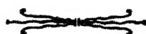
॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

॥ उत्तरकाण्डम् ॥



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word Tamil Translation in Prose Order.



By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

Dharmalaya, Mylapore.



Published with the aid of

Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,

Banker, Palghat.



BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT



Library Edition.] **1941** **[Price Rs. 5—0—0**

PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥



ॐ

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम्। प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे। यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम्॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम्। आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः। शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम्॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम्। अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम्। रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम्। कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम्।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम्।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम्।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम्।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी। पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामयणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः
शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।
सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्
मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।
नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।
अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥
शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥
रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥
यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥
यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥
अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥
ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥



॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम्। आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः। शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम्। अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवारार्शि मशकीकृतराक्षसम्। रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम्। कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे। वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥
श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।
आजानबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः। प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः। येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी। देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः। श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये। चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः। भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे। सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥१०॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे। संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम्॥
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सत्त्वोद्रिक्ताय मङ्गलम् ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने। वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे। जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः। सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम्। प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः। श्रीमानानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तदा। आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयतं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम्। जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा। आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥
भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः।
सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥
मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः। जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥
चित्रैः पदैश्च गाम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः। गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम्। आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः। शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम्। अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम्। रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम्। कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
धूतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
वाल्मीकेर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐभूः+भूर्भुवः सुवरों । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्टसिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये ; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये ; तदङ्गं कलशशङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवाहयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि, वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोपवीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि, अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः	ॐ नारायणाय नमः	ॐ मधुसूदनाय नमः	ॐ हृषीकेशाय नमः
अनन्ताय नमः	माधवाय नमः	त्रिविक्रमाय नमः	दामोदराय नमः
गोविन्दाय नमः	गोविन्दाय नमः	वामनाय नमः	पद्मनाभाय नमः
केशवाय नमः	विष्णवे नमः	श्रीधराय नमः	श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि । कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनमस्कारान् समर्पयामि ॥





श्रीराम-दरबार

THE GITA PRESS, GORAKHPUR.

No. 287.

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

॥ उत्तरकाण्डम् ॥

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे षड्विंशतितमेऽह्नि उत्तरकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य विंशसर्गपर्यन्तं (20725—21491 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 767]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தாறுவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் முதலாவது ஸர்க்கம் முதல் இருபதாவது ஸர்க்கம் வரை (20725—21491) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 767]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

श्रीरामप्रश्नः—ஸ்ரீராமரது கேள்வி.

प्राप्तराज्यस्य रामस्य राक्षसानां वधे कृते। आजग्मुर्ऋषयः सर्वे राघवं प्रतिनन्दितुम् ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களின்	ऋषयः	முனிவர்கள்
वधे	ஸம்ஹாரம்	सर्वे	அனைவரும்
कृते	ஆனபிறகு	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
प्राप्तराज्यस्य	ராஜ்யபரிபாலனத்தைப்புரியும்	प्रतिनन्दितुं	கொண்டாடுதற்பொருட்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமரிடம்	आजग्मुः	வந்தார்கள்.

कौशिकोऽथ यवक्रीतो गार्ग्यो गालव एव च ।
कण्वो मेधातिथेः पुत्रः पूर्वस्यां दिशि ये श्रिताः ॥ २ ॥
स्वस्त्यात्रेयोऽथ भगवान्नमुचिः प्रमुचिस्तथा ।
अगस्त्योऽत्रिश्च भगवान् सुमुखो विमुखस्तथा ॥
आजग्मुस्ते सहागस्त्या ये स्थिता दक्षिणां दिशम् ॥ ३ ॥

पूर्वस्यां	கிழக்கு	ये	எவர்களோ
दिशि	திசையில்	ते अथ	அவர்களாகிய
श्रिताः	உள்ளவர்கள்	स्वस्ति	ஸ்வஸ்தியும்
ये	எவர்களோ,	आत्रेयः	ஆத்ரேயரும்
अथ	அவர்களாகிய	नमुचिः	நமுசியும்
कौशिकः	கௌசிகரும்	प्रमुचिः	பிரமுசியும்
यवक्रीतः	யவக்ரீதரும்	अगस्त्यः	அகஸ்திய
गार्ग्यः	கார்க்கியரும்	भगवान्	பகவானும்
गालवः एव	காலவரும்	अत्रिः	அத்திரி
मेधातिथेः	மேதாதிதியின்	भगवान्	பகவானும்
पुत्रः	புத்திரரான	सुमुखः	சுமுகரும்
कण्वः च	கண்வரும்	विमुखः	விமுகரும்
तथा	அவ்வாறே	तथा	அவ்வண்ணமே
दक्षिणां	தென்	सहागस्त्याः च	அகஸ்தியரோடுகூட இருப்பவர்களும்
दिशं	திசையில்		
स्थिताः	உள்ளவர்கள்	आजग्मुः	வந்தார்கள்.

नृषद्गुः कवषो धौम्यो रौद्रेयश्च महानृषिः ।
तेऽप्याजग्मुः सशिष्या वै ये श्रिताः पश्चिमां दिशम् ॥ ४ ॥
वसिष्ठः कश्यपोऽथात्रिर्विश्वामित्रः सगौतमः ।
जमदग्निर्भरद्वाजस्तेऽपि सप्तर्षयस्तथा ॥
उदीच्यां दिशि ये विप्रा नित्यमेव निवासिनः ॥ ५ ॥

पश्चिमां	மேற்கு	रौद्रेयः	ரௌத்ரேயரென்ற
दिशं	திக்கில்	महान् ऋषिः च	மஹரிஷியும்
श्रिताः	உள்ளவர்கள்	सशिष्याः अपि वै	சிஷ்யர்களோடுகூடினவர்களாகவும்
ये	எவர்களோ		
ते	அவர்களாகிய	उदीच्यां	வடக்கு
नृषद्गुः	ந்ருஷத்குவும்	दिशि	திக்கில்
कवषः	கவஷரும்	नित्यं एव	நித்யமாகவே
धौम्यः	தௌம்யரும்	निवासिनः	வஸிப்பவர்களான

विप्राः	பிராம்மணர்கள்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
ये	எவர்களோ	जमदग्निः	ஜமதக்னி
ते	அந்த	भरद्वाजः	பாரத்வாஜர், என்ற
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	सप्तर्षयः अपि	ஸப்தரிஷிகளும்
कश्यपः	கச்யபர்	अथ	அப்பொழுது
अत्रिः	அத்திரி	तथा	அவ்வண்ணமாகவே
सगौतमः	கௌதமருடன்கூடிய	आजग्मुः	வந்தார்கள்.

सम्प्राप्य ते महात्मानो राघवस्य निवेशनम् । विष्ठिताः प्रतिहारार्थं हुताशनसमप्रभाः ॥

हुताशन-समप्रभाः	அக்கினிக்குச் சமமான காந்தியுடையவர்களான	निवेशनं	மாளிகையை
ते	அந்த	संप्राप्य	அடைந்து
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	प्रतिहारार्थं	வாயில்காப்பவனுக்காக
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	विष्ठिताः	தாமதித்தார்கள்.

द्वाःस्थं प्रोवाच धर्मात्मा ह्यगस्त्यो मुनिसत्तमः । निवेद्यतां दाशरथेर्ऋषयो वयमागताः ॥

मुनिसत्तमः	முனிச்ரேஷ்டரான	वयं	நாங்கள்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	आगताः	இங்கு வந்திருப்பதாக
अगस्त्यः हि	அகஸ்தியரே	दाशरथेः	தாசரதிக்கு
द्वाःस्थं	வாயில்காப்பவனைப் பார்த்து	निवेद्यतां	தெரிவிக்கவேண்டியது "
ऋषयः	" முனிவர்களாகிய	प्रोवाच	என்று சொன்னார்.

प्रतीहारस्ततस्तूर्णमगस्त्यवचनोदितः । समीपं राघवस्यैव प्रविवेश महात्मनः ॥ ८ ॥

प्रतीहारः	வாயில்காப்போன்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
अगस्त्यवचनोदितः	அகஸ்தியர் வாக்கினால் ஏவப்பட்டவனாய்	समीपं	ஸன்னிதிக்கு
ततः	அங்கிருந்து	तूर्णं एव	வெகு தீவிரத்துடனேயே
महात्मनः	மஹாத்மாவான	प्रविवेश	சென்றான்.

स रामं दृश्य सहसा पूर्णचन्द्रसमद्युतिम् । अगस्त्यं कथयामास सम्प्राप्तमृषिभिः सह ॥९॥

सः	அவன்	सह	கூட
पूर्णचन्द्रसमद्युति	பூர்ணசந்திரனுக்கு ஸமானமான தேஜஸ்ஸுடனிருக்கிற	अगस्त्यं	அகஸ்த்தியரை
रामं	ஸ்ரீராமரை	सम्प्राप्तं	வந்திருப்பதாய்
दृश्य	கண்டு	सहसा	உடனே
ऋषिभिः	ரிஷிகளோடு	कथयामास	விண்ணப்பஞ்செய்தனன்.

श्रुत्वा प्राप्तान् मुनींस्तांस्तु प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः ।
रामोऽभिवाद्य प्रयत आसनान्यादिदेश ह ॥ १० ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	प्रत्युत्थाय	ஆஸனத்தினின்று மெழுந்து
मुनीन्	ரிஷிகளுள்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तान्	அவர்கள்	अभिवाद्य	நல்வரவுகொண்டாடி
प्राप्तान्	வந்திருப்பதை	आसनानि	ஆஸனங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு	आदिदेश ह	அளித்தனர்.
प्रयतः	பார்க்க அவா கொண்டவராய்		

तेषु काञ्चनचित्रेषु महत्सु च वरेषु च । यथार्हमुपविष्टास्त आसनेष्वृषिपुङ्गवाः ॥ ११ ॥

ते	அந்த	वरेषु	உத்தமமான
ऋषिपुङ्गवाः च	ரிஷிச்ரேஷ்டர்களும்	महत्सु	சிறந்த
तेषु	அந்த	आसनेषु	ஆஸனங்களில்
काञ्चनचित्रेषु	தங்கத்தால்விசித்ரமாய் வேலைசெய்யப்பட்ட	यथार्हं च	அவரவர்க்கேற்றபடியே
		उपविष्टाः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामेण कुशलं पृष्टाः सशिष्याः सपुरोगमाः । महर्षयो वेदविदो रामं वचनमब्रुवन् ॥१२॥

सशिष्याः	சிஷ்யர்களுடனிருப்பவர்களும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
		कुशलं	குசலம்
सपुरोगमाः	தலைவர்களுடனிருப்பவர்களுமான	पृष्टाः	வினவப்பட்டவர்களாய்
		रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
वेदविदः	வேதவித்துக்களாகிய	वचनं	உத்தரம்
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்:

कुशलं नो महाबाहो सर्वत्र रघुनन्दन । त्वां तु दिष्ट्या कुशलिनं पश्यामो हतशात्रवम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே,	हतशात्रवं	சத்ருக்களை நாசம் செய்துவிட்டவராய்
रघुनन्दन	ரகுநந்தனரே,		
सर्वत्र	ஸகலவிதத்திலும்	कुशलिनं	சுகமாயெழுந்தருளியிருப்பவராய்
नः	எங்களுக்கு		
कुशलं तु	குசலமே.	पश्यामः	காணப்பெற்றோம்.
त्वां	தேவரீரை	दिष्ट्या	நமது பெரும் பாக்கியமிது.

न हि भारः स ते राम रावणः पुत्रपौत्रवान् ॥ १४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	ते	தேவரீருக்கு
पुत्रपौत्रवान्	புத்ரபௌத்ரர்களுடனிருக்கும்	हि	மாத்திரம்
सः	அந்த	भारः	ஒருபாரமாக
रावणः	ராவணன்	न	ஆகான்.

सधनुस्त्वं हि लोकांस्त्रीन् विजयेथा न संशयः। दिष्ट्या त्वया हतो राम रावणो राक्षसेश्वरः॥

सधनुः	"கோதண்டபாணியா	राम	ஸ்ரீராம,
त्वं हि	தேவரீரோ [கிய	राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸேச்வரனை
त्रीन्	மூன்று	रावणः	ராவணன்
लोकान्	உலகங்களையும்	त्वया	தேவரீரால்
विजयेथाः	வெல்லவல்லீர்.	हतः	கொலையுண்டது
संशयः न	ஐயமில்லை.	दिष्ट्या	எங்களது அதிர்ஷ்டம்.

दिष्ट्या विजयिनं त्वाऽद्य पश्यामः सह सीतया ॥ १६ ॥

त्वा	"தேவரீரை	अद्य	இப்பொழுது
सीतया	ஸீதையுடன்	दिष्ट्या	பாக்கியத்தால்
सह	கூட	पश्यामः	காணப்பெற்றோம்.
विजयिनं	ஜயசீலராய்		

दिष्ट्या प्रहस्तो विकटो विरूपाक्षो महोदरः। अकम्पनश्च दुर्धर्षो निहतास्ते निशाचराः॥

ते	"அந்த	महोदरः	மஹோதரனும்
निशाचराः	அரக்கர்களாகிய	दुर्धर्षः	இறுமாப்புக்கொண்ட
प्रहस्तः	ப்ரஹஸ்தனும்	अकम्पनः च	அகம்பனனும்
विकटः	விகடனும்	निहताः	கொலையுண்டார்கள்.
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷனும்	दिष्ट्या	எங்களுடைய அதிர்ஷ்டமே.

यस्य प्रमाणाद्विपुलं प्रमाणं नेह विद्यते। दिष्ट्या ते समरे राम कुम्भकर्णो निपातितः॥

राम	"ஸ்ரீராம,	न विद्यते	இல்லையோ, அப்படிப்
यस्य	எவனுடைய	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன் [பட்ட
प्रमाणात्	தேஹப்ரமாணத்தைக் காட்டிலும்	ते	தேவரீரால்
विपुलं	பெரிய	समरे	போரில்
प्रमाणं	ப்ரமாணம்	निपातितः	கொலையுண்டான்.
इह	இவ்வுலகில்	दिष्ट्या	எங்கள் அதிர்ஷ்டமாகவே கொண்டோம்.

त्रिशिराश्चातिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ। दिष्ट्या ते निहता राम महावीर्या निशाचराः॥

राम	"ஸ்ரீராம,	देवान्तक-नरान्तकौ च	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
ते	அந்த	निहताः	கொலையுண்டார்கள்.
महावीर्याः	மஹாவீர்யமுள்ள	दिष्ट्या	அதனாலும் எங்களுக்கு பெரும்சந்தோஷம்.
निशाचराः	அரக்கர்களான		
त्रिशिराः च	த்ரிசிரஸ்ஸும்		
अतिकायः	அதிகாயனும்		

कुम्भश्चैव निकुम्भश्च राक्षसौ भीमदर्शनौ । दिष्ट्या तौ निहतौ राम कुम्भकर्णसुतौ मृधे ।।

राम	"ஸ்ரீராம!
भीमदर्शनौ	பயங்கரமான தோற்றமுடையவர்களும்
कुम्भकर्णसुतौ एव	கும்பகர்ணனின் குமாரர்களுமாகிய
कुम्भः	கும்பனென்பவனும்
निकुम्भः च	நிகும்பனென்பவனு[மான
तौ	அந்த இரண்டு
राक्षसौ च	அரக்கர்களும்
मृधे	போரில்
निहतौ	மாண்டார்கள்.
दिष्ट्या	இதிலும் எங்களுக்கு சந்தோஷம்.

युद्धोन्मत्तश्च मत्तश्च कालान्तकयमोपमौ । यज्ञकोपश्च धूम्राक्षो जम्बुमाली महोदरः ।।२१।।
कुर्वन्तः कदनं घोरमेते शस्त्रास्त्रपारगाः । अन्तकप्रतिमैर्बाणैर्दिष्ट्या विनिहतास्त्वया ।।२२।।

एते	"இந்த
शस्त्रास्त्रपारगाः	சாஸ்திர அஸ்திர வித்தைகளை கரை கண்டுணர்ந்தவர்களும்
घोरं	கொடும்
कदनं	பாபத்தொழில்
कुर्वन्तः च	செய்துகொண்டிருந்தவர்களுமான
यज्ञकोपः	யக்ஞகோபனும்
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷனும்
जम्बुमाली	ஜம்புமாலியும்
महोदरः च	மஹோதரனும்
कालान्तकयमोपमौ	பிரளயகாலயமனுக் கொப்பாகிய
युद्धोन्मत्तः	யுத்தோன்மத்தனும்
मत्तः च	மத்தனும்
त्वया	தேவரீரால்
अन्तकप्रतिमैः	யமனை நிகர்த்த
बाणैः	பாணங்களால்
विनिहताः	மாள்விக்கப்பட்டார்கள்.
दिष्ट्या	இதுவும் எங்களது பாக்கியமே.

दिष्ट्या त्वं राक्षसेन्द्रेण द्वन्द्वयुद्धमुपागतः । देवतानामवध्येन विजयं प्राप्तवानसि ।। २३ ।।

त्वं	"தேவரீர்
देवतानां	தேவதைகளுக்கும்
अवध्येन	வெல்வதற்கரியனை
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸேந்திரனோடு
द्वन्द्वयुद्धं	மல்லயுத்தத்தை
उपागतः	உண்டாக்கிக்கொண்[டவராய்
विजयं	ஜயத்தை
प्राप्तवान् असि	அடைந்தவராகிறீர்.
दिष्ट्या	இதுவும் எங்களது பாக்கியமே.

सह्यमेतन्महाबाहो रावणस्य निबर्हणम् । असह्यमेतत्संप्राप्तं रावणेर्यन्निबर्हणम् ।। २४ ।।

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!
रावणस्य	ராவணனுடைய
एतत्	இந்த
निबर्हणं	அழிவு
सह्यं	ஒரு பெரியகாரியமல்லாதது.
रावणेः	ராவணன் புதல்வனுக்கு (இந்திரஜித்துக்கு)
संप्राप्तं	ஸம்பவித்த
निबर्हणं	அழிவு
यत्	எதுவோ
एतत्	இது
असह्यम्	ஒருபெரியகாரியம்.

सङ्ख्ये तस्य न किञ्चित्तु रावणस्य पराभवः। द्वन्द्वयुद्धमनुप्राप्तो दिष्ट्या ते रावणिर्हतः॥

संख्ये	"யுத்தத்தில்	रावणिः	ராவணன் புதல்வன் (இந்திரஜித்து)
तस्य	அந்த	हतः	கொலையுண்டது
रावणस्य	ராவணனுடைய	तु	மாத்திரம்
पराभवः	அழிவு	ते	தேவரீருக்கு
किञ्चित् न	பொருட்டாக ஆகாது;	दिष्ट्या	கொண்டாடவேண்டிய விஷயமாகிறது.
द्वन्द्वयुद्धं	மல்லயுத்தத்தை		
अनुप्राप्तः	கைப்பற்றிய		

दिष्ट्या तस्य महाबाहो कालस्येवाभिधावतः। मुक्तः सुररिपोर्वीर प्राप्तश्च विजयस्त्वया॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	मुक्तः	அஸ்திரபந்தத்திலிருந்து விடுபட்டீர்.
वीर	வீரரே!	त्वया	தேவரீரால்
कालस्य	யமனுக்கு	विजयः च	ஜயமும்
इव	சமனாய்	प्राप्तः	அடையப்பட்டது.
अभिधावतः	தெரியாமல் வரும்	दिष्ट्या	இதை நாங்களனைவரும் கொண்டாடுகிறோம்.
सुररिपोः	தேவகண்டகனான		
तस्य	அவனுடைய		

सोऽवध्यः सर्वभूतानां महामायाधरो युधि। विस्मयस्त्वेष चास्माकं तच्छ्रुत्वेन्द्रजितं हतम्॥

सः च	"அவனோ	इन्द्रजितं तु	இந்திரஜித்தையும்
युधि	போரில்	हतं	மரணமடைந்தவனாக
महामायाधरः	பெரிய மாயாவி.	श्रुत्वा	கேட்டு,
सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுக்கும்	अस्माकं	எங்களுக்கு
अवध्यः	வெல்வதற்கரியன்.	एषः	இது
तत्	ஆதலால்	विस्मयः	அதிக ஆச்சரியமாயிருக்கிறது.

एते चान्ये च बहवो राक्षसाः कामरूपिणः। दिष्ट्या त्वया हता वीरा रघूणां कुलवर्धन॥

रघूणां	"ரகுக்களின்	अन्ये	வேறு
कुलवर्धन	குலத்தை விருத்தி செய்பவரே!	बहवः	அனேக
कामरूपिणः	சமயத்திற்கேற்ற உருவமெடுக்கக்கூடிய	वीराः च	வீரர்களும்
राक्षसाः	அரக்கர்களான	त्वया	தேவரீரால்
एते च	இவர்களும்	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
		दिष्ट्या	என்ன ஸந்தோஷம் எங்களுக்கு.

दत्त्वा पुण्यामिमां वीर सौम्यामभयदक्षिणाम्। दिष्ट्या वर्धसि काकुत्स्थ जयेनामित्रकर्शन॥

अमित्रकर्शन	"பகைவரை அழிப்பவரே!	अभयदक्षिणां	யாவராலும் பயம் வேண்டாமென்ற நம்பிக்கையை
वीर	வீரரே!	दत्त्वा	செய்துகொடுத்து
काकुत्स्थ	காகுஸ்தரே!	जयेन	ஜயத்தோடு
पुण्यां	புண்ணியமானதும்	वर्धसि	விளங்குகின்றீர்
सौम्यां	மேலானதுமான	दिष्ट्या	பரம ஸந்தோஷம்."
इमां	இந்த		

श्रुत्वा तु तेषां वचनमृषीणां भावितात्मनाम्। विस्मयं परमं गत्वा रामः प्राञ्जलिरब्रवीत्॥

भावितात्मनां	ஆத்மஸ்வரூபத்தை நன்றாயறிந்த	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
		गत्वा	அடைந்து
ऋषीणां	ரிஷிகளின்	रामः	ஸ்ரீராமர்
वचनं	வார்த்தையை	तेषां	அவர்களுக்கு
श्रुत्वा	கேட்டதும்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
परमं	வெகு	तु	இப்பொழுது இப்படி
		अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார் :

भगवन्तः कुम्भकर्णं रावणं च निशाचरम्। अतिक्रम्य महावीर्यौ किं प्रशंसथ रावणिम्॥

भगवन्तः	"நீங்கள்	रावणं निशाचरं च	ராவணராக்ஷஸனையும்
महावीर्यौ	மஹாவீர்யவந்தர்களான	अतिक्रम्य	விட்டு
		रावणिं	இந்திரஜித்தை
		प्रशंसथ	பிரசம்ஸிப்பது
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனையும்	किम्	யாதுகாரணம்?

महोदरं प्रहस्तं च विरूपाक्षं च राक्षसम्। मत्तोन्मत्तौ च दुर्धर्षौ देवान्तकनरान्तकौ॥
अतिकायं त्रिशिरसं धूम्राक्षं च निशाचरम्। अतिक्रम्य महावीर्यान् किं प्रशंसथ रावणिम्॥

महावीर्यान्	"பிரபலமான வீர்யங்களுள்ள	देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனையும் நராந்தகனையும்
महोदरं	மஹோதரனையும்	अतिकायं	அதிகாயனையும்
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனையும்	त्रिशिरसं च	த்ரிசிரஸையும்
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனென்ற	धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷனென்ற
राक्षसं च	அரக்கனையும்	निशाचरं च	அரக்கனையும்
दुर्धर्षौ	இறுமாப்புக்கொண்ட	अतिक्रम्य	விட்டு
मत्तोन्मत्तौ च	மத்தனையும் உன்மத்தனையும்	रावणिं	இந்திரஜித்தை
		प्रशंसथ	ஏற்றமாகக்கூறுவது
		किम्	யாதுகாரணம்?

कीदृशो वै प्रभावोऽस्य किं बलं कः पराक्रमः । केन वा कारणेनैष रावणादतिरिच्यते ॥

अस्य	"இவனது	एषः	இவன்
प्रभावः	பிரபாவம்	रावणात्	ராவணனிலும்
कीदृशः वै	எத்தன்மையது ?	अतिरिच्यते	மேற்பட்டவனானது
बलं	வலி	केन	எந்த
किं	எவ்வளவாயது ?	कारणेन	காரணத்தால் ?
पराक्रमः	பராக்ரமம்	वा	நான் தெரிந்துகொள்
कः	எப்படிப்பட்டது ?		ள விரும்புகிறேன்.

शक्रोऽपि विजितस्तेन कथं लब्धवरश्च सः । कथं च बलवान् पुत्रो न पिता तस्य रावणः ॥

तेन	"அவனால்	पिता	தந்தை
शक्रः अपि	இந்திரனும்	रावणः च	ராவணனும்
विजितः च	ஜயிக்கப்பட்டதும்	न	அப்படியில்லாமல்,
सः	அவன்	पुत्रः	பிள்ளை
लब्धवरः	வரம்பெற்றவனானதும்	बलवान्	அவனிலும் மேம்பட்ட
कथं	எப்படி ?		பலிஷ்டனானது
तस्य	அவனது	कथम्	எப்படி ?

शक्यं यदि मया श्रोतुं न खल्वाज्ञापयामि वः ।
यदि गुह्यं न चेद्वक्तुं श्रोतुमिच्छामि कथ्यताम् ॥ ३६ ॥

वः	"தேவரீர்களுக்கு	गुह्यं	ரஹஸ்யமானதாக
आज्ञापयामि न	ஆக்ஞையிடவில்லை.	यदि न चेत्	இராதபக்ஷத்தில்,
मया	என்னால்	श्रोतुं	செவிக்கொள்ள
श्रोतु	கேட்க	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
शक्यं यदि	கூடியதேயாயின்,	खलु	அப்படியாகில்
वक्तुं	சொல்ல	कथ्यताम्	சொல்லப்படட்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे प्रथमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 20760  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 36

द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २ ॥

पौलस्त्यजन्म—பௌலஸ்தியோத்பத்தி.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । कुम्भयोनिर्महातेजा राममेतदुवाच ह ॥ १ ॥

तस्य	அந்த	महातेजाः	மிக்கதேஜஸ்வியான
महात्मनः	மஹாத்மாவான	कुम्भयोनिः	அகஸ்தியர்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तत्	அந்த	एतत्	பின்வருவதை
वचनं	மொழியை	उवाच	சொன்னார்,
श्रुत्वा	கேட்டு	ह	காண்.

शृणु राम यथावृत्तं तस्य तेजो बलं महत्। जघान शत्रून् येनासौ न च वध्यः स शत्रुभिः॥

राम	“ஸ்ரீராமா!
असौ	இவன்
शत्रून्	சத்ருக்களை
जघान	வென்றமைக்கும்,
च	அதுவுமன்றி
सः	அவன்
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்
न वध्यः	வெல்லப்படாமைக்கும்
येन	காரணமாக
तस्य	அவனது
महत्	மஹத்தான
तेजः	தேஜஸ்ஸையும்
बलं	பலத்தையும்
यथावृत्तं	விஸ்தாரமாய்க் கூறுகிறேன்,
शृणु	கேட்டருள்க.

जयं ते रावणस्याहं कुलं जन्म च राघव। वरप्रदानं च तथा तस्मै दत्तं ब्रवीमि ते ॥२॥

राघव	“ஸ்ரீராகவா!
रावणस्य	ராவணனது
कुलं	குலத்தையும்
जन्म	பிறப்பையும்
जयं च	காரியஸித்தியையும்
ते	தேவரீருக்கு
तथा	அப்படியே
तस्मै	அவனுக்கு
वरप्रदानं	வரமளித்ததையும்
दत्तं च	கிடைத்ததையும்
ते	தேவரீருக்கு
अहं	நான்
ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

पुरा कृतयुगे राम प्रजापतिसुतः प्रभुः। पुलस्त्यो नाम ब्रह्मर्षिः साक्षादिव पितामहः ॥

राम	“ஸ்ரீராமா!
पुरा	பூர்வம்
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்
प्रभुः	பிரபுவும்
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியுமாகிய
प्रजापतिसुतः	பிரம்மாவின் புத்திரர்
पुलस्त्यः	புலஸ்தியர்
नाम	என்று (ஒருவர் இருந்தார்).
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
पितामहः	பிரம்மா
इव	எப்படியோ, அப்படிப் பட்டவர்.

नानुकीर्त्या गुणास्तस्य धर्मतः शीलतस्तथा। प्रजापतेः पुत्र इति वक्तुं शक्यं हि नामतः॥

धर्मतः	“தருமத்திலும்
तथा	அதுபோலவே
शीलतः	சீலத்திலும்
तस्य	அவருடைய
गुणाः	குணங்கள்
अनुकीर्त्याः न	எடுத்துரைத்தல் முடியாது.
प्रजापतेः	பிரம்மாவின்
पुत्रः	குமாரர்
इति	என்று
वक्तुं	சொல்வது
नामतः	என்பதினாலேயே
शक्यं हि	அவை தாமே விளங்குமன்றோ.

स तु धर्मप्रसङ्गेन मेरोः पार्श्वे महागिरेः । तृणबिन्द्वाश्रमं गत्वा न्यवसन्मुनिपुङ्गवः ॥ ६ ॥

धर्मप्रसङ्गेन	தருமத்தைக் குறைவற அனுஷ்டித்ததால்	महागिरेः	மஹாகிரியின்
सः	அந்த	पार्श्वे	தாழ்வரையில்
मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டர்	तृणबिन्द्वाश्रमं तु	திருணபிந்து ஆச்ரமத்திற்கே
मेरोः	மேரு	गत्वा	சென்று
		न्यवसत्	வஸித்தார்.

तपस्तेपे स धर्मात्मा स्वाध्यायनियतेन्द्रियः ॥ ७ ॥

सः धर्मात्मा	"அந்த தர்மாத்மா	तपः	தவத்தை
स्वाध्याय-नियतेन्द्रियः	வேதமோதுவதிலேயே ஐம்பொறிகளையு மடக்கியவராய்	तेपे	அனுஷ்டித்துவந்தார்.

देवपन्नगकन्याश्च राजर्षितनयाश्च याः । क्रीडन्त्योऽप्सरसश्चैव तं देशमुपपेदिरे ॥ ८ ॥

देवपन्नगकन्याः	"தேவகன்னிகைகளும் பன்னக கன்னிகைகளும்	याः च	எவர்களோ அவர்களும்
राजर्षितनयाः च	ராஜரிஷிகன்னிகைகளும்	क्रीडन्त्यः	உல்லாஸமாய் காலங் கழிப்பவர்களாய்
		तं	அந்த
अप्सरसः च	தேவலோகத்து அப்ஸரஸ்த்ரீகளும்	देशं एव	இடத்திற்கே
		उपपेदिरे	வருவதுண்டு.

सर्वर्तुषूपभोग्यत्वाद्रम्यत्वात् काननस्य च । नित्यशस्तास्तु तं देशं गत्वा क्रीडन्ति कन्यकाः॥
गायन्त्यो वादयन्त्यश्च लासयन्त्यस्तथैव च । मुनेस्तपस्विनस्तस्य विघ्नं चक्रुरनिन्दिताः ॥

अनिन्दिताः	"புத்திபூர்வகமான தோஷரஹிதர்களாகிய	काननस्य	சோலையின்
		रम्यत्वात् च	ரமணீயத்தாலும்
ताः कन्यकाः	அந்த கன்னிகைகள்	तं	அந்த
गायन्त्यः	பாடுகிறவர்களாயும்	देशं	இடத்திற்கு
वादयन्त्यः च	வீணைமுதலிய வாத்தியங்களை வாசிப்பவர்களாயும்	नित्यशः	எப்பொழுதுமே
		गत्वा	போய்
		क्रीडन्ति	ஸுகமாய் காலங்கழிப்பதுண்டு.
तथा एव	அவ்வண்ணமே		
लासयन्त्यः च	உலாவியும், குதித்தும், ஓடியும் பலவிதமாய்க் காலங்கழிப்பவர்களாயும்	तु	இப்பொழுது
		तपस्विनः	தவம்புரிந்துகொண்டிருக்கிற
सर्वर्तुषु	ஸகல ருதுக்களிலும்	तस्य	அந்த
उपभोग्यत्वात्	ஆனந்தமாய் அனுபவிக்கக் கூடியதாயிருந்தமையாலும்	मुनेः	ரிஷிக்கு
		विघ्नं	இடையூறு
		चक्रुः	செய்யலானார்கள்.

अथ क्रुद्धो महातेजा व्याजहार महामुनिः। या मे दर्शनमागच्छेत् सा गर्भं धारयिष्यति॥

अथ	"அப்பொழுது	दर्शनं	கட்புலனாய்
महातेजाः	மிகத் தேஜஸ்வியான	आगच्छेत्	ஆகிறுளோ
महामुनिः	மஹரிஷி	सा	அவள்
क्रुद्धः	கோபித்தவராய்	गर्भं	கர்ப்பத்தை
या	'எவள்	धारयिष्यति	தரித்தவளாவாள்'
मे	எனக்கு	व्याजहार	என்று சபித்தார்.

तास्तु सर्वाः प्रतिश्रुत्य तस्य वाक्यं महात्मनः। ब्रह्मशापभयाद्भीतास्तं देशं नोपचक्रमुः॥

ताः	"அவர்கள்	ब्रह्मशापभयात्	பிராம்ஹணசாபம் என்ற பயத்தினுல்
सर्वाः तु	எல்லாருமே		
तस्य	அந்த	भीताः	திகிலடைந்தவர்களாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவின்	तं	அந்த
वाक्यं	வாக்கியத்தை	देशं	இடத்திற்கு
प्रतिश्रुत्य	மனதிற்கொண்டு	उपचक्रमुः न	போவதில்லை.

तृणबिन्दोस्तु राजर्षेस्तनया न शृणोति तत् ॥ १३ ॥
गत्वाऽऽश्रमपदं तत्र विचचार सुनिर्भया ॥ १४ ॥

तृणबिन्दोः	"திருணபிந்து என்ற	सुनिर्भया	அச்சமற்றவளாய்
राजर्षेः	ராஜரிஷியின்	आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு
तनया तु	மகளோ	गत्वा	சென்று
तत्	அதை	विचचार	உலாவிக்கொண்டிருந்தாள்.
न शृणोति	கேட்டிலள்.		
तत्र	விஷயமிப்படி இருந்ததால்		

तस्मिन् काले महातेजाः प्राजापत्यो महानृषिः।
स्वाध्यायमकरोत्तत्र तपसा भावितः स्वयम् ॥ १५ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	स्वयं	தன் இஷ்டப்படி
तस्मिन्	அதே	तपसा	தபத்தால்
काले	சமயத்தில்		
प्राजापत्यः	பிரஜாபதியின் குமாரரும்	भावितः	இந்திரியங்களேயும் மனஸையும் ஒருமைப்படுத்தி தவநிஷ்டை பூண்டவராய்
महातेजाः	மிக்க தேஜோவானுமான	स्वाध्यायं	வேதாத்யயனத்தை
महानृषिः	மஹரிஷியானவர்	अकरोत्	செய்துகொண்டிருந்தார்.

सा तु वेदश्रुतिं श्रुत्वा दृष्ट्वा वै तपसो निधिम् । अभवत्पाण्डुदेहा सा सुव्यञ्जितशरीरजा ॥

सा	" அவள்	सा	அவள்
वेदश्रुतिं	வேதகோஷத்தை	सुव्यञ्जित-शरीरजा	நன்றாய் வெளியே விளங்கும் கருத்தரித்தவளாயும்
श्रुत्वा	செவியுற்று	पाण्डुदेहा वै	தேஹம் வெளுத்தவளாயும்
तपसः निधिं तु	தபோநிதியான அவரை	अभवत्	ஆயினள்.
दृष्ट्वा	கண்டாள்.		
एव	தக்ஷணமே		

बभूव च समुद्विग्ना दृष्ट्वा तद्दोषमात्मनः । इदं मे किं त्विति ज्ञात्वा पितुर्गत्वाऽऽश्रमे स्थिता ॥

आत्मनः	" தனது	ज्ञात्वा	உணர்ந்து
तत्	அந்த	समुद्विग्ना	மிகக்கவலையில் மூழ்கியவளாய்
दोषं	விகாரத்தை	बभूव	ஆயினள்.
दृष्ट्वा	கண்டு	च	மீளவும்
मे	'எனக்கு	पितुः	தந்தையின்
इदं	இது	आश्रमे	ஆச்ரமத்திற்கு
किं तु इति	என்னவோ விளங்காததாயிருக்கிறதே' என்று	गत्वा	போய்
		स्थिता	நின்றனள்.

तां तु दृष्ट्वा तथाभूतां तृणबिन्दुरथाब्रवीत् । किं त्वमेतत्त्वसदृशं धारयस्यात्मनो वपुः ॥

तृणबिन्दुः तु	" திருணபிந்துவும்	एतत्	இந்த
तथाभूतां	அப்படி மாறுபட்டிருக்கிற	वपुः	உடம்பை
तां तु	அவளை, இத்தருணம்	असदृशं	நிலைமைக்குத்தகாதவளாய்
दृष्ट्वा	கண்டு	धारयसि	வஹித்துக்கொண்டிருக்கிறாயே.
अथ	இப்படி	किं	இதற்கு யாது காரணம்? என்று
त्वं	' நீ		
आत्मनः	உனது	अब्रवीत्	வினவினார்.

सा तु कृत्वाऽञ्जलिं दीना कन्योवाच तपोधनम् । न जाने कारणं तात येन मे रूपमीदृशम् ॥
किं तु पूर्वं गतास्म्येका महर्षेर्भावितात्मनः । पुलस्त्यस्याश्रमं दिव्यमन्वेष्टुं स्वसखीजनम् ॥
न च पश्याम्यहं तत्र काञ्चिदभ्यागतां सखीम् । रूपस्य तु विपर्यासं दृष्ट्वा त्रासादिहागता ।

सा	" அந்த	तपोधनं	தபோதனரைப் பார்த்து
कन्या	கன்னிகை		
दीना	ஏக்கம்கொண்டவளாய்	तात	'தந்தையே,
		मे	எனது
अञ्जलिं कृत्वा	கைகூப்பிக்கொண்டு	रूपं तु	உருவமும்

ईदृशं	இப்படியிருக்கிறது	तत्र	அங்கே
येन	எதனுலோ அதன்	काञ्चित्	ஒரு
कारणं	காரணத்தை	सखीं च	தோழியையும்
न जाने	நான் அறியேன்.	अभ्यागतां	அங்கு வந்திருப்பவளாக
किं तु	ஆயின் ஒன்று:		
पूर्वं	இதற்குமுந்தி	न पश्यामि	நான் காணவில்லை.
स्वसखीजनं	என் தோழிஜனத்தை	रूपस्य	மேனியின்
अन्वेष्टुं	தேடிக்கொண்டு	विपर्यासं तु	மாறுபாட்டை மாத்திரம்
भावितात्मनः	ஆத்மஞானியாகிய		
पुलस्त्यस्य	புலஸ்திய	दृष्ट्वा	கண்டு
महर्षेः	மஹரிஷியின்	त्रासात्	பயத்தால்
दिव्यं	திவ்ய	इह	இங்கு
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு	अहं	நான்
एका	தனியாய்	आगता	ஓடிவந்தேன்' என்று
गता अस्मि	நான் போயிருந்தேன்.	उवाच	சொன்னுள்.

तृणबिन्दुस्तु राजर्षिस्तपसा द्योतितप्रभः । ध्यानं विवेश तच्चापि ह्यपश्यदृषिकर्मजम् ॥

तपसा	"தபஸால்	विवेश	பற்றினர்.
द्योतितप्रभः	விளங்கும் ஞானதிருஷ்டியையுடைய	अपि च	அதின் பயனைப்
तृणबिन्दुः	திருணபிந்து என்ற	तत्	அது
राजर्षिः	ராஜரிஷி	ऋषिकर्मजं	ரிஷியின் செய்கையால் விளைந்ததாகிறது என்று
तु	இப்பொழுது	हि	நிச்சயமாய்
ध्यानं	யோகதிருஷ்டியை	अपश्यत्	அறிந்துகொண்டார்.

स तु विज्ञाय तं शापं महर्षेर्भावितात्मनः । गृहीत्वा तनयां गत्वा पुलस्त्यमिदमब्रवीत् ॥

सः	"அவர்	गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு
भावितात्मनः	ஆத்மஞானியாகிய	गत्वा	போய்
महर्षेः	மஹரிஷியின்	पुलस्त्यं	புலஸ்தியரைப் பார்த்து
तं शापं	அச்சாபத்தை		
विज्ञाय	கண்டுகொண்டு	इदं	பின்வருமாறு
तनयां तु	குமாரத்தியையும்	अब्रवीत्	சொன்னர்:

भगवंस्तनयां मे त्वं गुणैः स्वैरेव भूषिताम् । भिक्षां प्रतिगृहाणेमां महर्षे स्वयमुद्यताम् ॥

भगवन्	"'ஸ்வாமியே!	स्वयं एव	தானகவே
महर्षे	ரிஷிபுங்கவரே!	उद्यतां	கிட்டி வந்திருக்கிறவளுமான
मे तनयां	எனது குமாரத்தியும்		
स्वैः	தனது	इमां	இவளை
गुणैः एव	உத்தமகுணங்களாலேயே	त्वं	தேவரீர்
भूषितां	அலங்கரிக்கப்பட்டிருக்கிறவளும்	भिक्षां	பிக்ஷையாக
		प्रतिगृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும்.

तपश्चरणयुक्तस्य श्रम्यमाणेन्द्रियस्य ते। शुश्रूषणपरा नित्यं भविष्यति न संशयः ॥२५॥

श्रम्यमाणेन्द्रियस्य	"' இந்திரியங்களை வருத்தி	नित्यं	எப்பொழுதும்
तपश्चरणयुक्तस्य	தவம் புரிதலிலேயே ஏகாக்ரசித்தராயிருக்கும்	शुश्रूषणपरा	சுச்ரூஷை செய்வதில் ஆஸக்தியுடையவளாக
		भविष्यति	இருப்பாள்.
ते	தேவரீருக்கு	संशयः न	இதில் ஐயமில்லை.'

तं ब्रुवाणं तु तद्वाक्यं राजर्षिं धार्मिकं तदा। जिघृक्षुरब्रवीत् कन्यां बाढमित्येव स द्विजः॥

इति	"இப்படி	जिघृक्षुः	அங்கிகரிக்கவிரும்பியவராய்
ब्रुवाणं	சொல்லுகிற		
धार्मिकं	தருமிஷ்டரும்	सः	அந்த
राजर्षिं	ராஜரிஷியுமான	द्विजः	பிராம்மணர்
तं	அவரையும்	तदा	அப்பொழுது
तद्वाक्यं तु	அவரது வாக்கியத்தையும்	बाढं एव	'அப்படியே ஆகுக'
		अब्रवीत्	என்று பதிலுரைத்தார்.
कन्यां	கன்னிகையையும்		

दत्वा तु तनयां राजा स्वमाश्रमपदं गतः। साऽपि तत्रावसत् कन्या तोषयन्ती पतिं गुणैः॥

राजा	"அரசர்	सा	அந்த
तु	அப்பொழுது	कन्या अपि	கன்னிகையும்
तनयां	குமாரத்தியை	पतिं	நாயகரை
दत्वा	பாணிக்கிரஹணஞ் செய்துகொடுத்து	गुणैः	நல்லகுணங்களால்
		तोषयन्ती	சந்தோஷப்படுத்திக் கொண்டு
स्वं	தமது		
आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு	तत्र	அங்கு
गतः	திரும்பிச்சென்றார்.	अवसत्	வஸித்துவந்தாள்.

तस्यास्तु शीलवृत्ताभ्यां तुतोष मुनिपुङ्गवः। प्रीतः स तु महातेजा वाक्यमेतदुवाच ह॥

तस्याः	" அவளது	प्रीतः	ஸந்துஷ்டியடைந்த
शीलवृत्ताभ्यां तु	சீலத்தினாலும் க்ரியைகளாலுமே	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
		सः ह	அவரே
मुनिपुङ्गवः	ரிஷிச்ரேஷ்டர்	एतत् वाक्यं तु	பின்வரும் வார்த்தையையும்
तुतोष	ஸந்தோஷமடைந்தார்.	उवाच	சொன்னார்.

परितुष्टोऽस्मि सुश्रोणि गुणानां सम्पदा भृशम्। तस्माद्देवि ददाम्यद्य पुत्रमात्मसमं तव॥
उभयोर्वंशकर्तारं पौलस्त्य इति विश्रुतम् ॥२९॥

सुश्रोणि	"' அழகான இடையுடையவளே!	परितुष्टः	ஸந்தோஷமடைந்தவனாக
गुणानां	உன் குணங்களின்	अस्मि	ஆகிறேன்:
संपदा	மேன்மையால்	तस्मात्	ஆதலால்
भृशं	அதிகமாக	अद्य	இப்பொழுது

देवि	தேவியே,	विश्रुतं	பெருமையுடையோனுமாகிய
तव	உனக்கு	पौलस्त्यः	பௌலஸ்தியன்
उभयोः	இருவர்களுடைய	इति	என்ற
वंशकर्तारं	வம்சங்களை விளங்கச் செய்பவனாய்	पुत्रं	ஒரு புத்திரனை
आत्मसमं	எனக்கு இணையான	ददामि	அனுக்ரஹிக்கிறேன்.

यस्मात्तु विश्रुतो वेदस्त्वयैषोऽध्ययतो मम। तस्मात् स विश्रवा नाम भविष्यति न संशयः॥

यस्मात्	"'எதனால்	विश्रुतः	கேட்கப்பட்டதோ ;
अध्ययतः	வேதாத்தியயனம் பண்ணிக்கொண்டிருந்த	तस्मात् तु	அதனாலேயே
		सः	அவன்
मम	எனது	विश्रवाः	விச்ரவஸ்
एषः	இந்த	नाम	என்ற பெயருடன்
वेदः	வேதம்	भविष्यति	விளங்குவான்.
त्वया	உன்னால்	न संशयः	இதில் ஐயமில்லை.'

एवमुक्ता तु सा देवी प्रहृष्टेनान्तरात्मना। अचिरेणैव कालेनासूत विश्रवसं सुतम्॥
त्रिषु लोकेषु विख्यातं यशोधर्मसमन्वितम् ॥ ३१ ॥

एवं	இவ்வாறு	कालेन एव	காலத்திலேயே
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	यशोधर्मसमन्वितं तु	கீர்த்திமானும் தர்மிஷ்டனுமுள்ள
सा	அந்த	त्रिषु लोकेषु	மூவுலகங்களிலும்
देवी	தேவி	विख्यातं	பெயர்பெற்ற
प्रहृष्टेन	மனத்திருப்தி கொண்ட	विश्रवसं	விச்ரவஸென்ற
अन्तरात्मना	உள்ளறிவோடு	सुतं	புதல்வனை
अचिरेण	ஸ்வல்ப	असूत	பெற்றாள்.

श्रुतिमान् समदर्शी च व्रताचाररतस्तथा। पितेव तपसा युक्तो ह्यभवद्विश्रवा मुनिः ॥३२॥

विश्रवाः मुनिः च	"விச்ரவஸென்ற முனியும்	व्रताचाररतः	விரதங்களையும், நியமங்களையும் சரியாய் அனுஷ்டிப்பவர் ;
श्रुतिमान्	வேதாத்தியனம் செய்தவர் ;	पिता	தந்தை
		इव तथा	எப்படியோ அப்படியே
समदर्शी	ஸகல ப்ராணிகளையும் தன்னைப்போல் பாவிப்பவர்;	तपसा हि	தவத்தாலேயே
		युक्तः	காலங்கழிப்பவராய்
		अभवत्	இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20792 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 68



तृतीयः सर्गः—மூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३ ॥

वैश्रवणोत्पत्तिः लङ्कादिप्राप्तिश्च—குபேரனது உத்பத்தியும் லங்கை முதலியதையடைவதும்.

अथ पुत्रः पुलस्त्यस्य विश्रवा मुनिपुङ्गवः। अचिरेणैव कालेन पितेव तपसि स्थितः॥१॥
सत्यवाञ्छीलवाञ्छान्तः स्वाध्यायनिरतः शुचिः। सर्वभोगेष्वसंसक्तो नित्यं धर्मपरायणः॥

अथ	" இப்படி	शुचिः	பரிசுத்தராய்
पुलस्त्यस्य	புலஸ்தியருடைய	सर्वभोगेषु	எவ்வித சுகானுபவங்களிலும்
पुत्रः	புத்திரரான	असंसक्तः	ஆசையை ஒழித்தவராய்
विश्रवाः	விச்ரவஸ் என்ற	धर्मपरायणः	தர்மானுஷ்டானபர
मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டர்	अचिरेण कालेन एव	வெகு சீக்கிரமே [ராய்
सत्यवान्	ஸத்யவானாய்	पिता इव	தந்தைபோல்
शीलवान्	சீலவானாய்	तपसि	தவத்தில்
शान्तः	சாந்தியுடையவராய்	नित्यं	எப்பொழுதுமே
स्वाध्यायनिरतः	வேதாத்தியயனமே காரியமாய்க்கொண்டவராய்	स्थितः	நிலையாய் இருந்தார்.

ज्ञात्वा तस्य तु तद्वृत्तं भरद्वाजो महामुनिः। ददौ विश्रवसे भार्यां स्वसुतां देववर्णिनीम् ॥

तु	"இப்படியிருக்கையில்	देववर्णिनीं	தெய்வப்பெண்போன்ற வடிவழகுவாய்ந்த
भरद्वाजः	பரத்வாஜ		
महामुनिः	மஹரிஷி	स्वसुतां	தன் குமாரியை
तस्य	அவருடைய	विश्रवसे	விச்ரவஸுவுக்கு
तत् वृत्तं	அப்படிப்பட்ட சீலத்தின் மஹிமையை	भार्यां	பார்யையாக
		ददौ	கன்னிகாதானம் செய்தார்.
ज्ञात्वा	கண்டு		

प्रतिगृह्य तु धर्मेण भरद्वाजसुतां तदा। मुदा परमया युक्तो विश्रवा मुनिपुङ्गवः ॥ ४ ॥

विश्रवाः	"விச்ரவஸ் என்ற	प्रतिगृह्य	பாணிக்கிரஹணம் செய்துகொண்டு
मुनिपुङ्गवः तु	முனிபுங்கவரும்		
भरद्वाजसुतां	பரத்வாஜரின் குமாரத் [தியை	परमया	மேலான
तदा	அப்பொழுது	मुदा	ஸந்துஷ்டியுடன்
धर्मेण	விதிமுறைப்படி	युक्तः	இருந்தார்.

स तस्यां वीर्यसम्पन्नमपत्यं परमाद्भुतम्। जनयामास धर्मज्ञः सर्वैर्ब्रह्मगुणैर्युतम् ॥ ५ ॥

सः धर्मज्ञः	"தர்மங்களறிந்த அவர்	वीर्यसम्पन्नं	மஹாபராக்கிரமசாலியும்
सर्वैः	எல்லா		
ब्रह्मगुणैः	பிராம்மணர்களிடம் இருக்கவேண்டிய சமம் தமம் முதலிய நற்குணங்களால்	परमाद्भुतं	இதுவரையில் கண்டிராத அற்புதனுமாகிய
		अपत्यं	ஒரு புத்ரனை
		तस्यां	அவளிடத்தில்
युतं	விளங்குபவனும்	जनयामास	பெற்றார்.

तस्मिञ्जाते तु संहृष्टः सम्बभूव पितामहः । प्रजान्वेषिकया बुद्ध्या श्रेयो ह्यस्य विचिन्तयन् ॥
दृष्ट्वा श्रेयस्करीं बुद्धिं धनाध्यक्षो भविष्यति । नाम तस्याकरोत् प्रीतः सार्धं देवर्षिभिस्तदा ॥
यस्माद्विश्रवसोऽपत्यं सादृश्याद्विश्रवा इव । तस्माद्वैश्रवणो नाम भविष्यत्येष विश्रुतः ॥८॥

तस्मिन्	"அவர்	अस्य	இவரது
जाते तु	பிறந்ததும்	श्रेय.	ச்ரேயஸை
पितामहः	பாட்டனார் (புலஸ்தியர்)	विचिन्तयन् हि	இப்போதே மனதிற்கொண்டு
प्रजान्वेषिकया	ஜனனகாலத்து கிரகஸ்திதியைக்கண்டறியும்	संहृष्टः	மிக்க மகிழ்ச்சிகொண்டவராய்
बुद्ध्या	நுண்ணறிவால்	संबभूव	இருந்தார்.
तस्य	அவருக்கு	प्रीतः	மனஸந்துஷ்டிகொண்டவராய்
श्रेयस्करीं	கிருகங்கள் ச்ரேயஸை அளிக்கத்தக்கதாயுள்ள	देवर्षिभिः सार्धं	தேவரிஷிகளோடுகூடி
बुद्धिं	அமைப்பையும்	विश्रवसः	விச்ரவஸின்
एषः	இவர்	अपत्यं	புதல்வர்
धनाध्यक्षः	தனாதிபதியாய் (தனாத்யக்ஷன்) என்ற	यस्मात् तस्मात्	என்பதினாலும்
नाम	பெயருடன்	विश्रवाः	விச்ரவஸ்
भविष्यति	விளங்கப்போகிறார் என்பதையும்	इव	எப்படியோ அப்படியே
विश्रुतः	பெயர்பெற்றவர்	सादृश्यात्	ஸகல குணங்களிலும் ஒத்திருத்தலாலும்
भविष्यति	ஆகப்போகிறார் என்பதையும்	तदा	தற்காலம்
दृष्ट्वा	கண்டு	वैश्रवणः	வைச்ரவணனென
		नाम	நாமகரணம்
		अकरोत्	செய்தனர்.

स तु वैश्रवणस्तत्र तपोवनगतस्तदा । अवर्धताहुतिहुतो महातेजा यथाऽनलः ॥ ९ ॥

सः	"அந்த	आहुतिहुतः	ஆஜ்யாகுதியால் வளர்க்கப்பட்ட
वैश्रवणः तु	வைச்ரவணனும்	अनलः यथा	அக்னியென
तपोवनगतः	தபோவனத்தையே நாடியவனாய்	महातेजाः	மஹாதேஜோவானாய்
तत्र	அதில்	अवर्धत	விளங்கினான்.
तदा	அப்பொழுது		

तस्याश्रमपदस्थस्य बुद्धिर्जज्ञे महात्मनः । चरिष्ये परमं धर्मं धर्मो हि परमा गतिः ॥१०॥

आश्रमपदस्थस्य	"ஆச்ரமத்திலேயே நிலையாயிருந்த	परमं	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான
तस्य	அந்த	धर्मं	பரத்யானமொன்றையே
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு	चरिष्ये	அனுஷ்டிப்பேன் என்னும்
धर्मः	தருமமே	बुद्धिः	உறுதி
परमा	கடைத்தேறும்	जज्ञे	உண்டாயிற்று.
गतिः	உபாயம்.		
हि	ஆதலின்		

स तु वर्षसहस्राणि तपस्तप्त्वा महावने । यन्त्रितो नियमैरुग्रैश्चकार सुमहत्तपः ॥ ११ ॥

महावने	"பெருங்காட்டில்	उग्रैः	உக்கிரமான
सः	அவர்	नियमैः	நியமங்களுடன்
वर्षसहस्राणि	ஆயிரவருஷங்கள்	यन्त्रितः	இந்திரியநிக்கிரகம் செய்தவராய்
तपः तप्त्वा	தவம்புரிந்து	सुमहत्तपः	கடுந்தவத்தை
तु	அப்பொழுது	चकार	செய்யலாயினர்.

पूर्णे वर्षसहस्रान्ते तं तं विधिमकल्पयत् । जलाशी मारुताहारो निराहारस्तथैव च ॥
एवं वर्षसहस्राणि जग्मुस्तान्येकवर्षवत् ॥ १२ ॥

वर्षसहस्रान्ते	"ஆயிரமாண்டுகள் முழுவதும்	निराहारः एव	நிராஹாரமானவராகவும்
पूर्णे	கழிந்தபின்னர்	तं तं	அததற்குரிய
एवं	இப்படி	विधिं	சங்கற்பமாய்
जलाशी	ஜலத்தை மாத்திரம் ஆஹாரமாகக் கொண்டவராகவும்	अकल्पयत्	ஏற்படுத்திக்கொண்டார்.
तथा	அப்படியே	तानि	அந்த
मारुताहारः च	வாயுவைமாத்திரம் ஆஹாரமாகக் கொண்டவராகவும்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
		एकवर्षवत् एव	ஓராண்டுபோல
		जग्मुः	கழிந்தன.

अथ प्रीतो महातेजाः सेन्द्रैः सुरगणैः सह । गत्वा तस्याश्रमपदं ब्रह्मेदं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	"மஹாதேஜஸ்வியாகிய	तस्य	அவருடைய
ब्रह्मा	பிரும்மதேவர்	आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு
अथ	இப்பொழுது	गत्वा	வந்து
प्रीतः	ப்ரீதியடைந்தவராகி,	इदं	பின்வரும்
सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட	वाक्यं	வாக்கியத்தை
सुरगणैः	தேவகணங்களுடன்	अब्रवीत्	சொன்னார்:
सह	கூட		

परितुष्टोऽस्मि ते वत्स कर्मणाऽनेन सुव्रत । वरं वृणीष्व भद्रं ते वरार्हस्त्वं महामते ॥१४॥

महामते	"'மஹாபுத்திமானாய்	अस्मि	ஆயினேன்.
सुव्रत	உத்தமவிரதங்களை அனுஷ்டித்து முடித்த	ते	உனக்கு
		भद्रं	க்ஷேமமுண்டாகட்டும்.
वत्स	என் செல்வனே!	त्वं	நீ
ते	உனது		
अनेन	இப்படிப்பட்ட	वरार्हः	கேட்கும் வரங்களைப் பெற உரியவனாகி விட்டாய்.
कर्मणा	ஆசரணத்தால்		
परितुष्टः	பூர்ணதிருப்தியடைந்தவனாக	वरं	கோரியது எதுவோ
		वृणीष्व	அதைவேண்டுக.'

अथाब्रवीद्वैश्रवणः पितामहमुपस्थितम् । भगवंल्लोकपालत्वमिच्छेयं वित्तरक्षणम् ॥ १५ ॥

वैश्रवणः	"வைச்ரவணன்	भगवन्	'பகவானே,
उपस्थितं	பிரத்யக்ஷமாய் முன் னிருக்கின்ற	वित्तरक्षणं	தனதிபத்தியத்தையும்
पितामहं	பிரம்மதேவரைப்	लोकपालत्वं	லோகபாலர்களுள் ஒருவனாயிருத்தலையும்
अथ	இப்படி [பார்த்து	इच्छेयम्	வரமாய் வேண்டு கிறேன்.'
अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்து கொண்டார்:		

अथाब्रवीद्वैश्रवणं परितुष्टेन चेतसा । ब्रह्मा सुरगणैः सार्धं बाढमित्येव हृष्टवत् ॥ १६ ॥
अहं वै लोकपालानां चतुर्थं स्रष्टुमुद्यतः ॥ १७ ॥
यमेन्द्रवरुणानां च पदं यत्तव चेप्सितम् । तद्गच्छ त्वं हि धर्मज्ञ निधीशत्वमवाप्नुहि ॥
शक्राम्बुपयमानां च चतुर्थस्त्वं भविष्यसि ॥ १८ ॥
एतच्च पुष्पकं नाम विमानं सूर्यसन्निभम् । प्रतिगृह्णीष्व यानार्थं त्रिदशैः समतां व्रज ॥
स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामः सर्व एव यथागतम् । कृतकृत्या वयं तात दत्त्वा तव वरद्वयम् ॥

परितुष्टेन	"உவப்புற்ற	तव	உன்னுடைய
चेतसा	மனத்தால்	ईप्सितं च	பிரார்த்தனையாயுமி ருக்கிற
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்		
सुरगणैः	தேவகணங்களுடன்	निधीशत्वं	நிதீசன் பதவியை
सार्धं एव	கூடவே	त्वं	நீ
वैश्रवणं	வைச்ரவணனைப் பார்த்து	अवाप्नुहि	அடைவாய்.
		शक्राम्बुप- यमानां हि	இந்திரன், வருணன், யமன் இவர்களோ டேயே
अथ इति	இப்படி		
हृष्टवत्	மிகச்சந்தோஷமாய்		
अब्रवीत्	வாக்களித்தார்:	चतुर्थः च	நான்காவதாயும்
बाढं	'அப்படியே,	त्वं	நீ
धर्मज्ञ	தருமமறிந்தவனே,	भविष्यसि	விளங்கக்கடவாய்.
अहं वै	நானும்	सूर्यसन्निभं	சூர்யனுக்கு நிகரான
लोकपालानां	லோகபாலர்களின்	एतत्	இந்த
चतुर्थं	நாலாமவனை	पुष्पकं	புஷ்பகம்
स्रष्टुं	சிருஷ்டிக்க	नाम	என்ற
उद्यतः	உத்தேசித்திருந்தேன்.	विमानं च	விமானத்தையும்
यमेन्द्रवरुणानां	யமன், இந்திரன், வரு ணன் இவர்களுடைய	यानार्थं	வாஹனத்திற்காக
		प्रतिगृह्णीष्व	பெற்றுக்கொள்.
पदं	ஸ்தானம்	त्रिदशैः	தேவர்களுடன்
यत् च	எதுவோ அதாகிற தும்	समतां	ஸமமாக இருக்கும்
		व्रज	அடைக. [பதவியை

ते	உனக்கு	कृतकृत्याः	கிருதகிருத்தியர்
स्वस्ति	மங்களம்	वयं	நாங்கள் [களாகி
अस्तु	உண்டாகுக.	सर्वे	அனைவரும்
तात	மிகு நட்புக்குரிய	यथागतं एव	வந்தபடியே
तव	உனக்கு [வனே,	गमिष्यामः	செல்லுகின்றோம்.
वरद्वयं	வரமிரண்டையும்	तत्	ஆதலால்
दत्त्वा	தந்து	गच्छ	நீயும் போ.'

इत्युक्त्वा स गतो ब्रह्मा स्वस्थानं त्रिदशैः सह ॥ २१ ॥

इति	"இவ்விதம்	सः	அந்த
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	ब्रह्मा	பிரம்மா
		स्वस्थानं	தமது இருப்பிடம்
त्रिदशैः सह	தேவர்களுடன்கூடி	गतः	சென்றனர்.

गतेषु ब्रह्मपूर्वेषु देवेष्वथ नभःस्थलम्। धनेशः पितरं प्राह प्राञ्जलिः प्रयतात्मवान् ॥२२॥
निवासनं न मे देवो विदधे स प्रजापतिः । भगवन् लब्धवानस्मि वरमिष्टं पितामहात् ॥
तं पश्य भगवन् कञ्चिन्निवासं साधु मे प्रभो। न च पीडा भवेद्यत्र प्राणिनो यस्य कस्यचित्॥

ब्रह्मपूर्वेषु	"பிரம்மாவை முதன்மையாய்க்கொண்ட	निवासनं	வஸிக்குமிடத்தை
देवेषु	தேவர்கள்	न विदधे	கற்பிக்கவில்லை.
नभःस्थलं	விண்ணுலகத்திற்கு	च	ஆதலின்
गतेषु	சென்ற	प्रभो	ப்ரபுவே,
अथ	பிறகு	भगवन्	பகவானே,
धनेशः	தனேசன் (குபேரன்)	यत्र	எந்தவிடத்தில்
प्रयतात्मवान्	அடக்கமொடுக்கமாய்	यस्य कस्यचित्	எந்த
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	प्राणिनः	ப்ராணிக்கும்
पितरं	தந்தையைப்பார்த்து	पीडा	கஷ்டம்
भगवन्	' பகவானே !	न भवेत्	உண்டாகாதோ
पितामहात्	பிரம்மாவினிடமிருந்து	तं	அப்படிப்பட்டதாய்,
		मे	எனக்கு
इष्टं	இஷ்டமான	साधु	ஏற்றதான
वरं	வரத்தை	निवासं	வாஸஸ்தானம்
लब्धवान् अस्मि	நான் பெற்றுக்கொண்டேன்.	कञ्चित्	ஒன்றை
		पश्य	விதித்தருள்புரியும்' என்று
सः	அந்த	प्राह	விண்ணப்பம் செய்தார்.
प्रजापतिः देवः	பிரம்மதேவர்		
मे	எனக்கு		

एवमुक्तस्तु पुत्रेण विश्रवा मुनिपुङ्गवः । वचनं प्राह धर्मज्ञः श्रूयतामिति सत्तमः ॥ २५ ॥
दक्षिणस्योदधेस्तीरे त्रिकूटो नाम पर्वतः । तस्याग्रे तु विशाला सा महेन्द्रस्य पुरी यथा ॥
लङ्का नाम पुरी रम्या निर्मिता विश्वकर्मणा ॥ २६ ॥
राक्षसानां निवासार्थं यथेन्द्रस्यामरावती । हेमप्राकारपरिघा यन्त्रशस्त्रसमावृता ॥
रमणीया पुरी सा हि रुक्मवैडूर्यतोरणा ॥ २७ ॥
राक्षसैः सा परित्यक्ता पुरा विष्णुभयार्दितैः । शून्या रक्षोगणैः सर्वैं रसातलतलं गतैः ॥
शून्या सम्प्रति लङ्का सा प्रभुस्तस्या न विद्यते । स त्वं तत्र निवासाय गच्छ पुत्र यथासुखम् ॥
निर्दोषस्तत्र ते वासो न बाधा तत्र कस्यचित् ॥ ३० ॥

धर्मज्ञः	"தருமங்களறிந்தவ
सत्तमः	மஹாபூஜ்யரும் [ரும்
मुनिपुङ्गवः	ரிஷிச்ரேஷ்டரும்
पुत्रेण	புத்திரனால்
एवं	மேற்சொல்லியவண்ணம்
उक्तः तु	விண்ணப்பஞ்செய்யப்பட்டவருமான
विश्रवाः	விச்ரவஸ்,
श्रूयतां	விளம்புகிறேன் கேள்.
दक्षिणस्य	தெற்கு
उदधेः	கடலின்
तीरे	கரையில்
त्रिकूटः	திரிகூடமென்னும்
पर्वतः	பர்வதம்
नाम	ஒன்றிருக்கிறது.
तस्य	அதின்
अग्रे	உச்சியில்
महेन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
पुरी यथा तु	பட்டணம்போன்ற
विशाला	விசாலமான
लङ्का	லங்கை என்ற
पुरी	நகரம்
नाम	ஒன்று உள்ளது.
सा	அது
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
निवासार्थं	இருப்பிடத்திற்காக
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மனால்
इन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
अमरावती	அமராவதி
यथा	எப்படியோ, அப்படியே
रम्या	ஸகல லக்ஷணங்களும் அமைந்ததாய்
निर्मिता	நிர்மிக்கப்பட்டது.
सा	அந்த
पुरी हि	நகரமோ
हेमप्राकार-परिघा	தங்கமயமான ப்ராகாரங்கள், அகழிகள் இவைகளுள்ளது;
यन्त्रशस्त्र-समावृता	யந்திரரூபங்களான சஸ்திரங்களால் நிறையப்பெற்றது;
रुक्मवैडूर्य तोरणा	பொன், வைடூர்யம், இவற்றாலான தோரணங்களையுடையது;
रमणीया	ரமணீயமானது.
सा	அது
पुरा	முன்பு
विष्णुभयार्दितैः	விஷ்ணுவால் கலக்கமுற்றதால் நெஞ்சழிந்தவர்களாய்
रसातलतलं	பாதாளலோகத்தில் நான்காவதாகிய ரஸாதலமென்னுமுலகுக்கு
गतैः	ஓடிப்போய்ச்சேர்ந்த
सर्वैः	எல்லா

राक्षसैः	அரக்கர்களாலும்
रक्षोगणैः	ராக்ஷஸபரிவாரங்களாலும்
शून्या	சூன்யமாய் செய்யப்பட்டதாய்
परित्यक्ता	விட்டுவிடப்பட்டது.
सा	அந்த
लङ्का	இலங்கை
संप्रति	இப்பொழுது
शून्या	சூன்யமாயிருக்கிறது.
तस्याः	அதற்கு
प्रभुः	நாதனெவனும்
न विद्यते	இல்லை.
पुत्र	குழந்தாய்,
सः	அந்த
त्वं	நீ
तत्र	அங்கு
यथासुखं	சுகமாய்
निवासाय	வாஸம்பண்ண
गच्छ	போய்ச்சேர்.
तत्र	அங்கு
ते	உனது
वासः	வாஸம்
निर्दोषः	குறையற்றதாயிருக்கும்;
तत्र	அங்கு
कस्यचित्	எவர்க்கும்
बाधा	எவ்விதமான உபத்திரவமும்
न	உண்டாக இடமில்லை,
इति	என்ற இந்த
वचनं	ஆக்ஞையை
प्राह	விதித்தருளினர்.

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा पित्रा धर्म्यमिदं वचः । निवेशयामास तदा लङ्कां पर्वतमूर्धनि ॥
नैर्ऋतानां सहस्रैस्तु हृष्टैः प्रमुदितैः सह ॥ ३१ ॥
अचिरेणैव कालेन संपूर्णा तस्य शासनात् ॥ ३२ ॥

पित्रा	"தந்தையினால்
इदं	இந்த
एवं	இப்படிப்பட்ட
धर्म्यं	தருமத்தோடிசைந்த
वचः	ஆக்ஞையை
उक्तः तु	கேட்டதுமே
तदा	அப்பொழுது
धर्मात्मा	தர்மாத்மா
नैर्ऋतानां	(தீயதொழில்களில் புாகத) நைரிதர்களென்னும் பிசாசர்களின்
हृष्टैः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்
तु	அதினால்
प्रमुदितैः	மனஸந்துஷ்டியுடையவர்களான
सहस्रैः	அனேகர்களால்
सह	சூழப்பட்டவராய்
पर्वतमूर्धनि	மலைசிகரத்திலுள்ள
लङ्कां	இலங்கையில்
निवेशयामास	குடிபுகுந்தார்.
तस्य	அவரது
शासनात्	ஆளுகை என்பதால்
अचिरेण कालेन एव	சீக்கிரமே
संपूर्णा	ஸகல ஸம்பத்துக்களும், ஸம்பூர்ணமாக இருந்தன.

स तु तत्रावसत् प्रीतो धर्मात्मा नैर्ऋतर्षभः। समुद्रपरिघायां तु लङ्कायां विश्रवात्मजः ॥

विश्रवात्मजः	"விச்ரவஸின் குமாரரும்	लङ्कायां	இலங்கையில்
धर्मात्मा तु	தர்மாத்மாவுமான	नैर्ऋतर्षभः	நைரிதர்களின் அதிபதியாய்
सः	அவர்	प्रीतः	மிகுந்த ஸந்துஷ்டராய்
तत्र	அந்த		
समुद्रपरिघायां तु	ஸமுத்திரத்தையே அகிழாகவுடைய	अवसत्	வாழ்ந்துவந்தார்.

काले काले तु धर्मात्मा पुष्पकेण धनेश्वरः। अभ्यागच्छत्सुसंहृष्टः पितरं मातरं च हि ॥

सुसंहृष्टः	"மனதிருப்தியால் பூர்ணக்களிப்புற்ற	मातरं च	தாயையும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	पितरं तु	தந்தையையும்
धनेश्वरः	தனதிபர்	पुष्पकेण हि	புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டே
काले काले	அடிக்கடி	अभ्यागच्छत्	போய் தரிசித்துவருவதுண்டு.

स देवगन्धर्वगणैरभिष्टुतस्तथैव सिद्धैः सह चारणैरपि ।
गभस्तिभिः सूर्य इवौजसा वृतः पितुः समीपं प्रययौ श्रिया वृतः ॥ ३५ ॥

सः	"அவர்	सिद्धैः अपि	ஸித்தர்களாலும்
श्रिया	ஸகல ஸம்பத்துகளால்	अभिष्टुतः	போற்றிப்புகழப்பெற்றவராயும்
वृतः	நிறையப்பெற்றவராயும்	सूर्यः	ஸூர்யன்
		गभस्तिभिः	கிரணங்களால்
		इव	எப்படியோ, அப்படியே
देवगन्धर्वगणैः एव	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், இவர்களின் கூட்டங்களாலும்	ओजसा	ஒளியால்
		वृतः	விளங்குகிறவராயும்
		पितुः	தந்தையின்
तथा	அவ்வண்ணமே	समीपं	ஸந்நிதிக்கு
सहचारणैः	சாரணர்களோடுகூடிய	प्रययौ	போவதுண்டு."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20827 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 103



सुकेशराक्षसोत्पत्तिः—ஸுகேசன் என்ற அரக்கனின் உற்பத்தி.

श्रुत्वाऽगस्त्येरितं वाक्यं रामो विस्मयमागतः। कथमासीत्तु लङ्कायां रक्षसामिति सम्भवः॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	कथं	எப்படிப்பட்டதென்
अगस्त्येरितं	அகஸ்தியரால் சொல்லப்பட்டதும்	इति	பற்றியதுமான [பதை
लङ्कायां	இலங்கையில்	वाक्यं	மொழிக்கு
रक्षसां	அரக்கர்களின்	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
संभवः	பூர்வ உற்பத்தி	तु	இப்பொழுது
आसीत्	இருந்தது	विस्मयं	ஆச்சரியம்
		आगतः	அடைந்தார்.

ततः शिरः कम्पयित्वा त्रेताग्निसमविग्रहम्। तमगस्त्यं मुहुर्दृष्ट्वा स्मयमानोऽभ्यभाषत॥

ततः	அதனால்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
शिरः कम्पयित्वा	தலையை அசைத்து	मुहुः	அடிக்கடி
त्रेताग्नि-समविग्रहं	தக்ஷிணாக்னி, கார்ஹபத்தியம், ஆஹவனீயம் என்ற மூன்று அக்னிகளை நிகர்த்த	दृष्ट्वा	பார்த்து
		स्मयमानः	புன்னகை கொண்டவராகி
तं	அந்த	अभ्यभाषत	இப்படி விரிவாய் கேட்கலுற்றார்:

भगवन्पूर्वमप्येषा लङ्काऽऽसीत्पिशिताशिनाम्। श्रुत्वेदं भगवद्वाक्यं जातो मे विस्मयः परः॥

भगवन्	"ஸ்வாமியே!	भगवद्वाक्यं	தங்கள் மொழியான
पूर्वं अपि	முற்காலத்திலும்	इदं श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,
एषा	இந்த	मे	எனக்கு
लङ्का	இலங்கை	परः	அதிக
पिशिताशिनां	பிசிதாசனர்களுக்கு	विस्मयः	ஆச்சரியம்
आसीत्	இருந்தது என்ற	जातः	உண்டாயிற்று.

पुलस्त्यवंशादुद्भूता राक्षसा इति नः श्रुतम्। इदानीमन्यतश्चापि संभवः कीर्तितस्त्वया॥

राक्षसाः	"அரக்கர்கள்	श्रुतं	கேள்வி.
पुलस्त्यवंशात्	புலஸ்தியர்வம்சத்தினின்று	संभवः	பூர்வீக உற்பத்தி
		इदानीं	இப்பொழுது
उद्भूताः	உண்டானார்கள்	त्वया च	தங்களாலோ
इति	என்று	अन्यतः अपि	வேறுவிதமாயே
नः	எங்களுக்கு	कीर्तितः	கூறப்படுகிறது.

रावणात्कुम्भकर्णाच्च प्रहस्ताद्विकटादपि । रावणस्य च पुत्रेभ्यः किं नु ते बलवत्तराः ॥

ते	"அவர்கள்	विकटात् अपि	விகடனைக்காட்டிலும்
रावणात्	ராவணனைக்காட்டிலும்	रावणस्य	ராவணனுடைய
कुम्भकर्णात् च	கும்பகர்ணனைக்காட்டிலும்	पुत्रेभ्यः च	புத்திரர்களைக்காட்டிலும்
प्रहस्तात्	பிரஹஸ்தனைக்காட்டிலும்	बलवत्तराः	அதிக பலசாலிகளா
		किं नु	என்ன ?

क एषां पूर्वको ब्रह्मन् किं नाम च बलोत्कटः ।
अपराधं च कं प्राप्य विष्णुना द्राविताः कथम् ॥ ६ ॥

ब्रह्मन्	"பிராம்மணரே!	कं	என்ன
एषां	இவர்களுக்கு	अपराधं	அபராதத்தை
पूर्वकः कः	மூலபுருஷன் யாவன் ?	प्राप्य	கண்டு
नाम किं	பெயர் என்ன ?	विष्णुना च	விஷ்ணுவாலேயே
बलोत्कटः च	ஆற்றலின் மஹத்வம் எத்தன்மையது ?	कथं	எவ்வண்ணம்
		द्राविताः	ஒழிக்கப்பட்டார்கள்.

एतद्विस्तरतः सर्वं कथयस्व ममानघ । कौतूहलमिदं मह्यं नुद भानुर्यथा तमः ॥ ७ ॥

अनघ	"தோஷரஹிதரே,	इदं	இந்த
एतत्	இதை	कौतूहलं	அறிந்துகொள்ள வேண்டுமென்கிற ஆசையை
सर्वं	எல்லாம்		
मम	எனக்கு	भानुः	சூரியன்
विस्तरतः	விவரமாக	तमः	இருளை
कथयस्व	எடுத்துரையும்.	यथा	எப்படியோ அப்படி
मह्यं	என்னுடைய	नुद	தீர்த்துவிடும்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा संस्कारालंकृतं शुभम् । ईषद्विस्मयमानस्तमगस्त्यः प्राह राघवम् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	ईषत्	கொஞ்சம்
संस्कारालंकृतं	நாசூக்காயும்	विस्मयमानः	ஆச்சர்யப்பட்டவராய்
शुभं	அழகாயுமிருக்கிற	तं	இந்த
वचः	வார்த்தையை	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு	प्राह	இப்படி உத்தரவு ரைத்தார்:
अगस्त्यः	அகஸ்தியர்		

प्रजापतिः पुरा सृष्ट्वा ह्यपः सलिलसंभवः । तासां गोपायने सत्त्वानसृजत्पद्मसंभवः ॥

सलिलसंभवः	"ஜலத்திலுண்டானவரும்	अपः	ஜலத்தை
पद्मसंभवः हि	மஹாவிஷ்ணுவினது நாபீகமலத்தினின்று முண்டானவருமான	सृष्ट्वा	ஸ்ருஷ்டித்து
		तासां	அவற்றின்
		गोपायने	ரக்ஷணத்திற்காக
प्रजापतिः	பிரம்மா	सत्त्वान्	பிராணிகளை
पुरा	முதலில்	असृजत्	படைத்தார்.

ते सत्त्वाः सत्त्वकर्तारं विनीतवदुपस्थिताः। किं कुर्म इति भाषन्तः क्षुत्पिपासाभयार्दिताः॥

ते	"அந்த	सत्त्वकर्तारं	பிராணிகளைப் படைத்தவரை (பிரம்மதேவரை)
सत्त्वाः	பிராணிகள்	किं कुर्मः	என்னசெய்யவேண்டும்?
क्षुत्पिपासा-भयार्दिताः	பசிதாகத்தால் வாட்டமுற்றவர்களாயும் கவலையால் மட்டும் பாதைப்படுகிறவர்களாயும்	इति	என்று
		विनीतवत्	மிக்கவணக்கத்துடன்
		भाषन्तः	கேட்கின்றவர்களாய்
		उपस्थिताः	கிட்டிநின்றார்கள்.

प्रजापतिस्तु तान्याह सत्त्वानि प्रहसन्निव। आभाष्य वाचा यत्नेन रक्षध्वमिति मानदः॥

प्रजापतिः	"பிரம்மா	आभाष्य	முதலில் ஸம்பாஷித்து
तानि	அந்த	तु	கேட்டதற்கு
सत्त्वानि	பிராணிகளை	यत्नेन इव	'பூர்ணமான சிரத்தையுடன்
मानदः	வெகுமானிப்பவராய்	रक्षध्वं	காப்பாற்றுங்கள்'
वाचा	முகவுரைப்பேச்சை	इति	என்று
प्रहसन्	புன்னகையுடன்	आह	பதில் கூறினார்.

रक्षामेति च तत्रान्ये जक्षाम इति चापरे। भुक्षिताभुक्षितैरुक्तस्ततस्तानाह भूतकृत्॥

भुक्षिता-भुक्षितैः	"பசியுடனிருப்பவர்கள், பசியில்லாதவர்கள், இவ்விருவகைப் பட்டவர்களால்	अपरे	மற்றவர்கள் (பசியுடனிருப்பவர்கள்)
		जक्षाम	'பக்ஷிக்கிறோம்'
		इति च	என்றும்
		उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த
तत्र	அதில்	भूतकृत्	ஸ்ருஷ்டிகர்த்தா (பிரம்மா)
अन्ये	இரண்டாவதாயிருக்கின்றவர்கள் (பசியில்லாதவர்கள்)	ततः	அப்படியிருந்ததினால் பின்கண்டபடி
रक्षाम	'காப்பாற்றுகிறோம்'	तान्	அவர்களுக்கு
इति च	என்றும்	आह	விதித்தருளினார் :

रक्षामेति च यैरुक्तं राक्षसास्ते भवन्तु वः। जक्षाम इति यैरुक्तं यक्षा एव भवन्तु वः॥

वः	"'உங்களில்	वः	உங்களில்
रक्षाम	காப்பாற்றுகிறோம்	जक्षाम	பக்ஷிக்கிறோம்
इति	என்று	इति	என்று
उक्तं	சொல்லப்பட்டது	उक्तं	சொல்லப்பட்டது
यैः	எவர்களாலோ	यैः	எவர்களாலோ, அவர்கள்
ते	அவர்கள்		
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களாகவே	यक्षाः एव	யக்ஷர்களாகவே
भवन्तु	இருக்கவேண்டும்.	भवन्तु	இருக்கவேண்டும்.'

तत्र हेतिः प्रहेतिश्च भ्रातरौ राक्षसाधिपौ । मधुकैटभसङ्काशौ बभूवतुररिन्दमौ ॥ १४ ॥

तत्र	"அவர்களில்	हेतिः	ஹேதி என்றும்
राक्षसाधिपौ	ராக்ஷஸாதிபதிகளாய்	प्रहेतिः च	பிரஹேதி என்றும்
मधुकैटभसङ्काशौ	மதுகைடபர்களை ஒத்த	भ्रातरौ	இரண்டு சகோதரர்கள்
अरिन्दमौ	ஜயசாலிகளாய்	बभूवतुः	இருந்தார்கள்.

प्रहेतिर्धार्मिकस्तत्र तपोवनगतस्तदा । हेतिर्दारक्रियार्थे तु परं यत्नमथाकरोत् ॥ १५ ॥

तत्र	"அவர்களில்	अथ	இப்பொழுது
प्रहेतिः	பிரஹேதி என்பவன்	हेतिः तु	ஹேதி என்பவனோ
धार्मिकः	தருமிஷ்டனாய்	दारक्रियार्थे	கல்யாணஞ்செய்து கொள்வதில்
तदा	இருந்தபடியால்	परं	கூடுமான
तपोवनगतः	துறவிகளின் ஆச்ரமங்களில் காலத்தை கழித்துவிட்டான்.	यत्नं	முயற்சியை
		अकरोत्	செய்தான்.

स कालभगिनीं कन्यां भयां नाम भयावहाम् । उदावहदमेयात्मा स्वयमेव महामतिः ॥

महामतिः	"மஹாசாதுர்யமுடைய	नाम	எனப்பெயர் பூண்ட
		कालभगिनीं	யமன் சோதரியாகிய
अमेयात्मा	சலியாமனத்தனான	कन्यां	கன்னிகையை
सः	அவன்	स्वयं एव	தானே
भयावहां	பிரபலமான	उदावहत्	பாணிக்கிரஹணஞ் செய்துகொண்டான்.
भयां	பயை		

स तस्यां जनयामास हेती राक्षसपुङ्गवः । पुत्रं पुत्रवतां श्रेष्ठो विद्युत्केश इति श्रुतम् ॥

राक्षसपुङ्गवः	"ராக்ஷஸச்ரேஷ்டனான	तस्यां	அவளிடத்தில்
हेतिः	ஹேதி என்ற	विद्युत्केशः	வித்யுத்கேசன்
सः	அவன்	इति	என்ற
पुत्रवतां	புத்திரவான்களில்	श्रुतं	பிரஸித்தனான
		पुत्रं	புத்திரனை
श्रेष्ठः	சிறந்தவனாய்	जनयामास	பெற்றான்.

विद्युत्केशो हेतिपुत्रः स दीप्तार्कसमप्रभः । व्यवर्धत महातेजास्तोयमध्य इवाम्बुदः ॥१८॥

हेतिपुत्रः	"ஹேதியின் குமாரனாகிய	महातेजाः	மஹாதேஜோவானாய்
सः	அந்த	तोयमध्ये	ஜலமத்தியிலுள்ள
विद्युत्केशः	வித்யுத்கேசன்	अम्बुदः	மேகம்
दीप्तार्कसमप्रभः	ஜ்வலிக்கின்ற ஸூர்யனை நிகர்த்த காந்தியுடைய	इव	போல்
		व्यवर्धत	விருத்தியடைந்து விளங்கினான்.

स यदा यौवनं भद्रमनुप्राप्तो निशाचरः । ततो दारक्रियां तस्य कर्तुं व्यवसितः पिता ॥

सः	"அந்த	ततः	அப்போதிருந்தே
निशाचरः	ராக்ஷஸன்	दारक्रियां	கல்யாணத்தை
भद्रं	சரியான	कर्तुं	செய்துவைக்க
यौवनं	யௌவனவயதை	तस्य	அவனுடைய
यदा	எப்பொழுது	पिता	தந்தை
अनुप्राप्तः	அடைந்தனனோ	व्यवसितः	தீர்மானித்தார்.

सन्ध्यायास्तनयां सोऽथ सन्ध्यातुल्यां प्रभावतः । वरयामास पुत्रार्थं हेती राक्षसपुङ्गवः ॥

हेतिः	"ஹேதி என்ற	सन्ध्यातुल्यां	ஸந்தியைக்கு நிகரான
सः	அந்த	सन्ध्यायाः	ஸந்தியையின்
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸச்ரேஷ்டன்	तनयां	குமாரத்தியை
अथ	அப்பொழுது	वरयामास	விவாஹஞ்செய்துகொடுக்கவேண்டினான்.
पुत्रार्थं	குமாரனுக்காக		
प्रभावतः	பிரபாவத்தால்		

अवश्यमेव दातव्या परस्मै सेति सन्ध्यया। चिन्तयित्वा सुता दत्ता विद्युत्केशाय राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ,	इति	என்பதை
सा	அவள்	चिन्तयित्वा	உள்ளபடி அறிந்து
परस्मै एव	பிறர்க்கே	सुता	மகள்
दातव्या	பாணிக்கிரஹணஞ் செய்துகொடுக்கவேண்டியது	सन्ध्यया	ஸந்தியையால்
		विद्युत्केशाय	வித்யுத்கேசனுக்கு
अवश्यं	அவச்யம்	दत्ता	விவாஹம்செய்துகொடுக்கப்பட்டாள்.

सन्ध्यायास्तनयां लब्ध्वा विद्युत्केशो निशाचरः। रमते स्म तया सार्धं पौलोम्या मघवानिव॥

विद्युत्केशः	"வித்யுத்கேசன் என்ற	मघवान्	இந்திரன்
निशाचरः	அரக்கன்	पौलोम्या	இந்திராணியோடு
सन्ध्यायाः	ஸந்தியையின்	इव	எப்படியோ அப்படியே
तनयां	மகளை		
लब्ध्वा	பெற்று	रमते स्म	ஆனந்தமாய்க்காலங்கழித்துவந்தான்.
तया सार्धं	அவளோடுகூட		

केनचित्त्वथ कालेन राम सालकटङ्कटा। विद्युत्केशाद्गर्भमाप घनराजिरिवार्णवात् ॥ २३ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अर्णवात्	கடலினின்று
अथ	இப்படி	घनराजिः	மேகக்கூட்டம்
केनचित्	சில	इव	விளைவது எப்படியோ அப்படியே
कालेन तु	காலம் செல்லுகையில்	विद्युत्केशात्	வித்யுத்கேசனிடமிருந்து
सालकटङ्कटा	ஸாலகடங்கடை என்ற அவள்,	गर्भं आप	கர்ப்பவதி ஆயினள்.

ततः सा राक्षसी गर्भं घनगर्भसमप्रभम्। प्रसूता मन्दरं गत्वा गङ्गा गर्भमिवाग्निजम् ॥२४॥

ततः	"அப்படியாகவே	गर्भं	கருவை
सा राक्षसी	அந்த ராக்ஷஸி	इव	எப்படியோ அப்படியே
मन्दरं	மந்தரமலைக்கு		
गत्वा	சென்று	घनगर्भसमप्रभं	மின்னல்போன்ற மேனியுள்ள
गङ्गा	கங்கை		
अग्निजं	அக்னியாலளிக்கப் பெற்ற	गर्भं	ஓர் ஆண்சிசுவை
		प्रसूता	பெற்றெடுத்தாள்.

तमुत्सृज्य तु सा गर्भं विद्युत्केशरतार्थिनी। रेमे तु सार्धं पतिना विस्मृत्य सुतमात्मजम् ॥

सा	"அவள்	आत्मजं	தனக்குப்பிறந்த
तं	அந்த	सुतं तु	சிசுவையே
गर्भं	அப்போது பிறந்த [சிசுவை	विस्मृत्य	முற்றிலும் மறந்து
तु	தானே	पतिना	கணவனுடனே
उत्सृज्य	எறிந்துவிட்டு	सार्धं	கூடி
विद्युत्केश-रतार्थिनी	வித்யுத்கேசனிடம் காமவிகாரத்திலாசையுடையவளாய்	रेमे	காமத்தில் மூழ்கிப் போயினள்.

उत्सृष्टस्तु तदा गर्भो घनशब्दसमस्वनः। निधायास्ये स्वयं मुष्टिं रुरोद शनकैस्तदा ॥

तदा	"அப்பொழுது	मुष्टिं	விரலை
उत्सृष्टः	தேடாது விட்டெறிந் [துவிடப்பட்ட	निधाय	வைத்துக்கொண்டு
गर्भः	சிசு	घनशब्दसमस्वनः	மேகத்வனியை ஒத்த குரலுடையதாய்
तदा	அப்படியிருந்தமை		
स्वयं तु	தானகவே [யால்	शनकैः	விட்டுவிட்டு
आस्ये	வாயில்	रुरोद	கதறிற்று.

ततो वृषभमास्थाय पार्वत्या सहितः शिवः। वायुमार्गेण गच्छन्वै शुश्राव रुदितस्वनम् ॥

ततः	"அதேசமயத்தில்	वायुमार्गेण	ஆகாயமார்க்கமாய்
पार्वत्या	ஸ்ரீபார்வதியோடு	गच्छन्	சஞ்சரித்துக் கொண்டிருந்த
सहितः	கூடினவராக	शिवः वै	பரமசிவபெருமான்
वृषभं	விருஷபத்தில்	रुदितस्वनं	அழுகுரலை
आस्थाय	ஏறி	शुश्राव	கேட்டார்.

अपश्यदुमया सार्धं रुदन्तं राक्षसात्मजम्। कारुण्यभावात्पार्वत्या भवस्त्रिपुरसूदनः ॥२८॥

पार्वत्याः	"பார்வதியின்	त्रिपुरसूदनः	திரிபுரமழித்த
कारुण्यभावात्	அமானுஷமான காருண்யசக்தியால், (பிரார்த்தனைக் கிணங்கியதால்)	भवः	ஸ்ரீருத்ரபகவான்
		रुदन्तं	கதறிக்கொண்டிருந்த
		राक्षसात्मजं	ராக்ஷஸிபெற்றசிசுவை
उमया सार्धं	உமையுடன் கூடினவராய்	अपश्यत्	நேரில்போய்ப்பார்த்தார்.

तं राक्षसात्मजं चक्रे मातुरेव वयःसमम्। अमरं चैव तं कृत्वा महादेवोऽक्षरोऽव्ययः ॥२९॥

अक्षरः	"நித்தியமானவரும்
अव्ययः	தவர்படாத பலன்களை அளிக்க வல்லருமாகிய
महादेवः एव	ஸ்ரீமஹாதேவரே
तं	அந்த
राक्षसात्मजं	ராக்ஷஸிபெற்ற சிசுவை

अमरं कृत्वा	மரணமில்லாததாய்ச் [செய்து
च	அதுடன்
तं	அவனை
मातुः	தாயாருக்கு
वयः समं एव	ஸமமான வயதுள்ளவனாகவும்
चक्रे	அனுக்கிரகித்தருளினார்-

पुरमाकाशगं प्रादात्पार्वत्याः प्रियकाम्यया । उमयाऽपि वरो दत्तो राक्षसानां नृपात्मज ॥
सद्योपलब्धिर्गर्भस्य प्रसूतिः सद्य एव च । सद्य एव वयःप्राप्तिर्मातुरेव वयः समम् ॥३१॥

पार्वत्याः	"ஸ்ரீபார்வதீதேவியாருக்கு
प्रियकाम्यया	பிரியமானதைச்செய்துமுடிக்கவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தால்
आकाशगं	ஆகாயத்தில் எழுந்துசெல்லவல்ல
पुरं	நகரமொன்றை
प्रादात्	தந்தருளினார்.
नृपात्मज	சக்கரவர்த்தித்திருமகனாரே,
उमया अपि	உமாதேவியாராலும்

राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
गर्भस्य	கருவின்
सद्योपलब्धिः	உடனே தரித்தலும்
सद्यः	உடனே
प्रसूतिः च	பிரசவித்தலும்
सद्यः एव	அதேசமயத்தில்
मातुः	தாயின்
समं वयः	ஸமானமான வயதையும்
वयःप्राप्तिः एव	அதேவயதைப்பெறுதலும்
वरः	ஆக்கினையாக
दत्तः	விதித்தருளப்பட்டது.

ततः सुकेशो वरदानगर्वितः श्रियं प्रभोः प्राप्य हरस्य पार्श्वतः ।
चचार सर्वत्र महान्महामतिः खगं पुरं प्राप्य पुरन्दरो यथा ॥ ३२ ॥

सुकेशः	"ஸுகேசன் (வித்யுத்கேசன் குமாரனும், சுகேசனென்ற பெயருடன் விளங்கியவனுமான, அவன்)
प्रभोः	பிரபுவாகிய
हरस्य	பரமசிவபெருமானது
पार्श्वतः	கருணைகடாட்சத்திலிருந்து
खगं	ஆகாயத்தில் செல்லக் [கூடிய
पुरं	பட்டணத்தை
प्राप्य	அடைந்து

श्रियं	பெரும் பாக்கியத் [தையும்
प्राप्य	அடைந்து
ततः	அதனால்
वरदानगर्वितः	அனுக்கிரஹத்தால், அஹங்காரங்கொண்டவனாய்
महान्	மஹானும்
महामतिः	மஹாமதியனுமான
पुरन्दरः	இந்திரன்
यथा	எப்படியோ, அப் [படியே
सर्वत्र	எங்கும்
चचार	ஸஞ்சரிக்கலாயினன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ५ ॥

माल्यवदाद्युत्पत्तिः—மால்யவான் முதலியவர்களுடைய உற்பத்தி.

सुकेशं धार्मिकं दृष्ट्वा वरलब्धं च राक्षसम् । ग्रामणीर्नाम गन्धर्वो विश्वावसुसमप्रभः ॥१॥

सुकेशं	"ஸுகேசனென்ற	नाम	என்ற பெயருள்ளவனும்
राक्षसं	ரக்ஷஸனை	विश्वावसुसमप्रभः	விசுவாவஸு என்ற கந்தர்வனுக்கு சமானமான மகிமைபெற்றவனுமான
वरलब्धं	மேன்மையான வரங்களைப் பெற்றவனாகவும்	गन्धर्वः	ஒரு கந்தர்வனிருந்தான்.
धार्मिकं च	தர்மிஷ்டனாகவும்		
दृष्ट्वा	அறிந்து		
ग्रामणीः	க்ராமணி		

तस्य देववती नाम द्वितीया श्रीरिवात्मजा । त्रिषु लोकेषु विख्याता रूपयौवनशालिनी ॥

तस्य	"அவனுடைய	त्रिषु	மூன்று
द्वितीया	இரண்டாவது	लोकेषु	உலகங்களிலும்
आत्मजा	குமாரத்தியாயும்	विख्याता	பெயர்பெற்றவளாயும்
श्रीः	ஸ்ரீமஹாலக்ஷ்மீ	देववती	தேவவதீ
इव	போன்ற	नाम	என்றொருவளிருந்தாள்.
रूपयौवनशालिनी	ரூபமும் யௌவனமும் வாய்ந்தவளென		

तां सुकेशाय धर्मेण ददौ रक्षःश्रियं यथा ॥ ३ ॥

तां	"அவளை	धर्मेण	விதிமுறைப்படி
सुकेशाय	ஸுகேசனுக்கு	ददौ	விவாகஞ்செய்துகொடுத்தான்.
रक्षःश्रियं यथा	அரக்கர்களின் பெருமைக்காகவென்றே		

वरदानकृतैश्वर्यं सा तं प्राप्य पतिं प्रियम् । आसीद्देववती तुष्टा धनं प्राप्येव दुर्गतः ॥ ४ ॥

सा	"அந்த	दुर्गतः	செல்வமிழந்து கஷ்டமனுபவிப்பவன்
देववती	தேவவதீ	धनं	செல்வத்தை
वरदानकृतैश्वर्यं	வரதானத்தால் கிடைத்த ஐசுவரியத்தையுடைய	प्राप्य इव	அடைந்தால் எப்படியோ, அப்படிப்பட்ட
प्रियं	இஷ்டனான	तुष्टा	சந்தோஷமுடையவளாக
तं	அந்த	आसीत्	இருந்தாள்.
पतिं	பர்த்தாவை		
प्राप्य	பெற்று		

स तया सह संयुक्तो रराज रजनीचरः । अञ्जनादभिनिष्क्रान्तः करेण्वेव महागजः ॥५॥

अञ्जनात्	"அஞ்சனமென்ற திக்கஜத்திலிருந்து	इव	எங்ஙனமிருக்குமோ
अभिनिष्क्रान्तः	பிறந்த	सः	அந்த [அங்ஙனமே
महागजः	மேன்மையான ஆண்யானை	रजनीचरः	யாதுதானன் (ராக்ஷஸன்)
करेण्वा	பெண்யானையோடு	तया	அவளோடு
संयुक्तः	சேர்ந்தால்	सह	கூட
		रराज	மிகப்பெருமைபெற்று விளங்கினன்.

देववत्यां सुकेशस्तु जनयामास राघव । त्रींस्त्रिनेत्रसमान्पुत्रान्राक्षसान्राक्षसाधिपः ॥
माल्यवन्तं सुमालिं च मालिं च बलिनां वरम् ॥ ६ ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ,	सुमालिं च	ஸுமாலியென்பவனும்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸாதிபனை	मालिं च	மாலி என்பவனுமான
सुकेशः	ஸுகேசன்	त्रिनेत्रसमान्	மூன்று கண்களுக்குச் [சமமான
बलिनां तु	பலமுடையோர்களுக்குள்	त्रीन्	மூன்று
		राक्षसान्	ராக்ஷஸ
वरं	சிறந்த	पुत्रान्	குமாரர்களை
माल्यवन्तं	மால்யவந்தன் என்பவனும்	देववत्यां	தேவவதியிடம்
		जनयामास	பெற்றான்.

त्रयः सुकेशस्य सुतास्त्रेताग्निसमतेजसः । विवृद्धिमगमंस्तत्र व्याधयोपेक्षिता इव ॥ ७ ॥

तत्र	"அங்கே	उपेक्षिताः	கவனித்துபாராமல் விடப்பட்ட
सुकेशस्य	ஸுகேசனுடைய		
त्रयः सुताः	மூன்று குமாரர்கள்	व्याधयः	வியாதிகள்
त्रेताग्निसमतेजसः	திரேதாக்கினிகள் (கார்ஹபத்தியம், ஆஹவநீயம், தக்ஷிணாக்னி) போல் தேஜோவான்களாய்	इव	போல்
		विवृद्धिं	விசேஷவிருத்தியை
		अगमन्	அடைந்தார்கள்.

वरप्राप्तिं पितुस्ते तु ज्ञात्वेश्वरतपोबलात् । तपस्तप्तुं गता मेरुं भ्रातरः कृतनिश्चयाः ॥ ८ ॥

ते	"அந்த	तु	அப்படியே அவர்களும்
भ्रातरः	சகோதரர்கள்		
ईश्वरतपोबलात्	பரமேச்வரருக்குப்புரிந்த தவத்தின் மஹத்வத்தால்	तपः तप्तुं	தவம்புரிய
		कृतनिश्चयाः	மனவுறுதிகொண்டவர்களாய்
पितुः	தந்தைக்கு		
वरप्राप्तिं ज्ञात्वा	வரபாக்கியம் உண்டாயிருத்தலை அறிந்து	मेरुं	மேருமலைக்கு
		गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

प्रगृह्य नियमान्घोरान्राक्षसा नृपसत्तम । विचेरुस्ते तपो घोरं सर्वभूतभयावहम् ॥ ९ ॥

नृपसत्तम	"மன்னர்களில் உத்தமரே!	प्रगृह्य	ஏற்படுத்திக்கொண்டு
ते	அந்த	सर्वभूतभयावहं	ஸகலபிராணிகளும் நடுங்கும்படி
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்	घोरं	கடும்
घोरान्	கடுமையான	तपः	தபத்தை
नियमान्	நியமங்களை	विचेरुः	அனுஷ்டித்தார்கள்.

सत्यार्जवशमोपेतैस्तपोभिरतिदुष्करैः । सन्तापयन्तस्त्रींल्लोकान्सदेवासुरमानुषान् ॥ १० ॥

अतिदुष्करैः	"பிறருக்கு அஸாத்யமானவைகளும்	सदेवासुरमानुषान्	தேவர், அஸுரர், மனிதர் உள்பட
सत्यार्जवशमोपेतैः	ஸத்யம், நேர்மை, பொறை நிறைந்தவைகளுமான	त्रीन्	மூன்று
		लोकान्	உலகங்களையும்
तपोभिः	தவங்களால்	सन्तापयन्तः	வருத்தினார்கள்.

ततो विभुश्चतुर्वक्त्रो विमानवरमास्थितः । सुकेशपुत्रानामन्त्र्य वरदोऽस्मीत्यभाषत ॥११॥

ततः	"அப்பொழுது	आमन्त्र्य	நேரில் கூப்பிட்டு
चतुर्वक्त्रः	நான்முகக்கடவுளா[கிய]	वरदः	'வரமளிக்கிறவனாக
विभुः	பிரம்மதேவர்	अस्मि	தோன்றியிருக்கின்றேன்'
विमानवरं	சிறந்த விமானத்தின் [மீது]		
आस्थितः	ஏறிவந்து	इति	என்று
सुकेशपुत्रान्	ஸுகேசனின் குமாரர்களை	अभाषत	அறிவித்தனர்.

ब्रह्माणं वरदं ज्ञात्वा सेन्द्रैर्देवगणैर्वृतम् । ऊचुः प्राञ्जलयः सर्वे वेपमाना इव द्रुमाः ॥१२॥
तपसाऽऽराधितो देव यदि नो दिशसे वरम् । अजेयाः शत्रुहन्तारस्तथैव चिरजीविनः ॥
प्रभविष्णवो भवामेति परस्परमनुव्रताः ॥ १३ ॥

सेन्द्रैः	"இந்திரன் உள்பட	प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாகி
देवगणैः	தேவகணங்களோடு		
वृतं	சேர்ந்துவந்திருக்கும்	देव	'தேவ,
ब्रह्माणं	பிரம்மாவை	तपसा	தவத்தால்
वरदं	வரமளிக்கும் சமயத்திலிருப்பவராய்	आराधितः	திருப்தியடைந்த[வராய்]
		नः	எங்களுக்கு
ज्ञात्वा	கண்டு	वरं	வரத்தை
द्रुमाः इव	அசைகின்ற விருக்ஷங்களென	दिशसे	அளிக்கப்போகிறீர்
		यदि	என்றால்
वेपमानाः	நடுங்கிக்கொண்டு	अजेयाः	எவராலும் வெல்வதற்கரியவர்களாயும்
सर्वे	எல்லோருமாய்		

तथा	அப்படியே	प्रभविष्णवः	மிகுந்த பராக்ரமமு டையவர்களாகவும்
शत्रुहन्तारः	பகைவர்களைவெல்ல வல்லவர்களாயும்	चिरजीविनः एव	சிரஞ்ஜீவிகளாயும்
		भवाम:	விளங்கவேண்டும்'
परस्परं	ஒருவருக்கொருவர்	इति	என்று
अनुव्रताः	அன்புமாறுதவர்க ளாயும்	ऊचुः	வேண்டிக்கொண் டார்கள்.

एवं भविष्यतीत्युक्त्वा सुकेशतनयान्विभुः । स ययौ ब्रह्मलोकाय ब्रह्मा ब्राह्मणवत्सलः ॥

ब्राह्मणवत्सलः	"பிரம்ஹத்தை உள்ள படி அறிந்தவர்களி டத்தில் வாத்ஸல்ய முடையவரும்	सुकेशतनयान्	சுகேசனது புதல்வர் [களுக்கு
		एवं	'அப்படியே
		भविष्यति	ஆகட்டும்'
		इति	என்று
विभुः	சாசுவதருமான	उक्त्वा	பதில்கூறி
सः	அந்த	ब्रह्मलोकाय	பிரம்ஹலோகத்திற்கு
ब्रह्मा	பிரம்ஹதேவர்	ययौ	போய்ச்சேர்ந்தார்.

वरं लब्ध्वा तु ते सर्वे राम रात्रिञ्चरास्तदा । सुरासुरान्प्रबाधन्ते वरदानसुनिर्भयाः ॥

राम	"ஸ்ரீராம,	वरदानसुनिर्भयाः	வரம்பெற்றதால் எவ ரிடத்தும் அச்சமொ ழிந்தவர்களாய்
ते	அந்த		
रात्रिञ्चराः	நிசாசரர்கள்		
सर्वे	அனைவரும்	सुरासुरान् तु	தேவர்களையும் அசுரர்களையும்கூட
वरं	வரத்தை		
लब्ध्वा	அடைந்து	प्रबाधन्ते	மிக்கஉபத்திரவித் தார்கள்.
तदा	அப்பொழுது		

तैर्वध्यमानास्त्रिदशाः सर्षिसङ्घाः सचारणाः । त्रातारं नाधिगच्छन्ति निरयस्था यथा नराः ॥

सचारणाः	"சாரணர்களோடு கூடினவர்களும்	वध्यमानाः	வதையுண்டவர்க ளாய்
सर्षिसङ्घाः	ரிஷிக்கூட்டங்களோ டுகூடினவர்களு மான	निरयस्थाः	நரகத்திலிருக்கிற
		नराः यथा	ஜனங்கள்போல்
		त्रातारं	கைகொடுத்துக்காப் பவரை
त्रिदशाः	தேவர்கள்		
तैः	அவர்களால்	न अधिगच्छन्ति	காணுதிருந்தார்கள்.

अथ ते विश्वकर्माणं शिल्पिनां वरमव्ययम् । ऊचुः समेत्य संहृष्टा राक्षसा रघुसत्तम ॥

रघुसत्तम	"ரகூத்தமரே,	समेत्य	ஒன்றுகூடி
संहृष्टाः	ஸமானமானவர்க ளும், மேலானவர்க ளும், இல்லாமலிரு க்கவேண்டுமென்ற ஆசையால் உத்ஸா ஹங்கொண்ட	अव्ययं	சாசுவதமானவனும்
		शिल्पिनां	சில்பிகளில்
		वरं	சிறந்தவனுமான
		विश्वकर्माणं	விச்வகருமாவை
		अथ	இப்படி [விளித்து
ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்	ऊचुः	விதித்தார்கள்;

गृहकर्ता भवानेव देवानां हृदयेप्सितम् ॥ १८ ॥

भवान् एव	" 'நீயே
देवानां	தேவர்களுக்கு
हृदयेप्सितं	அவரவர் விரும்பியவாறு
गृहकर्ता	மாளிகைகள் நிருமிக்கும் சில்பி.

अस्माकमपि तावत्त्वं गृहं कुरु महामते । हिमवन्तमपाश्रित्य मेरुं मन्दरमेव वा ॥
महेश्वरगृहप्रख्यं गृहं नः क्रियतां महत् ॥ १९ ॥

महामते	" 'ஸூக்ஷ்மபுத்தியுடையோனே,
तावत्	ஆதலின்
त्वं	நீ
अस्माकं अपि	எங்களுக்கும்
गृहं	மாளிகை ஒன்றை
कुरु	நிருமி.
हिमवन्तं	இமயமலையையோ
मेरुं	மேருமலையையோ
मन्दरं एव वा	மந்தரமலையையோ
अपाश्रित्य	அவலம்பித்து
महत्	மஹத்தானதும்
महेश्वरगृहप्रख्यं	மஹேச்வரனது மாளிகைக்கொப்பானதுமாகிய
गृहं	ஒரு மாளிகையை
नः	எங்களுக்கு
क्रियताम्	சிருஷ்டிக்கவேண்டும்.'

विश्वकर्मा ततस्तेषां राक्षसानां महाभुजः । निवासं कथयामास शक्रस्येवामरावतीम् ॥

ततः	" அப்பொழுது
महाभुजः	கைத்திறமுடையவனை
विश्वकर्मा	விச்வகர்மா
तेषां	அந்த
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுக்கு
शक्रस्य	இந்திரனுடைய
अमरावतीं	அமராவதியை
इव	போன்ற
निवासं	வாஸஸ்தானமொன்றை
कथयामास	கூறினன்.

दक्षिणस्योदधेस्तीरे त्रिकूटो नाम पर्वतः । सुवेल इति चाप्यन्यो द्वितीयस्तत्र सत्तमाः ॥

सत्तमाः	" 'நல்லோர்களே!
दक्षिणस्य	தெற்கு
उदधेः	கடலின்
तीरे	கரையில்
त्रिकूटः	த்ரிகூடம்
नाम	என்ற
पर्वतः	பர்வதமுளது.
अपि च	இன்னும்
तत्र	அங்கேயே
अन्यः	மற்றொரு
द्वितीयः	அயலிலிருக்கிறதுமான
सुवेलः इति	ஸுவேலமென்கிற பர்வதமுளது.

शिखरे तस्य शैलस्य मध्यमेऽम्बुदसन्निभे । शकुनैरपि दुष्प्रापे टङ्कच्छिन्नचतुर्दिशि ॥
त्रिंशद्योजनविस्तीर्णा शतयोजनमायता । स्वर्णप्राकारसंवीता हेमतोरणसंवृता ॥
मया लङ्केति नगरी शक्राज्ञसेन निर्मिता ॥ २३ ॥

तस्य	" 'அந்த
शैलस्य	மலையினது
मध्यमे	நடு,
अम्बुदसन्निभे	மேகமண்டலத்திற்கொப்பானதும்
शकुनैः अपि	பக்ஷிகளாலும்

दुष्प्रापे	உட்புகுதற்கரியதுமான	हेमतोरणसंवृता	பொன்தோரணவாயில்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
टङ्कच्छिन्न-चतुर्दिशि	நான்கு புறங்களும் உளிகளால் செதுக்கப்பட்டு வழுவழுப்பாயிருக்கிறதுமான	लङ्का	இலங்கை
		इति	என்ற
शिखरे	சிகரத்தில்	नगरी	ஒரு பட்டணம்
त्रिंशद्योजनविस्तीर्णा	முப்பது யோஜனை அகலமுள்ளதும்	शक्राज्ञसेन	இந்திரனது கட்டளையைப்பெற்ற
शतयोजनं आयता	நூறு யோஜனை நீளமுள்ளதும்	मया	என்னால்
स्वर्णप्राकारसंवीता	பொன்மயமான மதில்களால் சூழப்பெற்றதும்	निर्मिता	சிருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

तस्यां वसत दुर्धर्षा यूयं राक्षसपुङ्गवाः ॥ २४ ॥

राक्षसपुङ्गवाः	"ராக்ஷஸச்ரேஷ்டர்களே!	दुर्धर्षाः	பிறரால் அணுகப்படுவதுகூட அசாத்தியமாய்
तस्यां	அதில்		
यूयं	நீங்கள்	वसत	வஸியுங்கள்.

सेन्द्रा दिवौकस इव समासाद्यामरावतीम् । लङ्कादुर्गं समासाद्य राक्षसैर्बहुभिर्वृताः ॥
भविष्यथ दुराधर्षाः शत्रूणां शत्रुसूदनाः ॥ २५ ॥

सेन्द्राः	"இந்திரனுள்ளிட்ட	शत्रूणां	சத்துருக்களுக்கு
दिवौकसः	தேவர்கள்	दुराधर्षाः	அணுகுதல்கூட அசாத்தியமாய்
अमरावतीं	அமராவதியை		
समासाद्य	அடைந்திருத்தல்	बहुभिः	அனேக
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
लङ्कादुर्गं	இலங்காபுரியாகிறதுர்க்கத்தில்	वृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
		शत्रुसूदनाः	சத்துருநாசகர்களாய்
समासाद्य	புகுந்து	भविष्यथ	இருங்கள்.

विश्वकर्मवचः श्रुत्वा ततस्ते राक्षसोत्तमाः । सहस्रानुचरा भूत्वा गत्वा तामवसन्पुरीम् ॥

ते	"அந்த	सहस्रानुचराः	எண்ணிறந்தபரிவாரங்களையுடையவர்களாய்
राक्षसोत्तमाः	இராக்கதத்தலைவர்கள்		
विश्वकर्मवचः	விசுவகர்மா உரைசெய்ததை	भूत्वा	ஆகி
		तां पुरीं	அப்புரியில்
श्रुत्वा	கேட்டு	गत्वा	புகுந்து
ततः	அதினால்	अवसन्	வஸிக்கலாயினர்.

दृढप्राकारपरिखां हैमैर्गृहशतैर्युताम् । लङ्कामवाप्य ते हृष्टा न्यवसन्रजनीचराः ॥ २७ ॥

ते रजनीचराः	"அந்த அரக்கர்கள்	लङ्कां	இலங்கையை
हैमैः	ஸ்வர்ணமயமான	अवाप्य	அடைந்து
गृहशतैः	பலமாளிகைகளால்	हृष्टाः	மிக்கமகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
युतां	நிறையப்பெற்றதும்		
दृढप्राकार-परिखां	வலுவான மதில்களையும், ஆழமான அகழிகளையுமுடையதுமான	न्यवसन्	வாழ்ந்துவந்தார்கள்.

एतस्मिन्नेव काले तु यथाकामं च राघव । नर्मदा नाम गन्धर्वी बभूव रघुनन्दन ॥२८॥

राघव	" ஓ ராகவ!	एतस्मिन् काले एव	இதேகாலத்திலேயே,
रघुनन्दन	ஓ ரகுநந்தனரே,	नर्मदा	நர்மதை
यथाकामं तु	அவர்களுடைய மனோபீஷ்டமெல்லாம் சம்பவமாகிய	नाम	என்கிற
		गन्धर्वी च	கந்தர்வஸ்த்ரீ ஒருத்தி
		बभूव	இருந்தனள்.

तस्याः कन्यात्रयं ह्यासीद्धीश्रीकीर्तिसमद्युति ॥ २९ ॥

तस्याः	"இவளுக்கு	कन्यात्रयं	மூன்று கன்னிகைகள்
धीश्रीकीर्ति-समद्युति हि	தைரியலக்ஷ்மி தனலக்ஷ்மி, கீர்த்திலக்ஷ்மி இவர்களுக்கு நிகராய் விளங்கும்	आसीत्	இருந்தனர்.

ज्येष्ठक्रमेण सा तेषां राक्षसानामराक्षसी । कन्यास्ताः प्रददौ हृष्टा पूर्णचन्द्रनिभाननाः ॥
त्रयाणां राक्षसेन्द्राणां तिस्रो गन्धर्वकन्यकाः ॥ ३० ॥

अराक्षसी	" ராக்ஷஸஜாதியில் பிறவாத	कन्याः	கன்னிகைகளை
सा	அவள்	राक्षसेन्द्राणां	இராக்ஷஸத்தலைவர்களான
हृष्टा	மனமொப்பியவளாய்	तेषां	அந்த
पूर्णचन्द्र-निभाननाः	முழுமதிக்கொப்பான முகமண்டலமுடையோர்களும்	त्रयाणां	மூன்று
		राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
गन्धर्वकन्यकाः	கந்தர்வஜாதிப் பெண்களுமான	ज्येष्ठक्रमेण	முறையே மூத்தவனுக்கு மூத்தவளென
ताः	அந்த	प्रददौ	கன்னிகாதானம் செய்துகொடுத்தனள்.
तिस्रः	மூன்று		

दत्ता मात्रा महाभागा नक्षत्रे भगदैवते ॥ ३१ ॥

महाभागाः	"மஹாபாக்கியவதி	मात्रा	தாயினால்
भगदैवते	உத்திரபல்குனி [கள்	दत्ताः	மணம்புரிந்துகொடுக்கப்பட்டார்கள்.
नक्षत्रे	நக்ஷத்திரத்தில்		

कृतदारास्तु ते राम सुकेशतनयास्तदा । चिक्रीडुः सह भार्याभिरप्सरोभिरिवामराः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अप्सरोभिः	அப்ஸரஸுகளுடன்
ते	அந்த	इव	எப்படியோ அப்படியே
सुकेशतनयाः तु	சுகேசனுடைய தனயர்களும்	भार्याभिः	வாழ்க்கைத்துணைவிகளுடன்
तदा	அப்பொழுது	सह	கூட
कृतदाराः	மணம்புரிந்துகொண்டவர்களாய்	चिक्रीडुः	ஆனந்தமாய் வாழ்ந்து வந்தார்கள்.
अमराः	தேவர்கள்		

ततो माल्यवतो भार्या सुन्दरी नाम सुन्दरी ॥ ३३ ॥

ततः	"அப்பொழுது	सुन्दरी	ரூபவதி.
माल्यवतः	மால்யவானுக்கு	सुन्दरी	ஸுந்தரீ
भार्या	மனையாட்டி	नाम	எனும்பெயர்பூண்டவள்.

स तस्यां जनयामास यदपत्यं निबोध तत् ॥ ३४ ॥

सः	'அவன்	जनयामास	பெற்றானே
तस्यां	அவளிடத்தில்	तत्	அதை
यत् अपत्यं	எந்தசந்தானத்தை	निबोध	உற்றுகேளும்.

वज्रमुष्टिर्विरूपाक्षो दुर्मुखश्चैव राक्षसः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च मत्तोन्मत्तौ तथैव च ॥
अनला चाभवत्कन्या सुन्दर्यां राम सुन्दरी ॥ ३५ ॥

तथा एव च	"அவர்கள்யாவரெனில்	मत्तोन्मत्तौ	மத்தன், உன்மத்தன் என்பவர்களாம்.
वज्रमुष्टिः	வஜ்ரமுஷ்டி	सुन्दर्यां च एव	ஸுந்தரியினிடத்திலேயே
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்	सुन्दरी	சிறந்தஸௌந்தர்யமுடையவளென
दुर्मुखः	துர்முகனென்ற		
राक्षसः	அரக்கன்	अनला	அனலையென்ற
सुप्तघ्नः	ஸுப்தக்னன்	कन्या च	ஒருபுத்திரியும்
यज्ञकोपः	யக்ஞகோபன்	अभवत्	உத்பவித்தனள்.

सुमालिनोऽपि भार्याऽऽसीत्पूर्णचन्द्रनिभानना । नाम्ना केतुमती नाम प्राणेभ्योऽपि गरीयसी ॥

सुमालिनः	"ஸுமாலியின்
भार्या	பாரியையான
नाम्ना	பெயரால்
केतुमती नाम	கேதுமதி என்றழைக்கப்பட்டவள்,
पूर्णचन्द्रनिभानना अपि	முழுமதிக்கொப்பான முகமண்டலமுடையவளாயும்
प्राणेभ्यः	பிராணனிலும்
गरीयसी अपि	பிரியமானவளாயும்
आसीत्	இருந்தாள்.

सुमाली जनयामास यदपत्यं निशाचरः । केतुमत्यां महाराज तन्निबोधानुपूर्वशः ॥३७॥

महाराज	"ஹே மஹாராஜ!
सुमाली	ஸுமாலியென்ற
निशाचरः	அரக்கன்
केतुमत्यां	கேதுமதியினிடத்தில்
यत् अपत्यं	எந்த ஸந்தானத்தை
जनयामास	பெற்றானோ
तत्	அதை
अनुपूर्वशः	முறையே
निबोध	கூறுகின்றேன் கேளும்.

प्रहस्तोऽकम्पनश्चैव विकटः कालकार्मुकः । धूम्राक्षश्चैव दण्डश्च सुपार्श्वश्च महाबलः ॥३८॥
संह्रादिः प्रघसश्चैव भासकर्णश्च राक्षसः । राका पुष्पोत्कटा चैव कैकसी च शुचिस्मिता ॥
कुम्भीनसी च इत्येते सुमालेः प्रसवाः स्मृताः ॥ ४० ॥

सुमालेः	"ஸுமாலியின்
प्रसवाः इति	குமாரர்கள், குமாரிகளென
स्मृताः	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டவர்கள்
एते च	இவர்களே.
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்
अकम्पनः च	அகம்பனன்
विकटः च	விகடன்
कालकार्मुकः च	காலகார்முகன்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனான
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்
दण्डः एव	தண்டன்
सुपार्श्वः च	சுபார்ச்வன்
संह्रादिः एव	ஸங்கிராதி
प्रघसः च	பிரகஸன்
राक्षसः	துஷ்டஸ்வபாவமுடைய
भासकर्णः च	பாஸகர்ணன்
राका एव	ராகை
पुष्पोत्कटा च	புஷ்போத்கடை
शुचिस्मिता	நகைமுகமுடையவளான
कैकसी एव	கைகஸீ
कुम्भीनसी च	கும்பீனஸீ.

मालेस्तु वसुधा नाम गन्धर्वी रूपशालिनी । भार्याऽऽसीत्पद्मपत्राक्षी स्वक्षी यक्षीवरोपमा ॥

मालेः	"மாலியினது
भार्या तु	மனையாட்டியோ
वसुधा	வஸுதை
नाम	எனப்பெயர்பூண்டவள்.
गन्धर्वी	தெய்வபத்தியுள்ள பெண்.
रूपशालिनी	வடிவழகி.
पद्मपत्राक्षी	தாமரையிதழ் போன்ற கண்களையுடையவளாய்
स्वक्षी	ஸூக்ஷ்மபுத்தியுடையவள்.
यक्षीवरोपमा	குபேரனது பரிவார மகளிர்களின் யஜமாட்டிக்கு நிகராய்
आसीत्	விளங்கினாள்.

सुमालेरनुजस्तस्यां जनयामास यत्प्रभो । अपत्यं कथ्यमानं तु मया त्वं शृणु राघव ॥

प्रभो	"பிரபுவே!	मया	என்னால்
राघव	ஸ்ரீராகவா!	तु	இப்பொழுது
सुमालेः	ஸுமாலியினது	कथ्यमानं	விவரித்துச்சொல்லப் படுகிறதுமாகிய அதற்கு
अनुजः	தம்பி		
तस्यां	அவளிடத்தில்		
यत् अपत्यं	எந்த ஸந்தானத்தை	त्वं	தேவரீர்
जनयामास	பெற்றானோ,	शृणु	செவிசாற்றும்.

अनिलश्चानलश्चैव हरः सम्पातिरेव च । एते विभीषणामात्या मालेयास्तु निशाचराः ॥

मालेयाः च	"மாலிக்குப்பிறந்த வர்களாகிய	संपातिः च	ஸம்பாதி என்பவனு
		एते	இந்த [மாகிய
अनिलः एव	அனிலனென்பவனும்	निशाचराः तु	அரக்கர்கள்தான்
अनलः च	அனலனென்பவனும்	विभीषणामात्याः	விபீஷணருடைய அமைச்சர்கள்.
हरः एव	ஹரனென்பவனும்		

ततस्तु ते राक्षसपुङ्गवास्त्रयो निशाचरैः पुत्रशतैश्च संवृताः ।
सुरान्सहेन्द्रानृषिनागयक्षान्बबाधिरे तान्बलवीर्यदर्पिताः ॥ ४४ ॥
जगद्भ्रमन्तोऽनिलवद्दुरासदा रणेषु मृत्युप्रतिमाः समाहिताः ।
वरप्रदानादतिगर्विता भृशं क्रतुक्रियाणां प्रशमङ्कराः सदा ॥ ४५ ॥

ततः	"அப்பொழுது	क्रतुक्रियाणां	யாகங்களுக்கு
ते	அந்த	सदा	எப்பொழுதும்
राक्षसपुङ्गवाः	ராக்ஷஸத்தலைவர்கள்	भृशं	பெரும்
त्रयः तु	மூவரும்	प्रशमङ्कराः	தீங்கு விளைவிப்பவர் களாய்
अनिलवत्	வாயுபோல்		
जगत्	ஜகமெங்கும்	निशाचरैः	அரக்கர்களுடனும்
भ्रमन्तः	திரிபவராய்	पुत्रशतैः	பலகுமாரர்களுடனும்
दुरासदाः	அணுகமுடியாதவ ராய்	संवृताः	கூடியிருப்பவர்களாய்
		बलवीर्यदर्पिताः	பலத்தாலும் வீர்யத் தாலும் செருக்குற்ற வர்களாய்
रणेषु	யுத்தங்களில்		
मृत्युप्रतिमाः	யமனுக்கொப்பான	सहेन्द्रान्	இந்திரனுள்ளிட்ட
समाहिताः	விருத்தியுடையவர் களாய்	तान्	இந்த
		सुरान्	தேவர்களையும்
वरप्रदानात्	வரங்களைப்பெற்ற தால்	ऋषिनागयक्षान् च	ரிஷிகளையும் நாகர்களை யும் யக்ஷர்களையும்
अतिगर्विताः	அஹங்காரமதிகரித்த வர்களாய்	बबाधिरे	உபத்ரவித்துவந்தார் கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20904　　उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 180

विष्णुमाल्यवदादियुद्धम्—விஷ்ணுவுக்கும் மால்யவான் முதலியவர்க்கும் நடந்த யுத்தம்.

तैर्वध्यमाना देवाश्च ऋषयश्च तपोधनाः । भयार्ताः शरणं जग्मुर्देवदेवं महेश्वरम् ॥ १ ॥

तैः	"அவர்களால்	भयार्ताः	பாதையை ஸஹிக்க மாட்டாதவர்களாய்
वध्यमानाः	துன்புறுத்தப்பட்ட	देवदेवं	தேவர்களுக்கும் தேவராகிய
देवाः च	தேவர்களும்	महेश्वरं	மஹேச்வரரை
तपोधनाः	தபோதனர்களான	शरणं	சரணமாக
ऋषयः च	முனிவர்களும்	जग्मुः	அண்டினார்கள்.

ते समेत्य तु कामारिं त्रिपुरारिं त्रिलोचनम् । ऊचुः प्राञ्जलयो देवा भयगद्गदभाषिणः ॥

ते	"அந்த	प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
देवाः	தேவர்கள்	भयगद्गदभाषिणः	பயத்தால் தட்டித்தடுமாறுகின்ற குரலுடனே
समेत्य	ஒன்றுகூடி		
कामारिं	மன்மதனை ஜயித்தவரும்		
त्रिपुरारिं	திருபுராந்தகருமான	तु	இப்படி
त्रिलोचनं	முக்கண்ணரைப் பார்த்து	ऊचुः	விண்ணப்பஞ்செய்தார்கள்:

सुकेशपुत्रैर्भगवन्पितामहवरोद्धतैः । प्रजाध्यक्ष प्रजाः सर्वा बाध्यन्ते रिपुबाधनैः ॥ ३ ॥

प्रजाध्यक्ष	"பிரஜைகளின் அதி	रिपुबाधनैः	சத்ருக்களில்லாதபடி செய்வதில் ஆதுரர்களாயிருக்கும்
भगवन्	ஸ்வாமி! [யக்ஷராகிய		
प्रजाः	பிராணிகள்		
सर्वाः	எல்லாரும்	सुकेशपुत्रैः	ஸுகேசனது புத்திரர்களால்
पितामहवरोद्धतैः	பிரமதேவரிடமிருந்து பெற்ற வரங்களினால் கர்வமதிகரித்தவர்களாய்	बाध्यन्ते	துன்புறுத்தப் படுகின்றார்கள்.

शरण्यान्यशरण्यानि ह्याश्रमाणि कृतानि नः । स्वर्गाच्च देवान्प्रच्याव्य स्वर्गे क्रीडन्ति देववत् ॥

नः	"எங்களது	स्वर्गात्	சுவர்க்கத்தினின்று
शरण्यानि	இருப்பிடங்களான	प्रच्याव्य	அடித்துத்துரத்தி விட்டு
आश्रमाणि	ஆச்ரமங்கள்		
अशरण्यानि	குடியிருக்க யோக்ய மற்றவைகளாக	स्वर्गे हि	சுவர்க்கலோகத்திலே
		देववत्	தேவர்களென [யும்
कृतानि	அழிக்கப்பட்டன.	क्रीडन्ति	ஆனந்தமாய் வாழ் கின்றனர்.
देवान् च	தேவர்களையும்		

अहं विष्णुरहं रुद्रो ब्रह्माहं देवराडहम् । अहं यमश्च वरुणश्चन्द्रोऽहं रविरप्यहम् ॥ ५ ॥
इति ते राक्षसा देवान् वरदानेन दर्पिताः । बाधन्ते समरोद्धर्षा ये च तेषां पुरस्सराः ॥

वरदानेन	"'வரங்கள் பெற்றதால்
दर्पिताः	செருக்குற்றவர்களாய்
समरोद्धर्षाः	போர்புரியப் பேராவல் கொண்டவர்களான
ते	அவர்களும்
तेषां	அவர்களுக்கு
पुरस्सराः	முன்னணியாகச் செல்லும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களும்
विष्णुः	விஷ்ணுவும்
अहं	நானே ;
रुद्रः	ருத்திரனும்
अहं	நானே ;
ब्रह्मा	பிரம்ஹனும்
अहं	நானே ;
देवराट्	தேவேந்திரனும்
अहं	நானே ;
यमः	யமனும்
अहं	நானே ;
वरुणः	வருணனும்
चन्द्रः अपि	சந்திரனும்
अहं	நானே ;
रविः च	ஸூர்யனும்
अहं	நானே
इति	என்றுகொண்டு
देवान्	தேவர்களை
बाधन्ते	உபத்திரவப்படுத்துகின்றனர்.

तन्नो देव भयार्तानामभयं दातुमर्हसि । अशिवं वपुरास्थाय जहि वै देवकण्टकान् ॥ ७ ॥

तत्	"'ஆதலால்
देव	ஹே தேவ!
भयार्तानां	பயத்தால் மெய்மறந்திருக்கும்
नः	எங்களுக்கு
अभयं	எவராலும் பயமின்மை என்ற நம்பிக்கையை
दातुं	விளைவிக்க
अर्हसि	அருள்புரியவேண்டும்.
अशिवं	குரூரமான
वपुः	ரூபத்தை
आस्थाय	தரித்து
देवकण्टकान्	தேவசத்துருக்களை
जहि वै	வதஞ்செய்யவேண்டும்.'

इत्युक्तस्तु सुरैः सर्वैः कपर्दी नीललोहितः । सुकेशं प्रति सापेक्षः प्राह देवगणान्प्रभुः ॥

सर्वैः	"எல்லா
सुरैः	தேவர்களாலும்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	உரைசெய்யப்பட்டதற்குச்செவிசாய்த்த
प्रभुः	பிரபுவும்
कपर्दी	சடைப்பின்னலுடையவருமாகிய
नीललोहितः	சிவபெருமான்
देवगणान्	தேவகணங்களைப் பார்த்து
सुकेशं प्रति	ஸுகேசனிடத்தில்
सापेक्षः	தாக்ஷிண்யமுடையவராதலால்
तु	இப்படி
प्राह	பதிலளித்தார் ;

अहं तान्न हनिष्यामि मयाऽवध्या हि तेऽसुराः ।
किंतु मन्त्रं प्रदास्यामि यो वै तान्निहनिष्यति ॥ ९ ॥

अहं	"'நான்	अवध्याः	கொல்லத்தகா
तान्	அவர்களை	किं तु	ஆயினும் [தவர்கள்.
न हनिष्यामि	வதைக்கமாட்டேன்.	यः	எவர்
हि	ஏனென்றால்	तान्	அவர்களை
ते	அந்த	निहनिष्यति वै	கொல்லுவாரோ, அதற்குவேண்டிய
असुराः	அஸுரர்கள்	मन्त्रं	உபாயத்தை
मया	என்னால்	प्रदास्यामि	உபதேசிக்கிறேன்.

यूयमिन्द्रं महाभागं पुरस्कृत्य सुरर्षयः । गच्छध्वं शरणं विष्णुं हनिष्यति स तान्प्रभुः ॥

सुरर्षयः	"'தேவரிஷிகாள்,	शरणं	சரணமாக
यूयं	நீங்கள்	गच्छध्वं	அடையுங்கள்.
महाभागं	மஹாபாக்கியவா	सः	அந்த
इन्द्रं	இந்திரனை [ஞகிய	प्रभुः	பிரபு
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு	तान्	அவர்களை
विष्णुं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை	हनिष्यति	ஸம்ஹரிப்பார்.'

ततस्तु जयशब्देन प्रतिनन्द्य महेश्वरम् । विष्णोः समीपमाजग्मुर्निशाचरभयार्दिताः ॥

निशाचर-भयार्दिताः	"அரக்கர்களிடம் அஞ்சிநடுங்கிய அவர்கள்	प्रतिनन्द्य	வாழ்த்தி
		ततः	அதன்மேல்
		विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு வினது
तु	இப்பொழுது		
महेश्वरं	பரமேச்வரரை	समीपं	ஸந்நிதானத்திற்கு
जयशब्देन	'ஜயவிஜயீபவ' என்று	आजग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

शङ्खचक्रधरं देवं प्रणम्य बहुमान्य च। ऊचुः संभ्रान्तवद्वाक्यं सुकेशतनयान्प्रति ॥ १२ ॥

शङ्खचक्रधरं	"சங்கசக்ரதாரியாகிய	सम्भ्रान्तवत्	நடுங்கி
देवं	தேவரை	सुकेशतनयान्	சுகேசனது தனயர்
प्रणम्य	அடிபணிந்து	प्रति	பற்றிய [களை
च	பின்னர்	वाक्यं	பேச்சை
बहुमान्य	போற்றி	ऊचुः	கூறினார்கள்.

सुकेशतनयैर्देव त्रिभिस्त्रेताग्निसन्निभैः। आक्रम्य वरदानेन स्थानान्यपहृतानि नः॥ १३ ॥

देव	"'ஆண்டவனே!	त्रेताग्निसन्निभैः	த்ரேதாக்னிகளுக்கு சமானர்களுமான
नः	எங்களது		
स्थानानि	இருப்பிடங்கள்	त्रिभिः	மூவர்களால்
वरदानेन	வரம் பெற்றதால்	आक्रम्य	பலாத்கரித்து
सुकेशतनयैः	சுகேசனது தனயர்களும்	अपहृतानि	அபஹரிக்கப்பட்டன.

लङ्का नाम पुरी दुर्गा त्रिकूटशिखरे स्थिता। तत्र स्थिताः प्रबाधन्ते सर्वान्नः क्षणदाचराः॥

त्रिकूटशिखरे	"திரிகூடசிகரத்தில்	क्षणदाचराः	அரக்கர்கள்
दुर्गा	சத்ருக்கள் நெருங்க முடியாததான	तत्र	அதில்
		स्थिताः	வாஸஞ்செய்பவர்
लङ्का	இலங்கை	नः	எங்கள் [களாய்
नाम	என்ற	सर्वान्	எல்லோரையும்
पुरी	புரி	प्रबाधन्ते	அதிகமாய் உபத்திர
स्थिता	இருக்கிறது.		வப்படுத்துகின்றனர்.

स त्वमस्मद्धितार्थाय जहि तान्मधुसूदन। शरणं त्वां वयं प्राप्ता गतिर्भव सुरेश्वर ॥१५॥

सुरेश्वर	"எல்லா தேவர் களுக்கும் தேவரே!	त्वं	தாங்கள்
		अस्मद्धितार्थाय	எங்களுடைய க்ஷேமத்திற்காக
त्वां	தங்களை		
वयं	நாங்கள்		
शरणं	சரணமாய்	तान्	அவர்களை
प्राप्ताः	அடைந்தோம்.	जहि	ஸம்ஹரியும்.
मधुसूदन	ஓ மதுசூதன!	गतिः	அடைக்கலம்
सः	அப்படிப்பட்ட	भव	ஆகுக.

चक्रकृत्तास्यकमलान्निवेद्य यमाय वै। भयेष्वभयदोऽस्माकं नान्योऽस्ति भवता विना॥
राक्षसान्समरे दुष्टान्सानुबन्धान्मदोद्धतान्। नुद त्वं नो भयं देव नीहारमिव भास्करः॥

अस्माकं	"எங்களுக்கு	चक्रकृत्तास्य- कमलान्	சக்ராயுதத்தினால் அறுப்புண்ட முகங்களையும், நுரையீரல்களையுமுடையவர்களாய்
भयेषु	ஆபத்துநேரும் காலங்களில்		
अभयदः	அபயமளித்துக் காப்பவர்		
भवता	தேவரீரை	यमाय	யமனுக்கு
विना	ஒழிய	निवेद्य	விருந்தளிக்க,
अन्यः	வேறொருவர்	देव	ஆண்டவரே!
न अस्ति वै	இல்லையே.	त्वं	தேவரீர்
मदोद्धतान्	மதங்கொண்டு செருக்குற்ற	भास्करः	பகலவன்
		नीहारं	பனியை
दुष्टान्	துஷ்டர்களான	इव	எப்படியோ அப்படியே
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை		
सानुबन्धान्	பரிவாரங்களுடன் கூடினவர்களாய்	नः	எங்களது
		भयं	ஆபத்தை
समरे	யுத்தத்தில்	नुद	ஒழித்தருள்க.

इत्येवं दैवतैरुक्तो देवदेवो जनार्दनः। अभयं भयदोऽरीणां दत्त्वा देवानुवाच ह ॥ १८ ॥

दैवतैः	"தேவர்களால்	देवदेवः ह	தேவதேவருமாகிய
इति एवं	இவ்வண்ணம்	जनार्दनः	ஜனார்த்தனன்
उक्तः	விண்ணப்பஞ்செய்யப் பட்டதற்கு செவி சாய்த்தவரும்	अभयं	அஞ்சலென்று அப
		दत्त्वा	அளித்து [யத்தை
अरीणां	சத்ருக்களுக்கு	देवान्	தேவர்களைப் பார்த்து
भयदः	பயகர்த்தாவும்	उवाच	சொல்லியருளினார்:

सुकेशं राक्षसं जाने ईशानवरदर्पितम्। तांश्चास्य तनयाञ्जाने येषां ज्येष्ठः स माल्यवान् ॥

सुकेशं	"'ஸுகேசனென்ற	तनयान्	புத்ரர்களாகிய
राक्षसं	அரக்கனை	येषां	எவர்களுக்கு
ईशानवरदर्पितं	சிவனாளித்த வரத்தால் செருக்குற்றிருப்பவனை	सः	அந்த
		माल्यवान्	மால்யவான்
		ज्येष्ठः	மூத்தவனோ, அந்த
जाने	நான் அறிவேன்.	तान् च	அவர்களையும்
अस्य	இவனுடைய	जाने	நான் அறிவேன்.

तानहं समतिक्रान्तमर्यादान्राक्षसाधमान्। निहनिष्यामि संक्रुद्धः सुरा भवत विज्वराः ॥

सुराः	"தேவர்காள்!	तान्	அந்த
अहं	நான்	राक्षसाधमान्	ராக்ஷஸாதமர்களை
संक्रुद्धः	கோபத்தை வருவித்துக்கொண்டவனாய்	निहनिष्यामि	அதஞ்செய்துவிடுகின்றேன்.
समतिक्रान्तमर्यादान्	மட்டு, மரியாதைகளைக் கடந்த	विज्वराः	கவலையொழிந்தவர்
		भवत	இருங்கள்'. [களாய்

इत्युक्तास्ते सुराः सर्वे विष्णुना प्रभविष्णुना। यथावासं ययुर्हृष्टाः प्रशंसन्तो जनार्दनम् ॥

प्रभविष्णुना	"எல்லாம் வல்லவரான	सर्वे	அனைவரும்
विष्णुना	விஷ்ணுமூர்த்தியால்	हृष्टाः	அகமகிழ்ந்தவர்களாய்
इति	இவ்வண்ணம்	जनार्दनं	ஜனார்த்தனனை
उक्ताः	சொல்லப்பட்டதைக்	प्रशंसन्तः	போற்றிப்புகழ்ந்து
ते	அந்த [கேட்ட	यथावासं	அவரவர் இருப்பிடத்
सुराः	தேவர்கள்	ययुः	சென்றார்கள். [திற்கு

विबुधानां समुद्योगं माल्यवांस्तु निशाचरः। श्रुत्वा तौ भ्रातरौ वीराविदं वचनमब्रवीत् ॥

विबुधानां	"தேவர்களின்	तौ	அந்த
समुद्योगं	பிரயத்தனத்தை	भ्रातरौ	ஸஹோதரர்களைப் பார்த்து
माल्यवान्	மால்யவான் என்ற		
निशाचरः	அரக்கன்	इदं	பின்வரும்
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே	वचनं	வார்த்தையை
वीरौ	வீரர்களாகிய	अब्रवीत्	சொன்னான்:

अमरा ऋषयश्चैव सङ्गम्य किल शङ्करम् । अस्मद्वधं परीप्सन्त इदं वचनमब्रुवन् ॥२३॥

अमराः च	"தேவர்களும்	शङ्करं किल	சங்கரனிடத்திலேயே
ऋषयः एव	முனிவர்களும்	इदं	பின்வரும்
सङ्गम्य	ஒன்றுகூடி	वचनं	வார்த்தையை
अस्मद्वधं	நம்மை வதைக்க	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
परीप्सन्तः	விருப்பங்கொண்டவர்களாகி		

सुकेशतनया देव वरदानबलोद्धताः । बाधन्तेऽस्मान्समुद्दृप्ता घोररूपाः पदे पदे ॥ २४ ॥

देव	"ஹே தேவ!	समुद्दृप्ताः	செருக்குற்றவர்களாய்
घोररूपाः	கோரரூபங்கொண்ட	पदे पदे	ஓய்வின்றி
सुकेशतनयाः	சுகேசனது புத்திரர்கள்	अस्मान्	எங்களை
वरदानबलोद्धताः	வரம்பெற்று வீரியமதிகரித்தவர்களாய்	बाधन्ते	துன்புறுத்துகின்றனர்.

राक्षसैरभिभूताः स्म न शक्ताः स्म प्रजापते । स्वेषु सद्मसु संस्थातुं भयात्तेषां दुरात्मनाम् ॥

प्रजापते	"பிரஜாநாதரே!	भयात्	பயத்தால்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	स्वेषु	தத்தம்
अभिभूताः स्म	ஜயிக்கப்பட்டோம்.	सद्मसु	வீடுகளில்
दुरात्मनां	துராத்மாக்களான	संस्थातुं	வஸிக்க
तेषां	அவர்களது	न शक्ताः स्म	முடியாதிருக்கின்றோம்.

तदस्माकं हितार्थाय जहि तांश्च त्रिलोचन । राक्षसान्हुंकृतेनैव दह प्रदहतां वर ॥ २६ ॥

त्रिलोचन	"முக்கண்படைத்த மஹேச்வர,	हितार्थाय च	க்ஷேமத்திற்காகவே
प्रदहतां	எரிப்பவர்களில்	तान्	அந்த
वर	உத்தமரே,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
तत्	ஆதலால்	हुंकृतेन एव	ஹூம்காரம் செய்வதிலேயே
अस्माकं	எங்களுடைய	जहि	ஜயியும்;
		दह	எரியும்.

इत्येवं त्रिदशैरुक्तो निशम्यान्धकसूदनः । शिरः करं च धून्वान इदं वचनमब्रवीत् ॥२७॥

त्रिदशैः	"தேவதைகளால்	निशम्य	விஷயத்தைப் பார்த்து
इति एवं	இவ்வண்ணம்	शिरः	தலையையும்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	करं च	கையையும்
अन्धक-सूदनः	(1,000 கைகளையும், கால்களையும் படைத்த) அந்தகனென்ற அஸுரனைக்கொன்ற, சிவபெருமான்	धून्वानः	அசைத்துக்கொண்டு
		इदं	பின்வரும்
		वचनं	மறுமொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

अवध्या मम ते देवाः सुकेशतनया रणे। मन्त्रं तु वः प्रदास्यामि यस्तान्वै निहनिष्यति॥

देवाः	"'தேவர்காள் !	तान्	அவர்களை
ते	அந்த	निहनिष्यति वै	கொன்றுவிடுவரோ
सुकेशतनयाः	சுகேசனது புத்திரர் [கள்	तु	அதற்குவேண்டிய
रणे	போர்க்களத்தில்	मन्त्रं	உபாயத்தை
मम	எனக்கு	वः	உங்களுக்கு
अवध्याः	கொல்லமுடியாதவர் [கள்.	प्रदास्यामि	உரைசெய்கின்றேன்.
यः	எவர்		

योऽसौ चक्रगदापाणिः पीतवासा जनार्दनः। हरिर्नारायणः श्रीमाञ्च्छरणं तं प्रपद्यथ॥

यः	"'எவரோ	चक्रगदापाणिः	சக்ரத்தையும் கதையையும் கையிலேந்தியவன்;
असौ	அவரே	श्रीमान्	ஸ்ரீலக்ஷ்மீஸமேதன்.
नारायणः	ஸ்ரீமந்நாராயணன்;	तं	அவரை
जनार्दनः	ஜனார்த்தனன்;	शरणं	சரணமாக
हरिः	ஹரி;	प्रपद्यथ	அடையுங்கள்.
पीतवासाः	பீதகவாடைபிரான்;		

हरादवाप्य ते मन्त्रं कामारिमभिवाद्य च। नारायणालयं प्राप्य तस्मै सर्वं न्यवेदयन्॥

ते	"'அவர்கள்	अभिवाद्य	வணங்கி விடைபெற்று
हरात्	சிவபெருமானிடமிருந்து	नारायणालयं	ஸ்ரீமந்நாராயணனது ஸந்நிதானத்திற்கு
मन्त्रं	உபாயத்தை	प्राप्य	சென்று
अवाप्य	கண்டுகொண்டு	तस्मै	அவர்க்கு
कामारिं	மன்மதாந்தகனை, (சிவனை)	सर्वं च	வரலாறுகளனைத்தையும்
		न्यवेदयन्	விண்ணப்பஞ்செய்தனர்.

ततो नारायणेनोक्ता देवा इन्द्रपुरोगमाः। सुरारींस्तान्हनिष्यामि सुरा भवत विज्वराः॥

इन्द्रपुरोगमाः	"இந்திராதிகளான	सुरारीन्	தேவசத்ருக்களான
देवाः	தேவர்கள்	तान्	அவர்களை
नारायणेन	நாராயணமூர்த்தியால்	हनिष्यामि	அதஞ்செய்துவிடுகிறேன்.
ततः	அதன்மேல்		
उक्ताः	இப்படி சொல்லப்பட்டார்கள்:	विज्वराः	மனக்கவலையொழிந்தவர்களாய்
सुराः	'தேவர்களே,	भवत	சுகமாயிருங்கள்.

देवानां भयभीतानां हरिणा राक्षसर्षभौ। प्रतिज्ञातो वधोऽस्माकं चिन्त्यतां यदिह क्षमम्॥

भयभीतानां	"பயத்தால் திகில்கொண்ட	इह	ஆகலின், இப்பொழுது
देवानां	தேவர்களுக்கு	क्षमं	செய்யத்தகுவது
अस्माकं	நமது	यत्	யாதோ, அது
वधः	வதை	राक्षसर्षभौ	ராக்ஷஸோத்தமர்களே !
हरिणा	ஸ்ரீஹரியால்		
प्रतिज्ञातः	பிரதிக்ஞைபண்ணப்பட்டிருக்கிறது.	चिन्त्यताम्	ஆலோசிக்கப்படட்டும்.

ततः सुमाली माली च श्रुत्वा माल्यवतो वचः। ऊचतुर्भ्रातरं ज्येष्ठं भगांशाविव वासवम्॥

सुमाली “சுமாலியும்
माली च மாலியும்
माल्यवतः மாலியவானின்
वचः வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு
ततः அதன்மேல்
ज्येष्ठं ஜ்யேஷ்ட

भ्रातरं பிராதாவைப்பார்த்து
वासवं தேவேந்திரனிடத்தில்
भगांशौ அச்வனீதேவர்கள்,
इव எப்படியோ,
அப்படியே
ऊचतुः இப்படி உரைசெய்
தார்கள்.

स्वधीतं दत्तमिष्टं तु चैश्वर्यं परिपालितम्। आयुर्निरामयं प्राप्तं सुधर्मः प्रापितः पथि॥३४॥

स्वधीतं “கற்பன கற்கப்பட்
டிருக்கிறது.
इष्टं வேண்டுவன
दत्तं அடையப்பட்டிருக்
ऐश्वर्यं च ஐச்வர்யமும் [கிறது.
परिपालितं பாதுகாத்துவைக்
கப்பட்டிருக்கிறது.

निरामयं அழியாத
आयुः तु ஆயுளும்
प्राप्तं அடையப்பட்டிருக்
पथि நல்வழியில் [கிறது.
सुधर्मः நல்ல தருமமும்
प्रापितः சேர்த்துவைக்கப்
பட்டிருக்கிறது.

देवसागरमक्षोभ्यं शस्त्रैः समवगाह्य च। जिता द्विषो ह्यप्रतिमास्तन्नो मृत्युकृतं भयम्॥३५॥

अक्षोभ्यं “எவராலும் கலக்
கொண்ணாத
देवसागरं தேவர்களாகிற
கடலும்,
शस्त्रैः சஸ்திரங்களைக்
கொண்டு
समवगाह्य நன்றாய் முழுகி உட்
புகுந்து

अप्रतिमाः நிகரற்ற
द्विषः च சத்துருக்களும்
जिताः வெல்லப்பட்டார்கள்.
तत् ஆதலின்
नः நமக்கு
मृत्युकृतं மரணமுண்டென்கிற
भयं हि பயமுண்டாகுமோ ?

नारायणश्च रुद्रश्च शक्रश्चापि यमस्तथा। अस्माकं प्रमुखे स्थातुं सर्वे बिभ्यति सर्वदा॥

सर्वे “எல்லோரும்
रुद्रः च ருத்திரனும்
शक्रः च சக்கரனும்
यमः च யமனும்
तथा அப்படியே

नारायणः अपि நாராயணனும்கூட
सर्वदा எப்பொழுதும்
अस्माकं நமது
प्रमुखे எதிரில்
स्थातुं எதிர்த்துநிற்க
बिभ्यति அஞ்சுவார்.

विष्णोर्द्वेषस्य नास्त्येव कारणं राक्षसेश्वर। देवानामेव दोषेण विष्णोः प्रचलितं मनः॥

राक्षसेश्वर “ராக்ஷஸேச்வர !
विष्णोः ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
வினது
द्वेषस्य த்வேஷத்திற்கு
कारणं एव பிரசித்தியே
न अस्ति இல்லை.

देवानां தேவர்களுடைய
दोषेण एव தோஷத்தினாலேயே
विष्णोः விஷ்ணுவின்
मनः மனம்
प्रचलितम् மாறுபட்டிருக்
கின்றது.

तस्मादद्य समुद्युक्ताः सर्वसैन्यसमावृताः । देवानेव जिघांसाम एभ्यो दोषः समुत्थितः ॥

एभ्यः एव	"இவர்களிடமிருந்தே	सर्वसैन्य-समावृताः	ஸகல சைன்யங்களால் புடை சூழப்பட்டவர்களாய்
दोषः	விரோதம்	समुद्युक्ताः	யுத்தஸன்னாஹம் கொண்டவர்களாய்
समुत्थितः	விளைந்தது.	देवान्	தேவர்களை
तस्मात्	ஆதலால்	जिघांसाम	வதைசெய்யப் பாடுபடுவோம்.
अद्य	இப்பொழுது		

उद्योगं घोषयित्वा तु सर्वे नैर्ऋतपुङ्गवाः । युद्धाय निर्ययुः क्रुद्धा जम्भवृत्रबला इव ॥

नैर्ऋतपुङ्गवाः	"ராக்ஷஸச்ரேஷ்டர்கள்	युद्धाय	யுத்தத்திற்கு
सर्वे तु	எல்லோருமே	जम्भवृत्रबलाः	ஜ்ரும்பன், விருத்திரன், பலன்
क्रुद्धाः	க்ரூரர்களாய்	इव	என்ற (அசுரர்களென)
उद्योगं	போர்முயற்சியை	निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.
घोषयित्वा	பறையறைந்து		

स्यन्दनैर्वारणैश्चैव हयैश्च गिरिसन्निभैः । खरैर्गोभी रथोष्ट्रैश्च शिशुमारैर्भुजङ्गमैः ॥ ४० ॥
मकरैः कच्छपैर्मीनैर्विहङ्गैर्गरुडोपमैः । सिंहैर्व्याघ्रैर्वराहैश्च सृमरैश्चमरैरपि ॥ ४१ ॥
रथैर्हयैरुह्यमानाः शतधा च सहस्रधा । प्रयाता राक्षसास्तूर्णं देवलोकजिघांसवः ॥ ४२ ॥

देवलोकजिघांसवः	"தேவலோகத்தை ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களாய்	शिशुमारैः	சிம்சுமாரமென்கிற மிருகங்களோடும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	भुजङ्गमैः	நாகங்களோடும்
शतधा	நூற்றுக்கணக்காகவும்	मकरैः	சுறாமீன்களோடும்
सहस्रधा च	ஆயிரக்கணக்காகவும்	कच्छपैः	ஆமைகளோடும்
हयैः	குதிரைகளாலும்	मीनैः	மச்சங்களோடும்
रथैः	ரதங்களாலும்	गरुडोपमैः	கருடனுக்கொப்பான
उह्यमानाः च	சுமந்துபோகப்பட்டவர்களாய்	विहङ्गैः	பக்ஷிகளோடும்
स्यन्दनैः	யுத்தரதங்களோடும்	सिंहैः	ஸிம்ஹங்களோடும்,
वारणैः एव	யானைகளோடும்	व्याघ्रैः	வேங்கைகளோடும்
हयैः च	குதிரைகளோடும்	वराहैः च	காட்டுப்பன்றிகளோடும்
गिरिसन्निभैः	மலைகள் போன்ற	सृमरैः	ஸ்ருமரமென்கிற மான்களோடும்
खरैः	கோவேறுகழுதைகளோடும்	चमरैः अपि	சாமரமென்கிற மான்களோடும்
गोभिः	பசுக்களோடும்	तूर्णं	வேகமாய்
रथोष्ट्रैः च	ரதங்களை இழுக்கும் ஒட்டகங்களோடும்	प्रयाताः	சென்றார்கள்.

त्यक्त्वा लङ्कां गताः सर्वे राक्षसा बलगर्विताः । प्रयाता देवलोकाय योद्धुं दैवतशत्रवः ॥

लङ्कां	“இலங்கையை
त्यक्त्वा	விட்டு
देवलोकाय	தேவலோகத்திற்கு
योद्धुं	போர்புரிய
प्रयाताः	சென்றவர்களும்
दैवतशत्रवः	தைவசத்துருக்களும்
बलगर्विताः	பலத்தால் தலைகொழுத்தவருமான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

लङ्काविपर्ययं दृष्ट्वा यानि लङ्कालयान्यथ । रक्षसामेव मार्गेण दैवतान्यपचक्रमुः ॥ ४४ ॥

अथ	“இப்பொழுது
लङ्कालयानि	இலங்கையில் குடிகொண்டிருந்த
दैवतानि	தேவதைகள்
यानि	எவர்களோ அவர்கள்
लङ्काविपर्ययं	இலங்கையினழிவை
दृष्ट्वा	உணர்ந்து
रक्षसां मार्गेण एव	ராக்ஷஸர்கள் சென்ற வழியே
अपचक्रमुः	பின்தொடர்ந்தார்கள்.

भूतानि भयदर्शीनि विषमस्थानि सर्वशः । भौमाश्चैवान्तरिक्षाश्च कालाज्ञप्ता भयावहाः ॥
उत्पाता राक्षसेन्द्राणामभावाय समुत्थिताः ॥ ४५ ॥

भयदर्शिनि	“ஆபத்தை ஸூசிப்பிக்கும்
भूतानि	பூதங்கள்
सर्वशः	எல்லாத்திசைகளிலும்
विषमस्थानि	பிரதிகூலமாய் நின்றன.
राक्षसेन्द्राणां	ராக்ஷஸோத்தமர்களுடைய
अभावाय	நாசத்தின்பொருட்டு
कालज्ञप्ताः	காலமூர்த்தியினால் கட்டளையிடப்பட்டவைகளும்,
भयावहाः एव	பயத்தைத் தருபவைகளும்
भौमाः च	இவ்வுலகத்திற்குரியனவும்
अन्तरिक्षाः च	ஆகாயத்திற்குரியனவு
उत्पाताः	அபசகுனங்கள் [மான
समुत्थिताः	உண்டாயின.

अस्थीनि मेघा ववृषुरुष्णं शोणितमेव च । वेलां समुद्राश्चोत्क्रान्ताश्चेलुश्चाप्यथ भूधराः ॥

अथ	“அப்பொழுது
मेघाः	மேகங்கள்
अस्थीनि च	எலும்புகளையும்,
उष्णं	உஷ்ணமான
शोणितं एव	ரக்தத்தையும்
ववृषुः	பொழிந்தன.
समुद्राः च	கடல்களும்
वेलां	கரையை
उत्क्रान्ताः	மீறிப்பொங்கின.
अपि	இதுவுமின்றி
भूधराः च	மலைகளும்
चेलुः	அசைந்தன.

अट्टहासान्विमुञ्चन्तो घननादसमस्वनाः । वाश्यन्त्यश्च शिवास्तत्र दारुणं घोरदर्शनाः ॥

तत्र	“அங்கு
घोरदर्शनाः	கொடிய தோற்ற
शिवाः	குள்ளநரிகள் [முள்ள
घननाद- समस्वनाः	இடிமுழக்கத்தை நிகர்த்த த்வனியுடையவைகளாய்
अट्टहासान्	அட்டஹாஸங்களை
विमुञ्चन्तः च	செய்துகொண்டும்
दारुणं	பயங்கரமாயும்
वाश्यत्यः	ஊளையிட்டன,

गृध्रचक्रं महच्चात्र ज्वलनोद्गारिभिर्मुखैः । रक्षोगणस्योपरिष्टात्परिबभ्राम कालवत् ॥४८॥

अत्र	"அக்காலத்தில்	मुखैः	வாய்களுடன்
महत्	பெரிய	रक्षोगणस्य	அரக்கர்கூட்டத்திற்கு
गृध्रचक्रं च	கழுகுக்கூட்டமும்		
कालवत् च	யமனைப்போலவே	उपरिष्टात्	மேலே
ज्वलनोद्गारिभिः	நெருப்பைக்கக்குகிற	परिबभ्राम	வட்டமிட்டது.

काका वाश्यन्ति तत्रैव बिडाला वै द्विपादयः । कपोता रक्तपादाश्च शारिका विद्रुता ययुः ॥

तत्र एव	"அச்சமயத்திலேயே	कपोताः	புறுக்களும்
काकाः	காகங்கள்	शारिकाः	சாரிகைகளென்ற
वाश्यन्ति	கோரமாகக்கூவின.	द्विपादयः च ययुः	பக்ஷிகளும் பறந்தன.
रक्तपादाः	ரக்தவர்ணமுள்ள பாதங்களையுடைய	बिडालाः वै	பூனைகளும்
		विद्रुताः	குறுக்கிட்டன.

उत्पातांस्ताननादृत्य राक्षसा बलगर्विताः । यान्त्येव न निवर्तन्ते मृत्युपाशावपाशिताः ॥

बलगर्विताः	"சௌர்யத்தினால் செருக்குற்ற	यान्ति	போகிறார்கள்.
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	मृत्युपाशावपाशिताः	மிருத்யுபாசத்தினால் கட்டியிழுக்கப்பட்டவர்களாய்
तान् उत्पातान्	அந்த அபசகுனங்களை		
अनादृत्य एव	லக்ஷியம்செய்யாமலே	न निवर्तन्ते	திரும்பவில்லை.

माल्यवांश्च सुमाली च माली च सुमहाबलाः। आसन्पुरःसरास्तेषां क्रतूनामिव पावकाः॥

तेषां	"அவர்களின்	सुमाली च	ஸுமாலியும்,
पुरस्सराः	முன்செல்லுபவர்களும்	माली च	மாலியும்,
		क्रतूनां	யாகங்களின்
सुमहाबलाः	மிக்க பலிஷ்டர்களுமான	पावकाः इव	அக்னிகள்போல்
माल्यवान् च	மால்யவானும்	आसन्	விளங்கினார்கள்.

माल्यवन्तं च ते सर्वे माल्यवन्तमिवाचलम् । निशाचरा ह्याश्रयन्ति धातारमिव देवताः ॥

ते	"அந்த	माल्यवन्तं इव	மால்யவானென்ற பர்வதத்தைபோல்
निशाचराः	இராக்ஷஸர்கள்		
सर्वे	அனைவரும்	अचलं हि	எதற்கும் சலியாதவனை
देवताः	தேவதைகள்		
धातारं	பிரம்மதேவரை	माल्यवन्तं च	மால்யவந்தனையே
इव	எப்படியோ அப்படியே	आश्रयन्ति	முதன்மையாகப் பற்றிநின்றனர்.

तद्बलं राक्षसेन्द्राणां महाभ्रघननादितम् । जयेप्सया देवलोकं ययौ मालिवशे स्थितम् ॥

राक्षसेन्द्राणां	"ராக்ஷஸவீரர்களின்	स्थितं	நிற்பதாய்
तत्	அந்த	जयेप्सया	ஜயம்பெறவேணுமென்கிற எண்ணத்தால்
बलं	ஸைன்யம்		
मालिवशे	மாலியின்வசத்தில்		

महाभ्रघन-नादिनं	மஹாமேககர்ஜனை போன்ற பெரும் கோஷமுடையதாய்
देवलोकं	தேவலோகத்திற்கு
ययौ	வந்துசேர்ந்தது.

राक्षसानां समुद्योगं तं तु नारायणः प्रभुः । देवदूतादुपश्रुत्य चक्रे युद्धे तदा मनः ॥५४॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களின்
तं	அந்த
समुद्योगं	போர்முற்சியை
देवदूतात्	தேவதூதனிடமிருந்து
उपश्रुत्य	கேட்டறிந்து
प्रभुः	ஸகலலோகேச்வரரான
नारायणः तु	ஸ்ரீமந்நாராயணரும்
तदा	அப்பொழுது
युद्धे	போர்புரிவதில்
मनः चक्रे	திருவுள்ளங்கொண்டார்.

स सज्जायुधतूणीरो वैनतेयोपरि स्थितः। आसज्य कवचं दिव्यं सहस्रार्कसमद्युति ॥५५॥

सः	"அவர்
सज्जायुधतूणीरः	அம்புகள் நிறைந்த அம்பறுத்தூணிகளை தரித்தவராய்
सहस्रार्क-समद्युति	ஆயிரம் சூர்யர்களுக்கு சமமான காந்தியுள்ளதும்
दिव्यं	திவ்யமுமான
कवचं	கவசத்தை
आसज्य	அணிந்து
वैनतेयोपरि	கருடன்மீது
स्थितः	ஏறியருளினார்.

आबध्य शरसम्पूर्णे इषुधी विमले तदा । श्रोणीसूत्रं च खड्गं च विमलं कमलेक्षणः ॥
शङ्खचक्रगदाशार्ङ्गखड्गासिप्रवरायुधः । राक्षसानामभावाय ययौ तूर्णतरं प्रभुः ॥५७॥

कमलेक्षणः	"தாமரைக்கண்ணரும்
शङ्खचक्रगदाशार्ङ्ग-खड्गासिप्रवरायुधः	சங்கம், சக்கிரம், கதை, சார்ங்கம், கட்கம் என்னும் இந்த ஐந்து திவ்யாயுதங்களை பூண்டவருமான
प्रभुः	ஸர்வலோகேச்வரர் (ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு)
शरसम्पूर्णे	சரங்கள் நிறைந்துள்ளதும்
विमले	தோஷரஹிதங்களுமான
इषुधी	அம்பறுத்தூணிகள் இரண்டையும்
विमलं	பளபளவென இருக்கும்
खड्गं च	கத்தியையும்
श्रोणीसूत्रं च	அரைக்கச்சையையும்
आबध्य	கட்டிக்கொண்டு
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
अभावाय	அழிவின்பொருட்டு
तूर्णतरं	அதிவேகமாய்
तदा	அப்பொழுது
ययौ	புறப்படலானார்.

सुपर्णपृष्ठे स बभौ श्यामः पीताम्बरो हरिः। काञ्चनस्य गिरेः शृङ्गे सतडित्तोयदो यथा ॥

सुपर्णपृष्ठे	"கருடன்முதுகில்
सः	அந்த
श्यामः	காயாம்பூமேனியரும்
पीताम्बरः	பீதகவாடையுடுத்தவருமான
हरिः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
काञ्चनस्य	ஸுவர்ணமயமான
गिरेः	பர்வதத்தின்
शृङ्गे	சிகரத்தில்
सतडित्	மின்னலோடுகூடிய
तोयदः यथा	நீலமேகமென
बभौ	விளங்கினார்.

स सिद्धदेवर्षिमहोरगैश्च गन्धर्वयक्षैरुपगीयमानः ।
समाससादासुरसैन्यशत्रूंश्चक्रासिशार्ङ्गायुधशङ्खपाणिः ॥ ५९ ॥

सः	"அவர்	चक्रासिशार्ङ्गायुध- शङ्खपाणिः	சக்கிரம், கத்தி, சார்ங்கம், சங்கம், என்ற ஆயுதங்களை தரித்தவராய்
सिद्धदेवर्षि- महोरगैः	சித்தர்களாலும், தேவர்களாலும், ரிஷிகளாலும், மஹோரகர்களாலும்		
गन्धर्वयक्षैः च	கந்தர்வர்களாலும், யக்ஷர்களாலும்	असुरसैन्यशत्रून्	அஸுரஸைன்யமாகும் சத்ருக்களை
उपगीयमानः	புகழ்ந்துபோற்றப் பட்டவராய்	समाससाद	கிட்டினார்.

सुपर्णपक्षानिलनुन्नपक्षं भ्रमत्पताकं प्रविकीर्णशस्त्रम् ।
चचाल तद्राक्षसराजसैन्यं चलोपलं नील इवाचलेन्द्रः ॥ ६० ॥

तत्	"அந்த	प्रविकीर्णशस्त्रं	ஆயுதங்கள் நழுவியதாய்
राक्षसराजसैन्यं	அரக்கமன்னவர்களின்ஸேனை		
सुपर्णपक्षानिल- नुन्नपक्षं	கருடன்சிறகிலிருந்து உண்டாகிய காற்றினால் சிதறிய படையின் ஓர் பாகமுடையதால்	नीलः	நீலமெனப்பெயர் பூண்ட
		अचलेन्द्रः	பர்வதச்ரேஷ்டம்
		इव	போல்
		चलोपलं	சபலமான மேகமென
भ्रमत्पताकं	த்வஜங்கள் சிதறியதாய்	चचाल	தத்தளித்தது.

ततः शरैः शोणितमांसरूषितैर्युगान्तवैश्वानरतुल्यविग्रहैः ।
निशाचराः संपरिवार्य माधवं वरायुधैर्निर्बिभिदुः सहस्रशः ॥ ६१ ॥

ततः	"அனந்தபற்றி	युगान्तवैश्वानर- तुल्यविग्रहैः	ஊழிக்காலத்து எறிக்கொப்பான வடிவமுள்ளனவுமான
निशाचराः	அரக்கர்கள்		
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்		
माधवं	ஸ்ரீயப்பதியை	वरायुधैः	மிகச்சிறந்த படைக்கலங்களாலும்
संपरिवार्य	நான்குபுறமும் சூழ்ந்துகொண்டு		
शोणितमांसरूषितैः	உதிரமும், மாம்ஸமும் படிந்தவைகளும்	शरैः	பகழிகளாலும்
		निर्बिभिदुः	தாக்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20965 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 241



सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७ ॥

मालिवधः—மாலிவதம்

नारायणगिरिं ते तु गर्जन्तो राक्षसाम्बुदाः । ववर्षुः शरवर्षेण वर्षेणेवाद्रिमम्बुदाः ॥ १ ॥

अम्बुदाः	"மேகங்கள்	ते	அந்த
अद्रिं	மலைமீது	राक्षसाम्बुदाः	ராக்ஷஸர்களாகிய மேகங்கள்
वर्षेण	மழையால்	गर्जन्तः	ஆரவாரிப்பவர்களாய்
इव	எப்படியோ அப்படியே	शरवर्षेण	சரவர்ஷத்தால்
नारायणगिरिं तु	ஸ்ரீமந்நாராயணனாகிய மலைமீதும்	ववर्षुः	வருஷித்தார்கள்.

श्यामावदातस्तैर्विष्णुर्नीलैर्नक्तञ्चरोत्तमैः । वृतोऽञ्जनगिरीवासीद्वर्षमाणैः पयोधरैः ॥ २ ॥

नीलैः	"முதிர்நிறமான நீலவர்ணமுடையவர்களும்	श्यामावदातः	நிர்மலகாயாம்பூ வர்ணராகிய
नक्तञ्चरोत्तमैः	ராக்ஷஸோத்தமருமான	विष्णुः	விஷ்ணு
		वर्षमाणैः	மழைபொழியும்
तैः	அவர்களால்	पयोधरैः	மேகங்களால்
वृतः	சூழப்பட்டுநிற்பவரும்	अञ्जनगिरि	அஞ்சனமலை
		इव	எப்படியோ அப்படி
		आसीत्	விளங்கினார்.

शलभा इव केदारं मशका इव पर्वतम् । यथाऽमृतघटं दंशा मकरा इव चार्णवम् ॥ ३ ॥
तथा रक्षोधनुर्मुक्ता वज्रानिलमनोजवाः । हरिं विशन्ति स्म शरा लोका इव विपर्यये ॥

रक्षोधनुर्मुक्ताः	"இராக்ஷதர்கள் விற்களில்தொடுத்து விடப்பட்டவைகளும்	मशकाः इव	மசகங்கள் போலவும்
		अमृतघटं	தேன்குடத்தை
		दंशाः यथा	தேனீக்கள்போலவும்
वज्रानिल-मनोजवाः	வஜ்ராயுதத்தின் வீர்யமுடையவைகளும் வாயுவேகமுடையவைகளுமான	अर्णवं	ஸமுத்ரத்தை
		मकराः इव च	மகரங்கள்போலவும்
		विपर्यये	பிரளயத்தில்
		लोकाः	மானிடர்கள்
शराः	சரங்கள்	हरिं	ஸ்ரீமந் நாராயணனிடத்தில்
केदारं	நெல்வயலை		
शलभाः इव	வெட்டுக்கிளிகள் போலவும்	इव तथा च	எப்படியோ, அப்படியே
पर्वतं	மலையை	विशन्ति स्म	வந்துவிழுந்தன.

स्यन्दनैः स्यन्दनगता गजैश्च गजपृष्ठगाः । अश्वारोहास्तथाऽश्वैश्च पादाताश्चाम्बरे स्थिताः॥
राक्षसेन्द्रा गिरिनिभाः शरैः शत्यृष्टितोमरैः । निरुच्छ्वासं हरिं चक्रुः प्राणायामा इव द्विजम्॥

स्यन्दनगताः	"ரதங்களிற் சென்றவர்கள்	गिरिनिभाः	மலைகளைப்போன்ற
स्यन्दनैः	ரதங்களாலும்	राक्षसेन्द्राः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்
गजपृष्ठगाः	கஜங்களிற்சென்ற வர்கள்	शरैः	பாணங்களாலும்
गजैः च	கஜங்களாலும்	शत्यृष्टि-तोमरैः	சக்தி, இருபக்கமும் கருக்குள்ள வாள், தோமரமென்ற ஆயுதங்களாலும்
अश्वारोहाः	துரகங்களிற்சென்ற வர்கள்	हरिं	ஸ்ரீஹரியை
अश्वैः च	துரகங்களாலும்	प्राणायामाः	பிராணாயாமங்கள்
तथा	அவ்வாறே	द्विजं	பிராமணனை
पादाताः	காலாட்களாகச் சென்றவர்கள்	इव	எப்படியோ அப்படியே
अम्बरे च	விண்ணடியிலேயே	निरुच्छ्वासं	மூச்சுவிடமுடியாதபடி
स्थिताः	நிற்பவர்களாயும்	चक्रुः	செய்தார்கள்.

निशाचरैस्ताड्यमाने मीनैरिव महोदधिः । शार्ङ्गमायम्य दुर्धर्षो राक्षसेभ्योऽसृजच्छरान्॥

दुर्धर्षः	"எவராலும் ஜயிக்க முடியாத அச்சுதன்	ताड्यमाने	தாக்கப்பட்ட வளவில்
महोदधिः	மஹோததி	शार्ङ्गं	சாரங்கமென்ற வில்லை
मीनैः	மீன்களால்	आयम्य	வளைத்து
इव	எப்படியோ அப்படி[யே	शरान्	அம்புகளை
निशाचरैः	அரக்கர்களால்	राक्षसेभ्यः	ராக்ஷஸர்களைநோக்கி
		असृजत्	தொடுத்துவிடுத்தனர்.

शरैः पूर्णायतोत्सृष्टैर्वज्रवक्त्रैर्मनोजवैः । चिच्छेद विष्णुर्निशितैः शतशोऽथ सहस्रशः ॥८॥

विष्णुः	" ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு	मनोजवैः	மனோவேகமுடையவைகளும்
पूर्णायतोत्सृष्टैः	எதுவரையில் இழுக்க முடியுமோ அது வரையில் இழுத்து விடப்பட்டவைகளும்	निशितैः	சாணைபிடித்தவைகளுமான
		शरैः	கணைகளால்
		शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
वज्रवक्त्रैः	வஜ்ராயுதம்போன்ற முனையுள்ளவைகளும்	अथ	இன்னும்
		सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
		चिच्छेद	ஒட்டித்துரத்தினார்.

विद्राव्य शरवर्षेण वर्षं वायुरिवोत्थितम् । पाञ्चजन्यं महाशङ्खं प्रदध्मौ पुरुषोत्तमः ॥ ९ ॥

पुरुषोत्तमः	"புருஷோத்தமர்	शरवर्षेण	பாணவருஷத்தால்
वायुः	பெருங்காற்று	विद्राव्य	பறக்கடித்து
उत्थितं	மேல்விழுந்த	पाञ्चजन्यं	பாஞ்சஜன்யமென்ற
वर्षं	மழையை	महाशङ्खं	மஹாசங்கத்தை
इव	எப்படியோ அப்படி	प्रदध्मौ	ஊதினர்.

सोऽम्बुजो हरिणा ध्मातः सर्वप्राणेन शङ्खराट् । ररास भीमनिर्ह्रादस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥

अम्बुजः	"ஜலத்திலுண்டான	भीमनिर्ह्रादः	பயங்கரமான த்வனி யுடையதாய்
सः	அந்த		
शङ्खराट्	சங்கசிரேஷ்டம்	त्रैलोक्यं	மூவுலகத்தையும்
हरिणा	ஹரியினால்	व्यथयन् इव	நடுக்கமுறச் செய்வது போல்
सर्वप्राणेन	பூர்ணபலத்துடன்		
ध्मातः	ஊதப்பட்டதாய்	ररास	ஒலித்தது.

शङ्खराजरवः सोऽथ त्रासयामास राक्षसान् । मृगराज इवारण्ये समदानिव कुञ्जरान् ॥

अथ	"அப்போது	समदान्	மதம்பிடித்த
सः	அந்த	कुञ्जरान्	யானைகளை
शङ्खराजरवः	சங்கசிரேஷ்டத்தின் த்வனி	इव इव	எப்படியோ அப்படியே
मृगराजः	சிங்கமானது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
अरण्ये	கானில்	त्रासयामास	நடுங்கச்செய்தது.

न शेकुरश्वाः संस्थातुं विमदाः कुञ्जराऽभवन् । स्यन्दनेभ्यश्च्युता वीराः शङ्खरावितदुर्बलाः ॥

शङ्खरावितदुर्बलाः	"சங்கத்தால் தளர்ந்து போன	विमदाः	உற்சாகமழிந்த வைகளாய்
अश्वाः	குதிரைகள்	अभवन्	ஆயின.
संस्थातुं	நிற்பதற்கும்	वीराः	வீரர்கள்
न शेकुः	சக்தியற்றனவாயின.	स्यन्दनेभ्यः	தேர்களினின்று
कुञ्जराः	யானைகள்	च्युताः	நழுவிவிழுந்தனர்.

शार्ङ्गचापविनिर्मुक्ता वज्रतुल्याननाः शराः । विदार्य तानि रक्षांसि सुपुङ्खा विविशुः क्षितिम् ॥

शार्ङ्गचाप-विनिर्मुक्ताः	"சார்ங்கமென்னும் சாபத்தினின்றும் எழுந்தவைகளும்	शराः	பாணங்கள்
		तानि	அந்த
वज्रतुल्याननाः	வஜ்ராயுதத்துக்கொப்பான கூருடைய வைகளும்	रक्षांसि	ராக்ஷஸர்களை
		विदार्य	பிளந்து
सुपुङ्खाः	அழகிய இறகுகள் அமையப்பெற்ற முனைகளையுடைய வுமான	क्षितिं	பூமியில்
		विविशुः	புகுந்தன.

भिद्यमानाः शरैः सङ्ख्ये नारायणकरच्युतैः । निपेतू राक्षसा भूमौ शैला वज्रहता इव ॥

सङ्ख्ये	"போரில்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
नारायणकरच्युतैः	ஸ்ரீமன்நாராயணனது கைகளினின்று கிளம்பி	वज्रहताः	வஜ்ராயுதத்தினுல் வெட்டுண்ட
		शैलाः इव	மலைகளென
शरैः	பாணங்களால்	भूमौ	பூமியில்
भिद्यमानाः	பிளப்புண்ட	निपेतुः	வீழ்ந்தனர்.

व्रणानि परगात्रेभ्यो विष्णुचक्रकृतानि वै । असृक् क्षरन्ति धाराभिः स्वर्णधारा इवाचलाः॥

विष्णुचक्रकृतानि	"விஷ்ணுசக்கிரத்தினுலுண்டான	इव	எப்படியோ அப்படி
व्रणानि	விரணங்கள்	परगात्रेभ्यः	சத்ருக்களது தேகங்களினின்று
अचलाः	பர்வதங்கள்		
धाराभिः	பிளவுகளால்	असृक्	உதிரத்தை
स्वर्णधाराः	ஸுவர்ணதாரைகளை	क्षरन्ति वै	பெருக்குகின்றன.

शङ्खराजरवश्चापि शार्ङ्गचापरवस्तथा । राक्षसानां रवांश्चापि ग्रसते वैष्णवो रवः ॥ १६ ॥

अपि च	"இதுவுமன்றி	वैष्णवः	விஷ்ணுவினது
शङ्खराजरवः अपि	சங்கசிரேஷ்டத்தினெலியும்	रवः च	அட்டஹாஸசப்தமும்
तथा	அவ்வண்ணமே	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
शार्ङ्गचापरवः	சார்ங்கமெனும் வில்லினெலியும்	रवान्	கோஷங்களை
		ग्रसते	அடக்கிவிட்டது.

तेषां शिरोधरान्धूताञ्छरध्वजधनूंषि च । रथान्पताकास्तूणीरांश्चिच्छेद स हरिः शरैः ॥

सः हरिः	"அந்த ஹரி	पताकाः	பதாகைகளையும்,
शरैः	பாணங்களால்		
तेषां	அவர்களது	शरध्वजधनूंषि	பாணங்களையும், த்வஜங்களையும், விற்களையும்,
शिरोधरान्	கழுத்துக்களையும்		
धूतान्	அசைந்தாடிய	रथान् च	இரதங்களையும்
तूणीरान्	அம்பறாத்தூணிகளையும்,	चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினுர்.

सूर्यादिव करा घोरा ऊर्मयः सागरादिव । पर्वतादिव नागेन्द्रा धारौघा इव चाम्बुदात्॥
तथा शार्ङ्गविनिर्मुक्ताः शरा नारायणेरिताः । निर्धावन्तीषवस्तूर्णं शतशोऽथ सहस्रशः ॥

शार्ङ्गविनिर्मुक्ताः	"சார்ங்கத்தினின்று [மெழுந்த	अथ	இப்பொழுது
शराः	சரங்களும்	सूर्यात्	சூர்யனிடத்தினின்று
तथा	அவ்வண்ணமே	घोराः	உக்கிரமான
नारायणेरिताः	ஸ்ரீமன் நாராயணரால் விடப்பட்ட	कराः	கிரணங்கள்
		इव	எப்படியோ அப்படியும்,
इषवः	பாணங்களும்		

सागरात्	கடலினின்று	धारौघाः	தாரைகளின் ஸமூகங்கள்
ऊर्मयः	அலைகள்	इव च	எப்படியோ அப்படியும்
इव	எப்படியோ அப்படியும்,	तूर्णं	வெகு விரைவாய்
पर्वतात्	பர்வதத்தினின்று	शतशः	நூறுநூறாகவும்
नागेन्द्राः	பாம்புகள்	सहस्रशः	ஆயிரமாயிரமாகவும்
इव	எப்படியோ அப்படியும்,	निर्धावन्ति	வெளிக்கிளம்பின.
अम्बुदात्	மேகத்தினின்று		

शरभेण यथा सिंहाः सिंहेन द्विरदा यथा। द्विरदेन यथा व्याघ्रा व्याघ्रेण द्वीपिनो यथा॥
द्वीपिनेव यथा श्वानः शुना मार्जारका यथा। मार्जारेण यथा सर्पाः सर्पेण च यथाऽऽखवः॥
तथा ते राक्षसाः सर्वे विष्णुना प्रभविष्णुना। द्रवन्ति द्राविताश्चान्ये शायिताश्च महीतले॥

प्रभविष्णुना	"ஸர்வலோகேச்வராகிய	द्वीपिना	சிறுபுலியினால்
विष्णुना	விஷ்ணுவினால்	श्वानः यथा इव	நாய்களெனவும்
द्राविताः	வெருட்டப்பட்ட	शुना	நாயினால்
ते	அந்த	मार्जारकाः यथा	பூனைகளெனவும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	मार्जारेण	பூனையினால்
शरभेण	சரபமிருகத்தினால்	सर्पाः यथा च	பாம்புகளெனவும்
सिंहाः यथा	சிங்கங்களெனவும்	सर्पेण	பாம்பினால்
सिंहेन	சிங்கத்தினால்	आखवः यथा च	எலிகளெனவும்
द्विरदाः यथा	யானைகளெனவும்	द्रवन्ति	அஞ்சியோடலாயினர்.
द्विरदेन	யானைகளால்	तथा	அவ்வண்ணமே
व्याघ्राः यथा	வேங்கைகளெனவும்	अन्ये	இதர
व्याघ्रेण	வேங்கையினால்	सर्वे च	எல்லோருமே
द्वीपिनः यथा	சிறுபுலிகளெனவும்	महीतले	மண்மீது
		शायिताः	மடிந்தனர்.

राक्षसानां सहस्राणि निहत्य मधुसूदनः। वारिजं पूरयामास तोयदं सुरराडिव ॥ २३ ॥

मधुसूदनः	"மதுஸூதனன்	सुरराट्	தேவேந்திரன்
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	तोयदं	மேகத்தை
सहस्राणि	பலரை	इव	எப்படியோ அப்படி
निहत्य	மடித்து	वारिजं	சங்கத்தை
		पूरयामास	முழக்கினார்.

नारायणशरत्रस्तं शङ्खनादसुविह्वलम्। ययौ लङ्कामभिमुखं प्रभग्नं राक्षसं बलम् ॥ २४ ॥

नारायणशरत्रस्तं	"நாராயணனது சரங்களுக்கு பயந்ததும்	राक्षसं	அரக்கர்
शङ्खनादसुविह्वलं	சங்கநாதத்துக்கு வெருண்டதும்	बलं	படை
प्रभग्नं	தோல்விப்பட்டு ஒழுங்கில்லாமல் ஓடிப்போனதுமான	लङ्कां	இலங்கையை
		अभिमुखं	நோக்கி
		ययौ	சென்றது.

प्रभग्ने राक्षसबले नारायणशराहते। सुमाली शरवर्षेण निववार रणे हरिम् ॥ २५ ॥

सुमाली	"ஸுமாலி	प्रभग्ने	சிதறித்தடுமாறியோடியவளவிலும்
रणे	போரில்	हरिं	ஹரியை
राक्षसबले	அரக்கர்படை	शरवर्षेण	பாணவருஷத்தால்
नारायणशराहते	நாராயணரது சரங்களால் அடியுண்டவளவிலும்	निववार	தடுத்தான்.

उत्क्षिप्य लम्बाभरणं धुन्वन्करमिव द्विपः। ररास राक्षसो हर्षात्सतडित्तोयदो यथा ॥

राक्षसः	"அரக்கன்	करं	துதிக்கையை
हर्षात्	குதூஹலத்தால்	धुन्वन् इव	ஆட்டிக்கொண்டிருப்பதுபோலவும்
द्विपः	யானை	सतडित्	மின்னலுடன்கூடிய
लम्बाभरणं	தொங்குமாபரணத்தை	तोयदः यथा	மேகம் போலவும்
उत्क्षिप्य	கழற்றி வீசி எறிந்து	ररास	முழங்கினன்.

सुमालेर्नर्दतस्तस्य शिरो ज्वलितकुण्डलम्। चिच्छेद यन्तुरश्वाश्च भ्रान्तास्तस्य तु रक्षसः॥

नर्दतः	"கோஷமிட்டுக்கொண்டிருக்கிற	चिच्छेद	அறுத்துத் தள்ளினார்.
तस्य	அந்த	तु	அப்பொழுது
सुमालेः	ஸுமாலியின்	तस्य	அந்த
यन्तुः	ஸாரதியின்	रक्षसः	அரக்கனின்
ज्वलितकुण्डलं	ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களோடிருக்கிற	अश्वाः च	குதிரைகளும்
शिरः	முடியை	भ्रान्ताः	திக்குதிசை தெரியாதவனவாகித் தடுமாறின.

तैरश्वैर्भ्राम्यते भ्रान्तैः सुमाली राक्षसेश्वरः। इन्द्रियाश्वैः परिभ्रान्तैर्धृतिहीनो यथा नरः॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸேச்வரனை	इन्द्रियाश्वैः	இந்திரியங்களாகிற அச்வங்களுடன்
सुमाली	ஸுமாலி	धृतिहीनः नरः	தைரியமற்ற மனிதன்
तैः	அந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
भ्रान्तैः	அல்லாடுகின்ற		
अश्वैः	குதிரைகளுடனே		
परिभ्रान्तैः	சபலப்பட்டு அல்லாடுகின்ற	भ्राम्यते	யாதும்தோன்றாது மயங்கி நின்றனன்.

हते सुमालेरश्वैश्च रथे विष्णुरथं प्रति। माली चाभ्यद्रवद्युक्तः प्रगृह्य सशरं धनुः ॥ २९ ॥

युक्तः	"ஸாமர்த்தியசாலியாகிய	सशरं	பாணத்துடனிருக்கும்
माली	மாலி	धनुः	வில்லை
सुमालेः	ஸுமாலியின்	प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
रथे	இரதம்	विष्णुरथं च	விஷ்ணுரதத்தையே
अश्वैः च	குதிரைகளோடேயே	प्रति	நோக்கி
हते	அழிவடைந்தவளவில்	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்துவந்தனன்.

मालेर्धनुश्च्युता बाणाः कार्तस्वरविभूषिताः । विविशुर्हरिमासाद्य क्रौञ्चं पत्ररथा इव ॥

मालेः	"மாலியின்	क्रौञ्चं	க்ரௌஞ்ச பர்வதத்தை
धनुश्च्युताः	தனுஸிலிருந்து வந்தவைகளும்	इव	எப்படியோ அப்படி
कार्तस्वरविभूषिताः	தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான	हरिं	ஹரியை
बाणाः	பாணங்கள்	आसाद्य	அடைந்து
पत्ररथाः	பறவைகள்	विविशुः	புகுந்தன.

अर्द्यमानः शरैः सोऽथ मालिमुक्तैः सहस्रशः । चुक्षुभे न रणे विष्णुर्जितेन्द्रिय इवाधिभिः ॥

रणे	"போரில்	विष्णुः	விஷ்ணு
मालिमुक्तैः	மாலியால் விடப்பட்டவைகளாகிய	अथ	அப்படியிருக்கையிலும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	जितेन्द्रियः	ஜிதேந்திரியன்
शरैः	பாணங்களால்	आधिभिः	துன்பங்களால்
अर्द्यमानः	அடியுண்ட	इव	எப்படியோ அப்படி
सः	அந்த	चुक्षुभे न	சிறிதும் கலங்கவில்லை.

अथ मौर्वीस्वनं श्रुत्वा भगवान्भूतभावनः । मालिनं प्रति बाणौघान्ससर्जारिनिषूदनः ॥

अथ	"அப்படியிருக்கையிலும்	मौर्वीस्वनं	நாணொசையை
अरिनिषूदनः	சத்ருஸம்ஹாரகரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
भूतभावनः	பூதங்களைப்படைப்பவருமான	बाणौघान्	பாணஸமூஹங்களை
		मालिनं प्रति	மாலியின்மீது
भगवान्	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு	ससर्ज	பொழிந்தார்.

ते मालिदेहमासाद्य वज्रविद्युत्प्रभाः शराः । पिबन्ति रुधिरं तस्य नागा इव सुधारसम् ॥

ते	"அந்த	तस्य	அவனுடைய
वज्रविद्युत्प्रभाः	வஜ்ராயுதம் மின்னல் இவைகளைப்போன்ற பிரபையுடைய	रुधिरं	உதிரத்தை
		नागाः	பாம்புகள்
शराः	பாணங்கள்	सुधारसं	அமிருதரஸத்தை
मालिदेहं	மாலியின் சரீரத்தை	इव	எப்படியோ அப்படி
आसाद्य	அடைந்து	पिबन्ति	பருகின.

मालिनं विमुखं कृत्वा शङ्खचक्रगदाधरः । मालिमौलिं ध्वजं चापं वाजिनश्चाप्यपातयत् ॥

शङ्खचक्रगदाधरः	"சங்கசக்கிரகதாதாரி	मालिमौलिं	மாலியின் மகுடத்தை
मालिनं	மாலியை	ध्वजं	கொடியையும்,
		चापं अपि	வில்லையும்,
विमुखं कृत्वा	வாட்டமடையச்செய்து	वाजिनः च	குதிரைகளையும்
		अपातयत्	அறுத்துத்தள்ளினார்.

विरथस्तु गदां गृह्य माली नक्तञ्चरोत्तमः। आपुप्लुवे गदापाणिर्गिर्यग्रादिव केसरी ॥३५॥

नक्तञ्चरोत्तमः	"ராக்ஷஸோத்தமனான
माली	மாலி
विरथः तु	ரதமிழந்தவனானாலும்
गदां	கதையை
गृह्य	கையில்கொண்டு
गदापाणिः	கதாபாணியாய்
गिर्यग्रात्	பர்வதசிகரத்தினின்று
केसरी इव	சிங்கம்போல்
आपुप्लुवे	துள்ளிஓடிவந்தான்.

गदया गरुडेशानमीशानमिव चान्तकः। ललाटदेशेऽभ्यहनद्वज्रेणेन्द्रो यथाऽचलम् ॥३६॥

गरुडेशानं	"கருடபகவானை
ललाटदेशे	நெற்றியில்
गदया	கதையால்
अन्तकः	யமன்
ईशानं	சிவபெருமானை
इव	எப்படியோ, அப்படியும்
इन्द्रः	இந்திரன்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
अचलं	பர்வதத்தை
यथा च	எப்படியோ, அப்படியுமே
अभ्यहनत्	மோதினான்.

गदयाऽभिहतस्तेन मालिना गरुडो भृशम्। रणात्पराङ्मुखं देवं कृतवान्वेदनातुरः ॥३७॥

तेन	"அந்த
मालिना	மாலியால்
गदया	கதையால்
अभिहतः	புடைக்கப்பட்ட
गरुडः	கருடர்
भृशं	அதிக
वेदनातुरः	வேதனையைப்பொறுக்கமுடியாதவராய்
रणात्	போர்க்களத்தினின்று
देवं	பரமாத்மாவை
पराङ्मुखं	பின்புறம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறவராய்
कृतवान्	செய்தார்.

पराङ्मुखे कृते देवे मालिना गरुडेन वै। उदतिष्ठन्महाञ्च्छब्दो रक्षसामभिनर्दताम् ॥३८॥

मालिना	"மாலியால்
गरुडेन वै	கருடராலும்
देवे	தேவர்
पराङ्मुखे	பின்புறம் பார்த்துக் கொண்டிருப்பவராக
कृते	ஆனதும்
अभिनर्दतां	ஆனந்தப்பட்டுத் துள்ளுகின்ற
रक्षसां	அரக்கர்களின்
महान्	பெருத்த
शब्दः	கோஷம்
उदतिष्ठत्	உண்டாயிற்று.

रक्षसां रवतां रावं श्रुत्वा हरिहयानुजः। तिर्यगास्थाय संक्रुद्धः पक्षीशे भगवान्हरिः ॥
पराङ्मुखोऽप्युत्ससर्ज मालेश्चक्रं जिघांसया ॥३९॥

रवतां	"கூச்சலிடுகின்ற
रक्षसां	அரக்கர்களின்
रावं	பேரொலியை
श्रुत्वा	கேட்டு
हरिहयानुजः	இந்திரனது ஸஹோதரராகிய
हरिः	ஸ்ரீஹரி
भगवान्	பகவான்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
पक्षीशे	கருடன்மேல்
तिर्यक्	குறுக்காய்

आस्थाय	உட்கார்ந்து	पराङ्मुखः अरि	பராங்முகராயிப்பவ ராயே
माले:	மாலியின்		
जिघांसया	வதையின் ஸங்கல்பத் தால்	चक्रं	சக்கிராயுதத்தை
		उत्ससर्ज	விடுத்தார்.

तत्सूर्यमण्डलाभासं स्वभासा भासयन्नभः । कालचक्रनिभं चक्रं मालेः शीर्षमपातयत् ॥

सूर्यमण्डलाभासं	"சூர்யமண்டலம் போன்ற சோபையுடையதும்	कालचक्रनिभं	காலசக்கிரத்துக் கொப்பானதுமான
		तत्	அந்த
स्वभासा	தன் காந்தியால்	चक्रं	சக்கிரம்
नभः	ஆகாயத்தை	माले:	மாலியின்
भासयन्	பிரகாசிக்கச்செய்வதும்	शीर्षं	தலையை
		अपातयत्	அறுத்துத்தள்ளிற்று.

तच्छिरो राक्षसेन्द्रस्य चक्रकृत्तं विभीषणम् । पपात रुधिरोद्गारि पुरा राहुशिरो यथा ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"ராக்ஷஸோத்தமனுடைய	रुधिरोद्गारि	உதிரத்தைப் பெருக்குகிறதாய்
तत्	அந்த	पुरा	முன்னொருகால்
शिरः	தலை	राहुशिरः	ராகுவினது முடி
चक्रकृत्तं	சக்கிரத்தால் சேதிக்கப்பட்டதாய்	यथा	எவ்வண்ணமானதோ அவ்வண்ணமே
विभीषणं	மிக்க பயங்கரமாய்	पपात	பூமியில் வீழ்ந்தது.

ततः सुरैः सुसंहृष्टैः सर्वप्राणसमीरितः । सिंहनादरवोन्मुक्तः साधु देवेति वादिभिः ॥

ततः	"அதனால்	साधु	'மங்களம்.
सुसंहृष्टैः	மிக்க மகிழ்ச்சி கொண்ட	देव इति	தேவ!' என்கிற
वादिभिः	எற்கனவே முறையிட்டுக்கொண்டிருந்தவர்களுமான	सर्वप्राणसमीरितः	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் கோஷிக்கப்பட்ட
		सिंहनादरवः	சிம்மநாதகோஷம்
सुरैः	தேவர்களால்	उन्मुक्तः	விளைந்தது.

मालिनं निहतं दृष्ट्वा सुमाली माल्यवानपि । सबलौ शोकसन्तप्तौ लङ्कामेव प्रधावितौ ॥

सुमाली	"ஸுமாலியும்	शोकसन्तप्तौ	சோகத்தால் மிக்கதளர்ந்தவர்களாய்
माल्यवान् अपि	மால்யவானும்	लङ्कां एव	இலங்கையை நோக்கியே
मालिनं	மாலியை		
निहतं	மடிந்தவனாய்	सबलौ	ஸைன்யஸமேதர்களாய்
दृष्ट्वा	கண்டு	प्रधावितौ	திரும்பிஓடினார்கள்.

गरुडस्तु समाश्वस्तः सन्निवृत्य यथा पुरा । राक्षसान्द्रावयामास पक्षवातेन कोपितः ॥

तु	"இந்தஸ்திதியில்	यथा पुरा	முன்போலவே
गरुडः	கருடர்	सन्निवृत्य	திரும்பி
समाश्वस्तः	விடாய்தீர்ந்தவராய்	पक्षवातेन	இறகுகளினின்று உண்டானகாற்றினால்
कोपितः	உக்கிரம்கொண்டவராய்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
		द्रावयामास	அடித்து ஓட்டினார்.

नारायणो बाणवराशनीभिर्विदारयामास धनुर्विमुक्तैः ।
नक्तञ्चरान्मुक्तविधूतकेशान्यथाऽशनीभिः सतडिन्महाभ्राः ॥ ४५ ॥

नारायणः	"ஸ்ரீமன் நாராயணன்	सतडिन्महाभ्राः यथा	மின்னலுடன்கூடிய பெரும்மேகங்களைப்போல
धनुर्विमुक्तैः	வில்லினின்றுபுறப்பட்ட	नक्तञ्चरान्	ராக்ஷஸர்களை
बाणवराशनीभिः	பாணோத்தமங்களாகிற இடிகளால்	मुक्तविधूतकेशान्	தலைவிரிகோலமுடையவர்களாய்
अशनीभिः	இடித்தீகளால்	विदारयामास	சிதற அடித்தார்.

भिन्नातपत्रं पतमानमस्त्रं शरैरपध्वस्तविनीतवेषम् ।
विनिस्रुतान्त्रं भयलोलनेत्रं बलं तदुन्मत्ततरं बभूव ॥ ४६ ॥

तत् बलं	"அந்த ஸேனை	विनिस्रुतान्त्रं	சரிந்த குடலுடையதாய்
शरैः	பாணங்களால்	भयलोलनेत्रं	அச்சத்தினால் மிரண்ட கண்களுடையதாய்
भिन्नातपत्रं	குடைகள் முறிந்த[தாய்	उन्मत्ततरं	யாதும் தோன்றாது மதிமயக்கமுற்றதாய்
अस्त्रं	ஆயுதம்	बभूव	ஆயிற்று.
पतमानं	நழுவியதாய்		
अपध्वस्त-विनीतवेषं	மானம் குலைந்து, கொட்டமடங்கிய வேஷமுடையதாய்		

सिंहार्दितानामिव कुञ्जराणां निशाचराणां सहकुञ्जराणाम् ।
रवाश्च वेगाश्च समं बभूवुः पुराणसिंहेन विमर्दितानाम् ॥ ४७ ॥

पुराणसिंहेन	"முன்காலத்திய நரஸிம்மமூர்த்தியால்	वेगाः च	கலவரங்களும்
विमर्दितानां	பொடிபட்டவர்களும்	सिंहार्दितानां	சிங்கத்தினால் சிதறடிக்கப்பட்ட
सहकुञ्जराणां	யானைகளையுடையது	कुञ्जराणां	யானைகளுடையதற்கு
निशाचराणां	அரக்கர்களின் [மான	समं इव	ஸமமாகவே
रवाः च	பெரும்கூச்சலும்	बभूवुः	இருந்தன.

सम्बाध्यमाना हरिबाणजालैः सबाणजालानि समुत्सृजन्तः ।
धावन्ति नक्तञ्चरकालमेघा वायुप्रभिन्ना इव कालमेघाः ॥ ४८ ॥

हरिबाणजालैः	“ஸ்ரீ ஹரியின் பாண ஸமூகங்களால்
सम्बाध्यमानाः	துன்புறுத்தப்பட்ட
नक्तञ्चरकालमेघाः	அரக்கர்களாகிய காலமேகங்கள்
सबाणजालानि	அம்புகள் பூட்டியபடியேயிருக்கிற பாணங்களை
समुत्सृजन्तः	துறந்தெறிந்துவிட்டவர்களாய்
वायुप्रभिन्नाः	வாயுவினால் கலக்கப்பட்ட
कालमेघाः इव	காலமேகங்களென
धावन्ति	பறந்தன

चक्रप्रहारैर्विनिकृत्तशीर्षाः संचूर्णिताङ्गाश्च गदाप्रहारैः ।
असिप्रहारैर्द्विविधा विभिन्नाः पतन्ति शैला इव राक्षसेन्द्राः ॥ ४९ ॥

राक्षसेन्द्राः	“ராக்ஷஸோத்தமர்கள்
चक्रप्रहारैः	சக்ராயுதத்தினடிகளால்
विनिकृत्तशीर्षाः	சேதிக்கப்பட்ட சிரமுடையவர்களாயும்
गदाप्रहारैः	கதையினடிகளால்
संचूर्णिताङ्गाः	பிண்டமாக நசுக்குண்ட சரீரமுடையவர்களாயும்
असिप्रहारैः	கத்திகளின் குத்துகளால்
द्विविधाः	இரண்டாய்
विभिन्नाः च	வெட்டுண்டவர்களாயும்
शैलाः इव	மலைகளென
पतन्ति	விழுந்தார்கள்.

चक्रकृत्तास्यकमला गदासंचूर्णितोरसः। लाङ्गूलग्लपितग्रीवा मुसलैर्भिन्नमस्तकाः ॥ ५० ॥
केचिच्चैवासिना छिन्नास्तथाऽन्ये शरपीडिताः। निपेतुरम्बरात्तूर्णं राक्षसाः सागराम्भसि ॥

केचित्	“சில
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
चक्रकृत्तास्यकमलाः	சக்கிரத்தால் அறுப்புண்ட முககமலங்களையுடையவர்களாயும்
गदासंचूर्णितोरसः	கதையால் பிண்டமாய் நசுக்குண்ட மார்புகளையுடையவர்களாயும்
लाङ्गूलग्लपितग्रीवाः	கலப்பைகளால் சேதிக்கப்பட்ட கழுத்துகளையுடையவர்களாயும்
मुसलैः	உலக்கைகளால்
भिन्नमस्तकाः	சிதறிய மண்டைகளையுடையவர்களாயும்
तथा	அவ்வண்ணமே
अन्ये	சிலர்
शरपीडिताः च	சரங்களால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாயும்
असिना	கத்தியால்
छिन्नाः एव	வெட்டுண்டவர்களாயும்
अम्बरात्	ஆகாயத்தினின்று
सागराम्भसि	ஸமுத்திரஜலத்தில்
तूर्णं	விரைவில்
निपेतुः	விழுந்து முழுகிப் போனார்கள்.

विलम्बमानैर्मणिहारकुण्डलैर्निशाचरैर्नीलबलाहकोपमैः ।
निपात्यमानैर्ददृशे निरन्तरं निपात्यमानैरिव नीलपर्वतैः ॥ ५२ ॥

निरन्तरं	"இடைவெளியில்லாத ப்ரதேசம்	नीलबलाहकोपमैः	கறுத்தமேகங்களை யொத்தவர்களுமான
मणिहारकुण्डलैः	மணிமாலைகளையும் குண்டலங்களையு முடையவர்களும்	निशाचरैः	அரக்கர்களால்
विलम्बमानैः	தொங்கிக்கொண்டி ருக்கிறவர்களும்	निपात्यमानैः	பூமியில்வீழ்ந்த
निपात्यमानैः	தரையில்வந்துவிழுந் தவர்களும்	नीलपर्वतैः	நீலமலைகளால்
		इव	எப்படியோ, அப்படி
		ददृशे	காணப்பட்டது.'

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21017 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 293

अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८ ॥

माल्यादिपराजयः—மாலி முதலியவர்களின் தோல்வி.

हन्यमाने बले तस्मिन्पद्मनाभेन पृष्ठतः । माल्यवान्संनिवृत्तोऽथ वेलामेत्य महार्णवः ॥१॥

पद्मनाभेन	"பத்மநாபரால்	वेलां	ஸமுத்திரக்கரையை
तस्मिन्	அந்த	एत्य	அடைந்து
बले	ஸைன்யம்	पृष्ठतः	பின்புறமாய்
हन्यमाने अथ	அழிவடைந்தபோது	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
माल्यवान्	மால்யவான்		
महार्णवः	ஸமுத்திர அலை	सन्निवृत्तः	திரும்பினன்.

संरक्तनयनः कोपाच्चलन्मौलिर्निशाचरः । पद्मनाभमिदं प्राह वचनं पुरुषोत्तमम् ॥ २ ॥

निशाचरः	"அரக்கன்	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமரான
कोपात्	கோபத்தினல்	पद्मनाभं	பத்மநாபரைப்
संरक्तनयनः	சிவந்தகண்களை யுடையவனும்	इदं	பின்வரும் [பார்த்து
		वचनं	மொழியை
चलन्मौलिः	அசையும்தலையனும்	प्राह	உரைசெய்தான் :

नारायण न जानीषे क्षात्रधर्मं पुरातनम् । अयुद्धमनसो भीतानस्मान्हंसि यथेतरः ॥ ३ ॥

नारायण	"'ஓ நாராயண,	भीतान्	அஞ்சிநடுங்கிக்
पुरातनं	அனுதியான	अस्मान्	எங்களை [கிடக்கும்
क्षात्रधर्मं	க்ஷத்ரியதருமத்தை	इतरः	அவிவேகி
न जानीषे	நீ அறியவில்லை.	यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
अयुद्धमनसः	போர்புரியும் எண்ணத்தைவிட் டவர்களாய்	हंसि	அடித்துக்கொல்லு கிறாய்.

पराङ्मुखवधं पापं यः करोत्यसुरेतरः। स हन्ता न गतः स्वर्गं लभते पुण्यकर्मणाम्॥ ४ ॥

असुरेतरः	“ ‘அசுரனைத்தவிர மற்ற	हन्ता	கொலைபுரிபவனாய்
यः	எவனொருவன்	पापं	பாபத்தில்
पराङ्मुखवधं	பராங்முகமாய் இருப்பவர்களின் வதைத்தலை	गतः	வீழ்ந்தவனாய்
		पुण्यकर्मणां	புண்யவான்களுடைய
करोति	செய்கிறானோ	स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை
सः	அவன்	न लभते	பெறான்.

युद्धश्रद्धाऽथवा तेऽस्ति शङ्खचक्रगदाधर। अहं स्थितोऽस्मि पश्यामि बलं दर्शय यत्तव ॥

शङ्खचक्र-गदाधर	“ ‘சங்கம், சக்கிரம், கதை இவைகளை	स्थितः	எதிர்த்துநிற்பவனாய்
		अस्मि	ஆகிறேன்.
ते	உனக்கு [தரித்தவனே!	तव	உனது
युद्धश्रद्धा	போரில் பக்தி	बलं	சௌர்யத்தை
अस्ति	உண்டு	यत्	எப்படிப்பட்டதென
अथवा	என்கிறபக்ஷத்தில்	दर्शय	காட்டு;
अहं	நான்	पश्यामि	கண்டறிகிறேன்.’

माल्यवन्तं स्थितं दृष्ट्वा माल्यवन्तमिवाचलम्। उवाच राक्षसेन्द्रं तं देवराजानुजो बली ॥

बली	“மஹாபலிஷ்டரான	तं	அந்த
देवराजानुजः	உபேந்திரர்	माल्यवन्तं	மால்யவானை
माल्यवन्तं	மால்யவானென்கிற	स्थितं	போருக்குத்தயாராய் எதிர்த்துநிற்பவனாய்
अचलं	மலையை		
इव	போன்றவனும்	दृष्ट्वा	கண்டு
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனுமான	उवाच	பின்கண்டபடி சொல்லியருளினார்:

युष्मत्तो भयभीतानां देवानां वै मयाऽभयम्। राक्षसोत्सादनं दत्तं तदेतदनुपाल्यते ॥

युष्मत्तः	“ ‘உங்களிடத்தில்	अभयं	அபயமானது
भयभीतानां	அஞ்சிநடுங்கிய	दत्तं	வாக்களிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
देवानां	தேவர்களுக்கு		
मया वै	என்னாலேயே	तत्	அந்த
राक्षसोत्सादनं	ராக்ஷஸர்களை நிர்மூலமாக்குகிறதாகிற	एतत्	இது
		अनुपाल्यते	பரிபாலிக்கப்படுகிறது.

प्राणैरपि प्रियं कार्यं देवानां हि सदा मया। सोऽहं वो निहनिष्यामि रसातलगतानपि॥

मया	“ ‘என்னால்	प्राणैः अपि	பிராணன்களைவிட்டாகிலும்
सदा	எப்போதும்		
देवानां	தேவர்களுக்கு	प्रियं	ஹிதமானது

कार्यं	செய்துமுடிக்கவேண்டிய கார்யம்.	रसातल-गतान्	ரஸாதலமென்கிற கீழுலகங்களில் நான் காவதாகிய உலகத்தையடைந்தவர்களாய்
हि	என்கிறபடியால்		
सः	அந்த		
अहं	நான்	अपि	ஆனபோதிலும்
वः	உங்களை	निहनिष्यामि	கொல்வேன்.'

देवदेवं ब्रुवाणं तं रक्ताम्बुरुहलोचनम् । शक्त्या बिभेद संक्रुद्धो राक्षसेन्द्रो भुजान्तरे ॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸேந்திரன்	देवदेवं	தேவதேவருமாகிய
संक्रुद्धः	கோபாவேசம்பூண்டவனாய்	तं	அவரை
ब्रुवाणं	பேசிக்கொண்டிருப்பவரும்	भुजान्तरे	மார்பில்
		शक्त्या	சக்தியென்னும் ஓர் ஆயுதத்தைக்கொண்டு
रक्ताम्बुरुहलोचनं	செந்தாமரைக்கண்ணரும்	बिभेद	குத்தினான்.

माल्यवद्भुजनिर्मुक्ता शक्तिर्घण्टाकृतस्वना । हरेरुरसि बभ्राज मेघस्थेव शतह्रदा ॥ १० ॥

घण्टाकृतस्वना	"மணிகளாலுண்டான ஒலியுடையதும்	हरेः	ஸ்ரீஹரியின்
		उरसि	மார்பில்
माल्यवद्भुज-निर्मुक्ता	மால்யவான் கையிலிருந்து வெளிப்புறப்பட்டதுமான	मेघस्था	மேகத்திலிருக்கிற
		शतह्रदा इव	மின்னலென
शक्तिः	சக்தி	बभ्राज	விளங்கிற்று.

ततस्तामेव चोत्कृष्य शक्तिं शक्तिधरप्रियः । माल्यवन्तं समुद्दिश्य चिक्षेपाम्बुरुहेक्षणः ॥

ततः	"அப்பொழுது	अम्बुरुहेक्षणः	தாமரைக்கண்ணர்
शक्तिधर-प्रियः	வல்லயம் பிடித்த படைஞர்களிடத்தில் அன்பு பாராட்டுகிற (அல்லது, கார்த்திகேயரிடமன்பு கொண்ட)	तां	அந்த
		शक्तिं एव	சக்தியென்ற ஆயுதத்தை
		उत्कृष्य	பிடுங்கி
		माल्यवन्तं च	மால்யவானையே
		समुद्दिश्य	குறிவைத்து
		चिक्षेप	விடுத்தார்.

स्कन्दोत्सृष्टेव सा शक्तिर्गोविन्दकरनिःसृता । काङ्क्षन्ती राक्षसं प्रायान्माहेन्द्रीवाञ्जनाचलम् ॥

गोविन्दकर-निःसृता	"கோவிந்தருடைய கையினின்றுவெளிப்புறப்பட்ட	अञ्जनाचलं	அஞ்சனமலைக்கு
		काङ्क्षन्ती	இஷ்டமாய்ப்போகும்
सा	அது	माहेन्द्री	தேவேந்திரனது சக்தி
स्कन्दोत्सृष्टा	கார்த்திகேயக்கடவுளால்விடப்பட்ட	इव	எப்படியோ அப்படியும்
शक्तिः	சக்தி		
इव	எப்படியோ அப்படியும்	राक्षसं	அரக்கனைநோக்கி
		प्रायात्	சென்றது.

सा तस्योरसि विस्तीर्णे हारभासाऽवभासिते । अपतद्राक्षसेन्द्रस्य गिरिकूट इवाशनिः ॥

सा	"அது	विस्तीर्णे	விசாலமுமான
तस्य	அந்த	उरसि	மார்பில்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸேந்திரனுடைய	गिरिकूटे	பர்வதசிகரத்தில்
हारभासा	ஹாரங்களின் காந்தியால்	अशनिः इव	இடிபோல்
अवभासिते	மிக்க சோதிபெற்று விளங்குகிறதும்	अपतत्	விழுந்துவிட்டது.

तया भिन्नतनुत्राणः प्राविशद्विपुलं तमः । माल्यवान्पुनराश्वस्तस्तस्थौ गिरिरिवाचलः ॥

तया	"அதனால்	प्राविशत्	அடைந்தான்;
माल्यवान्	மால்யவான்	पुनः	அப்படியிருந்தும்
भिन्नतनुत्राणः	உடைந்துபோனகவசங்களையுடையவனாய்	आश्वस्तः	ஆயாஸம்நீர்ந்தவனாய்
		गिरिः इव	மலைபோல்
विपुलं	எதுவும் தெரியாத	अचलः	சலியாமல்
तमः	மயக்கத்தை	तस्थौ	எதிர்த்துநின்றான்.

ततः कार्ष्णायसं शूलं कण्टकैर्बहुभिर्वृतम् । प्रगृह्याभ्यहनद्देवं स्तनयोरन्तरे दृढम् ॥ १५ ॥

ततः	"அச்சமயத்தில்	शूलं	சூலத்தை
बहुभिः	பல	प्रगृह्य	எடுத்து
कण्टकैः	முட்களோடு	देवं	பரமாத்மாவை
वृतं	அமையப்பெற்றதும்	स्तनयोः	ஸ்தனங்களின்
कार्ष्णायसं	இரும்பால் செய்யப்பட்டதுமான	अन्तरे	மத்தியில்
		दृढं	வலுவாக
		अभ्यहनत्	குத்தினான்.

तथैव रणरक्तस्तु मुष्टिना वासवानुजम् । ताडयित्वा धनुर्मात्रमपक्रान्तो निशाचरः ॥१६॥

निशाचरः	"அரக்கன்	वासवानुजं	உபேந்திரரை
रणरक्तः तु	போரில் ஆவேசம்கொண்டவனாகவே	ताडयित्वा	குத்தி
मुष्टिना	முஷ்டியால்	धनुर्मात्रं	வில்லளவு
तथा एव	அவ்வண்ணமே	अपक्रान्तः	பின்வாங்கினான்.

ततोऽम्बरे महाञ्छब्दः साधु साध्विति चोदितः ।
आहत्य राक्षसो विष्णुं गरुडं चाप्यताडयत् ॥ १७ ॥

राक्षसः	"அரக்கன்	ततः	அப்பொழுது
विष्णुं	விஷ்ணுவை	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
आहत्य	அடித்துவிட்டு	साधु साधु	'என்னதுணிபு'
च	பின்னர்	इति	என்கிற
		महान्	பெரிய
गरुडं अपि	கருடரையும்	शब्दः च	கோஷமும்
अताडयत्	அறைந்தான்.	उदितः	உண்டாயிற்று.

वैनतेयस्ततः क्रुद्धः पक्षवातेन राक्षसम् । व्यपोहद्बलवान्वायुः शुष्कपर्णचयं यथा ॥१८॥

ततः	"அப்பொழுது	राक्षसं	அரக்கனை
वैनतेयः	வினதையின் புதல்வர் (கருடர்)	बलवान् वायुः	சண்டமாருதம்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்	शुष्कपर्णचयं	உலர்ந்த சருகுகளின் குவியலை
पक्षवातेन	இறகுகளின் காற்றினால்	यथा	எப்படியோ அப்படி
		व्यपोहत	பறக்கடித்தார்.

द्विजेन्द्रपक्षवातेन द्रावितं दृश्य पूर्वजम् । सुमाली स्वबलैः सार्धं लङ्कामभिमुखो ययौ ॥

सुमाली	"ஸுமாலி	स्वबलैः	தன் ஸைன்யங்களுடன்
पूर्वजं	தமயனை		
द्विजेन्द्रपक्षवातेन	புள்ளரசின் இறகுகளின் காற்றால்	सार्धं	கூடினவனாய்
		लङ्कां	இலங்கையை
द्रावितं	விரைந்தோடுகிறவனாய்	अभिमुखः	நோக்கி
दृश्य	கண்டு	ययौ	சென்றான்.

पक्षवातबलोद्धूतो माल्यवानपि राक्षसः । स्वबलेन समागम्य ययौ लङ्कां ह्रिया वृतः ॥

माल्यवान्	"மால்யவானென்ற	वृतः	பாதிக்கப்பட்டவனாய்
राक्षसः अपि	அரக்கனும்	स्वबलेन	தன் ஸைன்யத்துடன்
पक्षवातबलोद्धूतः	இறகுகளின் காற்றின் கடுமையால் தடுமாறியவனாய்	समागम्य	கூடி
		लङ्कां	இலங்கைக்கு
ह्रिया	வெட்கத்தால்	ययौ	சென்றான்.

एवं ते राक्षसास्तेन हरिणा कमलेक्षण । बहुशः संयुगे भग्ना हतप्रवरनायकाः ॥ २१ ॥

कमलेक्षण	"ஓ தாமரைக்கண்ணா!	बहुशः	அனேகமாய்
ते	அந்த	हतप्रवर- नायकाः	கொல்லப்பட்ட முதன்மையான ஸேனாவீரர்களையுடையவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
तेन	அந்த		
हरिणा	ஹரியால்		
संयुगे	போரில்	भग्नाः	தோல்வியடைந்தவர்களாக ஆனார்கள்.
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்		

अशक्नुवन्तस्ते विष्णुं प्रतियोद्धुं भयार्दिताः । त्यक्त्वा लङ्कां गता वस्तुं पातालं सहपत्नयः ॥

ते	"அவர்கள்	सहपत्नयः	பத்னிமார்கள் ஸமேதர்களாய்
विष्णुं	விஷ்ணுவை		
प्रतियोद्धुं	திரும்பி எதிர்த்து போர்புரிய	लङ्कां	இலங்கையை
		त्यक्त्वा	விட்டு
अशक्नुवन्तः	திறமையற்றவர்களாய்	पातालं	பாதாளலோகத்தில்
भयार्दिताः	அஞ்சி அகங்குலைந்தவர்களாய்	वस्तुं	வாஸம்செய்ய
		गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

सुमालिनं समासाद्य राक्षसं रघुसत्तम । स्थिताः प्रख्यातवीर्यास्ते वंशे सालकटङ्कटे ॥

रघुसत्तम	"ரகூத்தம!	ते	அவர்கள்
सालकटङ्कटे	ஸாலகடங்கடை	सुमालिनं	ஸுமாலி என்ற
वंशे	வம்சத்தில் [என்கிற	राक्षसं	அரக்கனை
प्रख्यातवीर्याः	பிரஸித்திபெற்ற வீரியமுடையவர்களாய்	समासाद्य	அண்டி
		स्थिताः	வாஸஞ்செய்தார்கள்.

ये त्वया निहतास्ते तु पौलस्त्या नाम राक्षसाः ।
सुमाली माल्यवान्माली ये च तेषां पुरःसराः ॥
सर्वे तेभ्यो महाभाग रावणाद्बलवत्तराः ॥ २४ ॥

महाभाग	"மஹாபாக்யவானே!	माल्यवान्	மால்யவான்
त्वया	தேவரீரால்	माली च	மாலி என்கிறவர்கள்
निहताः	ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட	ये	எவர்களோ
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	ते	அவர்கள்,
ये	எவர்களோ,	तेषां	அவர்களுக்கு
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்	पुरस्सराः	மேம்பட்டவர்கள்.
पौलस्त्याः नाम	புலஸ்தியவம்சத்தில் உண்டானவர்கள். (பௌலஸ்தியரெனப் பெயர்பூண்டவர்கள்.)	तेभ्यः	அவர்களைக்காட்டிலும்
		रावणात् तु	இராவணனைக்காட்டிலும்கூட
		बलवत्तराः	அதிக ஆற்றலுடையவர்கள்.
सुमाली	ஸுமாலி		

न चान्यो राक्षसान्हन्ता सुरारीन्देवकण्टकान् । ऋते नारायणं देवं शङ्खचक्रगदाधरम् ॥

देवकण्टकान्	"தேவர்களைத் துன்புறுத்தும்	देवं	பரமாத்மாவுமாகிய
सुरारीन्	தேவசத்ருக்களாகிய	नारायणं	ஸ்ரீமன்நாராயணனை
राक्षसान्	அரக்கர்களை	ऋते	தவிர
हन्ता	ஒழிப்பவர்,	अन्यः च	வேறொருவரும்
शङ्खचक्रगदाधरं	சங்குசக்ரகதாதாரும்	न	இல்லை.

भवान्नारायणो देवश्चतुर्बाहुः सनातनः । राक्षसान्हन्तुमुत्पन्नो ह्यजेयः प्रभुरव्ययः ॥ २६ ॥

राक्षसान्	"அரக்கர்களை	अजेयः	யாராலும் ஜயிக்க முடியாதவரும்,
हन्तुं	ஸம்ஹரிக்க	प्रभुः	ஸகல லோகநாயகரும்,
उत्पन्नः	அவதரித்தவராகிய	देवः	பரமாத்மாவும்,
भवान् हि	தேவரீர்தான்	अव्ययः	நிர்விகற்பருமாகிய
सनातनः	ஆதியந்தமற்றவரும்,	नारायणः	ஸ்ரீமன்நாராயணன்."
चतुर्बाहुः	நான்கு கைகளையுடையவரும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 21043 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 319

नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ९ ॥

रावणाद्युत्पत्तिः—ராவணன் முதலியவர்களின் உத்பத்தி.

केनचित्त्वथ कालेन सुमाली नाम राक्षसः । रसातलान्मर्त्यलोकं सर्वं वै विचचार ह ॥

अथ	"அப்பால்	मर्त्यलोकं	மண்ணுலகில்
केनचित् कालेन	ஒருஸமயத்தில்	सर्वं वै	எங்கும்
सुमाली नाम	ஸுமாலி என்கிற		
राक्षसः तु	அரக்கனும்	विचचार ह	திரிந்துபார்த்து
रसातलात्	ரஸாதலமென்கிற உலகத்தை விட்டு		வந்தான்.

नीलजीमूतसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । कन्यां दुहितरं गृह्य विना पद्ममिव श्रियम् ॥२॥
राक्षसेन्द्रः स तु यदा व्यचरद्वै महीतलम् । तदाऽपश्यच्च गच्छन्तं पुष्पकेण धनेश्वरम् ॥

नीलजीमूत-सङ्काशः	"நீலமேகம்போன்ற மேனியுடையவனும்	इव	போன்றவளும்
तप्तकाञ्चन-कुण्डलः	பளபளப்பான சுவர்ணகுண்டலங்களை அணிந்தவனுமான	कन्यां च	கன்னிகையுமான
		दुहितरं तु	குமாரத்தியையும்
		गृह्य	கூட அழைத்துக் கொண்டு
सः	அந்த	व्यचरत्	திரிந்துகொண்டிருந்[தானோ;
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸேந்திரன்	तदा	அப்பொழுது
यदा	எப்பொழுது	धनेश्वरं	குபேரனை
महीतलं	பூலோகத்தில்	पुष्पकेण वै	புஷ்பகவிமானத்தி: லேறி
पद्मं	தாமரைமலரை		
विना	விட்டுவந்த	गच्छन्तं	போய்க்கொண்டிருப்[பவனைப்
श्रियं	மஹாலக்ஷ்மியை	अपश्यत्	கண்டான்.

तं दृष्ट्वाऽमरसङ्काशं स्वच्छन्दं तपनोपमम् । रसातलं प्रविष्टः सन्मर्त्यलोकात्सविस्मयः ॥
हितार्थं चिन्तयामास राक्षसानां महामतिः ॥ ४ ॥
किंकृतं श्रेय इत्येवं वर्धेमहि कथं वयम् । अथाब्रवीत्सुतां रक्षः कैकसीं नाम नामतः ॥

महामतिः	"மஹாமேதாவியாகிய	तपनोपमं	ஸூர்யனுக்குச்சமமானவராயும்
रक्षः	அரக்கன்		
तं	அவரை	दृष्ट्वा	கண்டு
अमरसङ्काशं	தேவர்களுக்குச்சமமானவராயும்	सविस्मयः	வியப்புற்றவனாய்
		मर्त्यलोकात्	மண்ணுலகை விட்டு
स्वच्छन्दं	ஒருவனுடைய அதிகாரத்திற்குட்படாதவராகவும்	रसातलं	ரஸாதலமென்கிற லோகத்திற்கு

प्रविष्टः सन्	வந்துசேர்ந்தவனாய்	चिन्तयामास	தனக்குள் ஆலோசனை செய்தான்.
राक्षसानां	'ராக்ஷஸர்களுடைய	अथ	அதன்மேல்
हितार्थं	ஹிதத்தின்பொருட்டு	नामतः	பெயரால்
श्रेयः	க்ஷேமத்தை	कैकसीं	கைகஸீ என்று
कर्तुं	விளைவிப்பது	नाम	அழைக்கப்பட்ட
किं	எப்படி?	सुतां	குமாரத்தியைப் பார்த்து
वयं	நாம்	एवं	பின்கண்டபடி
कथं	எதைச்செய்தால்	अब्रवीत्	உரைசெய்தான்:
वर्धेमहि	தலை எடுப்போம்'		
इति	என்று		

पुत्रि प्रदानकालोऽयं यौवनं तेऽतिवर्तते । प्रत्याख्यानाच्च भीतैस्त्वं न वरैः प्रतिगृह्यसे ॥

पुत्रि	"'ஓ குழந்தாய்!	प्रत्याख्यानात्	தாழ்ந்த ஸ்திதியிலிருப்பதால்
ते	உனக்கு	भीतैः	சங்கைகள் கொண்டவர்களாய்
यौवनं	யௌவனம்	च	இருப்பதைப்பற்றி
अतिवर्तते	அதிக்ரமிக்கிறது.	त्वं	நீ
अयं	இது	न प्रतिगृह्यसे	பாணிக்ரஹணம் செய்யப்படாமலிருக்கின்றனை.
प्रदानकालः	கன்னிகாதானத்திற்கு ஏற்ற காலம்.		
वरैः	தகுந்த வரன்களால்		

त्वत्कृते च वयं सर्वे यन्त्रिता धर्मबुद्धयः । त्वं हि सर्वगुणोपेता श्रीः साक्षादिव पुत्रिके ॥

पुत्रिके	"'ஓ குழந்தாய்!	यन्त्रिताः	பாடுபட்டுக்கொண்டிருக்கிறோம்.
त्वत्कृते	உன்விஷயத்தில்	त्वं हि	நீயோ
वयं	நாங்கள்	साक्षात्	ப்ரத்யக்ஷமான
सर्वे च	எல்லோருமே	श्रीः	மஹாலக்ஷ்மி
धर्मबुद्धयः	உசிதமானவைகளைச் செய்யவேண்டுவதில் ஸங்கல்பம் கொண்டவர்களாய்	इव	போன்றவளாய்
		सर्वगुणोपेता	ஸர்வகுணங்களும் அமையப்பெற்றவள்.

कन्यापितृत्वं दुःखं हि सर्वेषां मानकाङ्क्षिणाम् ॥ ८ ॥
न ज्ञायते च कः कन्यां वरयेदिति कन्यके ॥ ९ ॥

कन्यके	"கன்னிகையே!	हि	ஏனெனில்
मानकाङ्क्षिणां	மானத்தில் கருத்துள்ளவர்கள்	कन्यां	கன்னிகையை
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	कः	எவன்
कन्यापितृत्वं	கன்னிகைகளுக்குத் தந்தையாகுதல்	वरयेत्	பார்யையாகக்கோருவான்?
दुःखं च	துக்கமேயாம்.	इति	என்கிறது
		न ज्ञायते	தெரிவதில்லை.

मातुः कुलं पितृकुलं यत्र चैव प्रदीयते । कुलत्रयं सदा कन्या संशये स्थाप्य तिष्ठति ॥

कन्या	"ஒருபெண்	एव	இப்படியாகிய
मातुः	தாயின்	कुलत्रयं	மூன்றுகுலங்களையும்
कुलं	குலத்தையும்	सदा	எக்காலத்திலும்
पितृकुलं	தந்தையின் குலத்தையும்	संशये	கவலையில்
यत्र	எங்கு	स्थाप्य	இருக்கச்செய்து
प्रदीयते च	வாழ்க்கைப்படுகிறாளோ அதையும்	तिष्ठति	இருக்கின்றாள்.

सा त्वं मुनिवरं श्रेष्ठं प्रजापतिकुलोद्भवम् । भज विश्रवसं पुत्रि पौलस्त्यं वरय स्वयम् ॥

पुत्रि	"புதல்வி!	पौलस्त्यं	புலஸ்தியரது புதல்வருமாகிய
सा	அந்த		
त्वं	நீ		
मुनिवरं	முனிவர்களில் சிறந்தவரும்	विश्रवसं	விச்ரவஸை
श्रेष्ठं	மஹாபாக்யவானும்	भज	சரணைப் பற்று
प्रजापतिकुलोद्भवं	பிரம்மாவின் குலத்தில் பிறந்தவரும்	स्वयं	நீயாகவே
		वरय	கணவனாகப்பெறு.

ईदृशास्ते भविष्यन्ति पुत्राः पुत्रि न संशयः । तेजसा भास्करसमो यादृशोऽयं धनेश्वरः ॥

पुत्रि	"புதல்வி!	यादृशः	எப்படி விளங்குகிறானோ;
अयं	இந்த	ईदृशाः	அத்தன்மையான
धनेश्वरः	குபேரன்	पुत्राः	குமாரர்கள்
तेजसा	தேஜஸால்	ते	உனக்கு
भास्करसमः	ஸூர்யனுக்குநிகராய்	भविष्यन्ति	பிறப்பார்கள்;
		संशयः न	இதற்கையமில்லை.'

सा तु तद्वचनं श्रुत्वा कन्यका पितृगौरवात् । तत्रोपागम्य सा तस्थौ विश्रवा यत्र तप्यते ॥

सा कन्यका	"அந்தக் கன்னிகை	यत्र	எவ்விடத்தில்
तद्वचनं	அவர் வார்த்தைக்கு	तप्यते	தவம்புரிந்துகொண்டிருந்தனரோ
पितृगौरवात्	தந்தையினிடத்திலுள்ள கௌரவத்தால்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
तु	அப்போதே	उपागम्य	சென்று
श्रुत्वा	உடன்பட்டு	तस्थौ	நேரில் தரிசனம் பண்ணினாள்.
विश्रवा	விச்ரவஸ்		

एतस्मिन्नन्तरे राम पुलस्त्यतनयो द्विजः । अग्निहोत्रमुपातिष्ठच्चतुर्थ इव पावकः ॥ १४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	पावकः	அக்னி
एतस्मिन्	இந்த	इव	போன்றவராய்
अन्तरे	ஸமயத்தில்	अग्निहोत्र	அக்னிஹோத்ரமென்கிற கர்மாவை
पुलस्त्यतनयः	புலஸ்த்யகுமாரரான		
द्विजः	பிராம்மணர்	उपातिष्ठत्	செய்துகொண்டிருந்தார்.
चतुर्थः	நான்காவது		

सा तु तां दारुणां वेलां विचिन्त्य पितृगौरवात् ।
उपसृत्याग्रतस्तस्य चरणाधोमुखी स्थिता ॥
विलिखन्ती मुहुर्भूमिमङ्गुष्ठाग्रेण भामिनी ॥ १५ ॥

सा	"அந்த	उपसृत्य	அணுகி
भामिनी	மங்கை நல்லாள் ;	चरणाधोमुखी	தலைகுனிந்து கால்களைப்பார்த்துக்கொண்டிருப்பவளாய்
तां	அந்த		
वेलां	வேளையை		
दारुणां	உக்கிரமானதாய்	अङ्गुष्ठाग्रेण	கால்கட்டை விரல்
विचिन्त्य	கண்டுகொண்டு	मुहुः	அடிக்கடி [நுனியினுல்
तु	ஆனபோதிலும்	भूमिं	பூமியை
पितृगौरवात्	தந்தையினிடத்திலுள்ள கௌரவத்தால்	विलिखन्ती	கிறிக்கொண்டிருப்பவளாகவும்
तस्य	அவருக்கு	स्थिता	கட்புலனாகும்வண்ண
अग्रतः	எதிரில்		மாய் நின்றுவிட்டாள்.

स तु तां प्रेक्ष्य सुश्रोणीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । अब्रवीत्परमोदारो दीप्यमानां स्वतेजसा ॥

स्वतेजसा	"தன் காந்தியால்	सः	அவர்
दीप्यमानां	ஒளிவீசச்செய்கிறவளும்	प्रेक्ष्य	கண்ணுற்று
		तु	அவள் விஷயத்தில்
पूर्णचन्द्रनिभाननां	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவளும்	परमोदारः	பரமகருணைகூர்ந்தவராய்
सुश्रोणीं	அழகிய இடையுடைய	अब्रवीत्	பின்கண்டபடி
तां	அவளை [வளுமான		வினவினார் :

भद्रे कस्यासि दुहिता कुतो वा त्वमिहागता । किं कार्यं कस्य वा हेतोस्तत्त्वतो ब्रूहि शोभने ॥

शोभने	"'வடிவழகுவாய்ந்த	इह	இங்கு
भद्रे	நங்காய்!	आगता	வந்தனை ?
त्वं	நீ	कार्यं	எண்ணிவந்த காரியம்
कस्य दुहिता असि	யாருடைய பெண் ?	किं	என்ன ?
कुतः	எங்கிருந்து	वा	நானறிந்துகொள்ள
कस्य	எவருடைய		விரும்புகிறேன்.
हेतोः	நியமனத்திற்காக	तत्त्वतः वा ब्रूहि	உள்ளபடியே சொல்.'

एवमुक्ता तु सा कन्या कृताञ्जलिरथाब्रवीत् । आत्मप्रभावेन मुने ज्ञातुमर्हसि मे मतम् ॥

एवं	" இவ்வாறு	मुने	' முனிவரே,
उक्ता	கேட்கப்பட்டவளான	आत्मप्रभावेन	தங்களது ஸர்வஞான
सा	அந்த		திருஷ்டியைக்கொண்டு
कन्या	கன்னிகை	मे	எனது
तु	இப்பொழுது	मतं	கருத்தை
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் பண்	ज्ञातुं	அறிந்துகொள்ள
अथ	இப்படி [ணினவளாய்	अर्हसि	தயைபுரியும்.
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள் :		

किं तु मां विद्धि ब्रह्मर्षे शासनात्पितुरागताम् । कैकसी नाम नाम्नाऽहं शेषं त्वं ज्ञातुमर्हसि॥

ब्रह्मर्षे	"பிரம்மரிஷே!	कैकसी नाम	கைகஸீ என அழைக்கப்படுகிறவள்.
मां	என்னை		
पितुः	தந்தையின்	शेषं	சொல்லப்படாமல் எஞ்சியதை
शासनात्	ஆக்கினையால்		
आगतां	வந்திருப்பவளாக	किं तु	எப்படியாகிலும்
विद्धि	அறியும்.	ज्ञातुं	தெரிந்துகொள்ள
अहं	நான்	त्वं	தேவரீர்
नाम्ना	பெயரால்	अर्हसि	அருள்புரியும்.'

स तु गत्वा मुनिर्ध्यानं वाक्यमेतदुवाच ह । विज्ञातं ते मया भद्रे कारणं यन्मनोगतम् ॥

सः मुनिः	"அந்த முனிவர்	तु	அதன்பயனாய்
एतत् वाक्यं	இந்த மொழியை	ते	உனது
उवाच	சொல்லியருளினார்	मनोगतं	உள்ளத்திலிருக்கின்ற
ह	காண்!	कारणं	கருத்து
भद्रे	'நங்காய்',	यत्	எதுவோ அது
ध्यानं	ஞானதிருஷ்டியினை றி	मया	என்னால்
गत्वा	ஆசிரயித்து [வை	विज्ञातम्	அறிந்துகொள்ளப்பட்டது.

सुताभिलाषो मत्तस्ते मत्तमातङ्गगामिनि । दारुणायां तु वेलायां यस्मात्त्वं मामुपस्थिता ॥
शृणु तस्मात्सुतान्भद्रे यादृशाञ्जनयिष्यसि । दारुणान्दारुणाकारान्दारुणाभिजनप्रियान् ॥
प्रसविष्यसि सुश्रोणि राक्षसान्क्रूरकर्मणः । सा तु तद्वचनं श्रुत्वा प्रणिपत्याब्रवीद्वचः ॥२३॥

मत्तमातङ्ग-गामिनि	"'மதயானைபோன்ற கமனமுடையவளே!	शृणु	அதை சொல்லுகிற என்னிடமிருந்து கவனித்துக்கேள்.
ते	உனக்கு		
मत्तः	என்னிடமிருந்து	दारुणान्	கொடியவர்களும்,
सुताभिलाषः	புத்திரப்பெருக்கு வேண்டுமென்பது.	दारुणाकारान्	பயங்கரமான உருவம் கொண்டவர்களும்,
तु	ஆனால்	दारुणाभि-जनप्रियान्	கொடியபரிஜனங்களிடத்தில் அன்புள்ளவர்களும்,
त्वं	நீ		
मां	என்னை	क्रूरकर्मणः	கொடியதொழில்களை புரிபவர்களுமான
दारुणायां	கொடிய		
वेलायां	வேளையில்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
उपस्थिता	வந்துசேர்ந்தாய்.	प्रसविष्यसि	பிரஸவிப்பாய்.'
यस्मात् तस्मात्	இந்தக்காரணத்தினால்,	सा	அவள்
सुश्रोणि	இடையழகுடைய	तद्वचनं	அவர்மொழியை
भद्रे	நங்காய்,	श्रुत्वा तु	கேட்டதும்
यादृशान्	எத்தன்மையரான	प्रणिपत्य	அடிபணிந்து ஸே
सुतान्	புதல்வர்களை	वचः	பதிலை [வித்து
जनयिष्यसि	பெறப்போகிறாயோ	अब्रवीत्	மொழிந்தாள்:

भगवन्नीदृशान्पुत्रांस्त्वत्तोऽहं ब्रह्मवादिनः। नेच्छामि सुदुराचारान्प्रसादं कर्तुमर्हसि॥२४॥

भगवन्	"பகவானே!	सुदुराचारान्	கெட்டொழுக்கங்களை
ब्रह्मवादिनः	பிரஹ்மவித்தான	पुत्रान्	புதல்வர்களை [யுடைய
त्वत्तः	தேவரீரிடமிருந்து	न इच्छामि	வரிக்கேனில்லை.
अहं	நான்	प्रसादं	கிருபை
ईदृशान्	இப்படிப்பட்ட	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	மனங்கொள்ளும்.'

कन्यया त्वेवमुक्तस्तु विश्रवा मुनिपुङ्गवः। उवाच कैकसीं भूयः पूर्णेन्दुरिव रोहिणीम् ॥

मुनिपुङ्गवः	"முனிச்ரேஷ்டராகிய	पूर्णेन्दुः	பூர்ணசந்திரன்
विश्रवाः	விச்ரவஸ்	रोहिणीं	ரோஹிணியைப் பார்த்து
कन्यया	கன்னிகையினால்		
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	इव च	எப்படியோ, அப்படியே
उक्तः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட		
तु	அதன்மேல் [வராய்	भूयः	திரும்பவும்
कैकसीं	கைகஸியைப்பார்த்து	उवाच	சொல்லியருளினர்:

अथाब्रवीन्मुनिस्तत्र पश्चिमो यस्तवात्मजः। मम वंशानुरूपः स धर्मात्मा च भविष्यति ॥

मुनिः	"முனி	यः	எவனோ
तत्र	இந்தவிஷயத்தில்	सः च	அவன்மட்டும்
अथ च	சுபமாயிப்படி	मम	எனது
अब्रवीत्	சொல்லியருளினர்:	वंशानुरूपः	குலத்திற்கேற்றவனாயும்
तव	'உனக்கு		
पश्चिमः	கடைசி	धर्मात्मा च	தருமாத்மாவாயும்
आत्मजः	புதல்வன்	भविष्यति	விளங்குவான்.'

एवमुक्ता तु सा कन्या राम कालेन केनचित्। जनयामास बीभत्सं रक्षोरूपं सुदारुणम्॥
दशग्रीवं महादंष्ट्रं नीलाञ्जनचयोपमम्। ताम्रोष्ठं विंशतिभुजं महास्यं दीप्तमूर्धजम्॥ २८॥

राम	"ஸ்ரீராம!	विंशतिभुजं	இருபதுகைகளையுடை
एवं	இவ்விதம்	सुदारुणं	மிகப்பெரிய [யவனும்
उक्ता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	नीलाञ्जन-चयोपमं	அஞ்சனபேதிக்குவியலையொத்த மேனியனும்
सा कन्या	அந்தக் கன்னிகை		
केनचित् कालेन तु	சிலகாலம் சென்ற பின்னர்	बीभत्सं	பார்க்க பயங்கரமானவனும்
दीप्तमूर्धजं	எரிநிறமயிருடையவ		
महादंष्ट्रं	கோரப்பல்லனும்[னும்	रक्षोरूपं	ராக்ஷஸ உருவமுடையவனுமான
ताम्रोष्ठं	தாமிரநிற உதடுகளையுடையவனும்	दशग्रीवं	பத்துத்தலையனை (இராவணனை)
महास्यं	மிகப்பெருத்தவாயையுடையவனும்	जनयामास	பெற்றாள்.

तस्मिञ्जाते तु तत्काले सज्वालकबलाः शिवाः। क्रव्यादाश्चापसव्यानि मण्डलानि प्रचक्रमुः॥
ववर्ष रुधिरं देवो मेघाश्च खरनिस्वनाः। न प्रभाति च खे सूर्यो महोल्काश्चापतन्क्षितौ॥

तस्मिन्	"அவன்	देवः	இந்திரன்
जाते	பிறந்த	रुधिरं	உதிரத்தை
तत्काले	அந்த வேளையில்	ववर्ष	பொழிந்தான்.
शिवाः तु	குள்ள நரிகளும்	मेघाः च	மேகங்களும்
क्रव्यादाः च	பச்சையானமாம்ஸத்தைத்தின்னும் மிருகங்களும்	खरनिस्वनाः	பயங்கரமாய்க் கர்ஜித்தன.
		खे	ஆகாயத்தில்
सज्वालकबलाः	வாய்களால் அக்னியை கக்குகின்றவைகளாய்	सूर्यः च	சூர்யனும்
		न प्रभाति	பிரகாசிக்கவில்லை.
		क्षितौ	பூமியில்
अपसव्यानि	அப்பிரதக்ஷணமாய்	महोल्काः च	பெரிய கொள்ளிக் கட்டைகள்
मण्डलानि	வட்டமிடுபவைகளாய்		
प्रचक्रमुः	எங்கும் ஸஞ்சரித்தன.	आपतन्	வீழ்ந்தன.

अथ नामाकरोत्तस्य पितामहसमः पिता। दशग्रीवः प्रसूतोऽयं दशग्रीवो भविष्यति॥

पितामहसमः	"பிரம்மாவுக்குச் சமானரான	प्रसूतः	பிறந்திருக்கிறான்,
		दशग्रीवः	தசக்ரீவனென
पिता	தந்தை	भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்,
अयं	இவன்	तस्य	அவனுக்கு [என்று
दशग्रीवः	பத்துத்தலைகளையுடையவனாக	अथ नाम	இதேபெயரை
		अकरोत्	இட்டார்.

तस्य त्वनन्तरं जातः कुम्भकर्णो महाबलः। प्रमाणाद्यस्य विपुलं प्रमाणं नेह विद्यते॥

यस्य	"எவனுடைய	न विद्यते तु	காணப்படவில்லையோ; அந்த
प्रमाणात्	ஆகிருதியைக்காட்டிலும்	महाबलः	மஹாபலிஷ்டனை
		कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
विपुलं	பெரிய	तस्य	அவனுக்கு
प्रमाणं	ஆகிருதி	अनन्तरं	நேர்கனிஷ்டனாக
इह	இவ்வுலகில்	जातः	பிறந்தான்.

ततः शूर्पणखा नाम सञ्जज्ञे विकृतानना। विभीषणश्च धर्मात्मा कैकस्याः पश्चिमः सुतः॥

ततः	"அவனுக்கப்பால்	कैकस्याः	கைகஸிக்கு
विकृतानना	கோரமுகமுடையவளாய்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
		विभीषणः च	விபீஷணர் தான்
शूर्पणखा नाम	சூர்ப்பணகை என்ப	पश्चिमः	கடைசியான
सञ्जज्ञे	பிறந்தாள். [வள்	सुतः	ஸந்தானம்.

तौ तु तत्र महारण्ये ववृधाते महौजसौ। कुम्भकर्णदशग्रीवौ लोकोद्वेगकरौ तदा ॥ ३४ ॥

तदा	"அப்பொழுது
तत्र	அந்த
महारण्ये	பெருங்கானில்
कुम्भकर्णदशग्रीवौ	கும்பகர்ணன் தசக்ரீவனென்கிற
तौ तु	அவ்விருவர்களும்
महौजसौ	மஹாபலிஷ்டர்களாய்
लोकोद्वेगकरौ	உலகங்களை எல்லாம் அலறச்செய்பவர்களாய்
ववृधाते	வளர்ந்தனர்.

कुम्भकर्णः प्रमत्तस्तु महर्षीन्धर्मवत्सलान्। त्रैलोक्यं भक्षयन्नित्यं संतुष्टो विचचार ह ॥

कुम्भकर्णः तु	"கும்பகர்ணனோவெனில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
धर्मवत्सलान्	தருமத்தில்பற்றுள்ள
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை
भक्षयन्	புசித்துக்கொண்டு
सन्तुष्टः	ஸந்துஷ்டிகொண்டவனாய்
प्रमत्तः	மிக்கமதங்கொண்டவனாய்
त्रैलोक्यं ह	மூவுலகத்திலுமே
विचचार	திரிந்துக்கொண்டிருந்தான்.

विभीषणस्तु धर्मात्मा नित्यं धर्मे व्यवस्थितः। स्वाध्यायनियताहार उवास विजितेन्द्रियः॥

विभीषणः तु	"வபீஷணரோவெனில்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாய்
नित्यं	எந்தவேளையிலும்
विजितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஜயித்து மனம் ஒருமைப்பட்டவராய்
धर्मे	தருமத்தில்
व्यवस्थितः	சஞ்சலமற்றபற்றுடையவராய்
स्वाध्याय-नियताहारः	வேதமோதுவதிலும், உணவிலும், நியமமுடையவராய்
उवास	வாழ்ந்துவந்தார்.

अथ वैश्रवणो देवस्तत्र कालेन केनचित्। आगतः पितरं द्रष्टुं पुष्पकेण धनेश्वरः ॥३७॥

अथ	"இப்படியிருக்கையில்
केनचित् कालेन	ஒருசமயத்தில்
धनेश्वरः	தனேச்வரனான
देवः	தேவனாகிய
वैश्रवणः	குபேரன்
पितरं	தந்தையை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டு
तत्र आगतः	அங்குவந்தான்.

तं दृष्ट्वा कैकसी तत्र ज्वलन्तमिव तेजसा। आस्थाय राक्षसीं बुद्धिं दशग्रीवमुवाच ह ॥

कैकसी	"கைகஸி
तत्र	அச்சமயத்தில்
तं	அவனை
तेजसा	காந்தியால்
ज्वलन्तं	அக்கினியை
इव	போலிருக்கிறவனாய்
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
राक्षसीं	பேய்
बुद्धिं आस्थाय	எண்ணத்தைக்கொண்டு
दशग्रीवं ह	தசக்ரீவனையே பார்த்து
उवाच	இப்படிபேசினாள்:

पुत्र वैश्रवणं पश्य भ्रातरं तेजसा वृतम्। भ्रातृभावे समे चापि पश्यात्मानं त्वमीदृशम् ॥

पुत्र	"'குழந்தாய்!	ईदृशं	இப்படி
वैश्रवणं	குபேரனை	वृतं	விளங்குகின்ற
पश्य	பார்.	भ्रातरं	ஸஹோதரனையும்
भ्रातृभावे	ஸஹோதர பாவத்தில்	आत्मानं च	உன்னையும்
समे	ஸமமானவர்கள்.	त्वं अपि	நீயே
तेजसा	காந்தியால்	पश्य	ஆராய்ச்சிசெய்து அறிந்துகொள்ளு.

दशग्रीव तथा यत्नं कुरुष्वामितविक्रम। यथा त्वमसि मे पुत्र भव वैश्रवणोपमः ॥ ४० ॥

अमितविक्रम	"'அளவுக்குமிஞ்சின பராக்கிரமங்கொண்ட	भव	ஆகு.
		यथा	எப்படியானால்
दशग्रीव	தசக்ரீவ!	त्वं	நீ
मे	என்	तथा	இப்படி
पुत्र	மகனே!	असि	ஆகுவாயோ அந்த
वैश्रवणोपमः	வைச்ரவணனைப்	यत्नं	உபாயத்தை
	போலிருப்பவனாய்	कुरुष्व	மேற்கொள்ளு.'

मातुस्तद्वचनं श्रुत्वा दशग्रीवः प्रतापवान्। अमर्षमतुलं लेभे प्रतिज्ञां चाकरोत्तदा ॥ ४१ ॥

प्रतापवान्	"பிரதாபவானாகிய	अतुलं	அளவுக்கு மிஞ்சின
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अमर्षं	பொறாமையை
मातुः	தாயினது	लेभे	அடைந்தான்.
तद्वचनं	அந்தப்பேச்சை	प्रतिज्ञां च	பிரதிக்ஞையையும்
श्रुत्वा	கேட்டு	अकरोत्	பின்கண்டபடி
तदा	அப்போது		செய்தான்:

सत्यं ते प्रतिजानामि भ्रातृतुल्योऽधिकोऽपि वा ।
भविष्याम्यचिरान्मातः सन्तापं त्यज हृद्गतम् ॥ ४२ ॥

मातः	"'தாயே!	अधिकः अपि वा	மேம்பட்டவனாகவா வது
ते	உம்மிடம்		
सत्यं	ஸத்யமாக	भविष्यामि	ஆகுவேன்.
प्रतिजानामि	பிரதிக்கினைசெய்கி றேன்.	हृद्गतं	மனதில்கொண்ட
अचिरात्	வெகு சீக்கிரத்தில்	सन्तापं	குறையை
भ्रातृतुल्यः	பிராதாவுக்குச்சமமா னவனாகவாவது	त्यज	இவ்வளவோடு விட்டுவிடு.

इत्युक्त्वा मातरं राम दशग्रीवः सहानुजः । आगच्छदर्थसिद्ध्यर्थं गोकर्णं नाम पर्वतम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अर्थसिद्ध्यर्थं	உத்தேசித்த காரியம் கைகூடுவதற்காக
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	गोकर्णं	கோகர்ணம்
मातरं	தாய்க்கு	नाम	என்கிற
इति	மேற்கண்டவண்ணம்	पर्वतं	பர்வதத்திற்கு
उक्त्वा	வாக்களித்துவிட்டு	आगच्छत्	சென்றான்."
सहानुजः	தம்பிமார்களுடன் கூடினவனாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **21086**  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः **362**

दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १० ॥

रावणादिवरप्राप्तिः—ராவணன் முதலியவர்கள் வரத்தைப் பெறுவது.

अथाब्रवीद्द्विजं रामः कथान्ते भ्रातरो वने । कीदृशं तु तदा ब्रह्मंस्तपश्चेरुर्महाव्रताः ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	ब्रह्मन्	"வேதவித்தே,
कथान्ते	கதையின் முடிவில்	महाव्रताः	மஹத்தான பரித்தியாகத்தையுடைய
तदा	அப்பொழுது	भ्रातरः	ஸஹோதரர்கள்
द्विजं	பிராம்மணரைப் பார்த்து	वने	வனத்தில்
तु	இதுவிஷயத்தில்	कीदृशं	எவ்விதமான
अथ	இப்படி	तपः	தவத்தை
अब्रवीत्	வினவினார்:	चेरुः	புரிந்தார்கள்?"

अगस्त्यस्त्वब्रवीत्तत्र रामं सुप्रीतमानसम् । तांस्तान्धर्मविधींस्तत्र भ्रातरस्ते समाविशन् ॥

अगस्त्यः तु	அகஸ்தியரும்	ते	"அந்த
सुप्रीतमानसं	மனஸந்துஷ்டி கொண்ட	भ्रातरः	ஸஹோதரர்கள்
		तत्र तत्र	அதற்குரிய
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு	तान् तान्	அந்தந்த
अब्रवीत्	இப்படி பதில் உரைத்தார்:	धर्मविधीन्	தருமநியமங்களை
		समाविशन्	மேற்கொண்டார்கள்.

कुम्भकर्णस्ततो यत्तो नित्यं धर्मपथे स्थितः । तताप ग्रैष्मके काले वीरः पञ्चाग्निमध्यगः ॥

ततः	"அப்பொழுது	स्थितः	சலியாமனத்தனாய்
वीरः	தைர்யவானாகிய	ग्रैष्मके	கோடை
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	काले	காலத்தில்
यत्तः	வேண்டிய பிரயாசை எடுத்துக்கொண்டவனாய்	पञ्चाग्निमध्यगः	நாற்புறமும் வளர்த்த தீயின் மத்தியிலும், தலைமேல் சூரியனெரியவுமிருப்பவனாய்
धर्मपथे	பரித்யாகநெறியில்		
नित्यं	எப்பொழுதும்	तताप	தவம்புரிந்தான்.

मेघाम्बुसिक्तो वर्षासु वीरासनमसेवत । नित्यं च शिशिरे काले जलमध्यप्रतिश्रयः ॥४॥

वर्षासु	"மழைக்காலங்களில்	नित्यं	எப்பொழுதுமே
मेघाम्बुसिक्तः	மழைஜலங்களால் நனைக்கப்பட்டவனும்	वीरासनं	வலதுகாலை இடது தொடையின்மீது போட்டுக்கொண்டு உட்கார்ந்தபடியே த்யானம் செய்தலை
शिशिरे	குளிர்		
काले च	காலத்திலும்		
जलमध्यप्रतिश्रयः	ஜலத்தினுள் மூழ்கியவனும்	असेवत	பற்றியிருந்தான்.

एवं वर्षसहस्राणि दश तस्यातिचक्रमुः । धर्मे प्रयतमानस्य सत्पथे निष्ठितस्य च ॥५॥

धर्मे	"பரித்யாகத்தில்	तस्य	அவனுக்கு
प्रयतमानस्य	இந்திரியங்களை அடக்கிய மனத்தனும்	एवं	இவ்வண்ணமாய்
सत्पथे	வேதநூல்முறையில்	दश वर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷங்கள்
निष्ठितस्य च	குறைவாரதபடி அனுஷ்டித்துவருகின்றவனுமான	अतिचक्रमुः	கழிந்தன.

विभीषणस्तु धर्मात्मा नित्यं धर्मपरः शुचिः । पञ्च वर्षसहस्राणि पादेनैकेन तस्थिवान् ॥

विभीषणः तु	"விபீஷணரோவெனில்	पञ्च वर्षसहस्राणि	ஐயாயிரம் வருஷங்கள்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாய்		
नित्यं	எப்பொழுதுமே	एकेन	ஒற்றை
धर्मपरः	தர்மங்களிலேயே ஆஸக்திகொண்டவராய்	पादेन	காலால்
शुचिः	பரிசுத்தமான ஹ்ருதயமுடையவராய்	तस्थिवान्	நின்றபடியே த்யானம் செய்தார்.

समाप्ते नियमे तस्य ननृतुश्चाप्सरोगणाः । पपात पुष्पवर्षं च क्षुभिताश्चापि देवताः ॥७॥

तस्य	" அவருடைய	क्षुभिताः	கலவரமடைந்தவர்களாய்
नियमे	தவம்		
समाप्ते	முடிந்ததும்	अपि च	இருக்கையிலும்
पुष्पवर्षं	புஷ்பவருஷம்	अप्सरोगणाः च	அப்ஸரகணங்களும்
पपात	பொழிந்தது.	ननृतुः	ஆனந்தத்தாண்டவம் செய்தார்கள்.
देवताः	தேவதைகளும்		

पञ्च वर्षसहस्राणि सूर्यं चैवान्ववर्तत । तस्थौ चोर्ध्वशिरोबाहुः स्वाध्यायधृतमानसः ॥८॥

स्वाध्याय-धृतमानसः	"வேதமோதுவதிலேயே இடைவிடாது நாட்டியமனத்தாராய்	पञ्च वर्षसहस्राणि	ஐயாயிரம் வருஷங்கள்
		तस्थौ	நின்றபடியே தவம் செய்தார்.
ऊर्ध्वशिरोबाहुः	கைகளைத் தலைமேல் தூக்கிக்கும்பிடுபவராய்	च	அதுவுமன்றி
		सूर्यं एव	சூர்யபகவானையே
		अन्ववर्तत	த்யானம்பண்ணிப் போற்றினார்.
च	இன்னும்		

एवं विभीषणस्यापि स्वर्गस्थस्येव नन्दने। दश वर्षसहस्राणि गतानि नियतात्मनः ॥९॥

नियतात्मनः	"நியமங்களில் அணுவளவும் பிறழாத ஆத்மாவையுடைய	स्वर्गस्थस्य	ஸ்வர்க்கத்திலிருக்கிறவனுக்கு
विभीषणस्य	விபீஷணருக்கு	नन्दने	நந்தனவனத்தில்
एवं	இவ்வண்ணமாகவே	इव	எப்படியோ அப்படியே
दश वर्षसहस्राणि अपि	பதினாயிரம் வருஷங்களும்	गतानि	கழிந்தன.

दश वर्षसहस्राणि निराहारो दशाननः। पूर्णे वर्षसहस्रे तु शिरश्चाग्नौ जुहाव सः ॥१०॥

सः	"அந்த	वर्षसहस्रे	ஓர் ஆயிரம் வருஷங்கள்
दशाननः च	தசானனனும்	पूर्णे तु	முடிந்ததும்
दश वर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷங்கள்	शिरः	ஒரு தலையை
निराहारः	ஆஹாரத்தையொழித்தவனாய்	अग्नौ	அக்கினியில்
		जुहाव	ஓமம் செய்தான்.

एवं वर्षसहस्राणि नव तस्यातिचक्रमुः। शिरांसि नव चाप्यस्य प्रविष्टानि हुताशनम् ॥

अस्य	"இவனது	तस्य	அவனுக்கு
नव शिरांसि च	ஒன்பது தலைகளும்	एवं	இவ்வண்ணமே
हुताशनं	அக்கினிக்கு	नव वर्षसहस्राणि अपि	ஒன்பதினாயிரம் வருஷங்களும்
प्रविष्टानि	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டன.	अतिचक्रमुः	கழிந்தன.

अथ वर्षसहस्रे तु दशमे दशमं शिरः। छेत्तुकामे दशग्रीवे प्राप्तस्तत्र पितामहः ॥१२॥

दशमे	"பத்தாவது	छेत्तुकामे	அறுத்துத்தள்ள எண்ணங்கொண்ட
वर्षसहस्रे अथ	ஆயிரம் வருஷங்களின் முடிவில்	तु	அச்சமயத்தில்
दशग्रीवे	தசக்ரீவன்	तत्र	அங்கு
दशमं	பத்தாவது	पितामहः	பிரம்மதேவர்
शिरः	தலையை	प्राप्तः	பிரஸன்னரானார்.

पितामहस्तु धर्मात्मा सार्धं देवैरुपस्थितः। तात वत्स दशग्रीव प्रीतोऽस्मीत्यभ्यभाषत॥१३॥

देवैः सार्धं	"தேவர்களுடன் சேர்ந்துவந்தவரானவரும்	अभ्यभाषत	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	तात	'என் கருணைக்கு பாத்திரனும்
उपस्थितः	நேரில் கட்புலனாகும் வண்ணம் எழுந்தருளியிருக்கிறவருமான	वत्स	என் குடும்பத்தில் பிறந்தவனுமான
पितामहः	பிரம்மதேவர்	दशग्रीव	தசக்ரீவனே,
तु इति	இச்சமயத்திலிப்படி	प्रीतः अस्मि	நான் ஆனந்தபூரிதனானேன்.

शीघ्रं वरय धर्मज्ञ वरो यस्तेऽभिकाङ्क्षितः। तं ते कामं करोम्यद्य न वृथा ते परिश्रमः ॥

ते परिश्रमः	"'உனது பிரயாஸை	तं	அதை
न वृथा	வ்யர்த்தமாக ஆகக் கூடாது.	शीघ्रं	உடனே
धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே,	वरय	வெளியிடு.
ते	உன்னுடைய	ते	உனக்கு
अभिकांक्षितः	கோரப்பட்டதாகிற	कामं	இஷ்டமானதை
वरः	பிரார்த்தனை	अद्य	இப்பொழுது
यः	எதுவோ	करोमि	செய்கிறேன்.'

अथाब्रवीद्दशग्रीवः पितामहमुपागतम्। प्रणम्य शिरसा देवं हर्षगद्गदया गिरा ॥ १५ ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	प्रणम्य	வணங்கி
उपागतं	பிரத்யட்சமாய் எதிரில் எழுந்தருளியிருக்கும்	हर्षगद्गदया	ஆனந்தத்தினால் தழுதழுத்த
देवं	தெய்வமாகிய	गिरा	வாக்கினால்
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अथ	இப்படி
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தான்:

भगवन्प्राणिनां नित्यं नान्यत्र मरणाद्भयम्। नास्ति मृत्युसमः शत्रुरमरत्वमहं वृणे ॥१६॥

भगवन्	"'ஸ்வாமியே!	न अस्ति	இல்லை.
प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு	मृत्युसमः	மரணத்துக்குச்சமமான
मरणात्	மரணமென்பது ஒன்றைவிட்டு	शत्रुः	வைரி
अन्यत्र	வேறெதிலும்	न	கிடையாது.
नित्यं	எக்காலத்திலும்	अहं	நான்
भयं	பயமென்பது	अमरत्वं	மரணமின்மையை
		वृणे	பிரார்த்திக்கின்றேன்.'

एवमुक्तस्तदा ब्रह्मा दशग्रीवमुवाच ह। नास्ति सर्वामरत्वं ते वरमन्यं वृणीष्व मे ॥१७॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	सर्वामरत्वं	'எப்பொழுதும் மரணமின்மை என்பது
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த	ते	உனக்கும்
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	मे ह	எனக்குங்கூட
दशग्रीवं	தசக்ரீவனைப்பார்த்து	नास्ति	கிடைக்காது.
तदा	அப்பொழுது இப்படி	अन्यं	வேறேதாவது ஒரு
उवाच	சொல்லியருளினார்:	वरं	வரத்தை
		वृणीष्व	வேண்டிக்கொள்.'

सुपर्णनागयक्षाणां दैत्यदानवरक्षसाम्। अवध्योऽहं प्रजाध्यक्ष देवतानां च शाश्वत ॥१८॥

प्रजाध्यक्ष	"பிரஜாநாதரே,	सुपर्णनागयक्षाणां	கருடர்கள், நாகர்கள், யக்ஷர்கள், இவர்களுக்கும்
शाश्वत	நித்யரே,		
अहं	நான்		

दैत्यदानवरक्षसां	தைத்தியர்கள், தானவர்கள், ராக்ஷர்கள் இவர்களுக்கும்	देवतानां च	தேவர்களுக்கும்கூட
		अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனு யிருக்கவேண்டும்

न हि चिन्ता ममान्येषु प्राणिष्वमरपूजित । तृणभूता हि ते मन्ये प्राणिनो मानुषादय: ॥

अमरपूजित	"'தேவர்களால் பூஜிக்கப்பட்டவரே!	ते	அந்த
		मानुषादयः	மானிடர்முதலான
मम हि	எனக்கோவெனில்	प्राणिनः	பிராணிகள்
अन्येषु	இதர	तृणभूताः	திருணத்திற்கு ஸமானங்களென
प्राणिषु	ஜந்துக்களிடத்தில்		
चिन्ता न	விசாரம் இல்லை.	मन्ये	நான் அபிப்பிராயம் கொண்டிருக்கிறேன்.'
हि	ஏனென்றால்		

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा दशग्रीवेण रक्षसा । उवाच वचनं देव: सह देवैः पितामहः ॥
भविष्यत्येवमेतत्ते वचो राक्षसपुङ्गव ॥ २० ॥

दशग्रीवेण	"தசக்ரீவ	देवः	தேவர்
रक्षसा	அரக்கனால்	तु	இப்பொழுது
एवं	இவ்வண்ணம்	एतत्	பின்கண்ட
उक्तः	விண்ணப்பஞ்செய்த தற்குச் செவிசாய்த்தவரும்	वचनं	உத்திரவை
		उवाच	விடுத்தார்:
		राक्षसपुङ्गव	'ராக்ஷஸோத்தம,
देवैः सह	தேவர்களுடன்கூடி வந்திருப்பவரும்	ते	உனது
		वचः	பிரார்த்தனை
धर्मात्मा	தருமாத்மாவுமான	एवं	இங்ஙனமே
पितामहः	பிரம்ம	भविष्यति	ஆகும்.

शृणु चापि वचो भूयः प्रीतस्येह शुभं मम ॥ २१ ॥

अपि च	"'அன்றியும்	भूयः	மற்றொரு
इह	இவ்விஷயத்தில்	शुभं	க்ஷேமகரமான
प्रीतस्य	ப்ரீதியுடனிருக்கிற	वचः	வாக்கை
मम	என்னுடைய	शृणु	கவனித்துக்கேள்.

हुतानि यानि शीर्षाणि पूर्वमग्नौ त्वयाऽनघ । पुनस्तानि भविष्यन्ति तथैव तव राक्षस ॥

अनघ	"'துயரங்களுக்கிடங்கொடாத	हुतानि	ஓமம்செய்யப்பட்டனவோ;
राक्षस	ராக்ஷஸ!	तानि	அவைகள்
त्वया	உன்னால்	तव	உனக்கு
पूर्वं	ஏற்கனவே	पुनः	திரும்பவும்
यानि	எந்த	तथा एव	அங்ஙனமே முன் போலவே
शीर्षाणि	தலைகள்		
अग्नौ	அக்கினியில்	भविष्यन्ति	உண்டாகக்கடவன.

वितरामीह ते सौम्य वरं चान्यं दुरासदम् ॥ २३ ॥

सौम्य	"'சுபமாய்தவத்தை முடித்தவனே,	दुरासदं	பிறர்களுக்குக் கிடைப் பதரிதாகிய
इह	இப்பொழுது	अन्यं	இன்னுமொரு
ते	உனக்கு	वरं च	வரத்தையும்
		वितरामि	கொடுக்கிறேன்.

छन्दतस्तव रूपं च मनसा यद्यथेप्सितम्। भविष्यति न संदेहो मद्वरात्तव राक्षस ॥२४॥

राक्षस	"'ராக்ஷஸ!	यत्	எதுவோ அது
तव	உனது	यथा	எப்படியோ
रूपं च	உருவமும்	तव	உனக்கு [அப்படியே
मनसा	மனதால்	मद्वरात्	எனதுவரத்தால்
छन्दतः	இஷ்டப்படி	भविष्यति	உண்டாகும்.
ईप्सितं	கோரப்பட்டது	न सन्देहः	இதற்கையமில்லை.'

एवं पितामहोक्तस्य दशग्रीवस्य रक्षसः। अग्नौ हुतानि शीर्षाणि यानि तान्युत्थितानि वै॥

पितामहोक्तस्य	"பிரம்மதேவரது திருவாக்குக்குச் செவிசாய்த்த	हुतानि	ஓமம்செய்துபோடப் பட்டவைகள்
दशग्रीवस्य	தசக்ரீவ	यानि	எவைகளோ
रक्षसः	அரக்கனது	तानि वै	அவைகள்
शीर्षाणि	தலைகள்	एवं	முன்போலவே
अग्नौ	அக்கினியில்	उत्थितानि	முளைத்துவிட்டன.

एवमुक्त्वा तु तं राम दशग्रीवं पितामहः। विभीषणमथोवाच वाक्यं लोकपितामहः॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अथ	அதின்பிறகு
लोकपितामहः	உலகமூதாதையான	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
पितामहः	பிரம்மதேவர்		
तं दशग्रीवं	அந்த தசக்ரீவனுக்கு	तु	இவர்விஷயத்திலிந்த
एवं	அவ்வண்ணம்	वाक्यं	மொழியை
उक्त्वा	வாக்களித்துவிட்டு	उवाच	சொல்லியருளினார்:

विभीषण त्वया वत्स धर्मसंहितबुद्धिना। परितुष्टोऽस्मि धर्मात्मन्वरं वरय सुव्रत॥ २७॥

धर्मात्मन्	"'தருமாத்மாவாய்	धर्मसंहितबुद्धिना	தருமத்திலேயேசெலுத்தியபுத்தியையுடைய
सुव्रत	எல்லாபிரகாரத்தாலும் உத்கிருஷ்டமானதவத்தை முடித்தவனும்	त्वया	உன்னால்
		परितुष्टः	பூர்ணதிருப்தியடைந்
वत्स	என்குடும்பத்தில் பிறந்தவனுமான	अस्मि	ஆயினேன். [தவனுக
		वरं	இஷ்டமானவரத்தை
विभीषण	விபீஷண!	वरय	கேட்டுக்கொள்.

विभीषणस्तु धर्मात्मा प्रोवाच प्रणतो वचः। वृतः सर्वगुणैर्नित्यं चन्द्रमा रश्मिभिर्यथा ॥

चन्द्रमाः	"சந்திரன்	वृतः	நிறைந்துள்ள
रश्मिभिः	கிரணங்களால்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
यथा	எப்படியோ அப்படியே	विभीषणः	விபீஷணர்
		प्रणतः	அடிபணிந்தவராய்
नित्यं	எப்பொழுதுமே	तु	இப்பொழுது இந்த
सर्वगुणैः	எல்லாவிதமான நற்குணங்களாலும்	वचः	நல்லவாக்கை
		प्रोवाच	நயமாயுரைசெய்தார்:

भगवन्कृतकृत्योऽहं यन्मे लोकगुरुः स्वयम्। प्रीतेन यदि दातव्यो वरो मे शृणु सुव्रत ॥

सुव्रत	"சிறந்தவிருதமுடைய	कृतकृत्यः	கிருதகிருத்யனாயினேன்.
भगवन्	பகவானே,		
लोकगुरुः	லோககுரு	मे	எனக்கு
स्वयं	தேவரீரே.	वरः	இஷ்டமானவரம்
प्रीतेन	ப்ரீதிகொண்ட உம்மால்	यत्	எதுவோ அதை
दातव्यः	வரமளிக்கஉரியவன்	शृणु	புகலுகின்ற எனக்குச் செவிசாய்த்தருள் புரியும்.
यदि	என்கிறபடியால்		
अहं	நான்		

परमापद्गतस्यापि धर्मे मम मतिर्भवेत्। अशिक्षितं च ब्रह्मास्त्रं भगवन्प्रतिभातु मे ॥२०॥

भगवन्	"பகவானே!	भवेत्	நிலைபெற்றிருக்க வேண்டும்.
मम	நான்		
परमापद्गतस्य	பரமஆபத்திற்காளானவனாய்	च	அதுவும் தவிர
		ब्रह्मास्त्रं	பிரமாஸ்திரமானது
अपि	இருக்கையிலும்கூட	अशिक्षितं	சிக்ஷையாகாதபடி
धर्मे	தருமத்திலே	मे	எனக்கு
मतिः	மனம்	प्रतिभातु	விளங்கவேண்டும்.

या या मे जायते बुद्धिर्येषु येष्वाश्रमेषु च। सा सा भवतु धर्मिष्ठा तं तु धर्मं च पालये ॥

तं	"அந்த	येषु येषु	எந்த எந்த
धर्मं च	தருமமொன்றையே	आश्रमेषु	அவஸ்தைகளில்
पालये	நான் பற்றிவருகிறேன்.	जायते	நாடியதாகிறதோ;
		सा सा	அதது
तु	இன்னமும்	च	எல்லாமும்
मे	எனது	धर्मिष्ठा	புண்ணியத்தை நாடியதாக
या या	எந்த எந்த		
बुद्धिः	அறிவு	भवतु	இருக்கவேண்டும்.

एष मे परमोदार वरः परमको मतः। न हि धर्माभिरक्तानां लोके किञ्चन दुर्लभम् ॥३२॥

परमोदार	"பரமதயாளுவே!	न	இல்லே,
लोके	உலகில்	हि	என்கிறபடியால்
धर्माभिरक्तानां	தருமத்திலிடைவிடாத ஆஸக்தியுடையவர்களுக்கு	मे	எனக்கு
		परमकः	முடிவாய் விரும்பிய
		मतः	உத்தேசமாகிறது
दुर्लभं	அடையமுடியாததாகி	एषः	இந்த
किञ्चन	எதொன்றும் [றது	वरः	வரம்.'

पुनः प्रजापतिः प्रीतो विभीषणमुवाच ह। धर्मिष्ठस्त्वं यथा वत्स तथा चैतद्भविष्यति ॥

प्रजापतिः	"பிரம்மதேவர்	वत्स	'குழந்தாய்!
पुनः	முன்னிலுமதிக	धर्मिष्ठः ह	தருமிஷ்டனுகவே
प्रीतः	ப்ரீதராகி	त्वं	நீ
विभीषणं	விபீஷணனைப் பார்த்து	यथा तथा	எப்படியிருக்கிருயோ அப்படியே
		एतत् च	இதுவும்
उवाच	சொல்லியருளினார்:	भविष्यति	ஆகுக.

यस्माद्राक्षसयोनौ ते जातस्यामित्रनाशन। नाधर्मे जायते बुद्धिरमरत्वं ददामि ते॥३४॥

अमित्रनाशन	"சத்ருஸம்ஹாரக!	बुद्धिः न जायते	புத்தி புகாதிருக்கிறது,
राक्षसयोनौ	ராக்ஷஸயோனியில்	यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்
जातस्य	பிறந்த	ते	உனக்கு
ते	உனக்கு	अमरत्वं	சிரஞ்சீவித்வத்தை
अधर्मे	அதர்மத்தில்	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

कुम्भकर्णाय तु वरं प्रयच्छन्तमरिन्दम। प्रजापतिं सुराः सर्वे वाक्यं प्राञ्जलयोऽब्रुवन्॥

अरिन्दम	"சத்ருக்களை ஸம்ஹாரம் செய்துவிட்டவரே! (ஸ்ரீராம!)	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரைப் பார்த்து
सुराः	தேவர்கள்	तु	அச்சமயத்தில்
सर्वे	எல்லோரும்	प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாகி
कुम्भकर्णाय	கும்பகர்ணனுக்கு		
वरं	வரத்தை	वाक्यं	பின்கண்ட பாஷணையை
प्रयच्छन्तं	அளிக்கச்சித்தமாயிருக்கின்ற	अब्रुवन्	புகன்றனர்.

न तावत्कुम्भकर्णाय प्रदातव्यो वरस्त्वया। जानीषे हि यथा लोकांस्त्रासयत्येष दुर्मतिः॥

कुम्भकर्णाय	'"கும்பகர்ணனுக்கு	वरः	வரம்
त्वया	தேவரீரால்	प्रदातव्यः न	அளித்தல்கூடாது.
तावत्	இவ்வளவுபெரிய	हि	ஏனெனில்

एषः	இவன்	त्रासयति	நடுங்கச்செய்கிறான், என்பதை
दुर्मतिः	துஷ்டமனத்தனாய்	जानीषे	தேவரீர் அறிந்திருக்கிறீர்.
लोकान्	உலகங்களை		
यथा	எவ்வளவு		

नन्दनेऽप्सरसः सप्त महेन्द्रानुचरा दश। अनेन भक्षिता ब्रह्मन्नृषयो मानुषादयः ॥२७॥

ब्रह्मन्	"பிரம்மதேவரே!	दश	பதின்மரும்
नन्दने	இந்திரனது வனமாகிய நந்தவனத்தில்	मानुषादयः	மானிடப்பெரியோர்களும்
सप्त	ஏழு	ऋषयः	ரிஷிகளும்
अप्सरसः	அப்ஸரஸ்களும்	अनेन	இவனால்
महेन्द्रानुचराः	மஹேந்திரனது பரிவாரஜனங்கள்	भक्षिताः	புசிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

वरव्याजेन मोहो हि दीयतामस्य रक्षसः। लोकानां स्वस्ति चैवं स्याद्भवेदस्य च सम्मतिः॥

अस्य	"இந்த	दीयतां	கொடுக்கப்பட வேண்டும்.
रक्षसः	அரக்கனுக்கு	एवं	இங்ஙனம்
वरव्याजेन	வெளித்தோற்றத்திற்கு வரம்போலிருக்கிறதைக்கொண்டு	स्यात्	ஆகில்
मोहः	தன்னறிவு சற்று இழந்திருத்தல்	लोकानां च	உலகங்களுக்கெல்லாமுமே
हि	மாத்திரம்	स्वस्ति	க்ஷேமம்செய்ததாகும்.
		अस्य	இவனுக்கு
		सम्मतिः च	உடன்பாடாகவும்
		भवेत्	ஆகும்.'

एवमुक्तः सुरैर्ब्रह्मा देवीमेवान्वचिन्तयत्। चिन्तिता चोपतस्थेऽस्य पार्श्वे देवी सरस्वती॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்	अन्वचिन्तयत्	சிந்தித்தார்.
सुरैः	தேவர்களால்	चिन्तिता	ஸ்மரிக்கப்பட்ட
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்ட	सरस्वती	ஸரஸ்வதி
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	देवी च	அம்மனும்
देवीं	பத்தினியை	अस्य	இவரது
एव	அப்பொழுதே	पार्श्वे	பக்கத்தில்
		उपतस्थे	கண்முன் நின்றாள்.

प्राञ्जलिः सा तु पार्श्वस्था प्राह वाक्यं सरस्वती। इयमभ्यागता देव किं कार्यं करवाण्यहम्॥

पार्श्वस्था	"பக்கத்தில் வந்திருக்கின்ற	इयं	இதோ
सा	அந்த	अभ्यागता	வந்திருக்கிற
सरस्वती	ஸரஸ்வதி	अहं	நான்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	तु	இப்பொழுது
वाक्यं	இந்த மொழியை	किं	என்ன
प्राह	இயம்பினாள்:	कार्यं	கார்யத்தை
देव	'தேவ!	करवाणि	செய்யவேண்டும்?'

प्रजापतिस्तु तां प्राप्तां प्राह वाक्यं सरस्वतीम् । वाणि त्वं राक्षसेन्द्रास्ये भव या देवतेप्सिता ॥

प्रजापतिः	"பிரம்மதேவர்	देवतेप्सिता	தேவதைகளால்வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவளாய்
प्राप्तां	பிரஸன்னமான	या	எந்த எவளாவளோ
तां	அந்த	त्वं	நீ [அவளாய்
सरस्वतीं तु	ஸரஸ்வதியைநோக்கி	राक्षसेन्द्रास्ये	ராக்ஷஸேந்திரன் வாக்கில்
वाक्यं	பதிலை	भव	புகுந்துநடத்து.'
प्राह	சொன்னார்:		
वाणि	'ஹே வாணி!		

तथेत्युक्त्वा प्रविष्टा सा प्रजापतिरथाब्रवीत् । कुम्भकर्ण महाबाहो वरं वरय यो मतः ॥

सा	"அவள்	महाबाहो	'மஹாபாகுவாகிய
तथा इति	'சரி' என்று	कुम्भकर्ण	கும்பகர்ண!
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	यः	எது
प्रविष्टा	அமைந்தனள்.	मतः	மனத்திலிருக்கிறதாக ஆகிறதோ அந்த
प्रजापतिः	பிரம்மதேவர்	वरं	வரத்தை
अथ	இப்படி	वरय	கேட்டுக்கொள்.'
अब्रवीत्	பேசலுற்றார்:		

कुम्भकर्णस्तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वचनमब्रवीत् । स्वप्तुं वर्षाण्यनेकानि देवदेव ममेप्सितम् ॥

कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணனும்	देवदेव	'தேவதேவரே,
तद्वाक्यं	அவர்மொழியை	अनेकानि	அனேக
श्रुत्वा	கேட்டு	वर्षाणि	வருஷங்கள்
वचनं	பின்கண்ட வார்த்தையை	स्वप्तुं	துயில்கொள்ள
अब्रवीत्	சொன்னான்:	मम	எனது
		ईप्सितम्	கருத்து.'

एवमस्त्विति तं चोक्त्वा प्रायाद्ब्रह्मा सुरैः समम् । देवी सरस्वती चैव राक्षसं तं जहौ पुनः ॥

ब्रह्मा	"பிரம்மதேவர்	प्रायात्	அந்தர்த்தானமானார்.
एवं अस्तु	'அங்ஙனமேயாகுக'	एव च	உடனேயே
इति	என்று	सरस्वती	ஸரஸ்வதி
तं	அவனுக்கு	देवी च	தேவியாரும்
उक्त्वा	வாக்களித்துவிட்டு	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
सुरैः	தேவர்களுடன்	पुनः	விட்டு அப்பால்
समं	கூடவே	जहौ	அகன்றாள்.

ब्रह्मणा सह देवेषु गतेषु च नभःस्थलम् । विमुक्तोऽसौ सरस्वत्या स्वां संज्ञां च ततो गतः ॥

ब्रह्मणा	"பிரம்மதேவருடன்	सरस्वत्या च	ஸரஸ்வதியாராலும்
सह	கூட	विमुक्तः	விடுவிக்கப்பட்ட
देवेषु च	தேவர்களும்	असौ	இவன்
नभःस्थलं	ஆகாயத்தை	स्वां	சுய
गतेषु	வந்தடைந்தளவில்	संज्ञां	நினைவுக்கு
ततः	அப்பொழுது	गतः	வந்தான்.

कुम्भकर्णस्तु दुष्टात्मा चिन्तयामास दुःखितः। ईदृशं किमिदं वाक्यं ममाद्य वदनाच्च्युतम्॥

दुष्टात्मा	"துஷ்டாத்மாவாகிய	मम	எனது
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वदनात्	வாயினின்றும்
तु	இதுவிஷயத்தில்	च्युतं	வெளிவந்த
दुःखितः	மனம்நொந்தவனாய்	इदं वाक्यं	இந்த சொல்
चिन्तयामास	எண்ணலுற்றான்:	किं	ஏன்
अद्य	'இப்பொழுது	ईदृशम्	இப்படியாயிருக்கிறது?

अहं व्यामोहितो देवैरिति मन्ये तदागतैः। एवं लब्धवराः सर्वे भ्रातरो दीप्ततेजसः॥
श्लेष्मातकवनं गत्वा तत्र ते न्यवसन्सुखम् ॥ ४७॥

तदा	"'அப்பொழுது	एवं	இவ்வண்ணம்
आगतैः	வந்திருந்த	लब्धवराः	வரங்களைப்பெற்றவர்களாய்
देवैः	தேவர்களால்		
अहं	நான்	दीप्ततेजसः	ஜ்வலிக்கும்தேஜஸுடனிருப்பவர்களாய்
व्यामोहितः	உணர்வழிந்தவனாக ஆக்கப்பட்டேன்,	श्लेष्मातकवनं	ச்லேஷ்மாதகமென்னும் (தந்தையின்) வனத்தை
इति	என்று		
मन्ये	அறிகிறேன்.'	गत्वा	அடைந்து
ते	அந்த	तत्र	அங்கு
भ्रातरः	பிராதாக்கள்	सुखं	சுகமாய்
सर्वे	எல்லோரும்	न्यवसन्	வஸித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे दशमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21133 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 409



एकादशः सर्गः—பதினோராவது ஸர்க்கம். ॥ ११ ॥

रावणस्य लङ्काप्राप्तिः—ராவணன் லங்கையையடைவது.

सुमाली वरलब्धांस्तु ज्ञात्वा चैतान्निशाचरान्। उदतिष्ठद्भयं त्यक्त्वा सानुगः स रसातलात्॥

सः	"அந்த	तु	இப்பொழுது
सुमाली	ஸுமாலி	भयं	பயத்தை
एतान्	அந்த	त्यक्त्वा	ஒழித்து,
निशाचरान्	அரக்கர்களை	रसातलात्	ரஸாதலலோகத்தினின்று
वरलब्धान्	மேலானவரங்கள் பெற்றவர்களாய்	सानुगः च	இனத்தாருடன் கூடினவனாகவே
ज्ञात्वा	கேட்டறிந்துகொண்டு	उदतिष्ठत्	வெளிக்கிளம்பினன்.

मारीचश्च प्रहस्तश्च विरूपाक्षो महोदरः। उदतिष्ठन्सुसंरब्धाः सचिवास्तस्य रक्षसः ॥२॥

तस्य	"அந்த	मारीचः च	மாரீசனும்
रक्षसः	அரக்கனின்	प्रहस्तः	ப்ரஹஸ்தனும்
सचिवाः	மந்திரிமார்களும்	विरूपाक्षः च	விரூபாக்ஷனும்
सुसंरब्धाः	சிறந்த ஐக்கியமுடையவர்களுமான	महोदरः	மஹோதரனும்
		उदतिष्ठन्	கிளம்பினார்கள்.

सुमाली सचिवैः सार्धं वृतो राक्षसपुङ्गवैः। अभिगम्य दशग्रीवं परिष्वज्येदमब्रवीत् ॥३॥

राक्षसपुङ्गवैः	"ராக்ஷஸோத்தமர்களால்	सार्धं	கூடினவனாய்
		दशग्रीवं	தசக்ரீவனை
वृतः	ஸேவிக்கப்பட்டவனா	अभिगम्य	அணுகி
		परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்து
सुमाली	ஸுமாலி	इदं	பின்வருமாறு
सचिवैः	மந்திரிமார்களுடன்	अब्रवीत्	சொன்னான்:

दिष्ट्या ते वत्स संप्राप्तश्चिन्तितोऽयं मनोरथः। यस्त्वं त्रिभुवनश्रेष्ठाल्लब्धवान्वरमुत्तमम् ॥

वत्स	"'குழந்தாய்!	लब्धवान्	பெற்றுவிட்டாய்.
ते	உனது	सम्प्राप्तः	அடையப்பட்டதாகிறது
दिष्ट्या	பாக்கிய விசேஷத்தால்	यः	எதுவோ
त्वं	நீ	अयं	இது
त्रिभुवनश्रेष्ठात्	பிரம்மதேவனிடமிருந்து	चिन्तितः	மனத்தினுள்ளேயே யடங்கியிருந்ததும்
उत्तमं	உத்தமமான	मनोरथः	மனோபீஷ்டமுமானது.
वरं	வரத்தை		

यत्कृते च वयं लङ्कां त्यक्त्वा याता रसातलम्। तद्गतं नो महाबाहो महद्विष्णुकृतं भयम् ॥

महाबाहो	"'மஹாபாகுவே!	नः	நமது
वयं	நாம்	तत्	அந்த
यत्कृते	எதினால்	विष्णुकृतं	விஷ்ணுவினுலுண்டானதும்
लङ्कां	இலங்கையை		
त्यक्त्वा	துறந்து,	महत् च	மஹத்தானதுமான
रसातलं	பாதாளலோகத்திற்கு	भयं	பயம்
याताः	போய்ச்சேர்ந்தோமோ	गतम्	ஒழிந்தது.

असकृत्तद्भयाद्भीताः परित्यज्य स्वमालयम्। विद्रुताः सहिताः सर्वे प्रविष्टाः स्म रसातलम्॥

तद्भयात्	"அவர்மூலமாயுண்டான பயத்தால்	विद्रुताः	கலவரமடைந்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	स्वं	தனக்குரிய
सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்தவர்	आलयं	இருப்பிடத்தை
असकृत्	அடிக்கடி	परित्यज्य	துறந்து
भीताः	ஆபத்திலிருந்தவர்களாய்	रसातलं	ரஸாதலத்தில்
		प्रविष्टाः स्म	குடிகொண்டார்கள்.

अस्मदीया च लङ्केयं नगरी राक्षसोचिता। निवेशिता तत्र भ्रात्रा धनाध्यक्षेण धीमता॥

लङ्का	"இலங்கா	इयं	இது
नगरी	பட்டணம்	तत्र	உனது
राक्षसोचिता	ராக்ஷஸர்களுக்கேற்றதும்	भ्रात्रा	ஸஹோதரனும்
		धीमता	புத்திமானுமான
अस्मदीया	நம்முடையதுமானது.	धनाध्यक्षेण	குபேரனாலே
च	அப்படியிருந்தும்	निवेशिता	பற்றப்பட்டிருக்கிறது.

यदि नामात्र शक्यं स्यात्साम्ना दानेन वाऽनघ। तरसा वा महाबाहो प्रत्यानेतुं कृतं भवेत्॥

अनघ	"ஆபத்தை அடையமுடியாத	प्रत्यानेतुं	திரும்பி மீட்டுக்கொள்ள
		शक्यं	சாத்தியம் [
महाबाहो	மஹாபாகுவே!	स्यात्	என்றால்,
साम्ना	ஸாமத்தினாலோ	अत्र	அப்பொழுது
दानेन वा	தானத்தினாலோ	कृतं	மனோரதங்கைகூடியதாய்
तरसा वा	தண்டத்தினாலோ		
यदि नाम	எப்படியாவது	भवेत्	ஆகும்.

त्वं तु लङ्केश्वरस्तात भविष्यसि न संशयः। सर्वेषां नः प्रभुश्चैव भविष्यसि महाबल॥

महाबल	"மஹாபலிஷ்டனாகிய	एव च	அன்றியும்
तात	குழந்தாய்!	नः	எங்கள்
त्वं तु	நீயும்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
लङ्केश्वरः	இலங்கைக்கு மன்னனாய்	प्रभुः	பிரபுவாகவும்
		भविष्यसि	ஆகுவாய்.
भविष्यसि	ஆகுவாய்.	संशयः न	இதற்கையமில்லை.'

अथाब्रवीद्दशग्रीवो मातामहमुपस्थितम्। वित्तेशो गुरुरस्माकं नार्हसे वक्तुमीदृशम्॥१०॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	अस्माकं	எங்களுக்கு
उपस्थितं	நேரில்வந்திருக்கின்ற	गुरुः	பெரியவர்.
मातामहं	மாதாமகனைப்பார்த்து	ईदृशं	இப்படி
अथ	இப்படி	वक्तुं	பேச
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்.	न अर्हसे	நீ ஏற்பட்டிருக்கக்கூடாது.'
वित्तेशः	'குபேரன்		

साम्नाऽपि राक्षसेन्द्रेण प्रत्याख्यातो गरीयसा।
किञ्चिन्नाह तदा रक्षो ज्ञात्वा तस्य चिकीर्षितम्॥११॥

रक्षः	"அரக்கன்	तस्य	அவனது
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸேந்திரனால்	चिकीर्षितं	மனோபாவத்தை
गरीयसा	மூத்தவனோடு	ज्ञात्वा	கண்டுகொண்டு
साम्ना अपि	ஸாமத்தாலுங்கூட	तदा	அச்சமயம்
प्रत्याख्यातः	கூடாதென்று தகையப்பட்டவனாய்	किञ्चित्	ஒன்றும்
		न आह	பேசாமலிருந்தான்,

कस्यचित्त्वथ कालस्य वसन्तं रावणं ततः । उक्तवन्तं तथा वाक्यं दशग्रीवं निशाचरः ॥
प्रहस्तः प्रश्रितं वाक्यमिदमाह सकारणम् ॥ १२ ॥

कस्यचित्	"சில	उक्तवन्तं	தெரியப்படுத்தியிருந்தவனுமான
कालस्य	காலத்திற்கு	दशग्रीवं	தசக்ரீவனென்கிற
अथ	அப்பால்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தனென்கிற	इदं	பின்வரும்
निशाचरः	அரக்கன்	प्रश्रितं	தாழ்ந்து உரைசெய்யப்பட்டதாகிறதும்
ततः	அங்கேயே	सकारणं	ஏற்ற காரணங்களுடனிருக்கிறதுமான
वसन्तं	வஸித்துக்கொண்டிருந்தவனும்	वाक्यं	மொழியை
तु	இதுவிஷயத்தில்	आह	புகன்றான்:
वाक्यं	அபிப்பிராயத்தை		
तथा	அப்படி		

दशग्रीव महाबाहो नार्हस्त्वं वक्तुमीदृशम् । सौभ्रात्रं नास्ति शूराणां शृणु चेदं वचो मम ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	शूराणां	சூரர்களுக்கு
दशग्रीव	தசக்ரீவ!	सौभ्रात्रं	ஸஹோதரவாஞ்சை
ईदृशं	இம்மாதிரி	न अस्ति	இருக்கலாகாது.
वक्तुं	பேசுகிறதற்கு	मम	எனது
त्वं	நீ	इदं	பின்கண்ட
अर्हः	உரிமையுடையவனாக	वचः च	போதனைக்கு
न	ஆகாய்.	शृणु	செவிகொடு.

अदितिश्च दितिश्चैव भगिन्यौ सहिते हिते । भार्ये परमरूपिण्यौ कश्यपस्य प्रजापतेः ॥

अदितिः	"அதிதியும்	परमरूपिण्यौ	மஹாரூபவதிகள்.
दितिः च	திதியும்	कश्यपस्य	கச்யப
भगिन्यौ च	ஸஹோதரிகள்.	प्रजापतेः	பிரஜாபதியினுடைய
हिते	அந்நியோந்யஅன்புள்ளவர்கள்.	सहिते	ஒன்றுசேர்ந்திருப்பவர்களான
		भार्ये एव	பாரியைகளுமே.

अदितिर्जनयामास देवांस्त्रिभुवनेश्वरान् । दितिस्त्वजनयत्पुत्रान्कश्यपस्यात्मसंभवान् ॥ १५ ॥

अदितिः	"அதிதி	आत्मसम्भवान्	ஔரஸபுதல்வர்களை
त्रिभुवनेश्वरान्	திரிலோகாதிபர்களான	जनयामास	பெற்றாள்.
देवान्	தேவர்களாகிற	दितिः तु	திதியும்
कश्यपस्य	காச்யபருக்கு	पुत्रान्	புதல்வர்களை
		अजनयत्	பெற்றாள்.

दैत्यानां किल धर्मज्ञ पुरीयं सवनार्णवा । सपर्वता मही वीर तेऽभवन्प्रभविष्णवः ॥ १६ ॥

धर्मज्ञ	"'அந்தந்தஜாதிக்குரிய அனுஷ்டானங்களை நன்கு அறிந்த	इयं पुरी	இந்த நகரமும்
वीर	சூரனே !	दैत्यानां	திதியின் புதல்வர்களுடையது
सवनार्णवा	கானகங்களும் கடல்களுமுள்ளடங்கியதும்	किल	என்கிறது யாவருக்கும் தெரிந்தவிஷயமே.
सपर्वता	மலைகளுடனிருக்கிறதுமான	ते	அவர்கள்
मही	பூலோகமும்	प्रभविष्णवः	மிக்கமகிமைபெற்றவர்களாக
		अभवन्	விளங்கினார்கள்.

निहत्य तांस्तु समरे विष्णुना प्रभविष्णुना । देवानां वशमानीतं त्रैलोक्यमिदमव्ययम् ॥

प्रभविष्णुना	"'ஸர்வோத்தமரான	त्रैलोक्यं तु	திரிலோக ஆட்சியும்
विष्णुना	விஷ்ணுவினால்	देवानां	தேவர்களின்
तान्	அவர்களை	अव्ययं	சாச்வத
समरे	போரில்	वशं	ஆளுகைக்குள்ளானதாய்
निहत्य	வதைத்து,		
इदं	இந்த	आनीतम्	செய்யப்பட்டது.

नैतदेको भवानेव करिष्यति विपर्ययम् । सुरासुरैराचरितं तत्कुरुष्व वचो मम ॥ १८ ॥

भवान्	"'நீ	आचरितं	அனுஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
एकः एव	ஒருவன் மாத்திரம்		
एतत्	இந்த	तत्	ஆதலால்
विपर्ययं	பரிவர்த்தனையை		
न करिष्यति	செய்யப்போகிறதில்லை.	मम	எனது
सुरासुरैः	தேவர்களாலும், அசுரர்களாலும்	वचः	ஆலோசனையை
		कुरुष्व	செய்துமுடி.'

एवमुक्तो दशग्रीवः प्रहृष्टेनान्तरात्मना । चिन्तयित्वा मुहूर्तं वै बाढमित्येव सोऽब्रवीत् ॥

सः	"அந்த	चिन्तयित्वा	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனைசெய்து,
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்		
एवं	மேற்கண்டபடி	प्रहृष्टेन	திருப்திகொண்ட
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்தவனாய்	अन्तरात्मना एव	உள்ளத்துடனேயே
		बाढं इति	"சரி" என்று
मुहूर्तं वै	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

स तु तेनैव हर्षेण तस्मिन्नहनि वीर्यवान् । वनं गतो दशग्रीवः सह तैः क्षणदाचरैः ॥२०॥

सः	"அந்த	क्षणदाचरैः	அரக்கர்களுடன்
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	सह	கூடவே
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	तस्मिन्	அதே
तेन	அந்த	अहनि तु	தினத்திலேயே
हर्षेण एव	உற்சாகத்துடனேயே	वनं	வனத்திற்கு
तैः	அந்த	गतः	புறப்பட்டுவிட்டான்.

त्रिकूटस्थः स तु तदा दशग्रीवो निशाचरः । प्रेषयामास दूत्येन प्रहस्तं वाक्यकोविदम् ॥

सः	"அந்த	वाक्यकोविदं	பேசுவதில் சாதுர்ய
निशाचरः	அரக்கனாகிய		முடையவனான
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	प्रहस्तं तु	பிரஹஸ்தனையே
	இலங்கையைச்சார்ந்த,	तदा	அப்பொழுது
त्रिकूटस्थः	திரிகூடமலைக்கு	दूत्येन	தூதுகொண்டு
	வந்துசேர்ந்தவனாய்	प्रेषयामास	போகவிடுத்தான்.

प्रहस्त शीघ्रं गच्छ त्वं ब्रूहि नैर्ऋतपुङ्गवम् । वचसा मम वित्तेशं सामपूर्वमिदं वचः ॥२२॥

प्रहस्त	"பிரஹஸ்தனே!	वित्तेशं	குபேரனிடம்
	முதலில் ஸாமோபா	मम	எனது
सामपूर्वं	யத்தைப்பிரயோகிக்	वचसा	ஆக்ஞையைக்கொ
	கவேண்டியதால்	त्वं	நீ [ண்டு
	(தீயத்தொழில்களில்	शीघ्रं	உடனே
	புகாத) நைர்ருதர்	गच्छ	செல்.
नैर्ऋतपुङ्गवं	களென்னும் பிசாசர்	वचः	செய்தியை
	களுக்குப்பெரியவனா	इदं	பின்சொல்லியபடி
	கிய	ब्रूहि	தெரிவி.

इयं लङ्कापुरी राजन्राक्षसानां महात्मनाम् । त्वया निवेशिता सौम्य नैतद्युक्तं तवानघ ॥

अनघ	"பாபரஹித!	इयं	இது
सौम्य	நல்ல ஒழுக்கமுடைய	त्वया	உன்னால்
राजन्	அரசே!	निवेशिता	பற்றப்பட்டிருக்கிறது.
लङ्कापुरी	இலங்கைநகரம்	एतत्	இது
महात्मनां	மஹாபராக்கிரமசாலி	तव	உனக்கு
	களாகிய	युक्तं	சரியானதாய்
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுடையது.	न	ஆகாது.

तद्भवान्यदि नो ह्यद्य दद्यादतुलविक्रम । कृता भवेन्मम प्रीतिर्धर्मश्चैवानुपालितः ॥ २४ ॥

अतुलविक्रम	"'ஒப்பற்ற பராக்கிர	यदि	இப்படிச்செய்யும்
	மமுடையவனே!	धर्मः हि	தருமமே [பட்சத்தில்
तत्	ஆதலால்	अनुपालितः	பரிபாலிக்கப்பட்ட
भवान्	நீ	च	அன்றியும் [தாகும்.
अद्य	இப்பொழுது	मम	எனது
नः	நமக்கு	प्रीतिः एव	நட்பும்
दद्यात्	திரும்பிக்கொடுத்து	कृता	பெற்றதாக
	விடு.	भवेत्	ஏற்படும்'.

स तु गत्वा पुरीं लङ्कां धनदेन सुरक्षिताम् । अब्रवीत्परमोदारं वित्तपालमिदं वचः ॥२५॥

सः	"அவன்	लङ्कां	இலங்கா
धनदेन	குபேரனால்	पुरीं	நகரத்திற்கு
सुरक्षितां	நன்குபரிபாலிக்கப்		
	பட்ட	तु	அப்போதே

गत्वा	சென்று,	वित्तपालं	குபேரனைப்பார்த்து
परमोदारं	மெச்சத்தக்க உதார குணங்கொண்ட	वचः	செய்தியை
		इदं	பின்கண்டபடி
		अब्रवीत्	தெரியப்படுத்தினான்:

प्रेषितोऽहं तव भ्रात्रा दशग्रीवेण सुव्रत । त्वत्समीपं महाबाहो सर्वशस्त्रभृतां वर ॥ २६ ॥

सर्वशस्त्रभृतां	"எல்லாசஸ்திரந்தரித்தவர்களில்	अहं	நான்
वर	சிறந்தோனே!	तव	உமது
महाबाहो	மஹாபாகுவே!	भ्राता	பிராதாவாகிய
सुव्रत	உத்கிருஷ்டவிருதானுஷ்டானம் கொண்டவனே!	दशग्रीवेण	தசக்ரீவரால்
		त्वत्समीपं	உம்மிடம்
		प्रेषितः	தூதனுப் அனுப்பப் பட்டிருக்கிறேன்.

तच्छ्रूयतां महाप्राज्ञ सर्वशास्त्रविशारद । वचनं मम वित्तेश यद्ब्रवीति दशाननः ॥ २७ ॥

सर्वशास्त्रविशारद	"ஸகல சாஸ்திரங்களிலும் கைதேர்ந்தவனே!	ब्रवीति	தெரியப்படுத்தச் சொல்லியிருக்கிறாரோ;
महाप्राज्ञ	மஹா பண்டிதனே!	तत्	அந்த
वित्तेश	தனாதிப!	मम	எனது
दशाननः	தசக்ரீவர்	वचनं	அறிவிப்பு
यत्	எதை	श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

इयं किल पुरी रम्या सुमालिप्रमुखैः पुरा । भुक्तपूर्वा विशालाक्ष राक्षसैर्भीमविक्रमैः ॥

विशालाक्ष	"அகன்ற கண்களையுடையவனே!	सुमालिप्रमुखैः	ஸுமாலியின் ஆளுகையிலிருந்தவர்களுமான
पुरा	முன்காலத்தில்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
इयं	இந்த	भुक्तपूर्वा	வெகுகாலமனுபவிக்கப்பட்டது.
रम्या	அழகுவாய்ந்த	किल	இது யாவருக்கும் தெரிந்தவிஷயமே.
पुरी	நகரம்		
भीमविक्रमैः	மஹாபாராக்கிரமசாலிகளானவர்களும்		

तेन विज्ञाप्यते सोऽयं सांप्रतं विश्रवात्मज । तदेषा दीयतां तात याचतस्तस्य सामतः ॥

विश्रवात्मज	"விச்ரவசின் புதல்வ!	सामतः	ஸாமஉபாயமாகிறது.
तात	பெரியவரே!	तत्	ஆதலால்
तेन	அவரால்	याचतः	வேண்டிக்கேட்கின்ற
विज्ञाप्यते	விண்ணப்பம்செய்துகொள்ளப்படுகிறது.	तस्य	அவருக்கு
सः	அந்த	एषा	இது
अयं	இது	दीयताम्	திருப்பிக்கொடுத்துவிடப்படட்டும்'.
सांप्रतं	இப்பொழுது		

प्रहस्तादभिसंश्रुत्य देवो वैश्रवणो वचः । प्रत्युवाच प्रहस्तं तं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥

वाक्यविशारदः	"பேச்சின் நுட்பத்தை அறியவல்லவரும்	अभिसंश्रुत्य	நன்ருய் மனதில் வாங்கிக்கொண்டு
वैश्रवणः	விச்ரவஸின் புதல்வருமாகிய	तं	அந்த
देवः	தேவர்	प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனைப் பார்த்து
प्रहस्तात्	பிரஹஸ்தனிடமிருந்து	वाक्यं	ஒருமொழியை
वचः	விஷயத்தை	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தார்:

दत्ता ममेयं पित्रा तु लङ्का शून्या निशाचरैः । निवासिते च मे यक्षैर्दानमानादिभिर्गुणैः ॥

लङ्का	"இலங்கை	इयं	இது
निशाचरैः	அரக்கர்களால்	दानमानादिभिः	உதாரகுணம், கௌரவம் முதலிய
शून्या तु	காலிசெய்துவிடப்பட்டிருந்தது,	गुणैः	பெருங்குணங்கள் வாய்ந்த
तु	என்கிற காரணத்தால்		
मम	எனது	यक्षैः च	யக்ஷர்களாலுமே
पित्रा	தந்தையிஞல்		
मे	எனக்கு	निवासिते	வாஸஸ்தலமாக ஆக்கிக்கொள்ளப்பட்டது. (ஆர்ஷம்)
दत्ता	தந்தருளப்பட்டது.		

ब्रूहि गच्छ दशग्रीवं पुरं राज्यं च यन्मम । तवाप्येतन्महाबाहो भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् ॥
अविभक्तं त्वया सार्धं राज्यं यच्चापि मे वसु ॥ ३२ ॥

दशग्रीवं	"தசக்ரீவனிடம்	राज्यं अपि	ராஜ்யத்தை மட்டும் என்றுலும்
गच्छ	போய்ச்சேர்.		
एतत्	பின்கண்டவண்ணம்	अकण्टकं	பங்காளியின் தொந்திரவின்றி
ब्रूहि	சொல்லு:		
महाबाहो	'மஹாபாகுவே,	भुङ्क्ष्व	அனுபவி.
मे	எனது	मम	எனது
वसु	செல்வமும்	पुरं	புரம்
राज्यं च	ராஜ்யமும்	यत्	எதுவோ அதுவும்
त्वया सार्धं	உன்னேடுகூட	राज्यं	ராஜ்யம்
अविभक्तं च	அவிபக்தமானதே. (இன்னும் பிரிவினையாகாததே).	यत्	எதுவோ அதுவும்
		तव अपि	உன்னுடையதுதான்.

एवमुक्त्वा धनाध्यक्षो जगाम पितुरन्तिकम् ॥ ३३ ॥

धनाध्यक्षः	"குபேரர்	पितुः	தந்தையின்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	अन्तिकं	ஸன்னிதானத்திற்கு
उक्त्वा	பதில் அளித்துவிட்டு	जगाम	எழுந்தருளிஞர்.

अभिवाद्य गुरुं प्राह रावणस्य यदीप्सितम् ॥ ३४ ॥

गुरुं	" 'தந்தையை	ईप्सितं	மனோபீஷ்டம்
अभिवाद्य	ஸாஷ்டாங்கநமஸ் காரம் செய்து,	यत्	எதுவோ அதை இப்படி
रावणस्य	ராவணனது	प्राह	விஞ்ஞாபனம் செய் தார்.

एष तात दशग्रीवो दूतं प्रेषितवान्मम । दीयतां नगरी लङ्का पूर्वं रक्षोगणोषिता ॥३५॥

तात	" தந்தையே!	पूर्वं	முன்னேயிருந்தமை யால்
एषः	இந்த		
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	दीयतां	திரும்பிக்கொடுத்து விடவேண்டியது
लङ्का	இலங்கை		
नगरी	நகரம்	दूतं	தூதனை [என்கிற
रक्षोगणोषिता	'ராக்ஷஸகணங்களின் வாஸஸ்தலமாக	मम	எனக்கு
		प्रेषितवान्	விடுத்திருக்கிறான்.

मयाऽत्र यदनुष्ठेयं तन्ममाचक्ष्व सुव्रत ॥ ३६ ॥

सुव्रत	" 'நல்லவிருதமுடை யோய்!	अनुष्ठेयं	செய்யப்படவேண்டி
		यत्	எதுவோ [யது
अत्र	இந்தவிஷயத்தில்	तत्	அதை
		मम	எனக்கு
मया	என்னால்	आचक्ष्व	விதித்தருளும்.'

ब्रह्मर्षिस्त्वेवमुक्तोऽसौ विश्रवा मुनिपुङ्गवः । प्राञ्जलिं धनदं प्राह शृणु पुत्र वचो मम ॥

एवं	"மேற்கண்டவண்ணம்	धनदं	குபேரனைப் பார்த்து
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்தவரும்	तु	இப்பொழுது இப்படி
		प्राह	சொல்லியருளினார்:
मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டரும்	पुत्र	'குழந்தாய்!
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியுமான		
असौ विश्रवाः	இந்த விச்ரவஸ்	मम	எனது
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தனா யிருக்கிற	वचः	ஆக்கினையை
		शृणु	கவனமாய்க் கேள்.

दशग्रीवो महाबाहुरुक्तवान्मम सन्निधौ । मया निर्भर्त्सितश्चासीद्बहुशोक्तः सुदुर्मतिः ॥३८॥

महाबाहुः	" 'மஹாபலசாலியும்	मया	என்னால்
सुदुर्मतिः	அதிமதிகேடனுமாகிய	बहुशः	பலவாறு
दशग्रीवः	தசக்ரீவன	उक्तः	நல்லபடி சொல்லப் பட்டவனாகவும்
मम	என்னுடைய		
सन्निधौ च	எதிரிலேயும்	निर्भर्त्सितः	திட்டிப் பேசப்பட்ட வனாகவும்
उक्तवान्	சொல்லிக்கொண் டான்.	आसीत्	இருந்தான்.

स क्रोधेन मया चोक्तो ध्वंसते च पुनः पुनः। श्रेयोऽभियुक्तं धर्म्यं च शृणु पुत्र वचो मम ॥

सः — "அவன்
मया — என்னால்
क्रोधेन — கோபத்துடன்
पुनः — எவ்வளவோ
उक्तः — புத்திமதி சொல்லப்பட்டவனாக
पुनः च — இருந்தபோதிலும் இன்னும்
ध्वंसते — தீயத்தொழிலிலேயே பற்றுடையவனாயிருக்கிறான்.
पुत्र — குழந்தாய்!
श्रेयोऽभियुक्तं — ச்ரேயஸை விளைவிப்பதும்
धर्म्यं च — தருமத்துடன் இசைந்ததுமான
मम — எனது
वचः च — ஆக்ஞையையே
शृणु — கேட்டு அதின்படி நட.

वरप्रदानात्संमूढो मान्यामान्यान्स दुर्मतिः। न वेत्ति मम शापाच्च प्रकृतिं दारुणां गतः ॥

सः — "அவன்
वरप्रदानात् — வரப்பிரஸாதத்தினால்
संमूढः — மதிமயக்கங்கொண்டவனாயும்
दुर्मतिः — தீயவழியையே நாடுகிறவனாயும்
मम — எனது
शापात् — சாபத்தால்
दारुणां — கொடுமையான
प्रकृतिं — பிறவிக்குணத்தை
गतः च — அடைந்தவனாகவும்
मान्यामान्यान् — பெரியோர்களையும் சிறியோர்களையும்
न वेत्ति — பகுத்தறியாமலிருக்கிறான்.

तस्माद्गच्छ महाबाहो कैलासं धरणीधरम्। निवेशय निवासार्थं त्यक्त्वा लङ्कां सहानुगः ॥

महाबाहो — "மஹாபாகுவே!
तस्मात् — ஆனதுபற்றி
लङ्कां — இலங்கையை
त्यक्त्वा — ஒழித்துவிட்டு
गच्छ — நீ வெளியில் போய்விடு.
सहानुगः — பரிவாரங்களுடன் கூடினவனாய்
निवासार्थं — வஸிப்பதற்காக
कैलासं — கைலாஸ
धरणीधरं — பர்வதத்திற்கு
निवेशय — நீ போய்ச்சேர்.

तत्र मन्दाकिनी रम्या नदीनामुत्तमा नदी। काञ्चनैः सूर्यसङ्काशैः पङ्कजैः संवृतोदका ॥
कुमुदैरुत्पलैश्चैव तथाऽन्यैश्च सुगन्धिभिः ॥ ४२ ॥

तत्र एव — "அங்கேதான்
सूर्यसङ्काशैः — ஸூர்யனை நிகர்த்த பிரகாசமுள்ள
कुमुदैः — ஆம்பல்களாலும்
अन्यैः — வேறு
सुगन्धिभिः — உயர்ந்தவாஸனையுள்ள
उत्पलैः च — நீலோத்பலங்களாலேயும்
तथा — அவ்வண்ணமே
काञ्चनैः — பொன்னிற
पङ्कजैः च — தாமரைமலர்களாலும்
रम्या — மனோஹரமாயிருக்கிறதும்
नदीनां — நதிகளுக்கெல்லாம்
उत्तमा — சிறந்ததும்
संवृतोदका — எப்பொழுதும் ஜலப்ரவாஹமுடையதுமான
मन्दाकिनी — மந்தாகினீ என்கிற
नदी — நதி இருக்கிறது.

तत्र देवाः सगन्धर्वाः साप्सरोरगकिन्नराः । विहारशीलाः सततं रमन्ते सर्वदाऽऽश्रिताः ॥

विहारशीलाः	"உலாவிப் பொழுது போக்க எண்ணங்கொண்ட	तत्र	அங்கு
देवाः	தேவர்கள்	सर्वदा	என்றென்றைக்கும்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுடன் கூடினவர்களாகவும்	आश्रिताः	வந்துசேர்ந்தவர்களாய்
साप्सरोरग-किन्नराः	அப்ஸரஸுகள், உரகர்கள், கின்னரர்கள், இவர்களுடன்கூடின வர்களாகவும்	सततं	எந்த வேளையிலும்
		रमन्ते	உல்லாஸமாய் காலங்கழிக்கின்றார்கள்.

न हि क्षमं तवानेन वैरं धनद रक्षसा । जानीषे हि यथाऽनेन लब्धः परमको वरः ॥४४॥

अनेन	" அவனால்	धनद	குபேரனே!
यथा	எப்படியோ	तव	உனக்கு
परमकः वरः	பெரிய வரம்	अनेन	இந்த
लब्धः	அடையப்பட்டிருக்கிறது என்பதை	रक्षसा	ராக்ஷஸனோடு
		वैरं	விரோதம்
जानीषे	நீ அறிவாய்.	क्षमं	யோக்கியமானதாக
हि	ஆனதால்	न	இராது.'

एवमुक्तो गृहीत्वाऽऽशु तद्वचः पितृगौरवात् । सदारपुत्रः सामात्यः सवाहनधनो गतः ॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	सामात्यः	மந்திரிகளுடன்கூடினவராயும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட அவர்		
पितृगौरवात्	பிதா என்கிற கௌரவத்தால்		
तद्वचः	அவரது ஆக்கினையை	सवाहनधनः	வாஹனங்களோடும், செல்வத்தோடும் கூடினவராயும்
गृहीत्वा	பெரிதாய்ப்பாராட்டி		
सदारपुत्रः	மனைவிகள், புத்திரர்கள், இவர்களோடு கூடினவராயும்	आशु	உடனேயே
		गतः	போய்ச்சேர்ந்தார்.

प्रहस्तोऽथ दशग्रीवं गत्वा वचनमब्रवीत् । प्रहृष्टात्मा महात्मानं सहामात्यं सहानुजम् ॥

अथ	"அப்போது	सहामात्यं	மந்திரிமார்களுடனிருப்பவனும்,
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	महात्मानं	மஹாபலிஷ்டனுமான
प्रहृष्टात्मा	மிக்கமகிழ்ச்சி கொண்டவனாய்	दशग्रीवं	தசக்ரீவனிடம்
		गत्वा	சென்று
सहानुजं	தம்பிமார்களுடனிருப்பவனும்,	वचनं	சமாசாரத்தை
		अब्रवीत्	இப்படித்தெரிவித்தான்:

शून्या सा नगरी लङ्का त्यक्त्वैनां धनदो गतः। प्रविश्य तां सहास्माभिः स्वधर्मं प्रतिपालय॥

सा	"'அந்த	त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு
लङ्का	இலங்கை	गतः	வெளியில்போய்
नगरी	நகர்	तां	அதில் [விட்டான்.
शून्या	காலிசெய்யப் பட்டிருக்கிறது.	अस्माभिः सह	எங்களுடன்கூட
		प्रविश्य	புகுந்து
धनदः	குபேரன்	स्वधर्मं	குலதருமத்தை
एनां	இதை	प्रतिपालय	பரிபாலி.'

एवमुक्तो दशग्रीवः प्रहस्तेन महाबलः। विवेश नगरीं लङ्कां भ्रातृभिः सबलानुगैः॥
धनदेन परित्यक्तां सुविभक्तमहापथाम् ॥ ४८ ॥

प्रहस्तेन	"பிரஹஸ்தனால்	सुविभक्त- महापथां	அழகாயும், ஒழுங்காயுமிருக்கின்ற பெரியவீதிகளையுடை
एवं	இவ்வாறு		
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	लङ्कां	இலங்கை [யதுமான
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுகிய	नगरीं	நகரத்தில்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	भ्रातृभिः	ஸஹோதரர்களோடும்,
धनदेन	குபேரனுல்	सबलानुगैः	ஸைன்யங்களோடும், பரிவாரங்களோடும்,
परित्यक्तां	முற்றிலும் ஒழித்து விடப்பட்டதும்	विवेश	குடிபுகுந்தான்.

स चाभिषिक्तः क्षणदाचरैस्तदा निवेशयामास पुरीं दशाननः।
निकामपूर्णा च बभूव सा पुरी निशाचरैर्नीलबलाहकोपमैः ॥ ४९ ॥

तदा	"அப்பொழுது	निवेशयामास	ஸ்திரமாயிருந்தான்.
सः	அந்த	सा	அந்த
दशाननः	தசானனன்	पुरी च	நகரமும்
क्षणदाचरैः	ராக்ஷஸர்களால்	नीलबलाहकोपमैः	கருமேகங்களைப் போலிருக்கின்ற
अभिषिक्तः	ராஜனுய்ப் பட்டாபிஷேகம்செய்யப் பட்டவனுய்	निशाचरैः च	அரக்கர்களாலேயே
		निकामपूर्णा	ஏராளமாய் நிறம்பி
पुरीं	நகரத்தில்	बभूव	விளங்கிற்று. [யதாக

धनेश्वरस्त्वथ पितृवाक्यगौरवान्न्यवेशयच्छशिविमले गिरौ पुरीम्।
स्वलंकृतैर्भवनवरैर्विभूषितां पुरन्दरस्येव तदाऽमरावतीम् ॥ ५० ॥

धनेश्वरः तु	"குபேரனேவெனில்	अमरावतीं	பட்டணத்தை
अथ	மற்றப்படி	इव	போலிருக்கும்படி
पितृवाक्य-गौरवात्	தந்தைசொல்மிக்க மந்திரமில்லை என்கிறவாக்கில் ஆஸக்தியுடையதால்	स्वलंकृतैः	நன்ருய் அலங்கரிக்கப் பட்ட
		भवनवरैः	உத்கிருஷ்டமான மாளிகைகளால்
तदा	அப்பொழுது		
शशिविमले	சந்திரன்போன்ற வெண்ணிறமான	विभूषितां	அழகுபெற்று விளங்குகிறதாய்
गिरौ	கிரியிலே	पुरीं	ஒரு நகரத்தை
पुरन्दरस्य	இந்திரனது	न्यवेशयत्	நிருமித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21183 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 489

द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १२ ॥

रावणादिविवाहः—ராவணன் முதலியவரது விவாஹம்.

राक्षसेन्द्रोऽभिषिक्तस्तु भ्रातृभ्यां सहितस्तदा ।
ततः प्रदानं राक्षस्या भगिन्याः समचिन्तयत् ॥ १ ॥

तदा	"அப்பொழுது	राक्षस्याः	அரக்கியாகிற
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸோத்தமன்	भगिन्याः	தங்கையினது
अभिषिक्तः	பட்டாபிஷேகம் பெற்றவனாய்	प्रदानं	கல்யாணத்தைப்பற்றி
		भ्रातृभ्यां	இருஸஹோதரர்களுடன்
तु	ஆனதும்	सहितः	கூடினவனாய்
ततः	அப்போதிலிருந்து	समचिन्तयत्	ஆலோசனைசெய்தான்.

स्वसारं कालकेयाय दानवेन्द्राय राक्षसीम् । ददौ शूर्पणखां नाम विद्युज्जिह्वाय नामतः ॥

स्वसारं	"தங்கையாகிற	कालकेयाय	ஒருதக்ஷனின் புதல்வியாகிய காலகை என்பவள் புத்திரனும்
नामतः	பெயரால்		
शूर्पणखां	சூர்ப்பணகை	दानवेन्द्राय	தானவச்ரேஷ்டனுமாகிய
नाम	என்று அழைக்கப் படுகிற	विद्युज्जिह्वाय	வித்யுஜ்ஜிஹ்வன் என்பவனுக்கு
राक्षसीं	அரக்கியை	ददौ	பாணிக்கிரஹணம் செய்துகொடுத்தான்.

अथ दत्त्वा स्वसारं स मृगयां पर्यटन्नृप ॥ ३ ॥

नृप	"சக்கிரவர்த்தியே!	दत्त्वा	கல்யாணத்தை முடித்துவிட்டு
सः	அவன்	मृगयां	வேட்டையாடுவதற்கு
स्वसारं	தங்கைக்கு	पर्यटत्	வனத்திற்குச் சென்றான்.

तत्रापश्यत्ततो राम मयं नाम दितेः सुतम् ॥ ४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सुतं	புதல்வனை
तत्र	அவ்விடத்தில்	मयं	மயன்
ततः	அப்பொழுது	नाम	என்பவனை
दितेः	திதியின்	अपश्यत्	கண்டான்.

कन्यासहायं तं दृष्ट्वा दशग्रीवो निशाचरः । अपृच्छत्को भवानेको निर्मानुष्यमृगे वने ॥
अनया मृगशावाक्ष्या किमर्थं सह तिष्ठसि ॥ ५ ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவ	मृगशावाक्ष्या	மான்குட்டியின் விழி போன்ற விழிகளையுடைய
निशाचरः	அரக்கன்	अनया सह	இவளோடுகூட
तं	அவனை	एकः	தனியாய்
कन्यासहायं	ஒரு கன்னிகையைப் பக்கலில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவனாய்	निर्मानुष्य-मृगे	கண்ணுக்கு எட்டிய வரையில் மனுஷ்ய மிருகஸஞ்சாரமேயில்லாத
दृष्ट्वा	கண்டு	वने	காட்டில்
अपृच्छत्	இப்படி வினவினான்:	किमर्थं	ஏன்
भवान्	'நீ	तिष्ठसि	இருக்கிறாய்?'
कः	யார்?		

मयस्त्वथाब्रवीद्राम पृच्छन्तं तं निशाचरम् । श्रूयतां सर्वमाख्यास्ये यथावृत्तमिदं मम ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मम	'எனது
मयः	மயன்	इदं	இந்த
तु	இந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்	यथावृत्तं	நடைபெற்றவிஷயம்
पृच्छन्तं	கேள்விகேட்கின்ற	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तं	அந்த	आख्यास्ये	சொல்லுகிறேன்.
निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து	श्रूयताम्	கவனமாய் கேட்கப் படட்டும்.
अथ	இப்படி		
अब्रवीत्	பதில் சொன்னான்:		

हेमा नामाप्सरास्तात श्रुतपूर्वा यदि त्वया । दैवतैर्मम सा दत्ता पौलोमीव शतक्रतोः ॥

तात	"ஐயா!	शतक्रतोः	இந்திரனுக்கு
हेमा	ஹேமா	पौलोमी	இந்திராணி
नाम	என்ற பெயருள்ள	इव	எப்படியோ அப்படியே
अप्सराः	ஓர் அப்ஸரஸ்த்ரீ	दैवतैः	தேவதைகளால்
त्वया	தேவரீராலும்	मम	எனக்கு
श्रुतपूर्वा	வதந்தியால் கேள்விப் பட்டவளாக	सा	அவள்
यदि	இருந்தாலுமிருக்க லாம்.	दत्ता	கல்யாணஞ்செய்து கொடுக்கப்பட்டாள்.

तस्यां सक्तमनास्तात पञ्च वर्षशतान्यहम् । सा च दैवतकार्येण त्रयोदश समा गताः ॥८॥

तात	"'ஐயா!	सा	அவள்
पञ्च वर्षशतानि	ஐந்நூறாண்டுகள்	दैवतकार्येण	தேவதைகளின் காரியத்தில் புகுந்து
अहं	நான்	त्रयोदश समाः च	பதின்மூன்று வருஷங்களும்
तस्यां	அவளிடத்தில்	गताः	ஆயின.
सक्तमनाः	ஆஸக்திகொண்ட மனத்தனாயிருந்தேன்.		

वर्षे चतुर्दशे चैव ततो हेममयं पुरम् । वज्रवैडूर्यचित्रं च मायया निर्मितं मया ॥९॥

ततः	"'அதன்மேல்	हेममयं एव	பொன்மயமானது
चतुर्दशे वर्षे	பதினான்காவது வருஷத்தில்	पुरं	ஒரு பட்டணம் [மான
वज्रवैडूर्यचित्रं च	வஜ்ரவைடூர்யங்களாலலங்கரிக்கப்பட்டதும்	मया	என்னால்
		मायया च	மாயையினாலேயே
		निर्मितम्	நிருமிக்கப்பட்டது.

तत्राहमवसं दीनस्तया हीनः सुदुःखितः । तस्मात्पुराद्दुहितरं गृहीत्वा वनमागतः ॥१०॥

तया	"'அவளோடு	अवसं	வாஸம்செய்து
हीनः	பிரிந்து	तस्मात्	அந்த [வந்தேன்.
अहं	நான்	पुरात्	பட்டணத்தினின்று
सुदुःखितः	மிக்க மனம் நொந்த	दुहितरं	பெண்ணை
दीनः	துர்பலனாய் [வனாய்	गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு
तत्र	அதில்	वनं	காட்டுக்கு
		आगतः	வந்துவிட்டேன்.

इयं ममात्मजा राजंस्तस्याः कुक्षौ विवर्धिता । भर्तारमनया सार्धमस्याः प्राप्तोऽस्मि मार्गितुम् ॥

राजन्	"'ஸ்வாமியே!	अस्याः	இவளுக்கு
इयं	இவள்	भर्तारं	கணவனை
मम आत्मजा	எனது ஔரஸபுத்ரி.	मार्गितुं	தேடிக்கண்டுபிடிக்க
तस्याः कुक्षौ	அவளது வயிற்றில்	प्राप्तः	வெளியேபுறப் பட்டவனாய்
विवर्धिता	பிறந்தவள்.		
अनया सार्धं	இவளுடன்கூட	अस्मि	இங்கேயிருக்கிறேன்.

कन्यापितृत्वं दुःखं हि सर्वेषां मानकाङ्क्षिणाम् ।
कन्या हि द्वे कुले नित्यं संशये स्थाप्य तिष्ठति ॥ १२ ॥

मानकांक्षिणां	"'மானத்தில் கருத்துள்ளவர்கள்	कन्या	ஒருபெண்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	द्वे कुले	இரண்டுவம்சங்களை
कन्यापितृत्वं	கன்னிகைகளுக்கு தந்தையாகுதல்	नित्यं	எப்பொழுதும்
		संशये	கவலையில்
दुःखं हि	துக்கமேயாம்.	स्थाप्य	நிறுத்திக்கொண்டு
हि	ஏனெனில்	तिष्ठति	இருக்கிறுள்.

द्वौ सुतौ हि मम त्वस्यां भार्यायां संबभूवतुः । मायावी प्रथमस्तात दुन्दुभिस्तदनन्तरः ॥

तात	"'ஐயா!	सुतौ	புத்திரர்கள்
अस्यां	இந்த	संबभूवतुः	பிறந்தார்கள்.
भार्यायां तु	பத்னியினிடத்திலேயே	प्रथमः	மூத்தவன்
		मायावी	மாயாவி என்பவன்.
मम हि	எனக்கே	तदनन्तरः	அவனுக்கடுத்தவன்
द्वौ	இரண்டு	दुन्दुभिः	துந்துபி என்பவன்.

एवं ते सर्वमाख्यातं यथातत्त्वेन पृच्छतः । त्वामिदानीं कथं तात जानीयां को भवानिति ॥

तात	"'ஐயா!	इदानीं	இப்பொழுது
पृच्छतः	வினவிய	त्वां	தேவரீரை
ते	தேவரீருக்கு	कथं	எப்படித்தான்
यथातत्त्वेन	நடந்தபடியே	जानीयां	கேட்டு நானறிந்துகொள்வேன்?
सर्वं	எல்லாம்		
आख्यातं	சொல்லிவிடப்பட்டது.	इति	என்றாலும்
		भवान्	நீர்
एवं	அவ்வண்ணமே	कः	யார்?'

एवमुक्तं तु तद्रक्षो विनीतमिदमब्रवीत् । अहं पौलस्त्यतनयो दशग्रीवश्च नामतः ॥
मुनेर्विश्रवसो यस्तु तृतीयो ब्रह्मणोऽभवत् ॥ १५ ॥

एवं	"மேற்கண்டவிதமாய்	यः तु	எவனே
विनीतं	வணக்கமாய்	सः अहं	அந்த நான்
उक्तं तु	உரைசெய்த அவனைப் [பார்த்து	पौलस्त्यतनयः	பௌலஸ்தியரின் (அதாவது புலஸ்தியரின் குமாரராகிய விச்ரவாவின்) புதல்வன்.
इदं	இப்படி		
अब्रवीत्	பேசினுன்:		
विश्रवसः	'விச்ரவாவென்கிற	दशग्रीवः	தசக்ரீவனென
मुनेः	ரிஷிக்கு	नामतः	பெயரிடப்பட்டவன்.
रक्षः	அரக்கனுய்	ब्रह्मणः च	பிரம்மதேவருக்கே
अभवत्	பிறந்தது;	तृतीयः	ப்ரபௌத்திரன்."

एवमुक्तस्तदा राम राक्षसेन्द्रेण दानवः । महर्षेस्तनयं ज्ञात्वा मयो हर्षमुपागतः ॥
दातुं दुहितरं तस्मै रोचयमास तत्र वै ॥ १६ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	हर्षं	மனஸந்துஷ்டியை
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்	उपागतः	அடைந்தவனாய்
एवं	மேற்கண்டபடி	तत्र वै	அங்கேயே
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த	तदा	அப்பொழுதே
मयः	மயனென்ற	दुहितरं	பெண்ணை
दानवः	தானவன்	तस्मै	அவனுக்கு
महर्षेः	மஹரிஷியின்	दातुं	கல்யாணம் செய்து கொடுக்க
तनयं	புதல்வனாக		
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு	रोचयामास	இஷ்டப்பட்டான்.

करेण तु करं तस्या ग्राहयित्वा मयस्तदा । प्रहसन्प्राह दैत्येन्द्रो राक्षसेन्द्रमिदं वचः ॥

दैत्येन्द्रः	"தைத்யேந்திரனான	ग्राहयित्वा	பிடித்துக்கொள்ளும் படிசெய்து,
मयः	மயன்		
प्रहसन्	முகமலர்ச்சிகொண்டவனாய்	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	तु	இந்த விஷயத்தில்
तस्याः	அவளுடைய	इदं	பின்வரும்
करं	கையை	वचः	சொல்லை
करेण	கையால்	प्राह	சொன்னான்:

इयं ममात्मजा राजन्हेमयाऽप्सरसा धृता । कन्या मन्दोदरी नाम पत्न्यर्थं प्रतिगृह्यताम् ॥

राजन्	"வேந்தே!	धृता	சிட்சிக்கப்பட்டவள்.
इयं	இந்த	मन्दोदरी	மந்தோதரி
कन्या	கன்னிகை	नाम	என்ற பெயருடையவள்.
मम आत्मजा	எனது ஔரஸ புத்ரி.		
हेमया	ஹேமா என்ற	पत्न्यर्थं	தருமபத்னியாக
अप्सरसा	அப்ஸரஸால்	प्रतिगृह्यताम्	பரிக்கிரகிக்கப்படட்டும்.

बाढमित्येव तं राम दशग्रीवोऽभ्यभाषत। प्रज्वाल्य तत्र चैवाग्निमकरोत्पाणिसंग्रहम् ॥१९॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तत्र च	அங்கேயே
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अग्निं एव	அக்கினியையும்
तं	அவனைப்பார்த்து	प्रज्वाल्य	ஜ்வலிக்கச்செய்து
बाढं	"அங்ஙனமே ஆகுக"		
इति	என்று	पाणिसंग्रहं एव	கல்யாணச்சடங்கையும்
अभ्यभाषत	பதிலுரைத்தான்.	अकरोत्	செய்துமுடித்தான்.

स हि तस्य मयो राम शापाभिज्ञस्तपोधनात्। विदित्वा तेन सा दत्ता तस्य पैतामहं कुलम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	पैतामहं	கொள்ளுப்பாட்டனார் (பிரம்மதேவர்)
सः	அந்த	कुलं	குலப்பெருமையை
मयः	மயன்	विदित्वा	பாராட்டி,
तस्य	அவனுக்கு	सा	அவள்
तपोधनात्	தபோதனரிடமிருந்து	तेन	அவனால்
शापाभिज्ञः हि	சாபமிருக்கிறதென்று அறிந்தவன்தான்.	दत्ता	கல்யாணஞ்செய்து கொடுக்கப்பட்டாள்.
तस्य	அவனுடைய		

अमोघां तस्य शक्तिं च प्रददौ परमाद्भुताम्। परेण तपसा लब्धां जघ्निवाँल्लक्ष्मणं यया ॥

परेण तपसा	"கடும்தவத்தால்	तस्य	அவனுக்கு
लब्धां	அடையப்பட்டதும்,	प्रददौ	கல்யாணச்சீராய் கொடுத்தான்.
अमोघां	அமோகமானதும்,	यया च	இது எதுவோ அதனுல்தான்
परमाद्भुतां	மிக்க அற்புதமாயிருக்கிறதுமான	लक्ष्मणं	இலக்ஷ்மணரை
शक्तिं	"சக்தி" என்னும் ஓர் ஆயுதத்தை	जघ्निवान्	மெய்மறக்கச் செய்தான்.

एवं स्वीकृतदारो वै लङ्कायां ईश्वरः प्रभुः। गत्वा तु नगरीं भार्ये भ्रातृभ्यां समुपाहरत् ॥

लङ्कायाः	"இலங்கையின்	नगरीं	நகரத்திற்கு
प्रभुः	பிரபுவாகிய	गत्वा	வந்துசேர்ந்து,
ईश्वरः	மன்னன்	तु	இப்பொழுது
एवं	இவ்வண்ணம்	भ्रातृभ्यां वै	ஸஹோதரர்களிருவருக்கும்
स्वीकृतदारः	தருமபத்னியைக்கூட அழைத்துக்கொண்டு போகிறவனுய்	भार्ये	இருபத்னிகளைப்பற்றி
		समुपाहरत्	விசாரித்தான்.

वैरोचनस्य दौहित्रीं वज्रज्वालेति नामतः। तां भार्यां कुम्भकर्णस्य रावणः समकल्पयत् ॥

रावणः	"இராவணன்	भार्यां	மனைவியாக
वैरोचनस्य	வைரோசனனுடைய	समकल्पयत्	ஸமர்ப்பித்தான்.
तां	அந்த	वज्रज्वाला	வஜ்ரஜ்வாலா
दौहित्रीं	பெண்ணின்பெண்ணை	इति	என்பது
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு	नामतः	இவள் பெயர்.

गन्धर्वराजस्य सुतां शैलूषस्य महात्मनः। सरमां नाम धर्मज्ञां लेभे भार्यां विभीषणः ॥

विभीषणः	"விபீஷணர்	गन्धर्वराजस्य	கந்தர்வராஜனது
भार्यां	தருமபத்னியாக	सुतां	மகளும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	धर्मज्ञां	தருமிஷ்டையுமாகிய
शैलूषस्य	சைலூஷனென்கிற	सरमां नाम	ஸரமை என்பவளை
		लेभे	பெற்றார்.

तीरे तु सरसो वै तु सञ्जज्ञे मानसस्य हि। सरस्तदा मानसं तु ववृधे जलदागमे ॥२५॥

मानसस्य	"மானஸ	तु	இந்த ஸமயத்தில்
सरसः	ஸரஸினது	मानसं	மானஸ
तीरे तु	கரையிலேயே	सरः तु	ஸரஸும்
सञ्जज्ञे	பிறந்தாள்.	जलदागमे	மழைக்காலத்தில்
हि वै	இது பிரஸித்தம்.	ववृधे	கரைபுரண்டோடிற்று.
तदा	அப்பொழுது		

मात्रा तु तस्याः कन्यायाः स्नेहेनाक्रन्दितं वचः। सरो मा वर्धयस्वेति ततः सा सरमाऽभवत्॥

तस्याः	"அந்த	इति	என்கிற
कन्यायाः	குழந்தையின்	वचः	பிரார்த்தனையானது
मात्रा	தாயினால்	आक्रन्दितं	உரத்திக்கூவப்பட்டது.
स्नेहेन	வாத்ஸல்யத்தால்	ततः	அதினால்
तु	அச்சமயம்	सा	அவள்
सरः	'ஓ தடாகமே!	सरमा	'ஸரமை' என்ற பெயர் பூண்டவளாய்
मा वर्धयस्व	கரைபுரண்டு ஓட வேண்டாம்'.	अभवत्	ஆனாள்.

एवं ते कृतदारा वै रेमिरे तत्र राक्षसाः। स्वां स्वां भार्यामुपागम्य गन्धर्वा इव नन्दने ॥

एवं	" இவ்வண்ணம்	गन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள்
कृतदाराः	கல்யாணமானவர்களான	नन्दने	இந்திரனது நந்த வனத்தில்
ते	அந்த		
राक्षसाः वै	அரக்கர்களும்	इव	எப்படியோ அப்படியே
स्वां स्वां	தம்தம்	तत्र	அங்கு
भार्यां	பத்னியை	रेमिरे	ஸந்தோஷமாயிருந்தார்கள்.
उपागम्य	அடைந்து		

ततो मन्दोदरी पुत्रं मेघनादमजीजनत्। स एष इन्द्रजिन्नाम युष्माभिरभिधीयते ॥२८॥

मन्दोदरी	" மந்தோதரி	एषः	இந்த
ततः	அவனிடத்தில்	सः	அவன்
मेघनादं	மேகநாதனென்கிற	इन्द्रजित् नाम	இந்திரஜித்தென
पुत्रं	ஒரு மகனை	युष्माभिः	உங்களால்
अजीजनत्	பெற்றாள்.	अभिधीयते	வழங்கப்படுகிறான்.

जातमात्रेण हि पुरा तेन रावणसूनुना। रुदता सुमहान्मुक्तो नादो जलधरोपमः ॥२९॥

पुरा	" முன்பு	रावणसूनुना	ராவணன் புதல்வனால்
जातमात्रेण हि	பிறந்ததுமே	जलधरोपमः	மேகத்தை ஒத்த
		सुमहान्	மிகப்பெரிய
रुदता तु	அழும்	नादः	நாதம்
तेन	அந்த	मुक्तः	செய்யப்பட்டது.

जडीकृता च सा लङ्का तस्य नादेन राघव। पिता तस्याकरोन्नाम मेघनाद इति स्वयम्॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	तस्य	அவனது
तस्य	அவனுடைய	पिता	தந்தை
नादेन	நாதத்தால்	स्वयं	தானே
सा	அந்த	मेघनादः	"மேகநாதன்"
लङ्का	இலங்கை	इति	என்கிற
जडीकृता	மெய்மறந்ததாயிற்று.	नाम	பெயரை
च	அதனால்	अकरोत्	இட்டான்.

सोऽवर्धत तदा राम रावणान्तःपुरे शुभे। रक्ष्यमाणो वरस्त्रीभिश्छन्नः काष्ठैरिवानलः॥

राम	"ஸ்ரீராம!	छन्नः	இதரநேத்திரதோஷத்துக்கு இடங்கொடாதவண்ணமாய்
सः	அவன்		
शुभे	அழகிய	रक्ष्यमाणः	போஷிக்கப்பட்டவ[னாக
		काष्ठैः	கட்டைகளால்
रावणान्तःपुरे	ராவணனது அந்தப்புரத்தில்	अनलः	நெருப்பு
		इव	எப்படியோ அப்படி
		तदा	அப்பொழுது
वरस्त्रीभिः	சிறந்த ஸ்த்ரீகளால்	अवर्धत	வளர்ந்துவந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्वादशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21214  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 490

त्रयोदशः सर्गः—பதின்மூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १३ ॥

कुबेरदूतवधः—குபேரனது தூதனைக் கொல்வது.

अथ लोकेश्वरोत्सृष्टा तत्र कालेन केनचित्। निद्रा समभवत्तीव्रा कुम्भकर्णस्य रूपिणी॥

अथ	"இவ்வாறு	निद्रा	நித்திரை
केनचित्	சில	रूपिणी	குடிகொண்டவண்ணமாய்
कालेन	காலஞ்செல்லுகையில்		
लोकेश्वरोत्सृष्टा	பிரம்மதேவரால் அருளப்பட்டதாகிய	तत्र	அந்த
		कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு
तीव्रा	தீவ்ரமான	समभवत्	உண்டாயிற்று.

ततो भ्रातरमासीनं कुम्भकर्णोऽब्रवीद्वचः। निद्रा मां बाधते राजन्कारयस्व ममालयम्॥

कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணன்	राजन्	'அரசே!
ततः	அதனால்	निद्रा	தூக்கம்
आसीनं	உட்கார்ந்துகொண்டிருந்த	मां बाधते	என்னை வருத்து[கிறது.
		मम	எனக்கு
भ्रातरं	தமயனைப்பார்த்து	आलयं	ஒரு மாளிகையை
वचः	இந்தமொழியை	कारयस्व	நிருமித்துத்தரவேண்டும்.'
अब्रवीत्	சொன்னான்:		

विनियुक्तास्ततो राज्ञा शिल्पिनो विश्वकर्मवत् । अकुर्वन् कुम्भकर्णस्य कैलाससममालयम् ॥

ततः	"அப்பொழுது	कैलाससमं	பரமசிவனது வாஸஸ்தலமாகிய கைலாஸத்துக்குச்சமமான
राज्ञा	ராஜனுல்	आलयं	ஒருமாளிகையை
विनियुक्ताः	கட்டளையிடப்பட்ட	विश्वकर्मवत्	விச்வகர்மாவே செய்ததுபோல்
शिल्पिनः	சிற்பிகள்		
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு	अकुर्वन्	செய்துமுடித்தார்கள்.

विस्तीर्णं योजनं शुभ्रं ततो द्विगुणमायतम् । दर्शनीयं निराबाधं कुम्भकर्णस्य चक्रिरे ॥

कुम्भकर्णस्य	"கும்பகர்ணனுக்கு	योजनं	ஒருயோஜனை
निराबाधं	நிச்சப்தமாயிருக்கும் வண்ணமாயும்	विस्तीर्णं	அகலமுள்ளதாயும்
		ततः	அதைக்காட்டிலும்
दर्शनीयं	கண்ணுக்கழகாயிருக்கிறதாயும்	द्विगुणं	இருமடங்கு
		आयतं	நீளமுடையதாயும்
शुभ्रं	ஒளிவீசுகிறதாயும்	चक्रिरे	அமைத்தார்கள்.

स्फाटिकैः काञ्चनैश्चित्रैः स्तम्भैः सर्वत्र शोभितम् । वैडूर्यकृतसोपानं किङ्किणीजालकं तथा ॥
दान्ततोरणविन्यस्तं वज्रस्फटिकवेदिकम् । मनोहरं सर्वसुखं कारयामास राक्षसः ॥
सर्वत्र सुखदं नित्यं मेरोः पुण्यां गुहामिव ॥ ६ ॥

राक्षसः	"அரக்கன்	दान्ततोरण-विन्यस्तं	தந்தத்தால்செய்யப்பட்டதோரணவாயல்களையுடையதும்
काञ्चनैः	தங்கத்தாலியற்றப்பட்டனவும்		
स्फाटिकैः	படிகக்கற்களாலியற்றப்பட்டனவும்	वज्रस्फटिक-वेदिकं	வைரக்கற்களால் செய்யப்பட்டதிண்ணைகளையுடையதும்
चित्रैः	சித்திரங்கள்வரையப்பட்டனவுமான		
स्तम्भैः	ஸ்தம்பங்களால்	नित्यं	எப்பொழுதும்
सर्वत्र	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	सर्वत्र	எல்லாவிடத்திலும்
		सुखदं	ஸுகத்தைத்தருகிற
शोभितं	அழகாயிருக்கிறதும்	मनोहरं	மனோஹரமாயும் [தும்
तथा	அவ்வண்ணமே	सर्वसुखं	எல்லாவிதத்திலும் ஸுகமாயிருக்கிறதும்
वैडूर्यकृतसोपानं	வைடூரியங்களாலிழைக்கப்பட்டமெத்தைப்படிகளையுடையதும்	मेरोः	மேருவின்
		पुण्यां	ரம்யமான
		गुहां	குகையை
किङ्किणीजालकं	சிறுமணிகள்கட்டிய ஜன்னல்களையுடையதும்	इव	போலிருக்கிறதாயும்
		कारयामास	செய்துவைத்தான்.

तत्र निद्रासमाविष्टः कुम्भकर्णो महाबलः । बहून्यब्दसहस्राणि शयानो न प्रबुध्यते ॥७॥

तत्र	"அதில்	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
निद्रासमाविष्टः	தூக்கத்தினால் மேற்கொள்ளப்பட்டவனாய்	बहूनि	பல
शयानः	படுத்துக்கொண்டவனும்	अब्दसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுமான	न प्रबुध्यते	கண்விழித்துக்கொள்ளவில்லை.

निद्राभिभूते तु तदा कुम्भकर्णे दशाननः । देवर्षियक्षगन्धर्वान्सञ्जघ्ने हि निरङ्कुशः ॥८॥

तदा	"அப்பொழுது	निरङ्कुशः	எப்படிப்பட்ட கட்டுக்கடங்காதவனாய்
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	देवर्षियक्ष-गन्धर्वान् हि	தேவர்கள், ரிஷிகள், யக்ஷர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களையே
निद्राभिभूते तु	பிரபலமாய் நித்திரை கொண்டிருக்கையிலும்		
दशाननः	தசானனன்	सञ्जघ्ने	துன்புறுத்தினான்.

उद्यानानि च चित्राणि नन्दनादीनि यानि च ।
तानि गत्वा सुसंक्रुद्धो भिनत्ति स्म दशाननः ॥९॥

सुसंक्रुद्धः	"மஹாகொடியனாகிய	उद्यानानि	உத்யானவனங்களும்
दशाननः	தசானனன்	यानि च	எவைகளோ;
नन्दनादीनि च	சிறந்த நந்தவனங்களும்	तानि	அவைகளில்
		गत्वा	புகுந்து
चित्राणि	மிக்க அழகுவாய்ந்த	भिनत्ति स्म	உருவழித்தான்.

नदीं गज इव क्रीडन्वृक्षान्वायुरिव क्षिपन् । नगान्वज्र इवोत्सृष्टो विध्वंसयति राक्षसः ॥

राक्षसः	"அரக்கன்	क्षिपन्	வீழ்த்தித்தள்ளுகிறது
गजः	யானை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
नदीं	நதியை		
क्रीडन्	விளையாடிக்கலக்குகிறது	वज्रः	வஜ்ராயுதம்
		नगान्	பர்வதங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்;	उत्सृष्टः	பொடியாக்குகிறது
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
वायुः	வாயு		
वृक्षान्	மரங்களை	विध्वंसयति	நாசஞ்செய்தான்.

तथावृत्तं तु विज्ञाय दशग्रीवं धनेश्वरः । कुलानुरूपं धर्मज्ञो वृत्तं संस्मृत्य चात्मनः ॥११॥
सौभ्रात्रदर्शनार्थं तु दूतं वैश्रवणस्तदा । लङ्कां संप्रेषयामास दशग्रीवस्य वै हितम् ॥१२॥

धर्मज्ञः	" தருமமறிந்தவரும்	वृत्तं च	நல்லொழுக்கத்தையும்
वैश्रवणः	விச்ரவாவின் புதல்		
धनेश्वरः	குபேரர் [வருமாகிய	संस्मृत्य	மனதில்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது	दशग्रीवस्य	தசக்ரீவனது
तु	இதுவிஷயமாய்	हितं वै	நன்மைக்காகவும்
दशग्रीवं	தசக்ரீவனை	सौभ्रात्र- दर्शनार्थं तु	நல்ல ஸோதரபாவத்தை அறிவிப்பதற்காகவும்
तथावृत्तं	அப்படிப்பட்ட நடத்தையுடையவனாக		
विज्ञाय	கண்டு,	लङ्कां	இலங்கைக்கு
आत्मनः	தனது	दूतं	ஒரு தூதனை
कुलानुरूपं	வம்சப்பெருமைக்கேற்ற	संप्रेषयामास	அனுப்பினார்.

स गत्वा नगरीं लङ्कामाससाद विभीषणम्। मानितस्तेन धर्मेण पृष्टश्चागमनं प्रति ॥१३॥

सः	" அவன்	तेन	அவரால்
लङ्कां	இலங்கை	धर्मेण	தர்மமுறைப்படி
नगरीं	நகரில்	मानितः	ஸம்மானிக்கப்பட்ட [வனாய்
गत्वा	புகுந்து,	च	பின்னர்
विभीषणं	விபீஷணரை	आगमनं प्रति	வந்த கார்யத்தை
आससाद	முதலில் தரிசித்தான்.	पृष्टः	வினவப்பட்டான்.

पृष्ट्वा च कुशलं राज्ञो ज्ञातीनां च विभीषणः। सभायां दर्शयामास तमासीनं दशाननम्॥

विभीषणः	" விபீஷணர்	सभायां	சபையில்
राज्ञः	மன்னரது	आसीनं	உட்கார்ந்துக்கொண்டிருந்த
ज्ञातीनां	ஞாதிகளின்		
कुशलं	குசலத்தை	दशाननं	தசானனனை
पृष्ट्वा	கேட்டு,	तं	அவனுக்கு
च	அதன்மேல்	दर्शयामास	காண்பித்தார்.

स दृष्ट्वा तत्र राजानं दीप्यमानं स्वतेजसा। जयेति वाचा संपूज्य तूष्णीं समभवत्तदा॥

सः	" அவன்	दृष्ट्वा	கண்ணுற்று,
तत्र	அங்கு	जय	'ஜயவிஜயீபவ
तदा	அப்பொழுது	इति	என்கிற
स्वतेजसा	தனது காந்தியினால்	वाचा	ஸ்துதியால்
दीप्यमानं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்ற	संपूज्य	போற்றிவிட்டு
		तूष्णीं	மௌனமாக
राजानं	ராஜனை	समभवत्	இருந்தான்.

तं तत्रोत्तमपर्यङ्के वरास्तरणशोभिते । उपविष्टं दशग्रीवं दूतो वाक्यमथाब्रवीत् ॥ १६ ॥

अथ	" அதன்மேல்	उत्तमपर्यङ्के	உயர்ந்த ஆசனத்தின்
दूतः	தூதன்	उपविष्टं	வீற்றிருந்த [மீது
तत्र	அங்கு	तं	அந்த
		दशग्रीवं	தசக்ரீவனைப் பார்த்து
वरास्तरणशोभिते	சிறந்தவிரிப்புகளால் மிக்க அழகாயிருக்கின்ற	वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
		अब्रवीत्	பின்கண்டபடி தெரிவித்தான்:

राजन्वदामि ते सर्वं भ्राता तव यदब्रवीत् । उभयोः सदृशं वीर वृत्तस्य च कुलस्य च ॥

राजन्	"'அரசே!	वदामि	நான்விக்ஞாபனம் செய்கின்றேன்:
तव	தேவரீரது		
भ्राता	தமயனார்	वीर	வீரரே!
ते	தேவரீருக்கு	उभयोः	இரண்டாகின்ற
यत्	எதொன்றை	वृत्तस्य च	நல்ல ஒழுக்கத்திற்கும்
अब्रवीत्	சொல்லச்சொன்னாரோ;	कुलस्य च	குலத்தின் பெருமைக்கும்
सर्वं	அந்த எல்லாவற்றையும்	सदृशम्	தகுந்தபாத்திரமாயிருத்தல்வேண்டும்.

साधु पर्याप्तमेतावत्कृतश्चारित्रसंग्रहः । साधुधर्मे व्यवस्थानं क्रियतां यदि शक्यते ॥१८॥

पर्याप्तं	"'மனம்போனபோக்கெல்லாம்செய்து ஸந்துஷ்டியுடன்	शक्यते	நிறுத்தப்படவேண்டியது.
		यदि	என்கிறபட்சத்தில்
एतावत्	இதுவரையில்	साधुधर्मे	நன்னெறியில்
कृतः	செய்திருக்கிற	व्यवस्थानं	சலியா ஆஸக்தியுடனிருத்தல்
चारित्रसंग्रहः	நடவடிக்கைகளின் மொத்தம்	क्रियताम्	கைப்பற்றப்பட அருள் புரியவேண்டும்.
साधु	போதுமானதாக		

दृष्टं मे नन्दनं भग्नमृषयो निहताः श्रुताः । देवतानां समुद्योगस्त्वत्तो राजन्मम श्रुतः ॥

राजन्	"' அரசே!	श्रुताः	பலர் சொல்லுகிறார்கள்.
भग्नं	உருவழிக்கப்பட்ட		
नन्दनं	இந்திரனது நந்தவன	त्वत्तः	உம்மிடமிருந்துண்டான
मे	எனக்கு [மானது		
दृष्टं	காண்பிக்கப்பட்டது.	समुद्योगः	ஆண்மை
ऋषयः	ரிஷிகள்	देवतानां	தேவர்களுக்கும்
निहताः	கொல்லப்பட்டார்களென்று	मम	எனக்கும்
		श्रुतः	தெரியவந்திருக்கிறது.

निराकृतश्च बहुशस्त्वयाऽहं राक्षसाधिप। सापराधोऽपि बालो हि रक्षितव्यः स्वबान्धवैः ॥

राक्षसाधिप	"'ராக்ஷஸர்களின் அதிபதியே!	बालः	சிறுவன்
त्वया	உம்மால்	सापराधः	அபராதியாய்
अहं च	நானும்	अपि	இருந்தாலும்கூட
बहुशः	பலவாறு	स्वबान्धवैः	தன்சகோதரர்களால்
निराकृतः	நிராகரிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.	रक्षितव्यः हि	ரக்ஷிக்கப்படவேண்டியவனே.

अहं तु हिमवत्पृष्ठं गतो धर्ममुपासितुम्। रौद्रं व्रतं समास्थाय नियतो नियतेन्द्रियः ॥

अहं	"'நான்	नियतः	ஒரு பட்டமனத்தனாய்
रौद्रं	கேதாரமென்கிற		
व्रतं	விருதத்தை	नियतेन्द्रियः	ஐம்பொறிகளையுமடக்கினவனாய்
समास्थाय	தலைமேற்கொண்டு		
धर्मं तु	தருமமொன்றையே	हिमवत्पृष्ठं	இமயமலைச்சாரலுக்கு
उपासितुं	உபாசனஞ்செய்ய	गतः	போயிருந்தேன்.

तत्र देवो मया दृष्टः सह देव्या मया प्रभुः। सव्यं चक्षुर्मया दैवात्तत्र देव्यां निपातितम् ॥
का न्वियं स्यादिति शुभा न खल्वन्येन हेतुना। रूपं ह्यनुपमं कृत्वा रुद्राणी तत्र तिष्ठति ॥

तत्र	"'அங்கு	तिष्ठति	அவர்பக்கத்தில் நின்றார்.
मया	என்னால்	इयं	"இவள்
देवः	உபாஸிக்கப்பட்ட	का नु	யாராக
प्रभुः	பரமசிவன்	स्यात्	இருக்கலாம்"?
देव्या सह	தேவியுடன் கூடியவராக	इति खलु	என்றறிய விரும்பிய
मया	என்னால்	तत्र	அப்பொழுது தால்
दृष्टः	பார்க்கப்பட்டார்.	सव्यं चक्षुः	இடது கண்
तत्र	அங்கு	देव्यां	அம்மனிடத்தில்
अनुपमं	உவமையற்ற	दैवात्	நானறியாமலே
रूपं कृत्वा	ரூபத்தைக்கொண்டு	मया	என்னால்
रुद्राणी	உமாதேவியார்	निपातितं	வீழ்த்தப்பட்டது.
शुभा	கண்ணைப்பறிக்கும் சோதி கொண்டவராய்	अन्येन	வேறு விபரீத
		हेतुना	எண்ணத்தால்
		न हि	இல்லவேயில்லை.

देव्या दिव्यप्रभावेन दग्धं सव्यं ममेक्षणम्। रेणुध्वस्तमिव ज्योतिः पिङ्गलत्वमुपागतम् ॥

देव्याः	"'அம்மனின்	रेणुध्वस्तं इव	புழுதியால் மறைபட்டதென
दिव्यप्रभावेन	தைப்வ ஒளியால்		
मम	எனது	दग्धं	பார்வைசக்தி ஒழிந்ததாக
ज्योतिः	சக்ஷுரிந்திரியங்களில் ஒன்றுகிற		
सव्यं	இடது	पिङ्गलत्वं	மண்ணிறத்தை
ईक्षणं	கண்	उपागतम्	அடைந்துவிட்டது.

ततोऽहमन्यद्विस्तीर्णं गत्वा तस्य गिरेस्तटम् । तूष्णीं वर्षशतान्यष्टौ समाधारं महाव्रतम् ॥

ततः	"அதனால்	गत्वा	அடைந்து
अहं	நான்	तूष्णीं	மௌனமாய்
तस्य गिरेः	அந்த மலையின்	अष्टौ	எட்டு
अन्यत्	மற்றொரு	वर्षशतानि	நூறுவருஷங்கள்
विस्तीर्णं	விசாலமான	महाव्रतं	ஒரு மஹாவிருதத்தை
तटं	சாரலை	समाधारम्	அனுஷ்டித்தேன்.

समाप्ते नियमे तस्मिंस्तत्र देवो महेश्वरः । प्रीतः प्रीतेन मनसा प्राह वाक्यमिदं प्रभुः ॥

तत्र	"அங்கு	प्रीतेन	ஸந்துஷ்டிகொண்ட
तस्मिन् नियमे	அந்த நியமம்	मनसा	மனதால்
समाप्ते	முடிந்தவளவில்	प्रीतः	அன்புகொண்டவராகி
देवः	பூஜ்யரும்	इदं	பின்வரும்
प्रभुः	சாச்வதருமாகிய	वाक्यं	வாக்யத்தை
महेश्वरः	பரமேச்வரர்	प्राह	சொல்லியருளினார்:

प्रीतोऽस्मि तव धर्मज्ञ तपसा तेन सुव्रत ॥ २७ ॥

धर्मज्ञ	"'தர்மஞனாய்	तेन	அந்த
सुव्रत	பெரும் விருதம் செய்து முடித்தவனே!	तपसा	தவத்தால்
		प्रीतः	ப்ரீதி அடைந்தவனாக
तव	உனது	अस्मि	நானாகிறேன்.

मया चैतद्व्रतं चीर्णं त्वया चैव धनाधिप । तृतीयः पुरुषो नास्ति यश्चरेद्व्रतमीदृशम् ॥
व्रतं सुनिश्चयं ह्येतन्मया ह्युत्पादितं पुरा ॥ २८ ॥

धनाधिप	"'குபேர!	तृतीयः	(அப்பேர்ப்பட்ட) மூன்றாவதாகிற
एतत् व्रतं	இந்த விருதம்		
मया च	என்னாலும்	पुरुषः	ஒரு புருஷன்
त्वया च एव	உன்னாலேயும்தான்	न अस्ति	இல்லை.
चीर्णं	அனுஷ்டித்து முடிக்கப்பட்டது.	पुरा	முன்காலத்தில்
		मया हि	என்னாலேயே
यः	எந்த ஒருவன்	एतत्	இந்த
ईदृशं	இத்தன்மையான	व्रतं	விருதமானது
व्रतं	விருதத்தை	सुनिश्चयं हि	கஷ்டசாத்தியமாகவே
चरेत्	செய்து பூர்த்திசெய்கிறானோ	उत्पादितम्	ஏற்படுத்தப்பட்டது.

तत्सखित्वं मया सौम्य रोचयस्व धनेश्वर ॥ २९ ॥

सौम्य	"'ஸௌம்ய!	सखित्वं	கூட்டாளியாக இருத்தலை
धनेश्वर	குபேர!		
तत्	ஆதலால்	रोचयस्व	பெற்று விளங்குவாயாக.
मया	என்னுடன்		

तपसा निर्जितश्चैव सखा मम भवानघ ॥ ३० ॥

अनघ	" 'தோஷரஹிதனே!	मम च	எனது
तपसा	தவத்தால்	सखा एव	அன்பனுகவும்
निर्जितः	உரிமைபெற்றவனுய்	भव	ஆகுவாய்.

देव्या दग्धं प्रभावेन यच्च सव्यं तवेक्षणम् । पैङ्गल्यं यदवाप्तं हि देव्या रूपनिरीक्षणात् ॥
एकाक्षिपिङ्गलेत्येवं नाम स्थास्यति शाश्वतम् ॥ ३१ ॥

देव्या	" 'தேவியால்	पैङ्गल्यं च	மண்ணிறத்தை
प्रभावेन	பிரபாவத்தால்	अवाप्तं	அடைந்தது.
देव्याः	தேவியின்	यत् हि	எந்த இந்தகாரணத்தி ஞலேயே
रूपनिरीक्षणात्	ரூபத்தில் கண் வீழ்த் தப்பட்டதால்	एवं	இனிமேல்
तव	உனது	एकाक्षिपिङ्गलः	'ஏகாக்ஷிபிங்களன்'
यत्	எந்த அந்த	इति	என்ற
सव्यं	இடது	नाम	பெயர்
ईक्षणं	கண்	शाश्वतं	சாச்வதமாய்
दग्धं	பார்வைசக்தி ஒழிந்த தாக	स्थास्यति	நிற்கப்போகிறது.'

एवं तेन सखित्वं च प्राप्यानुज्ञां च शङ्करात् । आगतेन मया चायं श्रुतस्ते पापनिश्चयः ॥

एवं	" 'இவ்வாறு	प्राप्य	அடைந்து
शङ्करात्	சிவபெருமானிடத்தி னின்று	आगतेन	திரும்பிவந்த
		मया	என்னுல்
अनुज्ञां च	அனுக்கிரகத்தையும்	ते	உனது
तेन च	அவரோடேயே	अयं	இந்த
सखित्वं च	கூட்டாளியாக இருத் தலேயும்	पापनिश्चयः	தீவினையில் பிரவர்த்தி
		श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.

तदधर्मिष्ठसंयोगान्निवर्त कुलदूषणात् । चिन्त्यते हि वधोपायः सर्षिसङ्घैः सुरैस्तव ॥३२॥

सर्षिसङ्घैः	" 'ரிஷிக்கூட்டங்க ளோடும்கூடிய	तत्	ஆதலால்
		अधर्मिष्ठसंयोगात्	பாபங்களைச் சேர்ப்ப தினின்றும்
सुरैः हि	தேவர்களாலேயே		
तव	உனது	कुलदूषणात्	குலத்துக்கு அபகீர்த் தி விளைவிப்பதினி ன்றும்
वधोपायः	மரணத்திற்குபாயமா னது		
चिन्त्यते	தேடப்படுகிறது.	निवर्त	இனி விலகுக.'

एवमुक्तो दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः । हस्तौ दन्तांश्च संपीड्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	संरक्तलोचनः	சிவந்த கண்களுற்றவ
उक्तः	சொல்லியதற்குச்		னாய்
	செவிசாய்த்த	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்		னாய்
दन्तान् च	பற்களையும்	एतत्	பின்வரும்
हस्तौ	இருகைகளையும்	वाक्यं	மொழியை
संपीड्य	துடிக்கச்செய்து	उवाच ह	மொழிந்தான்:

विज्ञातं ते मया दूत वाक्यं यस्य प्रभाषसे । नैतत्त्वमसि नैवासौ भ्राता येनासि चोदितः ॥

दूत	"'தூதனே!	असि	உயிருடனிருக்கிறா
ते	உனது		யென்பது
वाक्यं	சொல்	न	இனிஇல்லை.
यस्य	யாருக்காக	येन	எந்த
प्रभाषसे	என்முன் நீ சொன்	भ्राता	ஸஹோதரனால்
एतत्	இது [னாயோ	चोदितः	அனுப்பப்பட்டவனாக
मया	என்னால்	असि	நீ ஆகிறாயோ,
विज्ञातं	கண்டுகொள்ளப்	असौ एव	இவனும்
	பட்டது.	न	உயிருடனிருக்கப்
त्वं	நீ		போகிறதில்லை.

हितं नैष ममैतद्धि ब्रवीति धनरक्षकः । महेश्वरसखित्वं तु मूढ श्रावयसे किल ॥३६॥

एषः	"'இந்த	मूढ किल	சீ! என்ன அசட்டுத்
धनरक्षकः	குபேரன்		தனம்!
ब्रवीति	சொல்லியனுப்பியிருக்	महेश्वरसखित्वं	பரமசிவனிடம்கூட்
एतत्	அந்த இது [கிறது,		டாளியாயிருத்தலை
मम	எனக்கு	तु	ஒருவிஷயம்போல
हितं	யோக்கியமானதாக	श्रावयसे	பெருமையாய்ச்சொல்
न हि	இல்லவே இல்லை.		லிக்கொள்ளுகிறாய்!

न चेदं क्षमणीयं मे यदेतद्भाषितं त्वया ॥ ३७ ॥

त्वया	"'உன்னால்	इदं	இது
यत्	எது	मम	எனக்கு
भाषितं	சொல்லப்பட்டதோ	क्षमणीयं न च	பொறுத்திருக்கக்கூடி
एतत्	அந்த		யதாகவே இல்லை.

न हन्तव्यो गुरुर्ज्येष्ठो ममायमिति मन्यते । तस्य त्विदानीं श्रुत्वा मे वाक्यमेषा कृता मतिः ॥
त्रीन्लोकानपि जेष्यामि बाहुवीर्यमुपाश्रितः ॥ ३८ ॥

अयं	"'இவன்	श्रुत्वा	கேட்டபின்னர்
मम	எனக்கு	इदानीं तु	இப்பொழுதே
ज्येष्ठः	மூத்தவன்.	मे	என்னுடைய
गुरुः	அருமையானவன்.	बाहुवीर्यं	பாஹு-பலத்தை
हन्तव्यः	மேற்கொண்டு வெல்லப்படவேண்டியவனாக	उपाश्रितः	அனுஸரிக்கின்றவனாய்
		त्रीन्	மூன்று
न	ஆகான்	लोकान् अपि	உலகங்களையும்
इति	என்று	जेष्यामि	ஜயிக்கப்போகிறேன்.
मन्यते	எண்ணப்பட்டிருந்த	एषा	இந்த
तस्य	அவனுடைய [து.	मतिः	தீர்மானம்
वाक्यं	வார்த்தையை	कृता	செய்துவிட்டாயிற்று.

एतन्मुहूर्तमेवाहं तस्यैकस्य तु वै कृते। चतुरो लोकपालांस्तान्नयिष्यामि यमक्षयम्॥३९॥

एतत्	"'இந்த	तान्	அந்த
मुहूर्त एव	க்ஷணத்திலேயே	चतुरः	நான்கு
अहं	நான்	लोकपालान् वै	லோகபாலர்களையும்
तस्य एकस्य	அந்த ஒருவனுடைய	यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
कृते तु	செய்கைக்காகவே	नयिष्यामि	அனுப்பிவிடுகிறேன்.'

एवमुक्त्वा तु लङ्केशो दूतं खड्गेन जघ्निवान्। ददौ भक्षयितुं ह्येनं राक्षसानां दुरात्मनाम्॥

लङ्केशः	"இலங்கேசன்	जघ्निवान्	வெட்டினான்.
एवं	இவ்வண்ணம்	एनं	இவனை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	दुरात्मनां	துராத்மாக்களான
तु	தட்சணமே	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
दूतं हि	தூதனையே	भक्षयितुं	தின்ன
खड्गेन	கத்தியால்	ददौ	கொடுத்துவிட்டான்.

एवं कृतस्वस्त्ययनो रथमारुह्य रावणः। त्रैलोक्यविजयाकाङ्क्षी ययौ यत्र धनेश्वरः॥

रावणः	"ராவணன்	रथं	தேரில்
एवं	அப்படியே	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
कृतस्वस्त्ययनः	ஸ்வஸ்த்யயனம் பண்ணிக்கொண்டவனாய்	धनेश्वरः	குபேரர்
त्रैलोक्य-विजयाकाङ्क्षी	மூன்றுலகங்களையும் வெல்ல உத்தேசம் கொண்டவனாக	यत्र	எங்கு இருக்கிறாரோ அவ்விடத்திற்கு
		ययौ	புறப்பட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रयोदशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21255 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 531



चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १४ ॥

यक्षराक्षसयुद्धम्—யக்ஷராக்ஷஸயுத்தம்.

ततस्तु सचिवैः सार्धं षड्भिर्नित्यं बलोद्धतैः । महोदरप्रहस्ताभ्यां मारीचशुकसारणैः ॥
धूम्राक्षेण च वीरेण नित्यं समरगृध्नुना । संवृतः प्रययौ श्रीमान्क्रोधाल्लोकान्दहन्निव ॥

श्रीमान्	“ மன்னன்	बलोद्धतैः	பெயர்போன பலிஷ்டர்களான
ततः	அப்பொழுது	मारीचशुक-सारणैः	மாரீசன், சுகன், சாரணன் என்பவர்களாலும்,
क्रोधात्	க்ரோதத்தால்	महोदर-प्रहस्ताभ्यां तु	மஹோதரன், பிரஹஸ்தன் என்பவர்களாலும்,
लोकान्	உலகங்களை	नित्यं	எப்பொழுதுமே
दहन्	எரிக்கின்றவன்	सार्धं	கூடவே
इव	போலாகி	संवृतः	பின்தொடரப்பட்டவனாய்
षड्भिः	ஆறு	प्रययौ	புறப்பட்டான்.
सचिवैः	மந்திரிமார்களுடனும்		
नित्यं	எப்பொழுதுமே		
समरगृध्नुना	போர்புரிவதில் ஆசை கொண்ட		
वीरेण	வீரனாகிய		
धूम्राक्षेण च	தூம்ராக்ஷனாலும்		

पुराणि स नदीः शैलान्वनान्युपवनानि च । अतिक्रम्य मुहूर्तेन कैलासं गिरिमागमत् ॥

सः	“ அவன்	मुहूर्तेन	அதிசீக்கிரத்தில்
पुराणि	நகரங்களையும்,	अतिक्रम्य	கடந்து
नदीः	நதிகளையும்,	कैलासं	கைலாஸ
शैलान्	சைலங்களையும்,	गिरिं	கிரிக்கு
वनानि	வனங்களையும்,	आगमत्	வந்துசேர்ந்தான்.
उपवनानि	உபவனங்களைம்		

सन्निविष्टं गिरौ तस्मिन्राक्षसेन्द्रं निशम्य तु । युद्धेऽत्यर्थकृतोत्साहं दुरात्मानं समन्त्रिणम् ॥
यक्षा न शेकुः संस्थातुं प्रमुखे तस्य रक्षसः । राज्ञो भ्रातेति विज्ञाय गता यत्र धनेश्वरः ॥

यक्षाः	“ யக்ஷர்கள்	समन्त्रिणं	மந்திரிமார்களுடன் கூடினவனாயும்
तस्मिन्	அந்த	सन्निविष्टं	வந்திருக்கின்றவனாய்
गिरौ	கிரியில்	निशम्य	கண்டு
दुरात्मानं	துராத்மாவான	तस्य	அந்த
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை	रक्षयः	ராக்ஷஸ
युद्धे	போரில்	राज्ञः तु	மன்னருக்கும்
अत्यर्थकृतोत्साहं	அதிக உத்ஸாஹத்துடனிருப்பவனாயும்	धनेश्वरः	குபேரர்

भ्राता	தமையனர்	शेकुः न	முடியாதிருந்தார்கள்.
इति	என்று	यत्र	எங்கு இருந்தாரோ
विज्ञाय	உணர்ந்து		அவ்விடத்திற்கு
प्रमुखे	எதிரில்		
संस्थातुं	நிற்க	गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ते गत्वा सर्वमाचख्युर्भ्रातुस्तस्य चिकीर्षितम् । अनुज्ञाता ययुर्हृष्टा युद्धाय धनदेन ते ॥

ते	"அவர்கள்	ते	அவர்கள்
गत्वा	வந்துசேர்ந்து	धनदेन	குபேரனுல்
तस्य	அவருடைய	युद्धाय	போர்புரிய
भ्रातुः	தம்பியின்	अनुज्ञाताः	அனுமதிபெற்றவர்களாய்
चिकीर्षितं	உத்தேசம்		
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	हृष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
आचख्युः	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.	ययुः	திரும்பினர்கள்.

ततो बलानां संक्षोभो व्यवर्धत महोदधेः । तस्य नैर्ऋतराजस्य शैलं सञ्चालयन्निव ॥ ७ ॥

ततः	" அதன்மேல்	संक्षोभः	கொந்தளிப்பு
नैर्ऋतराजस्य	தீத்தொழிலில் புகாத நைர்ரிதர்கள் என்ற ராக்ஷஸர்களுக்கு மன்னனுகிய	महोदधेः	மஹாஸமுத்திரத்தினுடையது
		इव	போன்றதாய்
		शैलं	பர்வதத்தை
तस्य	அவருடைய	सञ्चालयन्	நடுங்கச்செய்து
बलानां	ஸேனைகளின்	व्यवर्धत	கிளம்பிற்று.[கொண்டு

ततो युद्धं समभवद्यक्षराक्षससंकुलम् । व्यथिताश्चाभवंस्तत्र सचिवा राक्षसस्य ते ॥ ८ ॥

ततः	" அப்பொழுது	तत्र	அதில்
यक्षराक्षससङ्कुलं	யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களின் தாறுமாறுன	राक्षसस्य	அரக்கனின்
		ते	அந்த
		सचिवाः	மந்திரிமார்கள்
युद्धं	போரானது	व्यथिताः च	துன்புறுத்தப்பட்டவர்களாய்
समभवत्	உண்டாயிற்று.	अभवन्	ஆனர்கள். [வர்களாய்

स दृष्ट्वा तादृशं सैन्यं दशग्रीवो निशाचरः । हर्षनादान्बहून्कृत्वा स क्रोधादभ्यधावत ॥

सः	" அந்த	क्रोधात्	கோபத்தால்
निशाचरः	அரக்கனுகிய	सः	அவன்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	बहून्	பல
सैन्यं	ஸேனையை	हर्षनादान्	உத்ஸாஹமுண்டாக்கும் ஆரவாரங்களை
तादृशं	அத்தன்மையானதாய்	कृत्वा	செய்துகொண்டு
दृष्ट्वा	கண்டு	अभ्यधावत	உதவ ஓடிவந்தான்.

ये तु ते राक्षसेन्द्रस्य सचिवा घोरविक्रमाः । तेषां सहस्रमेकैकं यक्षाणां समयोधयन् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"ராக்ஷஸராஜனுடைய	एकैकं तु	ஒவ்வொருவனையும்
घोरविक्रमाः	பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ள	ते	அந்த
		यक्षाणां	யக்ஷர்களின்
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	सहस्रं	ஆயிரங்கள்
ये	எவர்களோ	समयोधयन्	சூழ்ந்துகொண்டு தாக்கினார்கள்.
तेषां	அவர்களின்		

ततो गदाभिर्मुसलैरसिभिः शक्तितोमरैः । हन्यमानो दशग्रीवस्तत्सैन्यं समगाहत ॥११॥

ततः	"அதன்மேல்	शक्तितोमरैः	சக்தி, தோமரம் என்ற ஆயுதங்களாலும்
गदाभिः	கதைகளாலும்	हन्यमानः	அடியுண்ட
मुसलैः	உலக்கைகளாலும்	दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
		तत् सैन्यं	அந்தச்சேனைக்குள்
असिभिः	கத்திகளாலும்	समगाहत	புகுந்தான்.

स निरुच्छ्वासवत्तत्र वध्यमानो दशाननः । वर्षद्भिरिव जीमूतैर्धाराभिरवरुध्यत ॥१२॥

तत्र	"அப்பொழுது	इव	எப்படியோ அப்படியே
सः	அந்த	निरुच्छ्वासवत्	மூச்சுவிட முடியாதவனாய்
दशाननः	தசானனன்		
वर्षद्भिः	பொழியும்		
जीमूतैः	மேக	वध्यमानः	சிக்கிக்கொண்டவனாய்
धाराभिः	தாரைகளால்	अवरुध्यत	தகையப்பட்டான்.

न चकार व्यथां चैव यक्षशस्त्रैः समाहतः । महीधर इवाम्भोदैर्धाराशतसमुक्षितः ॥ १३ ॥

यक्षशस्त्रैः	"யக்ஷர்களின் சஸ்திரங்களால்	धाराशत-समुक्षितः	தாரைகளின்பிரவாஹத்தால் நனைக்கப்பட்ட
		महीधरः	மலை
समाहतः च	வலுவாய்ப்புடைக்கப்பட்டவனாயிருந்தும்	इव	எப்படியோ அப்படியே
		व्यथां एव	மனங்கலங்குதலையும்
अम्भोदैः	மேகங்களால்	न चकार	கொள்ளவில்லை. [கூட

स दुरात्मा समुद्यम्य कालदण्डोपमां गदाम् । प्रविवेश ततः सैन्यं नयन्यक्षान्यमक्षयम् ॥

ततः	"அப்பொழுது	गदां	ஒரு கதையை
सः	அந்த	समुद्यम्य	சுழற்றிக்கொண்டு
दुरात्मा	துராத்மா	यक्षान्	யக்ஷர்களை
सैन्यं	ஸேனையினிடையில்	यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
कालदण्डोपमां	யமதண்டத்திற்குச் சமமான	नयन्	அனுப்புகிறவனாய்
		प्रविवेश	புகுந்தான்.

स कक्षमिव विस्तीर्णं शुष्केन्धनमिवाकुलम् । वातेनाग्निरिवायत्तो यक्षसैन्यं ददाह तत् ॥

सः	"அவன்	कक्षं	பட்டுப்போன மரங்களடர்ந்த காட்டை
वातेन	காற்றினால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்
अग्निः इव	அக்னியென	तत्	அந்த
आयत्तः	தீவிரங்கொண்டவனாகி	यक्षसैन्यं	யக்ஷசைன்யத்தை
विस्तीर्णं	மிகுதியாகச்சேர்ந்த	आकुलं	சிதறி ஓடுகிறதாக
शुष्केन्धनं	உயர்ந்த விறகை	ददाह	துன்புறுத்திவாட்டினான்.
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்		

तैस्तु तत्र महामात्यैर्महोदरशुकादिभिः । अल्पावशेषास्ते यक्षाः कृता वातैरिवाम्बुदाः ॥

तत्र	"அப்பொழுது	महामात्यैः	பெரும்மந்திரிகளால்
ते	அந்த	अम्बुदाः	மேகங்கள்
अल्पावशेषाः	தப்பிப்பிழைத்த	वातैः	பெருங்காற்றுகளால்
यक्षाः तु	யக்ஷர்களும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तैः	அந்த		
महोदरशुकादिभिः	மஹோதரன், சுகன், முதலிய	कृताः	ஒழிக்கப்பட்டார்கள்.

केचित्समाहता भग्नाः पतिताः समरक्षितौ । ओष्ठांश्च दशनैस्तीक्ष्णैरदशन्कुपिता रणे ॥

केचित्	"சிலர்	कुपिताः	பாதையால் துடிப்ப[வர்களாய்
रणे	போரில்	ओष्ठान्	உதடுகளை
समाहताः	மிதியுண்டவர்களாயும்	तीक्ष्णैः दशनैः	கூரிய பற்களால்
		अदशन्	கடித்தார்கள்.
भग्नाः च	கைகாலொடிந்தவர்களாயும்	समरक्षितौ	போர்க்களத்தில்
		पतिताः	வீழ்ந்தனர்.

श्रान्ताश्चान्योन्यमालिङ्ग्य भ्रष्टशस्त्रा रणाजिरे । सीदन्ति च तदा यक्षाः कूला इव जलेन ह ॥

तदा	"அப்பொழுது	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	आलिङ्ग्य च	தழுவிக்கொண்டும்
श्रान्ताः	களைத்துப்போன	कूलाः	ஆற்றின்கரைகள்
यक्षाः	யக்ஷர்கள்	जलेन	வெள்ளத்தால்
भ्रष्टशस्त्राः च	கைப்படைகளை நழுவவிட்டவர்களாகியும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		सीदन्ति	நாசமடைந்தார்கள்.

हतानां गच्छतां स्वर्गं युद्ध्यतां पृथिवीतले । प्रेक्षतामृषिसङ्घानां न बभूवान्तरं दिवि ॥

पृथिवीतले	"பூப்பிரதேசத்தில்	प्रेक्षतां	காட்சி காண வந்த
युध्यतां	போர்புரிந்து	ऋषिसङ्घानां	ரிஷிக்கூட்டங்களுக்[கும்
हतानां	இறந்து	दिवि	ஆகாயத்தில்
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு	अन्तरं	இடம்
गच्छतां	போகின்றவர்களுக்கும்	न बभूव	இல்லை.

एतस्मिन्नन्तरे राम विस्तीर्णबलवाहनः। प्रेषितो न्यपतद्यक्षो नाम्ना संयोधकण्टकः॥२०॥

राम	"ஸ்ரீராம!	प्रेषितः	ஆக்ஞைபெற்றவனாய்
एतस्मिन्	இந்த	विस्तीर्णबलवाहनः	பெரும் சைன்யங்களும் வாஹனங்களுமுடையவனாய்
अन्तरे	ஸமயத்தில்		
नाम्ना	பெயரால்		
संयोधकण्टकः	சம்யோதகண்டக	न्यपतत्	போர்புரிய வந்து
यक्षः	யக்ஷன் [னென்ற		சேர்ந்தான்.

तेन चक्रेण मारीचो विष्णुनेव रणे हतः। पातितो भूतले शैलात्क्षीणपुण्य इव ग्रहः॥२१॥

रणे	"போரில்	हतः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
मारीचः	மாரீசன்	क्षीणपुण्यः	புண்யமொழிந்த
तेन	அவனால்	ग्रहः	நக்ஷத்திரம்
विष्णुना	விஷ்ணுவினால்	इव	எப்படியாகிறதோ அப்படியே
चक्रेण	சக்கிராயுதத்தால்	शैलात्	மலையினின்று
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	भूतले	பூப்பிரதேசத்தில்
		पातितः	தள்ளப்பட்டான்.

ससंज्ञस्तु मुहूर्तेन स विश्रम्य निशाचरः। तं यक्षं योधयामास स च भग्नः प्रदुद्रुवे॥२२॥

मुहूर्तेन	"ஸ்வல்பகாலம்	यक्षं तु	யக்ஷனுடனேயே
सः	அந்த	योधयामास	சண்டைபோட்டான்.
निशाचरः	அரக்கன்	सः च	அவனும்
विश्रम्य	இளைப்பாறி	भग्नः	தோல்வியடைந்தவனாகி
ससंज्ञः	தன் நினைவு		
तं	அந்த [வந்தவனாய்	प्रदुद्रुवे	ஓடிப்போய்விட்டான்.

ततः काञ्चनचित्राङ्गं वैडूर्यरजसोक्षितम्। मर्यादां प्रतिहाराणां तोरणान्तरमाविशत्॥२३॥

ततः	"அப்பொழுது	प्रतिहाराणां	வாயிற்காப்போர்களுடைய
काञ्चनचित्राङ्गं	சுவர்ணத்தினால் விசித்திரமானவேலைப்பாடுகளுள்ளதும்	मर्यादां	எல்லையுமான
		तोरणान्तरं	தோரணவாயிலுள்
वैडूर्यरजसोक्षितं	வைடூரியக்கற்களால் இழைக்கப்பட்டதும்	आविशत्	(ராவணன்) நுழைந்தான்.

तं तु राजन्दशग्रीवं प्रविशन्तं निशाचरम्। सूर्यभानुरिति ख्यातो द्वारपालो न्यवारयत्॥
यदा तु वारितो राम न व्यतिष्ठत्स राक्षसः ॥ २४ ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	इति	என்று
राम	ஸ்ரீராம,	ख्यातः	பெயருள்ள
सूर्यभानुः	சூரியபானு	द्वारपालः	வாயில்காப்பவன்

तु	இப்பொழுது	वारितः	தடுக்கப்பட்டவனாக
प्रविशन्तं	உள்ளே நுழைகின்ற	यदा तु	இருக்கையிலும்கூட
तं	அந்த	सः	அந்த
दशग्रीवं निशाचरं	தசக்ரீவ அரக்கனை	राक्षसः	அரக்கன்
न्यवारयत्	தடுத்தான்.	न व्यतिष्ठत्	நிற்கவில்லை.

ततस्तोरणमुत्पाट्य तेन यक्षेण ताडितः। रुधिरं प्रस्रवन्भाति शैलो धातुस्रवैरिव ॥२५॥

ततः	"ஆனதால்"	धातुस्रवैः	சிவந்த லோஹாதி நீர் பெருக்குகளால்
तोरणं	வெளிவாயில்களை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्पाट्य	முறித்தெடுத்து		
तेन	அதனால்		
यक्षेण	யக்ஷனால்	रुधिरं	உதிரத்தை
ताडितः	புடைக்கப்பட்டவனாகி	प्रस्रवन्	பெருகவிட்டுக்கொண்டு
शैलः	மலையானது	भाति	விளங்குகிறான்.

स शैलशिखराभेण तोरणेन समाहतः। जगाम न क्षतिं वीरो वरदानात्स्वयंभुवः ॥२६॥

शैलशिखराभेण	"மலையின் சிகரத்திற்கு நிகரான	वीरः	வீரன்
		स्वयम्भुवः	பிரம்மனது
तोरणेन	வெளிவாயிற்காலால்	वरदानात्	வரதானத்தினால்
समाहतः	அடியுண்ட	क्षतिं	துன்பத்தை
सः	அந்த	न जगाम	அடையவில்லை.

तेनैव तोरणेनाथ यक्षस्तेनाभिताडितः। नादृश्यत तदा यक्षो भस्मीकृततनुस्तदा ॥२७॥

तेन	"அந்த	अभिताडितः	நன்றாய்ப் புடைக்கப்பட்டான்.
तोरणेन एव	வெளிவாயிற்காலாலேயே		
अथ	அப்படியே	तदा	அப்பொழுது
यक्षः	யக்ஷன்	भस्मीकृततनुः	உடம்புவாடியவனாகி
तदा	அப்பொழுது	नादृश्यत	கண்ணுக்குத் தெரியாதபடி ஓடிவிட்டான்.
तेन	அவனால்		

ततः प्रदुद्रुवुः सर्वे दृष्ट्वा रक्षःपराक्रमम्। ततो नदीर्गुहाश्चैव विविशुर्भयपीडिताः ॥ २८ ॥

ततः	"அப்பொழுது	भयपीडिताः	பயத்தால் திகிலடைந்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்		
रक्षःपराक्रमं	அரக்கனது பராக்கிரமத்தை	गुहाः च	குகைகளிலும்
		विविशुः	புகுந்துகொண்டார்கள்.
दृष्ट्वा	கண்டு	नदीः एव	நதிகளிலும்
ततः	அதனால்	प्रदुद्रुवुः	ஓடிவிட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21283  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 559

पञ्चदशः सर्गः—பதினைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १५ ॥

पुष्पकापहरणम्—புஷ்பகவிமானத்தை அபஹரிப்பது.

ततस्तांल्लक्ष्य वित्रस्तान्यक्षेन्द्रांश्च सहस्रशः। स्वयमेव धनाध्यक्षो निर्जगाम रणं प्रति ॥१॥

ततः	" அப்பொழுது	वित्रस्तान्	பயந்து ஓடினவர்
धनाध्यक्षः	குபேரன்	लक्ष्य	கவனித்து [களாக
तान्	அந்த	स्वयं एव	தானே
यक्षेन्द्रान्	யக்ஷ ச்ரேஷ்டர்களை	रणं प्रति	போருக்கு
सहस्रशः च	ஆயிரமாயிரமாய்	निर्जगाम	புறப்பட்டான்.

तत्र माणिचरो नाम यक्षः परमदुर्जयः। वृतो यक्षसहस्रैस्तु चतुर्भिः समयोधयत् ॥ २ ॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்	चतुर्भिः	நான்கு
परमदुर्जयः	என்ன கஷ்டப்பட்டும் ஜயிக்கமுடியா தவனை	यक्षसहस्रैः	ஆயிரயக்ஷர்களால்
		वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
		तु	இப்பொழுது
माणिचरः नाम	மாணிசரன் என்ற	समयोधयत्	போர்புரிந்தான்.
यक्षः	யட்சன்		

ते गदामुसलप्रासैः शक्तितोमरमुद्गरैः। अभिघ्नन्तस्तदा यक्षा राक्षसान्समुपाद्रवन् ॥ ३ ॥

तदा	" அப்பொழுது	शक्तितोमरमुद्गरैः	சக்தி, தோமரம், முத்கரம் என்ற ஆயுதங்களாலும்
ते	அந்த		
यक्षाः	யக்ஷர்கள்		
गदामुसलप्रासैः	கதை, முசலம், பிராசம், என்ற ஆயுதங்களாலும்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
		अभिघ्नन्तः	புடைப்பவர்களாய்
		समुपाद्रवन्	துன்புறுத்தினார்கள்.

यक्षाणां तु प्रहस्तेन सहस्रं निहतं रणे। महोदरेण चानिन्द्यं सहस्रमपरं हतम् ॥ ४ ॥

तु	"இச்சமயத்தில்	अनिन्द्यं	குற்றம்செய்யாமல்
रणे	போரில்	अपरं	பின்னிருந்த
यक्षाणां	யட்சர்களின்	सहस्रं च	ஆயிரமும்
सहस्रं	ஆயிரம்		
प्रहस्तेन	பிரஹஸ்தனால்	महोदरेण	மஹோதரனால்
निहतं	கொல்லப்பட்டது.	हतम्	மாய்க்கப்பட்டது.

क्रुद्धेन च तदा राजन्मारीचेन युयुत्सुना। निमेषान्तरमात्रेण द्वे सहस्रे निपातिते ॥ ५ ॥

राजन्	" சக்கிரவர்த்தியாரே,	मारीचेन च	மாரீசனாலும்
तदा	அப்பொழுது	निमेषान्तरमात्रेण	நிமிஷகாலத்தில்
क्रुद्धेन	கோபாவேசங் கொண்டு	द्वे	இரண்டு
		सहस्रे	ஆயிரம்
युयुत्सुना	போருக்குக்கிளம்பிய	निपातिते	மாய்க்கப்பட்டன.

धूम्राक्षेण समागम्य माणिभद्रो महारणे। मुसलेनोरसि क्रोधात्ताडितो न च कम्पितः ॥

माणिभद्रः " மாணிசுரனென்ற மாணிபத்திரன்
महारणे பெரும்போரில்
धूम्राक्षेण தூம்ராக்ஷனல்
क्रोधात् கோபத்தால்
समागम्य எதிர்த்தோடிவந்து
उरसि மார்பில்
मुसलेन முஸலமென்னும் ஆயுதத்தால்
ताडितः மோதப்பட்டான்,
च ஆயினும்
न कम्पितः சற்றும் சலிக்காமலிருந்தான்.

ततो गदां समाविध्य माणिभद्रेण राक्षसः। धूम्राक्षस्ताडितो मूर्ध्नि विह्वलः स पपात ह ॥

ततः "அப்போது
माणिभद्रेण மாணிபத்திரனல்
सः அந்த
धूम्राक्षः தூம்ராக்ஷனென்ற
राक्षसः அரக்கன்
गदां கதையை
समाविध्य கையிலெடுத்துச் சுழற்றி
मूर्ध्नि தலையில்
ताडितः மோதப்பட்டவனாய்
विह्वलः மூர்ச்சித்தவனாய்
पपात ह மண்மீது வீழ்ந்தான்.

धूम्राक्षं ताडितं दृष्ट्वा पतितं शोणितोक्षितम् । अभ्यधावत संग्रामे माणिभद्रं दशाननः ॥

दशाननः " தசானனன்
संग्रामे போரில்
धूम्राक्षं தூம்ராக்ஷனை
ताडितं உதைபட்டு
शोणितोक्षितं உதிரத்தை பெருகவிட்டுக்கொண்டு
पतितं மண்ணில் வீழ்ந்திருப்பவனாய்
दृष्ट्वा கண்டு
माणिभद्रं மாணிபத்திரனை
अभ्यधावत எதிர்த்துத் தாக்கினான்.

तं क्रुद्धमभिधावन्तं माणिभद्रो दशाननम्। शक्तिभिस्ताडयामास तिसृभिर्यक्षपुङ्गवः ॥९॥

यक्षपुङ्गवः " யக்ஷச்ரேஷ்டனான
माणिभद्रः மாணிபத்திரன்
क्रुद्धं சிற்றங்கொண்டவனாய்
अभिधावन्तं எதிர்த்துப்போர் புரியும்
तं அந்த
दशाननं தசானனனை
तिसृभिः மூன்று
शक्तिभिः சக்திகளால்
ताडयामास அடித்தான்.

ताडितो माणिभद्रस्य मुकुटे प्राहरद्रणे। तस्य तेन प्रहारेण मुकुटं पार्श्वमागतम् ॥ १० ॥

रणे " போரில்
ताडितः அடிபட்ட அவன்
माणिभद्रस्य மாணிபத்திரனுடைய
मुकुटे கிரீடத்தின்மீது
प्राहरत् ஓங்கியடித்தான்.
तेन அந்த
प्रहारेण அடியால்
तस्य அவனுடைய
मुकुटं கிரீடம்
पार्श्वं பக்கத்தில்
आगतम् வீழ்ந்தது.

ततः संयुध्यमानेन विष्टब्धो न व्यकम्पत । तदाप्रभृति यक्षोऽसौ पार्श्वमौलिरिति स्मृतः ॥

ततः	"அப்போது	तदाप्रभृति	அதுமுதல்
संयुध्यमानेन	போர்செய்யுமவனால்	असौ	இந்த
विष्टब्धः	சலியாமல் நின்றவிடத்திலேயே நின்று	यक्षः	யக்ஷன்
		पार्श्वमौलिः	பார்சுவமௌலி
न व्यकम्पत	பின்வாங்காமலிருந்தான்.	इति	என்று
		स्मृतः	அழைக்கப்பட்டான்.

तस्मिंस्तु विमुखे यक्षे माणिभद्रे महात्मनि । सन्नादः सुमहान्राजंस्तस्मिञ्छैलेऽभ्यवर्तत ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	विमुखे तु	பிரதிகூலப்பட்டுநிற்
महात्मनि	மஹாத்மாவான	तस्मिन् शैले	அந்த மலையில் [கையில்
तस्मिन्	அந்த	सुमहान्	மிகப்பெரிய
माणिभद्रे	மாணிபத்திரனென்ற	सन्नादः	கோஷமொன்று
यक्षे	யக்ஷன்	अभ्यवर्तत	உண்டாயிற்று.

ततो दूरात्प्रददृशे धनाध्यक्षो गदाधरः । शुक्रप्रोष्ठपदाभ्यां च पद्मशङ्खसमावृतः ॥ १२ ॥

ततः	"அப்பொழுது	पद्मशङ्ख-समावृतः च	குபேரனது ஒன்பது நிதிகளில் பத்மநிதி, சங்கநிதி, என்ற இவ்விரண்டு நிதிகளின் அபிமானி தேவதைகளாலும், சூழப்பட்டவராயும்
धनाध्यक्षः	குபேரன்		
गदाधरः	கதாதராயும்		
शुक्रप्रोष्ठपदाभ्यां	சுக்ரன், ப்ரோஷ்டபதன், என்கிற இருமந்திரிகளாலும்	दूरात्	தூரத்தினின்று
		प्रददृशे	கிட்டிவந்துநின்றார்.

स दृष्ट्वा भ्रातरं सङ्ख्ये शापाद्विभ्रष्टगौरवम् । उवाच वचनं धीमान्युक्तं पैतामहे कुले ॥

सङ्ख्ये	"போரில்	भ्रातरं दृष्ट्वा	தம்பியைப் பார்த்து
धीमान्	நிபுணராகிய	पैतामहे	பிரம்மதேவர்
सः	அவர்	कुले	குலப்பெருமைக்கு
शापात्	சாபத்தால்	युक्तं	ஏற்றதாயிருக்கின்ற
विभ्रष्टगौरवं	மானத்தை விட்டொழித்திருக்கும்	वचनं	புத்திமதியை
		उवाच	சொல்லியருளினார்:

यन्मया वार्यमाणस्त्वं नावगच्छसि दुर्मते । पश्चादस्य फलं प्राप्य ज्ञास्यसे निरयं गतः ॥

दुर्मते	"ஓ புத்திகெட்டவனே!	यत्	ஆனபோதிலும்
मया	என்னால்	अस्य	இதன்
वार्यमाणः	ஹிதவசனத்தைச் சொல்லிகேட்கப் பட்டவனாகிய	फलं	பயனை
		निरयं	நரகத்தை
		प्राप्य	அடைந்து
त्वं	நீ	पश्चात्	கடைசியாய்
न अवगच्छसि	அறிந்துகொள்ளவில்லை.	गतः	அனுபவிப்பவனாய்
		ज्ञास्यसे	உணர்வாய்.

यो हि मोहाद्विषं पीत्वा नावगच्छति मानवः । स तस्य परिणामान्ते जानीते कर्मणः फलम् ॥

यः	"எவனே ஒரு	तस्य	அந்த
मानवः	மனிதன்	कर्मणः	காரியத்தின்
मोहात्	மோஹத்தினால்	फलं	பயனை
विषं	விஷத்தை	परिणामान्ते	ஜீர்ணமாகும்வேளையில்
पीत्वा	பருகி		
न अवगच्छति	நிஸ்ஸந்தேஹமாயி[ருக்கிறானோ	जानीते हि	அனுபவித்தே தீருகிறான்.
सः	அவன்		

देवता नाभिनन्दन्ति धर्मयुक्तेन केनचित् । येन त्वमीदृशं भावं नीतः सन्नावबुध्यसे ॥

देवताः	"தேவதைகள்	त्वं	நீ
केनचित्	ஏதோ ஒரு	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
धर्मयुक्तेन	தருமச் செயலைக் கொண்டே	भावं	வழிபாட்டில்
न अभिनन्दन्ति	திருப்தியடையமாட்டார்கள்.	नीतः सन्	இழுத்துவிடப்பட்டிருக்கின்றாய்;
येन	இதனால்தான்	न अवबुध्यसे	நீ கண்டுகொள்ளாதிருக்கின்றாய்.

यो हि मातृपितृभ्रातॄनाचार्यं चावमन्यते । स पश्यति फलं तस्य प्रेतराजवशं गतः ॥१८॥

यः	"எவன்	तस्य	அதன்
मातृपितृभ्रातॄन्	தாய், தந்தை, தமயன் இவர்களையும்	फलं	பயனை
आचार्यं च	ஆசாரியரையும்	प्रेतराजवशं	யமனது வசம்
अवमन्यते	அவமதிக்கிறானோ	गतः	போய்ச்சேர்ந்தவனாய்
सः	அவன்	पश्यति हि	அனுபவித்தே தீருவான்.

अध्रुवे हि शरीरे यो न करोति तपोर्जनम् । स पश्चात्तप्यते मूढो मृतो दृष्ट्वाऽऽत्मनो गतिम् ॥

शरीरे	"சரீரம்	सः	அவன்
अध्रुवे हि	நிலையற்றிருக்கையிலேயே	मृतः पश्चात्	இறந்த பின்னர்
तपोर्जनं	புண்யசம்பாதனையை	आत्मनः	தனது
यः	எந்த	गतिं	விதிப்பயனை
मूढः	மூடனொருவன்	दृष्ट्वा	பிரத்யக்ஷத்தில் கண்டு
न करोति	செய்யவில்லையோ	तप्यते	தபிக்கிறான்.

कस्यचिन्न हि दुर्बुद्धेश्छन्दतो जायते मतिः । यादृशं कुरुते कर्म तादृशं फलमश्नुते ॥

कस्यचित्	"ஒரு	यादृशं	எப்படிப்பட்ட
दुर्बुद्धेः	துஷ்டனுக்கு	कर्म	கர்மத்தை
छन्दतः	சுயமே (தனக்குத் தானே)	कुरुते	புரிகிறானோ
मतिः	நற்புத்தி	तादृशं	அதற்கேற்றதாகிய
न जायते	வாராது.	फलं	பயனை
हि	அதனால்	अश्नुते	அனுபவிப்பான்.

बुद्धिरूपं फलं पुत्राञ्छौर्यं धीरत्वमेव च । प्राप्नुवन्ति नराः सर्वे स्वकृतैः पूर्वकर्मभिः ॥

नराः	"‘மானிடர்கள்	बुद्धिरूपं	பிறவிக்குணமாய் நற்புத்தியடைதலையும்
सर्वे	எல்லோரும்	शौर्यं	சௌரியத்தையும்
स्वकृतैः	அவரவர்கள் செய்த	धीरत्वं	நன்னடக்கையுடனிருத்தலையும்
पूर्वकर्मभिः एव	முன்ஜன்மத்தின் கர்மங்களால்தான்	पुत्रान् च	ஸத்புத்திரர்களையும்
फलं	பயனாய்	प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்.

एवं निरयगामी त्वं यस्य ते मतिरीदृशी । न त्वां समभिभाषिष्ये दुर्वृत्तस्यैष निर्णयः ॥

दुर्वृत्तस्य	"‘துஷ்டநடத்தை கொண்ட	निरयगामी	நரகத்தில் வீழ்ந்து அனுபவிக்கப்போகிறாய்
यस्य	எந்த	एषः	இது
ते	உனக்கு	निर्णयः	ஏற்கனவே விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது
ईदृशी	இத்தன்மையான		
मतिः	தீர்மானமோ	त्वां	உன்னுடன்
त्वं	நீ	न समभिभाषिष्ये	முகங்கொடுத்துப் பேசேன்.'
एवं	இவ்வண்ணமே		

एवमुक्तस्ततस्तेन तस्यामात्याः समाहिताः । संक्रुद्धान्राक्षसान्क्रूरान्निजघ्नुः संयुगे तदा ॥
मारीचप्रमुखाः सर्वे विमुखा विप्रदुद्रुवुः ॥ २३ ॥

तदा	" அப்பொழுது	क्रूरान्	கொடிய
तेन	அவரால்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
एवं	இவ்வாறு	निजघ्नुः	அடித்துத்துன்புறுத்தினார்கள்.
उक्ताः	சொல்லப்பட்டதற்குச்செவிசாய்த்த	ततः	அதனால்
तस्य	அவருடைய	मारीचप्रमुखाः	மாரீசன் முதலியவர்கள்
अमात्याः	மந்திரிகள்	सर्वे	எல்லோரும்
संयुगे	போரில்	विमुखाः	தோல்வியடைந்தவர்களாய்
समाहिताः	ஊக்கங்கொண்டவர்களாய்	विप्रदुद्रुवुः	புறங்காட்டி ஓடிப் போனார்கள்.
संक्रुद्धाः	கோபாவேசங்கொண்டவர்களாகி		

ततस्तेन दशग्रीवो यक्षेन्द्रेण महात्मना । गदयाऽभिहतो मूर्ध्नि न च स्थानात्प्रकम्पितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	गदया	ஒரு கதையைக் கொண்டு
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	मूर्ध्नि	தலையில்
तेन	அந்த	अभिहतः	நன்றாய்ப்புடைக்கப்பட்டான்.
महात्मना	மஹாத்மாவான	च	என்றாலும்
यक्षेन्द्रेण	யக்ஷமன்னராலே (குபேரராலே)	स्थानात्	நின்ற இடத்தினின்று
		न प्रकम्पितः	சற்று அசையவில்லை.

ततस्तौ राम निघ्नन्तौ तदाऽन्योन्यं महामृधे । न विह्वलौ न च श्रान्तौ बभूवतुरमर्षणौ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	निघ्नन्तौ	அடித்துக்கொண்டார்கள்.
महामृधे	பெரும்போரில்		
अमर्षणौ	ஆழ்ந்த வைராக்கியங் கொண்ட	ततः	அப்படியிருந்தும்
		न श्रान्तौ	சோராமலிருந்தார்கள்.
तौ	அவ்விருவர்கள்	विह्वलौ च	துன்பப்படுவார்களாகக்கூட
तदा	அப்பொழுது		
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	न बभूवतुः	ஆகவில்லை.

आग्नेयमस्त्रं तस्मै स मुमोच धनदस्तदा । राक्षसेन्द्रो वारुणेन तदस्त्रं प्रत्यवारयत् ॥ २६ ॥

सः	"அந்த	मुमोच	விடுத்தார்.
धनदः	குபேரர்	राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
तदा	அப்பொழுது	तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை
तस्मै	அவன் மீது		
आग्नेयं	ஆக்கினேயமென்னும்	वारुणेन	வருணாஸ்திரத்தால்
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	प्रत्यवारयत्	அவித்தான்.

ततो मायां प्रविष्टोऽसौ राक्षसीं राक्षसेश्वरः । जघान मूर्ध्नि धनदं व्याविध्य महतीं गदाम् ॥

ततः	"அதன்மேல்	महतीं	பெரிய
असौ	இந்த	गदां	கதையை
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னன்	व्याविध्य	பலமாய்ச் சுழற்றி
राक्षसीं	அரக்கர்களுக்கியற் [கையான	धनदं	குபேரனை
मायां	மாயையை	मूर्ध्नि	தலைமேல்
प्रविष्टः	பற்றினன்,	जघान	அடித்தான்.

एवं स तेनाभिहतो विह्वलः शोणितोक्षितः । कृत्तमूल इवाशोको निपपात धनाधिपः ॥

सः	"அந்த	विह्वलः	சோர்ந்தவராய்
धनाधिपः	குபேரர்	कृत्तमूलः	வேர் பறிக்கப்பட்ட
एवं	இவ்வண்ணம்		
तेन	அவனால்	अशोकः इव	அசோகமரமென
अभिहतः	அடிபட்டவராய்	निपपात	பூமியில் படுத்துவிட்டார்.
शोणितोक्षितः	உதிரத்தைப் பெருக்குகிறவராய்,		

ततः पद्मादिभिस्तत्र निधिभिः स तदाऽऽवृतः । धनदोच्छ्वासितस्तैस्तु वनमानीय नन्दनम् ॥

तदा	"அப்பொழுது	नन्दनं	நந்தனமென்கிற
सः	அந்த	वनं	உத்யானவனத்திற்கு
धनदः	குபேரர்	आनीय	எடுத்துக்கொண்டு
तैः	அந்த	ततः	அவ்விடத்தில் [போய்
पद्मादिभिः	பத்மம் முதலிய	आवृतः तु	போர்த்தப்பட்டவராயும்
निधिभिः	நிதிதேவதைகளால்		
तत्र	அந்த	उच्छ्वासितः	களை தீர்க்கப்பட்டார்.

निर्जित्य राक्षसेन्द्रस्तं धनदं हृष्टमानसः। पुष्पकं तस्य जग्राह विमानं जयलक्षणम् ॥२०॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸமன்னன்	जयलक्षणं	வெற்றிக்கு அறிகுறி
तं	அந்த	तस्य	அவனுடைய [யாக
धनदं	குபேரனை	पुष्पकं	புஷ்பகமென்கிற
निर्जित्य	ஜயித்து	विमानं	விமானத்தை
हृष्टमानसः	மனம் திருப்திகொண்டவனாய்	जग्राह	கைப்பற்றிக்கொண்டான்.

काञ्चनस्तम्भसंवीतं वैडूर्यमणितोरणम्। मुक्ताजालप्रतिच्छन्नं सर्वकामफलप्रदम् ॥ ३१ ॥
स तं राजा समारुह्य कामगं वीर्यनिर्जितम्। जित्वा वैश्रवणं देवं कैलासात्समवातरत् ॥

सः	"அந்த	मुक्ताजालप्रतिच्छन्नं	முத்துமாலைகளாலலங்கரிக்கப்பெற்றதும்
राजा	மன்னன்	सर्वकामफलप्रदं	எவ்வித கோரிக்கைகளுக்கும் பயனையளிப்பதும்
वैश्रवणं देवं	குபேர தேவரை	कामगं	நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லுகிறதும்
जित्वा	வென்றுவிட்டு	वीर्यनिर्जितं	பெருமையுடன் கிடைத்ததுமாகிய
काञ्चनस्तम्भसंवीतं	சுவர்ணமயமான ஸ்தம்பங்கள் நாட்டப்பெற்றதும்	तं	அதில்
वैडूर्यमणितोरणं	வைடூர்யமணிகளாலான வெளிவாயில் களையுடையதும்	समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
		कैलासात्	கைலாஸ மலையினின்று
		समवातरत्	இறங்கினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चदशः सर्गः

आदितः श्लोकाः 21315  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 591

षोडशः सर्गः—பதினாறுவது ஸர்க்கம் ॥ १६ ॥

रावणनामप्राप्तिः—ராவணன் என்ற பெயரையடைவது.

स जित्वा धनदं राम भ्रातरं राक्षसाधिपः। महासेनप्रसूतिं तद्ययौ शरवणं महत् ॥ १ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तत्	அந்த
सः	அந்த	महत्	மஹத்தான
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	महासेनप्रसूतिं	சுப்பிரமணியக்கடவுள் உத்பவித்தஇடமாகிற
भ्रातरं	தமயனை	शरवणं	சரவணமென்கிற நாணற்காட்டிற்கு
धनदं	குபேரரை		
जित्वा	ஜயித்துவிட்டு	ययौ	சென்றான்.

अथापश्यद्दशग्रीवो रौक्मं शरवणं महत्। गभस्तिजालसंवीतं द्वितीयमिव भास्करम् ॥२॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	द्वितीयं	இரண்டாவது
शरवणं	சரவணத்தை	भास्करं	சூரியனை
रौक्मं	சுவர்ணமயமாயிருப்பதாயும்	इव	போலிருப்பதாயும்
महत्	மிகப்பெரியதாயும்	अथ	இப்பொழுது
गभस्तिजालसंवीतं	கிரணவரிசைகளைவீசும்	अपश्यत्	உற்றுப்பார்த்தான்.

स पर्वतं समारुह्य कञ्चिद्रम्यवनान्तरम्। अपश्यत्पुष्पकं तत्र राम विष्टम्भितं तदा ॥ ३ ॥

सः	"அவன்	राम	ஸ்ரீராம!
पर्वतं समारुह्य	மலையில் ஏறி	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
कञ्चित्	ஒரு	तत्र	அங்கு
रम्यवनान्तरं	ரமணீயமான உத்தியானவனப்பிரதேசத்தை	तदा	அப்பொழுது
अपश्यत्	எதிரிலிருக்கக்கண்டான்.	विष्टम्भितम्	அசையாது ஸ்தம்பித்துநின்றுவிட்டது.

विष्टब्धं पुष्पकं दृष्ट्वा ह्यगमं कामगं कृतम्। अचिन्तयद्राक्षसेन्द्रः सचिवैस्तैः समावृतः ॥४॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸமன்னன்	विष्टब्धं	ஸ்தம்பித்திருப்பதா[யும்
कामगं	நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லும்	कृतं	ஆய்விட்டதை
		दृष्ट्वा	பார்த்து
		तैः	அந்த
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை	सचिवैः	மந்திரிமார்களால்
अगमं	செல்லாமலிருப்பதாயும்	समावृतः हि	சூழப்பட்டவனாகவே
		अचिन्तयत्	ஆலோசனைசெய்தான்:

किंनिमित्तं चेच्छया मे नेदं गच्छति पुष्पकम्। पर्वतस्योपरिष्ठस्य कर्मेदं कस्यचिद्भवेत् ॥

इदं	"'இந்த	इदं	இது
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்	पर्वतस्य	மலையின்
किंनिमित्तं	என்ன காரணத்தால்	उपरिष्ठस्य	மேலிருக்கிற
मे	எனது	कस्यचित्	யாரோ ஒருவனுடைய
इच्छया	இஷ்டப்படி	कर्म च	வேலையாகத்தான்
न गच्छति	போகாதிருக்கிறது'	भवेत्	இருக்கவேண்டும்.'

ततोऽब्रवीत्तदा राम मारीचो बुद्धिकोविदः। नेदं निष्कारणं राजन्पुष्पकं यन्न गच्छति ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	राजन्	'மன்னரே!
ततः	அதன்மேல்	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
तदा	அப்பொழுது	गच्छति न	போகாதிருக்கிறது
बुद्धिकोविदः	புத்திசாலியான	यत्	எதுவோ அதை
मारीचः	மாரீசன்	निष्कारणं	காரணமொன்றுமில்லாததாக
इदं	இப்படி		
अब्रवीत्	பேசினான்:	न	கொள்ளலாகாது.

अथ वा पुष्पकमिदं धनदान्नान्यवाहनम् । अतो निष्पन्दमभवद्धनाध्यक्षविनाकृतम् ॥७॥

इदं	"இந்த	अतः	அக்காரணத்தினால்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்	धनाध्यक्षविनाकृतं	குபேரனைவிட்டுப் பிரிந்ததாய்
धनदात्	குபேரனைத்தவிர	निष्पन्दं	ஸ்தம்பித்ததாய்
अन्यवाहनं	பிறருக்கு வாஹனமாய்	अभवत् वा	ஆகிவிட்டதோ
न अथ	ஆகாதோ என்னமோ.		என்னமோ.?

ततः पार्श्वमुपागम्य भवस्यानुचरोऽब्रवीत् । नन्दीश्वरो वचश्चेदं राक्षसेन्द्रमशङ्कितः ॥
निवर्तस्व दशग्रीव शैले क्रीडति शङ्करः ॥८॥

ततः	"அதேஸமயத்தில்	इदं	பின்கண்ட
भवस्य	சிவபெருமானுடைய	वचः	மொழியை
अनुचरः	அனுசரராகிய	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:
नन्दीश्वरः	நந்தீச்வரர்	दशग्रीव	'தசக்ரீவ!
अशङ्कितः	சற்றேனும் பயப்படாதவராய்	शैले	மலையில்
पार्श्वं च	பக்கலிலேயே	शङ्करः	சங்கரபகவான்
उपागम्य	வந்துசேர்ந்து	क्रीडति	சுகமாய் எழுந்தருளியிருக்கின்றார்.
राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து	निवर्तस्व	நீ திரும்பிப்போய்விடு.

सुपर्णनागयक्षाणां देवगन्धर्वरक्षसाम् । सर्वेषामेव भूतानामगम्यः पर्वतः कृतः ॥
तन्निवर्तस्व दुर्बुद्धे मा विनाशमवाप्स्यसि ॥९॥

पर्वतः	"மலை	अगम्यः	வரக்கூடாத இடமாய்
सुपर्णनागयक्षाणां	சுபர்ணர்கள், நாகர்கள், யக்ஷர்கள்,	कृतः	ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.
देवगन्धर्वरक्षसां	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், அரக்கர்கள்	तत्	ஆதலால்,
सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [ஆகிய	दुर्बुद्धे	துஷ்டனே,
भूतानां एव	அடியார்களுக்கும் கூட	विनाशं	விநாசத்தை
		अवाप्स्यसि मा	அடையாதே.
		निवर्तस्व	திரும்பி ஒழிந்துவிடு.'

रोषात्तु ताम्रनयनः पुष्पकादवरुह्य सः । कोऽयं शङ्कर इत्युक्त्वा शैलमूलमुपागतः ॥१०॥

सः	"அவன்	शङ्करः	சங்கரனென்பவன்
रोषात्	கோபாவேசத்தால்	कः	யார்'?
ताम्रनयनः	சிவந்த கண்களுற்றவனாகி	इति	என்று
		उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத் [தினின்று	तु	அப்பொழுது
अवरुह्य	இறங்கி	शैलमूलं	மலையினடிவாரத்தை
अयं	'இந்த	उपागतः	கிட்டிப்போனான்.

सोऽपश्यन्नन्दिनं तत्र देवस्यादूरतः स्थितम्। दीप्तं शूलमवष्टभ्य द्वितीयमिव शङ्करम् ॥

सः	" அவன்	द्वितीयं	இரண்டாவது
देवस्य	கைலாஸநாதருக்கு	शङ्करं इव	சங்கர மூர்த்தியென
अदूरतः	சமீபத்தில்	दीप्तं	சோதிகொண்டு விளங்குகின்றவருமான
शूलं	சூலத்தை		
अवष्टभ्य	பிடித்து	नन्दिनं	நந்தீச்வரரை
स्थितं	நின்றுகொண்டிருக்கிறவரும்	तत्र	அங்கு
		अपश्यत्	கண்டான்.

तं दृष्ट्वा वानरमुखमवज्ञाय स राक्षसः। प्रहासं मुमुचे तत्र सतोय इव तोयदः ॥ १२ ॥

सः	" அந்த	अवज्ञाय	அலக்ஷ்யம்செய்து
राक्षसः	அரக்கன்	प्रहासं	கேலியாய்
तं	அவரை	सतोयः	நீருடன் கூடிய
वानरमुखं	வானரமுகத்துடனிருப்பவராய்	तोयदः	மேகம்
दृष्ट्वा	பார்த்து	इव	போல்
तत्र	அப்பொழுது	मुमुचे	உரக்கநகைத்தான்.

तं क्रुद्धो भगवान्नन्दी शङ्करस्यापरा तनुः। अब्रवीत्तत्र तद्रक्षो दशाननमुपस्थितम् ॥ १३ ॥

शङ्करस्य	" சங்கரபகவானுடைய	क्रुद्धः	கோபாவேசங்கொண்டவராய்
अपरा	மற்றொரு		
तनुः	மூர்த்தியாகிய	उपस्थितं	எதிரில் வந்திருக்கும்
नन्दी	நந்தி	तं	அந்த
भगवान्	ஈச்வரர்	रक्षः	அரக்கனாகிய
तत्	அதனால்	दशाननं	தசானனைப்பார்த்து
तत्र	அப்பொழுது	अब्रवीत्	இப்படிப்பேசினார்:

यस्माद्वानरमूर्तिं मां दृष्ट्वा राक्षस दुर्मते। मौर्ख्यात्त्वमवजानीषे परिहासं च मुञ्चसि ॥ १४ ॥

दुर्मते	" புத்திகெட்ட	परिहासं च मुञ्चसि	பரிஹாஸமாய் நீ நகைக்கின்றனை.
राक्षस	ராக்ஷஸ,		
मां	என்னை	मौर्ख्यात्	மூடத்தனத்தால்
वानरमूर्तिं	வானர உருவத்துடனிருக்கிறதை	त्वं	நீ
दृष्ट्वा	கண்டு	अवजानीषे	அல்பமாய் நினைக்கிறாய்.
यस्मात्	அக்காரணத்தால்		

तस्मान्मद्रूपसंपन्ना मद्वीर्यसमतेजसः। उत्पत्स्यन्ति वधार्थं हि कुलस्य तव वानराः ॥ १५ ॥

तस्मात्	" இதுகாரணமாய்	मद्वीर्यसमतेजसः	எனக்குச்சமமான வீரியமும் பராக்கிரமுமுடையவர்களுமான
तव	உனது		
कुलस्य हि	குலத்திற்கே		
वधार्थं	கருவழிக்க		
मद्रूपसम्पन्नाः	என்போன்ற உருவங்கொண்டவர்களும்	वानराः	வானரர்கள்
		उत्पत्स्यन्ति	உத்பவிப்பார்கள்.

किं त्विदानीं मया शक्यं हन्तुं त्वां हे निशाचर। न हन्तव्यो हतस्त्वं हि पूर्वमेव स्वकर्मभिः॥

हे निशाचर	"'அடே அரக்கனே,	त्वं	நீ
इदानीं	இப்பொழுதே	स्वकर्मभिः	உன்னுடைய கருமங்களால்
मया	என்னால்	हतः	கொல்லப்பட்டவனாக
त्वां	உன்னை	पूर्वं एव हि	முன்னமேயே ஏற்பட்டிருக்கின்றதால்
हन्तुं	கொல்வதற்கு	हन्तव्यः	கொல்லப்படவேண்டியவனாக
शक्यं	ஸாத்தியமே.	न	இல்லை.'
किं तु	அப்படியிருந்தும்		

अचिन्तयित्वा स तदा नन्दिवाक्यं निशाचरः। पर्वतं तु समासाद्य वाक्यमेतदुवाच ह॥

सः	"அந்த	समासाद्य	சென்று
निशाचरः	அரக்கன்	तदा	அப்பொழுது
नन्दिवाक्यं	நந்தீச்வரருமொழியை	एतत्	பின்வரும்
अचिन्तयित्वा तु	சிந்தையில்கொள்ளாமலே	वाक्यं	வாக்யத்தை
पर्वतं	பர்வதத்திற்கு	उवाच	சொன்னான்.
		ह	காண்.

पुष्पकस्य गतिश्छिन्ना यत्कृते मम गच्छतः। तमिमं शैलमुन्मूलं करोमि तव गोपते॥

गोपते	"'ஓ பசுபதியே,	छिन्ना	தடைப்பட்டதோ;
मम	எனது	तं	அந்த
गच्छतः	சுவேச்சையாய் சென்றுகொண்டிருந்த	इमं	இந்த
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தின்	तव	உனது
गतिः	போக்கு	शैलं	பர்வதத்தை
यत्कृते	எதுநிமித்தமாய்	उन्मूलं करोमि	வேருடன் பெயர்த்தெறிகிறேன்.

केन प्रभावेन भवो नित्यं क्रीडति राजवत्। विज्ञातव्यं न जानीते भयस्थानमुपस्थितम्॥

भवः	"'சங்கரன்	प्रभावेन	அமானுஷ்ய சக்தியால்
भयस्थानं	ஆபத்திற்கு ஹேதுவாய்	नित्यं	ஸதா
उपस्थितं	இப்போது இங்கு வந்திருப்பதை	राजवत्	ராஜனென
न जानीते	கவனியாதிருக்கிறான்.	क्रीडति	ஸுகமாயிருக்கிறானென்பதை
केन	எந்த	विज्ञातव्यम्	கண்டுகொள்ளவேண்டும்.'

एवमुक्त्वा ततो राम भुजान्विक्षिप्य पर्वते। तोलयामास तं शैलं समृगव्यालपादपम्॥

राम	"ஸ்ரீராம,	विक्षिप्य	நீட்டிவைத்து
एवं	இவ்வண்ணம்	तं	அந்த
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	समृगव्यालपादपं	மான்கள், புலிகள், மரங்கள் இவைகளுடனிருக்கிற
ततः	அதன்மேல்	शैलं	பர்வதத்தை
पर्वते	மலையினடியில்	तोलयामास	குலுக்கினான்.
भुजान्	கைகளை		

चालनात्पर्वतस्यैव गणा देवस्य कम्पिताः। चचाल पार्वती चापि तदाऽऽश्लिष्टा महेश्वरम्॥

पर्वतस्य	“பர்வதத்தின்	तदा	அப்பொழுது
चालनात्	அசைவால்	महेश्वरं	பரமேச்வரருக்கு
देवस्य	பரமசிவனுடைய	आश्लिष्टा	பக்கலிலிருந்த
गणाः एव	கணங்களும்	पार्वती अपि च	பார்வதீதேவியாரும் கூட
कम्पिताः	நடுக்கங்கொண்டார்கள்.	चचाल	பயந்துமிரண்டாள்.

ततो राम महादेवो देवानां प्रवरो हरः। पादाङ्गुष्ठेन तं शैलं पीडयामास लीलया ॥२२॥

राम	“ஸ்ரீராம!	तं	அந்த
देवानां	தேவர்களுக்குள்	शैलं	பர்வதத்தை
प्रवरः	ச்ரேஷ்டரான	पादाङ्गुष्ठेन	திருவடிப்பெருவிரலினால்
हरः	ஹரனென்ற		
महादेवः	மஹாதேவர்	लीलया	விளையாட்டாக
ततः	அப்பொழுது	पीडयामास	அழுத்தினார்.

पीडितास्तु ततस्तस्य शैलस्याधोगता भुजाः। विस्मिताश्चाभवंस्तत्र सचिवास्तस्य रक्षसः॥

ततः	“அப்பொழுது	तत्र	அப்பொழுது
शैलस्य	மலையின்	तस्य	அந்த
अधः	அடியில்	रक्षसः	அரக்கனின்
गताः	வைக்கப்பட்டிருந்த	सचिवाः च	அமைச்சர்களும்
तस्य	அவனுடைய	विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்டவர்களாய்
भुजाः तु	கைகளும்		
पीडिताः	நசுக்குண்டன.	अभवन्	ஆனார்கள்.

तेन रक्षोधिपेनात्र वेदनार्तभुजेन वै। मुक्तो विरावः सुमहान् त्रैलोक्यं येन पूरितम्॥२४॥

अत्र	“அப்பொழுது	सुमहान्	மிகப்பெரிய
वेदनार्तभुजेन	கைகள் நசுக்குண்டதால் அதிக வருத்தத்திலிருக்கும்	विरावः	கூச்சல்
		मुक्तः	இடப்பட்டது.
		येन	எந்த அதனால்
तेन	அந்த	त्रैलोक्यं वै	மூவுலகமும்
रक्षोधिपेन	இராக்ஷஸமன்னனால்	पूरितम्	நிரப்பப்பட்டது.

मेनिरे वज्रनिष्पेषं तस्यामात्या युगक्षये। तदाऽऽसनात्प्रचलिता देवा इन्द्रपुरोगमाः॥

तदा	“அப்பொழுது	तस्य	அவனுடைய
इन्द्रपुरोगमाः	இந்திரனை முன்னிட்ட	अमात्याः	அமைச்சர்கள்
		युगक्षये	பிரளயகாலத்திலுண்டாகும்
देवाः	தேவர்கள்		
आसनात्	இருப்பிடத்தினின்று	वज्रनिष्पेषं	இடிமுழக்கமென
प्रचलिताः	கலக்கமுற்றார்கள்.	मेनिरे	எண்ணினார்கள்.

समुद्राश्चापि संक्षुब्धाश्चलिताश्चापि पर्वताः। यक्षा विद्याधराः सिद्धाः किमेतदिति चाब्रुवन्॥

समुद्राः च	"ஸமுத்திரங்களும்	सिद्धाः च	சித்தர்களும்
संक्षुब्धाः	கலங்கின.	एतत्	'இது
पर्वताः च	பர்வதங்களும்	किं	என்ன'?
चलिताः	அசைந்தாடின.	इति	என்று
यक्षाः अपि	யக்ஷர்களும்	अब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டார்கள்.
विद्याधराः अपि	வித்யாதரர்களும்		

अथ ते मन्त्रिणस्तस्य विक्रोशन्तमथाब्रुवन्। तोषयस्व महादेवं नीलकण्ठमुमापतिम्॥

अथ	"அப்பொழுது	अब्रुवन्	விண்ணப்பஞ்செய்து கொண்டார்கள்:
तस्य	அவனது		
ते मन्त्रिणः	அந்த மந்திரிகள்	उमापतिं	'உமாபதியான
विक्रोशन्तं	வீறிட்டுக்கதறுகின்ற அவனைப்பார்த்து	नीलकण्ठं	நீலகண்டராகிய
		महादेवं	மஹாதேவரை
अथ	இவ்வண்ணமாய்	तोषयस्व	மனங்குளிரச்செய்.

तमृते शरणं नान्यं पश्यामोऽत्र दशानन। स्तुतिभिः प्रणतो भूत्वा तमेव शरणं व्रज॥
कृपालुः शङ्करस्तुष्टः प्रसादं ते विधास्यति ॥ २८ ॥

दशानन	"'தசானன!	तं एव	அவரையே
अत्र	இதுவிஷயத்தில்	शरणं	சரணமாக
तं ऋते	அவரைத்தவிர	व्रज	அடை.
अन्यं	மற்றொரு	कृपालुः	கிருபாலுவான
शरणं	புகுமிடத்தை	शङ्करः	சங்கரர்
न पश्यामः	நாங்களறியோம்;	तुष्टः	மனங்குளிர்ந்தவராகி
प्रणतः	வணக்கங்கொண்டவனாய்	ते	உமக்கு
भूत्वा	ஆகி	प्रसादं	அநுக்கிரகத்தை
स्तुतिभिः	ஸ்தோத்திரங்களால்	विधास्यति	புரிவார்.'

एवमुक्तस्तदाऽमात्यैस्तुष्टाव वृषभध्वजम्। सामभिर्विविधैः स्तोत्रैः प्रणम्य स दशाननः॥
कालो महान्नरश्रेष्ठ रुवतो रक्षसो गतः ॥ २९ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	विविधैः	நானாவிதமான
अमात्यैः	'மந்திரிகளால்	सामभिः	ஸாமகான
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	स्तोत्रैः	ஸ்தோத்திரங்களால்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த	वृषभध्वजं	எருதுக்கொடியோனை (பரமேச்வரரை)
सः	அந்த	तुष्टाव	எத்தித்தொழுதான்.
दशाननः	தசானனன்	रुवतः	கதறிக்கொண்டிருக்கிற
तदा	அப்பொழுது	रक्षसः	அரக்கனுக்கு
प्रणम्य	ஸாஷ்டாங்க நமஸ்காரஞ்செய்து	महान् कालः	நீண்டகாலம்
		गतः	நடைபெற்றது.

ततः प्रीतो महादेवः शैलाग्रे विष्ठितः प्रभुः। मुक्त्वा चास्य भुजात्राम प्राह वाक्यं दशाननम्॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मुक्त्वा	விடுவித்து
ततः	அதற்குப்பிறகு	शैलाग्रे	மலைச்சிகரத்தில்
प्रभुः	சாச்வதராகிய	विष्ठितः	எழுந்தருளியவராய்
महादेवः	மஹாதேவர்	दशाननं च	தசானனனைப்பார்த்து
प्रीतः	பிரஸன்னராகி	वाक्यं	ஒரு வாக்யத்தை
अस्य	இவனது	प्राह	சொல்லியருளினார்:
भुजान्	கைகளை		

प्रीतोऽस्मि तव वीर्यस्य शौण्डीर्याच्च दशानन। शैलाक्रान्तेन यो मुक्तस्त्वया रावः सुदारुणः॥

दशानन	"'தசானன!	शैलाक्रान्तेन	மலையால் நசுக்கப்பட்ட
तव	உனது	त्वया	உன்னால்
वीर्यस्य	வீர்யத்தின்	मुक्तः	இடப்பட்ட
शौण्डीर्यात्	விசேஷத்தால்	रावः	கூச்சல்
प्रीतः	திருப்தியடைந்தவனாக	यः च	எதுவோ அது
		सुदारुणः	ஒப்புயர்வற்ற பேரொலியாயிருந்தது.
अस्मि	இருக்கிறேன்.		

यस्माल्लोकत्रयं चैतद्रावितं भयमागतम्। तस्मात्त्वं रावणो नाम नाम्ना तेन भविष्यसि॥

तेन	"'அதனால்	यस्मात् तस्मात्	ஆனதால்
एतत् त्रैलोक्यं	இந்த மூவுலகமும்	त्वं	நீ
रावितं	சப்திக்கப்பெற்றதாய் விளங்கிற்று.	नाम्ना	பெயரால்
		रावणः	'ராவணன்'
भयं च	திகிலையும்	नाम	என
आगतं	அடைந்ததாயிற்று.	भविष्यसि	இனி விளங்குவாய்.

देवता मानुषा यक्षा ये चान्ये जगतीतले। एवं त्वामभिधास्यन्ति रावणं लोकरावणम्॥

देवताः	"'தேவர்களும்	लोकरावणं	மூவுலகத்தைக் கதறச்செய்த
यक्षाः	யக்ஷர்களும்		
जगतीतले	பூலோகத்தில்	त्वां	உன்னை
मानुषाः च	மனிதர்களும்	एवं	அவ்வண்ணமே
अन्ये	வேறு	रावणं	'இராவணனென்று'
ये	எவர்களோ அவர்களும்	अभिधास्यन्ति	பெயரிட்டு வழங்குவார்கள்.

गच्छ पौलस्त्य विस्रब्धं पथा येन त्वमिच्छसि। मया चैवाभ्यनुज्ञातो राक्षसाधिप गम्यताम्॥

पौलस्त्य	"'பௌலஸ்தியனே!	विस्रब्धं	தடைபடாமல்
येन	எந்த	गच्छ	போ.
पथा	வழியாகச்செல்ல	राक्षसाधिप	இராக்ஷஸமன்னனே!
त्वं	நீ	मया च	என்னாலும்
इच्छसि	விரும்புகிறாயோ (அந்த வழியே)	अभ्यनुज्ञातः एव	லோகவிடைபெற்றவனாகவும்
		गम्यताम्	போகலாம்.'

एवमुक्तस्तु लङ्केशः शंभुना स्वयमब्रवीत्। प्रीतो यदि महादेव वरं मे देहि याचतः ॥३५॥

शम्भुना	"சிவபிரானால்	महादेव	'மஹாதேவரே!
एवं	இவ்வண்ணம்	प्रीतः	பிரஸன்னராக
स्वयं	நேரில்	यदि	இருக்கிறீர்களென்றால்
उक्तः	சொல்லியருளியதற்குச்செவிசாய்த்த		
लङ्केशः	இலங்கேச்வரன்	याचतः	வருந்திக்கேட்கும்
तु	இப்பொழுது இப்படி	मे	எனக்கு
अब्रवीत्	வேண்டிக்கொண்டான்:	वरं	ஒரு வரத்தை
		देहि	தந்தருளும்.

अवध्यत्वं मया प्राप्तं देवगन्धर्वदानवैः। राक्षसैर्गुह्यकैर्नागैर्ये चान्ये बलवत्तराः ॥ ३६ ॥

देवगन्धर्व-दानवैः	"'தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் தானவர்களாலும்	अन्ये	மற்றுமுள்ள
		बलवत्तराः	அதிபலிஷ்டர்கள்
		ये च	எவர்களோ அவர்களாலும்
राक्षसैः	அரக்கர்களாலும்		
गुह्यकैः	(குபேரனது அனுசரர்களாகிய) குஹ்யகர்களாலும்	अवध्यत्वं	மரணமின்மை
		मया	என்னால்
		प्राप्तम्	சம்பாதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
नागैः	நாகர்களாலும்		

मानुषान्न गणे देव स्वल्पास्ते मम संमताः। दीर्घमायुश्च मे प्राप्तं ब्रह्मणस्त्रिपुरान्तक ॥
वाञ्छितं चायुषः शेषं शस्त्रं त्वं च प्रयच्छ मे ॥ ३७ ॥

त्रिपुरान्तक	"' முப்புரமெரித்த	दीर्घं आयुः	தீர்க்கமான ஆயுள்
देव	தேவ!	मे	எனக்கு
गणे	வரிசையில்	प्राप्तं	கிடைத்திருக்கிறது.
मानुषात् च	மனுஷ்யனிடத்திலுமிருந்து என்று	वाञ्छितं	பிரார்த்திக்கப்பட்டதாகிற
न	இல்லை.	शेषं	குறையாயிருக்கிற
ते	அவர்கள்	आयुषः च	ஆயுளையும்
स्वल्पाः	அல்பர்கள் என்று	शस्त्रं च	ஒருசஸ்திரத்தையும்
मम संमताः	என்னால் கொள்ளப்பட்டார்கள்.	त्वं	தேவரீர்
		मे	எனக்கு
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரிடமிருந்து	प्रयच्छ	தந்தருளவேண்டும்.!

एवमुक्तस्ततस्तेन रावणेन स शङ्करः। ददौ खड्गं महादीप्तं चन्द्रहासमिति श्रुतम् ॥
आयुषश्चावशेषं च स्थित्वा भूतपतिस्तदा ॥ ३८ ॥

तेन	"அந்த	उक्तः	பிரார்த்திக்கப்பட்டவராகிய
रावणेन	இராவணனால்		
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	शङ्करः	சங்கரர்
		तदा	அப்பொழுது

श्रुतं	பெயர்போனதாய்	भूतपतिः	பூதநாயகர்
महादीप्तं	மஹா தேஜோமய மாய் விளங்கும்	ततः	இதில்
चन्द्रहासं	சந்திரஹாஸம்	स्थित्वा च	சற்று ஆலோசனை செய்துவிட்டு
इति	எனப் பெயர்பூண்ட	आयुषः	ஆயுளின்
खड्गं च	கட்கத்தையும்	अवशेषं	குறைவையும்
सः	அந்த	ददौ	தந்தருளினர்.

दत्त्वोवाच ततः शम्भुर्नावज्ञेयमिदं त्वया। अवज्ञातं यदि हि ते मामेवैष्यत्यसंशयः ॥३९॥

शम्भुः	"பரமேச்வரர்	हि	ஏனென்றால்
दत्वा	தந்தருளி	ते	உன்னால்
ततः	அதன்மேல்	अवज्ञातं यदि	அவமதிக்கப்பட்டதாக ஆகில்
उवाच	இப்படிச் சொல்லியருளினர்:		
त्वया	'உன்னால்		
इदं	இது	मामेव	என்னிடமே
अवज्ञेयं न	அவமரியாதை செய்யத்தக்கதன்று.	एष्यति	வந்துசேர்ந்துவிடும்;
		असंशयः	இதற்கையமில்லை.'

एवं महेश्वरेणैव कृतनामा स रावणः। अभिवाद्य महादेवमारुरोहाथ पुष्पकम् ॥४०॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்	सः	அவன்
महेश्वरेण एव	மஹேச்வரராலேயே	अथ	இப்பொழுது
रावणः	இராவணனென	महादेवं	மஹாதேவரை
		अभिवाद्य	தண்டமிட்டு
कृतनामा	நாமகரணம் செய்யப்பட்ட	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
		आरुरोह	ஏறிப்போனன்.

ततो महीतले राम परिचक्राम रावणः। क्षत्रियान्सुमहावीर्यान्बाधमान इतस्ततः ॥ ४१ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	क्षत्रियान्	க்ஷத்திரியர்களை
रावणः	இராவணன்	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	बाधमानः	துன்புறுத்துகின்றவனாய்
महीतले	பூமண்டலத்தில்		
सुमहावीर्यान्	பெயர்போன வீர்யமுடையவர்களான	परिचक्राम	சுற்றித்திரிந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21356 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 632



सप्तदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १७ ॥

वेदवतीशापः—வேதவதீசாபம்.

अथ राजन्महाबाहुर्विचरन्स महीतले। हिमवत्सानुमासाद्य परिचक्राम रावणः ॥ १ ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	विचरन् अथ	திரிந்துக்கொண்டி ருந்த காலத்தில்
महाबाहुः	மஹாபலிஷ்டனான	हिमवत्सानुं	இமயமலையின் சார லுக்கு
सः	அந்த	आसाद्य	போய்ச்சேர்ந்து
रावणः	இராவணன்	परिचक्राम	சுற்றித்திரிந்தான்.
महीतले	பூமண்டலத்தில்		

तत्रापश्यत्स वै कन्यां कृष्णाजिनजटाधराम्। आर्षेण विधिना युक्तां तपन्तीं देवतामिव ॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்	आर्षेण	ரிஷிகளுக்குரிய
सः	அவன்	विधिना	நியமத்துடன் [தாகிய
कृष्णाजिनजटाधरां	கிருஷ்ணாஜினமும், ஜடையும் தரித் திருப்பவளும்	युक्तां	இருக்கிறவளாய்
		तपन्तीं	தவம்புரிந்துகொண் டிருப்பவளுமான
देवतां	தேவதையை	कन्यां	ஒரு கன்னிகையை
इव वै	போலிருப்பவளும்	अपश्यत्	கண்டான்.

स दृष्ट्वा रूपसंपन्नां कन्यां तां सुमहाव्रताम्। काममोहपरीतात्मा पप्रच्छ प्रहसन्निव ॥ २ ॥

सः	" அவன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
सुमहाव्रतां	அத்தியந்த கடுமையா ன தவத்தைப்புரிந் துகொண்டிருந்த	काममोह- परीतात्मा	காமத்தாலும் மோஹ த்தாலும் மெய்மறந்த
तां	அந்த	इव	சற்று [வனாகி
कन्यां	கன்னிகையை	प्रहसन्	புன்னகைசெய்து கொண்டு
रूपसम्पन्नां	மஹா சௌந்தரியவதி யாயிருப்பவளாய்	पप्रच्छ	இப்படி வினவினான்:

किमिदं वर्तसे भद्रे विरुद्धं यौवनस्य ते। न हि युक्ता तवैतस्य रूपस्य तपसः क्रिया ॥

भद्रे	" 'ஓ பெண்மணியே!	ते	உனது
तव	உனது	यौवनस्य	யௌவனத்திற்கு
एतस्य	இந்த	विरुद्धं	ஒவ்வாத
रूपस्य	ரூபத்திற்கு	इदं	இதை
तपसः	தவத்தின்	किं	ஏன்
क्रिया	சரீரதண்டம்	वर्तसे	அனுஷ்டித்துக் கொண்டிருக்கிறாய்?
युक्ता	ஏற்றதாய்		
न हि	இல்லவேயில்லை.		

रूपं तेऽनुपमं भीरु कामोन्मादकरं नृणाम्। न युक्तं तपसि स्थातुं निर्गतो ह्येष निर्णयः॥

भीरु	"'பயந்தவளே!	तपसि	தவம்புரிவதில்
ते	உனது	स्थातुं	இன்னுமிருப்பது
अनुपमं	ஒப்பற்றதாயிருக்கின்ற	न युक्तं	சரியல்ல.
रूपं हि	வடிவழகோவெனில்	एषः	இந்த
नृणां	மனிதர்களுக்கு	निर्णयः	தீர்மானமானது
कामोन्मादकरं	காமத்தையோங்கி வளரச்செய்வதாயிருக்கிறது.	निर्गतः	விட்டொழித்துவிடவேண்டியது.

कस्यासि दुहिता भद्रे को वा भर्ता वरानने। केन संभुज्यसे भीरु स नरः पुण्यभाग्भुवि॥
पृच्छतः शंस मे सर्वं कस्य हेतोः श्रमस्तव ॥ ६ ॥

भीरु	"'பயந்தவளே!	सः नरः	அந்த மனிதன்
भद्रे	பெண்மணியே!	भुवि	பூமியில்
वरानने	அழகுவாய்ந்த முகமண்டலமுடையவளே!	पुण्यभाक्	புண்ணியசாலி.
कस्य	யாருடைய	कस्य	யாது
दुहिता असि	பெண் நீ?	हेतोः	காரணம்பற்றி
भर्ता	உன் கொழுநன்	तव	உனக்கு
कः वा	யார்?	श्रमः	இந்திரியநிக்கிரஹம்?
केन	எவனால்	पृच्छतः	கேட்கின்ற
संभुज्यसे	சொந்தமாக்கிக் கொள்ளப்பட்டிருக்கிறாயோ	मे	எனக்கு
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		शंस	விளங்கக்கூறுவாய்.'

एवमुक्ता तु सा कन्या रावणेन यशस्विनी। अब्रवीद्विधिवत्कृत्वा तस्यातिथ्यं तपोधना॥

रावणेन	" இராவணனால்	सा कन्या	அந்தக் கன்னிகை
एवं	இவ்வண்ணமாய்	विधिवत्	விதிப்படி
उक्ता	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	तस्य	அவனுக்கு
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	आतिथ्यं	அதிதிபூஜையை
तपोधना	உலகவாழ்க்கையின் பற்றை முற்றிலும் விட்டொழித்துவிட்ட	कृत्वा	செய்து
		तु	இப்பொழுது இப்படி
		अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள்:

कुशध्वजो मम पिता ब्रह्मर्षिरमितप्रभः। बृहस्पतिसुतः श्रीमान्बुद्ध्या तुल्यो बृहस्पतेः॥

मम पिता	"'எனது தந்தை	श्रीमान्	பெயர்பெற்றவர்.
कुशध्वजः	குசத்வஜரென்ற	बृहस्पतिसुतः	பிரஹஸ்பதியின் புதல்வர்.
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி.	बुद्ध्या	புத்தியில்
अमितप्रभः	அளவிலா பிரபாவமுடையவராய்	बृहस्पतेः	பிரஹஸ்பதிக்கு
		तुल्यः	ஒப்பானவர்.

तस्याहं कुर्वतो नित्यं वेदाभ्यासं महात्मनः। संभूता वाङ्मयी कन्या नाम्ना वेदवती स्मृता॥

नित्यं	"'இடைவிடாது	कन्या	ஒரு பெண்ணாய்
वेदाभ्यासं	வேதாப்பியாஸத்தை	संभूता	உற்பவித்தவள்
कुर्वतः	செய்துக்கொண்	अहं	நான்.
तस्य	அந்த [டிருக்கிற	नाम्ना	பெயரால்
महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய	वेदवती	வேதவதி என்று
वाङ्मयी	வாக்கே உருவங் கொண்டதாகிய	स्मृता	அழைக்கப்படுகிறவள்.

ततो देवाः सगन्धर्वा यक्षराक्षसपन्नगाः। तेऽपि गत्वा हि पितरं वरणं रोचयन्ति मे॥

ततः	"'அப்பொழுது	पितरं हि	தந்தையையே
ते	அந்த	गत्वा	கிட்டி
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	मे	என்னை
देवाः	தேவர்களும்	वरणं	கல்லியாணம் செய்து கொடுக்க
यक्षराक्षस- पन्नगाः अपि	யக்ஷர்களும், ராக்ஷஸர்களும், பன்னகர்களும்	रोचयन्ति	வேண்டினார்கள்.

न च मां स पिता तेभ्यो दत्तवान्राक्षसर्षभ। कारणं तद्वदिष्यामि निशाचर निशामय॥

राक्षसर्षभ	"'ராக்ஷஸராஜனாகிய	न दत्तवान्	கொடுக்கவில்லை.
निशाचर	அரக்கனே!	तत् कारणं च	அந்த காரணத்தையும்
पिता	தந்தையாகிய		
सः	அவர்		
मां	என்னை	वदिष्यामि	சொல்லுகின்றேன்;
तेभ्यः	அவர்களுக்கு	निशामय	கேளும்.

पितुस्तु मम जामाता विष्णुः किल सुरेश्वरः। अभिप्रेतस्त्रिलोकेशस्तस्मान्नान्यस्य मे पिता॥

सुरेश्वरः	"'தேவர்களுக்கும் தேவராகிய	अभिप्रेतः	மனதில் நிர்ணயிக்கப் பட்டவர்.
त्रिलोकेशः	த்ரிலோகாதிபதியான	तस्मात्	ஆனதால்
विष्णुः किल	விஷ்ணுவே	मे	எனது
जामाता	மருமகனாக	पिता	தந்தை
मम	எனது	अन्यस्य तु	மற்றெவருக்கும்
पितुः	தந்தையினுடைய	न	கொடேனென்றார்.

दातुमिच्छति तस्मै तु तच्छ्रुत्वा बलदर्पितः। शम्भुर्नाम ततो राजा दैत्यानां कुपितोऽभवत्॥

तस्मै तु	"'அவருக்கே	राजा	அரசனும்
दातुं	கல்லியாணஞ்செய்து கொடுக்க	बलदर्पितः	பலத்தால் செருக்குற்றவனுமான
इच्छति	முயன்றுகொண்டிருந்	शम्भुः नाम	சம்பு என்பவன்
ततः	அப்பொழுது [தார்.	तत् श्रुत्वा	அதைக்கேட்டு
दैत्यानां	தைத்தியர்களுக்கு	कुपितः	கோபங்கொண்டவ
		अभवत्	ஆனான். [னக

तेन रात्रौ शयानो मे पिता पापेन हिंसितः ॥ १४ ॥

रात्रौ	“‘இரவில்	पिता	தந்தை
शयानः	நித்திரைசெய்து கொண்டிருந்த	तेन	அந்த
		पापेन	பாபியால்
मे	எனது	हिंसितः	கொலையுண்டார்.

ततो मे जननी दीना तच्छरीरं पितुर्मम । परिष्वज्य महाभागा प्रविष्टा हव्यवाहनम् ॥

ततः	“‘அப்பொழுது	मम	எனது
मे	எனது	पितुः	தந்தையின்
महाभागा	மஹாபாக்கியவதியாகிய	तत्	அந்த
		शरीरं	பிரேதத்தை
जननी	தாயார்	परिष्वज्य	கட்டிக்கொண்டு
दीना	துக்கத்தில் மூழ்கியவளாகி	हव्यवाहनं	அக்கினியில்
		प्रविष्टा	பிரவேசித்தாள்.

ततो मनोरथं सत्यं पितुर्नारायणं प्रति । करोमीति तमेवाहं हृदयेन समुद्वहे ॥ १६ ॥

नारायणं प्रति	“‘ஸ்ரீமன் நாராயணனைப்பற்றியே	इति	என்கிறபடியால்
		ततः	அப்போதிலிருந்து
पितुः	தந்தையின்	तं एव	அவரையே
मनोरथं	மனோரதத்தை	हृदयेन	மனதால்
सत्यं	நிறைவேற்றிவைப்பதை	अहं	நான்
करोमि	சங்கல்பம் செய்து கொண்டிருக்கிறேன்	समुद्वहे	ஸ்திரமாய் வரித்து இருக்கிறேன்.

इति प्रतिज्ञामारुह्य चरामि विपुलं तपः । एतत्ते सर्वमाख्यातं मया राक्षसपुङ्गव ॥ १७ ॥

इति	“‘இப்படிப்பட்ட	राक्षसपुङ्गव	ராக்ஷஸர்களுக்குப் [பெரியவரே,
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை	ते	உமக்கு
आरुह्य	சர்வமுமாய்க்கொண்டு	मया	என்னால்
विपुलं	கடும்	एतत्	இது
तपः	தவத்தை	सर्वं	எல்லாமும்
चरामि	புரிகின்றேன்.	आख्यातम्	சொல்லிவிடப்பட்டது.

नारायणो मम पतिर्न त्वन्यः पुरुषोत्तमात् । आश्रये नियमं घोरं नारायणपरीप्सया ॥

नारायणः तु	“‘ஸ்ரீமந் நாராய[ணரே	नारायण-परीप्सया	“ஸ்ரீமந் நாராயணரொருவரையே அடையவேண்டியதால்
मम	எனது		
पतिः	பர்த்தா.		
पुरुषोत्तमात्	புருஷோத்தமரைத் தவிர	घोरं	கடுமையான
अन्यः	மற்றெவனும்	नियमं	நியமத்தை
न	ஆகான்.	आश्रये	பூண்டிருக்கிறேன்.

विज्ञातस्त्वं हि मे राजन्गच्छ पौलस्त्यनन्दन । जानामि तपसा सर्वं त्रैलोक्ये यद्धि वर्तते ॥

पौलस्त्यनन्दन	"' பௌலஸ்தியரின் புதல்வனாகிய	तपसा	தவத்தின் மகிமை
राजन्	அரசே,	जानामि	நானறிவேன். [யால்
त्रैलोक्ये हि	மூவுலகிலும்	मे	எனக்கு
यत्	எது	त्वं	நீர்
वर्तते	நடைபெறுகிறதோ	विज्ञातः हि	இன்னானெனத்தெரியும்.
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	गच्छ	இதைவிட்டுப்போய் விடும்.'

सोऽब्रवीद्रावणो भूयस्तां कन्यां सुमहाव्रताम् । अवरुह्य विमानाग्रात्कन्दर्पशरपीडितः ॥

सः	" அந்த	सुमहाव्रतां	உத்கிருஷ்டதவம் பூண்டிருக்கும்
रावणः	இராவணன்	तां	அந்த
कन्दर्पशरपीडितः	மன்மதபாணங்களால் வெட்கத்தை ஒழித் தவனாகி	कन्यां	கன்னிகையைப் பார்த்து
विमानाग्रात्	தெய்வவிமானத்தி	भूयः	மீளவும் இப்படி
अवरुह्य	இறங்கி [னின்று	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

अवलिप्ताऽसि सुश्रोणि यस्यास्ते मतिरीदृशी । वृद्धानां मृगशावाक्षि भ्राजते धर्मसंग्रहः ॥

यस्याः	"' எந்த	भ्राजते	விளங்கும்.
ते	உனக்கு	सुश्रोणि	ஸுந்தரி,
ईदृशी	இப்படிப்பட்ட		
मतिः	கொள்கையோ அந்த	मृगशावाक्षि	மான்விழிகளைப்போன்ற விழிகளையுடையவளே!
धर्मसंग्रहः	தவத்தையே பற்றியிருத்தல்	अवलिप्ता	அஹங்காரம் கொண்டவளாய்
वृद्धानां	வயதுமுதிர்ந்தவர்களுக்கு	असि	நீ இருக்கிறாய்.

त्वं सर्वगुणसम्पन्ना नार्हसे वक्तुमीदृशम् । त्रैलोक्यसुन्दरी भीरु यौवनं तेऽतिवर्तते ॥२२॥

सर्वगुणसम्पन्ना	எல்லா நற்குணங்களும் அமையப்பெற்றவளும்	वक्तुं	சொல்ல
		न अर्हसे	கூடாது.
		भीरु	பயந்தவளே,
त्रैलोक्यसुन्दरी	மூவுலகிலும் சிறந்த ஸௌந்தர்யவதியுமான	ते	உனது
		यौवनं	யௌவனம்
त्वं	நீ	अतिवर्तते	வீணாய்க்கழிந்துபோகிறது.
ईदृशं	இப்படி		

अहं लङ्कापतिर्भद्रे दशग्रीव इति श्रुतः। तस्य मे भव भार्या त्वं भुङ्क्ष्व भोगान्यथेप्सितान्॥

भद्रे	"நல்லாய்,	मे	எனக்கு
अहं	நான்	त्वं	நீ
लङ्कापतिः	இலங்காபுரத்தரசன்;	भार्या	இல்லாளாக
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	भव	ஆகு;
इति	என	भोगान्	சம்பத்துக்களை
श्रुतः	பெயர்பெற்றவன்;	ईप्सितान् यथा	வேண்டியவாறே
तस्य	அந்த	भुङ्क्ष्व	சொந்தமாக்கிக்கொள்.

कश्च तावदसौ यं त्वं विष्णुरित्यभिभाषसे। वीर्येण तपसा चैव भोगेन च बलेन च॥
न मया स समो भद्रे यं त्वं कामयसेऽङ्गने ॥ १४ ॥

भद्रे	"நல்லாய்,	विष्णुः	அந்த விஷ்ணு
अङ्गने	சுந்தரி,	इति च	என்பவன்தான்
असौ	இந்த	कः	யார்?
त्वं	நீ	सः	அவன்
यं	எவனொருவனைப்பற்றி	मया	எனக்கு
तावत्	இவ்வளவு அதிகமாய்	वीर्येण	வீர்யத்தாலும்
अभिभाषसे	புகழ்ந்து பேசுகின்[றாயோ	तपसा च	தவத்தாலும்
त्वं	நீ	भोगेन च	சம்பத்தாலும்
यं एव	எவனொருவனையே	बलेन च	பலத்தாலும்
कामयसे	உன் ப்ரீதிக்குப் பாத்திரனைக் கொண்டிருக்கிறாயோ,	न समः	ஈடாகான்.'

इत्युक्तवति तस्मिंस्तु राक्षसे वेदवत्यथ। मा मैवमिति सा कन्या तमुवाच निशाचरम्॥

तस्मिन्	"அந்த	निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து
राक्षसे	அரக்கன்	अथ	இப்பொழுது
इति	இப்படி	तु	இவ்விஷயத்தில்
उक्तवति	சொல்லியபொழுது	एवं	இப்படி
सा	அந்த	मा	'உளராதே
वेदवती	வேதவதீ என்ற	मा	பிதற்றாதே'
कन्या	கன்னிகை	इति	என்று
तं	அந்த	उवाच	ஏசினாள்.

त्रैलोक्याधिपतिं विष्णुं सर्वलोकनमस्कृतम्। त्वदृते राक्षसेन्द्रान्यः कोऽवमन्येत बुद्धिमान्॥

राक्षसेन्द्र	"'ராக்ஷஸமன்ன!	सर्वलोकनमस्कृतं	எல்லா உலகத்தாராலும் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவருமான
त्वदृते	உன்னொருவனைத் தவிர		
बुद्धिमान्	விவேகவிசிஷ்டன்	विष्णुं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவைப்பற்றி
अन्यः	வேறு		
कः	எவன்	अवमन्येत	அவமரியாதையாய்ப் பேசுவான்?'
त्रैलोक्याधिपतिं	த்ரிலோகாதிபதியும்		

एवमुक्तस्तया तत्र वेदवत्या निशाचरः। मूर्धजेषु तदा कन्यां कराग्रेण परामृशत् ॥२७॥

तया	"அந்த	निशाचरः	அரக்கன்
वेदवत्या	வேதவதியால்	तदा	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விஷயத்தில்	मूर्धजेषु	கூந்தலில்
एवं	இப்படி	कन्यां	கன்னிகையை
उक्तः	சொல்லியதற்குச்	कराग्रेण	உள்ளங்கையால்
	செவிசாய்த்த	परामृशत्	தொட்டான்.

ततो वेदवती क्रुद्धा केशान्हस्तेन साऽच्छिनत् ।
असिर्भूत्वा करस्तस्याः केशांश्छिन्नांस्तदाऽकरोत् ॥ २८ ॥

सा	"அந்த	तदा	அப்பொழுது
वेदवती	வேதவதி	तस्याः	அவளுடைய
ततः	அதனால்	करः	கை
क्रुद्धा	கோபங்கொண்டவ	असिः	கத்தியாக
	ளாகி	भूत्वा	ஆகி
हस्तेन	கையினால்	केशान्	கூந்தலை
केशान्	கூந்தலை	छिन्नान्	சேதிக்கப்பட்டதாக
अच्छिनत्	அறுத்தாள்.	अकरोत्	செய்தது.

सा ज्वलन्तीव रोषेण दहन्तीव निशाचरम्। उवाचाग्निं समाधाय मरणाय कृतत्वरा ॥

सा	"அவள்	ज्वलन्ती इव	அக்கினியினாலே எரிக்
मरणाय	உடலை ஒழிக்க		கப்பட்டவள்போலாகி
कृतत्वरा	அதேசமயத்தில் து	निशाचरं	அரக்கனைப்பார்த்து
अग्निं	தீயை [ணிந்தவளாகி	दहन्ती इव	எரிப்பவள்போலாகி
समाधाय	வளர்த்துவிட்டு	उवाच	இதைச்சொல்லிய
रोषेण	ரோஷத்தால்		ருளினாள்:

धर्षितायास्त्वयाऽनार्य न मे जीवितमिष्यते। रक्षस्तस्मात्प्रवेक्ष्यामि पश्यतस्ते हुताशनम् ॥

अनार्य	"'அடா பாதக!	न इष्यते	விரும்பப்படவில்லை.
रक्षः	அரக்க!	तस्मात्	ஆதலால்
त्वया	உன்னால்	ते	உனது
धर्षितायाः	தீண்டப்பட்ட	पश्यतः	கண்முன்னேயே
मे	எனது	हुताशनं	அக்கினியில்
जीवितं	உடலை வைத்திருத்தல்	प्रवेक्ष्यामि	புகுந்துவிடுகிறேன்.

यस्मात्तु धर्षिता चाहं त्वया पापात्मना वने। तस्मात्तव वधार्थं हि समुत्पत्स्ये ह्यहं पुनः॥

अहं	"'நான்	तव	உனது
पापात्मना	பாபாத்மாவாகிய	वधार्थं च	மரணத்திற்காகவே
त्वया	உன்னால்	अहं हि	நானே
वने	காட்டில்	पुनः तु	இன்னொரு தரமும்
धर्षिता	கைதீண்டப்பட்டேன்.	समुत्पत्स्ये	ஆவிர்ப்பவிக்கப்
यस्मात् तस्मात्	அக்காரணத்தால்		போகிறேன்.

न हि शक्यं स्त्रिया हन्तुं पुरुषः पापनिश्चयः । शापे त्वयि मयोत्सृष्टे तपसश्च व्ययो भवेत् ॥

स्त्रिया	" 'பெண்ணாகிய	व्ययः	குறைவு
मया	என்னால்	भवेत्	ஏற்படும்.
त्वयि	உன்பேரில்	पापनिश्चयः	பாபத்தொழிலே புரியும்
शापे	சாபம்	पुरुषः हि	புருஷனாகயிருந்தும்
उत्सृष्टे च	இடப்பட்டதேயாகில்	हन्तुं	கொன்றுவிட
तपसः	தவப்பெருமைக்கு	शक्यं न	விதியில்லை.

यदि त्वस्ति मया किञ्चित्कृतं दत्तं हुतं तथा । तस्मात्त्वयोनिजा साध्वी भवेयं धर्मिणः सुता ॥

तस्मात्	" 'ஆனதால்	किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
मया	என்னால்	अस्ति यदि	இருக்கிறதென்றால்
कृतं तु	செய்யப்பட்ட புண்யங்களின் பலனும்	अयोनिजा	அயோனிஜையாய், (கர்ப்பவழி உண்டாகாதவளாய்)
दत्तं तु	கொடுக்கப்பட்ட தானங்களின் பலனும்	धर्मिणः	ஒரு தருமாத்மாவின்
हुतं तथा	செய்யப்பட்ட தெய்வ சமர்ப்பணங்களின் பலனும்	साध्वी	அருமை
		सुता	பெண்ணாக
		भवेयम्	விளங்குவேன்.'

एवमुक्त्वा प्रविष्टा सा ज्वलितं जातवेदसम् । पपात च दिवो दिव्या पुष्पवृष्टिः समन्ततः ॥

एवं	" இவ்வண்ணம்	प्रविष्टा	குதித்துவிட்டாள்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	दिवः	ஆகாசத்தினின்று
सा	அவள்	दिव्या	திவ்யமான
ज्वलितं	ஓங்கி எரிகின்ற	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பவருஷமும்
जातवेदसं	அக்கினியில்	समन्ततः	நாற்புறமும்
		पपात	வருஷித்தது.

सैषा जनकराजस्य प्रसूता तनया प्रभो । तव भार्या महाबाहो विष्णुस्त्वं हि सनातनः ॥

महाबाहो	" மஹாபாஹுவே !	प्रसूता	அவதரித்தவள்.
प्रभो	பிரபுவே !	तव	தேவரீருக்கு
सा	அந்த	भार्या	இல்லாள்.
एषा	இவள்	त्वं हि	தேவரீர்தான்
जनकराजस्य	ஜனகராஜனுக்கு	सनातनः	அனாதியாகிய
तनया	பெண்ணாக	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்.

पूर्वं क्रोधाहितः शत्रुर्ययाऽसौ निहतस्तथा । उपाश्रयित्वा शैलाभस्तव वीर्यममानुषम् ॥

पूर्वं	" பூர்வத்தில்	शत्रुः	சத்ரு
यया	எவளால்	तथा	சொன்னபடியே
क्रोधाहितः	கோபித்துமட்டும் விட்டு விடப்பட்டானோ, அவளாலயே	तव	தேவரீரது
		अमानुषं	அமானுஷ்யமான
		वीर्यं	வீர்யத்தை
असौ	அந்த இந்த	उपाश्रयित्वा	அடைந்து
शैलाभः	மலைபோன்ற	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

एवमेषा महाभागा मर्त्येषूत्पत्स्यते पुनः । क्षेत्रे हलमुखोत्कृष्टे वेद्यामग्निशिखोपमा ॥३७॥

पुनः	"அன்றியும்	हलमुखोत्कृष्टे	கலப்பை நுனியால் கிளப்பப்பட்ட
एवं	இப்படியாய்	क्षेत्रे	மண்பூமியில்
एषा	இந்த	अग्निशिखोपमा	அக்கினிசிகைபோன்றவளாய்
महाभागा	மஹா பாக்கியவதீ	उत्पत्स्यते	ஆவிர்ப்பவித்தாள்.
मर्त्येषु	மனுஷ்யலோகத்தில்		
वेद्यां	யாகவேதியில்		

एषा वेदवती नाम पूर्वमासीत्कृते युगे । त्रेतायुगमनुप्राप्य वधार्थं तस्य रक्षसः ॥ ३८ ॥
उत्पन्ना मैथिलकुले जनकस्य महात्मनः । सीतोत्पन्ना तु सीतेति मानुषैः पुनरुच्यते ॥

एषा	" இவள்	महात्मानः	மஹாத்மாவான
पूर्वं	முன்	जनकस्य	ஜனகருடைய
कृते	கிருத	मैथिलकुले	மைதில குலத்தில்
युगे	யுகத்தில்	उत्पन्ना	அவதரித்தாள்.
वेदवती	வேதவதி	सीतोत्पन्ना	கலப்பை படையினின்று தோன்றியவளாய் ஆவிர்ப்பவித்தாள்
नाम	என்ற பேயர்கொண்டு	तु	என்கிறபடியால்
आसीत्	விளங்கினுள்.	सीता	" சீதை "
त्रेतायुगं	திரேதாயுகத்தை	इति	என்று
अनुप्राप्य	அடைந்து	मानुषैः	மானிடர்களால்
तस्य	அந்த	पुनः	இன்னமும்
रक्षसः	அரக்கனுடைய	उच्यते	வழங்கப்படுகிறுள்.
वधार्थं	கொலேக்காக		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21395 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 671



अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १८ ॥

मरुत्तविजयः—மருத்தமஹாராஜனை ஜயிப்பது.

प्रविष्टायां हुताशं तु वेदवत्यां स रावणः । पुष्पकं तु समारुह्य परिचक्राम मेदिनीम् ॥१॥

वेदवत्यां	"வேதவதி	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
हुताशं	அக்கினியில்	समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
प्रविष्टायां तु	பிரவேசித்த பிறகு	मेदिनीं तु	பூமி முழுமையும்
सः	அந்த	परिचक्राम	சுற்றித்திரிந்தான்.
रावणः	இராவணன்		

ततो मरुत्तं नृपतिं यजन्तं सह दैवतैः । उशीरबीजमासाद्य ददर्श स तु रावणः ॥ २ ॥

सः	"அந்த	नृपतिं	மன்னனும்
रावणः	இராவணன்	दैवतैः	பிரத்யக்ஷதேவர்களோடு
उशीरबीजं	முன்காலத்தில் உசிரபீஜமென்று விளங்கியதும் (இக்காலத்தில் 'கந்தாஹர்' என்று விளங்குகிறதுமான) க்ஷேத்திரத்திற்கு	सह	இருந்துகொண்டு
		यजन्तं	யாகம்செய்துகொண்டிருந்தவருமான
		मरुत्तं	மருத்தரென்பவரை
आसाद्य	சென்று	तु	அப்பொழுது
ततः	அவ்விடத்தில்	ददर्श	கண்டான்.

संवर्तो नाम ब्रह्मर्षिः साक्षाद्भ्राता बृहस्पतेः । याजयामास धर्मज्ञः सर्वैर्देवगणैर्वृतः ॥ ३ ॥

सर्वैः देवगणैः	"சர்வதேவகணங்களாலும்	भ्राता	பிராதாவுமான
वृतः	சூழப்பட்டவராயும்	संवर्तः	சம்வர்த்தர்
धर्मज्ञः	தர்மக்ஞரும்	नाम	என்கிற
बृहस्पतेः	பிரஹஸ்பதிக்கு	ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்	याजयामास	யாகத்தை செய்வித்துவந்தனர்.

दृष्ट्वा देवास्तु तद्रक्षो वरदानेन दुर्जयम् । तिर्यग्योनिं समाविष्टास्तस्य दर्शनभीरवः ॥४॥

देवाः	"தேவர்கள்	दर्शनभीरवः	தர்சனத்தில் பயந்தவர்களாகி
तत्	அந்த		
रक्षः	அரக்கனை	तु	இப்பொழுது
वरदानेन	வரங்கள் பெற்றதால்		
दुर्जयं	அஜேயமாகிறவனென்பதை	तिर्यग्योनिं	விலங்குகள், பறவைகள் இவைகளின் உடம்பினுள்
दृष्ट्वा	உணர்ந்து	समाविष्टाः	மறைந்துகொண்டார்கள்.
तस्य	அவனுடைய		

इन्द्रो मयूरः संवृत्तो धर्मराजस्तु वायसः । कृकलासो धनाध्यक्षो हंसश्च वरुणोऽभवत् ॥

इन्द्रः	"இந்திரன்	धनाध्यक्षः	குபேரன்
मयूरः	மயிலாய்	कृकलासः	ஓணானாகவும்,
संवृत्तः	ஆய்விட்டான்.	वरुणः	வருணன்
धर्मराजः	தருமராஜன்	हंसः च	ஹம்ஸமாகவும்
वायसः तु	காக்கையாகவும்,	अभवत्	ஆயினர்.

अन्येष्वपि गतेष्वेवं देवेष्वरिनिषूदन । रावणः प्राविशद्यज्ञं सारमेय इवाशुचिः ॥ ६ ॥

अरिनिषूदन	"சத்ருஸம்ஹாரக!	यज्ञं	யாகசாலையில்
अन्येषु	மற்ற	अशुचिः	தீட்டாக்கும், (அப
देवेषु अपि	தேவர்களும்		வித்திரமாக்கும்)
एवं	இப்படி	सारमेयः	நாய்
गतेषु	ஒளிந்துகொண்	इव	எவ்வண்ணமோ
	டவளவில்		அவ்வண்ணமே
रावणः	இராவணன்	प्राविशत्	வந்துசேர்ந்தான்.

तं च राजा समासाद्य रावणो राक्षसाधिपः। प्राह युद्धं प्रयच्छेति निर्जितोऽस्मीति वा वद॥

राक्षसाधिपः	"இராக்ஷஸாதிபனுகிய	वा	அல்லது
रावणः	இராவண	निर्जितः	தோல்வியடைந்தவ
राजा	மன்னன்	अस्मि	இருக்கிறேன்; [னுக
तं च	அவரையே	इति	என்று
समासाद्य	அடைந்து	वद	சொல்லிவிடு'
युद्धं	'யுத்தம்செய்ய	इति	என்று
प्रयच्छ	வா;	प्राह	அதட்டிப் பேசினுன்.

ततो मरुत्तो नृपतिः को भवानित्युवाच तम्। अपहासं ततो मुक्त्वा रावणो वाक्यमब्रवीत्॥

ततः	"அப்பொழுது	उवाच	கேட்டார்.
मरुत्तः	மருத்த	रावणः	இராவணன்
नृपतिः	மன்னர்	ततः	அதனுல்
तं	அவனைப்பார்த்து	अपहासं मुक्त्वा	அசட்டுச்சிரிப்பைச்
भवान्	'நீ		சிரித்து
कः	யார்?'	वाक्यं	இந்த மொழியை
इति	என்று	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

अकुतूहलभावेन प्रीतोऽस्मि तव पार्थिव। धनदस्यानुजं यो मां नावगच्छसि रावणम् ॥

पार्थिव	"'இராஜனே!	अस्मि	ஆகிறேன்.
तव	உமது	यः	எந்த இந்த நீ
अकुतूहल-भावेन	தெரிந்துக்கொண்டி	मां	என்னை
	ருக்கவேண்டியவை	धनदस्य	குபேரனது
	களைத் தெரிந்துக்	अनुजं	தம்பியாகிய
	கொள்ளாமலிருக்		
	கும் அஞ்ஞானத்தினுல்	रावणं	இராவணனென்பதை
प्रीतः	திருப்தியடைந்த	न अवगच्छसि	தெரிந்துக் கொள்
	வனுக		ளாமலிருக்கிறுய்.

त्रिषु लोकेषु कोऽन्योऽस्ति यो न जानाति मे बलम् ।
भ्रातरं येन निर्जित्य विमानमिदमाहृतम् ॥ १० ॥

त्रिषु	"' மூன்று	अस्ति	இருக்கிறன் ?
लोकेषु	உலகங்களிலும்	येन	இந்த அதனுல்
मे	எனது	भ्रातरं	தமயனை
बलं	வலிமையை	निर्जित्य	ஜயித்து
न जानाति	உள்ளபடி யறியாதி	इदं	இந்த
यः	எந்த [ருக்கிறவன்,	विमानं	புஷ்பகவிமானம்
अन्यः	வேறு	आहृतम्	பலாத்காரமாய் கொண்டுவரப்பட்டது.'
कः	எவன்		

ततो मरुत्तः स नृपस्तं रावणमथाब्रवीत् ॥ ११ ॥

ततः	அதின்மேல்	तं	அந்த
सः	அந்த	रावणं	இராவணனைப்
मरुत्तः	மருத்த	अथ	இப்படி [பார்த்து
नृपः	மன்னர்	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்:

धन्यः खलु भवान्येन ज्येष्ठो भ्राता रणे जितः ।
न त्वया सदृशः श्लाघ्यस्त्रिषु लोकेषु विद्यते ॥ १२ ॥

येन	"' எந்த உன்னுல்	श्लाघ्यः	ச்லாகித்துக்கொண்டாடவேண்டியவன்.
ज्येष्ठः	ஜேஷ்ட		
भ्राता	ஸஹோதரர்	त्वया	உன்னோடு
रणे	போரில்	सदृशः	சமானன்
जितः	ஜயிக்கப்பட்டாரோ ; அவனுகிய	त्रिषु	மூன்று
भवान् खलु	நீ ஒருவனே '	लोकेषु	லோகங்களிலும்
धन्यः	மஹா புண்ணியசாலி.	न विद्यते	கிடையாது.

कं त्वं प्राक्केवलं धर्मं चरित्वा लब्धवान्वरम् । श्रुतपूर्वं हि न मया भाषसे यादृशं स्वयम् ॥

प्राक्	"' முன்பு	मया	என்னுல்
त्वं	நீ	न हि	இதுவரையில் கேட்கப்படாதிருக்கிற
कं	எதோ		
धर्मं	ஒரு தவத்தை	यादृशं	அந்த இந்த
चरित्वा	புரிந்து	केवलं	தவிரப் பிறரெவரும் செய்யாததை
वरं	வரத்தை		
लब्धवान्	அடைந்திருக்கிறய் ; என்பது	स्वयं	நீயே
श्रुतपूर्वं	முன்னமேயே என்னுல் கேட்கப்பட்டிருந்தது.	भाषसे	இப்பொழுது சொல்லித் தெரியப்படுத்திவிட்டாய்.

तिष्ठेदानीं न मे जीवन्प्रतियास्यसि दुर्मते । अद्य त्वां निशितैर्बाणैः प्रेषयामि यमक्षयम् ॥

दुर्मते	"' அடே மூட!	मे	எனது
इदानीं	இப்பொழுது	निशितैः	கூரிய
तिष्ठ	இங்கேயே நில்.	बाणैः	பாணங்களால்
जीवन्	உயிருடனிருப்பவனாய்	त्वां	உன்னை
		यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
न प्रतियास्यसि	நீ திரும்பிப்போக மாட்டாய்.	अद्य	இப்பொழுதே
		प्रेषयामि	அனுப்பி விடுகிறேன்.'

ततः शरासनं गृह्य सायकांश्च नराधिपः । रणाय निर्ययौ क्रुद्धः संवर्तो मार्गमावृणोत् ॥

नराधिपः	" மன்னர்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
ततः	உடனேயே	रणाय	யுத்தத்திற்கு [ராகி
शरासनं	வில்லையும்	निर्ययौ	கிளம்பினார்.
सायकान् च	பாணங்களையும்	संवर्तः	சம்வர்த்தர்
गृह्य	கையிலெடுத்துக் கொண்டு	मार्गं	போகும்வழியில்
		आवृणोत्	எதிர்த்துநின்று தடுத்தார்.

सोऽब्रवीत्स्नेहसंयुक्तं मरुत्तं तं महानृषिः । श्रोतव्यं यदि मद्वाक्यं संप्रहारो न ते क्षमः ॥

सः	" அந்த	मद्वाक्यं	எனதுசொல்லை
महान् ऋषिः	மஹரிஷி	श्रोतव्यं	கேட்டு அதுபடி நடக்கிறதாய்
तं	அந்த		
मरुत्तं	மருத்தரைப் பார்த்து	यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்
अब्रवीत्	இப்படிச்சொல்லியருளினார்:	ते	உனக்கு
		संप्रहारः	போர்புரிதல்
स्नेहसंयुक्तं	'விச்வாஸத்தோடு கூடிய	क्षमः	இப்போதேற்றது
		न	அன்று.

माहेश्वरमिदं सत्रमलमाप्तं कुलं दहेत् ॥ १७ ॥

इदं	"' இந்த	अलं	போதுமென்று இடையில் நிருத்தப்பட்டால்
माहेश्वरं	மஹேச்வர		
सत्रं	யாகம்	कुलं	வம்சத்தை
आप्तं	இதுவரைக்கும்	दहेत्	அழிக்கும்.

दीक्षितस्य कुतो युद्धं क्रोधित्वं दीक्षिते कुतः । संशयश्च जये नित्यं राक्षसश्च सुदुर्जयः ॥

दीक्षितस्य	"'யாகதீக்ஷை கொண்டவனுக்கு	कुतः	ஆகுமோ?
		जये	வெற்றிபெறும் விஷயத்தில்
युद्धं	போர்புரிதல்		
कुतः	கூடுமோ?	नित्यं	எப்பொழுதும்
		संशयः च	ஸந்தேஹமே.
दीक्षिते	யாகதீக்ஷை கொண்டவனிடத்தில்	च	அன்றியும்
		राक्षसः	அரக்கன்
क्रोधित्वं	கோபங்கொள்வது	सुदुर्जयः	ஜயிக்கக்கூடாதவன்.'

स निवृत्तो गुरोर्वाक्यान्मरुत्तः पृथिवीपतिः। विसृज्य सशरं चापं स्वस्थो मखमुखोऽभवत्॥

सः	"அந்த	विसृज्य	விட்டெறிந்துவிட்டு,
मरुत्तः	மருத்த	निवृत्तः	திரும்பியவராய்
पृथिवीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	स्वस्थः	மனம் திருப்திகொண்டவராய்
गुरोः	குருவினது		
वाक्यात्	நியமனத்தால்	मखमुखः	யாகத்தையே திரும்பியுமாரம்பித்தவராய்
सशरं	பாணத்துடன்கூடிய		
चापं	வில்லை	अभवत्	இருந்துவிட்டார்.

ततस्तं निर्जितं मत्वा घोषयामास वै शुकः। रावणो जयतीत्युच्चैर्हर्षान्नादं विमुक्तवान्॥

ततः	"அப்பொழுது	उच्चैः	உரக்க
शुकः	சுகன்	रावणः	'ராவணர்
तं	அவரை	जयति इति	வெற்றிபெற்ருர்' என்
निर्जितं	தோற்கடிக்கப்பட்டவ[ராக	नादं	பெருங்கூச்சலை [கிற
मत्वा	எண்ணி	विमुक्तवान् वै	இட்டுக்கொண்டு
हर्षात्	குதூஹலத்தால்	घोषयामास	கொண்டாடினுன்.

तान्भक्षयित्वा तत्रस्थान्महर्षीन्यज्ञमागतान्। वितृप्तो रुधिरैस्तेषां पुनः सम्प्रययौ महीम्॥

तान्	"அந்த	तेषां रुधिरैः	அவர்களின் உதிரங்[களால்
तत्रस्थान्	அங்கே இருந்தவர்	पुनः	இன்னமும்
यज्ञं	யாகத்திற்கு [களும்	वितृप्तः	திருப்தியடையாதவ[ளுய்
आगतान्	வந்திருந்தவர்களு	महीं	பூமியில்
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை [மான	संप्रययौ	எங்கும் சுற்றித்திரிந்தான்.
भक्षयित्वा	புசித்து		

रावणे तु गते देवाः सेन्द्राश्चैव दिवौकसः। ततः स्वां योनिमासाद्य तानि सत्त्वानि चाब्रुवन्॥

रावणे	"இராவணன்	योनिं च	உருவத்தையும்
गते तु	போய்விடவே	आसाद्य	அடைந்து
सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட	ततः	அதன்மேல்
देवाः	திரு	तानि	அந்த
दिवौकसः एव	தேவர்களும்	सत्त्वानि च	சீவன்களைப்பார்த்து
स्वां	அவரவர்	अब्रुवन्	இப்படிச் சொல்லியருளினார்கள்:

हर्षात्तदाऽब्रवीदिन्द्रो मयूरं नीलबर्हिणम्। प्रीतोऽस्मि तव धर्मज्ञ उपकाराद्विहङ्गम ॥२३॥

तदा	"அப்பொழுது	धर्मज्ञ	'தருமம்தெரிந்த
इन्द्रः	இந்திரன்	विहङ्गम	பறவையே,
नीलबर्हिणं	கருநிறமான தோகையையுடைய	तव	உனது
		उपकारात्	பேருதவியால்
मयूरं	மயிலைப்பார்த்து	प्रीतः	திருப்தியடைந்தவனுக
हर्षात्	ஸந்தோஷத்தினுல்		
अब्रवीत्	இப்படிச் சொல்லியருளினுன்:	अस्मि	இருக்கிறேன்.

मम नेत्रसहस्रं तु यत्त्वद्बर्हे भविष्यति । वर्षमाणे मयि मुदं प्राप्स्यसे प्रीतिलक्षणाम् ॥
एवमिन्द्रो वरं प्रादान्मयूरस्य सुरेश्वरः ॥ २४ ॥

मम	“‘எனது	प्रीतिलक्षणां	பிரீதிக்கடையாளமாய்
नेत्रसहस्रं	கண்களினனேகம்	मुदं	ஆனந்தத்தை
यत् तु	அது, எதுவோ அதெல்லாமுமே	प्राप्स्यसे	பெற்று விளங்குவாய்.’
त्वद्बर्हे	உன் தோகையில்	सुरेश्वरः	தேவராஜனான
भविष्यति	விளங்கட்டும்.	इन्द्रः	இந்திரன்
मयि	நான்	मयूरस्य	மயிலுக்கு
वर्षमाणे	மழை பொழிகையில்	वरं	வரத்தை
		एवं	இப்படி
		प्रादात्	தந்தருளினன்.

नीलाः किल पुरा बर्हा मयूराणां नराधिप । सुराधिपाद्वरं प्राप्य गताः सर्वे विचित्रताम् ॥

नराधिप	“புருஷோத்தம!	सुराधिपात्	தேவராஜனிடமிருந்து
पुरा	முன்காலத்தில்	वरं	வரத்தை
मयूराणां	மயில்களின்	प्राप्य	அடைந்து
बर्हाः	தோகைகள்	किल	அக்காரணத்தால்
सर्वे	எல்லாமும்	विचित्रतां	பார்க்க அழகுற்றதாய்
नीलाः	கருநிறமுடையவைகளாக இருந்தன.	गताः	ஆயின.

धर्मराजोऽब्रवीद्राम प्राग्वंशे वायसं स्थितम् । पक्षिंस्तवास्मि सुप्रीतः प्रीतस्य वचनं शृणु ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	तव	உன்மீது
धर्मराजः	தருமராஜர்	सुप्रीतः	மிகத் திருப்திகொண்டவனாக
प्राग्वंशे	எதிரில் ஒரு மூங்கிலில்	अस्मि	இருக்கிறேன்.
स्थितं	தங்கியிருந்த	प्रीतस्य	ப்ரீதிகொண்டிருக்கிற என்னுடைய
वायसं	காக்கையைப்பார்த்து		
अब्रवीत्	இப்படிச் சொல்லியருளினர்:	वचनं	ஆசிர்வாதத்தை
पक्षिन्	‘பறவையே,	शृणु	கவனமாய்க் கேள்.

यथाऽन्यैर्विविधै रोगैः पीड्यन्ते प्राणिनो मया । ते न ते प्रभविष्यन्ति मयि प्रीते न संशयः ॥

यथा	“‘என்னவெனில்	मयि	நான்
प्राणिनः	ஜீவன்கள் எல்லாமும்	प्रीते	ப்ரீதிகொண்டிருக்கிற காரணத்தால்
मया	என்னால்		
अन्यैः	வெவ்வேறான	ते	அவைகள்
विविधैः	சித்திரவிசித்திரங்களான	ते	உனக்கு
रोगैः	நோய்களால்	न प्रभविष्यन्ति	உண்டாகாது.
पीड्यन्ते	பீடிக்கப்படுகின்றன.	न संशयः	இதற்கையமில்லை.

मृत्युतस्ते भयं नास्ति वरान्मम विहङ्गम । यावत्त्वां न वधिष्यन्ति नरास्तावद्भविष्यसि ॥

विहङ्गम	"'பறவையே!	यावत्	எவ்வளவுகாலம்
मम	எனது	नराः	மனிதர்கள்
वरात्	வரத்தினால்	त्वां	உன்னை
ते	உனக்கு	न वधिष्यन्ति	கொல்லாமலிருக்கின்றார்களோ
मृत्युतः	யமனிடமிருந்து		
भयं	பயம்	तावत्	அவ்வளவுகாலம்
न अस्ति	இல்லை.	भविष्यसि	உயிருடன் வாழ்வாய்.

एते मद्विषयस्था वै मानवाः क्षुद्भयार्दिताः । त्वयि भुक्ते तु तृप्तास्ते भविष्यन्ति सबान्धवाः ॥

एते	"'இந்த	भुक्ते वै	புசிப்பாயானால்
मद्विषयस्थाः	என்னோடுவாசிகளான	ते	அவர்கள்
मानवाः	மானிடர்கள்	सबान्धवाः	பந்துக்களுடன் கூடினவர்களாய்
क्षुद्भयार्दिताः तु	பசியினால் துன்பமுற்று தவிக்கிறவர்களாயிருக்கையில்	तृप्ताः	திருப்தியடைந்தவர்களாய்
त्वयि	நீ	भविष्यन्ति	ஆவார்கள்.'

वरुणस्त्वब्रवीद्धंसं गङ्गातोयविहारिणम् । श्रूयतां प्रीतिसंयुक्तं वचः पत्ररथेश्वर ॥ ३० ॥

वरुणः	"வருணபகவான்	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:
गङ्गातोयविहारिणं	கங்காதீர்த்தத்தில் விஹரித்துக்கொண்டிருந்த	पत्ररथेश्वर	'பறவைகளில் சிறந்ததே,
		प्रीतिसंयुक्तं	அனுகூலமாயிருக்கிற
हंसं	ஹம்ஸத்தைப் பார்த்து	वचः	ஆக்கினையானது
तु	இப்பொழுது இப்படி	श्रूयताम्	கவனமாய்க் கேட்கப் படட்டும்.

वर्णो मनोहरः सौम्य चन्द्रमण्डलसन्निभः । भविष्यति तवोदग्रः शुद्धफेनसमप्रभः ॥३१॥

सौम्य	"'குணவானே!	शुद्धफेन-समप्रभः	நிர்மலமான வெண்மைநிறமுடைய நீரின் நுரைபோன்ற காந்தியுடையதாயும்
तव	உனது		
वर्णः	உருவம்		
चन्द्रमण्डलसन्निभः	சந்திரமண்டலத்தை ஒத்ததாயும்	मनोहरः	மனோஹரமாயும்
		उदग्रः	உனக்குமட்டுமுரிய[தாயும்
		भविष्यति	விளங்கட்டும்.

मच्छरीरं समासाद्य कान्तो नित्यं भविष्यसि । प्राप्स्यसे चातुलां प्रीतिमेतन्मे प्रीतिलक्षणम् ॥

मच्छरीरं	"'பஞ்சபூதங்களில் என்னால் ஏற்படுத்தப்பட்டதாகிய (அதாவது ஜலத்தை)	प्रीतिं	மனச்சந்துஷ்டியை
		प्राप्स्यसे	அடைவாய்.
		कान्तः	மிக அழகுவாய்ந்த[தாயும்
		भविष्यसि	விளங்குவாய்.
नित्यं	எப்பொழுதுமே	एतत् च	இதுவே
समासाद्य	அடைந்து	मे	எனது
अतुलां	ஒப்புயர்வில்லாத	प्रीतिलक्षणम्	அன்பிற்கடையாளம்."

हंसानां हि पुरा राम नीलवर्णः सपाण्डुरः। पक्षा नीलाग्रसंवीताः क्रोडाः शष्पाग्रनिर्मलाः॥

राम	"ஸ்ரீராம!	नीलाग्रसंवीताः	கரிய நுனிகளையுடையவைகள்.
पुरा	பூர்வம்	क्रोडाः	சிறகுகளினிடை பாகங்கள்
हंसानां हि	ஹம்ஸங்களுக்கோ வெனில்	शष्पाग्रनिर्मलाः	உயர்ந்த சுத்தமாகிய பசும்புல்லைப் போ லிருந்தன.
सपाण्डुरः	வெண்மை கலந்த		
नीलवर्णः	நீலவர்ணம்.		
पक्षाः	சிறகுகள்		

अथाब्रवीद्वैश्रवणः कृकलासं गिरौ स्थितम्। हैरण्यं सम्प्रयच्छामि वर्णं प्रीतस्तवाप्यहम्॥

वैश्रवणः	"குபேரர்	प्रीतः	'விச்வாசமுடைய
गिरौ	மலைமீது	अहं अपि	நானும்
स्थितं	இருந்த	तव	உனக்கு
कृकलासं	ஓணானைப்பார்த்து	हैरण्यं	பொன்னிற
अथ	இப்படி	वर्णं	நிறத்தை
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:	संप्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.

सद्रव्यं च शिरो नित्यं भविष्यति तवाक्षयम्। एष काञ्चनको वर्णो मत्प्रीत्या ते भविष्यति॥

तव	"'உனது	मत्प्रीत्या	எனது ப்ரீதிகாரணமாய்
शिरः च	முடியும்	ते	உனது
नित्यं	எப்பொழுதுமே	एषः	இந்த
अक्षयं	மாறாத	वर्णः	ரூபம்
सद्रव्यं	பொன்னிறமுடையதாய்	काञ्चनकः	பொன்னிறமுடையதாய்
भविष्यति	விளங்கட்டும்.	भविष्यति	விளங்கட்டும்'.

एवं दत्त्वा वरांस्तेभ्यस्तस्मिन्यज्ञोत्सवे सुराः। निवृत्ताः सह राज्ञा ते पुनः स्वभवनं गताः॥

तस्मिन्	"அந்த	निवृत्ताः	வந்தகாரியத்தைப் பூர்த்திசெய்து வைத்தவர்களாய்
यज्ञोत्सवे	யாக அருந்தொழிலில்		
ते	அந்த		
सुराः	தேவர்கள்	राज्ञा	இந்திரனுடன்
तेभ्यः	அவைகளுக்கு	सह	கூடவே
एवं	முன்கண்டவண்ணமாய்	स्वभवनं	அவரவிருப்பிடத்திற்கு
वरान्	வரங்களை	पुनः	மறுபடியும்
दत्त्वा	தந்தருளி,	गताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टादशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21431 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 707



अनरण्यशापः—அனரண்யன் சபித்தல்.

अथ जित्वा मरुत्तं स प्रययौ राक्षसाधिपः । नगराणि नरेन्द्राणां युद्धकाङ्क्षी दशाननः ॥

सः	"அந்த	अथ	பின்னும்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	युद्धकांक्षी	போர்புரிய விருப்புற்
दशाननः	தசானனன்	नरेन्द्राणां	அரசர்களின் [றவனாகி
मरुत्तं	மருத்தரை	नगराणि	நகரங்களில்
जित्वा	அடக்கிவிட்டு	प्रययौ	சுற்றித்திரிந்தான்.

समासाद्य तु राजेन्द्रान्महेन्द्रवरुणोपमान् । अब्रवीद्राक्षसेन्द्रस्तु युद्धं मे दीयतामिति ॥२॥

राक्षसेन्द्रः	"இராக்ஷஸமன்னன்	अब्रवीत्	பிரகடனை செய்தான்:
महेन्द्रवरुणोपमान्	இந்திரன், வருணன், இவர்களுக்கு நிகரான	मे तु	'என்னோடே
राजेन्द्रान् तु	இராஜோத்தமர்	युद्धं	எதிர்த்து போர் புரிதல்
समासाद्य	கண்டு [களையே	दीयताम्	ஏற்றுக்கொள்ளப் படட்டும்.
इति	இவ்விதமாய்		

निर्जिताः स्मेति वा ब्रूत एष मे हि सुनिश्चयः । अन्यथा कुर्वतामेवं मोक्षो नैवोपपद्यते ॥

वा	"'அல்லது	सुनिश्चयः	உறுதியான விருதம்.
निर्जिताः स्म	தோல்வியடைந்தவர் களாக ஆனோம்.	एव	இதற்கு
		अन्यथा	விரோதமாக
इति	என்று	कुर्वतां	நடப்பவர்களுக்கு
ब्रूत	சொல்லி விடுங்கள்.	मोक्षः	பிழைத்திருக்கும் வழி
एषः हि	இதுதான்	एवं	ஒன்றும்
मे	எனது	न उपपद्यते	இல்லை.'

ततस्त्वभीरवः प्राज्ञाः पार्थिवा धर्मनिश्चयाः । मन्त्रयित्वा ततोऽन्योन्यं राजानः सुमहाबलाः ॥
निर्जिताः स्मेत्यभाषन्त ज्ञात्वा वरबलं रिपोः ॥ ४ ॥

राजानः	"அரசர்களும்	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
पार्थिवाः तु	சக்கிரவர்த்திகளும்	ततः	அதுவிஷயமாய்
धर्मनिश्चयाः	தருமத்தில் ஆஸக்தி யுள்ள	मन्त्रयित्वा	கலந்து ஆலோசனை [செய்து,
		रिपोः	சத்ருவின்
प्राज्ञाः	மஹா புத்திமான் களாகவும்	वरबलं	வரங்களின் பயனை
		ज्ञात्वा	மனதில்கொண்டு
सुमहाबलाः	பெயர்பெற்ற பல வான்களாகவும்	निर्जिताः स्म	'தோல்வியடைந்த வர்களாக ஆனோம்
अभीरवः	அச்சமற்றவர் களாகவும்	इति	என்று
ततः	இருந்தும்	अभाषन्त	சொல்லிவிட்டார்கள்.

दुष्यन्तः सुरथो गाधिर्गयो राजा पुरूरवाः । एते सर्वेऽब्रुवंस्तात निर्जिताः स्मेति पार्थिवाः ॥

तात	" அப்ப !	गयः	கயன் என்ற
पुरूरवाः	புரூரவ	पार्थिवाः	மன்னவர்கள்
राजा	மன்னர்,	सर्वे	எல்லோரும்
एते	இந்த	निर्जिताः स्म	'தோல்வியடைந்தவர்களாக ஆனோம்'.
दुष्यन्तः	துஷ்யந்தன்,	इति	என்று
सुरथः	சுரதன்,	अब्रुवन्	சொல்லிவிட்டார்கள்.
गाधिः	காதி,		

अथायोध्यां समासाद्य रावणो राक्षसाधिपः । सुगुप्तामनरण्येन शक्रेणेवामरावतीम् ॥६॥
स तं पुरुषशार्दूलं पुरन्दरसमं बले । प्राह राजानमासाद्य युद्धं देहीति रावणः ॥
निर्जितोऽस्मीति वा ब्रूहि त्वमेवं मम शासनम् ॥ ७ ॥

अथ	" அதன்பிறகு	पुरुषशार्दूलं	புருஷோத்தமனுமாகிய
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னனாகிய	तं	அந்த
रावणः	இராவணன்	राजानं	மன்னனை
शक्रेण	இந்திரனால்	आसाद्य	அடைந்து
अमरावतीं	அமராவதியை	इति	இப்படி
इव	எப்படியோ, அப்படியே	प्राह	சாற்றினான் :
अनरण्येन	அனரண்யனால்	त्वं	'நீ
सुगुप्तां	நன்றாய்ப் பரிபாலனம் பண்ணப்பட்ட	युद्धं देहि	போர்புரிய வா ;
अयोध्यां	அயோத்தியா நகருக்கு	वा	அல்லது
समासाद्य	போய்ச் சேர்ந்தான்.	निर्जितः	" தோல்வியடைந்தவனாக
सः	அந்த	अस्मि	ஆய்விட்டேன் "
रावणः	இராவணன்	इति	என்று
बले	பலத்தில்	ब्रूहि	சொல்லிவிடு.
पुरन्दरसमं	இந்திரனுக்கொப்பானவனும்	एवं	இதுதான்
		मम	எனது
		शासनम्	சங்கல்பம்.

अयोध्याधिपतिस्तस्य श्रुत्वा चावमतं वचः । अनरण्यस्तु संक्रुद्धो राक्षसेन्द्रमथाब्रवीत् ॥

अयोध्याधिपतिः	"அயோத்திக்கிறைவரான	संक्रुद्धः	மிக்ககோபமடைந்தவராகி
अनरण्यः च	அநரண்யரும்	तु	அப்பொழுது
तस्य	அவனுடைய	राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸேந்திரனைப் பார்த்து
अवमतं	அவமதிப்பான	अथ	இப்படி
वचः	சொல்லை	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு		

दीयते द्वन्द्वयुद्धं ते राक्षसाधिपते मया । सन्तिष्ठ क्षिप्रमायत्तो भव चैवं भवाम्यहम् ॥९॥

राक्षसाधिपते	"'இராக்ஷஸாதிபதியே!	सन्तिष्ठ	இங்கேயே நில்.
मया	என்னால்	अहं एवं	நான் இதோ
ते	உனக்கு	भवामि	சித்தமாயிருக்கிறேன்.
द्वन्द्वयुद्धं	கைகலந்து போர்புரிதல்	क्षिप्रं	விரைவில்
		आयत्तः	சித்தமாயிருப்பவனாக
दीयते	கொடுக்கப்பட்டது.	भव च	நீயுமாகு.'

अथ पूर्वं श्रुतार्थेन निर्जितं सुमहद्बलम् । निष्क्रामत्तन्नरेन्द्रस्य बलं रक्षोवधोद्यतम् ॥१०॥

पूर्वं	"முன்னமேயே	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமருடைய
श्रुतार्थेन	விஷயங்கள் தெரிந்திருந்தமையால்	तत् बलं	அந்தசேனை
		अथ	அப்பொழுது
सुमहत्	மிகப்பெரிய		
बलं	சேனையானது	रक्षोवधोद्यतं	அரக்கனுடைய வதையில் ஆசக்திகொண்டதாய்
निर्जितं	தயாரித்துவைக்கப்பட்டிருந்தது.	निष्क्रामत्	வெளிப்புறப்பட்டது.

नागानां दशसाहस्रं वाजिनां नियुतं तथा । रथानां बहुसाहस्रं पत्तीनां च नरोत्तम ॥
महीं सञ्च्छाद्य निष्क्रान्तं सपदातिरथं रणे ॥ ११ ॥

नरोत्तम	"புருஷோத்தம!	बहुसाहस्रं	அனேக அயிரமும்
नागानां	யானைகளின்	रणे	போர்க்களத்தில்
दशसाहस्रं	பத்தாயிரமும்,	महीं	பூமியை
वाजिनां	குதிரைகளின்	सपदातिरथं	காலாட்களும் இரதங்களுமேயுடையதாக
नियुतं	ஒருலக்ஷமும்,		
तथा	அவ்வண்ணமே	सञ्च्छाद्य	இடைவெளியின்றி மறைத்துக்கொண்டு
रथानां	இரதங்களுடையவும்		
पत्तीनां च	காலாட்களுடையவும்	निष्क्रान्तम्	சித்தமாயின.

ततः प्रवृत्तं सुमहद्युद्धं युद्धविशारद । अनरण्यस्य नृपते राक्षसेन्द्रस्य चाद्भुतम् ॥ १२ ॥

युद्धविशारद	"யுத்தநிபுண!	नृपतेः च	மன்னருக்கும்
ततः	அப்பொழுது	सुमहत्	பெரும்
राक्षसेन्द्रस्य	இராக்ஷஸமன்னனுக்கும்	युद्धं	போர்
		अद्भुतं	அத்புதமாக
अनरण्यस्य	அனரண்ய	प्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

तद्रावणबलं प्राप्य बलं तस्य महीपतेः । प्राणश्यत तदा सर्वं हव्यं हुतमिवानले ॥ १३ ॥

तस्य	" அந்த	प्राप्य	எதிர்த்து
महीपतेः	மன்னரின்	अनले	அக்கினியில்
बलं	ஸைன்யம்	हुतं	ஓமம்செய்யப்பட்ட
		हव्यं	ஹவிஸ்
तत्	அந்த	इव	எப்படியோ அப்படி
रावणबलं	இராவணஸைன்யம்	तदा	அப்பொழுது
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	प्राणश्यत	நாசமாயிற்று.

युद्ध्वा च सुचिरं कालं कृत्वा विक्रममुत्तमम् । प्रज्वलन्तं समासाद्य क्षिप्रमेवावशेषितम् ॥
प्राविशत्सङ्कुलं तत्र शलभा इव पावकम् ॥ १५ ॥

तत्र	"அதில்	कालं	காலம்
अवशेषितं	தப்பிமிஞ்சியது	युद्ध्वा	அமராடி,
क्षिप्रं एव	உடனேயே	च	பின்னர்
प्रज्वलन्तं	அதி கோபாவேசத்	पावकं	அக்கினியில்
समासाद्य	அடைந்து [தை	शलभाः	விட்டிற்பூச்சிகள்
उत्तमं	ச்லாகிக்கத்தக்க	इव	எப்படியோ அப்
विक्रमं	பராக்கிரமத்தை		படியே
कृत्वा	வெளியிட்டுக்	सङ्कुलं	உருவழிந்ததாக
सुचिरं	நீண்ட [கொண்டு	प्राविशत्	ஆயிற்று.

सोऽपश्यत्तन्नरेन्द्रस्तु नश्यमानं महाबलम् । महार्णवं समासाद्य आपगानां शतं यथा ॥१६॥

सः	"அந்த	समासाद्य	போய்ச் சேர்ந்து
नरेन्द्रः	மன்னர்		விடுவது
तत्	அந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ
महाबलं	பெருஞ்சேனையை		அவ்வண்ணமோ
आपगानां	நதிகளின்	तु	அப்பொழுது
शतं	அனேகமானது	नश्यमानं	நாசமுறுவதாய்
महार्णवं	பெருங்கடலில்	अपश्यत्	கண்டார்.

ततः शक्रधनुःप्रख्यं धनुर्विस्फारयन्स्वयम् । आससाद नरेन्द्रस्तं रावणं क्रोधमूर्च्छितः ॥

नरेन्द्रः	"மன்னர்	विस्फारयन्	நாணோசை செய்து
ततः	அதினால்	तं	அந்த [கொண்டு
क्रोधमूर्च्छितः	சகிக்கமுடியாக் கோ	रावणं	இராவணனை
	பங்கொண்டவராகி	स्वयं	தானே நேரில்
शक्रधनुःप्रख्यं	இந்திர தனுஸைக்	आससाद	எதிர்த்துப் போர்புரி
धनुः	வில்லை [கொப்பான		ந்தார்.

ततो बाणशतान्यष्टौ पातयामास मूर्धनि । तस्य राक्षसराजस्य इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥१८॥

इक्ष्वाकुकुलनन्दनः	"இக்ஷ்வாகுகுலப் பிள்ளையாகிய அவர்	तस्य	அந்த
		राक्षसराजस्य	இராக்ஷஸமன்னனது
ततः	அப்பொழுது	मूर्धनि	தலையில்
अष्टौ	எட்டு	पातयामास	விடுத்தார்.
बाणशतानि	நூறு பாணங்களை		

तस्य बाणाः पतन्तस्ते चक्रिरे न क्षतिं क्वचित् । वारिधारा इवाभ्रेभ्यः पतन्त्यो गिरिमूर्धनि ॥

गिरिमूर्धनि	"மலைமுடிமீது	ते बाणाः	அந்த பாணங்கள்
अभ्रेभ्यः	மேகங்களினின்று	तस्य	அவனுக்கு
पतन्त्यः	விழுகின்ற	क्षतिं	துன்பமென்பதை
वारिधाराः इव	மழைத்தாரைகள்	क्वचित्	இப்பொழுதுங்கூட
पतन्त्यः	வந்து வீழ்ந்த [போல்	न चक्रिरे	விளைவிக்கவில்லை.

ततो राक्षसराजेन क्रुद्धेन नृपतिस्तदा । तलेनाभिहतो मूर्ध्नि स रथान्निपपात ह ॥२०॥

नृपतिः	" மன்னர்	अभिहतः	அடிக்கப்பட்டார்.
तदा	அப்பொழுது	ततः	அதினால்
राक्षसराजेन	இராக்ஷஸ மன்னனால்	सः	அவர்
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட	रथात्	தேரினின்று
तलेन	கையால் [வஞ்கி	निपपात	கீழேவீழ்ந்தார்.
मूर्ध्नि	சிரஸில்	ह	ஐயோ! கஷ்டம்!

स राजा पतितो भूमौ विह्वलाङ्गः प्रवेपितः । वज्रदग्ध इवारण्ये सालो निपतितो महान् ॥

अरण्ये	" காட்டில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
वज्रदग्धः	வஜ்ராயுதத்தால் தகிக்கப்பட்ட	सः	அந்த [வண்ணமே
		राजा	மன்னர்
महान्	பெரிய	विह्वलाङ्गः	அங்கங்கள் தளர்ந்த வராய்
सालः	விருக்ஷம்	प्रवेपितः	நடுங்கி
निपतितः	சாய்ந்து பூமியில் வீழ்ந்தால்	भूमौ	தரையில்
		पतितः	வீழ்ந்துவிட்டார்.

तं प्रहस्याब्रवीद्रक्ष इक्ष्वाकुं पृथिवीपतिम् । किमिदानीं फलं प्राप्तं त्वया मां प्रतियुध्यता ॥

तत्	" அந்த	मां	'என்னை
रक्षः	அரக்கன்	प्रतियुध्यता	எதிர்த்துப்போர் புரிந்த
तं	அந்த		
इक्ष्वाकुं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்து	त्वया	உன்னால்
पृथिवीपतिं	சக்கிரவர்த்திபாரைப் பார்த்து	इदानीं	இப்பொழுது
		किं	என்ன
प्रहस्य	பரிஹஸித்து	फलं	பயன்
अब्रवीत्	இப்படிச்சொன்னான்:	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது?

त्रैलोक्ये नास्ति यो द्वन्द्वं मम दद्यान्नराधिप । शङ्के प्रसक्तो भोगेषु न शृणोषि बलं मम ॥

नराधिप	" 'மன்னனே!	भोगेषु	போகங்களில்
मम	என்னுடன்	प्रसक्तः	மனதைச் செலுத்தி
द्वन्द्वं	யுத்தத்தை	मम	எனது [விட்டவனாய்
दद्यात्	ஒப்புக்கொள்ளுகிறது	बलं	பலத்தைப்பற்றி
यः	எவனோ அவன்	न शृणोषि	நீ கேட்டிருக்கவில்லை என்று
त्रैलोक्ये	மூவுலகிலும்		
नास्ति	இல்லை	शङ्के	நான் நினைக்கிறேன்.'

तस्यैवं ब्रुवतो राजा मन्दासुर्वाक्यमब्रवीत् । किं शक्यमिह कर्तुं वै कालो हि दुरतिक्रमः ॥

मन्दासुः	"குற்றுயிராய் துடித்துக்கொண்டிருந்த
राजा	மன்னர்
एवं	இவ்விதம்
ब्रुवतः	ஆத்மஸ்தோத்திரம்
तस्य	அவனுக்கு [செய்கிற
वाक्यं	தருமநியமனத்தை
अब्रवीत्	இப்படிச் சொல்லியருளினார்:
इह वै	"இப்பொழுது
कर्तुं	செய்கிறதற்கு
किं	எது
शक्यं	முடியும்?
कालः	காலகதியானது
दुरतिक्रमः	ஒருவராலும் தடுக்க முடியாது.
हि	அன்றோ!

न ह्यहं निर्जितो रक्षस्त्वया चात्मप्रशंसिना । कालेनैव विपन्नोऽहं हेतुभूतस्तु मे भवान् ॥

रक्षः	"அடே ராக்ஷஸ!
आत्मप्रशंसिना	தன்னைத்தானே புகழ்ந்துகொள்ளுகிற
त्वया च	உன்னாலேயே
अहं	நான்
निर्जितः	ஜயிக்கப்பட்டவன்
न	இல்லை.
कालेन एव	விதிவசத்தாலேயே
अहं	நான்
विपन्नः	மரணமடைகிறேன்.
भवान् तु	நீயோ
मे	எனக்கு
हेतुभूतः हि	காரணக்கருவிதான்.

किं त्विदानीं मया शक्यं कर्तुं प्राणपरिक्षये। न ह्यहं विमुखो रक्षो युध्यमानस्त्वया हतः॥

रक्षः	"அடே அரக்க!
युध्यमानः	போர் புரிந்து
विमुखः	பிரதிகூலமடைந்த
अहं	நான்
त्वया	உன்னால்
हतः	அடித்துத்தள்ளப்பட் [டேன்
किं तु	ஆயினும்
इदानीं	இப்பொழுது
प्राणपरिक्षये	உயிர்போகுந்தருணத்தில்
मया	என்னால்
कर्तुं	பிரதிகாரஞ்செய்ய
शक्यं	சாத்தியமானது
न हि	ஒன்றுமில்லை.

इक्ष्वाकुपरिभावित्वाद्वचो वक्ष्यामि राक्षस । यदि दत्तं यदि हुतं यदि मे सुकृतं तपः ॥
यदि गुप्ताः प्रजाः सम्यक्तदा सत्यं वचोऽस्तु मे ॥ २७ ॥

राक्षस	"அரக்க!
इक्ष्वाकुपरिभावित्वात्	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தை அவமானஞ் செய்ததால்
वचः	விதியை
वक्ष्यामि	இப்போதே சூசிப்பித்து விடுகிறேன்.
मे	எனது
प्रजाः	பிரஜைகள்
सम्यक्	தருமத்திற்கு குறைவின்றி
गुप्ताः	பரிபாலிக்கப் பட்டார்கள்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்;
तपः	தவபாக்கியமும்
सुकृतं	புண்ணியங்களின் பயனும்
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்,

हुतं	செய்யப்பட்ட தெய்வ சமர்ப்பணங்களின் பயனும்	यदि	இருக்கும் பக்ஷத்தில்,
यदि	இருக்கிற பக்ஷத்தில்,	तदा	அப்பொழுது
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட தானங்களின் பயனும்	मे वचः	எனது வாக்கு
		सत्यं	அப்படியே நடைபெற்றதாக
		अस्तु	விளங்கட்டும்.

उत्पत्स्यते कुले ह्यस्मिन्निक्ष्वाकूणां महात्मनाम्। रामो दाशरथिर्नाम यस्ते प्राणान्हरिष्यति॥

महात्मनां	"' மிக்க மேன்மை பெற்றவர்களாகிய	रामः	இராமன்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களின்	नाम	எனப் பெயருள்ளவன்
अस्मिन्	இந்த	उत्पत्स्यते	அவதரிக்கப் போகின்றான்.
कुले हि	குலத்திலேயே	यः	எவனோ, அவன்
दाशरथिः	தசரதனென்பவனுக்குப் புதல்வனாய்	ते	உன்
		प्राणान्	உயிரை
		हरिष्यति	ஒழிப்பான்.'

ततो जलधरोदग्रस्ताडितो देवदुन्दुभिः। तस्मिन्नुदाहृते शापे पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता॥

तस्मिन्	" அந்த	च	அன்றியும்
शापे	சாபம்	ततः	அப்பொழுது
उदाहृते	இட்டவளவில்	देवदुन्दुभिः	தேவ துந்துபி
खात्	வானத்தினின்று	जलधरोदग्रः	மேகமுழக்கத்துக்கீடாய்
पुष्पवृष्टिः	பூமாரி	ताडितः	அடிக்கப்பட்டது.
च्युता	பொழிந்தது.		

ततः स राजा राजेन्द्र गतः स्थानं त्रिविष्टपम्। स्वर्गते च नृपे तस्मिन्राक्षसः सोऽपसर्पत॥

राजेन्द्र	" சக்கிரவர்த்தியாரே!	नृपे	மன்னர்
सः	அந்த	स्वर्गते च	சுவர்க்கமடைந்தவளவில்
राजा	மன்னர்	सः	அந்த
त्रिविष्टपं	சுவர்க்க	राक्षसः	அரக்கன்
स्थानं	பதவியை	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
गतः	பெற்றார்.	अपसर्पत	போய்விட்டான்.
तस्मिन्	அந்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21461 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 737



विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம். ॥ २० ॥

नारदरावणसंवादः—நாரதராவணஸம்வாதம்.

ततो वित्रासयन्मर्त्यान्पृथिव्यां राक्षसाधिपः । आससाद घने तस्मिन्नारदं मुनिपुङ्गवम् ॥

ततः	" அனந்தரம்	तस्मिन्	அந்த
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸராஜன்	घने	ஆகாசத்தில்
पृथिव्यां	பூமியில்	मुनिपुङ्गवं	முனிச்ரேஷ்டராகிய
मर्त्यान्	மானிடர்களை	नारदं	நாரதரை
वित्रासयन्	பயமுறுத்திக் கொண்டிருந்த பொழுது	आससाद	தற்செயலாய்க் கண்டான்.

तस्याभिवादनं कृत्वा दशग्रीवो निशाचरः। अब्रवीत्कुशलं दृष्ट्वा हेतुमागमनस्य च ॥२॥

दशग्रीवः	" தசக்ரீவ	कृत्वा	பண்ணி
निशाचरः	அரக்கன்	कुशलं	க்ஷேமத்தையும்
दृष्ट्वा च	கண்டதுமே,	आगमनस्य	அங்கு எழுந்தருளி யிருத்தலின்
तस्य	அவருக்கு	हेतुं	காரணத்தையும்
अभिवादनं	நமஸ்காரத்தை	अब्रवीत्	வினவினன்:

नारदस्तु महातेजा देवर्षिरमितप्रभः। अब्रवीन्मेघपृष्ठस्थो रावणं पुष्पके स्थितम् ॥ ३ ॥

महातेजाः	"மஹத்தான தெய்வ சக்திகொண்டவரும்	मेघपृष्ठस्थः तु	ஆகாசப்பிரதேசத்தி லிருந்துகொண்டே
अमितप्रभः	அளவில்லாக்காந்தி யுள்ளவரும்	पुष्पके	புஷ்பகவிமானத்தில்
देवर्षिः	தேவரிஷியுமான	स्थितं	வீற்றிருக்கிற
नारदः	நாரதர்	रावणं	இராவணனைப் பார்த்து
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

राक्षसाधिपते सौम्य तिष्ठ विश्रवसः सुत। प्रीतोऽस्म्यभिजनोपेतविक्रमैरूर्जितैस्तव ॥४॥

राक्षसाधिपते	" இராக்ஷஸமன்ன!	ऊर्जितैः	பிரக்யாதிபெற்றதாகிய
विश्रवसः	விச்ரவஸின்	अभिजनोपेत-विक्रमैः	குடும்பத்திற்கு ஆபரணமெனக்கொண்டாடும்படியான சூரச்செய்கைகளால்
सौम्य	திவ்யமான	प्रीतः	சந்தோஷித்தவனாக
सुत	புதல்வனே!	अस्मि	ஆகிறேன்.
तिष्ठ	சற்றுநில்.		
तव	உனது		

विष्णुना दैत्यघातैश्च तार्क्ष्यस्योरगधर्षणैः । त्वया समं विमर्दैश्च भृशं हि परितोषितः ॥५॥

विष्णुना	"'விஷ்ணுவினால்	समं	சமமாயிருக்கிற
दैत्यघातैः च	தைத்யர்களின் அடிகளோடும்	त्वया	உன்னால் போடப்
		विमर्दैः	யுத்தங்களால் [பட்ட
तार्क्ष्यस्य	கருடபகவானுடைய	भृशं हि	மிகவும்
उरगधर्षणैः च	பாம்புகளின் நாசங்களோடும்	परितोषितः	வியப்புற்றவனாயிருக்கிறேன்.

किञ्चिद्वक्ष्यामि तावत्ते श्रोतव्यं श्रोष्यसे यदि । तन्मे निगदतस्तात समाधिं श्रवणे कुरु ॥

तात	"'குழந்தாய்!	किञ्चित्	சற்று
श्रोतव्यं	தெரிந்துகொள்ள வேண்டியதாயிருக்கிற ஒரு விஷயத்தை	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
		तत्	அதை
		निगदतः	மொழிகிற
श्रोष्यसे यदि	நீ கேட்க விரும்புகிறு யென்கிற பக்ஷத்தில்	मे	எனக்கு
		श्रवणे	செவிசாய்ப்பதில்
ते	உனக்கு	समाधिं कुरु	மனதுசெலுத்தப்
तावत्	ஏதோ		பட்டதாய்ச்செய்.

किमयं वध्यते तात त्वयाऽवध्येन दैवतैः । हत एव ह्ययं लोको यदा मृत्युवशं गतः ॥७॥

तात	"'குழந்தாய்!	हि	ஆகையால்
अयं	இந்த	दैवतैः	தேவதைகளால்
लोकः	மானிட உலகம்	अवध्येन	கொல்லப்படுவதற்கரியனை
मृत्युवशं	யமனுடைய அதீனத்தை	त्वया	உன்னால்
गतः	அடைந்திருக்கிறது	अयं	இது
यदा	எப்பொழுதோ	किं	ஏன்
	அப்பொழுதே	वध्यते	துன்புறுத்தப்
हतः एव	அழிந்துபோனதே.		படுகிறது?

नित्यं श्रेयसि संमूढं महद्भिर्व्यसनैर्वृतम् । हन्यात्कस्तादृशं लोकं जराव्याधिशतैर्युतम् ॥८॥

नित्यं	"'எப்பொழுதுமே	व्यसनैः	வியசனங்களால்
लोकं	மானிட உலகம்	वृतं	நிறைந்துள்ளது.
श्रेयसि	ஹிதமானவைகள், அஹிதமானவைகள், இவ்விரண்டில் ஹிதமானவைகளைக் கண்டுகொள்வதில்	जराव्याधिशतैः	மூப்பாலும், அளவற்ற வியாதிகளாலும்
		युतं	நிறைந்துள்ளது.
		तादृशं	அப்படிப்பட்டதை
संमूढं	புத்தியற்றது.	कः	எவன்
महद्भिः	மஹத்தான	हन्यात्	கொல்வான்?

तैस्तैरनिष्टोपगमैरजस्रं यत्र कुत्र कः । मतिमान्मानुषे लोके युद्धेन प्रणयी भवेत् ॥ ९ ॥

यत्र कुत्र	"எங்கேபார்த்தாலும்	लोके	உலகில்
तैः तैः	அந்தந்த [அங்கங்கே	युद्धेन	யுத்தத்தோடும்
अनिष्टोपगमैः	அனிஷ்டமான அனுபவங்களோடு	प्रणयी	ஆஸக்திகொண்டவ
		मतिमान्	புத்திமான் [ஞய்
अजस्रं	எப்பொழுதுமிருக்கிற	कः	எவன்
मानुषे	மானிட	भवेत्	ஆவான்?

क्षीयमाणं दैवहतं क्षुत्पिपासाजरादिभिः । विषादशोकसंमूढं लोकं त्वं क्षपयस्व मा ॥१०॥

क्षुत्पिपासाजरादिभिः	"பசி, தாகம், மூப்பு இவை முதலியவைகளால்	दैवहतं	விதியினால் அழிபடுவதுமான
क्षीयमाणं	அழிந்துகொண்டிருப்பதும்	लोकं	மானிட உலகத்தை
विषादशोकसंमूढं	ஆசாபங்கங்களாலும் விசாரங்களாலும் தடுமாறிக்கிடக்கிறதும்	त्वं	நீ
		मा क्षपयस्व	அழிக்கவேண்டாம்.

पश्य तावन्महाबाहो राक्षसेश्वर मानुषम् । लोकमेनं विचित्रार्थं यस्य न ज्ञायते गतिः ॥

महाबाहो	"மஹாவலுக்கொண்ட	तावत्	சற்று
		पश्य	ஆலோசனை செய்து
राक्षसेश्वर	இராக்ஷஸமன்ஞ!	यस्य	எந்த அதற்கு [பார்.
एनं	இந்த	गतिः	எந்த பயனைக்கோர வேண்டியதோ அது
विचित्रार्थं	பலவிதபயன்களைக்		
मानुषं	மானிட [கோரும்	न ज्ञायते	உள்ளபடி அறிந்து கொள்ளப்படவில்லை.
लोकं	உலகத்தை		

क्वचिद्वादित्रनृत्यादि सेव्यते मुदितैर्जनैः । रुद्यते चापरैरार्तैर्धाराश्रुनयनाननैः ॥ १२ ॥

क्वचित् च	"ஓரிடத்தில்	आर्तैः	துன்புறும்
मुदितैः	மகிழ்ச்சிகொண்ட	अपरैः	மற்றவர்களால்
जनैः	ஜனங்களால்	धाराश्रुनयनाननैः	தாரை தாரையாய்க் கண்ணீர்பெருகும் கண்களுற்ற முக மண்டலங்களோடு
वादित्रनृत्यादि	வாத்யம், நர்த்தனம் இவைமுதலானது		
सेव्यते	அனுபவிக்கப்படுகிறது.	रुद्यते	கதறப்படுகிறது.

मातापितृसुतस्नेहैर्भार्याबन्धुमनोरमैः । मोहितोऽयं जनो ध्वस्तः क्लेशं स्वं नावबुध्यते ॥१३॥

अयं जनः	"இந்த மானிட உலகம்	ध्वस्तः	மூடப்பட்டதாய்
मातापितृसुतस्नेहैः	தாய், தந்தை, மக்கள், என்ற வாத்ஸல்யங்களாலும்	मोहितः	மதிமயங்கியதாய்
		स्वं क्लेशं	தனது பூலோக வியாபாரத்தை
भार्याबन्धुमनोरमैः	மனைவியாகும் உறவு பற்றியுள்ள ஆசைப் பெருக்குகளாலும்	न अवबुध्यते	உள்ளபடி அறிந்து கொள்ளாமலிருக்கிறது.

अलमेनं परिक्लिश्य लोकं मोहनिराकृतम् । जित एव त्वया सौम्य मर्त्यलोको न संशयः ॥

सौम्य	"'திவ்யமானவனே!	अलं	போதும்.
मोहनिराकृतं	அஞ்ஞானத்தாலழிந்	त्वया	உன்னால்
एनं	இந்த [து கிடக்கும்	मर्त्यलोकः एव	மானிடலோக
लोकं	உலகத்தை		மெல்லாமுமே
परिक्लिश्य	மீண்டும் துன்புறுத்	जितः	ஜயிக்கப்பட்டது.
	தியது	न संशयः	இதற்கையமில்லை.'

एवमुक्तस्तु लङ्केशो दीप्यमानं स्वतेजसा । अब्रवीन्नारदं तत्र संप्रहस्याभिवाद्य च ॥१५॥

एवं	"இவ்வண்ணம்	नारदं	நாரதருக்கு
उक्तः तु	சொல்லப்பட்ட	अभिवाद्य	தண்டமிட்டு
	தற்குச் செவிசாய்த்த	च	பின்னர்
लङ्केशः	இலங்கேச்வரன்	संप्रहस्य	குலுங்க நகைத்து
स्वतेजसा	தன்தேஜஸால்	तत्र	அப்போது
दीप्यमानं	விளங்கிக்கொண்டி	अब्रवीत्	இப்படி பதிலுரைத்
	ருக்கிற		தான்:

महर्षे देवगन्धर्वविहार समरप्रिय । अहं समुद्यतो गन्तुं विजयार्थं रसातलम् ॥ १६ ॥

देवगन्धर्वविहार	"'தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், இவர்களோடு ஸத்கால க்ஷேபங்க ளை செய்யும்	रसातलं	ஏழு பாதாளலோகங் களில் ரஸாதலமென் கிற லோகத்தை
		विजयार्थं	வசப்படுத்திக் கொள்
महर्षे	மஹரிஷியே!		வதற்காக
समरप्रिय	யுத்தப்பிரியரே!	गन्तुं	போக
अहं	நான்	समुद्यतः	பிரயாணமாகின்றேன்.

ततो लोकत्रयं जित्वा स्थाप्य नागान्सुरान्वशे । समुद्रममृतार्थं च मथिष्यामि रसालयम् ॥

लोकत्रयं च	"'மூவுலகங்களையும்	ततः	அதன்மேல்
जित्वा	ஜயித்து	रसालयं	எல்லாஜலமும்போய்
नागान्	நாகர்களையும்		தங்குமிடமாகிய
सुरान्	தேவர்களையும்	समुद्रं	சமுத்திரத்தையும்
वशे	அடிமைத்தனத்தில்	अमृतार्थं	அமிருதத்தை அடைய
स्थाप्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு,	मथिष्यामि	கடையப்போகிறேன்.'

अथाब्रवीद्दशग्रीवं नारदो भगवानृषिः । क्व खल्विदानीं मार्गेण त्वया ह्यन्येन गम्यते ॥

ऋषिः	"ரிஷியாகிய	इदानीं	'இப்பொழுது
नारदः	நாரத	त्वया	உன்னால்
भगवान्	பகவான்	अन्येन हि	மற்றெவரும் போகாத
दशग्रीवं	தசக்ரீவனைப்பார்த்து		தாகிய புதிய
अथ	இப்படி	मार्गेण	வழியாய்
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்த	गम्यते	போகப்படுகிறதே.
	ருளினார்:	क्व खलु	எங்கேயோ?

अयं खलु सुदुर्गम्यः प्रेतराजपुरं प्रति। मार्गो गच्छति दुर्धर्षो यमस्यामित्रकर्शन ॥ १९ ॥

अमित्रकर्शन	"'பகைவரை ஒழிப்பவனே!	दुर्धर्षः	பலகஷ்டங்கள் இடையிடையேயுள்ளதாயும்
अयं	இந்த	सुदुर्गम्यः	இதுவரையில் ஒருவராலும் போய்ச் சேரப்படாததாயும்
मार्गः	வழி		
यमस्य खलु	யமனுக்கே உரியதும்		
प्रेतराजपुरं	யமலோகத்துக்கு		
प्रति	போகும்வழியாயும்,	गच्छति	இருக்கிறது.'

स तु शारदमेघाभं हासं मुक्त्वा दशाननः। उवाच कृतमित्येव वचनं चेदमब्रवीत् ॥२०॥

सः	"அந்த	कृतं एव	'என்னால் முடியும்'
दशाननः	தசானனன்	इति	என்று
तु	இப்பொழுது	उवाच	சொன்னான்.
शारदमेघाभं	சரத்காலமேகமென	च	அதுவுமன்றி
हासं	ஒரு நகைப்பை	इदं	பின்கண்ட
मुक्त्वा	நகைத்து,	वचनं	உத்தேசத்தையும்
		अब्रवीत्	அறியப்படுத்தினான்:

तस्मादेवमहं ब्रह्मन्वैवस्वतवधोद्यतः। गच्छामि दक्षिणामाशां यत्र सूर्यात्मजो नृपः ॥२१॥

ब्रह्मन्	"'ஸ்வாமியே!	नृपः	யமதருமராஜன்
वैवस्वतवधोद्यतः	யமனைக்கொல்ல நிச்சயித்துவிட்ட	यत्र	எங்கிருக்கிறானோ, அதே
अहं	நான்	दक्षिणां	தெற்கு
तस्मात्	அக்காரணத்தினால்	आशां एवं	திக்கையேநோக்கி
सूर्यात्मजः	சூரியன் புதல்வனாகிய	गच्छामि	போகிறேன்.

मया हि भगवन्क्रोधात्प्रतिज्ञातं रणार्थिना। अवजेष्यामि चतुरो लोकपालानिति प्रभो ॥

भगवन्	"'பகவானே!	अवजेष्यामि	வெற்றிகொள்வேன்
प्रभो	பிரபுவே!	हि	இது நிச்சயம்.'
रणार्थिना	யுத்தப்பிரியனான	इति	என்றும்
मया	என்னால்	क्रोधात्	அஹங்காரத்தால்
लोकपालान्	'லோகபாலர்கள்	प्रतिज्ञातम्	பிரதிக்ஞை பண்ணப் பட்டிருக்கிறது.
चतुरः	நால்வரையும்		

तदिह प्रस्थितोऽहं वै प्रेतराजपुरं प्रति। प्राणिसंक्लेशकर्तारं योजयिष्यामि मृत्युना ॥२३॥

तत्	"'ஆதலால்	प्राणिसंक्लेश-कर्तारं वै	பிராணிகளை அதிகக்லேசப்படுத்துகின்றவனையே
इह	இப்பொழுதே		
अहं	நான்		
प्रेतराजपुरं	யமலோகத்தை		
प्रति	நோக்கி	मृत्युना	மரணமடைவதால்
प्रस्थितः	பிரயாணமாகிவிட்டேன்.	योजयिष्यामि	ஒழித்துவிடுகிறேன்.'

एवमुक्त्वा दशग्रीवो मुनिं तमभिवाद्य च । प्रययौ दक्षिणामाशां प्रहृष्टः सह मन्त्रिभिः ॥

दशग्रीवः	“தசக்ரீவன்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
प्रहृष्टः	மஹா உத்ஸாஹத்துடனிருப்பவனாய்	च	அதன்மேல்
		दक्षिणां	தெற்கு
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	आशां	திக்கை நோக்கி
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	मन्त्रिभिः	மந்திரிகளுடன்
तं	அந்த	सह	கூடினவனாய்
मुनिं	முனிவரை	प्रययौ	சென்றான்.

नारदस्तु महातेजा मुहूर्तं ध्यानमास्थितः । चिन्तयामास विप्रेन्द्रो विधूम इव पावकः ॥

विधूमः	“ புகைநீங்கிய	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
पावकः	நெருப்பு	तु	இதுவிஷயத்தில்
इव	போன்ற	ध्यानं	ஞானசக்தியில்
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	आस्थितः	மனத்தை நாட்டியவராய்
विप्रेन्द्रः	பிராமணோத்தமராகிய	चिन्तयामास	தனக்குள்ளேயே ஆலோசிக்கலாயினர்.
नारदः	நாரதர்		

येन लोकास्त्रयः सेन्द्राः क्लिश्यन्ते सचराचराः ।
क्षीणे चायुषि धर्मेण स कालो हिंस्यते कथम् ॥ २६ ॥

सेन्द्राः	“‘ இந்திரனோடுகூடினவைகளும்	येन	எந்த
		धर्मेण	தருமராஜனால்
सचराचराः	ஸ்தாவரங்கள் ஜங்கமங்களுடன் கூடினவைகளுமான	क्लिश्यन्ते	துன்புறுத்தப்படுகின்றனவோ,
		सः	அந்த
त्रयः	மூன்று	कालः	யமன்
लोकाः च	உலகங்களும்	कथं	எப்படி
आयुषि	ஆயுள்	हिंस्यते	துன்புறுத்தப்படுவான் ?
क्षीणे	முடிந்ததும்		

स्वदत्तकृतसाक्षी यो द्वितीय इव पावकः । लब्धसंज्ञा विजेष्यन्ते लोका यस्य महात्मनः ॥
यस्य नित्यं त्रयो लोका विद्रवन्ति भयार्दिताः ।
तं कथं राक्षसेन्द्रोऽसौ स्वयमेव गमिष्यति ॥ २८ ॥

लोकाः	“‘ உலகங்கள்	स्वदत्त-कृतसाक्षी	அவரவர் இயற்றிய கருமங்களையே தானே அறிந்துகொள்ளக்கூடிய
यस्य	எந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாவினது		
लब्धसंज्ञाः	அனுக்கிரகம் பெற்றவைகளாய்	द्वितीयः	இரண்டாவது
विजेष्यन्ते	மேன்மைப்பட்டு விளங்குகின்றனவோ	पावकः	அக்கினி
		इव	போன்றவர்

यः	எவரோ	विद्रवन्ति	கூீணித்துப்போகி ன்றனவோ
त्रयः	மூன்று		
लोकाः	உலகங்களும்	तं एव	அவரையே
यस्य	எவருக்கு	असौ	இந்த
भयार्दिताः	பயந்து நடுங்கியவைகளாய்	राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்
		स्वयं	இலேசில்
नित्यं	எப்பொழுதுமே	कथं गमिष्यति	எப்படிக் கிட்டுவான்?

यो विधाता च धाता च सुकृतं दुष्कृतं तथा। त्रैलोक्यं विजितं येन तं कथं तु विजेष्यते॥

यः	"'எவர்	येन	எவரால்
सुकृतं च	புண்ணியகிருத்தியத்தையும்	त्रैलोक्यं	மூவுலகும்
दुष्कृतं च	பாபகிருத்தியத்தை [யும்	विजितं	தன்னுளுகைக்குட் பட்டதாயிருக்கிறதோ
विधाता	அளிப்பவரோ,		
तथा	அவ்வண்ணமே	तं तु	அவரையே
धाता	அவை அவைக்குத் தக்கபடி மேல்நடத்துபவரோ,	कथं	எப்படி
		विजेष्यते	மிஞ்சுவான்?

अपरं किं तु कृत्वाऽयं विधानं संविधास्यति। कौतूहलसमुत्पन्नो यास्यामि यमसादनम्॥

अयं	"'இவன்	संविधास्यति	செய்யப்போகிறுன்?
तु	இதுவிஷயத்தில்	कौतूहल-समुत्पन्नः	விஷயம் தெரிந்துகொள்ளவேண்டுமென்கிற அவாக்கொண்டவனுய்
अपरं	புதிய ஒப்புயர்வில்லாத		
किं	என்ன	यमसादनं	யமலோகத்திற்கு
विधानं	உபாயத்தை	यास्यामि	நான் போகப்போகிறேன்.'
कृत्वा	பற்றி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे विंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21491 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 767

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे षड्विंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தாறுவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे सप्तविंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकविंशसर्गमारभ्य चत्वारिंशसर्गपर्यन्तं (21492—22395 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 904]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தேழாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் இருபத்தோராவது ஸர்க்கம்முதல் நாற்பதாவது ஸர்க்கம்வரை (21492—22395) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 904]

एकविंशः सर्गः—இருபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ २१ ॥

यमरावणसेनायुद्धम्—யமராவணஸேனைகளின் யுத்தம்.

एवं सञ्चिन्त्य विप्रेन्द्रो जगाम लघुविक्रमः । आख्यातुं तद्यथावृत्तं यमस्य सदनं प्रति ॥

लघुविक्रमः	"நினைத்த இடம் பிரயாசையன்றி செல்ல வல்லவராகிய
विप्रेन्द्रः	அந்தணர் பெருமான்,
एवं	இவ்வண்ணம்
सञ्चिन्त्य	தீர்க்காலோசனை செய்து,
यमस्य	யமனுக்கு
तत्	அந்த
यथावृत्तं	நடந்த வரலாற்றை
आख्यातुं	உள்ளபடியறிவிக்க
सदनं प्रति	யமபுரிக்கு
जगाम	போய் சேர்ந்தனர்.

अपश्यत्स यमं तत्र देवमग्निपुरस्कृतम् । विधानमुपतिष्ठन्तं प्राणिनो यस्य यादृशम् ॥ २ ॥

तत्र	"அத்தருணத்தில்
सः	அவர்
यमं	யம
देवं	தேவரை
अग्निपुरस्कृतं	அக்னிபகவான் பக்கலிலிருப்பவராய்,
यस्य	எந்த
प्राणिनः	ஜீவனுக்கு
यादृशं	எந்த
विधानं	தண்டனையோ, அதை
उपतिष्ठन्तं	விதித்துக்கொண்டிருப்பவராய்,
अपश्यत्	கண்டார்.

स तु दृष्ट्वा यमः प्राप्तं महर्षिं तत्र नारदम् । अब्रवीत्सुखमासीनमर्घ्यमावेद्य धर्मतः ॥ ३ ॥

सः	"அந்த
यमः	யமன்,
तत्र	அப்பொழுது
नारदं	நாரத
महर्षिं	மஹரிஷியை
प्राप्तं	வந்திருப்பவராக
दृष्ट्वा	கண்டு,
तु	உடனே
धर्मतः	முறைப்படி
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை
आवेद्य	ஸமர்ப்பித்து
सुखं	சுகமாக
आसीनं	வீற்றிருப்பவரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:

कच्चित्क्षेमं तु देवर्षे कच्चिद्धर्मो न नश्यति । किमागमनकृत्यं ते देवगन्धर्वसेवित ॥ ४ ॥

देवर्षे	" 'தேவரிஷியே!	देवगन्धर्वसेवित	தேவர்களாலும், கந்தர்வர்களாலும் சேவிக்கப்பெற்றவரே,
कच्चित् क्षेमं	எல்லாம் க்ஷேமம் தானா?	तु	ப்ரஸ்துதம்
धर्मः	தருமம்	ते	தேவரீரது
न नश्यति कच्चित्	நாசமுறுதிருக்கின்றதா?	आगमनकृत्यं	வந்தகாரியம்
		किम्	என்ன?'

अब्रवीत्तु तदा वाक्यं नारदो भगवानृषिः । श्रूयतामभिधास्यामि विधानं च विधीयताम् ॥

भगवान्	" பகவானுகிய	अभिधास्यामि	'ஒரு சமாசாரம் சொல்லுகிறேன்.
नारदः	நாரத	श्रूयतां	கவனித்துக் கேட்கப் படட்டும்.
ऋषिः	ரிஷி		
तु	இப்பொழுது இந்த	तदा	அதின்பிறகு
वाक्यं	பதிலை	विधानं च	ஆகவேண்டியதும்
अब्रवीत्	சொல்லியருளினுர்:	विधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்.

एष नाम्ना दशग्रीवः पितृराज निशाचरः । उपयाति वशं नेतुं विक्रमैस्त्वां सुदुर्जयम् ॥

पितृराज	" 'பித்ருராஜனே!	त्वां	உன்னை
एषः दशग्रीवः	இந்த தசக்ரீவன்	विक्रमैः	பராக்கிரமங்களால்
नाम्ना	என பெயர்பெற்ற	वशं	வசப்பட்டவனுக
निशाचरः	அரக்கன்	नेतुं	ஆக்க
सुदुर्जयं	எவராலும் வெல்வதற் கரியனுன	उपयाति	வந்துக்கொண்டிருக்கிறுன்.

एतेन कारणेनाहं त्वरितो ह्यागतः प्रभो । दण्डप्रहरणस्याद्य तव किं नु भविष्यति ॥ ७ ॥

प्रभो	" 'பிரபுவே!	एतेन	இந்த
दण्डप्रहरणस्य	தண்டாயுததாரியாகிய	कारणेन हि	காரணத்தைக் கொண்டே
तव	உனக்கு		
अद्य	இப்பொழுது	अहं	நான்
किं	என்ன	त्वरितः	அவஸரமாய்
भविष्यति नु	விளையப்போகிறதோ?	आगतः	இவ்விடம் வந்தேன்.'

एतस्मिन्नन्तरे दूरादंशुमन्तमिवोदितम् । ददर्श दीप्तमायान्तं विमानं तस्य रक्षसः ॥ ८ ॥

एतस्मिन्	" இதே	इव	போல்
अन्तरे	ஸமயத்தில்	दीप्तं	பிரகாசித்துக்கொண்டு
तस्य	அந்த	दूरात्	தொலைவில்
रक्षसः	அரக்கனின்,	आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கிற
उदितं	உதயமாகிற	विमानं	விமானத்தை
अंशुमन्तं	சூரியனை	ददर्श	கண்டனர்.

तं देशं प्रभया तस्य पुष्पकस्य महाबलः । कृत्वा वितिमिरं सर्वं समीपं सोऽभ्यवर्तत ॥९॥

महाबलः	"மஹா பலிஷ்டனாகிய	देशं	பிரதேசம்
सः	அவன்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तस्य	அந்த	वितिमिरं	சோதிமயமாக
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தி[னது	कृत्वा	செய்துகொண்டு
प्रभया	சோதியால்	समीपं	அருகே
तं	அந்த	अभ्यवर्तत	வந்துசேர்ந்தான்.

सोऽपश्यत्सुमहाबाहुर्दशग्रीवस्ततस्ततः । प्राणिनः सुकृतं कर्म भुञ्जानांश्चैव दुष्कृतम् ॥

सः	"அந்த	सुकृतं च	புண்ணியங்களுக்குரியதும்
सुमहाबाहुः	பெரும் போர்வீரனாகிய	दुष्कृतं एव	பாபங்களுக்குரியதுமான
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	कर्म	பயனை
ततः	அவ்விடத்தில்	भुञ्जानान्	அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது,		
प्राणिनः	பிராணிகளை	अपश्यत्	கண்டான்.

अपश्यत्सैनिकांश्चास्य यमस्यानुचरैः सह । यमस्य पुरुषैरुग्रैर्घोररूपैर्भयानकैः ॥ ११ ॥

अस्य	"இந்த	उग्रैः	இட்டவேலையை உடனே செய்துமுடிக்கத் தயாராயுமிருக்கின்ற
यमस्य	யமனுடைய	पुरुषैः सह	கிங்கரர்களோடும் சேர்ந்திருக்கின்ற
अनुचरैः	அனுசரர்களோடும்	यमस्य	யமனது
भयानकैः	பார்த்தவர்கள் நடுங்கும்படியாய்	सैनिकान् च	ஸேனைகளையும்
घोररूपैः	கோரமான உருவங்கொண்டவர்களும்	अपश्यत्	பார்த்தான்.

ददर्श वध्यमानांश्च क्लिश्यमानांश्च देहिनः । क्रोशतश्च महानादं तीव्रनिष्टनतत्परान् ॥
कृमिभिर्भक्ष्यमाणांश्च सारमेयैश्च दारुणैः ॥ १२ ॥

देहिनः	"மானிடர்களை	तीव्रनिष्टन- तत्परान् च	கொடுமையான கஷ்டங்களில் தள்ளப்பட்டுக் கிடக்கின்றவர்களாயும்
वध्यमानान्	தேகத்தில் துன்புறுத்தப்படுபவர்களாயும்		
च	அதனால்		
क्लिश्यमानान्	வேதனைப்படுபவர்களாயும்	दारुणैः	கொடிய
		सारमेयैः	நாய்களாலும்
महानादं	பெருங்கோஷமாய்	कृमिभिः च	புழுக்களாலும்
क्रोशतः	வீறிட்டுக்கதறிக்கொண்டிருக்கிறவர்களாயும்	भक्ष्यमाणान् च	கடிக்கப்படுபவர்களாயும்
		ददर्श	கண்டான்.

श्रोत्रायासकरा वाचो वदतश्च भयावहाः । तार्यमाणान्वैतरणीं बहुशः शोणितोदकाम् ॥
वालुकासु च तप्तासु तप्यमानान्मुहुर्मुहुः । असिपत्रवने चैव भिद्यमानानधार्मिकान् ॥१४॥
रौरवे क्षारनद्यां च क्षुरधारासु चैव हि । पानीयं याचमानांश्च तृषितान्क्षुधितानपि ॥१५॥
शवभूतान्कृशान्दीनान्विवर्णान्मुक्तमूर्धजान् । मलपङ्कधरान्मर्त्यान्रूक्षांश्च परिधावतः ॥
ददर्श रावणो मार्गे शतशोऽथ सहस्रशः ॥ १६ ॥

अथ	"அப்பொழுது
रावणः	இராவணன்
मार्गे	கண்ணுக்கெட்டுகிற வரையில்
अधार्मिकान्	பாபத்தொழில்களைப் புரிந்த
मर्त्यान्	மானிடர்களை
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
श्रोत्रायासकराः च	கர்ணகடோரமாயிருக்கின்றதும்
भयावहाः च	பயத்தைத்தருகிறதுமான
वाचः	புலம்பல்களை
वदतः	புலம்பிக்கொண்டிருக்கிறவர்களாகவும்
शोणितोदकां	உதிரத்தையே ஜலமாகக்கொண்ட
वैतरणीं	வைதரணீநதியை
बहुशः	அனேகமாய்
तार्यमाणान्	தாண்டுபவர்களாகவும்
तप्तासु	கொதிக்கின்ற
वालुकासु	நொய்மணல்களில்
मुहुर्मुहुः	அடிக்கடி
तप्यमानान् च	புரட்டி வாட்டப்படுபவர்களாகவும்
असिपत्रवने	கத்திகளே விருக்ஷங்களாயிருக்கிற வனத்தில்
क्षुरधारासु	கூர்மையான கத்திகளால்
भिद्यमानान् च	துண்டுதுண்டாகச் சேதிக்கப்படுபவர்களாகவும்
तृषितान्	நீர்வேட்கை கொண்டவர்களாய்
पानीयं	குடிக்கத்தண்ணீரை
क्षारनद्यां एव	யமலோகத்தில் மர உப்புத்தண்ணீருள்ள க்ஷாரம் என்ற நதியிலேயும்
क्षुधितान्	பசியால் வருந்தியவர்களை
रौरवे हि	ரௌரவமென்னும் நரகத்திலேயே
याचमानान् च	வருந்தி வேண்டிக்கொண்டிருப்பவர்களாகவும்
कृशान् च	மெலிந்தவர்களாயும்
दीनान् एव	பார்க்கக் கோரமாயிருப்பவர்களாயும்
विवर्णान् च	நிறம்மாறியவர்களாய்
मुक्तमूर्धजान्	தலைவிரிகோலமானவர்களாய்
मलपङ्कधरान्	அசுத்தங்களை ஏராளமாய்ப் பூசிக்கொண்டிருப்பவர்களாய்
रूक्षान् अपि	அழுக்கடைந்தவர்களாயும்
परिधावतः	திரும்பி ஓடுகின்ற
शवभूतान् च	பிணமானவர்களாகவும்
ददर्श	கண்டான்.

कांश्चिच्च गृहमुख्येषु गीतवादित्रनिस्वनैः । प्रमोदमानानद्राक्षीद्रावणः सुकृतैः स्वकैः ॥

रावणः	"இராவணன்	गृहमुख्येषु	சேர்த்தியான வீடுகளில்
कांश्चित् च	சிலர்களைமாத்திரம்	गीतवादित्रनिस्वनैः	கீதம், வாத்யம் இவைகளின் நாதங்களால்
स्वकैः	அவர்களது	प्रमोदमानान्	ஆனந்தப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவர்களாய்
सुकृतैः	புண்ணியவிசேஷங்களால்	अद्राक्षीत्	கண்டான்.

गोरसं गोप्रदातारो ह्यन्नं चैवान्नदायिनः । गृहांश्च गृहदातारः स्वकर्मफलमश्नतः ॥
सुवर्णमणिमुक्ताभिः प्रमदाभिरलङ्कृतान् ॥ १८ ॥
धार्मिकानपरांस्तत्र दीप्यमानान्स्वतेजसा । ददर्श सुमहाबाहू रावणो राक्षसाधिपः ॥१९॥

सुमहाबाहुः	" பெரும்போர்வீரனும்	गोरसं हि	பசுவின்பாலையும்
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னனு	अन्नदायिनः	அன்னதானஞ்செய்தவர்கள்
रावणः	இராவணன் [னாகிய	अन्नं एव	அன்னத்தையும்
धार्मिकान्	தர்மம் செய்தவர்	गृहदातारः	கிருஹதானஞ்செய்தவர்கள்
अपरान्	வேறுசிலரை [களான		
स्वतेजसा	அவர்களதுதேஜஸால்	गृहान् च	மாளிகைகளையும்
दीप्यमानान्	விளங்குகிறவர்களாய்	सुवर्णमणि- मुक्ताभिः	தங்கமணிகளாலும், முத்துகளாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட
तत्र	அவ்விடத்தில்		
स्वकर्मफलं	தங்களது தர்மங்களின் பயனை	प्रमदाभिः च	தர்மபத்னிகளோடேயே
अश्नतः	அனுபவிப்பவர்களாய்	अलंकृतान्	அனுபவிப்பவர்களாக
गोप्रदातारः	கோதானஞ்செய்தவர்கள்	ददर्श	கண்டான்.

ततस्तान्भिद्यमानांश्च कर्मभिर्दुष्कृतैः स्वकैः । रावणो मोचयामास विक्रमेण बलाद्बली ॥

ततः	"அப்பொழுது	कर्मभिः	பயன்களால்
बली	பலிஷ்டனுகிய	भिद्यमानान्	தாக்கப்படுகின்ற
रावणः	இராவணன்	तान्	அவர்களை
स्वकैः	அவர்களது	विक्रमेण	பாரக்கிரமத்தால்
दुष्कृतैः	துஷ்கிருத்தியங்களுக்குரியதாகிய	बलात् च	பலவந்தமாகவே
		मोचयामास	விடுவித்தான்.

प्राणिनो मोचितास्तेन दशग्रीवेण रक्षसा । सुखमापुर्मुहूर्तं ते ह्यतर्कितमचिन्तितम् ॥२१॥

तेन	"அந்த	अतर्कितं हि	அகஸ்மாத்தாய் ஸம்பவித்ததுமான
दशग्रीवेण रक्षसा	தசக்ரீவ அரக்கனால்		
मोचिताः	விடுவிக்கப்பட்ட	सुखं	சுகத்தை
ते प्राणिनः	அந்த மானிடர்கள்	मुहूर्तं	ஒருமுஹூர்த்தகாலம்
अचिन्तितं	இதுவரையில் நினைக்காததும்	आपुः	அடைந்தார்கள்.

प्रेतेषु मुच्यमानेषु राक्षसेन महीयसा । प्रेतगोपाः सुसंक्रुद्धा राक्षसेन्द्रमभिद्रवन् ॥ २२ ॥

प्रेतेषु	" பிரேதங்கள்
महीयसा	பெரும் வலுக்கொண்ட
राक्षसेन	அரக்கனால்
मुच्यमानेषु	விடுவிக்கப்பட்டபொழுது
प्रेतगोपाः	பிரேதங்களின் காவலாளர்கள்
सुसंक्रुद्धाः	மிகவும் கோபங்கொண்டவர்களாகி
राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸமன்னனை
अभिद्रवन्	மேல்வீழ்ந்து தாக்கினார்கள்.

ते प्रासैः परिघैः शूलैर्मुसलैः शक्तितोमरैः । पुष्पकं समवर्षन्त शूराः शतसहस्रशः ॥२३॥

ते	" அந்த
शूराः	சூரர்கள்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
प्रासैः	முட்கள் புதைத்து வீசியெறியத்தக்க எறிபடைகளாலும்
परिघैः	இரும்புலக்கைகளாலும்
शूलैः	சூலங்களாலும்
मुसलैः	முஸலங்களாலும்
शक्तितोमरैः	ஈட்டிகளாலும் வேல்களாலும்
शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்
समवर्षन्त	தீவிரமாய் தாக்கினார்கள்.

तस्यासनानि प्रासादान्वेदिकास्तोरणानि च । पुष्पकस्य बभञ्जुस्ते शीघ्रं मधुकरा इव ॥

ते	" அவர்கள்
तस्य	அந்த
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தின்
आसनानि	ஆஸனங்களையும்
प्रासादान्	மேல்மாடிகளையும்
वेदिकाः	திண்ணைகளையும்
तोरणानि च	வெளிக்கதவுகளையும்
मधुकराः	தேன் ஈக்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
शीघ्रं	விரைவில்
बभञ्जुः	உருவழித்தார்கள்.

देवनिष्ठानभूतं तद्विमानं पुष्पकं मृधे । भज्यमानं तथैवासीदक्षयं ब्रह्मतेजसा ॥ २५ ॥

मृधे	" போரில்
भज्यमानं	பிளவுண்ட
देवनिष्ठानभूतं	தேவ நிருமிதமான
तत्	அந்த
पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானம்
ब्रह्मतेजसा	பிரம்மதேவனது மகிமையால்
अक्षयं	சேதமுறாததாய்
तथा एव	முன்போலவே
आसीत्	விளங்கிற்று.

असंख्या सुमहत्यासीत्तस्य सेना महात्मनः । शूराणामुग्रयातॄणां सहस्राणि शतानि च ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவான
तस्य	அவரது
सेना	சேனையானது
सुमहती	மிகப்பெரியதாயும்
असङ्ख्या	எண்ணிக்கணக்கிடமுடியாததாயும்
आसीत्	இருந்தது.
उग्रयातॄणां	உக்கிரமாய் பகை தீர்த்துக்கொள்ள வல்லவர்களாகிய
शूराणां	சூரர்களின் (சேனைகள்)
शतानि	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्राणि	ஆயிரக்கணக்காகவும்
च	அப்படியே இருந்தன.

ततस्ते सचिवास्तस्य यथाकामं यथाबलम्। अयुध्यन्त महावीराः स च राजा दशाननः ॥

ततः	"அப்பொழுது	ते	அந்த
सः	அந்த	सचिवाः च	மந்திரிகளும்
दशाननः	தசானன	यथाकामं	வேண்டியவரையில்
राजा	மன்னனும்	यथाबलं	திறத்தையெல்லாம்
तस्य	அவனுடைய		வெளியிட்டுக்கொண்டு
महावीराः	மஹாவீரர்களாகிய	अयुध्यन्त	போர்புரிந்தனர்.

ते तु शोणितदिग्धाङ्गाः सर्वशस्त्रसमाहताः। अमात्या राक्षसेन्द्रस्य चक्रुरायोधनं महत् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"இராக்ஷஸமன்னனுடைய	शोणितदिग्धाङ्गाः	உதிரப்பெருக்கெடுத்த சரீரமுடையவர்களாய்
ते	அந்த		
अमात्याः	மந்திரிகள்	तु	இருக்கையிலும்
सर्वशस्त्र-समाहताः	எல்லா சஸ்திரங்களாலும் செம்மையாய்ப் புடைக்கப்பட்டவர்களாய்	महत्	மஹத்தான
		आयोधनं	போரை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

अन्योन्यं ते महाभागा जघ्नुः प्रहरणैर्भृशम्। यमस्य च महाबाहो रावणस्य च मन्त्रिणः ॥

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே,	प्रहरणैः	ஆயுதங்களால்
रावणस्य	இராவணனுடைய	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
ते	அந்த		
मन्त्रिणः च	மந்திரிகளும்	भृशं	மெத்தவும்
यमस्य	யமனுடைய	जघ्नुः	அடித்துக் கொண்டார்கள்.
महाभागाः च	கீர்த்திபெற்ற வீரர்களும்		

अमात्यांस्तांस्तु सन्त्यज्य यमयोधा महाबलाः। तमेव चाभ्यधावन्त शूलवर्षैर्दशाननम् ॥

महाबलाः	"மஹாபலிஷ்டர்களான	सन्त्यज्य	விட்டு
		तं	அந்த
यमयोधाः	யமனது போர்வீரர்கள்	दशाननं एव	தசானனையே
तान्	அந்த	शूलवर्षैः च	சூலவருஷங்களைக் கொண்டே
अमात्यान्	மந்திரிகளை		
तु	இந்தஸ்திதியில்	अभ्यधावन्त	தாக்கினார்கள்.

ततः शोणितदिग्धाङ्गः प्रहारैर्जर्जरीकृतः। फुल्लाशोक इवाभाति पुष्पके राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः	"இராக்ஷஸ மன்னன்	शोणितदिग्धाङ्गः	உதிரத்தால் பூசப்பட்ட சரீரமுடையவனாய்
पुष्पके	புஷ்பகவிமானத்தில்		
ततः	அப்பொழுது	फुल्लाशोकः	நன்றாய்ப்பூத்த அசோகமரம்
प्रहारैः	அடிகளால்		
जर्जरीकृतः	காயங்கள் பெற்றவனாய்	इव	போல்
		आभाति	விளங்கினான்.

स तु शूलगदाप्रासाञ्छक्तितोमरसायकान् । मुसलानि शिला वृक्षान्मुमोचास्त्रबलाद्बली॥

बली	" பலிஷ்டனான	मुसलानि	முஸலமென்ற ஆயுதங்களையும்
सः	அவன்	शिलाः	பாறைகளையும்
शूलगदाप्रासान्	சூலங்களையும், கதைகளையும், பிராஸமென்கிற ஆயுதங்களையும்,	वृक्षान् तु	மரங்களையும்
शक्तितोमरसायकान्	சக்தி என்கிற ஆயுதங்களையும், தோமரமென்கிற ஆயுதங்களையும், பாணங்களையும்	अस्त्रबलात्	அஸ்திர மகிமையால்
		मुमोच	விடுத்தான்.

तरूणां च शिलानां च शस्त्राणां चातिदारुणम् । यमसैन्येषु तद्वर्षं पपातातिभयङ्करम् ॥

तरूणां च	" மரங்களுடையவும்	यमसैन्येषु	யமனது சேனைகளில்
शिलानां च	பாறைகளுடையவும்	अतिदारुणं	அதி உக்கிரமாகவும்
शस्त्राणां च	ஆயுதங்களுடையவும்	अतिभयङ्करं	அதி பயங்கரமாகவும்
तत् वर्षं	அந்த வருஷமானது	पपात	வீழ்ந்தது.

तांस्तु सर्वान्विनिर्भिद्य तदस्त्रमपहत्य च । जघ्नुस्ते राक्षसं घोरमेकं शतसहस्रशः ॥ ३४ ॥

ते	" அவர்கள்	अपहृत्य	அழித்து
तान्	அவைகள்	घोरं	கொடிய
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்	राक्षसं	இராக்ஷஸன்
विनिर्भिद्य	பொடியாக்கி	एकं तु	ஒருவனையே
तदस्त्रं च	அவனது அஸ்திரத்தையும்	शतसहस्रशः	கோடிக்கணக்காக
		जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

परिवार्य च तं सर्वे शैलं मेघोत्करा इव । भिन्दिपालैश्च शूलैश्च निरुच्छ्वासमपोथयन् ॥

सर्वे च	" எல்லோருமாய்	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
तं च	அவனொருவனையே	भिन्दिपालैः	கைவேல்களாலும்
शैलं	ஒரு மலையை	शूलैः च	சூலங்களாலும்
मेघोत्कराः	மேகக்கூட்டங்கள்	निरुच्छ्वासं	திக்கு முக்காடுபவனாக
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	अपोथयन्	சாடினார்கள்.

विमुक्तकवचः क्रुद्धः सिक्तः शोणितविस्रवैः । ततः स पुष्पकं त्यक्त्वा पृथिव्यामवतिष्ठत ॥

क्रुद्धः	" மூர்க்கனான	सिक्तः	நனைக்கப்பட்டவனாய்
सः	அவன்	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
ततः	அப்பொழுது	त्यक्त्वा	விட்டு
विमुक्तकवचः	கவச மிழந்தவனாய்	पृथिव्यां	பூமியில்
शोणितविस्रवैः	உதிரப்பெருக்குகளால்	अवतिष्ठत	ஸ்தம்பித்து நின்றுவிட்டான்.

ततः स कार्मुकी बाणी समरे चाभिवर्तत । लब्धसंज्ञो मुहूर्तेन क्रुद्धस्तस्थौ यथाऽन्तकः ॥

सः क्रुद्धः	" அந்த மூர்க்கன்	कार्मुकी	வில்லைக் கையில் கொண்டவனாயும்
मुहूर्तेन	ஒரு முஹூர்த்த காலத்தில்	बाणी च	பாணத்தைக் கையில் கொண்டவனாயும்
लब्धसंज्ञः	தன் நினைவுகொண்டவனாகி	समरे	போரில்
तस्थौ	சற்று நிதானித்து நின்றான்.	अन्तकः यथा	யமன்போல்
ततः	அதின்மேல்	अभिवर्तत	மேல்வீழ்ந்து தாக்கினான்.

ततः पाशुपतं दिव्यमस्त्रं सन्धाय कार्मुके । तिष्ठ तिष्ठेति तानुक्त्वा तच्चापं विचकर्ष सः ॥

सः	" அவன்	तान्	அவர்களைப்பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	तिष्ठ तिष्ठ	" நில், நில் "
दिव्यं	திவ்யமான	इति	என்று
पाशुपतं	பாசுபதமென்ற	उक्त्वा	எச்சரித்து
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	तत्	அந்த
कार्मुके	வில்லில்	चापं	கோதண்டத்தை
सन्धाय	சந்தானஞ்செய்து	विचकर्ष	இழுத்துவளைத்தான்.

आकर्णात्स विकृष्याथ चापमिन्द्रारिराहवे । मुमोच तं शरं क्रुद्धस्त्रिपुरे शङ्करो यथा ॥

इन्द्रारिः	" இந்திர சத்ருவான	विकृष्य	இழுத்து
सः	அவன்	शङ्करः	சங்கரபகவான்
आहवे	போரில்	त्रिपुरे	திரிபுரத்தில்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாகி	यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
तं	அந்த	शरं	பாணத்தை
चापं	வில்லை	अथ	இப்பொழுது
आकर्णात्	காதுபர்யந்தம்	मुमोच	விடுத்தான்.

तस्य रूपं शरस्यासीद्विधूमज्वालमण्डलम् । वनं दहिष्यतो घर्मे दावाग्नेरिव मूर्च्छितः ॥

घर्मे	" கடுங்கோடையில்	तस्य	அந்த
वनं	காட்டை	शरस्य	பாணத்தின்
मूर्च्छितः	சாம்பலாய்	रूपं	சக்தி
दहिष्यतः	எரிக்கும்	विधूमज्वालमण्डलं	புகை இன்றி எரிகிற அக்கினிஜ்வாலையாக
दावाग्नेः	காட்டுத்தீயினுடையது		
इव	{ எவ்வண்ணமிருக்குமோ, அவ்வண்ணமே யிருக்கிறதாய்	आसीत्	திகழ்ந்தது.

ज्वालामाली स तु शरः क्रव्यादानुगतो रणे । मुक्तो गुल्मान्द्रुमांश्चापि भस्म कृत्वा प्रधावति ॥

रणे	" போரில்	ज्वालामाली	ஜ்வாலைச் சக்கிரமுடையதாய்
क्रव्यादानुगतः अपि	அரக்கனது இஷ்டம் போல் செய்து முடிக்க வல்லதாகியதும்	गुल्मान्	சிறு மரங்களையும்
		द्रुमान् च	பெரிய மரங்களையும்
		भस्म	சாம்பலாக
मुक्तः तु	விடுக்கப்பட்டதுமான	कृत्वा	செய்துகொண்டு
सः शरः	அந்தப் பாணம்	प्रधावति	தாண்டிவந்தது.

ते तस्य तेजसा दग्धा सैन्या वैवस्वतस्य तु । रणे तस्मिन्निपतिता दावदग्धा नगा इव ॥

तस्मिन्	" அந்த	तेजसा	வீர்யத்தால்
रणे	போரில்	दग्धाः	எரிக்கப்பட்டவைகளாய்
तु	இப்பொழுது		
वैवस्वतस्य	யமனுடைய	दावदग्धाः	காட்டுத்தீயினால் கொளுத்தப்பட்ட
ते	அந்த		
सैन्याः	ஸேனைகள்	नगाः इव	மரங்கள்போல்
तस्य	அதனுடைய	निपतिताः	அழிந்தன.

ततस्तु सचिवैः सार्धं राक्षसो भीमविक्रमः । ननाद सुमहानादं कम्पयन्निव मेदिनीम् ॥

ततः	" அப்பொழுது	कम्पयन् इव	நடுங்கச்செய்பவன் போல்
भीमविक्रमः	அதி பராக்கிரமசாலியாகிய	सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு
		सार्धं	கூட
राक्षसः	அரக்கன்	सुमहानादं	ஓர் பெருங் கோஷத்
मेदिनीं तु	உலகத்தையே	ननाद	முழக்கினன். [தை

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21534 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 810

द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ २२ ॥

यमविजयः—யமனை ஜயிப்பது.

स तस्य तु महानादं श्रुत्वा वैवस्वतो यमः । शत्रुं विजयिनं मेने स्वबलस्य च संक्षयम् ॥

वैवस्वतः	" சூரியபகவானுடைய [புதல்வரான	शत्रुं	சத்ருவை
सः	அந்த	विजयिनं	வெற்றிகொண்டவனாயிருப்பதையும்
यमः	யமன்		
तस्य	அவனுடைய	स्वबलस्य	தனது ஸைன்யத்தினுடைய
महानादं	பெருங் கோஷத்தை	संक्षयं च	அழிவையும்பற்றி
श्रुत्वा	கேட்டு	मेने	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனை செய்தார்.
तु	இப்பொழுது		

स हि योधान्हतान्मत्वा क्रोधसंरक्तलोचनः। अब्रवीत्त्वरितं सूतं रथोऽयमुपनीयताम् ॥२॥

सः	"அவர்	सूतं	ஸாரதிக்கு
हतान्	கொலையுண்ட	अयं रथः हि	'இந்த போர்ரதமே
योधान्	போர்வீரர்களை	त्वरितं	விரைவில்
मत्वा	நினைத்து	उपनीयतां	கொண்டுவரப்படட்டும்' என்று
क्रोधसंरक्तलोचनः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராய்	अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

तस्य सूतो रथं दिव्यमुपस्थाप्य महास्वनम्। स्थितः स च महातेजा आरुरोह महारथम्॥
पाशमुद्गरहस्तश्च मृत्युस्तस्याग्रतः स्थितः ॥ ३ ॥

तस्य	"அவரது	सः	அவர்
सूतः	ஸாரதி	महारथं	மஹாரதத்தில்
महास्वनं	மஹாஸ்வனமென்ற பேரிகையையுடைய	च च	தக்ஷணமே
दिव्यं	திவ்யமான	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.
रथं	போர்ரதத்தை	तस्य	அவருக்கு
उपस्थाप्य	எதிரில் கொண்டு வந்து நிறுத்தி	अग्रतः	எதிரில்
स्थितः	தயாராய் நின்றான்.	मृत्युः	மிருத்யுதேவன்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	पाशमुद्गरहस्तः	பாசமும், இரும்பு உலக்கையையும் கையில் கொண்டவராய்
		स्थितः	நின்றார்.

येन संक्षिप्यते सर्वं त्रैलोक्यमिदमव्ययम्। कालदण्डस्तु पार्श्वस्थो मूर्तिमान्स्यन्दनोत्तमे ॥
यमप्रहरणं दिव्यं प्रदहन्निव तेजसा ॥ ४ ॥

येन	"எந்த அவரால்	संक्षिप्यते	அழிக்கப்படுகிறது.
इदं	இந்த	कालदण्डः तु	காலதண்டமும்
त्रैलोक्यं	மூவுலகம்	मूर्तिमान्	சரீர உருவம்கொண்டதாய்
सर्वं	எல்லாமும்	तेजसा	தேஜஸால்
अव्ययं	சாச்வதமாயுள்ளதும்	प्रदहन् इव	எரித்து விடுவது போன்றதாய்
दिव्यं	மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கிறதுமான	स्यन्दनोत्तमे	உத்தமமான ரதத்தில்
यमप्रहरणं	யமனழிவுக்குட்பட்டதாய்	पार्श्वस्थः	பக்கத்தில் நின்றது.

तस्य पार्श्वेषु निच्छिद्राः कालपाशाः प्रतिष्ठिताः। पावकस्पर्शसङ्काशः स्थितो मूर्तश्च मुद्गरः॥

तस्य	"அதனுடைய	पावकस्पर्शसङ्काशः	அக்னிஸ்பரிசத்துக்கு நிகரான
पार्श्वेषु	பக்கங்களில்	मुद्गरः च	முத்கரமெனும் இரும்புத்தடியும்
कालपाशाः	காலபாசங்கள்	मूर्तः	சரீர உருவம் கொண்டதாய்
निच्छिद्राः	இடைவெளியில்லாமல்	स्थितः	நின்றது.
प्रतिष्ठिताः	நிலைபெற்றிருந்தன.		

ततो लोकत्रयं क्षुब्धमकम्पन्त दिवौकसः । कालं दृष्ट्वा तथा क्रुद्धं सर्वलोकभयावहम् ॥

दिवौकसः	"தேவர்கள்	सर्वलोक-भयावहं	மூவுலகமும் அஞ்சி நடுங்கும்படி செய்
कालं	யமனை	दृष्ट्वा	கண்டு, [பவராயும்
तथा	அவ்வண்ணம்	ततः	அப்பொழுது
क्रुद्धं	கோபங்கொண்டிருப் பவராயும்	लोकत्रयं	மூவுலகமும்
		क्षुब्धं	கலக்கமுற்றதாக
		अकम्पन्त	நடுங்கினார்கள்.

ततः प्रचोदयन्सूतस्तानश्वान्रुधिरप्रभान् । प्रययौ भीमसन्नादो यत्र रक्षःपतिः स्थितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	प्रचोदयन्	உற்சாகப்படுத்தி யோட்டிக்கொண்டு
सूतः	ஸாரதி		
रुधिरप्रभान्	ரக்தவர்ணமுள்ள	रक्षःपतिः	அரக்கமன்னன்
तान्	அந்த	स्थितः	இருந்தது
अश्वान्	குதிரைகளை	यत्र	எங்கோ அவ்விடத் திற்கு
भीमसन्नादः	பெரும் கூச்சலிடு பனவாய்	प्रययौ	புறப்பட்டான்.

मुहूर्तेन यमं ते तु हया हरिहयोपमाः । प्रापयन्मनसस्तुल्या यत्र तत्प्रस्तुतं रणम् ॥ ८ ॥

ते	"அந்த	मुहूर्तेन	ஒருக்ஷணத்தில்
हरिहयोपमाः	இந்திரனது 'ஹரி' என்ற குதிரைக ளுக்குச் சமமான வைகளும்	प्रस्तुतं	உடனே செய்யவேண் டியதாகிய
		तत्	அந்த
		रणं	போர்
		यत्र तु	எவ்விடத்திலேயோ அவ்விடத்திற்கு
मनसः	மனோவேகத்திற்கு		
तुल्याः	நிகரான வேகமுடைய வைகளுமான	यमं	யமனை
हयाः	குதிரைகள்	प्रापयन्	கொண்டுபோய் சேர்த்தன.

दृष्ट्वा तथैव विकृतं रथं मृत्युसमन्वितम् । सचिवा राक्षसेन्द्रस्य सहसा विप्रदुद्रुवुः ॥ ९ ॥

राक्षसेन्द्रस्य	"அரக்கமன்னனது	रथं	இரதத்தை
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	दृष्ट्वा एव	கண்டதுமே
मृत्युसमन्वितं	மிருத்யுதேவதையுட னிருக்கிறதும்	सहसा	சடக்கென
विकृतं	இதுவரையில் பார்த் திராததாய் அத்புத மாயிருக்கிறதுமான	तथा	அப்படியே
		विप्रदुद्रुवुः	திடுக்கிட்டுத் திரும்பி நின்றுவிட்டார்கள்.

लघुसत्त्वतया ते हि नष्टसंज्ञा भयार्दिताः । नेह योद्धुं समर्थाः स्म इत्युक्त्वा प्रययुर्दिशः ॥

ते हि	"அவர்களோவெனில்	इह	'இங்கு
लघुसत्त्वतया	ஆற்றல் குறைவினால்	योद्धुं	போர்புரிய
भयार्दिताः	பயத்தால் திகிலடைந்தவர்களாய்	न समर्थाः स्म	வல்லோ மல்லோம்'
नष्टसंज्ञाः	அறிவு அழிந்தவர்களாய்	इति	என்று
		उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
		दिशः	திசைகள்தோறும்
		प्रययुः	ஓடிவிட்டார்கள்.

स तु तं तादृशं दृष्ट्वा रथं लोकभयावहम् । नाक्षुभ्यत दशग्रीवो न चापि भयमाविशत् ॥

सः	"அந்த	रथं	ரதத்தை
दशग्रीवः तु	தசக்ரீவனோவெனில்	दृष्ट्वा	கண்டு
लोकभयावहं	உலகமே நடுங்குமாறிருக்கின்ற	भयं च	பயமென்பதையே
		न आविशत्	அடையவில்லை.
तादृशं	அப்படிப்பட்ட	अपि	கொஞ்சமேனும்
तं	அந்த	न अक्षुभ्यत	கலவரப்படவுமில்லை.

स तु रावणमासाद्य व्यसृजच्छक्तितोमरान् । यमो मर्माणि संक्रुद्धो रावणस्योपकृन्तत ॥

सः	"அந்த	शक्तितोमरान्	சக்தி, தோமரமென்ற ஆயுதங்களை
यमः	யமன்	व्यसृजत्	விடுத்தார்.
संक्रुद्धः	மிக்ககோபங்கொண்டவராகி	रावणस्य	இராவணனுடைய
		मर्माणि तु	மர்மஸ்தானங்களிலேயே
रावणं	இராவணனை		
आसाद्य	எதிர்த்து	उपकृन्तत	துன்புறுத்தினார்.

मर्मसु छिद्यमानेषु रावणो राक्षसेश्वरः । सहंस्तस्थौ रुजं घोरां भिद्यमान इवाचलः ॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸமன்னனாகிய	रुजं	நோவை
रावणः	இராவணன்	सहन्	பாராட்டாதவனாய்
मर्मसु	மர்மஸ்தானங்கள்	भिद्यमानः	பிளவுண்ட
छिद्यमानेषु	துன்புறுத்தப்படுகையிலும்	अचलः	மலை
		इव	போல்
घोरां	அஸஹ்யமான	तस्थौ	சலிப்புறாதிருந்தான்.

रावणस्तु ततः स्वस्थः शरवर्षं मुमोच ह । तस्मिन्वैवस्वतरथे तोयवर्षमिवाम्बुदः ॥१४॥

ततः	"அதன்மேல்	अम्बुदः	மேகம்
रावणः	இராவணன்	तोयवर्षं	ஜலதாரையை
स्वस्थः तु	சுகமாயிருப்பவனாயே	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तस्मिन्	அந்த		
वैवस्वतरथे	யமனது தேரில்	मुमोच	பொழிந்தான்.
शरवर्षं	சரமாரியை	ह	காண்!

शरास्ते वज्रसङ्काशाश्छादयन्ति रणे यमम् । यथाऽचलं महाघोरा नानावर्णा वलाहकाः ॥

ते	"இந்த	शराः	சரங்கள்
वज्रसङ्काशाः	வஜ்ராயுதத்திற்குச்ச மானமானவைகளும்	रणे	போர்க்களத்தில்
		यमं	யமனை
महाघोराः	மஹா பயங்கரமான வைகளும்	वलाहकाः	மேகங்கள்
		अचलं	ஒரு மலையை
नानावर्णाः	பலவித உருவங்களு டையனவுமான	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		छादयन्ति	மூடிக்கொண்டன.

तान्निहत्य शरांस्तूर्णं रावणस्य यमः स्वयम् । ततः प्रहरणं घोरं मुमोचारिनिषूदनः ॥१६॥

अरिनिषूदनः	"சத்ருஸம்ஹாரகரா	तूर्णं	விரைவில்
यमः	யமன் [கிய	निहत्य	ஒழித்து
रावणस्य	இராவணனது	ततः	அதன்மேல்
तान्	அந்த	घोरं	கடுமையான
शरान्	சரங்களை	प्रहरणं	துன்பத்தை
स्वयं	லக்ஷ்யமின்றி	मुमोच	விளைவித்தார்.

ततो महाशक्तिशरैः पात्यमानो महोरसि । नाशक्नोत्प्रतिकर्तुं स राक्षसः शल्यपीडितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	महोरसि	அகன்றமார்பில்
सः	அந்த	पात्यमानः	வீட்கப்பட்டவனும்
राक्षसः	அரக்கன்	शल्यपीडितः	பாணக்கூர்கள் அழுந் திருந்தவனும்
महाशक्तिशरैः	மஹாசக்திகொண்ட சரங்களால்	प्रतिकर्तुं	பிரதிசெய்ய
		न अशक्नोत्	முடியாதிருந்தான்.

एवं नानाप्रहरणैर्यमेनामित्रकर्शिना । सप्तरात्रं कृतः संख्ये विसंज्ञो विमुखो रिपुः ॥१८॥

अमित्रकर्शिना	"சத்ருக்களை அழிப்	रिपुः	சத்ரு
यमेन	யமனால் [பவராகிய	विसंज्ञः	பிரக்ஞை தவறியவனு கவும்
सङ्ख्ये	போரில்		
सप्तरात्रं	ஏழுநாள்வரையில்		
एवं	இவ்வாறு	विमुखः	பிரதிகூலமேயடைந்த வனுகவும்
नानाप्रहरणैः	பலவிதத் துன்பங்க ளால்	कृतः	செய்யப்பட்டான்.

तदाऽऽसीत्तुमुलं युद्धं यमराक्षसयोर्द्वयोः । जयमाकाङ्क्षतोर्वीर समरेष्वनिवर्तिनोः ॥ १९ ॥

वीर	"வீரரே,	यमराक्षसयोः	யமன் ராக்ஷஸனுகிய
समरेषु	போரில்	द्वयोः	இவ்விருவர்களுக்கும்
जयं	ஜயத்தை	तदा	அப்பொழுது
आकाङ्क्षतोः	விரும்பியவர்களும்	तुमुलं	பயங்கரமான
अनिवर्तिनोः	பின்வாங்காதவர்களு மான	युद्धं	போர்
		आसीत्	நடைபெற்றது.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । प्रजापतिं पुरस्कृत्य समेतास्तद्रणाजिरम् ॥

ततः	" அப்பொழுது	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரை
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களோடு	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
देवाः	தேவர்களும், [கூடிய	तत्	அந்த
सिद्धाः	சித்தர்களும்	रणाजिरं	போர்க்களத்திற்கு
परमर्षयः च	பரமரிஷிகளும்	समेताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

संवर्त इव लोकानां क्रुध्यतोरभवत्तदा । राक्षसानां च मुख्यस्य प्रेतानामीश्वरस्य च ॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களின்	लोकानां	உலகங்களுக்கு
मुख्यस्य च	தலைவனுக்கும்	संवर्तः	பிரளயகாலம்
प्रेतानां	பிரேதங்களுக்கு	इव	போலவே
ईश्वरस्य च	நாயகருக்கும்	तदा	அக்காலம்
क्रुध्यतः	கோபம்வந்தவளவில்	अभवत्	தோன்றிற்று.

राक्षसेन्द्रस्ततः क्रुद्धश्चापमायम्य संयुगे। निरन्तरमिवाकाशं कुर्वन्बाणांस्ततोऽसृजत् ॥२२॥

ततः	"அனந்தரம்	ततः	அதிலிருந்து
राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்	बाणान्	பாணங்களை
संयुगे	போரில்	आकाशं	ஆகாசத்தை
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்	निरन्तरं इव	இடைவெளியேயில்லாததாய்
चापं	வில்லை	कुर्वन्	செய்பவனாய்
आयम्य	வளைத்து	असृजत्	விடுத்தான்.

मृत्युं चतुर्भिर्विशिखैः सूतं सप्तभिरर्दयत्। यमं शतसहस्रेण शीघ्रं मर्मस्वताडयत् ॥ २३ ॥

मृत्युं	" மிருத்யுதேவனை	यमं	யமனை
चतुर्भिः	நான்கு	शीघ्रं	வேகமாய்
सूतं	தேர்ப்பாகனை	मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
सप्तभिः	ஏழு	शतसहस्रेण	கோடிக்கணக்காய்
विशिखैः	பாணங்களால்	अताडयत्	தாக்கினான்.
अर्दयत्	கலக்கினான்.		

ततः क्रुद्धस्य सहसा यमस्याभिविनिःसृतः। ज्वालामाली स निश्वासाद्वदनात्क्रोधपावकः ॥

ततः	" அதனால்	ज्वालामाली	கொழுந்துவிட்டெரிகின்றதாய்
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட	सहसा	கடுமையாய்
यमस्य	யமனது	वदनात्	முகத்தினின்றும்
सः	அந்த	निश्वासात्	ச்வாசத்தினின்றும்
क्रोधपावकः	கோபாக்கினியானது	अभिविनिःसृतः	வெளிக்கிளம்பிற்று.

ततोऽपश्यंस्तदाश्चर्यं दैत्यदानवराक्षसाः । क्रोधजं पावकं दीप्तं दिधक्षन्तं रिपोर्बलम् ॥

ततः	" அப்பொழுது	दिधक्षन्तं	பாழாக்குகிறதாய்
क्रोधजं	கோபத்தினுலுண்டான	तत्	அந்த
		आश्चर्यं	ஆச்சர்யத்தை
पावकं	அக்கினியை	दैत्यदानवराक्षसाः	தைத்யர்கள், தானவர்கள், இராக்ஷஸர்கள்
दीप्तं	எரிகிறதாய்		
रिपोः	சத்ருவினது	तदा	அப்பொழுது
बलं	தைரியத்தை	अपश्यन्	நேரில் பார்த்தார்கள்.

मृत्युस्तु परमक्रुद्धो वैवस्वतमथाब्रवीत् ॥ २६ ॥

मृत्युः	" மிருத்யுதேவன்	वैवस्वतं	யமனிடம்
परमक्रुद्धः	அதிகக் கோபங்கொண்டவனுகி	अथ	இப்படி
		अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தான் :
तु	இத்தருணத்தில்		

मुञ्च मां देव शीघ्रं च निहन्मि समरे रिपुम् ॥ २७ ॥

देव	"'ஸ்வாமியே!	रिपुं	சத்ருவை
मां	எனக்கு	शीघ्रं च	விரைவிலேயே
मुञ्च	விடைதந்தருளும்.	निहन्मि	நான் கொன்றுவிடுகிறேன்.
समरे	போரில்		

नरकः शम्बरो वृत्रः शम्भुः कार्तस्वरो बली । वैरोचनश्च नमुचिस्तावुभौ मधुकैटभौ ॥
एते चान्ये च बहवो बलवन्तो दुरासदाः । विनिपन्ना मया दृष्टाः का चिन्ताऽस्मिन्निशाचरे ॥

दृष्टाः	"'பெயர்போன	तौ	அந்த
बलवन्तः	பலிஷ்டர்களும்	उभौ	இருவர்களாகிய
दुरासदाः च	எவராலும் வெல்வதற்கரியவர்களுமான	मधुकैटभौ च	மதுகைடபர்களும்
		अन्ये	இவர்களல்லாத
एते	இந்த	बहवः च	பலரும்
नरकः	நரகாசுரன்	मया	என்னால்
शम्बरः	சம்பராசுரன்	विनिपन्नाः	ஒழிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
वृत्रः	விருத்திராசுரன்		
शम्भुः	சம்பு		
कार्तस्वरः	கார்த்தஸ்வரன்	अस्मिन्	இந்த
बली	பலி சக்கிரவர்த்தி	निशाचरे	அரக்கன் விஷயத்தில்
वैरोचनः	வைரோசனன்	चिन्ता	சிந்தை
नमुचिः	நமுசி	का	ஏன்?

मुञ्च मां साधु धर्मज्ञ यावदेनं निहन्म्यहम् । न हि कश्चिन्मया दृष्टो बलवानपि जीवति ॥

धर्मज्ञ	" 'தருமமறிந்தவரே,
साधु	இதுவரையில் நடை பெற்றது போதும்;
मां	எனக்கு
मुञ्च	கட்டளையிட்டருளும்;
एनं	இவனை
अहं	நான்
यावत्	இதோ
निहन्मि	கொன்றுவிடுகிறேன்;
मया	என்னால்
दृष्टः	தாக்கப்பட்டவன்
कश्चित् हि	எவனும்
बलवान् अपि	பலிஷ்டனாய் இருந்தாலும்
न जीवति	உயிருடனிரான்.

बलं मम न खल्वेतन्मर्यादैषा निसर्गतः । स दृष्टो न मया कालं मुहूर्तमपि जीवति ॥२१॥

एतत्	" 'இது
मम	எனது
बलं	ஸாமர்த்தியத்தைப் பற்றி
न खलु	நான் பிரார்த்திக்கிறேனில்லை.
एषा	இந்த
मर्यादा	தொன்றுதொட்டு வந்த தருமநியமனம்
निसर्गतः	என் ஸ்வபாவசித்தம்;
सः	அவன்
मया	என்னால்
दृष्टः	தாக்கப்பட்டவன்
अपि	என்றால்
मुहूर्त	ஒரு முஹூர்த்த
कालं	காலமும்
न जीवति	ஜீவித்திரான்.'

तस्यैवं वचनं श्रुत्वा धर्मराजः प्रतापवान् । अब्रवीत्तत्र तं मृत्युं त्वं तिष्ठैनं निहन्म्यहम् ॥

प्रतापवान्	" தேஜோமயமாகிய
धर्मराजः	தருமராஜன்
तस्य	அவனது
एवं	இந்த
वचनं	பிரார்த்தனைக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
तत्र	அதுவிஷயத்தில்
तं	அந்த
मृत्युं	மிருத்யுதேவனைப் பார்த்து
त्वं	'நீ
तिष्ठ	சும்மா இரு;
अहं	நான்
एनं	இவனை
निहन्मि	கொன்றுவிடுகிறேன்' என்று
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

ततः संरक्तनयनः क्रुद्धो वैवस्वतः प्रभुः । कालदण्डममोघं तु तोलयामास पाणिना ॥२३॥

ततः	" அதன்மேல்
वैवस्वतः	வைவஸ்வத
प्रभुः	ஸ்வாமி
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
संरक्तनयनः	சிவந்த கண்களுற்றவராய்
अमोघं	என்றும், எங்கும், வீண்போகாத
कालदण्डं तु	காலதண்டத்தையே
पाणिना	கையால்
तोलयामास	உயரத்தூக்கினார்.

यस्य पार्श्वेषु निखिलाः कालपाशाः प्रतिष्ठिताः ।
पावकाशनिसङ्काशो मुद्गरो मूर्तिमान्स्थितः ॥ ३४ ॥

यस्य	"எந்த அதனுடைய	पावकाशनिसङ्काशः	நெருப்புக்கும், இடிக்கும் நிகரான
पार्श्वेषु	பக்கங்களில்	मुद्गरः	முத்கரமென்ற இரும்புத்தண்டம்
कालपाशाः	காலபாசங்கள்	मूर्तिमान्	உருவமெடுத்துக் கொண்டதாய்
निखिलाः	எல்லாமுமே		
प्रतिष्ठिताः	வந்துநின்றன	स्थितः	வந்து நின்றது.

दर्शनादेव यः प्राणान्प्राणिनामपकर्षति । किं पुनस्ताडनात्स्पर्शात्पीडनाद्वाऽपि देहिनः ॥

यः	"எந்த அது	अपि	இப்படியிருக்கையில்
प्राणिनां	பிராணிகளின்	देहिनः	பிராணிகளை
प्राणान्	உயிர்களை	स्पर्शात्	தொட்டு
दर्शनात् एव	கண்டமாத்திரத்திலேயே	ताडनात् वा	அடித்துத் துன்புறுத்துகிறதென்றால்
अपकर्षति	ஆகர்ஷித்துவிடுகிறது.	किं पुनः	என்னென்று சொல்லக்கூடும்.

स ज्वालापरिवारस्तु निर्दहन्निव राक्षसम् । तेन स्पृष्टो बलवता महाप्रहरणोऽस्फुरत् ॥

बलवता	"பலிஷ்டரான	ज्वालापरिवारः	நாற்புறமும் அக்கினி ஜ்வாலையையுடையதாய்
तेन	அவரால்		
स्पृष्टः	ஸ்பர்சிக்கப்பட்டதா[கிய	राक्षसं	அரக்கனை
सः	அந்த	निर्दहन्	கொளுத்திவிடுகிறது
महाप्रहरणः	மஹத்தான ஆயுதம்	इव	போல்
तु	அத்தருணத்தில்	अस्फुरत्	மின்னிற்று.

ततो विदुद्रुवुः सर्वे तस्मात्त्रस्ता रणाजिरे । सुराश्च क्षुभिताः सर्वे दृष्ट्वा दण्डोद्यतं यमम् ॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில்	सर्वे	எல்லோரும்
यमं	யமனை	त्रस्ताः	பயந்துநடுங்கியவர்களாய்
दण्डोद्यतं	தண்டத்தைக் கையிலேந்தியவராய்	विदुद्रुवुः	ஓடிப்போய்விட்டார்[கள்.
दृष्ट्वा	கண்டு	सुराः	தேவர்கள்
तस्मात्	அதனால்	सर्वे च	எல்லோருமே
ततः	அப்பொழுது	क्षुभिताः	கலங்கினார்கள்.

तस्मिन्प्रहर्तुकामे तु यमे दण्डेन रावणम् । यमं पितामहः साक्षाद्दर्शयित्वेदमब्रवीत् ॥३८॥

रावणं	"ராவணனை	साक्षात्	பிரத்யக்ஷத்தில்
दण्डेन	தண்டத்தால்	दर्शयित्वा	பிரஸன்னராகி
तस्मिन् यमे	அந்த யமன்	तु	இதுவிஷயத்தில்
प्रहर्तुकामे	புடைக்கவெண்ணியவ[ளவில்	इदं	இப்படி
पितामहः	பிரம்மதேவர்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
यमं	யமன்முன்		

वैवस्वत महाबाहो न खल्वमितविक्रम । न हन्तव्यस्त्वया तेन दण्डेनैव निशाचरः ॥३९॥

महाबाहो	"'மஹத்தானபாஹு- பலங்கொண்ட,	तेन	அந்த
		दण्डेन	காலதண்டத்தால்
अमितविक्रम	அளவுக்கடங்காத பராக்கிரமமும்பெற்ற	निशाचरः एव	அரக்கன் மாத்திரம்
		हन्तव्यः	கொல்லத்தகுந்தவன்
वैवस्वत	சூரியனது புத்திரா,	न	இல்லை.
त्वया	உன்னால்	न खलु	கூடவே கூடாது.

वरः खलु मयैतस्मै दत्तस्त्रिदशपुङ्गव । स त्वया नानृतः कार्यो यन्मया व्याहृतं वचः ॥

त्रिदशपुङ्गव	"'தேவர்பெருமானே!	मया	என்னால்
एतस्मै	இவனுக்கு	व्याहृतं	சொல்லப்பட்டதான
सः	அந்த	वचः	ஆக்கினை
वरः	வரமானது	यत्	எதுவோ அது
मया खलु	என்னாலேயே	त्वया	உன்னால்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.	अनृतः	பொய்யாக
		न कार्यः	செய்யலாகாது.

यो हि मामनृतं कुर्याद्देवो वा मानुषोऽपि वा । त्रैलोक्यमनृतं तेन कृतं स्यान्नात्र संशयः ॥

देवः वा	"'ஒரு தேவன்தானாகட்டும்,	तेन हि	அவனாலேயே
		त्रैलोक्यं	மூவுலகத்திற்கும்
मानुषः वा	ஒரு மனிதன்தானாகட்டும்	अनृतं	வஞ்சனை
यः	எவனொருவன்	कृतं	செய்யப்பட்டதாக
मां अपि	என்னையே	स्यात्	ஆகும்;
अनृतं	பொய்யனாக	अत्र	இதில்
कुर्यात्	செய்கிறானோ	न संशयः	ஐயமில்லை.

क्रुद्धेन विप्रमुक्तोऽयं निर्विशेषं प्रियाप्रिये । प्रजाः संहरते रौद्रो लोकत्रयभयावहः ॥४२॥

क्रुद्धेन	"'கோபத்துடன்	रौद्रः	கொடியதாய்
विप्रमुक्तः	பிரயோகித்துவிடப்பட்ட	प्रियाप्रिये	பிரியம் அப்பிரியமென்னும் விஷயத்தில்
अयं	இது		
प्रजाः	பிரஜைகளை		
लोकत्रयभयावहः	மூவுலகங்களுக்கும் அச்சத்தையுண்டாக்குகிறதாய்	निर्विशेषं	வேற்றுமையற்றதாய்
		संहरते	ஸம்ஹரிக்கிறது.

अमोघो ह्येष सर्वेषां प्राणिनाममितप्रभः । कालदण्डो मया सृष्टः पूर्वं मृत्युपुरस्कृतः ॥४३॥

एषः	"'இந்த	मृत्युपुरस्कृतः	மரணத்திற்கென்று ஏற்படுத்தப்பட்டதாய்
कालदण्डः	காலதண்டம்	अमितप्रभः	அளவிலடங்காத சோதிகொண்டதாய்
मया हि	என்னாலேயே		
पूर्वं	முன்பு	अमोघः	எக்காலத்திலும் வீண்போகாததாய்
प्राणिनां	பிராணிகள்		
सर्वेषां	எல்லாவற்றிற்கும்	सृष्टः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.

तन्न खल्वेष ते सौम्य पात्यो रावणमूर्धनि । न ह्यस्मिन्पतिते कश्चिन्मुहूर्तमपि जीवति ॥

तत्	"ஆதலால்	हि	ஏனெனில்
सौम्य	ஸௌம்ய!	अस्मिन्	இது
एषः	இது	पतिते	தாக்கியபின்
रावणमूर्धनि	இராவணன் தலையில்	कश्चित् खलु	எவனாகட்டும்
ते	உனக்கு	मुहूर्तं अपि	ஒரு நிமிஷம்
न पात्यः	எறியத்தக்கதன்று.	न जीवति	ஜீவித்திரான்.

यदि ह्यस्मिन्निपतिते न म्रियेतैष राक्षसः । म्रियते वा दशग्रीवस्तदा ह्युभयतोऽनृतम् ॥

अस्मिन्	"இது	न म्रियेत वा	இறவாதிருந்தான் என்கிறபக்ஷத்திலும்
निपतिते	தாக்கியபின்னர்	तदा	அப்படியானால்
एषः	இந்த	उभयतः	இருவகையிலும்
दशग्रीवः राक्षसः	தசக்ரீவ அரக்கன்	अनृतं हि	பொய்யாகத்தானாகும்.
म्रियते यदि	இறந்தாலும் சரி		

तन्निवर्तय लङ्केश दण्डमेतं समुद्यतम् । सत्यं च मां कुरुष्वाद्य लोकांस्त्वं यद्यवेक्षसे ॥४६॥

तत्	"ஆதலால்	समुद्यतं	கையிலெடுக்கப்பட்டிருக்கின்ற
त्वं	நீ	दण्डं	காலதண்டத்தை
लोकान्	உலகஸம்பிரதாயங்களை	अद्य	இந்தக்ஷணத்திலேயே
अवेक्षसे	அனுஷ்டிக்கின்றாய்	निवर्तय	இருந்தவிடத்திற்கே அனுப்பிவிடு.
यदि	என்கிற பக்ஷத்தில்	मां च	என்னையும்
एतं	இந்த	सत्यं	ஸத்யவானாக
लङ्केश	இலங்கேசனுக்காக	कुरुष्व	செய்துவை.'

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा प्रत्युवाच यमस्तदा । एष व्यावर्तितो दण्डः प्रभविष्णुर्हि नो भवान् ॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்	प्रत्युवाच	பதில்சொல்லியருளினார்:
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த	भगवान्	'தேவரீர்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய	नः	எங்களுக்கு
यमः	யமன்	प्रभविष्णुः हि	யஜமானனன்றோ?
तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி	एषः दण्डः	இந்தத் தண்டம்
तदा	அப்பொழுது	व्यावर्तितः	திரும்பிப்போய்விட்டது.

किं न्विदानीं मया शक्यं कर्तुं रणगतेन हि । न मया यद्ययं शक्यो हन्तुं वरपुरस्कृतः ॥

वरपुरस्कृतः	"வரப்பெருமை பெற்றிருக்கிற	यदि	என்கிறபடியால்
अयं	இவன்	इदानीं	இப்பொழுது
मया	என்னால்	रणगतेन	போருக்குவந்த
हन्तुं	கொல்ல	मया हि	என்னாலேயே
शक्यः	அர்ஹன்	कर्तुं	செய்ய
न	இல்லை.	शक्यं	உசிதமானது
		किं नु	என்னதானிருக்கிறது?

एष तस्मात्प्रणश्यामि दर्शनादस्य रक्षसः। इत्युक्त्वा सरथः साश्वस्तत्रैवान्तरधीयत ॥४९॥

तस्मात्	"'ஆதலால்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
एषः	இந்த நான்	तत्र एव	அந்த க்ஷணத்திலேயே
अस्य	இந்த	सरथः	தேருடன் கூடினவராகவும்
रक्षसः	அரக்கனது	साश्वः	குதிரையுடன் கூடினவராகவும்
दर्शनात्	எதிரிலிருந்து	अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமாயினார்.
प्रणश्यामि	மறைந்து போகிறேன்.'		
इति	இவ்விதமாய்		

दशग्रीवस्तु तं जित्वा नाम विश्राव्य चात्मनः। आरुह्य पुष्पकं भूयो निष्क्रान्तो यमसादनात्॥

दशग्रीवः	" தசக்ரீவன்	भूयः	அதிகமாய்
तु	விஷய மிப்படியிருந்தும்	विश्राव्य	பிரதாபப்படுத்தி
तं	அவரை	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
जित्वा च	தோற்கடித்து விட்டதாய்	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
आत्मनः	தனது	यमसादनात्	யமனிருப்பிடத்திலின்று
नाम	பெயரை	निष्क्रान्तः	வெளியே சென்றான்.

स तु वैवस्वतो देवैः सह ब्रह्मपुरोगमैः। जगाम त्रिदिवं हृष्टो नारदश्च महामुनिः ॥५१॥

ब्रह्मपुरोगमैः	" பிரம்மதேவரை முன்னிட்ட	जगाम	போய்ச் சேர்ந்தார்.
देवैः	தேவர்களோடு	नारदः	நாரத
सह	கூடினவராய்	महामुनिः च	மஹாரிஷியும்
सः वैवस्वतः	அந்த யமன்	तु	இதுவிஷயத்தில்
त्रिदिवं	சுவர்க்கத்திற்கு	हृष्टः	மனஸந்துஷ்டி கொண்டவரானார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21585  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 861

त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ २३ ॥

वरुणविजयः—வருணனை ஜயிப்பது.

ततो जित्वा दशग्रीवो यमं त्रिदशपुङ्गवम्। रावणस्तु रणश्लाघी स्वसहायान्ददर्श ह ॥१॥

ततः	" அப்போது	रणश्लाघी	போரைப் புகழ்ந்து பேசுகின்ற
त्रिदशपुङ्गवं	தேவசிரேஷ்டராகிய	दशग्रीवः	தசக்ரீவனாகிய
यमं ह	யமனையே	रावणः	இராவணன்
जित्वा तु	தோற்கடித்துவிட்டதாய்	स्वसहायान्	தனது கூட்டாளிகளை
		ददर्श	கண்டான்.

ततो रुधिरसिक्ताङ्गं प्रहारैर्जर्जरीकृतम् । रावणं राक्षसा दृष्ट्वा हृष्टवत्समुपागमन् ॥ २ ॥

ततः	"அப்பொழுது	प्रहारैः	குத்துகளால்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	जर्जरीकृतं	துளைக்கப்படிருப்பவ
रावणं	இராவணனை	दृष्ट्वा	கண்டு [னாகவும்
रुधिरसिक्ताङ्गं	உதிரம் படிந்திருப்ப வனாகவும்	हृष्टवत्	சந்தோஷமாய்
		समुपागमन्	கிட்டிநின்றார்கள்:

जयेन वर्धयित्वा च मारीचप्रमुखास्ततः । पुष्पकं भेजिरे सर्वे सान्त्विता रावणेन तु ॥

मारीचप्रमुखाः	"மாரீசன் முதலாகிய	रावणेन च	இராவணனாலும்
सर्वे तु	எல்லோருமே	सान्त्विताः	ஆதரித்துப் பேசப் பட்டவர்களாய்
जयेन	'ஜயவிஜயீபவ' என்று		
वर्धयित्वा	புகழ் கூறிவிட்டு	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
ततः	அதன்மேல்	भेजिरे	ஏறிக்கொண்டார்கள்.

ततो रसातलं गच्छन्प्रविष्टः पयसां निधिम् । दैत्योरगगणाध्युष्टं वरुणेन सुरक्षितम् ॥४॥

ततः	"அங்கிருந்து	वरुणेन	வருணபகவானால்
रसातलं	ரஸாதலமென்கிற பாதாளலோகத்திற்கு	सुरक्षितं	நன்கு பரிபாலிக்கப் பட்டதுமான
गच्छन्	போகிறவனாய்		
दैत्योरगगणाध्युष्टं	தைத்யகணங்கள் உரககணங்களால் நிறைந்துள்ளதும்	पयसां निधिं	மஹாசமுத்திரத்தில்
		प्रविष्टः	புகுந்தான்.

स तु भोगवतीं गत्वा पुरीं वासुकिपालिताम् । कृत्वा नागान्वशे हृष्टो ययौ मणिमयीं पुरीम् ॥

सः	"அவன்	नागान्	நாகர்களையும்
वासुकिपालितां	வாசுகியினால் பரிபா லிக்கப்பட்ட	वशे	தன்வசத்தில்
		कृत्वा	நிறுத்திவிட்டு
भोगवतीं	போகவதி என்ற	हृष्टः	களிப்படைந்தவனாய்
पुरीं	பட்டணத்திற்கு	मणिमयीं	மணிமயமென்கிற
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து	पुरीं	பட்டணத்திற்கு
		ययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

निवातकवचास्तत्र दैत्या लब्धवराऽवसन् । राक्षसांस्तान्समागम्य युद्धाय समुपाह्वयत् ॥

तत्र	"அதில்	तान्	அந்த
लब्धवराः	வரப்பிரஸாதம்பெற்ற	राक्षसान्	தைத்யர்களை
निवातकवचाः	நிவாதகவசர்களென்ற	समागम्य	போய்ப்பார்த்து
दैत्याः	தைத்யர்கள்	युद्धाय	அமராடுவதற்கு
अवसन्	வாஸஞ்செய்துகொ ண்டிருந்தார்கள்.	समुपाह्वयत्	அழைத்தான்.

ते तु सर्वे सुविक्रान्ता दैतेया बलशालिनः । नानाप्रहरणास्तत्र प्रययुर्युद्धदुर्मदाः ॥ ७ ॥

सुविक्रान्ताः	"மஹா பராக்கிரம சாலிகளும்	ते	அந்த
बलशालिनः	மஹா பலசாலிகளும்	दैतेयाः	தைத்தியர்கள்
नानाप्रहरणाः	பலவிதமான படைக் கலங்களைப் பெற்ற வர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
		तु	அப்பொழுது
युद्धदुर्मदाः	யுத்தப்பயித்தியம் பிடித்தவர்களுமான	तत्र	அதற்கு
		प्रययुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

तेषां तु युद्ध्यमानानां साग्रः संवत्सरो गतः । न चान्यतरयोस्तत्र विजयो वा क्षयोऽपि वा ॥

युध्यमानानां	"போர்புரிந்துக் கொண்டிருந்த	तु	இப்படியிருந்தும்
		अन्यतरयोः च	இருவர்களில் எவரொ
तेषां	அவர்களுக்கு	तत्र	அதில் [ருவருக்காவது
साग्रः	பூர்ணமாய்	विजयः वा	வெற்றியாவது
संवत्सरः	ஓர் ஆண்டு	क्षयः वा	தோல்வியாவது
गतः	கழிந்தது.	न	உண்டாகவில்லை.

ततः पितामहस्तत्र त्रैलोक्यगतिरव्ययः । आजगाम द्रुतं देवो विमानवरमास्थितः ॥ ९ ॥

ततः	"அதன்மேல்	पितामहः देवः	பிரம்மதேவர்
त्रैलोक्यगतिः	மூவுலகுக்கும் ஆதார மாயிருப்பவரும்	विमानवरं	உத்தமவிமானத்தில்
		आस्थितः	எழுந்தருளியவராய்
		तत्र	அவ்விடத்திற்கு
अव्ययः	அமோகமாகிய வரங்க ளையே தருபவருமான	द्रुतं	வேகமாய்
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

निवातकवचानां तु निवार्य रणकर्म तत् । वृद्धः पितामहो वाक्यमुवाच विदितार्थवत् ॥

वृद्धः	"மஹா பூஜ்யராகிய	तु	இவ்விஷயத்தில்
पितामहः	பிரம்மதேவர்	वाक्यं	ஆக்கினையை
निवातकवचानां	நிவாதகவசர்களின்	विदितार्थवत्	ஸ்பஷ்டமாய்விளங்
तत्	அந்த		கும் வண்ணமாய்
रणकर्म	போர்த் தொழிலை	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தரு
निवार्य	தடுத்து		ளினார்:

न ह्ययं रावणो युद्धे शक्यो जेतुं सुरासुरैः । न भवन्तः क्षयं नेतुमपि सामरदानवैः ॥११॥

युद्धे	"'போரில்	न शक्यः	முடியாதவன்.
अयं	இந்த	भवन्तः	நீங்கள்
रावणः	இராவணன்	सामरदानवैः अपि	தானவர்களுள்ளிட்ட
सुरासुरैः	தேவர்களாலும், அசுரர்களாலும்		தேவர்களாலும்
		क्षयं नेतुं	நாசத்தைப்பெற
जेतुं	ஜயிக்க	न	முடியாது.

राक्षसस्य सखित्वं च भवद्भिः सह रोचते । अविभक्ताश्च सर्वार्थाः सुहृदां नात्र संशयः ॥

राक्षसस्य	"அரக்கனுக்கு	सुहृदां	ஸ்னேகிதர்களுக்கு
भवद्भिः	உங்களோடு	सर्वार्थाः च	எல்லா வ்யவஹாரங்களின் பயன்களும்
सह	கூட		
सखित्वं च	ஒற்றுமையாயிருத்தலே	अविभक्ताः	வித்தியாஸமின்றியிருக்கின்றன.
रोचते	நல்லதாய்த் தோற்றுகிறது.	अत्र	இதில்
		न संशयः	ஐயமில்லை.'

ततोऽग्निसाक्षिकं सख्यं कृतवांस्तत्र रावणः । निवातकवचैः सार्धं प्रीतिमानभवत्तदा ॥

रावणः	"இராவணன்	अग्निसाक्षिकं	அக்கினிஸாக்ஷிகமாக
तत्र	இதில்	निवातकवचैः	நிவாதகவசர்களோடு
प्रीतिमान्	மனமொப்பியவனாய்	सार्धं	கூட
		सख्यं	ஒற்றுமையாயிருத்தலை
तदा	அப்பொழுதே	कृतवान्	செய்துமுடித்தவனாக
ततः	அவ்விடத்திலேயே	अभवत्	ஆனான்.

अर्थतस्तैर्यथान्यायं संवत्सरमथोषितः । स्वपुरान्निर्विशेषं च प्रियं प्राप्तो दशाननः ॥१४॥

अथ	"அப்பொழுது	प्रियं	சுகத்தை
दशाननः	தசானனன்	प्राप्तः	அனுபவிப்பவனாயும்
तैः	அவர்களால்		
यथान्यायं	கிரமப்படி	अर्थतः च	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் கொண்டாடப்பட்டவனாயும்
निर्विशेषं	யாதொருவித வித்தியாஸமில்லாதவண்ணமாய்	संवत्सरं	ஒரு வருஷம்
		उषितः	வஸித்துக்கொண்டிருந்தான்.
स्वपुरात्	தன் நகரைவிட		

ततोपधार्य मायानां शतमेकं समाप्तवान् । सलिलेन्द्रपुरान्वेषी भ्रमति स्म रसातलम् ॥

ततः	"அக்காலத்தில்		
मायानां	கபட உபாயங்களில்	सलिलेन्द्रपुरान्वेषी	வருணனது நகரத்தைத் தேடுகின்றவனாய்
एकं शतं	ஒருநூறை		
उपधार्य	கைப்பற்றி	रसातलं	ரஸாதலத்தில்
समाप्तवान्	நிபுணனானான்.	भ्रमति स्म	சுற்றித்திரிந்தான்.

ततोऽश्मनगरं नाम कालकेयैरधिष्ठितम् । गत्वा तु कालकेयांश्च हत्वा तत्र बलोत्कटान् ॥
शूर्पणख्याश्च भर्तारमसिना प्राच्छिनत्तदा । स्यालं च बलवन्तं च विद्युज्जिह्वं बलोत्कटम् ॥
जिह्वया संलिहन्तं च राक्षसं समरे तथा ॥ १७ ॥

ततः	"அப்பொழுது	अश्मनगरं	அச்மநகரம்
कालकेयैः	காலகேயர்களால்	नाम	என்றதில்
अधिष्ठितं	அதிகாரம் செலுத்தப்பட்டதாகிய	गत्वा	புகுந்து
		तत्र	அங்குள்ள

बलोत्कटान्	மஹாபலசாலிகளாகிய	शूर्पणख्याः	சூர்ப்பணகையின்
कालकेयान् च	காலகேயர்களையும்	भर्तारं च	கணவனைபடியால்
हत्वा तु	கொன்றுவிட்டு	स्यालं	தங்கைபுருஷனுமாகிய
जिह्वया	நாவினால்	विद्युज्जिह्वं च	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனென்ற
संलिहन्तं	நக்கிப்புசிக்கின்றவனும்	राक्षसं च	அரக்கனையும்
बलवन्तं	ஸ்தூலசரீரமுடையவனும்	तदा च	அக்காலத்திலேயே
बलोत्कटं	மஹாபலிஷ்டனும்	तथा	அவ்வண்ணமே
		समरे	போரில்
		असिना	கத்தியால்
		प्राच्छिनत्	வெட்டிக்கொன்றான்.

तं विजित्य मुहूर्तेन जघ्ने दैत्यांश्चतुःशतम् ॥ १८ ॥

तं	"அவனை	दैत्यान् च	தைத்யர்களையும்
विजित्य	கொன்றுவிட்டு	मुहूर्तेन	ஒருநிமிஷத்தில்
चतुःशतं	நானூறு	जघ्ने	கொன்றான்.

ततः पाण्डुरमेघाभं कैलासमिव भास्वरम् । वरुणस्यालयं दिव्यमपश्यद्राक्षसाधिपः ॥१९॥

ततः	"அதன்மேல்	भास्वरं	ஜோதிமயமாய் விளங்குவதுமான
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னன்		
पाण्डुरमेघाभं	வெண்மேகங்கள் போன்றதும்	वरुणस्य	வருணனுடைய
		दिव्यं आलयं	திவ்யமான ஆலயத்தை
कैलासं इव	கைலாஸத்தைபோல்	अपश्यत्	கண்டான்.

क्षरन्तीं च पयस्तत्र सुरभिं गामवस्थिताम् । यस्याः पयोभिनिष्यन्दात्क्षीरोदो नाम सागरः॥
ददर्श रावणस्तत्र गोवृषेन्द्रवरारणिम् । यस्माच्चन्द्रः प्रभवति शीतरश्मिः प्रजाहितः ॥२१॥

रावणः	"இராவணன்	प्रजाहितः	ஜனங்களுக்கினியவருமான
तत्र	அவ்விடத்தில்	शीतरश्मिः	குளிர்ந்தகிரணமுடையவருமான
पयः	பாலை	चन्द्रः	சந்திரன்
क्षरन्तीं	சொரிந்துகொண்டு	प्रभवति	உத்பவித்தனரோ,
अवस्थितां च	இருக்கின்றதும்		அந்த
यस्याः	எதினுடைய		
पयोभिनिष्यन्दात्	பால் பெருகியதால்	गोवृषेन्द्रवरारणिं	சிவபெருமானின் உத்தமவிருஷபத்தின் ஸாக்ஷாத் மாதாவுமாகிய
सागरः	ஸமுத்திரம்		
क्षीरोदः	பாற்கடல்		
नाम	என பெயர்பெற்றதோ,	सुरभिं	சுரபி என்கிற
यस्मात्	எந்த	गां	பசுவை
तत्र	அதில்	ददर्श	கண்டான்.

यं समाश्रित्य जीवन्ति फेनपाः परमर्षयः। अमृतं यत्र चोत्पन्नं स्वधा च स्वधभोजिनाम् ॥
यां ब्रुवन्ति नरा लोके सुरभिं नाम नामतः। प्रदक्षिणं तु तां कृत्वा रावणः परमाद्भुताम् ॥
प्रविवेश महाघोरं गुप्तं बहुविधैर्बलैः ॥ २३ ॥

रावणः	"இராவணன்	सुरभिं	சுரபி
फेनपाः	'பேனபர்'களென்ற	नाम	என்று
परमर्षयः	பரமரிஷிகள்	यां	எதை
यं	எதை	ब्रुवन्ति	வழங்குகின்றார்களோ,
समाश्रित्य	அண்டி	परमाद्भुतां	மஹா அத்புதமாயிருக்கின்ற
जीवन्ति	உயிருடனிருக்கிறார்களோ,	तां	அதை
यत्र	எதில்	तु	இப்பொழுது
स्वधभोजिनां	ஸ்வதையை புசிக்கும் பித்ருக்களுக்கு	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணம்
स्वधा च	'ஸ்வதை' என்ற கவ்யமும்	कृत्वा	செய்து
अमृतं च	தெய்வஉணவாகிய அமிருதமும்	बहुविधैः	பலவித
उत्पन्नं	உண்டானதோ,	बलैः	ஸேனைகளால்
लोके	உலகில்	गुप्तं	பாதுகாக்கப்பட்டதான
नराः	மானிடர்கள்	महाघोरं	மஹா பூஜ்யார்ஹமானதில்
नामतः	பிரஸித்தமாய்	प्रविवेश	புகுந்தான்.

ततो धाराशताकीर्णं शारदाभ्रनिभं तदा। नित्यप्रहृष्टं ददृशे वरुणस्य गृहोत्तमम् ॥२४॥

ततः	"அவ்விடத்தில்	शारदाभ्रनिभं	சரத்காலமேகம் போன்றதும்
तदा	அப்பொழுது	नित्यप्रहृष्टं	எப்பொழுதுமே ஆனந்தகரமாய் விளங்குகிறதுமான
वरुणस्य	வருணனது	गृहोत्तमं	உத்தமமான மாளிகையை
धाराशताकीर्णं	நீர்தாரைகளின் பெருக்குகளால் சூழப்பட்டதும்	ददृशे	கண்ணுற்றான்.

ततो हत्वा बलाध्यक्षान्समरे तैश्च ताडितः। अब्रवीच्च ततो योधान्राजा शीघ्रं निवेद्यताम् ॥

ततः	"அவ்விடத்தில்	ततः	அப்பொழுது
बलाध्यक्षान्	சேனைத்தலைவர்களை	योधान्	வீரர்களைப்பார்த்து
समरे	போரில்	अब्रवीत्	இப்படி மொழிந்தான்:
हत्वा	துன்புறுத்தி	राजा	'அரசன்
तैः च	அவர்களாலும்	शीघ्रं	விரைவில்
ताडितः च	புடைக்கப்பட்டவனையும்	निवेद्यताम्	அறிவிக்கப்படட்டும்.'

युद्धार्थी रावणः प्राप्तस्तस्य युद्धं प्रदीयताम् ।
वद वा न भयं तेऽस्ति निर्जितोऽस्मीति साञ्जलिः ॥ २६ ॥

रावणः	"'இராவணன்	निर्जितः	'தோல்வியடைந்தவனாய்
युद्धार्थी	போரில் ஆசை கொண்டவனாய்	अस्मि	ஆகிறேன்'
		इति	என்று
प्राप्तः	வந்திருக்கிறான்.	साञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தனாகி
तस्य	அவனுக்கு	वद	சொல்லிவிடு.
युद्धं	போர்	ते	உனக்கு
प्रदीयतां	கொடுக்கப்படட்டும்.	भयं	ஆபத்து
वा	இல்லையென்றால்	न अस्ति	விளையாது.'

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धा वरुणस्य महात्मनः । पुत्राः पौत्राश्च निष्क्रामन्गौश्च पुष्कर एव च ॥
ते तु वीर्यगुणोपेता बलैः परिवृताः स्वकैः । युक्त्वा रथान्कामगमानुद्यद्भास्करवर्चसः ॥

एतस्मिन्	" இந்த	पौत्राः च	பௌத்திரர்களும்
अन्तरे	ஸமயத்தில்	स्वकैः	தங்களதான
गौः च	'கோவனெ'ன்ற சேனாபதியும்	बलैः	சேனைகளால்
		परिवृताः	புடைசூழப்பட்டவர்களாய்
पुष्करः च	'புஷ்கரனெ'ன்ற சேனாபதியும்	कामगमान्	நினைத்தபடியெல்லாம் செல்லவல்ல
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய		
वरुणस्य	வருணனுடைய	रथान्	தேர்களின்மீது
वीर्यगुणोपेताः	அமிதமான வீர்யமுடையவர்களும்	युक्त्वा	சித்தஞ்செய்துகொண்டு
उद्यद्भास्करवर्चसः	உதயமாகிற ஸூர்யனை ஒத்த தேஜோவான்களுமாகிய	तु	இதுவிஷயத்தில்
		क्रुद्धाः	கோபாவேசங்கொண்டவர்களாய்
ते पुत्राः	அந்த புத்திரர்களும்	निष्क्रामन्	வெளிப்பட்டார்கள்.

ततो युद्धं समभवद्दारुणं रोमहर्षणम् । सलिलेन्द्रस्य पुत्राणां रावणस्य च धीमतः ॥२९॥

ततः	" அப்பொழுது	पुत्राणां च	புத்திரர்களுக்கும்
धीमतः	புத்திமானான	युद्धं	போர்
		दारुणं	கடுமையாகவும்
रावणस्य	இராவணனுக்கும்	रोमहर्षणं	மிகப்பயங்கரமாகவும்
सलिलेन्द्रस्य	வருணனுடைய	समभवत्	நடந்தது.

अमात्यैश्च महावीर्यैर्दशग्रीवस्य रक्षसः । वारुणं तद्बलं कृत्स्नं क्षणेन विनिपातितम् ॥३०॥

दशग्रीवस्य	" தசக்ரீவ	बलं	ஸைன்யம்
रक्षसः	அரக்கனின்	कृत्स्नं च	எல்லாமும்
महावीर्यैः	மஹாவீர்யசாலிகளான	क्षणेन	ஒரு நொடிப்பொழுதில்
अमात्यैः	மந்திரிகளால்		
तत् वारुणं	அந்த வருணனது	विनिपातितम्	உருவழிக்கப்பட்டது.

समीक्ष्य स्वबलं संख्ये वरुणस्य सुतास्तदा । अर्दिताः शरजालेन निवृत्ता रणकर्मणः ॥

वरुणस्य	" வருணனது	समीक्ष्य	கவனித்துப்பார்த்து
सुताः	குமாரர்கள்	शरजालेन	பாணஸமூஹங்களால்
संख्ये	போரில்	अर्दिताः	நொந்தவர்களாய்
स्वबलं	தங்கள்பலத்தை	रणकर्मणः	போர்த்தொழிலி னின்று
तदा	அத்தருணத்தில்	निवृत्ताः	திரும்பி விட்டார்கள்.

महीतलगतास्ते तु रावणं दृश्य पुष्पके । आकाशमाशु विविशुः स्यन्दनैः शीघ्रगामिभिः ॥

महीतलगताः	"பூமியில்நின்று கொண்டிருந்த	दृश्य	உணர்ந்து
ते	அவர்கள்	शीघ्रगामिभिः	விரைவாகச்செல்லும்
पुष्पके	புஷ்பக விமானத்தின் மீது	स्यन्दनैः	இரதங்களோடு
रावणं तु	ராவணனிருப் பதையும்	आकाशं	ஆகாசத்தில்
		आशु	விரைவில்
		विविशुः	வந்துநின்றார்கள்.

महदासीत्ततस्तेषां तुल्यस्थानमवाप्य तत् । आकाशयुद्धं तुमुलं देवदानवयोरिव ॥ ३३ ॥

तेषां	" அவர்களுக்கு	तत्	அந்த
तुल्यस्थानं	ஏற்றதாயிருக்கின்ற இடத்தை	आकाशयुद्धं	விண்ணில் நடை பெற்ற யுத்தம்
अवाप्य	அடைந்து	महत्	மிக
देवदानवयोः	தேவதானவர்களு டையது	तुमुलं	கடுமையாய்
		ततः	அப்பொழுது
इव	போன்றதாய்	आसीत्	விளைந்தது.

ततस्ते रावणं युद्धे शरैः पावकसन्निभैः । विमुखीकृत्य सन्तुष्टा विनेदुर्विविधान्रवान् ॥

ते	" அவர்கள்	विमुखीकृत्य	புறங்காட்டச்செய்து
युद्धे	போரில்	ततः	அதனால்
रावणं	இராவணனை	सन्तुष्टाः	மிகக் களித்தவர் களாகி
		विविधान्	பல
पावकसन्निभैः	அக்கினிக்கொப்பான	रवान्	சத்தங்களை
शरैः	பாணங்களால்	विनेदुः	செய்தார்கள்.

ततो महोदरः क्रुद्धो राजानं दृश्य धर्षितम् । त्यक्त्वा मृत्युभयं वीरो युद्धकाङ्क्षी व्यलोकयत् ॥

महोदरः	" மஹோதரனென்ற	क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட வனுகி
वीरः	வீரன்		
राजानं	மன்னனை	मृत्युभयं	மரணபயத்தை
धर्षितं	அவமானமடைந்த வனுக	त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு
		युद्धकांक्षी	யுத்தத்திலே முனை ந்தவனுய்
दृश्य	கண்டு		
ततः	அதனுல்	व्यलोकयत्	உற்றுநோக்கினுன்.

तेन ते दारुणा युद्धे कामगाः पवनोपमाः । महोदरेण गदया हता वै प्रययुः क्षितिम् ॥

तेन	" அந்த	दारुणाः	உக்கிரமுடையவர்
महोदरेण	மஹோதரனால்	ते	அவர்கள் [களுமான
युद्धे	போரில்	गदया	கதையொன்றைக் கொண்டு
कामगाः	இஷ்டப்படியெல்லாம் செய்யவல்லவர்களும்	हताः	புடைக்கப்பட்டவர்
पवनोपमाः	வாயுபகவானுக்கு நிகரான	क्षितिं वै	பூமிக்கே [களாய்
		प्रययुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तेषां वरुणपुत्राणां हत्वा योधान्हयाञ्छतान्। मुमोचाशु महानादं विरथान्प्रेक्ष्य तान्स्थितान्॥

तेषां	" அந்த	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
वरुणपुत्राणां	வருணபுத்திரர்களுடைய	तान्	அவர்களை
		विरथान्	தேர் ஒழிந்தவர்களாய்
योधान्	சேனைத்தலைவர்களை	स्थितान्	பூமியில் நிற்பவர்
हयान्	குதிரைகளையும் [யும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து [களாய்
शतान्	நூற்றுக்கணக்காய்	महानादं	பெருங்கோஷத்தை
आशु	விரைவில்	मुमोच	இட்டான்.

ते तु तेषां रथाः साश्वाः सह सारथिभिर्हतैः । महोदरेण निहताः पतिताः पृथिवीतले ॥

तेषां	" அவர்களுடைய	महोदरेण	மஹோதரனால்
साश्वाः	குதிரைகளுடன்கூடிய	निहताः	நாசஞ்செய்யப்பட்டவைகளாய்
ते	அந்த		
रथाः	ரதங்கள்	तु	இப்பொழுது
हतैः	கொலையுண்ட	पृथिवीतले	பூமியில்
सारथिभिः सह	ஸாரதிகளுடன் கூட	पतिताः	தலைகீழாகக்கிடந்தன.

ते तु त्यक्त्वा रथान्पुत्रा वरुणस्य महात्मनः ।
आकाशे विष्ठिताः शूराः स्वप्रभावान्न विव्यथुः ॥ ३९ ॥

महात्मनः	" மஹாத்மாவான	रथान् त्यक्त्वा तु	ரதங்களை விட்டுவிட்டு,
वारुणस्य	வருணனுடைய	स्वप्रभावात्	தங்கள் பிரபாவத்தா
ते	அந்த	आकाशे	ஆகாயத்தில் [லேயே
शूराः	சூரர்களாகிய	विष्ठिताः	நிலைகொண்டவர்க
पुत्राः	புதல்வர்கள்	न विव्यथुः	சளைக்கவில்லை. [ளாய்

धनूंषि कृत्वा सज्जानि विनिर्भिद्य महोदरम्। रावणं समरे क्रुद्धाः सहिताः समभिद्रवन्॥

समरे	" போரில்	सज्जानि	நாணேற்றப்பட்டவை
सहिताः	நிலைகொடாமலிருக்கிற அவர்கள்	कृत्वा	செய்து [களாய்
		महोदरं	மஹோதரனை
		विनिर्भिद्य	பிளந்து தள்ளிவிட்டு
क्रुद्धाः	கோபங்கொண்டவர்களாகி	रावणं	இராவணனை
		समभिद्रवन्	மிகக் கஷ்டப்படுத்தினார்கள்.
धनूंषि	விற்களை		

सायकैश्चापविभ्रष्टैर्वज्रकल्पैः सुदारुणैः । दारयन्ति स्म संक्रुद्धा मेघा इव महागिरिम् ॥

संक्रुद्धाः	"கோபாவேசங் கொண்டவர்களாய்	सुदारुणैः	மிகக்கடுமையானவை களும்
महागिरिं	ஒரு பெரும் மலையை	चापविभ्रष्टैः	சாபங்களினின்று வெளிவந்தவை களுமான
मेघाः	மேகங்கள்		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		
वज्रकल्पैः	வஜ்ராயுதத்துக்கொப் பானதும்	सायकैः	கணைகளால்
		दारयन्ति स्म	பிளந்தார்கள்.

ततः क्रुद्धो दशग्रीवः कालाग्निरिव निर्गतः । शरवर्षैर्महाघोरैस्तेषां मर्मस्वताडयत् ॥४२॥

ततः	" அதனால்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	तेषां	அவர்களுடைய [னுகி
निर्गतः	வெளிக்கிளம்பிவந்த	मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
कालाग्निः	காலாக்னி	महाघोरैः	மிகக் கொடிய
		शरवर्षैः	பாணவருஷங்களால்
इव	என	अताडयत्	புடைத்தான்.

ततस्तेनैव सहसा सीदन्ति स्म पदातयः । मुसलानि विचित्राणि ततो भल्लशतानि च ॥
पट्टिशांश्चैव शक्तीश्च शतघ्नीस्तोमरांस्तथा । पातयामास दुर्धर्षस्तेषामुपरि विष्ठितः ॥४४॥

ततः	"அப்பொழுது	भल्लशतानि च	பல்லங்களென்ற ஆயுதங்கள் அனே கங்களையும்
पदातयः	பதாதிகளாயிருந்த அவர்கள்		
तेन एव	அதனாலேயே	शक्तीः च	சக்தி என்கிற ஆயு தங்களையும்
सहसा	கடுமையாய்		
सीदन्ति स्म	வேதனைப்பட்டார்கள்.	पट्टिशान् च	பட்டிச மென்கிற ஆயுதங்களையும்
दुर्धर्षः	அச்சமுண்டாக்கு கிறவனாய்	शतघ्नीः एव	சதக்னி என்கிற ஆயுதங்களையும்
विष्ठितः	இருக்குமவன்		
तेषां	அவர்களின்	तथा	அவ்வண்ணமே
उपरि	மீது	तोमरान्	தோமரமென்கிற ஆயுதங்களையும்
विचित्राणि	விசித்திரங்களான		
मुसलानि	முசலங்களென்ற ஆயுதங்களையும்	ततः	அப்பொழுது
		पातयामास	விடுத்தான்.

अपविद्धास्तु ते वीरा विनिष्पेतुः पदातयः । महापङ्कमिवासाद्य कुञ्जराः षष्टिहायनाः ॥

ते	" அந்த	महापङ्कं	பெருஞ்சேற்றில்
पदातयः	பதாதிகளான	आसाद्य	சிக்கிக்கொண்டு
वीराः	சூரர்கள்		
अपविद्धाः	குத்துண்டவர்களாய்	इव	இருந்தால் எவ்வண் ணமோ, அவ்வண் ணமே
तु	அத்தருணத்தில்		
षष्टिहायनाः	அறுபதுவயது		
कुञ्जराः	யானைகள் [கொண்ட	विनिष्पेतुः	ஓடுங்கிக்கிடந்தார்கள்.

सीदमानान्सुतान्दृष्ट्वा विह्वलान्सुमहौजसः । ननाद रावणो हर्षान्महानम्बुधरो यथा ॥४६॥

रावणः	“ராவணன்	दृष्ट्वा	கண்டு
सुमहौजसः	மஹா பலவான்	हर्षात्	மனச்சந்துஷ்டியால்
सुतान्	சிறுவர்களை [களாகிய	महान्	பெரிய
सीदमानान्	பெரும் துன்பமனு	अम्बुधरः	மேகம்
	பவிப்பவர்களாய்	यथा	போன்றதாய்
विह्वलान्	தம்மறிவு தப்பினவர் களாய்	ननाद	ஆனந்தகோஷம் செய்தான்.

ततो रक्षो महानादान्मुक्त्वा हन्ति स्म वारुणान् । नानाप्रहरणोपेतैर्धारापातैरिवाम्बुदः ॥

रक्षः	“அரக்கன்	इव	எவ்வண்ணமோ
महानादान्	பெருங்கோஷங்களை		அவ்வண்ணமே
मुक्त्वा	இட்டு	वारुणान्	வருணபுத்திரர்களை
ततः	அதன்மேல்	नानाप्रहरणोपेतैः	பல ஆயுதங்களால்
अम्बुदः	மேகமானது	हन्ति स्म	தலைகிளம்பமுடியாத
धारापातैः	பெரும்மழைகளால்		படி புடைத்தான்.

ततस्ते विमुखाः सर्वे पतिता धरणीतले । रणात्स्वपुरुषैः शीघ्रं गृहाण्येव प्रवेशिताः ॥४८॥

ततः	“அப்பொழுது	सर्वे	எல்லோரும்
विमुखाः	பிரதிகூலமடைந்தவர் களும்	स्वपुरुषैः	அவர்கள் ஜனங்களால்
		रणात्	போர்க்களத்தினின்று
धरणीतले	பூமியில்	शीघ्रं एव	விரைவிலேயே
पतिताः	வீழ்ந்துகிடக்கின்ற	गृहाणि	வீடுகளில்
	வர்களுமான	प्रवेशिताः	கொண்டுபோய் விடப்
ते	அந்த		பட்டார்கள்.

तानब्रवीत्ततो रक्षो वरुणाय निवेद्यताम् ॥ ४९ ॥

ततः	“அப்போது	निवेद्यतां	சொல்லிவிடப்படட்
रक्षः	அரக்கன்		டும்’
तान्	அவர்களைப்பார்த்து		
वरुणाय	‘வருணனுக்கு	अब्रवीत्	என்று சொன்னான்.

रावणं त्वब्रवीन्मन्त्री प्रहसो नाम वारुणः । गतः खलु महाराजो ब्रह्मलोकं जलेश्वरः ॥
गान्धर्वं वरुणः श्रोतुं यं त्वमाह्वयसे युधि ॥ ५० ॥

वारुणः	“வருணனது	तु	இது விஷயத்திலிப்
मन्त्री	மந்திரியாகிய	अब्रवीत्	மொழிந்தான்: [படி
प्रहसः	பிரஹஸன்	यं	‘எவனை
नाम	என்பவன்	त्वं	நீ
रावणं	இராவணனுக்கு	युधि	போருக்கு

आह्वयते	அழைக்கின்றுயோ அந்த	गान्धर्वं	கந்தர்வர்களின் கானத்தை
जलेश्वरः	ஜலேச்வரராகிய	श्रोतुं	கேட்க
वरुणः	வருண	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
महाराजः खलु	மஹாராஜனேவெனில்	गतः	எழுந்தருளியிருக்கிறார்.

तत्किं तव वृथा वीर परिश्रम्य गते नृपे। ये तु सन्निहिता वीराः कुमारास्ते पराजिताः॥

तत्	"' ஆதலால்	वीराः	வீரர்களாகிய
वीर	சூரனே,	कुमाराः	புத்திரர்கள்
नृपे	மன்னர்	सन्निहिताः	இங்கே தற்சமயமிருக்கின்றவர்கள்
गते	வெளியிற்சென்றிருக்கையில்		
तव	உனக்கு	ये	எவர்களோ
किं	என்	ते	அவர்கள்
वृथा परिश्रम्य	வீண் பிரயாசை?	पराजिताः	தோல்வியடைந்துவிட்டார்கள்.'
तु	ஆயினும்		

राक्षसेन्द्रस्तु तच्छ्रुत्वा नाम विश्राव्य चात्मनः ।
हर्षान्नादं विमुञ्चन्वै निष्क्रान्तो वरुणालयात् ॥ ५२ ॥

राक्षसेन्द्रः	" இராக்ஷஸேந்திரன்	हर्षात्	மனச்சந்துஷ்டியால்
तु	இப்பொழுது	नादं च	பெருங்கூச்சலையும்
तत्	அதை	विमुञ्चन् वै	இட்டுக்கொண்டே
श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு	वरुणालयात्	வருணாலயத்தினின்று
आत्मनः नाम	தனது பெயரை	निष्क्रान्तः	வெளிப்புறப்பட்டான்.
विश्राव्य	பிரதாபப்படுத்தி		

आगतस्तु पथा येन तेनैव विनिवृत्य सः । लङ्कामभिमुखो रक्षो नभःस्थलगतो ययौ ॥

सः	" அந்த	तु	இப்போது
रक्षः	அரக்கன்	तेन एव	அதிலேயே
नभःस्थलगतः	ஆகாயமார்க்கமாகவே செல்லுகின்றவனுய்	विनिवृत्य	திரும்பி
येन	எந்த	लङ्कां	இலங்கையை
पथा	வழியால்	अभिमुखः	நோக்கியவனுய்
आगतः	வந்தானே	ययौ	சென்றுன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रयोत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21638 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 914



चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்துநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ २४ ॥

दण्डकायां खरादिनिवासनम्—தண்டகாவனத்தில் கரன் முதலியவர்களை வஸிக்கச்செய்வது.

निवर्तमानः संहृष्टो रावणः सुदुरात्मवान्। जह्रे पथि नरेन्द्रर्षिदेवगन्धर्वकन्यकाः ॥ १ ॥

संहृष्टः	"மிகத் திருப்தி கொண்டு	नरेन्द्रर्षिदेव-गन्धर्वकन्यकाः	இராஜ, ரிஷி, தேவ, கந்தர்வ கன்னிகைகளை
निवर्तमानः	திரும்பிவந்த	सुदुरात्मवान्	துஷ்டபுத்திமேலிட்டவனாய்
रावणः	இராவணன்		
पथि	வழியில்	जह्रे	அபஹரித்தான்.

दर्शनीयां हि रक्षः स कन्यां स्त्रीं वाऽथ पश्यति ।
हत्वा बन्धुजनं तस्या विमाने तां रुरोध ह ॥ २ ॥

सः	"அந்த	पश्यति हि	கண்டுவிட்டானென்
रक्षः	அரக்கன்	तस्याः	அவளுடைய [றால்,
कन्यां	கல்யாணமாகாத பெண்ணை	बन्धुजनं	பந்துஜனத்தை
		हत्वा	கொன்றுவிட்டு
		तां	அவளை
अथ वा	அல்லது	विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
स्त्रीं	கல்யாணமான பெண்ணை	रुरोध	பத்திரமாய் வைத்துவிடுவான்.
दर्शनीयां	கட்டழகியாய்	ह	என்னகஷ்டம்!

एवं पन्नगकन्याश्च राक्षसासुरमानुषीः। यक्षदानवकन्याश्च विमाने सोऽध्यरोपयत् ॥ ३ ॥

सः	"அவன்	यक्षदानवकन्याः च	யக்ஷ, தானவ ஸ்த்ரீகளையும்
एवं	மேற்கண்ட வண்ணமே	विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
पन्नगकन्याः च	நாகஸ்த்ரீகளையும்		
राक्षसासुरमानुषीः	இராக்ஷஸ, அசுர மானிட ஸ்த்ரீகளையும்	अध्यरोपयत्	தூக்கி ஏற்றிவைத்தான்.

ताभिः सर्वानवद्याभिर्नदीभिरिव सागरः। आपूरितं विमानं तद्भयशोकाशिवाश्रुभिः ॥ ४ ॥

सागरः	"ஸமுத்திரமானது	सर्वानवद्याभिः	எப்படிப் பார்த்தாலும் மஹாபதிவிருதைகளான
नदीभिः	நதிகளால்		
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	ताभिः	அவர்களால்
		भयशोका-शिवाश्रुभिः	கஷ்டத்தின் துயரத்தால் அமங்களமாய் அழுத கண்ணீர் தாரைகளால்
तत्	அந்த		
विमानं	புஷ்பகவிமானம்	आपूरितम्	நிறம்பிவிட்டது.

नागगन्धर्वकन्याश्च महर्षितनयाश्च याः । दैत्यदानवकन्याश्च विमाने शतशोऽरुदन् ॥ ५ ॥

याः	"எந்த அந்த
नागगन्धर्वकन्याः च	நாக கந்தர்வ ஸ்த்ரீகளும்
महर्षितनयाः च	மஹரிஷிப் புதல்விகளும்
दैत्यदानवकन्याः च	தைத்ய தானவ ஸ்த்ரீகளும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காய்
विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
अरुदन्	கண்ணீர் சொரிந்தார்கள்.

दीर्घकेश्यः सुचार्वङ्ग्यः पूर्णचन्द्रनिभाननाः । पीनस्तन्यस्तथा वज्रवेदिमध्यसमप्रभाः ॥
रथकूबरसङ्काशैः श्रोणीदेशैर्मनोहराः । स्त्रियः सुराङ्गनाप्रख्या निष्टप्तकनकप्रभाः ॥
शोकदुःखभयत्रस्ता विह्वलाश्च सुमध्यमाः ॥ ७ ॥

स्त्रियः च	" ஸ்த்ரீகள், எல்லோருமே
दीर्घकेश्यः	நீண்ட குழலுடையவர்களாயும்
सुचार्वङ्ग्यः	சுந்தரமான வடிவழகு வாய்ந்தவர்களாயும்
पूर्णचन्द्रनिभाननाः	பூர்ணமதிபோன்ற முகமுடையவர்களாயும்
पीनस्तन्यः	திரண்ட கொங்கைகளையுடையவர்களாயும்
वज्रवेदिमध्यसमप्रभाः	வஜ்ரத்தையும் யாககுண்டத்தையும் ஒத்த காந்தியுள்ளவர்களாயும்
रथकूबरसङ्काशैः	தேர்த்தட்டை நிகர்த்த
श्रोणीदेशैः	பின்தட்டுகளால்
सुमध्यमाः	சிறந்த இடையுடையவர்களாயும்
मनोहराः	மனதைக் கவர்கின்றவர்களாயும்
निष्टप्तकनकप्रभाः	உருக்கிவிட்ட சுவர்ண மேனியுடையவர்களாயும்
सुराङ्गनाप्रख्याः	தைவஸ்த்ரீகள் போன்றவர்களாயும்
शोकदुःखभयत्रस्ताः	மனவேதனையால் கஷ்டப்பட்டுப்பயந்து நடுங்கியவர்களாய்
तथा	அப்படியே
विह्वलाः	இன்ன செய்கிறதென்று தெரியாது கலங்கிக்கிடந்தார்கள்.

तासां निश्वासवातेन सर्वतः संप्रदीपितम् । अग्निहोत्रमिवाभाति सन्निरुद्धाग्नि पुष्पकम् ॥

तासां	" அவர்களுக்கு
निश्वासवातेन	பெருமூச்சுவந்ததால்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானமானது
सर्वतः	எங்கும்
सन्निरुद्धाग्नि	வயிர் எரியலாகுமக்னியுடையதாய்
संप्रदीपितं	நன்றாய் விசிறிஜ்வாலையுடன்கூடிய
अग्निहोत्रं	அக்னிகுண்டம்
इव	போன்றதாய்
आभाति	துலங்கியது.

काचिच्चिन्तयती तत्र किं नु मां भक्षयिष्यति। काचिद्दध्यौ सुदुःखार्ता अपि मां मारयेदयम्॥

तत्र	"அப்பொழுது	काचित्	ஒருத்தி,
काचित्	ஒருத்தி,	सुदुःखार्ता	மிக க்லேசப்படுபவளாய்
मां	'என்னை	अयं	'அவன்
भक्षयिष्यति	நாசம்செய்துவிடுவானோ	मारयेत्	கொன்றுவிடுவான்;
किं नु	என்னமோ' என்று	अपि	இப்படி ஆய்விடக்கூடாதா'
चिन्तयती	எண்ணினாள்.	दध्यौ	என்றும் எண்ணினாள்.

इति मातृपितॄन्स्मृत्वा भर्तॄन्भ्रातॄंस्तथैव च। दुःखशोकसमाविष्टा विलेपुः सहिताः स्त्रियः॥

स्त्रियः	"ஸ்த்ரீகள்	मातृपितॄन्	தாய்தந்தையர்களையும்
दुःखशोकसमाविष्टाः	கஷ்டத்தால் மனவேதனைப்படுபவர்களாய்	भर्तॄन्	பர்த்தாக்களையும்
इति	இப்படியிருக்கையிலும்	भ्रातॄन्	பிராதாக்களையும்
सहिताः	பொறுத்துக்கொண்டவர்களாய்	स्मृत्वा च	நினைத்து நினைத்து
तथा एव	இருக்கையிலும்கூட	विलेपुः	கண்ணீர் சொரிந்தார்கள்;

कथं नु खलु मे पुत्रो भविष्यति मया विना। कथं माता कथं भ्राता निमग्नाः शोकसागरे॥

मया	"என்னை	कथं	என்ன பாடுபடுவாளோ?
विना	விட்டுப்பிரிந்த		
मे	எனது	भ्राता	பிராதா
पुत्रः	புதல்வன்	कथं	என்ன பாடுபடுவானோ'? என்று
कथं नु खलु	எப்படித்தான்		
भविष्यति	இருப்பானோ?	शोकसागरे	சோகஸாகரத்தில்
माता	தாய்	निमग्नाः	மூழ்கிக்கிடந்தார்கள்.

हा कथं नु करिष्यामि भर्तारं दैवतं विना। मृत्यो प्रसादयामि त्वां नय मां दुःखभागिनीम्॥

दैवतं	"'தெய்வமாய்க் கொண்டாடப்படுகிற	मृत्यो	ஓ மிருத்யுதேவனே,
भर्तारं	கணவனை	त्वां	தேவரீரை
विना	விட்டுப்பிரிந்து	प्रसादयामि	நான் மன்றாடி வேண்டிக்கொள்ளுகிறேன்.
कथं नु	எப்படித்தான்	दुःखभागिनीं	ஆபத்தில் சிக்கிக்கொண்ட
करिष्यामि	உய்வேன்?	मां	என்னை
हा	ஐயோ! என்ன கஷ்டம்!	नय	கூட்டிக்கொள்ள அருள்புரியும்.

किं नु तद्दुष्कृतं कर्म पुरा देहान्तरे कृतम् । एवं स्म दुःखिताः सर्वाः पतिताः शोकसागरे ॥

पुरा	"'முன்	एवं	இவ்வண்ணம்
देहान्तरे	ஜன்மத்தில்	सर्वाः	எல்லாரும்
दुष्कृतं	பாபமாகிய	तत्	அக்காலத்தில்
कर्म	தொழில்	दुःखिताः	வருத்தப்படுபவர்களாய்
किं नु	ஏதோ		
कृतं	செய்யப்பட்டிருக்கிறது' என்று	शोकसागरे	துயரக்கடலில்
		पतिताः स्म	மூழ்கிக்கிடந்தார்கள்.

न खल्विदानीं पश्यामो दुःखस्यास्यान्तमात्मनः ।
अहो धिङ्मानुषं लोकं नास्ति खल्वधमः परः ॥ १४ ॥

इदानीं	"' இப்பொழுது	अहो	ஐயோ,
आत्मनः	எங்களது	मानुषं लोकं	மானிடஉலகம்
अस्य	இந்த	धिक् खलु	கேடுகெட்டது.
दुःखस्य	துக்கத்துக்கு	अधमः	அதமமானது
अन्तं	முடிவை	परः खलु	வேறெதுவும்
न पश्यामः	காணமுடியவில்லை.	न अस्ति	இல்லை.

यद्दुर्बला बलवता भर्तारो रावणेन नः । सूर्येणोदयता काले नक्षत्राणीव नाशिताः ॥१५॥

यत्	"' ஆகையால்தான்	बलवता	பலிஷ்டனாகிய
काले	காலையில்	रावणेन	இராவணனால்
उदयता	உதயமாகின்ற	नः	எங்களது
सूर्येण	கதிரவனால்	दुर्बलाः	வலியற்ற
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்கள்	भर्तारः	பர்த்தாக்கள்
इव	போலவே	नाशिताः	ஒழிக்கப்பட்டார்கள்.

अहो सुबलवद्रक्षो वधोपायेषु युज्यते । अहो दुर्वृत्तमास्थाय नात्मानं वै जुगुप्सते ॥१६॥

अहो	"' ஐயோ!	युज्यते	(அதை) பிரயோகிக்கிறான்.
रक्षः	அரக்கன்	अहो	ஐயோ!
सुबलवत्	சிறந்த பராக்கிரமத்தையுடையவனாய்	दुर्वृत्तं	தீய ஒழுக்கத்தை
		आस्थाय	மேற்கொண்டு
		आत्मानं	தன்னிடத்தில்
वधोपायेषु वै	கொலைபுரியும் வியாபாரங்களிலேயே	न जुगुप्सते	ஜுகுப்ஸை கொள்ளவில்லை.

सर्वथा सदृशस्तावद्विक्रमोऽस्य दुरात्मनः । इदं त्वसदृशं कर्म परदाराभिमर्शनम् ॥ १७ ॥

परदाराभिमर्शनं	"'பிறர் மனைவிகளிடத்தில் காமவிகாரங் கொள்ளலென்கிற	अस्य	இந்த
		दुरात्मनः	துராத்மாவுக்கோ
		तावत्	என்றால்
इदं कर्म	இந்தக் காரியம்	विक्रमः	பலாத்காரமாய் மேல் வீழ்ந்து தாக்குதல்
सर्वथा	எப்படிப்பார்த்தாலும்		
असदृशं	அடாதது.	सदृशः	சரியானதாய் விளங்குகிறது.
तु	அப்படியிருந்தும்		

यस्मादेष परक्यासु रमते राक्षसाधमः । तस्माद्वै स्त्रीकृतेनैव प्राप्स्यते दुर्मतिर्वधम् ॥ १८ ॥

एषः	“‘இந்த
दुर्मतिः	துஷ்ட
राक्षसाधमः	அரக்கப்பதர்
परक्यासु	அயலார் மனைவிகளிடத்தில்
रमते	காமவிகாரங்கொள்ளுகிறான்.
यस्मात् तस्मात्	ஆதலின்
स्त्रीकृतेन एव	ஒருபெண்மூலமாகவே
वधं वै	மரணத்தையும்
प्राप्स्यते	அடையப்போகிறான்.

शप्तः स्त्रीभिः स तु समं हतौजा इव निष्प्रभः । पतिव्रताभिः साध्वीभिर्बभूव विमना इव ॥

साध्वीभिः	“‘புண்ணியசாலிகளாகிய
पतिव्रताभिः	பதிவ்ரதை
स्त्रीभिः	பெண்மணிகளால்
समं	ஒரே காலத்தில் ஒரே பிரயோஜனமுடையதாய்
शप्तः	சபிக்கப்பட்ட
सः	அவன்
तु	இவ்விஷயத்தில்
इव	கொஞ்சமேனும்
निष्प्रभः	எதுவும் செய்யமுடியாதவனும்
इव	முற்றிலும்
विमनाः	எண்ணியிருந்ததை மாற்றிவிட்டவனாகவும்
हतौजाः	ஒளிகுன்றியவனாய்
बभूव	ஆனான்.’

एवं विलपितं तासां शृण्वन्राक्षसपुङ्गवः । प्रविवेश पुरीं लङ्कां पूज्यमानो निशाचरैः ॥

राक्षसपुङ्गवः	“இராக்ஷஸத்தலைவன்
तासां	அவர்களின்
एवं	மேற்கண்ட
विलपितं	புலம்பலை
शृण्वन्	கேட்டுக்கொண்டே
निशाचरैः	அரக்கர்களால்
पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுகிறவனாய்
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	பட்டணத்திற்கு
प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தான்.

एतस्मिन्नन्तरे घोरा राक्षसी कामरूपिणी । सहसा पतिता भूमौ भगिनी रावणस्वसा ॥

एतस्मिन्	“இதே
अन्तरे	ஸமயத்தில்
कामरूपिणी	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்லவளும்
घोरा	மிக்க கொடியவளும்
राक्षसी	இராக்ஷஸ
भगिनी	ஸ்த்ரீயுமான
रावणस्वसा	இராவணனது தங்கை
भूमौ	தரையில்
सहसा	திடீரென்று
पतिता	வந்துவீழ்ந்தாள்.

तां स्वसारं समुत्थाप्य रावणः परिसान्त्वयन् । अब्रवीत्किमिदं भद्रे वक्तुकामाऽसि मे द्रुतम् ॥

रावणः	“இராவணன்
तां	அந்த
स्वसारं	தங்கையை
द्रुतं	உடனே
समुत्थाप्य	தூக்கி எடுத்து
परिसान्त्वयन्	ஆச்வாசஞ்செய்பவனாய்
इदं	இப்படி
अब्रवीत्	வினவினான் :
भद्रे	‘என் அன்பிற்குப் பாத்திரமானவளே !
मे	என்னுடன்
किं	என்ன
वक्तुकामा	சொல்லவேணுமாய்
असि	இருக்கிறாய் ?’

सा बाष्पपरिरुद्धाक्षी रक्ताक्षी वाक्यमब्रवीत्। कृताऽस्मि विधवा राजंस्त्वया बलवता बलात्॥

सा	"அவள்	अब्रवीत्	இப்படிச்சொன்னாள்:
बाष्पपरिरुद्धाक्षी	கண்ணீர்த்தாரைகளால் மறைக்கப்பட்ட கண்களையுடையவளாய்	राजन्	'வேந்தனே!
रक्ताक्षी	சிவந்த கண்களுற்றவளாய்	बलवता	பலிஷ்டனை
वाक्यं	சொல்ல எண்ணியிருந்ததை	त्वया	உம்மால்
		बलात्	அனியாயமாய்
		विधवा	கைம்பெண்ணுக
		कृता	ஆக்கப்பட்டவளாய்
		अस्मि	இருக்கிறேன்.

एते राजंस्त्वया वीरा दैत्या विनिहता रणे। कालकेया इति ख्याता महाबलपराक्रमाः॥

राजन्	"'வேந்தே!	कालकेया. इति	காலகேயர்கள் என்ற
एते	இந்த	दैत्याः	தைத்யர்கள்
महाबलपराक्रमाः	மஹாபலமும் பராக்கிரமுமுடையவர்களாயும்	त्वया	உம்மால்
वीराः	சூரர்களாயும்	रणे	போரில்
ख्याताः	கியாதிபெற்ற	विनिहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

प्राणेभ्योऽपि गरीयान्मे तत्र भर्ता महाबलः। सोऽपि त्वया हतस्तात रिपुणा भ्रातृगृध्नुना॥

तात	"'அப்பனே!	महाबलः अपि	மஹாபலசாலியும்
तत्र	அப்பொழுது	भ्रातृगृध्नुना	உடன்பிறந்ததால் பொறுமைகொண்டவரும்
मे	எனது		
प्राणेभ्यः	பிராணனிலும்		
गरीयान्	மேம்பட்டவரும்	रिपुणा	வஞ்சகருமான
भर्ता	கணவருமான	त्वया अपि	உம்மாலேயே
सः	அந்த	हतः	கொல்லப்பட்டார்.

त्वयाऽस्मि निहता राजन्स्वयमेव हि बन्धुना। राजन्वैधव्यशब्दं च भोक्ष्यामि त्वत्कृते ह्यहम्॥

राजन्	"'வேந்தே!	राजन्	வேந்தே,
अहं	நான்	वैधव्यशब्दं च	விதவை என்கிற பெயரையும்
स्वयं एव	எனக்கே		
बन्धुना	உடன்பிறந்தவரான	त्वत्कृते हि	உமது செய்கையாலேயே
त्वया हि	உம்மாலேயே		
निहता	அழிக்கப்பட்டவளாக	भोक्ष्यामि	பெற்று விளங்குகிறேன்.
अस्मि	ஆயினேன்.		

ननु नाम त्वया रक्ष्यो जामाता समरेष्वपि। स त्वया निहतो युद्धे स्वयमेव न लज्जसे॥

समरेषु अपि	"'யுத்தங்களிலேயும்	युद्धे	போரில்
त्वया	உம்மால்	सः	அவர்
जामाता	மருமகன்	त्वया एव	உம்மாலேயே
रक्ष्यः	விட்டுவிடவேண்டியவன்	निहतः	கொல்லப்பட்டார்.
		स्वयं	உமதுவரையில்
ननु नाम	இல்லையா என்ன?	न लज्जसे	நீர் வெட்கப்படாமலிருக்கிறீர்.'

एवमुक्तो दशग्रीवो भगिन्या क्रोशमानया। अब्रवीत्सान्त्वयित्वा तां सामपूर्वमिदं वचः ॥

क्रोशमानया	"உறக்கக் கதறுகின்ற	तां	அவளை
भगिन्या	தங்கையால்	सान्त्वयित्वा	சமாதானப்படுத்தி
एवं	இவ்வண்ணமாய்	इदं	இந்த
उक्तः	பேசியதற்குச் செவி சாய்த்த	वचः	ஆக்கினையையும்
		सामपूर्वं	நல்லவார்த்தையால்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अब्रवीत्	சொன்னான்:

अलं वत्से रुदित्वा ते न भेतव्यं च सर्वशः। दानमानप्रसादैस्त्वां तोषयिष्यामि यत्नतः ॥

वत्से	"'குழந்தாய்!	त्वां	உன்னை
रुदित्वा	அழுதது	यत्नतः च	ஆதரவுடனேயே
अलं	போதும்.	दानमान-प्रसादैः	கொடைகளாலும், மரியாதைகளாலும், கவலையற்றுவாழ்வதற்கு வேண்டியவைகளாலும்
सर्वशः	முற்றிலும்		
भेतव्यं	ஏங்கிக்கிடத்தலென்பது		
ते	உனக்கு		
न	வேண்டாம்.	तोषयिष्यामि	திருப்தி செய்கிறேன்.

युद्धप्रमत्तो व्याक्षिप्तो जयकाङ्क्षी क्षिपञ्छरान्।
नावगच्छामि युद्धेषु स्वान्परान्वाऽप्यहं शुभे ॥ ३० ॥

शुभे	"'சிறந்தவளே!	शरान्	பாணங்களை
अहं	நான்	क्षिपन्	விடுகின்றவனாய்
युद्धप्रमत्तः	யுத்தவெறிகொண்ட[வனாய்	स्वान्	உறவினர்களையும்
युद्धेषु	போர்களில்	वा	அல்லது
जयकाङ्क्षी	ஜயமொன்றையே கருதியவனாய்	परान् अपि	வேண்டாதவர்களையும்
व्याक्षिप्तः	கலவரப்பட்டவனாய்	न अवगच्छामि	பகுத்தறிய முடியாமலிருந்தேன்.

तेनासौ निहतः संख्ये मया भर्ता तव स्वसः।
अस्मिन्काले तु यत्प्राप्तं तत्करिष्यामि ते हितम् ॥
भ्रातुरैश्वर्ययुक्तस्य खरस्य वस पार्श्वतः ॥ ३१ ॥

स्वसः	"'தங்கையே!	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
तेन	அதனால்	तु	ஆயினும்
संख्ये	போரில்	अस्मिन्	இந்த
मया	என்னால்	काले	காலத்தில்
तव	உனது	प्राप्तं	பெறக்கூடியதாகிய
भर्ता	நாயகனை	हितं	நன்மை
असौ	இவன்	यत्	எதுவோ

तत्	அதை	भ्रातुः	உடன்பிறந்த வருமான
ते	உனக்கு	खरस्य	கரனுடைய
करिष्यामि	அளிக்கிறேன்.	पार्श्वतः	பக்கலில்
ऐश्वर्ययुक्तस्य	ஸகல செல்வங்களை யும்பெற்று வாழ் கின்றவனும்	वस	சுகமாய் காலம் கழித்துவா.

चतुर्दशानां भ्राता ते सहस्राणां भविष्यति। प्रभुः प्रयाणे दाने च राक्षसानां महाबलः॥

ते	"'உனது	प्रयाणे	படையெடுத்துச்செல் லும் விஷயத்திலும்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுகிய	दाने च	ஸம்ரக்ஷணைவிஷயத் திலும்
भ्राता	சகோதரன்		
चतुर्दशानां	பதினான்கு		
सहस्राणां	ஆயிரம்	प्रभुः	பிரபுவாய்
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	भविष्यति	ஆகுவான்.

तत्र मातृष्वसेयस्ते भ्राताऽयं वै खरः प्रभुः। भविष्यति तवादेशं सदा कुर्वन्निशाचरः॥

ते	"'உனக்கு	तत्र	அதில்
मातृष्वसेयः	தாயின் தங்கைகுமார னுகிய	प्रभुः वै	பிரபுவாகவும்
		तव	உனது
भ्राता	ஸஹோதரனை	आदेशं	கட்டளையை
अयं	இந்த	सदा	எக்காலத்திலும்
खरः	கரனென்ற	कुर्वन्	செய்கிறவனுகவும்
निशाचरः	அரக்கன்	भविष्यति	இருப்பான்.

शीघ्रं गच्छत्वयं वीरो दण्डकान्परिरक्षितुम्। दूषणोऽस्य बलाध्यक्षो भविष्यति महाबलः॥

अयं	"'இந்த	परिरक्षितुं	தன்வசமாக்கி ஆளு வதற்கு
वीरः	வீரன்	शीघ्रं	இப்போதே
दण्डकान्	நர்மதாநதிக்கும் கோ தாவரீநதிக்கும் இடையிலுள்ள 'தண்டகை' என்கிற பிரதேசத்தின் நாடு களை	गच्छतु	செல்லட்டும்.
		अस्य	இவனுக்கு
		बलाध्यक्षः	போர்மந்திரியாக
		महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுகிய
		दूषणः	தூஷணன்
		भविष्यति	ஆகுவான்.

स हि शप्तो वनोद्देशः क्रुद्धेनोशनसा पुरा। राक्षसानामधीवासो भविष्यति महात्मनाम्।

सः	"'அந்த	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
वनोद्देशः हि	வனப்பிரதேசந்தான்	अधीवासः	வாஸஸ்தானமாக
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட	भविष्यति	ஆகப்போகிறது
उशनसा	உசனஸ் என்கிற மஹரிஷியால்	पुरा	முன்னமே [என்று
		शप्तः	சபிக்கப்பட்டிருக் கிறது
महात्मानां	மஹாத்மாக்களாகிய		

तत्र ते वचनं शूरः करिष्यति सदा खरः। रक्षसां कामरूपाणां प्रभुरेष भविष्यति॥३६॥

शूरः	"'சூரனாகிய	एषः	இவன்
खरः	கரன்	तत्र	அங்கே
कामरूपाणां	காமரூபிகளாகிய	ते	உனது
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு	वचनं	கட்டளையை
प्रभुः	பிரபுவாய்	सदा	எப்பொழுதும்
भविष्यति	விளங்குவான்.	करिष्यति	செய்துமுடிப்பான்.'

एवमुक्त्वा दशग्रीवः सैन्यमस्यादिदेश ह। चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां वीर्यशालिनाम्॥३७॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	चतुर्दश	பதினான்கு
एवं	இவ்வண்ணம்	सहस्राणि ह	ஆயிரங்களையே
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	अस्य	இவனுக்கு
वीर्यशालिनां	வீர்யசாலிகளான	सैन्यं	சேனையாக
रक्षसां	அரக்கர்களின்	आदिदेश	நியமித்தான்.

स तैः परिवृतः सर्वै राक्षसैर्घोरदर्शनैः। अगच्छत्सन्खरः शीघ्रं दण्डकानकुतोभयः॥३८॥

सः	" அந்த	परिवृतः सन्	புடைசூழப்பட்டவனாய்
खरः	கரன்		
घोरदर्शनैः	பயங்கரமான தோற்றமுடைய	अकुतोभयः	நிர்ப்பயனாய்
तैः	அந்த	दण्डकान्	தண்டகாநாடுகளில்
राक्षसैः	அரக்கர்கள்	शीघ्रं	உடனேயே
सर्वैः	எல்லாராலும்	अगच्छत्	பிரவேசித்தான்.

स तत्र कारयामास राज्यं निहतकण्टकम्। स च शूर्पणखा तत्र न्यवसद्दण्डकावने॥३९॥

तत्र	"அங்கு	कारयामास	புரிந்தான்.
सः	அவன்	सा	அந்த
राज्यं	ஆளுகையை	शूर्पणखा च	சூர்ப்பணகையும்
		तत्र	அந்த
निहतकण्टकं	சத்ருபாதையில்லாதபடி	दण्डकावने	தண்டகாவனத்தில்
		न्यवसत्	வாஸஞ்செய்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21677 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 953



मधुसख्यं—மதுசக்யம்.

स तु दत्वा दशग्रीवो वनं घोरं खरस्य तत् । भगिनीं च समाश्वास्य हृष्टः स्वस्थतरोऽभवत्॥

सः	" அந்த	भगिनीं च	தங்கையையும்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	समाश्वास्य	சமாதானப்படுத்தி
तत्	அந்த	स्वस्थतरः	மனக்கவலையொழிந்த வனாய்
घोरं	பயங்கரமான		
वनं	வனத்தை	हृष्टः	மனத்திருப்திகொண்ட
खरस्य	கரனுக்கு	तु	இப்பொழுது [வனாய்
दत्वा	கொடுத்து	अभवत्	இருந்தான்.

ततो निकुम्भिला नाम लङ्कोपवनमुत्तमम् । तद्राक्षसेन्द्रो बलवान्प्रविवेश सहानुगः॥ २ ॥

ततः	" அதன்பிறகு	नाम	என்கிற
बलवान्	பலிஷ்டனாகிய	उत्तमं	ச்ரேஷ்டமான
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்		
सहानुगः	கூட்டாளிகளுடனே	लङ्कोपवनं	இலங்காபுரியில் ஒரு உத்தியான வனத்திற்கு
तत्	அந்த [கூட		
निकुम्भिला	நிகும்பிலை	प्रविवेश	போனான்.

ततो यूपशताकीर्णं सौम्यचैत्योपशोभितम् । ददर्श विष्ठितं यज्ञं श्रिया संप्रज्वलन्निव ॥३॥

ततः	" அவ்விடத்தில்	श्रिया	ஜோதியால்
यूपशताकीर्णं	அநேக யூபஸ்தம்பங்களால் நிறைந்துள்ளதும்	संप्रज्वलन्	கொழுந்துவிட்டு எரிகிறது
		इव	போலிருக்கும்
सौम्यचैत्योपशोभितं	மங்களகரமான யாக வேதிகைகளால் மிக அழகுவாய்ந்திருக்கிறதும்	यज्ञं	ஒரு யாகத்தை
		विष्ठितं	நடைபெற்றுக் கொண்டிருக்கிறதாய்
		ददर्श	கண்டான்.

ततः कृष्णाजिनधरं कमण्डलुशिखाध्वजम् । ददर्श स्वसुतं तत्र मेघनादं भयावहम् ॥ ४ ॥

तत्र	" அங்கு	कृष्णाजिनधरं	கிருஷ்ணாஜினம் தரித்தவனையும்
ततः	அப்பொழுது		
स्वसुतं	தன் புதல்வனை		
मेघनादं	மேகநாதனை	भयावहं	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனையும்
कमण्डलुशिखाध्वजं	கமண்டலமும், சிகையும், தண்டமுமுடையவனாய்		
		ददर्श	கண்டான்.

तं समासाद्य लङ्केशः परिष्वज्याथ बाहुभिः। अब्रवीत्किमिदं वत्स वर्तसे ब्रूहि तत्वतः ॥

लङ्केशः "இலங்கை மன்னன்
तं அவனை
समासाद्य கிட்டி
बाहुभिः கைகளால்
परिष्वज्य கட்டி அணைத்து
अथ இப்படி
अब्रवीत् வினவினன் :

वत्स 'புதல்வ,
इदं இது
किं என்ன
वर्तसे நீ செய்யத் துணிந்தாய் ?
तत्वतः உள்ளபடி
ब्रूहि சொல்.'

उशना त्वब्रवीत्तत्र यज्ञसंपत्समृद्धये। रावणं राक्षसश्रेष्ठं द्विजश्रेष्ठो महातपाः ॥ ६ ॥

यज्ञसम्पत्समृद्धये "யாகம் குறையின்றி முடிவுபெறவேண்டிய காரணத்தால்
तत्र அப்பொழுது
तु இதுவிஷயத்தில்
महातपाः மஹாதபஸ்வியும்
द्विजश्रेष्ठः பிராமணோத்தமருமாகிய

उशना அசுரர்களுக்கு குருவாகிய சுக்கிராசாரியர்
राक्षसश्रेष्ठं இராக்ஷஸ சிரேஷ்டனை
रावणं இராவணனுக்கு
अब्रवीत् பதில்தந்தருளினர் :

अहमाख्यामि ते राजञ्छ्रूयतां सर्वमेव तत्। यज्ञास्ते सप्त पुत्रेण प्राप्ताः सुबहुविस्तराः ॥

राजन् "'அரசே!
तत् அது
सर्वं எல்லாவற்றையும்
ते உனக்கு
अहं एव நானே
आख्यामि உரைசெய்கிறேன்.

श्रूयतां செவிகொள்க.
ते உனது
पुत्रेण புதல்வனால்
सुबहुविस्तराः கடுமையான பல அம்சங்களுமான
सप्त यज्ञाः ஏழு யாகங்கள்
प्राप्ताः இயற்றப்பட்டன.

अग्निष्टोमोऽश्वमेधश्च यज्ञो बहुसुवर्णकः। राजसूयस्तथा यज्ञो गोमेधो वैष्णवस्तथा ॥ ८ ॥
माहेश्वरे प्रवृत्ते तु यज्ञे पुंभिः सुदुर्लभे। वरांस्ते लब्धवान्पुत्रः साक्षात् पशुपतेरिह ॥ ९ ॥

अग्निष्टोमः " அக்னிஷ்டோமமென்ற
यज्ञः யாகமும்
अश्वमेधः அச்வமேதமென்கிற யாகமும்
बहुसुवर्णकः பகுசுவர்ணமென்கிற
यज्ञः च யாகமும்
राजसूयः ராஜஸூயமென்கிற யாகமும்

तथा அவ்வண்ணமே
गोमेधः கோமேதமென்கிற
वैष्णवः வைஷ்ணவமென்கிற யாகமும்
तथा அந்தப்பிரகாரமே
पुंभिः மனிதர்களால்
सुदुर्लभे செய்துமுடிப்பதுமிகக் கஷ்டசாத்தியமான
माहेश्वरे यज्ञे மாஹேச்வரமென்கிற யாகம்

प्रवृत्ते	குறையின்றி நடைபெ[றுகையில்	पशुपतेः	பரமசிவனுடைய
ते	உனது	साक्षात्	பிரத்யக்ஷத்தில்
पुत्रः	புதல்வன்	वरान्	வரங்களை
इह तु	இவ்வுலகில்	लब्धवान्	பெற்றிருக்கிறான்.

कामगं स्यन्दनं दिव्यमन्तरिक्षचरं ध्रुवम्। मायां च तामसीं नाम यया सम्पद्यते तमः ॥
एतया किल संग्रामे मायया राक्षसेश्वर। प्रयुक्तया गतिः शक्या न हि ज्ञातुं सुरासुरैः॥
अक्षयाविषुधी बाणैश्चापं चापि सुदुर्जयम्। अस्त्रं च बलवत्सौम्य शत्रुविध्वंसनं रणे ॥
एतान्सर्वान्वरांल्लब्ध्वा पुत्रस्तेयं दशानन। अद्य यज्ञसमाप्तौ च त्वां दिदृक्षुः स्थितो ह्यहम् ॥

दशानन	"'தசானன,	सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசு ரர்களாலுங்கூட
राक्षसेश्वर	இராக்ஷஸமன்ன,	गतिः	இருக்குமிடம்
सौम्य	அன்பனே,	ज्ञातुं	கண்டுகொள்ள
ते	உனது	किल हि	எப்படியும்
अयं	இந்த	न शक्या	முடியாதோ அந்த
पुत्रः	புதல்வன்	तामसीं	தாமஸி
एतान्	பின்கண்ட	नाम	என்கிற
वरान्	வரங்கள்	मायां च	மாயையையும்,
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்	अक्षयौ	அக்ஷயமான
अद्य	இப்பொழுது	इषुधी च	அம்பறாத்தூணிகளி ரண்டையும்,
लब्ध्वा	பெற்றான்:	बाणैः	பாணங்களால்
दिव्यं	தேவநிர்மிதமானதும்	सुदुर्जयं	வெல்வதற்கரிய
कामगं	இஷ்டப்படியெல்லாம் செல்லவல்லதும்	चापं च	தனுசையும்,
अन्तरिक्षचरं	ஆகாயமார்க்கத்தில் செல்லவல்லதும்	रणे	போரில்
ध्रुवं	என்றுமழியாததுமான	शत्रुविध्वंसनं	எதிரிகளை ஹதம் செய்யும்
स्यन्दनं	ஒரு தேரையும்,	बलवत्	எல்லாவற்றிற்கும் மேம்பட்டதாகிய
यया	எந்த ஒன்றால்	अस्त्रं च	ஒரு அஸ்திரத்தையும் (பெற்றான்.)
तमः	பிரத்யக்ஷத்திலும் கண்களால்	यज्ञसमाप्तौ	யாகமுடிவில்
संपद्यते	உண்டாகிறதோ	त्वां	உன்னை
संग्रामे	போரில்	दिदृक्षुः	காண
प्रयुक्तया	பிரயோகிக்கப்பட்ட	अहं हि	நானும்
एतया	இந்த	स्थितः	இருந்தேன்.
मायया	மாயையால்		

ततोऽब्रवीद्दशग्रीवो न शोभनमिदं कृतम्। पूजिताः शत्रवो यस्माद्द्रव्यैरिन्द्रपुरोगमाः॥१४॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	इन्द्रपुरोगमाः	இந்திரன் முதலான வர்கள்
ततः	அச்சமயத்தில்	पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டார்கள்
इदं	இப்படி	यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்
अब्रवीत्	பேசினான்:	कृतं	முடிவுபெற்ற காரியம்
द्रव्यैः	'திரவ்யங்களால்	न शोभनम्	அமங்களமானது.
शत्रवः	சத்ருக்களாகிய		

एहीदानीं कृतं विद्धि सुकृतं तन्न संशयः। आगच्छ सौम्य गच्छामः स्वमेव भवनं प्रति॥

सौम्य	"'மங்களமானவனே,	गच्छामः	போவோம்.
इदानीं	இப்பொழுது	तत् कृतं	அந்தக் கார்யம்
एहि	எழுந்துவருக;	सुकृतं एव	கைக்கூடிவிட்டதாயே
स्वं	உனது	विद्धि	நீ கொள்ளல் வேண்டும்.
भवनं प्रति	மாளிகைக்கே		
आगच्छ	வா;	संशयः न	இதற்கையமில்லை.

ततो गत्वा दशग्रीवः सपुत्रः सविभीषणः। स्त्रियोऽवतारयामास सर्वास्ता बाष्पगद्गदाः॥

ततः	"அனந்தரம்	बाष्पगद्गदाः	கண்ணும் கண்ணீருமாகத் தவித்துக் கொண்டிருக்கின்ற
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்		
सपुत्रः	புதல்வனோடுகூடினவனும்	ताः	அந்த
सविभीषणः	விபீஷணனுடன் கூடினவனும்	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
		सर्वाः	எல்லோரையும்
गत्वा	சென்று	अवतारयामास	இறக்கினான்.

लक्षिण्यो रत्नभूताश्च देवदानवरक्षसाम्। नार्यो भूषणसंपन्ना ज्वलन्त्यः स्वेन तेजसा॥

देवदानवरक्षसां	"தேவர்கள், தானவர்கள், அரக்கர்கள், இவர்களுடைய	भूषणसंपन्नाः	ஆபரணமணிந்தவர்களாய்
		लक्षिण्यः	சர்வாங்க சுந்தரிகளாய்
नार्यः	ஸ்த்ரீகள்	स्वेन	தங்களது
		तेजसा च	பாதிவிருத்ய தேஜஸாலே
रत्नभूताः	ரத்னம்போன்றவர்களாய்	ज्वलन्त्यः	ஜ்வலித்தாகள்.

विभीषणस्तु ता नारीर्दृष्ट्वा शोकपरायणाः। तस्य तासु मतिं ज्ञात्वा धर्मात्मा वाक्यमब्रवीत्॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகிய	तासु	அவர்களிடத்தில்
विभीषणः	விபீஷணர்	तस्य	அவனது
ताः	அந்த	मतिं	உத்தேசத்தை
नारीः	பெண்மணிகளை	ज्ञात्वा	அறிந்து
शोकपरायणाः	சோகத்திலேயே மூழ்கிக்கிடக்கிறவர்களாய்	तु	இதுவிஷயத்தில்
		वाक्यं	சொல்லவேண்டியதை
दृष्ट्वा	கவனித்து	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ईदृशैस्त्वं समाचारैर्यशोऽर्थकुलनाशनैः। धर्षणं प्राणिनां दत्वा स्वमतेन विचेष्टसे ॥१९॥

त्वं	"நீர்	समाचारैः	நடவடிக்கைகளால்
ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட	प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு
यशोऽर्थकुलनाशनैः	யசஸையும், புருஷார்த்தங்களையும், குலப் பெருமையையும் அழிக்கின்ற	धर्षणं	உபத்திரவத்தை
		दत्वा	புரிந்து
		स्वमतेन	உம்மிஷ்டப்படியே
		विचेष्टसे	அல்லாடுகின்றீர்.

ज्ञातींस्तान्धर्षयित्वेमास्त्वयाऽऽनीता वराङ्गनाः। त्वामतिक्रम्य मधुना राजन्कुम्भीनसी हृता ॥

राजन्	"'அரசே!	आनीताः	கொண்டுவரப்பட்டார்கள்.
इमाः	இந்த		
वराङ्गनाः	ஸ்த்ரீ ரத்னங்கள்	कुम्भीनसी	கும்பீனஸி என்பவள்
तान्	அந்த	मधुना	மதுவென்னும் அரக்கனால்
ज्ञातीन्	பிதாக்களையும்	त्वां	உம்மை
धर्षयित्वा	உபத்ரவித்து	अतिक्रम्य	மிஞ்சி
त्वया	உம்மால்	हृता	அபஹரிக்கப்பட்டாள்.'

रावणस्त्वब्रवीद्वाक्यं नावगच्छामि किं न्विदम् ।
कोऽयं यस्तु त्वयाऽऽख्यातो मधुरित्येव नामतः ॥ २१ ॥

रावणः	"இராவணன்	त्वया	உன்னால்
तु	இவ்விஷயத்தில்	आख्यातः	சொல்லப்பட்ட
वाक्यं	அறிந்துகொள்ள வேண்டியதை	मधुः	மது
		इति	என
अब्रवीत्	இப்படி வினவினன்:	नामतः	பெயர்பூண்டவன்
इदं	'இது	यः तु	எவனோ அந்த
किं नु	என்னவென்று	अयं एव	இவன் தான்
न अवगच्छामि	நான் தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கிறேன்.	कः	யார்?'

विभीषणस्तु संक्रुद्धो भ्रातरं वाक्यमब्रवीत् । श्रूयतामस्य पापस्य कर्मणः फलमागतम् ॥

विभीषणः	"விபீஷணர்	श्रूयतां	'விளம்புகிறேன், செவிக்கொள்க.
संक्रुद्धः	மிகவும் கோபங்கொண்டவராய்	अस्य	இந்த
		पापस्य	பாப
भ्रातरं	அண்ணனைப்பார்த்து	कर्मणः	செயலின்
वाक्यं	விஷயத்தை	फलं	பயன்
अब्रवीत्	இப்படி தெரியப்படுத்தினர்:	तु	இப்போதே
		आगतम्	பிரத்யக்ஷத்தில் சம்பவித்துவிட்டது.

मातामहस्य योऽस्माकं ज्येष्ठो भ्राता सुमालिनः ।
माल्यवानिति विख्यातो वृद्धः प्राज्ञो निशाचरः ॥ २३ ॥

यः	"எந்த	इति	என்பவர்
निशाचरः	அரக்கர்	अस्माकं	நமது
वृद्धः	பெரியவராய்	मातामहस्य	மாதாமஹராகிய
प्राज्ञः	பிராஞ்ஞரான	सुमालिनः	சுமாலியினது
विख्यातः	பெயர் பெற்றவரோ	ज्येष्ठः	மூத்த
माल्यवान्	மால்யவான் [அந்த	भ्राता	சகோதரர்.

पिता ज्येष्ठो जनन्या नो ह्यस्माकं चार्यकोऽभवत् ।
तस्य कुम्भीनसी नाम दुहितुर्दुहिताऽभवत् ॥ २४ ॥

नः	"நமது	अभवत्	ஆகின்றார்.
जनन्याः	தாயின்	तस्य	அவருடைய
ज्येष्ठः	பெரிய	दुहितुः	மகளின்
पिता	தந்தை	दुहिता	மகளான
हि	ஆனதால்	कुम्भीनसी	கும்பீனஸி
अस्माकं च	நம் எல்லோருக்கும்	नाम	என்பவள்
आर्यकः	பாட்டனாராக	अभवत्	இங்கிருந்தாள்.

मातृष्वसुरथास्माकं सा च कन्याऽनलोद्भवा । भवत्यस्माकमेवैषा भ्रातॄणां धर्मतः स्वसा ॥

सा	"அவள்	अथ	அப்படியிருக்கிற
अनलोद्भवा	அனலியின்பெண் ;	एषा	இவள் [படியால்
च	ஆதலால்	भ्रातॄणां	சகோதரர்களான
अस्माकं	நமது	अस्माकं एव	நம் எல்லோருக்கும்
मातृष्वसुः	தாயின் சகோதரியின்	धर्मतः	முறைப்படி
कन्या	மகள்;	स्वसा	சகோதரியாக
		भवति	ஆகிறாள்.

सा हृता मधुना राजन् राक्षसेन बलीयसा । यज्ञप्रवृत्ते पुत्रे तु मयि चान्तर्जलोषिते ॥

राजन्	"அரசே !	तु	அதேகாலத்தில்
सा	அவள்	मयि च	நானும்
बलीयसा	மஹாபலிஷ்டனாகிய	अन्तर्जलोषिते	ஜலத்தினுள் ஸ்தம்பித்துத் தவம்புரிகையில்
मधुना	மதுவென்ற		
राक्षसेन	அரக்கனால்		
पुत्रे	குமாரன்	हृता	பலாத்காரமாகத் தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.
यज्ञप्रवृत्ते	யாகம்செய்துகொண்டிருக்கையில்		

कुम्भकर्णे महाराज निद्रामनुभवत्यथ। निहत्य राक्षसश्रेष्ठानमात्यानिह संमतान् ॥ २७ ॥

महाराज	"' மஹாராஜனே!	इह	இப்பொழுது
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	संमतान्	பூஜ்யர்களும்
निद्रां	துயிலில்	राक्षसश्रेष्ठान्	அரக்கோத்தமர்களு மான
अनुभवति	மூழ்கிக்கிடக்கையில்		
अथ	எல்லாமிப்படியிருக் கையில்	अमात्यान्	மந்திரிமார்களை
		निहत्य	கொலைபுரிந்தான்.

धर्षयित्वा हृता सा तु सुप्ताऽप्यन्तःपुरे तव। श्रुत्वापि तन्महाराज क्षान्तमेव हतो न सः ॥

महाराज	"' மஹாராஜனே!	अपि	அப்படியாயினும்
अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்	तत्	அதை
सुप्ता	அயர்ந்து துயில் கொண்டிருந்த	श्रुत्वा तु	அறிந்து
		तव एव	உமக்காகவே
सा	அவள்		
धर्षयित्वा	உல்லங்கனம் செய்யப் பட்டு	क्षान्तं अपि	பொறுத்து அனுப விக்கவேண்டியதாயி ருக்கிறபடியால்
हृता	தூக்கிக்கொண்டு போ கப்பட்டாள்.	सः	அவன்
		न हतः	கொல்லப்படவில்லை.

यस्मादवश्यं दातव्या कन्या भर्त्रे हि भ्रातृभिः। तदेतत्कर्मणो ह्यस्य फलं पापस्य दुर्मते ॥
अस्मिन्नेवाभिसम्प्राप्तं लोके विदितमस्तु ते ॥ २९ ॥

भ्रातृभिः	"' சகோதரர்களால்	पापस्य कर्मणः	பாபச்செயலின்
कन्या	ஒருபெண்	फलं	பயன்
भर्त्रे	ஒருகணவனுக்கு	अभिसंप्राप्तं	பிரத்யக்ஷத்தில் சம் பவமாயிருக்கிறதாய்
अवश्यं	எப்படியும்		
दातव्या	கல்யாணஞ்செய்து கொடுக்கப்பட வேண்டியவள்.	तत्	அந்த
		एतत्	இது
		लोके	உலகில்
दुर्मते	கெடுமதியுடையாய்,	यस्मात्	எந்த இதிலிருந்து
अस्मिन् एव	இதிலேதான்	विदितं हि	அறிந்துகொள்ளவே ண்டிய செய்தியாய்
ते हि	உமக்கே		
अस्य	இந்த	अस्तु	விளங்கும்.'

ततोऽब्रवीद्दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः। कल्प्यतां मे रथः शीघ्रं शूराः सज्जीभवन्तु नः ॥

दशग्रीवः	"' தசக்ரீவன்	शीघ्रं	'இப்போதே
ततः	அப்படி ஆகிவிட்டதில்	मे रथः	எனது இரதம்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட வனாய்	कल्प्यतां	சித்தமாக்கப்படட்டும்.
		नः	நமது
संरक्तलोचनः	சிவந்த கண்களுற்ற வனாய்	शूराः	போர்வீரர்கள்
		सज्जीभवन्तु	போர்க்கோலங்கொள் ளட்டும்.
अब्रवीत्	உரைத்தான்.		

भ्राता मे कुम्भकर्णश्च ये च मुख्या निशाचराः। वाहनान्यधिरोहन्तु नानाप्रहरणोद्यताः ॥

मे	"'எனது	ये च	எவர்களோ அவர்களும்
भ्राता	சகோதரனை	नानाप्रहरणोद्यताः	பற்பல படைக்கலங்களையுடையவர்களாய்
कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்		
मुख्याः	தலைவர்களாகிய	वाहनानि	வாஹனங்களில்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	अधिरोहन्तु	ஏறிக்கொள்ளட்டும்.

अद्य तं समरे हत्वा मधुं रावणनिर्भयम् । सुरलोकं गमिष्यामि युद्धकाङ्क्षी सुहृद्वृतः ॥

अद्य	"'இப்பொழுதே	युद्धकांक्षी	யுத்தத்தை விரும்பியவனும்
रावणनिर्भयं	இராவணனுக்குப் பயப்படாத		
तं	அந்த	सुहृद्वृतः	வேண்டியவர்களால் புடைசூழப்பட்டவனும்
मधुं	மது என்பவனை		
समरे	போரில்	सुरलोकं	தேவலோகத்திற்கு
हत्वा	கொன்றுவிட்டு	गमिष्यामि	செல்வேன்.

ततो विजित्य त्रिदिवं वशे स्थाप्य पुरन्दरम्। निर्भयो विचरिष्यामि त्रैलोक्यैश्वर्यशोभितः॥

ततः	"'அவ்விடத்தில்	विजित्य	வசமாக்கி
पुरन्दरं	இந்திரனை	निर्भयः	கவலை ஒழிந்தவனும்
वशे	அடிமைத்தனத்தில்	त्रैलोक्यैश्वर्यशोभितः	திரிலோகாதிபத்தியம் பெற்று விளங்குகிறவனும்
स्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு		
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை	विचरिष्यामि	எங்கும் திரிவேன்.'

अक्षौहिणीसहस्राणि चत्वार्यग्र्याणि रक्षसाम्। नानाप्रहरणान्याशु निर्ययुर्युद्धकाङ्क्षिणाम्॥

युद्धकांक्षिणां	"போர்புரியப்போரவல் கொண்டிருந்த	नानाप्रहरणानि	நானாவிதமான போராயுதங்களையுடையவர்களாய்
रक्षसां	அரக்கர்களின்		
अग्र्याणि	உத்தமர்களான	आशु	உடனேயே
चत्वारि	நான்கு		
अक्षौहिणीसहस्राणि	*ஆயிரம் அக்ஷௌஹிணிகளும்	निर्ययुः	புறப்பட்டுவிட்டார்கள்.

*[21870 இரதங்களும், 21870 யானைகளும், 65610 குதிரைகளும், 109350 காலாட்களும் அடங்கிய படைகளின் ஆயிரம்.]

इन्द्रजित्त्वग्रतः सैन्यात्सैनिकान्परिगृह्य च। जगाम रावणो मध्ये कुम्भकर्णश्च पृष्ठतः॥३५॥

सैनिकान्	"சேனைகளை	इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தோவெனில்
परिगृह्य	பரிபாலித்துக் கொண்டு	सैन्यात् च	சேனைக்கு
		अग्रतः	முதலில் சென்றான்.
रावणः	இராவணன்	कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்
मध्ये	நடுவில்	पृष्ठतः	கடைசியாய்ச் சென்றான்.
जगाम	சென்றான்.		

विभीषणश्च धर्मात्मा लङ्कायां धर्ममाचरत्। शेषाः सर्वे महाभागा ययुर्मधुपुरं प्रति ॥३६॥

धर्मात्मा	" தருமாத்மாவாகிய	महाभागाः	கியாதிபெற்ற
विभीषणः च	விபீஷணர் மட்டும்	शेषाः	மற்ற
लङ्कायां	இலங்கையில்	सर्वे	எல்லோரும்
धर्मं	தருமத்தை	मधुपुरं प्रति	மதுபுரத்திற்கு
आचरत्	அனுஷ்டித்தார்.	ययुः	சென்றார்கள்.

खरैरुष्ट्रैर्हयैर्दीप्तैः शिशुमारैर्महोरगैः। राक्षसाः प्रययुः सर्वे कृत्वाऽऽकाशं निरन्तरम् ॥३७॥

राक्षसाः	" அரக்கர்கள்	महोरगैः	பெரிய உரகங்களாலும்
सर्वे	எல்லோரும்	आकाशं	ஆகாயத்தை
खरैः	கழுதைகளாலும்	निरन्तरं	இடைவெளியில்லாததாய்
उष्ट्रैः	ஒட்டகங்களாலும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு
दीप्तैः	சுருசுருப்புள்ள	प्रययुः	நடந்தார்கள்.
हयैः	குதிரைகளாலும்		
शिशुमारैः	சிம்சுமாரமென்கிற மிருகங்களாலும்		

दैत्याश्च शतशस्तत्र कृतवैराश्च दैवतैः। रावणं प्रेक्ष्य गच्छन्तमन्वगच्छन् हि पृष्ठतः ॥३८॥

दैवतैः	" தேவர்களுடன்	तत्र	அப்பொழுது
कृतवैराः	ஏற்கனவே வைரங் கொண்டிருந்த	गच्छन्तं च	படை எடுத்துச் செல்லுகிறவனாகவே
दैत्याः	தைத்யர்கள்	प्रेक्ष्य	அறிந்து
शतशः च	அனேகரும்	पृष्ठतः हि	கூடவே
रावणं	இராவணனை	अन्वगच्छन्	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

स तु गत्वा मधुपुरं प्रविश्य च दशाननः। न ददर्श मधुं तत्र भगिनीं तत्र दृष्टवान् ॥३९॥

सः	" அந்த	मधुं	மதுவை
दशाननः	தசானனன்	न ददर्श	காணவில்லை.
मधुपुरं	மதுபுரத்திற்கு	तु	ஆயினும்
गत्वा	வந்துசேர்ந்து	भगिनीं च	தங்கையைமட்டும்
प्रविश्य	உட்புகுந்தான்.	तत्र	அவ்விடத்தில்
तत्र	அப்பொழுது	दृष्टवान्	கண்டான்.

सा च प्रह्वाञ्जलिर्भूत्वा शिरसा चरणौ गता। तस्य राक्षसराजस्य त्रस्ता कुम्भीनसी तदा॥

सा	" இந்த	भूत्वा	இருந்துகொண்டு
कुम्भीनसी	கும்பீனஸி	तस्य	அந்த
तदा	அப்பொழுது	राक्षसराजस्य	அரக்கமன்னனது
त्रस्ता च	திகிலடைந்தவளாயும்	चरणौ	பாதங்களில்
प्रह्वाञ्जलिः	கைகூப்பியவளாயும்	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
		गता	பணிந்துவீழ்ந்தாள்.

तां समुत्थापयामास न भेतव्यमिति ब्रुवन्। रावणो राक्षसश्रेष्ठः किं चापि करवाणि ते॥

राक्षसश्रेष्ठः	" ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	करवाणि	செய்யவேண்டும்'
रावणः च	இராவணனும்	इति	என்று
भेतव्यं न	'அஞ்சுதல்வேண்டாம்.	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டே
ते	உனக்கு	तां अपि	அவளையும்
किं	என்ன	समुत्थापयामास	எழுந்திருக்கச் செய்தான்.

साऽब्रवीद्यदि मे राजन् प्रसन्नस्त्वं महाभुज। भर्तारं न ममेहाद्य हन्तुमर्हसि मानद॥४२॥

सा	" அவள்	राजन्	அரசே!
अद्य	இப்பொழுது	त्वं	தேவரீர்
इह	இப்படி	मे	என்னிடத்தில்
अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்து கொண்டாள்:	प्रसन्नः	அன்புகூர்ந்தவர்
मानद	'பெருமையை யளிக்கும்	यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
महाभुज	மஹாபராக்கிரமசாலியாகிய	मम	எனது
		भर्तारं	கணவனை
		न हन्तुं	கொல்லாதிருக்க
		अर्हसि	அருள்புரியவேண்டும்.

न हीदृशं भयं किञ्चित्कुलस्त्रीणामिहोच्यते। भयानामपि सर्वेषां वैधव्यं व्यसनं महत्॥

हि	"' ஏனென்றால்	व्यसनं	கஷ்டம்.
कुलस्त्रीणां	குலஸ்த்ரீகள் எல்லோருக்கும்	इह	இவ்வுலகில்
वैधव्यं अपि	விதவையாதல் ஒன்றே	किञ्चित्	யாதொரு
सर्वेषां भयानां	எல்லாக்கஷ்டங்களிலும்	भयं	கஷ்டமும்
महत्	மஹத்தான	ईदृशं	இதற்கீடானதாய்
		न उच्यते	சொல்லப்படவில்லை.

सत्यवाग्भव राजेन्द्र मामवेक्षस्व याचतीम्। त्वयाऽप्युक्तं महाराज न भेतव्यमिति स्वयम्॥

महाराज	"' மஹாராஜரே!	याचतीं	வருந்திப் பிரார்த்திக்கும்
त्वया अपि	தேவரீராலேயே	मां	என்னை
स्वयं	தேவரீரே இஷ்டப்பட்டு	अवेक्षस्व	கடாக்ஷித்தருளும்.
न भेतव्यं	அஞ்சல்வேண்டாம்	राजेन्द्र	இராஜோத்தம,
इति	என்று	सत्यवाक्	சொன்னசொல்லை பரிபாலிப்பவராய்
उक्तं	வாக்களிக்கப்பட்டது.	भव	விளங்கும்.'

रावणस्त्वब्रवीद्धृष्टः स्वसारं तत्र संस्थिताम् । क्व चासौ तव भर्ता वै मम शीघ्रं निवेद्यताम् ॥

रावणः	“ இராவணன்	तत्र	‘உனது
तव	இப்பொழுது	भर्ता	கணவனுகிய
संस्थितां	சுகமாய் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிற	असौ वै	இவன்
		क्व च	எங்கேயிருக்கிறுனென்பது
स्वसारं	தங்கையைப்பார்த்து		
हृष्टः	திருப்தியடைந்தவனுய்	मम	எனக்கு
		शीघ्रं	உடனேயே
तु	இப்பொழுது இப்படி	निवेद्यताम्	சொல்லிவிடப்படட்டும்.
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்:		

सह तेन गमिष्यामि सुरलोकं जयावहे । तव कारुण्यसौहार्दान्निवृत्तोऽस्मि मधोर्वधात् ॥

तव	“‘உனது	अस्मि	ஆகிவிட்டேன்.
कारुण्यसौहार्दात्	அன்பின் ஆசையால்	तेन सह	அவனுேடுசேர்ந்து
मधोः	மதுவின்	सुरलोकं	சுரலோகத்திற்கு
वधात्	கொலைபுரிவதினின்று	गमिष्यामि	போகப்போகிறேன்.
निवृत्तः	எண்ணம் மாறியவனுய்	जयावहे	நாங்களிருவருமாய் வெற்றிகொள்வோம்.’

इत्युक्त्वा सा समुत्थाप्य प्रसुप्तं तं निशाचरम् । अब्रवीत्संप्रहृष्टेव राक्षसी तु पतिं वचः ॥

इति	“ இவ்வண்ணமாய்	प्रसुप्तं	நன்றுய் துயில் கொண்டிருந்த
उक्त्वा	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாய்த்த	तं	அந்த
		पतिं	கணவனுகிய
सा राक्षसी	அந்த அரக்கி	निशाचरं	அரக்கனை
तु	அத்தருணத்தில்	समुत्थाप्य	எழுப்பி
इव	அப்படியே	वचः	விஷயத்தை
संप्रहृष्टा	அதிக உத்ஸாஹங் கொண்டவளாய்	अब्रवीत्	இப்படித் தெரியப்படுத்தினுள்:

एष प्राप्तो दशग्रीवो मम भ्राता महाबलः । सुरलोकजयाकाङ्क्षी साहाय्ये त्वां वृणोति च ॥

मम	“‘எனது	एषः	இதோ
भ्राता	அண்ணனும்	प्राप्तः	வந்திருக்கின்றனர்.
महाबलः	மஹாபலிஷ்டருமாகிய	त्वां च	உம்மையும்
दशग्रीवः	தசக்ரீவர்	साहाय्ये	ஒத்தாசைபண்ணும் விஷயத்தில்
सुरलोक- जयाकांक्षी	ஸுரலோகத்தை வெற்றிகொள்ள எண்ணங்கொண்டவராய்	वृणोति	அபேக்ஷிக்கிறுர்.

तदस्य त्वं सहायार्थं सबन्धुर्गच्छ राक्षस । स्निग्धस्य भजमानस्य युक्तमर्थाय कल्पितुम् ॥

राक्षस	“‘ அரக்கரே !	युक्तं	இது ஏற்றசமயம்.
स्निग्धस्य	நட்புக்கு	तत्	ஆதலால்
भजमानस्य	தக்க பாத்திரமாகிய	त्वं	தேவரீர்
अस्य	இவரது	सबन्धुः	நண்பருடன் கூடினவராய்
अर्थाय	காரியம் கைகூடுவதின் பொருட்டு	सहायार्थं	துணைசெய்தற் பொருட்டு
कल्पितुं	உதவிபுரிய	गच्छ	எழுந்துசெல்வீராக.’

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा तथेत्याह मधुर्वचः ॥ ५० ॥

मधुः	“ மது	श्रुत्वा	இணங்கி
तस्याः	அவளுடைய	तथा इति	‘இப்படியேயாகுக’ என்
तत्	அந்த	वचः	உறுதியை [கிற
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு	आह	சொல்லிவிடுத்தான்.

ददर्श राक्षसश्रेष्ठं यथान्यायमुपेत्य सः । पूजयामास धर्मेण रावणं राक्षसाधिपम् ॥ ५१ ॥

सः	“ அவன்	यथान्यायं	விதிப்படி
राक्षसश्रेष्ठं	இராக்ஷஸோத்தமனும்	उपेत्य	வந்துசேர்ந்து
		ददर्श	தர்சித்தான்.
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனுமா	धर्मेण	முறைப்படி
रावणं	இராவணனிடம் [கிய	पूजयामास	உபசரித்தான்.

प्राप्य पूजां दशग्रीवो मधुवेश्मनि वीर्यवान् । तत्र चैकां निशामुष्य गमनायोपचक्रमे ॥

वीर्यवान्	“ வீர்யவானாகிய	तत्र	அங்கு
दशग्रीवः च	தசக்ரீவனும்	एकां	ஒரு
मधुवेश्मनि	மதுவின் மாளிகையில்	निशां	இரவு
पूजां	உபசாரத்தை	उष्य	தங்கியிருந்து
प्राप्य	அன்புடனேற்றுக் கொண்டு	गमनाय	பாக்கி வழி செல்ல
		उपचक्रमे	பிரயாணமானான்.

ततः कैलासमासाद्य शैलं वैश्रवणालयम् । राक्षसेन्द्रो महेन्द्राभः सेनामुपन्यवेशयत् ॥५३॥

महेन्द्राभः	“ தேவேந்திரனுக்கு நிகரான	शैलं	பர்வதத்திற்கு
		आसाद्य	வந்துசேர்ந்து
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸஸிரேஷ்டன்	तत्र	அதில்
वैश्रवणालयं	குபேரனது ஆலயமா	सेनां	ஸேனையை
कैलासं	கைலாஸ [கிய	उपन्यवेशयत्	தங்கவைத்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21730 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1006



षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ २६ ॥

नलकूबरशापः—நளகூபரன் சபித்தல்.

स तु तत्र दशग्रीवः सह सैन्येन वीर्यवान् । अस्तं प्राप्ते दिनकरे निवासं समरोचयत् ॥

वीर्यवान्	"வீர்யவானான	सैन्येन	ஸேனையோடு
सः	அந்த	सह	கூட
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	तत्र तु	அங்கேயே
दिनकरे	ஸூரியன்	निवासं	இரவை போக்குவ
अस्तं प्राप्ते	அஸ்தமனம் ஆனதும்	समरोचयत्	நிச்சயித்தனன்." [தாய்

उदिते विमले चन्द्रे तुल्यपर्वतवर्चसि । प्रसुप्तं सुमहत्सैन्यं नानाप्रहरणायुधम् ॥ २ ॥

तुल्यपर्वतवर्चसि	"மலைக்கு நிகரான ஜோதிகொண்ட	नानाप्रहरणायुधं	பலவிதப்போர் படை
		सुमहत्	பெரும் [களையுடைய
विमले	மாசற்ற	सैन्यं	ஸேனை
चन्द्रे	சந்திரன்	प्रसुप्तम्	நன்றாய் உறக்கங் கொண்டது.
उदिते	உதயமாகவே		

रावणस्तु महावीर्यो निषण्णः शैलमूर्धनि । स ददर्श गुणांस्तत्र चन्द्रपादसुशोभितान् ॥

महावीर्यः	"மஹாவலுக்கொண்ட	निषण्णः	சுகமாய் உட்கார்ந் திருப்பவனாய்
सः	அந்த	चन्द्रपाद- सुशोभितान्	சந்திரக்கிரணங்களுக் கேற்றதாகிய
रावणः तु	இராவணன் மட்டும்		
शैलमूर्धनि	மலைச்சிகரத்தில்	गुणान्	காமவிகாரங்களை
तत्र	அப்பொழுது	ददर्श	அனுபவித்தான்.

कर्णिकारवनैर्दीप्तैः कदम्बगहनैस्तथा । पद्मिनीभिश्च फुल्लाभिर्मन्दाकिन्या जलैरपि ॥४॥
चम्पकाशोकपुन्नागमन्दारतरुभिस्तथा । चूतपाटललोध्रैश्च प्रियङ्ग्वर्जुनकेतकैः ॥ ५ ॥
तगरैर्नारिकेलैश्च प्रियालपनसैस्तथा । आरग्वधैस्तमालैश्च प्रियालबकुलैरपि ॥ ६ ॥
एतैरन्यैश्च तरुभिरुद्भासितवनान्तरे । किन्नरा मदनेनार्ता रक्ता मधुरकण्ठिनः ॥
समं संप्रजगुर्यत्र मनस्तुष्टिविवर्धनम् ॥ ७ ॥

एतैः	"இந்த	तथा	அவ்வண்ணமே
दीप्तैः	பிரகாசமாய் விளங்குகின்ற	फुल्लाभिः	நன்றாய் விகஸித்திருக்கின்ற
कर्णिकारवनैः	கர்ணிகாரமரங்களாலும்	पद्मिनीभिः च	தாமரைகளாலும்
		मन्दाकिन्याः	மந்தாகினி நதியினது
कदम्बगहनैः	கதம்பங்கள் அடர்ந்த காடுகளாலும்	जलैः अपि	ஜலங்களாலும்
		तथा	அவ்வண்ணமே

चम्पकाशोकपुन्नाग-मन्दारतरुभिः	சம்பகம், அசோகம், புன்நாகம், மந்தாரம் என்கிற மரங்களாலும்,
चूतपाटललोध्रैः च	சூதம், பாடலம், லோத்திரமென்கிற மரங்களாலும்
प्रियङ्ग्वर्जुनकेतकैः	பிரயங்கி, அர்ஜுனம், கேதகமென்கிற மரங்களாலும்
तगरैः	தகரமென்கிற மரங்களாலும்
नारिकेलैः च	தென்னை மரங்களாலும்
प्रियालपनसैः	பிரயாலு பனஸமென்கிற மரங்களாலும்
तथा	அவ்வண்ணமே
आरग्वधैः	ஆரக்வதமென்கிற மரங்களாலும்
तमालैः च	தமாலமென்கிற மரங்களாலும்
प्रियालबकुलैः अपि	(சிறுபெண்கள் வாயினின்று மதுவை துப்பியதுமே புஷ்பிக்கும்) பிரயாலபகுளமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
अन्यैः	இவைகளில்லாதவேறு
तरुभिः च	விருக்ஷங்களாலும்
उद्भासितवनान्तरे	விளங்குகின்ற வனப்பிரதேசத்தில்
किन्नराः	கின்னரர்கள்
मदनेन	மன்மதனால்
आर्ताः	அடிபுண்டவர்களாய்
रक्ताः	காமவிகாரத்தில் முழுகியவர்களாய்
मधुरकण्ठिनः	இனிய சாரீரமுடையவர்களாய்
मनः	மனதிற்கு
तुष्टिविवर्धनं	ஆனந்தத்தை மேல் மேலும் வளர்க்கும் வண்ணமாய்
यत्र	எதோ அதேஇடத்தில்
समं	எல்லாரும் சேர்ந்து
सम्प्रजगुः	கர்ணமிருதமாய்ப் பாடினார்கள்.

विद्याधरा मदक्षीबा मदरक्तान्तलोचनाः । योषिद्भिः सह संक्रान्ताश्चिक्रीडुर्जहृषुश्च वै ॥

विद्याधराः	"வித்யாதரர்கள்
मदक्षीबाः	காமவெறிகொண்டவர்களாய்
मदरक्तान्तलोचनाः	மெய்யலின் அதிகத்தால் அழகுவாய்ந்த கண்களுற்றவர்களாய்
योषिद्भिः	யௌவனஸ்திரீகளோடு
सह	கூடியிருந்துகொண்டு
संक्रान्ताः च	காலங்கழிப்பவர்களாயும்
चिक्रीडुः	விநோதமாக விளையாடினார்கள்.
जहृषुः वै	ஆனந்தப்பட்டார்கள்.

घण्टानामिव सन्नादः शुश्रुवे मधुरस्वरः । अप्सरोगणसङ्घानां गायतां धनदालये ॥ ९ ॥

धनदालये	"குபேரனது ஆலயத்தில்
गायतां	கானம்செய்துகொண்டிருந்த
अप्सरोगणसङ्घानां	இடைவெளியின்றிக் கும்பலாய்க்கூடியிருந்த அப்ஸரஸ்திரீகளுடைய
मधुरस्वरः	மதுரமான த்வனி
घण्टानां	மணிகளின்
सन्नादः	முழக்கம்
इव	போல்
शुश्रुवे	கேட்டது.

पुष्पवर्षाणि मुञ्चन्तो नगाः पवनताडिताः। शैलं तं वासयन्तीव मधुमाधवगन्धिनः ॥१०॥

मधुमाधवगन्धिनः	" வஸந்த ருதுவின் வாசனையுடைய	मुञ्चन्तः	உதிர்த்துக்கொண்டு
		तं	அந்த
नगाः	மரங்கள்	शैलं	மலையில்
पवनताडिताः	காற்றில் சேர்ந்தவை	इव	எங்குமே
पुष्पवर्षाणि	பூமாரிகளை [களாய்	वासयन्ति	நருமணங்கமழ்ந்தது.

मधुपुष्परजःपृक्तं गन्धमादाय पुष्कलम्। प्रववौ वर्धयन्कामं रावणस्य सुखोऽनिलः ॥११॥

अनिलः	" காற்று	आदाय	கூடவே இழுத்துக் கொண்டு
मधुपुष्परजःपृक्तं	வஸந்தகாலப் புஷ்பங்களின் இரேணுக்களோடு சேர்ந்திருக்கிறதும்	रावणस्य	இராவணனுக்கு
		कामं	காமவேட்கையை
		वर्धयन्	வளரச் செய்துக் கொண்டு
पुष्कलं	மிக்க இனிமையாயுமிருக்கின்ற	सुखः	மனோஹரமாய்
गन्धं	வாசனையை	प्रववौ	வீசிற்று.

गेयात्पुष्पसमृद्ध्या च शैत्याद्वायोर्गिरेर्गुणात्। प्रवृत्तायां रजन्यां च चन्द्रस्योदयनेन च ॥
रावणः सुमहावीर्यः कामस्य वशमागतः। विनिश्वस्य विनिश्वस्य शशिनं समवैक्षत ॥१३॥

सुमहावीर्यः	" அதிவீர்யவானான	पुष्पसमृद्ध्या च	புஷ்பங்களின் சுகந்தத்தாலும்
रावणः	இராவணன்		
वायोः	வாயுவின்	गेयात् च	கானத்தினாலும்
शैत्यात्	குளிமையினாலும்	कामस्य	மன்மதன்
गिरेः	மலையின்	वशं	வசம்
गुणात्	அழகாலும்	आगतः	ஆனவனாய்
प्रवृत्तायां	நடைபெறுவது	विनिश्वस्य विनिश्वस्य	பெருமூச்சு எறிந்து எறிந்து
रजन्यां	இராக்காலமானதா		
चन्द्रस्य	சந்திரனுடைய [லும்	शशिनं	சந்திரனை
उदयनेन च	நிலாவெளிச்சத்தாலும்	समवैक्षत	பார்த்தவண்ணமே இருந்தான்.

एतस्मिन्नन्तरे तत्र दिव्याभरणभूषिता। सर्वाप्सरोवरा रम्भा दिव्यपुष्पविभूषिता ॥१४॥
दिव्यचन्दनलिप्ताङ्गी मन्दारकृतमूर्धजा। दिव्योत्सवकृतारम्भा पूर्णचन्द्रनिभानना ॥१५॥

दिव्याभरणभूषिता	" திவ்யமான ஆபரணங்களணிந்தவளாய்	दिव्यचन्दन-लिप्ताङ्गी	அங்கங்களில் திவ்யமான சந்தனப் பூச்சுடையவளாய்
दिव्यपुष्प-विभूषिता	திவ்யமான புஷ்பங்களைச்சூடிக்கொண்டிருப்பவளாய்	मन्दारकृत-मूर्धजा	மந்தாரபுஷ்பங்களை வைத்துக்கொண்டிருந்த தலைமயிருடையவளாய்

पूर्णचन्द्रनिभानना	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவளாய்	सर्वाप्सरोवरा	அப்ஸரஸ்த்ரீகளில் தலைமையான
दिव्योत्सव-कृतारम्भा	தேவோத்ஸவங்களில் முதலிலிருக்க நிய மனம் பெற்றவளாய்	रम्भा	ரம்பை என்பவள்
		एतस्मिन् अन्तरे	இதே காலத்தில்
		तत्र	அங்கிருந்தாள்.

चक्षुर्मनोहरं पीनं मेखलादामभूषितम् । समुद्वहन्ती जघनं रतिप्राभृतमुत्तमम् ॥ १६ ॥

मेखलादाम-भूषितं	"அரை நூல் மாலை அணிந்ததாய்	चक्षुर्मनोहरं	கண்களையும் மனங்களையும் கொள்ளை கொள்ளுகிறதாய்
पीनं	பெருத்ததாய்		
रतिप्राभृतं	ரதீதேவியாலேயே தந்தருளப்பட்டதென விளங்குவதாய்	उत्तमं	உன்னதமான
		जघनं	பின்தட்டை
		समुद्वहन्ती	வஹித்திருந்தாள்.

कृतैर्विशेषकैरार्द्रैः षडर्तुकुसुमोद्भवैः । बभावन्यतमेव श्रीकान्तिद्युतिमतिह्रियाम् ॥
नीलं सतोयमेघाभं वस्त्रं समवकुण्ठिता ॥ १७ ॥

आर्द्रैः	"அப்போதே கிள்ளப்பட்ட	अन्यतमा इव	உருவங்கொண்டவள் போன்றவளாய்
षडर्तुकुसुमोद्भवैः	ஆறு ருதுக்களின் புஷ்பங்களிலிருந்து உண்டானவைகளும்	बभौ	விளங்கினாள்.
कृतैः	அழகாய்ச் செய்யப் பட்டவைகளுமான	सतोयमेघाभं	நீருண்டமேகம் போன்ற
विशेषकैः	அங்கங்களில் வாசனை த்ரவ்யங்களின் பூச்சுகளால்	नीलं	நீலநிறமுடைய
		वस्त्रं	ஆடையை
श्रीकान्तिद्युति-मतिह्रीयां	அழகு, சோபை, மஹத்வம், புத்தி, நாணம் இவைகளுடைய	समवकुण्ठिता	போர்வையாக அணிந்திருந்தாள்.

यस्या वक्त्रं शशिनिभं भ्रुवौ चापनिभे शुभे । ऊरू करिकराकारौ करौ पल्लवकोमलौ ॥
सैन्यमध्येन गच्छन्ती रावणेनोपवीक्षिता ॥ १८ ॥

यस्याः	"எந்த அவளுடைய	करौ	கைகள்
वक्त्रं	முகம்	पल्लवकोमलौ	தளிர்போல் மிருதுவானவைகள்.
शशिनिभं	சந்திரனை ஒத்தது ;	सैन्यमध्येन	ஸைன்யங்களினிடையில்
शुभे	அழகுவாய்ந்த		
भ्रुवौ	புருவங்கள்	गच्छन्ती	போய்க்கொண்டிருப்பவளாய்
चापनिभे	வில்லைப்பகைத்தன;		
ऊरू	தொடைகள்	रावणेन	இராவணனால்
करिकराकारौ	யானைத்தும்பிக்கைகளைப் போன்றவைகள்.	उपवीक्षिता	உற்றுப்பார்க்கப் பட்டாள்.

तां समुत्थाय गच्छन्तीं कामबाणवशं गतः। करे गृहीत्वा लज्जन्तीं स्मयमानोऽभ्यभाषत॥

कामबाणवशं	"மன்மதபாணங் களுக்கு வசப்பட்டு	गच्छन्तीं	வழியேபோய்க்கொண் டிருந்த
गतः	தவிக்குமவன்	तां	அவள்மீது
स्मयमानः	ஆச்சர்யங்கொண்ட வனாகி	समुत्थाय	சடக்கெனப்பாய்ந்து
लज्जन्तीं	நாணத்தால் முகச் சிவப்புடையவளாய்	करे	கையில்
		गृहीत्वा	பற்றி இழுத்து
		अभ्यभाषत	தத்கால மனோபாவத்தை வெளியிட்டுச் சொன்னான்.

क्व गच्छसि वरारोहे कां सिद्धिं भजसे स्वयम् ।
कस्याभ्युदयकालोऽयं यस्त्वां समुपभोक्ष्यते ॥ २० ॥

वरारोहे	"'சுந்தரியே,	भजसे	பெறப்போகிறாய்?
क्व	எங்கு	कस्य	எவனுக்கு
गच्छसि	நீ போய்க்கொண்டிருக்கிறாய்?	अयं अभ्युदयकालः	இது நல்லகாலம்,
स्वयं	உன்னிஷ்டப்படிக்கே	यः	எவன்
कां	எந்த	त्वां	உன்னை
सिद्धिं	நல்லபிரயோஜனத்தை	समुपभोक्ष्यते	அனுபவிக்கப் போகிறான்?

त्वदाननरसस्याद्य पद्मोत्पलसुगन्धिनः। सुधामृतरसस्येव कोऽद्य तृप्तिं गमिष्यति ॥२१॥

अद्य	"'இப்பொழுது	त्वत्	உனது
पद्मोत्पलसुगन्धिनः	பத்மம், உத்பலம், இவைகளின் நறுமணமுள்ளதும்,	आननरसस्य	அதராமிருதத்தினுடைய
सुधामृतरसस्य	தேவாமிருதத்தின் ருசிக்கு	तृप्तिं	திருப்தியை
इव	ஈடாயிருக்கிறதுமான	अद्य	இத்தருணத்தில்
		कः	எவன்
		गमिष्यति	அடையப்போகிறான்?

स्वर्णकुम्भनिभौ पीनौ शुभौ भीरु निरन्तरौ। कस्योरःस्थलसंस्पर्शं दास्यतस्ते कुचाविमौ ॥

भीरु	"'பயந்தவளே!	पीनौ	திரண்டுருண்டவைகளுமான
ते	உனது	कुचौ	ஸ்தனங்கள்
इमौ	இவ்விரண்டு	कस्य	எவனுடைய
स्वर्णकुम्भनिभौ	சுவர்ணகலசங்களைப் போன்றவைகளும்	उरःस्थलसंस्पर्शं	மார்புடன் கட்டி அணைத்தலுக்கு
निरन्तरौ	இடைவெளியின்றி	दास्यतः	பிரயோஜனமாகிவிட்டன?
शुभौ	அழகாய்		

सुवर्णचक्रप्रतिमं स्वर्णदामचितं पृथु । अध्यारोक्ष्यति कस्तेऽद्य जघनं स्वर्गरूपिणम् ॥२३॥

ते	"' உனது	स्वर्गरूपिणं	சுவர்க்கமே உருக்கொண்டுவந்ததுபோலிருக்கிறதுமான
सुवर्णचक्रप्रतिमं	சுவர்ண சக்கிரம் போன்றதும்	जघनं	கடித்தடத்தை
स्वर्णदामचितं	சுவர்ண அரைநூல் மாலை அணியப்பெற்றதும்	कः	எவன்
पृथु	அகன்று விசாலமாயிருக்கின்றதும்	अद्य	இப்பொழுது
		अध्यारोक्ष्यति	பெறப்போகிறான்.

मद्विशिष्टः पुमान्कोऽद्य शक्रो विष्णुरथाश्विनौ ।
मामतीत्य हि यं च त्वं यासि भीरु न शोभनम् ॥ २४ ॥

भीरु	"' பயந்தவளே !	मद्विशिष्टः	என்னிலும் மேலான
अद्य	இப்பொழுது	पुमान्	புருஷன்
मां	என்னை	कः	எவன் ?
अतीत्य	தவிர்த்து	शक्रः	இந்திரனா ?
यं	யாதோ ஒருவனிடம்	विष्णुः	விஷ்ணுவா ?
त्वं	நீ	अश्विनौ च	அச்வனீதேவதைகளா ?
यासि	செல்லுகின்றாயோ அப்படிப்பட்ட	अथ हि	யாரிவன் ?
		शोभनं न	நியாயமில்லை.

विश्रम त्वं पृथुश्रोणि शिलातलमिदं शुभम् ॥ २५ ॥

पृथुश्रोणि	"' பெருத்த பின்தட்டுயுடையாய் !	शुभं	அழகாயிருக்கின்ற
त्वं	நீ	शिलातलं	கற்பாறைமீது
इदं	இந்த	विश्रम	உட்கார்ந்து இளைப்பாறு.

त्रैलोक्ये यः प्रभुश्चैव मदन्यो नैव विद्यते ॥ २६ ॥

त्रैलोक्ये एव	" மூவுலகத்திலுமே	प्रभुः	பிரபு
मदन्यः	என்னிலும் பெருமை பெற்ற	यः च	எவனொருவனும்
		न विद्यते एव	இல்லையே.

तदेवं प्राञ्जलिः प्रह्वो याचते त्वां दशाननः । भर्तुर्भर्ता विधाता च त्रैलोक्यस्य भजस्व माम्॥

त्रैलोक्यस्य	"' மூவுலகத்தின்	प्रह्वः	அதிக ஆசைகொண்டவனாய்
भर्तुः	பதியின்	एवं	இவ்விதமாய்
भर्ता	யஜமானனும்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
विधाता च	கேட்டதெல்லாமளிக்கவல்லவனுமான	याचते	வேண்டுகின்றனன்.
		तत्	ஆதலால்
दशाननः	தசானனன்	मां	என்னை
त्वां	உன்னை	भजस्व	அங்கீகரி.

एवमुक्ताऽब्रवीद्रम्भा वेपमाना कृताञ्जलिः । प्रसीद नार्हसे वक्तुमीदृशं त्वं हि मे गुरुः ॥
अन्येभ्यो हि त्वया रक्ष्या प्राप्नुयां धर्षणं यदि । तद्धर्मतः स्नुषा तेऽहं तत्त्वमेव ब्रवीमि ते ॥

एवं	"இப்படியாய்	मे	எனக்கு
उक्ता	சொல்லியதைக்கேட்ட	गुरुः	பிதாவாகின்றீர்.
रम्भा	ரம்பை	तत्	ஆகையால்
वेपमाना	உடல்நடுக்கங் கொண்டவளாகி	अहं	நான்
		अन्येभ्यः	பிறரிடமிருந்து
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	धर्षणं	கற்பழித்தலை
अब्रवीत्	இப்படி வேண்டிக் கொண்டாள்:	प्राप्नुयां	பெறுகிறதாய்
		यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்
ते	'தேவரீருக்கு	त्वया	உம்மால்
तत्त्वं एव	விஷயத்தின் உண்மையையே	रक्ष्या	பாதுகாக்கப்பட வேண்டியவள்.
ब्रवीमि	நான் சொல்லிவிடுகிறேன்.	हि	ஆனபடியால்
		ईदृशं	இங்ஙனம்
धर्मतः	சாஸ்திரநியமனப்படி	वक्तुं	ஆக்ஞாபிக்க
ते	தேவரீரது	न अर्हसे	தேவரீர் மனங்கொள்ளாமலிருக்கவேண்டும்;
स्नुषा	மருமகளாக ஆய்விட்டேன்;		
हि	என்கிறபடியால்	प्रसीद	கிருபைசெய்து மன்னியும்.'
त्वं	தேவரீர்		

अथाब्रवीद्दशग्रीवश्चरणाधोमुखीं स्थिताम् । रोमहर्षमनुप्राप्तां दृष्टमात्रेण तां तदा ॥ ३० ॥

दशग्रीवः	"தசக்ரீவன்	स्थितां	நின்றுகொண்டிருந்த
दृष्टमात्रेण	கண்டதுமே		
रोमहर्षं	மயிர்க்கூச்செறிந்து	तां	அவளைப்பார்த்து
अनुप्राप्तां	நிலை அடைந்திருந்தவளாய்	तदा	அப்பொழுது
चरणाधोमुखीं	கால்களை தலைகுனிந்துப் பார்க்கும் வண்ணமே	अथ	இப்படி
		अब्रवीत्	பதில் தந்தான்:

सुतस्य यदि मे भार्या ततस्त्वं हि स्नुषा भवेः । बाढमित्येव सा रम्भा प्राह रावणमुत्तरम् ॥

त्वं	"'நீ	स्नुषा	மருமகளாகுவாய்?'
मे	என்னுடைய	सा	அந்த
सुतस्य	மகனுக்கு	रम्भा	ரம்பை
भार्या	மனைவியாய்	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
भवेः	ஆகுவாய்	उत्तरं	இன்னும் விசேஷமாய்
यदि	ஆனல்	प्राह	நிதர்சனம் காட்டினுள்:
ततः हि	அப்போதிலிருந்து அன்றோ	बाढं इति एव	'இது இப்படித்தானிருக்கிறது.'

धर्मतस्ते सुतस्याहं भार्या राक्षसपुङ्गव । पुत्रः प्रियतरः प्राणैर्भ्रातुर्वैश्रवणस्य ते ॥
विख्यातस्त्रिषु लोकेषु नलकूबर इत्ययम् ॥ ३२ ॥

राक्षसपुङ्गव	"‘ராக்ஷஸோத்தமரே!	नलकूबरः	நளகூபரர்
ते	தேவரீரது	इति	என்பவர்
भ्रातुः	அண்ணராகிய	प्राणैः	பிராணனிலும்
वैश्रवणस्य	குபேரரது	प्रियतरः	அதிக ஆசைவைக்கப் பட்டவர்.
पुत्रः	புதல்வரும்		
त्रिषु	மூன்று	धर्मतः	சாஸ்திரமுறைப்படி
लोकेषु	உலகங்களிலும்	अहं	நான்
विख्यातः	பிரஸித்திபெற்றிருப் பவருமான	ते	தேவரீரது
		सुतस्य	குமாரனின்
अयं	இந்த	भार्या	மனைவியாகிறேன்.

धर्मतो यो भवेद्विप्रः क्षत्रियो वीर्यतो भवेत् । क्रोधाद्यश्च भवेदग्निः क्षान्त्या च वसुधासमः ॥

यः	"எந்த அவர்	वसुधासमः	பூமிதேவிக்கு ஈடானவர்;
धर्मतः	தருமத்தில்		
विप्रः	பிராமணனாக	च	ஆயினும்
भवेत्	விளங்குகிறார்;	यः	எந்த அவர்
वीर्यतः	வீர்யத்தில்	क्रोधात्	கோபம்வந்தாலோ
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியனாக	अग्निः च	அக்கினிபகவா னெனவே
भवेत्	விளங்குகிறார்;		
क्षान्त्या	பொறுமையால்	भवेत्	விளங்குவார்.

तस्यास्मि कृतसङ्केता लोकपालसुतस्य वै । तमुद्दिश्य तु मे सर्वं विभूषणमिदं कृतम् ॥

तस्य	"‘அந்த	मे	என்னுடைய
लोकपालसुतस्य	லோகபாலகரது புத்திரருக்கு	इदं	இந்த
		विभूषणं	அலங்கரித்தல்
तु	இத்தருணத்தில்	सर्वं	எல்லாமும்
कृतसङ्केता वै	வரிக்கப்பட்டு ஒப்புக் கொண்டவளாய்	तं उद्दिश्य	அவருக்கென்றே
		कृतम्	செய்துகொள்ளப் பட்டது.
अस्मि	ஆகிறேன்.		

तथा तस्य हि नान्यस्य भावो मां प्रति तिष्ठति । तेन सत्येन मां राजन्मोक्तुमर्हस्यरिन्दम ॥

अन्यस्य हि न	"‘வேறொருவனுக்குமி [ல்லை;	राजन्	மன்னரே,
तथा	அவ்வண்ணமே	तेन	அந்த
तस्य	அவரது	सत्येन	தருமநியமத்தையனு ஷ்டிக்கவேண்டியதால்
भावः	கருத்து		
मां प्रति	என்மீதே	मां	என்னை
तिष्ठति	நிலைபெற்றிருக்கிறது.	मोक्तुं	போகவிட
अरिन्दम	சத்ருஸம்ஹாரக ராகிய	अर्हसि	தேவரீர் அருள்புரிய வேண்டும்.

स हि तिष्ठति धर्मात्मा मां प्रतीक्षन्समुत्सुकः । तत्र विघ्नं सुतस्येह कर्तुं नार्हसि मुञ्च माम् ॥

सः	"' அந்த	इह	இச்சமயம்
धर्मात्मा	தருமாத்மா	सुतस्य	குமாரனுக்கு
मां	என்னை	विघ्नं	இடையூறை
प्रतीक्षन्	எதிர்பார்த்துக் கொண்டே	कर्तुं	செய்ய
समुत्सुकः	ஆத்திரத்துடனிருப்	न अर्हसि	மனம்கொள்ளாமலி ரும்.
तत्र हि	அங்கே [பவராய்	मां	என்னை
तिष्ठति	காத்துக்கொண்டிருக் கிறார்.	मुञ्च	போய்விட விடை தந்தருளும்.

सद्भिराचरितं मार्गं गच्छ राक्षसपुङ्गव । माननीयो मम त्वं हि पालनीया तथाऽस्मि ते ॥

राक्षसपुङ्गव	"' இராக்ஷஸோத்தம!	मम	எனக்கு
सद्भिः	நல்லோர்களால்	माननीयः हि	பூஜ்யரே!
आचरितं	அனுஷ்டிக்கப்படும்	तथा	அந்தப்ரகாரமே
मार्गं	சன்மார்க்கத்தை	ते	தேவரீருடைய
गच्छ	பின்பற்று.	पालनीया	சம்ரக்ஷணைக்கே உரி மையுடையவளாக
त्वं	தேவரீர்	अस्मि	ஆகிறேன்.'

एवमुक्तो दशग्रीवः प्रत्युवाच विनीतवत् । स्नुषाऽस्मि यदवोचस्त्वमेकपत्नीष्वयं क्रमः ॥

एवं	" இவ்வண்ணம்	अवोचः	என்று சொல்லுகிறது
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவனான	यत्	எதுவோ
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अयं	இது
विनीतवत्	வணங்கியவனாய்	एकपत्नीषु	ஒரு பர்த்தாவையு டைய கற்புடைய பெண்டிர்களில்
प्रत्युवाच	இந்த விடை தந்தான்:		
त्वं	' நீ	क्रमः	சம்பிரதாயமாய்
स्नुषा अस्मि	மருமகளாக ஆகிறேன்		விளங்கும் நியாயம்.

देवलोकस्थितिरियं सुराणां शाश्वती मता । पतिरप्सरसां नास्ति न चैकस्त्रीपरिग्रहः ॥

अप्सरसां	"' அப்ஸரஸ்த்ரீ களுக்கு	न	இல்லை.
		इयं	இந்த
पतिः	கணவனென்பவன் ஒருவன்	सुराणां	தேவர்களுடைய
न अस्ति	இல்லை.	शाश्वती	எக்காலத்திற்கு முரியதான
एकस्त्री- परिग्रहः च	ஒரு ஸ்த்ரீயை தரும பத்னியாய்க் கொண் டிருப்பது என்பதும்	मता	கொள்கையானது
		देवलोकस्थितिः	தேவலோகசம்பிர தாயம்.'

एवमुक्त्वा स तां रक्षो निवेश्य च शिलातले । कामभोगाभिसंसक्तो मैथुनायोपचक्रमे ॥

सः	" அந்த	निवेश्य च	இருக்கச்செய்து
रक्षः	அரக்கன்	कामभोगाभि- संसक्तः	காமபோகமொன்றிலேயே பைத்தியம் பிடித்தவனாய்
एवं	இவ்வண்ணமாய்		
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	मैथुनाय	சம்போகத்தின் பொருட்டு
तां	அவளை		
शिलातले	கற்பாறையில்	उपचक्रमे	கற்பழித்துவிட்டான்.

सा विमुक्ता ततो रम्भा भ्रष्टमाल्यविभूषणा । गजेन्द्राक्रीडमथिता नदीवाकुलतां गता ॥

सा	" இந்த	इव	போன்றவளாய்
रम्भा	ரம்பை	भ्रष्टमाल्य- विभूषणा	அலங்கோலப்பட்ட மாலைகளும் ஆபரணங்களுமுடையவளாய்
ततः	அதிலிருந்து		
विमुक्ता	ஸ்வதந்திரம் பெற்றவளாய்		
गजेन्द्राक्रीड- मथिता	பெரும் யானையின் விளையாட்டால் கலக்[குண்ட	आकुलतां	மனக்குழப்பத்தை
नदी	நீரோட்டம்	गता	அடைந்தவளாயிருந்தாள்.

लुलिताकुलकेशान्ता विधूतकरपल्लवा । पवनेनावधूतेव लता कुसुमशालिनी ॥ ४२ ॥

पवनेन	" காற்றினால்	विधूतकरपल्लवा	நடுக்கமுற்ற கைவிரல்களையுடையவளாய்
अवधूता	அலைப்புண்ட		
कुसुमशालिनी	புஷ்பங்கள் நிறைந்த	लुलिताकुल- केशान्ता	அவிழ்ந்து குலைந்திருக்கின்ற கூந்தலுடையவளாய் இருந்தாள்.
लता	கொடி		
इव	போன்றதாய்		

सा वेपमाना लज्जन्ती भीता करकृताञ्जलिः । नलकूबरमासाद्य पादयोर्निपपात ह ॥४३॥

सा	" அவள்	नलकूबरं	நளகூபரரிடம்
भीता	ஆபத்தில் சிக்கிக் கொண்டிருப்பவளாய்	आसाद्य	வந்துசேர்ந்து
		करकृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
वेपमाना	உடல்நடுங்கியவளாய்	पादयोः	கால்களில்
लज्जन्ती	வெட்கங்கொண்டவளாய்	निपपात ह	வீழ்ந்துபணிந்தனள்.

तदवस्थां च तां दृष्ट्वा महात्मा नलकूबरः । अब्रवीत्किमिदं भद्रे पादयोः पतिताऽसि मे ॥

महात्मा	" மஹாத்மாவான	भद्रे	'ஸ்த்ரீரத்னமே!
नलकूबरः	நளகூபரர்	किं	ஏன்
तां च	அவளையும்	मे	எனது
तदवस्थां	அந்த நிலையிலிருப்[பவளாய்	पादयोः	பாதங்களில்
दृष्ट्वा	கண்டு	पतिता	வீழ்ந்துகிடக்கிறவளாய்
इदं	இப்படி		
अब्रवीत्	வினவினார்:	असि	நீ ஆகிறாய்?'

सा वै निश्वसमाना तु वेपमाना कृताञ्जलिः । तस्मै सर्वं यथातत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥

वेपमाना	"உடல்நடுங்கிக் கொண்டிருந்த	तु	இவ்விஷயத்தில்
सा	அவள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
निश्वसमाना	பெருமூச்சிட்டுக் கொண்டு	यथातत्त्वं वै	நடந்தபிரகாரமே
तस्मै	அவருக்கு	आख्यातुं	தெரிவித்துவிட
		कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
		उपचक्रमे	திடங்கொண்டாள்:

एष देव दशग्रीवः प्राप्तो गन्तुं त्रिविष्टपम् । तेन सैन्यसहायेन निशेयं परिणामिता ॥४६॥

देव	"'தேவ!	इयं	இந்த
एषः	இந்த	निशा	இரவு
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	सैन्यसहायेन	ஸைன்யத்தோடிருக்கிற
त्रिविष्टपं	தேவலோகம்	तेन	அவனால்
गन्तुं	செல்ல	परिणामिता	இவ்விடத்திலேயே கழிக்கப்பட்டது.
प्राप्तः	இங்கு வந்திருக்கின்றான்.		

आयान्ती तेन दृष्टाऽस्मि त्वत्सकाशमरिन्दम । गृहीत्वा तेन पृष्टाऽस्मि कस्य त्वमिति रक्षसा ॥

अरिन्दम	"'சத்ருஸம்ஹாரக!	तेन	அந்த
तेन	அவனால்	रक्षसा	அரக்கனால்
त्वत्सकाशं	தேவரீரிடம்	गृहीत्वा	கையைப்பிடித்து இழுக்கப்பட்டவளாகி
आयान्ती	வந்துகொண்டிருந்தவளாய்	त्वं	'நீ
दृष्टा	அகஸ்மாத்தாய் காணப்பட்டவளாக	कस्य इति	எவனுக்கு' என்று
		पृष्टा	வினவப்பட்டவளாக
अस्मि	நானானேன்.	अस्मि	நானானேன்.

मया तु सर्वं यत्सत्यं तस्मै सर्वं निवेदितम् । काममोहाभिभूतात्मा नाश्रौषीत्तद्वचो मम ॥

मया	"'என்னால்	यत्	எதுவோ
तु	இதுவிஷயத்தில்	तत्	அந்த
सर्वं	எல்லாமும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सत्यं	உள்ளபடியே	काममोहाभिभूतात्मा	காமமோஹத்தின் பைத்தியம் பிடித்தவனாகி
तस्मै	அவனுக்கு		
निवेदितं	அறிவிக்கப்பட்டது.		
मम	எனது		
वचः	சொல்	न अश्रौषीत्	செவிகொள்ளவில்லை.

याच्यमानो मया देव स्नुषा तेऽहमिति प्रभो। तत्सर्वं पृष्ठतः कृत्वा बलात्तेनाऽस्मि धर्षिता ॥

प्रभो	"'பிரபுவே!	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
देव	தெய்வமே,	पृष्ठतः	அலக்ஷியம்
मया	என்னால்	कृत्वा	செய்து
ते	தேவரீருக்கு	तेन	அவனால்
स्नुषा	மருமகள்	अहं	நான்
इति	என்று	बलात्	பலவந்தமாய்
याच्यमानः	மன்றாடி வேண்டிக் கொள்ளப்பட்டான்.	धर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டவளாக
तत्	அந்த	अस्मि	ஆனேன்.

एवं त्वमपराधं मे क्षन्तुमर्हसि सुव्रत। न हि तुल्यबलं सौम्य स्त्रियाश्च पुरुषस्य च ॥५०॥

सुव्रत	"'நல்ல விரதம் பூண்டவரே!	सौम्य	என்னன்பிற்குரிய [நாதா!
		मे	எனது
स्त्रियाः च	ஒரு பெண்பிள்ளைக்கும்	एवं	இப்படிப்பட்டதான
		अपराधं	நினையாமல் ஏற்பட்ட தப்பிதத்தை
पुरुषस्य च	ஒரு ஆண்பிள்ளைக்கும்	त्वं	தேவரீர்
तुल्यबलं	ஈடான பலம்	क्षन्तुं	மன்னிக்க
न हि	இல்லையன்றோ.	अर्हसि	அருள்புரியவேண்டும்.'

एतच्छ्रुत्वा तु संक्रुद्धस्तदा वैश्रवणात्मजः। धर्षणां तां परां श्रुत्वा ध्यानं संप्रविवेश ह ॥

वैश्रवणात्मजः	"வைச்ரவணனது புதல்வர்	श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு
		तु	இவ்விஷயத்தில்
एतत्	இதை	संक्रुद्धः	அதிகோபங்கொண்டவராகி
श्रुत्वा	கேட்டு,		
तां	அந்த	तदा	அச்சமயத்தில்
परां	உத்தமியை	ध्यानं	யோகதிருஷ்டியில்
धर्षणां	கற்பழிக்கப்பட்டவளாய்	संप्रविवेश	முற்றிலும் முனைந்து [விட்டார்.
		ह	காண்!

तस्य तत्कर्म विज्ञाय तदा वैश्रवणात्मजः। मुहूर्तात्क्रोधताम्राक्षस्तोयं जग्राह पाणिना ॥

वैश्रवणात्मजः	"வைச்ரவணனது புதல்வர்	विज्ञाय	உண்மையெனக் கண்டுகொண்டு
तस्य	அவனுடைய	क्रोधताम्राक्षः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராய்
तत्	அந்த		
कर्म	செய்கையை	पाणिना	கையில்
तदा	அப்படியிருந்தபடியால்	तोयं	ஜலத்தை
मुहूर्तात्	க்ஷணகாலத்தில்	जग्राह	கிரகித்துக்கொண்டார்.

गृहीत्वा सलिलं सर्वमुपस्पृश्य यथाविधि । उत्ससर्ज तदा शापं राक्षसेन्द्राय दारुणम् ॥

तदा	"அப்போது	यथाविधि	சாஸ்திரோக்தமாய்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	सलिलं	ஜலத்தை
गृहीत्वा	மனதினுள் கவனித்துத் தீர்மானித்து	उपस्पृश्य	தெளித்து
		दारुणं	பயங்கரமான
राक्षसेन्द्राय	இராக்ஷஸமன்னனுக்கு	शापं	ஒருசாபத்தை
		उत्ससर्ज	இட்டார்.

अकामा तेन यस्मात्त्वं बलाद्भद्रे प्रधर्षिता । तस्मात्स युवतीमन्यां नाकामामुपयास्यति ॥

भद्रे	"'என்னன்புக்குரிய நல்லாய்,	यस्मात् तस्मात्	இதுகாரணமாய்
अकामा	காதல்கொள்ளாத	सः	அவன்
त्वं	நீ	अकामां	ஆசைக்கொள்ளாத
तेन	அவனால்	युवतिं	சிறுமி
बलात्	பலாத்காரமாய்	अन्यां	எவளொருவளையும்
प्रधर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டுவிட்டாய்.	न उपयास्यति	கைதீண்டக்கூடாது.

यदा ह्यकामां कामार्तो धर्षयिष्यति योषितम् । मूर्धा तु सप्तधा तस्य शकलीभविता तदा ॥

कामार्तः	"'காமாதுரனாய்	तु	என்கிறபக்ஷத்தில்
अकामां	காதல்கொள்ளாத	तदा हि	அந்தக்ஷணமே
योषितं	ஒரு பெண்ணை	तस्य	அவனது
यदा	எப்பொழுதாவது	मूर्धा	சிரம்
धर्षयिष्यति	உல்லங்கனம் செய்கின்றான்	सप्तधा	ஏழுபாகமாய்
		शकलीभविता	துண்டம்துண்டமாய் வெடிக்கக்கடவது.'

तस्मिन्नुदाहृते शापे ज्वलिताग्निसमप्रभे । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता ॥
पितामहमुखाश्चैव सर्वे देवाः प्रहर्षिताः ॥ ५६ ॥

तस्मिन्	"அந்த	नेदुः	முழங்கின;
शापे	சாபம்	खात्	வானத்தினின்று
ज्वलिताग्नि-समप्रभे	கொழுந்துவிட்டு எரியும் அக்கினிக்குச்சமமான வைபவமுடையதாய்	पुष्पवृष्टिः च	பூமாரியும்
		च्युता	பொழிந்தது.
		पितामहमुखाः	நான்முகனைத்தலைமையாகக்கொண்ட
उदाहृते	கொடுக்கப்பட்டவளவில்	देवाः	தேவர்கள்
		सर्वे एव च	எல்லோரும்
देवदुन्दुभयः	தேவதுந்துபிகள்	प्रहर्षिताः	பேரானந்தமடைந்தனர்.

ज्ञात्वा लोकगतिं सर्वां तस्य मृत्युं च रक्षसः । ऋषयः पितरश्चैव प्रीतिमापुरनुत्तमाम् ॥

ऋषयः	" ரிஷிகளும்	मृत्युं च	மரணத்தையும்
पितरः च	பித்ருக்களும்	ज्ञात्वा	ஞானதிருஷ்டியால் கண்டு
लोकगतिं	லோககதி		
सर्वां एव	எல்லாவற்றையும்	अनुत्तमां	ஒப்புயர்வில்லாத
तस्य	அந்த	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
रक्षसः	அரக்கனின்	आपुः	அடைந்தனர்.

श्रुत्वा तु स दशग्रीवस्तं शापं रोमहर्षणम् । नारीषु मैथुने भावं नाकामास्वभ्यरोचयत् ॥

सः	" அந்த	श्रुत्वा	கேள்வியுற்று
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अकामासु	மனங்கொள்ளாத
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்படியாய் பயம் தருகின்றதாகிய	नारीषु	ஸ்திரீகளிடத்தில்
		मैथुने	சம்போகவிஷயத்தில்
		भावं तु	எண்ணமென்பதையே
तं	அந்த		
शापं	சா த்தை	न अभ्यरोचयत्	விட்டொழித்தான்.

तेन नीताः स्त्रियः प्रीतिमापुः सर्वाः पतिव्रताः । नलकूबरनिर्मुक्तं शापं श्रुत्वा मनःप्रियम् ॥

तेन	" அவனால்	नलकूबरनिर्मुक्तं	நளகூபரரால் இடப்பட்ட
नीताः	பலாத்காரமாய் கொண்டுவரப்பட்டிருக்கின்ற	मनःप्रियं	மனதுக்கு இனிமையாயிருக்கின்றதாகிய
		शापं	சாபத்தை
पतिव्रताः	பதிவிரதைகளான	श्रुत्वा	கேள்வியுற்று
स्त्रियः	ஸ்திரீகள்	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
सर्वाः	எல்லோரும்	आपुः	அடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **21789**  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **1065**

सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ २७ ॥

सुमालिवधः—ஸுமாலிவதம்.

कैलासं लङ्घयित्वाऽथ दशग्रीवः स रावणः । आससाद महातेजा इन्द्रलोकं निशाचरः ॥

अथ	" அனந்தரம்	रावणः	இராவணன்
सः	அந்த	कैलासं	கைலாஸத்தை
महातेजाः	மஹாவீர்யவானான	लङ्घयित्वा	கடந்து
निशाचरः	அரக்கனாகிய	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
दशग्रीवः	தசக்ரீவனென்ற	आससाद	வந்துசேர்ந்தான்.

तस्य राक्षससैन्यस्य समन्तादुपयास्यतः। देवलोकं ययौ शब्दो भिद्यमानार्णवोपमः ॥२॥

उपयास्यतः	" வந்துசேர்ந்த
तस्य	அந்த
राक्षससैन्यस्य	ராக்ஷஸஸைன்யத்தினுடைய
शब्दः	சத்தம்
भिद्यमानार्णवोपमः	கரைபுரண்டு பொங்கும் சமுத்திரத்திற்கிடாய்
देवलोकं	தேவலோகத்தில்
समन्तात्	எல்லாவிடங்களிலும்
ययौ	எட்டிற்று.

श्रुत्वा तु रावणं प्राप्तमिन्द्रश्चलित आसनात्। अब्रवीत्तत्र तान्देवान्सर्वानेव समागतान् ॥
आदित्यान्सवसून्रुद्रान्विश्वान्साध्यान्मरुद्गणान्। सज्जीभवत युद्धार्थं रावणस्य दुरात्मनः॥

तत्र	" அப்பொழுது
इन्द्रः	இந்திரன்
रावणं	ராவணனை
प्राप्तं	அங்கு வந்திருப்பவனாக
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே
आसनात्	ஆஸனத்தினின்று
चलितः	எழுந்தவராய்
समागतान्	அவ்விடமிருந்த
तान्	அந்த
आदित्यान्	ஆதித்யர்களுக்கும்
सवसून्	வஸுக்களோடுகூடிய
रुद्रान्	ருத்திரர்களுக்கும்
विश्वान्	விச்வதேவர்களுக்கும்
साध्यान्	ஸாத்தியர்களுக்கும்
मरुद्गणान्	மருத்கணங்களுக்கும்
देवान्	தேவர்கள்
सर्वान् एव	எல்லோருக்கும்
दुरात्मनः	'துராத்மாவாகிய
रावणस्य	ராவணனுடைய
युद्धार्थं	போருக்காக
सज्जीभवत	ஆயத்தமாயிருங்கள்' என்று
अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

एवमुक्तास्तु शक्रेण देवाः शक्रसमा युधि। संनह्य सुमहासत्त्वा युद्धश्रद्धासमन्विताः ॥५॥

शक्रसमाः	" தேவேந்திரனுக்கு இணையான
सुमहासत्त्वाः	மெச்சத்தக்க அமானுஷ்யசக்திகொண்டவர்களான
देवाः	தேவர்கள்
शक्रेण	இந்திரனால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्ताः	ஆக்கினைபெற்றவர்களாய்
तु	உடனே
संनह्य	போர்ப்படைகள் எடுத்துக்கொண்டு
युधि	போரில்
युद्धश्रद्धासमन्विताः	எதிர்க்க சிரத்தையுடையவர்களாய் விளங்கினார்கள்.

स तु दीनः परित्रस्तो महेन्द्रो रावणं प्रति। विष्णोः समीपमागम्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥

तु	" ஆயினும்
सः	அந்த
महेन्द्रः	தேவேந்திரன்
रावणं प्रति	இராவணன் விஷயத்தில்
ह	வாஸ்தவத்தில்
दीनः	மனோவேதனைப்படுபவராகி
परित्रस्तः	பயந்தவராய்
विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது
समीपं	ஸன்னிதானத்திற்கு
आगम्य	போய்ச்சேர்ந்து
एतत्	பின்வரும்
वाक्यं	மொழியை
उवाच	விண்ணப்பம் செய்தார்:

विष्णो कथं करिष्यामि महावीर्यपराक्रमः। असौ हि बलवान्रक्षो युद्धार्थमभिवर्तते ॥७॥

असौ	"'இந்த	युद्धार्थं	அமராட
रक्षः	அரக்கன்	अभिवर्तते	கிட்டியிருக்கிறான்.
बलवान्	சைன்யத்துடன் கூடினவனாய்	विष्णो	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணோ,
		हि	ஆகையால்
महावीर्यपराक्रमः	மஹத்தான வீர்ய மடைந்ததால் ஸாஹஸம் புரிபவனாய்	करिष्यामि	நான் செய்யவேண்டியது
		कथम्	என்ன ?

वरप्रदानाद्बलवान्न खल्वन्येन हेतुना। तत्तु सत्यवचः कार्यं यदुक्तं पद्मयोनिना ॥८॥

पद्मयोनिना	"'தாமரையாஸனரான பிரம்மதேவரால்	वरप्रदानात् खलु	வரத்தைப் பெற்றதால்தான்
यत्	யாதொன்று	बलवान्	என்னிலும் மேம்பட்டவனாகிறான்.
उक्तं	வாக்களிக்கப்பட்ட		
तत् तु	அதுவும் [தோ	अन्येन	வேறு எந்த
सत्यवचः कार्यं	சொன்னபடி நடைபெறவேண்டியதாயிருக்கிறது.	हेतुना	காரணத்தாலும்
		न	ஆகான்.

तद्यथा नमुचिर्वृत्रो बलिर्नरकशम्बरौ। त्वद्बलं समवष्टभ्य मया दग्धास्तथा कुरु ॥९॥

नमुचिः	"'நமுசி,	समवष्टभ्य	நன்றாய்ப்பற்றியிருந்த
वृत्रः	விருத்திரன்,		
बलिः	பலி,	तत्	அக்காரணத்தாலே
नरकशम्बरौ	நரகாசுரன், சம்பராசுரன் முதலியவர்,	यथा	எவ்வண்ணமாக
		दग्धाः	அழிக்கப்பட்டார்களோ
मया	என்னால்		
त्वद्बलं	தேவரீருடைய உதவியை	तथा	அவ்வண்ணமே
		कुरु	செய்தருள்வீராக.

न ह्यन्यो देव देवानामापत्सु सुमहाबलः। गतिः परायणं नास्ति त्वामृते पुरुषोत्तम ॥

देव	"'தேவ,	अन्यः	வேறொருவர்
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம,	न	இல்லை என்பது
देवानां	தேவர்களுடைய	हि	பிரஸித்தம்.
आपत्सु	கஷ்டங்களில்	त्वां ऋते	தேவரீரைவிட்டு
		गतिः	அடைக்கலம்புகுமிடம்
सुमहाबलः	எதற்கும் மேம்பட்டதாகிய வல்லமைகொண்டுவிளங்குகிறவர்	परायणं	மேம்பட்டதாய் ஏதேனுமொன்றும்
		न अस्ति	இல்லை.

त्वं हि नारायणः श्रीमान्पद्मनाभः सनातनः । त्वयेमे स्थापिता लोकाः शक्रश्चाहं सुरेश्वरः ॥

त्वं हि	"தேவரீர் அன்றோ	इमे	இந்த
सनातनः	எப்போதுமிருக்கின்ற	लोकाः	உலகங்களும்
पद्मनाभः	பத்மநாபர் எனப்படு பவரும்	शक्रः	இந்திரனுகிய
		अहं	நான்
श्रीमान्	லக்ஷ்மீஸமேதரு	सुरेश्वरः च	தேவர்களுக்கரசனுயும்
नारायणः	நாராயணன். [மாகிய	स्थापिताः	ஏற்படுத்தப்பட்
त्वया	தேவரீரால்		டிருக்கின்றன.

तदाचक्ष्व यथातत्त्वं देवदेव मम स्वयम् । अपि चक्रसहायस्त्वं योत्स्यसे रावणं प्रभो ॥

प्रभो	"'சனுதனராகிய	योत्स्यसे अपि	போரில் வெற்றிகொள் ள அருளலாமோ?
देवदेव	தேவேச,		
त्वं	தேவரீர்	यथातत्त्वं	திருவுள்ளமெப்படி
स्वयं	ஸ்வேச்சையாய்	तत्	அதை [யிருக்கிறதோ
		मम	எனக்கு
चक्रसहायः	சக்கிரதாரியாய்	आचक्ष्व	நியமித்தருள
रावणं	இராவணனை		வேண்டும்.'

एवमुक्तः स शक्रेण देवो नारायणः प्रभुः । अब्रवीन्न परित्रासः कार्यस्ते श्रूयतां च मे ॥

शक्रेण	"இந்திரனுல்	अब्रवीत्	இப்படித் திருவாய்
एवं	மேற்கண்டவண் ணமாய்		மலர்ந்தருளினுர்:
		मे	'எனக்கு
उक्तः	பிரார்த்திக்கப்	श्रूयतां	செவிசாய்க்கப்படட்
सः	அந்த [பட்டவராகிய	ते	உனக்கு [டும்.
प्रभुः	சர்வேச்வரராகிய	परित्रासः च	பயமென்பதே
नारायणः	ஸ்ரீமன் நாராயண	कार्यः	கொள்ளத்தக்கது
देवः	கடவுள்	न	இல்லை.

न तावदेष दुष्टात्मा शक्यो दैवतदानवैः । हन्तुं युधि समासाद्य वरदानेन दुर्जयः ॥

एषः दुष्टात्मा	"'இந்தத்துஷ்டன்	वरदानेन	வரப்பிரஸாதத்தால்
दैवतदानवैः	தேவதைகளாலும்,	न	ஆகாதிருக்கிறுன்.
	தானவர்களாலும்	तावत्	இதுகாரணத்தா லிப்போது
युधि	போரில்		
समासाद्य हन्तुं	எதிர்த்துக் கொல்ல	दुर्जयः	அஜேயனுயிருக் கிறுன்.
शक्यः	உரிமையுடையவனுக		

सर्वथा तु महत्कर्म करिष्यति बलोत्कटः । राक्षसः पुत्रसहितो दृष्टमेतन्निसर्गतः ॥ १५ ॥

राक्षसः	"' அரக்கன்	एतत् तु	இந்தப்பிரஸக்தியிலும்
निसर्गतः	ஸ்வபாவமாகவே	सर्वथा	எப்படியும்
बलोत्कटः	மஹாபலிஷ்டன்.	दृष्टं	நிச்சயிக்கப்பட்டதா
पुत्रसहितः	புத்திரனுடனிருக்கு மிவன்	महत् कर्म	பெருந்தொழிலை [கிய
		करिष्यति	செய்யவேபோகிறுன்.

यत्तु मां त्वमभाषिष्ठा युध्यस्वेति सुरेश्वर । नाहं तं प्रतियोत्स्यामि रावणं राक्षसं युधि ॥

सुरेश्वर	"'தேவர்க்கரசே!	इति	என்று
त्वं	நீ	अभाषिष्ठाः	வேண்டினாய்.
मां	என்னை	अहं	நான்
यत्	இப்படி	तु	இந்தஸமயம்
रावणं	இராவணனை	तं	அவனை
राक्षसं	அரக்கனை	युधि	போரில்
युध्यस्व	எதிர்த்துப்போர் புரியும்	न प्रतियोत्स्यामि	எதிர்த்து மேல்விழுந்து தாக்கமாட்டேன்.

नाहत्वा समरे शत्रुं विष्णुः प्रतिनिवर्तते । दुर्लभश्चैव कामोऽद्य वरगुप्ताद्धि रावणात् ॥१७॥

विष्णुः	"'விஷ்ணு	वरगुप्तात्	வரப்பிரசாதத்தால் ஆதரிக்கப்பட்டவனாகிய
समरे	போரில்	रावणात्	ராவணன் நிமித்தமாய்
शत्रुं च	சத்ருவென்பவனெவனையும்	कामः	கோரியது
अहत्वा	கொல்லாமல்	अद्य एव	இப்பொழுது மாத்திரம்
प्रतिनिवर्तते न	திரும்பார்	दुर्लभः	செய்துமுடிக்கத்தக்கதல்ல.
हि	என்கிறபடியால்		

प्रतिजाने च देवेन्द्र त्वत्समीपे शतक्रतो । भविताऽस्मि यथाऽस्याहं रक्षसो मृत्युकारणम् ॥

शतक्रतो	"'நூறுயாகஞ்செய்த	अस्य	இந்த
देवेन्द्र	தேவேந்திரனே!	रक्षसः	அரக்கனுடைய
यथा	ஆயினும்	मृत्युकारणं	மரணத்திற்கென்றே
त्वत्समीपे	நீ இங்கிருக்கும்போதே	अहं च	நானே
प्रतिजाने	நான் பிரதிக்ஞை செய்கின்றேன்.	भविता अस्मि	அவதாரம் செய்கிறேன்.

अहमेव निहन्ताऽस्मि रावणं सपुरःसरम् । देवता नन्दयिष्यामि ज्ञात्वा कालमुपागतम् ॥

कालं	"'உரியகாலம்	निहन्ता	வேரறுக்கிறவனாக
उपागतं	வந்துவிட்டதாக	अस्मि	ஆகிறேன்.
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு	देवताः	தேவதைகளை
अहं एव	நானே	नन्दयिष्यामि	திருப்தி செய்விக்கிறேன்.
रावणं	இராவணனை		
सपुरस्सरं	அவனைச்சேர்ந்தவர்களுடன் கூடினவனாய்		

एतस्मिन्नन्तरे नादः शुश्रुवे रजनीक्षये । तस्य रावणसैन्यस्य प्रयुद्धस्य समन्ततः ॥२०॥

एतस्मिन्	"இதே	रावणसैन्यस्य	இராவணஸைன்யத்தினுடைய
अन्तरे	சமயத்தில்	नादः	கோஷம்
रजनीक्षये	ஸூர்யோதயகாலத்தில்	समन्ततः	எங்கும்
तस्य	அந்த	शुश्रुवे	கேட்டது.
प्रयुद्धस्य	பெரும்போர்புரியும்		

ते प्रयुद्धा महावीर्या ह्यन्योन्यमभिवीक्ष्य वै । संग्राममेवाभिमुखा ह्यभ्यवर्तन्त हृष्टवत् ॥

प्रयुद्धाः	"கடும்போர் புரிபவர்களும்	अभिमुखाः हि	அத்யாசை கொண்டவர்களாதலால்
महावीर्याः	மஹாவீர்யமுடையவர்களுமான	हृष्टवत्	உற்சாகங்கொண்டு
ते	அவர்கள்	अन्योन्यं वै	ஒருவரை ஒருவர்
संग्रामं एव	போரிலேயே	अभिवीक्ष्य हि	உற்றுநோக்கிக்கொண்டே
		अभ्यवर्तन्त	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो दैवतसैन्यानां संक्षोभः समजायत । तदक्षयं महासैन्यं दृष्ट्वा समरमूर्धनि ॥ २२ ॥

समरमूर्धनि	"போர்முனையில்	दृष्ट्वा	கண்டு
तत्	அந்த	ततः	அதனால்
अक्षयं	அபரிமிதமாயிருக்கின்ற	दैवतसैन्यानां	தேவஸேனைகளுக்கு
महासैन्यं	பெரும்படையை	संक्षोभः	பெருங்குழப்பம்
		समजायत	உண்டாயிற்று.

ततो युद्धं समभवद्देवदानवरक्षसाम् । घोरं तुमुलनिर्ह्रादं नानाप्रहरणोद्यतम् ॥ २३ ॥

ततः	"அக்காலத்தில்	नानाप्रहरणोद्यतं	பலவித ஆயுதங்கள் பிரயோகிக்கப் பட்டதாய்
देवदानवरक्षसां	தேவர்களுக்கும், தானவர்களுடன் கூடிவந்திருக்கின்ற அரக்கர்களுக்கும்	तुमुलनिर्ह्रादं	பெருங்கோஷமுடையதாய்
युद्धं	போர்		
घोरं	பயங்கரமாய்	समभवत्	நடைபெற்றது.

एतस्मिन्नन्तरे शूरा राक्षसा घोरदर्शनाः । युद्धार्थं समवर्तन्त सचिवा रावणाज्ञया ॥२४॥

एतस्मिन् अन्तरे	"இந்த சமயத்தில்	शूराः	சூரர்களாகிய
रावणाज्ञया	இராவணனது கட்டளையால்	सचिवाः	மந்திரிகள்
घोरदर्शनाः	பார்க்கச்சகியாத	युद्धार्थं	போரில் மேல்விழுந்து தாக்க
राक्षसाः	இராக்ஷஸ	समवर्तन्त	தலைப்பட்டார்கள்.

मारीचश्च प्रहस्तश्च महापार्श्वमहोदरौ । अकम्पनो निकुम्भश्च शुकः सारण एव च ॥२५॥
संह्लादो धूमकेतुश्च महादंष्ट्रो महामुखः । जम्बुमाली महाह्लादो विरूपाक्षश्च राक्षसः ॥२६॥
सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च दुर्मुखो दूषणः खरः । त्रिशिराः करवीराक्षः सूर्यशत्रुश्च राक्षसः ॥
महाकायोऽतिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ । एतैः सर्वैः परिवृतो महावीर्यो महाबलः ॥२८॥
रावणस्यार्यकः सैन्यं सुमाली प्रविवेश ह । स दैवतगणान्सर्वान्नानाप्रहरणैः शितैः ॥२९॥
व्यध्वंसयत्सुसंक्रुद्धो वायुर्जलचरानिव ॥ ३० ॥

रावणस्य	" இராவணனுடைய
आर्यकः	மாதாமஹனும்
महाबलः	மஹத்தான தேக பலங்கொண்டவனும்
महावीर्यः	மஹத்தான வேகங் கொண்டவனுமான
सुमाली	ஸுமாலி என்கிற
राक्षसः	அரக்கன்
एतैः	இந்த
मारीचः च	மாரீசனும்
प्रहस्तः च	பிரஹஸ்தனும்
महापार्श्वमहोदरौ	மஹாபார்ச்வனும், மஹோதரனும்
अकम्पनः	அகம்பனனும்
निकुम्भः च	நிகும்பனும்
शुकः एव	சுகனும்
सारणः च	சாரணனும்
संह्लादः	ஸம்ஹ்லாதனும்
धूमकेतुः च	தூமகேதுவும்
महादंष्ट्रः	மஹாதம்ஷ்டரனும்
महामुखः	மஹாமுகனும்
जम्बुमाली	சம்புமாலியும்
महाह्लादः	மஹாஹ்லாதனும்
राक्षसः	அரக்கனாகிய
विरूपाक्षः च	விரூபாக்ஷனும்
सुप्तघ्नः	சுப்தக்னனும்
यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்
दुर्मुखः	துர்முகனும்

दूषणः	தூஷணனும்
खरः	கரனும்
त्रिशिराः	த்ரிசிரசும்
करवीराक्षः	கரவீராக்ஷனும்
सूर्यशत्रुः च	சூர்யசத்ருவும்
महाकायः	மஹாகாயனும்
अतिकायः	அதிகாயனும்
देवान्तकनरान्तकौ च	தேவாந்தகனும் நராந்தகனுமாகிய
सर्वैः	எல்லாராலும்
परिवृतः	புடைசூழப்பட்டவனாய்
सैन्यं	சைன்யத்தினுள்
प्रविवेश	புகுந்தான்.
सः	அவன்
सुसंक्रुद्धः	மிக்ககோபாவேசங் கொண்டவனாய்
शितैः	கூரிய
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களால்
दैवतगणान्	தைவதகணங்கள்
सर्वान् ह	எல்லாரையுமே
वायुः	காற்று
जलचरान्	ஜலத்திலேயே வாஸஞ் செய்யும் ஜந்துக்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
व्यध्वंसयत्	அதஞ்செய்யலானான்.

सुमालिभयसन्त्रस्ताः सुरास्ते सर्वतो दिशि । प्रदुद्रुवुर्वध्यमानाः सिंहत्रस्ता मृगा इव ॥

ते	"அந்த	मृगाः	மிருகங்கள்
वध्यमानाः	அடியுண்ட	इव	போன்றவர்களாகி
सुराः	தேவர்கள்	सर्वतः	எல்லா
सुमालिभय- सन्त्रस्ताः	சுமாலியினது உபத்ரவத்தால் நெஞ்சங் கலங்கினவர்களாய்	दिशि	திக்கிலும்
सिंहत्रस्ताः	சிம்மத்தைக்கண்டு பயந்தோடும்	प्रदुद्रुवुः	ஓடத்தலைப்பட்டார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे शूरो वसूनामष्टमो वसुः । सावित्र इति विख्यातः प्रविवेश रणाजिरम् ॥

एतस्मिन्	"இந்த	इति	என
अन्तरे	ஸமயத்தில்	विख्यातः	பெயர்பெற்றவருமாகிய
वसूनां	வசுக்களில்		
अष्टमः	எட்டாவது	सावित्रः	சாவித்திரர்
वसुः	வசுவாகியவரும்	रणाजिरं	போர்க்களத்துக்கு
शूरः	சூரர்	प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

सैन्यैः परिवृतो हृष्टो नानाप्रहरणोद्यतैः । त्रासयञ्छत्रुसैन्यानि सिंहः क्षुद्रमृगानिव ॥

नानाप्रहरणोद्यतैः	"பலவித ஆயுதங்களைத்தரித்த	क्षुद्रमृगान्	எளிய மிருகங்களை
सैन्यैः	போர்வீரர்களால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்	त्रासयन्	பயந்து ஓடச்செய்தார்.
शत्रुसैन्यानि	சத்ருவின் போர்வீரர்களை		
सिंहः	சிங்கம்	हृष्टः	பூரித்தார்.

तथाऽऽदित्यौ महावीर्यौ त्वष्टा पूषा च दंशितौ । निर्भयौ सह सैन्येन तदा प्राविशतां रणे ॥

तदा	"அக்காலத்தில்	दंशितौ	போர்க்கவசங்களை தரித்தவர்களாய்
त्वष्टा	த்வஷ்டா என்றவரும்	निर्भयौ	எதற்கும் அஞ்சாத தைர்யசாலிகளாய்
पूषा	பூஷா என்றவருமான		
महावीर्यौ	மஹா வீர்யசாலிகளாகிய	तथा	அவ்வண்ணமாகிய
		सैन्येन सह	ஸைன்யத்தோடுகூட
आदित्यौ च	இரண்டு ஆதித்திடர்களும்	रणे	போர்க்களத்தில் வே
		प्राविशताम्	வந்துசேர்ந்தனர்.

ततो युद्धं समभवत्सुराणां सह राक्षसैः । क्रुद्धानां रक्षसां कीर्तिं समरेष्वनिवर्तिनाम् ॥

ततः	"அக்காலத்தில்	अनिवर्तिनां	சலியாதவருமான
रक्षसां	அரக்கர்களின்	सुराणां	தேவர்களுக்கு
कीर्तिं	படர்ச்சியில் அகன்ற	राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
	கால்வைத்திருத்தலில்	सह	கூட
क्रुद्धानां	கோபங்கொண்டவர்	युद्धं	பெரும்போர்
समरेषु	போர்களில் களும்	समभवत्	நடைபெற்றது.

ततस्ते राक्षसाः सर्वे विबुधान्समरे स्थितान् । नानाप्रहरणैर्घोरैर्जघ्नुः शतसहस्रशः ॥३६॥

ततः	"அச்சமயத்தில்	विबुधान्	தேவர்களை
ते	அந்த	घोरैः	பயங்கரமான
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்	नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களால்
सर्वे	எல்லோரும்	शतसहस्रशः	அனேகவிதமாய்
समरे	போரில்	जघ्नुः	துன்புறுத்தினார்கள்.
स्थितान्	எதிர்த்து நிற்கின்ற		

देवाश्च राक्षसान्घोरान्महाबलपराक्रमान् । समरे विमलैः शस्त्रैरुपनिन्युर्यमक्षयम् ॥ ३७ ॥

देवाः च	"தேவர்களும்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
घोरान्	பயங்கரர்களும்	समरे	போரில்
महाबल-पराक्रमान्	மஹாதேகபலமும் மனோதைர்யமும் படைத்தவர்களான	विमलैः	துலக்கமாயிருக்கின்ற
		शस्त्रैः	ஆயுதங்களால்
		यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
		उपनिन्युः	சமர்ப்பித்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे राम सुमाली नाम राक्षसः । नानाप्रहरणैः क्रुद्धस्तत्सैन्यं सोऽभ्यवर्तत ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सुमाली	சுமாலி
एतस्मिन्	இந்த	नाम	என்கிற
अन्तरे	சமயத்தில்	राक्षसः	அரக்கன்
तत्	அந்த	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்
सैन्यं	சைன்யத்தை	नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களால்
सः	அந்த	अभ्यवर्तत	மேல் வீழ்ந்து தாக்கினான்.

स दैवतबलं सर्वं नानाप्रहरणैः शितैः । व्यध्वंसयत संक्रुद्धो वायुर्जलधरं यथा ॥ ३९ ॥

सः	"அவன்	नानाप्रहरणैः	பலவித ஆயுதங்களால்
संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாகி	वायुः	காற்று
दैवतबलं	தேவதைகளின் சைன்யம்	जलधरं	மேகத்தை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शितैः	கூர்மையான	व्यध्वंसयत	அதஞ்செய்தான்.

ते महाबाणवर्षैश्च शूलप्रासैः सुदारुणैः । हन्यमानाः सुराः सर्वे न व्यतिष्ठन्त संहताः ॥

ते	"அந்த	शूलप्रासैः च	சூலங்களாலும், பிராஸங்களாலும்
सुराः	தேவர்கள்	हन्यमानाः	அடியுண்டவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	संहताः	மிகக்காயம்பட்டவர்களாய்
महाबाणवर्षैः	மஹாபாணவருஷங்களாலும்	न व्यतिष्ठन्त	நிற்கமுடியாதவர்களாயினர்.
सुदारुणैः	மிக்ககொடிய		

ततो विद्राव्यमाणेषु दैवतेषु सुमालिना । वसूनामष्टमः क्रुद्धः सावित्रो वै व्यवस्थितः ॥

सुमालिना	"சுமாலியினால்	सावित्रः	ஸாவித்ரர் என்பவர்
दैवतेषु	அமரர்கள்	ततः	அதனால்
विद्राव्यमाणेषु वै	நிலைகுலைந்து அஞ்சி ஓடுகையில்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராகி
वसूनां	வசுக்களில்	व्यवस्थितः	எதிர்த்து முன் நின்றார்.
अष्टमः	எட்டாவதான		

संवृतः स्वैरथानीकैः प्रहरन्तं निशाचरम् । विक्रमेण महातेजा वारयामास संयुगे ॥ ४२ ॥

अथ	"அப்பொழுது	प्रहरन्तं	தாக்கிப்புடைக்கின்றவனாகிய
महातेजाः	மஹாசூராகிய அவர்	निशाचरं	அரக்கனை
स्वैः	தனது	विक्रमेण	மிக்க தைர்யத்தோடு
अनीकैः	படைகளால்	वारयामास	எதிர்த்தார்:
संवृतः	சூழப்பட்டவராய்		
संयुगे	போரில்		

ततस्तयोर्महायुद्धमभवद्रोमहर्षणम् । सुमालिनो वसोश्चैव समरेष्वनिवर्तिनोः ॥ ४३ ॥

ततः	"அனந்தரம்	वसोः एव	வசுவுக்கும்
समरेषु	போர்களில்	रोमहर्षणं	மயிர்கூச்செறிகிறதாய் பயங்கரமான
अनिवर्तिनोः	பின்வாங்காதவர்களாகிய	महत्	மஹத்தான
तयोः	அவ்விருவர்களாகிய	युद्धं	போர்
सुमालिनः च	சுமாலிக்கும்	अभवत्	நடைபெற்றது.

ततस्तस्य महाबाणैर्वसुना सुमहात्मना । निहतः पन्नगरथः क्षणेन विनिपातितः ॥ ४४ ॥

ततः	"அந்த சந்தர்பத்தில்	तस्य	அவனது
सुमहात्मना	மஹாபெயர்பெற்ற	पन्नगरथः	சர்பவாஹனம்
वसुना	வசுவால் [வீராகிய	क्षणेन	ஒருநொடிப் பொழுதில்
महाबाणैः	மஹாபாணங்களால்	विनिपातितः	சாய்க்கப்பட்டது.
निहतः	நன்றாய்ப் புடைக்கப் பட்டான்.		

हत्वा तु संयुगे तस्य रथं बाणशतैश्चितम् । गदां तस्य वधार्थाय वसुर्जग्राह पाणिना ॥

वसुः	"சாவித்திரர்	संयुगे	போரில்
तस्य	அவனது	तस्य	அவனுடைய
रथं	தேரை	वधार्थाय	வதத்திற்காக
चितं	சின்னபின்னமாக	तु	இச்சமயத்தில்
बाणशतैः	பலபாணங்களால்	गदां	ஒரு கதையை
हत्वा	நொறுங்கடித்து	पाणिना	கையினால்
		जग्राह	பற்றிக்கொண்டார்.

ततः प्रगृह्य दीप्ताग्रां कालदण्डोपमां गदाम्। तां मूर्ध्नि पातयामास सावित्रो वै सुमालिनः॥

ततः	" அச்சமயத்தில்	गदां	கதையை
सावित्रः	ஸாவித்திரர்	प्रगृह्य वै	கெட்டியாய்ப் பிடித்துக்கொண்டு
दीप्ताग्रां	மிக்க ஜ்வலித்துக கொண்டிருக்கிறதும்	सुमालिनः	சுமாலியினது
कालदण्डोपमां	யமனது காலதண்டத்திற்கிடானதுமான	मूर्ध्नि	தலையில்
		पातयामास	ஓங்கி ஓரேபோடாய்ப் போட்டார்.
तां	அந்த		

सा तस्योपरि चोल्काभा पतन्तीव बभौ गदा। इन्द्रप्रयुक्ता गर्जन्ती गिराविव महाशनिः॥

सा	" அந்த	इन्द्रप्रयुक्ता	தேவேந்திரனால் விடப்பட்ட
गदा च	கதையும்		
तस्य	அவனது	गर्जन्ती	சப்திக்கின்ற
उपरि	தலைமீது	महाशनिः	பெரிய இடி
उल्काभा	பிரகாசமாய் எரியும் கொள்ளிக்கட்டை	गिरौ	மலையில்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इव	போன்றதாய்		
पतन्ती	விழுகையில்	बभौ	விளங்கிற்று.

तस्य नैवास्थि न शिरो न मांसं ददृशे तदा। गदया भस्मतां नीतं निहतस्य रणाजिरे॥

रणाजिरे	" போர்க்களத்தில்	मांसं	மாம்ஸம்
गदया	கதையால்	न ददृशे	தனித்துக்காணப்படவில்லை.
भस्मतां	சாம்பலாக		
नीतं	செய்யப்பட்டது.	शिरः	தலையும்
तदा	அப்பொழுது	न	தெரியவில்லை.
निहतस्य	பிணமாய்போன	अस्थि एव	எலும்புகூட
तस्य	அவனது	न	தெரியவில்லை.

तं दृष्ट्वा निहतं सङ्ख्ये राक्षसास्ते समन्ततः। व्यद्रवन्सहिताः सर्वे क्रोशमानाः परस्परम्॥

संख्ये	" போரில்	सर्वे	எல்லோரும்
तं	அவனை	परस्परं	ஒருவருக்கொருவர்
निहतं	ஒழிந்தவனாக	क्रोशमानाः	அதிகமாய் அலறிக் [கொண்டு
दृष्ट्वा	கண்டு	सहिताः	கும்பலாய்
ते	அந்த	समन्ततः	நாற்புறமும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	व्यद्रवन्	ஓட்டம்பிடித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21838 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1114

अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २८ ॥

जयन्तापवाहनं इन्द्ररावणयुद्धं च—ஜயந்தனைத் தூக்கிச்செல்வதும், இந்திரராவணயுத்தமும்.

सुमालिनं हतं दृष्ट्वा वसुना भस्मसात्कृतम्। स्वसैन्यं विद्रुतं चापि लक्षयित्वाऽर्दितं सुरैः ॥
ततः स बलवान्क्रुद्धो रावणस्य सुतस्तदा। निवर्त्य राक्षसान्सर्वान्मेघनादो व्यवस्थितः॥

तदा	"அந்தச் சந்தர்ப்பத்தில்
रावणस्य	இராவணது
सुतः	மகனும்
बलवान्	பலிஷ்டனுமாகிய
सः	அந்த
मेघनादः	மேகநாதன்
सुमालिनं	சுமாலியை
वसुना	சாவித்ரரால்
भस्मसात्कृतं	சாம்பலாக்கப்பட்டவனாய்
हतं	நசித்துப்போனவனாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
अपि	அதுவுமின்றி
स्वसैन्यं	தனது சைன்யத்தை
सुरैः	தேவர்களால்
अर्दितं	துன்புறுத்தப்பட்டதாய்
विद्रुतं च	தாறுமாறாய் ஓடுகின்றதாகவும்
लक्षयित्वा	கவனித்துப்பார்த்து
ततः	அதனால்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்
राक्षसान्	அரக்கர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
निवर्त्य	ஓடாமல் திருப்பி
व्यवस्थितः	முன்நின்றான்.

सुरथेनाग्निवर्णेन कामगेन महारथः। अभिदुद्राव सेनां तां वनान्यग्निरिव ज्वलन् ॥ ३ ॥

कामगेन	"எண்ணியபடியெல்லாம் செல்லவல்லதும்
अग्निवर्णेन	அக்னிவர்ணமுடையதுமான
सुरथेन	அழகியதேர்மீதிலிருந்த
महारथः	பெயர்போன போர்வீரன்
तां	அந்த
सेनां	சேனையை
ज्वलन्	கொழுந்துவிட்டெரியும்
अग्निः	அக்னி
वनानि	மரங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभिदुद्राव	துன்புறுத்தினான்.

ततः प्रविशस्तस्य विविधायुधधारिणः। विदिद्रुवुर्दिशः सर्वा दर्शनादेव देवताः ॥ ४ ॥

ततः	"அச்சமயத்தில்
विविधायुधधारिणः	நானாவித ஆயுதங்களைத் தரித்தவனாய்
प्रविशतः	இப்போது வந்திருக்கின்ற
तस्य	அவனது
दर्शनात् एव	தர்சனத்திலிருந்தே
देवताः	தேவதைகள்
सर्वाः	எல்லோரும்
दिशः	திக்குகளில்
विदुद्रुवुः	ஓடி ஒளிந்துகொண்டார்கள்.

न बभूव तदा कश्चिद्युयुत्सोरस्य संमुखे । सर्वानाविध्य वित्रस्तान्दृष्ट्वा शक्रोऽभ्यभाषत ॥

तदा	"அந்தச்சமயத்தில்	सर्वान्	எல்லோரையும்
युयुत्सोः	போர்புரியவந்த	आविध्य	மூழ்பட்டு
अस्य	இவனது	वित्रस्तान्	பயந்துகிடக்கிறவர்களாய்
संमुखे	எதிரில்		
कश्चित्	ஒருவரும்	दृष्ट्वा	கண்டு
न बभूव	நிற்கமுடியவில்லை.	अभ्यभाषत	இப்படி வாக்களித்தார்:
शक्रः	இந்திரன்		

न भेतव्यं न गन्तव्यं निवर्तध्वं रणे सुराः । एष गच्छति पुत्रो मे युद्धार्थमपराजितः ॥ ६ ॥

सुराः	"'தேவர்களே!	मे	எனது
न भेतव्यं	பயப்படவேண்டாம்;	अपराजितः	எவனாலும் வெல்ல முடியாதவனான
न गन्तव्यं	ஓடவேண்டாம்;		
रणे	போரில்	पुत्रः	புதல்வன்
निवर्तध्वं	திரும்பி இருங்கள்;	एषः	இதோ
युद्धार्थं	போருக்காக	गच्छति	வருகிறான்.'

ततः शक्रसुतो देवो जयन्त इति विश्रुतः । रथेनाद्भुतकल्पेन संग्रामे सोऽभ्यवर्तत ॥ ७ ॥

ततः	"இந்த க்ஷணத்திலேயே	जयन्तः	ஜயந்தன்
		इति	என்பவன்
विश्रुतः	பெயர்பெற்ற	संग्रामे	போரில்
देवः	அமானுஷ்யசக்தி படைத்த	अद्भुतकल्पेन	அத்புதமாய்ச்செய்யப் பட்டிருக்கின்றதான
सः	அந்த	रथेन	தேர்மீது ஏறிக் கொண்டு
शक्रसुतः	இந்திரன் புதல்வனாகிய	अभ्यवर्तत	வந்துசேர்ந்தான்.

ततस्ते त्रिदशाः सर्वे परिवार्य शचीसुतम् । रावणस्य सुतं युद्धे समासाद्य प्रजघ्निरे ॥ ८ ॥

ततः	"அனந்தரம்	युद्धे	போரில்
ते त्रिदशाः	அந்த தேவர்கள்	रावणस्य	இராவணனது
सर्वे	எல்லோரும்	सुतं	புதல்வனை
शचीसुतं	இந்திராணியின் புதல்வனை	समासाद्य	எதிர்த்து
		प्रजघ्निरे	நன்றாய்ப் புடைத்தார்கள்.
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு		

तेषां युद्धं समभवत्सदृशं देवरक्षसाम् । महेन्द्रस्य च पुत्रस्य राक्षसेन्द्रसुतस्य च ॥ ९ ॥

महेन्द्रस्य	"மஹேந்திரனுடைய	देवरक्षसां च	தேவதைகளுக்கும், ராக்ஷஸர்களுக்கும்
पुत्रस्य	புதல்வனுக்கும்		
राक्षसेन्द्रसुतस्य च	ராக்ஷஸேந்திரனுடைய புதல்வனுக்கும்	सदृशं	சரியான
		युद्धं	போர்
तेषां	அந்த	समभवत्	நடைபெற்றது.

ततो मातलिपुत्रे तु गोमुखे राक्षसात्मजः। सारथौ पातयामास शरान्कनकभूषणान् ॥

ततः	" அச்சந்தர்ப்பத்தில்	गोमुखे	கோமுகனென்பவன் மீதே
राक्षसात्मजः तु	அரக்கனின் புதல்வன்	कनकभूषणान्	பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதான
सारथौ	சாரதியாகிய	शरान्	பாணங்களை
मातलिपुत्रे	இந்திரனுடைய சாரதியான மாதலியின் புதல்வனை	पातयामास	பொழிந்தான்.

शचीसुतश्चापि तथा जयन्तस्तस्य सारथिम्। तं चापि रावणिः क्रुद्धः समन्तात्प्रत्यविध्यत॥

तस्य	" அவனது	अपि	அதன்மேல்
सारथिं	சாரதியை	रावणिः	ராவணன் மைந்தன்
शचीसुतः	இந்திராணியின் புதல்வனை	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாகி
जयन्तः च	ஜயந்தனும்	तं च	அவனையே
तथा अपि	அவ்வண்ணமே செய்தான்.	समन्तात्	சர்வப்பிரகாரத்தாலும்
		प्रत्यविध्यत	பிளந்தான்.

स हि क्रोधसमाविष्टो बली विस्फारितेक्षणः। रावणिः शक्रतनयं शरवर्षैरवाकिरत् ॥१२॥

सः	" அந்த	विस्फारितेक्षणः	மலர்ந்த கண்களையுற்றவனாய்
बली	மஹாபலிஷ்டனாகிய	शक्रतनयं हि	இந்திரனது மைந்தனையே
रावणिः	இராவணன் மைந்தன்	शरवर्षैः	அம்புவருஷங்களால்
क्रोधसमाविष्टः	கோபம் தலைக்கேறியவனாய்	अवाकिरत्	துன்புறுத்தினான்.

ततः प्रगृह्य शस्त्राणि सारवन्ति महान्ति च। सुरसैन्येषु संक्रुद्धः पातयामास रावणिः ॥

ततः	" அதன்மேல்	महान्ति च	பெரும் ஆபத்தை விளைவிக்கின்றனவுமான
रावणिः	இராவணன் மைந்தன்	शस्त्राणि	ஆயுதங்களை
संक्रुद्धः	இன்னும் அதிகக் கோபங்கொண்டவனாகி	प्रगृह्य	எய்து
सारवन्ति	ஒன்றின்பின் ஒன்றாய் அமோகமாய் விளைந்துவருகின்றனவும்	सुरसैन्येषु	தேவசைன்யங்களில்
		पातयामास	விடுத்தான்.

शतघ्नीमुसलप्रासगदाखड्गपरश्वधान्। महान्ति गिरिशृङ्गाणि पातयामास रावणिः ॥१४॥

रावणिः	"இராவணன்மைந்தன்	महान्ति	மிகப்பெரிய
शतघ्नीमुसलप्रासगदाखड्गपरश्वधान्	சதக்னி, முசலம், பிராசம், கதை, கத்தி, பரச்வதமென்கிற ஆயுதங்களையும்	गिरिशृङ्गाणि	மலைமுடிகளையும்
		पातयामास	விடுத்தான்.

ततः प्रव्यथिता लोकाः सञ्जज्ञे च तमो महत्। तस्य रावणपुत्रस्य शत्रुसैन्यानि निघ्नतः॥

तस्य	"அந்த
रावणपुत्रस्य	இராவணனது மைந்தன்
शत्रुसैन्यानि	சத்ருசேனைகளை
निघ्नतः	சின்னபின்னமாக அதஞ்செய்கையில்
महत्	மஹத்தான
तमः	இருள்
सञ्जज्ञे	உண்டாயிற்று.
ततः	அதனால்
लोकाः च	உலகங்களெல்லாம்
प्रव्यथिताः	நடுக்கமுற்றன.

ततस्तद्दैवतबलं समन्तात्तं शचीसुतम्। बहुप्रकारमस्वस्थमभवच्छरपीडितम् ॥ १६ ॥

ततः	"அக்காலத்தில்
तं	அந்த
शचीसुतं	இந்திராணி புதல்வனை
समन्तात्	நாற்புறமும் சூழ்ந்து கொண்டிருந்த
तत्	அந்த
दैवतबलं	தெய்வசேனை
शरपीडितं	பாணங்களால் துன்புறுத்தப்பட்டதாய்
बहुप्रकारं	பலவிதமாய்
अस्वस्थं	பாதைப்படுகிறதாய்
अभवत्	இருந்தது.

नाभ्यजानन्त चान्योन्यं रक्षो वा देवताऽथ वा। तत्र तत्र विपर्यस्तं समन्तात्परिधावति॥

तत्र तत्र	"அங்கங்கேயே
समन्तात्	எல்லாப் புறங்களிலும்
परिधावति	முறிந்தோடத்தலைப் பட்டது.
अथ	அப்பொழுது
देवता वा	தேவதைகளும்
रक्षः वा	அரக்கர்களும்
विपर्यस्तं	தாறுமாறாய்
अन्योन्यं च	இன்னாரின்னாரென்பதையும்
न अभ्यजानन्त	கண்டுகொள்ள முடியாமலிருந்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे वीरः पुलोमा नाम वीर्यवान्। दैत्येन्द्रस्तेन संगृह्य शचीपुत्रोऽपवाहितः॥

दैत्येन्द्रः	"தைத்தியர்களுக்கு மன்னனாய்
पुलोमा नाम	(இந்திராணியின் பிதாவாகிய) புலோமா என்ற
वीरः	ஒரு சூரர் இருந்தார்.
एतस्मिन् अन्तरे	இந்தச் சமயத்தில்
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
शचीपुत्रः	இந்திராணியின் புதல்வன்
तेन	அவரால்
संगृह्य	ஜாக்ரதையாய்த் தூக்கிக்கொண்டு
अपवाहितः	அப்புறப்படுத்தப்பட்டான்.

संगृह्य तं तु दौहित्रं प्रविष्टः सागरं तदा। मातामहार्यकस्तस्य पौलोमी येन सा शची ॥

येन	"எவர்காரணமாய்
सा शची तु	அந்த இந்திராணி தேவியாரும்
पौलोमी	(புலோமனது மகள்) பௌலோமீ என்கிற பெயருடையவளாகினளோ,
तदा	அப்படியிருப்பதால்
तस्य	அவனுக்கு
मातामहार्यकः	தாயின் தந்தையாகிய
तं	அந்த பாட்டனார்
दौहित्रं	மகள்வயிற்றுப்பேரனை
संगृह्य	ஜாக்கிரதையாய் எடுத்துக்கொண்டு
सागरं	சமுத்திரத்துக்குள்
प्रविष्टः	போய்ச்சேர்ந்தார்.

ज्ञात्वा प्रणाशं तु तदा जयन्तस्याथ देवताः । अप्रहृष्टास्ततः सर्वा व्यथिताः संप्रदुद्रुवुः ॥

तदा	"அப்பொழுது	ततः	அதனால்
देवताः	தேவதைகள்	अथ	முற்றிலும்
सर्वाः	எல்லோரும்	अप्रहृष्टाः	உற்சாகமொழிந்தவர்களாய்
जयन्तस्य	ஜயந்தனது	व्यथिताः	கலவரமடைந்தவர்களாய்
प्रणाशं	இருக்குமிடம் தெரியாதிருத்தலை	संप्रदुद्रुवुः	இங்குமங்கும் ஓடலானார்கள்.
ज्ञात्वा तु	கவனித்து		

रावणिस्त्वथ संक्रुद्धो बलैः परिवृतः स्वकैः । अभ्यधावत देवांस्तान्मुमोच च महास्वनम् ॥

अथ तु	"அப்போதும்	संक्रुद्धः	கோபாவேசங்கொண்டவனாய்
रावणिः	இராவணனது புதல்வன்	तान्	அந்த
		देवान्	தேவர்களை
स्वकैः	தனது	अभ्यधावत	இன்னும் துரத்தி அடித்தான்.
बलैः	சைன்யங்களால்	महास्वनं च	பெருங்கூச்சலையும்
परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்	मुमोच	இட்டான்.

दृष्ट्वा प्रणाशं पुत्रस्य रावणेश्चापि विक्रमम् । मातलिं चाह देवेशो रथः समुपनीयताम् ॥

देवेशः अपि	"தேவேந்திரனே	दृष्ट्वा	பார்த்து
पुत्रस्य	புதல்வனது	मातलिं	தன் சாரதியாகிய மாதலியைப்பார்த்து
प्रणाशं च	இருக்குமிடம் தெரியாதிருத்தலையும்	रथः	தேர்
रावणेः	இராவணன் புதல்வனது	समुपनीयतां	உடனே கொண்டு வரப்படட்டும் என்று
विक्रमं च	துணிவையும்	आह	கட்டளையிட்டார்.

स तु दिव्यो महाभीमः सज्ज एव महारथः । उपस्थितो मातलिना वाह्यमानो महाजवः ॥

तु	"உடனே	सज्जः एव	எப்பொழுதுமே போருக்குச் சித்தமாயிருக்கிறதுமான
मातलिना	மாதலியினால்		
महाभीमः	மஹாபயங்கரமானதும்	सः	அந்த
दिव्यः	அமானுஷ்யமானதும்	महारथः	மஹாரதம்
महाजवः	அதிவேகமாய்ச் செல்லவல்லதும்	वाह्यमानः	கொண்டுவந்து
		उपस्थितः	நிறுத்தப்பட்டது.

ततो मेघा रथे तस्मिंस्तडिद्वन्तो महाबलाः । अग्रतो वायुचपला नेदुः परमनिस्वनाः ॥

ततः	"அப்பொழுது	तडिद्वन्तः	மின்னலுடன் கூடியவைகளாய்
तस्मिन्	அந்த	वायुचपलाः	காற்றால் சலித்தவைகளாய்
रथे	ரதத்தில்		
अग्रतः	முன்னிலையில்	परमनिस्वनाः	பேரொலிசெய்து
महाबलाः मेघाः	பெரும் மேகங்கள்	नेदुः	முழங்கின. [கொண்டு

नानावाद्यान्यवाद्यन्त गन्धर्वाश्च समाहिताः । ननृतुश्चाप्सरःसङ्घा निर्याते त्रिदशेश्वरे ॥

त्रिदशेश्वरे	"தேவேந்திரன்	नानावाद्यानि	பலவகை வாத்தியங்
निर्याते	வெளிப்புறப்பட்ட போது	अवाद्यन्त	முழக்கினார்கள். [களை
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	अप्सरःसङ्घाः च	அப்ஸரர்களின் கூட்டங்களும்
समाहिताः	ஒன்றுகூடி	ननृतुः	நர்த்தனஞ்செய்தார்கள்.

रुद्रैर्वसुभिरादित्यैः साध्यैश्च समरुद्गणैः । वृतो नानाप्रहरणैर्निर्ययौ त्रिदशाधिपः ॥ २६ ॥

त्रिदशाधिपः	"தேவேந்திரன்	साध्यैः च	சாத்தியர்களாலும்
रुद्रैः	ருத்திரர்களாலும்	नानाप्रहरणैः	பலவித போர்ப்படைகளாலும்
वसुभिः	வஸுக்களாலும்		
आदित्यैः	ஆதித்தியர்களாலும்	वृतः	பாதுகாக்கப்பட்டவராய்
समरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு கூடிய	निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டார்.

निर्गच्छतस्तु शक्रस्य परुषं पवनो ववौ । भास्करो निष्प्रभश्चासीन्महोल्काश्च प्रपेदिरे ॥

शक्रस्य	"இந்திரன்	भास्करः च	சூர்யப்கவானும்
निर्गच्छतः तु	வெளிப்புறப்பட்ட போது	निष्प्रभः	ஒளிகுன்றியவராய்
पवनः	காற்று	आसीत्	விளங்கினார்.
परुषं	அஸஹ்யமாய்	महोल्काः च	எரிகொள்ளிகளும்
ववौ	அடித்தது.	प्रपेदिरे	விழுந்தன

एतस्मिन्नन्तरे वीरो दशग्रीवः प्रतापवान् । आरुरोह रथं दिव्यं निर्मितं विश्वकर्मणा ॥
पन्नगैस्तु महाभोगैर्वेष्टितं रोमहर्षणैः । तेषां निश्वासवातेन प्रदीप्तमिव संयुगे ॥ २९ ॥

एतस्मिन्	"இதே	पन्नगैः	பன்னகங்கள் என்கிற
अन्तरे	சமயத்தில்	महाभोगैः	பெரும்சர்ப்பங்களால்
प्रतापवान्	மிகப்பெயர்பெற்ற	वेष्टितं	சுற்றப்பட்டிருக்கிறதும்
वीरः	சூராகிய	संयुगे	போரில்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	तेषां	அவைகளின்
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்	निश्वासवातेन तु	மூச்சுக்காற்றினாலேயே
निर्मितं	நிர்மிக்கப்பெட்டதும்	प्रदीप्तं	கொளுத்திவிடுகிறது
दिव्यं	திவ்யமானதும்	इव	போலிருக்கிறதுமான
रोमहर्षणैः	மயிர்க்கூச்செறியும்படி பயங்கரமான	रथं	தேரில்
		आरुरोह	ஏறினார்.

दैत्यैर्निशाचरैश्चैव स रथः परिवारितः। समराभिमुखो दैत्यो महेन्द्रं सोऽभ्यवर्तत॥ ३० ॥

सः	" அந்த	सः दैत्यः	அந்த அரக்கன்
रथः	ரதம்	समराभिमुखः	போரில் ஆசக்தியுடையவனாய்
दैत्यैः च	தைத்தியர்களாலும்		
निशाचरैः एव	அரக்கர்களாலும்	महेन्द्रं	மஹேந்திரனை
परिवारितः	சூழப்பட்டிருந்தது.	अभ्यवर्तत	எதிர்த்துச்சென்றான்.

पुत्रं तं वारयित्वा तु स्वयमेव व्यवस्थितः। सोऽपि युद्धाद्विनिष्क्रम्य रावणिः समुपाविशत्॥

सः	" அவன்	व्यवस्थितः	முன்வந்து எதிர்த்து நின்றான்.
तं	அந்த		
पुत्रं	புதல்வனை	रावणिः अपि	இராவணன் மைந்தனும்
वारयित्वा	ஒதுங்கியிருக்கச் செய்து	युद्धात् तु	போரிலிருந்தே
		विनिष्क्रम्य	அப்புறப்பட்டு
स्वयं एव	தானே	समुपाविशत्	தங்கியிருந்தான்.

ततो युद्धं प्रवृत्तं तु सुराणां राक्षसैः सह। शस्त्राणि वर्षतां घोरं मेघानामिव संयुगे ॥

ततः	" அப்பொழுது	शस्त्राणि तु	பாணங்களையே
संयुगे	போரில்	वर्षतां	பொழிகின்ற
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	सुराणां	தேவர்களுக்கு
सह	கூட	घोरं	கொடிய
मेघानां	மேகங்களுக்கு	युद्धं	போர்
इव	ஈடாய்	प्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

कुम्भकर्णस्तु दुष्टात्मा नानाप्रहरणोद्यतः। नाज्ञायत तदा युद्धे सह केनाप्ययुध्यत ॥३३॥

तदा	"அந்தசந்தர்ப்பத்தில்	केन सह	எவனுவது ஒருவனோடு
नानाप्रहरणोद्यतः	பலவித போர்படைகளை தரித்தவனும்	अपि	எப்படியாகிலும்
		अयुध्यत	போர்புரிந்தான்.
दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மாவுமான	तु	இந்த ஸ்திதியில்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	न अज्ञायत	தன்னறிவற்றிருந்தான்.
युद्धे	போரில்		

दन्तैर्भुजाभ्यां पद्भ्यां च शक्तितोमरसायकैः। येन केनैव संरब्धस्ताडयामास वै सुरान् ॥

दन्तैः	" பற்களாலும்	केन च	ஏதோ ஒரு
भुजाभ्यां	இரு கைகளாலும்	येन एव	எப்படிப்பட்டதாயிருக்கிறதோ அதனாலும்
पद्भ्यां	இரு கால்களாலும்		
शक्तितोमर-सायकैः	சக்தி தோமரம், வாள் என்கிற ஆயுதங்களாலும்	सुरान् वै	தேவர்களை
		संरब्धः	கோபவெறிகொண்டவனாய்
		ताडयामास	பிடித்தான்.

ततो रुद्रैर्महाघोरैः सङ्गम्याथ निशाचरः । प्रयुद्धस्तैश्च संग्रामे क्षतः शस्त्रैर्निरन्तरम् ॥३५॥

संग्रामे	"போரில்
सङ्गम्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
अथ	இப்பொழுது
प्रयुद्धः	எதிர்த்துநின்று போர்புரிகின்ற
निशाचरः च	அரக்கனும்
ततः	அதனால்
महाघोरैः	மிக உக்கிரங்கொண்ட
तैः	அந்த
रुद्रैः	ருத்திரர்களால்
शस्त्रैः	பாணங்களால்
निरन्तरं	தேகமெல்லாமும்
क्षतः	காயப்படுத்தப் பட்டான்.

बभौ शस्त्राचिततनुः कुम्भकर्णः क्षरन्नसृक् । विद्युत्स्तनितनिर्घोषो धारावानिव तोयदः ॥

कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணன்
शस्त्राचिततनुः	பாணங்களால் செருக்குண்ட தேகமுடையவனாய்
असृक्	உதிரத்தை
क्षरन्	பெருகவிட்டுக்கொண்டிருப்பவனாய்
तोयदः	மேகம்
विद्युत्स्तनित-निर्घोषः	இடி, மின்னலுடன் முழங்குகின்றதாய்
धारावान्	மழைபொழிகின்றதாய் இருந்தால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बभौ	தோற்றினான்.

ततस्तद्राक्षसं सैन्यं त्रिदशैः समरुद्गणैः । रणे विद्रावितं सर्वं नानाप्रहरणैः शितैः ॥३७॥

ततः	"அச்சமயத்தில்
रणे	போரில்
समरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு கூடிய
त्रिदशैः	தேவர்களால்
शितैः	கூர்மையான
नानाप्रहरणैः	பற்பல போர்ப்படைகளால்
तत्	அந்த
राक्षसं	அரக்க
सैन्यं	சைன்யம்
सर्वं	எல்லாமும்
विद्रावितम्	துரத்தி ஓட்டிவிடப் பட்டது.

केचिद्विनिहताः कृत्ताश्चेष्टन्ति स्म महीतले । वाहनेष्ववसक्ताश्च स्थिता एवापरे रणे ॥

केचित्	"சிலர்
कृत्ताः	அறுப்புண்டவர்களாய்
रणे	போர்க்களத்தில்
महीतले	தரையில்
चेष्टन्ति स्म	புரண்டு துடித்தனர்.
अपरे	வேறுசிலர்
वाहनेषु एव	வாஹனங்களிலேயே
विनिहताः	காயம்பட்டுத்தன்னறிவிழந்தவர்களாயும்
अवसक्ताः च	தலைகீழாய்த் தொங்குபவர்களாயும்
स्थिताः	இருந்தார்கள்.

रथान्नागान्खरानुष्ट्रान्पन्नगांस्तुरगान्रणे । शिंशुमारान्वराहांश्च पिशाचवदनांस्तथा ॥३९॥
तान्समालिङ्ग्य बाहुभ्यां विष्टब्धाः केचिदुच्छ्रिताः ।
देवैस्तु शस्त्रसंभिन्ना मम्रिरे च निशाचराः ॥ ४० ॥

रणे	“போரில்	उष्ट्रान्	ஒட்டகங்களையும்
देवैः	தேவர்களால்	पन्नगान्	பன்னகங்களையும்
शस्त्रसंभिन्नाः	பாணங்களால்	तुरगान्	குதிரைகளையும்
केचित्	சில [முறிபட்ட	शिंशुमारान् च	சிம்சுமாரங்களையும்
उच्छ्रिताः	இறுமாப்புள்ள	वराहान्	வராஹங்களையும்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	पिशाचवदनान्	பிசாசவதனமென்ற மிருகங்களையும்
तु	இச்சமயத்தில்		
तान्	அந்த	बाहुभ्यां	இரு கைகளால்
रथान्	தேர்களையும்	तथा	அப்படியே
नागान्	யானைகளையும்	समालिङ्ग्य च	அணைத்துக்கொண்டே
खरान्	கோவேறுகழுதைகளையும்	विष्टब्धाः	அசைவற்றவர்களாய்
		मम्रिरे	மாண்டார்கள்.

चित्रकर्म इवाभाति स तेषां रणसंप्लवः । निहतानां प्रमत्तानां राक्षसानां महीतले ॥४१॥

महीतले	“தரையில்	सः	அந்த
प्रमत्तानां	தாறுமாறாய்	रणसंप्लवः	படுக்கையால் மூடப்பட்ட போர்க்களமானது
निहतानां	கொலையுண்டுகிடக்கின்ற	चित्रकर्म इव	சித்ரங்கள் புதைத்தப்படமென
तेषां	அந்த		
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	आभाति	விளங்கிற்று.

शोणितोदकनिष्पन्दकङ्कगृध्रसमाकुला । प्रवृत्ता संयुगमुखे शस्त्रग्राहवती नदी ॥ ४२ ॥

संयुगमुखे	“போர்பிரதேசத்தில்	शस्त्रग्राहवती	ஆயுதங்களே முதலைகளாயுடையதுமாய்
शोणितोदक-निष्पन्दकङ्कगृध्र-समाकुला	பெரிய கழுகுகள் சிறிய கழுகுகள் இவைகளால் நிறைந்து உதிரத்தையே ஜலமாயுடையதாயும்	नदी	ஒரு ஆறு
		प्रवृत्ता	உண்டாயிற்று.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धो दशग्रीवः प्रतापवान् । निरीक्ष्य तद्बलं कृत्स्नं दैवतैर्विनिपातितम् ॥
स तं प्रतिविगाह्याशु प्रवृद्धं सैन्यसागरम् । त्रिदशान्समरे निघ्नञ्छक्रमेवाभ्यवर्तत ॥

समरे	“போரில்	विनिपातितं	அழிக்கப்பட்டதை
दैवतैः	தேவர்களால்	प्रतापवान्	பிரதாபசாலியான
तत्	அந்த	सः	அந்த
बल	ஸேனை	दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
कृत्स्नं	எல்லாமும்	निरीक्ष्य	கண்டு

एतस्मिन्	இந்த	सैन्यसागरं	சேனைசாகரத்தில்
अन्तरे	சமயத்தில்	प्रतिविगाह्य	எதிர்த்துப்புகுந்து
क्रुद्धः	கோபாவேசங்கொண்டவனாய்	विदशान्	தேவர்களை
		निघ्नन् एव	வதைசெய்துகொண்
तं	அந்த	शक्रं	இந்திரன்மீது [டே
प्रवृद्धं	பழுதுபடாதிருக்கின்ற	आशु	சடக்கென
		अभ्यवर्तत	பாய்ந்தான்.

आगाच्छक्रो महच्चापं विस्फार्य सुमहास्वनम्। यस्य विस्फारघोषेण स्वनन्ति स्म दिशो दश॥

शक्रः	" இந்திரன்	यस्य	எந்த அதனுடைய
महत्	மஹத்தான	विस्फारघोषेण	நாணேற்றலின்
चापं	வில்லை	दश	பத்து [கோஷத்தால்
सुमहास्वनं	பேரொலி செய்கின்ற	दिशः	திசைகளும்
विस्फार्य	நாணேற்றி [தாய்	स्वनन्ति स्म	சப்திக்கப்பெற்ற
आगात्	நின்றார்.		தாயின.

तद्विकृष्य महच्चापमिन्द्रो रावणमूर्धनि। निपातयामास शरान्पावकादित्यवर्चसः॥ ४६॥

इन्द्रः	" இந்திரன்	पावकादित्यवर्चसः	அக்கினிக்கும் சூரியனுக்கும் இணையான உக்கிரமுடையன
तत्	அந்த		
महत्	மஹத்தான	शरान्	அம்புகளை [வாகிய
चापं	வில்லை	रावणमूर्धनि	ராவணனது முடி
विकृष्य	இழுத்து வளைத்து	निपातयामास	பொழிந்தார். [களில்

तथैव च महाबाहुर्दशग्रीवो व्यवस्थितः। शक्रं कार्मुकविभ्रष्टैः शरवर्षैरवाकिरत्॥ ४७॥

महाबाहुः	" மஹாபாகுவாகிய	कार्मुकविभ्रष्टैः	சாபத்தினின்று வெளிவந்த
दशग्रीवः च	தசக்ரீவனும்		
तथा एव	அவ்வண்ணமே	शरवर्षैः	சரமாரிகளால்
व्यवस्थितः	அசையாது நின்றவனாய்	शक्रं	இந்திரனை
		अवाकिरत्	பொழிந்தான்.

प्रयुध्यतोरथ तयोर्बाणवर्षैः समन्ततः। न ज्ञायते तदा किञ्चित्सर्वं हि तमसा वृतम्॥

अथ	" இப்பொழுது	समन्ततः	எங்கும்
प्रयुध्यतोः	ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்துப்போர்புரிகின்ற	तमसा	இருளால்
		वृतं	மறைந்துபோயிற்று.
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	तदा	அந்தச்சமயத்தில்
बाणवर्षैः	பாணவருஷங்களால்	किञ्चित्	ஏதொன்றும்
सर्वं हि	எல்லாமும்	न ज्ञायते	கட்புலனாகவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 21886 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1162



एकोनत्रिंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

इन्द्रग्रहणम्—இந்திரனைப் பிடிப்பது.

ततस्तमसि सञ्जाते सर्वे ते देवराक्षसाः । अयुध्यन्त बलोन्मत्ताः सूदयन्तः परस्परम् ॥

तमसि	" இருள்	सर्वे	எல்லோரும்
सञ्जाते	உண்டாயிருந்தபோது	बलोन्मत्ताः	யுத்தவெறிகொண்டவர்களாய்
ततः	அக்காலத்திலும்		
ते	அந்த	परस्परं	ஒருவரைஒருவர்
देवराक्षसाः	தேவர்கள் அரக்கர்கள்	सूदयन्तः	அடித்துக்கொண்டு
		अयुध्यन्त	போர்புரிந்தார்கள்.

ततस्तु देवसैन्येन राक्षसानां बृहद्बलम् । दशांशं स्थापितं युद्धे शेषं नीतं यमक्षयम् ॥ २ ॥

ततः	" அப்பொழுது	शेषं तु	பாக்கியோவென்றால்
युद्धे	போரில்	देवसैन्येन	தேவசைன்யத்தால்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய		
बृहद्बलं	பெரும்சேனையில்	यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
दशांशं	பத்தில் ஒரு பங்கு	नीतम्	அனுப்பிவிடப்பட்டது.
स्थापितं	தப்பிப்பிழைத்திருந்தது.		

तस्मिंस्तु तामसे युद्धे सर्वे ते देवराक्षसाः । अन्योन्यं नाभ्यजानन्त युध्यमानाः परस्परम् ॥

तस्मिन्	" அந்த	परस्परं	ஒருவரோடொருவர்
तामसे	அந்தகார	युध्यमानाः	போர்புரிந்துகொண்டு
युद्धे	யுத்தத்தில்	तु	இருந்தாலும்
ते	அந்த	अन्योन्यं	இன்னுனின்னுனென்பதை
देवराक्षसाः	தேவர்கள், ராக்ஷஸர்கள்	न अभ्यजानन्त	கண்டறியமுடியாதிருந்தார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

इन्द्रश्च रावणश्चैव रावणिश्च महाबलः । तस्मिंस्तमोजालवृते मोहमीयुर्न ते त्रयः ॥ ४ ॥

तस्मिन्	" அது	रावणिः च	ராவணன் புதல்வனுமாகிய
तमोजालवृते	பேரிருளால் சூழப்பட்டிருக்கையிலும்	ते	அந்த
महाबलः	மஹாபலவானுகிய	त्रयः एव	மூவர்கள் மாத்திரம்
इन्द्रः च	இந்திரனும்	मोहं	மனச்சஞ்சலத்தை
रावणः च	ராவணனும்	न ईयुः	பெறுதிருந்தார்கள்.

स तु दृष्ट्वा बलं सर्वं निहतं रावणः क्षणात् । क्रोधमभ्यागमत्तीव्रं महानादं च मुक्तवान् ॥

सः	" அந்த	तु	அதனால்
रावणः	இராவணன்	तीव्रं	உக்கிரமான
क्षणात्	ஒருநொடியில்	क्रोधं	கோபத்தை
बलं	சைன்யம்	अभ्यागमत्	அடைந்தான்.
सर्वं	எல்லாமும்	महानादं च	பெருங்கூச்சலையும்
निहतं	நாசமாய்விட்டதை	मुक्तवान्	போட்டான்.
दृष्ट्वा	கண்டு		

क्रोधात्सूतं च दुर्धर्षः स्यन्दनस्थमुवाच ह । परसैन्यस्य मध्येन यावदन्तो नयस्व माम् ॥

दुर्धर्षः च	" அகங்காரங்கொண்ட அவன்	परसैन्यस्य	'சத்ருசைன்யத்தினுடைய
क्रोधात्	ஆக்கிரஹத்தால்	मध्येन	நடுவில் புகுந்து
स्यन्दनस्थं	ரதத்தில் வீற்றிருக்கின்ற	यावदन्तः ह	எவ்வளவு கிட்டப் போகக்கூடுமோ அதுபர்யந்தம்
सूतं	ஸாரதிக்கு	मां	என்னை
उवाच	இப்படிக் கட்டளையிட்டான்:	नयस्व	கொண்டுபோய்ச்சேர்.

अद्यैतांस्त्रिदशान्सर्वान्विक्रमैः समरे स्वयम् । नानाशस्त्रैर्महाघोरैर्नयामि यमसादनम् ॥ ७ ॥

समरे	"' போரில்	नानाशस्त्रैः	பல ஆயுதங்களால்
एतान्	இந்த	अद्य	இதோ
त्रिदशान्	தேவர்கள்	स्वयं	நானே
सर्वान्	எல்லோரையும்	यमसादनं	யமலோகத்திற்கு
विक्रमैः	உறுதியான	नयामि	அனுப்பிவிடுகிறேன்.
महाघोरैः	மஹாகொடிய		

अहमिन्द्रं वधिष्यामि धनदं वरुणं यमम् । त्रिदशान्विनिहत्याथ स्वयं स्थास्याम्यथोपरि ॥ विषादो न च कर्तव्यः शीघ्रं वाहय मे रथम् ॥ ८ ॥

अहं	"' நான்	उपरि	எவர்களுக்கும்
इन्द्रं	இந்திரனையும்	स्वयं	நானே [மேலாய்
धनदं	குபேரனையும்	स्थास्यामि	அரசுபுரிவேன்.
वरुणं	வருணனையும்	अथ	இப்பொழுது
यमं	யமனையும்	विषादः	மனத்தளர்ச்சி
वधिष्यामि	கொலைபுரிவேன்;	कर्तव्यः	செய்யத்தக்கது
च	அத்துடன்	न	இல்லை.
त्रिदशान्	தேவர்களை	मे	எனது
विनिहत्य	வேரோடொழித்து	रथं	இரதத்தை
अथ	அதன்மேல்	शीघ्रं वाहय	சீக்கிரம் நடத்து.

द्विः खलु त्वां ब्रवीम्यद्य यावदन्तो नयस्व माम् ॥ ९ ॥

त्वां	"'உனக்கு	अद्य	தத்க்ஷணமே
द्विः	இருதரம்	यावदन्तः	எவ்வளவு கிட்டப் போகக்கூடுமோ அதுபர்யந்தம்
ब्रवीमि खलु	நான் சொல்லுகிறதா என்ன ?		
मां	என்னை	नयस्व	கொண்டுபோ.

अयं स नन्दनोद्देशो यत्र वर्तामहे वयम्। नय मामद्य तत्र त्वमुदयो यत्र पर्वतः ॥ १० ॥

यत्र	"'எங்கு	सः	அந்த
अद्य	இப்பொழுது	उदयः पर्वतः	உதயபர்வதம்
वयं	நாம்	यत्र	எங்கிருக்கிறதோ
वर्तामहे	இருக்கின்றோமோ	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
अयं	இது	त्वं	நீ
नन्दनोद्देशः	நந்தனவனம்.		
मां	என்னை	नय	கொண்டுபோய்ச்சேர்.'

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा तुरङ्गान्स मनोजवान्। आदिदेशाथ शत्रूणां मध्येनैव च सारथिः ॥

सः	"அந்த	शत्रूणां	சத்துருக்களின்
सारथिः	தேரோட்டி	मध्येन एव	நடுவிலேயே
तस्य	அவனது	मनोजवान्	மனோவேகமுடைய
तद्वचनं	அந்த ஆக்கினையை	तुरङ्गान्	குதிரைகளையும்
श्रुत्वा	கேட்டு		
अथ	அதன்மேல்	आदिदेश	அதட்டி ஓட்டினன்.

तस्य तं निश्चयं ज्ञात्वा शक्रो देवेश्वरस्तदा। रथस्थः समरस्थांस्तान्देवान्वाक्यमथाब्रवीत्॥

देवेश्वरः	"தேவர்களுக்கு மன்னனாகிய	रथस्थः	தேரிலிருந்துகொண்டே
शक्रः	இந்திரன்	समरस्थान्	போருக்குவந்திருந்த
तस्य	அவனது	तान्	அந்த
तं	அந்த	देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து
निश्चयं	மனோபாவத்தை	वाक्यं	ஒரு ஆக்கினையை
ज्ञात्वा	அறிந்து	अथ	இந்தப்பிரகாரம்
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	சொல்லியருளினர்:

सुराः शृणुत मद्वाक्यं यत्तावन्मम रोचते। जीवन्नेव दशग्रीवः साधु रक्षो निगृह्यताम् ॥

सुराः	"'தேவர்காள்!	निगृह्यतां	கைதியாய் பிடித்துக் கொள்ளப்படட்டும்.
मद्वाक्यं	என் ஆக்கினையை		
शृणुत	செவிகொடுத்து கேளுங்கள்.	यत् एव	எந்த இதுதான்
		तावत्	இந்த சந்தர்ப்பத்தில்
दशग्रीवः	தசக்ரீவ	साधु	நல்லதாய்
रक्षः	அரக்கன்	मम	எனக்கு
जीवन्	உயிருடனே	रोचते	தோன்றுகிறது.

एष ह्यतिबलः सैन्ये रथेन पवनौजसा । गमिष्यति प्रवृद्धोर्मिः समुद्र इव पर्वणि ॥ १४ ॥

एषः हि	"இவனே	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
पवनौजसा	வாயுவேகங்கொண்ட	अतिबलः	உக்கிரமானவலுக் கொண்டவனாய்
रथेन	தேரிலேறியவனாய்	सैन्ये	சேனையில்
समुद्रः	கடல்	गमिष्यति	புகுகின்றான்.
पर्वणि	பர்வகாலத்தில்		
प्रवृद्धोर्मिः	ஓங்கிவீசும் அலைகளுடனிருக்கிறது		

न ह्येष हन्तुं शक्योऽद्य वरदानात्सुनिर्भयः । तद्गृहीष्यामहे रक्षो यत्ता भवत संयुगे ॥१५॥

एषः	"இந்த	सुनिर्भयः	அச்சமென்பதே இல்லாமலிருக்கின்றான்
रक्षः	அரக்கன்	तत्	ஆகையால்
वरदानात्	வரப்பிரசாதத்தால்	संयुगे	போரில்
अद्य	இப்பொழுது	यत्ताः	இன்னதுசெய்கிறதென்ற நிச்சயங் கொண்டவர்களாய்
हन्तुं	கொல்வதற்கு	भवत	இருங்கள்.
शक्यः	உரிமையுடையவனாய்	ग्रहीष्यामहे	கைதியாய்ப் பிடித்துக் கொள்வோம்.
न	இல்லை.		
हि	ஆதலால்		

यथा बलौ निरुद्धे च त्रैलोक्यं भुज्यते मया । एवमेतस्य पापस्य निरोधो मम रोचते ॥

बलौ	"பலி சக்கிரவர்த்தி	एवं	அப்படியே
निरुद्धे	காவலில்வைத்திருந்த [போது	एतस्य	இந்த
मया	என்னால்	पापस्य	துஷ்டனை
त्रैलोक्यं	மூவுலகம்	निरोधः च	கட்டிக்காவலில் வைப்பது ஒன்றுதான்
यथा	எவ்வண்ணமாய்	मम	எனக்கு
भुज्यते	உபத்திரவமின்றி பரிபாலிக்கப் பட்டதோ	रोचते	தோன்றுகிறது.'

ततोऽन्यं देशमास्थाय शक्रः सन्त्यज्य रावणम् । अयुध्यत महाराज राक्षसांस्त्रासयन्रणे ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	अन्यं	மற்றொரு
ततः	அதன்மேல்	देशं	பிரதேசத்தை
शक्रः	இந்திரன்	आस्थाय	கிட்டி
रावणं	ராவணனை	राक्षसान्	அரக்கர்களை
सन्त्यज्य	இருக்குமிடத்திலேயே கவனியாமல் விட்டுவிட்டு	त्रासयन्	நடுக்கமுறச்செய்து கொண்டு
रणे	போர்க்களத்தில்	अयुध्यत	போர்புரிந்தார்.

उत्तरेण दशग्रीवः प्रविवेशानिवर्तकः । दक्षिणेन तु पार्श्वेन प्रविवेश शतक्रतुः ॥ १८ ॥

शतक्रतुः	" இந்திரன்	अनिवर्तकः तु	திரும்பிவாராதவனாகவே
दक्षिणेन पार्श्वेन	தென்புறமாக	उत्तरेण	வடபுறமாகவே
प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.	प्रविवेश	போனான்.
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்		

ततः स योजनशतं प्रविष्टो राक्षसाधिपः । देवतानां बलं सर्वं शरवर्षैरवाकिरत् ॥ १९ ॥

ततः	" அப்பொழுது	देवतानां	தேவதைகளுடைய
सः	அந்த	बलं	சேனை
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	सर्वं	எல்லாவற்றிலும்
योजनशतं	நூறு யோஜனை தூரம்	शरवर्षैः	சரமாரிகளால்
प्रविष्टः	போய்ச்சேர்ந்தான்.	अवाकिरत्	பொழிந்தான்.

ततः शक्रो निरीक्ष्याथ प्रनष्टं तु स्वकं बलम् । न्यवर्तयदसंभ्रान्तः समावृत्य दशाननम् ॥

अथ	" அப்பொழுது	असंभ्रान्तः तु	சத்தம் செய்யாமல் சாந்தராகவே
शक्रः	இந்திரன்	दशाननं	தசானனனை
स्वकं बलं	தனது சேனை	समावृत्य	அசையாதவண்ணம் கட்டிப்பிடித்துக் கொண்டு
प्रनष्टं	நாசமுறுவதை	न्यवर्तयत्	திரும்பினார்.
निरीक्ष्य	கண்டு		
ततः	அப்படியிருக்கையிலும்		

एतस्मिन्नन्तरे नादो मुक्तो दानवराक्षसैः । हा हताः स्म इति ग्रस्तं दृष्ट्वा शक्रेण रावणम् ॥

शक्रेण	" இந்திரனால்	दानवराक्षसैः	தானவர்களாலும் அரக்கர்களாலும்
रावणं	ராவணனை	हा	'ஐயோ!
ग्रस्तं	பிடித்துக்கட்டிவிட்டிருப்பதை	हताः स्म	அழிந்தோம்'
दृष्ट्वा	கண்டு	इति	என்கிற
एतस्मिन् अन्तरे	இந்தசமயத்தில்	नादः	அழுகைக்குரல்
		मुक्तः	சம்பவித்தது.

ततो रथं समास्थाय रावणिः क्रोधमूर्च्छितः । तत्सैन्यमतिसंक्रुद्धः प्रविवेश सुदारुणम् ॥

रावणिः	" ராவணனது மைந்தன்	रथं	ரதத்தில்
ततः	அதனால்	समास्थाय	ஏறிக்கொண்டு
अतिसंक्रुद्धः	அதிகோபங்கொண்டவனாய்	तत्	அந்த
क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் உக்கிரம் அதிகரித்தவனாய்	सुदारुणं	மிக்க சுறுசுறுப்புடனிருக்கின்ற
		सैन्यं	சேனையில்
		प्रविवेश	புகுந்தான்.

तां प्रविश्य महामायां प्राप्तां गोपतिना पुरा । प्रविवेश सुसंरब्धस्तत्सैन्यं समभिद्रवत् ॥

प्रविश्य "புகுந்து
तत् அவ்விடத்தில்
पुरा முன்பு
गोपतिना பரமேச்வரரால்
प्राप्तां கிடைத்திருக்கிறதாகிய
तां அந்த
महामायां மஹத்தாகிய (தான் ஒருவர் கண்ணுக்கும் புலப்படாதவனாயிருக்கும்) மாயையில்
प्रविवेश விளங்கினான்.
सुसंरब्धः அதி உக்கிரங்கொண்டவனாய்
सैन्यं சேனையை
समभिद्रवत् துன்புறுத்தி ஓடச்செய்தான்.

स सर्वा देवतास्त्यक्त्वा शक्रमेवाभ्यधावत । महेन्द्रश्च महातेजा नापश्यच्च सुतं रिपोः ॥

सः "அவன்
देवताः தேவதைகள்
सर्वाः च எல்லோரையும்
त्यक्त्वा அலக்ஷ்யமாக விட்டுவிட்டு
शक्रं एव இந்திரன் ஒருவர் மீதே
अभ्यधावत பாய்ந்துசென்றான்.
महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியாகிய
महेन्द्रः மஹேந்திரன்
रिपोः சத்ருவினது
सुतं च புதல்வனை மட்டும்
न अपश्यत् பார்க்கவில்லை.

स मातलिं समायान्तं ताडयित्वा शरोत्तमैः । महेन्द्रं बाणवर्षेण भूय एवाभ्यवाकिरत् ॥

सः "அவன்
समायान्तं எதிரிலிருக்கின்ற
मातलिं இந்திரனது ஸாரதியாகிய மாதலியை
शरोत्तमैः பெரும்பாணங்களால்
ताडयित्वा அடித்துத்தள்ளிவிட்டு
महेन्द्रं एव மஹேந்திரர் மீதே
बाणवर्षेण சரமாரியால்
भूयः அதிகமாய்
अभ्यवाकिरत् பொழிந்தான்.

ततस्त्यक्त्वा रथं शक्रो विससर्ज च सारथिम् । ऐरावतं समारुह्य मृगयामास रावणिम् ॥

शक्रः "இந்திரன்
सारथिं சாரதிக்கு
विससर्ज போகவிடைதந்தார்.
ततः அதன்மேல்
रथं च தேரையும்
त्यक्त्वा விட்டிறங்கி
ऐरावतं தனது யானையாகிய ஐராவதத்தின்மேல்
समारुह्य ஏறிக்கொண்டு
रावणिं ராவணனது புதல்வனை
मृगयामास தேடிப்பார்த்தார்.

स तत्र मायाबलवानदृश्योऽथान्तरिक्षगः । इन्द्रं मायापरिक्षिप्तं कृत्वा स प्राद्रवच्छरैः ॥२७॥

सः "அவன்
अन्तरिक्षगः ஆகாயத்திலிருப்பவனாய்
मायाबलवान् மாயாசக்தியுடைய
अथ இப்பொழுது
अदृश्यः கட்புலனாகாதிருந்தவனாய்
सः அவன்
तत्र அந்த சமயத்தில்
शरैः பாணங்களால்
इन्द्रं இந்திரனை
मायापरिक्षिप्तं மாயையால் சிக்கிக்கொண்டவராக
कृत्वा செய்து
प्राद्रवत् துன்புறுத்தினான்.

स तं यदा परिश्रान्तमिदं जज्ञेऽथ रावणिः। तदैनं मायया बध्वा स्वसैन्यमभितोऽनयत् ॥

अथ	"அப்பொழுது	एनं	இவரை
सः	அந்த	मायया	மாயையால்
रावणिः	ராவணனது புதல்வன்	बध्वा	கட்டிக்கைதியாக்கி
तं	அவரை	इदं	இந்த
परिश्रान्तं	தன்னறிவு இழந்திருக்கின்றவராய்	स्वसैन्यं	தனது ஸைன்யத்திற்கு
जज्ञे	கண்டுகொண்டான்.	अभितः	எதிரில்
यदा	அக்காரணத்தால்	अनयत्	கொண்டுவந்து சேர்த்தான்.
तत्	அப்பொழுது		

तं तु दृष्ट्वा बलात्तेन नीयमानं महारणात्। महेन्द्रममराः सर्वे किं नु स्यादित्यचिन्तयन् ॥
दृश्यते न स मायावी शक्रजित्समितिंजयः। विद्यावानपि येनेन्द्रो मायया नीयते बलात् ॥

अमराः	"அமரர்கள்	मायावी	தானிருக்குமிடம் ஒருவருக்கும் தெரியாதிருக்கும் மாயையை புரிபவனுய்
सर्वे	எல்லோரும்		
तं	அந்த		
महेन्द्रं तु	இந்திரனையே		
महारणात्	பெரும்போர்க்களத்திலிருந்து	दृश्यते न	கட்புலனுகாதிருக்கிருன்.
		येन	அவனுல்
तेन	அவனுல்	मायया	மாயையினுல்
बलात्	வெகுதைர்யமாய்	इन्द्रः	இந்திரன்
नीयमानं	தூக்கிக்கொண்டுபோகப்படுகிறவனுக	विद्यावान् अपि	மாயைவித்தைகளில் நிபுணனுயிருந்தும்
दृष्ट्वा	கண்டு	बलात्	அவருக்கு மேம்பட்டவனுய்
अचिन्तयत्	இம்மாதிரிஆலோசனை செய்தார்கள்:	नीयते	எடுத்துச்செல்லப் படுகிருன்.
समितिंजयः	போரில்வெற்றிபெற்ற	किं	என்ன
शक्रजित्	இந்திரனை வென்ற	इति नु	உத்தேசமாய்தான்
सः	'அவன்	स्यात्	செய்திருக்கிருனே?'

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धाः सर्वे सुरगणास्तदा। रावणं विमुखीकृत्य शरवर्षैरवाकिरन् ॥३१॥

एतस्मिन्	"இதே	शरवर्षैः	சரமாரிகளால்
अन्तरे	சமயத்தில்		
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	रावणं	ராவணனை
सर्वे	எல்லோரும்	विमुखीकृत्य	கொட்டமடங்குபவனுகச்செய்து
तदा	ஆனதுபற்றி		
क्रुद्धाः	கோபங்கொண்டவர்களாகி	अवाकिरन्	பொழிந்தார்கள்.

रावणस्तु समासाद्य आदित्यांश्च वसूंस्तथा। न शशाक स सङ्ग्रामे योद्धुं शत्रुभिरर्दितः॥

संग्रामे	"போரில்	आदित्यान्	ஆதித்யர்களேயும்
सः	அந்த	तथा	அவ்வண்ணமே
रावणः	ராவணன்	वसून् च	வஸுக்களேயும்
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்	समासाद्य	எதிர்த்து
अर्दितः	மிகத்துன்புறுத்தப் பட்டவனுகி	योद्धुं	போர்புரிய
तु	இப்பொழுது	न शशाक	முடியவில்லே.

स तं दृष्ट्वा परिम्लानं प्रहारैर्जर्जरीकृतम्। रावणिः पितरं युद्धेऽदर्शनस्थोऽब्रवीदिदम्॥

सः	" அந்த	दृष्ट्वा	கண்டு
रावणिः	ராவணனது புதல்வன்	अदर्शनस्थः	பிறர் கண்ணுக்கு புலப்படாதவனுக வேயிருந்துகொண்டு
युद्धे	போரில்		
पितरं	தந்தையை		
प्रहारैः	அடிகளால்	तं	அவனேப்பார்த்து
जर्जरीकृतं	காயம்பெற்றவனுய்	इदं	பின்கண்டதை
परिम्लानं	களேத்துப்போயிருக் கிறவனுய்	अब्रवीत्	சொன்னுன்:

आगच्छ तात गच्छामो रणकर्म निवर्तताम्। जितं नो विदितं तेऽस्तु स्वस्थो भव गतज्वरः॥

तात	" 'அப்பா,	निवर्ततां	நிறுத்தப்படட்டும்.
नः	நமக்கு	स्वस्थः	ஆயாசம் தீர்ந்தவராய்
जितं	வெற்றிகிடைத்திருக் கிறதென்பது	गतज्वरः	மனக்கவலேயொழிந்த வராய்
ते	தேவரீருடைய	भव	ஆகுக.
विदितं	செவிக்கு எட்டியதாய்	गच्छामः	நாம் போவோம்.
अस्तु	ஆகட்டும்.	आगच्छ	கூடவே எழுந்தருள வும்.
रणकर्म	போர்த்தொழில்		

अयं हि सुरसैन्यस्य त्रैलोक्यस्य च यः प्रभुः। स गृहीतो दैवबलाद्भग्नदर्पाः सुराः कृताः॥

सुरसैन्यस्य	" தேவசேனேக்கும்	गृहीतः	கையில் சிக்கிக்கொண் டுவிட்டான்.
त्रैलोक्यस्य च	மூன்று லோகத்துக் கும்	हि	ஆகையால்
प्रभुः	பிரபு	सुराः	தேவர்கள்
यः	எவனே	भग्नदर्पाः	கொழுப்பு ஒழிந்தவர் களாய்
सः	அந்த		
अयं	இவன்		
दैवबलात्	பாக்கியவிசேஷத்தால்	कृताः	ஆகிவிட்டார்கள்.

यथेष्टं भुङ्क्ष्व लोकांस्त्रीन्निगृह्यारातिमोजसा । वृथा किं ते श्रमेणेह युद्धमद्य तु निष्फलम् ॥

अरातिं	"'சத்ருவை	युद्धं	போர்புரிதல்
ओजसा	பராக்கிரமத்தால்	निष्फलं	பயனற்றதாய்
निगृह्य	பிடித்துக்கட்டிவிட்டு	वृथा	அனுவச்யமாகிறது.
ते	தேவரீருக்கு	तु	ஆதலால்
श्रमेण	தேகபரிச்ரமத்தால்	त्रीन्	மூன்று
इह	இவ்விஷயத்தில்	लोकान्	உலகங்களை
किं	என்ன இருக்கிறது?	यथेष्टं	ஸ்வேச்சையாய்
अद्य	தற்காலம்	भुंक्ष्व	ஆளும்.'

ततस्ते दैवतगणा निवृत्ता रणकर्मणः । तच्छ्रुत्वा रावणेर्वाक्यं स्वस्थचेता बभूव ह ॥३७॥

रावणेः	"ராவணன் புதல்வனது	स्वस्थचेताः	தன்னிலும் மேம்பட்டவன் ஒருவனுமில்லை என்கிற எண்ணங்கொண்டவனாய்
तत्	அந்த	बभूव	ஆனான்.
वाक्यं	மொழியை	ते	அந்த
श्रुत्वा	கேட்டு	दैवतगणाः ह	தெய்வகணங்களும்
		रणकर्मणः	போர்புரிவது நின்று
ततः	அதனால்	निवृत्ताः	அப்புறஞ்சென்றனர்.

अथ रणविगतज्वरः प्रभुर्विजयमवाप्य निशाचराधिपः ।
स्वभवनमभितो जगाम हृष्टः स्वसुतमवाप्य च वाक्यमब्रवीत् ॥ ३८ ॥

अथ	" அப்பொழுது	स्वभवनं	தன் மாளிகையை
प्रभुः	மஹாபலிஷ்டனாகிய	अभितः	நோக்கி
निशाचराधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்		
विजयं	ஜயத்தை	जगाम	புறப்பட்டான்.
अवाप्य	பெற்று	स्वसुतं	தன் புதல்வனை
रणविगतज्वरः	போரில் கவலையொழிந்தவனாய்	अवाप्य	கிட்டி
हृष्टः	மனத்திருப்தி கொண்டவனாய்	वाक्यं च	ஒரு வார்த்தையையும்
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

अतिबलसदृशैः पराक्रमैस्तैर्मम कुलमानविवर्धनं कृतम् ।
यदमरसमविक्रम त्वया वै त्रिदशपतिस्त्रिदशाश्च निर्जिताः ॥ ३९ ॥

अमरसमविक्रम	"'தேவர்க்கு நிகரான பராக்கிரமசாலியே!	त्रिदशाः च	தேவர்களும்
		त्वया	உன்னால்
त्रिदशपतिः वै	தேவேந்திரனும்	निर्जिताः	ஜயிக்கப்பட்டார்கள்.

यत्	ஆகையால்	मम	எனது
तैः	அந்த	कुलमानविवर्धनं	குலப்புகழும்கௌரவமும் அதிகரித்ததாய்
अतिबलसदृशैः	ஏற்ற அபாநுஷ்ய சக்திகளாகிற	कृतम्	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.
पराक्रमैः	ஸாஹஸகிருத்யங்களால்		

नय रथमधिरोप्य वासवं नगरमितो व्रज सेनया वृतस्त्वम् ।
अहमपि तव गच्छतो द्रुतं सह सचिवैरनुयामि पृष्ठतः ॥ ४० ॥

वासवं	"இந்திரனை	द्रुतं	உடனேயே
रथं	ரதத்தில்	व्रज	செல்.
अधिरोप्य	ஏற்றிவைத்து	गच्छतः	போய்க்கொண்டிருக்கின்ற
नय	கொண்டுபோய்ச்சேர்.	तव	உனது
सेनया	சேனையால்	पृष्ठतः	பின்னாலேயே
वृतः	புடைசூழப்பட்டவனாய்	अहं अपि	நானும்
त्वं	நீ	सचिवैः	மந்திரிகளுடன்
इतः	இங்கிருந்து	सह	கூடினவனாய்
नगरं	பட்டணத்திற்கு	अनुयामि	பின் வருகின்றேன்.

अथ स बलवृतः सवाहनस्त्रिदशपतिं परिगृह्य रावणिः ।
स्वभवनमभिगम्य राक्षसो मुदितमना विससर्ज राक्षसान् ॥ ४१ ॥

सः	"அந்த	परिगृह्य	கட்டிப்பிடித்துக்கொண்டு
सवाहनः	வாஹனங்களுடன் கூடினவனும்	स्वभवनं	தன் மாளிகைக்கு
बलवृतः	சேனையால் சூழப்பட்டவனுமான	अभिगम्य	வந்துசேர்ந்து
रावणिः	ராவணனது புதல்வனாகிய	मुदितमनाः	திருப்திகொண்ட மனத்தனாய்
राक्षसः	அரக்கன்	अथ	அப்பொழுது
त्रिदशपतिं	இந்திரனை	राक्षसान्	அரக்கர்களை
		विससर्ज	போகவிடை தந்து அனுப்பிவிட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21927 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1203



त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३० ॥

मेघनादस्य इन्द्रजिन्नामप्राप्तिः—மேகநாதன் இந்திரஜித் என்ற பெயர் பெறுவது.

जिते महेन्द्रेऽतिबले रावणस्य सुतेन वै। प्रजापतिं सुराः सर्वे गताः परमदुःखिताः॥ १ ॥

रावणस्य	"இராவணனது	सुराः	தேவர்கள்
सुतेन	புதல்வனால்	सर्वे	எல்லோரும்
अतिबले	ஒப்புயர்வில்லாத வீரனான	परमदुःखिताः	மிக்க துக்கப்படுபவர்களாய்
महेन्द्रे वै	மஹேந்திரனும்	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரிடம்
जिते	அடிமைப்படுத்தப் பட்டவளவில்	गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

भगवन्पुरुहूतोऽयं निगृहीतोऽभवद्वरात्। राक्षसेन्द्रं सुरैः सर्वैरवध्यं कृतवानसि ॥ २ ॥

भगवन्	"'பகவானே!	वरात्	வரம் தந்ததால்
सुरैः	தேவர்கள்	कृतवान् असि	நீர் செய்தருளினீர்.
सर्वैः	எவர்களாலும்	अयं पुरुहूतः	இந்த தேவேந்திரன்,
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை	निगृहीतः	கட்டிப்பிடித்துக் கொண்டுபோகப் பட்டவனாய்
अवध्यं	கொல்லமுடியாதவண்ணம்	अभवत्	ஆகிவிட்டான்.

महेश्वरेण पुत्रस्य वरा दत्ता दुरात्मनः। किं करोतु सुरेन्द्रस्तं मायया बलवत्तरम्॥ ३ ॥

महेश्वरेण	"'மஹேச்வரரால்	मायया	மாயாவித்தையைப் பெற்றதால்
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய		
पुत्रस्य	புதல்வனுக்கு	बलवत्तरं	அவனிலும் மேம்பட்டவனாகச் செய்யப் பட்டிருக்கின்ற
वराः	ஒருவரம்		
दत्ताः	தந்தருளப்பட்டுவிட்டது.	तं	அவனை
सुरेन्द्रः	தேவேந்திரன்	किं करोतु	என்னசெய்யக்கூடும்?

सुराश्च सर्वे लोकेश न जयन्ति भवद्वरात्। तस्मात्त्वमेव देवेन्द्रं मोचयस्व महाद्युते ॥
अद्यप्रभृति लोकेश स्वविक्रमबलोदितः ॥ ४ ॥

लोकेश	"'லோகேச!	तस्मात्	ஆதலால்
सुराः	தேவர்கள்	अद्यप्रभृति	இதிலிருந்து
सर्वे	எவர்களும்	स्वविक्रम- बलोदितः	ஸ்வபாவஸித்தமாயிருக்கின்ற பராக்கிரமப் பெருமையை வெளியிட்டுக்காட்டுகின்றவராகி
भवद्वरात् च	தேவரீரது வரப்ரஸாதத்தினாலேயே		
न जयन्ति	தோற்கடிக்கமுடியாதிருக்கிறார்கள்.	त्वं एव	தேவரீரே
महाद्युते	எவர்க்கும்மேம்பட்ட மஹிமைகொண்ட	देवेन्द्रं	தேவேந்திரனை
लोकेश	லோகேச!	मोचयस्व	விடுவித்துத்தந்தருள வேண்டும்.

इति विज्ञाप्य भावज्ञाः प्रणिपत्य प्रसाद्य च । प्रजापतिं पुरस्कृत्य ययुर्लङ्कां सुरास्तदा ॥

तदा	" அப்பொழுது	इति	இவ்வண்ணமாய்
भावज्ञाः	ஸகலவிஷயங்களின் நுட்பங்களில் நிபுணர்களாகிய	विज्ञाप्य	விண்ணப்பஞ்செய்துவிட்டு
सुराः	தேவர்கள்	पुरस्कृत्य च	முன்செல்லுகிறவராய் அழைத்துக் கொண்டும்
प्रजापतिं	பிரம்மதேவரை		
प्रसाद्य	புகழ்ந்துபோற்றி	लङ्कां	லங்கைக்கு
प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து	ययुः	சென்றார்கள்.

तत्र रावणमासाद्य पुत्रभ्रातृभिरावृतम् । अब्रवीद्गगने तिष्ठन्सामपूर्वं प्रजापतिः ॥ ६ ॥

तत्र	" அவ்விடத்தில்	प्रजापतिः	பிரம்மதேவர்
पुत्रभ्रातृभिः	புத்திரர்களாலும் ப்ராதாக்களாலும்	गगने	ஆகாசத்தில்
		तिष्ठन्	இருந்துகொண்டே
आवृतं	சூழப்பட்டவனாயிருக்கின்ற	सामपूर्वं	நல்வார்த்தையாய்
रावणं	ராவணனை	अब्रवीत्	இப்படிச்சொல்லியருளினார்:
आसाद्य	பார்த்து		

वत्स रावण तुष्टोऽस्मि पुत्रस्य तव संयुगे । अहोऽस्य विक्रमौदार्यं तव तुल्योऽधिकोऽपि वा ॥

वत्स	" குழந்தாய்!	अस्मि	நான் ஆகிறேன்.
रावण	ராவண!	तव	உனக்கும்
संयुगे	போரில்	अस्य	இவனுக்கும்
तव पुत्रस्य	உனது புதல்வனது	तुल्यः	ஏற்றதாயிருக்கிறது.
विक्रमौदार्यं	பராக்கிரமத்தின் பெருமையில்	अहो	என்ன ஆச்சர்யம்!
तुष्टः	சந்தோஷமடைந்தவனாக	अधिकः अपि वा	உன்னிலும் மேம்பட்டவனென்றே சொல்லலாம்.

जितं हि भवता सर्वं त्रैलोक्यं स्वेन तेजसा । कृता प्रतिज्ञा सफला प्रीतोऽस्मि स्वसुतेन वै ॥

स्वेन	" 'எனது	कृता	முன்னமேயேசெய்யப்பட்டதாயுமிருக்கின்ற
तेजसा	பராக்கிரமத்தால்		
त्रैलोक्यं	மூவுலகமும்	प्रतिज्ञा वै	பிரதிக்ஞையும்
सर्वं	எல்லாமும்	स्वसुतेन हि	உன் புதல்வனாலேயே
जितं	ஜயிக்கப்பட்டதாகிறது.	सफला	ஸபலமாகிறது.
		प्रीतः	மனச்சந்துஷ்டிகொண்டவனாய்
भवता	உன்னால்	अस्मि	நானிருக்கிறேன்.

अयं च पुत्रोऽतिबलस्तव रावण वीर्यवान् । जगतीन्द्रजिदित्येव परिख्यातो भविष्यति ॥

रावण	"ராவண!	परिख्यातः	பிரசித்திபெற்று விட்டான்.
तव	உனது	जगति	உலகில்
पुत्रः	புதல்வன்	अयं च	இவன்
अतिबलः	ஒப்புயர்வில்லாத போர்வீரனும்	इन्द्रजित्	'இந்திரஜித்து'
वीर्यवान्	மகா சாமர்த்தியசாலியாயும்	इति एव	என்று
		भविष्यति	விளங்குவான்.

बलवान्दुर्जयश्चैव भविष्यत्येव राक्षसः । यं समाश्रित्य ते राजन्स्थापितास्त्रिदशा वशे ॥

राजन्	"அரசே!	स्थापिताः	இருக்கின்றார்களோ,
यं	எந்த ஒருவனை	बलवान्	சூரனாகிய [அந்த
समाश्रित्य एव	கண்டதுமே	राक्षसः	அரக்கன்
त्रिदशाः च	தேவதைகளும்கூட	दुर्जयः एव	எவராலும் வெல்லவதற்கரியனாகவே
ते	உனது		
वशे	வசத்தில்	भविष्यति	விளங்குவான்.

तन्मुच्यतां महाबाहो महेन्द्रः पाकशासनः । किं चास्य मोक्षणार्थाय प्रयच्छन्तु दिवौकसः ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	अस्य	இவனது
पाकशासनः	பாகசாஸனனாகிய	मोक्षणार्थाय	விடுதலையின் பொருட்டு
महेन्द्रः	மஹேந்திரன்		
मुच्यतां	ஸ்வதந்திரம் கொடுக்கப்படட்டும்.	दिवौकसः च	தேவர்களும்
		प्रयच्छन्तु	பிரதிசெய்யவேண்டி
तत्	அப்படியாகில்	किं	என்ன? [யது

अथाब्रवीन्महातेजा इन्द्रजित्समितिंजयः । अमरत्वमहं देव वृणे यद्येष मुच्यते ॥ १२ ॥

अथ	"அப்பொழுது	यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
महातेजाः	மஹாபலிஷ்டனும்	अमरत्वं	என்றைக்கும் மரணமின்மையொன்றையே
समितिंजयः	போரில் எப்பொழுதுமே வெற்றியே பெறுகிறவனுமான	अहं	நான்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	वृणे	வரமாய்ப் பிரார்த்திக்கின்றேன்" என்று
देव	'ஹே தேவ!		
एषः	இவன்		
मुच्यते	ஸ்வதந்திரம்பெற வேண்டியது	अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்துகொண்டான்.

ततोऽब्रवीन्महातेजा मेघनादं प्रजापतिः । नास्ति सर्वामरत्वं हि कस्यचित्प्राणिनो भुवि ॥
चतुष्पदः पक्षिणश्च भूतानां वा महौजसाम् ॥ १३ ॥

ततः	"அதற்கு	पक्षिणः	பறவைகளுக்கும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	प्राणिनः च	மனிதனுக்கும்
प्रजापतिः	பிரம்மதேவர்,	महौजसां	மஹாகீர்த்திபெற்ற
मेघनादं	மேகநாதனுக்கு	भूतानां वा	உயிர்களுக்குத் தானாகட்டும்
अब्रवीत्	இந்தப்பதிலைச் சொல்லியருளினார்:	कस्यचित् हि	ஏதொன்றுக்குமே
भुवि	'பூமியில்,	सर्वामरत्वं	எப்போதுமே மரணமின்மை என்
चतुष्पदः	நாற்கால்ப்ராணிக்கும்	न अस्ति	கிடையாது.

मरणान्तानि सर्वाणि स्थावराणि चराणि च । अपि शुष्कस्य वृक्षस्य पर्णस्य पतनं भवेत् ॥

वृक्षस्य	"'மரத்தினது	च	ஆகலால்
शुष्कस्य	உலர்ந்த	स्थावराणि	ஸ்தாவரங்களும்,
पर्णस्य अपि	சருகுக்குங்கூட	चराणि	ஜங்கமங்களும்
पतनं	மண்ணில்வீழ்ந்து மக்கிப்போகுதல்	सर्वाणि	எல்லாமும்
भवेत्	உண்டாகிறது.	मरणान्तानि	மரணத்திற்குள்ளானவைகள்.'

श्रुत्वा पितामहेनोक्तमिन्द्रजित्प्रभुणाऽव्ययम् । अथाब्रवीत्स तत्रस्थं मेघनादो महाबलः ॥
श्रूयतां वा भवेत्सिद्धिः शतक्रतुविमोक्षणे ॥ १५ ॥

सः	"அந்த	अथ	இப்பொழுது இப்படி
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனாகிய	अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்தான்:
इन्द्रजित्	இந்திரனை ஜயித்த		
मेघनादः	மேகநாதன்		
प्रभुणा	ஸர்வேச்வரராகிய	शतक्रतुविमोक्षणे	'இந்திரனைவிட்டுவிடும் விஷயத்தில்
पितामहेन	பிரம்மதேவரால்		
उक्तं	திருவாய்மலர்ந்தருளி [யதை	सिद्धिः	காரியசித்தி
श्रुत्वा	கேட்டு	भवेत् वा	விளையவேண்டுமென்றால்
तत्रस्थं	பிரத்யக்ஷமாயிருக்கின்ற		
अव्ययं	அமோகங்களான வரங்களைத்தருபவராகிய அவரைப்பார்த்து	श्रूयताम्	என் வேண்டுகோளுக்குத் திருச்செவிசாய்ப்பீராக.

ममेष्टं नित्यशो हव्यैर्मन्त्रैः संपूज्य पावकम् । सङ्ग्राममवतर्तुं च शत्रुनिर्जयकाङ्क्षिणः ॥
अश्वयुक्तो रथो मह्यमुत्तिष्ठेत्तु विभावसोः । तत्स्थस्यामरता स्यान्मे एष मे निश्चयो वरः ॥

शत्रुनिर्जय-काङ्क्षिणः	"சத்துருக்களைவெல்ல வேண்டியவனாய்	पावकं	அக்னிபகவானை
संग्रामं	போரை	हव्यैः	ஆஹுதிகளாலும்
अवतर्तुं	ஆரம்பிப்பதற்காக	मन्त्रैः	மந்திரங்களாலும்
		नित्यशः	இடையூறின்றி

संपूज्य	ஆராதித்துச்செய்யும்	तत्स्थस्य	அதில்வீற்றிருக்கின்ற
मम	எனது	मे	எனக்கு
इष्टं	வேள்வியில்	अमरता	மரணமின்மை
अश्वयुक्तः	குதிரைகள் பூட்டிய	स्यात्	வேண்டும்.
रथः	ஒரு ரதம்	एषः च	இதுதான்
मह्यं तु	எனக்கென்றே	मे	என்னுடைய
उत्तिष्ठेत्	ஆவிர்பவிக்கவேண்டும்.	निश्चयः	நீர்க்காலோசனை செய்து பிரார்த்திக்கப் பட்டதாகிய
विभावसोः	அக்னிபகவானுடையதாகிய	वरः	வரம்.

तस्मिन्यद्यसमाप्ते च जप्यहोमे विभावसौ। युध्येयं देव संग्रामे तदा मे स्याद्विनाशनम् ॥

देव	"'தேவரே!	तदा	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
विभावसौ	அக்கினிபகவானது	संग्रामे	போரில்
तस्मिन्	அந்த	युध्येयं	போர்புரியத்தொடங்குவேன்
जप्यहोमे च असमाप्ते	ஜபங்களும் ஆஹுதிகளுமடங்கிய வேள்வி பரிபூர்ணமாகாதிருக்கையில்	यदि	ஆகில்
		मे	எனக்கு
		विनाशनं	விநாசம்
		स्यात्	உண்டாகட்டும்.

सर्वो हि तपसा देव वृणोत्यमरतां पुमान्। विक्रमेण मया त्वेतदमरत्वं प्रवर्तितम् ॥ १९ ॥

देव	"'தேவ!	मया तु	என்னாலோவென்றால்
सर्वः	ஒவ்வொரு	विक्रमेण	பராக்கிரமவிசேஷத்தால்
पुमान्	புருஷனும்		
तपसा हि	தவமஹிமையாலேயே	एतत्	அப்படிப்பட்டதாகிய
अमरतां	அமரனாகுதலை	अमरत्वं	மரணமின்மை
वृणोति	வரமாய்வேண்டுகின்றான்.	प्रवर्तितम्	விக்ஞாபனம் செய்யப்பட்டிருக்கிறது.'

एवमस्त्विति तं चाह वाक्यं देवः पितामहः। मुक्तश्चेन्द्रजिता शक्रो गताश्च त्रिदिवं सुराः॥

पितामहः देवः	"பிரம்மதேவர்	इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தினால்
तं	அவனுக்கு	शक्रः च	இந்திரனும்
एवं अस्तु	'அங்ஙனமேயாகுக'	च च	தக்ஷணமே
इति	என்கிற	मुक्तः	ஸ்வதந்திரம்பெற்று விளங்கினார்.
वाक्यं	ஆக்கினையை	सुराः	தேவர்கள்
आह	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.	त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு
		गताः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे राम दीनो भ्रष्टामरद्युतिः । इन्द्रश्चिन्तापरीतात्मा ध्यानतत्परतां गतः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	चिन्तापरीतात्मा	சிந்தைகலங்கியவராய்
एतस्मिन्	இந்த	ध्यानतत्परतां गतः	ஆய்விட்டதை நினைத்து நினைத்துச் சிந்திப்பவராய்
अन्तरे	சமயத்தில்	दीनः	தலைகுனிந்தவராய் வருந்தினார்.
इन्द्रः	இந்திரன்		
भ्रष्टामरद्युतिः	தெய்வ ஒளிகுன்றியவராய்		

तं तु दृष्ट्वा तथाभूतं प्राह देवः प्रजापतिः । शतक्रतो किमु पुरा करोति स्म सुदुष्कृतम् ॥

प्रजापतिः देवः	"பிரம்மதேவர்	शतक्रतो	'நூறுவேள்விகள் செய்துமுடித்த இந்திர!
तं	அவரை	पुरा	முன்பு
तथाभूतं	அப்படியிருக்கின்றவராக	सुदुष्कृतं	அடுக்காத செய்கையை
दृष्ट्वा	கண்டு	किमु	என்
तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி	करोति स्म	செய்தாய்?
प्राह	ஏசினார்:		

अमरेन्द्र मया बह्व्यः प्रजाः सृष्टास्तदा प्रभो । एकवर्णाः समाभाषा एकरूपाश्च सर्वशः ॥

प्रभो	"'சக்திவானாகிய	समाभाषाः	ஒரேகுரலுடையவர்களாகவும்
अमरेन्द्र	அமரேந்திரனே!	एकरूपाः	ஒரே உருவங்களுடையவர்களாகவும்
तदा	ஒருகாலத்தில்	बह्व्यः	யதேஷ்டமாய்
प्रजाः च	மானிடர்களெல்லாரும்	मया	என்னால்
सर्वशः	எல்லாவற்றிலும்	सृष्टाः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டார்கள்.
एकवर्णाः	ஒரேவிதமான வர்ணமுடையவர்களாகவும்		

तासां नास्ति विशेषो हि दर्शने लक्षणेऽपि वा । ततोऽहमेकाग्रमनास्ताः प्रजाः पर्यचिन्तयम् ॥

दर्शने वा	"'உருவமைப்பிலேனும்	अहं	நான்
लक्षणे अपि	பிறவிக்குணத்திலேனும்	एकाग्रमनाः	அதே சிந்தைகொண்டவனாய்
तासां	அவர்களில்	ताः	அந்த
विशेषः हि	வித்தியாசமென்பதே	प्रजाः	பிரஜைகளைப்பற்றி
न अस्ति	கிடையாது.	पर्यचिन्तयम्	தீர்க்காலோசனை செய்தேன்.
ततः	அதனால்		

सोऽहं तासां विशेषार्थं स्त्रियमेकां विनिर्ममे । यद्यत्प्रजानां प्रत्यङ्गं विशिष्टं तत्तदुद्धृतम् ॥

तासां	"'அவர்களுடைய	प्रत्यङ्गं	ஒவ்வொரு உறுப்பிலும்
विशेषार्थं	வித்தியாசத்திற்காக	विशिष्टं	மிக்க உத்தமமாயிருக்கிறது
एकां स्त्रियं	ஒரு பெண்ணை	यत् यत्	எது எதுவோ
सः	அந்த	तत् तत्	அது அதை
अहं	நான்	उद्धृतम्	பொறுக்கியெடுத்து அமைக்கப்பட்டன.
विनिर्ममे	படைத்தேன்.		
प्रजानां	பிரஜைகளுடைய		

ततो मया रूपगुणैरहल्या स्त्री विनिर्मिता । हलं नामेह वैरूप्यं हल्यं तत्प्रभवं भवेत् ॥२६॥

ततः	"'அந்தசந்தர்ப்பத்தில்	हलं	'ஹலமா'
मया	என்னால்	नाम	என்பது
रूपगुणैः	உருவங்களின் சௌந்தரியகுணங்களைக் கொண்டு	वैरूप्यं	ஏதாவது ஒரு உருப்பில் ஏதாவது ஒரு குறையிருத்தல் என்பது
अहल्या	எந்த உருப்பிலும் எப்படிப்பட்டதாகிய தோஷமுமில்லாத	तत्प्रभवं	அதிலிருந்து உண்டாகிறது.
स्त्री	ஒரு பெண்	हल्यं	'அவலக்ஷண'மென்கிறதாய்
विनिर्मिता	சிருஷ்டிக்கப்பட்டாள்.		
इह	இவ்விஷயத்தில்	भवेत्	விளங்குகிறது.

यस्मान्न विद्यते हल्यं तेनाहल्येति विश्रुता । अहल्येति मया शक्र तस्या नाम प्रकीर्तितम् ॥

शक्र	"'இந்திரனே!	इति	என்று
हल्यं	அவலக்ஷணமென்பது	विश्रुता	பிரசித்திபெற்று விளங்கினாள்.
न विद्यते	இல்லை.	तस्याः	அவளுக்கு
यस्मात्	எந்த	अहल्या	"அஹல்யை'
तेन	அந்தக்காரணத்தினால்	इति	என்கிற
		नाम	பெயர்
अहल्या	எந்த உருப்பிலும் சௌந்தரியமுடையவள்	मया	என்னால்
		प्रकीर्तितम्	நாமகரணம் செய்யப்பட்டது.

निर्मितायां च देवेन्द्र तस्यां नार्यां सुरर्षभ । भविष्यतीति कस्यैषा मम चिन्ता ततोऽभवत् ॥

सुरर्षभ	"'தேவோத்தமனே!	कस्य च	எவனுக்குத்தான்
देवेन्द्र	தேவேந்திரனே!	भविष्यति	வாழ்க்கைப்படுவாளோ
तस्यां नार्यां	அந்த சுந்தரி	इति	என்கிற
निर्मितायां	சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்	चिन्ता	சிந்தை
ततः	அப்போதிலிருந்து	मम	எனக்கு
एषा	இவள்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

त्वं तु शक्र तदा नारीं जानीषे मनसा प्रभो । स्थानाधिकतया पत्नी ममैषेति पुरन्दर ॥

प्रभो	"'சாமர்த்தியசாலியாகிய	नारीं	ஸ்த்ரீரூபத்தைக் கொண்டிருந்த அவளை
पुरन्दर	சத்ருக்களது நகரங்களைக்கைப்பற்றும்	तदा	அப்பொழுது
शक्र	இந்திரனே!	एषा	இவள்
त्वं तु	நீயாகவே	मम पत्नी इति	எனது 'பத்னீ' என்று
स्थानाधिकतया	அமானுஷ்ய அந்தஸ்தில்	मनसा	மனதில்
		जानीषे	நினைத்துவிட்டாய்,

सा मया न्यासभूता तु गौतमस्य महात्मनः । न्यस्ता बहूनि वर्षाणि तेन निर्यातिता च ह ॥

सा	"அவள்	तेन च	அவராலும்
मया	என்னால்	बहूनि	பல
महात्मनः	மஹாத்மாவான	वर्षाणि	வருஷங்கள்
गौतमस्य	கௌதமருடைய	न्यस्ता ह	ஆக்கிரதையாய்ப் பாதுகாக்கப்பட்டவளாகவே
न्यासभूता	வசத்தில் அடைக்கலமாக விட்டுவைக்கப்பட்டிருந்தாள்.	निर्यातिता	திரும்பிக்கொணர்ந்து விடப்பட்டாள்.
तु	அப்படியே		

ततस्तस्य परिज्ञाय मया स्थैर्यं महामुनेः । ज्ञात्वा तपसि सिद्धिं च पत्न्यर्थं स्पर्शिता तदा ॥

महामुनेः	"மஹாமுனிவரது	सिद्धिं च	தோஷரஹிதமாயிருந்ததையும்
स्थैर्यं	சலியா மனோதிருடத்தை	ज्ञात्वा	கண்டு
परिज्ञाय	ஆராய்ந்துணர்ந்து	ततः	அதனால்
तपसि	இந்திரிய நிக்கிரஹத்தில்	तदा	அப்பொழுதே
		तस्य	அவருக்கே
		पत्न्यर्थं	இல்லறத்துணைவியாய்
		मया	என்னால்
		स्पर्शिता	விட்டுவிடப்பட்டாள்.

स तया सह धर्मात्मा रमते स्म महामुनिः । आसन्निराशा देवास्तु गौतमे दत्तया तया ॥

सः धर्मात्मा	"அந்த தருமாத்மாவாகிய	देवाः	தேவர்கள்
महामुनिः	மஹாமுனி	गौतमे	கௌதமரிடத்தில்
तया सह	அவளுடன்கூட	दत्तया तया	ஒப்பித்துவிடப்பட்ட அவளிடத்தில்
रमते स्म	சுகமாய் காலங்கழித்துவந்தார்.	निराशाः तु	ஆசை ஒழிந்தவர்களாகவே
		आसन्	இருந்தார்கள்.

संक्रुद्धस्त्वं हि धर्मात्मन्गत्वा तस्याश्रमं मुनेः । दृष्टवांश्च तदा तां स्त्रीं दीप्तामग्निशिखामिव ॥

धर्मात्मन्	"பிறவிக்குணத்தில் துணிவுகொண்டவனே!	तदा	அக்காலத்தில்
त्वं हि	நீயே	दीप्तां	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
संक्रुद्धः	மிக்ககோபங்கொண்டவனாகி	अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலையை
तस्य	அந்த	इव	போலிருக்கின்ற
मुनेः	முனிவரது	तां स्त्रीं च	அந்த பெண்ணையும்
आश्रमं गत्वा	ஆச்ரமத்திற்குச் சென்று	दृष्टवान्	கண்ணுற்றாய்.

सा त्वया धर्षिता शक्र कामार्तेन समन्युना । दृष्टस्त्वं च तदा तेन ह्याश्रमे परमर्षिणा ॥

शक्र	"'இந்திரனே!	परमर्षिणा	பரமரிஷியாகிய
कामार्तेन	காமவசப்பட்டவனும்	तेन	அவரால்
समन्युना	கோபம் மேலிட்டிருக்கின்ற	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
		तदा हि	அக்காலத்திலேயே
त्वया	உன்னால்	त्वं च	நீயும்
सा	அவள்	दृष्टः	நேரில் பார்க்கப்பட்டாய்.
धर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டாள்.		

ततः क्रुद्धेन तेनासि शप्तः परमतेजसा । गतोऽसि येन देवेन्द्र दशाभागविपर्ययम् ॥३५॥

ततः	"'அவ்விடத்திலேயே	देवेन्द्र	தேவேந்திரனே!
परमतेजसा	பரம தேஜோவானாகிய	येन	அதனால்
तेन	அவரால்	दशाभागविपर्ययं	விதிப்பயனாய் விளையும் ஆபத்தை
क्रुद्धेन	கோபமூட்டப்பட்டவராய்		
शप्तः	சபிக்கப்பட்டவனாக	गतः	அனுபவிப்பவனாக
असि	ஆனாய்.	असि	ஆனாய்.

यस्मान्मे धर्षिता पत्नी त्वया वासव निर्भयम् । तस्मात्त्वं समरे राजञ्छत्रुहस्तं गमिष्यसि ॥

वासव	"'இந்திரனே!	राजन्	அரசே!
त्वया	உன்னால்	त्वं	நீ
मे	எனது	समरे	போரில்
पत्नी	பத்னி		
निर्भयं	நெஞ்சழுத்தமாய்	शत्रुहस्तं	சத்ரு கையில் ஸ்வதந்திரமிழந்து பிடிபட்டுக்கிடப்பதை
धर्षिता	கற்பழிக்கப்பட்டாள்.		
यस्मात् तस्मात्	ஆகையால்	गमिष्यसि	அனுபவிப்பாய்.

अयं तु भावो दुर्बुद्धे यस्त्वयेह प्रवर्तितः । मानुषेष्वपि लोकेषु भविष्यति न संशयः ॥

दुर्बुद्धे	"'துர்ப்புத்தியுடையாய்!	तु	இப்போதிலிருந்து
		अयं	இது
भावः यः	காமப்பைத்தியம் என்பது எதுவோ அது	लोकेषु	உலகங்களில்
इह	இப்பொழுது	मानुषेषु अपि	மனிதர்களிடத்திலேயும்
त्वया	உன்னால்		
प्रवर्तितः	முதலில் கொண்டாடப்பட்டிருக்கிறது.	भविष्यति	விளங்கப்போகிறது.
		संशयः न	இதற்கையமில்லை.

तत्रार्धं तस्य यः कर्ता त्वय्यर्धं निपतिष्यति । न च ते स्थावरं स्थानं भविष्यति पुरन्दर ॥

पुरन्दर	"'இந்திரனே!	त्वयि अर्धं	உன்னிடத்தில் பாதியுமாக
तत्र	அதில் (பாபத்தில்)	निपतिष्यति	வந்தடையக்கடவது.
यः कर्ता	எவன் கர்த்தாவோ,	ते स्थानं च	உனது பதவியும்
		स्थावरं	நிலையாய்
तस्य अर्धं	அவனுக்குப்பாதியும்	न भविष्यति	இருக்கப்போவதில்லை.

यश्च यश्च सुरेन्द्रः स्याद्ध्रुवः स न भविष्यति ।
एष शापो मया मुक्त इत्यसौ त्वां तदाऽब्रवीत् ॥ ३९ ॥

यः यः	" 'எவனொருவன்	मया च मुक्तः	என்னாலேயே இடப்
सुरेन्द्रः	தேவேந்திரனாக	असौ	இவர் [பட்டது.'
स्यात्	ஆகிறானோ	त्वां	உன்னைப்பார்த்து
सः च	அவனும்	तदा	அக்காலத்தில்
ध्रुवः	அழிவற்றவனாய்	इति	மேற்கண்டவண்ணமாய்
न भविष्यति	இருக்கமாட்டான்.	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
एषः शापः	இந்தச் சாபம்		

तां तु भार्यां स निर्भर्त्स्य सोऽब्रवीत्सुमहातपाः । दुर्विनीते विनिध्वंस ममाश्रमसमीपतः ॥

सुमहातपाः	" 'தபஸ்விகளில் முதன்மைபராய்	अब्रवीत्	இப்படி விதித்தருளினார்:
सः	பெயர்பெற்றவரான	दुर्विनीते	'துஷ்கிருத்யம் செய்த
सः	அவர்	मम	எனது [வளே!
तां	அந்த	आश्रमसमीपतः	ஆச்ரமத்திற்குச் சமீபத்தில்
भार्यां	பத்னியைப்பார்த்து		
तु	இவ்விஷயத்தில்	विनिध्वंस	உயிரிழந்து மண்ணில் புதைந்துகிடைப் பாயாக.
निर्भर्त्स्य	இகழ்ந்துபேசி		

रूपयौवनसम्पन्ना यस्मात्त्वमनवस्थिता । तस्माद्रूपवती लोके न त्वमेका भविष्यसि ॥४१॥

त्वं	" 'நீ ஒருவளே	तस्मात्	ஆனதால்
		लोके	உலகில்
रूपयौवनसम्पन्ना	அழகும் யௌவனமும் வாய்ந்தவளாயிருக்கின்றாய்	रूपवती	ரூபவதி
		त्वं	நீ
यस्मात्	என்கிற காரணத்தாலேயே	एका	ஒருவள்தான் என்பது
अनवस्थिता	இக்கேடு விளைந்தது.	न भविष्यसि	வேண்டாம்.

रूपं च ते प्रजाः सर्वा गमिष्यन्ति न संशयः । यत्तदेकं समाश्रित्य विभ्रमोऽयमुपस्थितः ॥

तत्	" 'அந்த	यत्	ஆகையால்
एकं	அத்விதீயமாயிருப்பதொன்றை	प्रजाः	ப்ரஜைகள்
		सर्वाः	பலர்
समाश्रित्य च	கொண்டே	ते	உனது
अयं	அந்த	रूपं	ரூபத்தை
विभ्रमः	காமவேட்கையால் மனம் சலித்துவிடுதல்	गमिष्यन्ति	பெற்று விளங்குவார்கள்.
उपस्थितः	சம்பவித்தது.	संशयः न	இதற்கையமில்லை.'

तदाप्रभृति भूयिष्ठं प्रजा रूपसमन्विताः । सा तं प्रसादयामास महर्षिं गौतमं तदा ॥४३॥

तदाप्रभृति	" அதுமுதலாக	तदा	அப்பொழுது
रूपसमन्विताः	சௌந்தர்யமுள்ள பெண்கள்	तं	அந்த
भूयिष्ठं	ஏராளமாய்	गौतमं महर्षिं	கௌதமமஹர்ஷியை
प्रजाः	மானிடர்களானார்கள்.	प्रसादयामास	அடிபணிந்து வேண்டிக்கொண்டாள்:
सा	அவள்		

अज्ञानाद्धर्षिता नाथ त्वद्रूपेण दिवौकसा । न कामकाराद्विप्रर्षे प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ४४ ॥

नाथ	"'நாதரே!	त्वद्रूपेण	தேவரீரது ரூபம் கொண்டிருந்த
विप्रर्षे	பிரம்மரிஷியே!	दिवौकसा	தேவனால்
कामकारात्	தனக்குத்தானே விரும்பியதாய் (ஸ்வேச்சாபூர்வமாய்)	धर्षिता	புத்திசிதறிவிட்டேன்.
		प्रसादं	அனுக்கிரஹத்தை
न	விநோதமில்லை.	कर्तुं	புரிய
अज्ञानात्	மூடத்தனத்தால் (பக்திஹீனத்தால்)	अर्हसि	தயைசெய்ய வேண்டும்.'

अहल्यया त्वेवमुक्तः प्रत्युवाच स गौतमः । उत्पत्स्यति महातेजा इक्ष्वाकूणां महारथः ॥

अहल्यया	" அஹல்யையால்	प्रत्युवाच	இந்தப் பதிலைத் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तु	இதுவிஷயத்தில்	इक्ष्वाकूणां	'இக்ஷ்வாகுகுலத்தில்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	महातेजाः	அமானுஷ்யசக்தி படைத்தவராய்
उक्तः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட	महारथः	தனிப்போர்வீரர் ஒருவர்
सः	அந்த	उत्पत्स्यति	அவதரிக்கப் போகின்றார்.
गौतमः	கௌதமர்		

रामो नाम श्रुतो लोके वनं चाप्युपयास्यति । ब्राह्मणार्थे महाबाहुर्विष्णुर्मानुषविग्रहः ॥

लोके	"'மானிடஉலகில்	ब्राह्मणार्थे च	தெய்வ ஆராதனை செய்பவர்களுக்கு ஸஹாயம் பண்ணுகிறதற்காகவே
रामः	ஸ்ரீராமனென்ற		
नाम	பெயரால்		
श्रुतः	கொண்டாடப்படுவார்.		
महाबाहुः	மஹாபாஹுவான	वनं	வனத்திற்கு
विष्णुः अपि	விஷ்ணுபகவானே		
मानुषविग्रहः	மானிடரூபம் கொண்டவர்.	उपयास्यति	எழுந்தருளப் போகின்றார்.

तं द्रक्ष्यसि यदा भद्रे ततः पूता भविष्यसि । स हि पावयितुं शक्तस्त्वया यद्दुष्कृतं कृतम् ॥

भद्रे	"'அந்தக்கரணசுத்தியுற்றவளே!	सः	அவர்
त्वया	உன்னால்	हि	ஒருவரே.
कृतं	செய்யப்பட்டிருக்கின்ற	तं	அவரை
दुष्कृतं	பாவம்	यदा	எப்பொழுது
यत्	எதுவோ அதை	द्रक्ष्यसि	சேவிக்கப்பெறுகிறாயோ
पावयितुं	பாபநிவிர்த்தி செய்கிறதற்கு	ततः	அப்பொழுதே
		पूता	பாபமொழிந்தவளாய்
शक्तः	இயன்றவர்,	भविष्यसि	ஆகுவாய்.

तस्यातिथ्यं च कृत्वा वै मत्समीपं गमिष्यसि । वत्स्यसि त्वं मया सार्धं तदा हि वरवर्णिनि ॥

वरवर्णिनि	"'ஸ்த்ரீயாய்ப் பிறந்தவளே!	कृत्वा हि	செய்தபின்னமே
		मत्समीपं	என்னிடத்திற்கு
त्वं	நீ	गमिष्यसि	வந்துசேரலாம்.
तदा	அக்காலத்தில்	च	அதுவுமன்றி
तस्य	அவருக்கு	मया सार्धं वै	என்னோடுகூடவேயும்
आतिथ्यं	அதிதிபூஜை	वत्स्यसि	வாழலாம்'.

एवमुक्त्वा स विप्रर्षिराजगाम स्वमाश्रमम् । ततश्चचार सुमहत्सा पत्नी ब्रह्मवादिनः ॥४९॥

सः विप्रर्षिः	" அந்தப் பிரம்மரிஷி	पत्नी	மனைவியாகிய
एवं	இப்படி	सा	அவள்
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு	ततः	அப்போதிலிருந்து
स्वं	தனது	सुमहत्	மஹத்தான தெய்வக்ஞானமொன்றையே
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்குள்		
आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.	चचार	சர்வமுமாய்க்கொண்டு காலங்கழித்தாள்.
ब्रह्मवादिनः	வேதவித்தனுடைய		

शापोत्सर्गाद्धि तस्येदं मुनेः सर्वमुपस्थितम् । तत्स्मर त्वं महाबाहो दुष्कृतं यत्त्वया कृतम् ॥
तेन त्वं ग्रहणं शत्रोर्यातो नान्येन वासव ॥५०॥

महाबाहो	" மஹாபாஹோ!	इदं सर्वं	இந்த எல்லாமும்
वासव	இந்திரனே!	उपस्थितं	நேர்ந்தது.
दुष्कृतं	பாவம்	तेन	அதினால்
त्वया कृतं	உன்னால் செய்யப்பட்டது	त्वं	நீ
यत्	எதுவோ	शत्रोः	சத்ருவினுடைய
तत्	அதை	ग्रहणं	கையிலகப்பட்டுக் கொண்டு ஸ்வதந்திர மிழந்ததை
त्वं हि	நீயே		
स्मर	நினைத்துப்பார்.		
तस्य	அந்த	यातः	அனுபவித்தாய்.
मुनेः	முனிவருடைய	अन्येन	வேறு எந்த ஒருகாரணத்தாலும்
शापोत्सर्गात्	சாபமிட்டதால்	न	இல்லை.

शीघ्रं वै यज यज्ञं त्वं वैष्णवं सुसमाहितः । पावितस्तेन यज्ञेन यास्यसे त्रिदिवं ततः ॥

त्वं	“ ‘ நீ
शीघ्रं वै	இப்பொழுதே
वैष्णवं	வைஷ்ணவமென்கிற
यज्ञं	யாகத்தை
यज	புரி.
तेन	அந்த
यज्ञेन	யாகத்தால்
पावितः	பண்ணின பாபமொழிந்தவனாய்
ततः	அதிலிருந்து
सुसमाहितः	சிந்தைநோய் தீர்ந்தவனாய்
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
यास्यसे	போய்ச்சேருவாய்.

पुत्रश्च तव देवेन्द्र न विनष्टो महारणे । नीतः सन्निहितश्चैव आर्यकेण महोदधौ ॥ ५२ ॥

देवेन्द्र	“ ‘தேவேந்திரனே !
तव	உனது
पुत्रः च	புத்திரனும்
महारणे	பெரும்போரில்
न विनष्टः	மாளவில்லை.
आर्यकेण एव	மாதாமஹனாலேயே
नीतः	தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டவனாய்
महोदधौ च	கடலிலேயே
सन्निहितः	சுகமே வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிறான்.’

एतच्छ्रुत्वा महेन्द्रस्तु यज्ञमिष्ट्वा च वैष्णवम् । पुनस्त्रिदिवमाक्रामदन्वशासच्च देवराट् ॥५३॥

महेन्द्रः	“தேவேந்திரன்
एतत्	இதற்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
तु	தத்க்ஷணமே
वैष्णवं	வைஷ்ணவமென்கிற
यज्ञं च इष्ट्वा	யாகத்தைச் செய்து
पुनः	மறுபடியும்
त्रिदिवं	தேவருலகத்திற்கு
आक्रामत्	வந்துசேர்ந்தான்.
देवराट् च	தேவராஜ ஆதிபத்யத்தையும்
अन्वशासत्	செலுத்திவந்தான்.

एतदिन्द्रजितो नाम बलं यत्कीर्तितं मया। निर्जितस्तेन देवेन्द्रः प्राणिनोऽन्ये तु किं पुनः॥

इन्द्रजितः	“ இந்திரஜித்து
नाम	என்பவனுடைய
बलं	சக்தி
यत्	எதுவோ
एतत्	அது
मया	என்னால்
कीर्तितं	சொல்லப்பட்டது.
तेन	அவனால்
देवेन्द्रः	தேவேந்திரன்
निर्जितः तु	பிடிக்கப்பட்டானாயின்
अन्ये	சாதாரண
प्राणिनः	மானிடர்களென்றால்
किं पुनः	கேட்கவேண்டுமோ? ”

आश्चर्यमिति रामश्च लक्ष्मणश्चाब्रवीत्तदा । अगस्त्यवचनं श्रुत्वा वानरा राक्षसास्तदा ॥

तदा	அக்காலத்தில்
वानराः	வானரர்களும்
राक्षसाः च	இராக்ஷஸர்களும்
लक्ष्मणः च	இலக்ஷ்மணரும்
अगस्त्यवचनं	அகஸ்த்யரது வசனத்[தை
श्रुत्वा	கேட்டார்கள்.
रामः	ஸ்ரீராமர்
तदा	அப்படியிருந்தமையால்
आश्चर्यं	‘ ஆச்சர்யம்தான்’
इति	என்று
अब्रवीत्	சிரமசைத்தார்.

विभीषणस्तु रामस्य पार्श्वस्थो वाक्यमब्रवीत्। आश्चर्यं स्मारितोऽस्म्यत्र यत्तदृष्टं पुरातनम्॥

तु	அப்பொழுது	तत्	அந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	आश्चर्यं	அபூர்வசங்கதியை
पार्श्वस्थः	பக்கத்திலிருந்த	अत्र	இப்பொழுது
विभीषणः	விபீஷணர்	स्मारितः	நினைப்பூட்டப்பட்டவனாக
पुरातनं	'பழையகாலத்தில்		
यत्	எது		
दृष्टं	பிரத்யக்ஷத்தில் பார்க்கப்பட்டிருந்ததோ	अस्मि	ஆனேன்' என்கிற
		वाक्यं अब्रवीत्	சொல்லைச்சொன்னார்.

अगस्त्यं त्वब्रवीद्रामः सत्यमेतच्छ्रुतं च मे ॥५७॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सत्यं च	ஹேதுபூர்வமாயிருக்கின்ற நியமனமும்
अगस्त्यं	அகஸ்தியரைப் பார்த்து	मे	எனக்கு
अब्रवीत्	இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:	तु	இப்பொழுது
		श्रुतम्	விளங்கச்சொல்லியருளப்பட்டது."
एतत्	"இந்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 21984 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1260

एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३१ ॥

रावणनर्मदावगाहः—இராவணன் நர்மதையில் ஸ்நானம் பண்ணுவது.

ततो रामो महातेजा विस्मयात्पुनरेव हि। उवाच प्रणतो वाक्यमगस्त्यमृषिसत्तमम् ॥१॥

महातेजाः	மஹாதேஜோவானாகிய	ऋषिसत्तमं	ரிஷிச்ரேஷ்டராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
प्रणतः हि	மஹாசாமர்த்திய சாலியும்,	पुनः एव	மறுபடியுமே
ततः	ஆகையால்	वाक्यं	இந்த விஷயத்தைப் பற்றி
विस्मयात्	சொல்லிய விஷயத்தில் ஒரு சந்தேகமிருந்தமையால்	उवाच	இப்படி வினவினார்:

भगवन्राक्षसः क्रूरो यदाप्रभृति मेदिनीम्। पर्यटत्किं तदा लोकाः शून्या आसन्द्विजोत्तम॥

द्विजोत्तम	"பிராம்மணோத்தமரே!	यदाप्रभृति	எதுமுதலோ
		तदा	அக்காலத்தில்
भगवन्	ஸ்வாமியே!	लोकाः	பிரஜைகள் எல்லோருமே
क्रूरः	கொடியனான		
राक्षसः	அரக்கன்	शून्याः	திடனற்றவர்களாய்
मेदिनीं	பூமியில்	आसन्	இருந்தார்களா
पर्यटत्	சுற்றித்திரிந்தது	किम्	என்ன ?

राजा वा राजमात्रो वा किं तदा नात्र कश्चन। धर्षणं यत्र न प्राप्तो रावणो राक्षसेश्वरः॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸமன்னனாகிய
रावणः	ராவணன்
धर्षणं वा	தோல்வியென்பதையே
न प्राप्तः	அடையவில்லை.
यत्र	என்றால்
तदा	அக்காலத்தில்
राजा	அரசனாவது
राजमात्रः वा	அரசனுக்கீடானவனாவது
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
कश्चन	ஒருவனும்
न किम्	இல்லையா என்ன?

उताहो हीनवीर्यास्ते बभूवुः पृथिवीक्षितः। बहिष्कृता वराश्चैव बहवो निर्जिता नृपाः॥

ते	"அந்த
पृथिवीक्षितः	பூபாலர்கள்
बहवः	பலரும்
हीनवीर्याः	வீர்யமற்றவர்களாய்
निर्जिताः	வெல்லப்பட்டவர்களாய்
बभूवुः	ஆனார்கள்.
च	என்றால்
अहो	என்ன ஆச்சர்யம்?
बहिष्कृताः	இவர்களின்றி
वराः नृपाः एव	மேம்பட்டஅரசர்களே
उत	இல்லையா என்ன?"

राघवस्य वचः श्रुत्वा ह्यगस्त्यो भगवानृषिः। उवाच रामं प्रहसन्पितामह इवेश्वरम्॥५॥

भगवान्	மஹாபூஜ்யராகிய
अगस्त्यः ऋषिः	அகஸ்த்யரிஷி
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
वचः	திருவாக்கை
श्रुत्वा हि	கேட்டதும்
प्रहसन्	அதி உத்ஸாஹம் கொண்டவராய்
ईश्वरं	ஈஸ்வரனிடம்
पितामहः	பிரம்மதேவர்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
रामं	ஸ்ரீராமஸன்னிதியில்
उवाच	இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:

इत्येवं बाधमानस्तु पार्थिवान्पार्थिवर्षभ। चचार रावणो राम पृथिवीं पृथिवीपते ॥६॥

पार्थिवर्षभ	"இராஜோத்தம!
पृथिवीपते	பூபதியே!
राम	ஸ்ரீராம!
रावणः	இராவணன்
पार्थिवान्	மன்னர்களை
इति एवं	இவ்வண்ணமே
बाधमानः तु	பிடித்துக்கொண்டே
पृथिवीं	பூமியில்
चचार	சுற்றித்திரிந்தான்.

ततो माहिष्मतीं नाम पुरीं स्वर्गपुरीप्रभाम्। संप्राप्तो यत्र सान्निध्यं परमं वसुरेतसः॥७॥

यत्र	"எவ்விடத்தில்
वसुरेतसः	அக்னிபகவானுடைய
परमं	சர்வோத்க்ருஷ்டமான
सान्निध्यं	சான்னித்யம்பெற்று விளங்குகிறதோ
ततः	அதனால்
स्वर्गपुरीप्रभां	அமராவதிபோன்ற ஒளிகொண்ட
माहिष्मतीं	(ஹைஹேயமன்னவர்களுக்கு ராஜதானியாகிய) மாஹிஷ்மதி
नाम	என்கிற
पुरीं	பட்டணத்திற்கு
संप्राप्तः	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तुल्य आसीन्नृपस्तत्र प्रभावाद्वसुरेतसः। अर्जुनो नाम यस्याग्निः शरकुण्डेशयः सदा ॥८॥

तत्र	“அவ்விடத்தில்	प्रभावात्	பிரபாவத்தால்
सदा	எக்காலத்திலும்	यस्य	எந்த அந்த
अग्निः	அக்னிபகவான்	वसुरेतसः	அக்னிபகவானுக்கு
शरकुण्डेशयः	பாணங்களால் செய்யப்பட்ட ஒரு வேதிகையில் திருப்பள்ளி கொண்டு விளங்கினார்.	तुल्यः	சமானராகிய
		अर्जुनः	அர்ஜுனன்
		नाम	எனப்பெயர்கொண்ட
		नृपः	ஒரு மன்னர்
		आसीत्	இருந்தார்.

तमेव दिवसं सोथ हैहयाधिपतिर्बली। अर्जुनो नर्मदां रन्तुं गतः स्त्रीभिः सहेश्वरः ॥ ९ ॥

तं एव	“அதே	अर्जुनः ईश्वरः च	அர்ஜுனமன்னரும்
दिवसं	தினத்தில்	स्त्रीभिः सह	ஸ்த்ரீகளுடன்கூட
सः	அந்த	रन्तुं	உல்லாசமாய்க் காலம் கழிக்க
बली	பலிஷ்டனும்	नर्मदां	நர்மதா நதிக்கு
हैहयाधिपतिः	ஹேஹயதேசாதிபதியுமான	गतः	போயிருந்தார்.

रावणो राक्षसेन्द्रस्तु तस्मिन्प्राप्य दिने पुरीम्। अपश्यन्हैहयेशं तु तस्यामात्यानपृच्छत ॥

राक्षसेन्द्रः	“இராக்ஷஸமன்னனாகிய	तु	அச்சமயத்தில்
रावणः	இராவணன்	हैहयेशं	ஹைஹயமன்னனை
तस्मिन्	அந்த	अपश्यन्	காணாது
दिने	தினத்தில்	तस्य	அவனது
पुरीं	பட்டணத்திற்கு	अमात्यान्	மந்திரிகளை
प्राप्य	வந்துசேர்ந்து	तु	இதுவிஷயத்தில்
		अपृच्छत	விசாரித்தான்.

क्वार्जुनो नृपतिः शीघ्रं सम्यगाख्यातुमर्हथ। रावणोऽहमनुप्राप्तो युद्धेप्सुर्नृवरेण ह ॥
ममागमनमव्यग्रैर्युष्माभिः सन्निवेद्यताम् ॥ ११ ॥

अर्जुनः नृपतिः	“‘அர்ஜுனமன்னன்	रावणः	ராவணன் என்கிற
क्व	எங்குபோயிருக்கிறான்?	अहं ह	நானே
शीघ्रं	விரைவில்	अनुप्राप्तः	இங்கே வந்திருக்கிறேன்.
सम्यक्	உள்ளபடி	मम	எனது
आख्यातुं	பதிலுரைக்க	आगमनं	வரவானது
अर्हथ	வேண்டும்.	अव्यग्रैः	கவனமாய் வேலை புரிகின்ற
नृवरेण	மன்னனோடு	युष्माभिः	உங்களால்
युद्धेप्सुः	போர்புரிய எண்ணங்கொண்டவனாய்	सन्निवेद्यताम्	உரைசெய்துவிடப் படட்டும்.

इत्येवं रावणेनोक्ता येऽमात्याः सुविपश्चितः । अब्रुवन्राक्षसपतिमसान्निध्यं महीपतेः ॥१२॥

रावणेन	"இராவணனால்	ये	எவர்களோ, அவர்கள்
इति एवं	இவ்வண்ணமாய்	महीपतेः	சக்கிரவர்த்தியின்
उक्ताः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	असान्निध्यं	ஊரிலில்லாத சமாசாரத்தை
सुविपश्चितः	மஹாஞானவான்களாகிய	राक्षसपतिं	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு
अमात्याः	மந்திரிகள்	अब्रुवन्	தெரிவித்துவிட்டார்கள்.

श्रुत्वा विश्रवसः पुत्रः पौराणामर्जुनं गतम् । अपसृत्यागतो विन्ध्यं हिमवत्सन्निभं गिरिम् ॥

विश्रवसः	"விச்ரவஸின்	श्रुत्वा	அறிந்துகொண்டு
पुत्रः	புதல்வன்	अपसृत्य	அவ்விடம்விட்டுப் புறப்பட்டு
पौराणां	நகரவாஸிகளிடமிருந்து	हिमवत्सन्निभं	இமயமலைபோன்றதாகிய
अर्जुनं	அர்ஜுனனை	विन्ध्यं	விந்திய
गतं	வெளியேபோயிருப்பவனாக	गिरिं	பர்வதத்திற்கு
		आगतः	வந்துசேர்ந்தான்.

स तमभ्रमिवाविष्टमुद्भ्रान्तमिव मेदिनीम् । अपश्यद्रावणो विन्ध्यमालिखन्तमिवाम्बरम् ॥

सः रावणः	"அந்த இராவணன்	इव	போலிருக்கிறதும்
अभ्रं इव	மேகத்தைப்போன்றதாய்	अम्बरं	ஆகாயத்தை
आविष्टं	பரவியிருக்கிறதும்	आलिखन्तं	எட்டி உராய்வது
मेदिनीं	பூமியை	इव	போலிருக்கிறதுமான
उद्भ्रान्तं	விட்டு உயரக்கிளம்புவது	तं विन्ध्यं	அந்த விந்த்யபர்வதத்தை
		अपश्यत्	பார்த்தான்.

सहस्रशिखरोपेतं सिंहाध्युषितकन्दरम् । प्रपातपतितैः शीतैः साट्टहासमिवाम्बुभिः ॥१५॥
देवदानवगन्धर्वैः साप्सरोगणकिन्नरैः । स्वःस्त्रीभिः क्रीडमानैश्च स्वर्गभूतं महोच्छ्रयम् ॥
नदीभिः स्यन्दमानाभिः स्फाटिकप्रतिमं जलम् । फणाभिश्चलजिह्वाभिरनन्तमिव विष्ठितम् ॥
उत्क्रामन्तं दरीवन्तं हिमवत्सन्निभं गिरिम् । पश्यमानस्ततो विन्ध्यं रावणो नर्मदां ययौ ॥
चलोपलजलां पुण्यां पश्चिमोदधिगामिनीम् ॥ १८ ॥

रावणः	இராவணன்	शीतैः	குளிர்ந்த
ततः	அப்போது	अम्बुभिः	நீர்த்தாரைகளால்
सहस्रशिखरोपेतं	அனேக கொடுமுடிகளையுடையதும்	इव	எங்கும்
सिंहाध्युषितकन्दरं	சிங்கங்கள் வசிக்கும் குகைகளையுடையதும்	साट्टहासं	பேரொலியுடையதும்
प्रपातपतितैः	மேலிருந்து ஓடிவருகின்ற	स्वःस्त्रीभिः	தனது நாயகிகளுடன்
		क्रीडमानैः	விளையாட்டில் காலம் கழிக்கின்ற

देवदानवगन्धर्वैः	தேவர்கள், தானவர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களாலும்	अनन्तं	ஆதிசேஷனை
साप्सरोगणकिन्नरैः	அப்ஸரஸ்த்ரீகளோடுகூடிய கின்னரர்களாலும்	इव	போலிருக்கிறதும்
महोच्छ्रायं	மிகப்பெருமை பெற்று விளங்கியதும்	उत्क्रामन्तं	உயரக்கிளம்பியிருப்பதும்
स्वर्गभूतं	ஸ்வர்க்கம்போலிருக்கிறதும்	दरीवन्तं	கணவாய்கள் உள்ளதும்
स्फाटिकप्रतिमं	பளிங்குக்கற்போன்ற	हिमवत्सन्निभं च	இமயமலைபோன்றதுமாகிய
जलं	ஜலத்தை	विन्ध्यं गिरिं	விந்தியமலையை
स्यन्दमानाभिः	பெருக்கி ஓடும்	पश्यमानः	கவனித்துப்பார்த்துக்கொண்டே
नदीभिः	நதிகளால்	चाश्मोपलजलां	கற்பாறைமீது புரண்டோடுகிற ஜலமுடையதும்
चलजिह्वाभिः	அசையுண்ட நாவுகளையுடைய	पुण्यां	புண்ணியமானதும்
फणाभिः	படங்களோடு	पश्चिमोदधिगामिनीं	மேற்குசமுத்திரத்தில் போய்விழுகிறதுமான
विष्ठितं	திருப்பள்ளிகொண்டிருக்கின்ற	नर्मदां	நர்மதாநதிக்கு
		ययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

महिषैः सृमरैः सिंहैः शार्दूलर्क्षगजोत्तमैः । उष्णाभितप्तैस्तृषितैः संक्षोभितजलाशयाम् ॥
चक्रवाकैः सकारण्डैः सहंसजलकुक्कुटैः । सारसैश्च सदा मत्तैः सुकूजद्भिः समावृताम् ॥
फुल्लद्रुमकृतोत्तंसां चक्रवाकयुगस्तनीम् । विस्तीर्णपुलिनश्रोणीं हंसवालिसुमेखलाम् ॥
पुष्परेण्वनुलिप्ताङ्गीं जलफेनामलांशुकाम् । जलावगाहसंस्पर्शां फुल्लोत्पलशुभेक्षणाम् ॥
पुष्पकादवरुह्याशु नर्मदां सरितां वराम् । इष्टामिव वरां नारीमवगाह्य दशाननः ॥ २३ ॥
स तस्याः पुलिने रम्ये नानाकुसुमशोभिते । उपोपविष्टः सचिवैः सार्धं राक्षसपुङ्गवः ॥
प्रख्याय नर्मदां चाथ गङ्गेयमिति रावणः । नर्मदादर्शजं हर्षमाप्तवान्राक्षसाधिपः ॥ २५ ॥

सः	அந்த	सिंहैः	சிம்மங்களாலும்
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனும்	शार्दूलर्क्षगजोत्तमैः	பெரும்புலி, கரடி, யானை இவைகளாலும்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனும்	उष्णाभितप्तैः	அதிக பரபரப்புடையவைகளாய்
दशाननः	தசானனனுமாகிய		
रावणः	ராவணன்		
अथ	அப்பொழுது	तृषितैः	அத்யந்த தாஹமுடையவைகளாய்
नर्मदां	நர்மதாநதியை		
इति	பின்கண்டபடி	संक्षोभितजलाशयां	நன்றாய் கலக்கப்பட்ட மடுக்கள் நிரம்பப்பெற்றதாயும்
महिषैः	மஹிஷங்களாலும்		
सृमरैः	சபரிமிருகங்களாலும்		

चक्रवाकैः	சக்கிரவாகப்பக்ஷி களாலும்
सकारण्डैः	காரண்டமென்கிற பக்ஷிகளோடும்
सहंसजल- कुक्कुटैः	ஹம்ஸங்களோடும் நீர்க்கோழிகளுடனும் கூடியவைகளும்
मत्तैः	கொழுத்தவைகளும்
सदा	சதாகாலமும்
सुकूजद्भिः	இனிமையாய் கூவு கின்றவைகளுமான
सारसैः च	ஸாரஸங்களாலும்
समावृतां	நிறைந்துவிளங்கியது.
फुल्लद्रुम- कृतोत्तंसां	மரங்களில் பூத்த புஷ் பங்களே சிரோபூஷ ணமாயுடையதும்
चक्रवाक- युगस्तनीं	சக்கிரவாகப்பக்ஷி, பார்யை, பர்த்தாக் களே இரண்டு கொங் கைகளாகவும்
विस्तीर्ण- पुलिनश्रोणीं	பருத்து, பரந்த மணல்குன்றுகளே ஜகனங்களாகவும்
हंसावलि- सुमेखलां	ஹம்சங்களுடைய வரிசைகளே அரை நூல் மாலையாயும்
पुष्परेण्वनुलिप्ताङ्गीं	பூந்தாதுக்களே சந் தனப்பூச்சாயும்
जलफेनामलांशुकां	நீர்நுரையே வெண் பட்டாடையாயும்
फुल्लोत्पल- शुभेक्षणां	மலர்ந்த நீலோத்பலங் களே அழகுவாய்ந்த நேத்திரங்களாயும்
जलावगाहसंस्पर्शां	ஸ்நானம் செய்வதே ஆலிங்கனசுகமாயும்
इष्टां	மனதிற்கிஷ்டமாயி ருக்கின்ற
वरां	உத்கிருஷ்டமான
नारीं	பெண்மணியை
इव	போலிருக்கிறதும்
सरितां	நதிகளில்
वरां	சிறந்ததாயிருக்கிறது
नर्मदां	நர்மதையை [மான
इयं	‘இது
गङ्गा च	கங்கையே’ என்று
प्रशस्य	புகழ்ந்துவிட்டு
आशु	உடனேயே
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்
अवरुह्य	இறங்கி [தினின்று
अवगाह्य	முழுகி ஸ்நானம் செய்து
तस्याः	அதினுடைய
नानाकुसुमशोभिते	பற்பல புஷ்பங்களால் விளங்குவதும்
रम्ये	மனோஹரமாயிருக்கிற துமான
पुलिने	மணல்தட்டில்
उपोपविष्टैः	சுகமாய் வீற்றிருந்த
सचिवैः	மந்திரிகளுடன்
सार्धं	கூடி
नर्मदादर्शजं	நருமதா நதியின் பிரத்யக்ஷானுபவத் தில் உண்டாகும்
हर्षं	மனச்சந்துஷ்டியை
आप्तवान्	பெற்றான்.

ततः सलीलं प्रहसन्रावणो राक्षसाधिपः । उवाच सचिवांस्तत्र मारीचशुकसारणान् ॥

राक्षसाधिपः	“ராக்ஷஸமன்னனாகிய
रावणः	இராவணன்
मारीचशुकसारणान्	மாரீசன், சுகன், சார ணன் என்கிற
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து
तत्र	அவ்விடத்தில்
ततः	அப்பொழுது
सलीलं	விளையாட்டாக
प्रहसन्	நையாண்டி பண்ணிக் கொண்டு
उवाच	பின்கண்டபடி பேசினான்:

एष रश्मिसहस्रेण जगत्कृत्वैव काञ्चनम्। तीक्ष्णतापकरः सूर्यो नभसो मध्यमास्थितः ॥
मामासीनं विदित्वेह चन्द्रायति दिवाकरः ॥ २७ ॥

सूर्यः	"'சூரியன்	इह	இப்பொழுது
रश्मिसहस्रेण	அளவுக்குமிஞ்சின கிரணங்களால்	आसीनं	உட்கார்ந்துகொண் டிருக்கின்ற
जगत्	உலகை	मां	என்னை
काञ्चनं	ஒளிமயமாக	विदित्वा	நினைத்து
कृत्वा	செய்துகொண்டு	तीक्ष्णतापकरः	தீக்ஷ்ணமான தாபகா ஞகிய
नभसः	ஆகாயத்தினது		
मध्यं एव	மத்தியத்திலேயே	दिवाकरः	சூரியன்
एषः	இதோ	चन्द्रायति	சந்திரனைப்போல
अस्थितः	வந்திருக்கின்ருன்.		விளங்குகிருன்.

नर्मदाजलशीतश्च सुगन्धिः श्रमनाशनः। मद्भयादनिलोऽप्यत्र वात्येष सुसमाहितः ॥२८॥

अत्र	"'இப்பொழுது	नर्मदाजलशीतः	நர்மதாஜலத்தின் குளு மையுடையவனும்
एषः	இந்த		
अनिलः अपि	வாயுதேவனும்	सुगन्धिः	நறுமணம்வீசபவனும்
मद्भयात् च	என்னிடமுள்ள அச்சத்தினலே	श्रमनाशनः	ஆயாசத்தை தீர்ப்ப வனும்
सुसमाहितः	மிகச்சிரத்தைகொண் டவனும்	वाति	அசைகிருன்.

इयं चापि सरिच्छ्रेष्ठा नर्मदा नर्मवर्धिनी। नक्रमीनविहङ्गोर्मिः सभयेवाङ्गना स्थिता ॥

इयं	"'இந்த	नर्मदा च	நர்மதாநதியும்
सरिच्छ्रेष्ठा	நதிகளில் சிறந்ததும்	सभया	அச்சமுற்றிருக்கும்
नक्रमीन-विहङ्गोर्मिः	முதலைகள், மச்சங் கள், பறவைகள் அலைகள் இவைகளை யுடையதுமான	अङ्गना इव	பெண்மணிபோல்
		नर्मवर्धिनी अपि	வேடிக்கையாய் பொ ழுதுபோக்க ஹேது பூதமாகவே
		स्थिता	விளங்குகிருள்.

तद्भवन्तः क्षताः शस्त्रैर्नृपैरिन्द्रसमैर्युधि। चन्दनस्य रसेनेव रुधिरेण समुक्षिताः ॥ ३० ॥

तत्	"'ஆதலால்	रुधिरेण	உதிரத்தால்
युधि	போரில்	चन्दनस्य	சந்தனத்தினுடைய
इन्द्रसमैः	இந்திரனுக்கு நிகரான	रसेन	குழம்பினல்
नृपैः	மன்னர்களால்	इव	எப்படியோ அப்ப டியே
शस्त्रैः	பாணங்களால்		
क्षताः	காயம்பட்டவர்களாய்	समुक्षिताः	பூசப்பட்டிருக்கிறீர் கள்.
भवन्तः	நீங்கள்		

ते यूयमवगाहध्वं नर्मदां शर्मदां नृणाम् । महापद्ममुखा मत्ता गङ्गामिव महागजाः ॥
अस्यां स्नात्वा महानद्यां पाप्मानं विप्रमोक्ष्यथ ॥ ३१ ॥

ते	"'அந்த	गङ्गां	கங்கையில்
यूयं	நீங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
नृणां	மனிதர்களுக்கு	अवगाहध्वं	முழுகி ஸ்நானம் [செய்யுங்கள்.
शर्मदां	சுகத்தைத்தரும்	अस्यां	இந்த
नर्मदां	நர்மதாநதியில்	महानद्यां	மஹாநதியில்
महापद्ममुखाः	மஹாபத்மம் முதலிய	स्नात्वा	ஸ்நானஞ்செய்து
मत्ताः	மதம்கொண்ட	पाप्मानं	செய்தபாபத்தை
महागजाः	பெரும் யானைகள்	विप्रमोक्ष्यथ	போக்கிவிடுக.

अहमप्यत्र पुलिने शरदिन्दुसमप्रभे । पुष्पोपहारं शनकैः करिष्यामि कपर्दिनः ॥ ३२ ॥

अहं अपि	"'நானும்	कपर्दिनः	சிவபெருமானுக்கு
शरदिन्दुसमप्रभे	சாத்காலசந்திரனுக்கு நிகரான காந்தியையுடைய	पुष्पोपहारं	புஷ்பார்ச்சனையை
		शनकैः	ஸ்வேச்சையாய்
		अत्र	இப்பொழுது
पुलिने	மணல்தட்டில்	करिष्यामि	செய்கிறேன்.'

रावणेनैवमुक्तास्तु प्रहस्तशुकसारणाः । समहोदरधूम्राक्षा नर्मदां विजगाहिरे ॥ ३३ ॥

रावणेन	"இராவணனால்	प्रहस्तशुकसारणाः	பிரஹஸ்தனும், சுகனும், சாரணனும்
एवं	இவ்வண்ணமாய்		
उक्ताः	இயம்பியதைக்கேட்ட	नर्मदां	நர்மதையில்
समहोदरधूम्राक्षाः	மஹோதரனோடும் தூம்ராக்ஷனோடும் கூடிய	तु	இப்பொழுது
		विजगाहिरे	முழுகி ஸ்நானம் செய்தார்கள்.

राक्षसेन्द्रगजैस्तैस्तु क्षोभिता नर्मदा नदी । वामनाञ्जनपद्माद्यैर्गङ्गा इव महागजैः ॥ ३४ ॥

तु	"அந்த சந்தர்ப்பத்தில்	महागजैः	திக்கஜங்களால்
नर्मदा नदी	நருமதைநதி	गङ्गा	கங்காநதி
तैः	அந்த		
राक्षसेन्द्रगजैः	யானைகளாகிற ராக்ஷஸோத்தமர்களால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वामनाञ्जनपद्माद्यैः	வாமனம், அஞ்ஜனம், பத்மம் முதலான	क्षोभिता	கலக்கப்பட்டது.

ततस्ते राक्षसाः स्नात्वा नर्मदायां वरांभसि । उत्तीर्य पुष्पाण्याजह्रुर्बल्यर्थं रावणस्य तु ॥

ते राक्षसाः तु	"அந்த அரக்கர்களும்	ततः	அதன்மேல்
वरांभसि	சுத்தஜலத்தோடு	रावणस्य	இராவணனுடைய
नर्मदायां	நருமதையில் [கூடின	बल्यर्थं	பூஜைக்காக
स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து	पुष्पाणि	புஷ்பங்களை
उत्तीर्य	கரையேறி	आजह्रुः	கொண்டுவந்தார்கள்.

नर्मदापुलिने हृद्ये शुभ्राभ्रसदृशप्रभे । राक्षसैस्तु मुहूर्तेन कृतः पुष्पमयो गिरिः ॥ ३६ ॥

हृद्ये	"மனோஹரமாயிருக்கிறதும்	मुहूर्तेन तु	ஒரு நொடிப்பொழுதிலேயே
शुभ्राभ्रसदृशप्रभे	வெண்மேகம்போன்ற காந்தியுடையதுமான	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
नर्मदापुलिने	நர்மதாநதியின் மணல் குன்றில்	पुष्पमयः	புஷ்பங்களாலான
		गिरिः	ஒருமலை
		कृतः	குவிக்கப்பட்டது.

पुष्पेषूपहृतेष्वेवं रावणो राक्षसेश्वरः । अवतीर्णो नदीं स्नातुं गङ्गामिव महागजः ॥ ३७ ॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸேச்வரனாகிய	स्नातुं	தேவார்ச்சனைக்கு முந்திய ஸ்நானத்தைச் [செய்ய
रावणः	இராவணன்	महागजः	பெரும்யானை
एवं	இவ்வண்ணமாய்	गङ्गां	கங்கையில்
पुष्पेषु	புஷ்பங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
उपहृतेषु	கொண்டுவரப்பட்டதும்	नदीं	நதியில் [வண்ணமே
		अवतीर्णः	இறங்கினான்.

तत्र स्नात्वा च विधिवज्जप्त्वा जप्यमनुत्तमम् । नर्मदासलिलात्तस्मादुत्ततार स रावणः ॥

सः रावणः	"அந்த இராவணன்	जप्यं	மந்திரத்தை
तत्र	அதில்	जप्त्वा	ஜபித்து
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி	तस्मात्	அந்த
स्नात्वा च	ஸ்நானம் செய்த பின்னர்	नर्मदासलिलात्	நர்மதாஜலத்திலிருந்து
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	उत्ततार	கரையேறினான்.

तत्र क्लिन्नाम्बरं त्यक्त्वा शुक्लवस्त्रसमावृतम् । रावणं प्राञ्जलिं यान्तमन्वयुः सर्वराक्षसाः ॥
तद्गतीवशमापन्ना मूर्तिमन्त इवाचलाः　　॥ ३९ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	सर्वराक्षसाः	அரக்கர்கள் எல்லோரும்
क्लिन्नांबरं	ஈரவஸ்திரத்தை		
त्यक्त्वा	களைந்துவிட்டு	तद्गतीवशं	அவன் போகும் வழியே
शुक्लवस्त्रसमावृतं	வெண்பட்டாடை உடுத்தியவனாய்	आपन्नाः	போகின்றவர்களாய்
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்	मूर्तिमन्तः	உருவமெடுத்த
यान्तं	நடந்துகொண்டிருக்கும்	अचलाः इव	மலைகளென
रावणं	இராவணனை	अन्वयुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

यत्र यत्र च याति स्म रावणो राक्षसेश्वरः । जाम्बूनदमयं लिङ्गं तत्र तत्र स्म नीयते ॥

राक्षसेश्वरः	"ராக்ஷஸமன்னனாகிய	जाम्बूनदमयं	ஸ்வர்ணத்தில் செய்யப்பட்டதாகிய
रावणः	இராவணன்		
यत्र यत्र	எவ்வெவ்விடம்	लिङ्गं	சிவலிங்கமானது
याति स्म	செல்கின்றானோ	नीयते स्म	கூடவே எடுத்துப் போகப்படுகிறது.
तत्र तत्र च	அவ்வவ்விடத்திற்கும்		

वालुकावेदिमध्ये तु तल्लिङ्गं स्थाप्य रावणः । अर्चयामास गन्धैश्च पुष्पैश्चामृतगन्धिभिः ॥

रावणः	"ராவணன்	अमृतगन्धिभिः	மாதுமணமுடைய
तत् लिङ्गं	அந்தலிங்கத்தை	पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
वालुकावेदिमध्ये	மணல்மேடையின் மத்தியில்	गन्धैः च	வாசனைத்ரவ்யங்களா[லும்
		तु	அப்பொழுது
स्थाप्य	எழுந்தருளப்பண்ணி	अर्चयामास	பூஜைசெய்தான்.

ततः सतामार्तिहरं परं वरं वरप्रदं चन्द्रमयूखभूषणम् ।
समर्चयित्वा स निशाचरो जगौ प्रसार्य हस्तान्प्रणनर्त चायतान् ॥ ४२ ॥

सः निशाचरः	"அந்த அரக்கன்	समर्चयित्वा	நன்றாய் அர்ச்சனை செய்து
सतां	புண்யாத்மாக்களின்		
आर्तिहरं	கஷ்டங்களைப் போக்கு கிறவரும்	जगौ	புகழ்ந்து பாடினன்.
वरप्रदं	வரமளிப்பதை	ततः	அதன்மேல்
परं	ஸர்வமுமாய்க்	आयतान्	நீண்ட
वरं	உத்தமரும் [கொண்ட	हस्तान् च	கைகளையும்
चन्द्रमयूखभूषणं	சந்திரனையே அழகு பூஷணமாய்க் கொண்ட அவரை	प्रसार्य	பரப்பி
		प्रणनर्त	நர்த்தனம்செய்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22026 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1302

द्वात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ३२ ॥

रावणबन्धनम्—ராவணனைக் கட்டிப்பிடிப்பது.

नर्मदापुलिने यत्र राक्षसेन्द्रः सुदारुणः । पुष्पोपहारं कुरुते तस्माद्देशाददूरतः ॥ १ ॥
अर्जुनो जयतां श्रेष्ठो माहिष्मत्याः पतिः प्रभुः । क्रीडते सह नारीभिर्नर्मदातोयमाश्रितः ॥

सुदारुणः	"மிகக்கொடியவனான	प्रभुः	மஹாசாமர்த்திய சாலியும்,
राक्षसेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்		
यत्र	எந்த	माहिष्मत्याः	மாஹிஷ்மதீ புரியினது
नर्मदापुलिने	நர்மதையின் மணல் தட்டில்		
		पतिः	மன்னனுமாகிய
पुष्पोपहारं	புஷ்பார்ச்சனையை	अर्जुनः	அர்ஜுனன்
कुरुते	செய்தானோ	नर्मदातोयं	நர்மதா ஜலத்தை
तस्मात्	அந்த	आश्रितः	அடைந்தவனாய்
देशात्	பிரதேசத்திலிருந்து	नारीभिः	ஸ்த்ரீகளோடு
अदूरतः	சமீபத்தில்	सह	கூட
जयतां	ஜயசாலிகளில்	क्रीडते	ஜலக்ரீடை செய்துக் கொண்டிருந்தான்.
श्रेष्ठः	உத்தமனும்		

तासां मध्यगतो राजा रराज च तदाऽर्जुनः। करेणूनां सहस्रस्य मध्यस्थ इव कुञ्जरः ॥

तासां	" அவர்களுடைய	सहस्रस्य	அனேகங்களின்
मध्यगतः	இடையிலிருக்கும்	मध्यस्थः	இடையிலிருக்கின்ற
अर्जुनः राजा	அர்ஜுன மன்னன்	कुञ्जरः	ஆண்யானை
तदा	அக்காலத்தில்	इव च	போலவே
करेणूनां	யானைப்பேடுகளினுடைய	रराज	விளங்கினான்.

जिज्ञासुः स तु बाहूनां सहस्रस्योत्तमं बलम्। रुरोध नर्मदावेगं बाहुभिर्बहुभिर्वृतः ॥ ४ ॥

सः	" அவன்	नर्मदावेगं	நர்மதாநதியின்
बाहूनां	கைகளின்	बहुभिः	பல [பிரவாஹத்தை
सहस्रस्य	ஆயிரத்தினுடைய	बाहुभिः तु	கைகளாலேயே
उत्तमं बलं	உத்தமபலத்தை	वृतः	மறைப்பவனாய்
जिज्ञासुः	அறிய விரும்பியவனாய்	रुरोध	ஓடவிடாது தடுத்தான்.

कार्तवीर्यभुजासक्तं तज्जलं प्राप्य निर्मलम्। कूलोपहारं कुर्वाणं प्रतिस्रोतः प्रधावति ॥ ५ ॥

तत्	" அந்த	कूलोपहारं	இருகரைகளும் புரண்
निर्मलं	நிர்மலமான	कुर्वाणं	பெருகுகிறதாய் [டு
जलं	ஜலம்	प्रतिस्रोतः	பிரவாஹத்திற்கு எதிராய்
कार्तवीर्यभुजासक्तं	கார்த்தவீர்யனுடைய கைகளால் கட்டப் பட்டதாய்	प्राप्य	ஆகின்றதாய்
		प्रधावति	ஓடினது.

समीननक्रमकरः सपुष्पकुशसंस्तरः। स नर्मदाम्भसो वेगः प्रावृट्काल इवाबभौ ॥ ६ ॥

सः	" அந்த	नर्मदांभसः	நர்மதாஜலத்தினது
समीननक्रमकरः	மீன்கள், முதலைகள், சுறுமீன்கள் இவை களையுடையதும்	वेगः	வேகம்
सपुष्पकुशसंस्तरः	புஷ்பங்கள், தர்ப்பங் கள், மிதக்குமிலைகள் இவைகளுடன்கூடிய துமான	प्रावृट्काले	வர்ஷகாலத்தில்
		इव	எப்படியோ அப்படியே
		आबभौ	தோன்றிற்று.

स वेगः कार्तवीर्येण संप्रेषित इवाम्भसः। पुष्पोपहारं सकलं रावणस्य जहार ह ॥ ७ ॥

कार्तवीर्येण	" கார்த்தவீர்யனால்	रावणस्य	ராவணனது
संप्रेषितः	எதிர்த்தனுப்பப்பட்ட	पुष्पोपहारं इव	அர்ச்சனைப்புஷ்பத் தையுங்கூட
अंभसः	ஜலத்தினது		
सः	அந்த		
वेगः	வேகம்	जहार	அடித்துக்கொண்டு போய்விட்டது.
सकलं ह	எல்லாவற்றையும்		

रावणोऽर्धसमाप्तं तमुत्सृज्य नियमं तदा । नर्मदां पश्यते कान्तां प्रतिकूलां यथा प्रियाम् ॥

रावणः	"ராவணன்	प्रियां	எப்போதும் மனோபீஷ்டத்தையே ஒத்து நடப்பவளும்
अर्धसमाप्तं	பாதி முடிந்திருந்த	प्रतिकूलां	ஒருசமயத்தில் மாறுபட்டுஒழுகுபவளுமான
तं	அந்த	कान्तां	மனையாட்டியை
नियमं	பூஜையை	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्सृज्य	விட்டெழுந்து	पश्यते	உற்றுவிழித்துப் பார்த்தான்.
तदा	அப்பொழுது		
नर्मदां	நர்மதையை		

पश्चिमेन तु तं दृष्ट्वा सागरोद्गारसन्निभम् । वर्धन्तमम्भसो वेगं पूर्वामाशां प्रविश्य तु ॥
ततोऽनुभ्रान्तशकुनां स्वभावोपरमे स्थिताम् । निर्विकाराङ्गनाभासामपश्यद्रावणो नदीम् ॥

रावणः	"ராவணன்	दृष्ट्वा	கண்டு
निर्विकाराङ्गनाभासां	ஓரேமாதிரியான ஸ்வபாவமுள்ள பெண் மணிபோன்ற மஹிமைகொண்ட	पश्चिमेन	மேற்கிலிருந்து
		पूर्वां आशां	கிழக்குத்திக்கை
		प्रविश्य	நோக்கி
		सागरोद्गारसन्निभं	கடல் பெருக்குக்கு நிகரானதாய்
नदीं	நதியை		
स्वभावोपरमे	இயற்கைக்கு மீறி நடக்கிறதில்	वर्धन्तं	பெருக்கெடுத்து வருகின்ற
स्थितां	ஓரிடத்திலிருப்பதாயும்	अंभसः	ஜலத்தினது
		तं	அந்த
ततः	அவ்விடத்தில்	वेगं तु	வெள்ளத்தையும்
अनुभ्रान्तशकुनां	திகிலடைந்து ஓடுகின்ற பறவைகளையுடையதாயும்	तु	இப்பொழுது
		अपश्यत्	கவனித்துப்பார்த்தான்.

सव्येतरकराङ्गुल्या सशब्दं च दशाननः । वेगप्रभवमन्वेष्टुं सोऽदिशच्छुकसारणौ ॥ ११ ॥

सः	"அந்த	सशब्दं	அர்த்தமாகும்வண்ணமாய்
दशाननः	தசானனன்		
शुकसारणौ	சுகனையும் சாரணனையும்	सव्येतरकराङ्गुल्या च	வலதுகைக் கட்டைவிரலினாலேயே
वेगप्रभवं	பிரவாஹத்தின் காரணத்தை	अदिशत्	சமிக்ஞைசெய்து ஆக்ஞாபித்தான்.
अन्वेष्टुं	தெரிந்துவர		

तौ तु रावणसन्दिष्टौ भ्रातरौ शुकसारणौ । व्योमान्तरगतौ वीरौ प्रस्थितौ पश्चिमामुखौ ॥

तौ भ्रातरौ	"அந்த சகோதரர்களும்	व्योमान्तरगतौ	ஆகாசமார்க்கமாய்ச் செல்லுகின்றவர்களாய்
वीरौ तु	சூரர்களுமான		
शुकसारणौ	சுகனும் சாரணனும்		
रावणसन्दिष्टौ	இராவணனது ஆக்ஞை பெற்றவர்களாய்	पश्चिमामुखौ	மேற்குக் திசையை நோக்கி
		प्रस्थितौ	போனார்கள்.

अर्धयोजनमात्रं तु गत्वा तौ रजनीचरौ । पश्येतां पुरुषं तोये क्रीडन्तं सहयोषितम् ॥१३॥

तौ	" அந்த
रजनीचरौ	அரக்கர்களிருவரும்
अर्धयोजनमात्रं	அரையோஜனை தூரம்வரையில்
गत्वा	சென்று
तु	அவ்விடத்தில்
तोये	ஜலத்தில்
सहयोषितं	ஸ்த்ரீகளுடன்கூடினவனாய்
क्रीडन्तं	ஜலக்ரீடை செய்து கொண்டிருக்கின்ற
पुरुषं	ஒரு மனிதனை
पश्येताम्	கண்டார்கள்.

बृहत्सालप्रतीकाशं तोयव्याकुलमूर्धजम् । मदरक्तान्तनयनं मदव्याकुलतेजसम् ॥ १४ ॥
नदीं बाहुसहस्रेण रुन्धन्तमरिमर्दनम् । गिरिं पादसहस्रेण रुन्धन्तमिव मेदिनीम् ॥ १५ ॥
बालानां वरनारीणां सहस्रेण समावृतम् । समदानां करेणूनां सहस्रेणेव कुञ्जरम् ॥ १६ ॥
तमद्भुततमं दृष्ट्वा राक्षसौ शुकसारणौ । संनिवृत्तावुपागम्य रावणं तमथोचतु ॥ १७ ॥

शुकसारणौ	" சுகன் சாரணன் என்ற
राक्षसौ	அரக்கர்கள் இருவரும்
तं	அவனை
बृहत्साल-प्रतीकाशं	ஒரு பெரிய ஆச்சா மரத்தின் ஆகாரமுடையவனாகவும்
तोयव्याकुलमूर्धजं	ஜலத்தில் அழிந்துகிடக்கும் தலைமயிருடையவனாகவும்
मदरक्तान्त-नयनं	காமத்தால் சிவந்த கடைக்கண்களையுடையவனும்
मदव्याकुल-तेजसं	காமவெறியால் அதி உத்ஸாஹத்துடன் இருப்பவனும்
बाहुसहस्रेण	கைகளினாயிரத்தால்
नदीं	நதியை
पादसहस्रेण	அடிவாரங்களினாயிரத்தால்
मेदिनीं	பூமியை
रुन्धन्तं	தகையும்
गिरिं	மலையை
इव	போலவே
अरिमर्दनं	போக்கைத் தடுப்பவனாய்
रुन्धन्तं	தகைந்துகொண்டிருக்கின்றவனையும்
समदानां	மதம்கொண்ட
करेणूनां	யானைப்பேடுகளின்
सहस्रेण	அனேகங்களால்
कुञ्जरं	ஒரு ஆண்யானையை
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
बालानां	குமாரிகளாகிய
वरनारीणां	உத்தமஸ்த்ரீகளினுடைய
सहस्रेण	அனேகர்களால்
समावृतं	சூழப்பட்டவனையும்
अद्भुततमं	மிக்க அத்புதமாய் விளங்குகிறவனாகவும்
दृष्ट्वा	கண்டு
संनिवृत्तौ	திரும்பியவர்களாய்
तं	அந்த
रावणं	இராவணனிடம்
उपागम्य	வந்துசேர்ந்து
अथ	பின்கண்டபடி
ऊचतुः	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:

बृहत्सालप्रतीकाशः कोऽप्यसौ राक्षसेश्वर । नर्मदां शैलवद्रुद्ध्वा क्रीडापयति योषितः ॥

राक्षसेश्वर	"'ஹே ராக்ஷஸேச்வரா!
असौ	இந்த
बृहत्सालप्रतीकाशः	ஒரு பெரிய ஆச்சா மரத்தின் ஆகாரமுடையவனாகிய
कः अपि	எவனோ ஒருவன்
शैलवत्	மலைபோல்
नर्मदां	நர்மதையை
रुद्ध्वा	மறித்துக்கொண்டு
योषितः	ஸ்த்ரீகள்
क्रीडापयति	விளையாடுகிறதைப் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறான்.

तेन बाहुसहस्रेण सन्निरुद्धजला नदी । सागरोद्गारसङ्काशानुद्गारान्सृजते मुहुः ॥ १९ ॥

बाहुसहस्रेण	"'ஆயிரம் கைகளைக் கொண்ட
तेन	அவனாலே
नदी	நதி
सन्निरुद्धजला	தடுக்கப்பட்ட ஜலமுடையதாகி
सागरोद्गारसङ्काशान्	கடல்பெருக்குக்கு நிகரான
उद्गारान्	வெள்ளப்பெருக்குகளை
मुहुः	கொஞ்சகாலமாய்
सृजते	எதிர்த்துச்செலுத்துகிறது."

इत्येवं भाषमाणौ तौ निशाम्य शुकसारणौ । रावणोऽर्जुन इत्युक्त्वा प्रययौ युद्धलालसः ॥

रावणः	"இராவணன்
इति एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
भाषमाणौ	விண்ணப்பம்செய்கின்றவர்களாகிய
तौ	அந்த
शुकसारणौ	சுகனையும், சாரணனையும்
निशाम्य	பார்த்து
इति	'இவன்தான்
अर्जुनः	அர்ஜுனன்' என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
युद्धलालसः	போர்புரிய உடனே அவாக்கொண்டவனாய்
प्रययौ	புறப்பட்டான்.

अर्जुनाभिमुखे तस्मिन्प्रस्थिते राक्षसेश्वरे । सकृदेव कृतो रावः सरक्तः प्रेषितो घनैः ॥२१॥

तस्मिन्	"அந்த
राक्षसेश्वरे	இராக்ஷஸேச்வரன்
अर्जुनाभिमुखे	அர்ஜுனனைநோக்கி
प्रस्थिते	புறப்படும்போது
घनैः	மேகங்களால்
रावः	ஒருகோஷம்
कृतः	உண்டாகியதாய்
सकृत् एव	கூடவே,
सरक्तः	குருதிமழை
प्रेषितः	பொழியப்பட்டது.

महोदरमहापार्श्वधूम्राक्षशुकसारणैः । संवृतो राक्षसेन्द्रस्तु तत्रागाद्यत्र चार्जुनः ॥ २२ ॥

तु	"அப்பொழுது
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
महोदरमहापार्श्व-धूम्राक्षशुकसारणैः	மகோதரன், மகாபார்ச்வன், தூம்ராக்ஷன், சுகன், ஸாரணன் இவர்களால்
संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
यत्र	எங்கு
अर्जुनः च	அர்ஜுனன் இருந்தானோ
तत्र	அவ்விடம்
अगात्	சென்றான்.

अदीर्घेणैव कालेन स तदा राक्षसो बली । तं नर्मदाह्रदं भीममाजगामाञ्जनप्रभः ॥ २३ ॥

सः	“ அந்த
अञ्जनप्रभः	மையையொத்த ஒளி கொண்டவனும்,
बली	பலிஷ்டனுமான
राक्षसः	ராக்ஷஸன்
तदा	அப்பொழுது
अदीर्घेण कालेन एव	உடனேயே
तं	அந்த
भीमं	பயங்கரமாயிருக்கின்ற
नर्मदाह्रदं	நர்மதையின் ஜலமெதிர்த்துக்கிடக்குமிடத்திற்கு
आजगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

स तत्र स्त्रीपरिवृतं वाशिताभिरिव द्विपम् । नरेन्द्रं पश्यते राजा राक्षसानां तदाऽर्जुनम् ॥

राक्षसानां	“ அரக்கர்களின்
राजा	மன்னனாகிய
सः	அவன்
तदा	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்தில்
नरेन्द्रं	மானிடர்களின் மன்னனாகிய
अर्जुनं	அர்ஜுனனை
वाशिताभिः	பெண்யானைகளால்
द्विपं	ஒரு ஆண்யானையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
स्त्रीपरिवृतं	மங்கைகளால் சூழப்பட்டிருக்கின்றவனைப்
पश्यते	பார்த்தான்.

स रोषाद्रक्तनयनो राक्षसेन्द्रो बलोद्धतः । इत्येवमर्जुनामात्यानाह गम्भीरया गिरा ॥२५॥

सः	“ அந்த
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்
बलोद्धतः	பலத்தால் செருக்குற்றவனாய்
रोषात्	கோபத்தால்
रक्तनयनः	சிவந்த கண்களுற்றவனாய்
अर्जुनामात्यान्	அர்ஜுனனது மந்திரிகளை நோக்கி,
गम्भीरया	உரத்த குரலோடிருக்கிற
गिरा	ஒரு மொழியைக் கொண்டு
इति एवं	பின்கண்டவண்ணமாய்
आह	விளம்பினான்:

अमात्याः क्षिप्रमाख्यात हैहयस्य नृपस्य वै । युद्धार्थी समनुप्राप्तो रावणो नाम राक्षसः ॥

अमात्याः	“ மந்திரிகளே !
हैहयस्य	ஹேஹய
नृपस्य	மன்னனுக்கு
क्षिप्रं वै	உடனேயே
रावणः नाम	‘ இராவணன் என்ற
राक्षसः	அரக்கன்
युद्धार्थी	யுத்தம்செய்யவேண்டி
समनुप्राप्तः	இவ்விடம் வந்திருக்கிறான் என்று
आख्यात	தெரிவியுங்கள். ’

रावणस्य वचः श्रुत्वा मन्त्रिणोऽथार्जुनस्य ते । उत्तस्थुः सायुधास्त्राश्च रावणं वाक्यमब्रुवन् ॥

अर्जुनस्य	“ அர்ஜுனனது
सायुधास्त्राः	ஆயுதங்களையும் அஸ்திரங்களையும் தரித்தவர்களாகிய
ते मन्त्रिणः	அந்த மந்திரிகள்
रावणस्य	இராவணனுடைய
वचः	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
उत्तस्थुः	எழுந்துநின்றார்கள்.
च	அதன்பின்னர்
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
अथ	பின்கண்ட
वाक्यं	பதிலை
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்:

युद्धस्य कालो विज्ञातः साधु भोः साधु रावण । यः क्षीबं स्त्रीवृतं चैव योद्धुमुत्सहसे नृपम् ॥

भोः	"' ஓ!	योद्धुं	அமராட
रावण	ராவணு	उत्सहसे	நீர் முயலுகின்றீர்.
स्त्रीवृतं च	மங்கையர்களின் இடையிலிருக்கின்ற வர்களும்	युद्धस्य	போராடுவதற்கு
		विज्ञातः	குறிப்பிட்டதாகிய
		कालः	காலம்
क्षीबं एव	காமக்குழப்பத்திலி ருக்கின்றவருமாகிய	यः	எதுவோ இது
		साधु साधु	வெகு நன்றாயிருக் கிறது!
नृपं	மன்னரை		

स्त्रीसमक्षं कथं यत्तद्योद्धुमुत्सहसेऽर्जुनम् । वाशितामध्यगं मत्तं शार्दूल इव कुञ्जरम् ॥२९॥

वाशितामध्यगं	"' பெண்யானைகளி டையிலிருக்கும்	अर्जुनं	அர்ஜுனனை
		स्त्रीसमक्षं	ஸ்த்ரீகளினெதிரி [லேயே
मत्तं	மதம்பிடித்த	योद्धुं	அமராட
कुञ्जरं	ஆண்யானையை	उत्सहसे	நீர் முயலுகின்றீர்.
शार्दूलः	ஒரு புலி	यत्	எந்த
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	तत्	அது
		कथम्	எப்படியாகும்?

क्षमस्वाद्य दशग्रीव चोष्यतां शर्वरी त्वया । युद्धश्रद्धा तु यद्यस्ति श्वस्तात समरेऽर्जुनम् ॥

दशग्रीव	"' தசக்ரீவரே!	यदि	அப்படியாகில்
अद्य	இந்தசமயம்	अर्जुनं	அர்ஜுனமன்னருடன்
क्षमस्व	பொறுத்திரும்.	समरे	போரில்
शर्वरी च	இன்றிரவும்	श्वः तु	நாளையதினமே
त्वया	உம்மால்	युद्धश्रद्धा	யுத்தத்தில் அன்யோ ன்யபரிச்சயம்
उष्यतां	இங்கயே தங்கியிருக் கப்படட்டும்.		
तात	குழந்தாய்!	अस्ति	உண்டாகும்.

यद्यद्यास्ति मतिर्योद्धुं युद्धतृष्णासमावृता । निहत्यास्मांस्ततो युद्धमर्जुनेनोपयास्यसि ॥

युद्धतृष्णासमावृता	"' யுத்தவேட்கையில் மூழ்கிக்கிடக்கின்ற	अस्मान्	எங்களை
		निहत्य	கொன்றுவிட்டு
मतिः	மனோபாவம்	ततः	அதன்பின்னர்
योद्धुं	போர்புரிய	अर्जुनेन	அர்ஜுனரோடு
अस्ति यदि	இருக்கிறதினுல்	युद्धं	போரை
अद्य	இப்பொழுது	उपयास्यसि	நீர் தொடுப்பீராக.'

ततस्ते रावणामात्यैरमात्याः पार्थिवस्य तु । सूदिताश्चापि ते युद्धे भक्षिताश्च बुभुक्षितैः ॥

पार्थिवस्य	"மன்னருடைய
ते अमात्याः	அந்த மந்திரிகள்
रावणामात्यैः तु	இராவணனது மந்திரிகளாலேயே
ततः	அப்பொழுது
युद्धे	போரில்
सूदिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
अपि च	அன்றியும்
ते	அவர்கள்
बुभुक्षितैः	பசியால்வாடியவர்களால்
भक्षिताः च	பக்ஷிக்கப்பட்டார்கள்.

ततो हलहलाशब्दो नर्मदातीर आबभौ । अर्जुनस्यानुयातॄणां रावणस्य च मन्त्रिणाम् ॥

ततः	"அக்காலத்தில்
नर्मदातीरे	நர்மதையின்கரையில்
अर्जुनस्य	அர்ஜுனனது
अनुयातॄणां	பரிவாரங்களுடையவும்
रावणस्य	இராவணனுடைய
मन्त्रिणां च	மந்திரிகளுடையவும்
हलहलाशब्दः	கூக்குரல்
आबभौ	உண்டாயிற்று.

इषुभिस्तोमरैः शूलैस्त्रिशूलैर्वज्रकर्षणैः । सरावणानर्दयन्तः समन्तात्समभिद्रुताः ॥ ३४ ॥

सरावणान्	"இராவணன்கூட இருப்பவர்களை
इषुभिः	பாணங்களாலும்
तोमरैः	தோமரங்களாலும்
शूलैः	சூலங்களாலும்
त्रिशूलैः	த்ரிசூலங்களாலும்
वज्रकर्षणैः	குத்தி இழுக்கும் வஜ்ராயுதங்களாலும்
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
अर्दयन्तः	துன்புறுத்துபவர்களாய்
समभिद्रुताः	அதிகமாய் மேல்விழுந்து தாக்கினார்கள்.

हैहयाधिपयोधानां वेग आसीत्सुदारुणः । सनक्रमीनमकरसमुद्रस्येव निस्वनः ॥ ३५ ॥

हैहयाधिपयोधानां	"ஹைஹயதேசாதிபரின் போர்வீரர்களுடைய
वेगः	மும்முரமானது
सनक्रमीनमकरसमुद्रस्य	முதலைகள், மச்சங்கள், சுறாமீன்கள் இவைகளையுடைய சமுத்திரத்தின்
निस्वनः	முழக்கம்
इव	போன்றதாய்
सुदारुणः	மிக்க பயங்கரமானதாய்
आसीत्	இருந்தது.

रावणस्य तु तेऽमात्याः प्रहस्तशुकसारणाः । कार्तवीर्यबलं क्रुद्धा निर्दहन्ति स्म तेजसा ॥

रावणस्य	"இராவணனது
अमात्याः	மந்திரிகளாகிய
ते	அந்த
प्रहस्तशुकसारणाः	பிரஹஸ்தனும், சுகனும், சாரணனும்
क्रुद्धाः	கோபங்கொண்டவர்களாய்
कार्तवीर्यबलं	கார்த்தவீர்யனுடைய சேனையை
तु	இப்பொழுது
तेजसा	யுத்தசௌர்யத்தால்
निर्दहन्ति स्म	ஆயாசப்படுத்தினார்கள்.

अर्जुनाय तु तत्कर्म रावणस्य समन्त्रिणः । क्रीडमानाय कथितं पुरुषैर्द्वाररक्षिभिः ॥३७॥

द्वाररक्षिभिः	"வாயில் காப்போர்களாகிய	समन्त्रिणः	மந்திரிகளோடிருக்கின்ற
पुरुषैः	சேவகர்களால்	रावणस्य	இராவணனது
क्रीडमानाय	ஜலக்ரீடை செய்து கொண்டிருக்கும்	तत्	அந்த
		कर्म	தொழில்
अर्जुनाय	அர்ஜுனனுக்கு	कथितम्	உரை செய்யப்பட்டது.
तु	இப்பொழுது		

श्रुत्वा न भेतव्यमिति स्त्रीजनं तं ततोऽर्जुनः । उत्ततार जलात्तस्माद्गङ्गातोयादिवाञ्जनः ॥

अर्जुनः	"அர்ஜுனர்	ततः	அப்படியிருத்தலால்
तं	அதை	तस्मात् जलात्	அந்த ஜலத்தினின்று
श्रुत्वा	கேட்டு	अञ्जनः	அஞ்சனமென்கிற திக்கெஜம்
स्त्रीजनं	ஸ்த்ரீஜனத்தைப் பார்த்து	गङ्गातोयात्	கங்காஜலத்தினின்று
न भेतव्यं	'அஞ்சவேண்டாம்'	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इति	என்று சொல்லிவிட்டு	उत्ततार	கரையேறினர்.

क्रोधदूषितनेत्रस्तु स ततोऽर्जुनपावकः । प्रजज्वाल महाघोरो युगान्त इव पावकः ॥३९॥

ततः	"அப்பொழுது	महाघोरः	மஹா பயங்கரமாயிருக்கின்ற
सः	அந்த		
अर्जुनपावकः	அர்ஜுனராகுமக்னி	युगान्तः	பிரளயகாலத்திய
तु	இவ்விஷயத்தில்		
क्रोधदूषितनेत्रः	கோபத்தால் கலங்கிய கண்களுற்றதாய்	पावकः इव	ஊழித்தீயென
		प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தது.

स तूर्णतरमादाय वरहेमाङ्गदो गदाम् । अभिदुद्राव रक्षांसि तमांसीव दिवाकरः ॥४०॥

वरहेमाङ्गदः	"மிகச்சிறந்த சுவர்ண தோள்வளைகளைப் [பூண்டிருந்த	रक्षांसि	அரக்கர்களை
		दिवाकरः	சூரியபகவான்
सः	அவர்	तमांसि	இருளை
गदां	கதையொன்றை		
तूर्णतरं	சடக்கென	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
आदाय	கையில் எடுத்துக் கொண்டு	अभिदुद्राव	விலக்கினர்.

बाहुविक्षेपकरणां समुद्यम्य महागदाम् । गारुडं वेगमास्थाय चापपातैव सोऽर्जुनः ॥४१॥

सः	" அந்த	बाहुविक्षेपकरणां	கையால் சுழற்றிக் கொண்டிருக்கின்ற
अर्जुनः	அர்ஜுனன்		
गारुडं	கருடபகவானைப் போன்ற	महागदां च	பெருங்கதையையே
		समुद्यम्य एव	உயரத்தூக்கிக் கொண்டே
वेगं	உக்கிரத்தை		
आस्थाय	அடைந்து	आपपात	கிட்டிநோக்கினன்.

तस्य मार्गं समारुध्य विन्ध्योऽर्कस्येव पर्वतः ।
स्थितो विन्ध्य इवाकम्प्यः प्रहस्तो मुसलायुधः ॥ ४२ ॥

तस्य	“ அவரது	प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்
मार्गे	வழியில்	अर्कस्य	சூர்யபகவானுக்கு
मुसलायुधः	முஸலமென்ற ஆயுதத்தையுடையவனும்	विन्ध्यः पर्वतः	விந்தியமலை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विन्ध्यः इव	விந்தியமலைபோலவே	समारुध्य	மறித்து
अकम्प्यः	சலிக்காதவனுமான	स्थितः	நின்றான்.

ततोऽस्य मुसलं घोरं लोहबद्धं महोद्धतः । प्रहस्तः प्रेषयन्क्रुद्धो ररास च यथाऽम्बुदः ॥

प्रहस्तः	“ பிரஹஸ்தன்	घोरं	மிகப்பெரியதாகிய
ततः	அப்பொழுது	मुसलं	முஸலமென்ற ஆயுதத்தை
महोद्धतः	மஹா உக்கிரமான	अस्य	அவர்மீது
क्रुद्धः	கோபம்கொண்டவனாகி	प्रेषयन्	ஓங்கிப்போட்டான்.
		च	அதன்மேல்
लोहबद्धं	கூர்மையான இரும்புப்பூணிட்ட	अम्बुदः यथा	மேகமென
		ररास	சிங்காநாதம்செய்தான்.

तस्याग्रे मुसलस्याग्निरशोकापीडसन्निभः । प्रहस्तकरमुक्तस्य बभूव प्रदहन्निव ॥ ४४ ॥

प्रहस्तकरमुक्तस्य	“ பிரஹஸ்தனது கையால்போடப்பட்ட	अशोकापीडसन्निभः	அசோகபுஷ்பமாலை போன்றதாய்
तस्य	அந்த	प्रदहन् इव	கொளுத்தி எரிக்கிறதாயுமிருக்கிற
मुसलस्य	முஸலாயுதத்தினது	अग्निः	நெருப்பு
अग्रे	முனையில்	बभूव	உண்டாயிற்று.

आधावमानं मुसलं कार्तवीर्यस्तदार्जुनः । निपुणं वञ्चयामास सगदोऽगदविक्रमः ॥४५॥

अगदविक्रमः	“ குறையற்ற விக்ரமசாலியும்	तदा	அப்பொழுது
		आधावमानं	ஓங்கிப்போடப்பட்ட
सगदः	கதாபாணியுமான	मुसलं	முசலாயுதத்தை
कार्तवीर्यः	கார்த்தவீர்யர் என்ற	निपुणं	வெகுசாமர்த்யமாய்
अर्जुनः	அர்ஜுனர்	वञ्चयामास	மேல்விழாதபடி தப்பிக்கொண்டார்.

ततस्तमभिदुद्राव प्रहस्तं हैहयाधिपः । भ्रामयानो गदां गुर्वीं पञ्चबाहुशतोच्छ्रयाम् ॥४६॥

ततः	“அதன்மேல்	गदां	கதையை
हैहयाधिपः	ஹைஹயமன்னன்	भ्रामयानः	சுழற்றிக்கொண்டு
पञ्चबाहुशतोच्छ्रयां	ஐந்நூறு கரங்களால் உயரத்தூக்கப்பட்டதும்	तं	அந்த
		प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை
गुर्वीं	அதிக நீண்டதுமான	अभिदुद्राव	புடைத்தார்.

तथा हतोऽतिवेगेन प्रहस्तो गदया तदा। निपपात हतः शैलो वज्रिवज्रहतो यथा ॥४७॥

प्रहस्तः	“பிரஹஸ்தன்
अतिवेगेन	மிக்க மும்முரமாய்ப் போடப்பட்ட
गदया	கதையால்
हतः	அடியுண்டவனாய்
तदा	அப்பொழுது
वज्रिवज्रहतः	இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்டு
हतः	உருவழிந்த
शैलः	மலை
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निपपात	பூமியில் படுத்து விட்டான்.

प्रहस्तं पतितं दृष्ट्वा मारीचशुकसारणाः। समहोदरधूम्राक्षा ह्यपसृष्टा रणाजिरात् ॥४८॥

समहोदर-धूम्राक्षाः	“மஹோதரன், தூம்ராக்ஷன் இவர்களோடுகூடிய
मारीचशुकसारणाः	மாரீசனும், சுகனும், ஸாரணனும்
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை
पतितं	படுத்துக்கிடப்பவனாக
दृष्ट्वा	கண்டு
रणाजिरात् हि	போர்க்களத்திலிருந்தே
अपसृष्टाः	ஓடிப்போயினர்.

अपक्रान्तेष्वमात्येषु प्रहस्ते विनिपातिते। रावणोऽभ्यद्रवत्तूर्णमर्जुनं नृपसत्तमम् ॥ ४९ ॥

रावणः	“ராவணன்
प्रहस्ते	பிரஹஸ்தன்
विनिपातिते	தரையில் படுத்துவிட
अमात्येषु	அமைச்சர்கள் [வும்
अपक्रान्तेषु	ஓடிவிடவும்
नृपसत्तमं	அரசோத்தமராகிய
अर्जुनं	அர்ஜுனரை
तूर्णं	உடனேயே
अभ्यद्रवत्	மேல்விழுந்து தாக்கினான்.

सहस्रबाहोस्तद्युद्धं विंशद्बाहोश्च दारुणम्। नृपराक्षसयोस्तत्र चारब्धं रोमहर्षणम् ॥ ५० ॥
सागराविव संरब्धौ चलन्मूलाविवाचलौ। तेजोयुक्ताविवादित्यौ प्रदहन्ताविवानलौ ॥
बलोद्धतौ यथा नागौ वाशितार्थे यथा वृषौ। मेघाविव विनर्दन्तौ सिंहाविव बलोत्कटौ ॥
रुद्रकालाविव क्रुद्धौ तदा तौ राक्षसार्जुनौ। परस्परं गदाभ्यां तौ ताडयामासतुर्भृशम् ॥

सहस्रबाहोः	“ஆயிரம் புஜமுடையவனும்
विंशद्बाहोः च	இருபது புஜமுடையவனுமான
नृपराक्षसयोः च	மானிடமன்னவனுக்கும் அரக்கனது மன்னனுக்கும்
तत्र	அக்காலத்தில்
आरब्धं	ஆரம்பமாகிய
तत्	அந்த
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிகிறதாய்
दारुणं	மிகபயங்கரமாயுமிருக்கின்ற
युद्धं	போரில்
संरब्धौ	கரைபுரண்டு பொங்கும்
सागरौ	இரு சமுத்திரங்கள்

इव	போன்றவர்களும்
चलन्मूलौ	அடிவாரங்களுடனே பிடுங்கி எடுக்கப் பட்டு சஞ்சரிக்கின்ற
अचलौ	மலைகள்
इव	போன்றவர்களும்
तेजोयुक्तौ	ஜோதிபெற்று விளங்கும்
आदित्यौ	இருசூரியர்கள்
इव	போன்றவர்களும்
प्रदहन्तौ	கொழுந்துவிட்டு எரிகின்ற
अनलौ	இரண்டு அக்னிகள்
इव	போன்றவர்களும்
वाशितार्थे	ஒரு பெண்யானைக்காக
बलोद्धतौ	பலத்தால் செருக்குற்ற
नागौ	இரு ஆண்யானைகள்
यथा	போன்றவர்களும்
वृषौ	இரண்டு எருதுகள்
यथा	போன்றவர்களும்
विनर्दन्तौ	முழங்குகின்ற
मेघौ	இரண்டுமேகங்கள்
इव	போன்றவர்களும்
बलोत्कटौ	வலிமிகுந்த
सिंहौ	இருசிங்கங்கள்
इव	போன்றவர்களும்
तौ	அவ்விருவர்களாகிய
रुद्रकालौ	ருத்திரனும் காலனும்
इव	போன்றவர்களுமாகிய
तौ	அந்த
राक्षसार्जुनौ	ராக்ஷஸமன்னனும், அர்ஜுனனும்
क्रुद्धौ	கோபாவேசம்கொண்டவர்களாய்
तदा	அதனால்
गदाभ्यां	கதைகளினால்
परस्परं	ஒருவரை ஒருவர்
भृशं	அடிமேலடியாய்
ताडयामासतुः	அடித்துக்கொண்டார்கள்.

वज्रप्रहारानचला यथा घोरान्विषेहिरे । गदाप्रहारांस्तौ तत्र सेहाते नरराक्षसौ ॥ ५४ ॥

तत्र	" அக்காலத்தில்
तौ	அந்த
नरराक्षसौ	மானிடனும் அரக்கனும்
अचलाः	மலைகள்
वज्रप्रहारान्	வஜ்ராயுதப்பிரஹாரங்களை
यथा	எப்படி
विषेहिरे	பொறுத்துத்தாங்கிக்கொண்டனவோ, அவ்வண்ணமே
घोरान्	கடுமையான
गदाप्रहारान्	கதைகளின்பிரஹாரங்களை
सेहाते	அனாயாசமாய் தாங்கிக்கொண்டார்கள்.

यथाऽशनिरवेभ्यस्तु जायतेऽथ प्रतिश्रुतिः । तथा तयोर्गदापोथैर्दिशः सर्वाः प्रतिश्रुताः ॥

अशनिरवेभ्यः	" இடிமுழக்கங்களிலிருந்து
प्रतिश्रुतिः	எதிரொலி
यथा	எப்படி
जायते	உண்டாகிறதோ,
तथा	அவ்வண்ணமே
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
गदापोथैः	கதைகளின் அடிகளால்
सर्वाः	எல்லா
दिशः तु	திக்குகளிலும்
अथ	அப்பொழுது
प्रतिश्रुताः	எதிரொலிகள் கேட்டன.

अर्जुनस्य गदा सा तु पात्यमानाऽहितोरसि। काञ्चनाभं नभश्चक्रे विद्युत्सौदामिनी यथा॥

अर्जुनस्य	" அர்ஜுனனது	पात्यमाना तु	விழுந்ததுமே
सा गदा	அந்த கதை	नभः	ஆகாயத்தை
अहितोरसि	எதிரியின் மார்பில்	काञ्चनाभं	பொன்னிறமுடையதாய்
विद्युत्सौदामिनी	மின்னலுடன் விழும்		
यथा	போன்றதாய் [இடி	चक्रे	செய்தது.

तथैव रावणेनापि पात्यमाना मुहुर्मुहुः। अर्जुनोरसि निर्भाति गदोल्केव महागिरौ ॥५७॥

तथा एव	" அவ்வண்ணமே	गदा अपि	கதையும்
रावणेन	இராவணனால்	महागिरौ	மஹாகிரியில்
मुहुर्मुहुः	மேல் மேலும்	उल्का इव	பத்தி எரியும் தீயென
अर्जुनोरसि	அர்ஜுனனது மார்பில்		
पात्यमाना	வீழ்த்தப்பட்ட	निर्भाति	விளங்கிற்று.

नार्जुनः खेदमायाति न राक्षसगणेश्वरः। सममासीत्तयोर्युद्धं यथा पूर्वं बलीन्द्रयोः ॥५८॥

पूर्वं	" முன்காலத்தில்	आसीत्	நடைபெற்றது.
बलीन्द्रयोः	பலிக்கும் இந்திரனுக்கும்	अर्जुनः	அர்ஜுனன்
		खेदं	ஆயாசமென்பதை
यथा	எப்படியோ அப்படியே	न आयाति	அடையவில்லை.
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	राक्षसगणेश्वरः	ராக்ஷஸகணமன்னனும்
युद्धं	போர்		
समं	உயர்வுதாழ்வின்றி	न	அடையவில்லை.

शृङ्गैरिव वृषा युध्यन्दन्ताग्रैरिव कुञ्जरौ। परस्परं विनिघ्नन्तौ नरराक्षससत्तमौ ॥ ५९ ॥

वृषा	" இரு விருஷபங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शृङ्गैः	கொம்புகளால்		
युध्यन्	சண்டைபோடுவது	नरराक्षससत्तमौ	புருஷோத்தமனும், ராக்ஷஸோத்தமனும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
कुञ्जरौ	இரு யானைகள்	विनिघ्नन्तौ	மோதிக்கொண்டார்கள்.
दन्ताग्रैः	தந்தங்களால்		

ततोऽर्जुनेन क्रुद्धेन सर्वप्राणेन सा गदा। स्तनयोरन्तरे मुक्ता रावणस्य महोरसि ॥६०॥

ततः	" அப்பொழுது	सर्वप्राणेन	முழு பலத்தோடு
सा	அந்த	रावणस्य	ராவணனது
गदा	கதை	स्तनयोः	ஸ்தனங்களுடைய
अर्जुनेन	அர்ஜுனரால்	अन्तरे	மத்தியப்ரதேசமாகிய
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்டவராய்	महोरसि	அகன்ற மார்பில்
		मुक्ता	விடுக்கப்பட்டது.

वरदानकृतत्राणे सा गदा रावणोरसि । दुर्बलेव यथावेगं द्विधा भूत्वाऽपतत्क्षितौ ॥६१॥

सा गदा	" அந்த கதை	**इव**	முற்றிலும்
वरदानकृतत्राणे	வரம் பெற்றதால் கிடைத்த பழுதுக் கிடமாகாததான	**दुर्बला**	வலுவற்றதாகி
		द्विधा भूत्वा	இரண்டாக முறிந்து
रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்	**क्षितौ**	மண்மீது
यथावेगं	எவ்வளவோ பலமுடையதாயிருந்து	**अपतत्**	வீழ்ந்தது.

स त्वर्जुनप्रमुक्तेन गदापातेन रावणः । अपासर्पद्धनुर्मात्रं निषसाद च निष्टनन् ॥ ६२ ॥

तु	" என்றாலும்	**अपासर्पत्**	பின் ஒதுங்கினன்.
अर्जुनप्रमुक्तेन	அர்ஜுனனால் போடப்பட்ட	**च**	அன்றியும்
		सः	அவன்
गदापातेन	கதையின்வீழ்ச்சியால்	**निष्टनन्**	கதறிக்கொண்டு
रावणः	ராவணன்	**निषसाद**	கீழே விழுந்துவிட்டான்.
धनुर्मात्रं	ஒரு விரற்கிடை		

स विह्वलं तदालक्ष्य दशग्रीवं ततोऽर्जुनः । सहसोत्पत्य जग्राह गरुत्मानिव पन्नगम् ॥

ततः	"அந்த சமயத்தில்	**गरुत्मान्**	கருடர்
सः	அந்த	**पन्नगं**	சர்ப்பத்தின்மீது
अर्जुनः	அர்ஜுனர்	**इव**	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
दशग्रीवं	தசக்ரீவனை		
विह्वलं	சோர்ந்து வீழ்ந்து கிடக்கிறவனாக	**सहसा**	சடக்கென
		उत्पत्य	ஓரேபாய்ச்சலாய்ப் பாய்ந்து
आलक्ष्य	தூரத்திலிருந்தே		
तत्	ஆதலால் [பார்த்து	**जग्राह**	பற்றிக்கொண்டார்.

स तं बाहुसहस्रेण बलाद्गृह्य दशाननम् । बबन्ध बलवान्राजा बलिं नारायणो यथा ॥

नारायणः	" ஸ்ரீமன் நாராயணன்	**तं**	அந்த
बलिं	பலிசக்கிரவர்த்தியை	**दशाननं**	தசானனனை
यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்	**बाहुसहस्रेण**	ஆயிரம்கைகளால்
सः	அந்த [வண்ணமே	**गृह्य**	பிடித்துக்கொண்டு
बलवान्	பலவானான	**बलात्**	இறுக்கி
राजा	ராஜன்	**बबन्ध**	கட்டிவிட்டார்.

बध्यमाने दशग्रीवे सिद्धचारणदेवताः । साध्वीति वादिनः पुष्पैः किरन्त्यर्जुनमूर्धनि ॥

दशग्रीवे	" தசக்ரீவன்	**इति**	என்று
बध्यमाने	கட்டுண்டவளவில்	**वादिनः**	கொண்டாடி,
सिद्धचारणदेवताः	சித்தர்கள், சாரணர்கள், தேவதைகள்	**अर्जुनमूर्धनि**	அர்ஜுனனது சிரஸில்
		पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
साधु	" சபாஷ் "	**किरन्ति**	வருஷித்தார்கள்.

व्याघ्रो मृगमिवादाय मृगराडिव दन्तिनम् । ननाद हैहयो राजा हर्षादम्बुदवन्मुहुः ॥

हैहयः	" ஹைஹயதேச	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
राजा	மன்னவர்		வண்ணமே
व्याघ्रः	ஒரு புலி	आदाय	தூக்கிக்கொண்டு
मृगं	ஒரு மானை	हर्षात्	மகிழ்ச்சியால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	अम्बुदवत्	மேகமென
	வண்ணமே,	मुहुः	மீண்டும்
मृगराट्	ஒரு சிங்கம்	ननाद	ஆனந்தகோஷ
दन्तिनं	ஒரு யானையை		மிட்டார்.

प्रहस्तस्तु समाश्वस्तो दृष्ट्वा बद्धं दशाननम् । सह तै राक्षसैः क्रुद्धश्चाभिदुद्राव पार्थिवम् ॥

प्रहस्तः	"பிரஹஸ்தன்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
समाश्वस्तः	களைதெளிந்தவனாய்	तैः	அந்த [னாகி
दशाननं	தசானனனை	राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடு
बद्धं	பிடிபட்டுக் கட்டப்பட்	पार्थिवं च	மன்னரையே [கூடவே
दृष्ट्वा	கண்டு[டிருக்கிறவனாக	अभिदुद्राव	மேல்விழுந்து துன்
तु	அதனால்		புறுத்தினன்.

नक्तञ्चराणां वेगस्तु तेषामापततां बभौ । उद्धूत आतपापाये पयोदानामिवाम्बुधौ ॥६८॥

अम्बुधौ	"ஸமுத்திரத்தில்	तेषां	அந்த
आतपापाये	கோடைகாலமுடிவில்	आपततां	மேல்விழுந்து தாக்கு
पयोदानां	மேகங்களின்		கின்ற
उद्धूतः	போய்ச்சேருதல்	नक्तञ्चराणां	அரக்கர்களுடைய
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	वेगः तु	உக்கிரமும்
	வண்ணமே	बभौ	விளங்கிற்று.

मुञ्च मुञ्चेति भाषन्तस्तिष्ठ तिष्ठेति चासकृत् । मुसलानि सशूलानि सोत्ससर्ज तदाऽर्जुने ॥

तदा	" அப்பொழுது	भाषन्तः	உரக்கக்கூவினார்கள்;
मुञ्च	'விட்டுவிடுக	सः च	அவனும்
मुञ्च	விட்டுவிடுக'	अर्जुने	அர்ஜுனன்மீது
इति	என்றும்	सशूलानि	சூலங்களுடனிருக்
तिष्ठ	'போகாதுநில்		கின்ற
तिष्ठ	போகாது நில்'	मुसलानि	முஸலமென்ற ஆயு
इति	என்றும்	उत्ससर्ज	விடுத்தான். [தங்களை
असकृत्	பலமுறையும்		

अप्राप्तान्येव तान्याशु असंभ्रान्तस्तदाऽर्जुनः । आयुधान्यमरारीणां जग्राहारिनिषूदनः ॥

अरिनिषूदनः	" சத்ருசம்ஹாரகரா	तानि आयुधानि	அந்த ஆயுதங்களை
अर्जुनः	அர்ஜுனன் [கிய	इव	முற்றிலும்
तदा	அப்பொழுது	अप्राप्तानि	பயனற்றவைகளாய்
असंभ्रान्तः	சற்றேனும் கலவரம	आशु	அப்போதைக்கப்போ
	டையாதவராய்	जग्राह	தன்வசமாக்கிக் [தே
अमरारीणां	தேவசத்ருக்களுடைய		கொண்டார்.

ततस्तैरेव रक्षांसि दुर्धरैः प्रवरायुधैः । भित्त्वा विद्रावयामास वायुरम्बुधरानिव ॥ ७१ ॥

वायुः	"வாயு	प्रवरायुधैः एव	அருமையான ஆயுதங்களாலேயே
अम्बुधरान्	மேகங்களை	रक्षांसि	அரக்கர்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	भित्वा	சிதற அடித்து
ततः	அப்பொழுது	विद्रावयामास	ஓட்டம்பிடிக்கச் செய்தார்.
तैः	அந்த		
दुर्धरैः	அசஹ்யமாயிருக்கின்ற		

राक्षसांस्त्रासयित्वा तु कार्तवीर्योऽर्जुनस्तदा । रावणं गृह्य नगरं प्रविवेश सुहृद्वृतः ॥ ७२ ॥

तदा	"அப்பொழுது	रावणं तु	ராவணனைமட்டும்
कार्तवीर्यः	கார்த்தவீர்யர் என்ற	गृह्य	கட்டி இழுத்துக் கொண்டு
अर्जुनः	அர்ஜுனர்	सुहृद्वृतः	ஆப்தர்களால் சூழப் பட்டவராய்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	नगरं	பட்டணத்திற்கு
त्रासयित्वा	பயந்தோடச் செய்துவிட்டு	प्रविवेश	திரும்பிபோனார்.

स कीर्यमाणः कुसुमाक्षतोत्करैर्द्विजैः सपौरैः पुरुहूतसन्निभः ।
तदाऽर्जुनः संप्रविवेश तां पुरीं बलिं निगृह्येव सहस्रलोचनः ॥ ७३ ॥

सहस्रलोचनः	"தேவேந்திரன்	तदा	அப்பொழுது
बलिं	பலிசக்கிரவர்த்தியை	सपौरैः	நகரவாசிகளுடன் சேர்ந்து வந்திருக்கின்ற
निगृह्य	பிடித்துக்கொண்டு வந்தது,	द्विजैः	பிராமணர்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	कुसुमाक्षतोत्करैः	மிகுந்த புஷ்பங்களாலும் மங்களாக்ஷதைகளாலும்
पुरुहूतसन्निभः	இந்திரனுக்கு நிகரான	कीर्यमाणः	ஆசிர்வதிக்கப்பெற்றவராய்
सः	அந்த	संप्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
अर्जुनः	அர்ஜுனர்		
तां	அந்த		
पुरीं	நகரத்தில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22099 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1375

रावणमोचनम्—ராவணனை விடுவிப்பது.

रावणग्रहणं तत्तु वायुग्रहणसन्निभम् । ततः पुलस्त्यः शुश्राव कथितं दिवि दैवतैः ॥ १ ॥

पुलस्त्यः	"புலஸ்த்யர்	वायुग्रहणसन्निभं तु	காற்றையே கையில் கட்டிவிட்டது போலிருக்கிறதாய்
दिवि	சுவர்க்கலோகத்தில்	कथितं	பேசிக்கொள்ளப் பட்டதாக
दैवतैः	தேவர்களால்	शुश्राव	கேள்விப்பட்டார்.
ततः	அப்பொழுது		
तत्	அந்த		
रावणग्रहणं	ராவணனைக் கட்டிப் பிடித்திருக்கிறது		

ततः पुत्रकृतस्नेहात्कम्प्यमानो महाधृतिः । माहिष्मतीपतिं द्रष्टुमाजगाम महामुनिः ॥ २ ॥

ततः	"அதனால்	कम्प्यमानः	மனக்கலக்கம்கொண் டவராய்
महाधृतिः	மஹாஸாமர்த்திய	माहिष्मतीपतिं	மாஹிஷ்மதீ மன்னனை
महामुनिः	மஹரிஷி [சாலியாகிய	द्रष्टुं	நேரில்காண
पुत्रकृतस्नेहात्	புத்திரனிடத்திலுள்ள ஆசைப் பெருக்கினால்	आजगाम	எழுந்தருளினார்.

स वायुमार्गमास्थाय वायुतुल्यगतिर्द्विजः । पुरीं माहिष्मतीं प्राप्तो मनःसंपातविक्रमः ॥३॥

वायुतुल्यगतिः	"வாயுவுக்கு நிகராகிய போக்கையுடையவரும்	सः द्विजः	அந்த பிராமணர்
		वायुमार्गं	ஆகாயமார்க்கமாகவே
		आस्थाय	சென்று
मनःसंपातविक्रमः	மனதில் எண்ணியதை முடிக்கவல்ல சாமர்த்தியசாலியுமாகிய	माहिष्मतीं	மாஹிஷ்மதி
		पुरीं	பட்டணத்திற்கு
		प्राप्तः	போய்ச்சேர்ந்தார்.

सोऽमरावतिसङ्काशां हृष्टपुष्टजनाकुलाम् । प्रविवेश पुरीं ब्रह्मा इन्द्रस्येवामरावतीम् ॥ ४ ॥

इन्द्रस्य	"இந்திரனது	हृष्टपुष्टजनाकुलां	சர்வகாமங்களும் கைகூடப்பெற்று திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால் நிறைந்துள்ளதும்
अमरावतीं	அமராவதியில்		
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अमरावतिसङ्काशां	அமராவதிபோலிருக்கிறதுமான
सः	அவர்	पुरीं	பட்டணத்தில்
		प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.

पादचारमिवादित्यं निष्पतन्तं सुदुर्दृशम् । ततस्ते प्रत्यभिज्ञाय द्वाःस्था राज्ञे न्यवेदयन् ॥

ते	"அந்த	आदित्यं	சூர்யபகவானை
द्वाःस्थाः	வாயில்காப்போர்கள்	इव	போலிருக்கிற அவரை
सुदुर्दृशं	பார்க்கக்கண் கூசுகின்ற ஒளியுடன் விளங்குகிறவரும்	प्रत्यभिज्ञाय	இன்னாரென்று கேட்டறிந்துகொண்டு
निष्पतन्तं	இடத்தைவிட்டு எழுந்தருளியவராய்	ततः	உடனே
पादचारं	பூமியை ஸ்பர்சித்துக் கால்நடையாய் வருகின்ற	राज्ञे	மன்னருக்கு
		न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார்கள்.

पुलस्त्य इति विज्ञाय वचनाद्धैहयाधिपः । शिरस्यञ्जलिमाधाय प्रत्युद्गच्छत्तपस्विनम् ॥

हैहयाधिपः	"ஹைஹயமன்னர்	अञ्जलिं	கைகூப்புதலை
वचनात्	சொன்னதிலிருந்து	आधाय	செய்துகொண்டு
पुलस्त्यः	புலஸ்தியர்	तपस्विनं	தபசியை
इति	என்று	प्रत्युद्गच्छत्	எதிர்கொண்டு சென்றார்.
विज्ञाय	தெரிந்துகொண்டு		
शिरसि	முடிமேல்		

पुरोहितोऽस्य गृह्यार्घ्यं मधुपर्कं तथैव च । पुरस्तात्प्रययौ राज्ञः शक्रस्येव बृहस्पतिः ॥७॥

शक्रस्य	"இந்திரனுக்கு	तथा एव	அவ்வண்ணமே
बृहस्पतिः	பிரஹஸ்பதி	मधुपर्कं च	மதுபர்க்கத்தையும்
इव	எப்படியோ அப்படியே	गृह्य	கையில்கொண்டு
अस्य	இவரது	राज्ञः	மன்னனுக்கு
पुरोहितः	புரோஹிதர்	पुरस्तात्	முன்னே
अर्घ्यं	அர்க்யத்தையும்	प्रययौ	சென்றார்.

ततस्तमृषिमायान्तमुद्यन्तमिव भास्करम् । अर्जुनो दृश्य संभ्रान्तो ववन्देन्द्र इवेश्वरम् ॥

अर्जुनः	"அர்ஜுனர்	दृश्य	பார்த்து
उद्यन्तं	உதயமான	ततः	உடனே
भास्करं	சூர்யபகவானை	संभ्रान्तः	பரபரப்புடையவராகி
इव	போன்ற	ईश्वरं	ஈச்வரனை
आयान्तं	எழுந்தருளியிருக்கின்ற	इन्द्रः	இந்திரன்
तं	அந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ऋषिं	முனிவரை	ववन्द	அடிபணிந்தார்.

स तस्य मधुपर्कं गां पाद्यमर्घ्यं निवेद्य च। पुलस्त्यमाह राजेन्द्रो हर्षगद्गदया गिरा ॥९॥

सः	“ அந்த	निवेद्य	சமர்ப்பித்து
राजेन्द्रः	ராஜோத்தமர்	पुलस्त्यं	புலஸ்த்யரைப் பார்த்து
तस्य	அவருக்கு	हर्षगद्गदया	ஸந்தோஷத்தால் தழுதழுத்த
अर्घ्यं	அர்க்யத்தையும்	गिरा	ஒருமொழிகொண்டு
पाद्यं	பாத்யத்தையும்	आह	விக்ஞாபனம் பண்ணிக்கொண்டார்:
मधुपर्कं	மதுபார்க்கத்தையும்		
गां च	பசுவின் பாலையும்		

अद्यैवममरावत्या तुल्या माहिष्मती कृता। अद्याहं तु द्विजेन्द्र त्वां यस्मात्पश्यामि दुर्दृशम्॥

द्विजेन्द्र	“ ‘அந்தணப் பெருமானே!	अहं	நான்
अद्य तु	இப்பொழுதுதான்	अद्य	இப்பொழுது
माहिष्मती	மாஹிஷ்மதிநகர்	दुर्दृशं	தரிசிப்பதற்கரியவராகிய
अमरावत्या	அமராவதிக்கு	एवं	இப்படிப்பட்ட
तुल्या	சமானமானதாக	त्वां	தேவரீரை
कृता	விளங்குகிறது.	पश्यामि	பிரத்யக்ஷத்தில் தரிசிக்கப்பெற்றேன்.
यस्मात्	ஏனென்றால்		

अद्य मे कुशलं देव अद्य मे कुशलं व्रतम्। अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः॥
यस्माद्देवगणैर्वन्द्यौ वन्देऽहं चरणौ तव ॥११॥

देव	“ ‘தேவரே!	अद्य	இன்றே
अहं	நான்	मे	அடியேனது
देवगणैः	தேவகணங்களால்	जन्म	ஜன்மம்
वन्द्यौ	வணங்கப்பெற்ற	सफलं	சபலமாகியது.
तव	தேவரீரது	अद्य	இன்றே
चरणौ	திருவடிகளை	मे	அடியேனது
वन्दे	சேவிக்கப்பெற்றேன்.	तपः	தவம்
यस्मात्	இதனால்	सफलं	சபலமாகியது.
अद्य	இன்றே	अद्य	இன்றே
मे	அடியேனது	मे	அடியேனுக்கு
व्रतं	விருதம்	कुशलम्	சர்வமனோபீஷ்டமும் கைகூடியது.
कुशलं	பூர்த்தியாய் விளங்குகிறது.		

इदं राज्यमिमे पुत्रा इमे दारा इमे वयम्। ब्रह्मन्किं कुर्मि किं कार्यमाज्ञापयतु नो भवान्॥

ब्रह्मन्	“ ‘ஸ்வாமியே!	इमे	காத்துநிற்கின்றோம்.
किं कुर्मि	அடியேன் செய்யவேண்டியது என்ன?	भवान्	தேவரீர்
इदं राज्यं	இந்த ராஜ்யம்	नः	எங்களை
इमे पुत्राः	இந்த புத்திரர்கள்	कार्यं	ஆகவேண்டியது
इमे दाराः	இந்த மனையாட்டிகள்	किं	எதுவோ அதை
वयं	நாங்கள்	आज्ञापयतु	ஆக்ஞாபித்தருள வேண்டும்.'

तं धर्मेऽग्निषु पुत्रेषु शिवं पृष्ट्वा च पार्थिवम् । पुलस्त्योवाच राजानं हैहयानां तथाऽर्जुनम् ॥

पुलस्त्यः	"புலஸ்த்யர்	अग्निषु	ஔபாசனுக்னி விஷயங்களிலும்
हैहयानां	ஹேஹயதேசத்திற்கு	पुत्रेषु	புத்ரர்கள் விஷயத்திலும்
राजानं	மன்னரான	शिवं	க்ஷேமத்தை
तं	அந்த	पृष्ट्वा	விசாரித்து
अर्जुनं	அர்ஜுனனென்ற	च	பின்னர்
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியை	तथा	இவ்விதமாய்
धर्मे	தருமங்களைப் பற்றியதிலும்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

नरेन्द्राम्बुजपत्राक्ष पूर्णचन्द्रनिभानन । अतुलं ते बलं येन दशग्रीवस्त्वया जितः ॥ १४ ॥

अम्बुजपत्राक्ष	"தாமரை இதழ் போன்ற நேத்திரங்களை உடையவனே!	दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
		जितः	ஸ்வதந்திரமிழந்திருக்கின்றான்
पूर्णचन्द्रनिभानन	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவனே!	येन	என்கிறபடியால்
		ते बलं	உனது பராக்கிரமம்
नरेन्द्र	புருஷோத்தம!	अतुलम्	அத்விதீயமாய் விளங்குகிறது.
त्वया	உன்னால்		

भयाद्यस्योपतिष्ठेतां निष्पन्दौ सागरानिलौ । सोऽयं मृधे त्वया बद्धः पौत्रो मे रणदुर्जयः ॥

यस्य	"எவனுக்கு	मे	எனது
भयात्	அஞ்சியதால்	पौत्रः	பௌத்திரன்.
सागरानिलौ	கடலும், காற்றும்	त्वया	உன்னால்
निष्पन्दौ	கட்டுக்குள்பட்டவைகளாய்	मृधे	போரில்
		रणदुर्जयः	எவனாலும் வெல்வதற்கரியனாகிய
उपतिष्ठेतां	பணிந்துநடக்கின்றனவோ,	अयं	இவன்
सः	அவன்	बद्धः	பிடித்துக்கட்டிவிடப்பட்டான்.

पुत्रकस्य यशः पीतं नाम विश्रावितं त्वया । मद्वाक्याद्याच्यमानोऽद्य मुञ्च वत्स दशाननम् ॥

वत्स	"குழந்தாய்!	अद्य	இப்பொழுது
त्वया	உன்னால்	याच्यमानः	என்னால் ஒன்று யாசிக்கப்பட்டவனாய்
पुत्रकस्य	பௌத்திரனுடைய		
विश्रावितं	எங்கும் பரவியிருந்த		
यशः	புகழானது	मद्वाक्यात्	எனது வேண்டுகோள் என்கிறபடியால்
पीतं	பானம் செய்துவிடப்பட்டது.		
नाम	இது வெகு ஆச்சரியமே!	दशाननं	தசானனனை
		मुञ्च	விட்டுவிடு.'

पुलस्त्याज्ञां प्रगृह्योचे न किञ्चन वचोऽर्जुनः । मुमोच वै पार्थिवेन्द्रो राक्षसेन्द्रं प्रहृष्टवत् ॥

अर्जुनः	"அர்ஜுனா	ऊचे न	பதிலாய்ச்சொல்ல வில்லை.
पार्थिवेन्द्रः	மன்னர்		
पुलस्त्याज्ञां	புலஸ்த்தியரது நிய மனத்தை	प्रहृष्टवत्	பரமானந்தம் கொண் டவராகி
प्रगृह्य	கௌரவித்து	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை
किञ्चन	எந்த ஒரு	मुमोच	கட்டினின்று விட்டு விட்டார்.
वचः वै	வார்த்தையையும்		

स तं प्रमुच्य त्रिदशारिमर्जुनः प्रपूज्य दिव्याभरणस्रगम्बरैः ।
अहिंसकं सख्यमुपेत्य साग्निकं प्रणम्य तं ब्रह्मसुतं गृहं ययौ ॥ १८ ॥

सः	"அந்த	अहिंसकं	நாம் ஒருவரை ஒருவர் ஹிம்சைசெய்யாதபடி
अर्जुनः	அர்ஜுனர்		
त्रिदशारिं	தேவசத்ருவான	सख्यं	ஒற்றுமையாயிருத் தலை
तं	அவனை		
प्रमुच्य	விடுதலைசெய்து	उपेत्य	செய்துகொண்டு
दिव्याभरण-स्रगम्बरैः	திவ்யமான ஆபரணங் கள், பூமாலைகள், வஸ்திரங்கள் இவை களால்	ब्रह्मसुतं	பிரம்மாவின் புதல்வ ரான
		तं	அவரை
		प्रणम्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் நம ஸ்காரம் செய்து
प्रपूज्य	மரியாதை செய்து கொண்டாடி	गृहं	வீட்டிற்கு
साग्निकं	அக்கினிசாக்ஷிகமாக	ययौ	சென்றனர்.

पुलस्त्येनापि सन्त्यक्तो राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् । परिष्वक्तः कृतातिथ्यो लज्जमानो विनिर्जितः ॥

विनिर्जितः	"அபஜயமடைந்த	कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜை பெற்றவ னாய்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய	लज्जमानः	வெட்கித்தலைகுனிந்த வனாய்
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்	पुलस्त्येन अपि	புலஸ்தியராலும்
परिष्वक्तः	தழுவிக்கொள்ளப் பட்டவனாய்	सन्त्यक्तः	போகவிடுக்கப் பட்டான்.

पितामहसुतश्चापि पुलस्त्यो मुनिपुङ्गवः । मोचयित्वा दशग्रीवं ब्रह्मलोकं जगाम ह ॥२०॥

मुनिपुङ्गवः	"முனிச்ரேஷ்டரும்	दशग्रीवं अपि	தசக்ரீவனையுங்கூட
पितामहसुतः च	பிரம்மதேவப்புதல் வருமாகிய	मोचयित्वा	ஸ்வதந்திரம்பெறச் செய்து
		ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
पुलस्त्यः	புலஸ்தியர்	जगाम ह	எழுந்தருளினார்.

एवं स रावणः प्राप्तः कार्तवीर्यात्प्रधर्षणम् । पुलस्त्यवचनाच्चापि पुनर्मुक्तो महाबलः ॥२१॥

सः	" அந்த	प्रधर्षणं	அவமானத்தை
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனுகிய	प्राप्तः	பெற்றான்.
रावणः	ராவணனும்	पुनः अपि	அப்படியிருந்தும்
कार्तवीर्यात्	கார்த்தவீர்யனிடத்திலிருந்து	पुलस्त्यवचनात् च	புலஸ்த்யருடைய நியமனத்தால்தான்
एवं	இப்படி	मुक्तः	வெளிப்பட்டான்.

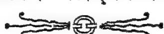
एवं बलिभ्यो बलिनः सन्ति राघवनन्दन । नावज्ञा हि परे कार्या य इच्छेत्प्रियमात्मनः ॥

राघवनन्दन	" ரகுவம்சத்தில் பிறந்த பிள்ளாய்!	आत्मनः	தனக்கு
एवं	இப்படித்தான்	प्रियं	நன்மையை
बलिभ्यः	பலிஷ்டனென்று கொண்டாடப்படுபவர்களைக்காட்டிலும்	यः	எவன்
		इच्छेत्	கருதுகின்றனோ, அவனால்
बलिनः	பலவான்கள்	परे	வேறு ஒருவனிடத்திலும்
सन्ति	இருக்கின்றனர்	अवज्ञा	அவமதிப்பு
हि	என்கிறபடியால்	न कार्या	செய்யலாகாது.

ततः स राजा पिशिताशनानां सहस्रबाहोरुपलभ्य मैत्रीम् ।
पुनर्नृपाणां कदनं चकार चचार सर्वां पृथिवीं च दर्पात् ॥ २३ ॥

पिशिताशनानां	" அரக்கர்களுக்கு	ततः च	அதன்மேலும்
राजा	மன்னனுகிய	दर्पात्	செருக்கால்
सः	அவன்	पृथिवीं	உலகு
पुनः	இப்படி எல்லாமாகியும்	सर्वां	முழுமையும்
		चचार	திரிந்தான்.
सहस्रबाहोः	ஆயிரம்கைகளையுடையவனுடைய	नृपाणां	மன்னவர்களுக்கு
		कदनं	நாசத்தை
मैत्रीं उपलभ्य	நட்பைப்பெற்று	चकार	விளைவித்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22122  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1398

चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

वालिरावणसख्यम्—வாலியும் ராவணனும் சினேகம்செய்துகொள்வது.

अर्जुनेन विमुक्तस्तु रावणो राक्षसाधिपः । चचार पृथिवीं सर्वामनिर्विण्णस्तथा कृतः ॥

राक्षसाधिपः	" ராக்ஷஸமன்னனுகிய	अनिर्विण्णः	தைரியத்தில் சோர்வை அடையாதவனுகவே
रावणः	இராவணன்		
अर्जुनेन	அர்ஜுனரால்		
विमुक्तः तु	கட்டுண்டுவிடப்பட்டவனுயிருந்தும்	कृतः	விளங்கிக்கொண்டு
		पृथिवीं सर्वां	பூமிமுழுமையும்
तथा	இன்னும்	चचार	திரிந்தான்.

राक्षसं वा मनुष्यं वा शृणुते यं बलाधिकम्। रावणस्तं समासाद्य युद्धे ह्वयति दर्पितः ॥

रावणः	“இராவணன்	बलाधिकं	பலத்தில் மேம்பட்ட
यं	எவனுவது ஒருவனை	शृणुते	அறிகிறுனே [வனுக
राक्षसं वा	ராக்ஷஸனுயிருந்தாலும்சரி,	तं	அவனை
मनुष्यं वा	அல்லது மானிடனுக இருந்தாலும்சரி,	दर्पितः	கர்வம்கொண்டவனுய்
		समासाद्य	கிட்டி
		युद्धे	போருக்கு
		ह्वयति	அழைப்பான்.

ततः कदाचित्किष्किन्धां नगरीं वालिपालिताम्। गत्वा ह्वयति युद्धाय वालिनं हेममालिनम् ॥

कदाचित्	“ஒரு சமயத்தில்	ततः	அவ்விடத்தில்
वालिपालितां	வாலியினுல் பரிபாலிக்கப்பட்ட	हेममालिनं	பொன்மாலை பூண்டவனுகிய
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தா	वालिनं	வாலியை
नगरीं	புரிக்கு	युद्धाय	போருக்கு
गत्वा	சென்று	ह्वयति	அழைத்தான்.

ततस्तु वानरामात्यस्तारस्तारापिता प्रभुः। उवाच वानरो वाक्यं युद्धप्रेप्सुमुपागतम् ॥४॥

वानरामात्यः	“வானரரின் மந்திரியும்	युद्धप्रेप्सुं	போரில் உத்தேசம் கொண்டவனுய்
तारापिता	தாரையின் தந்தையும்	उपागतं	வந்திருக்கின்ற அவனுக்கு
प्रभुः	மஹாசாமர்த்தியசாலி		
तारः	தாரனென்ற [யுமாகிய	तु	இதுவிஷயத்தில்
वानरः	வானரன்	वाक्यं	இந்தபதிலை
ततः	அங்கே	उवाच	சொன்னுன்:

राक्षसेन्द्र गतो वाली यस्ते प्रतिबलो भवेत्। कोऽन्यः प्रमुखतः स्थातुं तव शक्तः प्लवङ्गमः ॥

राक्षसेन्द्र	“‘ராக்ஷஸமன்னனே!	तव	உனக்கு
ते	உனக்கு	प्रमुखतः	எதிரில்
प्रतिबलः	ஈடான பலிஷ்டர்	स्थातुं	எதிர்த்து நிர்க்க
यः	எவர்	शक्तः	ஆற்றலுடைய
भवेत्	ஆகுவாரோ அந்த	अन्यः	மற்றொரு
वाली गतः	வாலி வெளியில் போயிருக்கின்றூர்.	प्लवङ्गमः	வானரன்
		कः	எங்கிருக்கிறுன்.

चतुर्भ्योऽपि समुद्रेभ्यः सन्ध्यामन्वास्य रावण। इदं मुहूर्तमायाति वाली तिष्ठ मुहूर्तकम् ॥

रावण	“‘இராவணா!	इदं मुहूर्तं अपि	இந்தஒரு முஹூர்த்தத்திற்குள்ளேயே
वाली	வாலி		
चतुर्भ्यः	நான்கு	आयाति	திரும்பிவந்துவிடுவார்
समुद्रेभ्यः	சமுத்திரங்களிலும்	मुहूर्तकं	ஒருமுஹூர்த்தகாலம்
सन्ध्यां	சந்தியோபாசத்தை	तिष्ठ	இங்கேயே தங்கிக் காத்திரு.
अन्वास्य	செய்துவிட்டு		

एतानस्थिचयान्पश्य य एते शङ्खपाण्डुराः । युद्धार्थिनामिमे राजन्वानराधिपतेजसा ॥७॥

राजन्	" 'அரசே !	एते	இந்த
एतान्	இதோ இருக்கின்ற	शङ्खपाण्डुराः	வெளுத்த மண்டை ஓடுகள்
अस्थिचयान्	எலும்புக்குவியல்களை	युद्धार्थिनां	போரை வேண்டி வந்தவர்களுடையது;
पश्य	கவனித்துப்பார்.	वानराधिपतेजसा	வானரமன்னரது கொடுமையாலானது.
ये	எப்படிப்பட்டதாய்		
इमे	கண்முன் இருக்கிற		

यद्वाऽमृतरसः पीतस्त्वया रावण राक्षस । तदा वालिनमासाद्य तदन्तं तव जीवितम् ॥८॥

राक्षस	" 'ராக்ஷஸ !	यद्वा	என்கிற பக்ஷத்திலும்
रावण	ராவண !	तदा	அப்போதும்
त्वया	உன்னால்	वालिनं	வாலியை
अमृतरसः	தேவாமிருதமானது	आसाद्य	மேல்வீழ்ந்து தாக்கிய
पीतः	பானம்செய்யப் பட்டது	तव जीवितं	உனது உயிர்
		तदन्तम्	அதுமட்டுந்தான்'

पश्येदानीं जगच्चित्रमिमं विश्रवसः सुत । इदं मुहूर्तं तिष्ठस्व दुर्लभं ते भविष्यति ॥९॥

विश्रवसः	" 'விச்ரவஸின்	भविष्यति	நேரில் சந்தித்தல் விளையும்
सुत	புதல்வனே !		
इदं	இந்த		
मुहूर्तं	முஹூர்த்தகாலம்	इदानीं	இப்பொழுது
तिष्ठस्व	பொறுத்திரும்.	जगच्चित्रं	உலகிலெங்கும் பிரசித்திபெற்றவராகிய
ते	உனக்கு		
दुर्लभं	இதுவரையில் அனுபவத்தில்கண்டிராத ஒருவரை	इमं	இவரை
		पश्य	நேரில் காண்பீர்.

अथ वा त्वरसे मर्तुं गच्छ दक्षिणसागरम् । वालिनं द्रक्ष्यसे तत्र भूमिस्थमिव भास्करम् ॥

मर्तुं	" 'மரணமடைய	तत्र	அவ்விடத்தில்
त्वरसे	அவஸரப்படுகின்றாய்	भूमिस्थं	பூமியில் எழுந்த
अथ वा	என்றால்	भास्करं	சூர்யபகவானை
दक्षिणसागरं	தென்சமுத்திரத்திற்கு	इव	போலிருக்கிற
		वालिनं	வாலியை
गच्छ	செல்லுக.	द्रक्ष्यसे	காணப்பெறுவாய்.'

स तु तारं विनिर्भर्त्स्य रावणो लोकरावणः । पुष्पकं तत्समारुह्य प्रययौ दक्षिणार्णवम् ॥

लोकरावणः	" உலகைக் கதற [அடிக்கும்	तत्	அந்த
सः	அந்த	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
रावणः	இராவணன்	समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
तारं	தாரனை	दक्षिणार्णवं	தென்சமுத்திரத்திற்கு
विनिर्भर्त्स्य	திட்டுவிட்டு		
तु	உடனே	प्रययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तत्र हेमगिरिप्रख्यं तरुणार्कनिभाननम्। रावणो वालिनं दृष्ट्वा सन्ध्योपासनतत्परम्॥१२॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	तरुणार्कनिभाननं	பாலஸூர்யனைப் போன்ற முகமுடையவனாகவும்
रावणः	ராவணன்	सन्ध्योपासनतत्परं	ஸந்த்யோபாசன மொன்றிலேயே ஆஸக்தியுடனிருப்பவனாகவும்
वालिनं	வாலியை		
हेमगिरिप्रख्यं	மேருமலைபோலிருக்கிற	दृष्ट्वा	கண்டான்.

पुष्पकादवरुह्याथ रावणोऽञ्जनसन्निभः। ग्रहीतुं वालिनं तूर्णं निःशब्दपदमाव्रजत्॥१३॥

अथ	"அப்பொழுது	अवरुह्य	இறங்கி
अञ्जनसन्निभः	அஞ்சனமலைபோலிருக்கின்ற	वालिनं	வாலியை
रावणः	இராவணன்	ग्रहीतुं	தெரியாமலே பின்புறமிருந்து பிடிப்பதற்கு
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்திலிருந்து	निःशब्दपदं	ஓசைப்படாமல் காலடி வைத்துக்கொண்டு
तूर्णं	சீக்கிரமாக	आव्रजत्	சென்றான்.

यदृच्छया तदा दृष्टो वालिनाऽपि स रावणः। पापाभिप्रायवान्दृष्ट्वा चकार न तु संभ्रमम्॥

वालिना	"வாலியினால்	सः	அவன்
तदा	அந்தசமயத்தில்	पापाभिप्रायवान्	தீயஎண்ணம் கொண்டவனென
रावणः अपि	இராவணனும்		
यदृच्छया	தெய்வாதீனமாய்	दृष्ट्वा तु	அறிந்திருந்தும்
दृष्टः	இன்னான் இன்னது செய்யப்போகிறானென்று கண்டுகொள்ளப்பட்டவனானான்.	संभ्रमं	அப்படி இப்படி அசைதலை
		न चकार	செய்யாதிருந்தான்.

शशमालक्ष्य सिंहो वा पन्नगं गरुडो यथा। न चिन्तयति तं वाली रावणं पापनिश्चयम्॥

वाली	"வாலி	सिंहः	சிங்கம்
तं	அந்த	शशं	முயலையும்
रावणं	இராவணனை	गरुडः	கருடன்
पापनिश्चयं	தீங்குசெய்யத்தீர்மானம் கொண்டுவந்திருக்கிறவனாக	पन्नगं वा	சர்ப்பத்தையும்
		यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आलक्ष्य	அறிந்து	न चिन्तयति	லக்ஷ்யம் செய்யவில்லை.

जिघृक्षमाणमायान्तं रावणं पापचेतसम्। कक्षावलम्बिनं कृत्वा गमिष्ये त्रीन्महार्णवान्॥

जिघृक्षमाणं	"பிடித்துக்கட்டிவிடவேணுமென்கிற	कक्षावलम्बिनं	கக்கங்களிலே சிக்கிக்கொண்டவனாக
पापचेतसं	துஷ்ட எண்ணங்கொண்டு	कृत्वा	செய்துகொண்டு
		त्रीन्	மூன்று
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கின்ற	महार्णवान्	மஹாசமுத்திரங்களுக்கும்
रावणं	இராவணனை	गमिष्ये	போகப்போகிறேன்.

द्रक्ष्यन्त्यरिं ममाङ्कस्थं स्रंसदूरुकराम्बरम् । लम्बमानं दशग्रीवं गरुडस्येव पन्नगम् ॥१७॥

अरिं	"லோகத்வேஷி	स्रंसदूरुकराम्बरं	தொங்கும் தொடைகள், கைகள், வஸ்த்ரங்களுடையவனாய்
दशग्रीवं	தசக்ரீவனை [யாகிய	लम्बमानं	ஊஞ்சலாடிக்கொண்டிருப்பவனாக
गरुडस्य	கருடனுக்கு	द्रक्ष्यन्ति	பலரும்ப்ரத்யக்ஷத்தில்பார்க்கப்போகின்றார்கள்.
पन्नगं	ஒருபாம்பை		
इव	போன்றவண்ணமே		
मम	எனது		
अङ्कस्थं	உடம்பில் கட்டுண்டவனாய்		

इत्येवं मतिमास्थाय वाली कर्णमुपाश्रितः । जपन्वै नैगमान्मन्त्रांस्तस्थौ पर्वतराडिव ॥१८॥

पर्वतराट्	" இமயமலை	कर्णं उपाश्रितः	ச்ரோத்ரேந்திரியத்தை மாத்ரம்கொண்டுகவனித்துக்கொண்டிருப்பவனாகி
इव	போலிருக்கின்ற	नैगमान् मन्त्रान्	வேதமந்திரங்களை
वाली	வாலி	जपन्	ஜபம்செய்துகொண்டு
इति एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	तस्थौ वै	கொஞ்சமேனும் அசையாமலிருந்தான்.
मतिं	தீர்மானத்தை		
आस्थाय	இருத்தி		

तावन्योन्यं जिघृक्षन्तौ हरिराक्षसपार्थिवौ । प्रयत्नवन्तौ तत्कर्म ईहतुर्बलदर्पितौ ॥ १९ ॥

तौ	" அவ்விரண்டு	प्रयत्नवन्तौ	வெகுஜாக்கிரதையுடையவர்களாக
बलदर्पितौ	வலியினால் செருக்குற்ற	तत्	அந்த
हरिराक्षसपार्थिवौ	வானரமன்னனும், ராக்ஷஸமன்னனும்	कर्म	ஓரே முடிவை
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	ईहतुः	உத்தேசம்கொண்டிருந்தார்கள்.
जिघृक्षन्तौ	கைக்கொள்ளவேண்டுமென்னும் கருத்துடையவர்களாய்		

हस्तग्राहं तु तं मत्वा पादशब्देन रावणम् । पराङ्मुखोऽपि जग्राह वाली सर्पमिवाण्डजः ॥

वाली	" வாலி	अण्डजः	கருடன்
तं	அந்த	सर्पं	ஒரு பாம்பை
रावणं	இராவணனை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पादशब्देन	காலடி ஓசையால்	जग्राह	ஸ்வாதீனமிழுக்கச்செய்து இறுக்கிப்பிடித்துக்கொண்டு வந்தான்.
हस्तग्राहं	கைக்கெட்டினவனாய்		
मत्वा	அறிந்து		
तु	இவ்விஷயத்தில்		
पराङ्मुखः अपि	சற்றேனும் லக்ஷ்யம் செய்யாதவனாகவே		

ग्रहीतुकामं तं गृह्य रक्षसामीश्वरं हरिः। खमुत्पपात वेगेन कृत्वा कक्षावलम्बिनम् ॥२१॥

ग्रहीतुकामं	கட்டிப்பிடித்துவிட உத்தேசங்கொண்டி[ருந்த	कक्षावलंबिनं	கக்கங்களில் தொங்கிக் கொண்டு ஊஞ்சலாடுகின்றவனாகச்செய்து
तं	அந்த	खं	ஆகாயத்தில்
रक्षसां ईश्वरं	அரக்கர்களின் மன்[னனை	वेगेन	அத்யானந்தம் கொண்டு
हरिः	வானரன்	उत्पपात	எழும்பினன்.
गृह्य	இறுக்கிப்பிடித்துக் கொண்டு		

तं चापीड्यमानं तु वितुदन्तं नखैर्मुहुः। जहार रावणं वाली पवनस्तोयदं यथा ॥२२॥

वाली	“வாலி	तु	இருக்கையிலும்
तं	அந்த	पवनः	காற்று
रावणं च	ராவணனையும்	तोयदं	மேகத்தை
नखैः	நகங்களால்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मुहुः	விட்டுவிட்டு		
वितुदन्तं	குத்திவிட்டு	जहार	தூக்கிக்கொண்டு சென்றான்.
आपीड्यमानं	துன்புறுத்துபவனாக		

अथ ते राक्षसामात्या ह्रियमाणं दशाननम्। मुमोक्षयिषवो वालिं रवमाणा अभिद्रुताः ॥

अथ	“அக்காலத்தில்	मुमोक्षयिषवः	விடுவிக்கக்கருதியவர்களாய்
ते	அந்த		
राक्षसामात्याः	ராக்ஷஸனது அமைச்சர்கள்	रवमाणाः	கூச்சலிட்டுக்கொண்டு
ह्रियमाणं	தூக்கிக்கொண்டு போகப்படுகின்ற	वालिं	வாலியை
		अभिद्रुताः	பின்தொடர்ந்து ஓடினார்கள்.
दशाननं	தசானனனை		

अन्वीयमानस्तैर्वाली भ्राजतेऽम्बरमध्यगः। अन्वीयमानो मेघौघैरम्बरस्थ इवांशुमान् ॥

तैः	“அவர்களால்	मेघौघैः	மேகக்கூட்டங்களால்
अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்டவனாய்	अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்டவராய்
अम्बरमध्यगः	ஆகாயத்தினிடையில் விரைந்துசெல்லு[கின்றவனான	अम्बरस्थः	ஆகாயத்தில் விளங்கும்
		अंशुमान् इव	சூர்யபகவானென
वाली	வாலி	भ्राजते	விளங்கினான்.

तेऽशक्नुवन्तः संप्राप्तुं वालिनं राक्षसोत्तमाः। तस्य बाहूरुवेगेन परिश्रान्ता व्यवस्थिताः ॥

ते	“அந்த		
राक्षसोत्तमाः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்	बाहूरुवेगेन	கைகள், தொடைகள் இவைகளின் சலன வேகத்தால்
वालिनं	வாலியை		
संप्राप्तुं	அணுக	परिश्रान्ताः	களைத்தவர்களாகி
अशक्नुवन्तः	முடியாதவர்களாய்	व्यवस्थिताः	இடையேதங்கிநின்று விட்டார்கள்
तस्य	அவனது		

वालिमार्गादपाक्रामन्पर्वतेन्द्रा हि गच्छतः । किं पुनर्जीवितप्रेप्सुर्बिभ्रद्वै मांसशोणितम् ॥

गच्छतः	" போய்க்கொண்டிருக்கின்ற
वालिमार्गात्	வாலியின் வழியிலிருந்து
पर्वतेन्द्राः	பெரும்மலைகள்
अपाक्रामन्	ஒதுங்கிவழிவிட்டன
हि	என்றால்
मांसशोणितं वै	மாம்ஸத்தையும் ரத்தத்தையுமே
बिभ्रत्	வஹிக்கும்
जीवितप्रेप्सुः	உயிர்ஜந்துவின் விஷயத்தில்
किं पुनः	சொல்லவும் வேண்டுமோ !

अपक्षिगणसंपातान्वानरेन्द्रो महाजवः । क्रमशः सागरान्सर्वान्सन्ध्याकालमवन्दत ॥२७॥

महाजवः	" மஹாவேகம்கொண்டவனான
वानरेन्द्रः	வானரச்ரேஷ்டன்
अपक्षिगणसंपातान्	பக்ஷிகணங்களாலும் பறந்து அணுகமுடியாதவைகளான
सागरान्	சமுத்திரங்களை
सर्वान्	எல்லாவற்றிலும்
क्रमशः	விதிமுறை தவறாத வண்ணம் ஒன்றின் பின் ஒன்றாய்
सन्ध्याकालं	சந்தியாகாலத்தை
अवन्दत	பின்கண்டபடி ஜபம் செய்து கொண்டாடினான்.

संपूज्यमानो भूतैस्तु खेचरैः खेचरो हरिः । पश्चिमं सागरं वाली ह्याजगाम सरावणः ॥

खेचरैः	" ஆகாசவாசிகளான
भूतैः	அடியார்களால்
तु	அவ்விஷயத்தில்
संपूज्यमानः	புகழ்ந்து போற்றப்பட்டவனாய்
सरावणः हि	ராவணனையும் வஹித்துக்கொண்டிருக்கிறவனாய்
खेचरः	ஆகாசத்திலேயே செல்லுகின்றவனான
वाली	வாலி என்ற
हरिः	வானரன்
पश्चिमं	மேற்கு
सागरं	சமுத்திரத்திற்கு
आजगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

तस्मिन्सन्ध्यामुपासित्वा स्नात्वा जप्त्वा च वानरः ।
उत्तरं सागरं प्रायाद्वहमानो दशाननम् ॥ २९ ॥

दशाननं	" தசானனை
वहमानः	வகித்தவண்ணமேயிருக்கின்ற
वानरः	வானரன்
तस्मिन्	அதில்
स्नात्वा	ஸ்னானம்செய்து
सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனத்தை
उपासित्वा	செய்து
जप्त्वा च	ஜபத்தையும்செய்துவிட்டு
उत्तरं	வடக்கு
सागरं	சமுத்திரத்திற்கு
प्रायात्	புறப்பட்டான்.

बहुयोजनसाहस्रं वहमानो महाहरिः । वायुवच्च मनोवच्च जगाम सह शत्रुणा ॥ ३० ॥

महाहरिः	“மஹாப்ரஸித்தி பெற்ற வானரன்	बहुयोजनसाहस्रं	அனேகமாயிரம் யோஜனைகளையும்
वायुवत् च	வாயுவேகம்போன்ற வனாகவும்	शत्रुणा	சத்ருவோடு
मनोवत् च	மனோவேகம்போன்ற வனாகவும்	सह	ஸஹிதமே
		वहमानः	பறந்துகொண்டு செல்லுபவனாய்
		जगाम	வந்துசேர்ந்தான்.

उत्तरे सागरे सन्ध्यामुपासित्वा दशाननम् । वहमानोऽगमद्वाली पूर्वं वै स महोदधिम् ॥

सः वाली	அந்த வாலி	सन्ध्यां	ஸந்த்யாவந்தனத்தை
दशाननं	தசானனனை	उपासित्वा	செய்துவிட்டு
वहमानः वै	வஹித்தவண்ணமே	पूर्वं	கிழக்கு
उत्तरे	வடக்கு	महोदधिं	ஸமுத்திரத்திற்கு
सागरे	ஸமுத்திரத்தில்	अगमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

तत्रापि संध्यामन्वास्य वासविः स हरीश्वरः । किष्किन्धामभितो गृह्य रावणं पुनरागमत् ॥

वासविः	“இந்திரன் புதல்வனாகிய	तत्र	அதில்
सः हरीश्वरः	அந்த வானரமன்னன்	सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை
रावणं	ராவணனை	अन्वास्य	செய்து
		पुनः	திரும்பி
गृह्य अपि	கைதியாய் பற்றிக் கொண்டிருக்கும் வண்ணமே	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தாநகரத்
		अभितः	அருகாமையில் [திற்கு
		आगमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

चतुर्ष्वपि समुद्रेषु सन्ध्यामन्वास्य वानरः । रावणोद्वहनश्रान्तः किष्किन्धोपवनेऽपतत् ॥

वानरः	“வானரன்	समुद्रेषु अपि	ஸமுத்திரங்களிலும்
रावणोद्वहन-श्रान्तः	ராவணனையும் தூக்கிக்கொண்டுபோகிறதையும் ஒரு விசேஷமாய்நினையாத சாந்தம்கொண்ட	सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை
		अन्वास्य	வழக்கம்போல் செய்துவிட்டு
		किष्किन्धोपवने	கிஷ்கிந்தா நகரத்தின் உத்யானவனத்தில்
चतुर्षु	நான்கு [மனத்தனாய்	अपतत्	இறங்கினான்.

रावणं तु मुमोचाथ स्वकक्षात्कपिसत्तमः । कुतस्त्वमिति चोवाच प्रहसन्रावणं मुहुः ॥

कपिसत्तमः	“வானரச்ரேஷ்டன்	प्रहसन्	நையாண்டிசெய்துகொண்டு
रावणं च	ராவணனையும்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
अथ	இப்பொழுது	त्वं	‘தேவரீர்
स्वकक्षात्	தனது கக்ஷத்திலிருந்து	कुतः	எவ்விடத்திலிருந்து இப்பொழுது எழுந்தருளுகிறதோ?’
मुमोच	உதறினான்.		
तु	அவ்விஷயமாய்	इति	என்று
मुहुः	அந்த சமயத்தில்	उवाच	விசாரணை செய்தான்.

विस्मयं तु महद्गत्वा भ्रमलोलनिरीक्षणः। राक्षसेन्द्रो हरीन्द्रं तमिदं वचनमब्रवीत्॥ ३५॥

राक्षसेन्द्रः	"ராக்ஷஸமன்னன்	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
भ्रमलोल-निरीक्षणः	பட்டபாட்டால் வெருள விழிக்கும் கண்களுடையவனாய்	गत्वा	அடைந்து
		तं	அந்த
		हरीन्द्रं	வானரமன்னனைப் பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்	इदं	பின்வரும்
महत्	இப்படிப்பட்டது எனச்சொல்லமுடியாத	वचनं	பதிலை
		अब्रवीत्	சொன்னான்:

वानरेन्द्र महेन्द्राभ राक्षसेन्द्रोऽस्मि रावणः। युद्धेप्सुरिह संप्राप्तः स चाद्यासादितस्त्वया॥

महेन्द्राभ	"'இந்திரனையும் மிஞ்சியபுகழ்பெற்ற	युद्धेप्सुः	போரில் ஆசைகொண்டவனாய்
		अद्य	இப்பொழுது
वानरेन्द्र	வானரமன்ன!	इह	இவ்விடத்திற்கு
रावणः	ராவணனென்ற	संप्राप्तः	வந்துசேர்ந்தேன்.
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	सः च	அதுவும்
		त्वया	உன்னால்
अस्मि	நான்	आसादितः	சபலமாகியது.

अहो बलमहो वीर्यमहो गाम्भीर्यमेव च। येनाहं पशुवद्गृह्य भ्रामितश्चतुरोऽर्णवान्॥ ३७॥

अहं	"'நானும்,	भ्रामितः	அலக்கழிக்கப் பெற்றேன்
पशुवत् एव	யாகப்பசுவெனவே	येन	என்றால்
गृह्य	சிக்கிக்கொண்டவனாய்	अहो बलं	என்னபலம்!
चतुरः	நான்கு	अहो वीर्यं	என்னவீர்யம்!
अर्णवान् च	சமுத்திரங்களிலும்	अहो गाम्भीर्यम्	என்ன காம்பீர்யம்!

एवमश्रान्तवद्वीर शीघ्रमेव महार्णवान्। मां चैवोद्वहमानस्तु कोऽन्यो वीरः क्रमिष्यति॥

वीर	"'தனிவீர!	शीघ्रं एव	விரைவாகவே
एवं	இவ்விதம்	महार्णवान्	பெரும்கடல்களை
मां च	என்னையும்	अन्यः	வேறு
उद्वहमानः तु	வஹிக்கும் வண்ணமாகவே	कः	எந்த
अश्रान्तवत् एव	சிறிதளவும் சோர்வடையாதவனாகவே	वीरः	ஒருவீரன்
		क्रमिष्यति	கடப்பான்?

त्रयाणामेव भूतानां गतिरेषा प्लवङ्गम। मनोऽनिलसुपर्णानां तव चात्र न संशयः॥ ३९॥

प्लवङ्गम	"'வானர!	मनोऽनिलसुपर्णानां	மனம், வாயு, கருடன் இவர்களாகிய
एषा	இந்த		
गतिः	கமனம்	भूतानां एव	பூதங்களுக்குமட்டுமே.
तव च	உனக்கும்	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
त्रयाणां	மூவர்களாகிய	संशयः न	ஸந்தேஹமில்லை.

सोऽहं दृष्टबलस्तुभ्यमिच्छामि हरिपुङ्गव । त्वया सह चिरं सख्यं सुस्निग्धं पावकाग्रतः ॥

हरिपुङ्गव	"'வானரோத்தமா!	पावकाग्रतः	அக்னிஸாக்ஷிகமாக
तुभ्यं	உன்விஷயத்தில்	सुस्निग्धं	பிறரால் அழிக்கமுடியாததாயிருக்கிறதும்
दृष्टबलः	பலத்தை ப்ரத்யக்ஷத்தில் அனுபவித்து விட்டேன்.	चिरं	ஆயுட்பர்யந்தமிருக்கிறதுமாகிய
सः	அந்த	सख्यं	அன்யோன்ய ஸ்நேக உடம்பாட்டை
अहं	நான்		
त्वया सह	உன்னுடன் கூட	इच्छामि	வேண்டுகின்றேன்.

दाराः पुत्राः पुरं राष्ट्रं भोगाच्छादनभोजनम् । सर्वमेवाविभक्तं नौ भविष्यति हरीश्वर ॥

हरीश्वर	"'வானரமன்ன!	दाराः	பயிர்பூமிகளும்
पुत्राः	புதல்வர்களும்	सर्वं एव	எல்லாமுமே
भोगाच्छादन-भोजनं	போகமும், வஸ்திரமும், போஜனமும்	नौ	நம்மிருவருக்கும்
पुरं	நகரமும்	अविभक्तं	பேதமின்றி அனுபவிக்கத்தக்கதாய்
राष्ट्रं	நாடும்	भविष्यति	விளங்கட்டும்.'

ततः प्रज्वालयित्वाऽग्निं तावुभौ हरिराक्षसौ । भ्रातृत्वमुपसंपन्नौ परिष्वज्य परस्परम् ॥४२॥

तौ	" அந்த	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்துக்கொண்டு
उभौ	இருவர்களாகிய	ततः	அப்போதிலிருந்து
हरिराक्षसौ	வானரனும், அரக்கனும்	भ्रातृत्वं	சஹோதரர்கள்போலிருப்பதை
अग्निं	அக்கினியை		
प्रज्वालयित्वा	வளர்த்தி	उपसम्पन्नौ	நிச்சயித்துக்கொண்டார்கள்.
परस्परं	ஒருவரை ஒருவர்		

अन्योन्यं लम्भितकरौ ततस्तौ हरिराक्षसौ । किष्किन्धां विशतुर्हृष्टौ सिंहौ गिरिगुहामिव ॥

ततः	"அங்கிருந்து	लम्भितकरौ	சல்லாபமாய்ப் பேசிக்கொண்டு
तौ हरिराक्षसौ	அந்த வானரனும், அரக்கனும்	सिंहौ	இருசிங்கங்கள்
		गिरिगुहां	மலைக்குகையில்
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
हृष्टौ	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
		विशतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

स तत्र मासमुषितः सुग्रीव इव रावणः । अमात्यैरागतैर्नीतस्त्रैलोक्योत्सादनार्थिभिः ॥

सः	" அந்த	त्रैलोक्यो-त्सादनार्थिभिः	மூவுலகங்களையும் அழிக்க எண்ணம் கொண்டவர்களாய்
रावणः	இராவணன்		
तत्र	அங்கே		
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	आगतैः	கூடவந்து
इव	போலவே	अमात्यैः	மந்திரிகளால்
मासं	ஒருமாதகாலம்	नीतः	அழைத்துக்கொண்டுபோகப்பட்டான்.
उषितः	வசித்திருந்தான்.		

एवमेतत्पुरा वृत्तं वालिना रावणः प्रभो । धर्षितश्च कृतश्चापि भ्राता पावकसन्निधौ ॥४५॥

प्रभो	" பிரபோ !
एतत्	இது
पुरा	முன்காலத்தில்
वृत्तं	நடந்த விருத்தாந்தம்.
रावणः च	ராவணனும்
वालिना	வாலியினால்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
धर्षितः	கொட்டமடக்கப்பட்டான்
अपि	ஆயினும்
पावकसन्निधौ	அக்கினியின் முன்னிலையில்
भ्राता च	ஆப்தஸ்னேஹிதனாகவும்
कृतः	ஒப்புகொள்ளப்பட்டான்.

बलमप्रतिमं राम वालिनोऽभवदुत्तमम् । सोऽपि त्वया विनिर्दग्धः शलभो वह्निना यथा ॥

राम	" ஸ்ரீராம !
वालिनः बलं	வாலியின் பலம்
अप्रतिमं	ஒப்புவமையில்லாததாயும்
उत्तमं	மிகச்சிறந்ததாயும்
अभवत्	விளங்கிற்று.
सः अपि	அவனும்
त्वया	தேவரீரால்
वह्निना	அக்னியினால்
शलभः	விட்டிற்பூச்சி
यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
विनिर्दग्धः	கொல்லப்பட்டான் ".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22168 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1444

पञ्चत्रिंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

हनुमदुत्पत्त्यादि—ஹனுமாரின் உத்பத்தி முதலியது.

अपृच्छत तदा रामो दक्षिणाशाश्रयं मुनिम् । प्राञ्जलिर्विनयोपेत इदमाह वचोऽर्थवत् ॥

तदा	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்
दक्षिणाशाश्रयं	தென்தேசவாசியாகிய
मुनिं	முனிவரைப்பார்த்து
प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
इदं	பின்கண்ட
वचः	மொழியை
आह	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
विनयोपेतः	விஷயம் தெரியாதவர்போலாகி
अर्थवत्	யாவருமறிந்துகொள்ளவேண்டிய விஷயமானபடியால்
अपृच्छत्	வினவினார் :

अतुलं बलमेतद्वै वालिनो रावणस्य च । न त्वेताभ्यां हनुमता समं त्विति मतिर्मम ॥ २ ॥

वालिनः	" வாலியினுடையவும்
रावणस्य च	இராவணனுடையவும்
बलं	பலம்
अतुलं वै	மஹத்தானதே ;
तु	ஆயினும்
एतत्	இது
हनुमता	ஹனுமானோடும்
एताभ्यां	இவ்விருவர்களோடும்
समं	சாதிருச்யம் என்பது
न तु	இல்லவேயில்லை
इति	என்பது
मम मतिः	எனது அபிப்பிராயம்.

शौर्यं दाक्ष्यं बलं धैर्यं प्राज्ञता नयसाधनम्। विक्रमश्च प्रभावश्च हनूमति कृतालयाः ॥३॥

हनूमति च	"ஹனுமானொருவனிடத்திலேயே	नयसाधनं	ராஜநீதிகளுக்குக் குறையின்றி காரியங்களை முடிக்கும் சக்தியும்
शौर्यं	சௌர்யமும்	विक्रमः	விக்கிரமமும்
दाक्ष्यं	சாமர்த்தியமும்	प्रभावः च	பிரபாவமும்
बलं	பலமும்	कृतालयाः	குடிகொண்டிருக்கின்றன.
धैर्यं	தைரியமும்		
प्राज्ञता	பாண்டித்யமும்		

दृष्ट्वैव सागरं वीक्ष्य सीदन्तीं कपिवाहिनीम्। समाश्वास्य महाबाहुर्योजनानां शतं प्लुतः॥

महाबाहुः	"மஹாசக்திவானுகிய அவன்	वीक्ष्य	கண்டு
कपिवाहिनीं	வானரச்சேனையை	समाश्वास्य	தைரியம் சொல்லிவிட்டு
सागरं	சாகரத்தை	योजनानां	யோஜனைகளின்
दृष्ट्वा एव	பார்த்தமாத்திரத்திலேயே	शतं	நூற்றை
सीदन्तीं	ஏங்கிக்கிடக்கிறதாக	प्लुतः	ஒரு தாண்டாய் தாண்டினான்.

धर्षयित्वा पुरीं लङ्कां रावणान्तःपुरं तदा। दृष्ट्वा संभाषिता चापि सीता ह्याश्वासिता तथा॥

तदा	"அக்காலத்தில்	आश्वासिता हि	தைரியப்படுத்தவும் பட்டாள்.
रावणान्तःपुरं	ராவணனந்தப்புரத்தை		
दृष्ट्वा च	நன்றாய் ஆராய்ந்து தேடிவிட்டு	तथा	அப்படியே
अपि	அதன்மேல்	लङ्कां	இலங்கை
सीता	ஸீதை		
संभाषिता	நமஸ்காரபூர்வமாய்ச் சந்தித்துப்பேசப் பட்டவளாய்	पुरीं	பட்டணத்தையும்
		धर्षयित्वा	உருவழித்தான்.

सेनाग्रगा मन्त्रिसुताः किङ्करा रावणात्मजः। एते हनुमता तत्र ह्येकेन विनिपातिताः॥

तत्र	"அப்பொழுது	मन्त्रिसुताः	மந்திரிபுதல்வர்களும்
हनुमता	அனுமான்	किङ्कराः	கிங்கரர்களும்
एकेन हि	ஒருவனாலேயே	रावणात्मजः	ராவணனது புதல்வனும்
एते	இந்த		
सेनाग्रगाः	சேனாதிபதிகளும்	विनिपातिताः	ஸம்ஹரிக்கப்பட்டார்கள்.

भूयो बन्धाद्विमुक्तेन भाषयित्वा दशाननम्। लङ्का भस्मीकृता येन पावकेनेव मेदिनी॥

बन्धात्	"கட்டினின்று	भाषयित्वा	செய்தி சொல்லிவிட்டு
विमुक्तेन	ஸ்வயமாகவேஸ்வதந்திரம்பெற்ற	लङ्का	இலங்கை எனும்
		मेदिनी	பூப்ரதேசம்
येन	எந்த அவனால்	पावकेन	அக்கினியினால்
दशाननं	தசானனுக்கு	इव	முற்றிலும்
भूयः	விஸ்தாரமாய்	भस्मीकृता	சாம்பலாக்கப்பட்டது.

न कालस्य न शक्रस्य न विष्णोर्वित्तपस्य च । कर्माणि तानि श्रूयन्ते यानि युद्धे हनूमतः ॥

युद्धे	“ போரில்	कालस्य	யமனுக்கும்
हनूमतः	ஹனுமானுடைய	न	இல்லை.
कर्माणि	கிருத்யங்கள் என்று	शक्रस्य	இந்திரனுக்கும்
यानि	எவைகள்	न	இல்லை.
श्रूयन्ते	வழங்குகின்றனவோ,	वित्तपस्य	குபேரனுக்கும்
तानि	அவைகள்	विष्णोः च	விஷ்ணுவுக்குங்கூட
		न	இல்லை.

एतस्य बाहुवीर्येण लङ्का सीता च लक्ष्मणः । प्राप्ता मया जयश्चैव राज्यं मित्राणि बान्धवाः ॥

एतस्य	“ இவனுடைய	सीता	ஸீதையும்,
बाहुवीर्येण एव	பாகுவீர்யம் ஒன்றினாலேயே	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனும்
		मित्राणि	மித்திரர்களும்
मया	என்னால்	बान्धवाः	பந்துக்களும்
जयः च	வெற்றி என்பதும்,	राज्यं च	இராஜ்யமும்
लङ्का	இலங்கை என்பதும்,	प्राप्ताः	அடையப்பட்டன.

हनूमान्यदि नो न स्याद्वानराधिपतेः सखा । प्रवृत्तिमपि को वेत्तुं जानक्याः शक्तिमान्भवेत् ॥

वानराधिपतेः	“ வானரமன்னனுக்கு	नः	நமக்கு
सखा	சகாவாய்	वेत्तुं	தெரிவிக்க
हनूमान्	ஹனுமான்	शक्तिमान्	சக்தியுடையவன்
यदि न स्यात्	இல்லையென்றால்	कः अपि	வேறு எவன்
जानक्याः	ஜானகியின்	भवेत्	இருக்கிறான் ?
प्रवृत्ति	வர்த்தமானத்தை		

किमर्थं वाल्यनेनैव सुग्रीवप्रियकाम्यया । तदा वैरे समुत्पन्ने न दग्धो वीरुधो यथा ॥

तदा	“ அப்படியிருக்கையிலும்	वाली	வாலி
वैरे	வைரம்	किमर्थं	ஏன்
समुत्पन्ने	உண்டாயிருக்கையில்	वीरुधः	படர்கொடிகளை
सुग्रीवप्रिय-काम्यया	ஸுக்ரீவனுக்கு ஹிதஞ்செய்ய எண்ணங்கொண்டதால்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अनेन एव	இவனாலேயே	न दग्धः	எரிக்காமல் விடப்பட்டான் ?

न हि वेदितवान्मन्ये हनूमानात्मनो बलम् । यदृष्टवाञ्जीवितेष्टं क्लिश्यन्तं वानराधिपम् ॥

हनूमान्	“ ஹனுமான்	वानराधिपं	வானரமன்னனை
आत्मनः बलं	தனது பலத்தை	क्लिश्यन्तं	கஷ்டத்திலிருப்பவனாய்
न वेदितवान्	தெரிந்துகொள்ளவில்லை என்று	दृष्टवान् हि	கையாலாகாதவனாய் ஸஹானுபவம் மட்டும் கொண்டிருந்தானன்றோ!
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.		
यत्	ஏனென்றால்		
जीवितेष्टं	உயிரினுமினியனை		

एतन्मे भगवन्सर्वं हनूमति महामतौ । विस्तरेण यथातत्त्वं कथयामरपूजित ॥ १३ ॥

अमरपूजित	"தேவர்களால் கொண்டாடப்பட்ட	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
भगवन्	ஸ்வாமியே!	यथातत्त्वं	தத்வமெதுவோ அதையும்
महामतौ	மஹாஞானவானாகிய	विस्तरेण	எதையும் விடாமல்
हनूमति	ஹனுமான் விஷயத்	मे कथय	எனக்கு சொல்லியருளவேண்டும்."
एतत्	இந்த [தில்		

राघवस्य वचः श्रुत्वा हेतुयुक्तमृषिस्तदा । हनूमतः समक्षं तमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

ऋषि:	முனிவர்	समक्षं	எதிரிலே
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	तदा	அப்பொழுது
हेतुयुक्तं	ஏற்றகாரணத்துடனி	तं	அவரைப்பார்த்து
वचः	நியமனத்தை [ருந்த	इदं	பின்கண்ட
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	वचनं	விருத்தாந்தத்தை
हनूमतः	ஹனுமானது	अब्रवीत्	பஹிரங்கப்படுத்தினார்:

सत्यमेतद्रघुश्रेष्ठ यद्ब्रवीषि हनूमतः । न बले विद्यते तुल्यो न गतौ न मतौ परः ॥ १५ ॥

रघुश्रेष्ठ	"ஹே ரகூத்தம!	तुल्यः	சமானமான
यत्	எதொன்றை	परः	வேறொருவன்
ब्रवीषि	தேவரீர் திருவாய்மலர்	बले	பலத்தில்
एतत्	இது [னீரோ	न विद्यते	இல்லை.
सत्यं	சத்யமே.	गतौ न	கதியில் இல்லை.
हनूमतः	ஹனுமாருக்கு	मतौ न	மதியில் இல்லை.

अमोघशापैः शापस्तु दत्तोऽस्य ऋषिभिः पुरा । न वेत्ता हि बलं येन बली सन्नरिमर्दनः ॥

अस्य	"இவனுக்கு	येन	இக்காரணத்தால்
पुरा	முன்காலத்தில்	अरिमर्दनः	சத்ருக்களை சம்ஹரிக்கத்தக்க
अमोघशापैः	இட்டசாபங்களிட்டபடியே பலிக்கும் ப்ரபாவசாலிகளாகிய	बली सन्	பலிஷ்டனாகவிருந்தும்
ऋषिभिः	முனிவர்களால்	तु	அவன்மட்டில்
शापः	ஒரு சாபம்	बलं न वेत्ता हि	பலத்தை உணரமுடியாமலிருக்கிறான்.
दत्तः	இடப்பட்டது.		

बाल्येऽप्येतेन यत्कर्म कृतं राम महाबल । तन्न वर्णयितुं शक्यमिति बालतयाऽस्य ते ॥

महाबल	"மஹாபலிஷ்டராகிய	अस्य	இவனுடைய
राम	ஸ்ரீராம!	कर्म	நடவடிக்கை
एतेन	இவனால்	यत्	எதுவோ
बाल्ये अपि	சிறு குழந்தையாயிருக்கையிலே	तत्	அதையும்
		ते	தேவரீருக்கு
बालतया	குழந்தைத்தனத்தினால்	वर्णयितुं	எதையும் விடாமற் சொல்வதற்கு
कृतं	செய்யப்பட்டதையும்	न शक्यम्	முடியாது.

यदि वाऽस्ति त्वभिप्रायस्तच्छ्रोतुं तव राघव । समाधाय मतिं राम निशामय वदाम्यहम् ॥

राघव	"ஹே ராகவா!	तव	தேவரீருக்கு
राम	ஸ்ரீராம!	तत् वा	அதையும்
अहं	நான்	श्रोतु	கேட்க
मतिं हि	ஞாபகத்திலிருப்பதை	अभिप्रायः	திருவுள்ளம்
समाधाय	கொண்டு [மட்டும்	अस्ति यदि	இருக்குமானால்
वदामि	இயம்புகிறேன்.	निशामय	திருச்செவிசாய்ப்பீராக.

सूर्यदत्तवरस्वर्णः सुमेरुर्नाम पर्वतः । यत्र राज्यं प्रशास्त्यस्य केसरी नाम वै पिता ॥१९॥

सूर्यदत्तवरस्वर्णः	"சூர்யனளித்தவரத்தால் சுவர்ணமாய் விளங்கும்	अस्य	இவனது
		पिता	தந்தையாகிய
		केसरी नाम	கேஸரி என்பவன்
सुमेरुः	சுமேரு	यत्र	அந்த இதில்
नाम	என்கிற	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
पर्वतः	ஒரு மலையுண்டு.	प्रशास्ति वै	செய்துவந்தான்.

तस्य भार्या बभूवैषा त्वञ्जनेति परिश्रुता । जनयामास तस्यां वै वायुरात्मजमुत्तमम् ॥२०॥

अञ्जना	"அஞ்சனை	बभूव	இருந்தாள்.
इति	என்று	तस्यां वै	அவளிடத்திலேயே
परिश्रुता	பெயர்கொண்ட	वायुः हि	வாயுதேவனே
एषा	இவள்	उत्तमं	உத்தமனான
तस्य	அவனுக்கு	आत्मजं	ஒரு புதல்வனை
भार्या	மனைவியாக	जनयामास	உண்டுபண்ணினார்.

शालिशूकनिभाभासं प्रासूतामुं तदाऽञ्जना । फलान्याहर्तुकामा वै निष्क्रान्ता गहनेचरा ॥

तदा	"அப்பொழுதே	आहर्तुकामा	கொண்டுவரவேண்டுமென்கிற எண்ணம் கொண்டவளாய்
शालिशूकनिभाभासं	நெற்கதிர் நிறமுள்ளவனாய் விளங்கும்	निष्क्रान्ता	வீட்டைவிட்டு வெளிப்புறப்பட்டவளாய்
अमुं वै	இவனையே		
अञ्जना प्रासूत	அஞ்சனை பெற்றாள்.	गहनेचरा	காட்டிற்குப் போயிருந்தாள்.
फलानि	பழங்களை		

एष मातुर्वियोगाच्च क्षुधया च भृशार्दितः । रुरोद शिशुरत्यर्थं शिशुः शरवणे यथा ॥२२॥

एषः	"இந்த	शरवणे	சரவணத்தில்
शिशुः	குழந்தை	शिशुः	குழந்தை (ஷண்முகக் கடவுள்)
मातृवियोगात्	தாய்பக்கத்திலில்லாமையாலும்	यथा च	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
क्षुधया च	பசியாலும்		
भृशार्दितः	அதிகமாய் வருந்தியதாய்	अत्यर्थं	அதிகமாக
		रुरोद	அழுதது.

तदोद्यन्तं विवस्वन्तं जपापुष्पोत्करोपमम् । ददर्श फललोभाच्च ह्युत्पपात रविं प्रति ॥ २३ ॥

तदा	"அப்பொழுது	ददर्श	கண்டது.
जपापुष्पोत्करोपमं	ஜபாபுஷ்பங்களின் குவியலுக்கு நிகராய்	फललोभात् च	பழத்திலாசையால்
		रविं हि	சூர்யபகவானையே
उद्यन्तं	உதயமாகிற	प्रति	நோக்கி
विवस्वन्तं	சூர்யபகவானை	उत्पपात	பறந்துசென்றது.

बालार्काभिमुखो बालो बालार्क इव मूर्तिमान् । ग्रहीतुकामो बालार्कं प्लवतेऽम्बरमध्यगः ॥

बालार्कः इव	"பாலசூர்யனே	अम्बरमध्यगः	ஆகாயமார்க்கத்தில் செல்லுகிறதாய்
मूर्तिमान्	உருவெடுத்துவந்தது		
बालः	குழந்தை [போன்ற	बालार्काभिमुखः	இளஞ்சூர்யன் இருக்குமிடத்தை நோக்கி
बालार्कं	இளஞ்சூர்யனை		
ग्रहीतुकामः	கையில்க்கொள்ள ஆசைகொண்டதாய்	प्लवते	பறந்துசென்றது.

एतस्मिन्प्लवमाने तु शिशुभावे हनूमति । देवदानवयक्षाणां विस्मयः सुमहानभूत् ॥२५॥

शिशुभावे	"சிறுகுழந்தையாயிருக்கும்	देवदानवयक्षाणां	தேவர்களுக்கும், தானவர்களுக்கும், யக்ஷர்களுக்கும்
हनूमति	ஹனுமான்	सुमहान्	அத்யந்த
एतस्मिन्	இப்படி	विस्मयः	ஆச்சர்யம்
प्लवमाने तु	பறந்துசெல்லுகையில்	अभूत्	உண்டாயிற்று.

नाप्येवं वेगवान्वायुर्गरुडो वा मनस्तथा । यथाऽयं वायुपुत्रस्तु क्रमतेऽम्बरमुत्तमम् ॥२६॥

अयं	"இந்த	क्रमते	செல்கின்றானோ
वायुपुत्रः	வாயுபுதல்வன்	तथा	அப்படிப்பட்டதாகிய
तु	இப்பொழுது	वेगवान्	வேகமுடையதாக
एवं	இவ்விதமாய்	मनः वा	மனமாவது
उत्तमं	சிறந்த	गरुडः	கருடனாவது
अम्बरं	ஆகாயத்தில்	वायुः अपि	வாயுவுங்கூட
यथा	எப்படி	न	இல்லை.

यदि तावच्छिशोरस्य त्वीदृशो गतिविक्रमः । यौवनं बलमासाद्य कथं वेगो भविष्यति ॥

अस्य	"இந்த	बलं	பலத்தை
शिशोः	குழந்தைக்கு	आसाद्य	பெற்று
ईदृशः	இப்படிப்பட்டதாகிய	तावत्	அக்காலத்தில்
गतिविक्रमः	கமனசக்தி	वेगः तु	கமனசக்திதான்
यदि	இருக்கிறதென்றால்	कथं	எத்தன்மையதாய்
यौवनं	யௌவன	भविष्यति	இருக்குமோ.

तमनुप्लवते वायुः प्लवन्तं पुत्रमात्मनः । सूर्यदाहभयाद्रक्षंस्तुषारचयशीतलः ॥ २८ ॥

वायुः	“வாயுபகவான்
प्लवन्तं	பறந்துசெல்லுகின்ற
आत्मनः	தனது
तं पुत्रं	அந்தப் புதல்வனை
सूर्यदाहभयात्	சூர்யன் தகித்துவிடுவாரோ என்ற அச்சத்தால்
तुषारचयशीतलः	பனிமலையெனக் குளிர்ந்தவராய்
रक्षन्	காப்பாற்றிக்கொண்டு
अनुप्लवते	கூடவேபறந்து சென்றனர்.

बहुयोजनसाहस्रं क्रमत्येष गतोऽम्बरम् । पितुर्बलाच्च बाल्याच्च भास्कराभ्याशमागतः ॥

एषः	“இவர்
बहुयोजनसाहस्रं	பல ஆயிரம்யோஜனை தூரம்
क्रमति	கிளம்பிச்சென்றார்;
अम्बरं	ஆகாசத்தை
गतः	அடைந்தார்;
बाल्यात् च	அறியாத்தன்மையாலும்
पितुः	தந்தையின்
बलात् च	பலத்தாலும்
भास्कराभ्याशं	சூர்யனது சமீபம்
आगतः	போய்ச்சேர்ந்தனர்.

शिशुरेष त्वदोषज्ञ इति मत्वा दिनेश्वरः । कार्यं चात्र समायत्तमित्येवं न ददाह सः ॥

सः	“அந்த
दिनेश्वरः तु	சூர்யபகவானும்
एषः	இது
शिशुः	குழந்தை
इति	என்பதையும்
अदोषज्ञः	தோஷமறியாதது
इति	என்பதையும்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
समायत्तं	நடைபெறவேண்டியதாயிருக்கின்ற
कार्यं च	கார்யத்தையும்
मत्वा	எண்ணி
न ददाह	தஹிப்பிக்காமலிருந்தார்.

यमेव दिवसं ह्येष ग्रहीतुं भास्करं प्लुतः । तमेव दिवसं राहुर्जिघृक्षति दिवाकरम् ॥ ३१ ॥

एषः	“இவர்
यं दिवसं	எந்த தினத்தில்
भास्करं	சூர்யனை
ग्रहीतुं	பிடிக்க
प्लुतः	பறந்துவந்தனரோ
तं दिवसं एव	அதேதினத்திலேயே
राहुः हि	ராகுவும்
दिवाकरं एव	சூர்யனையே
जिघृक्षति	பற்றவந்தான்.

अनेन स परामृष्टो राम सूर्यरथोपरि । अपक्रान्तस्ततस्त्रस्तो राहुश्चन्द्रार्कमर्दनः ॥ ३२ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!
चन्द्रार्कमर्दनः	சந்திரனையும் சூரியனையும் தொடவல்லவனாகிய
सः राहुः	அந்த ராகு
अनेन	இவரால்
सूर्यरथोपरि	சூர்யரதத்தின் அருகில்
परामृष्टः	பிடிக்கவந்து
ततः	அதனால்
त्रस्तः	பயந்தவனாய்
अपक्रान्तः	திரும்பிப்போய்விட்டான்.

स इन्द्रभवनं गत्वा सरोषः सिंहिकासुतः । अब्रवीद्भ्रुकुटिं कृत्वा देवं देवगणैर्वृतम् ॥३३॥

सिंहिकासुतः	"ஸிம்ஹிகையின் புதல்வனாகிய	इन्द्रभवनं	இந்திரனது வஸதியில்
सः	அவன்	गत्वा	போய்
सरोषः	கோபத்துடன் கூடினவனாய்	देवगणैः	தேவகணங்களால்
भ्रुकुटीं	புருவத்தை	वृतं	சூழப்பட்டு விளங்கும்
कृत्वा	நெறித்து	देवं	இந்திரனை
		अब्रवीत्	இப்படி விண்ணப்பம் செய்துகொண்டான்:

बुभुक्षापनयं दत्त्वा चन्द्रार्कौ मम वासव । किमिदं तत्त्वया दत्तमन्यस्य बलवृत्रहन् ॥३४॥

बलवृत्रहन्	"'பலாசுரனையும் விருத்திராசுரனையும் அழித்த	दत्त्वा	அளித்துவிட்டு
		त्वया	உன்னால்
		अन्यस्य	வேறு யாரோ [ஒருவருக்கு
वासव	இந்திரனே!	तत्	அந்த
मम	எனக்கு	इदं	இது
बुभुक्षापनयं	பசி தணியுமாறு	किं	யாது காரணமாய்
चन्द्रार्कौ	சந்திரனையும் சூரியனையும்	दत्तम्	அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது?

अद्याहं पर्वकाले तु जिघृक्षुः सूर्यमागतः । अथान्यो राहुरासाद्य जग्राह सहसा रविम् ॥

अद्य	"'இன்று	अथ तु	அத்தருணத்திலேயே
पर्वकाले	பர்வகாலத்தில்	अन्यः	மற்றொரு
सूर्यं	சூரியனை	राहुः	ராகு
जिघृक्षुः	பிடிக்க எண்ணங் கொண்டவனாய்	रविं	சூரியனை
		आसाद्य	கிட்டி
अहं	நான்	सहसा	பலாத்காரமாய்
आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.	जग्राह	பற்றியிருக்கிறான்.'

स राहोर्वचनं श्रुत्वा वासवः संभ्रमान्वितः । उत्पपातासनं हित्वा चोद्वहन्काञ्चनीं स्रजम् ॥

काञ्चनीं	"பொன்மயமான	वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு
स्रजं	மாலையை	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து,
उद्वहन्	அணிந்திருந்த	संभ्रमान्वितः च	விஷயமின்னதென்று தெரியாதவராயே
सः	அந்த		
वासवः	இந்திரன்	आसनं हित्वा	ஆஸனத்தை விட்டு
राहोः	ராகுவின்	उत्पपात	எழுந்தனர்.

ततः कैलासकूटाभं चतुर्दन्तं मदस्रवम् । शृङ्गारधारिणं प्रांशुं स्वर्णघण्टाट्टहासिनम् ॥३७॥
इन्द्रः करीन्द्रमारुह्य राहुं कृत्वा पुरःसरम् । प्रायाद्यत्राभवत्सूर्यः सहानेन हनूमता ॥३८॥

ततः	"அப்பொழுது	करीन्द्रं	ஐராவதத்தின்மீது
इन्द्रः	இந்திரன்	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
कैलासकूटाभं	கைலாஸமலைபோல் விளங்குகின்றதும்	राहुं	ராகுவை
चतुर्दन्तं	நான்கு தந்தங்களையுடையதும்	पुरस्परं	முன் செல்பவனாக
मदस्रवं	மதஜலத்தைப் பெருக்குகின்றதும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு
शृङ्गारधारिणं	சிருங்காரமாய் அலங்கரிக்கப்பெற்றதும்	अनेन	இந்த
प्रांशुं	மிக்க உயரமானதும்	हनूमता सह	ஹனுமாரோடுகூடயிருக்கின்ற
स्वर्णघण्टाट्टहासिनं	ஸ்வர்ணமணிகளின் ஒலிகளால் சப்திக்கப்பெற்றதுமான	सूर्यः	சூரியன்
		यत्र अभवत्	எவ்விடத்திலிருந்தானோ அவ்விடத்திற்கு
		प्रायात्	சென்றனர்.

अथातिरभसेनागाद्राहुरुत्सृज्य वासवम् । अनेन च स वै दृष्टः प्रधावञ्छैलकूटवत् ॥३९॥

अथ	"அப்பொழுது	शैलकूटवत्	பர்வதசிகரம்போல்
राहुः	ராகு	प्रधावन्	பாய்ந்துவருகின்ற
वासवं	இந்திரனை	सः वै	அவனும்
उत्सृज्य	பின்னிருக்கவிட்டு	अनेन च	இவராலேயும்
अतिरभसेन	வெகுவேகமாய்	दृष्टः	பார்க்கப்பட்டான்.
आगात्	வந்தான்.		

ततः सूर्यं समुत्सृज्य राहुं फलमवेक्ष्य च । उत्पपात पुनर्व्योम ग्रहीतुं सिंहिकासुतम् ॥

राहुं	"ராகுவை	पुनः	திரும்பவும்
फलं च	ஒரு கனியெனவே	व्योम	ஆகாயத்தில்
अवेक्ष्य	எண்ணி	सिंहिकासुतं	ஸிம்ஹிகையின் புதல்வனை
ततः	அதனால்		
सूर्यं समुत्सृज्य	சூரியனை விட்டு	ग्रहीतुं उत्पपात	பிடிக்க கிளம்பினார்.

उत्सृज्यार्कमिमं राम प्रधावन्तं प्लवङ्गमम् । अवेक्ष्यैवं परावृत्य मुखशेषः पराङ्मुखः ॥४१॥
इन्द्रमाशंसमानस्तु त्रातारं सिंहिकासुतः । इन्द्र इन्द्रेति संत्रासान्मुहुर्मुहुरभाषत ॥ ४२ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	पराङ्मुखः	புறங்காட்டியவனாய்
सिंहिकासुतः	சிம்மிகையின் புதல்வ [வனாகிய	परावृत्य	திரும்பி
मुखशेषः	ராகு	इन्द्रं तु	இந்திரனையே
एवं	இவ்வண்ணமாய்	त्रातारं	அடைக்கலமாக
अर्कं	சூரியனை	आशंसमानः	எண்ணியவனாய்
उत्सृज्य	விட்டு	सन्त्रासात्	பயத்தால்
प्रधावन्तं	பாய்ந்துவருகின்ற	मुहुः मुहुः	மேல் மேலும்
इमं प्लवङ्गमं	இந்த குரங்கை	इन्द्र इन्द्र	'இந்திர, இந்திர'
अवेक्ष्य	பார்த்து	इति अभाषत	என்று அலறினான்.

राहोर्विक्रोशमानस्य प्रागेवालक्षितं स्वरम्। श्रुत्वेन्द्रोवाच मा भैषीरहमेनं निषूदये ॥४३॥

इन्द्रः	" இந்திரன்	प्राक्	ஏற்கனவே
विक्रोशमानस्य	கூச்சலிடுகின்ற	आलक्षितं	தூரத்திலிருந்தே கவனிக்கப்பட்டவனாகிய
राहोः	ராகுவின்		
स्वरं	குரலை	एनं	இவனை
श्रुत्वा	கேட்டு	निषूदये	அதம்செய்து விடுகிறேன்' என்று
मा भैषीः	'நீ அஞ்சாதே,		
अहं एव	நானே	उवाच	வாக்களித்தார்.

ऐरावतं ततो दृष्ट्वा महत्तदिदमित्यपि। फलं मत्वा हस्तिराजमभिदुद्राव मारुतिः ॥ ४४ ॥

ततः	" அப்பொழுது	महत् फलं	ஒரு பெரிய கனி
मारुतिः	மாருதி	इति मत्वा	என்று எண்ணி
हस्तिराजं	கஜச்ரேஷ்டத்தை	तत्	அந்த
दृष्ट्वा	கண்டு	एरावतं	ஐராவதத்தின்மீது
इदं अपि	இதையும்	अभिदुद्राव	பாய்ந்தனர்.

तथास्य धावतो रूपमैरावतजिघृक्षया। मुहूर्तमभवद्घोरमिन्द्राग्न्योरिव भास्वरम् ॥ ४५ ॥

तथा	" அவ்வண்ணமாய்	इव	போன்றதாய்
धावतः	பாய்ந்து வருகின்ற	भास्वरं	மிகப்பிரகாசிக்கின்றதாயும்
अस्य	இவரது		
रूपं	உருவம்	मुहूर्तं	அச்சமயத்தில்
ऐरावतजिघृक्षया	ஐராவதத்தை பிடிக்க எண்ணியதால்	घोरं	பயங்கரமாயிருக்கின்றதாயும்
इन्द्राग्न्योः	இந்திராக்னிகளுடைய ரூபம்	अभवत्	விளங்கிற்று.

एवमाधावमानं तु नातिक्रुद्धः शचीपतिः। हस्तान्तादतिमुक्तेन कुलिशेनाभ्यताडयत् ॥

शचीपतिः	" இந்திரன்	न	இல்லை.
एवं	இவ்வண்ணம்	तु	ஆயினும்
आधावमानं	பாய்ந்துவருபவரின்மீது	हस्तान्तात्	கைநுனியிலிருந்து
		अतिमुक्तेन	விடப்பட்ட
अतिक्रुद्धः	அதிகோபங்கொண்டவராக	कुलिशेन	வஜ்ராயுதத்தால்
		अभ्यताडयत्	மெள்ளத்தட்டினார்.

ततो गिरौ पपातैष इन्द्रवज्राभिताडितः। पतमानस्य चैतस्य वामो हनुरभज्यत ॥ ४७ ॥

एषः	" இவர்	पपात	விழுந்தார்.
इन्द्रवज्राभिताडितः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்டவராய்	पतमानस्य	விழுந்த
		एतस्य	இவரது
		वामः	இடது
ततः	அப்பொழுது	हनुः च	தாடையும்
गिरौ	மலையின்மீது	अभज्यत	முறிபட்டிருந்தது.

तस्मिंस्तु पतिते बाले वज्रताडनविह्वले। चुक्रोधेन्द्राय पवनः प्रजानामहिताय सः ॥४८॥

सः पवनः	" அந்த வாயுபகவான்	तु	இவ்விஷயமாய்
तस्मिन्	அந்த	प्रजानां	பிராணிகளுக்கு
बाले	குழந்தை	अहिताय	உபத்திரவம் விளை விப்பதாய்
वज्रताडनविह्वले	வஜ்ராயுதத்தால் அடிபட்டுச்சோர்ந்து	इन्द्राय	இந்திரன்மீது
पतिते	வீழ்ந்தவளவில்	चुक्रोध	சினங்கொண்டார்.

प्रचारं स तु सङ्गृह्य प्रजास्वन्तर्गतः प्रभुः। गुहां प्रविष्टः स्वसुतं शिशुमादाय मारुतः ॥

सः	" அந்த	सङ्गृह्य	நிறுத்திவிட்டு
प्रभुः	சாமர்த்தியசாலியா [கிய	स्वसुतं	தன் புதல்வனாகிய
मारुतः	வாயுபகவான்	शिशुं	குழந்தையை
प्रजासु	பிரஜைகளிடத்தில்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
अन्तर्गतः	உட்சென்றவராய்	गुहां तु	ஒரு குகையிலேயே
प्रचारं	சஞ்சரிப்பதை	प्रविष्टः	புகுந்திருந்தார்.

विण्मूत्राशयमावृत्य प्रजानां परमार्तिकृत्। रुरोध सर्वभूतानि यथा वर्षाणि वासवः ॥५०॥

सर्वभूतानि	" ஸர்வபூதங்களிடத் திலும்	परमार्तिकृत्	மிகத் துன்பத்தை விளைவிப்பவராய்
विण्मूत्राशयं	மலமூத்திரஸ்தானங் களை	वासवः	இந்திரன்
		वर्षाणि	மழைகளை
		यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आवृत्य	ஸ்தம்பித்துவிட்டு		
प्रजानां	பிரஜைகளுக்கு	रुरोध	தகைந்துவிட்டார்.

वायुप्रकोपाद्भूतानि निरुच्छ्वासानि सर्वतः। सन्धिभिर्भिद्यमानैश्च काष्ठभूतानि जज्ञिरे ॥

वायुप्रकोपात्	" வாயுவினது பெரும் கோபத்தால்	सन्धिभिः	தேகப்பூட்டுகளால்
		निरुच्छ्वासानि	மூச்சுவிடமுடியாத வைகளாய்
भूतानि च	பூதங்களெல்லாம்		
सर्वतः	எங்கேபார்த்தாலும்	काष्ठभूतानि	காஷ்டங்கள்போன்ற [வைகளாய்
भिद्यमानैः	தளர்ந்துபோன	जज्ञिरे	ஆயின.

निस्स्वाध्यायवषट्कारं निष्क्रियं धर्मवर्जितम्। वायुप्रकोपात्त्रैलोक्यं निरयस्थमिवाभवत् ॥

वायुप्रकोपात्	" வாயுவினது பெருங் கோபத்தால்	निष्क्रियं	எப்படிப்பட்ட வியா பாரமுமொழிந்ததாய்
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	धर्मवर्जितं	தர்மமொழிந்ததாய்
निःस्वाध्यायवषट्कारं	அத்யயனம், ஹோமம் ஒழிந்ததாய்	निरयस्थं	நரகத்திலிருப்பது
		इव	போன்றதாய்
		अभवत्	ஆயிற்று.

ततः प्रजाः सगन्धर्वाः सदेवासुरमानुषाः । प्रजापतिं समाधावन्दुःखिताश्च सुखेच्छया ॥

सगन्धर्वाः	"கந்தர்வர்களோடு கூடியவர்களும்	दुःखिताः	வருத்தமுற்றவர்களாய்
सदेवासुरमानुषाः	தேவர்கள், மனுஷ்யர்களோடுகூடியவர்களுமான	सुखेच्छया	தேஹஸௌக்யம் பெறவேண்டியதால்
प्रजाः च	பிரஜைகளெல்லாம்	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரிடம்
ततः	அதனால்	समाधावन्	ஒன்றுசேர்ந்து விரைந்துசென்றனர்.

ऊचुः प्राञ्जलयो देवा महोदरनिभोदराः । त्वया तु भगवन्सृष्टाः प्रजानाथ चतुर्विधाः ॥

देवाः	"தேவர்கள்	ऊचुः	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:
महोदरनिभोदराः	மஹோதர வியாதியுடையவர்கள்போன்ற உதரங்களையுடையவர்களாய்	प्रजानाथ	'பிரஜைகளின் நாதரே!
		भगवन्	ஸ்வாமியே!
		त्वया तु	தேவரீராலேயே
प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாய்	चतुर्विधाः सृष्टाः	*நான்குவகைகளால் ஸிருஷ்டிக்கப்பட்டன.

* கருப்பையினின்றுண்டாகும் ஜராயுஜங்கள், முட்டையினின்றுண்டாகும் அண்டஜங்கள், புழுக்கத்தினுலுண்டாகும் ஸ்வேதஜங்கள், பூமியிலிருந்துண்டாகும் உத்பிஜ்ஜங்கள்.

त्वया दत्तोऽयमस्माकमायुषः पवनः पतिः । सोऽस्मान्प्राणेश्वरो भूत्वा कस्मादेषोऽद्य सत्तम ॥
रुरोध दुःखं जनयन्नन्तःपुर इव स्त्रियः । तस्मात्त्वां शरणं प्राप्ता वायुनोपहता वयम् ॥५६॥

सत्तम	"'மஹாபூஜ்யரே!	भूत्वा	ஆகி
अस्माकं	எங்களது	अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்
आयुषः	உயிர்வாழ்வதற்கு	स्त्रियः	பெண்கள்
पतिः	பதியாகவும்	इव	போன்றவர்களாய்
प्राणेश्वरः	பிராணுதாரமாயும்		
अयं	இந்த	रुरोध	கைகால் அசைக்கவொட்டாமல் தகைந்திருக்கின்றனர்.
पवनः	வாயுபகவான்		
त्वया	தேவரீரால்		
दत्तः	அளிக்கப்பட்டார்.	वयं	நாங்கள்
अद्य	இப்பொழுது	वायुना	வாயுபகவானுல்
सः	அந்த	उपहताः	பாதிக்கப்பட்டிருக்கின்றோம்.
एषः	இவர்		
अस्मान्	எங்களை	तस्मात्	ஆகையால்
कस्मात्	ஏதோகாரணத்தால்	त्वां	தேவரீரை
दुःखं	துன்பத்தை	शरणं	சரணமாக
जनयन्	உண்டுபண்ணுகின்றவராய்	प्राप्ताः	வந்தடைந்திருக்கின்றோம்.'

एतत्प्रजानां श्रुत्वा तु प्रजानाथः प्रजापतिः। कारणादिति चोक्त्वाऽसौ प्रजाः पुनरभाषत ॥

प्रजानाथः	"பிரஜாநாதராகிய!
असौ प्रजापतिः	இந்த பிரம்மதேவர்
प्रजानां	பிரஜைகளுடைய
एतत्	இதற்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
प्रजाः	பிரஜைகளைப்பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
कारणात् च	ஒருகாரணத்தால்
इति	என்று [தான்
उक्त्वा	முதலில் சொல்லி விட்டு
पुनः	அதன்மேல் விஸ்தாரமாயிப்படி
अभाषत	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

यस्मिंश्च कारणे वायुरुचुक्रोध च रुरोध च। प्रजाः शृणुध्वं तत्सर्वं श्रोतव्यं चात्मनः क्षमम् ॥

प्रजाः	"'பிரஜைகளே,
आत्मनः	உங்களுக்கு
क्षमं च	ஹிதமாயிருக்கிறதும்
श्रोतव्यं च	கேட்டறிந்துக்கொள்ளவேண்டியதாயிருக்கிறதும்,
वायुः	வாயுபகவான்
यस्मिन् कारणे	எந்தக்காரணத்தால்
चुक्रोध	கோபங்கொண்டிருக்கின்றானோ
रुरोध च	தகைந்திருக்கின்றானோ
तत् सर्वं च	அதெல்லாவற்றையும்
शृणुध्वम्	சொல்லுகிறேன், கேளுங்கள்.

पुत्रस्तस्यामरेशेन इन्द्रेणाद्य निपातितः। राहोर्वचनमास्थाय ततः स कुपितोऽनिलः ॥

तस्य पुत्रः	"'அவனது குழந்தை
अमरेशेन	தேவர்களின் ஈசனாகிய
इन्द्रेण	இந்திரனால்
राहोः	ராகுவினது
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு
आस्थाय	இணங்கி
अद्य	அப்பொழுது
निपातितः	அடித்துத்தள்ளப்பட்டிருக்கின்றான்.
सः अनिलः	அந்த வாயுபகவான்
ततः कुपितः	அதனால் கோபங்கொண்டிருக்கிறான்.

अशरीरः शरीरेषु वायुश्चरति पालयन्। शरीरं हि विना वायुं समतां याति दारुभिः ॥

वायुः	"'வாயு
अशरीरः	சரீரமில்லாதவனாய்
शरीरेषु	சரீரங்களில்
पालयन्	புகுந்து பரிபாலிக்கிறவனாய்
चरति	சஞ்சரிக்கின்றான்.
शरीरं	சரீரமானது
वायुं विना हि	வாயுவை விட்டுப் பிரிந்ததென்றால்
दारुभिः	கட்டைகளோடு
समतां	சமத்வத்தை
याति	அடைகிறது.

वायुः प्राणः सुखं वायुर्वायुः सर्वमिदं जगत्। वायुना संपरित्यक्तं न सुखं विन्दते जगत् ॥

वायुः	"'வாயு
प्राणः	பிராணதாரன்;
सुखं	சுகத்திற்கு ஆதாரம்
वायुः	வாயு;
इदं जगत्	இந்த உலகு
सर्वं	எல்லாவற்றிற்கும் ஆதாரம்
वायुः	வாயு.
वायुना	வாயுவினால்
संपरित्यक्तं	கைவிடப்பட்ட
जगत्	உலகம்
सुखं	கஷ்டப்படாதிருத்தலை
न विन्दते	பெறமுடியாது.

अद्यैव च परित्यक्तं वायुना जगदायुषा। अद्यैव ते निरुच्छ्वासाः काष्ठकुड्योपमाः स्थिताः॥

अद्य एव	"இப்பொழுதுதான்	अद्य एव	இப்பொழுதுதான்
जगदायुषा	உலகத்திற்குப் பிராணனுயிருக்கின்ற	निरुच्छ्वासाः	மூச்சில்லாதவர்களாயும்
वायुना	வாயுவினுல்	काष्ठकुड्योपमाः च	கட்டைகள்போன்றவர்களாயும் சுவர்கள் போன்றவைகளாயும்
परित्यक्तं	கைவிடப்பட்டது.		
ते	அவர்கள்	स्थिताः	கிடக்கின்றூர்கள்.

तद्यामस्तत्र यत्रास्ते मारुतो रुक्प्रदो हि नः। मा विनाशं गमिष्याम अप्रसाद्यादितेः सुताः॥

अदितेः	"அதிதியின்	यत्र	எங்கு
सुताः	புதல்வர்களே,	आस्ते	இருக்கிருரோ
तत्	ஆதலால்	तत्र हि	அவ்விடத்திற்கே
अप्रसाद्य	வேண்டி கோபத்தை தணிக்காததால்	यामः	செல்வோம்;
नः	நமக்கு	विनाशं	நாசத்தை
रुक्प्रदः	உபாதியைக்கொடுத்திருக்கின்ற	मा गमिष्यामः	அடையாமலிருப்போம்.
मारुतः	வாயு		

ततः प्रजाभिः सहितः प्रजापतिः सदेवगन्धर्वभुजङ्गगुह्यकैः।
जगाम तत्रास्यति यत्र मारुतः सुतं सुरेन्द्राभिहतं प्रगृह्य सः ॥ ६४ ॥

सः	"அந்த	ततः	அப்பொழுது
मारुतः	வாயு	प्रजापतिः	பிரம்மதேவர்
सुरेन्द्राभिहतं	தேவேந்திரனுல் அடியுண்ட	सदेवगन्धर्व-भुजङ्गगुह्यकैः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், புஜங்கர்கள், குஹ்யர்கள், இவர்களுடன்
सुतं	சிசுவை		
प्रगृह्य	வைத்துக்கொண்டு		
यत्र	எங்கு	प्रजाभिः	பிரஜைகளோடு
आस्यति	இருந்தனரோ	सहितः	கூடினவராய்
तत्र	அவ்விடத்திற்கு	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

ततोऽर्कवैश्वानरकाञ्चनप्रभं सुतं तदोत्सङ्गगतं सदागतेः।
चतुर्मुखो वीक्ष्य कृपामथाकरोत्सदेवगन्धर्वर्षियक्षराक्षसैः ॥ ६५ ॥

ततः	"அவ்விடத்தில்	चतुर्मुखः	நான்முகக்கடவுள்
सदागतेः	வாயுபகவானின்	सदेवगन्धर्वर्षि-यक्षराक्षसैः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், ரிஷிகள், யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர்கள், இவர்களோடுகூட
अर्कवैश्वानर-काञ्चनप्रभं	சூர்யன், அக்கினி, சுவர்ணம் இவைகளுக்கொக்கான காந்தியையுடைய		
सुतं	குழந்தையை	वीक्ष्य	பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	अथ	அதன்மேல்
उत्सङ्गगतं	மடியிலே படுக்க வைக்கப்பட்டவனை	कृपां	மனஉருக்கத்தை
		अकरोत्	கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 22233 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1509

षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ३६ ॥

हनुमद्वरप्राप्तिः—ஹனுமார் வரம் பெற்றுகொள்வது.

ततः पितामहं दृष्ट्वा वायुः पुत्रवधार्दितः । शिशुकं तं समादाय उत्तस्थौ धातुरग्रतः ॥१॥

ततः	"அப்பொழுது	तं	அந்த
पुत्रवधार्दितः	புத்திரன் அடியுண்டதினால் வருத்தமுற்றிருந்த	शिशुकं	கைக்குழந்தையை
		समादाय	கையிலேந்திக் கொண்டு
वायुः	வாயுபகவான்	धातुः	பிரம்மனது
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अग्रतः	சன்னிதானத்தில்
दृष्ट्वा	பார்த்து	उत्तस्थौ	எழுந்துநின்றனர்.

चलत्कुण्डलमौलिस्रक्तपनीयविभूषणः । पादयोर्न्यपतद्वायुस्तिस्रोपस्थाय वेधसे ॥ २ ॥

वायुः	"வாயுபகவான்	तिस्रोपस्थाय	மூன்றுதரம் வீழ்ந்து, வீழ்ந்து
चलत्कुण्डलमौलि-स्रक्तपनीय विभूषणः	கிரீடகுண்டலங்கள், பூமாலைகள், சுவர்ண ஆபரணங்கள் இவைகள் அசைய	वेधसे	பிரமதேவருக்கு
		पादयोः	திருவடிகளில்
		न्यपतत्	நமஸ்காரஞ்செய்தார்.

तं तु वेदविदातेन लम्बाभरणशोभिना । वायुमुत्थाप्य हस्तेन शिशुं तं परिमृष्टवान् ॥३॥

वेदवित्	"பிரமதேவர்	लम्बाभरण-शोभिना	பெரும் ஆபரணங்களால் அழகுபெற்று விளங்குகிறதும்
तं वायुं	அந்த வாயுபகவானை		
उत्थाप्य	எழுந்திருக்கச்செய்து	आतेन	விசாலமுமான
तं	அந்த	हस्तेन	கையால்
शिशुं तु	குழந்தையையும்	परिमृष्टवान्	தடவிக்கொடுத்தார்.

स्पृष्टमात्रस्ततः सोऽथ सलीलं पद्मयोनिना । जलसिक्तं यथा सस्यं पुनर्जीवितमाप्तवान् ॥

सः	"அது	जलसिक्तं	நீர்பாய்ச்சப்பெற்ற
अथ	அப்பொழுது	सस्यं	பயிர்
सलीलं	மஹாப்ரீதியுடன்	यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
पद्मयोनिना	பிரமதேவரால்	पुनः	முன்போலவே
स्पृष्टमात्रः	ஸ்பர்சிக்கப்பட்ட [வளவில்	जीवितं	ஜீவித்திருப்பதை
ततः	அதனால்	आप्तवान्	பெற்றுவிளங்கிற்று.

प्राणवन्तमिमं दृष्ट्वा प्राणो गन्धवहो मुदा । चचार सर्वभूतेषु सन्निरुद्धं यथा पुरा ॥ ५ ॥

प्राणः	"பிராணதாரனன	मुदा	திருப்திகொண்டதால்
गन्धवहः	வாயுதேவர்	सर्वभूतेषु	சகல பிராணிகளிடத்திலேயும்
सन्निरुद्धं	தகைந்துகிடந்த		
इमं	இதை		
प्राणवन्तं	உயிருடனிருப்பதாக	यथा पुरा	முன்போலவே
दृष्ट्वा	கண்டு	चचार	சஞ்சரிக்கலானார்.

मरुद्रोधादिनिर्मुक्तास्ताः प्रजा मुदिताऽभवन् । शीतवातविनिर्मुक्ताः पद्मिन्य इव साम्बुजाः ॥

मरुद्रोधादि-निर्मुक्ताः	"வாயுபந்தம் முதலியவைகளினின்று விடுபட்ட
ताः	அந்த
प्रजाः	பிரஜைகள்
शीतवातविनिर्मुक्ताः	பனிக்காற்றினின்று விடுபட்ட
साम्बुजाः	தாமரைப்புஷ்பங்களோடுகூடிய
पद्मिन्यः इव	தாமரைஓடைகளென
मुदिताः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
अभवन्	விளங்கினார்கள்.

ततस्त्रियुग्मस्त्रिककुत्त्रिधामा त्रिदशार्चितः । उवाच देवता ब्रह्मा मारुतप्रियकाम्यया ॥ ७ ॥

ततः	"அப்பொழுது
त्रियुग्मः	புகழ், போற்றல், அறிவு, திரு, செல்வம், வைராக்யம் இவைகளையுடையவரும்
त्रिककुत्	மும்மூர்த்திகளில் விசேஷமானவரும்
त्रिधामा	மூவுலகங்களையுமிருப்பிடமாகக்கொண்டவரும்
त्रिदशार्चितः	தேவர்களால் பூஜிக்கப்பட்டவருமான
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
मारुतप्रिय-काम्यया	வாயுதேவனுக்கு ப்ரீதிசெய்யவேண்டுமென்ற எண்ணத்தால்
देवताः	தேவதைகளுக்கு
उवाच	இப்படி ஆக்ஞாபித்தார்:

भो महेन्द्रेशवरुणप्रजेश्वरधनेश्वराः । जानतामपि वः सर्वं वक्ष्यामि श्रूयतां हितम् ॥ ८ ॥

भोः	"'ஹே
महेन्द्रेशवरुण-प्रजेश्वरधनेश्वराः	மஹேந்திர, பரமசிவ, வருண, யம, குபேர முதலியதேவர்களே,
जानतां अपि	தெரிந்துகொண்டவர்களாயிருந்தாலும்
वः	உங்களுக்கு
हितं	நன்மை தருகிறதாகிய
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वक्ष्यामि	சொல்லப்போகிறேன்.
श्रूयताम्	கவனித்துக்கேளுங்கள்.

अनेन शिशुना कार्यं कर्तव्यं वो भविष्यति । तद्ददध्वं वरान्सर्वे मारुतस्यास्य तुष्टये ॥९॥

अनेन	"'இந்த
शिशुना	சிசுவால்
वः	உங்களுக்கு
कर्तव्यं	ஆகவேண்டியதாயிருக்கிற
कार्यं	ஒரு பெரும் தொழில்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.
तत्	ஆதலால்
सर्वे	எல்லோரும்
अस्य	இந்த
मारुतस्य	வாயுவின்
तुष्टये	ப்ரீதிநிமித்தம்
वरान्	வரங்களை
ददध्वम्	விதியுங்கள்.'

ततः सहस्रनयनः प्रीतियुक्तः शुभाननः । कुशेशयमयीं मालामुत्क्षिप्येदं वचोऽब्रवीत् ॥

ततः	"அதன்மேல்
शुभाननः	அழகான முகமுடைய
सहस्रनयनः	ஆயிரக்கண்ணன்
प्रीतियुक्तः	அன்புகூர்ந்தவராய்
कुशेशयमयीं	பொற்றாமரை

मालां	மாலையை	इदं	பின்வரும்
उत्क्षिप्य	கழற்றிக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு	वचः	ஆக்ஞையை
		अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

मत्करोत्सृष्टवज्रेण हनुरस्य यथा हतः । नाम्ना वै कपिशार्दूलो भविता हनुमानिति ॥

कपिशार्दूलः	"'வானரோத்தமன்	हतः	அடியுண்டது
अस्य	இவனது	यथा	என்கிறகாரணத்தால்
हनुः	(ஹனு) தாடை	हनुमान्	"ஹனுமான்"
मत्करोत्सृष्टवज्रेण	என்கையினின்று வீழ்ந்த வஜ்ராயுதத்தால்	इति	என்கிற
		नाम्ना वै	பெயராலேயே
		भविता	விளங்கட்டும்.

अहमस्य प्रदास्यामि परमं वरमद्भुतम् । इतः प्रभृति वज्रस्य ममावध्यो भविष्यति ॥१२॥

अस्य	"'இவனுக்கு	इतः प्रभृति	இதுமுதல்
अहं	நான்	मम	எனது
अद्भुतं	அத்புதமும்	वज्रस्य	வஜ்ராயுதத்திற்கு
परमं	ச்ரேஷ்டமுமான	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனாக
वरं	ஒருவரத்தை		
प्रदास्यामि	கொடுக்கிறேன்.	भविष्यति	விளங்குவான்.'

मार्ताण्डस्त्वब्रवीत्तत्र भगवांस्तिमिरापहः । तेजसोऽस्य मदीयस्य ददामि शतिकां कलाम् ॥

तिमिरापहः	"இருளை அழிக்கும்	मदीयस्य	'எனது
मार्ताण्डः	சூர்ய	तेजसः	தேஜஸின்
भगवान्	பகவான்	शतिकां	நூற்றிலொரு
तत्र	அப்பொழுது	कलां	கலையை
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	अस्य	இவனுக்கு
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

यदा तु शास्त्राण्यध्येतुं शक्तिरस्य भविष्यति । तदास्य शास्त्रं दास्यामि येन वाग्मी भविष्यति ॥
न चास्य भविता कश्चित्सदृशः शास्त्रदर्शने ॥ १४ ॥

अस्य	"'இவனுக்கு	येन	எந்த அதனால்
शास्त्राणि	சாஸ்திரங்களை	वाग्मी	வாக்வல்லமையுடையவனாய்
अध्येतुं	கற்றுக்கொள்ள		
शक्तिः	சக்தி	भविष्यति	விளங்குவான்.
यदा	எப்பொழுது	शास्त्रदर्शने	சாஸ்திரஞானத்தில்
भविष्यति	உண்டாகிறதோ	अस्य	இவனுக்கு
तदा	அப்பொழுது	सदृशः	இணையானவன்
शास्त्रं	சாஸ்திரத்தை	कश्चित् तु	மற்ற எவனொருவனும்
दास्यामि च	நானே உபதேசிக்கிறேன்.	न भविता	இருக்கமாட்டான்.'

वरुणश्च वरं प्रादान्नास्य मृत्युर्भविष्यति। वर्षायुतशतेनापि मत्पाशादुदकादपि ॥
यमो दण्डादवध्यत्वमरोगित्वं च नित्यशः ॥ १५ ॥

वरुणः	"' வருணன்	वरं	வரத்தை
अस्य	இவனுக்கு	प्रादात्	தந்தருளினர்.
वर्षायुतशतेनापि	' எந்நாளிலும்	यमः	யமன்
मत्पाशात् च	எனது பாசத்தாலும்	दण्डात्	தண்டத்தால்
उदकादपि	தண்ணீராலும்	अवध्यत्वं	மரணமில்லாமையை
मृत्युः	மரணம்	नित्यशः	எந்நாளிலும் [யும்
न भविष्यति	உண்டாகாதிருக்கக் கடவது ' என்கிற	अरोगित्वं	திடகாத்திரத்தையும்
		च	அப்படியே தந்தருளினர்.

वरं ददामि सन्तुष्ट अविषादं च संयुगे। गदेयं मामिका चैनं संयुगे न वधिष्यति ॥
इत्येवं वरदः प्राह तदा ह्येकाक्षिपिङ्गलः ॥ १६ ॥

तदा	" அப்பொழுது	एनं	இவனை
एकाक्षिपिङ्गलः	பிங்களவர்ணமான ஒருகண்ணையுடைய	संयुगे	போரில்
		न वधिष्यति	கொல்லமுடியாத தாயிருக்கும்.
वरदः	குபேரன்		
सन्तुष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்	च	அன்றியும்
एवं	இப்படி	संयुगे	போரில்
प्राह	சொல்லியருளினர்:	अविषादं हि	சோர்வு அடையாதிருத்தலையும்
मामिका	' என்னுடையதான		
इयं	இந்த	वरं इति	ஒரு வரமாய்
गदा च	கதையும்	ददामि	நானளிக்கிறேன்.'

मत्तो मदायुधानां च न वध्योऽयं भविष्यति। इत्येवं शङ्करेणापि दत्तोऽस्य परमो वरः ॥

अस्य	" இவனுக்கு	भविष्यति	இருக்கக்கடவது'
शङ्करेण	பரமசிவனால்	इति	என்கிற
मत्तः अपि	' என்னாலும்	एवं	இப்படிப்பட்ட
मदायुधानां च	எனது ஆயுதங்களா[லும்	परमः	உத்கிருஷ்டமான
अयं	இவன்	वरः	வரமானது
न वध्यः	கொல்லமுடியாதவனாக	दत्तः	தந்தருளப்பட்டது.

सर्वेषां ब्रह्मदण्डानामवध्योऽयं भविष्यति। दीर्घायुश्च महात्मा च इति ब्रह्माऽब्रवीद्वचः ॥

ब्रह्मा	" பிரமதேவர்	महात्मा च	மஹானுபாவனாகவும்
अयं	' இவன்	दीर्घायुः च	தீர்க்காயுளையுடையவனாகவும்
सर्वेषां	சகல		
ब्रह्मदण्डानां	பிரம்மதண்டங்களுக்கும்	भविष्यति	இருக்கக்கடவது '
		इति	என்கிற
अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனாகவும்	वचः	ஆக்கினையை
		अब्रवीत्	நியமித்தருளினர்.

विश्वकर्मा च दृष्ट्वैनं बालसूर्योपमं शिशुम् । शिल्पिनां प्रवरः प्रादाद्वरमस्य महात्मनः ॥
मत्कृतानि च शस्त्राणि यानि दिव्यानि संयुगे । तैरवध्यत्वमापन्नश्चिरञ्जीवी भविष्यति ॥

शिल्पिनां	" சில்பிகளின்	दिव्यानि	திவ்யமான
प्रवरः	தலைவனான	शस्त्राणि	சஸ்திரங்கள்
विश्वकर्मा	விச்வகர்மா	यानि	எவைகளோ
एनं	இந்த	तैः	அவைகளால்
बालसूर्योपमं	பாலஸூர்யனைப்போலி ருக்கின்ற	संयुगे	போரில்
		अवध्यत्वं	மரணமில்லாமையை
शिशुं	சிசுவை	आपन्नः च	அடைந்தவனாகவும்
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று	चिरञ्जीवी च	சிரஞ்சீவியாகவும்
अस्य	' இந்த	भविष्यति	இருக்கக்கடவது ' என்கிற
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு		
मत्कृतानि	என்னால் நிருமிக்கப் பட்ட	वरं	வரத்தை
		प्रादात्	தந்தருளினார்.

ततः सुराणां तु वरैर्दृष्ट्वा ह्येनमलंकृतम् । चतुर्मुखस्तुष्टमना वायुमाह जगद्गुरुः ॥ २१ ॥

जगद्गुरुः	" ஜகத்குருவாகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து
चतुर्मुखः	நான்முகக்கடவுள்	तुष्टमनाः	மனமகிழ்ந்தவராய்
ततः	அப்பொழுது	तु	இவ்விஷயத்தில்
एनं	இவனை		
सुराणां	தேவர்களின்	वायुं हि	வாயுபகவானையும் பார்த்து
वरैः	வரங்களால்		
अलङ्कृतं	அனுக்கிரகங்கள் பெற்றுயிருப்பவனாக	आह	இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:

अमित्राणां भयकरो मित्राणामभयङ्करः । अजेयो भविता पुत्रस्तव मारुत मारुतिः ॥

मारुत	" 'ஹே மாருத!	अमित्राणां	சத்ருக்களுக்கு
तव	உனது	भयकरः	பயத்தைத்தருபவனாகவும்
पुत्रः	புதல்வனாகிய	मित्राणां	மித்திரர்களுக்கு
मारुतिः	மாருதி	अभयङ्करः	அபயத்தைத்தருபவனாகவும்
अजेयः	எவராலும் வெல்வதற் கரியனாகவும்	भविता	விளங்குவான்.

कामरूपः कामचारी कामगः प्लवतां वरः । भवत्यव्याहतगतिः कीर्तिमांश्च भविष्यति ॥

कामरूपः	" 'நினைத்த ரூபமெடுக் கவல்லவனாகவும்	वरः	தலைவனும்
कामगः	நினைத்த இடம் செல்ல வல்லவனாகவும்	अव्याहतगतिः	தங்கி இளைப்பாறவேண்டுமென்கிற அவஸ்தை அற்றவனாகவும்
कामचारी	நினைத்த இடத்தில் தடைபடாது செல்ல வல்லவனாகவும்	भवति	ஆகிறான்.
		कीर्तिमान् च	கீர்த்திமானாகவும்
प्लवतां	பாய்ந்துசெல்லுபவர்களில்	भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்.

रावणोत्सादनार्थानि रामप्रियकराणि च । रोमहर्षकराण्येष कर्ता कर्माणि संयुगे ॥ २४ ॥

एषः च	"'இவனொருவனே	रोमहर्षकराणि	அரியபெரிய
संयुगे	போரில்	कर्माणि	காரியங்களை
रावणोत्सादनार्थानि	ராவணனுடைய அழிவை விளைவிப்பதும்	कर्ता	செய்துமுடிக்கப் போகிறான்.'
रामप्रियकराणि	ஸ்ரீராமரை மகிழச் செய்கிறதுமான		

एवमुक्त्वा तमामन्त्र्य मारुतं त्वमरैः सह । यथागतं ययुः सर्वे पितामहपुरोगमाः ॥ २५ ॥

पितामहपुरोगमाः	"பிதாமஹரை முன்னிட்ட	मारुतं	வாயுவினிடம்
सर्वे	எல்லோரும்	आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு
एवं	இவ்வண்ணமாய்	अमरैः सह	தேவர்களோடுகூட
उक्त्वा	கூறிவிட்டு	यथागतं तु	வந்தவழியே
तं	அந்த	ययुः	சென்றார்கள்.

सोऽपि गन्धवहः पुत्रं प्रगृह्य गृहमानयत् । अञ्जनायास्तमाचख्यौ वरदत्तं विनिर्गतः ॥

सः	"அந்த	अञ्जनायाः	அஞ்ஜனாதேவிக்கு
गन्धवहः	வாயுபகவான்	वरदत्तं अपि	வரங்களைப்பெற்றிருப் பதையும்
तं	அந்த	आचख्यौ	ஸவிஸ்தாரமாகச் சொன்னார்.
पुत्रं	புதல்வனை	विनिर्गतः	அந்தர்த்தானமாயி னார்.
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு		
गृहं	கிருகத்திற்கு		
आनयत्	கொண்டுவந்தார்.		

प्राप्य राम वरानेष वरदानसमन्वितः । बलेनात्मनि संस्थेन सोऽपूर्यत यथार्णवः ॥ २७ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अर्णवः यथा	சமுத்திரமென
सः	அந்த	आत्मनि	தன்னிடத்தில்
एषः	இது	संस्थेन	குடிகொண்டுவிட்ட
वरान् प्राप्य	வரங்களைப் பெற்று	बलेन	சக்தியால்
वरदानसमन्वितः	வரானுக்கிரகங்கள் பெற்றுவிளங்கு கிறதாய்	अपूर्यत	ஸந்தோஷமாயி ருந்தது.

तरसा पूर्यमाणोऽपि तदा वानरपुङ्गवः । आश्रमेषु महर्षीणामपराध्यति निर्भयः ॥ २८ ॥

वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமன்	पूर्यमाणः	மேல்கொள்ளப் பட்டவனாய்
महर्षीणां	மஹரிஷிகளுடைய	निर्भयः अपि	பயமென்பதே இல்லாதவனாயும்
आश्रमेषु	ஆச்ரமங்களில்	अपराध्यति	உபத்திரவம் செய் தான்.
तदा	அப்பொழுது		
तरसा	தேகபலத்தால்		

स्रुग्भाण्डान्यग्निहोत्रं च वल्कलाजिनसञ्चयान् ।
भग्नविच्छिन्नविध्वस्तान्संशान्तानां करोत्ययम् ॥ २९ ॥

अयं	" இவன்	वल्कलाजिनसञ्चयान्	மரவுரிகள், மான் தோல்கள் இவைக ளின் குவியல்களையும்
संशान्तानां	பொறுமையே தனமாகயுடையவர்களுடைய	भग्नविच्छिन्नविध्वस्तान्	உடைந்தவைகளாகவும், உருமாறியவைகளாகவும், அங்குமிங்கும் வாரி எறியப்பட்டவைகளாகவும்
स्रुग्भाण्डानि	சுருக்குபாண்டமென்கிற வேள்விக் கருவிகளையும்	करोति	செய்கான்.
अग्निहोत्रं च	அக்னிஹோத்திரத்தையும்		

एवंविधानि कर्माणि प्रावर्तत महाबलः । सर्वेषां ब्रह्मदण्डानामवध्यः शंभुना कृतः ॥३०॥

सर्वेषां	" எல்லா	महाबलः	மஹாபலம்கொண்ட இவன்
ब्रह्मदण्डानां	பிரமதண்டங்களுக்கும்	एवंविधानि	இப்படிப்பட்ட
अवध्यः	மரணமில்லாதவனுக	कर्माणि	கார்யங்களை
शम्भुना	பிரமதேவரால்	प्रावर्तत	செய்துவந்தான்.
कृतः	செய்யப்பட்டவனை		

जानन्त ऋषयस्तं वै क्षमन्ते तस्य शक्तितः ॥ ३१ ॥

तस्य	" அவரது	जानन्तः	ஞானவான்களாகிய
शक्तितः वै	சக்திக்காகவே	ऋषयः	ரிஷிகள்
तं	அவனை	क्षमन्ते	மன்னித்துவந்தார்கள்.

यथा केसरिणा त्वेष वायुना सोऽञ्जनासुतः । प्रतिषिद्धोऽपि मर्यादां लङ्घयत्येव वानरः ॥

सः	" அந்த	यथा	எவ்வளவோ
एषः	இந்த	प्रतिषिद्धः अपि	தடுக்கப்பட்டவனுகயிருந்தும்
अञ्जनासुतः	அஞ்சனையின் புதல்		
वानरः	வானரன் [வனுகிய	मर्यादां	நியாயவழியை
केसरिणा	கேசரியாலும்	लङ्घयति एव	மீறியே நடந்துவந்தான்.
वायुना तु	வாயுவினுலும்		

ततो महर्षयः क्रुद्धा भृग्वङ्गिरसवंशजाः । शेपुरेनं रघुश्रेष्ठ नातिक्रुद्धातिमन्यवः ॥ ३२ ॥

रघुश्रेष्ठ	" ரகூத்தம,	क्रुद्धाः	கோபமூட்டப்பட்டவர்களாய்
		ततः	ஆயினும்
भृग्वङ्गिरसवंशजाः	பிருகு, அங்கிரஸ், என்கிற முனிவர்களின் வம்சங்களில் பிறந்த	नातिक्रुद्धातिमन्यवः	அளவுகடந்த கோபமும் ஆத்தாமுமில்லாதவர்களாய்
		एनं	இவனை
महर्षयः	மஹரிஷிகள்	शेपुः	சபித்தார்கள்:

बाधसे यत्समाश्रित्य बलमस्मान्प्लवङ्गम । तद्दीर्घकालं वेत्तासि नास्माकं शापमोहितः ॥
यदा ते स्मार्यते कीर्तिस्तदा ते वर्धते बलम् ॥ ३४ ॥

प्लवङ्गम	"ஹே வானரா!	न वेत्तासि	நீ அறியாதிருக்கக் கடவாய்;
यत्	எந்த		
बलं	பலத்தை	यदा	எப்பொழுது
समाश्रित्य	ஆச்ரயித்து	ते	உனது
अस्मान्	எங்களை	कीर्तिः	தேஜஸ்
बाधसे	உபத்திரவிக்கிறாயோ	स्मार्यते	நினைப்பு மூட்டப் படுகிறதோ
तत्	அதை		
दीर्घकालं	வெகுகாலம்வரையில்	तदा	அப்பொழுது
अस्माकं	எங்களது	ते	உனது
शापमोहितः	சாபத்தால் மோஹித்தவனாகி	बलं	பலம்
		वर्धते	விளங்கும்.'

ततः स हृततेजौजा महर्षिवचनौजसा । एषोऽऽश्रमाणि तान्येव मृदुभावं गतोऽचरत् ॥

ततः	" அதன்மேல்	मृदुभावं गतः	சாந்தகுணத்தை அடைந்தவனாய்
सः एषः	அந்த இவன்		
महर्षिवचनौजसा	முனிவர்களிட்ட சாப மஹிமையால்	तानि	அந்த
हृततेजौजाः	தேஜஸ்ஸும், பலமும் அடங்கிக்கிடந்தவனாய்	आश्रमाणि एव	ஆச்ரமங்களிலேயே
		अचरत्	ஸஞ்சரித்துவந்தான்.

अथर्क्षरजसो राम वालिसुग्रीवयोः पिता । सर्ववानरराजाऽऽसीत्तेजसा भास्करप्रभः ॥

अथ	" இப்படியிருக்கையில்	ऋक्षरजसः नाम	ரிக்ஷரஜஸ் எனப் பெயர்கொண்டவன்
वालिसुग्रीवयोः	வாலிசுக்ரீவர்களின்		
पिता	பிதாவும்	सर्ववानरराजा	சகல வானரர்களுக் கும் மன்னனாய்
तेजसा	தேஜஸால்		
भास्करप्रभः	சூரியனுடைய ஜோதி யுடையவனுமான	आसीत्	இருந்தான்.

स च राज्यं चिरं कृत्वा वानराणां हरीश्वरः । स च ऋक्षरजा नाम कालधर्मेण सङ्गतः ॥

ऋक्षरजाः	" ரிக்ஷரஜஸ்	वानराणां	வானரர்களுடைய
नाम	எனப்பெயருள்ள	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
सः	அவன்	चिरं च	நெடுங்காலம்
हरीश्वरः	வானரர்களில் பெரியவன்.	कृत्वा च	புரிந்துவிட்டு
		कालधर्मेण	காலகதியை
सः	அவன்	सङ्गतः	அடைந்தான்.

तस्मिन्नस्तमिते चाथ मन्त्रिभिर्मन्त्रकोविदैः। पित्र्ये पदे कृतो वाली सुग्रीवो वालिनः पदे॥

अथ	" அப்பொழுது	मन्त्रिभिः	அமைச்சர்களால்
तस्मिन्	அவன்	कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டான்.
अस्तमिते	மரணமடைந்ததும்	सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்
वाली	வாலி	वालिनः	வாலியின்
पित्र्ये	பிதாவின்	पदे	ஸ்தானத்தில்
पदे	ஸ்தானத்தில்	कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டான்.
मन्त्रकोविदैः	மந்திராலோசனைகளில் நிபுணர்களான		

सुग्रीवेण समं त्वस्य अद्वैधं छिद्रवर्जितम्। आबाल्यं सख्यमभवदनिलस्याग्निना यथा॥

अनिलस्य	" காற்றுக்கு	आबाल्यं	பால்யம்முதல்
अग्निना	அக்னியுடன்	सख्यं	ஸ்நேஹம்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अद्वैधं	மாறுதலற்றதாய்
		छिद्रवर्जितं	குறையற்றதாய்
अस्य तु	இவனுக்கும்	समं	பரிபூர்ணமாய்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரோடும்	अभवत्	இருந்தது.

एष शापवशादेव न वेद बलमात्मनः। वालिसुग्रीवयोर्वैरं यदा राम समुत्थितम्॥४०॥

राम	" ஸ்ரீராம!	एषः	இவன்
वालिसुग्रीवयोः	வாலிக்கும் சுக்ரீவனுக்கும்	आत्मनः	தனது
वैरं	வைரம்	बलं	பலத்தை
यदा	எப்பொழுது	शापवशात् एव	சாபானுபவத்தாலேயே
समुत्थितं	உண்டாயிற்றோ, அப்போது	न वेद	அறியாதிருந்தான்.

न ह्येष राम सुग्रीवो भ्राम्यमाणोऽपि वालिना। देव जानाति न ह्येष बलमात्मनि मारुतिः॥

देव	" தேஜோமயராகிய	न जानाति	அறியாதிருந்தான்.
राम	ஸ்ரீராம!	एषः	இந்த
एषः	இந்த	सुग्रीवः अपि	சுக்ரீவனும்
मारुतिः हि	மாருதிதான்	वालिना	வாலியால்
आत्मनि	தன்னிடத்திலுள்ள	भ्राम्यमाणः हि	துரத்தப்பட்டவனுகையால்
बलं	பலத்தை	न जानाति	அறியாமலிருந்தான்.

ऋषिशापाहृतबलस्तदैष कपिसत्तमः। सिंहः कुञ्जररुद्धो वा आस्थितः सहितो रणे॥

एषः	" இந்த	सिंहः वा	சிங்கம்போல்
कपिसत्तमः	வானரோத்தமன்	ऋषिशापाहृतबलः	ரிஷிசாபத்தால் பறைந்து அடங்கிக்கிடந்த பலமுடையவனுக
रणे	போர்க்களத்தில்		
तदा	அக்காலத்தில்		
कुञ्जररुद्धः	பிடரிமயிரால்மறைக்கப்பட்ட	सहितः	பொறுத்துக்கொண்டு
		आस्थितः	சும்மாவிருந்தான்.

पराक्रमोत्साहमतिप्रतापसौशील्यमाधुर्यनयानयैश्च ।
गाम्भीर्यचातुर्यसुवीर्यधैर्यैर्हनूमतः कोऽभ्यधिकोऽस्ति लोके ॥ ४३ ॥

पराक्रमोत्साह-मतिप्रतापसौशील्य माधुर्यनयानयैः	"பராக்கிரமம், உத்சாஹம், புத்திப்பிரதாபம், ஸௌசீல்யம், மாதுர்யம், பிரவிருத்தி, நிவிருத்தி இவைகளாலும்	लोके	உலகில்
गाम्भीर्यचातुर्य-सुवीर्यधैर्यैः च	காம்பீர்யம், சாதுர்யம், மெச்சத்தக்க வீர்யம், தைரியம் இவைகளாலும்	हनूमतः	அனுமானைக்காட்டிலும்
		अभ्यधिकः	மேம்பட்டவன்
		कः	எவன்
		अस्ति	இருக்கிறான்.

असौ पुनर्व्याकरणं ग्रहीष्यन्सूर्योन्मुखः प्रष्टुमनाः कपीन्द्रः ।
उद्यद्गिरेरस्तगिरिं जगाम ग्रन्थं महद्धारयनप्रमेयः ॥ ४४ ॥

अप्रमेयः	"அளவிடாமகிமையுடைய	धारयन्	நிச்சயங்கொண்டவனாய்
असौ	இந்த		
कपीन्द्रः	வானரோத்தமன்	ग्रहीष्यन्	கிரகித்துக்கொள்ள விரும்பியவனாய்
पुनः	எப்படியாகிலும்		
महत्	மஹத்தான	सूर्योन्मुखः	சூர்யபகவானையே பார்த்தவண்ணமாய்
ग्रन्थं	செல்வமாகிய		
व्याकरणं	வியாகரணசாஸ்திரத்தை	उद्यद्गिरेः	உதயகிரியிலிருந்து
प्रष्टुमनाः	பிரார்த்தித்து உபதேசமாயடைய	अस्तगिरिं	அஸ்தகிரிபர்யந்தம்
		जगाम	சென்றான்.

ससूत्रवृत्त्यर्थपदं महार्थं ससंग्रहं साध्यति वै कपीन्द्रः ।
न ह्यस्य कश्चित्सदृशोऽस्ति शास्त्रे वैशारदे छन्दगतौ तथैव ॥ ४५ ॥

कपीन्द्रः	"வானரோத்தமன்	छन्दगतौ	சந்தசாஸ்திரத்திலும்
ससूत्रवृत्त्यर्थपदं	* திகமென்ற உரையையும்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
ससंग्रहं महार्थं वै	சங்கிரகத்தோடுகூடிய ஸ்ரீபாஷ்யத்தையும்	शास्त्रे	சாஸ்திரத்திலும்
		अस्य	இவனுக்கு
साध्यति	பூர்ணமாய்ப் பெற்றிருக்கிறான்.	सदृशः	இணையானவன்
वैशारदे	நியாயசாஸ்திரத்திலும்	कश्चित् हि	ஒருவனும்
		नास्ति	இல்லை.

[*சூத்திரம், சூத்திரார்த்தத்தை விளவிக்குவதான விருத்தி, ஸ்பஷ்டமாய் சொல்லப்பட்டதையும் சொல்லப்படாததையும் விளக்குவதானவர்.]

सर्वासु विद्यासु तपोविधाने प्रस्पर्धते यो हि गुरुं सुराणाम् ।
सोऽयं नवव्याकरणार्थवेत्ता ब्रह्मा भविष्यत्यपि ते प्रसादात् ॥ ४६ ॥

यः	"எவன்	तपोविधाने	இந்திரியநிக்ரஹ அனுஷ்டானத்திலும்
नवव्याकरणार्थवेत्ता	நவவியாகரணங்களை உள்ளபடி அறிந்தவனோ	सुराणां	தேவர்களின்
		गुरुं	குருவுக்கு
सः	அந்த	प्रस्पर्धते	இணையாயிருக்கிறான்.
		ते	தேவரீரது
अयं	இவன்	प्रसादात् हि	அனுக்கிரகத்தாலேயே
सर्वासु	ஸகல	ब्रह्मा अपि	மஹாபரிசுத்தனுயும்
विद्यासु	வித்தைகளிலும்	भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்.

प्रविविक्षोरिव सागरस्य लोकान्दिधक्षोरिव पावकस्य ।
युगक्षये ह्येव यथाऽन्तकस्य हनूमतः स्थास्यति कः पुरस्तात् ॥ ४७ ॥

युगक्षये	"பிரளயகாலத்தில்	पावकस्य	அக்கினிக்கு
प्रविविक्षोः	சர்வத்தையும் முழுகப்பண்ணுமாறு பொங்கிவரும்	इव	சமமானவனும்
		अन्तकस्य एव	யமனுக்கும்
		यथा	சமமானவனுமான
सागरस्य	கடலுக்கு	हनूमतः	அனுமானுக்கு
इव	சமமானவனும்	पुरस्तात्	முன்னே
लोकान्	உலகங்களை	कः हि	எவனொருவன்தான்
दिधक्षोः	எரிக்க எண்ணங்கொண்ட	स्थास्यति	எதிர்த்துநிற்கவல்லவன்.

एषेव चान्ये च महाकपीन्द्राः सुग्रीवमैन्दद्विविदाः सनीलाः ।
सतारतारेयनलाः सरम्भास्त्वत्कारणाद्राम सुरैर्हि सृष्टाः ॥ ४८ ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	सुग्रीवमैन्द-द्विविदाः	சுக்ரீவன், மைந்தன், த்விவிதன், இவர்கள் உள்ளிட்டவர்களுமான
एषः	இவன்		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अन्ये	அபூர்வமாயிருக்கிற
सरम्भाः	ரம்பனுள்ளிட்ட	महाकपीन्द्राः	பிரஸித்திபெற்ற வானரோத்தமர்கள்
सतारतारेयनलाः	தாரன், அங்கதன், நலன் இவர்களுள்ளிட்டவும்	सुरैः च	தேவதைகளாலேயே
		त्वत्कारणात् हि	தேவரீர் பொருட்டே
		सृष्टाः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டார்கள்.
सनीलाः	நீலனுள்ளிட்டவும்		

तदेतत्कथितं सर्वं यन्मां त्वं परिपृच्छसि। हनूमतो बालभावे कर्मैतत्कथितं मया॥ ४९॥

त्वं	"தேவரீர்	कथितं	சொல்லப்பட்டது
मां	என்னை	हनूमतः	அனுமாருடைய
यत्	எதை	बालभावे	பால்யாவஸ்தையில்
परिपृच्छसि	கேட்டருளினீரோ	एतत्	இப்படிப்பட்டதாகிய
तत्	அந்த	कर्म	ஸாஹஸக்ருத்திய
एतत्	இது	मया	என்னால் [மும்
सर्वं	எல்லாம்	कथितम्	சொல்லப்பட்டது."

श्रुत्वाऽगस्त्यस्य कथितं रामः सौमित्रिरेव च। विस्मयं परमं जग्मुर्वानरा राक्षसैः सह॥

राक्षसैः सह	ராக்ஷஸர்களோடு	कथितं	ஸம்பாஷணைக்கு
वानराः	வானரர்களும் [கூடிய	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	परमं	அதிக
सौमित्रिः एव	லக்ஷ்மணரும்	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

अगस्त्यस्त्वब्रवीद्रामं सर्वमेतच्छ्रुतं त्वया। दृष्टः संभाषितश्चासि राम गच्छामहे वयम्॥

अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	श्रुतं	சிரத்தையுடன் கேட்டருளப்பட்டது.
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்		
तु	இப்பொழுது இப்படி	दृष्टः	பிரத்தியக்ஷத்தில் காட்சிதந்தருளிய வராயும்
अब्रवीत्	விண்ணப்பம்செய்து கொண்டார்:	संभाषितः च	சம்பாஷணை செய்
राम	"ஸ்ரீராமா!	असि	இருக்கிறீர். [தவராயும்
त्वया	தேவரீரால்	वयं	நாங்கள்
एतत् सर्वं	இது எல்லாம்	गच्छामहे	போய்வருகிறோம்."

श्रुत्वैतद्राघवो वाक्यमगस्त्यस्योग्रतेजसः। प्राञ्जलिः प्रणतश्चापि महर्षिमिदमब्रवीत्॥५२॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	महर्षिं	மஹரிஷியைப்பார்த்து
उग्रतेजसः	மஹாதேஜஸ்வியான	इदं	பின்கண்டபடி
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய	प्राञ्जलिः च	கைகூப்பிக்கொண்டும்
एतत्	இந்த	प्रणतः अपि	வணக்கமாகவும்
वाक्यं	சொல்லுக்கு	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து		

अद्य मे देवता हृष्टाः पितरः प्रपितामहाः। युष्माकं दर्शनादेव नित्यं तुष्टाः सबान्धवाः॥

युष्माकं	"தேவரீர்களது	पितरः	பித்ருக்களும்
दर्शनात् एव	தரிசனத்தினுலேயே	प्रपितामहाः	ப்ரபிதாமஹாக்களும்
अद्य	இப்பொழுது	नित्यं	என்றென்றைக்கும்
मे	எனது	तुष्टाः	திருப்திகொண்டவர்களாய்
देवताः	தேவதைகளும்		
सबान्धवाः	மாதாவம்சத்தவர்களோடுகூடிய	हृष्टाः	ஸந்தோஷமடைவார்கள்.

विज्ञाप्यं तु ममैतद्धि तद्वदाम्यागतस्पृहः । तद्भवद्भिर्मम कृते कर्तव्यमनुकम्पया ॥ ५४ ॥

आगतस्पृहः	"மனதில் ஓர் அபிலாஷையுடையவனாய்	वदामि	விண்ணப்பம் செய்கிறேன்.
तत्	அந்த	मम कृते	எனக்காக
एतत्	இந்த	तत्	அது
मम	என்னுடைய	भवद्भिः हि	உங்களாலேயே
विज्ञाप्यं	பிரார்த்தனையை	अनुकम्पया	கருணைகொண்டு
तु	இப்பொழுது	कर्तव्यम्	செய்யப்படவேண்டும்.

पौरजानपदान्स्थाप्य स्वकार्येष्वहमागतः । क्रतूनेव करिष्यामि प्रभावाद्भवतां सताम् ॥

अहं	"நான்	सतां	பெரியோர்களான
पौरजानपदान्	நகரநாடுஜனங்களை	भवतां	தேவரீர்களது
स्वकार्येषु	அவரவர்களுக்குரிய காரியங்களில்	प्रभावात् एव	மகிமையாலேயே
स्थाप्य	நிலைப்படுத்திவிட்டு	क्रतून्	யாகங்களை
आगतः	வருகிறேன்.	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

सदस्या मम यज्ञेषु भवन्तो नित्यमेव तत् । भविष्यथ महावीर्या ममानुग्रहकाङ्क्षिणः ॥

महावीर्याः	"மஹாதேஜோவான்	तत्	ஆதலால்
भवन्तः	தேவரீர்கள் [களாகிய	मम	எனது
मम	எனக்கு	यज्ञेषु	யாகங்களில்
नित्यं एव	எப்பொழுதுமே	सदस्याः	ஸதஸில் முக்கியஸ்தர்களாக
अनुग्रहकांक्षिणः	அனுக்கிரகம்செய்ய இஷ்டமுடையவர்கள்	भविष्यथ	விளங்குங்கள்.

अहं युष्मान्समाश्रित्य तपोनिर्धूतकल्मषान् । अनुग्रहीतः पितृभिर्भविष्यामि सुनिर्वृतः ॥
तदागन्तव्यमनिशं भवद्भिरिह सङ्गतैः ॥ ५७ ॥

तपोनिर्धूत-कल्मषान्	"தவத்தால் பாபங்கள் ஒழிந்தவர்களாகிய	सुनिर्वृतः	மனக்கவலை முற்றிலும் ஒழிந்தவனாய்
		भविष्यामि	ஆவேன்.
युष्मान्	உங்களை	तत्	ஆதலால்
समाश्रित्य	போற்றி	भवद्भिः	உங்கள்
पितृभिः अनुग्रहीतः	பித்ருக்களால் அனுக்கிரஹம் பெற்றவனாய்	सङ्गतैः	அனைவராலும்
		अनिशं	அடிக்கடி
		इह	இங்கு
अहं	நான்	आगन्तव्यम्	எழுந்தருளல்வேண்டும்.

अगस्त्याद्यास्तु तच्छ्रुत्वा ऋषयः संशितव्रताः । एवमस्त्विति तं चोक्त्वा प्रयातुमुपचक्रमुः ॥

अगस्त्याद्याः	அகஸ்தியர் முதலிய	तु	இவ்விஷயத்தில்
संशितव्रताः	குறையின்றி செய்து முடித்த விருத முடையவர்களான	एवं	'இங்ஙனமே
		अस्तु	ஆகுக'
		इति	என
ऋषयः	ரிஷிகள்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तत्	அதை	प्रयातुं	புறப்பட்டுச்செல்ல
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	उपचक्रमुः	வேண்டிக்கொண்டார்கள்.
तं च	அவரையும் பார்த்து		

एवमुक्त्वा गताः सर्वे ऋषयस्ते यथागतम् । राघवश्च तमेवार्थं चिन्तयामास विस्मितः ॥

ते	அந்த	राघवः च	ஸ்ரீராகவரும்
ऋषयः	ரிஷிகள்	तमेव	அதே
सर्वे	எல்லோரும்	अर्थं	விஷயத்தை
एवं	இவ்வண்ணமாய்	विस्मितः	ஆச்சர்யங்கொண்டவராக
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு		
यथागतं	வந்தவண்ணமே	चिन्तयामास	நினைத்துக்கொண்டிருந்தார்.
गताः	திரும்பிச்சென்றார்கள்.		

ततोऽस्तं भास्करे याते विसृज्य नृपवानरान् । संध्यामुपास्य विधिवत्तदा नरवरोत्तमः ॥
प्रवृत्तायां रजन्यां तु सोऽन्तःपुरचरोऽभवत् ॥ ६० ॥

सः	அந்த	ततः	அதன்மேல்
नरवरोत्तमः	புருஷோத்தமர்	सन्ध्यां	ஸந்த்யாவந்தனத்தை
तदा	அப்பொழுது	विधिवत्	முறைப்படி
भास्करे अस्तं याते	சூர்யபகவான் அஸ்தமனத்தை அடைந்தவளவில்	उपास्य	செய்தருளி
		रजन्यां	இராப்பொழுது
		प्रवृत्तायां तु	நடக்கும்பொழுது
नृपवानरान्	அரசர்களையும் வானரர்களையும்	अन्तःपुरचरः	அந்தப்புரத்தில் எழுந்தருளியவராக
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	अभवत्	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22293 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1569



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ३७ ॥

पौरोपस्थानम्—ப்ரஜைகள் காத்துநிற்பது.

अभिषिक्ते तु काकुत्स्थे धर्मेण विदितात्मनि । व्यतीता या निशा पूर्वा पौराणां हर्षवर्धिनी ॥

विदितात्मनि	ஸர்வக்ஞரான	पूर्वा निशा	முதல் இரவு
काकुत्स्थे	காகுஸ்தர்	पौराणां	பட்டணத்து ஜனங்களுக்கு
धर्मेण	தருமநெறிதவராது		
अभिषिक्ते तु	மகுடாபிஷேகம் கண்டருளியபோது	हर्षवर्धिनी	ஆனந்தத்தைப் பெருக்குகிறதாய்
या	எந்த அந்த	व्यतीता	கடந்தது.

तस्यां रजन्यां व्युष्टायां पुनरेवापरेऽहनि । वन्दिनः पर्युपातिष्ठन्सौम्या नृपतिवेश्मनि ॥

तस्यां	அந்த	सौम्याः	பிராம்மண
रजन्यां	இரவு	वन्दिनः	வந்திகள்
व्युष्टायां	கழிந்ததும்	नृपतिवेश्मनि	மன்னர் மாளிகையில்
अपरे	மறு	पुनः एव	முன்போலவே
अहनि	தினத்தில்	पर्युपातिष्ठन्	வந்துகூடினார்கள்.

ते रक्तकण्ठिनः सर्वे किन्नरा इव शिक्षिताः । तुष्टुवुर्नृपतिं सुप्तं यथाकालं प्रहर्षिताः ॥३॥

ते	அவர்கள்	नृपतिं	மன்னரை
सर्वे	எல்லோரும்	प्रहर्षिताः	மஹா உத்ஸாஹங் கொண்டவர்களாய்
रक्तकण्ठिनः	மதுரமான குரலுடையவர்கள்.		
किन्नराः इव	கின்னரர்கள்போல	यथाकालं	சரியான காலத்தில்
शिक्षिताः	சிக்ஷைபெற்றவர்கள்.		
सुप्तं	திருக்கண் வளர்ந்துகொண்டிருந்த	तुष्टुवुः	புகழ்ந்துபாடிப் போற்றினார்கள்.

वीर सौम्य प्रबुध्यस्व कौसल्याप्रीतिवर्धन ॥ ४ ॥

वीर	"வீர!	सौम्य	புண்யாத்மாவே!
कौसल्याप्रीतिवर्धन	கௌசல்யாதேவிக்கு ஆனந்தம்விளைவிக்கும்	प्रबुध्यस्व	பள்ளியெழுந்தருளாய்.

जगद्धि सर्वं स्वपिति त्वयि सुप्ते नराधिप ॥ ५ ॥

नराधिप	"புருஷோத்தம!	जगत्	உலகு
त्वयि	தேவரீர்	सर्वं	எல்லாம்
सुप्ते	திருக்கண் வளர்ந்தால்	स्वपिति हि	துயில்கொள்ளுமன்றோ?

विक्रमस्ते यथा विष्णो रूपं चैवाश्विनोरिव । बुद्ध्या बृहस्पतेस्तुल्यः प्रजापतिसमो ह्यसि ॥

ते	"தேவரீரது	इव	போன்றது.
विक्रमः	பராக்கிரமம்	बुद्ध्या	புத்தியில்
विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினுடையது	बृहस्पतेः एव	பிரஹஸ்பதிக்கே
यथा	போன்றது.	तुल्यः	சமமானவர்.
रूपं च	ரூபமும்	प्रजापतिसमः हि	பிரம்மதேவரைப் போன்றவராகவும்
अश्विनोः	அச்வினீதேவர்களுடையது	असि	விளங்குகிறீர்.

क्षमा ते पृथिवीतुल्या तेजसा भास्करोपमः । वेगस्ते वायुना तुल्यो गाम्भीर्यमुदधेरिव ॥

तेजसा	"தேஜஸ்ஸில்	क्षमा	பொறுமை
भास्करोपमः	ஸூர்யனுக்கிணையானவர்.	पृथिवीतुल्या	பூமிக்கிணையானது.
गाम्भीर्यं	காம்பீர்யத்தில்	ते	தேவரீரது
उदधेः	கடலுக்கு	वेगः	வேகம்
इव	சமமானவர்.	वायुना	வாயுவோடு
ते	தேவரீரது	तुल्यः	சமமானது.

अप्रकम्प्यो यथा स्थाणुश्चन्द्रे सौम्यत्वमीदृशम् । नेदृशाः पार्थिवाः पूर्वं भवितारो नराधिप ॥

स्थाणुः	"பரமசிவன்	सौम्यत्वं	ஆனந்தத்தைப்பெருக்கும் ஸ்வபாவம்.
यथा	போல்	नराधिप	புருஷோத்தம!
अप्रकम्प्यः	எதற்கும் சலியாதவர்.	ईदृशाः	இப்படிப்பட்ட
चन्द्रे	சந்திரனொருவனிடத்தில்	पार्थिवाः	மன்னவர்கள்
		पूर्वं	இதுவரையில்
ईदृशं	இப்பேர்ப்பட்ட	भवितारः न	இல்லை.

यथा त्वमतिदुर्धर्षो धर्मनित्यः प्रजाहितः । न त्वां जहाति कीर्तिश्च लक्ष्मीश्च पुरुषर्षभ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	प्रजाहितः	பிரஜைகளுக்கு ஹிதத்தையே இயற்றுபவர்.
त्वं	தேவரீர்		
अतिदुर्धर्षः	எவராலும் வெல்வதற்கரியவர்.	त्वां	தேவரீரை
		कीर्तिः च	கீர்த்தியும்
धर्मनित्यः	நிலைகொண்டிருப்பவர்.	लक्ष्मीः च	லக்ஷ்மியும்
यथा	அப்படியே	न जहाति	விட்டகலாது.

श्रीश्च धर्मश्च काकुत्स्थ त्वयि नित्यं प्रतिष्ठितौ ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்த!	त्वयि	தேவரீரிடம்
श्रीः च	திருமகளும்	नित्यं	என்றும்
धर्मः च	தருமதேவதையும்	प्रतिष्ठितौ	நிலைகொண்டிருக்கின்றன."

एताश्चान्याश्च मधुरा वन्दिभिः परिकीर्तिताः ॥ ११ ॥

वन्दिभिः	வந்திகளால்	अन्याः च	மற்றவைகளும்
परिकीर्तिताः	புகழ்ந்து கூறப்பட்ட	मधुराः	காதுக்கு இனிமை யாயிருந்தன.
एताः च	இவைகளும்		

सूताश्च संस्तवैर्दिव्यैर्बोधयन्ति स्म राघवम् । स्तुतिभिः स्तूयमानाभिः प्रत्यबुध्यत राघवः ॥

सूताः	சூதர்கள்	राघवः च	ஸ்ரீ ராகவரும்
दिव्यैः	திவ்யமான	स्तूयमानाभिः	புகழ்ந்து பாடுகின்ற
संस्तवैः	ஸ்தோத்திரங்களால்	स्तुतिभिः	ஸ்தோத்திரங்களால்
राघवं	ஸ்ரீ ராகவரை	प्रत्यबुध्यत	திருக்கண்மலர்ந்தருளினார்.
बोधयन्ति स्म	துயிலெழுப்பினார்கள்.		

स तद्विहाय शयनं पाण्डुराच्छादनास्तृतम् । उत्तस्थौ नागशयनाद्धरिर्नारायणो यथा ॥

हरिः	ஹரியென்ற	पाण्डुराच्छादनास्तृतं	வெளுத்த மேல்விரிப்புகள் விரிக்கப்பெற்ற
नारायणः	ஸ்ரீமன் நாராயணன்		
नागशयनात्	நாகசயனத்தினின்று	तत्	அந்த
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	शयनं	சயனத்தை
		विहाय	விட்டு
सः	அவர்	उत्तस्थौ	எழுந்தனர்.

समुत्थितं महात्मानं प्रह्वाः प्राञ्जलयो नराः । सलिलं भाजनैः शुभ्रैरुपतस्थुः सहस्रशः ॥

समुत्थितं	துயிலெழுந்து வந்திருக்கும்	प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டவர்களாய்
महात्मानं	மஹாத்மாவை	शुभ्रैः	தூவள்ளியமான
सहस्रशः	அநேக	भाजनैः	பாத்திரங்களோடும்
नराः	ஆள்கள்	सलिलं	ஜலத்தை
प्रह्वाः	அத்யந்த ஆஸக்தி கொண்டவர்களாய்	उपतस्थुः	கொடுத்துக் காத்து நின்றனர்.

कृतोदकशुचिर्भूत्वा काले हुतहुताशनः । देवागारं जगामाशु पुण्यमिक्ष्वाकुसेवितम् ॥

काले	உசிதகாலத்தில்	भूत्वा	ஆகி
कृतोदकशुचिः	ஸ்நானஸந்தியாவந்தநாதிகளை செய்து வைதீகக்கிரியைகளுக்குவேண்டிய சுசியுடையவராயும்	आशु	உடனே
		इक्ष्वाकुसेवितं	இக்ஷ்வாகுக்களால் போற்றிக்கொண்டாடப்பட்டதாகிய
		पुण्यं	புண்யமான
हुतहुताशनः	பிரம்மயக்ஞம் ஔபாஸனாதிகளைச்செய்தவராய்	देवागारं	பூஜாகிருகத்திற்கு
		जगाम	சென்றார்.

तत्र देवान्पितॄन्विप्रानर्चयित्वा यथाविधि । बाह्यकक्ष्यान्तरं रामो निर्जगाम जनैर्वृतः ॥१६॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்
देवान्	தேவர்களையும்
पितॄन्	பித்ருதேவதைகளையும்
विप्रान्	ரிஷிதேவதைகளையும்
यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
अर्चयित्वा	பூஜித்துவிட்டு
जनैः	பரிஜனங்களால்
वृतः	சூழப்பட்டவராய்
बाह्यकक्ष्यान्तरं	வெளிஅறைப்பிரதேசத்திற்கு
निर्जगाम	எழுந்தருளினார்.

उपतस्थुर्महात्मानो मन्त्रिणः सपुरोहिताः । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे दीप्यमाना इवाग्नयः ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
अग्नयः इव	அக்கினிகள்போல்
दीप्यमानाः	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரைத்தலைமையாய்
सपुरोहिताः	புரோஹிதர்களோடு கூடியவர்களாய்
उपतस्थुः	காத்துக்கொண்டு நின்றார்கள்.

क्षत्रियाश्च महात्मानो नानाजनपदेश्वराः । रामस्योपाविशन्पार्श्वे शक्रस्येव यथामराः ॥१८॥

यथा	அவ்வண்ணமே
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
पार्श्वे	பக்கலில்
शक्रस्य	இந்திரனுக்கு
अमराः	தேவர்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்களும்
महात्मानः च	மஹாத்மாக்களுமாகிய
नानाजनपदेश्वराः	பலபலதேச மன்னர்கள்
उपाविशन्	காத்திருந்தார்கள்.

भरतो लक्ष्मणश्चात्र शत्रुघ्नश्च महायशाः । उपासांचक्रिरे हृष्टा वेदास्त्रय इवाध्वरम् ॥१९॥

अत्र	இங்கு
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
भरतः	பரதரும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்
हृष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
त्रयः	மூன்று
वेदाः	வேதங்கள்
अध्वरं	ஒரு யாகத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
उपासांचक्रिरे	உபாசித்து நின்றார்கள்.

याताः प्राञ्जलयो भूत्वा किङ्करा मुदिताननाः । भृत्याश्च रामपार्श्वस्था बहवः समुपाविशन् ॥

किङ्कराः	சேவகர்கள்
मुदिताननाः	முகமலர்ந்தவர்களாய்
प्राञ्जलयः	கைகூப்பியவர்களாய்
भूत्वा	ஆகி
रामपार्श्वस्थाः	ராமரது பக்கலிருப்பவர்களாய்
याताः	ஸேவித்தார்கள்.
भृत्याः च	குடிகளும்
बहवः	அனேகர்கள்
समुपाविशन्	காத்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

वानराश्च महावीर्या विंशतिः कामरूपिणः। सुग्रीवप्रमुखा राममुपासन्ते महौजसः ॥२१॥

महावीर्याः	மஹாவீர்யமுடையவர்களும்	सुग्रीवप्रमुखाः	சுக்ரீவனைத் தலைமையாகக் கொண்டவர்களுமான
महौजसः	மஹாதேஜோவான்களும்	विंशतिः	இருபது
कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்லவர்களும்	वानराः च	வானரர்களும்
		रामं	ஸ்ரீராமரை
		उपासन्ते	போற்றிவணங்கி நின்றார்கள்.

विभीषणश्च रक्षोभिश्चतुर्भिः परिवारितः। उपासते महात्मानं धनेशमिव गुह्यकाः ॥२२॥

गुह्यकाः	தனபாலர்களாகிய குஹ்யகர்கள்	चतुर्भिः	நான்கு
महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய	रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
धनेशं	குபேரனை	परिवारितः	சூழப்பட்டவராகிய
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	विभीषणः च	விபீஷணரும்
		उपासते	போற்றிநின்றார்.

तथा निगमवृद्धाश्च कुलीना ये च मानवाः। शिरसा वन्द्य राजानमुपासन्ते विचक्षणाः ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	मानवाः	மன்னர் ஆளுகைக் குட்பட்ட குடிகள்
कुलीनाः	உத்தமகுலத்தில் பிறந்தவர்களும்	ये च	எவர்களோ அவர்கள்
निगमवृद्धाः	வேதமறிந்த மஹநீயர்களும்	राजानं	மன்னரை
विचक्षणाः च	மஹாசாமர்த்திய சாலிகளுமாகிய	शिरसा वन्द्य	முடிதாழ்த்திவணங்கி
		उपासन्ते	கட்டளையை எதிர்பார்த்துக்கொண்டு காத்துநின்றார்.

तथा परिवृतो राजा श्रीमद्भिर्ऋषिसत्तमैः। राजभिश्च महावीर्यैर्वानरैश्च सराक्षसैः ॥२४॥

राजा	மன்னர்	वानरैः च	வானரங்களாலும்
तथा	அப்படியே	राजभिः	மன்னர்களாலும்
महावीर्यैः	மஹாவீர்யவான்களாகிய	श्रीमद्भिः	ஸ்ரீமான்களாகிய
सराक्षसैः	அரக்கர்களோடுயிருக்கின்ற	ऋषिसत्तमैः च	மஹரிஷிகளாலும்
		परिवृतः	சேவிக்கப்பட்டு விளங்கினார்.

यथा देवेश्वरो नित्यमृषिभिः समुपास्यते। अधिकस्तेन रूपेण सहस्राक्षाद्विरोचते ॥२५॥

देवेश्वरः	இந்திரன்	तेन	அந்த
ऋषिभिः	ரிஷிகளால்	रूपेण	அவதாரவிசேஷத்தால்
नित्यं	ஸர்வதா	सहस्राक्षात्	இந்திரனைக்காட்டிலும்
समुपास्यते	சேவிக்கப்படுகிறான்.	अधिकः	மேம்பட்டவராகவும்
यथा	அவ்வண்ணமேயும்	विरोचते	விளங்கினார்.

तेषां समुपविष्टानां तास्ताः सुमधुराः कथाः । कथ्यन्ते धर्मसंयुक्ताः पुराणज्ञैर्महात्मभिः ॥

समुपविष्टानां	வீற்றிருந்த	धर्मसंयुक्ताः	தர்மங்களை விளக்கு
तेषां	அவர்களுக்கு	ताः ताः	அந்தந்த [பனவாகிய
पुराणज्ञैः	புராணங்களில் நிபுணர்களாகிய	कथाः	கதைகள்
		सुमधुराः	மிக்க மதுரமாய்
		कथ्यन्ते	கதனம்செய்யப்பட்டன.
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **22319**  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **1595**

अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

जनकादिप्रतिप्रयाणम्—ஜனகாதிகள் திரும்பிச்செல்வது.

एवमास्ते महाबाहुरहन्यहनि राघवः । प्रशासत्सर्वकार्याणि पौरजानपदेषु च ॥ १ ॥

महाबाहुः	மஹாபாகுவாகிய	सर्वकार्याणि च	ஸகல கார்யங்களையும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	पौरजानपदेषु	நகரநாடுஜனங்களிடத்தில்
अहनि अहनि	ப்ரதிதினமும்		
एवं	மேற்கண்டவண்ணமே	प्रशासत्	ஆலோசித்து ஆண்டு வந்தார்.
आस्ते	கொலுவிருந்தார்.		

ततः कतिपयाहस्सु वैदेहं मिथिलाधिपम् । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्राञ्जलिः ह	அஞ்சலிஹஸ்தராகவே
ततः	அனந்தரம்		
कतिपयाहस्सु	சில நாள் கழிந்ததும்	भूत्वा	ஆகி
वैदेहं	விதேஹதேசத்து மன்னராகிய	एतत्	பின்வரும்
		वाक्यं	சொல்லை
मिथिलाधिपं	மிதிலாதிபரை நோக்கி	उवाच	சொல்லியருளினார்:

भवान्हि गतिरव्यग्रा भवता पालिता वयम् । भवतस्तेजसोग्रेण रावणो निहतो मया ॥

भवतः	"தேவரீருடைய	भवता	தேவரீரால்
उग्रेण	மஹத்தான	वयं	நாங்கள்
तेजसा हि	தபோபலத்தாலேயே	पालिताः	பாதுகாக்கப்படுகின்
मया	என்னால்	भवान्	தேவரீர் [றோம்.
रावणः	ராவணன்	अव्यग्रा	எப்போதுமிருக்கும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	गतिः	அபயஸ்தானம்.

इक्ष्वाकूणां च सर्वेषां मैथिलानां च सर्वशः । अतुलाः प्रीतयो राजन्संबन्धकपुरोगमाः ॥

राजन्	"மன்னரே !	सम्बन्धकपुरोगमाः	கல்யாணசம்பந்தத்தால் ஏற்பட்டதாகிய
मैथिलानां	மிதிலாநகரத்தரசர்களுடைய	प्रीतयः	அனுக்கிரகங்கள்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தரசர்கள்	सर्वशः च	குறையற்றவைகளாகவும்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	अतुलाः च	ஒப்புயர்வில்லாதவைகளாகவுமிருக்கின்றன.

तद्भवान्स्वपुरीं यातु रत्नान्यादाय पार्थिव । भरतश्च सहायार्थं पृष्ठतस्तेऽनुयास्यति ॥ ५ ॥

पार्थिव	"மன்னரே !	सहायार्थं	துணையாக
तत्	ஆதலால்	भरतः च	பரதனும்
भवान्	தேவரீர்	रत्नानि च	காணிக்கைகளை
स्वपुरीं	தமது புரிக்கு	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
यातु	எழுந்தருளலாம்.	पृष्ठतः	பக்கலில்
ते	தேவரீருக்கு	अनुयास्यति	கூடவருவான்".

स तथेति नृपः कृत्वा राघवं वाक्यमब्रवीत् । प्रीतोऽस्मि भवतो राजन्दर्शनेन नयेन च ॥

सः	அந்த	अब्रवीत्	சொன்னார் :
नृपः	மன்னர்	राजन्	"அரசே !
तथा इति	அப்படியேயாகுக என்று	भवतः	உனது
कृत्वा	அங்கீகரித்து	दर्शनेन	தர்சனத்தாலும்
राघवं	ராகவரைப் பார்த்து	नयेन च	நயத்தாலும்
वाक्यं	இந்தச் சொல்லையும்	प्रीतः अस्मि	ஸந்தோஷமடைந்தவனாக ஆயினேன்.

यान्येतानि तु रत्नानि मदर्थं संचितानि वै । दुहित्रे तानि वै राजन्सर्वाण्येव ददामि च ॥

राजन्	"அரசே !	एतानि	இந்த
मदर्थं वै	எனக்காக	सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
सञ्चितानि	வைக்கப்பட்டதாகிய	तु	இப்பொழுது
रत्नानि	காணிக்கைகள்	दुहित्रे एव	புத்திரிக்கே
यानि	எவைகளோ	ददामि वै	சீராய்க் கொடுத்து விடுகிறேன்".
तानि	அந்த		

ततः प्रयाते जनके केकयं मातुलं प्रभुः । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ८ ॥

जनके	ஜனகர்	केकयं	யுதாஜித்தைப் பார்த்து
प्रयाते	திரும்பிப்போனதும்	एतत्	பின்வரும்
ततः	அதன்மேல்	वाक्यं	வாக்கியத்தை
प्रभुः	மஹாசாமர்த்தியசாலியாகிய	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	भूत्वा ह	இருந்துகொண்டே
मातुलं	மாதுலனாகிய	उवाच	சொல்லியருளினார்:

इदं राज्यमहं चैव भरतश्च सलक्ष्मणः। आयत्तं त्वयि नो नाथ गतिश्च पुरुषर्षभ ॥ ९ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	अहं च	நானும்
इदं	இந்த	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடன்
आयत्तं	சொற்ப்படிநடக்கும்	भरतः च	பரதனுமாகிய
राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்	नः	எங்களுக்கு
नाथ	சொந்தமாயுடையவரே!	त्वयि एव	தேவரீரிடத்தில்தான்
		गतिः	அடைக்கலஸ்தானம்.

राजापि वृद्धः सन्तापं त्वदर्थमुपयास्यति। तस्माद्गमनमद्यैव रोचते तव पार्थिव ॥ १० ॥

पार्थिव	"மன்னரே!	तस्मात्	ஆதலால்
वृद्धः	வயது முதிர்ந்தவராகிய	अद्य एव	இப்பொழுதே
		तव	தேவரீருடைய
राजापि	மன்னரும்	गमनं	நகரத்துக்குப் புறப்பட்டுப்போவது
त्वदर्थं	உம்மை நினைத்து		
सन्तापं	மனக்கவலையை	रोचते	உசிதமெனத்தோற்றுகின்றது.
उपयास्यति	கொண்டிருப்பார்.		

लक्ष्मणेनानुयात्रेण पृष्ठतोऽनुगमिष्यते। धनमादाय विपुलं रत्नानि विविधानि च ॥ ११ ॥

लक्ष्मणेन	"லக்ஷ்மணனால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
विविधानि	பற்பல	अनुयात्रेण	கூடவேவருகிறவனாக
रत्नानि	காணிக்கைகளையும்		
विपुलं	வெகு	पृष्ठतः	பக்கலில்
धनं च	சீரையும்	अनुगमिष्यते	பின்பற்றப்படட்டும்".

युधाजित्तु तथेत्याह गमनं प्रति राघवम्। रत्नानि च धनं चैव त्वय्येवाक्षय्यमस्त्विति ॥

युधाजित्	யுதாஜித்து	धनं च एव	சீரும்
राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து	त्वयि एव	உன்னிடத்திலேயே
गमनं प्रति	பிரயாணவிஷயத்தில்	अक्षय्यं	குறையாததாய்
तथा इति	'அப்படியே ஆகுக'	अस्तु	இருக்கட்டும்'
तु	மேலும் [என்றும்	इति	என்றும்
रत्नानि च	'காணிக்கைகளும்	आह	பதிலுரைத்தார்.

प्रदक्षिणं स राजानं कृत्वा केकयवर्धनः। रामेण हि कृतः पूर्वमभिवाद्य प्रदक्षिणम् ॥

सः	அவர்	केकयवर्धनः	கேகயதேசத்தை பரிபாலிப்பவர்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்		
पूर्वं हि	ஸம்ப்ரதாயப்ரகாரமே	राजानं	மன்னருக்கு
अभिवाद्य	நமஸ்காரபூர்வமாய்	प्रदक्षिणं	உபசாரமாய்க்கொண்டாடுதலை
प्रदक्षिणं	பிரதிக்ஷிணம்		
कृतः	செய்யப்பட்டார்.	कृत्वा	செய்தார்.

लक्ष्मणेन सहायेन प्रयातः केकयेश्वरः । हतेऽसुरे यथा वृत्रे विष्णुना सह वासवः ॥१४॥

वृत्रे असुरे	விருத்திரனென்ற அசுரன்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
हते	ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட	सहायेन	பின்பற்றிவருகின்ற
वासवः	இந்திரன் [போது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
विष्णुना सह	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவோடுகூட	केकयेश्वरः	கேகயமன்னர்
		प्रयातः	திரும்பிப்போனார்.

तं विसृज्य ततो रामो वयस्यमकुतोभयम् । प्रतर्दनं काशिपतिं परिष्वज्येदमब्रवीत् ॥१५॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रतर्दनं	பிரதர்தனனென்ற
तं	அவரை	काशिपतिं	காசிராஜனை
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்துகொண்டு
ततः	அனந்தரம்		
वयस्यं	பரமமித்திரரும்	इदं	இப்படி
अकुतोभयं	எதற்கும் அஞ்சாதவருமாகிய	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

दर्शिता भवता प्रीतिर्दर्शितं सौहृदं परम् । उद्योगश्च कृतो राजन्भरतेन त्वया सह ॥१६॥

राजन्	"அரசே!	प्रीतिः	ப்ரீதியானது
भरतेन सह	பரதனோடுகூட	दर्शिता	ப்ரத்யக்ஷத்தில் விளங்குகிறது.
त्वया	தேவரீரால்		
उद्योगः	ப்ரீதியானது	परं	பரம
कृतः	காட்டப்பட்டது.	सौहृदं	விச்வாசமும்
च	அதனால்	दर्शितम्	ப்ரத்யக்ஷத்தில் விளங்குகிறது.
भवता	தேவரீரால்		

तद्भवानद्य काशेय पुरीं वाराणसीं व्रज । रमणीयां त्वया गुप्तां सुप्रकाशां सुतोरणाम् ॥

काशेय	"காசிராஜரே!	सुप्रकाशां	மஹாப்ரகாசம்கொண்டு விளங்குகிறதும்
भवान्	தேவரீர்		
तत्	ஆதலால்	रमणीयां	மனோஹரமாயிருக்கிறதுமான
अद्य	இப்பொழுது		
त्वया	தேவரீரால்		
गुप्तां	பாதுகாக்கப்பட்டதும்	वाराणसीं	வாராணஸீ என்கிற
सुतोरणां	அழகான தோரணங்களையுடையதும்	पुरीं	நகருக்கு
		व्रज	எழுந்தருளலாம்."

एतावदुक्त्वा चोत्थाय काकुत्स्थः परमासनात् । पर्यष्वजत धर्मात्मा निरन्तरमुरोगतम् ॥
विसर्जयामास तदा कौसल्यानन्दवर्धनः ॥ १८ ॥

कौसल्यानन्दवर्धनः	கௌஸல்யாதேவியாருக்கு ஆனந்தத்தைப் பெருக்கும்	परमासनात्	சிறந்த ஆஸனத்தினின்று
धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய	उत्थाय	எழுந்து
काकुत्स्थः च	காகுத்தரும்	उरोगतं	மார்புடன் மார்பு
एतावत्	மேற்கண்டவண்ணம்	निरन्तरं	இறுக்கி
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு	पर्यष्वजत	கட்டிக்கொண்டார்.
		तदा	அப்பால்
		विसर्जयामास	வழிவிட்டனுப்பினார்.

राघवेणाभ्यनुज्ञातः काशीशोऽप्यकुतोभयः । वाराणसीं ययौ तूर्णं राघवेण विसर्जितः ॥

अकुतोभयः	எதற்கும் அஞ்சாதவராகிய	राघवेण	ஸ்ரீராகவராலேயே
काशीशः अपि	காசிராஜரும்	विसर्जितः	வழிவிடப்பட்டவராய்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	तूर्णं	உடனே
अभ्यनुज्ञातः	போகவிடப்பட்டவராய்	वाराणसीं	வாராணஸீநகருக்கு
		ययौ	எழுந்தருளினார்.

विसृज्य तं काशिपतिं त्रिशतं पृथिवीपतीन् । प्रहसन्राघवो वाक्यमुवाच मधुराक्षरम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्रहसन्	மலர்ந்தமுகமுடையவராய்
तं	அந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
काशिपतिं	காசிராஜரை	मधुराक्षरं	ச்ரோத்ரேந்திரியத்துக்கு சுகமாயிருக்கும்வண்ணமாய்
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	उवाच	இப்படிச் சொல்லியருளினார்:
त्रिशतं	முன்னூறு		
पृथिवीपतीन्	அரசர்களையும் பார்த்து		

भवतां प्रीतिरव्यग्रा तेजसा परिरक्षिता । धर्मश्च नियतो नित्यं सत्यं च भवतां सदा ॥

भवतां	"உங்களது	तेजसा च	நற்குணவிசேஷத்தாலேயே
परिरक्षिता	மனதினுள்ளேயே வைத்திருக்கும்	सदा	எக்காலத்திலும்
प्रीतिः	அன்பானது	धर्मः	தர்மம்
अव्यग्रा	குறையற்றதாய் விளங்குகிறது.	नियतः	குறையின்றி விளங்குகிறது.
भवतां	உங்களது	सत्यं च	ஸத்யமும்
		नित्यम्	அழியாதிருக்கிறது.

युष्माकं चानुभावेन तेजसा च महात्मनाम्। हतो दुरात्मा दुर्बुद्धी रावणो राक्षसाधमः॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான	दुरात्मा	கெட்ட நடத்தையுடையவனும்
युष्माकं	உங்களது	दुर्बुद्धिः	துஷ்டஎண்ணமுடையவனும்
तेजसा च	புண்யவிசேஷத்தாலும்	राक्षसाधमः	ராக்ஷஸநீசனுமாகிய
		रावणः	ராவணன்
अनुभावेन च	அனுக்கிரகத்தாலும்	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

हेतुमात्रमहं तत्र भवतां तेजसा हतः। रावणः सगणो युद्धे सपुत्रामात्यबान्धवः॥ २३॥

भवतां	"உங்களது	युद्धे	போரில்
तेजसा	புண்யவிசேஷத்தால்	हतः	மாண்டான்.
रावणः	ராவணன்	तत्र	அவ்விஷயத்தில்
सगणः	கூட்டத்தாரோடும்	अहं	நான்
सपुत्रामात्य-बान्धवः	புத்திரர்களோடும் மந்திரிகளோடும் பந்துக்களோடும் கூட	हेतुमात्रम्	வெளிப்படையான கருவி.

भवन्तश्च समानीता भरतेन महात्मना। श्रुत्वा जनकराजस्य काननात्तनयां हृताम्॥२४॥

जनकराजस्य	"ஜனகமன்னரது	श्रुत्वा च	கேட்டதுமே
तनयां	பெண்ணை	महात्मना	மஹாத்மாவாகிய
काननात्	காட்டினின்று	भरतेन	பரதனால்
हृतां	அபஹரித்துக் கொண்டுபோக	भवन्तः	நீங்கள்
		समानीताः	அழைத்துக்கொண்டு வரப்பட்டீர்கள்.

उद्युक्तानां च सर्वेषां पार्थिवानां महात्मनाम्। कालो व्यतीतः सुमहान्गमनं रोचयाम्यतः॥

उद्युक्तानां	"மஹாச்ரத்தையுடையவர்களும்	कालः	காலம்
		व्यतीतः	கடந்துவிட்டது.
महात्मनां	மஹாத்மாக்களு	अतः	இங்கிருந்து
पार्थिवानां	மன்னர்கள் [மாகிய	गमनं	திரும்பிப்போக
सर्वेषां च	எல்லோருக்கும்	रोचयामि	நான் விடைதருகி-
सुमहान्	வெகு		றேன்."

प्रत्यूचुस्तं च राजानो हर्षेण महताऽन्विताः। दिष्ट्या त्वं विजयी राम स्वराज्येऽपि प्रतिष्ठितः॥

राजानः	அரசர்கள்	विजयी	ஜயமடைந்தவராய்
महता	பரம	स्वराज्ये अपि	தேவரீர் ராஜ்யத்திலேயே
हर्षेण	ஸந்தோஷத்தோடு		
अन्विताः	விளங்கியவர்களாய்		
तं च	அவரைப்பார்த்து	प्रतिष्ठितः	மகுடாபிஷேகம் பெற்று விளங்குகின்றீர் என்பது
प्रत्यूचुः	பதிலுரைத்தார்கள்:		
राम	'ஸ்ரீராம!	दिष्ट्या	எங்களுடைய பாக்கியவிசேஷமே.
त्वं	தேவரீர்		

दिष्ट्या प्रत्याहृता सीता दिष्ट्या शत्रुः पराजितः ।
एष नः परमः काम एषा नः प्रीतिरुत्तमा ॥ २७ ॥

सीता	"சீதை	दिष्ट्या	இதுவும் எங்களுடைய பாக்கியமே.
प्रत्याहृता	க்ஷேமமாய்த்திரும்பிக் கொண்டுவரப்பட்டாள்.	शत्रुः	சத்ரு
		पराजितः	வெல்லப்பட்டான்.
एषा	இது	एषः	இது
नः	எங்களுக்கு	नः	எங்களுடைய
उत्तमा	எல்லாவற்றிற்கும் பெரியதான	परमः	எதற்கும் மேம்பட்ட
		कामः	மனோரதம். [தாகிய
		दिष्ट्या	இதுவும் எங்களுடைய பாக்கியமே.
प्रीतिः	அனுக்கிரகம்.		

यत्त्वां विजयिनं राम पश्यामो हतशात्रवम् । एतत्त्वय्युपपन्नं च यदस्मांस्त्वं प्रशंससे ॥२८॥

राम	"ஸ்ரீராம!	त्वं	தேவரீர்
त्वां	தேவரீரை	अस्मान्	எங்களை
यत्	இவ்விதமாய்	प्रशंससे	புகழ்ந்துகொண்டா
हतशात्रवं	சத்ருவைக் கொன்றவராயும்	यत्	அந்த [டுகின்றீர்.
विजयिनं	வெற்றிபெற்றவராகவும்	एतत्	இது
		त्वयि च	தேவரீர் ஒருவரிடத்திலேயே
पश्यामः	கண்குளிரப் பார்க்கப் பெற்றோம்.	उपपन्नम्	ஸ்வாபாவசித்தமாயுள்ளது.

प्रशंसार्हं न जानीमः प्रशंसां वक्तुमीदृशीम् ।
आपृच्छामो गमिष्यामो हृदिस्थो नः सदा भवान् ॥ २९ ॥

प्रशंसार्ह	"எல்லாப்புகழுக்கும் இருப்பிடமாகிய மஹானே!	आपृच्छामः	விடைகேட்டுக்கொள்
		भवान्	தேவரீர்! [ளுகிறோம்.
		सदा	எப்பொழுதும்
ईदृशीं	இம்மாதிரியாய்	नः	எங்களது
प्रशंसां वक्तुं	புகழைச் சொல்ல		
न जानीमः	நாங்கள் அறிந்திலோம்;	हृदिस्थः	ஹிருதயத்தில் குடிகொண்டிருத்தல் வேண்டும்.
गमिष्यामः	போய்வருகிறேன்;		

वर्तामहे महाबाहो प्रीत्याऽत्र महता वृताः । भवेच्च ते महाराज प्रीतिरस्मासु नित्यदा ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	महाराज	சக்கிரவர்த்தியாரே!
अत्र	இப்பொழுது	ते च	தேவரீருக்கும்
महता	மஹத்தான	अस्मासु	எங்களிடத்தில்
प्रीत्या	ஆஸக்திகொண்டு	प्रीतिः	ப்ரீதி
वृताः	சேவை செய்பவர்களாய்	नित्यदा	எக்காலத்திலும்
वर्तामहे	வாழ்ந்துவருகின்றோம்.	भवेत्	இருக்கவேண்டும்."

बाढमित्येव राजानो हर्षेण परमन्विताः । ऊचुः प्राञ्जलयः सर्वे राघवं गमनोत्सुकाः ॥
पूजिताश्चैव रामेण जग्मुर्देशान्स्वकान्स्वकान् ॥ ३१ ॥

राजानः	மன்னர்கள்	इति	என்று
राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு	ऊचुः	ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.
प्राञ्जलयः	அஞ்ஜலிஹஸ்தர் களாகி	सर्वे	எல்லோரும்
परं	அத்யந்தம்	गमनोत्सुकाः एव	திரும்பிப்போவதில் வருத்தமுறுபவர் களாகவே
हर्षेण	மனஸந்துஷ்டி கொண்டு		
अन्विताः	விளங்கியவர்களாய்		
रामेण च	"ஸ்ரீராமராலேயே	स्वकान् स्वकान्	தங்கள் தங்களது
बाढं एव	மிகவும்	देशान्	தேசங்களுக்கு
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டோம்"	जग्मुः	பிரயாணமானார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22350 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1626



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ३९ ॥

सुग्रीवादिसम्माननम्—ஸுக்ரீவன் முதலியவர்களை வெகுமதிப்பது.

ते प्रयाता महात्मानः पार्थिवाः सर्वतो दिशः । कम्पयन्तो महीं वीराः स्वपुराणि प्रहृष्टवत् ॥

ते	அந்த	दिशः	திசைகளையும்
वीराः	வீரர்களும்	प्रहृष्टवत्	மயிர்க்கூச்செறியும் படியாய்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களுமான	कम्पयन्तः	அதிரச்செய்து கொண்டு
पार्थिवाः	மன்னர்கள்		
महीं	பூப்ரதேசத்தில்	स्वपुराणि	தங்கள் நகர்களுக்கு
सर्वतः	எல்லா	प्रयाताः	பிரயாணமானார்கள்.

अक्षौहिणीसहस्रैस्ते समुद्युक्तास्त्वनेकशः । हृष्टाः प्रतिगताः सर्वे राघवार्थे समागताः ॥

राघवार्थे	ஸ்ரீராகவருக்கு கைங் கர்யம் செய்வதில்	अक्षौहिणीसहस्रैः	ஆயிரக்கணக்கான அக்ஷௌஹிணி ஸைன்யங்களால்
समुद्युक्ताः	அத்யந்த ஆஸக்தி கொண்டவர்களாய்	समागताः	சூழ்ந்துவந்திருந்தவர் களாகிய
तु	இவ்விஷயத்தில்		
हृष्टाः	உற்சாஹமுடையவர் களாய்	ते	அவர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
अनेकशः	அனேக	प्रतिगताः	திரும்பிச்சென்றார்கள்.

ऊचुस्ते च महीपाला बलदर्पसमन्विताः । न रामरावणं युद्धे पश्यामः पुरतः स्थितम् ॥
भरतेन वयं पश्चात्समानीता निरर्थकम् । हता हि राक्षसाः क्षिप्रं पार्थिवैः स्युर्न संशयः ॥
रामस्य बाहुवीर्येण रक्षिता लक्ष्मणस्य च । सुखं पारे समुद्रस्य युध्येम विगतज्वराः ॥

ते	அவர்கள்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
ऊचुः	இங்ஙனம் ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்:	पार्थिवैः	மன்னர்களால்
		क्षिप्रं	விரைவில்
		हताः	கொல்லப்பட்டு
रामस्य	"ஸ்ரீராமருடையவும்	स्युः	இருப்பார்கள்.
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்	संशयः न	இதற்கையமில்லை.
बाहुवीर्येण	புஜபராக்கிரமத்தால்	भरतेन	பரதரால்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	पश्चात्	காரியம் முடிந்த பின்னர்
पारे	அக்கரையில்		
रक्षिताः	ரக்ஷிக்கப்பட்டவர்களாய்	निरर्थकं	பிரயோஜனமில்லாமல்
		समानीताः	வரவழைக்கப்பட்டோம்.
विगतज्वराः	மனக்கவலையற்றவர்களாய்	हि	ஆதலால்
		युद्धे	போரில்
बलदर्पसमन्विताः	பலமும் ஆத்திரமும் கொண்டுவிளங்கும்	स्थितं	எதிர்த்துநிற்கும்
		रामरावणं च	ஸ்ரீராமரையும் ராவணனையும்
महीपालाः	பூலோகமன்னர்களா		
वयं	நாம் [கிய	पुरतः	பிரத்தியக்ஷத்தில்
सुखं	அனாயாஸமாயே	न पश्यामः	பார்க்கும் பாக்கியம்
युध्येम	போர்புரிந்திருப்போம்;		பெறாமல் போனோம்."

एताश्चान्याश्च राजानः कथास्तत्र सहस्रशः । कथयन्तः स्वराज्यानि जग्मुर्हर्षसमन्विताः ॥

तत्र	அப்பொழுது	सहस्रशः	அனேக
राजानः	அரசர்கள்	कथाः च	கதைகளையும்
हर्षसमन्विताः	ஸந்துஷ்டிகொண்டவர்களாய்	कथयन्तः	பேசிக்கொண்டு
		स्वराज्यानि	தங்கள் ராஜ்யங்களுக்கு
एताः च	இவைகளையும்	जग्मुः	யாத்திரைசெய்தார்கள்.
अन्याः	இதர		

स्वानि राज्यानि मुख्यानि ऋद्धानि मुदितानि च ।
समृद्धधनधान्यानि पूर्णानि वसुमन्ति च ॥ ७ ॥
यथा पुराणि ते गत्वा रत्नानि विविधान्यथ । रामस्य प्रियकामार्थमुपहारान्नृपा ददुः ॥८॥

ते	அந்த	ऋद्धानि	ஸமிருத்தியான
नृपाः	மன்னர்கள்	वसुमन्ति च	செல்வங்களையுடையவைகளும்
समृद्धधनधान्यानि	தனம், தான்யம், இவைகள் நிறையப்பெற்றவைகளும்	पूर्णानि	ஸர்வபாக்கியமும் பெற்றவைகளும்

मुदितानि च	ஸந்துஷ்டியுடன் விளங்குகிறவைகளுமான	अथ	அதன்பின்னர்
स्वानि	தங்களுடைய	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
राज्यानि	ராஜ்யங்களில்	प्रियकामार्थं	கைங்கர்யத்தில் ஆஸக்தியால்
पुराणि यथा	பாடலிபுரங்களென விளங்கும்	विविधानि	பற்பல
मुख्यानि	தலைமை நகர்களுக்கு	रत्नानि	திரவ்யங்களை
गत्वा	வந்துசேர்ந்து	उपहारान् यथा	காணிக்கைகளாய்
		ददुः	அனுப்பினார்கள்:

अश्वान्यानानि रत्नानि हस्तिनश्च मदोत्कटान् ।
चन्दनानि च मुख्यानि दिव्यान्याभरणानि च ॥ ९ ॥
मणिमुक्ताप्रवालांस्तु दास्यो रूपसमन्विताः ।
अजाविकांश्च विविधान्रथांस्तु विविधान्ददुः ॥ १० ॥

अश्वान्	குதிரைகளையும்	मणिमुक्ताप्रवालान्	மணிகளையும், முத்துக்களையும், பவழங்களையும்
यानानि	வாஹனங்களையும்	रूपसमन्विताः	ரூபவதிகளான
रत्नानि	ரத்னங்களையும்	दास्यः च	தாதிகளையும்
मदोत्कटान्	மதப்பெருக்குற்ற	विविधान्	பற்பல
हस्तिनः च	யானைகளையும்	अजाविकान् तु	வெள்ளாடுகளையும்
चन्दनानि च	சந்தனங்களையும்	विविधान्	பற்பல
मुख्यानि	உத்கிருஷ்டங்களான	रथान् तु	ரதங்களையும்
दिव्यानि	திவ்ய	ददुः	பரிசாய்க் கொடுத்தனுப்பினார்கள்.
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்		

भरतो लक्ष्मणश्चैव शत्रुघ्नश्च महाबलाः । आदाय तानि रत्नानि स्वां पुरीं पुनरागताः ॥

महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்களான	रत्नानि	காணிக்கைகளை
भरतः च	பரதரும்	आदाय	பெற்றுக்கொண்டு
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்	स्वां	தமது
शत्रुघ्नः एव	சத்ருக்னரும்	पुरीं	நகருக்கு
तानि	அந்த	पुनः	திரும்பி
		आगताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

आगम्य च पुरीं रम्यामयोध्यां पुरुषर्षभाः । ददुः सर्वाणि रत्नानि राघवाय महात्मने ॥

पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்கள்	आगम्य	திரும்பிவந்து
रम्यां	மனோஹரமாயிருக்கின்ற	रत्नानि	காணிக்கைகள்
		सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
		महात्मने	மஹாத்மாவாகிய
अयोध्यां	அயோத்தியா	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
पुरीं	நகருக்கு	ददुः	சமர்ப்பித்தார்கள்.

प्रतिगृह्य च तत्सर्वं रामः प्रीतिसमन्वितः। सुग्रीवाय ददौ राज्ञे महात्मा कृतकर्मणे ॥१३॥
विभीषणाय च ददौ तथाऽन्येभ्योऽपि राघवः। राक्षसेभ्यः कपिभ्यश्च यैर्वृतो जयमाप्तवान् ॥

महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तथा	அவ்வண்ணமே
रामः	ஸ்ரீராமர்	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
प्रीतिसमन्वितः	ப்ரீதியுடையவராய்	विभीषणाय च	விபீஷணருக்கும்
तत्	அந்த	यैः	எவர்களால்
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்	वृतः	பேருதவிசெய்யப் பெற்றவராய்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு	जयं	வெற்றியை
कृतकर्मणे	செய்யவேண்டியகாரியங்களைசெய்து முடித்தவனை	आप्तवान्	பெற்றரோ அந்த
		अन्येभ्यः	இதர
		कपिभ्यः च	வானரர்களுக்கும்
सुग्रीवाय राज्ञे	சுக்ரீவமன்னருக்கு	राक्षसेभ्यः अपि	அரக்கர்களுக்கும்
ददौ	ஸதஸில்கொடுக்க வேண்டிய பரிசைத் தந்தருளினர்.	ददौ	ஸதஸில் கொடுக்க வேண்டிய பரிசுகளை தந்தருளினர்.

ते सर्वे रामदत्तानि रत्नानि कपिराक्षसाः। शिरोभिर्धारयामासुर्बाहुभिश्च महाबलाः ॥

ते	அந்த	रामदत्तानि	ஸ்ரீராமரால் அளிக்கப்பட்ட
महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்களான	रत्नानि	பரிசுகளை
		शिरोभिः	முடிகளாலும்
कपिराक्षसाः	வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்	बाहुभिः च	கரங்களாலும்
		धारयामासुः	ஏந்திவாங்கிக்கொண்டார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

ते पिबन्तः सुगन्धीनि मधूनि मधुपिङ्गलाः। मांसानि च सुमृष्टानि मूलानि च फलानि च॥

ते	அந்த	सुमृष्टानि	நன்ருய்ப்பக்வமாயிருக்கின்ற
मधुपिङ्गलाः	வானரர்கள்	फलानि च	பழங்களையும்
		सुगन्धीनि	நல்லவாஸனையுள்ள
मांसानि च	மாம்ஸங்களையும்	मधूनि	மதுக்களையும்
मूलानि च	கிழங்குகளையும்	पिबन्तः	அருந்தினர்கள்.

एवं तेषां निवसतां मासः साग्रो ययौ तदा। मुहूर्तमिव ते सर्वे राजभक्त्या च मेनिरे ॥

एवं	இவ்வண்ணம்	ते	அந்த
निवसतां	வஸித்துக்கொண்டிருந்த	सर्वे	எல்லோரும்
		राजभक्त्या	ராஜபக்தியினல்
तेषां	அவர்களுக்கு	तदा	அக்காலத்தை
मासः	ஒரு மாஸகாலம்	मुहूर्तं इव च	ஒருநொடிப்பொழுதெனவே
साग्रः	பூர்ணமாக		
ययौ	நடைபெற்றது.	मेनिरे	பாராட்டினர்கள்.

रामोऽपि रेमे तैः सार्धं वानरैः कामरूपिभिः । राक्षसैश्च महावीर्यैर्ऋक्षैश्चैव महाबलैः ॥१८॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	वानरैः च	வானரர்களோடும்
तैः	அந்த	राक्षसैः च	ராக்ஷஸர்களோடும்
कामरूपिभिः	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களும்	ऋक्षैः एव	கரடிகளோடும்
महावीर्यैः	மஹாவீர்யர்களும்	सार्धं	கூடியிருப்பவராய்
महाबलैः	மஹாபலிஷ்டர்களுமான	रेमे	ஆனந்தமாய் காலங் கழித்தார்.

एवं तेषां ययौ मासो द्वितीयः शैशिरः सुखम् । वानराणां प्रहृष्टानां राक्षसानां च सर्वशः ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	राक्षसानां च	ராக்ஷஸர்களுக்கும்
सर्वशः	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்	द्वितीयः	இரண்டாவதாகிய
प्रहृष्टानां	ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாயிருக்கின்ற	शैशिरः मासः	பங்குனிமாதம்
तेषां	அந்த	सुखं	ஸுகமாய்
वानराणां	வானரர்களுக்கும்	ययौ	கடந்தது.

इक्ष्वाकुनगरे रम्ये परां प्रीतिमुपासताम् । रामस्य प्रीतिकरणैः कालस्तेषां सुखं ययौ ॥

रम्ये	மனோஹரமான	प्रीतिं	கைங்கர்யத்தை
इक्ष्वाकुनगरे	இக்ஷ்வாகுநகரத்தில்	उपासतां	செய்துகொண்டிருந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	तेषां	அவர்களுக்கு
प्रीतिकरणैः	உபசாரங்களால்	कालः	காலமானது
परां	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான	सुखं	இனிதாய்
		ययौ	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **22370** — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **1646**

चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ४० ॥

सुग्रीवादिविसर्जनम्—ஸுக்ரீவர் முதலியவர்களை போக விடைகொடுப்பது.

तथा स्म तेषां वसतामृक्षवानररक्षसाम् । राघवस्तु महातेजाः सुग्रीवमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

तेषां	அந்த	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
ऋक्षवानररक्षसां	ரிக்ஷர்களும் வானரர்களும் அரக்கர்களும்	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
		सुग्रीवं	சுக்ரீவரைப்பார்த்து
		तु	அவர்விஷயத்தில்
तथा	அவ்வண்ணம்	इदं	இங்ஙனம்
वसतां स्म	வஸித்துக்கொண்டிருக்கையில்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

गम्यतां सौम्य किष्किन्धां दुराधर्षां सुरासुरैः। पालयस्व सहामात्यो राज्यं निहतकण्टकम्॥

सौम्य	"உத்தமமான ஸௌஹ்ருத்தே!	गम्यतां	போவாயாக.
सुरासुरैः	சுரர்கள், அசுரர்கள் இவர்களாலும்	सहामात्यः	கீர்த்திகொண்ட மந்திரிகளையுடையவனாய்
दुराधर्षां	புகவும் முடியாத	राज्यं	ராஜ்யத்தை
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு	निहतकण्टकं	குறையற்றதாய்
		पालयस्व	ரக்ஷித்துவரக்கடவை.

अङ्गदं च महाबाहो प्रीत्या परमया युतः । पश्य त्वं हनुमन्तं च नलं च सुमहाबलम् ॥
सुषेणं श्वशुरं वीरं तारं च बलिनां वरम्। कुमुदं चैव दुर्धर्षं नीलं चैव महाबलम् ॥ ४ ॥
वीरं शतबलिं चैव मैन्दं द्विविदमेव च । पश्य प्रीतिसमायुक्तो गन्धमादनमेव च ॥ ५ ॥
गजं गवाक्षं गवयं शरभं च महाबलम् । ऋक्षराजं च दुर्धर्षं जाम्बवन्तं महाबलम् ॥ ६ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாஹோ!	नीलं एव	நீலனையும்
त्वं	நீ	वीरं	வீரனாகிய
अङ्गदं	அங்கதனை	शतबलिं च	சதபலியையும்
परमया प्रीत्या	மிக்க ப்ரீதியுடன்	मैन्दं एव	மைந்தனையும்
युतः च	கூடினவனாகவே	द्विविदं एव	த்விதனையும்
पश्य	ஆதரித்துவரக்கடவை.	गन्धमादनं एव	கந்தமாதனனையும்
सुमहाबलं	புகழ்பெற்ற மஹா சக்திவானாகிய	गजं	கஜனையும்
		गवाक्षं	கவாக்ஷனையும்
हनुमन्तं च	ஹனுமானையும்	गवयं	கவயனையும்
नलं च	நலனையும்	महाबलं	மஹாபலிஷ்டனாகிய
श्वशुरं	மாமனாரும்	शरभं	சரபனையும்
वीरं च	வீரனுமான	महाबलं च	மஹாபலிஷ்டனும்
सुषेणं च	ஸுஷேணனையும்	दुर्धर्षं च	வெல்வதற்கரியனும்
बलिनां	பலிஷ்டர்களில்	ऋक्षराजं	ரிக்ஷமன்னனுமாகிய
वरं	சிறந்தவனாகிய	जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்
तारं च	தாரனையும்	प्रीतिसमायुक्तः च	அன்புகூர்ந்தவனாகவே
कुमुदं एव	குமுதனையும்		
दुर्धर्षं च	வெல்வதற்கரியனும்	पश्य	ஆதரித்துவரக்கடவை.
महाबलं	மஹாபலிஷ்டனுமாகிய		

ये चेमे सुमहात्मानो मदर्थे त्यक्तजीविताः। पश्य त्वं प्रीतिसंयुक्तो मा चैषां विप्रियं कृथाः॥

ये	"எந்த	त्वं च	நீயும்
इमे	இவர்கள்	प्रीतिसंयुक्तः	அன்புவைத்தவனாய்
मदर्थे च	எனக்காகவே	पश्य	ஆதரித்துவரக்கடவை.
त्यक्तजीविताः	உயிரையும்விடத் துணிந்த	येषां	இவர்களுக்கு
सुमहात्मानः	மஹாகீர்த்திபெற்ற மஹாத்மாக்கள்	विप्रियं	ஹிதமில்லாதகாரியத்தையும்
		मा कृथाः	செய்யாதே."

एवमुक्त्वा तु सुग्रीवमाश्लिष्य च पुनः पुनः । विभीषणमुवाचाथ रामो मधुरया गिरा ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
सुग्रीवं	சுக்ரீவரை	मधुरया	மதுரமாயிருக்கிற
पुनःपुनः	பலதரம்	गिरा	சொற்கொண்டு
आश्लिष्य	மார்புறத்தழுவி	अथ	இப்படி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	तु	இவர் விஷயத்தில்
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி	उवाच	நியமித்தருளினார்:
च	பின்னர்		

लङ्कां प्रशाधि धर्मेण धर्मज्ञस्त्वं मतो मम । पुरस्य राक्षसानां च भ्रातुर्वैश्रवणस्य च ॥९॥

त्वं	"நீ	वैश्रवणस्य च	குபேரனுக்கும்
धर्मज्ञः	தர்மக்ஞானியென	मतः	பூஜ்யன்;
मम च	எனக்கும்	धर्मेण	அறநெறி தவறாது
पुरस्य	நகரத்தினது	लङ्कां	இலங்கையை
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுக்கும்	प्रशाधि	பரிபாலித்துவருக.
भ्रातुः	பிராதாவாகிய		

मा च बुद्धिमधर्मे त्वं कुर्या राजन्कथञ्चन । बुद्धिमन्तो हि राजानो ध्रुवमश्नन्ति मेदिनीम् ॥

राजन्	"அரசே!	हि	ஏனென்றால்
त्वं	நீ	बुद्धिमन्तः	நியாயவழிகளிலேயே ஒழுகும்
अधर्मे	அதர்மத்தில்	राजानः च	மன்னர்கள்தான்
बुद्धिं	புத்தியை	मेदिनीं	பூமியில்
कथञ्चन	எந்தக் கஷ்டதசையிலும்	ध्रुवं	உள்ளபடி
मा कुर्याः	செலுத்தாதிருத்தல் வேண்டும்.	अश्नन्ति	யஜமானர்களாய் விளங்குகிறார்கள்.

अहं च नित्यशो राजन्सुग्रीवसहितस्त्वया । स्मर्तव्यः परया प्रीत्या गच्छ त्वं विगतज्वरः ॥

राजन्	"அரசே!	प्रीत्या च	ப்ரீதியுடனேயே
त्वया	உன்னால்	स्मर्तव्यः	நினைக்கப்படவேண்டியவன்.
नित्यशः	ஸதா	त्वं	நீ
सुग्रीवसहितः	சுக்ரீவனோடு ஐக்யம் கொண்ட	विगतज्वरः	மனக்குறை ஏதுமில்லாதவனாய்
अहं	நான்		
परया	அதிக	गच्छ	திரும்பிப்போ."

रामस्य भाषितं श्रुत्वा ऋक्षवानरराक्षसाः । साधु साध्विति काकुत्स्थं प्रशशंसुः पुनः पुनः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
भाषितं	திருவாக்கை	साधु साधु	'நன்று நன்று'
श्रुत्वा	கேட்ட	इति	எனவும்
		पुनः पुनः	இன்னும் இப்படியும்
ऋक्षवानरराक्षसाः	ரிக்ஷர்களும், வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்	प्रशशंसुः	போற்றிப்புகழ்ந்து கொண்டாடினார்கள்:

तव बुद्धिर्महाबाहो वीर्यमद्भुतमेव च । माधुर्यं परमं राम स्वयंभोरिव नित्यदा ॥ १३ ॥

महाबाहो	" மஹாபாஹோ,	स्वयंभोः	பிரம்மதேவருக்கு
राम	ஸ்ரீராம!	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तव	தேவரீருடைய		
बुद्धिः	நுண்ணறிவு	माधुर्यं एव	எல்லாரிடத்திலும் ஸரஸமாயிருத்தலும்
नित्यदा	சாச்வதமாயிருக்கிறது.		
वीर्यं च	வீர்யமும்	परमम्	பூர்ணமாயிருக்கிறது."
अद्भुतं	அற்புதமானது.		

तेषामेवं ब्रुवाणानां वानराणां च रक्षसाम् । हनूमान्प्रवणो भूत्वा राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

तेषां	அந்த	प्रवणः	திருவடிகளில் சேவிப்பவராக
वानराणां	வானரர்களும்		
रक्षसां च	ராக்ஷஸர்களும்	भूत्वा	ஆகி
एवं	இவ்வண்ணம்	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப் பார்த்து
ब्रुवाणानां	புகழ்ந்துகொண்டாடுகையில்	वाक्यं	ஒரு விண்ணப்பத்தை
हनूमान्	ஹனுமான்	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்:

स्नेहो मे परमो राजंस्त्वयि तिष्ठतु नित्यदा । भक्तिश्च नियता वीर भावो नान्यत्र गच्छतु ॥

राजन्	" அரசே!	नियता	மாறுதலாக
मे	எனக்கு	च	அப்படியே இருத்தல் வேண்டும்.
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்		
स्नेहः	பற்று	वीर	வீரரே!
परमः	எதற்கும் மேம்பட்ட	भावः	நினைப்பு
तिष्ठतु	இருக்கட்டும். [தாக	अन्यत्र	வேறெதிலும்
भक्तिः	பக்தி	न गच्छतु	செல்லாதிருத்தல் வேண்டும்.
नित्यदा	எக்காலத்திலும்		

यावद्रामकथा वीर चरिष्यति महीतले । तावच्छरीरे वत्स्यन्ति प्राणा मम न संशयः ॥

वीर	" வீரரே!	तावत्	இதுவரையில்தான்
रामकथा	ஸ்ரீராமகதை	मम प्राणाः	எனது பிராணன்கள்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்	शरीरे	சரீரத்தில்
महीतले	பூலோகத்தில்	वत्स्यन्ति	நிலைகொண்டிருக்கும்;
चरिष्यति	நிகழ்கின்றதோ	न संशयः	இதற்கையமில்லை."

एवं ब्रुवाणं रामस्तु हनूमन्तं वरासनात् । उत्थाय सस्वजे स्नेहाद्वाक्यमेतदुवाच ह ॥१७॥

रामः ह	ஸ்ரீராமரே	हनूमन्तं	ஹனுமாரை
वरासनात्	சிறந்த ஆஸனத்தி	स्नेहात्	ப்ரீதிப்பெருக்காலே
उत्थाय	எழுந்து [னின்று	सस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்து
एवं	இங்ஙனம்	एतत्	இந்த [கொண்டார்.
ब्रुवाणं	விண்ணப்பம் செய்துகொள்ளும்	वाक्यं तु	நியமனத்தையும்
		उवाच	விதித்தருளினார்:

एवमेतत्कपिश्रेष्ठ भविता नात्र संशयः। लोका हि यावत्स्थास्यन्ति तावत्स्थास्यति मे कथा॥

कपिश्रेष्ठ	"வானரோத்தமா!	लोकाः	லோகங்கள்
एतत्	இது	यावत्	எவ்வளவுகாலம்
एवं	இப்படியே	स्थास्यन्ति	நீடித்திருக்குமோ
भविता	ஆகக்கடவது.	तावत्	அவ்வளவுகாலம்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	मे	எனது
संशयः	ஸந்தேஹம்	कथा हि	கதையும்
न	இல்லை.	स्थास्यति	விளங்கும்.

चरिष्यति कथा यावदेषा लोके च मामिका। तावत्ते भविता कीर्तिः शरीरेऽप्यसवस्तथा॥

लोके	"உலகில்	तावत्	அதுவரையில்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்	ते	உனது
मामिका	என்னைப்பற்றிய	कीर्तिः च तथा	புகழும், அவ்வண்
एषा	இந்த [தாகிய	शरीरे	சரீரத்தில் [ணமே
कथा	கதை	असवः अपि	பிராணன்களும்
चरिष्यति	நிகழ்கின்றதோ	भविता	இருக்கட்டும்."

ततोऽस्य हारं चन्द्राभं मुच्य कण्ठात्स राघवः। वैडूर्यतरलं कण्ठे बबन्ध च हनूमतः॥

सः	அந்த	हारं	ஹாரத்தை
राघवः च	ஸ்ரீராகவரே	कण्ठात् मुच्य	கழுத்தினின்று
चन्द्राभं	சீதகிரணனது ஒளி யுடையதும்	ततः	அப்போது [கழற்றி
		अस्य	இந்த
वैडूर्यतरलं	ஜோதிமயமான வைடூர்யக்கற்களால் செய்யப்பட்டதுமான	हनूमतः	ஹனுமாருடைய
		कण्ठे	கழுத்தில்
		बबन्ध	அணிந்தனர்.

तेनोरसि निबद्धेन हारेण महता कपिः। रराज हेमशैलेन्द्रश्चन्द्रेणाक्रान्तमस्तकः॥ २१॥

कपिः	வானரர்	हारेण	ஹாரத்தால்
तेन	அவரால்	चन्द्रेण	சந்திரனால்
उरसि	மார்பில்	आक्रान्तमस्तः	ஒளிவீசப்பெற்ற சிகரங்களையுடைய
निबद्धेन	போடப்பட்ட		
महता	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான	हेमशैलेन्द्रः	மேருமலையென
		रराज	விளங்கினார்.

श्रुत्वा तु राघवस्यैतदुत्थायोत्थाय वानराः। प्रणम्य शिरसा पादौ निर्जग्मुस्ते महाबलाः॥

ते	அந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்	पादौ	திருவடிகளில்
वानराः	வானரர்கள் [களான	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
तु	இவர்விஷயத்தில்	उत्थाय उत्थाय	வீழ்ந்துவீழ்ந்து
एतत्	இதை	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து
श्रुत्वा	கவனித்து	निर्जग्मुः	பிரயாணமானார்கள்.

सुग्रीवः स च रामेण परिष्वक्तो महाबलः । विभीषणश्च धर्मात्मा सर्वे ते बाष्पविक्लबाः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
परिष्वक्तः	ஆலிங்கனம்செய்யப் பெற்ற	विभीषणः च	விபீஷணரும்
		ते	அந்த
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனாகிய	सर्वे	மற்ற எல்லோரும்
सः	அந்த	बाष्पविक्लबाः	கண்ணீர் பெருக்கிக் கொண்டு துயர மடைந்தார்கள்.
सुग्रीवः च	சுக்ரீவரும்		

सर्वे च ते बाष्पकलाः साश्रुनेत्रा विचेतसः । संमूढा इव दुःखेन त्यजन्तो राघवं तदा ॥

ते	அந்த	सम्मूढाः	ஸ்தம்பித்தவர்களாய்
सर्वे च	எல்லோரும்	विचेतसः	மெய்மறந்தவர்களாய்
साश्रुनेत्राः	கண்ணீர் பெருக்கும் நேத்திரங்களையுடையவர்களாய்	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
		तदा	அப்பொழுது
बाष्पकलाः इव	கண்ணீர்ப்பெருக்கால் வாய்திறந்து பேச முடியாதவர்களாய்	दुःखेन	வருத்தத்தோடு
		त्यजन्तः	விட்டுப்பிரிந்தார்கள்.

कृतप्रसादास्तेनैवं राघवेण महात्मना । जग्मुः स्वं स्वं गृहं सर्वे देही देहमिव त्यजन् ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	देहं	உடலை
तेन	அந்த	देही त्यजन्	உயிர் விட்டுப்பிரிதல்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	स्वं स्वं	தமது தமது
कृतप्रसादाः	அனுக்கிரகம்பெற்ற	गृहं	கிருகத்திற்கு
सर्वे	எல்லோரும்	जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22395 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1671

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे सप्तविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தேழாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे अष्टाविंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकचत्वारिंशसर्गमारभ्य षष्टितमसर्गपर्यन्तं (22396—22854 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 459]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தெட்டாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் நாற்பத்தோராவது ஸர்க்கம்முதல் அறுபதாவது ஸர்க்கம்வரை (22396—22854) கானம் செய்யப்பட்டது.
அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 459]

एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தோன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ४१ ॥

पुष्पकविसर्जनम्—புஷ்பகவிமானத்தை அனுப்புவது.

विसृज्य च महाबाहुर्ऋक्षवानरराक्षसान् । भ्रातृभिः सहितो रामः प्रमुमोद सुखं सुखी ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்	भ्रातृभिः	பிராதாக்களுடன்
सुखी च	பற்றற்ற துறவியு	सहितः	கூடியிருப்பவராயும்
रामः	ஸ்ரீராமர் [மான		
ऋक्षवानरराक्षसान्	ரிக்ஷர்களையும், வானரர்களையும் அரக்கர்களையும்	सुखं	ஆச்ரிதர்களின் குறைகளை தீர்த்துவைத்த திறனும்
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பியபின்னர்	प्रमुमोद	மிக்கஆனந்தங்கொண்டு விளங்கினார்.

अथापराह्णसमये भ्रातृभिः सह राघवः । शुश्राव मधुरां वाणीमन्तरिक्षात्प्रभाषिताम् ॥

भ्रातृभिः सह	பிராதாக்களுடன் இருக்கின்ற	मधुरां	மதுரமாயும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	प्रभाषितां	பெயரைச்சொல்லி அழைப்பதோடு கூடியதுமான
अपराह्णसमये	ஒருநாள் பிற்பகலில்		
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தில்	वाणीं	ஒரு பாஷணையை
अथ	பின்கண்டபடி	शुश्राव	கேட்டார்.

सौम्य राम निरीक्षस्व सौम्येन वदनेन माम् । कैलासशिखरात्प्राप्तं विद्धि मां पुष्पकं प्रभो ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மா	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்
प्रभो	ஹே பிரபோ! [வே!	विद्धि	திருவுள்ளங்கொள்
राम	ஸ்ரீராம!	मां	என்னை [ளும்
मां	என்னை	सौम्येन	மலர்ந்த
कैलासशिखरात्	கைலாசசிகரத்தினின்	वदनेन	திருமுகமண்டலத்தில்
प्राप्तं	திரும்பிவந்த [று	निरीक्षस्व	கடாக்ஷித்தருளும்.

तव शासनमाज्ञाय गतोऽस्मि धनदं प्रति। उपस्थातुं नरश्रेष्ठ स च मां प्रत्यभाषत ॥ ४ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	गतः अस्मि	நான்போய்ச்சேர்ந்
तव	தேவரீருடைய	सः	அவர் [தேன்.
शासनं आज्ञाय	நியமனத்தைப்	मां च	என்னிடமே
धनदं प्रति	குபேரருக்கு [பெற்று	प्रत्यभाषत	இப்படிச் சொல்லியரு
उपस्थातुं	அமைசெய்ய		ளினர்:

निर्जितस्त्वं नरेन्द्रेण राघवेण महात्मना । निहत्य युधि दुर्धर्षं रावणं राक्षसेश्वरम् ॥ ५ ॥

महात्मना	"'மஹாத்மாவான	रावणं	ராவணனை
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமராகிய	युधि	யுத்தத்தில்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	निहत्य	ஸம்ஹரித்து
दुर्धर्षं	எவராலும் வெல்வதற் கரியனுயிருந்த	त्वं	நீ
		निर्जितः	சொந்தமாக்கிக்கொள்
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸமன்னனுகிய		ளப்பட்டாய்.

ममापि परमा प्रीतिर्हते तस्मिन्दुरात्मनि । रावणे सगणे चैव सपुत्रे सहबान्धवे ॥ ६ ॥

दुरात्मनि	"'துராத்மாவாகிய	सहबान्धवे एव	இனத்தாருடனும்
तस्मिन्	அந்த	हते	ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட
रावणे च	ராவணன்		தில்
सगणे	கணங்களுடனும்	मम अपि	எனக்கும்
सपुत्रे	புத்திரர்களோடும்	परमा प्रीतिः	பெரிய உதவி.

स त्वं रामेण लङ्कायां निर्जितः परमात्मना । वह सौम्य तमेव त्वमहमाज्ञापयामि ते ॥

सौम्य	"'ஹே ஸௌம்ய!	सः	அந்த
त्वं	நீ	त्वं	நீ
परमात्मना	பரமாத்மாவாகிய	तं एव	அவருக்கே
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वह	வாஹனமாகுக.
लङ्कायां	இலங்கையில்	ते	உன்னிடம்
निर्जितः	சுவாதீனம் செய்து	अहं	நான்
	கொள்ளப்பட்டாய்.	आज्ञापयामि	கட்டளையிடுகிறேன்.

परमो ह्येष मे कामो यत्त्वं राघवनन्दनम् । वहेर्लोकस्य संयानं गच्छस्व विगतज्वरः ॥

त्वं	"'நீ	गच्छस्व	திரும்பிப்போவாயாக.
लोकस्य	உலகத்தினுடைய	यत्	எந்த
संयानं	ஸம்சாரத்தைப்புரிந் திருக்கும்	एषः हि	இதுதான்
		मे	என்னுடைய
राघवनन्दनं	ஸ்ரீராகவரை		
वहेः	வஹித்துவரவேண் டும்.	परमः	என்றைக்கும் எதற் கும் மேலாய் மன தில் கொண்டிருந்த
विगतज्वरः	மனக்லேசம் எதுவு மில்லாதவனுக	कामः	மனோரதம்.'

सोऽहं शासनमाज्ञाय धनदस्य महात्मनः। त्वत्सकाशमनुप्राप्तो निर्विशङ्कः प्रतीक्ष माम् ॥

सः	"அந்த	अनुप्राप्तः	வரலானேன்.
अहं	நான்	मां	என்னை
महात्मनः	மஹானுபாவரான	निर्विशङ्कः	எப்படிப்பட்ட ஆக்ஷேபத்தையும் நினையாதவராய்
धनदस्य	குபேரனது	प्रतीक्ष	தேவரீர் அங்கீகரித்தருளும்".
शासनं	நியமனத்தை		
आज्ञाय	பெற்று		
त्वत्सकाशं	தேவரீருடைய ஸன்னிதிக்கு		

बाढमित्येव काकुत्स्थः पुष्पकं समपूजयत्। लाजैश्चैव तथा पुष्पैर्धूपैश्चैव सुगन्धिभिः॥१०॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தரும்	लाजैः एव	பொரிகளாலும்
बाढं एव	'இப்படியா நியமனம்'	तथा	அவ்வண்ணமே
इति च	என்று முதலில் கூறிவிட்டு உடனே	पुष्पैः एव	புஷ்பங்களாலும்
		सुगन्धिभिः	ஸுகந்தமான
		धूपैः च	தூபங்களாலும்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை	समपूजयत्	ஏற்றபடி பூஜித்தார்.

गम्यतामिति चोवाच आगच्छ त्वं स्मरे यदा। सिद्धानां च गतौ सौम्य मा विषादेन योजय॥

गम्यतां	"திரும்பிப்போய் விடவேண்டியது"	स्मरे	உன்னை உள்ளத்தில் நினைக்கிறேனோ அப்பொழுது
इति च	என்று முதலில் கூறிவிட்டு இப்படியும்	त्वं	நீ
उवाच	நியமித்தருளினார் :	आगच्छ	இவ்விடம் திரும்பிவா.
सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய !	विषादेन	ஆசாபங்கம் பெற்றதாய்
सिद्धानां	சித்தர்களுடைய		
गतौ	கார்யத்தில்	मा योजय	நீ மனதில் கொள்ளாதே".
यदा	எப்பொழுது		

एवमस्त्विति रामेण पूजयित्वा विसर्जितम्। अभिप्रेतां दिशं तस्मात्प्रायात्तत्पुष्पकं तदा ॥

तत्	அந்த	अभिप्रेतां	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதாகிய
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானம்		
तदा	அப்பொழுது	दिशं	பிரதேசத்திற்கு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	एवं अस्तु	'திருவுள்ளம் எப்படியோ அப்படியேயாகுக'
पूजयित्वा	பூஜிக்கப்பட்டு		
विसर्जितं	விடைகொடுத்தனுப்பப்பட்டதாய்	इति	என்றுசொல்லிவிட்டு
		प्रायात्	திரும்பிப்போய்விட்டது.
तस्मात्	அவ்விடத்தினின்று		

एवमन्तर्हिते तस्मिन्पुष्पके सुकृतात्मनि । भरतः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच रघुनन्दनम् ॥१३॥

सुकृतात्मनि	மஹத்தான பாக்கியம் பெற்றுவிளங்கும்	भरतः	பரதர்
तस्मिन्	அந்த	प्राञ्जलिः	கைகூப்பியவராய்
पुष्पके	புஷ்பகவிமானம்	रघुनन्दनं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
एवं	இவ்வண்ணமாய்	वाक्यं	பின்கண்ட பாஷணையை
अन्तर्हिते	அந்தர்தானமானதும்	उवाच	விக்ஞாபனம் செய்தார்:

अत्यद्भुतानि दृश्यन्ते त्वयि वीर प्रशासति । अमानुषाणि सत्त्वानि व्याहृतानि मुहुर्मुहुः ॥

वीर	"வீரரே !	मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்
त्वयि	தேவரீர்	व्याहृतानि	சொல்லிக்கொண்டாடப்பட்டவைகளாய்
प्रशासति	பரிபாலித்துவருகையில்	अत्यद्भुतानि	அத்யத்புதங்களாய்
सत्त्वानि	கார்யங்கள்	दृश्यन्ते	பிரத்யக்ஷத்தில் காணப்படுகின்றன.
अमानुषाणि	அமானுஷமாயிருக்கின்றவைகளென		

अनामयश्च मर्त्यानां साग्रो मासो गतो ह्ययम् । जीर्णानामपि सत्त्वानां मृत्युर्नायाति राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவா !	सत्त्वानां हि	பிராணிகளுக்குங்கூட
अयं	இப்பொழுது	जीर्णानां अपि	அதிக வயதுமுதிர்ந்தவைகளாக ஆயினும்
मासः	ஒருமாதம்	मृत्युः	மரணம்
साग्रः	பூர்த்தியாய்	न आयाति	சம்பவியாமலிருக்கிறது.
गतः	சென்றிருக்கிறது.		
मर्त्यानां	மானிடர்களுக்கு		
अनामयः च	எப்பொழுதும் ஆரோக்கியமே.		

पुत्रान्नार्यः प्रसूयन्ते वसुमन्तश्च मानवाः । हर्षश्चाभ्यधिको राजञ्जनस्य पुरवासिनः ॥१६॥

राजन्	"அரசே !	वसुमन्तः	செல்வமுடையவர்களாய் விளங்குகிறார்கள்.
नार्यः	ஸ்த்ரீகள்	जनस्य	நாட்டாருக்கும்
पुत्रान्	குழந்தைகளை	पुरस्य च	நகரத்தாருக்கும்
प्रसूयन्ते	சுகமாய் பிரஸவிக்கிறார்கள்.	हर्षः	மனஸந்துஷ்டி
मानवाः च	மானிடர்கள் எல்லோருமே	अभ्यधिकः	ஏராளமாய்ப்பெருகி விளங்குகிறது.

काले वर्षति पर्जन्यः पातयन्नमृतं पयः । वाताश्चापि प्रवान्त्येते स्पर्शयुक्ताः सुखाः शिवाः ॥

पर्जन्यः	"இந்திரன்	पातयन्	கீழேவிழச்செய்துகொண்டு
अमृतं	இனிப்பான	काले	சரியானகாலத்தில்
पयः	தண்ணீரை	वर्षति	பொழிகிறான்.

एते	இந்த	सुखाः	பஹிரிந்திரியங்களுக்குச் சுகமாயிருப்பவைகளாகவும்
वाताः च	எக்காலத்திலும் எத்திசையிலிருந்து வரும் காற்றுகள்	शिवाः अपि	தேக ஆரோக்கியத்தைத் தருப்வைகளாகவும்
स्पर्शयुक्ताः	த்வகிந்திரியங்களுக்குச் சுகமாயிருப்பவைகளாகவும்	प्रवान्ति	வீசுகின்றன.

ईदृशोऽनश्वरो राजा भवेदिति नरेश्वरः। कथयन्ति पुरे राजन्पौरजानपदास्तथा ॥१८॥

राजन्	" அரசே!	नरेश्वरः	ஜனங்களை ஆளுகின்றவராகவும்
पुरे	பட்டணத்தில்	अनश्वरः	சாச்வதமாயிருப்பவராகவும்
पौरजानपदाः	நகரநாடுஜனங்கள் எல்லோரும்	भवेत्	இருக்கவேண்டும்
ईदृशः	இப்படிப்பட்டவராகிய	इति	என்று
राजा	மன்னர்	कथयन्ति	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள்."
तथा	இம்மாதிரியே		

एता वाचः सुमधुरा भरतेन समीरिताः। श्रुत्वा रामो मुदा युक्तः प्रमुमोद सुखी सुखम्॥

सुखी	பற்றற்றத்துறவியும்	भरतेन	பரதரால்
सुखं	ஆச்ரிதர்களின் குறைகளைத் தீர்த்துவைத்ததால்	सुमधुराः	மிக்கமதுரமாய்
		समीरिताः	சொல்லப்பட்டவைகளான
मुदा	மனத்திருப்திகொண்டு	एताः	இந்த
		वाचः	மொழிகளை
युक्तः	விளங்குகிறவருமான	श्रुत्वा	கேட்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रमुमोद	இன்னுமதிகமாய் திருவுள்ளமுவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22414 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1690



द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ४२ ॥

सीतया पुनर्गङ्गातीरगमनप्रार्थनम्—ஸீதை மறுபடியும் கங்காதீரம் போக ப்ரார்த்திப்பது.

स विसृज्य ततो रामः पुष्पकं हेमभूषितम् । प्रविवेश महाबाहुरशोकवनिकां तदा ॥ १ ॥
चन्दनागरुचूतैश्च तुङ्गकालेयकैरपि । देवदारुवनैश्चापि समन्तादुपशोभिताम् ॥ २ ॥
चम्पकाशोकपुन्नागमधूकपनसासनैः । शोभितां पारिजातैश्च विधूमज्वलनप्रभैः ॥ ३ ॥
लोध्रनीपार्जुनैर्नागैः सप्तपर्णातिमुक्तकैः । मन्दारकदलीगुल्मलताजालसमावृताम् ॥ ४ ॥
प्रियङ्गुभिः कदम्बैश्च तथा च बकुलैरपि । जम्बुभिर्दाडिमैश्चैव कोविदारैश्च शोभिताम् ॥
सर्वदा कुसुमै रम्यैः फलवद्भिर्मनोरमैः । दिव्यगन्धरसोपेतैस्तरुणाङ्कुरपल्लवैः ॥ ६ ॥
तथैव तरुभिर्दिव्यैः शिल्पिभिः परिकल्पितैः । चारुपल्लवपुष्पाढ्यैर्मत्तभ्रमरसङ्कुलैः ॥ ७ ॥
कोकिलैर्भृङ्गराजैश्च नानावर्णैश्च पक्षिभिः । शोभितां शतशश्चित्रां चूतवृक्षावतंसकैः ॥ ८ ॥

सः	அந்த
महाबाहुः	மஹாபாஹுவாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
तदा	அப்பொழுது
हेमभूषितं	ஸுவர்ணமயமாய் விளங்கும்
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
ततः	அதன்பின்னர்
चन्दनागरुचूतैः च	சந்தனமரங்களாலும், அகருமரங்களாலும், மாமரங்களாலும்,
तुङ्गकालेयकैः अपि	தென்னைமரங்களாலும், கருஞ்சந்தன மரங்களாலும்,
देवदारुवनैः च	தேவதாருவனங்களாலும்,
समन्तात्	நாற்புறமும்
उपशोभितां अपि	அழகாய் விளங்குகிறதும்,

चम्पकाशोकपुन्नागमधूकपनसासनैः	சண்பகம், அசோகம், புன்னாகம், மதூகம், பனஸம், அசனம், அல்லது ஜீவிகம் என்கிற விருக்ஷங்களாலும்
विधूमज्वलनप्रभैः	புகையின்றி எரியும் தீ ஒளிகொண்ட
पारिजातैः च	பாரிஜாதங்களாலும்
शोभितां च	விளங்குகிறதும்
लोध्रनीपार्जुनैः	லோத்திரம், நீபம், அர்ஜுனம் என்கிற மரங்களாலும்
नागैः	நாகமரங்களாலும்
सप्तपर्णातिमुक्तकैः	ஸப்தபர்ணம், அதிமுக்தகம் என்கிற மரங்களாலும்,
मन्दारकदलीगुल्मलताजालसमावृतां	மந்தாரம், கதலீ என்கிற மரங்கள், செடிகள் இவைகள் ஸமூகங்களாலும், எங்கும் நிறைந்துள்ளதும்
तथा	அவ்வண்ணமே

प्रियङ्गुभिः च	பிரயங்குமரங்களாலும்
कदम्बैः च	கதம்பமரங்களாலும்
वकुलैः च	வகுளமரங்களாலும்
जम्बुभिः एव	ஜம்புவிருக்ஷங்களாலும்
दाडिमैः अपि	தாடிமவிருக்ஷங்களாலும்
कोविदारैः	கோவிதாரவிருக்ஷங்களாலும்
शोभितां च	அழகுகொண்டு விளங்குகிறதும்
तथा	அவ்வண்ணமே
शिल्पिभिः	கோட்டவேலைகளில் நிபுணர்களால்
सर्वदा	எக்காலத்திலும்
परिकल्पितैः	பக்தியுடன் வளர்க்கப் பட்டவைகளான
रम्यैः	அழகாயிருக்கின்ற
कुसुमैः	புஷ்பங்களாலும்
मनोरमैः	மனோஹரங்களாயிருக்கின்றவைகளும்
दिव्यैः	அத்யந்த ஆச்சர்யங்களாயிருக்கின்றவைகளாலும்
दिव्यगन्ध-रसोपेतैः	அமானுஷ்யமாய் விளங்கும் வாஸனையையும், ருசியையும் உடையவைகளும்
फलवद्भिः	பழங்களைத் தருகின்றவைகளுமான
तरुभिः एव	மரங்களாலும்
मत्तभ्रमर-संकुलैः	மதித்து ரீங்காரம் செய்யும் வண்டுஸமூஹங்களுடனிருக்கின்ற
चारुपल्लव-पुष्पाढ्यैः	ஏராளமான அழகு வாய்ந்த தளிர்களாலும் புஷ்பங்களாலும்
तरुणाङ्कुर-पल्लवैः	புதிதுபுதிதாய் துளுக்கும் முளைகளாலும் தளிர்களாலும்
कोकिलैः च	கோகிலவிருக்ஷங்களாலும்
भृङ्गराजैः	பெரும் கருவண்டுகளால்
चूतवृक्षावतंसकैः	மாமரங்களுக்கு கண்டமாலைகளென விளங்குகின்றவைகளும்
शोभितां च	மிக்க அழகானவையும்
नानावर्णैः	பலவர்ணங்களையுடையவைகளும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான
पक्षिभिः	பக்ஷிகளாலும்
चित्रां च	அழகாயிருக்கிறதுமான
अशोकवनिकां	அசோக உத்யானவனத்திற்கு
प्रविवेश	எழுந்தருளினார்.

शातकुम्भनिभाः केचित्केचिदग्निशिखोपमाः। नीलाञ्जननिभाश्चान्ये भान्ति तत्रत्यपादपाः॥
सुरभीणि च पुष्पाणि माल्यानि विविधानि च ॥ ९ ॥

केचित्	சில
तत्रत्यपादपाः	அவ்விடத்தில் உண்டான மரங்கள்
शातकुम्भनिभाः	சுவர்ணமயமான சோதியையுடையனவைகளாகவும்
केचित्	சில
अग्निशिखोपमाः	அக்னிஜ்வாலைகளைப் போன்றவைகளாகவும்
अन्ये	சில
नीलाञ्जननिभाः च	மைபோன்றவைகளாகவும்
भान्ति	விளங்கின.
विविधानि	நானாவிதமான
पुष्पाणि	புஷ்பங்கள்
माल्यानि च	மாலைகளுக்கேற்றவைகளாயும்
सुरभीणि च	மிக்க கமழ்தல்கொண்டவைகளாயும் விளங்கின.

दीर्घिका विविधाकाराः पूर्णाः परमवारिणा। माणिक्यकृतसोपानाः स्फटिकान्तरकुट्टिमाः॥

दीर्घिकाः	வாவிகள்
विविधाकाराः	வெவ்வேறான பரிமாணங்கள் உடையவைகளாய்
माणिक्यकृतसोपानाः	மாணிக்கக்கற்களால் செய்யப்பட்ட படித்துறைகளையுடையவைகளாய்
स्फटिकान्तरकुट्टिमाः	படித்துறைகளின் தளங்கள் படிகக்கற்களால் செய்யப்பட்டவைகளாய்
परमवारिणा	மஹா சிரேஷ்டமான ஜலத்தால்
पूर्णाः	நிறைந்திருந்தன.

फुल्लपद्मोत्पलवनाश्चक्रवाकोपशोभिताः। दात्यूहशुकसंघुष्टा हंससारसनादिताः ॥ ११ ॥

फुल्लपद्मोत्पलवनाः	நன்றாய் விகஸித்த தாமரைகளும், கருநெய்த புஷ்பங்களும் நிறைந்த ஜலங்களையுடையவைகள்.
चक्रवाकोपशोभिताः	சக்கிரவாகங்களால் அழகாய் விளங்குகின்றவைகள்.
दात्यूहशुकसंघुष्टाः	நீர்க்காகைகளும் கிளிகளும் ஏராளமாய் ஸஞ்சரிக்கப்பெற்று விளங்கின.
हंससारसनादिताः	ஹம்ஸங்களும் ஸாரஸங்களும் கூவிக்களித்து விளையாடின:

तरुभिः पुष्पवद्भिश्च तीरजैरुपशोभिताः। प्राकारैर्विविधाकारैः शोभिताश्च शिलातलैः ॥

तीरजैः	கரையோரங்களில் வைக்கப்பட்டிருந்தவைகளும்,
पुष्पवद्भिः च	புஷ்பங்களோடிருக்கின்றவைகளுமான
तरुभिः	விருக்ஷங்களால்
उपशोभिताः	மிக்க அழகுபெற்று விளங்கின.
विविधाकारैः	பற்பல கற்பனைகளாயிருக்கின்ற
प्राकारैः	மதில்களாலும்
शिलातलैः च	மரங்களின் நிழலில் கட்டப்பட்டிருந்த கல்மேடைகளாலும்
शोभिताः	அழகுபெற்று விளங்கின.

तत्रैव च वनोद्देशे वैडूर्यमणिसन्निभैः। शाद्वलैः परमोपेतां पुष्पितद्रुमकाननाम् ॥ १३ ॥
तत्र सङ्घर्षजातानां वृक्षाणां पुष्पशालिनाम्। प्रस्तराः पुष्पशबला नभस्तारागणैरिव ॥
नन्दनं हि यथेन्द्रस्य ब्राह्मं चैत्ररथं यथा। तथाभूतं हि रामस्य काननं सन्निवेशनम् ॥
बह्वासनगृहोपेतां लतागृहसमावृताम्। अशोकवनिकां स्फीतां प्रविश्य रघुनन्दनः ॥१६॥
आसने च शुभाकारे पुष्पप्रकरभूषिते। कुथास्तरणसंवीते रामः सन्निषसाद ह ॥१७॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீ ரகுநந்தனர்
वैडूर्यमणिसन्निभैः	பச்சைக்கற்கள் அமைக்கப்பெற்றது போல் விளங்கும்
शाद्वलैः	பசும்புற்களால்
परमोपेतां	மிக்க அழகாய் விளங்கியதும்

पुष्पितद्रुम-काननं	அடர்ந்த புஷ்பங்களை யுடைய மரங்களையுடையதும்
वृक्षाणां	மரங்களினுடைய
सङ्घर्षजातानां	அசைவதால் உண்டாகும்
पुष्पशालिनां	அதிக புஷ்பங்களினுடைய
पुष्पशबलाः	விசித்ரமான வர்ணங்களுடைய புஷ்பங்களான
प्रस्तराः	பள்ளிகள்
नभः	ஆகாசம்
तारागणैः	நக்ஷத்திரகணங்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तत्र	அவ்விடத்திலிருக்கிறதும்
वनोद्देशे	வனத்தில் ஓரிடத்தில்
इन्द्रस्य	இந்திரனுடைய
नन्दनं	நந்தவனம்
यथा	போன்றதாயும்
चैत्ररथं	குபேரனது உத்யான வனமாகிய சைத்ரரதம்
यथा	போன்றதாய்
तथाभूतं	அவ்வண்ணமேயிருக்கின்றதாயும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
सन्निवेशं	இளைப்பாறுவதற்கு உரியதாயும்
ब्राह्मं हि	தெய்வத்வமுள்ளவருக்கு ஏற்றதுமான
काननं	சோலை
तत्र हि	அதிலேயேயிருக்கிறதும்
बह्वासन-गृहोपेतां च	பல ஆஸனங்களோடும் மண்டபங்களோடும் விளங்குகிறதும்
लतागृहसमावृतां	லதாகிருகங்கள் அமைந்து விளங்குகிறதும்
स्फीतां एव	மிக்க ஆனந்தகரமாயிருக்கிறதுமான
अशोकवनिकां	அசோக உத்யான வனத்தில்
प्रविश्य	புகுந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்
शुभाकारे	மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்
पुष्पप्रकरभूषिते	புஷ்பங்களின் குவியல்களால் அலங்காரமாயிருக்கிறதும்
कुथास्तरण-संवीते च	ரத்னகம்பளங்களும், பஞ்சுவைத்துத் தைத்த நல்ல மெத்தைகளும் விரிக்கப்பட்டதுமான
आसने	ஒரு ஆஸனத்தில்
सन्निषसाद ह	வீற்றிருந்தார்.

सीतामादाय हस्तेन मधु मैरेयकं शुचि । पाययामास काकुत्स्थः शचीमिव पुरन्दरः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
पुरन्दरः	இந்திரன்
शचीं	இந்திராணியை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सीतां	ஸீதையை
हस्तेन	கையால்
आदाय	பற்றிக்கொண்டு
शुचि	புண்ணியம் தருகிறதும்
मधु	இனிப்பாயிருக்கிறதுமான
मैरेयकं	மைரேயகமென்னும் மதுவை
पाययामास	பருகச்செய்தார்.

मांसानि च सुमृष्टानि फलानि विविधानि च । रामस्याभ्यवहारार्थं किङ्करास्तूर्णमाहरन् ॥

किङ्कराः	சேவகர்கள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்
अभ्यवहारार्थं	அமுதுசெய்வதற்காக
सुमृष्टानि	ருசிகரமாய் பாகம் செய்யப்பட்ட
मांसानि च	மாம்ஸங்களையும்
विविधानि	அனேகவிதமான
फलानि च	பழங்களையும்
तूर्णं	சீக்கிரமாய்
आहरन्	கொண்டுவந்தார்கள்.

उपानृत्यंश्च राजानं नृत्तगीतविशारदाः। बालाश्च रूपवत्यश्च स्त्रियः पानवशानुगाः ॥२०॥

नृत्तगीत-विशारदाः च	ஆடல் பாடல்களில் நிபுணர்களும்
रूपवत्यः	அழகுவாய்ந்தவர்களும்
बालाः	யுவதிகளும்
पान-वशानुगाः च	ஸர்வரக்ஷகர் ஸன்னிதியிலிருக்க யோக்கியதையுடையவர்களுமான
स्त्रियः	பெண்கள்
राजानं च	மன்னரின் முன்
उपानृत्यन्	ஆடிப்பாடினார்கள்.

एवं रामो मुदा युक्तः सीतां सुरसुतोपमाम् । रमयामास वैदेहीमहन्यहनि देववत् ॥२१॥

देववत्	தெய்வஅவதாரமாயிருக்கின்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்
एवं	இவ்வண்ணம்
मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு
युक्तः	விளங்குகிறவராய்
वैदेहीं	விதேஹதேசத்து மன்னரின் புதல்வியும்
सुरसुतोपमां	தெய்வப்பெண்ணைய் [விளங்கும்
सीतां	ஸீதையை
अहनि अहनि	நாள்தோறும்
रमयामास	உத்ஸாஹமடைவித்தார்.

तथा तु रममाणस्य तस्यैवं शैशिरः शुभः। अत्यक्रामन्नरेन्द्रस्य राघवस्य महात्मनः ॥२२॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்
रममाणस्य	விநோதமாய்ப்பொழுதுபோக்கிவந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமரான
तस्य	அந்த
राघवस्य तु	ஸ்ரீராகவருக்கும்
तथा	அப்படியே
शुभः	சுபமான
शैशिरः	சிசிர ருது
अत्यक्रामत्	கழிந்தது.

पूर्वाह्णे पौरकृत्यानि कृत्वा धर्मेण धर्मवित्। शेषं दिवसभागार्धमन्तःपुरगतोऽभवत् ॥२३॥

धर्मवित्	தருமவித்தாகிய அவர்
धर्मेण	நீதிமுறை தவறாது
पूर्वाह्णे	பிரதிதினம் முற்பகலில்
पौरकृत्यानि	ராஜாங்கசம்பந்தமான காரியங்களை
कृत्वा	செய்துவிட்டு
शेषं	கடைசியாகிற
दिवसभागार्धं	ஒருநாளின் இரண்டாவது பாகத்தின் அபரபாகத்தில் (இரவு ஒருமணிக்குமேல் சூர்யோதயம் வரையில்)
अन्तःपुरगतः	அந்தப்புரத்தில் எழுந்தருளியிருந்து
अभवत्	காலம் கழித்தார்.

सीताऽपि देवकार्याणि कृत्वा पौर्वाह्णिकानि वै । श्वश्रूणामकरोत्पूजां सर्वासामविशेषतः ॥

सीता अपि	ஸீதையும்	श्वश्रूणां	மாமிமார்கள்
पौर्वाह्णिकानि	முன்பகலில் செய்ய வேண்டியதாகிய	सर्वासां	எல்லோருக்கும்
		अविशेषतः वै	ஒருவரையும் மறவாமலே
देवकार्याणि	தெய்வபூஜைகளை	पूजां	நமஸ்காரத்தை
कृत्वा	செய்து	अकरोत्	செய்துவந்தாள்.

अभ्यगच्छत्ततो रामं विचित्राभरणाम्बरा । त्रिविष्टपे सहस्राक्षमुपविष्टं यथा शची ॥२५॥

ततः	அதன்மேல்	विचित्राभरणाम्बरा	அழகிய ஆபரணங்களையும் ஆடைகளையும் அணிந்த அவள்
शची	இந்திராணீதேவி		
त्रिविष्टपे	தேவலோகத்தில்		
उपविष्टं	எழுந்தருளியிருக்கின்ற		
सहस्राक्षं	இந்திரனை	रामं	ஸ்ரீராமரை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अभ्यगच्छत्	எதிர்கொண்டு அழைத்துவந்தாள்.

दृष्ट्वा तु राघवः पत्नीं कल्याणेन समन्विताम् । प्रहर्षमतुलं लेभे साधु साध्विति चाब्रवीत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	च	அன்றியும்
पत्नीं	பத்னியை	साधु	"உனக்கு ஒன்று பார்க்கிறது ;
कल्याणेन	அலங்காரம்செய்து கொண்டு	साधु	எனக்கு ஏற்றதாயிருக்கிறது ;"
समन्वितां	விளங்குகிறவளாக		
दृष्ट्वा	பார்த்து	इति	என்றும்
अतुलं प्रहर्षं	அதிகஸந்தோஷத்தை	तु	இந்த ஸமயத்தில்
लेभे	அடைந்தார்.	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

अपत्यलाभो वैदेहि ममायं समुपस्थितः । किमिच्छसि वरारोहे कामः किं क्रियतां तव ॥

वरारोहे	"ஸர்வாங்கசுந்தரியாகிய	किं	எதையாவது
		इच्छसि	நீ விரும்புகின்ற
वैदेहि	ஹே வைதேஹி !	तव	உன்னுடையவனியா ?
मम	எனக்கு	कामः	மனோரதம்
अयं	இப்பொழுது	किं	என்ன ?
अपत्यलाभः	புத்திரபாக்கியம்	क्रियताम्	அது பூர்த்திசெய்விக்கப்படும்".
समुपस्थितः	கிட்டியிருக்கிறது.		

स्मितं कृत्वा तु वैदेही रामं वाक्यमथाब्रवीत् । तपोवनानि पुण्यानि द्रष्टुमिच्छामि राघव ॥
गङ्गातीरोपविष्टानामृषीणामुग्रतेजसाम् । फलमूलाशिनां देव पादमूलेषु वर्तितुम् ॥ २९ ॥

वैदेही	வைதேஹி	फलमूलाशिनां	கனிகளையும் கிழங்குகளையுமே உணவாய்க்கொண்ட
तु	இவ்விஷயத்தில்	उग्रतेजसां	மஹாதேஜோவான்களான
स्मितं	சிறிது புன்னகை	गङ्गातीरोपविष्टानां	கங்கைக்கரைவாஸிகளாகிய
कृत्वा	கொண்டு	ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	पादमूलेषु	திருவடிகளில்
अथ	இந்த	वर्तितुं	பணியவும்
वाक्यं अब्रवीत्	சொல்லைக் கூறினாள்:	इच्छामि	நான் ஆசைப்படுகிறேன்.
राघव	"ஹே ராகவ!		
देव	ஹே நாதா!		
पुण्यानि	புண்ணிய		
तपोवनानि	ஆச்ரமங்களை		
द्रष्टुं	பார்க்கவும்		

एष मे परमः कामो यन्मूलफलभोजिनाम् । अप्येकरात्रं काकुत्स्थ निवसेयं तपोवने ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தா!	निवसेयं	நான் தங்கியிருக்க வேண்டுகிறேன்.
मूलफल-भोजिनां	கிழங்குகளையும் கனிகளையுமே ஆஹாரமாயுடையவர்களுடைய	यत्	எந்த
		एषः	இது
		मे	என்னுடைய
तपोवने	ஆச்ரமத்தில்	परमः	விசேஷமான
एकरात्रं अपि	ஓர் இரவு மட்டும்	कामः	பிரார்த்தனை.

तथेति च प्रतिज्ञातं रामेणाक्लिष्टकर्मणा । विस्रब्धा भव वैदेहि श्वो गमिष्यस्यसंशयम् ॥

अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் சிரமமின்றி முடிக்கவல்லவராகிய	श्वः च गमिष्यसि	நாளையே போகலாம்.
		विस्रब्धा	ஆசைதீர்த்துக்கொண்டவளாய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	भव	ஆகுக."
तथा	இவ்வண்ணமாய்	इति	என்று
वैदेहि	"ஹே வைதஹி!	प्रतिज्ञातम्	அனுக்கிரஹித்தருளப்பட்டது.
असंशयं	நிச்சயமாய்		

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थो मैथिलीं जनकात्मजाम् । मध्यकक्ष्यान्तरं रामो निर्जगाम सुहृद्वृतः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்	मध्यकक्ष्यान्तरं	நடுக்கட்டின் பிரதேசத்திற்கு
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளாகிய		
मैथिलीं	மைதிலிக்கு	निर्जगाम	எழுந்தருளினார்.
तु	இவ்விஷயத்தில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
एवं	இவ்வண்ணமாய்		
उक्त्वा	அனுமதி அளித்துவிட்டு	सुहृद्वृतः	புண்ணியாத்மாக்களால் ஸேவிக்கப்பட்டு விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22446 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1722

त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ४३ ॥

पौरजनकुत्सननिवेदनम्—பட்டணத்துஜனங்கள் நிந்திப்பதை தெரிவிப்பது.

तत्रोपविष्टं राजानमुपासन्ते विचक्षणाः । कथानां बहुरूपाणां हास्यकाराः समन्ततः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	समन्ततः	ஸகல
उपविष्टं	எழுந்தருளியிருந்த	विचक्षणाः	நுட்பங்களையும் அறிந்த
राजानं	மன்னனை	हास्यकाराः	ஆசியக்காரர்கள்
बहुरूपाणां	பற்பல	उपासन्ते	அடிபணிந்துநின்று
कथानां	கதைகளின்		கொண்டிருந்தார்கள்.

विजयो मधुमत्तश्च काश्यपः पिङ्गलः कुटः। सुराजः कालियो भद्रो दन्तवक्त्रः सुमागधः ॥

एते कथा बहुविधाः परिहाससमन्विताः । कथयन्ति स्म संहृष्टा राघवस्य महात्मनः ॥

विजयः	விஜயன்	एते च	இவர்கள் எல்லோரும்
मधुमत्तः	மதுமத்தன்	संहृष्टाः	அதிக மனஸந்துஷ்டி கொண்டவர்களாய்
काश्यपः	காச்யபன்		
पिङ्गलः	பிங்கலன்	महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
कूटः	கூடன்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
सुराजः	சுராஜன்	परिहाससमन्विताः	ஆனந்தத்தை விளைவிக்கும்
कालियः	காலியன்		
भद्रः	பத்திரன்	बहुविधाः	பல
दन्तवक्त्रः	தந்தவக்திரன்	कथाः	கதைகள்
सुमागधः	சுமாகதன், ஆகிய	कथयन्ति स्म	சொல்லிக்கொண்டிருந்தார்கள்.

ततः कथायां कस्याञ्चिद्राघवः समभाषत । काः कथा नगरे भद्र वर्तन्ते विषयेषु च ॥४॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	भद्र	"ஹே பத்திர,
कस्यांचित्	ஏதோ ஒரு	नगरे	நகரத்திலும்
कथायां	கதையின்முடிவில்	विषयेषु च	நாடுகளிலும்
ततः	அப்போது	काः	எவ்விதமான
समभाषत	இப்படிக்கேட்டருளினார்:	कथाः	ஸம்பாஷணைகள்
		वर्तन्ते	நடைபெறுகின்றன?

मामाश्रितानि कान्याहुः पौरजानपदा जनाः ।
किं च सीतां समाश्रित्य भरतं किं च लक्ष्मणम् ॥ ५ ॥

पौरजानपदाः	"நகரநாடுவாசிகளாகிய	सीतां	சீதையை
जनाः	ஜனங்கள்	समाश्रित्य	குறித்து
मां आश्रितानि	என்னைப்பற்றி	किं	என்ன?
कानि	எவைகளை	भरतं च	பரதனையும்
आहुः	பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள்?	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்பற்றி
		किम्	என்ன?

किं नु शत्रुघ्नमुद्दिश्य कैकेयीं किं नु मातरम् । वक्तव्यतां च राजानो वरे राज्ये व्रजन्ति च ॥

शत्रुघ्नं च	"சத்ருக்னனைப்பற்றி	राजानः	அரசர்கள்
किं नु	என்ன?	वरे	அருமையான
मातरं	தாயாராகிய	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
कैकेयीं च	கைகேயியையும்	वक्तव्यतां	உலகநிந்தனைக்கு
उद्दिश्य	பற்றி	व्रजन्ति	பாத்திரமாவார்கள்."
किं नु	என்ன?		

एवमुक्ते तु रामेण भद्रः प्राञ्जलिरब्रवीत् । स्थिताः कथाः शुभा राजन्वर्तन्ते पुरवासिनाम् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	राजन्	"அரசே!
एवं	இவ்வண்ணமாய்	पुरवासिनां	நகரவாசிகளுடைய
तु	இவ்விஷயத்தில்	कथाः	பேச்சுகள்
उक्ते	வினவப்பட்டதும்	शुभाः	அனுகூலமானவை களாகவும்
भद्रः	பத்திரன்		
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனுகி	स्थिताः	நல்லவைகளாகவும்
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்:	वर्तन्ते	இருக்கின்றன.

अमुं तु विजयं सौम्य दशग्रीववधार्जितम् । भूयिष्ठं स्वपुरे पौरैः कथ्यन्ते पुरुषर्षभ ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	दशग्रीववधार्जितं	தசக்ரீவனைக்கொன்ற தால் ஏற்பட்ட
सौम्य	புண்யாத்மா!	अमुं विजयं	இந்த வெற்றியை
पौरैः	பட்டணத்து ஜனங் களால்	भूयिष्ठं तु	மிகப்பெரியதாய்
		कथ्यन्ते	பேசிக்கொண்டாடப் படுகின்றன."
स्वपुरे	அவர் நகரத்தில்		

एवमुक्तस्तु भद्रेण राघवो वाक्यमब्रवीत् । कथयस्व यथातत्त्वं सर्वं निरवशेषतः ॥ ९ ॥

भद्रेण	பத்திரனால்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:
एवं	இங்ஙனம்	सर्वं	"எல்லாவற்றையும்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற் குச் செவிசாய்த்த	यथातत्त्वं	உள்ளது உள்ளபடியே
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	निरवशेषतः	ஒதொன்றையும் ஒளிக்காமல்
तु	இவ்விஷயத்தில்		
वाक्यं	இந்த ஆக்கினையை	कथयस्व	நீ சொல்லவேண்டும்.

शुभाशुभानि वाक्यानि यान्याहुः पुरवासिनः । श्रुत्वेदानीं शुभं कुर्यां न कुर्यामशुभानि च ॥

पुरवासिन	"நகரவாசிகள்	यानि	எந்த
शुभाशुभानि च	புகழாயிருந்தாலும் சரி, நிந்தனைகளாயி ருந்தாலும்சரி	वाक्यानि	வார்த்தைகளை
		इदानीं	இப்பொழுது

आहुः	ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார்களோ
तानि	அவைகளை
श्रुत्वा	கேட்டறிந்துகொண்டு
शुभं	புகழை
कुर्यां	நான் பெரிதாய்ப் பாராட்டுவேன்.
अशुभानि	நிந்தனைகளை
न कुर्याम्	நிவிருத்திசெய்து விடுவேன்.

कथयस्व च विस्रब्धो निर्भयं विगतज्वरः । कथयन्ति यथा पौराः पापा जनपदेषु च ॥

पौराः	"நகரவாசிகள்
जनपदेषु	நாட்டார்களில்
पापाः च	வரும்தீங்கைமுன்னமேயேகண்டுசொல்லுபவர்களும்
यथा	எப்படி
कथयन्ति	ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார்களோ அப்படியே
निर्भयं	சற்றும் கூசாமல்
विगतज्वरः	மனவேதனை எதுவுமில்லாதவனாய்
विस्रब्धः	எதையும் மறக்காதவனாகி
कथयस्व च	நீ எல்லாவற்றையும் தெரிவிக்கவேண்டும்."

राघवेणेवमुक्तस्तु भद्रः सुरुचिरं वचः । प्रत्युवाच महाबाहुं प्राञ्जलिः सुसमाहितः ॥१२॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्तः	நியமனம்பெற்ற
भद्रः	பத்திரன்
तु	இவ்விஷயத்தில்
सुसमाहितः	தீர்க்காலோசனை செய்தவனாகி
सुरुचिरं	தேஜோமயமாய்விளங்கும்
महाबाहुं	மஹாபாஹுவைப் பார்த்து
प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தனாகி
वचः	இந்தச் சொல்லை
प्रत्युवाच	பதிலாய் விண்ணப்பம் செய்தான்:

शृणु राजन्यथा पौराः कथयन्ति शुभाशुभम् । चत्वरापणरथ्यासु वनेषूपवनेषु च ॥१३॥

राजन्	"அரசே!
शृणु	திருச்செவிசாய்த்தருளும்.
चत्वरापणरथ्यासु	தெருச்சந்திகளிலும் கடைவீதிகளிலும்
वनेषु	வனங்களிலும்
उपवनेषु च	உபவனங்களிலும்
पौराः	நகரவாசிகள்
शुभाशुभं	புகழாயும், நிந்தனையாயும்
यथा	அப்படி
कथयन्ति	ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள்.

दुष्करं कृतवान्रामः समुद्रे सेतुबन्धनम् । अश्रुतं पूर्वकैः कैश्चिद्देवैरपि सदानवैः ॥ १४ ॥

रामः	"'ஸ்ரீராமர்
समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
पूर्वकैः	முன்னோர்களாலும்
सदानवैः	தானவர்கள் உள்ளிட்ட
कैश्चित्	எப்படிப்பட்ட
देवैः अपि	தேவர்களாலும்கூட
अश्रुतं	காதினாலும் கேட்டிராததும்
दुष्करं	மற்றவர் எவராலும் செய்யமுடியாததுமான
सेतुबन्धं	அணை கட்டுதலை
कृतवान्	செய்தருளினர்.

रावणश्च दुराधर्षो हतः सबलवाहनः। वानराश्च वशं नीता ऋक्षाश्च सह राक्षसैः ॥१५॥

दुराधर्षः	"'எவருக்கும் அசாத்தியனான	राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
रावणः	இராவணன்	सह	கூடவே
सबलवाहनः च	படைகளோடுகூடினவனுகவே	वानराः च	வானரர்களும்
हतः	கொல்லப்பட்டான்.	ऋक्षाः च	கரடிகளும்
		वशं	அடிமைத்தனத்தில்
		नीताः	சேவித்தார்கள்.

हत्वा च रावणं संख्ये सीतामाहृत्य राघवः। अमर्षं पृष्ठतः कृत्वा स्ववेश्म पुनरानयत् ॥

राघवः	"'ஸ்ரீராகவர்	अमर्षं	புண்ணியத்திலேயே நிலைகொண்ட சித்தத்திற்கு
संख्ये	போரில்	पृष्ठतः कृत्वा	மாருய்
रावणं हत्वा	ராவணனைக்கொன்று	पुनः	மீளவும்
सीतां च	சீதையையும்	स्ववेश्म	தன் வீட்டிற்கு
आहृत्य	சிறைமீட்டு	आनयत्	அழைத்துவந்திருக்கிருர்.

कीदृशं हृदये तस्य सीतासम्भोगजं सुखम्। अङ्कमारोप्य तु पुरा रावणेन बलाद्धृताम् ॥

पुरा	"'முன்னரே	तस्य	இவருடைய
रावणेन	இராவணனல்	हृदये	மனதில்
बलात्	பலாத்காரமாய்	सीतासंभोगजं	சீதை தன்னுடையவள் என்பதால் உண்டாகும்
अङ्कं	மடிமீது		
आरोप्य	ஏற்றி		
हृतां च	கொண்டுபோகப்பட்டவளையே	सुखं	ஒப்பியிருத்தல்
		कीदृशम्	என்ன நியாயம்?

लङ्कामपि पुरा नीतामशोकवनिकां गताम्। रक्षसां वशमापन्नां कथं रामो न कुत्सते ॥

रामः	"'ஸ்ரீராமர்	गतां	இருந்தவளும்
पुरा	முன்னர்	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
लङ्कां	இலங்கைக்கு	वशं	வசத்தில்
नीतां	தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டவளும்	आपन्नां अपि	இருந்தவளுமான [அவளை
		कथं	ஏனே
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தில்	न कुत्सते	நிஷேதியாமலிருக்கிருர்?

अस्माकमपि दारेषु सहनीयं भविष्यति। यथा हि कुरुते राजा प्रजा तमनुवर्तते ॥१९॥

अस्माकं अपि	"'நமக்கும்	राजा	அரசன்
दारेषु	பத்னிகளிடத்தில்	यथा	எப்படி
सहनीयं	பொறுத்துக்கொண்டிருக்கவேண்டியதாய்	कुरुते	நடக்கிருனே;
भविष्यति	ஏற்படுகிறது.	प्रजा	பிரஜை
हि	ஏனென்ருல்	तं	அதை
		अनुवर्तते	அனுஷ்டிக்கும்.'

एवं बहुविधा वाचो वदन्ति पुरवासिनः। नगरेषु च सर्वेषु राजञ्जनपदेषु च ॥२०॥

राजन्	"அரசே!	एवं	அப்படி
पुरवासिनः	நகரவாசிகள்	बहुविधाः	இதைப்போன்ற
नगरेषु च	நகரங்களிலும்	वाचः	பேச்சுக்களை
सर्वेषु	எல்லா	वदन्ति	பேசிக்கொள்
जनपदेषु च	நாடுகளிலேயும்		ளுகிறுர்கள்".

तस्यैवं भाषितं श्रुत्वा राघवः परमार्तवत्। उवाच सुहृदः सर्वान्कथमेतन्निवेद्यताम् ॥२१॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	सर्वान्	எல்லோரையும்
तस्य	அவனுடைய		பார்த்து
एवं	இவ்வண்ணமான	उवाच	இப்படிச் சொல்லி
भाषितं	மொழிக்கு	एतत्	"இதில் [அருளினுர்:
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	कथं	எது
परं	அதனுல்		அபிப்பிராயமோ
आर्तवत्	விசனமுற்றவராகி	निवेद्यताम्	அது தெரிவிக்கப்
सुहृदः	ஸுஹிருத்துக்கள்		படட்டும்".

सर्वे तु शिरसा भूमावभिवाद्य प्रणम्य च। प्रत्यूचू राघवं दीनमेवमेतन्न संशयः ॥ २२॥

सर्वे	எல்லோரும்	प्रणम्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் நம
दीनं	விசனமுற்றுக்		ஸ்காரஞ்செய்து
	கொண்டு	च	பின்னர்
		एवं	இப்படி
राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு	प्रत्यूचुः	மறுமொழிகூறினுர்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	एतत्	"இதில் [கள்:
अभिवाद्य	வணங்கி	संशयः	அவநம்பிக்கை
भूमौ	பூமியில் வீழ்ந்து	न तु	எங்களுக்கில்லை."

श्रुत्वा तु वाक्यं काकुत्स्थः सर्वेषां समुदीरितम्। विसर्जयामास तदा वयस्याञ्छत्रुसूदनः॥

शत्रुसूदनः	சத்ருக்களுக்கு	वाक्यं	மொழிக்கு
	ஹிதத்தையேபுரியும்	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
काकुत्स्थः	காகுத்தர்	तदा	அதின்மேல்
तु	இவ்விஷயத்தில்	वयस्यान्	சபையோர்களை
सर्वेषां	எல்லாருடைய	विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப்
समुदीरितं	தீர்மானமெனக் கூறப்		பினுர்.
	பட்ட		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22469 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1745



चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ४४ ॥

लक्ष्मणाद्यानयनम्—லக்ஷ்மணர் முதலியவர்களை வரவழைப்பது.

विसृज्य तु सुहृद्वर्गं बुद्ध्या निश्चित्य राघवः । समीपे द्वाःस्थमासीनमिदं वचनमब्रवीत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	निश्चित्य	ஒருதீர்மானத்தைச் செய்துகொண்டு
सुहृद्वर्गं	அடியார்கூட்டத்தை	समीपे	அருகாமையில்
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	आसीनं	இருக்கின்ற
		द्वाःस्थं	வாயிற்காப்போனுக்கு
बुद्ध्या	கலவரமற்ற மனதைக் கொண்டு	इदं	இந்த
		वचनं	ஆக்கினையை
तु	இவ்விஷயத்தில்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

शीघ्रमानय सौमित्रिं लक्ष्मणं शुभलक्षणम् । भरतं च महाभागं शत्रुघ्नमपराजितम् ॥ २ ॥

सौमित्रिं	"ஸௌமித்ரையின் புதல்வனாகிய	भरतं	பரதனையும்
		अपराजितं	அஜய்யனான
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னனையும்
महाभागं	மஹாப்பிரசித்தனும்	शीघ्रं	உடனே
शुभलक्षणं	புண்யசாலியுமாகிய	आनय	அழைத்து வா".

रामस्य वचनं श्रुत्वा द्वाःस्थो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः । लक्ष्मणस्य गृहं गत्वा प्रविवेशानिवारितः ॥

द्वाःस्थः	வாயிற்காப்போன்	गत्वा	புறப்பட்டு
मूर्ध्नि	தலைமேல்	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	गृहं	மாளிகையினுள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अनिवारितः	தடுப்பவரொருவருமின்றி
वचनं	கட்டளையை		
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.

उवाच सुमहात्मानं वर्धयित्वा कृताञ्जलिः । द्रष्टुमिच्छति राजा त्वां गम्यतां तत्र मा चिरम्॥

सुमहात्मानं	எவராலும் கொண்டாடப்பட்ட சித்தி பெற்றவரிடம்	त्वां	தேவரீரை
		द्रष्टुं	பார்க்க
		इच्छति	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறார்.
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாகி		
वर्धयित्वा	'ஜயவிஜயீபவ' என்று முதலில் கூறிவிட்டு	तत्र	இதில்
		मा चिरं	காலதாமதம் செய்யத் தக்கதில்லை;
उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான்:	गम्यताम्	எழுந்தருள வேண்டும்".
राजा	"மன்னர்		

बाढमित्येव सौमित्रिः श्रुत्वा राघवशासनम् । प्राद्रवद्रथमारुह्य राघवस्य निवेशनम् ॥ ५ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	इति	என்று சொல்லிவிட்டு
राघवशासनं	ஸ்ரீராகவரது சாஸனத்தை	रथं	ரதத்தில்
		आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
		राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
श्रुत्वा एव	கேட்ட க்ஷணமே	निवेशनं	மாளிகைக்கு
बाढं	'ஸரி; நீ போ'	प्राद्रवत्	விரைந்துசென்றார்.

प्रयान्तं लक्ष्मणं दृष्ट्वा द्वाःस्थो भरतमन्तिकात् । उवाच भरतं तत्र वर्धयित्वा कृताञ्जलिः ॥
विनयावनतो भूत्वा राजा त्वां द्रष्टुमिच्छति। भरतस्तु वचः श्रुत्वा द्वाःस्थाद्रामसमीरितम्॥
उत्पपातासनात्तूर्णं पद्भ्यामेव ययौ बली । दृष्ट्वा प्रयान्तं भरतं त्वरमाणः कृताञ्जलिः ॥
शत्रुघ्नभवनं गत्वा ततो वाक्यमुवाच ह । एह्यागच्छ रघुश्रेष्ठ राजा त्वां द्रष्टुमिच्छति ॥९॥
गतो हि लक्ष्मणः पूर्वं भरतश्च महायशाः । श्रुत्वा तु वचनं तस्य शत्रुघ्नः परमासनात् ॥
शिरसा धरणीं प्राप्य प्रययौ यत्र राघवः ॥ १० ॥

द्वाःस्थः	வாயிற்காப்போன்	वचः	நியமனத்தை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	द्वाःस्थात्	வாயிற் காப்போனிடமிருந்து
प्रयान्तं	புறப்பட்டுப்போய் விட்டவராக	श्रुत्वा तु	கேட்டக்ஷணமே
दृष्ट्वा	கண்டு	आसनात्	ஆஸனத்தினின்று
भरतं	பரதனின்	उत्पपात	எழுந்திருந்தார்.
अन्तिकात्	ஸந்நிதிக்கு வந்து சேர்ந்து	पद्भ्यां एव	கால்நடையாகவே
		तूर्णं	வேகமாய்
तत्र	அவ்விடத்தில்	ययौ	நடந்துசென்றார்.
भरतं	பரதரை	बली	சேவகன்
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	भरतं	பரதரை
वर्धयित्वा	'ஜயவிஜயீபவ' என்று முதலில் வாழ்த்தி	प्रयान्तं	புறப்பட்டுபோய் விட்டவராக
विनयावनतः भूत्वा	மரியாதையுடன் நமஸ்காரம் செய்பவனாகி	दृष्ट्वा	கண்டு
		त्वरमाणः	அதிவேகமாய் நடப்பவனாய்
उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான் :	ततः	உடனே
राजा	"மன்னர்	शत्रुघ्नभवनं	சத்ருக்னனது மாளிகைக்கு
त्वां	தேவரீரை		
द्रष्टुं	பார்க்க	गत्वा	வந்துசேர்ந்து
इच्छति	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறார்."	वाक्यं	விஷயத்தை
भरतः	பரதர்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாகி
रामसमीरितं	ஸ்ரீராமனால் சொல்லியனுப்பப்பட்ட	उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தான்;

रघुश्रेष्ठ	"ரகூத்தம!
राजा	மன்னர்
त्वां	தேவரீரை
द्रष्टुं	பார்க்க
इच्छति	திருவுள்ளங்கொண்டிருக்கிறார்.
एहि	புறப்படும்.
आगच्छ	போய்ச்சேரும்.
पूर्वं	முதலில்
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்
च	பின்னர்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய
भरतः	பரதரும்
गतः	போய்இருக்கிறார்கள்."
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
तस्य	அவனது
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा तु	கேட்டக்ஷணமே
राघवः	ஸ்ரீராகவர்
यत्र ह	எவ்விடத்திலோ அவ்விடத்திற்கே
परमासनात्	சிறந்த ஆஸனத்தை விட்டெழுந்து
धरणीं	பூமியில்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
प्राप्य	நமஸ்கரித்து
प्रययौ	சென்றார்.

कुमारानागताञ्छ्रुत्वा चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियः । अवाङ्मुखो दीनमना द्वाःस्थं वचनमब्रवीत् ॥
प्रवेशय कुमारांस्त्वं मत्समीपं त्वरान्वितः । एतेषु जीवितं मह्यमेते प्राणाः प्रिया मम ॥

दीनमनाः	கவலைப்படும் மனத்தராய்
अवाङ्मुखः	தலையைத்தொங்கப் போட்டுக்கொண்டிருக்குமவர்
कुमारान्	மக்களை
आगतान्	வந்துவிட்டவர்களாக
श्रुत्वा	கவனித்து
एतेषु	"இவர்களிடத்தில்
मम	எனது
जीवितं	உயிரிருக்கிறது.
एते	இவர்கள்
प्राणाः	உயிர்கள்
मह्यं	என்பொருட்டே
प्रियाः	அர்ப்பணமாயிருக்கின்றன"
चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियः	என்று மனோபாவத்தால் ஒடுங்கிக்கிடக்கும் கருமேந்திரியங்களையுடையவராகி
द्वाःस्थं	வாயில்காப்போனுக்கு
वचनं	ஒரு உத்திரவை
अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளினார்:
त्वं	"நீ
त्वरान्वितः	உடனேசென்றவனாய்
मत्समीपं	என்னிடம்
कुमारान्	மக்களை
प्रवेशय	அனுப்பிவிடு."

आज्ञप्तास्तु नरेन्द्रेण कुमाराः शुक्लवाससः । प्रह्वाः प्राञ्जलयो भूत्वा विविशुस्ते समाहिताः ॥

शुक्लवाससः	பரிசுத்தமான வஸ்திரதாரிகளும்
प्रह्वाः	சொன்னசொல் மீறி நடவாதவர்களும்
समाहिताः	பக்திமான்களுமாகிய
ते	அந்த
कुमाराः	இளவரசுகள்
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்
तु	இவ்விஷயத்தில்
आज्ञप्ताः	நியமனம்பெற்றவர்களாய்
प्राञ्जलयः	அஞ்ஜலிஹஸ்தர்களாய்
भूत्वा	ஆகி
विविशुः	உள்ளேவந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते तु दृष्ट्वा मुखं तस्य सग्रहं शशिनं यथा । सन्ध्यागतमिवादित्यं प्रभया परिवर्जितम् ॥

ते	அவர்கள்	सन्ध्यागतं	சந்தியாகாலத்திய
तस्य	அவருடைய	प्रभया	ஒளி
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை	परिवर्जितं	இழந்திருக்கும்
तु	இப்பொழுது	आदित्यं	சூர்யனை
सग्रहं	ராகுவினால் பிடிக்கப் [பட்ட	इव	போலிருக்கிறதாயும்
शशिनं	சந்திரனை	दृष्ट्वा	கவனமாய்ப்பார்த்தார் கள்.
यथा	போலிருப்பதாயும்		

बाष्पपूर्णे च नयने दृष्ट्वा रामस्य धीमतः । हतशोभं यथा पद्मं मुखं वीक्ष्य च तस्य ते ॥

ते	அவர்கள்	तस्य	அவருடைய
धीमतः	தீமானாகிய	मुखं च	முகமண்டலத்தையே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	वीक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
नयने	திருக்கண்களை	बाष्पपूर्णे च	கண்ணீர் நிறைந்து கலக்கமுற்றிருக்கிற வைகளாகவும்
हतशोभं	சோதியிழந்த		
पद्मं	தாமரைமலரை		
यथा	போன்ற	दृष्ट्वा	கவனித்தார்கள்.

ततोऽभिवाद्य त्वरिताः पादौ रामस्य मूर्धभिः । तस्थुः समाहिताः सर्वे रामस्त्वश्रूण्यवर्तयत् ॥

सर्वे	எல்லோரும்	ततः	அதன்மேல்
त्वरिताः	தாமதத்திற்கு இது ஸமயமில்லையென்று அறிந்தவர்களாய்	समाहिताः	என்னசொல்லப்போகிறாரோ என்று எதிர் பார்த்துக்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	तस्थुः	நின்றார்கள்.
पादौ	திருவடிகளில்	रामः तु	ஸ்ரீராமரோவெனில்
मूर्धभिः अभिवाद्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து	अश्रूणि	கண்ணீரை
		अवर्तयत्	பெருக்கினார்.

तान्परिष्वज्य बाहुभ्यामुत्थाय च महाबलः । आसनेष्वासतेत्युक्त्वा ततो वाक्यं जगाद ह ॥

महाबलः	மஹாதைர்யசாலியாகிய அவர்	आसनेषु	'ஆஸனங்களில்
		आसत	உட்காருங்கள்'
उत्थाय	எழுந்திருந்து	इति	என்று
तान्	அவர்களை	उक्त्वा	அனுமதி அளித்துவிட்டு
बाहुभ्यां	இருகைகளாலும்	ततः	அதன்மேல்
परिष्वज्य	அணைத்து ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டு	वाक्यं ह	விஷயத்தையும்
च	அதன்மேல்	जगाद	இப்படித் தெரிவித்தார் :

भवन्तो मम सर्वस्वं भवन्तो जीवितं मम । भवद्भिश्च कृतं राज्यं पालयामि नरेश्वराः ॥

नरेश्वराः	"புருஷோத்தமர்களே!
मम	எனக்கு
सर्वस्वं	ஸகலமும்
भवन्तः	நீங்களே.
मम	எனக்கு
जीवितं च	உயிரும்
भवन्तः	நீங்களே.
कृतं	கிடைத்திருக்கும்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
भवद्भिः	உங்களைக்கொண்டு
पालयामि	பரிபாலிக்கிறேன்.

भवन्तः कृतशास्त्रार्था बुद्ध्या च परिनिष्ठिताः । संभूय च मदर्थोऽयमन्वेष्टव्यो नरेश्वराः ॥

भवन्तः	"நீங்கள்
कृतशास्त्रार्थाः	நீதிகளின் நுட்பங்களில் தேர்ந்தவர்கள்.
बुद्ध्या च	பகுத்தறியும் சக்தியில்
परिनिष्ठिताः	நிபுணர்கள்.
नरेश्वराः	புருஷோத்தமர்களே!
मदर्थं	எனக்காக
अयं च	இது
सम्भूय	ஒன்றுகூடி
अन्वेष्टव्यः	ஆலோசிக்கவேண்டியதாயிருக்கிறது."

तथा वदति काकुत्स्थे ह्यवधानपरायणाः । उद्विग्नमनसः सर्वे किं नु राजाऽभिधास्यति ॥

काकुत्स्थे	காகுத்தர்
तथा	இவ்வண்ணம்
वदति	சொன்னதும்
राजा	மன்னர்
किं नु	எதைத்தான்
अभिधास्यति	நியமித்தருளப்போகிறாரோவென்று
उद्विग्नमनसः	சஞ்சலப்பட்டவர்களாகி
सर्वे हि	எல்லோரும்
अवधानपरायणाः	செவிகொடுத்துக் காத்துநின்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22489 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1765

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ४५ ॥

सीतापरित्यागनियोगः—ஸீதையை பரித்யஜிக்க ஆக்ஞை கொடுப்பது.

तेषां समुपविष्टानां सर्वेषां दीनचेतसाम् । उवाच वाक्यं काकुत्स्थो मुखेन परिशुष्यता ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்
परिशुष्यता मुखेन	வாடிய முகத்தோடு
दीनचेतसां	விசாரத்துடனிருப்பவர்களாய்
समुपविष्टानां	நியமனத்துக்காகக் காத்துக்கொண்டிருக்கும்
तेषां	அவர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
वाक्यं	விஷயத்தை
उवाच	இப்படித்தெரிவித்தார்.

सर्वे शृणुत भद्रं वो मा कुरुध्वं मनोऽन्यथा । पौराणां मम सीतायां यादृशी वर्तते कथा ॥

वः	"உங்களுக்கு	वर्तते	நடைபெறுகிறது என் பதை
भद्रं	மங்களமுண்டாகட்டும்.	सर्वे	எல்லோரும்
पौराणां	பட்டணத்து ஜனங்களுடைய	मनः	மனதில்
मम	என்னைப்பற்றியதும்	कुरुध्वं	வாங்கிக்கொள்ளுங்கள்.
सीतायां	சீதையைப்பற்றியதுமான	अन्यथा	வேறுவிஷயத்தில்
		मा	செலுத்தாதிருங்கள்.
कथा	பேச்சு	शृणुत	சாவதானமாய்க் கேளுங்கள்.
यादृशी	என்ன		

पौरापवादः सुमहांस्तथा जनपदस्य च । वर्तते मयि बीभत्सा सा मे मर्माणि कृन्तति ॥

मयि	"என் விஷயத்தில்	बीभत्सा	கர்ணகடோரமாயிருக்கின்ற
जनपदस्य	ஜனத்தினுடைய		
पौरापवादः	லோகாபவாதம்	सा	அது
तथा च	நிச்சயமாயே	मे	எனது
सुमहान्	மிகப் பிரபலமாய்	मर्माणि	மர்மஸ்தானங்களை
वर्तते	சம்பவித்திருக்கிறது.	कृन्तति	அறுக்கின்றது.

अहं किल कुले जात इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् । सीताऽपि सत्कुले जाता जनकानां महात्मनाम् ॥

अहं किल	"நானோவென்றால்	सीता अपि	சீதையோ
महात्मनां	மஹானுபாவர்களான	महात्मनां	மஹாத்மாக்களான
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுராஜாக்களின்	जनकानां	ஜனகர் என்பவரின் வம்சத்தார்களுடைய
कुले	குலத்தில்	सत्कुले	புண்ணியபூமியில்
जातः	பிறந்தவன்;	जाता	உதித்தவள்.

जानासि त्वं यथा सौम्य दण्डके विजने वने । रावणेन हृता सीता स च विध्वंसितो मया ॥
तत्र मे बुद्धिरुत्पन्ना जनकस्य सुतां प्रति । अत्रोषितामिमां सीतामानयेयं कथं पुरीम् ॥
प्रत्ययार्थं ततः सीता विवेश ज्वलनं तदा । प्रत्यक्षं तव सौमित्रे देवानां हव्यवाहनः ॥
अपापां मैथिलीमाह वायुश्चाकाशगोचरः ॥ ७ ॥
चन्द्रादित्यौ च शंसेते सुराणां सन्निधौ पुरा । ऋषीणां चैव सर्वेषामपापां जनकात्मजाम् ॥
एवं शुद्धसमाचारा देवगन्धर्वसन्निधौ । लङ्काद्वीपे महेन्द्रेण मम हस्ते निवेशिता ॥ ९ ॥

सौम्य	" அன்புவாய்ந்த
सौमित्रे	இலக்ஷ்மண,
त्वं	நீ
प्रत्यक्षं	பிரத்யக்ஷமாய்
सीता	சீதை
विजने	ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
दण्डके	தண்டகமென்கிற
वने	காட்டில்
रावणेन	இராவணனால்
हृता	தூக்கிக்கொண்டுபோகப்பட்டாள்
यथा	என்பதையும்,
सः	அவன்
मया	என்னால்
विध्वंसितः च	கொல்லப்பட்டானென்பதையும்,
जनकस्य	ஜனகருடைய
सुतां	பெண்ணும்
अत्र	அவ்விடத்தில்
उषितां	சிலகாலம் வாசம் செய்தவளுமான
इमां	இந்த
सीतां	சீதையை
पुरीं	பட்டணத்திற்கு
कथं	எப்படி
आनयेयं	நானழைத்துக்கொண்டுபோகலாம்?
प्रति	என்கிறதான
बुद्धिः	ஆலோசனை
मे	எனக்கு
तत्र	அப்பொழுது
उत्पन्ना	உண்டாயிற்று என்பதையும்,
ततः	அந்தச்சமயத்தில்
सीता	சீதை
प्रत्ययार्थं	யாவருக்கும் மெய்ப்படுமாறு
ज्वलनं	அக்கினியில்
विवेश	பிரவேசித்தாள் என்பதையும்,
तदा	அக்காலத்தில்
देवानां	தேவர்களுக்கு
हव्यवाहनः	ஹவிஸுகளைக்கொண்டுபோகும் அக்கினிபகவானும்
मैथिलीं	மைதிலியை
अपापां	நிர்தோஷியென
आह	கொண்டாடினார் என்பதையும்,
आकाशगोचरः	ஆகாசவாசியாகிய
वायुः च	வாயுபகவான் அப்படித்தானென்றதையும்,
सुराणां च	தேவர்களுடையவும்
ऋषीणां एव	எல்லா ரிஷிகளுடையவும்
सन्निधौ	முன்னிலையில்
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளை
अपापां	நிர்தோஷியென
चन्द्रादित्यौ च	சந்திரனும் சூரியனும்
शंसेते	புகழ்ந்துகொண்டாடினார்கள் என்பதையும்,
लङ्काद्वीपे	லங்கைத்தீவில்
पुरा	இவைகளைத்தவிர
मम	எனக்கும்
तव	உனக்கும்
हस्ते	மெய்ப்பிக்கும் விஷயத்தில்
देवगन्धर्वसन्निधौ	தேவகந்தர்வர்கள் முன்னிலையில்
महेन्द्रेण	மஹேந்திரனால்
एवं	இப்படி
शुद्धसमाचारा	களங்கமில்லாத கற்புடையவளாய்
निवेदिता	நிரூபிக்கப்பட்டாளென்பதையும்
जानाति	அறிவாய்.

अन्तरात्मा च मे वेत्ति सीतां शुद्धां यशस्विनीम् । ततो गृहीत्वा वैदेहीमयोध्यामहमागतः ॥

मे अन्तरात्मा	"எனது உள்ளம்
सीतां	சீதையை
यशस्विनीं	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான
शुद्धां	புண்யாத்மாவென
वेत्ति	அறியும்.
ततः च	ஆனதுபற்றியே
वैदेहीं	வைதேஹியை
गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
अहं	நான்
आगतः	வந்தேன்.

अयं तु मे महान्वादः शोकश्च हृदि वर्तते। पौरापवादः सुमहांस्तथा जनपदस्य च ॥११॥

जनपदस्य	"ஜனத்தினுடைய
पौरापवादः च	லோகாபவாதமோ
सुमहान्	மிகப் பிரபலமாயிருக்கிறது.
तथा च	அப்படியிருப்பதால்தான்
मे	எனது
हृदि	மனதில்
अयं	இந்த
वादः	வதந்தி
महान्	எல்லையற்ற
शोकः च	வருத்தமுண்டாக்குவாய்
वर्तते	பாதிக்கிறது.

अकीर्तिर्यस्य गीयेत लोके भूतस्य कस्यचित्। पतत्येवाधमाँल्लोकान्यावच्छब्दः प्रकीर्त्यते ॥

यस्य	"எந்த
कस्यचित्	ஒரு
भूतस्य	மானிடனைப்பற்றி
अकीर्तिः शब्दः	வசைச் சொல்
गीयेत	சொல்லப்படுகிறதோ
लोके	உலகில்
प्रकीर्त्यते	வழங்கத்தலைப்படு[கிறதோ
सः	அவன்
यावत् एव	இதே காரணமாய்
अधमान्	நீச
लोकान्	உலகங்களில்
पतति	விழுந்துவிடுகிறான்.

अकीर्तिर्निन्द्यते देवैः कीर्तिर्लोकेषु पूज्यते । कीर्त्यर्थं तु समारम्भः सर्वेषां सुमहात्मनाम् ॥

अकीर्तिः	"அபகீர்த்தியானது
निन्द्यते	இகழப்படுகின்றது.
कीर्तिः	கீர்த்தி
देवैः तु	தேவர்களாலும்
पूज्यते	புகழ்ந்து கொண்டாடப்படுகிறது.
लोकेषु	உலகங்களில்
सर्वेषां	ஸகல
सुमहात्मनां	நல்ல மஹாத்மாக்களு[டைய
समारम्भः	பிரவிருத்தி
कीर्त्यर्थम्	புகழ் பெறுவதற்கேயாம்.

अप्यहं जीवितं जह्यां युष्मान्वा पुरुषर्षभाः । अपवादभयाद्भीतः किं पुनर्जनकात्मजाम् ॥

पुरुषर्षभाः	"புருஷோத்தமர்களே!
अपवादभयात्	அபவாதத்தால்வரும் கேடு தெரிந்திருக்கின்றமையால்
भीतः अपि	கேடுக்குப் பாத்திரவாளுகிவிட்டேனென்றால்
अहं	நான்
जीवितं वा	உயிரை என்றாலும்
युष्मान् वा	உங்களையுங்கூட
जह्यां	ஒழித்துவிடுவேன்.
जनकात्मजां	ஜனகரின் புதல்வி விஷயத்தில்
किं पुनः	யோசிக்கவேண்டியது என்னவிருக்கிறது?

तस्माद्भवन्तः पश्यन्तु पतितं शोकसागरे । न हि पश्याम्यहं भूतं किञ्चिद्दुःखमतोऽधिकम् ॥

तस्मात्	" ஆதலால்	भूतं	இப்பொழுது உண்டாயிருக்கிற
शोकसागरे	துயரக்கடலில்	पतितं	கொடிய
अहं	நான்	दुःखं	துக்கத்தை
पश्यामि	விழுந்துபடுகிறேன்.	अतः	காட்டிலும்
हि	ஆகையால்	अधिकं	அதிகமானதும்
भवन्तः	நீங்கள்	किञ्चित्	ஏதொன்றும்
पश्यन्तु	உள்ளபடி அறிவீர்களாக.	न	உண்டாகமாட்டாது.

श्वस्त्वं प्रभाते सौमित्रे सुमन्त्राधिष्ठितं रथम् । आरुह्य सीतामारोप्य विषयान्ते समुत्सृज ॥

सौमित्रे	" இலக்ஷ்மண,	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
त्वं	நீ	सीतां	சீதையை
श्वः	நாளை	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு
प्रभाते	உதயகாலத்தில்		
सुमन्त्राधिष्ठितं	சுமந்திரரை சாரதியாகக்கொண்ட	विषयान्ते	ராஜ்யத்தின் எல்லை ஓரத்தில்
रथं	ரதத்தில்	समुत्सृज	தனியாய் விட்டுவிடு.

गङ्गायास्तु परे पारे वाल्मीकेस्तु महात्मनः । आश्रमो दिव्यसङ्काशस्तमसातीरमाश्रितः ॥

महात्मनः	" மஹாத்மாவாகிய	गङ्गायाः	கங்காநதியினது
वाल्मीकेः	வால்மீகிமுனிவரது	परे	அப்புறத்திய
दिव्यसङ्काशः	சுவர்க்கம்போலிருக்கிறதான	पारे तु	கரையிலும்
		तमसातीरं तु	தமஸாநதியின் தீரத்திலும்
आश्रमः	ஆச்ரமமானது	आश्रितः	இருக்கிறது.

तत्रैनां विजने देशे विसृज्य रघुनन्दन । शीघ्रमागच्छ सौमित्रे कुरुष्व वचनं मम ॥ १८ ॥

रघुनन्दन	" ரகுவம்சத்தில் பிறந்த பிள்ளையாகிய	विसृज्य	விட்டுவிட்டு
		शीघ्रं	உடனேயே
सौमित्रे	லக்ஷ்மண !	आगच्छ	நீ திரும்பிவருக.
तत्र	அதில்		
एनां	இவளை	मम	எனது
विजने	ஜனஸஞ்சாரமில்லாத	वचनं	நியமனத்தை
देशे	பிரதேசத்தில்	कुरुष्व	செய்துமுடி.

न चास्मि प्रतिवक्तव्यः सीतां प्रति कथञ्चन ।
तस्मात्त्वं गच्छ सौमित्रे नात्र कार्या विचारणा ॥ १९ ॥

अत्र	" இந்த
कार्या	காரியமானது
न विचारणा	ஆலோசிக்கவேண்டிய தாயில்லை.
सीतां प्रति	சீதையைப்பற்றி
कथञ्चन	எதுவாயிருந்தாலும்
प्रतिवक्तव्यः च	மறுமொழிக்குச்செவி கொடுக்கிறவனாகவும்
न अस्मि	நானில்லை.
सौमित्रे	லக்ஷ்மணா,
तस्मात्	ஆகையால்
त्वं	நீ
गच्छ	சொன்னபடி முடி.

अप्रीतिर्हि परा मह्यं त्वयैतत्प्रतिवारिते । शापिता हि मया यूयं भुजाभ्यां जीवितेन च ॥

मया	" என்னால்
त्वया	உன்மேலும்
भुजाभ्यां	புஜங்கள்மேலும்
जीवितेन च	உயிர்மேலும்
यूयं	நீங்கள்
शापिताः हि	ஆணையிட்டு சொல்லப் பட்டீர்கள்.
एतत्	இப்பொழுது
प्रतिवारिते	மறுத்து எதையும் மொழியும்பக்ஷத்தில்
मह्यं हि	எனக்கே
परा	அளவுகடந்த
अप्रीतिः	பிரதிகூலம் செய்த தாகும்.

ये मां वाक्यान्तरे ब्रूयुरनुनेतुं कथञ्चन । अहिता नाम ते नित्यं मदभीष्टविघातनात् ॥

वाक्यान्तरे	" இந்த ஆக்கினை
मां	என்னை [விஷயத்தில்
ये	எவர்கள்
कथञ्चन	எப்படியாவது
अनुनेतुं	நல்வார்த்தைசொல்லி சமாதானப்படுத்த
ब्रूयुः	மன்றாடத்தலைப்படு
ते	அவர்கள் [கிறார்களோ
मदभीष्टविघातनात्	என் மனோரதத்திற்கு இடையூறுசெய்வதால்
नित्यं	சாசுவதமான
अहिताः नाम	பகைவர்களே.

मानयन्तु भवन्तो मां यदि मच्छासने स्थिताः । इतोऽद्य नीयतां सीता कुरुष्व वचनं मम ॥

भवन्तः	" நீங்கள்
मच्छासने	என்னாக்கினையில்
स्थिताः	பக்தியுடையவர்கள்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
मां	என்னை
मानयन्तु	பெருமைப்படுத்துங் [கள்;
सीता	சீதை
अद्य	இப்பொழுதே
इतः	இங்கிருந்து
नीयतां	அழைத்துக்கொண் டுபோகப்படட்டும்.
मम	எனது
वचनं	நியமனத்தை
कुरुष्व	செய்துமுடி.

पूर्वमुक्तोऽहमनया गङ्गातीरेऽहमाश्रमान् । पश्येयमिति तस्याश्च कामः संवर्त्यतामयम् ॥

अहं	" நான்
पूर्वं	ஏற்கனவே
अनया	இவளால்
इति	இப்படி
उक्तः	பிரார்த்திக்கப்பட்டி
अहं	'நான் [ருக்கின்றேன்:
गङ्गातीरे	கங்கைக்கரையில்
आश्रमान्	ஆச்ரமங்களை
पश्येयं	பார்க்கவேண்டு
तस्याः	அவளது [கிறேன்:'
अयं	இந்த
कामः	மனோரதமானது
संवर्त्यताम्	பூர்த்திசெய்துவிடப் படட்டும்."

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थो बाष्पेण पिहिताननः । प्रविवेश स धर्मात्मा भ्रातृभिः परिवारितः ॥

सः	அந்த	परिवारितः	சூழ்ந்திருப்பவராய்
धर्मात्मा	தருமாத்மாவான	तु	இவ்விஷயத்தில்
काकुत्स्थः	காகுத்தர்	बाष्पेण	கண்ணீரால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்	पिहिताननः	நனைந்திருக்கும் திரு முகமுடையவராய்
उक्त्वा	நியமித்தருளி		
भ्रातृभिः	ஸஹோதரர்களோடு	प्रविवेश	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22513  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1789

षट्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ४६ ॥

सीताया गङ्गातीरनयनम्—ஸீதையை கங்கக்கரைக்கு அழைத்துச்செல்வது.

ततो रजन्यां व्युष्टायां लक्ष्मणो दीनचेतनः । सुमन्त्रमब्रवीद्वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥१॥

ततः	அப்பொழுது	परिशुष्यता	வாடிய
रजन्यां	இரவு	मुखेन	முகத்தோடு
व्युष्टायां	கழிந்ததும்	सुमन्त्रं	சுமந்திரருக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वाक्यं	இந்த ஆக்கினையை
दीनचेतनः	விசனமடைந்தவராய்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

सारथे तुरगाञ्छीघ्रं योजयस्व रथोत्तमे । स्वास्तीर्णं राजभवनात्सीतायाश्चासनं कुरु ॥

सारथे	"ஹே சாரதே!	राजभवनात्	அரசாது அரண்மனை யிலிருந்து
रथोत्तमे	சிறந்த ரதத்தில்		
तुरगान्	குதிரைகளை	स्वास्तीर्णं	நன்றாய் அலங்கரிக்கப் பட்டதாயிருக்கின்ற
शीघ्रं योजयस्व	உடனெ பூட்டித் தயார்செய்யும்;	आसनं च	ஒரு ஆசனத்தையும்
सीतायाः	ஸீதாதேவியாருக்கு	कुरु	எடுத்துவையும்.

सीता हि राजवचनादाश्रमं पुण्यकर्मणाम् । मया नेया महर्षीणां शीघ्रमानीयतां रथः ॥

पुण्यकर्मणां	"புண்யாத்மாக்களாகிய	मया	என்னால்
महर्षीणां	மஹர்ஷிகளுடைய	नेया	அழைத்துக்கொண்டுப்போகப்படுகிறாள்.
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு	रथः	இரதமானது
राजवचनात् हि	மன்னாது ஆக்கினையாலேயே	शीघ्रं	சீக்கிரமாகவே
सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	आनीयताम्	கொண்டுவரப்படட்டும்.

सुमन्त्रस्तु तथेत्युक्त्वा युक्तं परमवाजिभिः । रथं सुरुचिरप्रख्यं स्वास्तीर्णं सुखशय्यया ॥
आनीयोवाच सौमित्रिं मित्राणां मानवर्धनम् । रथोऽयं समनुप्राप्तो यत्कार्यं क्रियतां प्रभो ॥

सुमन्त्रः तु	சுமந்திரரும்
तथा	"சரி, அப்படியே செய்கிறேன்"
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
परमवाजिभिः	சிறந்த குதிரைகளால்
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்
सुरुचिरप्रख्यं	மிக அழகு வாய்ந்ததும்
सुखशय्यया	மிருதுவான படுக்கையால்
स्वास्तीर्णं	மிக்க அழகாய் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகிறதுமான
रथं	ரதத்தை
आनीय	கொண்டுவந்து நிறுத்தி
मित्राणां	மித்திரர்களுடைய
मानवर्धनं	இஷ்டப்படியே நடக்கும்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரிடம்
उवाच	இப்படித்தெரிவித்தார்:
प्रभो	"பிரபுவே!
अयं	இதோ
रथः	ரதமானது
समनुप्राप्तः	சித்தமாய் வந்திருக்கின்றது.
कार्यं	திருவுள்ளம்
यत्	எதுவோ அப்படியே
क्रियताम्	செய்யலாம்."

एवमुक्तः सुमन्त्रेण राजवेश्मनि लक्ष्मणः । प्रविश्य सीतामासाद्य व्याजहार नरर्षभः ॥

सुमन्त्रेण	சுமந்திரரால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த
नरर्षभः	புருஷோத்தமராகிய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
राजवेश्मनि	மன்னரது அரண்மனையில்
प्रविश्य	புகுந்து
सीतां	சீதாதேவியாரை
आसाद्य	கண்டு
व्याजहार	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார்:

त्वया किलैष नृपतिर्वरं वै याचितः प्रभुः । नृपेण च प्रतिज्ञातमाज्ञप्तश्चाश्रमं प्रति ॥ ७ ॥

एषः	"இந்த
प्रभुः	சர்வேச்வராகிய
नृपतिः	மன்னர்
त्वया	தேவரீரால்
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
प्रति	போகும்விஷயத்தில்
वरं	மனோரதத்தை
आज्ञप्तः वै	அறிவிக்கப்பட்டவராகவும்
याचितः च	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராகவும் ஆகிறார்.
नृपेण	மன்னரால்
प्रतिज्ञातं च	அனுமதிதந்தருளப்பட்டதாகவும்
किल	தெரியவருகிறது.

**गङ्गातीरे मया देवी ऋषीणामाश्रमाञ्छुभान्। शीघ्रं गत्वा तु वैदेहि शासनात्पार्थिवस्य नः॥
अरण्ये मुनिभिर्जुष्टे अवनेया भविष्यसि ॥ ८ ॥**

वैदेहि	"வைதேஹி	मया	என்னோடு
देवि	தேவியாரே,	शीघ्रं	இப்பொழுது
तु	இவ்விஷயத்தில்	गत्वा	எழுந்தருளி,
नः	நமது	मुनिभिः	முனிவர்களால்
पार्थिवस्य	மன்னவரது	जुष्टे	வஸிக்கப்பட்ட
शासनात्	நியமனத்தால்	अरण्ये	அரண்யத்தினுள்
गङ्गातीरे	கங்கைக்கரையில்	अवनेया	அழைத்துக்கொண்டு போகப்பட்டவராக
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய		
शुभान्	புண்ணிய		
आश्रमान्	ஆச்ரமங்களுக்கு	भविष्यसि	ஆகுவீராக."

एवमुक्ता तु वैदेही लक्ष्मणेन महात्मना। प्रहर्षमतुलं लेभे गमनं चाप्यरोचयत् ॥ ९ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவாகிய	प्रहर्षं	ஸந்தோஷத்தை
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	लेभे	அடைந்தார்.
एवं	இவ்வண்ணமாய்	अपि	அன்றியும்
उक्ता	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்த	तु	உடனேயே
		गमनं च	பிரயாணமாகவும்
वैदेही	வைதேஹியார்	अरोचयत्	திருவுள்ளங்கொண்டார்.
अतुलं	அத்யந்த		

वासांसि च महार्हाणि रत्नानि विविधानि च। गृहीत्वा तानि वैदेही गमनायोपचक्रमे ॥

वैदेही	வைதேஹியார்	वासांसि च	ஆடைகளையும்
तानि	அந்த	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
विविधानि	பல		
महार्हाणि	திவ்ய	गमनाय	பிரயாணத்திற்கு
रत्नानि च	ஆபரணங்களையும்	उपचक्रमे	சித்தமாயினர்.

**इमानि मुनिपत्नीनां दास्याम्याभरणान्यहम्। वस्त्राणि च महार्हाणि धनानि विविधानि च॥
सौमित्रिस्तु तथेत्युक्त्वा रथमारोप्य मैथिलीम्। प्रययौ शीघ्रतुरगै रामस्याज्ञामनुस्मरन् ॥**

रामस्य	ஸ்ரீராமபிரானது	इमानि	இந்த
आज्ञां च	நியமனத்தையே	विविधानि	பல
अनुस्मरन्	நினைத்துக்கொண்டிருக்கும்	महार्हाणि	திவ்ய
		आभरणानि	ஆபரணங்களையும்
सौमित्रिः	இலக்ஷ்மணர்	धनानि	பரிசுகளையும்
तु	இவ்விஷயத்தில்	वस्त्राणि च	ஆடைகளையும்
अहं	"நான்	मुनिपत्नीनां	முனிபத்னிகளுக்கு

दास्यामि	தானம் செய்யப்போகிறேன்" என்பதற்கு	शीघ्रतुरगैः	வேகமாய்ச் செல்லும் குதிரைகள் பூட்டிய
तथा इति	'திருவுள்ளப்படி செய்க' என்று	रथं	ரதத்தில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	आरोप्य	எழுந்தருளப்பண்ணிக்கொண்டு
मैथिलीं	மைதிலியாரை	प्रययौ	பிரயாணமானார்.

अब्रवीच्च तदा सीता लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् । अशुभानि बहून्येव पश्यामि रघुनन्दन ॥

तदा	அந்தப் பிரஸக்தியில்	अब्रवीत्	இப்படி அறிவித்தாள்:
सीता	சீதாபிராட்டியார்	रघुनन्दन	" ரகுநந்தன,
लक्ष्मिवर्धनं	லக்ஷ்மியின் ஆதரவு பெற்றுவிளங்கும்	बहूनि	பல
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	अशुभानि एव च	அபசகுனங்களையே
		पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்.

नयनं मे स्फुरत्यद्य गात्रोत्कम्पश्च जायते । हृदयं चैव सौमित्रे अस्वस्थमिव लक्षये ॥

सौमित्रे	"ஹே ஸௌமித்ரே!	जायते	இருக்கின்றது.
अद्य	இப்பொழுது	हृदयं एव	உள்ளமும்
मे	எனது		
नयनं च	வலது கண்ணும்	अस्वस्थं इव	நிலைகொள்ளாமல் கலக்கமுற்றிருக்கிறதாகவே
स्फुरति	துடிக்கின்றது.		
गात्रोत्कम्पः च	உடல் நடுக்கமுற்றதாயும்	लक्षये	காண்கிறேன்.

औत्सुक्यं परमं चापि अधृतिश्च परा मम । शून्यामेव च पश्यामि पृथिवीं पृथुलोचन ॥

पृथुलोचन	"புத்திசாதுர்யத்தால் விளங்கச்சொல்லக் கூடியவரே,	अधृतिः च	க்லேசமும்
		परा	அதிகமாயிருக்கிறது.
		अपि	அன்றியும்
मम	எனக்கு	पृथिवीं च	பூமியையும்
औत्सुक्यं च	ஆசையும்	शून्यां एव	துன்பப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிறதாகவே
परमं	அதிகமாயிருக்கிறது.	पश्यामि	நான் எண்ணுகிறேன்.

अपि स्वस्ति भवेत्तस्य भ्रातुस्ते भ्रातृवत्सल । श्वश्रूणां चैव मे वीर सर्वासामविशेषतः ॥
पुरे जनपदे चैव कुशलं प्राणिनामपि । इत्यञ्जलिकृता सीता देवता अभ्ययाचत ॥१७॥

भ्रातृवत्सल	" பிராதாவால் கொண்டாடப்பட்ட	स्वस्ति	யாதொரு வியாதியுமில்லாத தேஹ ஸௌக்கியம்
वीर	வீரரே!	भवेत्	இருத்தல் வேண்டும்"
ते	உமக்கு	इति	என்று சொல்லிவிட்டு

सीता	சீதாபிராட்டியார்
अञ्जलिकृता	கைகூப்பிக்கொண்ட
देवताः	தேவதைகளை [வளாகி
अभ्ययाचत	இப்படி யாசித்து வேண்டிக்கொண்டாள்:
तस्य	" அவரது
भ्रातुः च	தமையனருக்கும்
मे	எனது
श्वश्रूणां	மாமிமார்கள்
सर्वासां एव	எல்லோருக்கும்
पुरे च	நகரத்திலும்
जनपदे एव	நாட்டிலும்
अविशेषतः	ஸகல
प्राणिनां अपि	பிராணிகளுக்கும்
कुशलं अपि	குறையில்லாதிருத்தல்வேண்டும்."

लक्ष्मणोऽर्थं तु तं श्रुत्वा शिरसाऽऽवन्द्य मैथिलीम् । शिवमित्यब्रवीद्धृष्टो हृदयेन विशुष्यता ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
विशुष्यता	விசாரத்தால் தவித்துக்கொண்டிருக்கும்
हृदयेन	உள்ளத்தோடு
तं	அந்த
अर्थं	மனோபாவத்தை
श्रुत्वा	அறிந்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
हृष्टः	மனசந்துஷ்டிகொண்டவராகி
मैथिलीं	மைதிலியாரை
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
आवन्द्य	நமஸ்கரித்து
शिवं	' தைவானுக்கிரகம்
इति	என்று [பெறுவீராக'
अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततो वासमुपागम्य गोमतीतीर आश्रमे । प्रभाते पुनरुत्थाय सौमित्रिः सूतमब्रवीत् ॥१९॥

सौमित्रिः	ஸௌமித்ரி
गोमतीतीरे	கோமதீதீரத்தில்
आश्रमे	ஒரு ஆச்ரமத்தில்
वासं	தங்கியிருத்தலை
उपागम्य	செய்துவிட்டு
प्रभाते	உதயத்தில்
पुनः	திரும்பி
उत्थाय	எழுந்து
ततः	அதன்மேல்
सूतं	சாரதிக்கு
अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளினார்:

योजयस्व रथं शीघ्रमद्य भागीरथीजलम् । शिरसा धारयिष्यामि त्र्यम्बकः पर्वते यथा ॥

अद्य	" இப்பொழுதே
रथं	இரதத்தை
शीघ्रं	சீக்கிரம்
योजयस्व	தயார்செய்யும்.
पर्वते	ஹிமவத்பர்வதத்தில்
त्र्यम्बकः	முக்கண்ணர்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் [வண்ணமே
शिरसा	முடியில்
भागीरथीजलं	கங்காஜலத்தை
धारयिष्यामि	தரிக்கப்போகிறேன்."

सोऽश्वान्रज्ज्वाऽथ चतुरो रथे युङ्क्त्वा मनोजवान् ।
आरोहस्वेति वैदेहीं सूतः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥ २१ ॥

चतुरः	மஹாசாமர்த்யசாலி
सः सूतः	அந்த சாரதி [யாகிய
रथे	இரதத்தில்
रज्ज्वा	கயிற்றால்
मनोजवान्	மனோவேகமாய்ச் செல்லவல்ல
अश्वान् युङ्क्त्वा	குதிரைகளைப் பூட்டி
वैदेहीं	வைதேஹியாருக்கு
आरोहस्व	'ஏறியருளலாம்',
इति	என்று
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
अब्रवीत्	அறிவித்தனர்.

सा तु सूतस्य वचनादारुरोह रथोत्तमम्। सीता सौमित्रिणा सार्धं सुमन्त्रेण च धीमता ॥
आससाद विशालाक्षी गङ्गां पापविनाशिनीम्। अथार्धदिवसं गत्वा भागीरथ्या जलाशयम्॥
निरीक्ष्य लक्ष्मणो दीनः प्ररुरोद महास्वनः ॥ २४ ॥

सूतस्य	சாரதியினுடைய	गत्वा	யாத்திரைசெய்து
वचनात् तु	சொல்லைகேட்ட உடனே	पापविनाशिनीं	ஸகலபாபங்களையும் போக்கவல்லதாகிய
सा	அந்த	गङ्गां	கங்கைக்கு
विशालाक्षी	ஸாக்ஷாத்மஹாலக்ஷ்மியாகிய	आससाद	வந்துசேர்ந்தாள்.
सीता	ஸீதை	अथ	அப்பொழுது
धीमता	தீமானை	लक्ष्मणः	இலக்ஷ்மணர்
सौमित्रिणा	ஸௌமித்ரியோடும்	भागीरथ्याः	கங்கையினுடைய
सुमन्त्रेण च	ஸுமந்திரரோடும்	जलाशयं	ஜலப்பெருக்கை
सार्धं	கூடவே	निरीक्ष्य	கண்ணுற்று
रथोत्तमं	சிறந்தரதத்தில்	दीनः	துயரத்தை உள்ளடக்கமுடியாதவராய்
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டாள்.	महास्वनः	உரத்தகுரலுடன்
अर्धदिवसं	காலைப்பொழுதில்	प्ररुरोद	கதறி அழுதார்.

सीता तु परमायत्ता दृष्ट्वा लक्ष्मणमातुरम्। उवाच वाक्यं धर्मज्ञा किमिदं रुद्यते त्वया ॥

धर्मज्ञा	சகலதருமங்களையுமறிந்த	तु	இதுவிஷயத்தில்
सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	वाक्यं	பின்கண்டசொல்லை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
आतुरं	துக்கப்பட்டு அழுகிறவராய்	त्वया	"உம்மால்
दृष्ट्वा	பார்த்து	इदं	இப்பொழுது
परमायत्ता	அதிகநயிச்சியமுடையவராகி	किं	என்
		रुद्यते	வாய்விட்டுகதறி அழப்படுகிறது?

जाह्नवीतीरमासाद्य चिराभिलषितं मम। हर्षकाले किमर्थं मां विषादयसि लक्ष्मण ॥२६॥

लक्ष्मण	"ஹே லக்ஷ்மண!	हर्षकाले	ஸந்துஷ்டியாயிருக்கும்ஸமயத்தில்
मम	என்னால்	मां	எனக்கு
चिराभिलषितं	வெகுநாளாகக் கோரப்பட்டிருந்த	किमर्थं	என்
जाह्नवीतीरं	கங்கைக்கரைக்கு	विषादयसि	விசனத்தை விளைவிக்கிறீர்?
आसाद्य	வந்துசேர்ந்து		

नित्यं त्वं रामपार्श्वेषु वर्तसे पुरुषर्षभ । कच्चिद्विनाकृतस्तेन द्विरात्रं शोकमागतः ॥ २७ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	द्विरात्रं	இரண்டிரவு
त्वं	நீர்	विनाकृतः	பிருந்திருக்கிறீர்.
नित्यं	எப்பொழுதும்	तेन	அதனால்
रामपार्श्वेषु	ஸ்ரீராமர் பக்கத்தில்	शोकं	வருத்தத்தை
वर्तसे	இருந்துக்கொண்டிருந்தீர்.	आगतः	அடைந்திருக்கிறீரா?
		कच्चित्	என்ன?

ममापि दयितो रामो जीवितादपि लक्ष्मण । न चाहमेवं शोचामि मैवं त्वं बालिशो भव ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	एव	இப்படி
रामः	ஸ்ரீராமர்	न शोचामि	விசனமுறுகின்றேனில்லை.
मम च	எனக்கும்		
जीवितात् अपि	பிராணனிலும்	त्वं	நீர்
दयितः	பிரியமானவர்.	एवं	இப்படி
अपि	ஆயினும்	बालिशः	குழந்தையாய்
अहं	நான்	मा भव	இருக்கலாகாது.

तारयस्व च मां गङ्गां दर्शयस्व च तापसान् ।
ततो मुनिभ्यो दास्यामि वासांस्याभरणानि च ॥ २९ ॥

मां	"என்னை	ततः	அவ்விடத்தில்
गङ्गां	கங்காநதியின்	मुनिभ्यः	ரிஷிகளுக்கு
तारयस्व	அக்கரையில் சேர்ப்பி	वासांसि च	ஆடைகளையும்
तापसान् च	முனிவர்களையும்[யும்.	आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
दर्शयस्व	தர்சிக்கச்செய்யும்.	दास्यामि	தானம் செய்கிறேன்.

ततः कृत्वा महर्षीणां यथावदभिवादनम् । तत्र चैकां निशामुष्य यास्यामस्तां पुरीं पुनः ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	निशां	இரவு
महर्षीणां	மஹரிஷிகளுக்கு	उष्य च	வஸித்திருந்து
यथावत्	விதிமுறைப்படி	ततः	பிறகு
अभिवादनं	நமஸ்காரத்தை	तां	அந்த
कृत्वा	செய்துவிட்டு	पुरीं	நகருக்கு
एकां	ஒரு	पुनः यास्यामः	திரும்பிப்போவோம்."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा प्रमृज्य नयने शुभे । नाविकानाह्वयामास लक्ष्मणः परवीरहा ॥
इयं च सज्जा नौश्चेति दाशाः प्राञ्जलयोऽब्रुवन् ॥ ३१ ॥

परवीरहा	விஷ்ணுவின்	तत् वचनं	அந்தத் திருவாக்கை
	அம்சமாகிய	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	नयने	இருகண்களை
तस्याः	அவளது	शुभे	துலக்கமாய்

प्रमृज्य	அடைத்துக்கொண்டு	इयं	‘ இதோ
नाविकान्	ஓடக்காரர்களுக்கு	सज्जा	சித்தமாயிருக்கிறது ’
आह्वयामास	கட்டளையிட்டார்.	इति	என்று
दाशाः च	தாசர்களும்	प्राञ्जलयः च	கைகூப்பிக்கொண்டே
नौः	ஓடம்	अब्रुवन्	பதிலுரைத்தார்கள்.

तितीर्षुर्लक्ष्मणो गङ्गां शुभां नावमुपारुहत् । गङ्गां सन्तारयामास लक्ष्मणस्तां समाहितः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	समाहितः	மஹாபுண்யசாலியாகிய
शुभां	புண்யமான		
गङ्गां	கங்காநதியை	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तितीर्षुः	தாண்ட எண்ணங் கொண்டவராய்	तां	அந்த
		गङ्गां	கங்கையை
नावं	ஓடத்தை	सन्तारयामास	கிட்டிப்போய்ச்சேர்ந்தார்.
उपारुहत्	கண்முன் கண்டார்.		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22545 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1821

सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ४७ ॥

श्रीरामनियोगनिवेदनम्—ஸ்ரீராமரது நியமனத்தை தெரிவிப்பது.

अथ नावं सुविस्तीर्णां नैषादीं राघवानुजः । आरुरोह समायुक्तां पूर्वमारोप्य मैथिलीम् ॥

अथ	இப்பொழுது	नावं	ஓடத்தில்
राघवानुजः	லக்ஷ்மணர்	मैथिलीं	மைதிலியாரை
नैषादीं	குஹனுடைய,	पूर्वं	முதலில்
सुविस्तीर्णां	அதிவிஸ்தாரமாய்	आरोप्य	ஏற்றிவைத்து, பிறகு
समायुक्तां	அமைக்கப்பட்ட	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

सुमन्त्रं चैव सरथं स्थीयतामिति लक्ष्मणः । उवाच शोकसंतप्तः प्रयाहीति च नाविकम् ॥

शोकसन्तप्तः	மனோவேதனையால் அதிகமாய் தவித்துக் கொண்டிருக்கும்	स्थीयतां	‘ இங்கேயே இருக்கப் படவேண்டும் ’
		इति एव	என்றும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	च च	உடனேயே
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப் பார்த்து	नाविकं	ஓடக்காரனைப்
		प्रयाहि	‘ ஓட்டுக ’ [பார்த்து
सरथं	ரதத்தை வைத்துக் கொண்டு	इति	என்றும்
		उवाच	நியமித்தருளினார்.

ततस्तीरमुपागम्य भागीरथ्याः स लक्ष्मणः । उवाच मैथिलीं वाक्यं प्राञ्जलिर्बाष्पसंप्लुतः ॥

सः	அந்த	मैथिलीं	மைதிலியாரைப் பார்த்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	बाष्पसंप्लुतः	கண்களில் நீர் ததும்ப
भागीरथ्याः	கங்கையினது	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
ततः	எதிர்	वाक्यं	பின்கண்ட சொல்லை
तीरं	கரையை	उवाच	மொழிந்தார் :
उपागम्य	அடைந்து		

हृद्गतं मे महच्छल्यं यस्मादार्येण धीमता ।
अस्मिन्निमित्ते वैदेहि लोकस्य वचनीकृतः ॥ ४ ॥
श्रेयो हि मरणं मेऽद्य मृत्युर्वा यत्परं भवेत् ।
न चास्मिन्नीदृशे कार्ये नियोज्यो लोकनिन्दिते ॥ ५ ॥

वैदेहि	" வைதேஹியாரே !	परं	முடிவாய்
महत्	மஹா கஷ்டமாயிருக்கின்ற	न भवेत्	ஆகாது.
		हि	ஏனென்றால்
शल्यं	மனதை விடாது குத்திகொண்டிருக்கும் செய்தி	धीमता	ஸர்வக்ஞராகிய
		आर्येण	பூஜ்யரால்
		अस्मिन्	இந்த
मे	என்னுடைய	ईदृशे	இப்படிப்பட்டதாகிய
हृद्गतं	உள்ளத்தில் ஒளித்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறது.	लोकनिन्दिते	உலகநிந்திதமாகிற
		कार्ये	காரியத்தில்
		नियोज्यः	ஆளாக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.
मे	எனக்கு	यस्मात्	அதனால்
अद्य	இப்பொழுது	अस्मिन्	இந்த
मरणं	மரணம்	निमित्ते	விஷயத்தில்
श्रेयः वा	பெரும் பாக்கியம் அல்லவா	लोकस्य	உலகத்தாருடைய
यत्	என்கிற பக்ஷத்தில்	वचनीकृतः	சாச்வதமாயிருக்கும் நிந்தனைக்குப் பாத்திரனாயிருக்கிறேன்.
मृत्युः च	மரணமும்		

प्रसीद च न मे पापं कर्तुमर्हसि शोभने । इत्यञ्जलिकृतो भूमौ निपपात स लक्ष्मणः ॥

शोभने	" பதிவிருதாசிரோமணியே !	इति	என்று சொல்லிவிட்டு
मे	என்னுடைய	सः	அந்த
पापं	குறையாக	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
कर्तुं न अर्हसि	திருவுள்ளத்தில் கொள்ளலாகாது.	अञ्जलिकृतः च	கைகூப்பியவண்ணமே
		भूमौ	பூமியில்
प्रसीद	என்னை அனுக்கிரஹித்தருளும்"	निपपात	விழுந்துவிட்டார்.

रुदन्तं प्राञ्जलिं दृष्ट्वा काङ्क्षन्तं मृत्युमात्मनः । मैथिली भृशसंविग्ना लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥

मैथिली	மைதிலியார்	रुदन्तं	அழுதுகொண்டிருக்கிறவராய்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	दृष्ट्वा	பார்த்து
आत्मनः	அவருக்கு	भृशसंविग्ना	மிகப்பதைக்கும் மனத்தனளாகி
मृत्युं	மரணத்தை		
काङ्क्षन्तं	கோரியவராய்	वाक्यं	பின்கண்ட சொல்லை
प्राञ्जलिं	கைகூப்பியவராய்	अब्रवीत्	சொன்னாள்:

किमिदं नावगच्छामि ब्रूहि तत्त्वेन लक्ष्मण । पश्यामि त्वां न च स्वस्थमपि क्षेमं महीपतेः ॥

लक्ष्मण	"ஹே லக்ஷ்மண!	इदं किं	இது என்ன?
त्वां	உம்மை	महीपतेः	மஹாராஜருக்கு
स्वस्थं न च	ஸ்வாதீனத்துடனிருக்கின்றவராயில்லையென்பதைமாத்திரம்	क्षेमं अपि	குறையொன்றுமில்லையே?
पश्यामि	நானறிவேன்	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளபடியே
नावगच्छामि	வேறெதுவும் நானறியாமலிருக்கிறேன்.	ब्रूहि	இயம்புக.

शापितोऽसि नरेन्द्रेण यत्त्वं सन्तापमागतः । तद्ब्रूयाः सन्निधौ मह्यमहमाज्ञापयामि ते ॥ ९ ॥

त्वं	"நீர்	शापितः असि	ஆணையிட்டுச்சொல்லப்பட்டிருக்கின்றீர்.
सन्तापं	அதிகத்துயரத்தில்		
आगतः	முழுகிக்கிடக்கிறீர்	तत्	அதை
यत्	என்கிறபடியாலும்	ब्रूयाः	விளங்கச்சொல்லிவிட
सन्निधौ	முன்பின்நடந்தவிஷயங்களை யோசிக்கையிலும்	ते	உமக்கு
		अहं	நான்
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்	आज्ञापयामि	இப்பொழுது ஆஞ்ஞாபிக்கிறேன்."
मह्यं	என்னைப்பற்றி		

वैदेह्या चोद्यमानस्तु लक्ष्मणो दीनचेतनः । अवाङ्मुखो बाष्पकलं वाक्यमेतदुवाच ह ॥

लक्ष्मणः	"லக்ஷ்மணர்	अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவண்ணமேயிருந்துகொண்டு
वैदेह्या	வைதேஹியால்		
तु	இவ்விஷயத்தில்		
चोद्यमानः	மன்றாடிவேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராய்	ह	மஹாகஷ்டத்துடன்
		वाक्यं	சமாசாரத்தை
दीनचेतनः	சிந்தைகலங்கியவராய்		
बाष्पकलं	கண்ணீர்ப்பெருக்கால் வாய்திறந்துபேசமுடியாதவராய்	एतत्	பின்கண்டவண்ணமாய்
		उवाच	தெரிவித்தார்:

श्रुत्वा परिषदो मध्ये ह्यपवादं सुदारुणम्। पुरे जनपदे चैव त्वत्कृते जनकात्मजे ॥
रामः सन्तप्तहृदयो मां निवेद्य गृहं गतः ॥ ११ ॥

जनकात्मजे	" ஜனகரின் திரு மகளே!	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த
त्वत्कृते	உம்மைப்பற்றி	रामः	ஸ்ரீராமர்
पुरे	நகரிலும்	सन्तप्तहृदयः	பற்றி எரியும் உள்ள முடையவரானார்.
जनपदे च	நாட்டிலும்	एव	தக்ஷணமே
सुदारुणं	கர்ணகடோரமான	मां	என்னை
अपवादं	அபவாதச்சொல் -லுக்கு	निवेद्य	எல்லாவற்றிற்கும் பொறுப்புக்காட்டி விட்டு
परिषदः	சபையின்	गृहं हि	மாளிகையிலேயே
मध्ये	நடுவில்	गतः	இருந்துவிட்டார்.

न तानि वचनीयानि मया देवि तवाग्रतः। यानि राज्ञा हृदि न्यस्तान्यमर्षात्पृष्ठतः कृतः॥

अमर्षात्	" துக்கம் ஸஹிக்க முடியாமல்	यानि	எவைகளோ
पृष्ठतः	அவ்விடத்திலேயே	तानि	அவைகள்
कृतः	தங்கிவிட்டார்.	देवि	ஹே தேவி!
राज्ञा	மன்னரால்	तव	தேவரீரது
हृदि	என் ஹிருதயத்தில்	अग्रतः	முன்னிலையில்
न्यस्तानि	சொல்லிப்போடப் பட்டவைகள்	मया	என்னால்
		न वचनीयानि	சொல்லத்தக்கவைகள் அல்ல.

सा त्वं त्यक्ता नृपतिना निर्दोषा मम सन्निधौ। पौरापवादभीतेन ग्राह्यं देवि न तेऽन्यथा॥

देवि	" தேவியாரே!	त्यक्ता	துறக்கப்பட்டீர் என்று
निर्दोषा	நிர்தோஷியாகிய	ते	தேவரீருக்கு
सा त्वं	பிரத்யக்ஷ மஹாலக்ஷ்மியாகிய தேவரீர்	ग्राह्यं	திருவுள்ளத்தில் எப்பொழுதுமிருத்தல் வேண்டும்.
नृपतिना	மன்னரால்		
पौरापवाद-भीतेन	லோகாபவாதத்துக்கு இடங்கொடுக்கக்கூடாதென்கிற ஒரு காரணத்தாலேயே	मम	எனக்கு
		सन्निधौ	தெரிந்தமட்டில்
		अन्यथा न	வேறெதுவுமில்லை.

आश्रमान्तेषु च मया त्यक्तव्या त्वं भविष्यसि। राज्ञः शासनमाज्ञाय तवेदं किल दौर्हृदम्॥

त्वं	" தேவரீர்	आज्ञाय	பெற்றுக்கொண்டு
मया	என்னால்	आश्रमान्तेषु	ஆச்ரமங்களின் அருகே
राज्ञः	மன்னரது		
शासनं	நியமனத்தை		

त्यक्त्वा	விட்டுவிடப்பட்	तव	தேவரீருக்கு
भविष्यसि	ஆகிறீர். [டவராக	इदं	இந்த
किल	இந்த ஒரு காரணத் தால்தான்	दौर्हृदम्	அபசாரம் செய்யப் பட்டது.

तदेतज्जाह्नवीतीरे ब्रह्मर्षीणां तपोवनम् । पुण्यं च रमणीयं च मा विषादं कृथाः शुभे ॥

शुभे	"ஸகலத்திலும் பாண் டித்தியம்பெற்ற உத் [தமியாரே!	रमणीयं च	ரமணீயமாயுமிருக் கின்ற
एतत्	இதோ	तपोवनं	ஆச்ரமமிருக்கிறது.
जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கரையில்		
ब्रह्मर्षीणां	பிரம்மர்ஷிகளுடைய	तत्	இப்பொழுது
पुण्यं च	புண்யமாயும்	विषादं मा कृथाः	சோகிக்கவேண்டாம்.

राज्ञो दशरथस्येष्टः पितुर्मे मुनिपुङ्गवः । सखा परमको विप्रो वाल्मीकिः सुमहायशाः ॥

सुमहायशाः	"மஹா பிரசித்தி பெற்ற கீர்த்திமானும்	मुनिपुङ्गवः	மஹர்ஷி
		मे	எனது
परमकः	ஸர்வோத்கிருஷ் டராகிய	पितुः	தந்தையாகிய
		दशरथस्य	தசரத
विप्रः	அந்தணருமான	राज्ञः	மன்னருக்கு
वाल्मीकिः	வால்மீகி	इष्टः सखा	பிரியமான தோழர்.

पादच्छायामुपागम्य सुखमस्य महात्मनः । उपवासपरैकाग्रा वस त्वं जनकात्मजे ॥१७॥

जनकात्मजे	"ஜனகரின் திரு மகளே!	उपवास- परैकाग्रा	பரமாத்மாவை தியா னிப்பதொன்றை யே விஹிதமாய்க் கொண்டவராய்
त्वं	தேவரீர்		
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய		
अस्य	இவரது		
पादच्छायां	திருவடிவாரத்தை	सुखं	வேறு கவலையின்றி
उपागम्य	ஆச்ரயித்து	वस	எழுந்தருளியிரும்.

पतिव्रतात्वमास्थाय रामं कृत्वा सदा हृदि । श्रेयस्ते परमं देवि तथा कृत्वा भविष्यति ॥

देवि	"தேவியாரே!	पतिव्रतात्वं	பர்த்தாவையே தியா னம் செய்யும் விருத த்தை
रामं	ஸ்ரீராமரை		
हृदि	உள்ளத்தில்	आस्थाय	அடைந்திருக்கின்றீர்.
कृत्वा	ஆவாஹனம் செய்து கொண்டு	तथा	ஆகையால்
		ते	தேவரீரது
परमं	எவ்வேளையிலும் எதுவாகவும்	श्रेयः	யசஸு
		सदा	எக்காலத்திலும்
कृत्वा	பாராட்டி	भविष्यति	விளங்கப்போகிறது".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22563 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1839

सीतापरित्यागः—ஸீதாபரித்யாகம்.

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा दारुणं जनकात्मजा । परं विषादमागम्य वैदेही निपपात ह ॥१॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளாகிய	श्रुत्वा	கேட்டு
		परं	மஹா
वैदेही	வைதேஹியார்	विषादं	விசனத்தை
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	आगम्य	அடைந்து
दारुणं	நெஞ்சை அறுக்கும்	निपपात	கீழே விழுந்தனர்;
वचः	சொல்லை	ह	என்ன கஷ்டம்!

सा मुहूर्तमिवासंज्ञा बाष्पपर्याकुलेक्षणा । लक्ष्मणं दीनया वाचा उवाच जनकात्मजा ॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளாகிய	असंज्ञा	மூர்ச்சித்துக்கிடந்தவளாய் பின்னர்
सा	அவள்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
बाष्पपर्याकुलेक्षणा	கண்ணீரால் கலக்கமுற்ற கண்களையுடையவளாகி	दीनया	மனதிலிருக்கும் வியாகுலத்தைக் காட்டும்
मुहूर्तं	ஒரு முஹூர்த்த [காலம்	वाचा	மொழிகொண்டு
इव	மட்டும்	उवाच	நியமித்தருளினாள் :

मामिकेयं तनुर्नूनं सृष्टा दुःखाय लक्ष्मण । धात्रा यस्यास्तथा मेऽद्य दुःखमूर्तिः प्रदृश्यते ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	अद्य	இப்பொழுது
यस्याः	எந்த	प्रदृश्यते	காணப்படுகின்றது.
मे	என்னுடைய	तथा	ஆனபடியால்
इयं	அந்த	नूनं	நிச்சயமாய்
मामिका	மிக ஆசையுடன் போஷித்து வளர்க்கப்[பட்ட	धात्रा	பிரம்மதேவரால்
तनुः	தேஹம்	दुःखाय	துக்கத்துக்கென்றே
दुःखमूर्तिः	துக்கமே வடிவெடுத்து வந்ததென	सृष्टा	சிருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.

किं नु पापं कृतं पूर्वं को वा दारैर्वियोजितः । याऽहं शुद्धसमाचारा त्यक्ता नृपतिना सती ॥

या	எந்த	किं नु	என்ன
शुद्ध-समाचारा	எப்படிப்பட்ட ஒரு பாபத்தையும் சிந்தையிலுமறியாத	पापं	பாபம்
		कृतं	செய்யப்பட்டதோ?
सती	நிர்தோஷியான	दारैः	ஸம்ஸாரத்தோடு
अहं	நான்	कः	யாரோ ஒருவன்
नृपतिना	மன்னரால்		
त्यक्ता	துறக்கப்பட்டுவிட்டேன்.	वियोजितः वा	என்னால் சேரவொட்டாமல் பிரித்துவைக்கப்பட்டானோ, என்னமோ?
पूर्वं	பூர்வஜன்மத்தில்		

पुराहमाश्रमे वासं रामपादानुवर्तिनी । अनुरुध्यापि सौमित्रे दुःखे च परिवर्तिनी ॥ ५ ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	वासं	வாசத்தை
पुरा	முன்பு	अनुरुध्य	அனுபவித்துவிட்டு
अहं	நான்	अपि च	இப்போதோ
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்	दुःखे	பெருங்கஷ்டத்தில்
रामपादानुवर्तिनी	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளைச் சேவிப்பவளாய்	परिवर्तिनी	தள்ளிவிடப்பட்டிருக்கிறேன்.

सा कथं ह्याश्रमे सौम्य वत्स्यामि विजनीकृता ।
आख्यास्यामि च कस्याहं दुःखं दुःखपरायणा ॥ ६ ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	दुःखं	துக்கத்தை
विजनीकृता	ஏகாந்தமாய் தள்ளிவிடப்பட்டவளாய்	आख्यास्यामि	சொல்லி ஆறுவேன்?
दुःखपरायणा	துக்கமொன்றையே துணையாகக்கொண்ட	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
		कथं हि	எப்படித்தான்
सा अहं	அந்த நான்	वत्स्यामि	காலங்கழித்துவருவேன்?
कस्य च	யாருடன்		

किंनु वक्ष्यामि मुनिषु कर्म वा सत्कृतं च किम् । कस्मिंश्चित्कारणे त्यक्ता राघवेण महात्मना ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவாகிய	किं	எந்த
राघवेण च	ஸ்ரீராகவராலேயே	सत्कृतं	ஆதரவுடன் ஏற்றுக்கொள்ளுகிறதாகிய
कस्मिंश्चित्	ஏதோ ஒரு		
कारणे	காரணத்தைப்பற்றி	कर्म	கார்யத்தில்
त्यक्ता	கைவிடப்பட்டேன்.	किं नु वा	என்னதான்
मुनिषु	முனிவர்களிடத்தில்	वक्ष्यामि	நான் சொல்லவிருக்கிறது?

न खल्वद्यैव सौमित्रे जीवितं जाह्नवीतले । त्यजेयं राजवंशस्तु भर्तुर्मे परिहास्यते ॥ ८ ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	भर्तुः	பர்த்தாவினது
जीवितं	உயிரை	राजवंशः	ராஜவம்சமானது
जाह्नवीतले	கங்காபிரதேசத்தில்	परिहास्यते	நிந்திக்கப்படும்
अद्य एव	இப்பொழுதே	तु	என்கிறபடியால்
त्यजेयं	நான் ஒழித்துவிடலாம்.	न खलु	நான் அதுசெய்யலாகாது.
मे	எனது		

यथाज्ञं कुरु सौमित्रे त्यज मां दुःखभागिनीम् । निदेशे स्थीयतां राज्ञः शृणु चेदं वचो मम ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	दुःखभागिनीं	துக்கத்திற்கே பிறந்த
राज्ञः	மன்னரது	मां च	என்னையும்
निदेशे	சாஸனத்தில்	त्यज	ஒழித்துவிடும்.
स्थीयतां	யாரும் ஈடுபட்டுநடக்கவேண்டியது.	मम	என்னுடைய
		इदं	இந்த
यथाज्ञं	நியமனமெப்படியோ அப்படியே	वचः	வேண்டுகோளை
		शृणु	சற்றுக்கவனித்துக் கேளும்.
कुरु	நீர்செய்துமுடியும்.		

श्वश्रूणामविशेषेण प्राञ्जलिप्रग्रहेण च । शिरसाऽऽवन्द्य चरणौ कुशलं ब्रूहि पार्थिवम् ॥

श्वश्रूणां	"மாமிமார்	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
अविशेषेण	எல்லோருக்கும்	आवन्द्य	நமஸ்கரித்து
कुशलं च	குசலம்வினவிய தாகவும்	प्राञ्जलिप्रग्रहेण	கைகூப்பிக்கொண்டு மிகவணக்கத்துடன்
पार्थिवं	மன்னருக்கு	ब्रूहि	நான்சொல்லுகிறபடி சொல்லும்:
चरणौ	திருவடிகளில்		

जानासि च यथा शुद्धा सीता तत्त्वेन राघव। भक्त्या च परया युक्ता हिता च तव नित्यशः॥

राघव	"'ஸ்ரீராகவ!	तव	தேவரீருக்கு
सीता	உழவுபூமியினின்று உத்பவித்தவளாய்	नित्यशः	எக்காலத்திலும்
शुद्धा च	அந்தக்கரணசுத்தி யுள்ளவளாயும்	हिता च	க்ஷேமத்தையே பிரார்த்திக்கின்றவளாய்
परया	ஸர்வோத்க்ருஷ்ட	तत्त्वेन यथा	உள்ளபடியே
भक्त्या	பக்தியினால் [மாகிய	जानासि	தேவரீர் உள்ளத்தில் நன்றாய்த் தெரிந்திருக்கும்.
युक्ता	தியானம்செய்பவ ளாய்		

अहं त्यक्ता त्वया वीर अयशोभीरुणा जने । यच्च ते वचनीयं स्यादपवादसमुत्थितम् ॥
मया हि परिहर्तव्यं त्वं हि मे परमा गतिः ॥ १२ ॥

वीर	"'மஹா உத்தமரே!	वचनीयं	தோஷம்
त्वया	தேவரீரால்	स्यात्	உண்டாகுமாயின்,
जने	பிரஜைகளிடத்தில்	मया च	என்னாலும் [அது
अयशोभीरुणा	அபகீர்த்திக்கு அஞ்	परिहर्तव्यं	தீர்த்துவிடப்பட வேண்டியதுதான்;
अहं	நான் [சியதால்		
त्यक्ता	கைவிடப்பட்டேன்.	मे	எனக்கு
यत्	ஏதேனும்	त्वं हि	தேவரீரன்றோ
ते	தேவரீருக்கு	परमा	பரமமாகும்
अपवादसमुत्थितं	லோகாபவாதத்தால்	गतिः	கதி.

वक्तव्यश्चेति नृपतिर्धर्मेण सुसमाहितः। यथा भ्रातृषु वर्तेथास्तथा पौरेषु नित्यदा ॥१३॥

नृपतिः	"'மன்னர்	भ्रातृषु	பிராதாக்களிடத்தில்
नित्यदा	எப்பொழுதும்		
धर्मेण	அறநெறியில்	यथा	எவ்வண்ணமோ
सुसमाहितः	மாறு ஆஸக்திகொண் டிருக்கின்றவர்	तथा	அவ்வண்ணமே
इति	என்று	पौरेषु च	பிரஜைகளிடத்திலும்
वक्तव्यः	எல்லாராலும்சொல்லிக்கொண்டாடப்பட வேண்டியது.	वर्तेथाः	தேவரீர் நடந்துகொள்ளவேண்டும்.

परमो ह्येष धर्मस्ते तस्मात्कीर्तिरनुत्तमा । यत्तु पौरजनो राजन्धर्मेण समवाप्नुयात् ॥ १४ ॥

राजन्	" 'ஹே அரசே!	तस्मात्	அதனாலுண்டாகும்
पौरजनः	பட்டணத்தார்	कीर्तिः	கீர்த்தி
धर्मेण	நீதிநெறிக்கு தோஷம் வாராதபடி	अनुत्तमा	ஒப்புயர்வில்லாதது.
		ते	தேவரீருக்கு
		एषः	இந்த
यत् तु	எதையும்	धर्मः हि	தருமம்தான்
समवाप्नुयात्	அடையவேண்டியதே.	परमः	எதற்கும் மேலானது.

अहं तु नानुशोचामि स्वशरीरं नरर्षभ । यथाऽपवादं पौराणां तथैव रघुनन्दन ॥ १५ ॥

रघुनन्दन	" 'ஹே ரகுநந்தன!	अपवादं	அபவாதத்திற்கு
नरर्षभ	ஹே புருஷோத்தமா!	यथा	எவ்வளவோ
अहं एव	நானும்	तथा	அவ்வளவு
तु	இப்பொழுது	स्वशरीरं	எனது சரீரத்தைப் பற்றி
पौराणां	பட்டணவாஸிகளுடைய	न अनुशोचामि	விசனப்படவில்லை.

पतिर्हि देवता नार्याः पतिर्बन्धुः पतिर्गुरुः । प्राणैरपि प्रियं तस्माद्भर्तुः कार्यं विशेषतः ॥

नार्याः	" 'ஸ்த்ரீகளுக்கு	भर्तुः	கணவனது
पतिः	கணவனே	कार्यं हि	கார்யந்தான்
देवता	தெய்வம்.	प्राणै अपि	பிராணனிலும்
पतिः बन्धुः	கணவனே பந்து.	विशेषतः	அதிகமான
पतिः गुरुः	கணவனே குரு.	प्रियम्	அருமையானது.'
तस्मात्	ஆதலின்		

इति मद्वचनाद्रामो वक्तव्यो मम संग्रहः ॥ १७ ॥

मम	" எனது	मद्वचनात्	எனது விண்ணப்பமாயிருப்பதால்
संग्रहः	ஸம்யோகம், (அதாவது உடலிரண்டாயிருந்தும் ஒரே அபிப்பிராயமுடைய இருவர்களில் ஒருவராகிய)	इति	பின்சொல்லியவண்ணமே
		वक्तव्यः	சொல்லிவிடப்பட்டும்.
रामः	ஸ்ரீராமர்		

निरीक्ष्य माऽद्य गच्छ त्वमृतुकालातिवर्तिनीम् ॥ १८ ॥

त्वं	" நீர்	ऋतुकालातिवर्तिनीं	கருவுற்றிருக்கின்றவளாய்
मा	என்னை	निरीक्ष्य	தெரிந்துகொண்டு
अद्य	இப்பொழுது	गच्छ	செல்லும்."

एवं ब्रुवन्त्यां सीतायां लक्ष्मणो दीनचेतनः । शिरसाऽऽवन्द्य धरणीं व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

एवं	இவ்வாறு	धरणीं	தரையில்
सीतायां	சீதாப்பிராட்டியார்	आवन्द्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் விழுந்து நமஸ்கரித்து
ब्रुवन्त्यां	புகன்றதும்		
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	व्याहर्तुं	பேசவும்
दीनचेतनः	மனம் நொந்தவராகி	ह	கஷ்டத்தால்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	न शशाक	முடியாமலிருந்தார்.

प्रदक्षिणं च तां कृत्वा रुदन्नेव महास्वनः । ध्यात्वा मुहूर्तं तामाह किं मां वदसि शोभने ॥

तां	அவளுக்கு	ध्यात्वा	தியானம்செய்து
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	शोभने	"பதிவிருதாசிரோமணியே,
कृत्वा	செய்துவிட்டு		
महास्वनः	பெருங்குரலில்	मां	அடியேனுக்கு
रुदन् एव	வாய்விட்டு அழுகின்றவராகவே	वदसि	தேவரீர் நியமித்தருளுகிறது
		किं च	என்ன?" என்று
तां	அவளைப்பார்த்து	आह	விண்ணப்பம் செய்தார்.
मुहूर्तं	ஒருநொடிப்பொழுது		

दृष्टपूर्वं न ते रूपं पादौ दृष्टौ तवानघे । कथमत्र हि पश्यामि रामेण रहितां वने ॥ २१ ॥

ते	"தேவரீரது	अनघे	நிர்தோஷியே!
रूपं	திருமேனியானது	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
न दृष्टपूर्वं	இதற்குமுன் கண்ணாலும் பார்க்கப்பட்டதில்லை.	वने	காட்டில்
		रहितां	தனிமையாய் அனுப்பிவிடப்பட்டவரை
तव	தேவரீரது	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
पादौ हि	திருவடிகள் மாத்திரம்	कथं पश्यामि	நான் விசாரித்து அறிந்துகொள்வது எப்படி நியாயமாகும்?"
दृष्टौ	ஸேவிக்கப்பட்டன.		

इत्युक्त्वा तां नमस्कृत्य पुनर्नावमुपारुहत् । आरुह्य च पुनर्नावं नाविकं चाभ्यचोदयत् ॥

इति	இப்படி	उपारुहत्	கிட்டினார்.
उक्त्वा	விண்ணப்பம் செய்துவிட்டு	नावं	படகில்
		आरुह्य	ஏறி
पुनः	திரும்பவும்	च च	தத்க்ஷணமே
तां	அவரை	नाविकं	படகோட்டியை
नमस्कृत्य	நமஸ்கரித்து	पुनः	திரும்பி
नावं	படகை	अभ्यचोदयत्	நடத்தச்சொன்னார்.

स गत्वा चोत्तरं तीरं शोकभारसमन्वितः । संमूढ इव दुःखेन रथमध्यारुहद्द्रुतम् ॥ २३ ॥

शोकभारसमन्वितः	சோகத்தின் அதிகத்தால் தவித்துக்கொண்டிருக்கும்	संमूढः	மெய்மறந்தவராய்
		इव च	இருந்தபடியால்
		दुःखेन	மிகக்கஷ்டப்பட்டு
सः	அவர்	द्रुतं	சடக்கென
उत्तरं तीरं	வடகரைக்கு	रथं	இரதத்தில்
गत्वा	வந்துசேர்ந்து	अध्यारुहत्	ஏறிக்கொண்டார்.

मुहुर्मुहुः परावृत्य दृष्ट्वा सीतामनाथवत् । चेष्टतीं परतीरस्थां लक्ष्मणः प्रययावथ ॥ २४ ॥

अथ	அப்பொழுது	चेष्टतीं	படுத்துப்புரண்டுகொண்டிருக்கிறவளாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
परतीरस्थां	அக்கரையிலிருக்கும்	मुहुः मुहुः	திருப்பித் திரும்பி
सीतां	ஸிதாபிராட்டியாரை	परावृत्य	முகத்தைதிருப்பி
अनाथवत्	தஞ்சமானவரொருவரையும்காணுமல்	दृष्ट्वा	பார்த்துக்கொண்டே
		प्रययौ	பிரயாணமானர்.

दूरस्थं रथमालोक्य लक्ष्मणं च मुहुर्मुहुः । निरीक्षमाणां तूद्विग्नां सीतां शोकः समाविशत् ॥

दूरस्थं	தூரத்தில்சென்றுவிட்ட	निरीक्षमाणां	தற்காலநிலைமையை சிந்திக்கின்றவளாய்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்		
रथं च	தேரையும்	उद्विग्नां	திகிலடைந்தவளாய்
आलोक्य	கவனித்த	शोकः तु	துக்கம் மாத்திரம்
सीतां	ஸிதாபிராட்டியை	समाविशत्	கூடவே குடிகொண்டிருந்தது.
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்		

सा दुःखभारावनता यशस्विनी यशोधना नाथमपश्यती सती ॥
रुरोद सा बर्हिणनादिते वने महास्वनं दुःखपरायणा सती ॥ २६ ॥

यशस्विनी	மஹாபிரசித்தியாய்	नाथं	ஆதரிப்பவரொருவரையும்
यशोधना	யசஸ் ஒன்றையே பாக்கியமாய்க்கொண்ட		
सा	மஹாலக்ஷ்மியாகிய	अपश्यती सती	காணுதவளாய்
सा सती	அந்தப் பதிவிரதை	दुःखभारावनता	துக்கத்தின் அதிகத்தால் திடணிழந்தவளாய்
बर्हिणनादिते	மயில்கள் கூவும்		
वने	காட்டில்		
दुःखपरायणा	துக்கமொன்றையே துணையாய்க் கொண்டவளாய்	महास्वनं	பெருங்குரல்பாய்ச்சி
		रुरोद	வாய்விட்டு அழுதாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22589　　उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1865



एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ४९ ॥

सीतायाः वाल्मीक्याश्रमप्रवेशः—ஸீதை வால்மீகியின் ஆச்ரமத்தில் பிரவேசிப்பது.

सीतां रुदन्तीं दृष्ट्वा तां तत्र वै मुनिदारकाः । प्राद्रवन्यत्र भगवानास्ते वाल्मीकिरुग्रधीः ॥

मुनिदारकाः	முனிமக்கள்	उग्रधीः	பெரும்புத்தியுள்ள
तत्र	அவிடத்தில்	वाल्मीकिः	வால்மீகி
रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருக்கின்ற	भगवान्	பகவான்
		आस्ते	எழுந்தருளியது
तां	அந்த	यत्र	எவ்விடத்திலோ அவ்விடத்திற்கு
सीतां	ஸீதாபிராட்டியாரை		
दृष्ट्वा वै	பார்த்து	प्राद्रवन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

अभिवाद्य मुनेः पादौ मुनिपुत्रा महर्षये । सर्वं निवेदयामासुस्तस्यास्तु रुदितस्वनम् ॥

मुनिपुत्राः	முனிமக்கள்	तु	அவர்களறிந்தவரையில்
मुनेः	முனிவரது		
पादौ	திருவடிகளில்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अभिवाद्य	விழுந்துபணிந்து	महर्षये	மஹரிஷியிடம்
तस्याः	அவளது	निवेदयामासुः	இனிவரும்விதம் விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:
रुदितस्वनं	அழுது புலம்புவதைப்பற்றி		

अदृष्टपूर्वा भगवन्कस्याप्येषा महात्मनः । पत्नी श्रीरिव संमोहाद्विरौति विकृतानना ॥ ३ ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!	श्रीः	ஸ்ரீமஹாலக்ஷ்மி
कस्य अपि	யாரோ ஒரு	इव	போன்றவளுமான
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு		
पत्नी	வாழ்க்கையானவளும்	एषा	ஏதோ ஒரு ஸ்த்ரீ
अदृष्टपूर्वा	இதுவரை எங்கும் கண்டிராத	संमोहात्	கலவரமடைந்து திக்கு திசை தெரியாததால்
विकृतानना	அத்யத்புதமாயிருக்கிற திருமுகமண்டலமுடையவளும்	विरौति	வீறிட்டுக் கதறிக் கொண்டிருக்கிறாள்.

भगवन्साधु पश्य त्वं देवतामिव खाच्च्युताम् । नद्यास्तु तीरे भगवन्वरस्त्री काऽपि दुःखिता ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!	भगवन्	ஸ்வாமி,
नद्याः	நதியின்	खात्	ஸ்வர்க்கத்தினின்று
तीरे	கரையில்	च्युतां	இழந்துவந்த
तु	இப்போது	देवतां	தேவதையை
का अपि	யாரோ ஒரு	इव	போலிருக்கிறவளை
वरस्त्री	ஸ்த்ரீரத்னம்	त्वं	தேவரீர்
दुःखिता	சோகம்மேலிட்டுப் புலம்பி அழுதுகொண்டிருக்கிறாள்.	साधु	அவச்யம்
		पश्य	நேரில்போய் பார்த்தருளவேண்டும்.

दृष्टाऽस्माभिः प्ररुदिता दृढं शोकपरायणा। अनर्हा दुःखशोकाभ्यामेका दीना ह्यनाथवत् ॥

अस्माभिः	"எங்களால்	अनर्हा	தகாதவளாயும்
प्ररुदिता	புலம்பி அழுதுகொண்டிருக்கிறவளாயும்	अनाथवत्	அனாதைபோல்
दृढं	அதிக	दीना	பரிதாபநிலையிலிருப்பவளாயும்
शोकपरायणा	மனவேதனைப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவளாயும்	एका हि	தான்மட்டுமிருப்பவளாயும்
दुःखशोकाभ्यां	இரு கண்களுக்கும் மனவேதனைகளுக்கும்	दृष्टा	கவனிக்கப்பட்டாள்.

न ह्येनां मानुषीं विद्मः सत्क्रियाऽस्याः प्रयुज्यताम् ।
आश्रमस्याविदूरे च त्वामियं शरणं गता ॥
त्रातारमिच्छते साध्वी भगवंस्त्रातुमर्हसि ॥ ६ ॥

एनां	"இவளை	त्वां हि	தேவரீரைத்தான்
मानुषीं	மானிடப்பெண்ணாய்	त्रातारं	தஞ்சமாக
न विद्मः	நாங்கள் எண்ணவில்லை.	इच्छते	நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறாள்.
इयं	இந்த	भगवन्	ஸ்வாமி!
साध्वी	ஸௌந்தரியவதி	त्रातुं	ஹானியிலிருந்து தப்புவிக்க
आश्रमस्य	ஆச்ரமத்திற்கு		
अविदूरे	அருகில்	अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ளும்.
शरणं	மிருகங்கள் வஸிக்கும் ஓரிடத்தில்	अस्याः	இவளுக்கு
गता	விழுந்து படுத்துக் கிடக்கின்றாள்	सत्क्रिया	ஸத்காரமானது
च	என்கிறபடியால்	प्रयुज्यताम्	ஆக்ஞாபிக்கப்படட்டும்".

तेषां तु वचनं श्रुत्वा बुद्ध्या निश्चित्य धर्मवित्। तपसा लब्धचक्षुष्मान्प्राद्रवद्यत्र मैथिली ॥

तपसा	தவமஹிமையால்	निश्चित्य	நடந்த விஷயங்களை அறிந்து செய்யவேண்டியவைகளை நிச்சயித்துக்கொண்டு
लब्धचक्षुष्मान्	பெற்ற தேஜோமயரான		
धर्मवित्	முனிவர்		
तेषां	அவர்களுடைய	मैथिली	மைதிலியார்
वचनं	மொழிக்கு	यत्र	எங்கிருந்தாளோ அவ்விடத்திற்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து		
बुद्ध्या	ஞானதிருஷ்டியால்	प्राद्रवत्	அதிவேகமாய்ப் புறப்பட்டார்.
तु	இவ்விஷயத்தில்		

तं तु देशमभिप्रेत्य किञ्चित्पद्भ्यां महामतिः । अर्घ्यमादाय रुचिरं जाह्नवीतीरमागमत् ॥
ददर्श राघवस्येष्टां सीतां पत्नीमनाथवत् ॥ ८ ॥

महामतिः	பெரும் புத்தியுள்ள அவர்	तं	அந்த
किञ्चित्	கொஞ்சம்	देशं तु	பிரதேசத்திற்கு
रुचिरं	களையைத் தீர்க்க	आगमत्	வந்துசேர்ந்தார்.
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு	इष्टां	மனங்கோணாது நடக்கும்
पद्भ्यां	கால்நடையாகவே	पत्नीं	பத்னியாகிய
जाह्नवीतीरं	கங்கைக்கரையை	सीतां	ஸீதாபிராட்டியாரை
अभिप्रेत्य	நோக்கிச் சென்று	अनाथवत्	அனாதையாய்
		ददर्श	கண்ணுற்றார்.

विलपन्तीं सुशोकार्तां वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवः । उवाच मधुरां वाणीं ह्लादयन्निव तेजसा ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகி	विलपन्तीं	வீறிட்டுக் கதறிக்கொண்டிருக்கும் அவளைப்பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	மஹரிஷி		
तेजसा इव	தேஜஸினாலேயே		
ह्लादयन्	சாந்தகரமூர்த்தியாய் விளங்கிக்கொண்டு	मधुरां	மனச்சாந்தியைத்தருகிறதாகிய
सुशोकार्तां	அஸஹ்யமான சோகத்தால்தவித்துக்கொண்டு	वाणीं	இனிவரும் மொழியை
		उवाच	சொல்லியருளினார்:

स्नुषा दशरथस्य त्वं रामस्य महिषी प्रिया । जनकस्य सुता राज्ञः स्वागतं ते पतिव्रते ॥

त्वं	"நீர்	प्रिया	ஹிதத்தையேகோரும்
जनकस्य राज्ञः	ஜனகராஜரின்	महिषी	சகவாசி;
सुता	திருமகள்;	पतिव्रते	மஹாபதிவிரதாசிரோமணியே!
दशरथस्य	தசரதருடைய	ते	உம்மை
स्नुषा	மருமகள்;	स्वागतम्	உபசரித்து ஏற்றுக்கொள்ளுகிறோம்.
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு		

आयान्ती चासि विज्ञाता मया धर्मसमाधिना । कारणं चैव सर्वं मे हृदयेनोपलक्षितम् ॥

आयान्ती असि	"இங்குவந்திருக்கிறீர் என்று	धर्मसमाधिना	யோகதிருஷ்டியினால்
मया	என்னால்	कारणं	வரலாறும்
विज्ञाता	தெரிந்துகொள்ளப்பட்டீர்.	सर्वं एव	நடைபெற்றவைகளும் நடக்கப்போகிறவைகளுமான, எல்லாமும்
च च	தக்ஷணமே		
मे	எனது	उपलक्षितम्	ஸ்பஷ்டமாய்க் கண்டுகொள்ளப்பட்டது.
हृदयेन	ஹிருதயத்தில்		

तत्र चैव महाभागे विदितं मम तत्त्वतः । सर्वं च विदितं मह्यं त्रैलोक्ये यद्धि वर्तते ॥१२॥

त्रैलोक्ये	" மூவுலகிலும்	हि	ஆகையால்
यत् च	எது எது	महाभागे	மஹாபுண்யவதியே,
वर्तते	நடக்கின்றதோ	तत्र	உமது
सर्वं एव	அது எல்லாமும்	विदितं च	கீர்த்தி எல்லாமும்
मह्यं	எனக்கு	मम	எனக்கு
विदितं	நன்றாகத்தெரியும்;	तत्त्वतः	உள்ளபடி தெரியும்.

अपापां वेद्मि सीते त्वां तपोलब्धेन चक्षुषा । विस्रब्धा भव वैदेहि सांप्रतं मयि वर्तसे ॥

वैदेहि	" விதேகராஜரின் திரு மகளாகிய	वेद्मि	நான்கண்டிருக்கி றேன்;
सीते	ஹே ஸீதே!	सांप्रतं	இப்பொழுது
तपोलब्धेन	தபோபலத்தினுற் பெற்ற	मयि	என்னிடத்தில்
		वर्तसे	வந்துசேர்ந்திருக்கிறீர்;
चक्षुषा	ஞானதிருஷ்டியால்	विस्रब्धा	சோகந்தெளிந்து மன ந்தேறியவளாய்
त्वां	உம்மை		
अपापां	பாபரஹிதையாக	भव	ஆகுக.

आश्रमस्याविदूरे मे तापस्यस्तपसि स्थिताः ।
तास्त्वां वत्से यथा वत्सं पालयिष्यन्ति नित्यशः ॥ १४ ॥

वत्से	" ஹே வத்ஸே!	त्वां	உம்மை
मे	எனது	नित्यशः	எப்பொழுதும்
आश्रमस्य	ஆச்ரமத்திற்கு	वत्सं	(தங்கள்) குழந்தையை
अविदूरे	அருகில்		
तपसि	தவமொன்றிலேயே	यथा	எப்படியோ அப் படியே
स्थिताः	ஆஸக்தியுள்ள		
ताः	அந்த	पालयिष्यन्ति	பாதுகாத்துவரு வார்கள்
तापस्यः	துறவிப்பெண்கள்		

इदमर्घ्यं प्रतीच्छ त्वं विस्रब्धा विगतज्वरा । यथा स्वगृहमभ्येत्य विषादं चैव मा कृथाः ॥

इदं	" இந்த	अभ्येत्य	இருந்துகொண்டு
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	विगतज्वरा	சோகம் ஒழிந்த வளாயும்
प्रतीच्छ	நீர் கைக்கொள்ளும்.		
त्वं	நீர்		
स्वगृहं	உமது சொந்த மாளிகையில்	विस्रब्धा एव	உபசமனமான மனத்துடனுகி
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	विषादं च	மனஸ்தாபத்தை
		मा कृथाः	ஒழித்துவிடுக."

श्रुत्वा तु भाषितं सीता मुनेः परममद्भुतम्। शिरसा वन्द्य चरणौ तथेत्याह कृताञ्जलिः ॥

सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	तु	உடனே
मुनेः	முனிவரது	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தையாகி
परमं	ஸமயத்திற்கேற்றதாயும்	चरणौ	திருவடிகளில்
अद्भुतं	எதிர்பாராத ஸம்பவமாயுமிருக்கின்ற	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
		वन्द्य	வணங்கி
भाषितं	வார்த்தையை	तथा इति	'நியமனப்படியே செய்கிறேன்' என்று
श्रुत्वा	கட்டளையெனபாராட்டி	आह	விடைதந்தனள்.

तं प्रयान्तं मुनिं सीता प्राञ्जलिः पृष्ठतोऽन्वगात् ॥ १७ ॥

सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	मुनिं	முனிவரை
प्रयान्तं	திரும்பி நடந்து செல்லும்	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டே
		पृष्ठतः	பின்பற்றி
तं	அந்த	अन्वगात्	சென்றனள்.

तं दृष्ट्वा मुनिमायान्तं वैदेह्या मुनिपत्नयः । उपाजग्मुर्मुदा युक्ता वचनं चेदमब्रुवन् ॥१८॥

मुनिपत्नयः	முனிபத்னிகள்	युक्ताः	சுறுசுறுப்புடையவர்களாகி
वैदेह्या	வைதேஹியாரோடு		
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கின்ற	उपाजग्मुः	எதிர்த்துக்கொண்டு சென்றார்கள்.
तं	அந்த	वचनं च	மனோபாவத்தையும்
मुनिं	முனிவரை	इदं	இப்படி
दृष्ट्वा	கண்டு	अब्रुवन्	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:
मुदा	மனச்சந்துஷ்டியால்		

स्वागतं ते मुनिश्रेष्ठ चिरस्यागमनं च ते। अभिवादयामस्त्वां सर्वा उच्यतां किं च कुर्महे॥

मुनिश्रेष्ठ	"ஹே முனிபுங்கவரே!	त्वां	தேவரீரை
ते	தேவரீருக்கு	सर्वाः च	அனைவோரும்
स्वागतं	ஸ்வாகதம். (தேவரீர் இங்கு வந்ததை மிகக் கொண்டாடுகிறோம்.)	अभिवादयामः	நமஸ்கரிக்கின்றோம்.
		किं	செய்யவேண்டிய காரியம் ஏதேனும் உண்டானல் அது
ते	தேவரீர்	उच्यतां	நியமித்தருளப்படட்டும்.
आगमनं	இவ்விடம்எழுந்தருளி		
चिरस्य च	பலநாள் கடந்துவிட்டன.	कुर्महे	நாங்கள் செய்யகாத்திருக்கின்றோம்."

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वाल्मीकिरिदमब्रवीत् । सीतेयं समनुप्राप्ता पत्नी रामस्य धीमतः ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகிமுனிவர்	इयं	இவள்
तासां	அவர்களுடைய	धीमतः	பிராஞன
तत् वचनं	அந்த மொழிக்கு	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	पत्नी	மனைவி ;
इदं	இப்படி	सीता	சீதையென பெயர் பூண்டவள்.
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:		
समनुप्राप्ता	" கூட வந்திருக்கும்		

स्नुषा दशरथस्यैषा जनकस्य सुता सती । अपापा पतिना त्यक्ता परिपाल्या मया सदा ॥

पतिना	" பர்த்தாவினால்	अपापा	எவ்வித பாபத்திற்கும் இடங்கொடாத
त्यक्ता	கைவிடப்பட்ட		
एषा	இவள்	सती	மஹாபதிவிருதை.
जनकस्य	ஜனகமஹாராஜனது	मया	என்னால்
सुता	திருமகள் ;	सदा	என்றென்றைக்கும்
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தியினது	परिपाल्या	ஆதரவுடன் பரிபாலிக்கப்படவேண்டியவள்.
स्नुषा	மருமகள் ;		

इमां भवन्त्यः पश्यन्तु स्नेहेन परमेण हि । गौरवान्मम वाक्याच्च पूज्या वोऽस्तु विशेषतः ॥

वः च	" உங்கள் எல்லோருக்கும்	गौरवात् हि	மகத்துவத்திற்காகவே
विशेषतः	பிரதானமாய்		
पूज्या	பூஜைக்குத்தக்க பாத்திரமாகிய இவள்	इमां	இவளை
		भवन्त्यः	நீங்கள்
मम	எனது	परमेण	அத்யந்த
वाक्यात्	ஆக்கினையால்	स्नेहेन	உள்ளன்புகொண்டு
अस्तु	இங்கு வாஸம் செய்யட்டும்.	पश्यन्तु	காத்துநின்று ஆதரித்துவாருங்கள்."

मुहुर्मुहुश्च वैदेहीं प्रणिधाय महायशाः । स्वमाश्रमं शिष्यवृतः पुनरायान्महातपाः ॥ २३ ॥

पुनः	அதன்மேல்	प्रणिधाय च	தியானித்துக்கொண்டே
महायशाः	மிக்க புகழ்பூண்ட	शिष्यवृतः	சிஷ்யர்களுடன்
महातपाः	மஹரிஷி	स्वं	தமது
वैदेहीं	வைதேஹியாரை	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்	आयात्	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22612 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1888



दुर्वासोवचनानुवादचोदना—தூர்வாஸஸ் சொன்னதைச் சொல்லத்தூண்டுவது.

दृष्ट्वा तु मैथिलीं सीतामाश्रमे संप्रवेशिताम् । सन्तापमगमद्घोरं लक्ष्मणो दीनचेतनः ॥ १ ॥

दीनचेतनः	சிந்தை நொந்து கிடந்த	संप्रवेशितां	உள்ளே அழைத்துக் கொண்டுபோகப்பட்டவளாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	दृष्ट्वा	கண்டுகொண்டு
मैथिलीं	மிதிலைதேசத்தில் ஆவிர்பவித்த	तु	ஆயினும்
		घोरं	ஸஹிக்கமுடியாத
सीतां	ஸீதாபிராட்டியை	सन्तापं	துக்கத்தை
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்	अगमत्	அடைந்தார்.

अब्रवीच्च महातेजाः सुमन्त्रं मन्त्रसारथिम् । सीतासन्तापजं दुःखं पश्य रामस्य सारथे ॥

महातेजाः च	பஹாதைரியசாலியாகிய	सारथे	"ஹே ஸாரதி!
मन्त्रसारथिं	மந்திரியும், ஸாரதியுமான	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
		सीतासन्तापजं	ஸீதாதேவியாரின் கஷ்டத்தால் தான்படும்
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப் பார்த்து	दुःखं	துக்கக்கடுமையை
अब्रवीत्	கூறினர்:	पश्य	நீர் நினைத்துப்பாரும்.

ततो दुःखतरं किं नु राघवस्य भविष्यति । पत्नीं शुद्धसमाचारां विसृज्य जनकात्मजाम् ॥

राघवस्य	" ஸ்ரீராகவருக்கு	विसृज्य	துறந்து
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளும்	ततः	அதைவிட
शुद्धसमाचारां	பஹாபுண்யமான ஒழுக்கமுடையவளுமான	दुःखतरं	அதிகமான கஷ்டம்
		किं नु	எதுதான்
पत्नीं	தருமபத்னியை	भविष्यति	ஆகும் ?

व्यक्तं दैवादहं मन्ये राघवस्य विनाभवम् । वैदेह्या सारथे नित्यं दैवं हि दुरतिक्रमम् ॥

सारथे	"ஹே ஸாரதி!	विनाभवं	பிரிந்து தனியாயிருத்தலென்பது
दैवं	தலை எழுத்தை		
नित्यं	எக்காலத்திலும்	दैवात् हि	ஜன்மாந்திரபாபத்திற்காக விதிக்கப்பட்டதுதானென்று
दुरतिक्रमं	யாவராலும் மாற்றமுடியாது.	अहं	நான்
		व्यक्तं	நிஸ்ஸந்தேகமாய்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு	मन्ये	இப்பொழுது அறிந்துகொண்டேன்
वैदेह्या	வைதேஹியாரோடு		

यो हि देवान्सगन्धर्वानसुरान्सह राक्षसैः । निहन्याद्राघवः क्रुद्धः स दैवं पर्युपासते ॥५॥

यः	"எந்த	असुरान्	அஸுரர்களையும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	निहन्यात्	ஸம்ஹரிக்கவல்லவ ராகிறாரோ
क्रुद्धः हि	கோபமூட்டப்பட்டவ ராக ஆகில்	सः	அவர்
सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	दैवं	விதிக்கப்பட்ட தைவ நியமனத்தை
देवान्	தேவர்களையும்		
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	पर्युपासते	கௌரவித்து அனு பவிக்கிறார்.
सह	கூடிய		

पुरा रामः पितुर्वाक्याद्दण्डके विजने वने । उषित्वा नव वर्षाणि पञ्च चैव महावने ॥६॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	दण्डके महावने	தண்டகமஹாவனத் [தில்
पुरा	முன்னம்	नव च	ஒன்பதோடு
पितुः	தந்தையின்	पञ्च वर्षाणि एव	ஐந்து ஆண்டுகளையும்
वाक्यात्	நியமனத்தால்	वने	வனவாசத்தில்
विजने	நிர்மானுஷ்யமான	उषित्वा	கழித்தார்.

ततो दुःखतरं भूयः सीताया विप्रवासनम् । पौराणां वचनं श्रुत्वा नृशंसं प्रतिभाति मे ॥

पौराणां	"பட்டணத்தார்	विप्रवासनं	தேசபிரஷ்டமானது
नृशंसं	துஷ்ட [களுடைய	ततः	அதைக்காட்டிலும்
वचनं	வசனத்திற்கு	भूयः दुःखतरं	அதிகதுக்ககரமான
श्रुत्वा	உட்பட்டு	मे	எனக்கு [தாக
सीतायाः	ஸீதாபிராட்டியாருக்கு	प्रतिभाति	தோற்றுகின்றது.

को नु धर्माश्रयः सूत कर्मण्यस्मिन्यशोहरे । मैथिलीं प्रति संप्राप्तः पौरैर्हीनार्थवादिभिः ॥

सूत	"ஹே ஸாரதி!	यशोहरे	அபகீர்த்திக்கிடமா கிய
मैथिलीं	மைதிலியாரை		
प्रति	பற்றி	अस्मिन्	இந்த
पौरैः	பட்டணங்களில் நடை பெறும்	कर्मणि	விஷயத்தில்
		धर्माश्रयः	புண்யபுருஷனாகும்
हीनार्थवादिभिः	அற்பத்தனமான பித ற்றல்களைக்கொண்டு	कः नु	எவன்தான்
		संप्राप्तः	உடன்படுவான்?"

एता वाचो बहुविधाः श्रुत्वा लक्ष्मणभाषिताः । सुमन्त्रः श्रद्धया प्राज्ञो वाक्यमेतदुवाच ह ॥

श्रद्धया	{ வேதாந்த சாஸ்திரங் களில் முழுநம்பிக் கையுடன்	बहुविधाः	பலவிஷயங்கள் அடங் [கிய
		एताः	இந்த
प्राज्ञः	பிராக்ஞராகிய	वाचः श्रुत्वा	மொழிகளைகேட்ட
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	एतत्	இந்த [பிறகு
ह	கஷ்டப்பட்டு	वाक्यं	மறுமொழியை
लक्ष्मणभाषिताः	லக்ஷ்மணரால் சொல் லப்பட்ட	उवाच	கூறினார் :

न सन्तापस्त्वया कार्यः सौमित्रे मैथिलीं प्रति । दृष्टमेतत्पुरा विप्रैः पितुस्ते लक्ष्मणाग्रतः ॥

सौमित्रे	"சுமித்திராதேவியார் பெற்ற செல்வனுன	पुरा	முன்னமேயே
लक्ष्मण	ஹே லக்ஷ்மணா !	विप्रैः	முனிவர்களால்
ते	உமது	दृष्टं	தீர்க்கதரிசனமாய்க் கண்டு சொல்லப்பட்டது.
पितुः	தந்தையினது		
अग्रतः	ஸன்னிதானத்தில்	त्वया	உம்மால்
मैथिलीं प्रति	மைதிலியாரைப்பற்றியதாகிய	सन्तापः	மனதைப் புண்ணுக்கிக்கொள்ளல்
एतत्	இது	न कार्यः	பிரயோஜனமற்றது.

भविष्यति दृढं रामो दुःखप्रायोऽल्पभाग्यवान् । प्राप्स्यते च महाबाहुर्विप्रयोगं प्रियैर्ध्रुवम् ॥

महाबाहुः	" மஹாபாகுவாகிய	दुःखप्रायः	துன்பப்படுபவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	भविष्यति	ஆகப்போகிறார்.
अल्पभाग्यवान्	ஒரு காரணத்தால் விதிக்குவசப்பட்டவராகி	प्रियैः	இஷ்டஜனங்களோடு
		विप्रयोगं च	வியோகத்தையும்
		ध्रुवं	நிச்சயமாய்
दृढं	அதிக	प्राप्स्यते	அடையப்போகிறார்.

त्वां चैव मैथिलीं चैव शत्रुघ्नभरतावुभौ । सन्त्यजिष्यति धर्मात्मा कालेन महता महान् ॥

महान्	" மஹா	उभौ एव	இருவர்களையும்
धर्मात्मा च	தருமாத்மாவும்	महता	ஏதோ ஒரு
त्वां एव	உம்மையும்		
मैथिलीं च	மைதிலியாரையும்	कालेन	அதற்குரியகாலத்தில்
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னன், பரதர் ஆகிய	संत्यजिष्यति	விட்டுப்பிரிந்திருக்கப் போகிறார்.

इदं त्वयि न वक्तव्यं सौमित्रे भरतेऽपि वा । राज्ञा वो व्याहृतं वाक्यं दुर्वासा यदुवाच ह ॥

सौमित्रे	"ஹே சௌமித்திரே!	इदं	இது
दुर्वासाः	துர்வாஸமுனிவர்	त्वयि	உம்மிடத்தில்தானுகட்டும்
वः	உங்களைப்பற்றி		
व्याहृतं	விண்ணப்பத்திற்கு	भरते वा	பரதரிடத்தில் தானுகட்டும்
यत्	எந்த ஒரு [பதிலாய்		
वाक्यं	தருமவிதியை	राज्ञा ह अपि	மன்னராலும்
उवाच	சொன்னுரோ	न वक्तव्यम्	சொல்லக்கூடியதில்லை.

महाजनसमीपे च मम चैव नरर्षभ । ऋषिणा व्याहृतं वाक्यं वसिष्ठस्य च सन्निधौ ॥

नरर्षभ	" ஹே புருஷோத்தமா!	महाजनसमीपे च	சக்கிரவர்த்தியினிடத்திலேயே
ऋषिणा एव	ரிஷியாலேயே		
मम च	என்னுடையவும்	वाक्यं	அந்த தருமஙியமமானது
वसिष्ठस्य च	வஸிஷ்டருடையவும்	व्याहृतम्	சொல்லியருளப்பட்டது.
सन्निधौ	முன்னிலையில்		

ऋषेस्तु वचनं श्रुत्वा मामाह पुरुषर्षभः। सूत न क्वचिदेवं ते वक्तव्यं जनसन्निधौ ॥१५॥

पुरुषर्षभः	"சக்கிரவர்த்தியார்
ऋषेः	அந்த ரிஷியினுடைய
एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
वचनं	திருவாக்கை
श्रुत्वा	மனதில் வாங்கிக் கொண்டு
मां	என்னைப்பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி
आह	சொன்னார்.
सूत	'ஹே சாரதி!
क्वचित्	ஓரிடத்திலும்
जनसन्निधौ	மூன்றாவது மனிதன் முன்னிலையில்
ते	உம்மால்
वक्तव्यं न	சொல்லத்தகுந்ததல்ல.'

तस्याहं लोकपालस्य वाक्यं तत्सुसमाहितम्। नैव जात्वनृतं कार्यमिति मे सौम्य दर्शनम् ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!
तस्य	அவருடையவன்
अहं	நான்.
लोकपालस्य	லோகநாதருடைய
तत्	அந்த
वाक्यं	நியமனமானது
सुसमाहितं एव	பாராட்டப்படவேண்டியதே.
जातु	ஏதோ ஒருகாலத்தில்
कार्यं	ஏதோ ஒருகாரணத்தால் அனுபவிக்க வேண்டிய பலன்
अनृतं न	அனுபவிக்காமல் முடியாது
इति	என்கிறது [யாது
मे	எனக்கு
दर्शनम्	பிரத்யக்ஷத்தில் ருஜுவாகிவிட்டது.

सर्वथैव न वक्तव्यं मया सौम्य तवाग्रतः। यदि ते श्रवणे श्रद्धा श्रूयतां रघुनन्दन ॥१७॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவான
रघुनन्दन	ரகுமகனே,
मया	என்னால்
सर्वथा एव	எல்லாமும்
तव	உமது
अग्रतः	முன்னிலையில்
वक्तव्यं न	சொல்லலாகாது.
ते	உமக்கு
श्रवणे	சாஸ்திரவாக்கில்
श्रद्धा यदि	நம்பிக்கை இருந்தால்
श्रूयताम्	சொல்லுகிறதைக் கேளும்.

यद्यप्यहं नरेन्द्रेण रहस्यं श्रावितः पुरा। तथाऽप्युदाहरिष्यामि दैवं हि दुरतिक्रमम् ॥१८॥

पुरा	"முன் ஒருகாலத்தில்
नरेन्द्रेण	சக்கிரவர்த்தியாரோடு
रहस्यं यदि	ஏகாந்தமாயிருந்த போது
श्रावितः	சொல்லியதைக் கேட் [டறிந்த
अहं	நான்
दैवं	தலை எழுத்து
तथा हि	எப்படியானாலும்
दुरतिक्रमं अपि	யாவராலும் மாற்றமுடியாதென்கிறதை மட்டும்
उदाहरिष्यामि	உதாஹரணத்துடன் சொல்லுகிறேன்."

येनेदमीदृशं प्राप्तं दुःखं शोकसमन्वितम् । तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य गम्भीरार्थपदं महत् ॥
तथ्यं ब्रूहीति सौमित्रिः सूतं वाक्यमथाऽब्रवीत् ॥ १९ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	गम्भीरार्थपदं	மர்மங்களின் உட்கருத்தை காட்டுகிறதும்
तस्य	அவருடைய		
भाषितं	வாக்காகிறதும்	तथ्यं	உண்மையானதுமான
येन	ஏதுகாரணமாய்	वाक्यं	தருமவிதிக்கு
इदं	இந்த	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட		
शोकसमन्वितं	சோகத்தைவிளைவித்	अथ	இப்பொழுது
दुःखं	கஷ்டம் [திருக்கின்ற	सूतं	சாரதியைப்பார்த்து
प्राप्तं	சம்பவித்திருக்கிறதோ	ब्रूहि	'சொல்லும்'
तत्	அந்த	इति	என்று
महत्	மஹத்தான	अब्रवीत्	மறுமொழிதந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22631 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1907



एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ५१ ॥

भृगुशापः—பிருகுமஹர்ஷியின் சாபம்.

तथा सञ्चोदितः सूतो लक्ष्मणेन महात्मना । तद्वाक्यमृषिणा प्रोक्तं व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	प्रोक्तं	முன்னம் மொழியப்பட்ட
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்		
तथा	இவ்வண்ணம்	तत् वाक्यं	அந்த வரலாற்றை
सञ्चोदितः सूतः	ஏவப்பட்ட ஸாரதி	व्याहर्तुं	விரித்துரைக்க
ऋषिणा	ரிஷியால்	उपचक्रमे	ஒப்புக்கொண்டார்.

पुरा नाम्ना हि दुर्वासा अत्रेः पुत्रो महामुनिः । वसिष्ठस्याश्रमे पुण्ये वार्षिक्यं समुवास ह ॥

पुरा	"பூர்வம்	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
अत्रेः	அத்ரிமஹரிஷியின்	पुण्ये	புண்ய
पुत्रः हि	புதல்வராகிய	आश्रमे ह	ஆச்ரமத்திலேயே
दुर्वासाः	தூர்வாஸர்	वार्षिक्यं	வார்ஷிகத்திற்காக*
नाम्ना	என்ற	समुवास	வஸித்துக்கொண்டிருந்தார்.
महामुनिः	மஹாமுனி		

[* முனிவர்கள் தக்ஷிணாயனம் முதல் நான்கு பக்ஷங்களையும் ஒரே இடத்தில் இருப்பதாய் சங்கற்பித்துக்கொண்டு அங்ஙனமே செய்வது சாதுர்மாஸியம் அல்லது வார்ஷிக்யமென்பது.]

तमाश्रमं महातेजाः पिता ते सुमहायशाः । पुरोहितं महात्मानं दिदृक्षुरगमत्स्वयम् ॥ ३ ॥

ते	"உமது
महातेजाः	மஹாதேஜோவா னென்ற
सुमहायशाः	மஹாப்பிரஸித்தி பெற்ற
पिता	தந்தை
तं	அந்த
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
महात्मानं	மஹாத்மாவான
पुरोहितं	புரோஹிதரை
स्वयं	நேரில்
दिदृक्षुः	தரிசிக்க எண்ணம் கொண்டவராய்
अगमत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

स दृष्ट्वा सूर्यसङ्काशं ज्वलन्तमिव तेजसा । उपविष्टं वसिष्ठस्य सव्यपार्श्वे महामुनिम् ॥ ४ ॥
तौ मुनी तापसश्रेष्ठौ विनीतो ह्यभिवादयत् । स ताभ्यां पूजितो राजा स्वागतेनासनेन च ॥
पाद्येन फलमूलैश्च उवास मुनिभिः सह ॥ ५ ॥

सः	"அவர்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
सव्यपार्श्वे	இடதுபார்சுவத்தில்
तेजसा	தேஜஸால்
सूर्यसङ्काशं इव	ஸூர்யனெனவே
ज्वलन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
उपविष्टं	வீற்றிருந்த
महामुनिं	மஹாமுனிவரை
दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
राजा हि	மன்னரும்
तापसश्रेष्ठौ	தொண்டர்களில் உத்தமர்களாகிய
तौ	அவ்விரண்டு
मुनी	முனிவர்களை
विनीतः	வினயத்துடன்கூடியவராய்
अभिवादयत्	அபிவாதனம் செய்தார்.
सः	அவர்
मुनिभिः च	ரிஷிகளாலும்
स्वागतेन	விருந்தோம்புகையோடும்
आसनेन	ஆஸனத்தோடும்
पाद्येन	பாத்தியத்தோடும்
फलमूलैः च	பலமூலாதிகளோடும்
पूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவராய்
ताभ्यां	அவர்களோடு
सह	கூட
उवास	தங்கியிருந்தார்.

तेषां तत्रोपविष्टानां तास्ताः सुमधुराः कथाः । बभूवुः परमर्षीणां मध्यादित्यगतेऽहनि ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்
अहनि	ஒருநாள்
मध्यादित्यगते	மத்தியான்னத்திற்கு மேல்
तेषां	அந்த
परमर्षीणां	மஹரிஷிகள்
उपविष्टानां	வீற்றிருக்கையில்
ताः ताः	பற்பல
सुमधुराः	மிக மதுரமான
कथाः	கதைகள்
बभूवुः	நிகழ்ந்தன.

ततः कथायां कस्याञ्चित्प्राञ्जलिः प्रग्रहो नृपः । उवाच तं महात्मानमत्रेः पुत्रं तपोधनम् ॥

ततः	"அப்பொழுது
कस्यांचित्	ஏதோ ஒரு
कथायां	கதையின் முடிவில்
नृपः	மன்னர்
प्रग्रहः	வணக்கத்துடன்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
अत्रेः	அத்ரிமஹரிஷியின்
पुत्रं	புத்திரரும்
तपोधनं	தபோதனரும்
महात्मानं	மஹாத்மாவுமான
तं	அவரை
उवाच	இப்படி வினவினார் :

भगवन्किंप्रमाणेन मम वंशो भविष्यति । किमायुश्च हि मे रामः पुत्राश्चान्ये किमायुषः ॥

भगवन्	"'ஹே பகவன்!	किमायुः	எவ்வளவு ஆயுளுள்ளவன்.
मम	அடியேனது	मे	அடியேனது
वंशः	வம்சம்	अन्ये पुत्राः	இதர புத்திரர்களும்
किंप्रमाणेन	எவ்வளவு காலம்	किमायुषः च	எவ்வளவு ஆயுளுளவர்கள்?
भविष्यति	விளங்கும்.		
रामः	ராமன்		

रामस्य च सुता ये स्युस्तेषामायुः कियद्भवेत् । काम्यया भगवन्ब्रूहि वंशस्यास्य गतिं मम ॥

रामस्य	"'ராமனுக்கு	अस्य	இந்த
सुताः	புதல்வர்கள்	वंशस्य	வம்சத்தினுடைய
ये स्युः	எத்தனையோ?	गतिं	தசையைப்பற்றி
तेषां च	அவர்களுக்கு	मम	எனது
कियत्	எவ்வளவு	काम्यया	விண்ணப்பத்தை ஏற்றுக்கொண்டு
आयुः	ஆயுள்	ब्रूहि	தேவரீர் பதில் அளிக்கவேண்டும்.'
भवेत्	உண்டு?		
भगवन्	ஹே பகவன்!		

तच्छ्रुत्वा व्याहृतं वाक्यं राज्ञो दशरथस्य च । दुर्वासाः सुमहातेजा व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

सुमहातेजाः	"மஹாதேஜோவாஞகிய	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
दुर्वासाः	துர்வாசமஹரிஷி	दशरथस्य	தசரத
व्याहृतं	சொல்லப்பட்ட	राज्ञः च	மன்னருக்கு மாத்திரம்
तत्	அந்த	व्याहर्तुं	சொல்ல
वाक्यं	வாக்கியத்திற்கு	उपचक्रमे	உடன்பட்டார்:

शृणु राजन्पुरावृत्तं तदा दैवासुरे युधि । दैत्याः सुरैर्भर्त्स्यमाना भृगुपत्नीं समाश्रिताः ॥

राजन्	"'ஹே ராஜன்!	दैत्याः	அசுரர்கள்
पुरावृत्तं	பூர்வம் நடந்தவிருத்தாந்தமொன்றை	सुरैः	தேவர்களால்
शृणु	சொல்லுகிறேன் கேளும்.	भर्त्स्यमानाः	அடித்தோட்டப்பட்டவர்களாய்
तदा	ஒரு காலத்தில்	भृगुपत्नीं	பிரகுமுனிவரது மனேயாளே
दैवासुरे	தேவாசுர	समाश्रिताः	அடைக்கலம் புகுந்தார்கள்.
युधि	யுத்தத்தில்		

तया दत्ताभयास्तत्र न्यवसन्नभयास्तदा ॥ १२ ॥

तदा	"'அப்படியான படியால்	अभयाः	அச்சமொழிந்தவர்களாய்
तया	அவளால்	तत्र	அவ்விடத்திலேயே
दत्ताभयाः	அபயம்கொடுக்கப்பட்டவர்களாய்	न्यवसन्	வஸித்துவந்தார்கள்.

तया परिगृहीतांस्तान्दृष्ट्वा क्रुद्धः सुरेश्वरः । चक्रेण शितधारेण भृगुपत्न्याः शिरोऽहरत् ॥

सुरेश्वरः	"'தேவநாதர் ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
तान्	அவர்களை	शितधारेण	அதிகூர்மையான
तया	அவளால்	चक्रेण	சக்ராயுதத்தால்
परिगृहीतान्	அனுக்கிரகிக்கப் பட்டவர்களாய்	भृगुपत्न्याः	பிருகுமுனிவரது பத்தினியினுடைய
दृष्ट्वा	கண்டு	शिरः	தலையை
		अहरत्	அறுத்துத்தள்ளினார்.

ततस्तां निहतां दृष्ट्वा पत्नीं भृगुकुलोद्वहः । शशाप सहसा क्रुद्धो विष्णुं रिपुकुलार्दनम् ॥

भृगुकुलोद्वहः	"'எவரால் அவர்வம்சமானது அவர்பெயராலே வழங்கத்தலைப்பட்டதோ அந்த பிருகு மஹரிஷி	ततः	அதனால்
तां	அந்த	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராகி
पत्नीं	தருமபத்னியை	सहसा	முன்பின் ஆலோசியாமலே
निहतां	கொலையுண்டவளாக	रिपुकुलार्दनं	சத்ருகுலஸம்ஹாரகராகிய
दृष्ट्वा	பார்த்து	विष्णुं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை
		शशाप	இப்படி சாபமிட்டார்:

यस्मादवध्यां मे पत्नीमवधीः क्रोधमूर्च्छितः । तस्मात्त्वं मानुषे लोके जनिष्यसि जनार्दन ॥
तत्र पत्नीवियोगं त्वं प्राप्स्यसे बहुवार्षिकम् ॥ १५ ॥

जनार्दन	"'ஹே ஜனார்த்தன!	यस्मात् तस्मात्	ஆதலின்
त्वं	நீ	मानुषे लोके	மானிட உலகில்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் மெய் மறந்தவனாகி	जनिष्यसि	நீ பிறக்கக்கடவாய்;
अवध्यां	கொல்லத்தகாதவளான	तत्र	அவ்விடத்திலே
मे	எனது	त्वं	நீ
पत्नीं	பத்னியை	बहुवार्षिकं	பலவாண்டளவு
अवधीः	கொன்றனை.	पत्नीवियोगं	பத்தினிவியோகத்தை
		प्राप्स्यसे	அடையக்கடவாய்.'

एवं शापं भृगुर्दत्त्वा विष्णोः स्मृत्वा च वैभवम् ।
शापाभिहतचेताः स स्वात्मना भावितोऽभवत् ॥ १६ ॥

सः	"அந்த	वैभवं	மஹிமையை
भृगुः	பிருகுமஹரிஷி	स्मृत्वा	நினைத்து
एवं	இவ்வண்ணமாய்	शापाभिहतचेताः	சபித்ததில் பச்சாத்தாபமடைந்தவராகி
शापं	சாபத்தை	भावितः च	இனி என்ன செய்யலாமென சிந்திப்பவராகவும்
दत्वा	இட்டுவிட்டு	अभवत्	ஆனார்.
स्वात्मना	தனது பிறவிப்பெருந்தன்மையால்		
विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினுடைய		

पुनरेव ययौ तापमृषिर्दुर्मददुर्मदः । विष्णुशक्तिमविद्वान्स प्रपेदे शापमूढताम् ॥ १७ ॥

सः	"அந்த	शापमूढतां	சாபத்தால் விளையும் அசட்டுத்தனத்திற்கு
ऋषिः एव	ரிஷியும்	प्रपेदे	ஆளானார்.
विष्णुशक्तिं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவி னது சக்தியை	दुर्मददुर्मदः	பைத்தியக்காரனைப் [போலாகி
अविद्वान्	உள்ளபடி மனதில் வாங்கிக்கொள்ளாத வராய்	पुनः	இன்னும்
		तापं	தாபத்தை
		ययौ	அடைந்தார்.

चिरकालमसंज्ञोऽभूच्छापान्धतमसा वृतः । दृष्ट्वा सप्तर्षयश्चैवं कृपां चक्रुश्च भक्तितः ॥१८॥

चिरकालं	"வெகுகாலம்	दृष्ट्वा	உணர்ந்து
असंज्ञः च	தன் அறிவு இழந்தவ [ராகவே	भक्तितः च	விச்வாசத்தாலேயே
अभूत्	இருந்தார்.	सप्तर्षयः	சப்தரிஷிகள்
एवं	இப்படி	कृपां	கிருபை செய்வதற் காக
शापान्धतमसा	சாபஇருளால்		
वृतः	பற்றப்பட்டவராய்	चक्रुः	நேரில் வந்தார்கள்.

त्यक्तशापः पुरस्तस्थौ मन्दं भृगुरथाब्रवीत् । रक्षध्वं मां मुनिश्रेष्ठाः शापान्मत्पुरतः स्थिताः ॥

भृगुः	"பிருகுமஹரிஷி	मुनिश्रेष्ठाः	'ஹே மஹரிஷிகளே!
पुरः	எதிரில்	मत्पुरतः	என் பக்கலில் இருந்துகொண்டு
तस्थौ	எழுந்துநின்றார்.		
त्यक्तशापः	சாபத்தை கொடுத்து விட்ட அவர்	स्थिताः	உதவிபுரிபவர்களாய்
मन्दं	தாழ்ந்த குரலில்	मां	என்னை
अथ	இப்படி	शापात्	சாபத்திலிருந்து
अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய் தார்:	रक्षध्वम्	காப்பாற்றவேண்டும்.

श्रुत्वा तु भृगुवाक्यं तमाहुश्च परमर्षयः ॥ २० ॥

परमर्षयः च	"மஹரிஷிகளும்	तं	அவரைப் பார்த்து
भृगुवाक्यं	பிருகுமஹரிஷியின் விண்ணப்பத்திற்கு	तु	இவ்விஷயத்தில் இப்படி
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	आहुः	பதிலுரைத்தார்கள்:

स्तुत्यैर्ब्रह्मेशशक्राद्यैः स्तूयमानमहर्निशम् । नारायणं प्रपद्यस्व स्तोत्रैरेव च सुव्रत ॥२१॥

सुव्रत	"'நல்ல விரதம் பூண்டவரே!	नारायणं एव	ஸ்ரீமன் நாராயண னையே
स्तुत्यैः	யாவராலும் ஒப்புக் கொள்ளப்பட்ட	अहर्निशं	பகலிலும் இரவிலும் இடைவிடாது ஸதா
ब्रह्मेशशक्राद्यैः	பிரம்ம,ருத்திர,சக்ரா திகளான தேவர்களால்	स्तोत्रैः च	ஸ்தோத்திரங்களா லேயே
स्तूयमानं	போற்றிப்புகழ சரியா ன பாத்திரமாகிய	प्रपद्यस्व	நீர் சரணமடைவீராக'.

एवमुक्तस्तु ऋषिभिर्विष्णुपूजां चकार सः ॥ २२ ॥

ऋषिभिः	"ரிஷிகளால்	सः	அவர்
एवं	இவ்வண்ணமாய்	विष्णुपूजां तु	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு பூஜை ஒன்றையே
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	चकार	செய்துவந்தார்.

भृगुणाऽऽराधितो विष्णुरागतः प्राह तं भृगुम्। मा भैर्भृगोऽनृतं वाक्यं न भविष्यति ते द्विज॥
संमोचयसि पापान्मामहमेनं गृहीतवान् ॥ २३ ॥

भृगुणा	"ப்ருகுமஹர்ஷியால்	वाक्यं	மொழி
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்ட	अनृतं	வீணானதாக
विष्णुः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்	न भविष्यति	ஆகப்போகிறதில்லை.
तं	அவருக்கு	अहं	நான்
आगतः	பிரத்யக்ஷமானார்.	एनं	இதற்கு
भृगुं	பிருகுமஹர்ஷியை பார்த்து	गृहीतवान्	உடன்படுகிறேன்.
प्राह	திருவாய்மலர்ந்தருளினார் :	मां	என்னைப்பற்றியதான
		पापात्	பாபத்திலிருந்து
द्विज	'பிராம்மணனாகிய	सम्मोचयसि	நீ விடுவிக்கப்படுவாய்
भृगो	ஹே பிருகோ!	मा भैः	இனி சிந்தையுறுதல் வேண்டாம்.'
ते	உனது		

अर्चयामास तं देवं भृगुः शापेन पीडितः ॥ २४ ॥

भृगुः	"பிருகுமஹரிஷி	तं	அந்த
शापेन	சாபத்தினால்	देवं	தேவர் ஒருவரையே
पीडितः	கண்முன் நடக்கும் விஷயங்களை அறியாதவராய்	अर्चयामास	அர்ச்சித்தவண்ணமே யிருந்தார்.

तपसाऽऽराधितो देवो ह्यब्रवीद्भक्तवत्सलः। लोकानां स हितार्थं तु तं शापं ग्राह्यमुक्तवान्॥

तपसा	"இந்திரியநிக்கிரஹத்தோடு	अब्रवीत्	சொல்லியருளினார் :
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்ட	शापं	'சத்தியமாய்ச்சொல்லிவிடப்பட்ட வாக்கை
भक्तवत्सलः	பக்தவத்ஸலராகிய	लोकानां	உலகங்களுடைய
सः	அந்த	हितार्थं	உபகாரத்தின்பொருட்டு
देवः	தேவர்		
तु	இவ்விஷயத்தில் இன்னும்	हि	நிச்சயமாய்
उक्तवान्	விளங்கச்சொல்பவராகி	ग्राह्यम्	என்றால் ஏற்றுக் கொள்ளப்படவேண்டியதே.'
तं	அவரிடம்		

इति शप्तो महातेजा भृगुणा पूर्वजन्मनि । इहागतो हि पुत्रत्वं तव पार्थिवसत्तम ॥ २६ ॥

पार्थिवसत्तम	"'சக்கிரவர்த்தியே!	शप्तः	சொல்லிவிடப்பட்ட வாக்கைப் பரிபாலிப்பவராய்
महातेजाः हि	மஹாதேஜஸ்வியும்	इह	இவ்வுலகில்
पूर्वजन्मनि	பூர்வஜன்மத்தில்	तव पुत्रत्वं	தேவரீரது புதல்வராக
इति	இப்படி	आगतः	அவதரித்திருக்கிறார்.
भृगुणा	பிருகுமஹரிஷியால்		

राम इत्यभिविख्यातस्त्रिषु लोकेषु मानद । तत्फलं प्राप्स्यते चापि भृगुशापकृतं महत् ॥

मानद	"'மரியாதைக்கு உரியவரே!	भृगुशापकृतं	பிருகுசாபத்தால் விளைந்த
त्रिषु	மூன்று	तत्	அந்த
लोकेषु	உலகங்களிலும்	महत्	மஹத்தான
रामः	ஸ்ரீராமர்	फलं च	பயனும்
इति	என்று	प्राप्स्यते	அனுபவிக்கப்படப் போகிறது.
अभिविख्यातः अपि	அழைத்துகொண்டாடப்பட்டவராயிருந்தும்		

अयोध्यायाः पती रामो दीर्घकालं भविष्यति। सुखिनश्च समृद्धाश्च भविष्यन्त्यस्य येऽनुगाः॥

रामः	"'ஸ்ரீராமர்	अनुगाः	தொண்டர்கள்
अयोध्यायाः	அயோத்தியாபுரிக்கு	ये	எவர்களோ, அவர்கள்
पतिः	அரசராய்	सुखिनः च	நிச்சிந்தையாயும்
दीर्घकालं	வெகுகாலம்	समृद्धाः च	பூர்ணபாக்கியம் பெற்றவர்களாயும்
भविष्यति	விளங்குவார்.	भविष्यन्ति	இருப்பார்கள்.
अस्य	இவருடைய		

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च । रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं गमिष्यति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
दश वर्षसहस्राणि च	பத்து ஆயிரவருஷங்களோடு	उपासित्वा	செய்துவிட்டபிறகு
दश वर्षशतानि	பத்து நூறுவருஷங்கள்	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		गमिष्यति	செல்வார்.

समृद्धैश्चाश्वमेधैश्च इष्ट्वा परमदुर्जयः । राजवंशांश्च बहुशो बहून्संस्थापयिष्यति ॥ ३० ॥

परमदुर्जयः	"எவராலும் வெல்வதற்கரியராகிய அவர்	अश्वमेधैः च	அச்வமேதங்களையும்
बहुशः	பல	इष्ट्वा च	இயற்றி
समृद्धैः	ஸகல பாக்கியங்களுடன் விளங்கும்	बहून्	அனேக
		राजवंशान् च	ராஜவம்சங்களையும்
		संस्थापयिष्यति	ஸ்தாபிப்பார்.

द्वौ पुत्रौ तु भविष्येते सीतायां राघवस्य तु । अन्यत्र न त्वयोध्यायां सत्यमेतन्न संशयः ॥

राघवस्य तु	" 'ஸ்ரீராகவருக்கு	न	வெளியே
सीतायां तु	ஸீதையினிடத்தில்	अन्यत्र तु	வேறொரிடத்திலேயே
द्वौ पुत्रौ	இரட்டைக்குமாரர்	भविष्येते	ஜனிப்பார்கள்.
		एतत्	இது
	கள்	सत्यं	ஸத்தியம்.
अयोध्यायां	அயோத்தியைக்கு	न संशयः	ஸம்சயமில்லை.

सीतायाश्च ततः पुत्रावभिषेक्ष्यति राघवः ॥ ३२ ॥

राघवः च	" 'ஸ்ரீராகவரே!	ततः	பிறகு
सीतायाः	ஸீதாபிராட்டியாரின்	अभिषेक्ष्यति	மகுடாபிஷேகம்
पुत्रौ	புதல்வர்களை		செய்வார்.'

स सर्वमखिलं राज्ञो वंशस्याह गतागतम् । आख्याय सुमहातेजास्तूष्णीमासीन्महामुनिः ॥

सुमहातेजाः	"மஹா சாமர்த்திய	अखिलं	எதையும் விடாமல்
	சாலியாகிய	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सः	அந்த	आह	இவ்வாறு சொன்னார்.
महामुनिः	மஹரிஷி	आख्याय	சொல்லிமுடித்த
राज्ञः	மன்னருக்கு		பிறகு
वंशस्य	வம்சத்தினுடைய	तूष्णीं	மௌனமாக
गतागतं	வரலாறை	आसीत्	ஆயினர்.

तूष्णींभूते तदा तस्मिन्राजा दशरथो मुनौ । अभिवाद्य महात्मानौ पुनरायात्पुरोत्तमम् ॥

तदा	"அப்பொழுது	महात्मानौ	மஹாத்மாக்களான
दशरथः	தசரத	मुनौ	ரிஷிகளிருவர்க்கும்
राजा	மன்னர்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு
तस्मिन्	அவர்	पुरोत्तमं	உத்தமநகருக்கு
तूष्णीं भूते	மௌனமாக இருந்து	पुनः	திரும்பி
	விட்டதன்மேல்	आयात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

एतद्वचो मया तत्र मुनिना व्याहृतं पुरा । श्रुतं हृदि च निक्षिप्तं नान्यथा तद्भविष्यति ॥

पुरा	"முன்னம்	श्रुतं	கேட்டறியப்பட்டது
मुनिना	ரிஷியால்	हृदि	மனதில்
एतत् वचः	இந்த விதி	निक्षिप्तं	வெளியிடாமல் வைக்
व्याहृतं	எடுத்துரைக்கப்		கப்பட்டிருந்தது.
	பட்டது.	तत्	அது
तत्र	அப்பொழுது	अन्यथा न	அவ்வாறேதான்
मया च	என்னாலும்	भविष्यति	நடந்துதீரும்.

एवं गते न सन्तापं कर्तुमर्हसि राघव । सीतार्थे राघवार्थे वा दृढो भव नरोत्तम ॥३६॥

नरोत्तम	"ஹே புருஷோத்தம!	राघवार्थे वा	ஸ்ரீராகவர் விஷயத்
राघव	ஹே லக்ஷ்மணா!	सन्तापं	ஸந்தாபத்தை [திலும்
एवं गते	விஷயமிப்படி இருப்பதால்	कर्तुं	கொள்ள
		न अर्हसि	நீர் மனதைச்செலுத்தலாகாது.
सीतार्थे	ஸீதாபிராட்டி விஷயத்திலும்	दृढः	மன உறுதிகொண்ட
		भव	நீர் ஆகும்." [வராக

श्रुत्वा तु व्याहृतं वाक्यं सूतस्य परमाद्भुतम् । प्रहर्षमतुलं लेभे साधु साध्विति चाब्रवीत् ॥

सूतस्य	சாரதியினுடைய	तु	இப்பொழுது
व्याहृतं	தான் நேரிலே கேட்டதும்	अतुलं	ஒப்புயர்வில்லாத
		प्रहर्षं	மனத்திருப்தியை
परमाद्भुतं	சரியாய் அறியமுடியாத ரஹஸ்யங்களை அடங்கியதுமான	लेभे	அடைந்தார்.
		साधु	'நன்று
		साधु	நன்று'
वाक्यं श्रुत्वा	மொழியைக் கேட்டு	इति च अब्रवीत्	என்றும் புகன்றார்.

ततः संवदतोरेवं सूतलक्ष्मणयोः पथि । अस्तमर्के गते वासं गोमत्यां तावथोषतुः ॥३८॥

सूतलक्ष्मणयोः	ஸாரதியும் லக்ஷ்மணரும்	अर्के	ஸூர்யன்
एवं	இவ்விதமாக	अस्तं गते	அஸ்தமயமானபின்பு
संवदतोः	ஸம்பாஷணை செய்துகொண்டு செல்லுகையில்	अथ	அப்பொழுது
		ततः	அவ்விடத்திலேயே
		तौ	அவ்விருவர்களும்
पथि	மார்க்கத்தில்	वासं ऊषतुः	இராப்பொழுதைக் கழித்தார்கள்.
गोमत्यां	கோமதீதீரத்தில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22669  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1945

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ५२ ॥

श्रीरामसमाधानम्—ஸ்ரீராமரை ஸமாதானிப்பது.

तत्र तां रजनीमुष्य गोमत्यां रघुनन्दनः । प्रभाते पुनरुत्थाय लक्ष्मणः प्रययौ तदा ॥१॥

रघुनन्दनः	ரகுவம்சத்தவராகிய	गोमत्यां	கோமதீதீரத்தில்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	उष्य	கழித்து
तदा	அப்பொழுது	प्रभाते	மறுநாள்
तां	அந்த	उत्थाय	எழுந்து
रजनीं	இரவை	पुनः	மறுபடி
तत्र	அந்த	प्रययौ	பிரயாணமானர்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते प्रविवेश महारथः। अयोध्यां रत्नसम्पूर्णां हृष्टपुष्टजनावृताम् ॥ २ ॥

महारथः	மஹாரதராகிய அவர்	हृष्टपुष्ट-जनावृतां	மனத் திருப்திகொண்ட மஹான்களால் நிறைந்துள்ளதுமான
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		
अर्धदिवसे प्राप्ते	மத்யாஹ்ன ஸமயத்தில்		
रत्नसंपूर्णां	எல்லாச் செல்வமும் பெற்றுவிளங்குகிறதும்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
		प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

सौमित्रिस्तु परं दैन्यं जगाम सुमहामतिः। रामपादौ समासाद्य वक्ष्यामि किमहं गतः ॥

सुमहामतिः	பிரஸித்திபெற்ற புத்திசாலியாகிய	समासाद्य	அறுகி
		तु	இதுவிஷயத்தில்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	किं	யாது
गतः	திரும்பிவந்துசேர்ந்து	वक्ष्यामि	விண்ணப்பம் செய்வேன்" என்று
अहं	"நான்	परं	அதிக
रामपादौ	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை	दैन्यं	மனத்தளர்ச்சியை
		जगाम	அடைந்தார்.

तस्यैवं चिन्तयानस्य भवनं शशिसन्निभम्। रामस्य परमोदारं पुरस्तात्समदृश्यत ॥ ४ ॥

एवं	இப்படி	शशिसन्निभं	சந்திரனைப்போன்றதாய்
चिन्तयानस्य	விசாரமுற்றவராய் சென்றுகொண்டிருந்த	परमोदारं	மிக்க அழகுவாய்ந்த
तस्य	அவருக்கு	भवनं	மாளிகை
पुरस्तात्	கண்முன்		
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	समदृश्यत	தோற்றிற்று.

राज्ञस्तु भवनद्वारि सोऽवतीर्य रथोत्तमात्। अवाङ्मुखो दीनमनाः प्रविवेशानिवारितः ॥

सः	அவர்	अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்துகொண்டு
राज्ञः	மன்னரது	दीनमनाः	மனம்நொந்தவராய்
भवनद्वारि	மாளிகைவாயிலில்	अनिवारितः	தடையின்றி
रथोत्तमात्	சிறந்த தேரினின்று	तु	இப்பொழுது
अवतीर्य	இறங்கி	प्रविवेश	உள்ளே போனார்.

स दृष्ट्वा राघवं दीनमासीनं परमासने। नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां ददर्शाग्रजमग्रतः ॥ ६ ॥

सः	அவர்	दीनं	சிந்தை நொந்தவராய்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	परमासने	சிறந்த ஆஸனத்தில்
दृष्ट्वा	கண்டு	आसीनं	உட்கார்ந்துகொண்டிருப்பவராய்
अग्रजं	தமயனாரை		
नेत्राभ्यां	இருகண்களிருந்து	अग्रतः	முதலில்
अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீரைப் பிரவாஹமாய் விட்டுக்கொண்டு	ददर्श	கவனித்து மனதில் வாங்கிக்கொண்டார்.

जग्राह चरणौ तस्य लक्ष्मणो दीनचेतनः। उवाच दीनया वाचा प्राञ्जलिः सुसमाहितः॥

सुसमाहितः	கார்யத்தை சரியாய் முடித்துவிட்ட	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	दीनचेतनः	சிந்தை நொந்தவராய்
तस्य	அவரது	दीनया	சிந்தையின் துயரத்தை விளக்கும்
चरणौ	திருவடிகளில்	वाचा	சொற்கொண்டு
जग्राह	தண்டன் ஸமர்ப்பித்தார்.	उवाच	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தார் :

आर्यस्याज्ञां पुरस्कृत्य विसृज्य जनकात्मजाम्। गङ्गातीरे यथोद्दिष्टे वाल्मीकेराश्रमे शुचौ॥ पुनरप्यागतो वीर पादमूलमुपासितुम् ॥ ८ ॥

वीर	"மஹாதைரியசாலியே!	वाल्मीकेः	வால்மீகிமஹரிஷியினது
आर्यस्य	ஆரியரது	शुचौ	புண்ய
आज्ञां	ஆக்ஞையை	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
पुरस्कृत्य	சிறமேற்கொண்டு	विसृज्य	விட்டு
जनकात्मजां अपि	ஜனகரின் திருமகளையும்	पादमूलं	திருவடிவாரத்தில்
गङ्गातीरे	கங்காதீரத்தில்	उपासितुं	காத்துப் பணிவிடை செய்ய
यथोद्दिष्टे	குறிப்பிட்டவிடமாகிய	पुनः	திரும்பி
		आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.

मा शुचः पुरुषव्याघ्र कालस्य गतिरीदृशी। त्वद्विधा न हि शोचन्ति बुद्धिमन्तो मनस्विनः॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷச்ரேஷ்ட!	त्वद्विधाः	தேவரீரைப்போன்ற
मा शुचः	சிந்தைகலங்கி சோகிக்கலாகாது.	बुद्धिमन्तः	புத்திமான்களான
कालस्य	கால	मनस्विनः	மஹான்கள்
गतिः	கதி	शोचन्ति न	செய்ததற்கு பச்சாத்தாபப்படார்கள்.
ईदृशी	இத்தன்மையானது ;		

सर्वे क्षयान्ता निचयाः पतनान्ताः समुच्छ्रयाः। संयोगा विप्रयोगान्ता मरणान्तं च जीवितम् ॥ १० ॥

सर्वे	"எல்லா	संयोगाः	ஸம்யோகங்கள்
निचयाः	சேர்த்துவைக்கப்பட்ட ஐச்வர்யங்கள்	विप्रयोगान्ताः	வியோகங்களுக்குட்பட்டவைகள்.
क्षयान्ताः	அழிவுக்குட்பட்டவைகள்.	जीवितं च	உயிர்வாழ்க்கையும்
समुच्छ्रयाः	பெரும்பதவிகள்	मरणान्तम्	மரணத்திற்குட்பட்டது.
पतनान्ताः	கீழேவிழுதலுக்குட்பட்டவைகள்.		

तस्मात्पुत्रेषु दारेषु मित्रेषु च धनेषु च । नातिप्रसङ्गः कर्तव्यो विप्रयोगो हि तैर्ध्रुवम् ॥

तस्मात्	"ஆதலின்	धनेषु च	தனங்கள் விஷயத்திலும்
पुत्रेषु	புத்திரர்களிடத்திலும்	अतिप्रसङ्गः	அதிகமான மனப்
दारेषु	களத்திரங்களிடத்திலும்	कर्तव्यः न	வைக்கலாகாது.[பற்று
मित्रेषु च	மித்திரர்களிடத்திலும்	तैः	அவைகளோடு
		विप्रयोगः	வியோகம்
		ध्रुवं हि	நிச்சயமே.

शक्तस्त्वमात्मनाऽऽत्मानं विनेतुं मनसैव हि । लोकान्सर्वांश्च काकुत्स्थ किं पुनः शोकमात्मनः ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தரே!	शक्तः	வல்லவர்.
त्वं हि	தேவரீர் ஒருவரே	आत्मनः	தேவரீருடைய
आत्मना	தெய்வசக்தியால்	आत्मानं	மானிடப்பிரகிருதி ஸம்பவமான
सर्वान्	எல்லா	शोकं	மனக்கவலையைப் பற்றி
लोकान् च	உலகங்களையும்	किं पुनः	ஒருபெரியகாரியமா என்ன?
मनसा एव	இச்சித்தமாத்திரத்திலேயே		
विनेतुं	அளிக்கவும், அடக்கி ஆளவும் அழிக்கவும்		

नेदृशेषु विमुह्यन्ति त्वद्विधाः पुरुषर्षभाः । अपवादः स किल ते पुनरेष्यति राघव ॥१३॥

राघव	"ஹே ஸ்ரீராகவ!	किल	அப்படியிராதிருந்தால்
त्वद्विधाः	தேவரீரைப்போன்ற	ते	தேவரீருக்கு
पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்கள்	सः	அந்த
ईदृशेषु	இவ்விதமான விஷயங்களில்	अपवादः	அபவாதம்
		पुनः	புதிதாய்
विमुह्यन्ति न	மனநிலைகலங்கார்கள்.	एष्यति	உண்டாகும்.

यदर्थं मैथिली त्यक्ता अपवादभयान्नृप । सोऽपवादः पुरे राजन्भविष्यति न संशयः ॥

राजन्	"க்ஷத்திரிய	त्यक्ता	துறக்கப்பட்டாள் என்கிற
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே!	सः	அந்த
अपवादभयात्	அபவாதத்தின்பயம்	अपवादः	அபவாதம்
यदर्थं	என்னும் காரணத்திற்காகத்தான்	पुरे	நகரில்
		भविष्यति	உண்டாகும்.
मैथिली	மைதிலியார்	संशयः न	இதற்கையமில்லை.

स त्वं पुरुषशार्दूल धैर्येण सुसमाहितः । त्यजैनां दुर्बलां बुद्धिं सन्तापं मा कुरुष्व ह ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்[தம!	दुर्बलां	தளர்ச்சியான
सः	அந்த	बुद्धिं	சித்தவிகாரத்தை
त्वं	தேவரீர்	त्यज	தேவரீர் ஒழித்தருள வேண்டும்.
धैर्येण	தைரியத்தைக்கொ[ண்டு		
सुसमाहितः	நன்றாய் மனச் சாந்தமுடையவராகி	सन्तापं ह	ஸந்தாபத்திற்கே
		मा कुरुष्व	தேவரீர் இடங்கொடா திருக்கவேண்டும்."
एनां	இந்த		

एवमुक्तः स काकुत्स्थो लक्ष्मणेन महात्मना । उवाच परया प्रीत्या सौमित्रिं मित्रवत्सलः ॥

मित्रवत्सलः	அடியார்களிடத்தில் வாத்ஸல்யமுள்ள	प्रीत्या	அன்பால்
		एवं	இப்படி
		उक्तः	சொல்லியதற்குத் திருச்செவிசாய்த்து
सः काकुत्स्थः	அந்த காகுத்தர்		
महात्मना	மஹாத்மாவான	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணருக்கு
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	उवाच	இந்தப் பதிலை அருளிச் செய்தார்.
परया	அளவுகடந்த		

एवमेतन्नरश्रेष्ठ यथा वदसि लक्ष्मण । परितोषश्च मे वीर मम कार्यानुशासने ॥ १७ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தமா!	परितोषः च	அதிகஸந்தோஷந் தான்.
वीर	வீரனாகிய		
लक्ष्मण	ஹே லக்ஷ்மணா!	वदसि	நீ சொல்லுகிறது
मम	எனது	यथा	எதோ
कार्यानुशासने	ஆக்கினையைச் செய்து[முடித்ததில்	एतत्	இது
मे	எனக்கு	एवम्	உண்மையே.

निर्वृतिश्चागता सौम्य सन्तापश्च निराकृतः । भवद्वाक्यैः सुरुचिरैरनुनीतोऽस्मि लक्ष्मण ॥

सौम्य	"மஹா புண்யசாலி யாகிய	अनुनीतः	மனந்தேறியவனாய்
		अस्मि	நான் ஆயினேன்.
लक्ष्मण	ஹே லக்ஷ்மணா!	सन्तापः च	ஸந்தாபமும்
सुरुचिरैः	அதிக அனுகூலமாயி ருக்கின்ற	निराकृतः	ஒழிந்தது.
		निर्वृतिः च	மனத்திருப்தியும்
भवद्वाक्यैः	உன் பிரமாணங்களால்	आगता	உண்டாயிற்று."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22687 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1963



नृगशापः—நிருகமஹாராஜாவின் சாபம்.

लक्ष्मणस्य तु तद्वाक्यं निशम्य परमाद्भुतम्। सुप्रीतश्चाभवद्रामो वाक्यमेतदुवाच ह ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सुप्रीतः	பூர்ணமான திருப்தி கொண்டவராகவே
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	अभवत्	ஆயினர்.
परमाद्भुतं	அதிஅற்புதமான	तु	அதன்மேல்
तत् वाक्यं	அந்த வாக்கியத்திற்கு	एतत् वाक्यं	இந்த வாக்கியத்தை
निशम्य	திருச்செவிசாய்த்து	उवाच	நியமித்தருளினர்:
च	அதனால்		

चत्वारो दिवसाः सौम्य कार्यं पौरजनस्य वै। अकुर्वाणस्य सौमित्रे तन्मे मर्माणि कृन्तति॥

सौम्य	"மஹா ஆப்தனுகிய	कार्यं वै	கார்யமொன்றையும்
सौमित्रे	ஹே லக்ஷ்மண!	अकुर्वाणस्य	செய்யாதிருக்கிற
चत्वारः	நான்கு	मे मर्माणि	எனது உயிர்நிலைகளை
दिवसाः	தினங்களாக	तत्	அது
पौरजनस्य	நகரத்தாருடைய	कृन्तति	துளைக்கிறது.

आहूयन्तां प्रकृतयः पुरोधा मन्त्रिणस्तथा। कार्यार्थिनश्च पुरुषाः स्त्रियश्च पुरुषर्षभ ॥३॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	कार्यार्थिनः	நேரில் மனுச்செய்ய வந்திருக்கும்
प्रकृतयः	அன்பர்களும்		
पुरोधाः	புரோகிதர்களும்	पुरुषाः च	புருஷர்களும்
मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்	स्त्रियः च	ஸ்த்ரீகளும்
तथा	அப்படியே	आहूयन्ताम्	அழைக்கப்படட்டும்.

पौरकार्याणि यो राजा न करोति दिने दिने। संवृते नरके घोरे पतितो नात्र संशयः॥

यः	"எந்த	संवृते	தனிப்பட்ட
राजा	அரசன்	घोरे	கோரமான
दिने दिने	பிரதிதினமும்	नरके	நரகத்தில்
पौरकार्याणि	பிரஜைகளுடைய காரியங்களை	पतितः	வீழ்ந்து தவிப்பான்.
		अत्र	இதில்
करोति न	கவனியாமலிருக்கிறனே, அவன்	संशयः न	ஸந்தேஹம்வேண்டாம்.

श्रूयते हि पुरा राजा नृगो नाम महायशाः। बभूव पृथिवीपालो ब्रह्मण्यः सत्यवाक् शुचिः॥

श्रूयते हि	"திருஷ்டாந்தம் கூறுகின்றேன். கேட்கப்படட்டும்.	पृथिवीपालः	பூபதியெனவும்
		ब्रह्मण्यः	வேதவித்தெனவும்
		सत्यवाक्	ஸத்தியம் தவறுதவனெனவும்
पुरा	பூர்வத்தில்	शुचिः	சுத்தனெனவும்
नृगः नाम	நிருகன் என்ற	महायशाः	மஹா புகழ்பெற்ற
राजा	ஒரு ராஜன்	बभूव	இருந்தான். [வனுப்

स कदाचिद्गवां कोटीः सवत्साः स्वर्णभूषिताः। नृदेवो भूमिदेवेभ्यः पुष्करेषु ददौ नृपः॥

सः	"அந்த	स्वर्णभूषिताः	பொன்னுபரணங்களால் அலங்கரிக்கப் பட்ட
नृपः	சக்கிரவர்த்தியாகிய		
नृदेवः	பார்த்திவன்		
कदाचित्	ஒருகால்	सवत्साः	கன்றுகளுடனேகூடிய
भूमिदेवेभ्यः	பிராமணர்களுக்கு	कोटीः	கோடிக்கணக்கான
पुष्करेषु	புஷ்கரக்ஷேத்திரங் களில்	गवां	பசுக்களை
		ददौ	தானஞ்செய்தான்.

ततः सङ्गाद्गता धेनुः सवत्सा स्पर्शिताऽनघ। ब्राह्मणस्याहिताग्नेश्च दरिद्रस्योञ्छवर्तिनः॥

अनघ	"ஹே புண்யாத்மா!		
दरिद्रस्य	தரித்திரனும்	सङ्गात्	போஷித்துவளர்த்து வந்தவரிடத்திலி ருந்து
उञ्छवर्तिनः	உஞ்சவிருத்தியால் ஜீவிப்பவனும்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
आहिताग्नेः	ஆஹிதாக்னியுமான	गता	தப்பிவந்திருந்தது.
ब्राह्मणस्य	ஒரு அந்தணனுடைய		
सवत्सा	கன்றோடுகூடிய	स्पर्शिता च	அதுவும் தானமாய் கொடுத்துவிடப் பட்டது.
धेनुः	ஒருபசு		

स नष्टां गां क्षुधार्तो वा अन्विष्यंस्तत्र तत्र च। नापश्यत्सर्वराज्येषु संवत्सरगणान्बहून्॥

क्षुधार्तः	"பசியால் துன்புறும்	बहून्	பல
सः	அவன்	संवत्सरगणान् वै	ஆண்டுகளாயும்
नष्टां	காணமற்போன	अन्विष्यन्	தேடினன்.
गां	பசுவை		
तत्र तत्र	அங்கங்கு	न अपश्यत्	அவன் காணமலிருந்தான்.
सर्वराज्येषु च	எல்லாதேசங்களிலும்		

ततः कनखलं गत्वा जीर्णवत्सां निरामयाम्। ददर्श गां स्वकां धेनुं ब्राह्मणस्य निवेशने॥

ततः	"இந்தஸ்திதியில்	स्वकां	தனது
कनखलं	கனகலமென்னும் ஒரு கிராமத்திற்கு	धेनुं	பசுவை
		जीर्णवत्सां	கன்று இளைத்திருக்கவும்
गत्वा	வந்துசேர்ந்து	गां	தாயை
ब्राह्मणस्य	ஒருவேதியனது	निरामयां	ஆரோக்கியமாயிருக்கவும்
निवेशने	வீட்டில்	ददर्श	கண்டான்.

अथ तां नामधेयेन स्वकेनोवाच स द्विजः। आगच्छ शबलेत्येवं सा तु शुश्राव गौः स्वरम्॥

सः	"அந்த	स्वकेन	தானிட்டதான
द्विजः	பிராம்மணன்	शबला	சபலா (காமதேனு)
अथ	அப்பொழுது	नामधेयेन	என்ற பெயரால்
तां	அதைப்பார்த்து	इति	கூவி

आगच्छ	வா, என்று	एवं	இப்படிப்பட்ட
उवाच	கூப்பிட்டான்.	स्वरं	குரலை
सा	அந்த	शुश्राव	செவிகொடுத்து கவ
गौः तु	பசுவும்		னித்தது.

तस्य तु स्वरमाज्ञाय क्षुधार्तस्य द्विजस्य वै । अन्वगात्पृष्ठतः सा गौर्गच्छन्तं पावकोपमम् ॥

सा	" அந்த	तु	அதனால்
गौः	பசு	पावकोपमं	அக்னிபோன்ற தே
क्षुधार्तस्य	பசியால் வாடிய		ஜோமயனாய்
तस्य	அந்த	गच्छन्तं वै	திரும்பிச்செல்லும்
द्विजस्य	வேதியனது		அவனையே
स्वरं	குரலை	पृष्ठतः	பின்
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	अन्वगात्	தொடர்ந்துசென்றது.

योऽपि पालयते विप्रः सोऽपि गामन्वगाद्द्रुतम् । गत्वा तमृषिमाचष्ट मम गौरिति सत्वरम् ॥
स्पर्शिता राजसिंहेन मम दत्ता नृगेण ह । तयोर्ब्राह्मणयोर्वादो महानासीद्विपश्चितोः ॥१३॥

यः	" எந்த	राजसिंहेन	ராஜோத்தமரான
विप्रः	பிராம்மணன்	नृगेण	நிருகரால்
पालयते	போஷித்துவந்தானே	मम	எனக்கு
सः अपि	அவனும்	स्पर्शिता	தானமாய்
गां	பசுவை	दत्ता	கொடுக்கப்பட்டது.
द्रुतं	வேகமாய்	ह	இது என்ன கஷ்டம்'
अन्वगात्	பின்பற்றி ஓடினான்.	इति	என்று
तं	அந்த	आचष्ट	மன்றாடினான்.
ऋषिं	ரிஷியை	विपश्चितोः	மஹா ஞானிகளாகிய
सत्वरं	துரிதமாய்	तयोः	அவ்விரு
गत्वा	அடைந்து	ब्राह्मणयोः	பிராம்மணர்களுக்கும்
मम	' என்னுடைய	महान् वादः	பெரிய விவாதம்
गौः अपि	பசுதான்.	आसीत्	உண்டாயிற்று.

विवदन्तौ ततोऽन्योन्यं दातारमभिजग्मतुः । तौ राजभवनद्वारि न प्राप्तौ नृगशासनम् ॥

ततः	" அப்பொழுது	अभिजग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
विवदन्तौ	போராடிய	राजभवनद्वारि	ராஜமாளிகைவாயிலில்
तौ	இருவர்களும்	नृगशासनं	நிருகனது அனுமதி
अन्योन्यं	பரஸ்பரமொப்பி		யை
दातारं	தானம் கொடுத்தவ ரிடம்	न प्राप्तौ	பெறவில்லை.

अहोरात्राण्यनेकानि वसन्तौ क्रोधमीयतुः । ऊचतुश्च महात्मानौ तावुभौ द्विजसत्तमौ ॥
क्रुद्धौ परमसन्तप्तौ वाक्यं घोराभिसंहितम् ॥ १५ ॥

अनेकानि	"பல	क्रुद्धौ	கோபங்கொண்டவர்களாய்
अहोरात्राणि	பகலும், இரவும்	परमसन्तप्तौ	அதிகமான வேதனையையுடைய
वसन्तौ	காத்துக்கொண்டிருந்த	महात्मानौ च	மஹாத்மாக்கள்
तौ उभौ	அந்த இரண்டு	घोराभिसंहितं	மிக்ககடுமையான
द्विजसत्तमौ	பிராமணோத்தமர்கள்	वाक्यं	சாபத்தை
क्रोधं	கோபத்தை	ऊचतुः	இட்டார்கள்.
ईयतुः	அடைந்தார்கள்.		

अर्थिनां कार्यसिद्ध्यर्थं यस्मात्त्वं नैषि दर्शनम् । अदृश्यः सर्वभूतानां कृकलासो भविष्यसि ॥

कार्यसिद्ध्यर्थं	"'ஒருகாரியத்தை வேண்டி	न एषि	கொடுக்காதிருக்கிறாய்
अर्थिनां	யாசித்துக் காத்துக் கொண்டிருக்கிறவர்களுக்கு	यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்
त्वं	நீ	सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும்
दर्शनं	தரிசனம்	अदृश्यः	கண்களுக்கு தோற்றாத
		कृकलासः	ஓணாய்
		भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.

बहुवर्षसहस्राणि बहुवर्षशतानि च । श्वभ्रेऽस्मिन्कृकलासो वै दीर्घकालं वसिष्यसि ॥

श्वभ्रे	"'ஒருகுழியில்	बहुवर्षशतानि च	அனேகநூறு ஆண்டுகளுமான
कृकलासः	ஓணானாகி	दीर्घकालं	தீர்க்ககாலம்
अस्मिन् वै	அதிலேயே	वसिष्यसि	வஸித்திருப்பாயாக.
बहुवर्षसहस्राणि	அனேகமாயிரம் ஆண்டுகளும்		

उत्पत्स्यते हि लोकेऽस्मिन्यदूनां कीर्तिवर्धनः । वासुदेव इति ख्यातो लोके पुरुषविग्रहः ॥

पुरुषविग्रहः	"'மானிட உருவங்கொண்டவராய்	वासुदेवः	வாஸுதேவர்
यदूनां	யாதவர்களின்	इति	என்று
कीर्तिवर्धनः	கீர்த்திக்குக் காரணபூதராய்	ख्यातः हि	பெயருடையவராயும்
लोके	உலகில்	अस्मिन्	இந்த
		लोके	லோகத்தில்
		उत्पत्स्यते	அவதரிப்பார்.

स ते मोक्षयिता राजंस्तस्माच्छापाद्भविष्यति ।
कृता च तेन कालेन निष्कृतिस्ते भविष्यति ॥ १९ ॥

सः	"'ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு	शापात्	சாபத்திலிருந்து
तेन कालेन	அதற்குரியகாலத்தில்	मोक्षयिता	விமோசனம்செய்வார்.
भविष्यति	அவதரிப்பார்.	ते	உனக்கு
राजन्	அரசே!	निष्कृतिः च	பூர்வஸ்திதியும்
ते	உன்னுடைய	कृता भविष्यति	உண்டுபண்ணப்படும்.'
तस्मात्	அந்த		

एवं तौ शापमुत्सृज्य ब्राह्मणौ विगतज्वरौ। तां गां हि दुर्बलां वृद्धां ददतुर्ब्राह्मणाय वै॥
एवं स राजा तं शापमुपभुङ्क्ते सुदारुणम् ॥ २० ॥

तौ	"அவ்விரு	तां	அந்த
ब्राह्मणौ वै	பிராமணர்களும்	गां हि	பசுவையும்
शापं	சாபத்தை	ददतुः	தானமாய் கொடுத்து
एवं	இப்படி	सः	அந்த [விட்டார்கள்.
उत्सृज्य	கொடுத்துவிட்டு	राजा	அரசன்
विगतज्वरौ	விவாதமொழிந்தவர்களாகி	एवं	இப்படி
		सुदारुणं	மிகக்கொடியதாகிய
ब्राह्मणाय	ஒரு பிராமணனுக்கு	तं	அந்த
दुर्बलां	இளைத்துப்போனதும்	शापं	சாபத்தை
		उपभुङ्क्ते	அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கிறான்.
वृद्धां	கிழமுமான		

कार्यार्थिनां विमर्दो हि राज्ञां दोषाय कल्पते। तच्छीघ्रं दर्शनं मह्यमभिवर्तन्तु कार्यिणः॥

कार्यार्थिनां	"காரியமாய் வந்தவர்களுக்கு	मह्यं	எனக்காக
		दर्शनं	நேரில் பார்ப்பதற்காக
विमर्दः	அபசாரமானது	कार्यिणः	காரியமாய் வந்திருப்பவர்கள்
राज्ञां हि	அரசர்களுக்கும்		
दोषाय	பாதகத்திற்கு	शीघ्रं	சீக்கிரத்தில்
कल्पते	ஹேதுவாகிறது.	अभिवर्तन्तु	உள்ளே வந்து சேரட்டும்.
तत्	ஆகையால்		

सुकृतस्य हि कार्यस्य फलं नापैति पार्थिवः। तस्माद्गच्छ प्रतीक्षस्व सौमित्रे कार्यवाञ्जनः॥

पार्थिवः	"ஒரு பார்த்திவன்	तस्मात्	ஆகையால்
सुकृतस्य	புண்ய	गच्छ	நீயே போ.
कार्यस्य	செய்கையின்	कार्यवान्	காரியமாய் வந்திருக்கும்
फलं	நற்பயனை	जनः हि	ஜனமென்றால்
न अपैति	கோராமலிருக்கலாமா?	प्रतीक्षस्व	விசாரித்து அழைத்து
सौमित्रे	லக்ஷ்மண,		வா."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22709 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 1985

चतुःपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ௫௪ ॥

नृगस्य कृकलासत्वप्राप्तिः—நிருகர் ஓணானுருவத்தையடைவது.

रामस्य भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परमार्थवित् । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं दीप्ततेजसम् ॥

परमार्थवित्	மஹா தத்வக்ஞானியாகிய	दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
भाषितं	திருவாக்குக்கு	वाक्यं	இந்த விண்ணப்பத்
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	उवाच	செய்தருளினார்: [தை

अल्पापराधे काकुत्स्थ द्विजाभ्यां शाप ईदृशः । महान्नृगस्य राजर्षेर्यमदण्ड इवापरः ॥२॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	ईदृशः	இப்படிப்பட்டதாகிய
नृगस्य राजर्षेः	நிருகராஜரிஷியினது	शापः	சாபம்
अल्पापराधे	அபராதம் அற்பமாயிருக்கையில்	महान्	பெரிதாய்
द्विजाभ्यां	இரு பிராம்மணர்களுடைய	अपरः	மற்றொரு
		यमदण्डः	யமதண்டம்
		इव	போலிருக்கிறது.

श्रुत्वा तु पापसंयुक्तमात्मानं पुरुषर्षभ । किमुवाच नृगो राजा द्विजौ क्रोधसमन्वितौ ॥३॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	क्रोधसमन्वितौ	கோபாவேசங்கொண்ட
नृगः	நிருக	द्विजौ	இருபிராமணர்களுக்கு
राजा	மன்னர்	तु	இதுவிஷயமாய்
आत्मानं	தனக்கு	किं	என்ன
पापसंयुक्तं	இடப்பட்டவிபத்தை	उवाच	பதிலைச் சொன்னார்?"
श्रुत्वा	கேட்டு		

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु राघवः पुनरब्रवीत् । शृणु सौम्य यथापूर्वं स राजा शापविक्षतः ॥४॥

लक्ष्मणेन	இலக்ஷ்மணரால்	सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய,
एवं	இங்ஙனம்	सः	அந்த
उक्तः	வினவியதற்கு திருச்செவிசாய்த்த	राजा	ராஜன்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	शापविक्षतः	சாபசிக்ஷைபெற்றவனாய்
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	यथापूर्वं	பூர்வம் நடந்தவாலாற்றை
पुनः	விஸ்தாரமாய்	शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.
अब्रवीत्	பதில்சொல்லியருளினார்:		

अथाध्वनि गतौ विप्रौ विज्ञाय स नृगस्तदा । आहूय मन्त्रिणः सर्वान्नैगमान्सपुरोधसः ॥
तानुवाच नृगो राजा सर्वाश्च प्रकृतीस्तथा । दुःखेन सुसमाविष्टः श्रूयतां मे समाहितैः ॥

सः	" அந்த	सुसमाविष्टः	மிகவருந்திக்கொண்
नृगः	நிருகன்	नृगः	நிருக [டிருந்த
विप्रौ	இருபிராமணர்களை	राजा	ராஜன்
तदा	அப்பொழுது [யும்	तान्	அந்த
अध्वनि	தொலையில்	प्रकृतीः	ஆலோசனைசபை யோர்கள்
गतौ	போய்விட்டவர்களாய்		
विज्ञाय	அறிந்து	सर्वाः च	எல்லாரையும்பார்த்து
अथ	அதன்மேல்	तथा	இப்படி
सपुरोधसः	புரோகிதர்களோடு	उवाच	விகித்தான்;
सर्वान्	எல்லா [கூடிய	समाहितैः	மனங்களை வேறுவிஷயங்களில் செலுத்தாமலிருந்துகொண்டு
मन्त्रिणः	மந்திரிகளையும		
नैगमान्	நாடு நகரத்தார்களையும்	मे	எனக்கு
आहूय	வரவழைத்து	श्रूयताम्	காதுகொடுத்துக் கேட்கப்படட்டும்.
दुःखेन	கஷ்டத்தால்		

नारदः पर्वतश्चैव मम दत्त्वा महद्भयम् । गतौ त्रिभुवनं भद्रौ वायुभूतावनिन्दितौ ॥ ७ ॥

अनिन्दितौ	"தோஷாஹித	भयं	ஆபத்தை
भद्रौ	புண்யவான்களாகிய	दत्त्वा	விளைவித்துவிட்டு
नारदः च	நாரதர் என்பவரும்	त्रिभुवनं	தேவலோகத்திற்கு
पर्वतः एव	பர்வதர் என்பவரும்	वायुभूतौ	வாயுவேகங்கொண்டவர்களாய்
मम	எனக்கு		
महत्	பெரும்	गतौ	போய்விட்டார்கள்.

कुमारोऽयं वसुर्नाम स देवोऽद्याभिषिच्यताम् । श्वभ्रं च यत्सुखस्पर्शं क्रियतां शिल्पिभिर्मम ॥
यत्राहं संक्षयिष्यामि शापं ब्राह्मणनिःसृतम् ॥ ८ ॥

वसुः	" வஸு	श्वभ्रं	ஒரு குகை
नाम	என்ற	यत् च	எது ஆகுமோ அது
कुमारः	இளவரசு	शिल्पिभिः	சில்பிகளால்
अयं	இதோ இருக்கிறான்.	क्रियतां	நிருமிக்கப்படட்டும்.
सः	அவன்	यत्र	அந்த இதில்
अद्य	இப்பொழுது	अहं	நான்
देवः	அரசாக	ब्राह्मणनिस्सृतं	பிராம்மணர்களா விடப்பட்ட
अभिषिच्यतां	மகுடாபிஷேகம் செய்துவைக்கப்படட்டும்.		
मम	எனக்கு	शापं	சாபத்தை
सुखस्पर्शं	சுகமாய்வசிப்பதற் கேற்ற	संक्षयिष्यामि	அனுபவித்துக் காலங் கழிக்கிறேன்.

वर्षघ्नमेकं श्वभ्रं तु हिमघ्नमपरं तथा । ग्रीष्मघ्नं तु सुखस्पर्शमेकं कुर्वन्तु शिल्पिनः ॥ ९ ॥

शिल्पिनः	"'சிற்பிகள்	हिमघ्नं	பனிகால அஸௌகர்யங்களுக்கிடமாகாததாயும்
सुखस्पर्शं	சுகமாய்வசிப்பதற்[கேற்றதாய்	तु	இன்னும்
एकं	ஒரு	एकं	ஒன்றை
श्वभ्रं	குகையை	ग्रीष्मघ्नं	வெயிற்கால அஸௌகர்யங்களுக்கிடமாகாததாயும்
वर्षघ्नं	மழைக்கால அஸௌகர்யங்களுக்கு இடமாகாததாயும்	तु	இப்பொழுதே
तथा	அப்படியே	कुर्वन्तु	நிருமிக்கக்கடவார்கள்.
अपरं	இன்னுமொன்றை		

फलवन्तश्च ये वृक्षाः पुष्पवत्यश्च या लताः । विरोप्यन्तां बहुविधाश्छायावन्तश्च गुल्मिनः ॥

बहुविधाः	"'நாநாவிதமான	लताः	கொடிகள், செடிகள்
फलवन्तः	பழங்களைத்தரும்	याः च	எவைகளோ, அவைகளும்
वृक्षाः	மரங்கள்	छायावन्तः	நிழல்தரும்
ये च	எவைகளோ அவைகளும்	गुल्मिनः च	மரப்புதர்களும்
पुष्पवत्यः	புஷ்பங்களைத்தரும்	विरोप्यन्ताम्	வைத்துகாப்பாற்றப்படவேண்டும்.

क्रियतां रमणीयं च श्वभ्राणां सर्वतो दिशम् । सुखमत्र वसिष्यामि यावत्कालस्य पर्ययः ॥

श्वभ्राणां	"'குகைகளில்	सुखं	சுகமாக
सर्वतः दिशं च	எல்லாப் புறமும்	कालस्य	கெட்டகாலத்தினது
रमणीयं	ரமணீயமாயிருக்குமாறு	पर्ययः	மாறுதல்
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.	यावत्	வரையில்
अत्र	இவ்விடத்தில்	वसिष्यामि	நான் வாசம்செய்கின்றேன்.

पुष्पाणि च सुगन्धीनि क्रियन्तां तेषु नित्यशः । परिवार्य यथा मे स्युरध्यर्धं योजनं तथा ॥

सुगन्धीनि	"'நறுமண	मे	எனக்கு
पुष्पाणि च	புஷ்பங்களும்	यथा	எப்படியானால்
क्रियन्तां	வைக்கப்படட்டும்.	नित्यशः	எப்பொழுதும்
तेषु	இவ்விடங்களில்	परिवार्य	ஒளிவிடமாகுமோ
अध्यर्धं योजनं	அரையோஜனைதூரம்	तथा	அப்படியே
		स्युः	இருக்கவேண்டும்.'

एवं कृत्वा विधानं स सन्दिदेश वसुं तदा । धर्मनित्यः प्रजाः पुत्र क्षत्रधर्मेण पालय ॥

तदा	" அப்பொழுது	सन्दिदेश	இப்படி நியமித்தருளி[னன்:
सः	அவன்	पुत्र	'ஹே புத்ர!
एवं	இந்தவிதமான	धर्मनित्यः	தருமத்திலேயே ஆஸக்தியுடையவனாக
विधानं	ஏற்பாட்டை	प्रजाः	பிரஜைகளை
कृत्वा	செய்துவிட்டு	क्षत्रधर्मेण	ராஜநீதி தவறாது
वसुं	வசுவைப்பார்த்து	पालय	பரிபாலித்துவா.

प्रत्यक्षं ते यथा शापो द्विजाभ्यां मयि पातितः। नरश्रेष्ठ सरोषाभ्यामपराधेऽपि तादृशे ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
अपराधे अपि	நினையாமல் செய்யப் பட்ட குற்றமாயினும்
तादृशे	அப்படிப்பட்ட
मयि	என் விஷயத்தில்
सरोषाभ्यां	கோபங்கொண்ட
द्विजाभ्यां	இருபிராம்மணர்களுடைய
शापः	சாபம்
पातितः	சம்பவித்திருக்கிறது
यथा	என்பது
ते	உனக்கு
प्रत्यक्षम्	பிரத்தியக்ஷப் பிரமாணமாகிறது.

मा कृथास्तनुसन्तापं मत्कृतेऽपि नरर्षभ। कृतान्तः कुशलः पुत्र येनास्मि व्यसनीकृतः॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!
पुत्र	ஹே குழந்தாய்!
कृतान्तः	பூர்வஜன்மக்கிரியைகளால் தப்பாது நேரிடும் பயன்
कुशलः	விதி
येन	என்கிறபடியால்
व्यसनीकृतः	கஷ்டத்திற்குப் பாத்திரனாக
अस्मि	ஆயிருக்கிறேன்.
अपि	ஆனபடியால்
मत्कृते	என்னைப்பற்றி
तनुसन्तापं मा कृथाः	மனவேதனைப்படவேண்டாம்.

प्राप्तव्यान्येव प्राप्नोति गन्तव्यान्येव गच्छति। लब्धव्यान्येव लभते दुःखानि च सुखानि च॥
पूर्वे जात्यन्तरे वत्स मा विषादं कुरुष्व ह ॥ १६ ॥

वत्स	"புத்திர!
पूर्वे जात्यन्तरे	பூர்வஜன்மத்திலுள்ள
सुखानि	சுகங்களை
प्राप्तव्यानि एव	புண்ணியங்களுக்கு ஏற்பப்பெறத்தக்கவைகளையே
प्राप्नोति ह	பெறுகிறான்.
दुःखानि	துக்கங்களை
लब्धव्यानि एव	பாபங்களுக்கு ஏற்ப அனுபவித்தே தீர வேண்டியவைகளையே
लभते	அடைகிறான்.
च	ஆகையால்
गन्तव्यानि च एव	இப்படி விதிவசப்பட்டதாகிய காரியங்களையே
गच्छति	அனுஷ்டிக்கிறான்.
विषादं	துக்கத்தை
मा कुरुष्व	நீ அடையலாகாது.'

एवमुक्त्वा नृपस्तत्र सुतं राजा महायशाः। श्वभ्रं जगाम सुकृतं वासाय पुरुषर्षभ ॥१७॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தமா!
नृपः	சக்கிரவர்த்தியென
महायशाः	மஹா பிரஸித்திபெற்ற
राजा	ராஜன்
तत्र	அப்பொழுது
एवं	இப்படி
सुतं	மைந்தனுக்கு
उक्त्वा	புத்திமதிசொல்லிவிட்டு
सुकृतं	நன்றாய் நிருமிக்கப்பட்ட
श्वभ्रं	குகைக்கு
वासाय	வஸிப்பதற்காக
जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

एवं प्रविश्यैव नृपस्तदानीं श्वभ्रं महारत्नविभूषितं तत् ।
सम्पादयामास तदा महात्मा शापं द्विजाभ्यां हि रुषाविमुक्तम् ॥ १८ ॥

तत्	"ஆகையால்	प्रविश्य	வஸித்துக்கொண்டு
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तदानीं	அக்காலத்தில்
नृपः एव	சக்கிரவர்த்தியும்	द्विजाभ्यां	பிராம்மணர்களிருவர்களால்
तदा	அப்பொழுது	रुषा	கோபத்தால்
महारत्न-विभूषितं	சிறந்த ரத்தினங்களிழைத்து அழகாய் நிருமிக்கப்பட்ட	विमुक्तं	இடப்பட்ட
		शापं हि	சாபத்தையே
श्वभ्रं	குகையில்	संपादयामास	இன்னுமனுபவித்துக் கொண்டிருக்கிறார்.
एवं	இப்படி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुःपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22727  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2003

पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ५५ ॥

निमिवसिष्ठयोः परस्परं शापः—நிமியும் வஸிஷ்டரும் ஒன்றுக்கொன்று சாபமிட்டுக்கொள்வது.

एष ते नृगशापस्य विस्तरोऽभिहितो मया । यद्यस्ति श्रवणे श्रद्धा शृणुष्वेहापरां कथाम् ॥

मया	"என்னால்	श्रवणे	இன்னும் தெரிந்து கொள்ளவேண்டுமென்கிற விஷயத்தில்
ते	உனக்கு		
नृगशापस्य	நிருகனுடைய சாபத்தைப்பற்றிய		
एषः	இந்த (கதை)	श्रद्धा	சிரத்தை
विस्तरः	விஸ்தாரமாய்	अस्ति यदि	இருக்கிறதானால்
		इह	இவ்விஷயமாய்
अभिहितः	சொல்லிமுடிக்கப்பட்டது.	अपरां कथां	வேறொரு கதையை
		शृणुष्व	கூறுகின்றேன் கேள்."

एवमुक्तस्तु रामेण सौमित्रिः पुनरब्रवीत् । तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे नृप ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अब्रवीत्	பதில் கூறினார்:
एवं	இவ்வண்ணம்	नृप	"சக்கிரவர்த்தியே!
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	मे	எனக்கு
		आश्चर्यभूतानां	ஆச்சர்யமான
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	कथानां	கதைகளுக்கு
पुनः	திரும்பவும்	तृप्तिः	தெவிட்டல்
तु	அப்பொழுது இப்படி	न अस्ति	கிடையாது."

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु राम इक्ष्वाकुनन्दनः । कथां परमधर्मिष्ठां व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ ३ ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	रामः	ஸ்ரீராமர்
एवं	இப்படி	तु	இப்பொழுது
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	परमधर्मिष्ठां	பரமபுண்ணியத்தை
		कथां	கதையை [அளிக்கும்
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுவம்சப் பிள்ளையாகிய	व्याहर्तुं	சொல்ல
		उपचक्रमे	திருவுள்ளமுவந்தார்.

आसीद्राजा निमिर्नाम इक्ष्वाकूणां महात्मनाम् । पुत्रो द्वादशमो वीर्ये धर्मे च परिनिष्ठितः ॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான	धर्मे च	தர்மத்திலும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களுடைய	परिनिष्ठितः	பரமநிபுணனாய்
द्वादशमः	பன்னிரண்டாவது தலைமுறை	निमिः	நிமி
		नाम	என்ற
पुत्रः	பிள்ளையாய்	राजा	மன்னர்
वीर्ये	வீர்யத்திலும்	आसीत्	இருந்தார்.

स राजा वीर्यसम्पन्नः पुरं देवपुरोपमम् । निवेशयामास तदा अभ्याशे गौतमस्य तु ॥ ५ ॥

वीर्यसम्पन्नः	"மஹாவீர்யவானாகிய	अभ्याशे तु	அருகிலேயே
सः राजा	அந்த மன்னர்	देवपुरोपमं	அமராவதிபட்டணத்திற்கு நிகரான
तदा	ஒருகாலத்தில்		
गौतमस्य	கௌதமமுனிவருடைய	पुरं	ஒரு நகரை
		निवेशयामास	நிர்மிக்கச்செய்தார்.

पुरस्य सुकृतं नाम वैजयन्तमिति श्रुतम् । निवेशं यत्र राजर्षिर्निमिश्चक्रे महायशाः ॥ ६ ॥

पुरस्य	"நகருக்கு	सुकृतं	அதிக அழகுவாய்ந்ததாய்
वैजयन्तं	வைஜயந்தம், (இந்திரனது அரண்மனையின் பெயர்)	श्रुतं	பெயர்பெற்றது.
		यत्र	அதில்
		राजर्षिः	ராஜரிஷியென
इति	என்று	महायशाः	பெயர்பெற்ற
		निमिः	நிமி
नाम	பெயர்கொடுக்கப்பட்டது.	निवेशं चक्रे	வாஸஞ்செய்துவந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना निवेश्य सुमहापुरम् । यजेयं दीर्घसत्रेण पितुः प्रह्लादयन्मनः ॥

सुमहापुरं	"மிகப்பிரஸித்திபெற்ற பட்டணத்தில்	दीर्घसत्रेण	தீர்க்கசத்திரமென்கிற யாகத்தை
निवेश्य	வாஸஞ்செய்து	यजेयं	செய்யவேண்டும் என்னும்
पितुः	தந்தையின் [கொண்டு		
मनः	மனதை	बुद्धिः	விருப்பம்
प्रह्लादयन्	ஆனந்திக்கச்செய்து கொண்டு	तस्य	அவருக்கு
		समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

ततः पितरमामन्त्र्य इक्ष्वाकुं हि मनोः सुतम् । वसिष्ठं वरयामास पूर्वं ब्रह्मर्षिसत्तमम् ॥
अनन्तरं स राजर्षिर्निमिरिक्ष्वाकुनन्दनः । अत्रिमङ्गिरसं चैव भृगुं चैव तपोधनम् ॥ ९ ॥

ततः	"அப்பொழுது
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலப்பிள்ளையும்
राजर्षिः च	ராஜரிஷியுமான
सः निमिः	அந்த நிமி
पूर्वं	முதலில்
पितरं	தந்தையையும்
मनोः	வைவஸ்வதமனுவின்
सुतं	குமாரரான
इक्ष्वाकुं एव	இக்ஷ்வாகுவையும்
ब्रह्मर्षिसत्तमं	பிரம்மரிஷிகளில் ஜேஷ்டராகிய
वसिष्ठं हि	வஸிஷ்டரையும்
अनन्तरं	கூடவே
तपोधनं	தபோதனராகிய
अत्रिं	அத்திரிமஹரிஷியையும்
अङ्गिरसं च	அங்கிரஸ்மஹரிஷியையும்
भृगुं एव	பிருகுமஹரிஷியையும்
आमन्त्र्य	வரவழைத்து
वरयामास	அனுமதிக்கவேண்டிக் கொண்டார்.

तमुवाच वसिष्ठस्तु निमिं राजर्षिसत्तमम् । वृतोऽहं पूर्वमिन्द्रेणानन्तरं प्रतिपादय ॥ १० ॥

वसिष्ठः	"வஸிஷ்டர்
राजर्षिसत्तमं	ராஜரிஷிகளில் உத்தமராகிய
तं	அந்த
निमिं	நிமியைப்பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி
उवाच	சொன்னார்:
पूर्वं	'இதற்கு முன்னமே
इन्द्रेण	இந்திரனால்
अहं	நான்
वृतः	வரிக்கப்பட்டு ஒப்புக்கொண்டுவிட்டேன்
अनन्तरं	அது முடிந்தபின்னர்
प्रतिपादय	நீ ஆரம்பிக்கலாம்.'

अनन्तरं महाविप्रो गौतमः प्रत्यपूरयत् । वसिष्ठोऽपि महातेजा इन्द्रयज्ञमथाकरोत् ॥ ११ ॥

अनन्तरं	"அதன்மேல்
महाविप्रः	பிரசித்திபெற்ற அந்தணராகிய
गौतमः	கௌதமர்
प्रत्यपूरयत्	இதைச் செய்துமுடிக்க ஒப்புக்கொண்டார்.
अथ	அப்பொழுது
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
वसिष्ठः अपि	வஸிஷ்டரும்
इन्द्रयज्ञं	இந்திரனது யாகத்தை
अकरोत्	நடத்தினார்.

निमिस्तु राजा विप्रांस्तान्समानीय नराधिपः । अयजद्धिमवत्पार्श्वे स्वपुरस्य समीपतः ॥
पञ्च वर्षसहस्राणि राजा दीक्षामुपागमत् ॥ १२ ॥

निमिः राजा	"நிமிமன்னர்
पञ्च वर्षसहस्राणि	ஐயாயிரமாண்டுகள்
दीक्षां	தீக்ஷையை
उपागमत्	வகித்தார்.
नराधिपः	புருஷோத்தமராகிய
राजा	மன்னர்
तु	அப்பொழுது
तान्	அந்த
विप्रान्	அந்தணர்களை
समानीय	வரவழைத்து
स्वपुरस्य	தன் நகரத்திற்கு
समीपतः	அருகே
हिमवत्पार्श्वे	இமயமலைச்சாரலில்
अयजत्	யாகத்தைச் செய்தார்.

इन्द्रयज्ञावसाने तु वसिष्ठो भगवानृषिः । सकाशमागतो राज्ञो हौत्रं कर्तुमनिन्दितः ॥१३॥

अनिन्दितः	"தோஷமற்ற	राज्ञः	அரசரது
ऋषिः	ரிஷியாகிய	हौत्रं	யாக ஹௌத்ர பாரத்தை
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட		
भगवान्	பகவான்	कर्तुं	வஹிக்க
इन्द्रयज्ञावसाने तु	இந்திரனது யாகம் முடிந்ததும்	सकाशं	அவரிடம்
		आगतः	எழுந்தருளினார்.

तदन्तरमथापश्यद्गौतमेनाभिपूरितम् । कोपेन महताऽऽविष्टो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥१४॥

ब्रह्मणः	"பிரம்மாவின்	अभिपूरितं	முடிக்கப்பட்டுவிட்ட
सुतः	புத்திரரான	अपश्यत्	கண்டார். [தாய்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	तत्	ஆகையால்
अथ	அப்பொழுது	अनन्तरं	உடனேயே
		महता	பெரும்
गौतमेन	கௌதமமஹரிஷியால்	कोपेन	கோபத்தால்
		आविष्टः	மெய்மறந்தவராயினர்.

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी मुहूर्तं समुपाविशत् । तस्मिन्नहनि राजर्षिर्निद्रयाऽपहृतो भृशम् ॥

सः	"அவர்	अहनि	தினத்தில்
राज्ञः	மன்னரது	राजर्षिः	ராஜரிஷி
दर्शनाकांक्षी	தர்சனத்தைக்கருதி	निद्रया	நித்திரையால்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	भृशं	காடமாய்
समुपाविशत्	காத்திருந்தார்.	अपहृतः	மெய்மறந்து தூங்கினார்.
तस्मिन्	அந்த		

ततो मन्युर्वसिष्ठस्य प्रादुरासीन्महात्मनः । अदर्शनेन राजर्षेर्व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १६ ॥

राजर्षेः	"ராஜரிஷியினது	मन्युः	கோபம்
अदर्शनेन	தரிசனம் கிடைக்காமையால்	प्रादुरासीत्	அதிகரித்தது.
		ततः	அதனால்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	व्याहर्तुं	சாபமிட
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருக்கு	उपचक्रमे	ஏற்பட்டார்.

यस्मात्त्वमन्यं वृतवान्मामवज्ञाय पार्थिव । चेतनेन विनाभूतो देहस्तव भविष्यति ॥ १७ ॥

पार्थिव	" 'அரசனே!	यस्मात्	என்கிறகாரணத்தால்
मां	என்னை	तव	உனது
अवज्ञाय	அவமதித்து	देहः	உடல்
त्वं	நீ	चेतनेन	உயிரை
अन्यं	வேறொருவனை	विनाभूतः	விட்டுப்பிரிந்ததாய்
वृतवान्	வரித்தாய்	भविष्यति	ஆகக்கடவது."

ततः प्रबुद्धो राजर्षिः श्रुत्वा शापमुदाहृतम् । ब्रह्मयोनिमथोवाच संरम्भात्क्रोधमूर्च्छितः ॥

राजर्षिः	" ராஜரிஷி	क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் மெய் மறந்தவராய்
प्रबुद्धः	தூயிலெழுந்து	संरम्भात्	மனம்கொத்தளித்த தால்
उदाहृतं	இடப்பட்ட	ब्रह्मयोनिं	பிரம்மபுத்திரருக்கு, (வஸிஷ்டருக்கு)
शापं	சாபத்தை	अथ	இப்படி
श्रुत्वा	உணர்ந்து	उवाच	சாபமிட்டார்:
ततः	அதனால்		

अजानतः शयानस्य क्रोधेन कलुषीकृतः । मुक्तवान्मयि शापाग्निं यमदण्डमिवापरम् ॥

अजानतः	" ' உடம்புதெரியாமல்	यमदण्डं	யமதண்டத்தை
शयानस्य	தூயிலுமளவில்	इव	போன்றதும்
क्रोधेन	சினத்தினால்	अपरं	முடிவானதுமான
कलुषीकृतः	அபசாரத்துக்காளாகி	शापाग्निं	சாபத்தீயை
मयि	என்மீது	मुक्तवान्	விடுத்தீர்.

तस्मात्तवापि ब्रह्मर्षे चेतनेन विनाकृतः । देहः सुरुचिरप्रख्यो भविष्यति न संशयः ॥

ब्रह्मर्षे	" ' ஹே பிரம்மரிஷியே!	देहः अपि	உடலும்
तस्मात्	ஆகையால்	चेतनेन	உயிரை
तव	உம்முடைய	विनाकृतः	விட்டு நீங்கியதாய்
सुरुचिरप्रख्यः	தேஜோமயமாய் விளங்கும்	भविष्यति	ஆகக்கடவது.
		न संशयः	இதற்கையமில்லை.' "

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22747  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2023

षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ௫௬ ॥

उर्वशीशापः—ஊர்வசீசாபம்.

रामस्य भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परवीरहा । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं दीप्ततेजसम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भाषितं	திருவாக்குக்கு	दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப் பார்த்து
परवीरहा	மற்றொரு விஷ்ணு அம்சமாகிய	वाक्यं	ஒருவிண்ணப்பத்தை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	उवाच	செய்தார்.

निक्षिप्तदेहौ काकुत्स्थ कथं तौ द्विजपार्थिवौ । पुनर्देहेन संयोगं जग्मतुर्देवसंमतौ ॥ २ ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்த!	निक्षिप्तदेहौ	உடலொழிந்தவர்
देवसम्मतौ	தேவர்களாலும் கொண்டாடப்பட்ட	पुन:	மறுத்து [களாய்
		कथं	எவ்விதமாக
तौ	அவ்விரு	देहेन	சரீரத்துடன்
द्विजपार्थिवौ	பிராம்மணனும் அரசனும்	संयोगं	இருக்தலை
		जग्मतु:	பெற்றார்கள்?"

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु रामश्चेक्ष्वाकुनन्दन: । प्रत्युवाच महातेजा लक्ष्मणं पुरुषर्षभ: ॥ ३ ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	इक्ष्वाकुनन्दन: च	இக்ஷ்வாகுகுல பிள்ளையுமாகிய
एवं	இவ்வண்ணமாய்	राम:	ஸ்ரீராமர்
उक्त:	வினவியதற்கு திருச்செவிசாய்த்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு
		तु	இதுவிஷயத்திலேந்த
पुरुषर्षभ:	புருஷோத்தமரும்	प्रत्युवाच	பதிலே அருளிச்செய்தார்:
महातेजा:	மஹாதேஜோவானும்		

तौ परस्परशापेन देहावुत्सृज्य धार्मिकौ । अभूतां नृपविप्रर्षी वायुभूतौ तपोधनौ ॥ ४ ॥

धार्मिकौ	"தருமிஷ்டர்களும்	परस्परशापेन	ஒருவருக்கொருவர் சாபமிட்டதனல்
तपोधनौ	தபோதனர்களுமாகிய	देहौ उत्सृज्य	உடல்களை நீத்து
तौ	அவ்விரு	वायुभूतौ	வாயுவடிவம் கொண்டவர்களாய்
नृपविप्रर्षी	மன்னரும், பிரம்மரிஷியும்	अभूताम्	ஆனர்கள்.

अशरीर: शरीरस्य कृतेऽन्यस्य महामुनि: । वसिष्ठ: सुमहातेजा जगाम पितुरन्तिकम् ॥

सुमहातेजा:	"பிரசித்திபெற்ற மஹாதேஜோவானகிய	अन्यस्य	வேறொரு
		शरीरस्य	சரீரத்திற்காக
वसिष्ठ:	வஸிஷ்ட	पितु:	தந்தையின்
महामुनि:	மஹரிஷி	अन्तिकं	ஸன்னிதிக்கு
अशरीर:	சரீரமொழிந்தவராய்	जगाम	எழுந்தருளினர்.

सोऽभिवाद्य तत: पादौ देवदेवस्य धर्मवित् । पितामहमथोवाच वायुभूत इदं वच: ॥ ६ ॥

धर्मवित्	"தருமவித்தாகிய	तत:	அதன்மேல்
स:	அவர்	पितामहं	பிரம்மாவினிடம்
वायुभूत:	வாயுவடிவமாகவே இருந்துகொண்டு	अथ	இப்பொழுது
		वच:	பிரார்த்தனையை
देवदेवस्य	பிரம்மனுடைய	इदं	இவ்வண்ணமாய்
पादौ	திருவடிகளில்	उवाच	விண்ணப்பம் செய்தார்:
अभिवाद्य	விழுந்து நமஸ்கரித்து		

भगवन्निमिशापेन विदेहोऽस्मि कृतः प्रभो । देहस्यान्यस्य सद्भावे प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥७॥

प्रभो	"எதையும் செய்ய	शरीरस्य	சரீரத்திற்கு
भगवन्	பகவானே! [வல்ல	सद्भावे	உயிர் புகும் விஷயத்தில்
निमिशापेन	நிமியினது சாபத்தால்	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
विदेहः	உடலைவிட்டு உயிர் பிரிந்ததாய்	कर्तुं	செய்ய
कृतः अस्मि	நான் ஆயினேன்.	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.'
अन्यस्य	வேறொரு		

तमुवाच ततो ब्रह्मा स्वयम्भूरमितप्रभः । मित्रावरुणजं तेजः प्रविश त्वं महायशाः ॥ ८ ॥

महायशाः	"மஹாயசஸ்வியும்	उवाच	இங்ஙனம் அனுக்கிர
अमितप्रभः	அமிதமான தேஜோமயரும்	त्वं	'நீ [கித்தருளினார்:
ब्रह्मा	ஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவு	मित्रावरुणजं	மித்திரன், வருணன், என்னும் தேவர்களால் ஏற்பட்ட
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர் [மாகிய	तेजः	வீரியத்தில்
ततः	அப்பொழுது	प्रविश	பிரவேசிப்பாயாக.

अयोनिजस्त्वं भविता तत्रापि द्विजसत्तम । धर्मेण महता युक्तः पुनरेष्यसि मे वशम् ॥९॥

द्विजसत्तम	"'பிராம்மணச்ரேஷ்ட!	महता	மஹா
त्वं	நீ	धर्मेण	தர்மநெறியோடு
अयोनिजः अपि	அயோநிஜனாகவே(ஒரு சரீரத்தின்வழியாகப் பிறவாதவனாகவே)	युक्तः	விளங்குகிறவனாய்
		पुनः	திரும்பவும்
		मे	எனது
भविता	விளங்குவாய்.	वशं	அதீனத்திற்கு
तत्र	அப்பொழுது	एष्यसि	ஆளாகுவாய்.'

एवमुक्तस्तु देवेन चाभिवाद्य प्रदक्षिणम् । कृत्वा पितामहं तूर्णं प्रययौ वरुणालयम् ॥१०॥

देवेन	"பிரமாவினால்	च	அதன்மேல்
एवं	இவ்விதமாய்	अभिवाद्य	நாமம் சொல்லி நமஸ்கரித்துவிட்டு
तु	இவ்விஷயத்தில்		
उक्तः	நியமனம்பெற்ற அவர்	वरुणालयं	வருணனது ஆலயத்திற்கு
पितामहं	பிரம்மதேவரை		
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணம்	तूर्णं	விரைவாக
कृत्वा	செய்து	प्रययौ	எழுந்தருளினார்.

तमेव कालं मित्रोऽपि वरुणत्वमकारयत् । क्षीरोदेन सहोपेतः पूज्यमानः सुरोत्तमैः ॥११॥

तं कालं एव	"அதேகாலத்தில்	सुरोत्तमैः अपि	தேவோத்தமர்களாலும்
मित्रः	மித்திரனென்னும் ஒரு தேவன் (வருணனது தோழன்)	पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்டவனாய்
		वरुणत्वं	வருணனது அதிகாரத்தை
क्षीरोदेन	க்ஷீரஸமுத்திரத்தில்		
सहोपेतः	இருந்துகொண்டு	कारयत्	செலுத்திவந்தான்.

एतस्मिन्नेव काले तु उर्वशी परमाप्सराः । यदृच्छया समुद्देशमाययौ सखिभिर्वृता ॥१२॥

एतस्मिन् एव काले	"அதேஸமயத்தில்	वृता	சூழப்பெற்றவளாய்
परमाप्सराः	அப்ஸரஸ்த்ரீகளில் முதன்மையானவளான	यदृच्छया	தற்செயலாய்
उर्वशी तु	ஊர்வசியும்	समुद्देशं	கடற்கரைக்கு
सखिभिः	தோழிமார்களால்	आययौ	வந்தாள்.

तां दृष्ट्वा रूपसम्पन्नां क्रीडन्तीं वरुणालये । आविशत्परमो हर्षो वरुणं चोर्वशीकृते ॥१३॥

रूपसम्पन्नां	"அழகுவாய்ந்த	दृष्ट्वा च	கண்ணுற்றதால்
वरुणालये	வருணாலயத்தில்	उर्वशीकृते	ஊர்வசிமீது
क्रीडन्तीं	உல்லாசமாய்ப் பொழுதைப்போக்கிக்கொண்டிருந்த	वरुणं	வருணனுக்கு
		परमः	அதிக
		हर्षः	காதல்
तां	அவளை	आविशत्	உண்டாயிற்று.

स तां पद्मपलाशाक्षीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । वरुणो वरयामास मैथुनायाप्सरोवराम् ॥१४॥

सः वरुणः	"அந்த வருணன்	अप्सरोवरां	அப்ஸரோத்தமியுமான
पद्मपलाशाक्षीं	செந்தாமரையிதழ் போன்ற கண்களுற்றவளும்	तां	அவளை
		मैथुनाय	சம்போகத்திற்கு
पूर्णचन्द्रनिभाननां	முழுமதிபோன்ற முகமுடையவளும்	वरयामास	வேண்டினான்.

प्रत्युवाच ततः सा तु वरुणं प्राञ्जलिः स्थिता । मित्रेणाहं वृता साक्षात्पूर्वमेव सुरेश्वर ॥

सा	"அவள்	पूर्वं तु	முன்னமேயே
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	अहं	நான்
वरुणं	வருணனை நோக்கி	मित्रेण	மித்திரனால்
ततः	அப்பொழுது	साक्षात्	நேராக
प्रत्युवाच	இங்ஙனம் பதிலுரைத்தாள் :	वृता	வரிக்கப்பட்டு
		स्थिता एव	ஏற்றுக்கொண்டவளாயும் இருக்கிறேன்.'
सुरेश्वर	'தேவோத்தம!		

वरुणस्त्वब्रवीद्वाक्यं कन्दर्पशरपीडितः । इदं तेजः समुत्स्रक्ष्ये कुम्भेऽस्मिन्देवनिर्मिते ॥

वरुणः	" வருணன்	अस्मिन्	'இந்த
कन्दर्पशरपीडितः तु	அனங்கனது அம்புகளால் மெய்மறந்து இருந்ததால்	देवनिर्मिते	தெய்வஸ்ருஷ்டியாகிய
		कुम्भे	கும்பத்தில்
		इदं	இந்த
वाक्यं	இந்த வாக்கியத்தை	तेजः	வீர்யத்தை
अब्रवीत्	சொன்னான் :	समुत्स्रक्ष्ये	விட்டுவைக்கிறேன்.

एवमुत्सृज्य सुश्रोणि त्वय्यहं वरवर्णिनि । कृतकामो भविष्यामि यदि नेच्छसि सङ्गमम् ॥

सुश्रोणि	"'அழகுவாய்ந்த ஜகனங்களையுடைய	अहं	நான்
वरवर्णिनि	பெண்மணியே!	एवं	இப்படி
सङ्गमं	புணர்ச்சிக்கு	उत्सृज्य	ஸ்கலிதமாக்கிவிட்டு
इच्छसि न	நீ சம்மதிக்கவில்லை	त्वयि	உன்னிடத்தில்
यदि	என்கிறதால்	कृतकामः	ஆசையைத்தீர்த்துக் கொண்டவனாய்
		भविष्यामि	ஆகுவேன்.'

तस्य तल्लोकपालस्य वरुणस्य सुभाषितम् । उर्वशी परमप्रीता श्रुत्वा वाक्यमुवाच ह ॥

तस्य	"அந்த	उर्वशी ह	ஊர்வசியும்
लोकपालस्य	திக்பாலகனான	परमप्रीता	அதிகஸந்துஷ்டி கொண்டவளாகி
वरुणस्य	வருணனது		
तत्	அந்த	वाक्यं	இம்மொழியை
सुभाषितं	ஸரஸமானமொழியை		
श्रुत्वा	கேட்டு	उवाच	பதிலாய் உரைத்தாள்:

काममेतद्भवत्वेवं हृदयं मे त्वयि स्थितम् । भावश्चाभ्यधिकस्तुभ्यं देहो मित्रस्य तु प्रभो ॥

प्रभो	"'ஸ்வாமி!	स्थितं	நாடியிருக்கிறது.
देहः तु	சரீரமொன்று மாத்திரம்	तुभ्यं च	தேவரீருக்கும்
		भावः	காதல்
मित्रस्य	மித்திரனுக்கு அதீனமாயிருக்கின்றது.	अभ्यधिकः	அதிகமே;
		एतत्	இப்பொழுது
मे हृदयं	என் காதல்	कामं एवं	திருவுள்ளப்பிரகாரமே
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்	भवतु	நடைபெறட்டும்.'

उर्वश्या एवमुक्तस्तु रेतस्तन्महदद्भुतम् । ज्वलदग्निशिखाप्रख्यं तस्मिन्कुम्भे ह्यपासृजत् ॥

उर्वश्या	"ஊர்வசியால்	ज्वलत्	எரிகின்ற
एवं	இவ்வாறு	अग्निशिखाप्रख्यं हि	அக்னிஜ்வாலைபோன்றதுமான
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த அவன்	तत्	அந்த
तु	அப்பொழுது	रेतः	வீர்யத்தை
महत्	மஹிமைபொருந்தியதும்	तस्मिन्	அந்த
		कुम्भे	கும்பத்தில்
अद्भुतं	அற்புதமானதும்	अपासृजत्	விட்டுவிட்டான்.

उर्वशी त्वगमत्तत्र मित्रो वै यत्र देवता । तां तु मित्रः सुसंक्रुद्ध उर्वशीमिदमब्रवीत् ॥२१॥

देवता	"தைவத்தன்மை கொண்ட	मित्रः	மித்திரதேவன்
उर्वशी तु	ஊர்வசியும்	यत्र	எவ்விடத்திலிருந்தானோ

तत्र वै	அவ்விடத்திற்கே	सुसंक्रुद्ध	கோபங் கொண்டு
आगमत्	போய்ச்சேர்ந்தாள்.	तां	அவளைப்பார்த்து
मित्रः	மித்திரதேவன்	तु	இதுவிஷயத்தில்
उर्वशीं	ஊர்வசியை	इदं	இப்படி
		अब्रवीत्	கூறினார்:

मया निमन्त्रिता पूर्वं कस्मात्त्वमवसर्जिता। पतिमन्यं वृतवती तस्मात्त्वं दुष्टचारिणी ॥२२॥

पूर्वं	"முதலில்	अन्यं	மற்றொருவனை
मया	என்னால்	पतिं	கணவனாக
निमन्त्रिता	வரிக்கப்பட்டு சம்மதித்திருந்த	वृतवती	மனமொப்பிக்கொண்டவளாகின்றாயோ
त्वं	நீ	तस्मात्	அதனால்
कस्मात्	எதனால்	त्वं	நீ
अवसर्जिता	உதறிதள்ளிவிட்டு	दुष्टचारिणी	கற்பழிந்தவளாயினை.

अनेन दुष्कृतेन त्वं मत्क्रोधकलुषीकृता। मनुष्यलोकमास्थाय कञ्चित्कालं निवत्स्यसि ॥

अनेन	"இந்த	मनुष्यलोकं	மனுஷ்யலோகத்தில்
दुष्कृतेन	குற்றத்தினால்	आस्थाय	இருந்துகொண்டு
मत्क्रोधकलुषीकृता	எனது கோபத்திற்குப்பாத்திரமாயினை.	कञ्चित्	சில
		कालं	காலம்
त्वं	நீ	निवत्स्यसि	வஸிக்கக்கடவாய்.

बुधस्य पुत्रो राजर्षिः काशिराजः पुरूरवाः। तमद्य गच्छ दुर्बुद्धे स ते भर्ता भविष्यति ॥

दुर्बुद्धे	"மதிகெட்ட மாதே!	अद्य	இப்பொழுது
पुरूरवाः	புரூரவஸ் என்னும்	तं	அவனிடம்
राजर्षिः	ராஜரிஷி	गच्छ	போய்ச்சேர்.
बुधस्य	புதனது	सः	அவன்
पुत्रः	புத்திரன்.	ते	உனக்கு
काशिराजः	காசிராஜனாக விளங்கிக்கொண்டிருக்கின்றான்.	भर्ता	கணவனாக
		भविष्यति	ஆகுவான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22771 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2047



वसिष्ठस्य मैत्रावरुणित्वेनोत्पत्तिः—வஸிஷ்டர் மித்திராவருணர்களுக்கு புத்திரனுக ஜனிப்பது.

तां श्रुत्वा दिव्यसङ्काशां कथामद्भुतदर्शनाम् । लक्ष्मणः परमप्रीतो राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	श्रुत्वा	செவியுற்று
दिव्यसङ्काशां	{ அமானுஷ்யசக்தி படைத்தவர்களுக்கு ஒத்ததும்	परमप्रीतः	அதிக ஸந்தோஷமடைந்தவராக
अद्भुतदर्शनां	ஆச்சர்யகரமானதுமான	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப் பார்த்து
तां	அந்த	वाक्यं	இந்த விண்ணப்பத்தை
कथां	விருத்தாந்தை	अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்:

निक्षिप्तदेहौ काकुत्स्थ कथं तौ द्विजपार्थिवौ । पुनर्देहेन संयोगं जग्मतुर्देवसंमतौ ॥ २ ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தரே!	निक्षिप्तदेहौ	உடலொழிந்தவர்களாய்
देवसम्मतौ	தேவர்களாலும் கொண்டாடப்பட்ட	पुनः	மறுத்து
तौ	அவ்விரு	कथं	எவ்விதமாக
द्विजपार्थिवौ	பிராம்மணரும் மன்னரும்	देहेन	சரீரத்துடன்
		संयोगं	இருத்தலை
		जग्मतुः	பெற்றார்கள்?'

तस्य तद्भाषितं श्रुत्वा रामः सत्यपराक्रमः । तां कथां कथयामास वसिष्ठस्य महात्मनः ॥

तस्य	அவருடைய	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
तत् भाषितं	அந்த மொழிக்கு	तां	அந்த
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த	कथां	கதையை
सत्यपराक्रमः	ஸத்யபராக்ரமராகிய	कथयामास	விவரமாகக்கூறலாயினர்:
रामः	ஸ்ரீராமர்		
महात्मनः	மஹானுபாவரான		

यस्तु कुम्भो रघुश्रेष्ठ तेजःपूर्णो महात्मनोः । तस्मिंस्तेजोमयौ विप्रौ सम्भूतावृषिसत्तमौ ॥

रघुश्रेष्ठ	"ஹே ரகூத்தம!	तस्मिन्	அதினின்றும்
यः	எந்த	तेजोमयौ	தேஜோமயமான
कुम्भः	கும்பம்	विप्रौ	இரு பிராம்மண
महात्मनोः	இரு மஹானுபாவர்களுடைய	ऋषिसत्तमौ	மஹரிஷிகள்
तेजःपूर्णः तु	வீர்யங்களால் பரிபூர்ணமாகி இருந்ததோ	सम्भूतौ	உற்பவித்தனர்கள்.

पूर्वं समभवत्तत्र ह्यगस्त्यो भगवानृषिः । नाहं सुतस्तवेत्युक्त्वा मित्रं तस्मादपाक्रमत् ॥५॥

पूर्वं	" முதலில்	तव	உனது
तत्र	அதில்	सुतः	புத்திரன்
भगवान्	பகவானாகிய	न	அல்லன்'
अगस्त्यः	அகஸ்திய	इति	என்று
ऋषिः हि	ரிஷியே	उक्त्वा	சாற்றிவிட்டு
समभवत्	தோற்றினார்.	तस्मात्	அவ்விடத்திலிருந்து
मित्रं	மித்திரனை நோக்கி	अपाक्रमत्	வெளியே புறப்பட்டுப் போய்விட்டார்.
अहं	'நான்		

तद्धि तेजस्तु मित्रस्य उर्वश्याः पूर्वमाहितम् । तस्मिन्समभवत्कुम्भे तत्तेजो यत्र वारुणम् ॥

हि	" ஏனெனில்	तत्	அந்த
यत्र कुम्भे	எந்தக் கும்பத்தில்	उर्वश्याः	ஊர்வசியின்
पूर्वं	முதலில்	आहितं	அபசாரத்தால் விளைந்ததும்
मित्रस्य	மித்திரனது		
तत्	அந்த	वारुणं	வருணனதுயாகிய
तेजः	வீர்யமிருந்ததோ	तेजः	வீர்யம்
तस्मिन् तु	அதிலேயே	समभवत्	கலக்கப்பட்டது.

कस्यचित्त्वथ कालस्य मित्रावरुणसम्भवः । वसिष्ठस्तेजसा युक्तो जज्ञे चेक्ष्वाकुदैवतम् ॥
तमिक्ष्वाकुर्महातेजा जातमात्रमनिन्दितम् । वव्रे पुरोहितं सौम्य वंशस्यास्य भवाय नः ॥

सौम्य	" ஹே ஸௌம்ய!	जातमात्रं	பிறப்புடைய
अथ	அதன்பின்னர்	तं	அவரை
कस्यचित् कालस्य तु	சிலகாலஞ்சென்று	अस्य वंशस्य	இந்தக் குலத்திற்கு
मित्रावरुणसम्भवः	மித்திரனும் வருணனும் ஹேதுவாய்	नः	நமது
		भवाय च	க்ஷேமத்தின் பொருட்டே
तेजसा	தேஜஸால்		
युक्तः	விளங்கும்		
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	इक्ष्वाकुदैवतं	இக்ஷ்வாகுகுலத்தவர்களால் தைவமெனப் பூஜிக்க உரிய
जज्ञे	உற்பவித்தனர்.		
महातेजाः	மஹாதேஜோவானகிய	पुरोहितं	புரோஹிதராக
इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுமஹாராஜா	वव्रे	ஆராய்ந்தெடுத்து வரித்தார்.
अनिन्दितं	கல்மஷமற்ற		

एवं त्वपूर्वदेहस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । कथितो निर्गमः सौम्य निमेः शृणु यथाऽभवत् ॥

सौम्य	" ஹே ஸௌம்ய!	निमेः	நிமியின்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	निर्गमः	உயிர்வியோகமானது
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருக்கு	यथा अभवत्	எவ்விதம் முடிந்ததோ அதை
एवं	இப்படி		
अपूर्वदेहस्य	அபூர்வமான சரீரத்தினது	तु	இப்பொழுது
कथितः	வரலாறு கூறினேன்.	शृणु	கூறுகின்றேன் கேள்.

दृष्ट्वा विदेहं राजानमृषयः सर्व एव ते । तं ततो योजयामासुर्यागदीक्षां मनीषिणः ॥१०॥

मनीषिणः	"மஹா பாண்டித்திய முள்ள	विदेहं	சரீரமற்றவராய்
ते	அந்த	दृष्ट्वा एव	கண்டும்
ऋषयः	ரிஷிகள்	ततः	அப்படியிருக்கையி லும்
सर्वे	எல்லோரும்	यागदीक्षां	யாகதீக்ஷையை
तं	அந்த	योजयामासुः	பூர்த்திசெய்ய நிச்ச யித்தார்கள்.
राजानं	மன்னரை		

तं च देहं नरेन्द्रस्य रक्षन्ति स्म द्विजोत्तमाः । गन्धैर्माल्यैश्च वस्त्रैश्च पौरभृत्यसमन्विताः ॥

पौरभृत्य-समन्विताः	"பட்டணத்து ஜனங் களோடும், மந்திரி மார்களுடன்கூடிய	देहं	உடலை
		गन्धैः च	கந்தங்களாலும்
		माल्यैः च	புஷ்பங்களாலும்
द्विजोत्तमाः	பிராமணோத்தமர்கள்	वस्त्रैः च	வஸ்திரங்களாலும்
नरेन्द्रस्य	மன்னரது	रक्षन्ति स्म	அழியாதவண்ணம்
तं	அந்த		காப்பாற்றிவந்தார்கள்;

ततो यज्ञे समाप्ते तु भृगुस्तत्रेदमब्रवीत् । आनयिष्यामि ते चेतस्तुष्टोऽस्मि तव पार्थिव ॥

तत्र	"அப்பொழுது	तव	உன்விஷயத்தில்
यज्ञे	யஞ்ஞம்	तुष्टः	அகமகிழ்ந்தவனாய்
समाप्ते तु	முடிந்ததும்	अस्मि	ஆயினேன்.
भृगुः	பிருகு மஹரிஷி	ते	உன்னுடைய
इदं	இப்படி	चेतः	ஜீவாத்மாவை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு	ततः	மீளவும்
पार्थिव	'ராஜனே' [ளினார்:	आनयिष्यामि	உண்டாக்குகிறேன்.'

सुप्रीताश्च सुराः सर्वे निमेश्चेतस्तथाऽब्रुवन् । वरं वरय राजर्षे क्व ते चेतो निरूप्यताम् ॥

सुराः	"தேவர்கள்	राजर्षे	'அரசர்பெருமானே,
सर्वे च	எல்லோரும்	ते चेतः	உனது ஜீவாத்மா
सुप्रीताः	அதிகப்ரீதியைத்தவர் களாகி	क्व	எங்கிருக்கவேண் டுமோ, அது
निमेः	நிமியினது	निरूप्यतां	உன்னால் நிச்சயிக் கப்படட்டும்;
चेतः	ஜீவாத்மாவைப் பார்த்து	वरं	விருப்பமான வரத்தை
तथा	இப்படி		
अब्रुवन्	சொல்லியருளினார்கள்:	वरय	வேண்டுக'.

एवमुक्तः सुरैः सर्वैर्निमेश्चेतस्तदाऽब्रवीत् । नेत्रेषु सर्वभूतानां वसेयं सुरसत्तमाः ॥ १४ ॥

सुरैः	“தேவர்கள்	अब्रवीत्	இப்படிப் பதிலுரைத்தது :
सर्वैः	எல்லோராலும்	सुरसत्तमाः	‘ஹே தேவோத்தமர்களே!
एवं	இவ்வண்ணம்	सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுடைய
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	नेत्रेषु	நேத்திரங்களில்
निमेः	நிமியினது	वसेयम्	நான் வசித்திருக்க வேண்டுகின்றேன்.’
चेतः	ஜீவாத்மா		
तदा	அப்பொழுது		

बाढमित्येव विबुधा निमेश्चेतस्तदाऽब्रुवन् । नेत्रेषु सर्वभूतानां वायुभूतश्चरिष्यसि ॥ १५ ॥

तदा	“அப்பொழுது	बाढं एव	‘அங்ஙனமேயாகுக.
विबुधाः	அமரர்கள்	वायुभूतः	வாயுவடிவமாகி
निमेः	நிமியினது	सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுடைய
चेतः	ஜீவாத்மாவைப்		
इति	இப்படி [பார்த்து	नेत्रेषु	நேத்திரங்களில்
अब्रुवन्	நியமித்தருளினார்கள் :	चरिष्यसि	நீ ஸஞ்சரிக்கக்கடவை.

त्वत्कृते च निमिष्यन्ति चक्षूंषि पृथिवीपते । वायुभूतेन चरता विश्रमार्थं मुहुर्मुहुः ॥१६॥

पृथिवीपते	“‘ஹே பார்த்திவ!	विश्रमार्थं च	இளைப்பாறுதற்
वायुभूतेन	வாயுவடிவமாக	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி [காகவே
		चक्षूंषि	கண்களை
चरता	ஸஞ்சரிப்பதால்	निमिष्यन्ति	இமைகொட்டுவார்கள்.’
त्वत्कृते	உன்நிமித்தமாய்		

एवमुक्त्वा तु विबुधाः सर्वे जग्मुर्यथागतम् । ऋषयोऽपि महात्मानो निमेर्देहं समाहरन् ॥

विबुधाः	“அமரர்கள்	महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
सर्वे	எல்லோரும்	ऋषयः अपि	ரிஷிகளும்
एवं	இங்ஙனம்	निमेः	நிமியினது
उक्त्वा तु	நியமித்தருளிவிட்டு		
यथागतं	வந்தவண்ணமே	देहं	உடலை
जग्मुः	திரும்பிப் போனார்கள்.	समाहरन्	எடுத்துவந்தார்கள்.

अरणिं तत्र निक्षिप्य मथनं चक्रुरोजसा । मन्त्रहोमैर्महात्मनः पुत्रहेतोर्निमेस्तदा ॥ १८ ॥

महात्मनः	“மஹாத்மாவான	तत्र	அந்த
निमेः	நிமிக்கு	अरणिं	அரணிக்கட்டையில்
		निक्षिप्य	வைத்து
तदा	அப்போது	ओजसा	ஆண்மையால்
पुत्रहेतोः	புத்திரனுண்டாவதன் பொருட்டு	मन्त्रहोमैः	மந்திரஜபங்களோடு
		मथनं चक्रुः	கடைந்தார்கள்,

अरण्यां मथ्यमानायां प्रादुर्भूतो महातपाः । मथनान्मिथिरित्याहुर्जननाज्जनकोऽभवत् ॥
यस्माद्विदेहात्सम्भूतो वैदेहस्तु ततः स्मृतः ॥ १९ ॥

अरण्यां	"அரணிகட்டை	जननात्	ஜனித்தகனல்
मथ्यमानायां	கடையப்பட்டவளவில்	जनकः	ஜனகரெனவும்
महातपाः	மஹாதேஜோமய	अभवत्	விளங்கினர்.
प्रादुर्भूतः	ஒரு புருஷராகிய உற்பவித்தனர்.	ततः	அதுவும் தவிர
मथनात्	மதனம் செய்து	विदेहात्	உயிர் பிரிந்த உடலிலிருந்து
मिथिः	மிதி [உண்டானதால்	सम्भूतः	பிறந்தவர்
इति	என்று	यस्मात्	ஆனபடியால்
आहुः	உலகத்தார்கள் வழங்கினர்கள்.	वैदेहः तु	வைதேஹரெனவும்
		स्मृतः	அழைக்கப்படலானர்.

एवं विदेहराजश्च जनकः पूर्वकोऽभवत् । मिथिर्नाम महातेजास्तेनायं मैथिलोऽभवत् ॥२०॥

एवं	"இப்படி	अभवत्	ஆனர்.
महातेजाः	மஹாதேஜோவானகிய	तेन च	அவராலேதான்
मिथिः	மிதி	अयं	இக்காலத்திய
नाम	என்பவர்	जनकः	ஜனகர்
पूर्वकः	குலத்தலைவரான முதல்	मैथिलः	மைதிலர் (மிதியின் குலத்தில் தோன்றியவர்) என்ற
विदेहराजः	விதேஹராஜனைப்	अभवत्	நாமதேயம் பெற்றார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22791  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2067

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

ययातिचरितम्—யயாதிமஹாராஜனின் சரிதம்.

एवं ब्रुवति रामे तु लक्ष्मणः परवीरहा । प्रत्युवाच महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा ॥ १ ॥

एवं	இவ்வாறு	ज्वलन्तं	கொழுந்துவிட்டு எரியும் தீயை
रामे	ஸ்ரீராமர்	इव	போன்ற
ब्रुवति तु	சொல்லியபின்னர்	महात्मानं	மஹாத்மாவான அவரைப் பார்த்து
परवीरहा	இன்னொரு விஷ்ணு அம்சமாகிய	प्रत्युवाच	மீளவும் இங்ஙனம் வினவினர்:
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
तेजसा	தேஜஸால்		

महदद्भुतमाश्चर्यं विदेहस्य पुरातनम् । निवृत्तं राजशार्दूल वसिष्ठस्य निमेः सह ॥ २ ॥

राजशार्दूल	"ஹே ராஜோத்தம!	विदेहस्य	விதேஹராஜனைப் பற்றியதுமான
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டரைப்பற்றியதும்	पुरातनं	பூர்வசரித்திரம்
निमेः	நிமியைப்பற்றியதும்	महत्	மிகவும்
सह	ஒரேகாலத்தில்	अद्भुतं	அற்புதமாயும்
निवृत्तं	நடைபெற்றதும்	आश्चर्यम्	ஆச்சர்யகரமாயுமிருக்கிறது.

निमिस्तु क्षत्रियः शूरो विशेषेण च दीक्षितः । न क्षमां कृतवान्राजा वसिष्ठस्य महात्मनः ॥

क्षत्रियः	"க்ஷத்திரியரும்	निमिः	நிமி
शूरः	சூரரும்	राजा तु	மன்னர்கூட
विशेषेण	முக்கியமாக	महात्मनः	மஹாத்மாவான
दीक्षितः च	யாகதீக்ஷைகொண்டிருந்தவருமான	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டரிடத்தில்
		क्षमां	மன்னிப்பை
		न कृतवान्	ஏனோ புரியவில்லை.?"

एवमुक्तस्तु तेनायं श्रीमान्क्षत्रियपुङ्गवः । उवाच लक्ष्मणं वाक्यं सर्वशास्त्रविशारदम् ॥
रामो रमयतां श्रेष्ठो भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥ ४ ॥

तेन	அவரால்	श्रेष्ठः तु	முதன்மையருமான
एवं	இவ்வாறு	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्तः	வினவப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்தவராகிய	सर्वशास्त्रविशारदं	ஸகல சாஸ்திரங்களிலும் நிபுணராய்
अयं	இந்த	दीप्ततेजसं	தேஜஸால் ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	भ्रातरं	தம்பியாகிய
क्षत्रियपुङ्गवः	ராஜோத்தமரும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
रमयतां	பக்தியுடன் கொண்டாடப்படுபவர்களுக்குள்	वाक्यं	இந்த மறுமொழியை
		उवाच	சொல்லியருளினார் :

सौमित्रे दुःसहो रोषो यथा क्षान्तो ययातिना । सत्त्वं गुणं पुरस्कृत्य तं निबोध समाहितः ॥

सौमित्रे	"ஹே லக்ஷ்மண !	पुरस्कृत्य	பாராட்டி
रोषः	கோபமென்பது	क्षान्तः	பொறுமையானது
दुस्सहः	அளவுக்குள்ளடங்கியிருப்பது அருமை.	समाहितः	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது
ययातिना	யயாதியால்	यथा	எப்படியோ
सत्त्वं	ஸத்வ	तं	அதை
गुणं	குணத்தையே	निबोध	சொல்லுகிறேன், கேள்.

नहुषस्य सुतो राजा ययातिः पौरवर्धनः । तस्य भार्याद्वयं सौम्य रूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	राजा	ஒரு மன்னரிருந்தார்.
नहुषस्य	நகுஷமஹாராஜாவின்	तस्य	அவருக்கு
सुतः	புத்திரராய்	भुवि	உலகில்
पौरवर्धनः	ஜனங்களுக்கு ஸகல நன்மைகளையுமளிப்பவராய்	रूपेण	அழகில்
		अप्रतिमं	ஒப்புயர்வில்லாத
		भार्याद्वयम्	இரண்டு மனைவிகளுண்டு.
ययातिः	யயாதியென		

एका तु तस्य राजर्षेर्नाहुषस्य पुरस्कृता । शर्मिष्ठा नाम दैतेयी दुहिता वृषपर्वणः ॥ ७ ॥

नाहुषस्य	"நகுஷனின் புதல்வரான	शर्मिष्ठा नाम	சர்மிஷ்டை எனப் பெயர்பூண்டவள்.
तस्य	அந்த	वृषपर्वणः दुहिता	விருஷபர்வனென்ற அசுரராஜனது மகள்.
राजर्षेः	ராஜரிஷிக்கு		
एका तु	ஒருத்தியோ	पुरस्कृता	ப்ரீதியுடன் கொண்டாடப்பட்டவள்.
दैतेयी	அசுரஜாதிப்பெண்.		

सुता तूशनसः पत्नी ययातेः पुरुषर्षभ । न तु सा दयिता राज्ञो देवयानी सुमध्यमा ॥८॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	सुमध्यमा	நிகரற்ற ஸௌந்தரியமுடையவள்.
राज्ञः	மன்னருக்கு		
पत्नी तु	மற்றொருபத்னியோ	तु	அப்படியிருந்தும்
उशनसः	சுக்கிராசாரியருடைய	सा	அவள்
सुता	புதல்வி.	ययातेः	யயாதியினது
देवयानी	தேவயானீ யெனப் பெயர்பூண்டவள்.	दयिता न	ப்ரீதிபெற்றவளில்லை.

तयोः पुत्रौ तु सम्भूतौ रूपवन्तौ समाहितौ । शर्मिष्ठाऽजनयत्पूरुं देवयानी यदुं तदा ॥९॥

तयोः	"அவர்களிருவரிடத்திலும்	सम्भूतौ	பிறந்தனர்.
समाहितौ	குறையற்ற	शर्मिष्ठा	சர்மிஷ்டை
रूपवन्तौ	வடிவழகுள்ளவர்களாய்	पूरुं	பூரு என்பவனையும்
		देवयानी	தேவயானி
पुत्रौ	இரண்டு குமாரர்கள்	यदुं तु	யது என்பவனையும்
तदा	அக்காலத்தில்	अजनयत्	பெற்றாள்.

पूरुस्तु दयितो राज्ञो गुणैर्मातृकृतेन च । ततो दुःखसमाविष्टो यदुर्मातरमब्रवीत् ॥ १० ॥

पूरुः तु	"பூருவோவெனில்	दयितः	ப்ரீதிக்குப் பாத்திரனானான்.
गुणैः	சிறந்த சற்குணங்களாலும்	ततः	அதனால்
		यदुः	யது
मातृकृतेन च	தாயினிடமுள்ள அன்பின்மிகுதியாலும்	दुःखसमाविष्टः	துக்கம் அதிகரித்தவனாகி
		मातरं	மாதாவிடம்
राज्ञः	மன்னரது	अब्रवीत्	இப்படி முறையிட்டான்;

भार्गवस्य कुले जाता देवस्याक्लिष्टकर्मणः । सहसे हृद्गतं दुःखमवमानं च दुःसहम् ॥११॥

अक्लिष्टकर्मणः	"ஏதையும் அனுயாஸமாய் முடிக்கவல்ல	दुस्सहं	பொறுத்ததற்கரியதான
देवस्य	தேவத்தன்மை கொண்ட	अवमानं	அவமானமாகிற
भार्गवस्य	பிருகுவின் புதல்வருடைய (சுக்கிராசாரியருடைய)	दुःखं च	கஷ்டத்தையும்
कुले	குலத்தில்	हृद्गतं	மனதினுள்ளேயே இருத்திக்கொண்டு
जाता	பிறந்த நீ	सहसे	சகித்திருக்கின்றனே.

आवां च सहितौ देवि प्रविशाव हुताशनम् । राजा तु रमतां सार्धं दैत्यपुत्र्या बहुक्षपाः ॥

देवि	"அம்மா !	राजा	மன்னர்
आवां च	நாமிருவரும்	दैत्यपुत्र्या	அசுரர் மகள் ஒருவளோடேயே
सहितौ	ஒன்றுகூடி		
तु	இப்பொழுது	सार्धं	கூடி
हुताशनं	அக்கினியில்	बहुक्षपाः	வெகுகாலம்
प्रविशाव	விழுந்து இறப்போம்.	रमताम्	மகிழ்ந்துவாழட்டும்.

यदि वा सहनीयं ते मामनुज्ञातुमर्हसि । क्षम त्वं न क्षमिष्येऽहं मरिष्यामि न संशयः ॥

ते	"தேவரீருக்கு	मरिष्यामि	உயிரையொழித்து விடுகிறேன்.
सहनीयं वा यदि	பொறுத்துக்கொள்ள வேண்டியதுதான் என்கிற பக்ஷத்தில்	न संशयः	இதற்கு சந்தேஹமில்லை.
त्वं	தேவரீர்	मां	எனக்கு
क्षम	அடங்கிக்கிடவும்.	अनुज्ञातुं	அனுமதியளிக்க
अहं	நான்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.'
क्षमिष्ये न	பொறுத்திரேன்.		

पुत्रस्य भाषितं श्रुत्वा परमार्तस्य रोदतः । देवयानी तु संक्रुद्धा सस्मार पितरं तदा ॥

परमार्तस्य	"மிகவும் நொந்து	तु	இவ்விஷயத்தில்
रोदतः	அழுதுகொண்டிருக்கிற	संक्रुद्धा	மிகச்சினம் கொண்டவளாகி
पुत्रस्य	புத்திரனது	तदा	அச்சமயத்தில்
भाषितं	மொழிக்கு	पितरं	தந்தையை
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த	सस्मार	மனதில் நினைத்தாள்.
देवयानी	தேவயானி		

इङ्गितं तदभिज्ञाय दुहितुर्भार्गवस्तदा । आगतस्त्वरितं तत्र देवयानी तु यत्र सा ॥ १५ ॥

भार्गवः	"பிருகுவின் புத்திரர் (சுக்கிராசாரியர்)	तु	உடனே
दुहितुः	புதல்வியினது	सा	அந்த
तत्	அந்த	देवयानी	தேவயானி
इङ्गितं	மனோபாவத்தை	यत्र	எங்கிருந்தனளோ
तदा	அத்தருணத்தில்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
अभिज्ञाय	அறிந்து	त्वरितं	விரைந்து
		आगतः	வந்துசேர்ந்தனர்.

दृष्ट्वा चाप्रकृतिस्थां तामप्रहृष्टामचेतनाम् । पिता दुहितरं वाक्यं किमेतदिति चाब्रवीत् ॥

पिता	"தந்தை	दृष्ट्वा	கண்டு
दुहितरं च	பெண்ணையும்	तां	அவளைப்பார்த்து
अप्रकृतिस्थां	ஸ்வபாவத்திற்கு மாறாய்	एतत्	இது
अप्रहृष्टां	உற்சாகமின்றி	किं	யாதுகாரணம்
अचेतनां च	மெய்மறந்திருப்பவளாயும்	इति	என்கிற
		वाक्यं	கேள்வியை
		अब्रवीत्	கேட்டார்.

पृच्छन्तमसकृत्तं वै भार्गवं दीप्ततेजसम् । देवयानी तु संक्रुद्धा पितरं वाक्यमब्रवीत् ॥१७॥

संक्रुद्धा	"மிகச்சினங்கொண்டிருந்த	पितरं वै	தந்தையுமாகிய
देवयानी तु	தேவயானியும்	भार्गवं	சுக்கிராசாரியரைப் பார்த்து
असकृत्	பலதரம்	वाक्यं	விஷயத்தை
पृच्छन्तं	வினவுகின்ற	अब्रवीत्	இங்ஙனம்தெரிவித்தனள்:
तं	அந்த		
दीप्ततेजसं	தேஜோமயரும்		

अहमग्निं विषं तीक्ष्णमपो वा मुनिसत्तम । भक्षयिष्ये प्रवेक्ष्यामि न तु शक्ष्यामि जीवितुम् ॥

मुनिसत्तम	"'ஹே மஹரிஷியே!	अग्निं	நெருப்பிலாவது
अहं	நான்	अपः	ஜலத்திலாவது
तीक्ष्णं	தீக்ஷ்ணமான	प्रवेक्ष्यामि	குதித்துவிடப்போகிறேன்.
विषं	விஷத்தை	तु	இனியும்
भक्षयिष्ये	அருந்திவிடப்போகிறேன்.	जीवितुं	உயிரைவைத்திருக்க
वा	அல்லது	शक्ष्यामि न	மாட்டேன்.

न मां त्वमवजानीषे दुःखितामवमानिताम् । वृक्षस्यावज्ञया ब्रह्मंश्छिद्यन्ते वृक्षजीविनः ॥

ब्रह्मन्	"ஹே வேதவித்தே!	वृक्षस्य	மூலவிருக்ஷத்தினிடமுள்ள
त्वं	தேவரீர்	अवज्ञया	அலக்ஷ்யத்தினால்
मां	என்னை	वृक्षजीविनः	விருக்ஷத்தின் ஸாராம்சங்கள் (அதாவது இலைகள், காய் கனிகள்)
अवमानितां	அவமானமடைந்து		
दुःखितां	துக்கத்தை அனுபவித்துக்கொண்டிருப்பவளாக		
अवजानीषे न	கவனியாதிருக்கிறீர்.	छिद्यन्ते	அழிகின்றன.

अवज्ञया च राजर्षिः परिभूय च भार्गव । मय्यवज्ञां प्रयुङ्क्ते हि न च मां बहु मन्यते ॥

भार्गव	" பிருகு மஹரிஷியின்
राजर्षिः	ராஜரிஷி [புத்திரரே!
अवज्ञया हि	அலக்ஷ்யத்தினு லன்றோ
परिभूय च	வெட்கப்படுதற்பொருட்டே
मां	என்னை
बहुमन्यते न	மேலாக மதியாதிருக் [கிறார்.
च	அன்றியும்
मयि	என்னிடத்தில்
अवज्ञां च	அலக்ஷ்யத்தையும்
प्रयुङ्क्ते	காட்டுகிறார்.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा कोपेनाभिपरिप्लुतः । व्याहर्तुमुपचक्राम भार्गवो नहुषात्मजम् ॥२१॥

तस्याः	" அவளது
तत्	அந்த
वचनं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த
भार्गवः	பார்க்கவர் (சுக்கிராசாரியர்)
कोपेन	கோபத்தால்
अभिपरिप्लुतः	மெய்மறந்தவராகி
नहुषात्मजं	நகுஷரின் புதல்வனை (யயாதியை)
व्याहर्तुं	இங்ஙனம் சபிக்க
उपचक्राम	தலைப்பட்டார்.

यस्मान्मामवजानीषे नाहुष त्वं दुरात्मवान् । जरया परया जीर्णः शैथिल्यमुपयास्यसि ॥

नाहुष	"'அரே நகுஷபுத்திரா!
त्वं	நீ
दुरात्मवान्	கெட்ட மதியுடையோ [னாகி
मां	என்னை
अवजानीषे	அலக்ஷ்யம் பண்ணு கிறாய்
यस्मात्	என்கிற காரணத்தால்
परया	மிக்க
जरया	ஜராவஸ்தைகொண்டு
जीर्णः	விருத்தாப்பியனாகி
शैथिल्यं	வார்த்திக க்ஷீணத்தை (துர்பலத்தை)
उपयास्यसि	அடையக்கடவாய்.'

एवमुक्त्वा दुहितरं समाश्वास्य च भार्गवः । पुनर्जगाम ब्रह्मर्षिर्भवनं स्वं महायशाः ॥२३॥

महायशाः	" மஹாபுகழ் படைத்த
ब्रह्मर्षिः	பிரமரிஷியாகிய
भार्गवः	சுக்கிராசரியர்
एवं	இப்படி
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு
दुहितरं च	புத்திரியையும்
समाश्वास्य	சமாதானப்படுத்தி விட்டு
स्वं	தனது
भवनं	இருப்பிடத்திற்கு
पुनः	திரும்பி
जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22814 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2090



एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ५९ ॥

पूरो राज्याभिषेकः— பூருவின் ராஜ்யாபிஷேகம்.

श्रुत्वा तूशनसं क्रुद्धं तदार्तो नहुषात्मजः । जरां परमिकां प्राप्य यदुं वचनमब्रवीत् ॥

नहुषात्मजः तु	" நகுஷரின் புதல்வரும்	जरां	ஜராவஸ்தையை
उशनसं	சுக்கிராசாரியரால் விளைந்த	प्राप्य	அடைந்து
क्रुद्धं	குரூரகாரியத்திற்கு	तदार्तः	அதனால் மிகவருத்த முற்றவராகி
श्रुत्वा	உடன்பட்டு	यदुं	யதுவை அழைத்து
परमिकां	மிக்க	वचनं	இந்த ஆக்கினையை
		अब्रवीत्	சொன்னார்:

यतस्त्वमसि धर्मज्ञो मदर्थं प्रतिगृह्यताम् । जरां परमिकां पुत्र भोगै रंस्ये महायशाः ॥ २ ॥
न तावत्कृतकृत्योऽस्मि विषयेषु नरर्षभ । अनुभूय तथा कामं ततः प्राप्स्याम्यहं जराम् ॥

नरर्षभ	"'ஹே புருஷோத்தம!	जरां	மூப்பை
पुत्र	மகனே !	मदर्थं	எனக்காக
त्वं	நீ	प्रतिगृह्यतां	நீ வாங்கிக்கொள்ள வேண்டும்;
धर्मज्ञः	தருமங்களை உணர்ந்தவனென	भोगैः	இன்பங்களால்
महायशाः	மிகப் பிரசித்திபெற்றவனாய்	रंस्ये	திருப்தியடைகிறேன்.
		तथा	அவ்வண்ணமாய்
असि	விளங்குகின்றனே.	कामं	மனோபீஷ்டத்தை
विषयेषु	சிற்றின்பங்களில்	अनुभूय	அனுபவித்துவிட்டு
तावत्	இன்னும்	अहं	நான்
कृतकृत्यः	ஆசையொழிந்தவனாய்	जरां	மூப்பை
अस्मि न	நான் ஆகவில்லை.	ततः	மீளவும்
यतः	ஆகையால்	प्राप्स्यामि	பெற்றுக்கொண்டு விடுகிறேன்.'
परमिकां	அதிக		

यदुस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रत्युवाच नरर्षभम् । पुत्रस्ते दयितः पूरुः प्रतिगृह्णातु वै जराम् ॥४॥

तद्वचनं	" அவரது மொழிக்கு	ते	'உமக்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்த	दयितः	மிக்க அருமையான
यदुः	யது	पुत्रः	புத்திரனாகிய
नरर्षभं	மன்னரைப்பார்த்து	पूरुः	பூரு
प्रत्युवाच	இப்படி பதில்சொன்னான்:	जरां वै	கிழத்தனத்தையும்
		प्रतिगृह्णातु	வாங்கிக்கொள்ளட்டும்.

बहिष्कृतोऽहमर्थेषु सन्निकर्षाच्च पार्थिव । प्रतिगृह्णातु वै राजन्कः सहाश्नाति भोजनम् ॥

पार्थिव	"'சக்கிரவர்த்தியாகிய
राजन्	மன்னரே!
अहं च	நானே
अर्थेषु	ப்ரமேயங்களில்
सन्निकर्षात्	பந்துத்துவத்திலிருந்து
बहिष्कृतः	பகிஷ்கரிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.
कः	எவனொருவன்
भोजनं वै	ஸர்வபாக்யத்தையும்
सह आश्नाति	கூடவிருந்து அனுபவிக்கிறானோ அவன்
प्रतिगृह्णातु	ஏற்றுக்கொள்ளட்டும்.'

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा पूरुमथाब्रवीत् । इयं जरा महाबाहो मदर्थं प्रतिगृह्यताम् ॥ ६ ॥

तस्य	"அவனது
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு
श्रुत्वा अथ	செவிசாய்த்த
राजा	மன்னர்
पूरुं	பூருவைப்பார்த்து
अब्रवीत्	இங்ஙனம் நியமித்தருளினார்:
महाबाहो	'ஹே மஹாபாஹோ!
इयं	இந்த
जरा	கிழத்தனமானது
मदर्थं	எனக்காக
प्रतिगृह्यताम्	உன்னால் வாங்கிக்கொள்ளப்படவேண்டும்.'

नाहुषेणैवमुक्तस्तु पूरुः प्राञ्जलिरब्रवीत् ।
धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि शासनेऽस्मि तव स्थितः ॥ ७ ॥

नाहुषेण	"நகுஷனது புதல்வரால்
एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாய்த்த
पूरुः तु	பூருவோவென்றால்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
अब्रवीत्	இப்படி பதில் உரைத்தான்.
धन्यः अस्मि	'தன்னியன் ஆயினேன்.
अनुगृहीतः	அனுக்கிரகிக்கப்பெற்றவன்
अस्मि	ஆயினேன்.
तव	தேவரீரது
शासने	நியமனத்தில்
स्थितः अस्मि	சலியா பக்தியுடையவன்.'

पूरोर्वचनमाज्ञाय नाहुषः परया मुदा । प्रहर्षमतुलं लेभे जरां संक्रामयच्च ताम् ॥ ८ ॥

नाहुषः	"நகுஷரின் புதல்வன்
पूरोः	பூருவின்
वचनं	அங்கீகாரத்தை
आज्ञाय	ஏற்றுக்கொண்டு
परया	பரிபூர்ண
मुदा	மனஸந்துஷ்டியால்
अतुलं	அளவற்ற
प्रहर्षं	ஆனந்தத்தை
लेभे	அடைந்தான்.
तां	அந்த
जरां च	மூப்பையும்
संक्रामयत्	மாற்றி ஒப்புவித்தான்.

ततः स राजा तरुणः प्राप्य यज्ञान्सहस्रशः । बहुवर्षसहस्राणि पालयामास मेदिनीम् ॥

ततः	" அதன்மேல்	प्राप्य	செய்து
सः राजा	அந்த மன்னன்	बहुवर्षसहस्राणि	அநேக ஆயிரவருஷங்கள் வரையில்
तरुणः	யௌவனம் பெற்றவனாய்	मेदिनीं	பூமியை
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	पालयामास	பரிபாலித்துவந்தனன்.
यज्ञान्	யாகங்களை		

अथ दीर्घस्य कालस्य राजा पूरुमथाब्रवीत् । आनयस्व जरां पुत्र न्यासं निर्यातयस्व मे ॥

अथ	" இப்படி	पुत्र	'வத்ஸ!
दीर्घस्य कालस्य	வெகுகாலம் சென்றபின்னர்	जरां	ஜரையை
राजा	மன்னன்	आनयस्व	மாற்றிவிடு.
पूरुं	பூருவைப் பார்த்து	न्यासं	வைப்பாகவைத்திருப்பதை
अथ	இப்படி	मे	எனக்கு
अब्रवीत्	கூறினன்:	निर्यातयस्व	திரும்பிக்கொடுத்துவிடு.

न्यासभूता मया पुत्र त्वयि संक्रामिता जरा ।
तस्मात्प्रतिगृहीष्यामि तां जरां मा व्यथां कृथाः ॥ ११ ॥

पुत्र	" 'வத்ஸ!	संक्रामिता	ஒப்புவிக்கப்பட்டிருந்தது.
जरा	மூப்பு	तस्मात्	ஆதலால்
मया	என்னால்	तां जरां	அந்த ஜரையை
त्वयि	உன்னிடத்தில்	प्रतिगृहीष्यामि	திரும்பிப்பெற்றுக்கொள்கிறேன்.
न्यासभूता	மறுபடி பெற்றுக்கொள்ளவேண்டியவைப்பாக	व्यथां	மனச்சஞ்சலத்திற்கு
		मा कृथाः	இடங்கொடாதே.

प्रीतश्चास्मि महाबाहो शासनस्य प्रतिग्रहात् । त्वां चाहमभिषेक्ष्यामि प्रीतियुक्तो नराधिपम् ॥

महाबाहो	" 'ஹே மஹாபாகுவே!	प्रीतियुक्तः	அனுக்கிரகிக்கவேண்டியவனாகிய
शासनस्य	சாஸனத்திற்கு	अहं च	நானே
प्रतिग्रहात्	கண்யம் வைத்த காரணத்தால்	त्वां च	உன்னை மாத்திரம்
प्रीतः अस्मि	திருப்தி அடைந்தேன்.	नराधिपं	அரசனாக
		अभिषेक्ष्यामि	அபிஷேகஞ்செய்விக்கிறேன்.'

एवमुक्त्वा सुतं पूरुं ययातिर्नहुषात्मजः । देवयानीसुतं क्रुद्धो राजा वाक्यमुवाच ह ॥ १३ ॥

नहुषात्मजः	" நஹுஷனது குமாரனை	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ययातिः	யயாதி	देवयानीसुतं	தேவயானியின் புத்திரனைப்பார்த்து
राजा	மன்னன்	क्रुद्धः ह	மிகக்கோபங்கொண்டவனாகி
पूरुं	பூருவென்ற		
सुतं	புதல்வனுக்கு	वाक्यं	இந்த மொழியை
एवं	இங்ஙனம்	उवाच	கூறினன்:

राक्षसस्त्वं मया जातः क्षत्ररूपो दुरासदः । प्रतिहंसि ममाज्ञां यत्प्रजार्थे विफलो भव ॥

त्वं	"'நீ	आज्ञां	ஆக்ஞையை
दुरासदः	துஸ்ஸஹமான	प्रतिहंसि	அலக்ஷ்யஞ்செய்தனை.
राक्षसः	பேய்.	यत्	ஆதலின்
मया	என்னால்	प्रजार्थे	ஸந்ததிவிஷயத்தில்
क्षत्ररूपः	க்ஷத்திரியனாய்	विफलः	சூன்னியனாக
जातः	பிறந்தனை.	भव	ஆகக்கடவாய்.
मम	எனது		

पितरं गुरुभूतं मां यस्मात्त्वमवमन्यसे । राक्षसान्यातुधानांस्त्वं जनयिष्यसि दारुणान् ॥

त्वं	"'நீ	त्वं	நீ
गुरुभूतं	குருவும்	दारुणान्	மிகக்கொடியவர்களும்
पितरं	பிதாவுமான	यातुधानान्	பேய்போன்றவர்களுமான
मां	என்னை		
अवमन्यसे	இகழ்ந்தனை.	राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
यस्मात्	ஆதலின்	जनयिष्यसि	பெறுவாய்.

न तु सोमकुलोत्पन्ने वंशे स्थास्यति दुर्मतेः । वंशोऽपि भवतस्तुल्यो दुर्विनीतो भविष्यति ॥

दुर्मतेः	"'துஷ்டனாகிய உனது	भविष्यति	ஆகும்.
वंशः अपि	வம்சமோவென்றால்	सोमकुलोत्पन्ने	சந்திரகுலத்தொடர்ச்சியாகிய
भवतः तु	உனக்கே		
तुल्यः	நிகரானதாய்	वंशे	வம்சத்தில்
दुर्विनीतः	பொல்லாததாய்	न स्थास्यति	இராது.'

तमेवमुक्त्वा राजर्षिः पूरुं राज्यविवर्धनम् । अभिषेकेण सम्पूज्य आश्रमं प्रविवेश ह ॥१७॥

राजर्षिः	"ராஜரிஷி	अभिषेकेण	பட்டாபிஷேகம் செய்வதால்
तं	அவனை		
एवं	இங்ஙனம்	संपूज्य	கௌரவித்துவிட்டு
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு	आश्रमं	வானப்பிரஸ்தாச்சிரமத்தை
पूरुं	பூருவை		
राज्यविवर्धनं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை வளர்க்கின்றவனாய்	प्रविवेश	பெற்றார்.
		ह	காண்!

ततः कालेन महता दिष्टान्तमुपजग्मिवान् । त्रिदिवं सङ्गतो राजा ययातिर्नहुषात्मजः ॥

नहुषात्मजः	"நகுஷபுத்திரராகிய	ततः	பின்னர்
ययातिः	யயாதி	दिष्टान्तं	ஆயுள் முடிவை
		उपजग्मिवान्	அறிந்துகொண்டு
राजा	மன்னர்	त्रिदिवं	தேவலோகத்தை
महता कालेन	வெகுகாலங்கடந்த	सङ्गतः	அடைந்தார்.

पूरुश्चकार तद्राज्यं धर्मेण महता वृतः । प्रतिष्ठाने पुरवरे काशिराज्ये महायशाः ॥ १९ ॥

महायशाः	"மஹாகீர்த்திவானா[கிய	महता	மஹத்தான
पूरुः	பூரு	धर्मेण	தருமநெறியால்
काशिराज्ये	காசிராஜ்யத்தில்	वृतः	பாதுகாக்கப்பட்டவனாய்
प्रतिष्ठाने	பிரதிஷ்டானமென்னும்	तत् राज्यं	அந்த அரசாட்சியை
पुरवरे	சிறந்த பட்டணத்தில்	चकार	செய்துவந்தனன்.

यदुस्तु जनयामास यातुधानान्सहस्रशः । पुरे क्रौञ्चवने दुर्गे राजवंशबहिष्कृतः ॥ २० ॥

राजवंशबहिष्कृतः	"இராஜவம்சத்தினின்று விலக்கப்பட்ட	पुरे	நகரத்தில்
यदुः तु	யதுவென்பவனோ	सहस्रशः	அநேக
दुर्गे	துர்க்கமான	यातुधानान्	அரக்கர்களை
क्रौञ्चवने	கிரௌஞ்சவனமென்ற	जनयामास	பெற்றான்.

एष तूशनसा मुक्तः शापोत्सर्गो ययातिना । धारितः क्षत्रधर्मेण यं निमिश्च न चक्षमे ॥

उशनसा	"சுக்கிராசாரியாரால்	धारितः	பொறுத்துக்கொள்ளப்பட்டது.
मुक्तः	கொடுக்கப்பட்ட	निमिः च	நிமியோ
एषः	இந்த	यं	அப்படிப்பட்டது எதுவோ அதை
शापोत्सर्गः तु	சாபமொழியும்	न चक्षमे	பொறுத்துக்கொள்ளவில்லை.
ययातिना	யயாதியால்		
क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்திரியதருமத்தை மேற்கொண்டு		

एतत्ते सर्वमाख्यातं दर्शनं सर्वकारिणाम् । अनुवर्तामहे सौम्य दोषो न स्याद्यथा नृगे ॥

सौम्य	"ஹே சௌம்ய!	यथा	எப்படிப்பட்டதோ, அப்படிப்பட்டதான
दर्शनं	பிரத்யக்ஷபிரமாண[மான	दोषः	குற்றமானது
एतत्	இது	न स्यात्	ஏற்படவேண்டாம்.
सर्वं	எல்லாமும்	सर्वकारिणां	காரியமாய் வந்தவர்கள் எல்லோருக்கும்
ते	உனக்கு	अनुवर्तामहे	செவிகொடுத்து விசாரிப்போம்."
आख्यातं	விபரமாகக்கூறப்பட்டது.		
नृगे	நிருகராஜன் விஷயத்தில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22836 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2112



षष्टितमः सर्गः—அறுபதாவது ஸர்க்கம். ॥ ६० ॥

महर्षिसमागमः—மஹரிஷிகள் வருவது.

तयोः संवदतोरेवं रामलक्ष्मणयोस्तदा । वासन्तिकी निशा प्राप्ता न शीता न च घर्मदा ॥

तदा	அப்பொழுது	शीता न	அதிகக் குளிர்ச்சி இல்லாததும்
तयोः	அந்த	घर्मदा न	அதிக வெப்பமில்லாததும்
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமரும், லக்ஷ்மணரும்	वासन्तिकी च	வஸந்தகாலத்தியதுமான
एवं	இப்படி	निशा	இராப்பொழுது
संवदतोः	ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கையில்	प्राप्ता	நடைபெற்றது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम् । अभिचक्राम काकुत्स्थो दर्शनं पौरकार्यवित् ॥

ततः	அப்பொழுது	पौर्वाह्णिकीं	பிராதக்காலத்தில் செய்யவேண்டிய
विमले	நிர்மலமான	क्रियां	க்ரியையை
प्रभाते	பிராதக்காலத்தில்	कृत्वा	செய்துமுடித்து
पौरकार्यवित्	ராஜ்யவிவஹாரங்களில் நிபுணராகிய	दर्शनं	விசாரித்தற்பொருட்டு
काकुत्स्थः	காகுத்தர்	अभिचक्राम	எழுந்தருளினர்.

ततः सुमन्त्रस्त्वागम्य राघवं वाक्यमब्रवीत् । एते निवारिता राजन्द्वारि तिष्ठन्ति तापसाः ॥

ततः	அப்பொழுது	राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	द्वारि	வாசலில்
राघवं	ஸ்ரீராகவரிடம்	तापसाः	தவசிகள்
आगम्य	வந்துசேர்ந்து	तिष्ठन्ति	வந்திருக்கிறார்கள்.
वाक्यं तु	இந்த மொழியை	एते	இவர்கள்
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:	निवारिताः	ஒதுங்கி நின்றுகொண்டிருக்கிறார்கள்.

भार्गवच्च्यवनं चैव पुरस्कृत्य महर्षयः । दर्शनं ते महाराज्ञश्चोदयन्ति कृतत्वराः ॥
प्रीयमाणा नरव्याघ्र यमुनातीरवासिनः ॥ ४ ॥

नरव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!	प्रीयमाणाः च	விசுவாஸத்தைக் காட்டுபவர்களாயும்
यमुनातीरवासिनः	யமுனாநதிக்கரையில் வாஸம் செய்கின்ற	कृतत्वराः एव	அவஸரப்படுபவர்களாயும்
ते	அந்த	महाराज्ञः	மஹாராஜரின்
महर्षयः	மஹரிஷிகள்	दर्शनं	தரிசனத்தை
भार्गव-च्यवनं	பிருகுபுத்திரரான ச்யவன முனிவரை	चोदयन्ति	பிரார்த்திக்கின்றார்கள்."
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுவந்து		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामः प्रोवाच धर्मवित् । प्रवेश्यन्तां महाभागा भार्गवप्रमुखा द्विजाः ॥

धर्मवित्	தருமவித்தாகிய	भार्गवप्रमुखाः	பார்க்கவருடன் வந்திருக்கின்றவர்களுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்	द्विजाः	பிரம்மகுலத்தவர்கள்
तस्य	அவரது	प्रवेश्यन्तां	உள்ளே அழைத்து வரப்படட்டும்" என்று
तद्वचनं	அவ்வார்த்தையை	प्रोवाच	நியமித்தருளினார்.
श्रुत्वा	செவியுற்று		
महाभागाः	" மஹாபுண்யாத்துமாக்களும்		

राज्ञस्त्वाज्ञां पुरस्कृत्य द्वाःस्थो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः। प्रवेशयामास तदा तापसान्सुदुरासदान् ॥

द्वाःस्थः	வாயிலோன்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
राज्ञः	ராஜரது	तदा	அப்பொழுது
आज्ञां	சாஸனத்தை	सुदुरासदान्	மிக்க ஒளிபெற்று [விளங்கும்
पुरस्कृत्य	சிரமேற்கொண்டு	तापसान्	தவசிகளை
तु	உடனே	प्रवेशयामास	உள்ளே செல்லவிடுத்தனன்.
मूर्ध्नि	முடிமேல்		

शतं समधिकं तत्र दीप्यमानं स्वतेजसा । प्रविष्टं राजभवनं तापसानां महात्मनाम् ॥ ७ ॥

तत्र	அப்பொழுது	स्वतेजसा	அவர்கள் தேஜஸால்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	समधिकं	மிக்கவும்
तापसानां	தவசிகளின்	दीप्यमानं	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
शतं	நூறு	राजभवनं	ராஜமாளிகையில்
		प्रविष्टम्	வந்துசேர்ந்தது.

ते द्विजाः पूर्णकलशैः सर्वतीर्थाम्बुसत्कृतैः । गृहीत्वा फलमूलं च रामस्याभ्याहरन्बहु ॥

ते द्विजाः	அந்த பிரம்மகுலத்தவர்கள்	बहु	பற்பல
सर्वतीर्थाम्बुसत्कृतैः	ஸகல புண்ணிய தீர்த்தங்களால், மந்திரங்கள் ஜபிக்கப்பட்ட	फलमूलं च	கனிகளையும், கிழங்குகளையும்
पूर्णकलशैः	பூர்ணகும்பங்களோடு	गृहीत्वा	கொண்டுவந்து
		रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
		अभ्याहरन्	ஸமர்ப்பித்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तत्सर्वं रामः प्रीतिपुरस्कृतः। तीर्थोदकानि सर्वाणि फलानि विविधानि च ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	विविधानि	பலவகை
प्रीतिपुरस्कृतः	பேருவகை பூண்ட [வராகி	फलानि च	பழங்களையும்
सर्वाणि	எல்லா	तत्	அந்த
तीर्थोदकानि	புண்ணிய தீர்த்தங்களையும்	सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
		प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டார்.

उवाच च महाबाहुः सर्वानेव महामुनीन् । इमान्यासनमुख्यानि यथार्हमुपविश्यताम् ॥

महाबाहुः — மஹாபாஹு
महामुनीन् — மஹாமுனிவர்கள்
सर्वान् एव — எல்லோரையும்
इमानि — "இந்த [பார்த்து
आसनमुख्यानि — சிறந்த ஆஸனங்களில்

यथार्हं च — ஏற்றவாறே
उपविश्यतां — உட்காரப்படட்டும்" என்று
उवाच — திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

रामस्य भाषितं श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः । बृसीषु रुचिराख्यासु निषेदुः काञ्चनीषु ते ॥

रामस्य — ஸ்ரீராமரது
भाषितं — திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा — செவிசாய்த்த
ते महर्षयः — அந்த மஹரிஷிகள்
सर्वे एव — எல்லோருமே

काञ्चनीषु — பொன்மயமான
रुचिराख्यासु — அதிக அழகுவாய்ந்த
बृसीषु — ஆஸனங்களில்
निषेदुः — உட்கார்ந்துகொண்டார்கள்.

उपविष्टानृषींस्तत्र दृष्ट्वा परपुरञ्जयः । प्रयतः प्राञ्जलिर्भूत्वा राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥१२॥

परपुरञ्जयः — மஹாபராக்கிரமசாலியாகிய
राघवः — ஸ்ரீராகவர்
तत्र — அப்பொழுது
प्रयतः — வணக்கமும், ஒடுக்கமுமுடையவராய்
प्राञ्जलिः भूत्वा — அஞ்சலிஹஸ்தராகி

उपविष्टान् — வீற்றிருந்த
ऋषीन् — ரிஷிகளை
दृष्ट्वा — பார்த்து
वाक्यं — இந்த மொழியை
अब्रवीत् — திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

किमागमनकार्यं वः किं करोमि समाहितः । आज्ञाप्योऽहं महर्षीणां सर्वकामकरः सुखम् ॥

आगमनकार्यं — "எழுந்தருளியிருக்கும் காரியம்
किं — என்ன?
महर्षीणां — மஹரிஷிகளுக்கு
आज्ञाप्यः — ஆஞ்ஞாபிக்கப்பட்டவனாய்
सुखं — குதூகலத்துடனும்
समाहितः — பக்தியுடையவனாகவும்

सर्वकामकरः — ஸகல மனோரதங்களையும் பூர்த்திசெய்ய வேண்டியவனாகிய
अहं — நான்
वः — உங்களுக்கு
करोमि — இப்பொழுது செய்து முடிக்கவேண்டியது
किम् — என்ன?

इदं राज्यं च सकलं जीवितं च हृदि स्थितम् । सर्वमेतद्द्विजार्थं मे सत्यमेतद्ब्रवीमि वः ॥

इदं राज्यं — " இந்த ராஜ்யமும்
सकलं — ஒவ்வொன்றும்
सर्वं — எல்லாமும்
जीवितं च — உயிரும்
द्विजार्थं — அந்தணர்களின் ஸ்வா[மியும்
मे — எனது
हृदि — ஹிருதயத்தில்

एतत् — இது
स्थितं — ஸ்திரமாய் நாட்டப்பெற்றிருக்கிறது.
एतत् — இது
सत्यं च — ஸத்யமென்றே
वः — உங்களுக்கு
ब्रवीमि — வாக்களிக்கிறேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा साधुकारो महानभूत् । ऋषीणामुग्रतपसां यमुनातीरवासिनाम् ॥

तस्य	அவரது	ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
तद्वचनं	திருவாக்குக்கு		
श्रुत्वा	செவிசாய்த்தவளவில்	महान्	பெரிய
उग्रतपसां	மஹாவைராக்கிய முடையவர்களும்	साधुकारः	'நன்று', 'நன்று' என்றகொண்டாட்டம்
यमुनातीर(-) वासिनां	யமுனாநதிக்கரையில் வாஸஞ்செய்கின்றவர்களுமான	अभूत्	ஏற்பட்டது.

ऊचुश्च ते महात्मानो हर्षेण महताऽऽवृताः । उपपन्नं नरश्रेष्ठ तवैव भुवि नान्यतः ॥ १६ ॥

ते महात्मानः	அந்த மஹாத்மாக்கள்	नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
महता	அதி	तव एव	தேவரீர் ஒருவருக்கே
हर्षेण	ஸந்தோஷத்தால்	उपपन्नं	சாத்தியமானது.
आवृताः	மனம் பொங்கியவர்களாகி	भुवि	இப்புவியில்
		अन्यतः च	மற்றெவர்க்கும்
ऊचुः	இப்படி பேசினார்கள்:	न	முடியாது.

बहवः पार्थिवा राजन्नतिक्रान्ता महाबलाः । कार्यस्य गौरवं मत्वा प्रतिज्ञां नाभ्यरोचयन्॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	कार्यस्य	கார்யத்தின்
अतिक्रान्ताः	இதுவரையிலுள்ளவர்களும்	गौरवं	முடிவு அசாத்திய
महाबलाः	அதிபலிஷ்டர்களு [மான	मत्वा	எண்ணி [மென்பதை
बहवः	அனேக	प्रतिज्ञां	உடன்படுவதற்கு
पार्थिवाः	பூபதிகள்	न अभ्यरोचयन्	இஷ்டப்படவில்லை.

त्वया पुनर्ब्राह्मणगौरवादियं कृता प्रतिज्ञा ह्यनवेक्ष्य कारणम् ।
ततश्च कर्ता ह्यसि नात्र संशयो महाभयात्त्रातुमृषींस्त्वमर्हसि ॥ १८ ॥

त्वया पुनः	"தேவரீரால் மாத்	असि	ஆகிறீர்.
कारणं	உத்தேசத்தை [திரம்	अत्र	இதில்
अनवेक्ष्य च	விசாரித்தறியாமலும்	संशयः न	ஸம்சயமில்லை.
ब्राह्मणगौरवात्	பிராமணர்களிடமுள்ள கௌரவத்தாலே	त्वं हि	தேவரீரே
		ऋषीन्	முனிவர்களை
इयं प्रतिज्ञा	இந்த பிரதிக்ஞை	महाभयात्	பேராபத்திலிருந்து
कृता	தந்தருளப்பட்டது.		
ततः	ஆதலால்	त्रातुं	பாதுகாத்தருள
कर्ता	காரியத்தைச்செய்து முடிக்கவேண்டியவராய்	अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22854 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2130

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे अष्टाविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தெட்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे एकोनत्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकषष्टितमसर्गमारभ्य अशीतितमसर्गपर्यन्तं (22855—23334 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 480]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தொன்பதாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம்முதல் எண்பதாவது ஸர்க்கம்வரை (22855—23334) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 480]

एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ६१ ॥

लवणपीडानिवेदनम्—லவணாஸுரனுடைய உபத்திரவத்தை தெரிவித்தல்.

एवं ब्रुवद्भिर्ऋषिभिः काकुत्स्थो वाक्यमब्रवीत्। किं कार्यं ब्रूत मुनयो भयं तावदपैतु वः॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	कार्यं	செய்யவேண்டிய காரியம்
ऋषिभिः	முனிவர்களால்	किं	என்ன?
एवं	இப்படி	ब्रूत	நீங்கள் அருளிச்செய்க.
ब्रुवद्भिः	சொல்லப்பட்டவளவில்	वः	உங்களுடைய
वाक्यं	இந்த வாக்யத்தை	भयं	அச்சத்தை
अब्रवीत्	சொல்லி அருளினர்:	तावत्	இவ்வளவோடு
मुनयः	"முனிகாள்!	अपैतु	ஒழிந்துவிடுக."

तथा ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवो वाक्यमब्रवीत्। भयानां शृणु यन्मूलं देशस्य च नरेश्वर॥

काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்	नरेश्वर	"புருஷோத்தம!
तथा	அவ்வாறு	देशस्य च	தேசத்திற்கே
ब्रुवति	கூறியதும்	भयानां	விபத்துக்களுக்கு
भार्गवः	பார்க்கவமுனிவர்	यत्	எது
वाक्यं	இந்த மொழியை	मूलं	மூலமோ அதை
अब्रवीत्	கூறினர்:	शृणु	உரைக்கின்றேன் கேளும்.

पूर्वं कृतयुगे राजन्दैतेयः सुमहाबलः। लोलापुत्रोऽभवज्ज्येष्ठो मधुर्नाम महासुरः ॥ ३ ॥
ब्रह्मण्यश्च शरण्यश्च बुद्ध्या च परिनिष्ठितः। सुरैश्च परमोदारैः प्रीतिस्तस्यातुलाऽभवत्॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	ब्रह्मण्यः च	பிரம்மஞானமுடையவரெனவும் (அல்லது பிராம்மணர்களிடத்தில் பக்தியுள்ளவனெனவும்)
पूर्वं	பூர்வம்		
कृतयुगे	கிருதயுகத்திலே		
सुमहाबलः	மஹாபலிஷ்டனென கியாதிபெற்றவனும்		

शरण्यः च	அடைக்கலம் புகுந்தோரையாதரிக்கும் இயல்புடையோனெனவும்
बुद्ध्या	தர்மபுத்தியால்
परिनिष्ठितः च	மிகத்தேர்ச்சியடைந்தவனெனவும்
महासुरः	மனிதஸ்வபாவங்களுக்கு மிஞ்சினவனென்னப்பெயர்பெற்றவனும்
लोलापुत्रः	லோலையென்பவளின் புதல்வனும்
ज्येष्ठः	ஜேஷ்டனும்
मधुः	மதுவென
नाम च	பெயர்பூண்டவனுமான
दैतेयः	ஓர் அரக்கன்
अभवत्	இருந்தனன்.
तस्य	அவனுக்கு
परमोदारैः	மஹான்களான
सुरैः	தேவர்களாலும்
अतुला	மஹத்தான
प्रीतिः	அனுக்கிரகம்
अभवत्	ஏற்பட்டது.

स मधुर्वीर्यसम्पन्नो धर्मे च सुसमाहितः । बहुमानाच्च रुद्रेण दत्तस्तस्याद्भुतो वरः ॥ ५ ॥

सः	"அந்த
मधुः	மதுவானவன்
वीर्यसम्पन्नः	வீரியசம்பன்னன்.
च	அன்றியும்
धर्मे	தருமத்தில்
सुसमाहितः	ஊக்கங்கொண்டவன்.
तस्य	அவனுக்கு
रुद्रेण च	ருத்திரதேவராலேயே
बहुमानात्	அபிமானத்தால்
अद्भुतः	அற்புதமான
वरः	வரமொன்று
दत्तः	தந்தருளப்பட்டது.

शूलं शूलाद्विनिष्कृष्य महावीर्यं महाप्रभम् । ददौ महात्मा सुप्रीतो वाक्यं चैतदुवाच ह ॥

महात्मा	"மஹாத்மாவாகிய இவர்
सुप्रीतः	உபகாரகுணமுடையவராகி
शूलात्	(சிவாயுதமாகிய) சூலத்திலிருந்து
महावीर्यं	சிறந்த வீர்யமுடையதும்
महाप्रभं	சிறந்த சோதியுடையதுமான
शूलं	சூலமொன்றை
विनिष्कृष्य	பிரித்தெடுத்து
ददौ	சம்மானமாய் ஈந்தனர்.
च	அன்றியும்
एतत्	இந்த
वाक्यं	வாக்கியத்தையும்
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
ह	காண்!

त्वयाऽयमतुलो धर्मो मत्प्रसादात्कृतः शुभः । प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यायुधमुत्तमम् ॥

त्वया	"உன்னால்
अयं	இந்த
धर्मः	தருமமானது
अतुलः	அத்விதீயமாய் அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.
मत्प्रसादात्	என் அனுக்கிரகத்தால்
शुभः	பாக்கியம் பெற்றதாய்
कृतः	ஏற்பட்டுவிட்டது.
परमया	அத்தியந்த
प्रीत्या	அபிமானத்தால்
युक्तः	அனுக்கிரகஞ்செய்ய வேண்டியவனாகி
उत्तमं	உத்தமமான
आयुधं	ஆயுதத்தை
ददामि	சம்மானமாய் அளிக்கின்றேன்.

यावत्सुरैश्च विप्रैश्च न विरुध्येर्महासुर । तावच्छूलं तवेदं स्यादन्यथा नाशमेष्यति ॥ ८ ॥

महासुर	"'ஹே மஹா அஸுரனே!	इदं	இந்த
सुरैः च	தேவர்களுடனும்	शूलं	சூலம்
विप्रैः च	பிராம்மணர்களுடனும்	तव	உன்னுடையதாய்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்	स्यात्	விளங்கும்.
न विरुध्येः	விரோதம் ஏற்படவில்லையோ	अन्यथा	அப்படி இல்லாத பட்சத்தில்
तावत्	அதுவரை	नाशं	கண்ணுக்குப் புலப்படாததாய்
		एष्यति	மறைந்துவிடும்.

यश्च त्वामभियुञ्जीत युद्धाय विगतज्वरः । तं शूलो भस्मसात्कृत्वा पुनरेष्यति ते करम् ॥

यः च	"'எவனேனும்	शूलः	சூலமானது
युद्धाय	யுத்தத்திற்கு	भस्मसात्कृत्वा	சாம்பலாக்கி
विगतज्वरः	பயமின்றி	ते	உனது
त्वां	உன்னை	करं	கையில்
अभियुञ्जीत	மேல்விழுந்து தாக்கினால்	पुनः	மறுபடியும்
तं	அவனை	एष्यति	வந்துசேரும்.'

एवं रुद्राद्वरं लब्ध्वा भूय एव महासुरः । प्रणिपत्य महादेवं वाक्यमेतदुवाच ह ॥ १० ॥

महासुरः	"மஹா அஸுரன்	भूयः एव	மறுபடியும்
रुद्रात्	சிவபெருமானிடமிருந்து	महादेवं	மஹாதேவனை
		प्रणिपत्य	பக்தியுடனடிபணிந்து நமஸ்கரித்து
एवं	இவ்வாறு	एतत्	இந்த
वरं	வரத்தை	वाक्यं ह	வாக்யத்தையும்
लब्ध्वा	பெற்றபின்னர்	उवाच	மொழிந்தான்:

भगवन्मम वंशस्य शूलमेतदनुत्तमम् । भवेत्तु सततं देव सुराणामीश्वरो ह्यसि ॥ ११ ॥

सुराणां तु	"'தேவர்களுக்கும்	शूलं	சூலமானது
ईश्वरः	தேவரீராய்	सततं	எப்பொழுதும்
असि	இருக்கிறீர்.	मम	எனது
हि	என்கிறபடியால்	वंशस्य	வம்சத்துக்குரியதாய்
भगवन्	ஹே பகவானே!	भवेत्	இருக்க அனுக்கிரகிக்கவேண்டும்.'
एतत्	இந்த		
अनुत्तमं	இணையில்லாத		

तं ब्रुवाणं मधुं देवः सर्वभूतपतिः शिवः । प्रत्युवाच महातेजा नैतदेवं भविष्यति ॥ १२ ॥

महातेजाः	"மஹாதேஜோவானும்	तं मधुं	அந்த மதுவுக்கு
सर्वभूतपतिः	ஸர்வபூதங்களுக்கும் பதியுமாகிய	प्रत्युवाच	இந்த பதிலை சொல்லியருளினார்:
		एतत्	'இது
शिवः देवः	சிவபெருமான்	एवं	இங்ஙனம்
ब्रुवाणं	பிரார்த்திக்கும்	न भविष्यति	இருக்கமுடியாது.

मा भूत्ते विफला वाणी मत्प्रसादकृता शुभा । भवतः पुत्रमेकं तु शूलमेतद्भजिष्यते ॥

तु	"ஆனபோதிலும்	मा भूत	ஆகவேண்டாம்.
ते	உன்னுடைய	भवतः	உனது
मत्प्रसादकृता	என் அனுக்கிரகத்தால் விளைந்ததும்	एकं	ஒரு
		पुत्रं	புதல்வனை
शुभा	சிறந்ததுமான	एतत्	இந்த
वाणी	வேண்டுகோள்	शूलं	சூலமானது
विफला	வீணானதாய்	भजिष्यते	காத்துக்கிடக்கும்.

यावत्करस्थः शूलोऽयं भविष्यति सुतस्य ते । अवध्यः सर्वभूतानां शूलहस्तो भविष्यति ॥

अयं	"இந்த	शूलहस्तः	சூலத்தைக் கையிலேந்தியவனாய்
शूलः	சூலமானது	यावत्	எதுவரையில் இருக்கிறதோ அதுவரையில்
ते	உனது		
सुतस्य	ஒரு குமாரனுக்கு	सर्वभूतानां	எப்படிப்பட்ட பிராணிகளுக்கும்
करस्थः	கையிலிருப்பதாய்	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனாய்
भविष्यति	இருக்கும்.	भविष्यति	இருப்பான்.

एवं मधुर्वरं लब्ध्वा देवात्सुमहदद्भुतम् । भवनं सोऽसुरश्रेष्ठः कारयामास सुप्रभम् ॥१५॥

सः	"அந்த	अद्भुतं	அற்புதமுமான
असुरश्रेष्ठः	அஸுரோத்தமனாகிய	वरं लब्ध्वा	வரத்தைப் பெற்று
मधुः	மது	सुप्रभं	மிகச்சிறந்த
देवात्	தேவரிடமிருந்து	भवनं	மாளிகையொன்றை
एवं	இப்படிப்பட்ட	कारयामास	நிருமாணம் செய்து கொண்டான்.
सुमहत्	அதிமஹத்தானதும்		

तस्य पत्नी महाभागा प्रिया कुम्भीनसीति या । तस्याः पुत्रो महावीर्यो लवणो नाम दारुणः ॥
बाल्यात्प्रभृति दुष्टात्मा पापान्येव समाचरत् ॥ १६ ॥

कुम्भीनसी	"கும்பீனஸீ	लवणः	லவணன்
इति	என்பவள்	नाम	என்பவன்.
या	எவளோ அவள்	महावीर्यः	மஹா வீர்யசாலி;
तस्य	அவனது	दारुणः	கொடியவன்.
प्रिया	மனதிற்கினிய	बाल्यात्	சிறு பிராயம்
पत्नी	மனையாள்;	प्रभृति	முதற்கொண்டு
महाभागा	மஹா தர்மபுத்தியுடையவள்.	दुष्टात्मा	துஷ்டனாய்
तस्याः	அவளுடைய	पापानि एव	பாவங்களையே
पुत्रः	புத்திரன்	समाचरत्	புரிந்துவந்தான்.

तं पुत्रं दुर्विनीतं तु दृष्ट्वा दुःखसमन्वितः । मधुः स शोकमापेदे न चैनं किञ्चिदब्रवीत् ॥

मधुः	" மது	दुःखसमन्वितः	மனம் நொந்தவனாய்
तं	அந்த	शोकं	கஷ்டத்தை
पुत्रं	புத்திரனை	आपेदे	அடைந்தான்.
दुर्विनीतं	துர்மார்க்கத்தில் விழுந்துபோனவனாக	सः	அவன்
		एनं	இவனைப்பார்த்து
दृष्ट्वा	கண்டு	किञ्चित् च	ஒன்றும்
तु	இதுவிஷயத்தில்	न अब्रवीत्	பேசாமலிருந்தான்.

स विहाय त्विमं लोकं प्रविष्टो वरुणालयम् । शूलं निवेश्य लवणे वरं तस्मै न्यवेदयत् ॥

सः	" அவன்	न्यवेदयत्	எல்லாவற்றையும் தெரியச்சொன்னான்.
लवणे	லவணனிடத்தில்		
शूलं	சூலத்தை	तु	இந்த ஸ்திதியில்
निवेश्य	ஒப்புவித்துவிட்டு	इमं लोकं	இந்த உலகத்தை
		विहाय	விட்டொழித்து
तस्मै	அவனுக்கு	वरुणालयं	வருணாலயத்தில்
वरं	வரத்தைப்பற்றி	प्रविष्टः	போய்த்தங்கிவிட்டான்.

स प्रभावेन शूलस्य दौरात्म्येनात्मनस्तथा। सन्तापयति लोकांस्त्रीन्विशेषेण च तापसान्॥

सः	" அவன்	त्रीन् लोकान्	மூவுலகங்களையும்
तथा	அப்படிப்பட்டதான	विशेषेण	அவற்றிலும் விசேஷமாய்
आत्मनः	தனது		
दौरात्म्येन	துர்குணத்தினாலும்	तापसान् च	முனிவர்களையே
शूलस्य	சூலத்தின்	सन्तापयति	துன்புறுத்திவருகின்றான்.
प्रभावेन	மஹிமையாலும்		

एवंप्रभावो लवणः शूलं चैव तथाविधम् । श्रुत्वा प्रमाणं काकुत्स्थ त्वं हि नः परमा गतिः॥

काकुत्स्थ	" காகுத்தரே!	त्वं हि	தேவரீர்தான்
लवणः एव	லவணனும்	परमा	பரமமான
एवंप्रभावः	இத்தன்மையன்.	गतिः	கதி.
शूलं च	சூலமும்	श्रुत्वा }	திருச்செவிசாய்த்த
तथाविधं	அத்தன்மையது.	प्रमाणम् }	தேவரீர் திருவுள்ளப்படி செய்க.
नः	எங்களுக்கு		

बहवः पार्थिवा राम भयार्तैर्ऋषिभिः पुरा । अभयं याचिता वीर त्रातारं न च विद्महे ॥

वीर	" தனிவீரராகிய	अभयं	அபயமளிக்கும்படி
राम	ஹே ராம!	याचिताः	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டார்கள்.
पुरा	இதுகாலம்		
भयार्तैः	ஏக்கம்பிடித்த		
ऋषिभिः	முனிவர்களால்	त्रातारं च	{ அஞ்சேலென்று அபயமளிப்பவர் ஒருவரையும்
बहवः	பல		
पार्थिवाः	பார்த்திவர்கள்	विद्महे न	காணவில்லை.

ते वयं रावणं श्रुत्वा हतं सबलवाहनम् । त्रातारं विद्महे तात नान्यं भुवि नराधिपम् ॥

तात	"மஹா பூஜ்ய,	श्रुत्वा	அறிந்து
ते	அந்த	त्रातारं	கைகொடுத்து காப்பவரை
वयं	நாங்கள்	विद्महे	கண்டுகொண்டோம்.
रावणं	ராவணனை	भुवि	உலகில் இப்படிப்பட்ட
सबलवाहनं	சேனைகள் வாஹனங்களுடன்	अन्यं	மற்றொரு
		नराधिपं	மன்னனை
हतं	வதையுண்டவனாக	न	அறிந்திலோம்.

तत्परित्रातुमिच्छामो लवणाद्भयपीडितान् ॥ २३ ॥

तत्	"ஆதலின்	भयपीडितान्	அஞ்சித்துன்புறுபவர்களை
लवणात्	லவணனிடமிருந்து	परित्रातुं	பாதுகாத்தருள
		इच्छामः	வேண்டுகின்றோம்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22877 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2153

द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ६२ ॥

लवणवधार्थं शत्रुघ्नप्रेषणम्—லவணாஸுரனை வதைக்க சத்ருக்கினனையனுப்புவது.

तथोक्ते तानृषीन्रामः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । किमाहारः किमाचारो लवणः क्व च वर्तते ॥

तथा	இங்ஙனம்	प्रत्युवाच	இப்படி வினவினார்:
उक्ते	பிரார்த்திக்கப்பட்டவளவில்	लवणः च	"லவணன்
		क्व	எங்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்	वर्तते	வஸிக்கிறான்?
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டே	किमाहारः	அவனது ஆஹாரம் எத்தன்மையானது?
तान्	அந்த		
ऋषीन्	முனிவர்களைப் பார்த்து	किमाचारः	அவனது ஆசாரம் எத்தன்மையானது?"

राघवस्य वचः श्रुत्वा ऋषयः सर्व एव ते । ततो निवेदयामासुर्लवणो ववृधे यथा ॥ २ ॥

ते	அந்த	ततः	அதன்மேல்
ऋषयः	ரிஷிகள்	लवणः	லவணன்
सर्वे एव	எல்லோரும்	ववृधे	வளர்ந்து வருகிறது
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	यथा	எப்படியோ அதை இப்படி
वचः	திருவாக்குக்கு	निवेदयामासुः	விவரமாய்ச் சொன்னார்கள்.
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து		

आहारः सर्वसत्त्वानि विशेषेण च तापसाः। आचारो रौद्रता नित्यं वासो मधुवने तथा ॥

सर्वसत्त्वानि	" ஸகல பிராணிகளும்	नित्यं	என்றும்
विशेषेण	முதன்மையாய்	रौद्रता तथा	ஹிம்ஸை செய்தலே
तापसाः च	தவசிகளுக்கான்	आचारः	ஆசாரம்
आहारः	ஆஹாரம்.	मधुवने	மதுவனத்தில்
		वासः	வஸிக்கின்றான்.

हत्वा बहुसहस्राणि सिंहव्याघ्रमृगद्विपान्। मानुषांश्चैव कुरुते नित्यमाहारमाह्निकम् ॥ ४ ॥

सिंहव्याघ्र-मृगद्विपान्	" சிங்கங்களேயும் புலிகளேயும் மான்களே யும் மதயானைகளேயும்	हत्वा	கொன்று
		नित्यं	என்றும்
		आह्निकं एव	ஒருநாள் தவராது
मानुषान् च	மானிடர்களேயும்	आहारं	ஆகாரமாக
बहुसहस्राणि	ஆயிரமாயிரமாய்	कुरुते	கொள்கிறான்.

ततोऽन्तराणि सत्त्वानि खादते स महाबलः। संहारे समनुप्राप्ते व्यादितास्य इवान्तकः ॥

ततः	" அதுவும் தவிர	अन्तकः इव	யமனெனவே
सः	அந்த	संहारे	ஸம்ஹரிப்பதில்
		समनुप्राप्ते	தலைப்பட்டிருக்கையில்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டன்	अन्तराणि	இடையிலுள்ள
व्यादितास्यः	வாயைத்திறந்து கொண்டு	सत्त्वानि	ஸத்வங்களே
		खादते	விழுங்கிவிடுகிறான்.

शूलहस्तो रिपून्सर्वान्निर्दहत्येष दुर्मतिः ॥ ६ ॥

एषः दुर्मतिः	" இந்தத்துஷ்டன்	रिपून्	எதிர்ப்பவர்கள்
शूलहस्तः	சூலத்தைக் கையிலே ந்தியவனுய்	सर्वान्	எவர்களேயும்
		निर्दहति	வாட்டுகிறான்."

तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यमुवाच स महामुनीन्। घातयिष्यामि तद्रक्षो ह्यपगच्छतु वो भयम् ॥

तत्	அதற்கு	तत्	" அந்த
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த	रक्षः	அரக்கனே
सः	அந்த	घातयिष्यामि	ஸம்ஹரித்துவிடுகி றேன்.
राघवः	ஸ்ரீராகவர்		
महामुनीन्	மஹரிஷிகளேப் பார்த்து	हि	ஆனதால்
वाक्यं	இந்த மொழியை	वः	உங்களது
		भयं	பயம்
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னர்:	अपगच्छतु	ஒழியட்டும்."

प्रतिज्ञाय तथा तेषां मुनीनामुग्रतेजसाम् । स भ्रातॄन्सहितान्सर्वानुवाच रघुनन्दनः ॥८॥

सः	அந்த	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்	सहितान्	கூடியிருக்கும்
तेषां	அந்த	भ्रातॄन्	ஸகோதரர்கள்
उग्रतेजसां	உக்கிரதேஜஸ்வி	सर्वान्	எல்லோரையும்
मुनीनां	ரிஷிகளுக்கு [களான		பார்த்து
तथा	அவ்வண்ணம்	उवाच	இப்படி வினவினார்:

को हन्ता लवणं वीरः कस्यांशः स विधीयताम्। भरतस्य महाबाहोः शत्रुघ्नस्य च धीमतः॥

लवणं	"லவணனை	धीमतः	தீமானை
हन्ता	வதைக்கும்	शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்னனுக்கா?
वीरः	வீரன்	कस्यांशः	யாரின் அம்சமாய்
कः	எவன்?	सः	அது
महाबाहोः	மஹாபாகுவான	विधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்?"
भरतस्य	பரதனுக்கா		

राघवेणैवमुक्तस्तु भरतो वाक्यमब्रवीत् । अहमेनं वधिष्यामि ममांशः स विधीयताम् ॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	एनं	"இவனை
एवं	இவ்வண்ணம்	अहं	நான்
उक्तः	வினவியதற்குச் செவி சாய்த்த	वधिष्यामि	வதைக்கின்றேன்.
		सः	அது
भरतः	பரதர்	मम	எனது
तु	இவ்விஷயத்தில் இந்த	अंशः	அம்சமாக
वाक्यं	மொழியை	विधीयताम्	நியமித்தருளப்படட்டும்."
अब्रवीत्	சொன்னார்:		

भरतस्य वचः श्रुत्वा धैर्यशौर्यसमन्वितम् । लक्ष्मणावरजस्तस्थौ हित्वा सौवर्णमासनम् ॥

भरतस्य	பரதருடைய	लक्ष्मणावरजः	லக்ஷ்மணருடன் பிறந்த சத்ருக்னர்
धैर्यशौर्यसमन्वितं	தைர்யமும் சௌர்யமும் பூர்ணமாய் நிறைந்துள்ள	सौवर्णं	சுவர்ணமயமான
		आसनं	ஆஸனத்தை
वचः	வாக்கை	हित्वा	விட்டு
श्रुत्वा	செவியுற்ற	तस्थौ	எழுந்துநின்றார்.

शत्रुघ्नस्त्वब्रवीद्वाक्यं प्रणिपत्य नराधिपम् । कृतकर्मा महाबाहुर्मध्यमो रघुनन्दनः ॥ १२ ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	महाबाहुः	"மஹாபாகுவும்
नराधिपं	புருஷோத்தமரை	मध्यमः	நடுவில் பிறந்தவருமாகிய
प्रणिपत्य	தண்டன் ஸமர்ப்பித்து	रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர் (பரதர்)
तु	இதுவிஷயத்திலிந்த	कृतकर्मा	பூலோகத்தின் அம்ச புருஷார்த்தங்களை காணப்பெற்றவர்.
वाक्यं	வாக்யத்தை		
अब्रवीत्	சொன்னார்:		

आर्येण हि पुरा शून्या त्वयोध्या रक्षिता पुरी। सन्तापं हृदये कृत्वा आर्यस्यागमनं प्रति ॥

पुरा तु	"இதற்குமுன்	आगमनं प्रति	திரும்பிவந்துசேரு வதை எதிர்பார்த்து
त्वया शून्या	தேவரீரில்லாத	सन्तापं हि	குறையையே
अयोध्या पुरी	அயோத்தியாபுரி	हृदये	மனதில்
आर्येण	பெரியவரால்	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு
आर्यस्य	பெரியவருடைய	रक्षिता	பரிபாலிக்கப்பட்டது.

दुःखानि च बहूनीह ह्यनुभूतानि पार्थिव। शयानो दुःखशय्यासु नन्दिग्रामे महामनाः ॥

पार्थिव	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	महात्मनाः	மஹாத்மா (பரதர்)
इह	இவ்விஷயத்தில்	नन्दिग्रामे	நந்திகிராமத்தில்
बहूनि च	பற்பல	दुःखशय्यासु	காடுமுரடான படுக் கைகளில்
दुःखानि हि	கஷ்டங்களும்		
अनुभूतानि	அனுபவிக்கப்பட்டன.	शयानः	படுத்திருந்தார்.

फलमूलाशनो भूत्वा जटी चीरधरस्तथा। अनुभूयेदृशं दुःखमेष राघवनन्दनः।
प्रेष्ये मयि स्थिते राजन्न भूयः क्लेशमाप्नुयात् ॥ १५ ॥

तथा	"அவ்வண்ணம்	स्थिते	ஆக்கினையே காத்தி ருக்கும்பொழுது
भूत्वा	ஆகி	एषः	இந்த
जटी	சடைமுடியராய்	राघवनन्दनः	ஸ்ரீராகவநந்தனர் (பரதர்)
चीरधरः	மரவுரியராய்	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
फलमूलाशनः	கனிகாய்களையே உண வாய்க்கொண்டார்.	दुःखं	கஷ்டத்தை
		अनुभूय	அனுபவித்துவிட்டு
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!	भूयः	மீளவும்
मयि प्रेष्ये	என்னை அனுப்பும் விஷயத்தில்	क्लेशं	கஷ்டத்தை
		न आप्नुयात्	அடையவேண்டாம்.

तथा ब्रुवति शत्रुघ्ने राघवः पुनरब्रवीत्। एवं भवतु काकुत्स्थ क्रियतां मम शासनम् ॥

शत्रुघ्ने	"சத்துருக்கினர்	काकुत्स्थ	'சத்துருக்கினு!
तथा	இப்படி	एवं	அப்படியே
ब्रुवति	விண்ணப்பஞ்செய் கையில்	भवतु	ஆகட்டும்
		मम	எனது
पुनः	அதன்மேல்	शासनं	சாஸனமானது
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப் பட்டும்!
अब्रवीत्	இப்படி அருளினார்.		

राज्ये त्वामभिषेक्ष्यामि मधोस्तु नगरे शुभे । निवेशय महाबाहो भरतं यद्यवेक्षसे ॥ १७ ॥

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே!	अभिषेक्ष्यामि	பட்டாபிஷேகஞ்செய்கின்றேன்.
भरतं	பரதனை	मधोः	மதுவின்
अवेक्षसे	பெருமைப்படுத்துகின்றாய்	शुभे	அழகான
यदि	என்பதால்	नगरे	நகரத்திலும்
त्वां	உன்னை	राज्ये	ராஜ்யத்திலும்
तु	இப்பொழுதே	निवेशय	ஆஸக்தியுடனிருந்துவா:

शूरस्त्वं कृतविद्यश्च समर्थश्च निवेशने । नगरं यमुनाजुष्टं तथा जनपदाञ्छुभान् ॥ १८ ॥

त्वं च	"நீயும்	नगरं हि	நகரத்தையும்
शूरः	சூரன்.	तथा	அப்படியே
च	அன்றியும்	शुभान्	நல்ல
कृतविद्यः	கற்றறிந்துதேறினவித்பன்னன்.	जनपदान्	ராஜ்யத்துஜனங்களை
यमुनाजुष्टं	யமனின் உடன்பிறந்தாளாகிய யமுனா நதியால் ஸேவிக்கப்பெற்ற	निवेशने च	புதிய நகரங்களை நிர்மாணிக்கும் விஷயத்தில்
		समर्थः च	வேண்டிய ஸாமர்த்தியமுடையவன்.

यो हि वंशं समुत्पाट्य पार्थिवस्य पुनः क्षये । न विधत्ते नृपं तत्र नरकं स हि गच्छति ॥

यः	"எவனொருவன்	नृपं	ஒரு ராஜனை
पार्थिवस्य	பார்த்திவனது	न विधत्ते	நியமிக்காதிருக்கிறானோ
वंशं	வம்சத்தை		
क्षये	நாசஞ்செய்வதில்	सः	அவன்
समुत्पाट्य	பிரித்துவிட்டு	नरकं	நரகத்தை
तत्र	அதற்கு	गच्छति	அடைகிறான்;
पुनः	புதிதாய்	हि	இது பிரஸித்தம்.

स त्वं हत्वा मधुसुतं लवणं पापनिश्चयम् । राज्यं प्रशाधि धर्मेण वाक्यं मे यद्यवेक्षसे ॥

मे	"எனது	पापनिश्चयं	மஹாபாபியுமான
वाक्यं	வாக்கை	लवणं	லவணனை
अवेक्षसे	கௌரவம் செய்கிறாய்	हत्वा	கொன்று
यदि	என்றால்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
सः	அந்த	धर्मेण	நீதிமுறை தவறாது
त्वं	நீ	प्रशाधि	பரிபாலித்துவருவாயாக.
मधुसुतं	மதுவின் மகனும்		

उत्तरं च न वक्तव्यं शूर वाक्यान्तरे मम । बालेन पूर्वजस्याज्ञा कर्तव्या नात्र संशयः ॥

पूर्वजस्य	"மூத்தவனுடைய	च	ஆதலால்
आज्ञा	ஆக்கினையானது	शूर	ஹே சூரனே!
बालेन	இளையவனால்	मम	எனது
कर्तव्या	செய்தே தீரவேண்டியது.	वाक्यान्तरे	வாக்குவிஷயத்தில்
		उत्तरं	மறுவாக்கு
अत्र न संशयः	இதில் ஐயமில்லை.	न वक्तव्यम्	சொல்லலாகாது.

अभिषेकं च काकुत्स्थ प्रतीच्छस्व मयोद्यतम् । वसिष्ठप्रमुखैर्विप्रैर्विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥२२॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தா!	विधिमन्त्र-पुरस्कृतं	வேதபிரமாணங்களோடும் வேதவாக்குகளோடும் முறைப்படி நடைபெறும்
मया	என்னால்		
उद्यतं च	உத்தேசிக்கப்பட்டதும்		
वसिष्ठप्रमुखैः	வஸிஷ்டர் முதலான	अभिषेकं	பட்டாபிஷேகத்திற்கு
विप्रैः	அந்தணர்களால்	प्रतीच्छस्व	ஒப்புக்கொள்ளுக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22899  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2175

त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ६३ ॥

शत्रुघ्नाभिषेकः दिव्यास्त्रदानं च—சத்துருக்கினபிஷேகமும், சிறந்த அஸ்திரம் கொடுப்பதும்.

एवमुक्तस्तु रामेण परां व्रीडामुपागमत् । शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो मन्दं मन्दमुवाच ह ॥ १ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	व्रीडां	நாணத்தை
एवं	இவ்வண்ணமாய்	उपागमत्	அடைந்தார்.
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	मन्दं मन्दं ह	மிக்க தாழ்ந்த குரலிலேயே
वीर्यसम्पन्नः	வீரியஸம்பன்னராகிய		
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி
परां	அளவற்ற	उवाच	பதிலுரைத்தார்:

अधर्मं विद्म काकुत्स्थ ह्यस्मिन्नर्थे नरेश्वर । कथं तिष्ठत्सु ज्येष्ठेषु कनीयानभिषिच्यते ॥

काकुत्स्थ	"ககுஸ்தவம்சத்திய	कथं	எப்படி நியாயமாகும்?
नरेश्वर	புருஷோத்தம!	अस्मिन्	இந்த
ज्येष्ठेषु	மூத்தோர்கள்	अर्थे	விஷயத்தில்
तिष्ठत्सु	இருக்கையில்	अधर्मं	நியாயவிருத்தமென்பதை
कनीयान्	இளையோன்		
अभिषिच्यते	பட்டாபிஷேகம் செய்யப்படுகிறதென்பது	विद्म हि	நாம் அறிந்திருக்கிறோமல்லவா?

अवश्यं करणीयं च शासनं पुरुषर्षभ । तव चैव महाभाग शासनं दुरतिक्रमम् ॥ ३ ॥

महाभाग	"புண்யாத்மாவே!	पुरुषर्षभ	ஹே புருஷோத்தம!
तव	தேவரீருடைய	च	ஆனதால்
शासनं च एव	நியமனமோ	शासनं	உத்தரவானது
दुरतिक्रमं	அதிக்கிரமிக்கத்தக்கதில்லை.	अवश्यं	அவச்யமாய்
		करणीयम्	செய்தே தீரவேண்டியதாயிருக்கிறது.

त्वत्तो मया श्रुतं वीर श्रुतिभ्यश्च मया श्रुतम् । नोत्तरं हि मया वाच्यं मध्यमे प्रतिजानति ॥

मध्यमे	"நடுவிலவர், (பரதர்)	त्वत्तः	தேவரீரிடமிருந்து
प्रतिजानति	இது விஷயத்தில் ஓர் விண்ணப்பஞ்செய்திருக்கையில்	मया	என்னால்
उत्तरं	அதல்லாத ஒரு பதிலானது	श्रुतं	இது கேட்டறியப்பட்டிருக்கிறது.
मया	என்னால்	मया	என்னால்
न वाच्यं हि	சொல்லத்தகாததே.	श्रुतिभ्यः च	வேதங்களைக்கொண்டும்
वीर	ஹே வீரா!	श्रुतम्	அறியப்பட்டிருக்கிறது.

व्याहृतं दुर्वचो घोरं हन्तास्मि लवणं मृधे । तस्येयं मे दुरुक्तस्य दुर्गतिः पुरुषर्षभ ॥ ५ ॥

मृधे	"போரில்	पुरुषर्षभ	ஹே புருஷோத்தம!
लवणं	லவணனை	दुरुक्तस्य	சொல்லக்கூடாததைச் சொல்லிவிட்ட
हन्तास्मि	நான் வதைக்கின்றேன் என்று	तस्य	அந்த
व्याहृतं	சொல்லியது	मे	எனக்கு
दुर्वचः	நிந்தனைக்குரியது.	इयं	இந்த
घोरं	விஷமாய் முடிந்தது.	दुर्गतिः	கஷ்டம் விளைந்தது.

उत्तरं हि न वक्तव्यं ज्येष्ठेनाभिहिते पुनः । अधर्मसहितं चैव परलोकविवर्जितम् ॥ ६ ॥

ज्येष्ठेन	"மூத்தவரால்	अधर्मसहितं च	அதர்ம ஸஹிதமும்
अभिहिते	அபிப்பிராயம் தெரிவிக்கப்பட்டிருக்கையில்	परलोकविवर्जितं एव	பரலோக விருத்தமுமான
		उत्तरं	வேறு மொழியானது
पुनः	அதன்மேல்	न वक्तव्यं हि	சொல்லத்தகாததே.

सोऽहं द्वितीयं काकुत्स्थ न वक्ष्यामि तवोत्तरम् । मा द्वितीयेन दण्डो वै निपतेन्मयि मानद ॥

मानद	"அகந்தையை வேரோடறுக்கவல்லவராகிய	द्वितीयं	வேறு
		उत्तरं	பதிலை
		न वक्ष्यामि	சொல்லப்போகிறதில்லை.
काकुत्स्थ	காகுத்த!	मयि	என் விஷயத்தில்
सः	அந்த	द्वितीयेन	புதிதாய்
अहं	நான்	दण्डः वै	ஒரு தண்டனை
तव	தேவரீருக்கு	मा निपतेत्	ஏற்படவேண்டாம்.

कामकारो ह्यहं राजंस्तवास्मि पुरुषर्षभ। अधर्मं जहि काकुत्स्थ मत्कृते रघुनन्दन ॥ ८ ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	कामकारः	மனோபிஷ்டப்படி நடக்கிறவனாய்
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்தா!	अस्मि	இருக்கிறேன்.
राजन्	ஹே சக்கிரவர்த்தியாரே!	मत्कृते	என்விஷயத்தில்
पुरुषर्षभ	ஹே புருஷோத்தமா!	अधर्मं	அதருமத்தை
अहं हि	நானோ	जहि	நிவாரணஞ்செய்ய தேவரீர் அருள்புரிய வேண்டும்."
तव	தேவரீரது		

एवमुक्तस्तु शूरेण शत्रुघ्नेन महात्मना। उवाच रामः संहृष्टो भरतं लक्ष्मणं तथा ॥ ९ ॥

शूरेण	சூரரும்	संहृष्टः	மனத்திருப்தி கொண்டவராகி
महात्मना	மஹாத்மாவுமான	भरतं	பரதரையும்
शत्रुघ्नेन	சத்துருக்கினரால்	लक्ष्मणं तथा	லக்ஷ்மணரையும் பார்த்து
तु	இதுவிஷயத்தில்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
एवं	இப்படி		
उक्तः	விண்ணப்பம் செய்து கொள்ளப்பட்ட		
रामः	ஸ்ரீராமர்		

सम्भारानभिषेकस्य आनयध्वं समाहिताः। अद्यैव पुरुषव्याघ्रमभिषेक्ष्यामि राघवम् ॥
पुरोहितं च काकुत्स्थं नैगमानृत्विजस्तथा। मन्त्रिणश्चैव तान्सर्वानानयध्वं ममाज्ञया ॥ ११ ॥

अभिषेकस्य	"அபிஷேகத்திற்குவேண்டிய	मम	எனது
सम्भारान्	சாமான்களை	आज्ञया	ஆக்கினையைக்கொண்டு
समाहिताः	ஆஸக்தியுடையவர்களாய்	पुरोहितं च	புரோஹிதரையும்
आनयध्वं	நீங்கள் சேகரியுங்கள்.	ऋत्विजः तथा	ரித்துவிக்குகளையும்
काकुत्स्थं	காகுத்தனும்	तान्	அந்த
पुरुषव्याघ्रं	நரசார்த்தூலனுமான	सर्वान्	எல்லா
राघवं	சத்துருக்கனனுக்கு	नैगमान् च	பட்டணத்திலுள்ள பிரபுக்களையும்
अद्य एव	இன்றே	मन्त्रिणः एव	மந்திரிகளையும்
अभिषेक्ष्यामि	மகுடாபிஷேகஞ்செய்விக்கப்போகிறேன்.	आनयध्वम्	வரவழையுங்கள்."

राज्ञः शासनमाज्ञाय तथाऽकुर्वन्महारथाः ॥ १२ ॥

महारथाः	சூரர்கள்	आज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	तथा	அங்ஙனமே
शासनं	சாஸனத்தை	अकुर्वन्	செய்துமுடித்தார்கள்.

अभिषेकसमारम्भं पुरस्कृत्य पुरोधसम् । प्रविष्टा राजभवनं राजानो ब्राह्मणास्तथा ॥

अभिषेकसमारम्भं	மகுடாபிஷேகத்தை ஆரம்பித்த	राजानः	ராஜாக்களும்
पुरोधसं	புரோஹிதரை	ब्राह्मणाः तथा	அந்தணர்களும்
पुरस्कृत्य	பின்பற்றி	राजभवनं	இராஜமாளிகைக்கு
		प्रविष्टाः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तथाऽभिषेको ववृधे शत्रुघ्नस्य महात्मनः । सम्प्रहर्षकरः श्रीमान्राघवस्य पुरस्य च ॥१४॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	संप्रहर्षकरः	அத்தியானந்தத்தை விளைவிக்கிறதாயும்
शत्रुघ्नस्य	சத்துருக்கினருடைய	श्रीमान् तथा	மஹா மங்களகரமாய் விளங்குகிறதாயும்
अभिषेकः	மகுடாபிஷேகமானது	ववृधे	நடந்தேறியது.
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கும்		
पुरस्य च	நகருக்கும்		

अभिषिक्तस्तु शत्रुघ्नो बभौ चादित्यसन्निभः । अभिषिक्तः पुरा स्कन्दः सेन्द्रैरिव मरुद्गणैः ॥

आदित्यसन्निभः	சூரியனெனவிளங்கும்	सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	मरुद्गणैः	தேவர்களால்
तु	இப்பொழுது	अभिषिक्तः	அபிஷேகம் செய்யப் பெற்ற
अभिषिक्तः	மகுடாபிஷேகம் செய் யப்பெற்றவராய்	स्कन्दः इव च	சுப்பிரமணியக்கட வுள் போலவே
पुरा	முன்னம்	बभौ	விளங்கினர்.

अभिषिक्ते तु शत्रुघ्ने रामेणाक्लिष्टकर्मणा । पौराः प्रमुदिताश्चासन्ब्राह्मणाश्च बहुश्रुताः ॥

अक्लिष्टकर्मणा	"எண்ணியதை எண் ணியபடி முடிக்கவல் லவராகிய	पौराः च	பட்டணத்துஜனங் களும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	बहुश्रुताः	மஹாவேதவித்துக் களான
शत्रुघ्ने	சத்துருக்கினர்	ब्राह्मणाः च	பிராம்மணர்களும்
अभिषिक्ते तु	அபிஷேகம்செய்யப் பெற்றதும்	प्रमुदिताः	மிக்க மகிழ்ச்சிகொண் டவர்களாய்
		आसन्	ஆனார்கள்.

कौसल्या च सुमित्रा च मङ्गलं कैकयी तथा । चक्रुस्ता राजभवने याश्चान्या राजयोषितः ॥

कौसल्या च	"கோஸலையும்	राजयोषितः	ராஜஸ்திரீகள்
सुमित्रा च	சுமித்திரையும்	याः	எவர்களோ
कैकयी तथा	கைகேயியும்	ताः च	அவர்களும்
राजभवने	ராஜமாளிகையில்	मङ्गलं	ஆசிர்வாதத்தை
अन्याः	மற்ற	चक्रुः	செய்தார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानो यमुनातीरवासिनः । हतं लवणमाशंसुः शत्रुघ्नस्याभिषेचनात् ॥१८॥

यमुनातीरवासिनः	யமுனாதீர வாசிகளான	अभिषेचनात् च	மகுடாபிஷேகமானதிலிருந்து
महात्मानः	மஹாநுபாவர்களாகிய	लवणं	லவணனை
ऋषयः	முனிவர்கள்	हतं	ஒழிந்துபோய் விட்டதாய்
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்கினருக்கு	आशंसुः	எண்ணினார்கள்.

ततोऽभिषिक्तं शत्रुघ्नमङ्कमारोप्य राघवः । उवाच मधुरां वाणीं तेजस्तस्याभिपूरयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	तेजः	உற்சாகத்தை
अभिषिक्तं	மகுடஞ்சூடிய	अभिपूरयन्	விருத்திசெய்கின்றவராய்
शत्रुघ्नं	சத்துருக்கினனை	मधुरां	மதுரமாயிருக்கிற
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	वाणीं	ஒருமொழியை
अङ्कं	மடிமீது	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
आरोप्य	உட்காரவைத்துக் [கொண்டு		
तस्य	அவருக்கு		

अयं शरस्त्वमोघस्ते दिव्यः परपुरञ्जयः ॥ २० ॥

अयं	"இதோ இருக்கும்	दिव्यः	தெய்வத்தன்மை கொண்டது;
शरः	சரமானது	तु	இது விஷயத்தில்
अमोघः	ஒருபொழுதும் வீண்போகாதது.	ते	உனக்கு
		परपुरञ्जयः	சத்ருநகரத்தை வெல்லவல்லதாகும்.

अनेन लवणं सौम्य हन्तासि रघुनन्दन ॥ २१ ॥

सौम्य	"ஹே சௌமிய!	अनेन	இதனால்
		लवणं	லவணனை
रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!	हन्तासि	நீ ஹதஞ்செய்யலாகும்.

सृष्टः शरोऽयं काकुत्स्थ यदा शेते महार्णवे। स्वयम्भूरजितो देवो यं नापश्यन्सुरासुराः॥
अदृश्यः सर्वभूतानां तेनायं तु शरोत्तमः ॥ २२ ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்த!	न अपश्यन्	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கமுடியாது.
महार्णवे	பெருங்கடலில்		
शेते यदा	பள்ளிகொண்டிருந்த	तु	இந்த ஸ்திதியில்
अयं	இந்த [பொழுது	तेन	அக்காரணத்தால்
शरः	சரமானது	अयं	இந்த
सृष्टः	படைக்கப்பட்டது.	शरोत्तमः	சரோத்தமமானது
यं	அதை	सर्वभूतानां	எந்த பிராணிகளுக்கும்
स्वयंभूः देवः	பிரம்மதேவரும்		
अजितः	சிவனும்	अदृश्यः	கண்ணுக்குப்புலப்படாதது.
सुरासुराः	தேவர்களும் அசுரர்களும்		

सृष्टः क्रोधाभिभूतेन विनाशार्थं दुरात्मनोः । मधुकैटभयोर्वीर विघाते वर्तमानयोः ॥
स्रष्टुकामेन लोकांस्त्रींस्तौ चानेन हतौ युधि ॥ २३ ॥

वीर	"ஹே வீர!	क्रोधाभिभूतेन	கோபாவேசத்தால்
विघाते	இடையூறு செய்வதில்	सृष्टः	படைக்கப்பட்டது.
		त्रीन्	மூன்று
वर्तमानयोः	தலையிட்டுக்கொண்டிருந்த	लोकान्	உலகங்களை
		स्रष्टुकामेन	ஸ்ருஷ்டிக்கவிரும்பியதால்
दुरात्मनोः	துராத்மாக்களான		
मधुकैटभयोः	மது, கைடபன் என்ற இந்த இருவர்களுடைய	अनेन	இதனால்
		युधि	போரில்
		तौ च	அவ்விருவர்களும்
विनाशार्थं	ஸம்ஹார நிமித்தம்	हतौ	கொல்லப்பட்டார்கள்.

तौ हत्वा जनभोगार्थं कैटभं तु मधुं तथा । अनेन शरमुख्येन ततो लोकांश्चकार सः ॥

सः	"மஹாவிஷ்ணு	जनभोगार्थं	ஜனங்களின் நன்மைக்காக
तौ	அவ்விருவர்களாகிய		
मधुं तथा	மதுவென்பவனையும்	हत्वा	கொன்று
कैटभं तु	கைடபனென்பவனை[யும்		
अनेन	இந்த	ततः	அதன்மேல்
शरमुख्येन	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான சரத்தால்	लोकान्	உலகங்களை
		चकार	சிருஷ்டித்தருளினர்.

नायं मया शरः पूर्वं रावणस्य वधार्थिना । मुक्तः शत्रुघ्न भूतानां महांस्त्रासो भवेदिति ॥

शत्रुघ्न	"ஹே சத்துருக்கின!	त्रासः	நடுக்கம்
पूर्वं	இதுவரையில்	भवेत्	விளையும்
रावणस्य	ராவணனுடைய	इति	என்கிற காரணத்தால்
वधार्थिना	வதையில் அவாக்கொ[ண்ட	अयं	இந்த
मया	என்னால்	शरः	சரமானது
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	न मुक्तः	பிரயோகிக்கப்படவில்லை.
महान्	மஹத்தான		

यच्च तस्य महच्छूलं त्र्यम्बकेन महात्मना । दत्तं शत्रुविनाशाय मधोरायुधमुत्तमम् ॥२६॥
स तं निक्षिप्य भवने पूज्यमानं पुनः पुनः । दिशः सर्वाः समासाद्य प्राप्नोत्याहारमुत्तमम् ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவான	महत्	மஹத்தான
त्र्यम्बकेन	முக்கண்ணரால்	शूलं	சூலமானது
तस्य	அந்த	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.
मधोः	மதுவுக்கு	यत् च	இக்காரணத்தினு[லேயே
शत्रुविनाशाय	சத்ருவிநாசம் செய்வதின்பொருட்டு	सः	அவன்
		तं	அதை
उत्तमं	உத்தமமான	पूज्यमानं	பூஜிக்கப்பெற்றதாய்
आयुधं	ஆயுதமாய்	भवने	வீட்டில்

निक्षिप्य	வைத்துவிட்டு	समासाद्य	சென்று
पुनः पुनः	இடையிடையே	उत्तमं	முக்கியமான
सर्वाः	பல	आहारं	உணவை
दिशः	திசைகளிலும்	प्राप्नोति	அடைகிறான்.

यदा तु युद्धमाकाङ्क्षन्कश्चिदेनं समाह्वयेत् । तदा शूलं गृहीत्वा तं भस्म कुर्यात्स राक्षसः ॥

कश्चित्	"எவனேனுமொரு [வன்	सः	அந்த
युद्धं	போரை	राक्षसः	அரக்கன்
आकाङ्क्षन्	விரும்பியவனாய்	शूलं	சூலத்தை
एनं	இவனை	गृहीत्वा	கையில் வைத்துக் கொண்டு
समाह्वयेत्	போருக்கு அழைப்பான்	तं	அவனை
यदा तु	என்றால்	भस्म कुर्यात्	எடுத்து நீறாக்கிவிடுகிறான்.
तदा	அச்சமயம்		

स त्वं पुरुषशार्दूल तमायुधविनाकृतम् । अप्रविष्टं पुरं पूर्वं द्वारि तिष्ठ धृतायुधः ॥ २९ ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!	आयुधविनाकृतं	ஆயுதத்தை கையில் வைத்திராதவனுமாகிய
सः	அந்த		
त्वं	நீ	तं	அவனுக்கு
धृतायुधः	ஆயுதபாணியாய்	पूर्वं	முந்தியே
पुरं	வீட்டினுள்	द्वारि	வாசலில்
अप्रविष्टं	இல்லாதவனாய்	तिष्ठ	காத்திரு.

अप्रविष्टं च भवनं युद्धाय पुरुषर्षभ । आह्वयेथा महाबाहो ततो हन्तासि राक्षसम् ॥३०॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	आह्वयेथाः	நீ அழைக்கவேண்டும்.
महाबाहो	ஹே மஹாபாகுவே!	ततः	அப்படி ஆகில்
भवनं	அரண்மனைக்குள்		
अप्रविष्टं च	புகவிடாதபடியே	राक्षसं	அரக்கனை
युद्धाय	போருக்கு	हन्तासि	கொன்றுவிடுவாய்.

अन्यथा क्रियमाणे तु अवध्यः स भविष्यति । यदि त्वेवं कृते वीर विनाशमुपयास्यति ॥

वीर	"ஹே வீர!	अन्यथा	வேறுவிதமாக
तु	இதுவிஷயத்தில்	क्रियमाणे तु	செய்யும்பக்ஷத்தில்
एवं कृते यदि	இப்படிச்செய்தால் தான்	सः	அவன்
		अवध्यः	கொல்லமுடியாதவனாய்
विनाशं	விநாசத்தை		
उपयास्यति	அடைவான்.	भविष्यति	இருப்பான்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं शूलस्य च विपर्ययः । श्रीमतः शितिकण्ठस्य कृत्यं हि दुरतिक्रमम् ॥

ते	"உனக்கு	कृत्यं हि	செயலும்
श्रीमतः	ஸ்ரீமானான	विपर्ययः च	பரிஹாரமும்
शितिकण्ठस्य	சிவபிரானது	एतत्	இது
शूलस्य	சூலத்தின்	सर्वं	எல்லாமும்
दुरतिक्रमं	தவிர்க்கக்கூடாத	आख्यातम्	விரித்துக்கூறப் பட்டது"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22931  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2207

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்துநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ६४ ॥

शत्रुघ्नप्रस्थानम्—சத்ருக்னன் புறப்படுவது

एवमुक्त्वा च काकुत्स्थं प्रशस्य च पुनः पुनः । पुनरेवापरं वाक्यमुवाच रघुनन्दनः ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	पुनः एव	மீளவும்
काकुत्स्थं	சத்துருக்கினனை	अपरं	மற்றொரு
पुनः पुनः	பலவாறு	वाक्यं	மொழியை
प्रशस्य च	கொண்டாடி	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
एवं	இவ்வண்ணம்		
उक्त्वा च	நியமித்தருளி		

इमान्यश्वसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभ । रथानां द्वे सहस्रे च गजानां शतमुत्तमम् ॥ २ ॥
अन्तरे पण्यवीथ्यश्च नानापण्योपशोभिताः । अनुगच्छन्तु काकुत्स्थं तथैव नटनर्तकाः ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	अन्तरे	இவைகளினிடையில்
इमानि	இந்த	नानापण्योप-शोभिताः	பற்பலவிலைப்பண்டங்களால் மிக்க அழகாயிருக்கும்
चत्वारि	நான்கு		
अश्वसहस्राणि च	குதிரைகளினாயிரமும்		
रथानां	ரதங்களின்	पण्यवीथ्यः च	விலைப்பண்டங்களின் கடைகளும்
द्वे	இரண்டு		
सहस्रे	ஆயிரமும்	नटनर्तकाः तथा	நடிகர்களும் நர்த்தகர்களும்
गजानां	கஜங்களின்		
शतं उत्तमं एव	உத்கிருஷ்டங்களின் நூறும்	काकुत्स्थं	காகுத்தனை
		अनुगच्छन्तु	அவலம்பிக்கட்டும்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य नियुतं पुरुषर्षभ । आदाय गच्छ शत्रुघ्न पर्याप्तधनवाहनः ॥ ४ ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம,	सुवर्णस्य	நாணயத்தின்
शत्रुघ्न	ஹே சத்துருக்கின!	नियुतं	பத்தாயிரம் கோடிகளையும்
पर्याप्त-धनवाहनः	வேண்டியமட்டும் தனங்களையும் வாஹனங்களையுமுடையவனாய்		
		आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
हिरण्यस्य	தங்க	गच्छ	போ.

बलं च सुभृतं वीर हृष्टपुष्टमनुद्धतम् । सम्भाषासम्प्रदानेन रञ्जयस्व नरोत्तम ॥ ५ ॥

वीर	"ஹே வீர!	अनुद्धतं	அடங்கி நடக்கிறதாகவும்
नरोत्तम	ஹே புருஷோத்தம!	हृष्टपुष्टं च	மனத்திருப்தி கொண்டதாகவும் தோஷ ரஹிதமாயிருக்கிறதாகவும்
बलं	சேனையை	रञ्जयस्व	ஸந்தோஷப்படுத்திவா.
सुभृतं	நன்றாய்ப் போஷிக்கப்பட்டதாயும்		
सम्भाषा-सम्प्रदानेन	சல்லாப சம்பாஷணைகளை செய்வதால்		

न ह्यर्थास्तत्र तिष्ठन्ति न दारा न च बान्धवाः । सुप्रीतो भृत्यवर्गश्च यत्र तिष्ठति राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	दाराः बान्धवाः च	களத்ர பந்துவர்க்கங்களும்
यत्र	எவ்விடத்தில்	न	இல்லை.
तिष्ठति	இருக்கிறதோ,	सुप्रीतः	சரியான ப்ரீதியைத்துள்ள
तत्र	அவ்விடத்தில்	भृत्यवर्गः च	ப்ருத்யவர்க்கமும்
अर्थाः हि	செல்வங்களும்	न	இல்லை.
न तिष्ठन्ति	இப்பொழுது இல்லை.		

ततो हृष्टजनाकीर्णां प्रस्थाप्य महतीं चमूम् । एक एव धनुष्पाणिर्गच्छ त्वं मधुनो वनम् ॥

ततः	"ஆகையால்	प्रस्थाप्य	அனுப்பி அருகிலிருக்கச்செய்து
महतीं	பெரும்	त्वं	நீ
चमूं	ஸைன்யத்தையும்	धनुष्पाणिः	ஆயுதபாணியாய்
हृष्टजनाकीर्णां	திருப்திகொண்ட ஜனசமூகத்தையும் முன்னிட்டு	एकः एव	தனியாகவே
		मधुनः वनं	மதுவனத்திற்கு
		गच्छ	போய்ச்சேர்.

यथा त्वां न प्रजानाति गच्छन्तं युद्धकाङ्क्षिणम् । लवणस्तु मधोः पुत्रस्तथा गच्छेरशङ्कितम् ॥

मधोः	"மதுவின்	गच्छन्तं	வருவதை
पुत्रः	புத்திரனை	न प्रजानाति	முன்னமே தெரியாதிருக்கிறது
लवणः	லவணன்	यथा तु	எப்படி ஆனாலும்போ
त्वां	உன்னை	तथा	அவ்வண்ணமே
अशङ्कितं	பயமற்றவனாய்	गच्छेः	நீ போய்ச்சேரவேண்டும்.
युद्धकांक्षिणं	போரைக்கோரியவனாய்		

न तस्य मृत्युरन्योऽस्ति कश्चिद्धि पुरुषर्षभ । दर्शनं योऽभिगच्छेत स वध्यो लवणेन हि ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	दर्शनं	முன் ஜாக்கிரதையிருக்கையில்
तस्य	அவனுக்கு	अभिगच्छेत	அவனை அணுகுவது
मृत्युः	மரணமானது	यः	எவனோ
अन्यः	மற்றப்படியாய் வேறு	सः	அவன்
कश्चित् न अस्ति	ஒன்றும் இல்லை.	लवणेन	லவணனால்
हि	ஏனெனில்	वध्यः	கொல்லப்படுகிறான்.

स हि ग्रीष्मेऽपयाते तु वर्षारात्र उपागते । हन्यास्त्वं लवणं सौम्य स हि कालोऽस्य दुर्मतेः ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	लवणं	லவணனை
सः	அந்த	हन्याः	வதைசெய்க;
त्वं	நீ	हि	ஏனெனில்
ग्रीष्मे	கோடைக்காலம்	अस्य	இந்த
अपयाते	கழிந்து	दुर्मतेः	துஷ்டனுக்கு
वर्षारात्रे	மாரிகாலம்	सः हि	அதுவே
उपागते तु	துவக்கியவுடனே	कालः	ஏற்றசமயம்.

महर्षींस्तु पुरस्कृत्य प्रयान्तु तव सैनिकाः । यथा ग्रीष्मावशेषेण तरेयुर्जाह्नवीजलम् ॥ ११ ॥

तव सैनिकाः	"உனது சேனைகள்	जाह्नवीजलं	கங்காநதியின் ஜலத்தை
तु	இப்பொழுதே		
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை	ग्रीष्मावशेषेण यथा	கோடைக்காலம் முடியும்முன்னமேயே
पुरस्कृत्य	தொடர்ந்து		
प्रयान्तु	பிரயாணமாகவேண்டும்.	तरेयुः	கடக்கவேண்டும்.

तत्र स्थाप्य बलं सर्वं नदीतीरे समाहितः । अग्रतो धनुषा सार्धं गच्छ त्वं लघुविक्रमः ॥

तत्र	"அந்த	धनुषा सार्धं	வில்லுங்கையுமாய்
नदीतीरे	நதிக்கரையில்	समाहितः	மனஞ்சிதறாதவனாய்
सर्वं बलं	எல்லா சேனையையும்	लघुविक्रमः	வேகமாய் நடந்து
स्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு	अग्रतः	முந்தி
त्वं	நீ	गच्छ	போய்ச்சேர்."

एवमुक्तस्तु रामेण शत्रुघ्नस्तान्महाबलान् । सेनामुख्यान्समानीय ततो वाक्यमुवाच ह ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तान् महाबलान्	அந்த மஹாபலிஷ்டர்களான
एवं	இங்ஙனம்		
उक्तः	நியமித்தருளப்பட்ட	सेनामुख्यान्	சேனைத்தலைவர்களை
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கனர்	समानीय	அழைப்பித்து
ततः	அதனால்	वाक्यं ह	இந்த மொழியையும்
तु	உடனே	उवाच	சொன்னார்:

एते वो गणिता वासा यत्र तत्र निवत्स्यथ ।
स्थातव्यं चाविरोधेन यथा बाधा न कस्यचित् ॥ १४ ॥

एते	"இவர்கள்	निवत्स्यथ	நீங்கள் தங்கவேண்டும்.
वः	உங்களுக்கு	अविरोधेन	ஆக்கினைப்படியும்
वासाः	இறங்குமிடங்களாய்	कस्यचित्	ஒருவர்க்கும்
यत्र	எந்த இடங்களை	बाधा	இடையூறு
गणिताः	விதிக்கின்றார்களோ	न यथा च	ஆகாதவண்ணமாயும்
तत्र	அவ்விடங்களில்	स्थातव्यम्	இருக்கவேண்டியது".

तथा तांस्तु समाज्ञाय प्रस्थाप्य च महद्बलम् ।
कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीं चाभ्यवादयत् ॥ १५ ॥

तान्	அவர்களை	कौसल्यां च	கோஸலையையும்
तथा	அவ்வண்ணம்	सुमित्रां च	சுமித்திரையையும்
समाज्ञाय	நியமித்தருளி	कैकेयीं च	கைகேயியையும்
महत् बलं च	பெரும் சேனையையும்	अभ्यवादयत्	ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்காரஞ்செய்தார்.
प्रस्थाप्य तु	பிரயாணப்படுத்தி அனுப்பிவிட்டு		

रामं प्रदक्षिणीकृत्य शिरसाऽभिप्रणम्य च । रामेण चाभ्यनुज्ञातः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः ॥

शत्रुतापनः	சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்ய வல்லவராகிய	च	பின்னர்
		शिरसा	முடிதாழ்த்தி
		अभिप्रणम्य	ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்கரித்து
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்		
रामं	ஸ்ரீராமரை	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
प्रदक्षिणीकृत्य	பிரதிக்ஷணஞ்செய்து	अभ्यनुज्ञातः	போகவிடைபெற்றார்.

लक्ष्मणं भरतं चैव प्रणिपत्य कृताञ्जलिः । पुरोहितं वसिष्ठं च शत्रुघ्नः प्रयतात्मवान् ॥
प्रदक्षिणमथो कृत्वा निर्जगाम महाबलः ॥ १७ ॥

महाबलः	மஹாபலிஷ்டரும்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
प्रयतात्मवान्	தன்னடக்கமுள்ளவருமான	प्रदक्षिणं कृत्वा	பிரதிக்ஷணஞ்செய்து
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	प्रणिपत्य	ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்கரித்துவிட்டு
भरतं	பரதரையும்		
लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரையும்	अथो	அதன்மேல்
पुरोहितं	புரோஹிதரான		
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்	निर्जगाम	அப்புறப்பட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22948  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2224

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ६५ ॥

सौदासचरितम्—ஸௌதாஸசரிதம்.

प्रस्थाप्य तु बलं सर्वं मासमत्रोषितः पथि । एक एवाशु शत्रुघ्नो जगाम त्वरितं तदा ॥

शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	मासं	ஒருமாதகாலம்
आशु	அப்போதே	अत्र	அங்கேயே
बलं	சேனை	उषितः	தங்கியிருந்தார்.
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்	पथि	வழியில்
प्रस्थाप्य	பிரயாணப்படுத்தி முந்தி அனுப்பிவிட்டு	एकः एव	தனியே
		त्वरितं	வேகமாய்
तदा	அப்பொழுது	जगाम	பிரயாணஞ்செய்தார்.

द्विरात्रमन्तरे शूर उष्य राघवनन्दनः । वाल्मीकेराश्रमं पुण्यमगच्छद्वासमुत्तमम् ॥ २ ॥

शूरः	சூரராகிய	वाल्मीकेः	வால்மீகி முனிவரது
राघवनन्दनः	ராகவநந்தனர், (சத்ரு	उत्तमं	ஸர்வோத்திருஷ்டமான
अन्तरे	வழியில் [ருக்கினர்)	वासं	வசதியாயிருக்கிறதும்
द्विरात्रं	இரண்டு இராத்திரி	पुण्यं	பாவனமுமான
उष्य	கழித்துவிட்டு	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
	அதன்மேல்	अगच्छत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं वाल्मीकिं मुनिसत्तमम् । कृताञ्जलिरथो भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

सः	அவர்	कृताञ्जलिः ह	அஞ்சலிஹஸ்தராகவே
महात्मानं	மஹானுபாவரான		
वाल्मीकिं	வால்மீகி	भूत्वा	இருந்துகொண்டு
मुनिसत्तमं	மஹாமுனிவரை	एतत्	இந்த
अभिवाद्य	ஸேவித்து	वाक्यं	ஒரு மொழியை
अथो	அதன்மேல்	उवाच	புகன்றார்:

भगवन्वस्तुमिच्छामि गुरोः कृत्यादिहागतः । श्वः प्रभाते गमिष्यामि प्रतीचीं वारुणीं दिशम् ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!	श्वः	நாளை
गुरोः	ஐயனது	प्रभाते	உதயத்தில்
कृत्यात्	ஆக்ஞையினால்	वारुणीं	வருணனதாகிய
इह आगतः	இங்குவந்தேன்.	प्रतीचीं	மேற்கு
वस्तुं	இரவு தங்கியிருக்க	दिशं	பிரதேசத்திற்கு
इच्छामि	அனுமதியைப் பிரார்த்திக்கிறேன்.	गमिष्यामि	புறப்பட்டுப் போகிறேன்".

शत्रुघ्नस्य वचः श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः । प्रत्युवाच महात्मानं स्वागतं ते महायशः ॥

मुनिपुङ्गवः	மஹரிஷி	प्रहस्य	புன்னகைகொண்டு
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்கனருடைய	प्रत्युवाच	இப்படி திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
वचः	வாக்குக்கு		
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	महायशः	"பெரும் புகழ்பெற்றவனே!
महात्मानं	மஹாத்மாவைப் பார்த்து (சத்ருக்கினரைப்பார்த்து)	ते स्वागतम्	நீ இவ்விடம் வந்ததில் மிகச் சந்தோஷம்.

स्वमाश्रममिदं सौम्य राघवाणां कुलस्य हि । आसनं पाद्यमर्घ्यं च निर्विशङ्कः प्रतीच्छ मे ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	मे	எனது
इदं	இந்த	आसनं	ஆஸனத்தையும்
आश्रमं	ஆச்சிரமம்	पाद्यं	பாத்தியத்தையும்
राघवाणां	ராகவர்களின்	अर्घ्यं च	அர்க்கியத்தையும்
कुलस्य हि	குலத்தவருக்கே	निर्विशङ्कः	கூச்சமின்றி
स्वं	சொந்தமானது.	प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்".

प्रतिगृह्य तदा पूजां फलमूलं च भोजनम् । भक्षयामास काकुत्स्थस्तृप्तिं च परमां गतः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்	फलमूलं च	கனி, கிழங்குகளையும்
तदा	அப்பொழுது	भक्षयामास	புசித்தார்.
पूजां	பூஜையை	परमां	பரம
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து	तृप्तिं च	திருப்தியையும்
भोजनं	பக்ஷ்யமாயளிக்கப்பட்ட	गतः	அடைந்தார்.

स भुक्त्वा फलमूलं च महर्षिं तमुवाच ह । इयं यज्ञविभूतिस्ते कस्याश्रमसमीपतः ॥ ८ ॥

सः	அவர்	ते	"தேவரீரது
फलमूलं च	கனிகிழங்குகளையும்	आश्रमसमीपतः	ஆச்ரமத்திற்கு ஸமீபத்தில்
भुक्त्वा	புசித்துவிட்டு		
तं	அந்த	इयं	இதோ காணப்படுகிற
महर्षिं ह	மஹரிஷியைப் பார்த்து	यज्ञविभूतिः	செழுமையாய் விளங்கும் யாகசாலை
उवाच	இப்படி வினவினார்:	कस्य	யாருடையது?"

ततस्य भाषितं श्रुत्वा वाल्मीकिर्वाक्यमब्रवीत् । शत्रुघ्न शृणु यस्येदं बभूवायतनं पुरा ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகி முனிவர்	शत्रुघ्न	"ஹே சத்ருக்ந!
तस्य	அவரது	पुरा	முன்காலத்தில்
तत् भाषितं	அந்த வாக்குக்கு	इदं	இந்த
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	आयतनं	யாகசாலை
वाक्यं	இந்த மொழியை	यस्य बभूव	யாருடையதாய் இருந்ததோ அதை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

युष्माकं पूर्वको राजा सुदासस्तस्य भूपतेः । पुत्रो वीरसहो नाम वीर्यवानतिधार्मिकः ॥

युष्माकं	"உங்களின்	अतिधार्मिकः	மஹா தார்மிஷ்டனுமான
पूर्वकः	முன்னோர்களில் ஒரு		
सुदासः	சுதாஸரென்ற[வராய்	वीरसहः नाम	வீரஸஹரென்பவர்
राजा	ஒரு சக்கிரவர்த்தியிருந்தார்.	तस्य	அந்த
		भूपतेः	சக்கிரவர்த்தியினது
वीर्यवान्	வீர்யவானும்	पुत्रः	புதல்வர்.

स बाल एव सौदासो मृगयामुपचक्रमे । चञ्चूर्यमाणं ददृशे स शूरो राक्षसद्वयम् ॥ ११ ॥

सः	"அந்த	सः शूरः	அந்தச் சூரர்
सौदासः	ஸௌதாஸரின் புதல்வர் (வீரஸஹர்)	चञ्चूर्यमाणं	விட்டுவிட்டுப் பாய்ந்தோடும்
बालः एव	யௌவனப்பிராயம் முதற்கொண்டே	राक्षसद्वयं	பேய்களுள் ஒரு ஜதையை
मृगयां	வேட்டையாட		
उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.	ददृशे	ஒருசமயம் கண்டார்.

शार्दूलरूपिणौ घोरौ मृगान्बहुसहस्रशः । भक्षमाणावसन्तुष्टौ पर्याप्तिं नैव जग्मतुः ॥१२॥

शार्दूलरूपिणौ	"வேங்கை வடிவமாய்	भक्षमाणौ	தின்றுகொண்டும்
घोरौ	பார்க்கப் பயங்கரமாயிருந்த ஜதை	असन्तुष्टौ	திருப்திடையாத
बहुसहस्रशः	ஆயிரமாயிரமாய்	पर्याप्तिं	ஒய்வு [தாய்
मृगान्	விலங்குகளை	एव	என்பதை
		न जग्मतुः	அடையவில்லை.

स तु तौ राक्षसौ दृष्ट्वा निर्मृगं च वनं कृतम् । क्रोधेन महताऽऽविष्टो जघानैकं महेषुणा ॥

सः	"அவர்	कृतं च	செய்யப்படுகிறதை
तौ	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து [யும்
राक्षसौ तु	பேய்களின் ஜதையையும்	महता क्रोधेन	அதிகக் கோபத்தால்
		आविष्टः	மெய்மறந்தவராய்
वनं	வனத்தை	एकं	ஜதையிலொன்றை
निर्मृगं	விலங்குகள் ஒழிந்ததாய்	महेषुणा	ஒரு பெரியபாணத்
		जघान	கொன்றனர். [தால்

विनिपात्य तमेकं तु सौदासः पुरुषर्षभ । विज्वरो विगतामर्षो हतं रक्षो ह्युदैक्षत ॥१४॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	विगतामर्षः	கோபமொழிந்தவராய்
सौदासः	ஸௌதாஸர் (சுதாஸருடைய புத்திரர் வீரஸஹர்)	विज्वरः	அமைதிபெற்றவராய்
		हतं	கொலையுண்டு கிடப்பதை
तं	அந்த		
एकं	ஜதயிலொன்றை	रक्षः हि	ஓர் அரக்கனது உருவமுடையதாயும்
विनिपात्य तु	கொன்றுவீழ்த்தியபின்னர்	उदैक्षत	கவனித்தார்.

निरीक्षमाणं तं दृष्ट्वा सहायं तस्य रक्षसः । सन्तापमकरोद्घोरं सौदासं चेदमब्रवीत् ॥१५॥

तस्य	"அந்த	घोरं	தாங்கமுடியாதவண்ணமாய்
राक्षसः	மற்றொரு அரக்கனது		
सहायं	துணைவனுக்கு		
निरीक्षमाणं	கவனித்துப்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிற	सन्तापं अकरोत्	உள்ளங்கொதித்தது.
		तं	அவரைப்பார்த்து
सौदासं	ஸௌதாஸரை	इदं च	இதையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	अब्रवीत्	புகன்றது:

यस्मादनपराधं त्वं सहायं मम जघ्निवान् । तस्मात्तवापि पापिष्ठ प्रदास्यामि प्रतिक्रियाम् ॥

त्वं	"'நீ	यस्मात् तस्मात्	ஆதலால்
अनपराधं	ஒரு அபராதமுஞ் செய்யாத	पापिष्ठ	ஹே பாபி
		तव अपि	உனக்கும்
मम	எனது	प्रतिक्रियां	பிரதியபகாரத்தை
सहायं	துணைவனை	प्रदास्यामि	இனிச் செய்தே தீருவேன்.'
जघ्निवान्	கொலைபுரிந்தனை.		

एवमुक्त्वा तु तद्रक्षस्तत्रैवान्तरधीयत । कालपर्याययोगेन राजा मित्रसहोऽभवत् ॥ १७ ॥

तत्	" அந்த	अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமாயி ஞன்.
रक्षः	அரக்கன்		
तु	இதுவிஷயத்தில்	मित्रसहः	மித்திரஸஹர் (வீரஸஹர்)
एवं	இப்படி		
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	कालपर्याययोगेन	காலக்கிரமத்தில்
तत्र	அவ்விடத்தில்	राजा	அரசராக
एव	உடனேயே	अभवत्	ஆயினர்.

राजा तु यजते यज्ञमस्याश्रमसमीपतः । अश्वमेधं महायज्ञं तं वसिष्ठोऽभ्यपालयत् ॥१८॥

राजा तु	"அரசராய் இருக்கை [யில்	तं	அந்த
अस्य	இந்த	अश्वमेधं	அச்வமேதமென்ற
आश्रमसमीपतः	ஆச்சிரமத்திற்கருகில்	महायज्ञं	மஹாயாகத்தை
यज्ञं	ஒரு யாகத்தை	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
यजते	இயற்றினர்.	अभ्यपालयत्	நடத்திவைத்தார்.

तत्र यज्ञो महानासीद्बहुवर्षगणायुतः । समृद्धः परया लक्ष्म्या देवयज्ञसमोऽभवत् ॥१९॥

तत्र	"அப்பொழுது	परया	அதிக
यज्ञः	யாகமானது	लक्ष्म्या	செல்வத்தால்
महान्	வெகுப்பெரிதாய்	समृद्धः	செழுமையாய்
बहुवर्षगणायुतः	பல்லாண்டளவு நடை பெற்றதாய்	देवयज्ञसमः	தேவர்களது யாகமோ வென
आसीत्	விளங்கிற்று.	अभवत्	இருந்தது.

अथावसाने यज्ञस्य पूर्ववैरमनुस्मरन् । वसिष्ठरूपी राजानमिति होवाच राक्षसः ॥ २० ॥

राक्षसः	" அரக்கன்		
अथ	அப்பொழுது	वसिष्ठरूपी ह	வஸிஷ்டமுனிவராகவே வேடம் பூண்டவனாய்
यज्ञस्य	யாகத்தின்		
अवसाने	முடிவில்	राजानं	அரசனருகில்சென்று
पूर्ववैरं	பழைய வைரத்தை	इति	இப்படி
अनुस्मरन्	எண்ணி	उवाच	புகன்றன்:

अस्य यज्ञस्य जातोऽन्तो सामिषं भोजनं मम। दीयतामिह शीघ्रं वै नात्र कार्या विचारणा ॥

अस्य	" 'இந்த	सामिषं	மானிட ஊன்மிச்சிர [மான
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு	भोजनं	உணவானது
अन्तः	ஸமாப்தி	दीयतां	அளிக்கப்படவேண் [டும்.
जातः	ஏற்பட்டுவிட்டது.	अत्र	இதில்
इह	ஆகையால்	विचारणा	முன்பின் ஆலோசனை என்பது
शीघ्रं वै	இப்போதே		
मम	எனக்கு	न कार्या	செய்யக்கூடாது.'

तच्छ्रुत्वा व्याहृतं वाक्यं रक्षसा ब्रह्मरूपिणा । भक्ष्यसंस्कारकुशलमुवाच पृथिवीपतिः ॥

पृथिवीपतिः	"சக்கிரவர்த்தி	वाक्यं	வாக்கியத்திற்கு
ब्रह्मरूपिणा	பிராம்மணவடிவமெடுத்துக்கொண்டிருந்த	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
रक्षसा	அரக்கனால்	भक्ष्यसंस्कार- कुशलं	சமையல் வேலையில் சமர்த்தனைப் பார்த்து
व्याहृतं	சொல்லப்பட்டதாகிய	उवाच	இப்படி நியமித்தருளினார்:
तत्	அந்த		

हविष्यं सामिषं स्वादु यथा भवति भोजनम् । तथा कुरुष्व शीघ्रं वै परितुष्येद्यथा गुरुः ॥

गुरुः	"'புரோஹிதர்	स्वादु	ருசியாயிருக்கிறதாயும்
परितुष्येत्	திருப்தி அடையவேண்டும்	सामिषं	நரமாமிசங்கலந்ததாகவும்
यथा	என்கிற காரணத்தால்	भवति यथा तथा	இருக்கும்படியாய்
हविष्यं	நைவேத்யமாகும்	शीघ्रं वै	சீக்கிரத்திலேயே
भोजनं	போஜனமானது	कुरुष्व	சித்தஞ்செய்வாயாக.'

शासनात्पार्थिवेन्द्रस्य सूदः संभ्रान्तमानसः । स राक्षसः पुनस्तत्र सूदवेषमथाकरोत् ॥
स मानुषमथो मांसं पार्थिवाय न्यवेदयत् । इदं स्वादु हविष्यं च सामिषं चान्नमाहृतम् ॥

तत्र	"அப்பொழுது	मांसं	மாமிசத்தைப்பற்றியதாகிய
संभ्रान्तमानसः	இஷ்டப்படியெல்லாமெங்கும் புகவல்லவனாகிய	शासनात्	சாஸனத்தைப்பெற்றுவிட்டிருந்தபடியால்
सः	அந்த	पार्थिवस्य	அரசனுக்கு இப்பொழுது
राक्षसः	அரக்கன்	अथो	இப்படி
पुनः	மீளவும்	न्यवेदयत्	அறிவித்தான்:
सूदवेषं	சமையற்காரனாகிய மாறுவேஷத்தை	इदं	'இதோ
अकरोत्	பூண்டுகொண்டிருந்தான்.	हविष्यं	அற்பணத்திற்கு வேண்டிய
सः	அந்த	अन्नं	போஜனம்
सूदः	சமையற்காரன்	सामिषं च	மானிட ஊன்மிச்ரம் செய்யப்பட்டும்
पार्थिवेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியினது	स्वादु च	ருசியாயிருக்கும் வண்ணமாயும்
अथ	இப்படிப்பட்ட	आहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.'
मानुषं	மானிட		

स भोजनं वसिष्ठाय पत्न्या सार्धमुपाहरत् । मदयन्त्या नरव्याघ्र सामिषं रक्षसा हृतम् ॥

नरव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!	सामिषं	மானிடமாம்சமிச்ரமாகிய
सः	அவர்	भोजनं	போஜனத்தை
वसिष्ठाय	வஸிஷ்டருக்கு	पत्न्या	பத்தினியான
रक्षसा	அரக்கனால்	मदयन्त्या	மதயந்தியுடன்
हृतं	கொண்டுவரப்பட்டிருந்த	सार्धं	கூடவே
		उपाहरत्	பரிமாறினான்.

ज्ञात्वा तदामिषं विप्रो मानुषं भोजनागतम् । क्रोधेन महताऽऽविष्टो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

विप्रः	"அந்தணர்	ज्ञात्वा	கண்டு
भोजनागतं	போஜனமாக கிடைத்திருக்கும்	महता	அதிக
		क्रोधेन	கோபத்தால்
तत्	அந்த	आविष्टः	மெய்மறந்தவராகி
मानुषं	மானிட	व्याहर्तुं	இப்படி சபிக்க
आमिषं	ஊனுடனிருப்பதாய்	उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்:

यस्मात्त्वं भोजनं राजन्ममैतद्दातुमिच्छसि । तस्माद्भोजनमेतत्ते भविष्यति न संशयः ॥

राजन्	"'ஹே மன்னனே!	यस्मात् तस्मात्	ஆகலின்
त्वं	நீ	एतत्	இது ஒன்றே
मम	எனக்கு	ते	உனக்கு
एतत भोजनं	இந்த போஜனத்தை	भोजनं	உணவாய்
दातुं	அளிக்க	भविष्यति	இருக்கக்கடவது.
इच्छसि	எண்ணினாய்.	न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.'

स राजा सह पत्न्या वै प्रणिपत्य मुहुर्मुहुः । पुनर्वसिष्ठं प्रोवाच यदुक्तं ब्रह्मरूपिणा ॥

सः	"அந்த	पुनः	அதன்மேல்
राजा	மன்னவர்	ब्रह्मरूपिणा	பிராம்மணவேஷம் கொண்டிருந்தவனால்
पत्न्या	மனையாட்டியோடு		
सह वै	கூடவே	उक्तं	நியமிக்கப்பட்டது
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை	यत्	எதுவோ அதை
मुहुः मुहुः	பலதரம்	प्रोवाच	விண்ணப்பம் செய்தார்.
प्रणिपत्य	வணங்கி		

तच्छ्रुत्वा पार्थिवेन्द्रस्य रक्षसा विकृतं च तत् । पुनः प्रोवाच राजानं वसिष्ठः पुरुषर्षभम् ॥

रक्षसा च	"அரக்கனாலேயே	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
पार्थिवेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	तत्	அதனால்
		पुनः	மீளவும்
तत्	அந்த	पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரான
विकृतं	அஸம்பாவிதமேற்பட்டிருப்பதை	राजानं	மன்னரைப்பார்த்து
		प्रोवाच	இப்படித் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:
श्रुत्वा	கேட்டறிந்துகொண்டு		

मया रोषपरीतेन यदिदं व्याहृतं वचः । नैतच्छक्यं वृथा कर्तुं प्रदास्यामि च ते वरम् ॥

रोषपरीतेन	"கோபாவேசத்திலிருந்த	वृथा	வீணாக
मया	என்னால்	कर्तुं	செய்ய
इदं वचः	இந்த வாக்கானது	न शक्यं च	முடியாதிருந்தாலும்
व्याहृतं	சொல்லிவிடப்பட்டது	ते	உனக்கு
यत्	எதுவோ	वरं	ஒரு வரத்தை
एतत्	இது	प्रदास्यामि	அளிக்கின்றேன்.

कालो द्वादश वर्षाणि शापस्यान्तो भविष्यति। मत्प्रसादाच्च राजेन्द्र व्यतीतं न स्मरिष्यसि॥

द्वादश वर्षाणि	"'பன்னிராண்டு	च	அன்றியும்
कालः	முடியவும்	राजेन्द्र	அரசர்க்கரசே,
शापस्य	சாபத்திற்கு	मत्प्रसादात्	என் அனுக்கிரகத்தி
अन्तः	முடிவு	व्यतीतं	நடந்தேறியதை [னால்
भविष्यति	ஏற்படும் ;	न स्मरिष्यसि	நீ நினைக்கமாட்டாய்.'

एवं स राजा तं शापमुपभुज्यारिसूदनः। प्रतिलेभे पुना राज्यं प्रजाश्चैवान्वपालयत्॥२३॥

अरिसूदनः	"சத்துருசம்ஹார	उपभुज्य	அனுபவித்துவிட்டு
सः	அந்த [காகிய	पुनः	மீளவும்
राजा	மன்னர்	राज्यं	ராஜ்யபாரத்தை
तं	அந்த	प्रतिलेभे	பெற்றார்.
शापं	சாபத்தை	प्रजाः च एव	பிரஜைகளையும்
एवं	இப்படி	अन्वपालयत्	பரிபாலித்துவந்தார்

तस्य कल्माषपादस्य यज्ञस्यायतनं शुभम्। आश्रमस्य समीपेऽस्य यन्मां पृच्छसि राघव॥

राघव	"ஹே ராகவ, (சத்து ருக்கின)	आयतनं	சாலையைப்பற்றி
		मां	என்னை
अस्य	அந்த	पृच्छसि	நீ வினவினேயோ அது
आश्रमस्य	ஆச்சிரமத்திற்கு	तस्य	அந்த
समीपे	ஸமீபத்தில்	कल्माषपादस्य	கல்மாஷபாதனென இன்னொரு பெயர் பூண்ட வீரஸஹ ருடையது."
यत्	எந்த		
शुभं	அழகுவாய்ந்த		
यज्ञस्य	யாக		

तस्य तां पार्थिवेन्द्रस्य कथां श्रुत्वा सुदारुणाम्। विवेश पर्णशालायां महर्षिमभिवाद्य च॥

तस्य	அந்த	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
पार्थिवेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியினது	च	அதன்மேல்
सुदारुणां	அதிமனோவேதனை யைத்தருகிறதாகிய	महर्षिं	மஹரிஷியை
		अभिवाद्य	பணிந்து
तां	அந்த	पर्णशालायां	பர்ணசாலைக்குள்
कथां	கதைக்கு	विवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 22983 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2259



षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ६६ ॥

कुशलवोत्पत्तिः—குசலவர்களது உற்பத்தி.

यामेव रात्रिं शत्रुघ्नः पर्णशालामुपाविशत् । तामेव रात्रिं सीताऽपि प्रसूता दारकद्वयम् ॥

शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	तां एव	அதே
यां एव	எந்த ஒரு	रात्रिं	இரவில்
रात्रिं	இரவில்	सीता अपि	சீதாபிராட்டியாரும்
पर्णशालां	பர்ணசாலையில்	दारकद्वयं	இரட்டை ஆண்பிள்ளைகளை
उपाविशत्	தங்கியிருந்தனரோ;	प्रसूता	பெற்றார்.

ततोऽर्धरात्रसमये बालका मुनिदारकाः । वाल्मीकेः प्रियमाचख्युः सीतायाः प्रसवं शुभम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सीतायाः	சீதாபிராட்டியாரது
अर्धरात्रसमये	அர்த்தராத்திரியில்	शुभं प्रसवं	ஸுகபிரஸவமாகிற
मुनिदारकाः	முனிகுமாரர்களாகிய	प्रियं	நல்ல செய்தியை
बालकाः	சிறுவர்கள்	आचख्युः	இப்படித் தெரிவித்தார்கள்.
वाल्मीकेः	வால்மீகி முனிவருக்கு		

भगवन्रामपत्नी सा प्रसूता दारकद्वयम् । ततो रक्षां महातेजः कुरु भूतविनाशिनीम् ॥३॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்வியாகிய	प्रसूता	பெற்றனர்.
भगवन्	ஹே பகவன்!	ततः	ஆதலால்
सा	அந்த	भूतविनाशिनीं	பேய்பிசாசுகளுக்கு விநாசகரமாகிய
रामपत्नी	ஸ்ரீராமபிரானது தருமபத்னியார்	रक्षां	ரக்ஷாபந்தனத்தை
दारकद्वयं	இரட்டை ஆண்பிள்ளைகளை	कुरु	தேவரீர் செய்யத் திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்."

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा महर्षिः समुपागमत् । जगाम तत्र हृष्टात्मा ददर्श च कुमारकौ ॥
भूतघ्नीं चाकरोत्ताभ्यां रक्षां रक्षोविनाशिनीम् ॥ ४ ॥

महर्षिः	மஹரிஷி	हृष्टात्मा	உள்ளம் பூரித்தவராய்
तेषां	அவர்களுடைய	ददर्श	கண்குளிரக்கடாக்ஷித்தருளினார்.
तत्	அந்த		
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு	ताभ्यां च	அவ்விருவர்களுக்கும்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	भूतघ्नीं	பேய்பிசாசுகளை ஒழிக்கிறதாயும்
समुपागमत्	அங்ஙனமே செய்வதாய் ஒப்புக்கொண்டார்.		
तत्र	அவ்விடத்திற்கு	रक्षोविनाशिनीं	ரக்ஷசுகளுக்கு விநாசகரமுமாகிய
जगाम	எழுந்தருளினார்.		
कुमारकौ च	இரு ராஜகுமாரர்களையும்	रक्षां	ரக்ஷாபந்தத்தை
		अकरोत्	செய்தருளினார்.

कुशमुष्टिमुपादाय लवं चैव तु स द्विजः । वाल्मीकिः प्रददौ ताभ्यां रक्षां भूतविनाशिनीम् ॥

सः द्विजः	அந்த அந்தணராகிய	उपादाय	கையிலெடுத்து
वाल्मीकिः	வால்மீகிமுனிவர்	ताभ्यां	அவ்விரண்டிற்கும்
तु	அப்பொழுது	भूतविनाशिनीं	பேய்பிசாசங்களுக்கு வினாசகரமாகிய
कुशमुष्टिं च	ஒரு முடிஅளவு தர்ப்பையின் நுனிப்பாகத்தையும்	रक्षां	ரக்ஷாபந்தனத்தை
लवं एव	அவ்வளவே தர்ப்பையின் அடிப்பாகத்தையும்	प्रददौ	இப்படிச்சொல்லிக் கொடுத்தார்.

यस्तयोः पूर्वजो जातः स कुशैर्मन्त्रसत्कृतैः । निर्मार्जनीयस्तु तदा कुश इत्यस्य नाम तत् ॥

तदा	"அப்பொழுது	कुशैः	நுனித்தர்ப்பைகளால்
तयोः	அவ்விருவர்களில்	निर्मार्जनीयः	துடைக்கப்படவேண்டும்.
पूर्वजः	மூத்தவனாய்		
जातः	பிறந்தவன்		
यः	எவனோ	तत्	அக்காரணத்தால்
सः तु	அவன்தான்	अस्य	இவனுக்கு
मन्त्रसत्कृतैः	மந்திரங்களால் ஜபிக்கப்பட்ட	कुशः इति	குசன் என்கிற
		नाम	பெயரிருக்கட்டும்.

यश्चावरो भवेत्ताभ्यां लवेन स समाहितः । निर्मार्जनीयो वृद्धाभिर्लव इत्येव नामतः ॥

ताभ्यां	"அவ்விருவர்களில்	लवेन	அடித்தர்ப்பையால்
यः	எந்த	निर्मार्जनीयः	துடைக்கப்படட்டும்.
समाहितः	புண்யாத்மா	च	ஆகையால்
अवरः भवेत्	இளையவனோ	लवः	லவன்
सः	அவன்	इति एव	என்கிறதையே
वृद्धाभिः	கிழவிகளால்	नामतः	பெயராய் பெறட்டும்.

एवं कुशलवौ नाम्ना तावुभौ यमजातकौ । मत्कृताभ्यां च नामभ्यां ख्यातियुक्तौ भविष्यतः ॥

यमजातकौ	"இரட்டையாய்ப் பிறந்த	नाम्ना	பெயர்பூண்டவர்களாய்
तौ	அந்த	मत्कृताभ्यां	என்னாலிடப்பட்ட
उभौ	இருவர்களும்	नामभ्यां च	பெயர்களைக்கொண்டே
एवं	இப்படியே	ख्यातियुक्तौ	பிரசித்திபெற்றவர்களாய்
कुशलवौ	குசன் லவன் என	भविष्यतः	வாழ்வார்கள்."

तां रक्षां जगृहुस्ताश्च मुनिहस्तात्समाहिताः । अकुर्वंश्च ततो रक्षां तयोर्विगतकल्मषाः ॥

विगतकल्मषाः	தோஷரஹிதைகளாகிய	ततः	அதன்மேல்
ताः	அந்த ஸ்த்ரீகள்	समाहिताः च	ஆஸக்தியுடையவர்களாகவே
मुनिहस्तात्	முனிவரது கையினின்று		
तां	அந்த		
रक्षां	ரக்ஷையை	रक्षां	ரக்ஷாபந்தத்தை
जगृहुः	கையேந்தி வாங்கிக் கொண்டனர்;	तयोः च	அவ்விருவர்களுக்கும்
		अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

तथा तां क्रियमाणां च रक्षां गोत्रं च नाम च। सङ्कीर्तनं च रामस्य सीतायाः प्रसवौ शुभौ॥
अर्धरात्रे तु शत्रुघ्नः शुश्राव सुमहत्प्रियम्। पर्णशालां ततो गत्वा मातर्दिष्ट्येति चाब्रवीत्॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	प्रियं च	இனிமையாகவும்
अर्धरात्रे	நடுநிசியில்	सङ्कीर्तनं	திருப்பித்திருப்பிச் சொல்லப்படுவதையும்
सीतायाः	ஸீதாப்பிராட்டியாருடைய	शुश्राव	கேட்டார்.
शुभौ प्रसवौ तु	பெற்ற இரு புண்யாத்மாக்கள் விஷயத்தில்	ततः	அதன்மேல்
तथा	அப்படி	पर्णशालां	பர்ணசாலைக்குள்
क्रियमाणां	செய்யப்படுகின்ற	गत्वा	சென்று
तां	அந்த	मातः	'ஹே ஸர்வலோக மாதாவே'
रक्षां च	ரக்ஷாபந்தனத்தையும்	इति च	என்றழைத்தும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		
नाम च	பெயர் ஒன்றையே	दिष्ट्या	'நான் இன்று இங்கிருக்க அந்தப் பாக்கியம் பெற்றேன்'
गोत्रं च	ஸர்வ பாக்கியமாயும்		
सुमहत्	மிக்க	अब्रवीत्	என்று சொன்னார்.

तथा तस्य प्रहृष्टस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः। व्यतीता वार्षिकी रात्रिः श्रावणी लघुविक्रमा॥

तथा	அப்படியாய்	श्रावणी	ஆவணிமாதத்தியதும்
प्रहृष्टस्य	சந்தோஷமாயிருந்த		
तस्य	அந்த	लघुविक्रमा	அஹஸ்ஸைவிடக் குறைந்த நாழிகையுள்ளதுமாகிய
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய		
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னருக்கு	रात्रिः	இரவு
वार्षिकी	மாரிகாலத்தியதும்	व्यतीता	கழிந்தது.

प्रभाते सुमहावीर्यः कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम्।
मुनिं प्राञ्जलिरामन्त्र्य ययौ पश्चान्मुखः पुनः ॥ १२ ॥

सुमहावीर्यः	பெயர்பெற்ற வீர்யவானாகிய அவர்	मुनिं	முனிவரிடம்
प्रभाते	விடியற்காலையில்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
पौर्वाह्णिकीं	உதயத்தில் செய்ய வேண்டிய	आमन्त्र्य	போகவிடைபெற்றுக் [கொண்டு
		पुनः	அதன்மேல்
क्रियां	வைதிகக் காரியத்தை	पश्चान्मुखः	மேற்குமுகமாய்
कृत्वा	செய்துவிட்டு	ययौ	எழுந்தருளினார்.

स गत्वा यमुनातीरं सप्तरात्रोषितः पथि। ऋषीणां पुण्यकीर्तीनामाश्रमे वासमभ्ययात्॥

सः	அவர்	गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து
पथि	வழியில்	पुण्यकीर्तीनां	மிகப் பிரசித்திபெற்ற புண்யாத்மாக்களான
सप्तरात्रोषितः	ஏழு இரவுகள் தாமதித்ததாய்	ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
		आश्रमे	ஆச்சிரமத்தில்
यमुनातीरं	யமுனாதீரத்திற்கு	वासं अभ्ययात्	வஸிக்கலானார்.

स तत्र मुनिभिः सार्धं भार्गवप्रमुखैर्नृपः । कथाभिरभिरूपाभिर्वासं चक्रे महायशाः ॥१५॥

सः	அந்த	मुनिभिः	முனிவர்களுடனே
महायशाः	மஹா யசஸ்வியான	सार्धं	கூடி
नृपः	மன்னர்	अभिरूपाभिः	மனோஹரமான
तत्र	அவ்விடத்தில்	कथाभिः	கதைகளைக்கேட்டுக் கொண்டு
भार्गवप्रमुखैः	பார்க்கவரைத் தலைமையாகவுடைய	वासं चक्रे	வாசஞ்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 22998 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2274



सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ६७ ॥

मान्धातृवधः—மாந்தாதாவைக் கொன்றது.

अथ रात्र्यां प्रवृत्तायां शत्रुघ्नो भृगुनन्दनम् । पप्रच्छ च्यवनं विप्रं लवणस्य यथा बलम् ॥
शूलस्य च बलं ब्रह्मन्के च पूर्वं विनाशिताः । अनेन शूलमुख्येन द्वन्द्वयुद्धमुपागताः ॥२॥

अथ	அப்பொழுது	यथा	இப்படி
रात्र्यां	முதலிரவு	पप्रच्छ	வினவினார்.
प्रवृत्तायां	நடைபெறுகையில்	ब्रह्मन्	"ஹே முனிவர் பெருமானே!
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்		
भृगुनन्दनं	பிருகுவின் புதல்வரான	पूर्वं	இதற்குமுன்
च्यवनं	ச்யவன	द्वन्द्वयुद्धं	த்வந்த்வயுத்தத்திற்கு
विप्रं	முனிவரைப்பார்த்து		
लवणस्य	லவணனுடைய	उपागताः	வந்தவர்களும்
बलं	சாமர்த்தியத்தைப் பற்றியும்	अनेन	இந்த
		शूलमुख्येन	சூலச்ரேஷ்டத்தால்
शूलस्य बलं च	சூலத்தின் வலிமையைப்பற்றியும்	विनाशिताः च	வதையுண்டவர்களும்
		के	யாவர்?"

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा शत्रुघ्नस्य महात्मनः । प्रत्युवाच महातेजाश्च्यवनो रघुनन्दनम् ॥ ३ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
च्यवनः	ச்யவன முனிவர்	रघुनन्दनं	ரகுநந்தனருக்கு (சத்ருக்கினருக்கு)
तस्य	அந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாவான		
शत्रुघ्नस्य	சத்துருக்கினருடைய	प्रत्युवाच	இப்படி பதில் சொல்லியருளினார்:
तत् वचनं	அந்த வாக்குக்கு		

असङ्ख्येयानि कर्माणि यान्यस्य रघुनन्दन । इक्ष्वाकुवंशप्रभवे यद्वृत्तं तच्छृणुष्व मे ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	इक्ष्वाकुवंशप्रभवे	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தொருவர் விஷயத்தில்
अस्य	அவனது	यत्	எது
कर्माणि	ஸாஹஸச்செய்கைகள்	वृत्तं	நடந்ததோ
यानि	எவைகளோ அவைகளை	तत्	அதை
असंख्येयानि	கணக்கிட்டுக் கூறமுடியாது.	मे शृणुष्व	நான் கூறுகின்றேன் கேளும்.

अयोध्यायां पुरा राजा युवनाश्वसुतो बली । मान्धातेति स विख्यातस्त्रिषु लोकेषु वीर्यवान् ॥

पुरा	"பூர்வம்	युवनाश्वसुतः	யுவனாச்வனென்பவரின் புத்திரர்.
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	बली	அதிசாமர்த்தியசாலி.
मान्धाता	மாந்தாதா	वीर्यवान्	வீர்யவானென
इति	என்னும்	त्रिषु	மூன்று
राजा	ஓர் அரசர் இருந்தார்.	लोकेषु	உலகங்களிலும்
सः	அவர்	विख्यातः	புகழ்பெற்றவர்.

स कृत्वा पृथिवीं कृत्स्नां शासने पृथिवीपतिः । सुरलोकमितो जेतुमुद्योगमकरोन्नृपः ॥

सः नृपः	"அந்த மன்னர்	इतः	இம்மண்ணுலகை விட்டு
पृथिवीं	மண்ணுலகம்	सुरलोकं	தேவலோகத்தை
कृत्स्नां	அனைத்தையும்	जेतुं	வெற்றிகொள்ள
शासने	ஆக்கினையில்	उद्योगं	யத்தனத்தை
कृत्वा	நிறுத்தி	अकरोत्	செய்யலானார்.
पृथिवीपतिः	பூலோகசக்கிரவர்த்தியாகி		

इन्द्रस्य च भयं तीव्रं सुराणां च महात्मनाम् । मान्धातरि कृतोद्योगे देवलोकजिगीषया ॥

देवलोकजिगीषया	"தேவலோகத்தை வெற்றிகொள்ள எண்ணங்கொண்டதால்	इन्द्रस्य च	இந்திரனுக்கும்
		महात्मनां	மஹாத்மாக்களான
		सुराणां च	தேவர்களுக்கும்
मान्धातरि	மாந்தாதா	तीव्रं	அதிக
कृतोद्योगे	யத்தனித்தவளவில்	भयम्	மனக்கவலை ஏற்பட்டது.

अर्धासनेन शक्रस्य राज्यार्धेन च पार्थिवः । वन्द्यमानः सुरगणैः प्रतिज्ञामधिरोहत ॥ ८ ॥

शक्रस्य	"இந்திரனுடைய	वन्द्यमानः	வணங்கப்படும்
अर्धासनेन	அர்த்தாசனத்தினாலும்	पार्थिवः	மன்னனாகுவேன் என்கிற
राज्यार्धेन च	அரசாட்சியின் பாதியாலும்	प्रतिज्ञां	பாத்யதையை
सुरगणैः	தேவகணங்களால்	अधिरोहत	கொடுக்கலாயினன்.

तस्य पापमभिप्रायं विदित्वा पाकशासनः। सान्त्वपूर्वमिदं वाक्यमुवाच युवनाश्वजम् ॥९॥

पाकशासनः	"தேவேந்திரர்	युवनाश्वजं	யுவனாச்வர் புத்திரனிடம்
तस्य	அவனது	सान्त्वपूर्वं	நல்வார்த்தையாய்
अभिप्रायं	உத்தேசமான	इदं	இனிவரும்
पापं	தீயச்செயலை	वाक्यं	மொழியை
विदित्वा	அறிந்து	उवाच	சொன்னார் :

राजा त्वं मानुषे लोके न तावत्पुरुषर्षभ। अकृत्वा पृथिवीं वश्यां देवराज्यमिहेच्छसि ॥

पुरुषर्षभ	"'ஹே புருஷோத்தம!	वश्यां	வசப்படுத்திக் கொள்கிறதை
त्वं	நீ		
मानुषे	மானிட	अकृत्वा	முடிக்காமல்
लोके	உலகில்	इह	இப்பொழுதே
तावत्	இன்னும்	देवराज्यं	தேவலோகஸாம்ராஜ்யத்திற்கு
राजा	பிரபுவாக		
न	ஆகவில்லை.	इच्छसि	ஆசைப்படுகின்றனையே.
पृथिवीं	பூமியை		

यदि वीर समग्रा ते मेदिनी निखिला वशे। देवराज्यं कुरुष्वेह सभृत्यबलवाहनः ॥११॥

वीर	"'ஹே வீர!		
ते वशे	உனது வசத்தில்	सभृत्यबलवाहनः	பிருத்தியர்கள், சேனைகள், வாஹனங்கள் இவைகளோடுகூடினவனாய்
मेदिनी	பூலோகம்		
निखिला	பாக்கியின்றி		
समग्रा	முழுமையும்	देवराज्यं	தேவலோக அரசாட்சியை
यदि	இருக்குமானால்		
इह	அப்பொழுது	कुरुष्व	நீ செலுத்தலாகும்.'

इन्द्रमेवं ब्रुवाणं तं मान्धाता वाक्यमब्रवीत्। क्व मे शक्र प्रतिहतं शासनं पृथिवीतले ॥१२॥

मान्धाता	"மாந்தாதா	अब्रवीत्	மொழிந்தார் :
एवं	இவ்வண்ணம்	शक्र	'ஹே தேவேந்திர!
ब्रुवाणं	உரைக்கும்	पृथिवीतले	பூலோகத்தில்
तं	அந்த	मे शासनं	எனது ஆக்ஞை
इन्द्रं	இந்திரனைப்பார்த்து	प्रतिहतं	செல்லாத இடம்
वाक्यं	இந்தமொழியை	क्व	எங்கு உள்ளது ?'

तमुवाच सहस्राक्षो लवणो नाम राक्षसः। मधुपुत्रो मधुवने न चाज्ञां कुरुतेऽनघ ॥१३॥

सहस्राक्षः	"தேவேந்திரர்	लवणः	லவணன்
तं	அவருக்கு	नाम	என்ற
उवाच	இப்படி பதிலுரைத்தார் :	राक्षसः	அரக்கன்
अनघ	'பாபமற்றவனே!	आज्ञां	கட்டளைக்கு
मधुवने	மதுவனத்தில்		
मधुपुत्रः	மதுவென்பவனது புத்திரனை	न कुरुते च	கீழ்ப்படிந்து நடக்கவில்லையே.'

तच्छ्रुत्वा विप्रियं घोरं सहस्राक्षेण भाषितम् । व्रीडितोऽवाङ्मुखो राजा व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

राजा	" மன்னவர்	श्रुत्वा	கேட்டு
सहस्राक्षेण	தேவேந்திரரால்	अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்து
भाषितं	சொல்லப்பட்ட	व्रीडितः	வெட்கி
तत्	அந்த	व्याहर्तुं ह	வாயைத்திறந்து பேசவும்
घोरं	மிக்க		
विप्रियं	அஸஹ்யமான செய்தியை	न शशाक	முடியவில்லை.

आमन्त्र्य तु सहस्राक्षं ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः । पुनरेवागमच्छ्रीमानिमं लोकं नरेश्वरः ॥

श्रीमान्	"ஸ்ரீமானான	किञ्चित्	ஒருவிதமாய்
नरेश्वरः	மன்னர்	आमन्त्र्य	விடைபெற்று
ह्रिया	வெட்கத்தினால்	पुनः एव	மீளவும்
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவராய்	इमं	அந்த
तु	இருந்தாலும்	लोकं	உலகத்திற்கு
सहस्राक्षं	இந்திரனிடம்	आगमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

स कृत्वा हृदयेऽमर्षं सभृत्यबलवाहनः । आजगाम मधोः पुत्रं वशे कर्तुमरिन्दमः ॥१६॥

अरिन्दमः	" சத்துருஸம்ஹாரகாரகிய	सभृत्यबलवाहनः	பிருத்தியர்கள், சேனைகள், வாஹனங்கள் இவைகளோடு கூடினவராய்
सः	அவர்		
हृदये	மனதில்	वशे	ஆளுகைக்குள்
अमर्षं	உத்தேசித்ததை முடிக்கவேண்டும் என்ற தீர்மானத்தை	कर्तुं	கொண்டுவர
		मधोः	மதுவினது
		पुत्रं	புத்திரனிருக்குமிடத்திற்கு
कृत्वा	செய்துகொண்டு	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

स काङ्क्षमाणो लवणं युद्धाय पुरुषर्षभः । दूतं सम्प्रेषयामास सकाशं लवणस्य हि ॥१७॥

लवणं	" லவணனை	पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமர்
युद्धाय हि	போருக்காகவே	लवणस्य	லவணனுடைய
काङ्क्षमाणः	எதிர்பார்த்துக் காத்துக்கொண்டிருக்கும்	सकाशं	சமூகத்திற்கு
		दूतं	ஒரு தூதனை
सः	அந்த	संप्रेषयामास	அனுப்பினார்.

स गत्वा विप्रियाण्याह बहूनि मधुनः सुतम् । वदन्तमेवं तं दूतं भक्षयामास राक्षसः ॥

सः	"அவன்	आह	தூது சொல்லிவிடுத்தான்.
मधुनः सुतं	மதுவினது புதல்வனிடம்	राक्षसः	அரக்கன்
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து	एवं वदन्तं	இப்படிப் பேசிய
बहूनि	அதிக	तं दूतं	அந்தத் தூதனை
विप्रियाणि	மனோபீஷ்டத்திற்கு மாறான விஷயங்களை	भक्षयामास	புசித்துவிட்டான்.

चिरायमाणे दूते तु राजा क्रोधसमन्वितः । अर्दयामास तद्रक्षः शरवृष्ट्या समन्ततः ॥

राजा	"மன்னர்	तत्	அந்த
दूते	தூதன்	रक्षः	அரக்கனை
चिरायमाणे तु	திரும்பிவராததால்	शरवृष्ट्या	அம்புமாரியால்
क्रोधसमन्वितः	மிக்க கோபங்கொண்டவராய்	समन्ततः	நாற்புறமும்
		अर्दयामास	துன்புறுத்தினார்.

ततः प्रहस्य तद्रक्षः शूलं जग्राह पाणिना । वधाय सानुबन्धस्य मुमोचायुधमुत्तमम् ॥२०॥

तत्	"அந்த	सानुबन्धस्य	தீங்குசெய்துகொண்டிருப்பவருடைய
रक्षः	அரக்கன்		
ततः	அப்போது	वधाय	வதையின்பொருட்டு
प्रहस्य	நகைத்து		
शूलं	சூலத்தை	उत्तमं	உத்தம
पाणिना	கையில்	आयुधं	ஆயுதத்தை
जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.	मुमोच	விடுத்தான்.

तच्छूलं दीप्यमानं तु सभृत्यबलवाहनम् । भस्मीकृत्वा नृपं भूयो लवणस्यागमत्करम् ॥

तत्	"அந்த	नृपं	மன்னரை
शूलं	சூலம்	भस्मीकृत्वा	சாம்பலாய் எரித்துவிட்டு
तु	உடனே		
दीप्यमानं	கொழுந்துவிட்டு எரிகிறதாகி	भूयः	மீளவும்
सभृत्यबलवाहनं	பிருத்தியர்கள், சேனைகள் வாஹனங்கள் இவைகளோடுகூட	लवणस्य	லவணனுடைய
		करं	கையில்
		आगमत्	வந்து சேர்ந்தது.

एवं स राजा सुमहान्हतः सबलवाहनः । शूलस्य तु बलं सौम्य अप्रमेयमनुत्तमम् ॥२२॥

सुमहान्	"மஹாபலிஷ்டனென்னப்பெயர்பெற்ற	हतः	கொல்லப்பட்டார்.
		सौम्य	ஹே ஸௌமிய,
सः	அந்த	शूलस्य	சூலத்தினது
राजा	மன்னர்	बलं	உக்கிரமானது
सबलवाहनः तु	சேனைகளுடனும் வாஹனங்களுடனும்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதது.
		अप्रमेयम्	எதையும் செய்யவல்லது.
एवं	இப்படி		

श्वः प्रभाते तु लवणं वधिष्यसि न संशयः । अगृहीतायुधं क्षिप्रं ध्रुवो हि विजयस्तव ॥
लोकानां स्वस्ति चैव स्यात्कृते कर्मणि च त्वया ॥ २३ ॥

तु	"இப்படி இருந்த போதிலும்	तव	உனது
श्वः	நாளை	विजयः	வெற்றியும்
प्रभाते	காலையில்	ध्रुवः हि	எவர்க்கும் அசைக்கவும் முடியாதே.
लवणं	லவணனை	त्वया	உன்னால்
अगृहीतायुधं	கையில் ஆயுதமில்லா திருக்கிறவனைய்	कर्मणि	பெரிய காரியம்
क्षिप्रं	அப்போதே	कृते च	செய்துமுடிக்கப் பட்டதும்
वधिष्यसि	நீ கொன்றுவிடுவாய்.	लोकानां च एव	எல்லா லோகங்களுக் [கும்
न संशयः	இதற்கையமில்லை.	स्वस्ति	நன்மை
		स्यात्	விளைவித்ததாகும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23021  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2297

अष्टषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ६८ ॥

लवणशत्रुघ्नविवादः—லவணசத்ருக்னர்களது விவாதம்.

कथां कथयतां तेषां जयं चाकाङ्क्षतां शुभम् । व्यतीता रजनी शीघ्रं शत्रुघ्नस्य महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	कथां	ஸம்பாஷணையை
शत्रुघ्नस्य	சத்துருக்கினருக்கு	तेषां	அவர்கள்
रजनी	இராப்பொழுது	कथयतां	சொல்லிக்கொண் டிருக்கையில்
शुभं	நன்மைசெய்யும்		
जयं च	ஜயமொன்றையே	शीघ्रं	பொழுதுதெரியாத வண்ணம்
आकांक्षतां	ஸதா விஷயமாய்க் கொண்ட	व्यतीता	கழிந்தது.

ततः प्रभाते विमले क्रूरकर्मा स राक्षसः । निर्गतस्तु पुराद्वीरो भक्ष्याहारप्रचोदितः ॥२॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसः तु	அரக்கனும்
विमले	தெளிவான	भक्ष्याहार- प्रचोदितः	உணவுதேட ஆவல் கொண்டவனாகி
प्रभाते	சூரியோதயமானதும்		
क्रूरकर्मा	துன்மார்க்கனும்	पुरात्	வீட்டிலிருந்து
धीरः	தீரனுமாகிய	निर्गतः	வெளியேபோயிருந் ந்தான்.
सः	அந்த		

एतस्मिन्नन्तरे वीरः शत्रुघ्नो यमुनां नदीम् । तीर्त्वा मधुपुरद्वारि धनुष्पाणिरतिष्ठत ॥३॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதேசமயத்தில்	मधुपुरद्वारि	மதுவினது வீட்டு வாயிலில்
वीरः	வீரராகிய		
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	धनुष्पाणिः	வில்லும் கையுமாக
यमुनां नदीं	யமுனாநதியை	अतिष्ठत	காத்துக்கொண் டிருந்தார்.
तीर्त्वा	தாண்டி		

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते कृतकर्मा स राक्षसः । आगच्छद्बहुसाहस्रं प्राणिनां भारमुद्वहन् ॥४॥

अर्धदिवसे	நடுப்பகல்	बहुसाहस्रं	அனேகாயிரம்
प्राप्ते	நடைபெறுகையில்	प्राणिनां	பிராணிகளுடைய
कृतकर्मा	போனகாரியத்தை முடித்துக்கொண்ட	भारं	மூட்டைய
		उद्वहन्	சுமந்துகொண்டு
सः	அந்த	ततः	அவ்விடத்திற்கு
राक्षसः	அரக்கன்	आगच्छत्	திரும்பிவந்தான்.

ततो ददर्श शत्रुघ्नं स्थितं द्वारि धृतायुधम् । तमुवाच ततो रक्षः किमनेन करिष्यसि ॥५॥

ततः	அப்பொழுது	रक्षः	அரக்கன்
शत्रुघ्नं	சத்துருக்கினரை	तं	அவரைப் பார்த்து
द्वारि	வாயிலில்	उवाच	இப்படிப் புகன்றான்:
धृतायुधं	ஆயுதபாணியாக	अनेन	" இதனால்
स्थितं	நின்றுகொண்டிருப்பதை	करिष्यसि	நீ செய்யப்போகிறது
ददर्श	கண்டான்.		
ततः	அதன்மேல்	किम्	என்ன?

ईदृशानां सहस्राणि सायुधानां नराधम । भक्षितानि मया रोषात्कालमाकाङ्क्षसे नु किम् ॥

नराधम	" மானிடப்பதரே!	भक्षितानि	விழுங்கிவிடப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
मया	என்		
रोषात्	ஆக்கிரஹத்தால்	कालं	யமனிடம்
ईदृशानां	இத்தன்மையான	आकांक्षसे	போய்ச்சேர நிச்சயித்துவிட்டாயா
सायुधानां	ஆயுதபாணிகளான		
सहस्राणि	பலர்	किं नु	என்ன?

आहारश्चाप्यसम्पूर्णो ममायं पुरुषाधम । स्वयं प्रविष्टोऽद्य मुखं कथं यास्यसि दुर्मते ॥७॥

पुरुषाधम	" மானிடப்புழுவே!	दुर्मते	ஹே மூட!
मम अपि	எனக்கோ	अद्य	இப்பொழுது
अयं	இப்பொழுது	स्वयं	நீதாகைவே
आहारः च	ஆஹாரமும்	मुखं प्रविष्टः	வாயில்விழ
असंपूर्णः	ஸம்பூர்ணமாகக் கிடைக்கவில்லை.	कथं	ஏன்
		यास्यसि	வந்திருக்கின்றனை ?"

तस्यैवं भाषमाणस्य हसतश्च मुहुर्मुहुः । शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो रोषादश्रूण्यवासृजत् ॥ ८ ॥

वीर्यसम्पन्नः	வீரசிகாமணியான	एवं	இப்படி
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	भाषमाणस्य च	பேசியபொழுது
मुहुःमुहुः	அடிக்கடி	रोषात्	ரோஷத்தால்
तस्य	அவன்	अश्रूणि	கண்ணீரை
हसतः	எள்ளனம்பண்ணுகிறவனாய்	अवासृजत्	பெருக்கினார்.

तस्य रोषाभिभूतस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः। तेजोमया मरीच्यस्तु सर्वगात्रैर्विनिष्पतन् ॥९॥

रोषाभिभूतस्य கோபாவேசங்கொண்ட
महात्मनः மஹாத்மாவான
तस्य அந்த
शत्रुघ्नस्य சத்துருக்கினரது
सर्वगात्रैः तु ஸகல அவயவங்களி லிருந்தும்
तेजोमयाः மானிட சரீரமாயிருக்கையிலும் சோதிமயமான
मरीच्यः கிரணங்கள்
विनिष्पतन् வெளிப்பட்டன.

उवाच च सुसंक्रुद्धः शत्रुघ्नस्तं निशाचरम्। योद्धुमिच्छामि दुर्बुद्धे द्वन्द्वयुद्धं त्वया सह ॥

सुसंक्रुद्धः அதிசிற்றங்கொண்டிருந்த
शत्रुघ्नः சத்துருக்கினர்
तं அந்த
निशाचरं அரக்கனைப்பார்த்து
उवाच இப்படி உரைத்தார்:
दुर्बुद्धे "ஹே துஷ்டா!
त्वया सह உன்னுடன்
द्वन्द्वयुद्धं च தொந்தயுத்தத்தையே
योद्धुं செய்யும்
इच्छामि தீர்மானத்துடன் நான் வந்திருக்கிறேன்.

पुत्रो दशरथस्याहं भ्राता रामस्य धीमतः। शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो वधाकाङ्क्षी तवागतः ॥

नित्यशत्रुघ्नः "எப்பொழுதும் சத்ருக்களை சம்ஹாரம் செய்யும்
शत्रुघ्नः சத்ருக்னனெனப் [பெயர்பூண்ட
अहं நான்
दशरथस्य தசரதரின்
पुत्रः புதல்வன்.
धीमतः தீமானன
रामस्य ஸ்ரீராமபிரானது
भ्राता சோதரன்.
तव உன்னுடைய
वधाकांक्षी வதையை உத்தேசமாய்க்கொண்டு
आगतः நான் வந்திருக்கிறேன்.

तस्य मे युद्धकामस्य द्वन्द्वयुद्धं प्रदीयताम्। शत्रुस्त्वं सर्वभूतानां न मे जीवन्गमिष्यसि ॥

युद्धकामस्य "அமராட ஆவல் [கொண்ட
तस्य அந்த
मे எனக்கு
द्वन्द्वयुद्धं தொந்தயுத்தத்திற்கு
प्रदीयतां இணங்கிவிடவேண்டியது.
त्वं நீ
सर्वभूतानां ஸகலபிராணிகளுக்கும்
शत्रुः சத்ருவாயிருக்கின்ற [னே.
मे என்னிடமிருந்து
जीवन् உயிருடன்
न गमिष्यसि நீ திரும்பிப்போக முடியாது":

तस्मिंस्तथा ब्रुवाणे तु राक्षसः प्रहसन्निव। प्रत्युवाच नरश्रेष्ठं दिष्ट्या प्राप्तोऽसि दुर्मते ॥

तथा அவ்விதமாக
तस्मिन् அவர்
ब्रुवाणे तु பேசியபொழுது
राक्षसः அரக்கன்
प्रहसन् इव திரஸ்காரம் செய்துகொண்டே
नरश्रेष्ठं புருஷோத்தமரைப் பார்த்து
प्रत्युवाच இப்படிப் பதிலுரைத் [தான்:
दुर्मते "ஹே மூடா!
दिष्ट्या தெய்வாதீனமாக
प्राप्तः असि நீ இங்கு வந்து சேர்ந்தனை.

मम मातृष्वसुर्भ्राता रावणो राक्षसाधिपः । हतो रामेण दुर्बुद्धे स्त्रीहेतोः पुरुषाधम ॥ १४ ॥

दुर्बुद्धे	"ஹே மூடா!	भ्राता	ஆப்தபந்துவுமாகிய
पुरुषाधम	ஹே மானிடப்பதரே!	रावणः	ராவணனுர்
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னரும்	स्त्रीहेतोः	ஒருபெண்நிமித்தமாக
मम	எனக்கு	रामेण	ராமனென்பவனுல்
मातृष्वसुः	தாய்வழியாக	हतः	கொல்லப்பட்டார்.

तच्च सर्वं मया क्षान्तं रावणस्य कुलक्षयम् । अवज्ञां पुरतः कृत्वा मया यूयं विशेषतः ॥

रावणस्य	"ராவணாது	पुरतः	அதன்மேல்
कुलक्षयं	குல அழிவாகிய	यूयं विशेषतः	முக்கியமாய் நீங்கள் என்கிறதினுலேயே
तत्	அது		
सर्वं च	எல்லாமும்		
मया	என்னுல்	मया	என்னுல்
क्षान्तं	மன்னித்துவிடப் பட்டது.	अवज्ञां	அலக்ஷியமாய்
		कृत्वा	இருந்துவிடப்பட் டது.

निहताश्च हि मे सर्वे परिभूतास्तृणं यथा । भूताश्चैव भविष्याश्च यूयं च पुरुषाधमाः ॥

यूयं च	"நீங்களாகும்	परिभूताः	விட்டுவிடப்பட்டிருக் கிறுர்கள்.
पुरुषाधमाः च	மானிடப்பதர்களும்		
भूताः च एव	தெய்வ ஸங்கல்பத்தாலுண்டான சேதனங்கள் அசேதனங்களெல்லாமும்	भविष्याः	கண்முன்கிட்டியவர்கள்
		सर्वे च	எல்லோருமே
		मे निहताः	என்னுல் கொன்றுவிடப்பட்டார்கள்.
तृणं यथा	அற்பமெனா	हि	இது பிரசித்தம்.

तस्य ते युद्धकामस्य युद्धं दास्यामि दुर्मते । तिष्ठ त्वं च मुहूर्तं तु यावदायुधमानये ॥
ईप्सितं यादृशं तुभ्यं सज्जये यावदायुधम् ॥ १७ ॥

दुर्मते	"ஹே மூடா!	आनये	இதோ எடுத்துக் கொண்டுவந்துவிடுகிறேன்.
युद्धकामस्य	யுத்தத்திற்காக வந்திருக்கும்		
		त्वं	நீ
तस्य	அந்த	यावत् च	அதுவரையில்மாத்திரம்
ते	உன்னுடன்	तिष्ठ	பொறுத்திரு.
युद्धं	அமராடுவதற்கு	यावत्	அதற்குள்
दास्यामि	நான் இணங்குகிறேன்.	तुभ्यं	உனக்கு
		ईप्सितं	இஷ்டமாயிருக்கிற
		आयुधं	ஆயுதம்
आयुधं	ஆயுதத்தை	यादृशं	எதுவாகிறதோ அதை
मुहूर्तं तु	ஒருநொடியிலேயே	सज्जये	நீ கைப்பற்று."

तमुवाचाथ शत्रुघ्नः क्व मे जीवन्गमिष्यसि । शत्रुर्यदृच्छया दृष्टो न मोक्तव्यः कृतात्मना ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்	कृतात्मना	புத்திசாலியான ஒரு வனால்
अथ	அதன்மேல்	यदृच्छया	தற்செயலாய்
तं	அவனைப்பார்த்து	दृष्टः	கண்முன் அகப் பட்டுக்கொண்ட
उवाच	இப்படிப் பேசினார்:	शत्रुः	சத்ரு
मे	"என்னைத்தாண்டி	न मोक्तव्यः	தப்பி ஓடிவிடச்செய் யக்கூடாது.
जीवन्	உயிரோடு		
गमिष्यसि	நீ திரும்பிப்போய்விடு		
क्व	எப்படியாகும்? [வது		

यो हि विक्लबया बुद्ध्या प्रसरं शत्रवे ददौ । स हतो मन्दबुद्धित्वाद्यथा कापुरुषस्तथा ॥

कापुरुषः	"பயங்காளி	प्रसरं ददौ	அவனிஷ்டப்படி வேறி டம் செல்லவிடுகிறான்.
यः	எவனோ அவன்		
मन्दबुद्धित्वात्	மூடபுத்தியால்	यथा तथा	அப்படியாகில்
विक्लबया बुद्ध्या	அசட்டுத்தனத்தினு	सः हि	அவனே
शत्रवे	சத்ருவுக்கு [லும்	हतः	மாண்டுபோகிறான்"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23040 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2316



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ६९ ॥

लवणवधः—லவணவதம்.

तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य शत्रुघ्नस्य महात्मनः । क्रोधमाहारयत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த	तीव्रं	அடக்கமுடியாத
महात्मनः	மஹாத்மாவான	क्रोधं	கோபத்திற்கு
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்கினரின்	आहारयत्	ஆளானான்.
तत्	அந்த	तिष्ठ तिष्ठ	நில் நில்
भाषितं	சொல்லை	इति च	என்று மாத்திரம்
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रवीत्	சொன்னான்.

पाणौ पाणिं विनिष्पिष्य दन्तान्कटकटाप्य च । लवणो रघुशार्दूलमाह्वयामास चासकृत् ॥

लवणः	லவணாசுரன்	दन्तान्	பற்களை
असकृत्	பலதரம்	कटकटाप्य च	கடகடவெனக் கடித்
पाणौ	கையில்	रघुशार्दूलं	ரகுசார்தூலனை [தும்
पाणिं	கையை	आह्वयामास	போருக்கு அழைத் தான்.
विनिष्पिष्य च	போட்டு அரைத்தும்		

तमाह्वयन्तं सौमित्रिर्लवणं घोरदर्शनम् । शत्रुघ्नो देवशत्रुघ्न इदं वचनमब्रवीत् ॥ ३ ॥

सौमित्रिः	சுமித்திரா தேவியின் புதல்வரும்	आह्वयन्तं	போருக்கழைக்கின்ற
		तं	அந்த
देवशत्रुघ्नः	தேவசத்துருக்களின் ஸம்ஹாரகருமாகிய	लवणं	லவணனைப்பார்த்து
		इदं	இனிவருமாறு
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	वचनं	வசனத்தை
घोरदर्शनं	கோரரூபியாய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

न शत्रुघ्नस्तथा जातो यथाऽन्ये निर्जितास्त्वया । तदद्य बाणाभिहतो व्रज त्वं यमसादनम् ॥

अन्ये	"சாதாரண மனிதர்[கள்]	न जातः	பிறந்திருக்கவில்லை.
त्वया	உன்னால்	तत्	ஆகையால்
निर्जिताः	தோற்கடிக்கப்பட்டார்கள்.	अद्य	இப்பொழுது
		त्वं	நீ
यथा तथा	என்றாலும் அப்பொழுது	बाणाभिहतः	பாணத்தாலடியுண்டு
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினனென்ற நான்	यमसादनं	யமனுலகுக்கு
		व्रज	போய்ச்சேர்.

ऋषयोऽप्यद्य पापात्मन्मया त्वां निहतं रणे । पश्यन्तु विप्रा विद्वांसस्त्रिदशा इव रावणम् ॥

पापात्मन्	"ஹே பாபி!	रावणं इव	ராவணனை எப்படியோ அப்படியே,
अद्य	இப்பொழுது		
मया	என்னால்	ऋषयः	ரிஷிகளும்
रणे	போரில்	विद्वांसः	வித்வாம்சர்களாகிய
निहतं	கொலையுண்ட	विप्राः अपि	அந்தணர்களும்
त्वां	உன்னை,	पश्यन्तु	பார்த்துக் களிப்படையட்டும்.
त्रिदशाः	விண்ணவர்கள்		

त्वयि मद्बाणनिर्दग्धे पतितेऽद्य निशाचर । पुरे जनपदे चापि क्षेममेव भविष्यति ॥ ६ ॥

निशाचर	"ஹே நிசாசர!	पतिते	மாண்டுவீழவும்
अद्य	இப்பொழுது	पुरे च	நகரத்திலும்
त्वयि	நீ	जनपदे अपि	நாட்டிலும்
मद्बाणनिर्दग्धे	என்பாணத்தாலெறியுண்டு	क्षेमं एव	க்ஷேமம்
		भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

अद्य मद्बाहुनिष्क्रान्तः शरो वज्रनिभाननः । प्रवेक्ष्यते ते हृदयं पद्ममंशुरिवार्कजः ॥ ७ ॥

अर्कजः	"சூரியனிடமுண்டாகிய	मद्बाहुनिष्क्रान्तः	எனது கையினின்று கிளம்பிவரும்
अंशुः	கிரணம்	वज्रनिभाननः	வஜ்ராயுதம்போன்ற கூருடைய
पद्मं	தாமரைமலரில்		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	शरः	சரமானது
		ते	உனது
		हृदयं	இருதயத்தில்
अद्य	இப்பொழுது	प्रवेक्ष्यते	புகப்போகிறது."

एवमुक्तो महावृक्षं लवणः क्रोधमूर्च्छितः । शत्रुघ्नोरसि चिक्षेप स च तं शतधाऽच्छिनत् ॥

एवं	இப்படியாய்	शत्रुघ्नोरसि	சத்துருக்கினருடைய மார்பில்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதைக் கேட்ட	चिक्षेप	விடுத்தனன்.
लवणः	லவணன்	सः च	அவரோ
क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் தலைக்கேறியவனுகி	तं	அதை
		शतधा	பலதுண்டுகளாய்
महावृक्षं	மிகப்பெரிய மரமொன்றை	अच्छिनत्	பிளந்துதள்ளிவிட்டார்.

तद्दृष्ट्वा विफलं कर्म राक्षसः पुनरेव तु । पादपान्सुबहून्गृह्य शत्रुघ्नायासृजद्बली ॥ ९ ॥

बली	அதிபலிஷ்டனுகிய	तु	இருந்தாலும்
राक्षसः	அரக்கன்	पुनः एव	மீளவும்
तत्	அந்த	सुबहून् पादपान्	பல விருக்ஷங்களை
कर्म	செய்த காரியத்தை	गृह्य	கையால் பெயர்த்தெடுத்து
विफलं	நிஷ்ப்ரயோஜனமாகிவிட்டதாய்	शत्रुघ्नाय	சத்துருக்கினன்மீது
दृष्ट्वा	கவனித்து	असृजत्	தாக்கினன்.

शत्रुघ्नश्चापि तेजस्वी वृक्षानापततो बहून् । त्रिभिश्चतुर्भिरेकैकं चिच्छेद नतपर्वभिः ॥१०॥

तेजस्वी	மஹா சாமர்த்தியசாலியாகிய	त्रिभिः	மூன்று
		चतुर्भिः	நான்கு
शत्रुघ्नः अपि	சத்துருக்கினரும்	नतपर्वभिः	வளைந்த கணுக்கள் தடையாய் இசைக்கப்பெற்ற பகழிகளால்
आपततः	மேலேவந்து விழுந்துகொண்டிருக்கும்		
बहून् वृक्षान् च	பல மரங்களையும்		
एकैकं	ஒவ்வொன்ருய்	चिच्छेद	சேதித்துத்தள்ளினர்.

ततो बाणमयं वर्षं व्यसृजद्राक्षसोरसि । शत्रुघ्नो वीर्यसम्पन्नो विव्यथे न स राक्षसः ॥

वीर्यसम्पन्नः	வீரசிகாமணியாகிய	व्यसृजत्	பொழிந்தார்.
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்	ततः	அப்படியும்
राक्षसोरसि	அரக்கனது மார்பில்	सः	அந்த
बाणमयं	அம்புமயமான	राक्षसः	அரக்கன்
वर्षं	மாரியை	न विव्यथे	சற்றும் சளைக்கவில்லை.

ततः प्रहस्य लवणो वृक्षमुत्पाट्य वीर्यवान् । शिरस्यभ्यहनच्छूरं स्रस्ताङ्गः स मुमोह वै ॥

वीर्यवान्	வீரியவானுகிய	शिरसि	தலையில்
लवणः	லவணன்	अभ्यहनत्	புடைத்தான்.
प्रहस्य	நகைத்து	ततः	அதனால்
वृक्षं	ஒரு மரத்தை	सः वै	அவரும்
उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து	स्रस्ताङ्गः	அங்கந்தளர்ந்து
शूरं	சூரரை	मुमोह	மூர்ச்சை அடைந்தார்.

तस्मिन्निपतिते वीरे हाहाकारो महानभूत् । ऋषीणां देवसङ्घानां गन्धर्वाप्सरसां तथा ॥

तस्मिन्	அந்த
वीरे	வீரர்
निपतिते	கீழேவிழுந்துவிடவும்
ऋषीणां	ரிஷிகளுடையவும்
देवसङ्घानां	தேவக்கூட்டங்களுடையவும்
गन्धर्वाप्सरसां तथा	கந்தர்வர்களுடையவும் அப்ஸரஸுகளுடையவும்
महान्	ஒரு பெரிய
हाहाकारः	ஹாஹா என்று அழும்கூக்குரல்
अभूत्	உண்டாயிற்று.

तमवज्ञाय तु हतं शत्रुघ्नं भुवि पातितम् । रक्षो लब्धान्तरमपि न विवेश स्वमालयम् ॥
नापि शूलं प्रजग्राह तं दृष्ट्वा भुवि पातितम् । ततो हत इति ज्ञात्वा तान्भक्षान्समुदावहत् ॥

रक्षः	அரக்கன்
हतं	அடியுண்டு
भुवि	தரையில்
पातितं	விழுந்து படுத்துக் கிடக்கும்
तं	அந்த
शत्रुघ्नं	சத்துருக்கினனை
अवज्ञाय तु	ஒரு பொருட்டாய் கொள்ளாததால்
लब्धान्तरं अपि	தக்க அவகாசம் கிடைத்திருக்கையிலுங்கூட
शूलं	சூலத்தை
न प्रजग्राह	கைக்கொள்ளவில்லை.
स्वं आलयं अपि	தனது வீட்டிற்குள்ளேகூட
न विवेश	புகவில்லை.
ततः	இன்னொருதரம்
भुवि	தரையில்
पातितं	படுத்திருக்கும்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	உற்றுப்பார்த்து
हतः	இறந்துவிட்டார்
इति	என்று
ज्ञात्वा	நிச்சயித்துக்கொண்டு
तान्	அந்த
भक्षान्	உணவுகளை
समुदावहत्	தூக்கிச்சுமந்துகொண்டான்.

मुहूर्ताल्लब्धसंज्ञस्तु पुनस्तस्थौ धृतायुधः । शत्रुघ्नो वै पुरद्वारि ऋषिभिः सम्प्रपूजितः ॥

ऋषिभिः वै	ரிஷிகளாலும்
तु	இதுவிஷயத்தில்
संप्रपूजितः	ஏற்றவரென ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டவரான
शत्रुघ्नः	சத்துருக்கினர்
मुहूर्तात्	ஒரு முகூர்த்தகாலத்தில்
लब्धसंज्ञः	தன்னறிவுபெற்றவராய்
पुनः	மீளவும்
धृतायुधः	ஆயுதபாணியாகி
पुरद्वारि	வீட்டின்வாயிலில்
तस्थौ	மறித்துநின்றுவிட்டார்.

ततो दिव्यममोघं तं जग्राह शरमुत्तमम् । ज्वलन्तं तेजसा घोरं पूरयन्तं दिशो दश ॥१७॥
वज्राननं वज्रवेगं मेरुमन्दरसन्निभम् । नतं पर्वसु सर्वेषु संयुगेष्वपराजितम् ॥ १८ ॥
असृक्चन्दनदिग्धाङ्गं चारुपत्रं पतत्रिणम् । दानवेन्द्राचलेन्द्राणामसुराणां च दारणम् ॥

ततः	அப்பொழுது	अपराजितं	அஜேயமானதும்
असृक्चन्दन-दिग्धाङ्गं	அங்கமெல்லாம் சிவப்புசந்தனம் பூசபெற்றதும்	दानवेन्द्रा-चलेन्द्राणां	தானவேந்திரர்களாகிய பருவத ராஜாக் களுக்கும்
चारुपत्रं	அழகிய பக்ஷங்கள் கட்டப்பட்ட	असुराणां च	அஸுரர்களுக்கும்
पतत्रिणं	பாணமாயும்	दारणं	உருவழிக்கவல்லதும்
वज्राननं	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பானகூர்மையுடையதும்	उत्तमं	உத்கிருஷ்டமாய்
		अमोघं	வீண்போகாததாய்
		दिव्यं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதாய்
वज्रवेगं	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான ஆற்றலுடையதும்	घोरं	போற்றிவணங்கத்தக்கதுமான
		तं	அந்த
मेरुमन्दरसन्निभं	மேருமலே மந்தாமலே இவைகளுக்கொப்பானதும்	शरं	அம்பை
		तेजसा	சோதியால்
		दश	பத்து
सर्वेषु पर्वसु	எல்லா கணுக்களிலும்	दिशः	திசைகளிலும்
नतं	வளேத்து தட்டையாய் இசைக்கப்பட்டுள்ளதும்	पूरयन्तं	பரவியதாய்
		ज्वलन्तं	ஜாஜ்வல்யமாய் ஜ்வலிக்கும்படியாய்
संयुगेषु	யுத்தங்களில்	जग्राह	கையிலெடுத்தார்.

तं दीप्तमिव कालाग्निं युगान्ते समुपस्थिते । दृष्ट्वा सर्वाणि भूतानि परित्रासमुपागमन् ॥

भूतानि	உயிர்கள்	दीप्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கிறதாய்
सर्वाणि	எல்லாமும்		
तं	அதை	दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
युगान्ते	ஒரு யுகத்தின் முடிவு		
समुपस्थिते	வருகையில்	परित्रासं	ஏக்கத்தை
कालाग्निं इव	காலாக்னியென	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

सदेवासुरगन्धर्वं मुनिभिः साप्सरोगणम् । जगद्धि सर्वमस्वस्थं पितामहमुपस्थितम् ॥२१॥

जगत्	உலகம்	साप्सरोगणं	அப்ஸரகணங்களோடும்
सर्वं	எல்லாமும்		
अस्वस्थं	நெஞ்சம் தடுமாறியதாகி	मुनिभिः हि	முனிவர்களோடும்
सदेवासुर-गन्धर्वं	தேவர்கள், அஸுரர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களோடும்	पितामहं	பிரம்மதேவரிடம்
		उपस्थितम्	போய்ச்சேர்ந்தது.

उवाच देवदेवेशं वरदं प्रपितामहम् । कच्चिल्लोकक्षयो देव सम्प्राप्तो वा युगक्षयः ॥ २२ ॥

देवदेवेशं	தேவதேவேசரென்ற	देव	"ஹே ஸ்வாமி!
वरदं	வரதரான	लोकक्षयः	உலகமழியுங்காலமா?
प्रपितामहं	பிரம்மதேவரைப் பார்த்து	वा	அல்லது
		युगक्षयः	யுகபிரளயகாலம்
उवाच	அவர்கள் இப்படி விண் ணப்பஞ்செய்தார்கள்:	संप्राप्तः	வந்துவிட்டதா
		कच्चित्	என்ன?

नेदृशं दृष्टपूर्वं च न श्रुतं प्रपितामह । देवानां भयसम्मोहो लोकानां संक्षयं प्रति ॥ २३ ॥

प्रपितामह	"ஹே பிரம்மதேவரே!	संक्षयं	நாசகாலமாயிருப்பதை
ईदृशं	இப்படிப்பட்டது	प्रति	உத்தேசித்து
दृष्टपूर्वं न	இதுகாலம் கண்டது மில்லை.	देवानां	தேவர்களுக்கு
श्रुतं च न	கேட்டதுமில்லை.	भयसम्मोहः	யாதும்தோற்று தஎக் கம்பிடித்துவிட்டது."
लोकानां	உலகங்களுக்கு		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा ब्रह्मा लोकपितामहः । भयकारणमाचष्ट देवानामभयङ्करः ॥
उवाच मधुरां वाणीं शृणुध्वं सर्वदेवताः ॥ २४ ॥

देवानां	தேவர்களுக்கு	आचष्ट	ஞானதிருஷ்டியால் கண்டுகொண்டார்.
अभयङ्करः	அபயமளிக்கும்		
लोकपितामहः	லோகபிதாமஹராகிய	मधुरां	மதுர
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	वाणीं	வாக்காக
तेषां	அவர்களுடைய	उवाच	இந்தப் பதிலை திருவா ய்மலர்ந்தருளினார்:
तत् वचनं	அந்த விண்ணப்பத் திற்கு	सर्वदेवताः	"ஸகல தேவர்காள்!
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	शृणुध्वम्	சொல்லுகின்றேன் செவிக்கொள்க.
भयकारणं	பயத்தின் ஹேதுவை		

वधाय लवणस्याजौ शरः शत्रुघ्नधारितः । तेजसा तस्य सम्मूढाः सर्वे स्म सुरसत्तमाः ॥

लवणस्य	"லவணாசுரனது	तस्य	அதன்
वधाय	கொலைநிமித்தமாய்	तेजसा	சோதியால்
आजौ	விட்டெறிகிற உத்தே சத்தில்	सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்
शरः	ஒரு சரமானது	सर्वे	எல்லோரும்
शत्रुघ्नधारितः	சத்ருக்னனால்கையிலெ டுக்கப்பட்டிருக்கிறது.	सम्मूढाः स्म	ஏக்கமாயிருக்கிறார் கள்.

एष पूर्वस्य देवस्य लोककर्तुः सनातनः। शरस्तेजोमयो वत्सा येन वै भयमागतम्॥२६॥

वत्साः	"ஹே வத்ஸர்களே!	लोककर्तुः	லோககர்த்தாவுமாகிய
एषः	இந்த	देवस्य	பரமாத்மாவினுடையது.
तेजोमयः	தேஜோமயமானதும்		
सनातनः	பழமையானதுமான	येन वै	இதனால்தான்
शरः	சரம்	भयं	பயம்
पूर्वस्य	எதற்கும் முந்தியிருந்தவரும்	आगतम्	ஏற்பட்டது.

एष वै कैटभस्यार्थे मधुनश्च महाशरः। सृष्टो महात्मना तेन वधार्थे दैत्ययोस्तयोः ॥२७॥

तेन	"அந்த	दैत्ययोः	அரக்கர்களாகிய
महात्मना	பரமாத்மாவினால்	कैटभस्य	கைடபனென்பவனுடையவும்
एषः	இந்த		
महाशरः	மஹாசரமானது	मधुनः च	மதுவென்பவனுடைய
अर्थे वै	உத்தேசத்தில்	वधार्थे	வதைக்காகவும்
तयोः	அவ்விரண்டு	सृष्टः	படைக்கப்பட்டது.

एक एव प्रजानाति विष्णुस्तेजोमयं शरम्। एषा एव तनुः पूर्वा विष्णोस्तस्य महात्मनः॥

विष्णुः	" விஷ்ணுபகவான்	एषा	இது
एकः एव	ஒருவர்மாத்திரம்	पूर्वा	பூர்வத்தில்
तेजोमयं	தேஜோமயமாகிய	तस्य	அந்த
		महात्मनः	பரமாத்மாவாகிய
शरं	சரத்தை	विष्णोः	விஷ்ணுபகவானது
प्रजानाति	உள்ளபடி அறிவார்.	तनुः एव	சரீரமாயேயிருந்தது.

इतो गच्छत पश्यध्वं वध्यमानं महात्मना। रामानुजेन वीरेण लवणं राक्षसोत्तमम्॥२९॥

इतः	" இவ்விடமிருந்து	रामानुजेन	சத்துருக்கினரால்
गच्छत	அவ்விடம் செல்லுங்கள்.	राक्षसोत्तमं	ராக்ஷஸத்தலைவனாகிய
		लवणं	லவணனை
महात्मना	மஹாத்மாவும்	वध्यमानं	வதைக்கப்படுகிறதை
वीरेण	வீரருமாகிய	पश्यध्वम्	நேரில் பாருங்கள்."

तस्य ते देवदेवस्य निशम्य वचनं सुराः। आजग्मुर्यत्र युध्येते शत्रुघ्नलवणावुभौ ॥३०॥

ते	அந்த	उभौ	இருவர்களாகிய
सुराः	தேவர்கள்	शत्रुघ्नलवणौ	சத்துருக்கினரும் லவணரும்
तस्य	அந்த	युध्येते	சமர்புரிவது
देवदेवस्य	பிரம்மதேவாது	यत्र	எவ்விடத்திலோ அவ்விடத்திற்கு
वचनं	வசனத்தை		
निशम्य	கேட்டு,	आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तं शरं दिव्यसङ्काशं शत्रुघ्नकरधारितम् । ददृशुः सर्वभूतानि युगान्ताग्निमिवोत्थितम् ॥

सर्वभूतानि	எல்லா உயிர்களும்
शत्रुघ्नकरधारितं	சத்துருக்கினனது கையிலிருக்கிறதும்
दिव्यसङ्काशं	ஜோதிமயமாய் விளங்குகிறதும்
युगान्ताग्निं	பிரளயகாலாக்னியை
इव	போலவே
उत्थितं	ஜொலித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான
तं शरं	அந்த சரத்தை
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

आकाशमावृतं दृष्ट्वा देवैर्हि रघुनन्दनः । सिंहनादं भृशं कृत्वा ददर्श लवणं पुनः ॥३२॥

रघुनन्दनः	சத்துருக்கினர்
देवैः हि	தேவர்களாலேயே
आकाशं	ஆகாசத்தை
आवृतं	இடைவெளியின்றி நிரம்பியிருக்கிறதாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து
भृशं	உரக்க
सिंहनादं कृत्वा	ஒரு சிங்கநாதத்தைச் செய்து
पुनः	மீண்டும்
लवणं	லவணனை
ददर्श	விழித்துப்பார்த்தார்.

आहूतश्च पुनस्तेन शत्रुघ्नेन महात्मना । लवणः क्रोधसंयुक्तो युद्धाय समुपस्थितः ॥३३॥

तेन	அந்த
महात्मना	மஹாத்மாவான
शत्रुघ्नेन	சத்துருக்கினரால்
आहूतः	அழைக்கப்பட்ட
लवणः	லவணன்
क्रोधसंयुक्तः	கோபமதிகரித்தவனாகி
पुनः	மீளவும்
युद्धाय च	யுத்தத்திற்கே
समुपस्थितः	எதிர்த்துவந்தான்.

आकर्णात्स विकृष्याथ तद्धनुर्धन्विनां वरः । तं मुमोच महाबाणं लवणस्य महोरसि ॥

धन्विनां	வில்லாளிகளுக்குள்
वरः	சிறந்தவராகிய
सः	அவர்
तत्	அந்த
धनुः	கோதண்டத்தை
अथ	அப்பொழுது
आकर्णात् विकृष्य	காதளவு இழுத்து
तं	அந்த
महाबाणं	மஹாபாணத்தை
लवणस्य	லவணனது
महोरसि	அகன்ற மார்பில்
मुमोच	விடுத்தார்.

उरस्तस्य विदार्याशु प्रविवेश रसातलम् ॥ ३५ ॥

आशु	தட்சணமே
तस्य	அவனது
उरः	மார்பை
विदार्य	சேதித்துப்பிளந்துவிட்டு
रसातलं	(கீழுலகங்களில் நான்காவது உலகமாகிய) ரஸாதலத்தில்
प्रविवेश	புகுந்தது.

गत्वा रसातलं दिव्यः शरो विबुधपूजितः । पुनरेवागमत्तूर्णमिक्ष्वाकुकुलनन्दनम् ॥ ३६ ॥

विबुधपूजितः	ஞானவான்களால் புகழப்பெற்றதும்
दिव्यः	தெய்வத்தன்மைகொண்டதுமான
शरः	சரம்
रसातलं	ரஸாதலத்தை
गत्वा	கிட்டிவிட்டு
पुनः एव	மீளவும்
तूर्णं	சடக்கென
इक्ष्वाकुकुलनन्दनं	இக்ஷ்வாகுகுலநந்தனரிடம் (சத்துருக்கினரிடம்)
आगमत्	வந்துசேர்ந்தது.

शत्रुघ्नशरनिर्भिन्नो लवणः स निशाचरः । पपात सहसा भूमौ वज्राहत इवाचलः ॥३७॥

शत्रुघ्नशरनिर्भिन्न.	சத்ருக்னனது சரத்தால் பிளவுண்ட	वज्राहतः	வஜ்ராயுதத்தினால்
		अचलः इव	மலையென [அடியுண்ட
सः	அந்த	सहसा	சடக்கென
निशाचरः	நிசாசரனாகிய	भूमौ	தரையில்
लवणः	லவணன்	पपात	வீழ்ந்துமாண்டான்.

तच्च शूलं महत्तेन हते लवणराक्षसे । पश्यतां सर्वदेवानां रुद्रस्य वशमन्वगात् ॥ ३८ ॥

तेन	அவரால்	सर्वदेवानां	தேவர்கள் எல்லோருடைய
लवणराक्षसे	லவணாசுரன்		
हते च	மாண்டதுமே	पश्यतां	பிரத்தியக்ஷத்தில்
तत्	அந்த	रुद्रस्य	சிவபெருமானது
महत्	மஹத்தான	वशं	ஸன்னதிக்கு
शूलं	சூலமானது	अन्वगात्	போய்ச்சேர்ந்தது.

एकेषुपातेन भृशं निपात्य लोकत्रयस्यापि रघुप्रवीरः ।
विनिर्बभावुत्तमचापबाणस्तमः प्रणुद्येव सहस्ररश्मिः ॥ ३९ ॥

उत्तमचापबाणः	உத்தமமான வில்லையும் அம்பையுமுடைய	निपात्य	கொன்று தள்ளிவிட்டு
रघुप्रवीरः	ரகூத்தமர் (சத்ருக்னர்)	लोकत्रयस्य अपि	மூவுலகுக்கும்
एकेषुपातेन	ஒரே பாணத்தைப்பிரயோகித்ததாலே	तमः	இருளை
		प्रणुद्य	போக்கிவிடும்
भृशं	எதற்கும் மேம்பட்டதாயிருக்கும்வண்ணமாய்	सहस्ररश्मिः इव	ஸஹஸ்ரகிரணசூரிய பகவானென
		विनिर्बभौ	விளங்கினார்.

ततो हि देवा ऋषिपन्नगाश्च प्रपूजिरे ह्यप्सरसश्च सर्वाः ।
दिष्ट्या जयो दाशरथेरवाप्तो लोकाश्च सर्वे प्रवदन्ति तुष्टाः ॥ ४० ॥

ततः	அக்காலத்தில்	लोकाः	உலகத்தவர்கள்
देवाः हि	தேவர்களும்	सर्वे च	எல்லோருமே
ऋषिपन्नगाः च	ரிஷிகளும் பன்னகர்களும்	दाशरथेः	சத்ருக்னருக்கு
		जयः अवाप्तः	வெற்றி ப்ராப்தமா
अप्सरसः च	அப்ஸரஸ்ஸுகளுமாகிய	दिष्ट्या	பாக்யமென [னது
सर्वाः हि	எல்லோருமே	तुष्टाः	உள்ளங்களித்தவர்களாய்
प्रपूजिरे	ஒரு நல்லகாரியம் முடிந்ததென எண்ணிக்கொண்டார்கள்.	प्रवदन्ति	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23080 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2356



सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம். ॥ ७० ॥

मधुपुर्यां प्रजापालनम्—மதுபுரியில் அரசாளுவது.

हते तु लवणे देवाः सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः । ऊचुः सुमधुरां वाणीं शत्रुघ्नं शत्रुतापनम् ॥

लवणे	லவணன்	शत्रुतापनं	சத்ருக்களைக்கதறி அடிக்கும்
हते तु	வதையுண்டபின்னர்		
साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானைத்தலைமையாயுடையவர்களும்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப் பார்த்து
		वाणीं	இந்த மொழியை
सेन्द्राः	இந்திரனோடிருந்தவர்களும்	सुमधुरां	மிக்க மதுரமாய்
देवाः	தேவர்கள்	ऊचुः	கூறினார்கள்:

दिष्ट्या ते विजयो वत्स दिष्ट्या लवणराक्षसः । हतः पुरुषशार्दूल वरं वरय सुव्रत ॥ २ ॥

सुव्रत	"ஹே புண்யாத்மா!	लवणराक्षसः	லவணாசுரன்
पुरुषशार्दूल	ஹே புருஷோத்தம!	हतः	மாண்டது
वत्स	ஹே வத்ஸ!	दिष्ट्या	எங்கள் பாக்யவிசேஷம்.
ते	உனக்கு		
विजयः	வெற்றி உண்டானது	वरं	வேண்டுமென்கிற வரத்தை
दिष्ट्या	தெய்வஸங்கல்பம்.	वरय	கேட்பாயாக.

वरदास्तु महाबाहो सर्व एव समागताः । विजयाकाङ्क्षिणस्तुभ्यममोघं दर्शनं हि नः ॥३॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாஹோ!	अमोघं	வீணாய்ப் போகவில்லை
तुभ्यं	உனக்கு		
		हि	என்கிறபடியால்
विजयाकांक्षिणः	வெற்றியைப்பிரார்த்தித்துக்கொண்டிருந்தோம்.	सर्वे एव	நாங்கள் எல்லோரும்
		तु	இவ்விஷயத்தில்
		वरदाः	வரமளிக்கிறதாய்
नः	எங்களது	समागताः	இங்கு வந்திருக்கிறோம்."
दर्शनं	பிரார்த்தனை		

देवानां भाषितं श्रुत्वा शूरो मूर्ध्नि कृताञ्जलिः । प्रत्युवाच महाबाहुः शत्रुघ्नः प्रयतात्मवान् ॥

प्रयतात्मवान्	கொண்ட முயற்சியைக் கைவிடாது முடிக்க வல்ல	भाषितं	திருவாக்குக்கு
		श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
		मूर्ध्नि	முடிமீது
महाबाहुः	மகாபராக்கிரம	कृताञ्जलिः	கைகூப்பிவைத்துக் கொண்டு
शूरः	சூரராகிய		
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்	प्रत्युवाच	இப்படி வேண்டிக் கொண்டார்:
देवानां	தேவர்களுடைய		

इयं मधुपुरी रम्या मधुरा देवनिर्मिता । निवेशं प्राप्नुयाच्छीघ्रमेष मेऽस्तु वरः परः ॥५॥

मधुरा	" மதுரையெனப் பெயர்கொண்டதும்	निवेशं	ஜனஸஞ்சாரத்தை
रम्या	ரமணீயமாய்	प्राप्नुयात्	அடையவேண்டும்.
देवनिर्मिता	தேவர்களால் நிருமிக்கப்பட்டதுமான	एषः	இந்த
इयं मधुपुरी	இந்த மதுபுரியானது	वरः	வரமொன்றே
शीघ्रं	இப்போதே	मे	எனக்கு
		परः	ஸர்வமுமாக
		अस्तु	இருக்கட்டும் "

तं देवाः प्रीतमनसो बाढमित्येव राघवम् । भविष्यति पुरी रम्या शूरसेना न संशयः ॥

देवाः	தேவர்கள்	शूरसेना	சூரசேனு வீரர்களால் நிறையப்பெற்று
प्रीतमनसः	மனஸந்துஷ்டிகொண்டவர்களாகி	रम्या	மனோஹரமாயும்
तं	அந்த	भविष्यति	ஆகும்.
राघवं	ராகவரை (சத்ருக்கினரை)ப் பார்த்து	न संशयः	இதற்கையமில்லை"
बाढं एव	" அப்படியே ஆகும்.	इति	என்றார்கள்.
पुरी च	புரியானது		

ते तथोक्त्वा महात्मानो दिवमारुरुहुस्तदा । शत्रुघ्नोऽपि महातेजास्तां सेनां समुपानयत् ॥

तदा	அப்பொழுது	आरुरुहुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
ते	அந்த	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	शत्रुघ्नः अपि	சத்ருக்னரும்
तथा	அவ்வண்ணம்	तां सेनां	அந்தச் சேனையை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	समुपानयत्	வந்துசேர நியமித்தருளினர்.
दिवं	விண்ணுலகத்திற்கு		

सा सेना शीघ्रमागच्छच्छ्रुत्वा शत्रुघ्नशासनम् । निवेशनं च शत्रुघ्नः श्रावणेन समारभत् ॥

सा	அந்த	आगच्छत्	வந்துசேர்ந்தது.
सेना	சேனை	शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
शत्रुघ्नशासनं	சத்ருக்னரது ஆக்கினையை	श्रावणेन	சிராவணமாஸத்தில்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	निवेशनं च	நகரப்பிரவேசத்தையும்
शीघ्रं	உடனே	समारभत्	செய்தருளினர்.

सा पुरा दिव्यसङ्काशा वर्षे द्वादशमे शुभे । निविष्टा शूरसेनानां विषयश्चाकुतोभयः ॥

पुरा	பூர்வம்	सा	அது
द्वादशमे	பன்னிரண்டு	शूरसेनानां	சூரசேனர்களுக்கு
वर्षे	ஆண்டுகளுக்கு முன்னர்	निविष्टा	வாஸஸ்தானமான
शुभे	பாக்கியவிஷயத்தில்	विषयः च	தேசமெல்லாமும்
दिव्यसङ्काशा	தெய்வத்தன்மைக்கு ஸமானமான	अकुतोभयः	எப்படிப்பட்ட பயத்திற்கும் நிவாரணமாய் விளங்கிற்று.

क्षेत्राणि सस्ययुक्तानि काले वर्षति वासवः । अरोगवीरपुरुषा शत्रुघ्नभुजपालिता ॥१०॥
अर्धचन्द्रप्रतीकाशा यमुनातीरशोभिता । शोभिता गृहमुख्यैश्च चत्वरापणवीथिकैः ॥
चातुर्वर्ण्यसमायुक्ता नानावाणिज्यशोभिता ॥ ११ ॥

क्षेत्राणि	நிலங்கள்	यमुनातीर-शोभिता	யமுனாதீரத்தில் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாய்
सस्ययुक्तानि	தானியப்பெருக்குற்றதாயின.	गृहमुख्यैः	பெரும் மாளிகைகளாலும்
वासवः	வாஸவன்	चत्वरापण-वीथिकैः च	வீதிகள் சந்திக்குமிடங்களாலும்
काले	காலம் தவறாது	शोभिता	அழகுற்றதாய்
वर्षति	மழைபொழியச் செய்தான்.	चातुर्वर्ण्यसमायुक्ता	வர்ணாச்ரமநிலை தவறாததாய்
शत्रुघ्नभुजपालिता	சத்ருக்னனால் காப்பாற்றப்பட்ட நகரம்	नानावाणिज्य-शोभिता	பற்பல விலைப்பண்டங்களாலும் அழகுவாய்ந்து விளங்கிற்று.
अरोगवीरपुरुषा	அரோகவீரபுருஷர்களையுடையதாய்		
अर्धचन्द्रप्रतीकाशा	அர்த்தசந்திராகாரமாய் அமைக்கப்பட்ட		

यच्च तेन पुरा शुभ्रं लवणेन कृतं महत् । तच्छोभयति शत्रुघ्नो नानावर्णोपशोभितम् ॥

पुरा	பூர்வம்	शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
तेन	அந்த	महत् शुभ्रं	அதி சுப்ரமாயும்
लवणेन	லவணனால்	नानावर्णोपशोभितं	எல்லாவிதத்திலுமழகுவாய்ந்ததாயும்
यत्	எது		
कृतं च	பாழாய்க் கிடந்ததோ	शोभयति	அமைத்துவைக்கலானார்.
तत्	அதை		

आरामैश्च विहारैश्च शोभमानां समन्ततः । शोभितां शोभनीयैश्च तथान्यैर्देवमानुषैः ॥१३॥
तां पुरीं दिव्यसङ्काशां नानापण्योपशोभिताम् । नानादेशागतैश्चापि वणिग्भिरुपशोभिताम्॥
तां समृद्धां समृद्धार्थः शत्रुघ्नो भरतानुजः । निरीक्ष्य परमप्रीतः परं हर्षमुपागमत् ॥१५॥

परमप्रीतः	அத்யந்த ஆஸக்தியுடன்	समृद्धां	செழுமையாகிய
समृद्धार्थः	செழுமையைக்கோரிக்கொண்டிருந்த	नानापण्योप-शोभितां अपि	பல விலைப்பண்டங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதாயும்
भरतानुजः	பரதானுஜரான	समन्ततः	எங்கும்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	आरामैः च	சோலைகளாலும்
तां	அந்த	विहारैः च	உத்தியானவனங்களாலும்
पुरीं	புரியை		
तां	அந்த	शोभमानां	அழகாய் விளங்குகிறதாயும்
दिव्यसङ्काशां	தெய்வத்தன்மைபோன்றதான		

तथा	அவ்வண்ணமே	नानादेशागतैः	பலதேசங்களிலிருந்து வந்து குடியேறிய
अन्यैः	மற்ற	वणिग्भिः च	வியாபாரிகளாலும்
शोभनीयैः	புண்யாத்மாக்களாய்	उपशोभितां	மனோஹரமாயிருக்கிற
देवमानुषैः च	போற்றிக்கொண்டாடத்தக்க மானிடர்களாலும்	निरीक्ष्य	கண்டு [தாயும்
		परं	பரம
शोभितां	அழகாயிருக்கிறதாயும்	हर्षं	ஆனந்தத்தை
		उपागमत्	அடைந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना निवेश्य मधुरां पुरीम्। रामपादौ निरीक्षेऽहं वर्षे द्वादश आगते ॥

मधुरां	மதுரா	रामपादौ	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை
पुरीं	நகரை		
निवेश्य	ஸ்தாபித்து	निरीक्षे	இப்போதே தரிசிக்க வேண்டு'மென்கிற
द्वादशे	பன்னிரண்டு		
वर्षे	ஆண்டுகள்	बुद्धिः	எண்ணம்
आगते	கழியவும்	तस्य	அவருக்கு
अहं	'நான்	समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23096 **उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2372**



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ७१ ॥

वाल्मीकिना शत्रुघ्नप्रशंसनम्—வால்மீகிமுனிவர் சத்ருக்கினரை புகழ்வது.

ततो द्वादशमे वर्षे शत्रुघ्नो रामपालिताम्। अयोध्यां चकमे गन्तुमल्पभृत्यबलानुगः ॥१॥

द्वादशमे	பன்னிரண்டாவது	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
वर्षे	வத்ஸரத்திலே	अल्पभृत्य-बलानुगः	ஸ்வல்பம் பிருத்தியர்களையும், சேனையையும் கூட்டிக்கொண்டு
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்		
ततः	அங்கிருந்து		
रामपालितां	ஸ்ரீராமரால் பரிபாலிக்கப்பட்ட	गन्तुं	போக
		चकमे	யத்தனப்பட்டார்.

ततो मन्त्रिपुरोगांश्च बलमुख्यान्निवर्त्य च। जगाम हयमुख्यैश्च रथानां च शतेन सः ॥२॥

सः	அவர்	निवर्त्य	நிறுத்திவிட்டு
मन्त्रिपुरोगान् च	மந்திரிப்பிரதானிகளையும்	हयमुख्यैः च	குதிரைகளில் சிறந்தவைகளோடும்
बलमुख्यान् च	சேனைத்தலைவர்களையும்	रथानां	ரதங்களில்
		शतेन च	நூறோடும்
ततः	அவ்விடத்திலேயே	जगाम	பிரயாணமானார்.

स गत्वा गणितान्वासान्सप्ताष्टौ रघुनन्दनः । वाल्मीक्याश्रममागत्य वासं चक्रे महायशाः ॥

सः	அந்த	वासान्	இடங்களில்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான	गत्वा	தங்கிவிட்டு
रघुनन्दनः	சத்ருக்கினர்	वाल्मीक्याश्रमं	வால்மீகிமுனிவரின் ஆச்ரமத்திற்கு
गणितान्	உத்தேசித்திருந்த வண்ணமே	आगत्य	வந்துசேர்ந்து
सप्ताष्टौ	ஏழெட்டு	वासं चक्रे	ஒரு இரவு தங்கினர்.

सोऽभिवाद्य ततः पादौ वाल्मीकेः पुरुषर्षभः। पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं जग्राह मुनिहस्ततः॥

सः पुरुषर्षभः	அந்த புருஷோத்தமர்	मुनिहस्ततः	முனிவர் கையினின்று
ततः	அப்பொழுது	पाद्यं	பாத்தியத்தையும்
वाल्मीकेः	வால்மீகிமுனிவரது	अर्घ्यं	அர்க்கியத்தையும்
पादौ	திருவடிகளில்	आतिथ्यं तथा	அதிதிபூஜையையும்
अभिवाद्य	விழுந்து தண்டன் ஸமர்ப்பித்து	जग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

बहुरूपाः सुमधुराः कथास्तत्र सहस्रशः। कथयामास स मुनिः शत्रुघ्नाय महात्मने॥ ५ ॥

सः	அந்த	सुमधुराः	இனிய
मुनिः	முனிவர்	बहुरूपाः	பலவிஷயங்களைப் [பற்றிய
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய	कथाः	கதைகளை
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்கினருக்கு	तत्र	அப்பொழுது
सहस्रशः	அனேக	कथयामास	சொன்னர்.

उवाच च मुनिर्वाक्यं लवणस्य वधाश्रितम् । सुदुष्करं कृतं कर्म लवणं निघ्नता त्वया ॥

मुनिः	முனிவர்	निघ्नता	மரணமேற்படுத்திய
लवणस्य	லவணனுடைய	त्वया	உன்னல்
वधाश्रितं	வதையைப்பற்றிய தான	सुदुष्करं	எவராலும் செய்து முடிக்கற்கரிய
वाक्यं च	இந்த வாக்கியத்தை [யும்	कर्म	பெரியகாரியமானது
उवाच	சொன்னர் :	कृतम्	செய்துமுடிக்கப் பட்டது.
लवणं	"லவணனுக்கு		

बहवः पार्थिवाः सौम्य हताः सबलवाहनाः । लवणेन महाबाहो युध्यमाना दुरात्मना ॥

सौम्य	"ஹே சௌம்ய!	बहवः	பல
महाबाहो	ஹே மஹாபாகோ!	पार्थिवाः	மன்னர்கள்
दुरात्मना	துராத்மாவான	सबलवाहनाः	சேனைகளோடும் வாஹனங்களோடும்
लवणेन	லவணனுடனே		
युध्यमानाः	போர்செய்த	हताः	மடிந்தார்கள்.

स त्वया निहतः पापो लीलया पुरुषर्षभ । जगतश्च भयं तत्र प्रशान्तं तव तेजसा ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	पापः	பாவி
तव	உனது	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
तेजसा	தேஜஸினால்	तत्र	அதிலிருந்தே
त्वया	உன்னால்	जगतः च	உலகுக்கே
लीलया	விளையாட்டாய்	भयं	பயம்
सः	அந்த	प्रशान्तम्	ஒழிந்தது.

रावणस्य वधो घोरो यत्नेन महता कृतः । इदं तु सुमहत्कर्म त्वया कृतमयत्नतः ॥ ९ ॥

रावणस्य	"ராவணனுடைய	सुमहत्	மஹா பெரிய
घोरः	பார்க்கப் பயங்கரமாயிருந்த	कर्म	காரியமாகும்
		इदं तु	இதுவோவென்றால்
वधः	வதையானது	त्वया	உன்னால்
महता	பெரு	अयत्नतः	அலக்ஷ்யமாய்
यत्नेन	முயற்சிகொண்டு	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.
कृतः	செய்யப்பட்டது.		

प्रीतिश्चास्मिन्परा जाता देवानां लवणे हते । भूतानां चैव सर्वेषां जगतश्च प्रियं कृतम् ॥

अस्मिन्	"அந்த	प्रियं कृतं	நன்மை விளைந்தது.
लवणे	லவணன்	च	என்கிறதினால்
हते	கொல்லப்பட்டதில்	देवानां	தேவர்களுக்கு
सर्वेषां	ஸகல	परा	பரம
भूतानां च एव	பூதங்களுக்கும்	प्रीतिः	திருப்தி
जगतः च	உலகுக்கும்	जाता	ஏற்பட்டது.

तच्च युद्धं मया दृष्टं यथावत्पुरुषर्षभ । सभायां वासवस्याथ उपविष्टेन राघव ॥ ११ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	वासवस्य	இந்திரனது
राघव	ஹே சத்ருக்ன!	सभायां	ஸபையில்
तत्	அந்த	उपविष्टेन	தங்கியிருந்த
युद्धं	யுத்தம்	मया	என்னால்
यथावत् च	முற்றிலும்	दृष्टम्	ஞானதிருஷ்டியால் அறியப்பட்டது.
अथ	அப்பொழுது		

ममापि परमा प्रीतिर्हृदि शत्रुघ्न वर्तते । उपाघ्रास्यामि ते मूर्ध्नि स्नेहस्यैषा परा गतिः ॥

शत्रुघ्न	"ஹே சத்ருக்ன!	मूर्ध्नि	உச்சியில்
मम अपि	எனக்கும்	उपाघ्रास्यामि	முகருகின்றேன்.
हृदि	உள்ளத்தில்	स्नेहस्य	சினேகத்திற்கு
परमा	பரம	एषा	இது ஒன்றுதான்
प्रीतिः	திருப்தி	परा	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
वर्तते	உண்டாயிருக்கிறது.		
ते	உனது	गतिः	கைம்மாறு."

इत्युक्त्वा मूर्ध्नि शत्रुघ्नमुपाघ्राय महामुनिः । आतिथ्यमकरोत्तस्य ये च तस्य पदानुगाः ॥

महामुनिः	மஹரிஷி	तस्य	அவருக்கும்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனிடம்	तस्य	அவரது
इति	இவ்வண்ணம்	पदानुगाः	பரிஜனங்கள்
उक्त्वा	கூறிவிட்டு	ये च	எவர்களோ அவர்களு[க்கும்
मूर्ध्नि	உச்சி	आतिथ्यं	அதிதிபூஜையை
उपाघ्राय	மோந்து	अकरोत्	செய்தருளினர்.

स भुक्तवान्नरश्रेष्ठो गीतमाधुर्यमुत्तमम् । शुश्राव रामचरितं तस्मिन्काले यथाक्रमम् ॥१४॥
तन्त्रीलयसमायुक्तं त्रिस्थानकरणान्वितम् । संस्कृतं लक्षणोपेतं समतालसमन्वितम् ॥

तस्मिन् काले	அந்தக் காலத்தில்	समताल-समन्वितं	தாளத்திற்கேற்றபடி இசை ஒத்திருக்கிறதாயும்
सः	அந்த		
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்		
भुक्तवान्	போஜனமானபிறகு	संस्कृतं	ஸம்ஸ்கிருதபாஷையில்
यथाक्रमं	எப்படிப்பட்ட குறைக்கும் இடங்கொடாததாய்	लक्षणोपेतं	ஒரு லக்ஷணம் அமையப்பெற்றதாயும்
तन्त्रीलय-समायुक्तं	வீணையின் லயத்துடன் வாசிக்கப்படுகிறதாயும்	उत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
		रामचरितं	ஸ்ரீராமரது கிருத்தியங்களைப்பற்றியதாயும்
त्रिस्थान-करणान्वितं	பாட்டில் 'த்ரிஸ்தான' மென்கிற ஸ்வரபேதங்களில் நிபுணத்வம் பெற்று விளங்குகிறதாயும்	गीतमाधुर्यं	மனோஹரமாயிருக்கின்ற பாட்டை
		शुश्राव	கேட்டார்.

तान्यक्षराणि सत्यानि यथावृत्तानि पूर्वशः । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलो विसंज्ञो बाष्पलोचनः ॥

पुरुषशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	तानि	அந்த
पूर्वशः	முன்நடந்த	अक्षराणि	சுலோகங்களை
यथावृत्तानि	விஷயங்களின் விபாங்களை	श्रुत्वा	கேட்டு
		विसंज्ञः	மெய்மறந்தவராய்
सत्यानि	உள்ளபடி விளங்கும் வண்ணமாயிருக்கின்ற	बाष्पलोचनः	ஆனந்தபாஷ்பம் பெருக்கலுற்றார்.

स मुहूर्तमिवासंज्ञो विनिश्वस्य मुहुर्मुहुः । तस्मिन्गीते यथावृत्तं वर्तमानमिवाशृणोत् ॥१७॥

तस्मिन्	அந்த	असंज्ञः	மயக்கந்தெளிந்தவராகி
गीते	பாடல் ஓய்ந்த வள[வில்	यथावृत्तं	முன்நடந்ததை
मुहुः मुहुः	பலதரம்		
विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து	वर्तमानं इव	இப்பொழுது நடைபெறுகிறதுபோலிருக்கிறதாய்
मुहूर्तं इव	ஒரு முகூர்த்தத்திலே		
सः	அவர்	अशृणोत्	அறிந்தார்.

पदानुगाश्च ये राज्ञस्तां श्रुत्वा गीतिसम्पदम् । अवाङ्मुखाश्च दीनाश्च आश्चर्यमिति चाब्रुवन् ॥

राज्ञः	மன்னரது	गीतिसंपदं	அற்புதமான பாட்டை
पदानुगाः	பரிஜனங்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு
ये च	எவர்களோ அவர்கள்	आश्चर्यं च	இது ஒரு அமானுஷமான சம்பவமாயே இருக்கிறது
अवाङ्मुखाः च	தலைகுனிந்தவண்ணமே	इति	என்று
दीनाः	மெச்சி அனுபவிக்கின்றவர்களாகவே	अब्रुवन्	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.
तां	அந்த		

परस्परं च ये तत्र सैनिकाः सम्बभाषिरे । किमिदं क्व च वर्तामः किमेतत्स्वप्नदर्शनम् ॥

तत्र	அப்பொழுது	इदं किं	"இது என்ன ?
सैनिकाः	ஸேனைகள்	क्व च	எங்கே
ये च	எவர்களோ அவர்கள்	वर्तामः	நாமிருக்கின்றோம் ?
परस्परं	ஒருவர்க்கொருவர்	एतत्	இது
संबभाषिरे	இங்ஙனம் பேசிக்கொண்டார்கள் :	स्वप्नदर्शनं	தூக்கத்திற் கனவா
		किम्	என்ன ?

अर्थो यो नः पुरा दृष्टस्तमाश्रमपदे पुनः । शृणुमः किमिदं स्वप्नो गीतबद्धमनुत्तमम् ॥

अर्थः	"விஷயம்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடி
यः	ஒவ்வொன்றும்	गीतबद्धं	பாட்டாய்ப் புனைக்கப்பட்டதாய்
पुरा	முன்	शृणुमः	நாம் இப்பொழுது கேட்கின்றோம்.
नः	நமக்கு	इदं	இது
दृष्टः	கட்புலனாயிருந்தது.	स्वप्नः किम्	ஸ்வப்னமா என்ன ?"
आश्रमपदे	ஆச்சிரமத்தில்		
तं	அதை		
पुनः	மீளவும்		

विस्मयं ते परं गत्वा शत्रुघ्नमिदमब्रुवन् । साधु पृच्छ नरश्रेष्ठ वाल्मीकिं मुनिपुङ्गवम् ॥२१॥

ते	அவர்கள்	अब्रुवन्	விண்ணப்பம் செய்துகொண்டார்கள்:
परं	அதிகப்பட்ட	नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
विस्मयं	விஷயத்தின் உண்மை தெரியாதநிலைமையை	साधु	ஹே புண்யாத்மா !
गत्वा	அடைந்து	वाल्मीकिं	வால்மீகி
शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினரிடம்	मुनिपुङ्गवं	முனிபுங்கவரை
इदं	இங்ஙனம்	पृच्छ	இதுவிஷயத்தில் பிரசினைசெய்யத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

शत्रुघ्नस्त्वब्रवीत्सर्वान्कौतूहलसमन्वितान् । सैनिका न क्षमोऽस्माकं परिप्रष्टुमिहेदृशः ॥२२॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	सैनिकाः	" ஸைனிகர்காள் !
तु	இதுவிஷயத்தில்	इह	இப்பொழுது
कौतूहलसमन्वितान्	உண்மையை அறிய விரும்பிய	ईदृशः	இப்படிப்பட்ட தானது
सर्वान्	எல்லாரையும்பார்த்து	परिप्रष्टुं	கேட்டறிவதற்கு
अब्रवीत्	இப்படிப் பதிலுரைத் தார்:	अस्माकं	நமக்கு
		न क्षमः	தகாது.

आश्चर्याणि बहूनीह भवन्त्यस्याश्रमे मुनेः । न तु कौतूहलाद्युक्तमन्वेष्टुं तं महामुनिम् ॥

इह	" இவ்வுலகில்	कौतूहलात्	நிமித்தமில்லாத விஷயங்களை அறியவேண்டுமென்கிற அவாவினால்
अस्य	இந்த		
मुनेः	முனிவரது		
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்	तु	இதுவிஷயமாய்
आश्चर्याणि	கேட்கக்கூடாத ரஹஸ்யங்கள்	तं महामुनिं	அந்த மஹரிஷியை
		अन्वेष्टुं	கேட்டறிவதற்கு
बहूनि भवन्ति	அனேகம் உண்டு.	न युक्तम्	இடமில்லை."

एवं तद्वाक्यमुक्त्वा च सैनिकान्रघुनन्दनः । अभिवाद्य महर्षिं तं स्वं निवेशं ययौ तदा ॥

रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர் (சத்ருக்னர்)	तं महर्षिं	அந்த மஹரிஷியை
तत्	அப்பொழுது	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு
सैनिकान्	ஸேனைகளுக்கு	तदा	அதன்மேல்
एवं	இப்படி	स्वं	தனது
वाक्यं	தர்மநெறியை	निवेशं ययौ	விடுதிக்கு எழுந்தருளினர்.
उक्त्वा च	புகன்றுவிட்டு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23120  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2396

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ७२ ॥

श्रीरामशत्रुघ्नसमागमः—ஸ்ரீராமரும் சத்ருக்கினரும் ஸந்திப்பது.

तं शयानं नरव्याघ्रं निद्रा नाभ्यागमत्तदा । चिन्तयन्तमनेकार्थं रामगीतमनुत्तमम् ॥ १ ॥

शयानं	சயனித்துக்கொண்டிருந்தவரும்	चिन्तयन्तं	சிந்தனை செய்துகொண்டிருந்தவருமான
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	तं	அந்த
रामगीतं	ஸ்ரீராமகீதத்தை	नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமருக்கு
अनेकार्थं	பலவிஷயங்கள் அடங்கியதாய்	तदा	அதனால்
		निद्रा न अभ्यागमत्	நித்திரை வரவில்லை.

तस्य शब्दं सुमधुरं तन्त्रीलयसमन्वितम् । श्रुत्वा रात्रिर्जगामाशु शत्रुघ्नस्य महात्मनः ॥२॥

तन्त्रीलयसमन्वितं	வீணையின் லயத்துட னிசைந்து	महात्मनः	மஹாத்மாவான
सुमधुरं	அதிமனோஹரமாயி	शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்கினருக்கு
शब्दं	கானத்திற்கு [ருந்த	रात्रिः	அர்த்தராத்திரி
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	आशु	பொழுது தெரியாத வண்ணம்
तस्य	அந்த	जगाम	கழிந்தது.

तस्यां निशायां व्युष्टायां कृत्वा पौर्वाह्णिकक्रमम् ।
उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं शत्रुघ्नो मुनिपुङ्गवम् ॥ ३ ॥

तस्यां	அந்த	मुनिपुङ्गवं	மஹரிஷியைப் பார்த்து
निशायां	இரவுகழிந்து		
व्युष्टायां	சூர்யோதயமானதும்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
शत्रुघ्नः	சத்ருக்கினர்		
पौर्वाह्णिकक्रमं	பிராதக்காலநியமத்தை	वाक्यं	இந்த மொழியை
कृत्वा	செய்துமுடித்துவிட்டு	उवाच	சொன்னர்.

भगवन्द्रष्टुमिच्छामि राघवं रघुनन्दनम् । त्वयाऽनुज्ञातुमिच्छामि सहैभिः संशितव्रतैः ॥४॥

भगवन्	"ஹே பகவன்!	त्वया	தேவரீராலும்
रघुनन्दनं	ரகுநந்தனராகிய	संशितव्रतैः	புண்யாத்மாக்களான
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	एभिः सह	தோழர்களாலும்
द्रष्टुं	தரிசிக்க	अनुज्ञातुं	உத்திரவுகொடுக்க
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்"

इत्येवं वादिनं तं तु शत्रुघ्नं शत्रुतापनम् । वाल्मीकिः सम्परिष्वज्य विससर्ज च राघवम् ॥

वाल्मीकिः	வால்மீகிமுனிவர்	राघवं तु	ரகுப்பிள்ளையுமாகிய
इति एवं	இவ்வண்ணமாய்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை
वादिनं	கேட்ட	संपरिष्वज्य	இறுகக்கட்டியணைத்து ஆலிங்கனம்செய்து
तं	அந்த		
शत्रुतापनं च	சத்ருக்களைத்தவிக்கச் செய்பவரும்	विससर्ज	போகவிடை தந்தருளி னர்.

सोऽभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं रथमारुह्य सुप्रभम् । अयोध्यामगमत्तूर्णं राघवोत्सुकदर्शनः ॥ ६ ॥

सः	அவர்	आरुह्य	ஏறி
मुनिश्रेष्ठं	மஹரிஷியை		
अभिवाद्य	வணங்கி நமஸ்கரித்துவிட்டு	राघवोत्सुकदर्शनः	ராகவரை தரிசிப்பதையே சிந்திக்கின்றவராய்
सुप्रभं	சோதிமயமாகத்துலங்குகின்ற	तूर्णं	அதிசீக்கிரமே
		अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
रथं	ரதத்தில்	अगमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

स प्रविष्टः पुरीं रम्यां श्रीमानिक्ष्वाकुनन्दनः । प्रविवेश महाबाहुर्यत्र रामो महाद्युतिः ॥

सः	அவர்	महाबाहुः	மஹாபாகுவும்
रम्यां	அழகுபெற்று விளங்கும்	महाद्युतिः	மஹாபிரபாவசாலியுமான
पुरीं	நகரில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रविष्टः	புகுந்தார்.	यत्र	எங்கிருந்தனரோ அவ்விடத்திற்கு
श्रीमान्	சிமானும்	प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தார்.
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுப்பிள்ளையும்		

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं रामं सत्यपराक्रमम् ॥

सः	அவர்	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
तेजसा	தேஜஸால்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ज्वलन्तं इव	சோதிமயமாக விளங்குகிறவரும்	अभिवाद्य	சேவித்து
महात्मानं	மஹாத்மாவும்	वाक्यं	இந்த மொழியை
सत्यपराक्रमं	வீணாகாத பராக்கிரமசாலியுமான	उवाच	சொன்னார்:

यथाऽऽज्ञप्तं महाराज सर्वं तत्कृतवानहम् । हतः स लवणः पापः पुरी चास्य निवेशिता ॥

महाराज	"மஹாராஜரே!	सः पापः	அந்த பாபியாகிய
अहं	நான்	लवणः	லவணன்
तत्	அந்த	हतः	கொல்லப்பட்டான்.
आज्ञप्तं	நியமனம்	अस्य	இவனது
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	पुरी च	நகரமும்
यथा	நியமித்தவாறே	निवेशिता	நூதனமாக நிருமாணிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
कृतवान्	செய்துமுடித்தேன்		

द्वादशैते गता वर्षास्त्वां विना रघुनन्दन । नोत्सहेयमहं वस्तुं त्वया विरहितो नृप ॥१०॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	अहं	நான்
त्वां विना	தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்து	त्वया	தேவரீரால்
एते द्वादश	இந்தப் பன்னிரண்டு	विरहितः	தனித்துப்பிரித்துவைக்கப்பட்டவனாய்
वर्षाः	ஆண்டுகள்		
गताः	போய்விட்டன.	वस्तुं	வஸிக்க
नृप	ஹே லோகநாத!	न उत्सहेयम्	விரும்பேன்.

स मे प्रसादं काकुत्स्थ कुरुष्वामितविक्रम । मातृहीनो यथा वत्सो न चिरं प्रवसाम्यहम् ॥

मातृहीनः	"தாயை விட்டுப் பிரிந்த	न प्रवसामि	தனித்துவேறு காட்டில் வாஸஞ்செய்யேன்;
वत्सः	கன்று	अमितविक्रम	எதையும செய்துமுடிக்கவல்லவராகிய
यथा	போலிருக்கும்	काकुत्स्थ	காகுத்தரே!
सः	அந்த	मे	எனக்கு
अहं	நான்	प्रसादं	பேருதவியை
चिरं	வெகுகாலம்	कुरुष्व	நியமித்தருள்க."

एवं ब्रुवाणं शत्रुघ्नं परिष्वज्येदमब्रवीत्। मा विषादं कृथाः शूर नैतत्क्षत्रियचेष्टितम् ॥१२॥

एवं	இங்ஙனம்	शूर	"ஹே சூர!
ब्रुवाणं	உரைசெய்த	विषादं	வியாகுலத்திற்கு
शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினனை	मा कृथाः	இடங்கொடாதே.
परिष्वज्य	அணைத்து ஆலிங்க	एतत्	இது
इदं	இப்படி [னம் செய்து	क्षत्रियचेष्टितं	க்ஷத்திரியனது நட
अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:	न	ஆகாது. [டிக்கை

नावसीदन्ति राजानो विप्रवासेषु राघव। प्रजा नः परिपाल्या हि क्षत्रधर्मेण राघव ॥

राघव	"ஹே சத்ருக்கின!	राघव	ஹே சத்ருக்கின!
राजानः	வேந்தர்கள்	नः	நமது
विप्रवासेषु	தம்மவரைவிட்டு இதர தேசங்களில் வஸித் திருக்கவேண்டிய காரியங்களில்	क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்திரியதர்மத்தை மேற்கொண்டு
		प्रजाः	பிரஜைகள்
न अवसीदन्ति	விசனமுறமாட்டார்கள்.	परिपाल्याः हि	பரிபாலிக்கப்படவேண்டியவர்களல்லவா?"

काले काले तु मां वीर ह्ययोध्यामवलोकितुम्। आगच्छ त्वं नरश्रेष्ठ गन्तासि च पुरं तव ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	तु	ஆனாலும்
वीर	ஹே வீர!	काले काले	அப்போதைக்கப்போ [து
तव	உனது	मां	என்னை
पुरं	நகருக்கு	अवलोकितुं	பார்க்க
गन्तासि हि	நீ திரும்பிப்போகவேண்டும்.	अयोध्यां च	அயோத்தியாபுரிக்கும்
		त्वं आगच्छ	நீ வரலாம்.

ममापि त्वं सुदयितः प्राणैरपि न संशयः। अवश्यं करणीयं च राज्यस्य परिपालनम् ॥

त्वं च	"நீயும்	अपि	இருந்தாலும்
मम	எனக்கு	राज्यस्य	ராஜ்யத்தினது
प्राणैः अपि	பிராணனிலும்	परिपालनं	பரிபாலனம்
सुदयितः	அதிகப் பிரியமானவன்.	अवश्यं	அவச்யமாய்
		करणीयम्	செய்தே தீரவேண்டிய காரியம்.
न संशयः	இதற்கையமில்லை.		

तस्मात्त्वं वस काकुत्स्थ सप्तरात्रं मया सह। ऊर्ध्वं गन्तासि मधुरां सभृत्यबलवाहनः ॥

काकुत्स्थ	"ஹே சத்ருக்ன!	सभृत्य-	பரிஜனங்களோடும்,
तस्मात्	ஆகலின்	बलवाहनः	சைன்யங்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவனாய்
त्वं	நீ		
मया सह	என்னோடுகூட		
सप्तरात्रं	ஏழு இரவு	मधुरां	மதுராபுரிக்கு
वस	தங்கியிரு.	गन्तासि	நீ திரும்பிச்செல்வாயாக."
ऊर्ध्वं	பிறகு		

रामस्यैतद्वचः श्रुत्वा धर्मयुक्तं मनोगतम् । शत्रुघ्नो दीनया वाचा बाढमित्येव चाब्रवीत् ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	दीनया	தழுதழுத்த
मनोगतं	மனோபீஷ்டமாயும்	वाचा	குரலுடன்
धर्मयुक्तं च	தர்மானுஸாரமாயுமிருக்கும்	बाढं इति एव	"திருவாக்குக்கு மறுவாக்குண்டோ" என்று
एतत्	அந்த		
वचः	உத்திரவை	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்.

सप्तरात्रं च काकुत्स्थो राघवस्य यथाज्ञया । उष्य तत्र महेष्वासो गमनायोपचक्रमे ॥

महेष्वासः	மஹாபோர்வீரராகிய	उष्य	வஸித்துவிட்டு
काकुत्स्थः	சத்ருக்னர்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	गमनाय	பிரயாணமாகப்போக
आज्ञया यथा	ஆக்ஞையின்படியே	उपचक्रमे	வேண்டிய முன் ஏற்பாடுகளைச்செய்யலானார்.
सप्तरात्रं च	ஏழு இரவு மட்டும்		

आमन्त्र्य तु महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । भरतं लक्ष्मणं चैव महारथमुपारुहत् ॥१९॥

सत्यपराक्रमं	எக்காலத்திலும் வீணாகாத பராக்கிரமம் படைத்த	लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரிடத்திலும்
		आमन्त्र्य	சொல்லி விடைபெற்றுக்கொண்டு
महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய	महारथं	மஹத்தான ரதத்தின் மீது
रामं तु	ஸ்ரீராமரிடத்திலும்		
भरतं च	பரதரிடத்திலும்	उपारुहत्	ஏறிக்கொண்டார்.

दूरं ताभ्यामनुगतो लक्ष्मणेन महात्मना । भरतेन च शत्रुघ्नो जगामाशु पुरं ततः ॥२०॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	अनुगतः	கூடவந்து வழிவிடப்பட்டவராய்
ताभ्यां	அவ்விருவர்களாகிய		
महात्मना	மஹாத்மாவான	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
भरतेन	பரதராலும்	पुरं	நகருக்கு
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணராலும்	आशु	சீக்கிரமாய்
दूरं	வெகுதூரம்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23140 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2416



त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ௭௩ ॥

मृतबालकद्विजविलापः—குழந்தையிறந்த அந்தணரின் விலாபம்.

प्रस्थाप्य तु स शत्रुघ्नं भ्रातृभ्यां सह राघवः। प्रमुमोद सुखी राज्यं धर्मेण परिपालयन्॥

सः	அந்த	धर्मेण	தர்மமாய்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	परिपालयन्	பரிபாலித்துக் கொண்டு
शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினனை	सुखी	மனக்குறையில்லாதவராய்
प्रस्थाप्य तु	அனுப்பிவிட்டு	प्रमुमोद	ஸந்தோஷமாயிருந்து வந்தார்.
भ्रातृभ्यां सह	இரு சகோதரர்களுடனே		
राज्यं	ராஜ்யத்தை		

ततः कतिपयाहस्सु वृद्धो जानपदो द्विजः। मृतं बालमुपादाय राजद्वारमुपागमत् ॥ २ ॥

कतिपयाहस्सु	சில தினங்களுக்கு	मृतं	மரணமடைந்த
ततः	பிறகு	बालं	சிறுவனொருவனை
जानपदः	நாட்டுப்புறத்தானாகிய	उपादाय	எடுத்துக்கொண்டு
वृद्धः द्विजः	ஒரு கிழப்பிராம்மணன்	राजद्वारं	ராஜமாளிகைவாயிலில்
		उपागमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

रुदन्बहुविधा वाचः स्नेहदुःखसमन्विताः। असकृत्पुत्र पुत्रेति वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ३ ॥

असकृत्	அடிக்கடி	बहुविधाः	பல
पुत्र	'ஐயோ மகனே	वाचः	வார்த்தைகளை
पुत्र	மகனே'	रुदन्	அலறி ஊளையிட்டுக் கொண்டு
इति	என்றும்	एतत्	இந்த
स्नेहदुःखसमन्विताः	புத்திரனிடமன்புடனும் அவன் இறந்ததால் துயரத்துடனுமிருக்கும்	वाक्यं	மொழியையும்
		उवाच ह	மொழிந்தான்:

किं नु मे दुष्कृतं कर्म पुरा देहान्तरे कृतम्। यदहं पुत्रमेकं त्वां पश्यामि निधनं गतम्॥
अप्राप्तयौवनं बालं पञ्चवर्षसमन्वितम्। अकाले कालमापन्नं मम दुःखाय पुत्रक ॥ ५ ॥

मे	"எனது	अप्राप्तयौवनं	யௌவனபருவம்முடியாதவனும்
पुरा देहान्तरे	பூர்வஜன்மத்தில்	पञ्चवर्षसमन्वितं	ஐந்துவயதுள்ள
किं नु	எனக்குத்தெரியாத ஏதோ ஒன்று	बालं	சிசுவும்
दुष्कृतं कर्म	பாபச்செயல்	पुत्रं एकं	ஏகபுத்திரனுமாகிய
कृतं	நேர்ந்திருக்கவேண்டும்.	त्वां	உன்னை
पुत्रक	குழந்தாய்!	अकाले	அகாலத்தில்
यत्	அதனால்தான்	कालमापन्नं	யமனிடம் சிக்கிக் கொண்டவனாய்
मम	எனக்கு	निधनं गतं	பிணமாய்க்கிடக்கிறதை
दुःखाय	துக்கமுண்டாகுவதின்பொருட்டே	अहं	நான்
		पश्यामि	பார்த்துப்படுகிறேன்.

अल्पैरहोभिर्निधनं गमिष्यामि न संशयः। अहं च जननी चैव तव शोकेन पुत्रक ॥ ६ ॥

पुत्रक	"குழந்தாய்!	निधनं	சாவை
तव	உனக்கு	गमिष्यामि	அடைவேன்.
शोकेन	புலம்பி அழுவதால்	जननी च एव	அன்னையும் அப்படியே அடைவாள்.
अल्पैः	சில		
अहोभिः	தினங்களில்		
अहं च	நானும்	न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

न स्मराम्यनृतं ह्युक्तं न च हिंसां स्मराम्यहम्। सर्वेषां प्राणिनां पापं कृतं नैव स्मराम्यहम्॥

उक्तं हि	"காரியார்த்தமாகவும் சொல்லப்பட்ட	न स्मरामि	நினைத்ததில்லை.
		अहं	நான்
अनृतं	பொய்மொழியை	सर्वेषां	எப்படிப்பட்ட
न स्मरामि	நான் நினைத்ததில்லை.	प्राणिनां	பிராணிகளுக்கும்
अहं	நான்	पापं एव	தீங்கு ஒன்றையும்
हिंसां च	ஹிம்சைகளில்	कृतं	விளைவித்ததாய்
	எதையும்	न स्मरामि	அறியேன்.

केनाद्य दुष्कृतेनायं बाल एव ममात्मजः। अकृत्वा पितृकार्याणि गतो वैवस्वतक्षयम् ॥

केन	"யாருடைய	पितृकार्याणि	பிதாவுக்கு செய்யவேண்டிய உத்தரக்கிரியைகளை
दुष्कृतेन	பாவத்தால்		
मम	எனது	अकृत्वा एव	செய்யாமலே
आत्मजः	புதல்வனாகிய	अद्य	இப்பொழுதே
अयं	இந்த	वैवस्वतक्षयं	யமலோகத்திற்கு
बालः	சிசு	गतः	போய்விட்டான்?

नेदृशं दृष्टपूर्वं मे श्रुतं वा घोरदर्शनम्। मृत्युरप्राप्तकालानां रामस्य विषये यथा ॥ ९ ॥

ईदृशं	"இப்படிப்பட்ட	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
घोरदर्शनं	கோரமான காட்சி	विषये	ராஜ்யத்தில்
मे	என்னுடைய	अप्राप्तकालानां	அகாலங்களில் மனிதர்களுக்கு
दृष्टपूर्वं	அனுபவத்திலாவது		
श्रुतं वा	செவிக்கு எட்டினதாகவாவது	यथा	இப்படிப்பட்டதாய்
न	இல்லை.	मृत्युः	மரணமுண்டாகிறது.

रामस्य दुष्कृतं किञ्चिन्महदस्ति न संशयः। यथा हि विषयस्थानां बालानां मृत्युरागतः॥

विषयस्थानां	"ராஜ்யத்திலிருக்கும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
बालानां	சிறுவர்களுக்கு	दुष्कृतं	பாவம்
यथा	இப்படிப்பட்டதாய்	किञ्चित्	ஏதோ ஒன்று
मृत्युः	மரணம்	महत्	மகத்தாய்
		अस्ति	இருக்கிறது.
आगतः हि	உண்டாகின்றமையால்	न संशयः	இதற்கையமில்லை.

न ह्यन्यविषयस्थानां बालानां मृत्युतो भयम्। त्वं राजञ्जीवयस्वैनं बालं मृत्युवशं गतम्॥

अन्यविषयस्थानां	" மற்ற ராஜ்யங்களிலு	मृत्युवशं	யமன் கையில்
बालानां	சிறுவர்களுக்கு [ள்ள	गतं	சிக்கிக்கொண்ட
मृत्युतः	யமனிடமிருந்து	एनं	இந்த
न भयं हि	தீங்கு உண்டாகாமலி ருக்கிறபடியால்	बालं	சிசுவை
		त्वं	நீர்
राजन्	ராஜனே!	जीवयस्व	பிழைப்பிக்கவேண்டும்.

राजद्वारि मरिष्यामि पत्न्या सार्धमनाथवत्। ब्रह्महत्यां ततो राम समुपेत्य सुखी भव॥

अनाथवत्	" ரக்ஷிக்கும் நாதனைப் பொருதவனுய்	राम	ஹே ராம!
		ततः	அதனுல்
पत्न्या सार्धं	மனைவியுடன்கூட	ब्रह्महत्यां	பிரம்மஹத்திதோஷத் [தை
राजद्वारि	ராஜமாளிகைவாயிலில்	समुपेत्य	அடைந்து
मरिष्यामि	நான் உயிரைவிடுகின் றேன்.	सुखी	சுகமாக
		भव	வாழ்ந்திரும்.

भ्रातृभिः सहितो राजन्दीर्घमायुरवाप्स्यसि। उषिताः स्म सुखं राज्ये तवास्मिन्सुमहाबल॥

सुमहाबल	" மஹாபிரசித்திபெ ற்ற சாமர்த்தியசாலி யாகிய	अवाप्स्यसि	நீர் அடையும்.
		तव	உமது
		अस्मिन्	இந்த
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
भ्रातृभिः सहितः	தம்பிமார்களோடுகூட	सुखं	சுகமாக
दीर्घं आयुः	தீர்க்காயுளை	उषिताः स्म	வாழ்ந்தோம்.

इदं तु पतितं ह्यस्मात्तव राम वशे स्थिताः। कालस्य वशमापन्नाः स्वल्पं हि न हि नः सुखम्॥

तु	" இப்பொழுது	कालस्य	யமனுடைய
इदं	இது		
पतितं	சம்பவித்திருக்கிறது.	वशं आपन्नाः	ஆளுகையால் துன்பு றுபவர்களாயிருக் கின்றோர்கள்.
अस्मात्	இதிலிருந்து		
राम	ஹே ராம!	नः	எங்களுக்கு
तव	உமது	सुखं हि	க்ஷேமமென்பதே
वशे	ஆளுகையில்	स्वल्पं हि	கொஞ்சமேனும்
स्थिताः हि	இருப்பவர்களும்	न	இல்லை.

संप्रत्यनाथो विषय इक्ष्वाकूणां महात्मनाम्। रामं नाथमिहासाद्य बालान्तकरणं ध्रुवम्॥

इह	" இவ்வுலகில்		
महात्मनां	மகாத்மாக்களான	बालान्तकरणं	சிசுக்களுக்கு மரண மேற்பட்டதற்குக் காரணபூதரான
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த வர்களுடைய		
		नाथं	நாதராய்
विषयः	ராஜ்யமானது	आसाद्य	அடைந்து
रामं	ராமனை	संप्रति	இப்பொழுது
ध्रुवं	நிச்சயமாய்	अनाथः	கேவலமாயிருக்கிறது.

राजदोषैर्विपद्यन्ते प्रजा ह्यविधिपालिताः । असद्वृत्ते तु नृपतावकाले म्रियते जनः ॥१६॥

नृपतौ	"ஓர் அரசன்	अविधिपालिताः	அதர்மத்துடன் பரி பாலிக்கப்பட்ட
असद्वृत्ते	தீயத்தொழில்களை புரியும்பக்ஷத்தில்	प्रजाः	குடிகள்
तु	அதனால்	राजदोषैः हि	ராஜாவினது பாபங் களாலேயே
जनः	துரைத்தனத்திற்கு உட்பட்ட மனிதன்	विपद्यन्ते	விபத்தை அடைகிறார் கள்.
अकाले	அகாலத்தில்		
म्रियते	மரணமடைகிறான்.		

यद्वा पुरेष्वयुक्तानि जना जनपदेषु च । कुर्वते न च रक्षाऽस्ति तदा कालकृतं भयम् ॥

यद्वा	" இதில்லையென்றால்	कुर्वते	செய்யத்தலைப்பட்டு விட்டார்கள்.
पुरेषु	நகரங்களிலும்	रक्षा	தடுத்துப்பாதுகாக்கி
जनपदेषु च	நாடுகளிலும்	न अस्ति	இல்லை. [றது
जनाः	ஜனங்கள்	तदा च	என்றாலும்
अयुक्तानि	அசாஸ்திரகிருத்தியங் களை	कालकृतं	யமனால் விளையும்
		भयम्	ஆபத்துண்டு.

सुव्यक्तं राजदोषो हि भविष्यति न संशयः । पुरे जनपदे चापि ततो बालवधो ह्ययम् ॥

अयं	"இந்த	जनपदे अपि	நாட்டிலும்
बालवधः	சிசுமரணம்	राजदोषः हि	இராஜனது பாவம் தான்
सुव्यक्तं	பிரத்தியக்ஷத்திலேற் பட்டிருக்கிறது.	भविष्यति	இப்பொழுது ஸம்ப வித்திருக்கிறது.
ततः	என்கிறதால்		
पुरे च	நகரிலும்	न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை."

एवं बहुविधैर्वाक्यैरुपरुध्य मुहुर्मुहुः । राजानं दुःखसंतप्तः सुतं तमुपगूहते ॥ १९ ॥

दुःखसन्तप्तः	துயரம் தாங்காதவனா யிருந்த அவன்	वाक्यैः	சொற்கொண்டு
राजानं	அரசனை	उपरुध्य	விண்ணப்பம் செய்து [விட்டு
एवं	இவ்வாறு	तं	அந்த
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்	सुतं	மகனை
बहुविधैः	பலவித	उपगूहते	கட்டியணைத்தவண்ண மேயிருந்தான்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23159 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2435



नारदवाक्यम्—நாரதவசனம்.

तथा तु करुणं तस्य द्विजस्य परिदेवनम् । शुश्राव राघवः सर्वं दुःखशोकसमन्वितम् ॥

राघवः तथा	ஸ்ரீராகவரும்	करुणं	கருணைக்குரியதுமான
तस्य	அந்த	परिदेवनं	புலம்பல்
द्विजस्य	பிராம்மணனது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
दुःखशोक-समन्वितं	சகிக்கமுடியாத துய ரத்தால் விளைந்ததும்	तु	இப்பொழுது
		शुश्राव	செவிகொண்டார்.

स दुःखेन च सन्तप्तो मन्त्रिणस्तानुपाह्वयत् । वसिष्ठं वामदेवं च भ्रातरौ सहनैगमान् ॥

सः	அவர்	वामदेवं	வாமதேவரையும்
दुःखेन	துக்கத்தினால்	सहनैगमान्	வேதவித்துக்களையும்
सन्तप्तः	தவிப்புண்டவராகி	भ्रातरौ च	பிராதாக்களையும்
तान् मन्त्रिणः च	அந்த மந்திரிமார்களை	उपाह्वयत्	அழைத்துவரச்
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும் [யும்		சொன்னார்.

ततो द्विजा वसिष्ठेन सार्धमष्टौ प्रवेशिताः । राजानं देवसङ्काशं वर्धस्वेति ततोऽब्रुवन् ॥३॥

ततः	அதனால்	ततः	உடனே
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டருடன்	देवसङ्काशं	தெய்வத்தன்மை
सार्धं	கூட	राजानं	மன்னரை [படைத்த
अष्टौ	எட்டு	वर्धस्व	பல்லாண்டுபல்லாண்டு
द्विजाः	பிராம்மணர்கள்	इति	என்று
प्रवेशिताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.	अब्रुवन्	ஆசீர்வதித்தார்கள்.

मार्कण्डेयोऽथ मौद्गल्यो वामदेवश्च काश्यपः । कात्यायनोऽथ जाबालिर्गौतमो नारदस्तथा॥
एते द्विजर्षभाः सर्व आसनेषूपवेशिताः ॥ ४ ॥

एते	இந்த	कात्यायनः च	காத்தியாயனரும்
द्विजर्षभाः	த்விஜோத்தமர்களா கிய	जाबालिः अथ	ஜாபாலியும்
		गौतमः	கௌதமரும்
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்	नारदः तथा	நாரதருமாகிய
मौद्गल्यः अथ	மௌத்கல்யரும்	सर्वे	எல்லோரும்
वामदेवः	வாமதேவரும்	आसनेषु	ஆஸனங்களில்
काश्यपः च	காச்யபரும்	उपवेशिताः	வீற்றிருந்தார்கள்.

महर्षीन्समनुप्राप्तानभिवाद्य कृताञ्जलिः । मन्त्रिणो नैगमांश्चैव यथार्हमनुकूलतः ॥ ५ ॥

समनुप्राप्तान्	வந்திருக்கும்	अभिवाद्य	கொண்டாடி
नैगमान्	வேதவித்துக்களான	यथार्हं	அவரவர்களுக்கேற்ற வண்ணம்
महर्षीन् एव	மஹரிஷிகளையும்		
मन्त्रिणः च	மந்திரிமார்களையும	अनुकूलतः	அனுகூலமாயுபசரித் தார்.
कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி		

तेषां समुपविष्टानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । राघवः सर्वमाचष्टे द्विजोऽयमुपरोधते ॥ ६ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अयं	இந்த
दीप्ततेजसां	தேஜோமயமாய் ஜ்வலித்துக்கொண்டு	द्विजः	பிராம்மணன்
समुपविष्टानां	வந்திருந்த	उपरोधते	வருந்தி வேண்டிக் கொள்ளுகிருன்.
तेषां	அவர்கள்	सर्वं	என்ற யாவற்றையும்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	आचष्टे	அறிவித்தார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राज्ञो दीनस्य नारदः । प्रत्युवाच शुभं वाक्यमृषीणां सन्निधौ नृपम् ॥

नारदः	நாரதமுனிவர்	ऋषीणां	முனிவர்களது
दीनस्य	வியாகுலமடைந்து பரிதவிக்கும்	सन्निधौ	மத்தியில்
		नृपं	மன்னனைப்பார்த்து
तस्य	அந்த	शुभं	ஹிதகரமாகிய
राज्ञः	மன்னரது	वाक्यं	இனிவரும் மொழியை
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு	प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		மலர்ந்தருளினுர்:

शृणु राजन्यथाऽकाले प्राप्तो बालस्य संक्षयः । श्रुत्वा कर्तव्यतां राजन्कुरुष्व रघुनन्दन ॥

राजन्	"ஹே ராஜரே!	शृणु	கூறுகின்றேன் திருச்செவிசாய்த்தருள்க.
बालस्य	பாலனுக்கு	राजन्	ஹே ராஜரே!
संक्षयः	முடிவு	रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!
अकाले	அகாலத்தில்	श्रुत्वा	செவியுற்றபின்னர்
प्राप्तः	நேர்ந்தது.	कर्तव्यतां	செய்யத்தகுவதை
यथा	ஏன் என்பதை	कुरुष्व	செய்தருள்க.

पुरा कृतयुगे राजन्ब्राह्मणा वै तपस्विनः । अब्राह्मणस्तदा राजन्न तपस्वी कथञ्चन ॥९॥

राजन्	"ஹே ராஜரே!	राजन्	ஹே ராஜரே!
पुरा	பூர்வம்	तदा	அக்காலத்தில்
कृतयुगे	கிருதயுகத்திலே	अब्राह्मणः	பிராம்மணனில்லாத இதரஜாதியான்
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்		
वै	மாத்திரமே	कथञ्चन	என்னபாடுபட்டாலும்
तपस्विनः	தவம்புரியும் அதிகாரமுடையவர்கள்.	तपस्वी न	தவம்புரிய அதிகாரமுடையவனுய் ஆகான்.

तस्मिन्युगे प्रज्वलिते ब्रह्मभूते त्वनावृते । अमृत्यवस्तदा सर्वे जज्ञिरे दीर्घदर्शिनः ॥१०॥

तस्मिन् युगे	அந்த யுகம்	तदा	அக்காரணத்தால்
ब्रह्मभूते	பிரம்மத்தை தியானிப்பது ஒன்றையே ஸதா ஸர்வமுமாயிருப்பதாயும்	तु	அக்காலத்தில்
		सर्वे	எல்லோரும்
		दीर्घदर्शिनः	பூர்வவிவேகிகளாய்
अनावृते	ஜாதிமிச்ரமில்லாததாயும்	अमृत्यवः	மரணமில்லாதவர்களாய்
प्रज्वलिते	விளங்குகையில்	जज्ञिरे	விளங்கினுர்கள்.

ततस्त्रेतायुगं नाम मानवानां वपुष्मताम् । क्षत्रियास्तत्र जायन्ते पूर्वेण तपसाऽन्विताः ॥

ततः	"அதன்பிறகு	क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்கள்
वपुष्मतां	சரீரமுள்ள	तपसा	தவத்தால்
मानवानां	மானிடர்களுடைய	अन्विताः	மேன்மைபெற்றவர்களாய்
त्रेतायुगं नाम	த்ரேதாயுகம் என்பது.		
तत्र	அதில்	जायन्ते	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டார்கள்.
पूर्वेण	முதலில்		

वीर्येण तपसा चैव तेऽधिकाः पूर्वजन्मनि । मानवा ये महात्मानस्त्वत्र त्रेतायुगे युगे ॥

पूर्वजन्मनि	"முந்திய யுகப்பிறப்பில்	त्रेतायुगे	த்ரேதாயுகமெனப்படும்
ये	எந்த	युगे तु	யுகத்திலும்
मानवाः	மனிதர்கள்	वीर्येण च	தேஜஸாலும்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களோ	तपसा एव	தவத்தாலும்
ते	அவர்கள்	अधिकाः	மேன்மைபெற்றவர்கள்.
अत्र	இந்த		

ब्रह्म क्षत्रं च तत्सर्वं यत्पूर्वमपरं च यत् । युगयोरुभयोरासीत्समवीर्यसमन्वितम् ॥ १३ ॥

यत्	"எதொன்று	तत्सर्वं	அதெல்லாமும்
ब्रह्म च	பிராம்மணனுக்கு மட்டும்	उभयोः	இரண்டு
पूर्वं	முதலிலிருந்ததோ	युगयोः	யுகங்களிலும்
यत्	எதொன்று	समवीर्यसमन्वितं	சமமான பயனை தருகின்றதாய்
क्षत्रं च	க்ஷத்ரியனுக்கும்		
अपरं	பின் ஏற்பட்டதோ	आसीत्	ஆயிற்று.

अपश्यंस्तु न ते सर्वे विशेषमधिकं ततः । स्थापनं चक्रिरे तत्र चातुर्वर्ण्यस्य सम्मतम् ॥

ततः	"ஆனதால்	तत्र	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
तु	அப்பொழுது	चातुर्वर्ण्यस्य	நான்கு வர்ணத்தவருக்கும்
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்		
अधिकं	அதிகமான	सम्मतं	ஆசாரபேதத்தை
विशेषं	வித்தியாஸத்தை	स्थापनं	விதியாய்
अपश्यन् न	காணவில்லை.	चक्रिरे	ஏற்படுத்தினார்கள்.

तस्मिन्युगे प्रज्वलिते धर्मभूते ह्यनावृते । अधर्मः पादमेकं तु पातयत्पृथिवीतले ॥ १५ ॥

तस्मिन् युगे	"அந்த யுகம்	हि	அக்காரணத்தால்
धर्मभूते	தர்மம் ஒன்றே ஸதா ஸர்வமுமாய் இருப்பதாகவும்	तु	அப்பொழுது
		अधर्मः	அதர்மமானது
अनावृते	ஜாதிமிச்ரமில்லாததாயும்	पृथिवीतले	பூமியில்
		पादं एकं	நான்கில் ஒரு பாகத்
प्रज्वलिते	விளங்குகையில்	पातयत्	நாட்டிற்று. [தை

अधर्मेण हि संयुक्तस्तेजो मन्दं भविष्यति ॥ १६ ॥

अधर्मेण	"அதர்மத்துடன்	तेजः	சக்தியானது
संयुक्तः	மிச்ரப்பட்டுவிட்டது	मन्दं	குறைந்ததாய்
हि	என்றால்	भविष्यति	ஆகும்.

आमिषं यच्च पूर्वेषां राजसं च मलं भृशम् । अनृतं नाम तद्भूतं पादेन पृथिवीतले ॥१७॥

पृथिवीतले	"பூமியில்	तत्	அது
पादेन	ஒரு பாதத்தால்	पूर्वेषां	கிருதயுகத்தவர்களுக்கு
भूतं	ஏற்பட்டது	राजसं च	ராஜஸகுணத்தைப்
यत्	எந்த	भृशं	மிக்க [பற்றியதாயும்
अनृतं	விவஸாயம்	मलं च	ஈனமானதாயுமிருந்தது.
नाम	என்கிற		
आमिषं	ஜீவனோபாயமோ		

अनृतं पातयित्वा तु पादमेकमधर्मतः । ततः प्रादुष्कृतं पूर्वमायुषः परिनिष्ठितम् ॥ १८ ॥

अधर्मतः	"அதர்மத்தால்	प्रादुष्कृतं	பிரத்யக்ஷமாய் காணப்பட்டது.
एकं	ஒரு	तु	அத்துடன்
पादं	பாதத்தை	पूर्वं	முதலில்
पातयित्वा	நாட்டிவிட்டு	आयुषः	ஆயுசுக்கு
ततः	அதனால்	परिनिष्ठितम्	தடுமாற்றமடைந்தது.
अनृतं	பயிர்த்தொழில்		

पतिते त्वनृते तस्मिन्नधर्मे च महीतले । शुभान्येवाचरल्लोकः सत्यधर्मपरायणः ॥ १९ ॥

तस्मिन्	"அந்த	लोकः	உலகம்
महीतले	பூமியானது	सत्यधर्म-परायणः	ஸத்தியமான தர்மம் ஒன்றை மட்டும் கைவிடாததாய்
अधर्मे	அதர்மத்தின் பயனாய்	शुभानि एव	நன்மைகளையே
अनृते	பயிர்த்தொழிலில்	आचरत्	நாடிற்று.
पतिते तु	கழிந்துகிடக்கையில்		

त्रेतायुगे च वर्तन्ते ब्राह्मणाः क्षत्रियाश्च ये । तपोऽतप्यन्त ते सर्वे शुश्रूषामपरे जनाः ॥

त्रेतायुगे	"த்ரேதாயுகத்தில்	अपरे	இதரஜாதி
ब्राह्मणाः च	பிராம்மணர்களும்	जनाः	ஜனங்கள்
क्षत्रियाः च	க்ஷத்ரியர்களும்	ये	எவர்களோ
तपः	தவம் புரிதலை	ते	அவர்கள்
अतप्यन्त	அனுஷ்டித்தார்கள்.	सर्वे	எல்லோரும்
शुश्रूषां	பணிவிடை செய்தலுக்கு	वर्तन्ते	இருந்தார்கள்.

स धर्मः परमस्तेषां वैश्यशूद्रं समागमत्। पूजां च सर्ववर्णानां शूद्राश्चक्रुर्विशेषतः ॥ २१ ॥

तेषां	" அவர்களுடைய	शूद्राः	சூத்திரர்கள்
सः	அந்த	विशेषतः	முக்கியமாய்
धर्मः	கடமையானது	सर्ववर्णानां च	ஸகலவர்ணத்தவர் களுக்கும்
वैश्यशूद्रं	வைசியசூத்திரஜாதி [யாரிடம்		
परमः	சரியாய்	पूजां	ஊழியஞ்செய்தலை
समागमत्	நடைபெற்றது.	चक्रुः	அனுஷ்டித்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे तेषामधर्मे चानृते च ह। ततः पूर्वे भृशं ह्रासमगमन्नृपसत्तम ॥ २२ ॥

नृपसत्तम	"ஹே ராஜோத்தம!	पूर्वे च	பயனுனதும்
ततः	அதன்மேல்	अनृते ह	பயிர்த்தொழிலிலும்
एतस्मिन्	இதன்	भृशं	அதிக
अन्तरे	முடிவிலே	ह्रासं	குறைந்த பலனை
तेषां	அவர்களுடைய	अगमन्	அவர்கள் அடைந் தார்கள்.
अधर्मे च	அதருமத்தின்		

ततः पादमधर्मः स द्वितीयमवतारयत्। ततो द्वापरसंज्ञाऽस्य युगस्य समजायत ॥ २३ ॥

ततः	"அப்பொழுது	ततः	அதிலிருந்து
सः	அந்த	अस्य	அந்த
अधर्मः	அதர்மமானது	युगस्य	யுகத்திற்கு
द्वितीयं	இரண்டாவது	द्वापरसंज्ञा	த்வாபரயுகமெனும் பெயர்
पादं	பாதத்தை		
अवतारयत्	ஊன்றிவிடும்	समजायत	பெறும்.

तस्मिन्द्वापरसंज्ञे तु वर्तमाने युगक्षये। अधर्मश्चानृतं चैव ववृधे पुरुषर्षभ ॥ २४ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	वर्तमाने तु	வந்தவளவில்
तस्मिन्	அந்த	अधर्मः	அதர்மமாகிய
द्वापरसंज्ञे	த்வாபரயுகமென்ற	अनृतं च एव	பயிர்த்தொழிலும்
युगक्षये च	யுகமுடிவும்	ववृधे	வளரும்.

तस्मिन्द्वापरसंख्याते तपो वैश्यान्समाविशत्। त्रिभ्यो युगेभ्यस्त्रीन्वर्णान्क्रमाद्वै तप आविशत्॥

तस्मिन्	"அந்த	युगेभ्यः	யுகங்களிலும்
द्वापरसंख्याते	த்வாபரயுகத்தில்	क्रमात् वै	முறையே
तपः	தவம்புரிதல்	तपः	தவம்புரிதல்
वैश्यान्	வைசியர்களுக்கு	त्रीन्	மூன்று
समाविशत्	உரியதாய்விடுகிறது.	वर्णान्	வர்ணத்தவர்களுக்கும்
त्रिभ्यः	மூன்று	आविशत्	உரியதாய்விடும்.

त्रिभ्यो युगेभ्यस्त्रीन्वर्णान्धर्मश्च परिनिष्ठितः। न शूद्रो लभते धर्मं युगतस्तु नरर्षभ ॥२६॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	धर्मः	தவம்புரிதல்
त्रिभ्यः	மூன்று	परिनिष्ठितः	ஏற்றது.
युगेभ्यः	யுகங்களிலும்	युगतः	இந்த யுகங்களில்
त्रीन्	மூன்று	शूद्रः तु	சூத்திரன் மட்டும்
वर्णान् च	வர்ணத்தவர்களுக்கும்	धर्मं	தவம்புரிய
		न लभते	பாத்திரனாகான்.

हीनवर्णो नृपश्रेष्ठ तप्यते सुमहत्तपः ॥ २७ ॥

नृपश्रेष्ठ	"ஹே ராஜோத்தம!	सुमहत्	மிகவும் உக்கிரமான
हीनवर्णः	கீழ்க்குலத்தவனொருவன்	तपः	தவத்தை
		तप्यते	இயற்றுகிறான்.

भविष्यच्छूद्रयोन्यां वै तपश्चर्या कलौ युगे। अधर्मः परमो राजन्द्वापरे शूद्रजन्मनः ॥२८॥

राजन्	"ஹே மன்னரே!	भविष्यत्	அனுஷ்டானத்திற்கு வரும்.
कलौ युगे	கலியுகத்தில்	शूद्रजन्मनः	சூத்திரஜாதியானுக்கு
शूद्रयोन्यां वै	சூத்திரஜாதியில் பிறந்தவனிடத்திலும்	द्वापरे	த்வாபரயுகத்தில்
		परमः	இது பரம
तपश्चर्या	தவம்புரிதல்	अधर्मः	அதருமம்.

स वै विषयपर्यन्ते तव राजन्महातपाः। अद्य तप्यति दुर्बुद्धिस्तेन बालवधो ह्ययम् ॥२९॥

राजन्	"ஹே மன்னரே!	महातपाः	பெருந்தவம் புரிந்தவனாகி
तव	தேவரீரது		
विषयपर्यन्ते वै	ராஜ்யத்தின் எல்லையிலேயே	तप्यति	தவமியற்றுகின்றனன்.
सः	அந்த	तेन हि	அக்காரணத்தினாலேயே
दुर्बुद्धिः	மூடன்	अयं	இந்த
अद्य	இப்பொழுது	बालवधः	பாலகனது மரணம்.

यो ह्यधर्ममकार्यं वा विषये पार्थिवस्य तु। करोति चाश्रीमूलं तत्पुरे वा दुर्मतिर्नरः ॥
क्षिप्रं च नरकं याति स च राजा न संशयः ॥ ३० ॥

यः	"எவனேனுமொரு	करोति हि	செய்வானாகில்
दुर्मतिः	புத்திஹீனனான	तत् च	இதுதான்
नरः	மனிதன்	क्षिप्रं	உடனேயே
अधर्मं तु	தருமவிரோதமான காரியத்தையேனும்	अश्रीमूलं	துர்த்தசைகளுக்குக் காரணமாகின்றது.
अकार्यं वा	செய்யத்தகாத செய்கையையேனும்	सः	அந்த
		राजा च	மன்னனும்
पार्थिवस्य	ஒரு ராஜனது	नरकं च	நரகத்தையே
पुरे	நகரிலோ	याति	அடைகிறான்.
विषये वा	நாட்டிலோ	न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

अधीतस्य च तप्तस्य कर्मणः सुकृतस्य च । षष्ठं भजति भागं तु प्रजा धर्मेण पालयन् ॥
षड्भागस्य च भोक्ताऽसौ रक्षते न प्रजाः कथम् ॥ ३१ ॥

अधीतस्य च	"வேதாத்தியனத்தினுடையவும்	भजति	அனுபவிக்கின்ருன்.
तप्तस्य च	தவத்தினுடையவும்	षड्भागस्य	ஆறிலொருபாகத்திற்கு
सुकृतस्य तु	ஸுகிருதத்தினுடைய	भोक्ता च	உரிமையுடைய பார்த்திவனுகும்
कर्मणः	பலனின் [வும்	असौ	இவன்
षष्ठं भागं	ஆறிலொருபாகத்தை	प्रजाः	பிரஜைகளை
धर्मेण	அறநெறி தவருது	रक्षते न	பாதுகாக்காதிருக்கிறது
प्रजाः	பிரஜைகளை		
पालयन्	பரிபாலிக்கின்றவன்	कथम्	எங்ஙனமாகும் ?

स त्वं पुरुषशार्दूल मार्गस्व विषयं स्वकम् । दुष्कृतं यत्र पश्येथास्तत्र यत्नं समाचर ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!	दुष्कृतं	பாபச்செயலை
सः	இப்படிப்பட்ட	पश्येथाः	நேரில் பாரும்.
त्वं	தேவரீர்	यत्र	எவ்விடத்திலோ
स्वकं	உமது	तत्र	அவ்விடத்தில்
विषयं	தேசத்தில்	यत्नं	வேண்டிய வகையை
मार्गस्व	தேடும்.	समाचर	செய்தருளும்.

एवं चेद्धर्मवृद्धिश्च नृणां चायुर्विवर्धनम् । भविष्यति नरश्रेष्ठ बालस्यास्य च जीवितम् ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	आयुर्विवर्धनं च	தீர்க்காயுஸும்
एवं	இங்ஙனம்	अस्य	இந்த
चेत्	ஆகில்	बालस्य	பாலகனுக்கு
धर्मवृद्धिः च	தருமத்தின் ஏற்றமும்	जीवितं च	மறுபடி பிழைத்தெ
नृणां	மனிதர்களுக்கு	भविष्यति	விளையும்." [ழுவதும்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23192  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2468

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ७५ ॥

शूद्रमुन्यन्वेषणम्—சூத்திரமுனியை தேடுவது.

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वाऽमृतमयं तदा । प्रहर्षमतुलं लेभे लक्ष्मणं चेदमब्रवीत् ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	अतुलं प्रहर्षं	மிக சந்தோஷத்தை
नारदस्य	நாரதருடைய	लेभे	அடைந்தார்.
अमृतमयं	ஹிதகரமாகிய	च	உடனே
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரிடம்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	इदं	இங்ஙனம்
तु	அதன்மேல்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினர்:

गच्छ सौम्य द्विजश्रेष्ठं समाश्वासय सुव्रतम् । बालस्य तु शरीरं तत्तैलद्रोण्यां निधापय ॥

सौम्य	"ஹே நல்லபிள்ளாய்!	बालस्य	பாலகனுடைய
गच्छ	இவ்விடமிருந்து செல்.	तत्	அந்த
सुव्रतं	தர்மசீலராகிய	शरीरं तु	பிரேதத்தையும்
द्विजश्रेष्ठं	பிராம்மணோத்தமரை	तैलद्रोण्यां	எண்ணெக்கொப்பரையில்
समाश्वासय	பொறுத்திருக்கும்படி சமாதானம் செய்.	निधापय	அமிழ்த்திவை.

गन्धैश्च परमोदारैस्तैलैश्चापि सुगन्धिभिः । यथा न क्षीयते बालस्तथा सौम्य विधीयताम् ॥

सौम्य	"ஹே நல்லபிள்ளாய்!	सुगन्धिभिः	மிக வாசனையான
बालः	சிறுவன்	तलैः च अपि	தைலங்களாலும்
यथा	எப்படியானால்	क्षीयते न	அழுகிப்போகாமலிருப்பானோ
परमोदारैः	அதிசுகமான	तथा	அப்படியே
गन्धैः च	சுகந்தங்களாலும்	विधीयताम्	செய்யப்படட்டும்.

यथा शरीरो बालस्य गुप्तः सन् क्लिष्टकर्मणः । विपत्तिः परिभेदो वा न भवेच्च तथा कुरु ॥

क्लिष्टकर्मणः	"வாடிக்கிடக்கும்	विपत्तिः च	தளர்ச்சி அடைந்ததாகவாவது
बालस्य	பாலகனது	परिभेदः वा	உருமாறினதாகவாவது
शरीरः	பிரேதமானது	भवेत् न	ஆகாமலிருக்குமோ
गुप्तः सन्	ஜாக்கிரதையுடன் பாதுகாக்கப்பட்டதாய்	तथा	அப்படியே
यथा	எப்படிச்செய்தால்	कुरु	நீ செய்யவேண்டும்."

एवमादिश्य काकुत्स्थो लक्ष्मणं शुभलक्षणम् । मनसा पुष्पकं दध्यावागच्छेति महायशाः ॥

महायशाः	மஹாயசஸ்வியான	आदिश्य	நியமித்தருளியபின்னர்
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
शुभलक्षणं	மஹாநற்குணசாலியான	आगच्छ	'இவ்விடம் வா'
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு	इति	என்று
एवं	இப்படி	मनसा दध्यौ	திருவுள்ளத்திற் கருதினார்.

इङ्गितं स तु विज्ञाय पुष्पको हेमभूषितः । आजगाम मुहूर्तेन समीपं राघवस्य वै ॥ ६ ॥

हेमभूषितः	சுவர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்ட	विज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு
सः	அந்த	मुहूर्तेन वै	தக்ஷணமே
पुष्पकः तु	புஷ்பகவிமானமும்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
इङ्गितं	திருவுள்ளத்தின் அபிப்ராயத்தை	समीपं	ஸன்னிதானத்திற்கு
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தது.

सोऽब्रवीत्प्रणतो भूत्वा अयमस्मि नराधिप। वश्यस्तव महाबाहो किङ्करः समुपस्थितः॥

सः	அது	तव	தேவரீரது
प्रणतः	அடிபணிந்து நமஸ்க	वश्यः	அதிகாரப்படிநடக்கும்
भूत्वा	ஆகி [ரிக்கின்றதாய்	किङ्करः	அடிமையான
अब्रवीत्	இப்படி விண்ணப்பம் செய்தது:	अयं	இந்த
		अस्मि	நான்
महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!	समुपस्थितः	இதோ வந்து காத்திருக்கின்றேன்."
नराधिप	ஹே புருஷோத்தம!		

भाषितं रुचिरं श्रुत्वा पुष्पकस्य नराधिपः। अभिवाद्य महर्षींस्तान्विमानं सोऽध्यरोहत॥
धनुर्गृहीत्वा तूणी च खड्गं च रुचिरप्रभम्। निक्षिप्य नगरे वीरौ सौमित्रिभरतावुभौ॥

सः	அந்த	नगरे	நகரத்தில்
नराधिपः	புருஷோத்தமர்	निक्षिप्य	தங்கியிருக்கும்படி நியமித்தருளிவிட்டு
पुष्पकस्य	புஷ்பகவிமானத்தினுடைய	धनुः	கோதண்டத்தையும்
रुचिरं	மதுரமாயிருக்கிற	तूणी	இரு அம்பறாத்தூணிகளையும்
भाषितं	விண்ணப்பத்திற்கு		
श्रुत्वा	செவிசாய்த்துவிட்டு		
तान्	அந்த	रुचिरप्रभं	கண்கூச்சும்வண்ணம் பளபளவென விருக்கின்ற
महर्षीन्	மஹரிஷிகளை		
अभिवाद्य	வணங்கிவிடைபெற்று	खड्गं च	கட்கத்தையும்
वीरौ	வீரர்களான [விட்டு	गृहीत्वा	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
सौमित्रिभरतौ	லக்ஷ்மணர் பரதர் ஆகிய	विमानं	புஷ்பகவிமானத்தில்
उभौ च	இவ்விருவரையும்	अध्यरोहत	எழுந்தருளினர்.

प्रायात्प्रतीचीं हरितं विचिन्वंश्च ततस्ततः। उत्तरामगमच्छ्रीमान्दिशं हिमवता वृताम्॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகுமவர்	विचिन्वन्	தேடிப்பார்த்தார்.
प्रायात्	வெகுவாய்	च	பின்னர்
ततः ततः	எல்லாவிடங்களிலும்	हिमवता	ஹிமயமலையால்
हरितं	பசுமையான	वृतां	தடுக்கப்பட்ட
प्रतीचीं	மேற்றிசையை	उत्तरां दिशं	வடதிசைக்கு
		अगमत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

अपश्यमानस्तत्रापि स्वल्पमप्यथ दुष्कृतम्। पूर्वामपि दिशं सर्वामथापश्यन्नराधिपः॥११॥

नराधिपः	மன்னர்	अथ	அவ்வண்ணமே
अथ	அதன்மேல்	तत्रापि	அங்கேயும்
पूर्वां	கிழக்கு	दुष्कृतं	அதருமமானதாய்
दिशं	திக்கில்	स्वल्पं अपि	ஏதொன்றையும்
सर्वां अपि	எங்கும்		
अपश्यत्	ஆராய்ந்துபார்த்தார்.	अपश्यमानः	காணவில்லை.

प्रविशुद्धसमाचारामादर्शतलनिर्मलाम् । पुष्पकस्थो महाबाहुस्तदाऽपश्यन्नराधिपः ॥१२॥

तदा	அப்பொழுது	आदर्शतलनिर्मलां	கண்ணாடிபோல் நிர்மலமாயும்
महाबाहुः	மஹாபாகுவாகிய	प्रविशुद्धसमाचारां	குற்றமற்ற நல்லொழுக்கமுடையதாயும்
नराधिपः	மன்னர்	अपश्यत्	கண்டார்.
पुष्पकस्थः	புஷ்பகவிமானத்திலிருந்தவாறே		

दक्षिणां दिशमाक्रामत्ततो राजर्षिनन्दनः । शैलस्योत्तरे पार्श्वे ददर्श सुमहत्सरः ॥ १३ ॥

राजर्षिनन्दनः	ராஜரிஷியின் புதல்வராகிய அவர்	शैलस्य	ஒரு மலையினது
दक्षिणां	தெற்கு	उत्तरे पार्श्वे	வடபாகத்தில்
दिशं	திசையில்	सुमहत् च	மிக்க பொலிவுற்று விளங்கும்
आक्रामत्	எங்கும் தேடிப்பார்த்தார்.	सरः	ஒரு பொய்கையை
ततः	அவ்விடத்தில்	ददर्श	கண்டார்.

तस्मिन्सरसि तप्यन्तं तापसं सुमहत्तपः । ददर्श राघवः श्रीमाँल्लम्बमानमधोमुखम् ॥१४॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	तप्यन्तं	இயற்றிக்கொண்டிருக்கும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்		
अधोमुखं	தலைகீழாக	तापसं	ஒரு தபஸ்வியை
लम्बमानं	தொங்கிக்கொண்டு	तस्मिन्	அந்த
सुमहत्	மிகக்கொடிய	सरसि	பொய்கையில்
तपः	தபத்தை	ददर्श	கண்டார்.

राघवस्तमुपागम्य तप्यन्तं तप उत्तमम् । उवाच स तदा वाक्यं धन्यस्त्वमसि सुव्रत ॥
कस्यां योन्यां तपोवृद्ध वर्तसे दृढविक्रम । कौतूहलात्त्वां पृच्छामि रामो दाशरथिर्ह्यहम् ॥
कोऽर्थो मनीषितस्तुभ्यं स्वर्गलाभः परोऽथ वा । वराश्रयो यदर्थं त्वं तपस्यसि सुदुष्करम् ॥
यमाश्रित्य तपस्तप्तं श्रोतुमिच्छामि तापस ॥ १७ ॥
ब्राह्मणो वाऽसि भद्रं ते क्षत्रियो वाऽसि दुर्जयः। वैश्यस्तृतीयवर्णो वा शूद्रो वा सत्यवाग्भव॥

सः	அந்த	रामः	ராமனெனும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अहं त्वां	நான் உம்மை
उत्तमं तपः	பெரும் தபத்தை	कौतूहलात्	விஷயம் அறிந்துகொள்ளவேண்டுமென்கிற அவாவினால்
तप्यन्तं	இயற்றிக்கொண்டிருக்கும்		
तं उपागम्य	அவனை அணுகி		
तदा	அப்பொழுது	पृच्छामि	வினவுகின்றேன்.
वाक्यं	இந்தமொழியை	सुव्रत	மஹத்தான விருதத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவரே,
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	त्वं	நீர்
दाशरथिः	"தசரதரின் புதல்வனாகிய	धन्यः	மிக்க மகிமைபெற்றவராய்

असि	விளங்குகிறீர்.
दृढविक्रम	தாளாண்மையுள்ள
तपोवृद्ध	மஹா தபஸ்வியே,
कस्यां योन्यां	எந்த வர்ணத்தில்
वर्तसे	நீர் பிறந்துவளர்ந்தீர்?
तुभ्यं	உமக்கு
मनीषितः	மனோபீஷ்டமாகிற
अर्थः कः	பயன் யாது?
त्वं	நீர்
यदर्थं	எதை உத்தேசித்து
सुदुष्करं	அரியபெரிய காரியத் [தை
तपस्यसि	புரிகின்றீர்?
परः	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமாகிய
स्वर्गलाभः अथ	ஸ்வர்க்கம் புகவா?
वराश्रयः वा	வேறுவரத்தை உத்தேசித்தா என்ன?
यं आश्रित्य	எவரை உத்தேசித்து
तपः	தவம்
तप्तं	புரியப்பட்டது?
ब्राह्मणः वा असि	வேதியராயிருந்தால்
ते भद्रं	நீர் இனிது வாழ்க.
क्षत्रियः वा	க்ஷத்திரியனாகில்
दुर्जयः असि	வெல்வதற்கரியனாகி [றீர்.
तृतीयः	மூன்றாவது
वर्णः	வர்ணத்தவனான
वैश्यः वा	வைச்யனா என்ன?
शूद्रः वा	சூத்திரனா என்ன?
तापस	தபஸ்வியே
सत्यवाक् हि	உள்ளபடி உண்மை [பேசுபவராயே
भव	இரும்
श्रोतुं	பதிலுக்குச்செவி கொடுக்க
इच्छामि	காத்துநிற்கின்றேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23210  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2486

षट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ७६ ॥

शम्बूकवधः—சம்பூகவதம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्याक्लिष्टकर्मणः । अवाक्शिरास्तथा भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

अक्लिष्टकर्मणः	எந்தக் காரியத்தையும் சுகமாய் முடிக்க வல்லவரான
तस्य रामस्य	அந்த ஸ்ரீராமரது
तत् वचनं श्रुत्वा	அம்மொழியைகேட்டு,
तथा	இன்னும்
अवाक्शिराः	தலையை கீழே போட் [டவராய்
भूत्वा	ஆகி,
एतत् वाक्यं	இந்த மொழியை
उवाच ह	பதிலாயுரைத்தார்:

शूद्रयोन्यां प्रजातोऽस्मि तप उग्रं समास्थितः । देवत्वं प्रार्थये राम सशरीरो महायशः ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!
शूद्रयोन्यां	சூத்திரஜாதியில்
अस्मि प्रजातः	நான் ஜனித்தவன்.
उग्रं	உக்கிரமான
तपः	தவத்தை
समास्थितः	ஸர்வமுமாய் கைப்பற்றியவனாய்
महायशः	அதி ஆதரவுடன் பாராட்டப்பட்ட
सशरीरः	சரீரத்துடன்
देवत्वं	தேவபதவியை
प्रार्थये	நான் பிரார்த்திக்கின்றேன்.

न मिथ्याऽहं वदे राम देवलोकजिगीषया। शूद्रं मां विद्धि काकुत्स्थ शम्बूको नाम नामतः॥

राम	“ஸ்ரீராம!	मां	என்னை
देवलोकजिगीषया	தேவலோகத்தை அடையவேண்டுகின்றபடியால்	शूद्रं	சூத்திரனாய்
अहं	நான்	विद्धि	திருவுள்ளத்தில் கொள்ளும்.
मिथ्या	பொய்	शम्बूकः	சம்புகன்
न वदे	புகலேன்.	नाम	என
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்த!	नामतः	பெயர் பெற்றவன்”.

भाषतस्तस्य शूद्रस्य खड्गं सुरुचिरप्रभम्। निष्कृष्य कोशाद्विमलं शिरश्चिच्छेद राघवः॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	खड्गं	கட்கத்தை
शूद्रस्य	சூத்திரன்	कोशात्	உறையினின்று
भाषतः	இப்படிப் புகன்றதும்	निष्कृष्य	உருவி
विमलं	வெண்மையான	तस्य	அவனது
सुरुचिरप्रभं	கண்கூசும்வண்ணம் ஒளிகொண்ட	शिरः	சிரத்தை
		चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினார்.

तस्मिञ्छूद्रे हते देवाः सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः। साधु साध्विति काकुत्स्थं प्रशशंसुर्मुहुर्मुहुः॥

सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடியிருப்பவர்களும்	हते	மாண்டதும்
साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானுடன் கூடியிருப்பவர்களுமான	साधु	‘நன்று
		साधु	நன்று’
		इति	என
		मुहुः मुहुः	பலவாறு
देवाः	தேவர்கள்	काकुत्स्थं	காகுத்தரை
तस्मिन् शूद्रे	அந்த சூத்திரன்	प्रशशंसुः	கொண்டாடினார்கள்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीद्दिव्यानां सुसुगन्धिनाम्। पुष्पाणां वायुमुक्तानां सर्वतः प्रपपात ह॥

दिव्यानां	மனோஹரமாயிருக்கின்றனவும்	पुष्पाणां	புஷ்பங்களுடைய
		पुष्पवृष्टिः	பூமாரி
सुसुगन्धिनां	அற்புதமான நல்ல வாசனையுடையனவும்	सर्वतः	எங்கு பார்த்தாலும்
		प्रपपात	தூவிக்கிடந்தது
वायुमुक्तानां	வாயுபகவானாலெடுத்துகொண்டுபோகப் பட்டனவும்	महती	அதியற்புதமாய்
		आसीत्	இருந்தது.
		ह	காண்!

सुप्रीताश्चाब्रुवन्रामं देवाः सत्यपराक्रमम्। सुरकार्यमिदं सौम्य सुकृतं ते महामते ॥ ७ ॥

देवाः	விண்ணவர்கள்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
सुप्रीताः	பரம திருப்தி கொண்டவர்களாகி	अब्रुवन्	இங்ஙனம் அருளிச் செய்தனர்:
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக்கிரமமுடைய	महामते	“உதாரகுணமுடைய
		सौम्य	புண்யாத்மாவே!

ते	தேவரீருக்கு	सुरकार्यं च	தேவர்களுக்கு ஆக வேண்டிய காரியம்
सुकृतं	அடைந்த பேருதவியை மறவாத்தன்மையுடையதாய்	इदम्	இது.

गृहाण च वरं सौम्य यत्त्वमिच्छस्यरिन्दम। स्वर्गभाङ्न हि शूद्रोऽयं त्वत्कृते रघुनन्दन ॥

अरिन्दम	"எப்பொழுது ஜயம் பெறும்	न	ஆகவில்லை.
		हि	ஆனதுபற்றி
रघुनन्दन	ரகுப்பிள்ளையாகிய	त्वं	தேவரீர்
सौम्य	புண்யாத்மாவே!	यत्	எதை
त्वत्कृते	தேவரீர் செய்தருளி	इच्छसि	திருவுள்ளத்தில் வைத்திருக்கின்றீரோ
शूद्रः	சூத்திரனும் [யதில்		
अयं	இவன்	वरं च	அந்த அபிப்பிராயத்தை
स्वर्गभाक्	ஸ்வர்க்கபுரத்திற்குரிமையுடையவனாய்	गृहाण	சொல்லியருள்க".

देवानां भाषितं श्रुत्वा राघवः सुसमाहितः। उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं सहस्राक्षं पुरन्दरम् ॥

सुसमाहितः	மகாபிரசித்திபெற்ற புண்யாத்மாவாகிய	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
		सहस्राक्षं	ஆயிரம்கண்ணனை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	पुरन्दरं	இந்திரனைப் பார்த்து
देवानां	தேவர்களின்	वाक्यं	இந்த மொழியை
भाषितं	மொழிக்கு	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		

यदि देवाः प्रसन्ना मे द्विजपुत्रः स जीवतु। दिशन्तु वरमेतन्मे ईप्सितं परमं मम ॥१०॥

देवाः	"தேவர்கள்	जीवतु	பிழைத்தெழுக.
मे	எனக்கு	मम	எனது
प्रसन्नाः	அனுக்கிரஹம் செய்கிறவர்கள்	परमं	முக்கியமான
		ईप्सितं	மனோபீஷ்டமாயிருக்கிறதாகிய
यदि	ஆகில்	एतत्	அந்த
सः	அந்த	वरं	பரிசை
द्विजपुत्रः	அந்தணனது புதல்வன்	मे	எனக்கு
		दिशन्तु	தந்தருள்க.

ममापचाराद्यातोऽसौ ब्राह्मणस्यैकपुत्रकः। अप्राप्तकालः कालेन नीतो वैवस्वतक्षयम् ॥

ब्राह्मणस्य	"அந்தணரது	अप्राप्तकालः	குழந்தைப்பருவத்திலிருக்கும்
एकपुत्रः	ஏகபுத்திரன்	असौ	இவன்
कालेन	யமனால்	मम	எனது
वैवस्वतक्षयं	யமலோகத்திற்கு	अपचारात्	அபசாரத்தினால்
नीतः	எடுத்துக்கொண்டு போய்விடப்பட்டான்.	यातः	இக்கதியை அடைந்தனன்.

तं जीवयत भद्रं वो नानृतं कर्तुमर्हथ । द्विजस्य संश्रुतोऽर्थो मे जीवयिष्यामि ते सुतम् ॥

तं	"அவனை
जीवयत	பிழைப்பூட்டுக.
वः	உங்களுக்கு
भद्रं	இதுவே சாபல்யமாகும்.
ते	உமது
सुतं	மகனை
जीवयिष्यामि	பிழைப்பூட்டுகிறேன் என்று
मे	எனது
अर्थः	கடமை
संश्रुतः	வாக்களிக்கப்பட்டது.
द्विजस्य	வேதியனுக்கு
अनृतं	புகன்றவாக்கு பொய்மொழியாவதை
कर्तुं	நீங்கள்
अर्हथ न	செய்யலாகாது."

राघवस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा विबुधसत्तमाः । प्रत्यूचू राघवं प्रीता देवाः प्रीतिसमन्वितम् ॥

विबुधसत्तमाः	மகாஞானிகளாகிய
देवाः	தேவர்கள்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
तु	இவ்விஷயத்தில்
प्रीतिसमन्वितं	ப்ரீதிகாரணமாய் உள்ளமுருகிவரும்
तत्	அந்த
वाक्यं	திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
प्रीताः	பிரத்யுபகாரம்செய்யக் கடமைப்பட்டவர்களாகி
राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
प्रत्यूचुः	இந்தப்பதிலை திருவாய் மலர்ந்தருளினர்:

निर्वृतो भव काकुत्स्थ सोऽस्मिन्नहनि बालकः । जीवितं प्राप्तवान्भूयः समेतश्चापि बन्धुभिः ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!
सः	அந்த
बालकः	பாலகன்
अस्मिन्	இந்த
अहनि च	ஸுதினத்திலேயே
भूयः	திரும்பவும்
जीवितं	உயிரை
प्राप्तवान्	கண்டவனாய்
बन्धुभिः अपि	பந்துக்களோடேயும்
समेतः	போய்ச்சேர்ந்து விட்டான்.
निर्वृतः	மனக்கவலையொழிந்தவராய்
भव	ஆகும்.

यस्मिन्मुहूर्ते काकुत्स्थ शूद्रोऽयं विनिपातितः । तस्मिन्मुहूर्ते बालोऽसौ जीवेन समयुज्यत ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தா!
अयं शूद्रः	இந்த சூத்திரன்
यस्मिन्	எந்த
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்
विनिपातितः	ஸம்ஹரிக்கப்பட்டானோ
तस्मिन्	அதே
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்
असौ	இந்த
बालः	பாலகன்
जीवेन	உயிருடன்
समयुज्यत	வாழ்ந்துவருகிறான்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते साधु याम नरर्षभ । अगस्त्यस्याश्रमपदं द्रष्टुमिच्छाम राघव ॥

नरर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!
राघव	ஹே ராகவ!
ते	தேவரீருக்கு
साधु	சரியாய்
भद्रं	காரியசித்தி ஆகிவிட்டது

स्वस्ति	ஸுகத்தையே	इच्छामः	நாங்கள் எண்ணம் கொண்டிருக்கின்றோம்.
प्राप्नु हि	நீர் அனுபவிப்பீராக.		
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியரது	याम	நேராய் நாங்கள் அவ்விடம் செல்லுகின்றோம்.
आश्रमपदं	தபோவனத்தை		
द्रष्टुं	தரிசிக்க		

तस्य दीक्षा समाप्ता हि ब्रह्मर्षेः सुमहाद्युतेः । द्वादशं हि गतं वर्षं जलशय्यां समासतः ॥

तस्य	"அந்த	समासतः हि	கழியும் வகையை சற்றேனுமுணராமலே
सुमहाद्युतेः	மஹாபிரபாவசாலியாகிய	गतं	கழிந்துவிட்டது.
ब्रह्मर्षेः	பிரம்மரிஷிக்கு	दीक्षा हि	தபஸில் காயக்லேசத்திற்கு ஸங்கல்பித்துக்கொண்டிருந்த காலமும்
जलशय्यां	ஜலத்திலேயே சயனித்திருத்தலில்		
द्वादशं	பன்னிரண்டு		
वर्षं	வருஷகாலம்	समाप्ता	முடிவுபெற்றது.

काकुत्स्थ तद्गमिष्यामो मुनिं समभिनन्दितुम् । त्वं चाप्यागच्छ भद्रं ते द्रष्टुं तमृषिसत्तमम् ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	तं ऋषिसत्तमं	அந்த மஹரிஷியிடம்
मुनिं	ரிஷியை	द्रष्टुं	தரிசிக்க
समभिनन्दितुं	கண்டு போற்றுவதற்கு	आगच्छ	கூடவர திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
तत्	அவ்விடத்திற்கு		
गमिष्यामः	போகிறோம்.	ते अपि	தேவரீருக்கும்
त्वं च	தேவரீரும்	भद्रम्	நன்மை விளையும்."

स तथेति प्रतिज्ञाय देवानां रघुनन्दनः । आरुरोह विमानं तं पुष्पकं हेमभूषितम् ॥१९॥

सः	அந்த	हेमभूषितं	ஸ்வர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டதான
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்		
देवानां	தேவர்களுக்கு	तं	அந்த
तथा	அவ்வண்ணமே		
इति	செய்வதாகி	पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானத்தில்
प्रतिज्ञाय	உடன்பட்டு	आरुरोह	ஏறினார்.

ततो देवाः प्रयातास्ते विमानैर्बहुविस्तरैः । रामोऽप्यनुजगामाशु कुम्भयोनेस्तपोवनम् ॥

ते देवाः	அந்த விண்ணவர்கள்	तपोवनं	தபோவனத்திற்கு
बहुविस्तरैः	பலவகையான	आशु	விரைவில்
विमानैः	விமானங்களிலேறிக்கொண்டு	प्रयाताः	சென்றார்கள்.
		रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
ततः	இவ்விடத்திலிருந்து	अनुजगाम	பின்தொடர்ந்து சென்றார்.
कुम्भयोनेः	அகஸ்தியமுனிவரது		

दृष्ट्वा तु देवान्संप्राप्तानगस्त्यस्तपसां निधिः । अर्चयामास धर्मात्मा सर्वांस्तानविशेषतः ॥

तपसां निधिः	தபோநிதியானவரும்	दृष्ट्वा	கண்டு
धर्मात्मा	தருமாத்மாவுமாகிய	तान्	அவர்கள்
अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	सर्वान् तु	எல்லோரையும்
संप्राप्तान्	நேரில் எழுந்தருளியிருக்கும்	अविशेषतः	ஒரேமாதிரியாய் உபசரித்து
देवान्	தேவர்களை	अर्चयामास	பூஜித்தார்.

प्रतिगृह्य ततः पूजां सम्पूज्य च महामुनिम् । जग्मुस्ते त्रिदशा हृष्टा नाकपृष्ठं सहानुगैः ॥

ते	அந்த	संपूज्य	உபசரித்துவிட்டு
त्रिदशाः	தேவர்கள்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
पूजां	பூஜையை	सहानुगैः	கூடவந்தவர்களுடன்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு	नाकपृष्ठं	தேவலோகத்திற்கு
हृष्टाः	ப்ரீதியுற்றவர்களாய்		
महामुनिं च	மகாமுனிவரையும்	जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

गतेषु तेषु काकुत्स्थः पुष्पकादवरुह्य च । ततोऽभिवादयामास ह्यगस्त्यमृषिसत्तमम् ॥

तेषु	அவர்கள்	ततः	உடனே
गतेषु च	சென்றபின்னர்	ऋषिसत्तमं	மகாமுனிவராகிய
काकुत्स्थः हि	காகுத்ஸ்தரும்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்தினின்று	अभिवादयामास	அடிபணிந்து வணங்கினார்.
अवरुह्य	இறங்கி		

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा । आतिथ्यं परमं प्राप्य निषसाद नराधिपः ॥

सः	அந்த	महात्मानं	மஹாத்மாவை
नराधिपः	மன்னர்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
तेजसा	மகிமையினால்	परमं	சரியான
ज्वलन्तं इव	கொழுந்துவிட்டெரியும் தீயைப்போல் சோதியாய்விளங்கும்	आतिथ्यं	அதிதிபூஜையை
		प्राप्य	பெற்றபின்னர்
		निषसाद	உட்கார்ந்தார்.

तमुवाच महातेजाः कुम्भयोनिर्महातपाः । स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव ॥

महातेजाः	மஹாதேஜோவானும்	प्राप्तः असि	தேவரீர் எழுந்தருளியிருக்கிறீர் என்பது
महातपाः	மகாதபஸ்வியுமான		
कुम्भयोनिः	அகஸ்தியர்	दिष्ट्या	எனது பாக்கிய விசேஷம்.
तं	அவரைப்பார்த்து		
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	ते	தேவரீருக்கு
नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	स्वागतम्	நான் செய்யும் வழிபாட்டை ஏற்றுக்கொள்ளவேண்டும்.
राघव	ஹே ராகவ!		

त्वं मे बहुमतो राम गुणैर्बहुभिरुत्तमैः । अतिथिः पूजनीयश्च मम नित्यं हृदि स्थितः ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	बहुमतः	ஸர்வமுமாய்
बहुभिः	எண்ணிறந்த	मम	எனது
उत्तमैः	உத்தம	हृदि	உள்ளத்தில்
गुणैः	குணங்களால்	स्थितः च	ஆவாஹனம் செய்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறவருமாகிய
पूजनीयः	பூஜிக்கத்தக்க பெரியோராய்	त्वं	தேவரீர்
नित्यं	எப்பொழுதும்	अतिथिः	அதிதியாய் விளங்குகிறீர்.
मे	எனக்கு		

सुरा हि कथयन्ति त्वामागतं शूद्रघातिनम् । ब्राह्मणस्य तु धर्मेण त्वया जीवापितः सुतः ॥

ब्राह्मणस्य	"பிராம்மணனது	त्वां	தேவரீரை
सुतः	மகன்	शूद्रघातिनं	சூத்திரனைக் கொன்றவராயும்
त्वया	தேவரீரால்		
जीवापितः	பிழைப்பூட்டப்பட்டான் என்றும்	आगतं हि	இங்கு எழுந்தருளியிருப்பவராகவும்
तु	இதுவிஷயத்தில்	सुराः	தேவர்கள்
धर्मेण	தர்மவிதிப்பிரகாரம்	कथयन्ति	சொன்னார்கள்.

उष्यतां चेह रजनी सकाशे मम राघव । प्रभाते पुष्पकेण त्वं गन्तासि पुरमेव हि ॥२८॥

राघव	"ஹே ராகவா!	त्वं	தேவரீர்
इह च	இவ்விடத்திலேயே	प्रभाते एव	நாளைக் காலையிலேயே
मम	என்	पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டு
सकाशे हि	அருகேயே		
रजनी	இன்றிரவு	पुरं	நகரத்திற்கு
उष्यतां	இருந்து கழிக்கப்படட்டும்.	गन्तासि	எழுந்தருள்க.

त्वं हि नारायणः श्रीमांस्त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । त्वं प्रभुः सर्वभूतानां पुरुषस्त्वं सनातनः ॥

त्वयि	"தேவரீரிடத்தில்	त्वं	தேவரீர்
सर्वं	ஸகலமும்	सनातनः पुरुषः	ஆதிபுருஷன்.
प्रतिष्ठितं	அடங்கியிருக்கிறது.	त्वं	தேவரீர்
सर्वभूतानां	ஸகல பூதங்களுக்கும்	श्रीमान्	ஸ்ரீயின் பதியான
त्वं	தேவரீர்	नारायणः हि	ஸ்ரீமந்நாராயணமூர்த்தி.
प्रभुः	பிரபு.		

इदं चाभरणं सौम्य निर्मितं विश्वकर्मणा । दिव्यं दिव्येन वपुषा दीप्यमानं स्वतेजसा ॥
प्रतिगृह्णीष्व काकुत्स्थ मत्प्रियं कुरु राघव ॥ ३० ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மாவே!
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்தரே!
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினுல்
निर्मितं	செய்யப்பட்டதும்
दिव्येन	அற்புதமான
वपुषा	உருவத்தால்
दिव्यं	மிக்க அழகாயிருக் கிறதும்
स्वतेजसा	பிறவிக்குணமாகிய தேஜஸால்
दीप्यमानं च	ஜ்வலித்துக்கொண்டி
इदं	இந்த [ருக்கிறதுமான
आभरणं	ஆபரணத்தை
प्रतिगृह्णीष्व	தேவரீர் வெகுமதியாய் பற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.
राघव	ஹே ராகவ!
मत्प्रियं	எனக்குபேருதவியாகும் அனுக்கிரகத்தை
कुरु	தேவரீர் செய்தருள்க.

दत्तस्य हि पुनर्दाने सुमहत्फलमुच्यते । भरणे हि भवाञ्छक्तः सेन्द्राणां मरुतामपि ॥

दत्तस्य	"தானமாய்க் கிடைத் ததற்கு
पुनः	புதிதாய்
दाने	வேறிடத்தில் பஹுமானமாய் உரிமை செய்துவிடுவதில்
सुमहत्	விசேஷ
फलं	புண்யபலமுண்டென
उच्यते हि	தெரிந்தவர்கள் சொல்லியிருக்கின்றார்களன்றோ?
भरणे	அணிந்துகொள்ளும் விஷயத்தில்
भवान् हि	தேவரீரே
सेन्द्राणां	இந்திரனுள்ளிட்ட
मरुतां अपि	தேவர்களுக்கெல்லாம்
शक्तः	ஏற்றவர். [மேலாய்

तस्मात्प्रदास्ये विधिवत्तत्प्रतीच्छ नराधिप ॥ ३२ ॥

तस्मात्	"ஆதலின்
विधिवत्	விதிமுறைப்படி
प्रदास्ये	நான் தானம் செய்து கொடுக்கிறேன்.
नराधिप	ஹே புருஷோத்தம!
तत्	அதை
प्रतीच्छ	பிரதிக்கிரஹம் செய்தருள்க".

तद्रामः प्रतिजग्राह मुनेस्तस्य महात्मनः । दिव्यमाभरणं चित्रं प्रदीप्तमिव भास्करम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
तस्य	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவான
मुनेः	முனிவருடைய
चित्रं	அதி அற்புதமாய்
प्रदीप्तं	கொழுந்துவிட் டெரியும்
भास्करं इव	தீயைப்போல்
दिव्यं	ஜோதிமயமாய் விளங் கும்
तत्	அந்த
आभरणं	ஆபரணத்தை
प्रतिजग्राह	கையேந்தி வாங்கிக் கொண்டார்.

प्रतिगृह्य ततो रामस्तदाभरणमुत्तमम् । आगमं तस्य दीप्तस्य प्रष्टुमेवोपचक्रमे ॥ ३४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	ततः एव	அதன்பின்னரே
उत्तमं	உத்தமமான	दीप्तस्य	ஜோதிமயமாய் [விளங்கும்
तत्	அந்த	तस्य	அதின்
आभरणं	ஆபரணத்தை	आगमं	வரலாற்றை
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு	प्रष्टुं उपचक्रमे	வினவலாயினர்.

अत्यद्भुतमिदं दिव्यं वपुषा युक्तमुत्तमम् । कथं भगवता प्राप्तं कुतो वा केन वा हृतम् ॥

वपुषा	"உருவத்தால்	कुतः वा	எவ்வகையிலோ
उत्तमं	எதற்கும் மேலாய்	केन वा	எக்காரணத்தாலோ
युक्तं	விளங்குகிறதும்	हृतं	கையேந்தி வாங்கப்பட்டிருக்கிறதுமாகிய
अत्यद्भुतं	அற்புதமான		
दिव्यं	அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்	इदं	இது
		कथं	எங்ஙனம்
भगवता	தேவரீரால்	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது?

कुतूहलितया ब्रह्मन्पृच्छामि त्वां महायशः । आश्चर्याणां बहूनां हि निधिः परमको भवान् ॥

भवान् हि	"தேவரீரோ	महायशः	மகாயசஸ்வியாகிய
आश्चर्याणां	ஆச்சரிய விஷயங்களின்	ब्रह्मन्	மஹரிஷியே,
बहूनां	எண்ணிறந்ததற்கு	कुतूहलितया	விஷயங்களை கேட்டறியவேணுமெனும் அவாவினால்
परमकः	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய	त्वां	தேவரீரை
निधिः	சமுத்திரம்.	पृच्छामि	நான் வினவலானேன்."

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे मुनिर्वाक्यमथाब्रवीत् । शृणु राम यथावृत्तं पुरा त्रेतायुगे युगे ॥

काकुत्स्थे	காகுத்தர்	त्रेतायुगे	திரேதாயுகமெனப்படும்
एवं	இங்ஙனம்		
ब्रुवति	கேட்டருளியதும்	युगे	யுகத்தில்
मुनिः	ரிஷி	पुरा	முன்னொருகால்
अथ	பின்வரும்	यथावृत्तं	நடைபெற்ற ஒரு விஷயத்தின் விவரத்தை
वाक्यं	மொழியை		
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:		
राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	शृणु	கேட்பீராக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23247 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2523



सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७७ ॥

स्वर्गिप्रश्नः—அகஸ்தியமுனி திவ்வியபுருடனிடத்தில் கேள்ப்பது

पुरा त्रेतायुगे राम ह्यरण्यं बहुविस्तरम् । समन्ताद्योजनशतं निर्मृगं पक्षिवर्जितम् ॥ १ ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	योजनशतं	நூறுயோஜனை தூரம் வரையில்
त्रेतायुगे	த்ரேதாயுகத்தில்	निर्मृगं	மிருகங்கள் யாதுமில்லாததாய்
पुरा	முன்பு	पक्षिवर्जितं हि	பறவைகள் யாதுமில்லாததாயும்
बहुविस्तरं	அதிகவிஸ்தீர்ணமுள்ளதாய்	अरण्यम्	ஓர் ஆரண்யமாயிருந்தது.
समन्तात्	சுற்றி எல்லாப்பக்கங்களிலும்		

तस्मिन्निर्मानुषेऽरण्ये कुर्वाणस्तप उत्तमम् । अहमाक्रमितुं सौम्य तदरण्यमुपागमम् ॥ २ ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மாவே!	कुर्वाणः	இயற்றிக்கொண்டிருந்த
तस्मिन्	அந்த	अहं	நான்
निर्मानुषे	நிர்மானுஷ்யமான	आक्रमितुं	சுற்றிப்பார்ப்பதற்கு
अरण्ये	ஆரண்யத்தில்	तत् अरण्यं	அந்த ஆரண்யத்தில்
उत्तमं	ஒரு மிகப்பெரிய	उपागमम्	ஒருகாலத்தில் எங்கும் அலைந்திருந்தேன்.
तपः	தவத்தை		

तस्य रूपमरण्यस्य निर्देष्टुं न शशाक ह । फलमूलैः सुखास्वादैर्बहुरूपैश्च काननैः ॥ ३ ॥

फलमूलैः च	"பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும்	अरण्यस्य	ஆரண்யத்தினுடைய
सुखास्वादैः	மனோஹரமாய்	रूपं	அமைப்பை
बहुरूपैः	பலவகைப்பட்டவைகளாயிருக்கும்	निर्देष्टुं ह	இத்தன்மையதென மனதில் வாங்கிக் கொள்வதற்கும்
काननैः	உபவனங்களால்	न शशाक	அஸாத்தியமாயிருந்தது.
तस्य	அந்த		

तस्यारण्यस्य मध्ये तु सरो योजनमायतम् । हंसकारण्डवाकीर्णं चक्रवाकोपशोभितम् ॥

पद्मोत्पलसमाकीर्णं समतिक्रान्तशैवलम् । तदाश्चर्यमिवात्यर्थं सुखास्वादमनुत्तमम् ॥ ५ ॥

अरजस्कं तथाऽक्षोभ्यं श्रीमत्पक्षिगणायुतम् । समीपे तस्य सरसो महदद्भुतमाश्रमम् ॥ ६ ॥

तत्	"அப்பொழுது	चक्रवाकोप-शोभितं	சக்ரவாகங்களால் அழகுபெற்றதும்
तस्य	அந்த		
अरण्यस्य	ஆரண்யத்தினுடைய	पद्मोत्पल-समाकीर्णं	தாமரை நெய்தல் இவைகளால் எங்கும் நிறையப்பெற்றதும்
मध्ये	மத்தியில்		
योजनं	ஒரு யோஜனை		
आयतं	நீளமுள்ளதும்	समतिक्रान्त-शैवलं	பாசி என்பதையே கண்டிராததும்
हंसकारण्डवा-कीर्णं	ஹம்ஸங்கள், காரண்டவங்கள் இவைகளால் நிறையப்பெற்றதும்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடி
		अत्यर्थं	அதிக

आश्चर्यं इव	அமானுஷ்யமானதும்	अरजस्कं तु	நிர்மலமாயிருக்கிறதுமான
सुखास्वादं	அதிமனோஹரமானதும்	सरः	ஒரு பெரிய பொய்கை
अक्षोभ्यं	பயந்தோடவேணுமென்னும் மனக்கவலையின்றி	तस्य	அந்த [இருந்தது.
श्रीमत्	மிக்க அழகாய்	सरसः समीपे	பொய்கைக்கருகில்
पक्षिगणायुतं	பறவைக்கூட்டங்களால் நிறையப்பெற்று விளங்குகிறதும்	महत्	அதிக
		अद्भुतं	அழகுவாய்ந்த
तथा	அப்படியும்	आश्रमम्	ஆச்ரமம் ஒன்றிருந்தது

पुराणं पुण्यमत्यर्थं तपस्विजनवर्जितम् । तत्राहमवसं रात्रिं नैदाघीं पुरुषर्षभ ॥ ७ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	तपस्विजनवर्जितं	ஒருதவசியுமில்லாதது
पुराणं	வெகுகாலத்திற்கு முன் ஏற்பட்டதாயும்	तत्र	அவ்விடத்தில் [மாகிய
		नैदाघीं	கோடைக்காலத்திய
अत्यर्थं	அதி	रात्रिं	ஓர் இரவை
पुण्यं	மனோஹரமானதும்	अहं अवसम्	நான் கழித்தேன்.

प्रभाते काल्यमुत्थाय सरस्तदुपचक्रमे । अथापश्यं शवं तत्र सुपुष्टमरजः क्वचित् ॥ ८ ॥

प्रभाते	"சூர்யோதயத்தில்	तत्र	அதில்
काल्यं	விதிப்படி துயிலெழ வேண்டியகாலத்தில்	शवं	ஒரு மனிதப்பிணத்
		क्वचित्	அப்போதும் [தை
उत्थाय	எழுந்து	सुपुष्टं	புஷ்டியுள்ளதாயும்
तत् सरः	அந்தப் பொய்கைக்கு	अरजः	பரிசுத்தமாயிருப்பதாயும்
उपचक्रमे	சென்றேன்.		
अथ	அப்பொழுது	अपश्यम्	நான் கண்டேன்.

पङ्क्तिभेदेन पुष्टाङ्गं समाश्रितसरोवरम् । तिष्ठन्तं परया लक्ष्म्या तस्मिंस्तोयाशये नृप ॥९॥
तमर्थं चिन्तयानोऽहं मुहूर्तं तत्र राघव । विस्मितोऽस्मि सरस्तीरे किं न्विदं स्यादिति प्रभो ॥

प्रभो	"ஹே பிரபோ !	पङ्क्तिभेदेन तत्र	போஜனப்பந்தியில் செய்யும் பக்ஷபாதந்தான் காரணமாயிருந்தபோதிலும்
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே !		
राघव	ராகவ !		
तस्मिन्	அந்த	किं नु इदं स्यात् इति	'இதென்ன' என்று
तोयाशये	தடாகஜலத்தில்	तं	அதன்
पुष्टाङ्गं	புஷ்டியான தேஹமுடையதாய்	अर्थं	வாஸ்தவமான
		अहं	நான் [காரணத்தை
समाश्रितसरोवरं	பொய்கையே தன்னிடமாய்க்கொண்டதாய்	सरस्तीरे	பொய்கைக்கரையில்
		चिन्तयानः	சிந்தித்தவாறே
परया	மிக்க	मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
लक्ष्म्या	சோபையோடு	विस्मितः अस्मि	பிரமித்து நின்றுவிட்டேன்.
तिष्ठन्तं	மிதக்கின்றதாய்		

अथापश्यं मुहूर्तात्तु दिव्यमद्भुतदर्शनम् । विमानं परमोदारं हंसयुक्तं मनोजवम् ॥ ११ ॥

मुहूर्तात् अथ	"முகூர்த்தகால மானதும்	परमोदारं	அதிவிசாலமாயிருக்கிறதாய்
तु	உடனே	हंसयुक्तं	அன்னப்பறவைகளால் வகிக்கப்பெற்றதாய்
विमानं	ஓர் விமானத்தை	मनोजवं	மனோவேகமாயிருக்கின்றதாயும்
दिव्यं	அமானுஷ்யமாய்		
अद्भुतदर्शनं	அற்புதக்காட்சி தருகின்றதாய்	अपश्यम्	நான் கண்டேன்.

अत्यर्थं स्वर्गिणं तत्र विमाने रघुनन्दन । उपास्तेऽप्सरसां वीर सहस्रं दिव्यभूषणम् ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	दिव्यभूषणं	திவ்யமான பூஷணங்களெடுத்தவர்களாய்
वीर	ஹே வீர!		
तत्र	அந்த	स्वर्गिणं	இறந்து ஸ்வர்க்கவாஸியாயிருக்குமொருவரை
विमाने	விமானத்தில்		
अप्सरसां	அப்ஸரஸ்களின்	अत्यर्थं	அதிசிரத்தையுடன்
सहस्रं	ஆயிரவர்கள்	उपास्ते	சேவித்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

गायन्ति दिव्यगेयानि वादयन्ति तथाऽपराः । मृदङ्गवीणापणवान्नृत्यन्ति च तथाऽपराः ॥

दिव्यगेयानि गायन्ति	"மதுரமான கீதங் பாடினார்கள்.	वादयन्ति	முழக்கினார்கள்.
तथा अपराः	அப்படியே வேறுசிலர்	तथा	அப்படியே
मृदङ्ग-वीणापणवान्	மிருதங்கங்களையும், வீணைகளையும், பணவமென்ற வாத்தியங்களையும்	अपराः च	வேறுசிலரும்
		नृत्यन्ति	நர்த்தனமாடினார்கள்.

अपराश्चन्द्ररश्म्याभैर्हेमदण्डैश्च चामरैः । दोधूयुर्वदनं तस्य पुण्डरीकनिभेक्षणम् ॥ १४ ॥

अपराः च	"வேறுசிலரும்	चन्द्ररश्म्याभैः	சந்திரகிரணம் போன்ற சோபையுடைய
तस्य	அவரது		
पुण्डरीकनि-भेक्षणं	செந்தாமரைமலர் போன்ற நேத்திரங்களுள்ளதான	हेमदण्डैः	பொன்னாலான கைப்பிடிகளையுடைய
		चामरैः	சாமரங்களால்
वदनं	முகமண்டலத்தை	दोधूयुः	வீசினார்கள்.

ततः सिंहासनं त्यक्त्वा मेरुकूटमिवांशुमान् । पश्यतो मे तदा राम विमानादवरुह्य च ॥
तं शवं भक्षयामास स स्वर्गी रघुनन्दन ॥ १५ ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டேயிருக்கையில்
राम	ஹே ராம!		
तदा	அப்பொழுது	स्वर्गी	ஸ்வர்க்கவாஸியாயிருக்கும்
मे	நான்	सः	அவர்

सिंहासनं	சிம்மாசனத்தை	विमानात्	விமானத்தினின்று
अंशुमान्	சூரியபகவான்	अवरुह्य	இறங்கி
मेरुकूटं	மேருகூடமெனும் சிகரத்தை	ततः	அவ்விடத்தில்
		तं	அந்த
इव	எப்படியோ அப்படி	शवं च	பிணத்தையே
त्यक्त्वा	விட்டெழுந்து [யே	भक्षयामास	புசித்தார்.

तथा भुक्त्वा यथाकामं मांसं बहुसुपीवरम् । अवतीर्य सरः स्वर्गी संस्प्रष्टुमुपचक्रमे ॥१६॥

स्वर्गी	"இறந்து ஸ்வர்க்கத்திலிருக்குமவர்	यथाकामं	வேண்டிய அளவு
		भुक्त्वा	தின்றுவிட்டு
तथा	அப்படியே	संस्प्रष्टुं	கைகால் கழுவ
बहुसुपीवरं	அதிகமாயும் ருசிகரமாயும் கொழுப்புள்ளதாயுமிருக்கும்	सरः	தடாகத்தில்
		अवतीर्य	இறங்க
मांसं	மாம்சத்தை	उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

उपस्पृश्य यथान्यायं स स्वर्गी रघुपुङ्गव । आरोढुमुपचक्राम विमानवरमुत्तमम् ॥ १७ ॥

रघुपुङ्गव	"ஹே ரகூத்தம!	उपस्पृश्य	ஆசமனஞ்செய்துவிட்
स्वर्गी	இறந்து ஸ்வர்க்கவாஸியாகிய	उत्तमं	மிகப்பெரியதான [டு
		विमानवरं	விமானசிரேஷ்டத்தில்
सः	அவர்	आरोढुं	ஏறிக்கொள்வதற்கு
यथान्यायं	சாஸ்திரோக்தமாய்	उपचक्राम	வழிநடந்தார்.

तमहं देवसङ्काशमारोहन्तमुदीक्ष्य वै । अथाहमब्रुवं वाक्यं स्वर्गिणं पुरुषर्षभ ॥ १८ ॥

पुरुषर्षभ	"ஹே புருஷோத்தம!	आरोहन्तं वै	விமானத்திலேறப்போ
अहं	நான்	तं	அவரை[கிறவருமாகிய
स्वर्गिणं	இறந்து ஸ்வர்க்கவாஸியாயிருப்பவரும்	उदीक्ष्य	போய் நேரில்தரிசித்து
		अहं	நான்
		अथ वाक्यं	இந்த மொழியை
देवसङ्काशं	தேவர்களைப்போலிருப்பவரும்	अब्रुवम्	விண்ணப்பஞ்செய்தேன்:

को भवान्देवसङ्काश आहारश्च विगर्हितः । त्वयेदं भुज्यते सौम्य किमर्थं वक्तुमर्हसि ॥

देवसङ्काश:	"'தேவத்தன்மையுடைய	त्वया	தேவரீரால்
भवान् कः	தேவரீர் யார்?	भुज्यते	புசிக்கப்பட்டது.
आहारः च	உணவோ	किमर्थं	அந்தரங்கம்
विगर्हितः	இகழத்தக்கதாயிருக்கிறது.	वक्तुं	விளங்கத்திருவாய்மலர
सौम्य	ஹே புண்யாத்மா!	अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்.'
इदं	இது		

कस्य स्यादीदृशो भाव आहारो देवसम्मतः । आश्चर्यं वर्धते सौम्य श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

सौम्य	"'ஹே புண்யாத்மா!	कस्य	யாருக்கு
तत्त्वतः	உண்மையில்	स्यात्	ஏற்படும் என்கிற
देवसम्मतः	தேவர்கள் ஒப்புக் கொண்டு	आश्चर्यं	விஷயம் தெரியாமல் பிரமித்துநிற்கும்
भावः	நிர்ணயிக்கப்பட்டிருக் கிறதுமாகிய	वर्धते	வளருகிறது. [நிலைமை
		श्रोतुं	திருவாக்கைக் கேட்க
ईदृशः आहारः	இப்படிப்பட்ட உணவு	इच्छामि	காத்துநிற்கின்றேன்.'"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23267  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2543

अष्टसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ௭௮ ॥

श्वेतराजोपाख्यानम्—ச்வேதமஹாராஜனின் சரித்திரம்.

श्रुत्वा तु भणितं वाक्यं मम राम शुभाक्षरम् । प्राञ्जलिः प्रत्युवाचेदं स स्वर्गी रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
राम	ஹே ராம!	शुभाक्षरं	இனியமொழியாயிருக் கிற
स्वर्गी	ஸ்வர்க்கவாஸியாகிய		
सः	அவர்	इदं	பின்வரும்
मम	எனது	वाक्यं	மொழியை
भणितं	பேச்சை	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:
श्रुत्वा तु	கேட்டருளியபின்னர்		

शृणु ब्रह्मन्पुरावृत्तं ममैतत्सुखदुःखयोः । दुरतिक्रमणीयं हि यथा पृच्छसि मां द्विज ॥

द्विज	"'ஹே வேதிய!	पृच्छसि	தேவரீர் கேட்டருளி னீரோ
ब्रह्मन्	முனிவரே!		
मम	எனது	पुरावृत्तं	பூர்விகத்தில் நடை பெற்றதும்
सुखदुःखयोः	சுகம் துக்கம் இவ்விர ண்டையும்பற்றி	दुरतिक्रमणीयं हि	விலக்கமுடியாமலிருக் கிறதுமாகிய
		एतत्	அதை [கிறதுமாகிய
यथा	எதை	शृणु	கூறுகின்றேன்; கேளும்.
मां	என்னை		

पुरा वैदर्भको राजा पिता मम महायशाः । सुदेव इति विख्यातस्त्रिषु लोकेषु वीर्यवान् ॥

पुरा	"' பூர்வத்தில்	वैदर्भकः	விதர்ப்பதேசத்தரசர்.
मम	எனது	त्रिषु	மூன்று
राजा	பிரபுவும்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
पिता	பிதாவுமாகிய	वीर्यवान् इति	வீர்யவந்தரென
सुदेवः	ஸுதேவரென்பவர்	विख्यातः	மிக்க பிரசித்தி பெற்றவர்.
महायशाः	மகா புகழ்பெற்ற		

तस्य पुत्रद्वयं ब्रह्मन्द्वाभ्यां स्त्रीभ्यामजायत । अहं श्वेत इति ख्यातो यवीयान्सुरथोऽभवत् ॥

ब्रह्मन्	"'ஹே முனிவரே!	अहं	நான்
तस्य	அவருக்கு	श्वेतः	ச்வேதன்
द्वाभ्यां	இரண்டு	इति	என்று
स्त्रीभ्यां	மனைவியர்களிடத்தில்	ख्यातः	பெயரிடப்பட்டேன்.
पुत्रद्वयं	இரண்டு புதல்வர்கள்	यवीयान्	தம்பி
अजायत	பிறந்தார்கள்.	सुरथः	சுரதனென்று
		अभवत्	இருந்தான்.

ततः पितरि स्वर्याते पौरा मामभ्यषेचयन् । तत्राहं कृतवान्राज्यं धर्म्यं च सुसमाहितः ॥

पितरि	"'தந்தை	तत्र	ஆனதால்
स्वर्याते ततः	ஸ்வர்க்கமடைந்த பின்னர்	अहं	நான்
पौराः	பட்டணத்துப்பிரஜைகள்	सुसमाहितः	அதிதெய்வபக்தியுடையவனாய்
मां	எனக்கு	धर्म्यं च	முன்னோர்களின் அனுஷ்டானங்களையொத்த
अभ्यषेचयन्	பட்டாபிஷேகம் செய்துவைத்தார்கள்.	राज्यं	பிரஜாபரிபாலனத்தை
		कृतवान्	செய்துவந்தேன்.

एवं वर्षसहस्राणि समतीतानि सुव्रत । राज्यं कारयतो ब्रह्मन्प्रजा धर्मेण रक्षतः ॥ ६ ॥

सुव्रत	"'தருமாத்மாவாகிய	प्रजाः	பிரஜைகளை
ब्रह्मन्	ஹே முனிவர்பெருமானே!	धर्मेण	தருமமாக
एवं	இவ்வண்ணம்	रक्षतः	பரிபாலித்துவந்தவனுமான எனக்கு
राज्यं	அரசாட்சியை	वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
कारयतः	செய்துவருகிறவனும்	समतीतानि	கழிந்தன.

सोऽहं निमित्ते कस्मिंश्चिद्विज्ञातायुर्द्विजोत्तम । कालधर्मं हृदि न्यस्य ततो वनमुपागमम् ॥

द्विजोत्तम	"'ஹே பிராம்மணோத்தமா!	कालधर्मं	மரணகாலத்தை
सः	அந்த	हृदि	மனதில்
अहं	நான்	न्यस्य	தீர்மானித்துக்கொண்டு
कस्मिंश्चित्	ஏதோ ஒரு	ततः	அதனால்
निमित्ते	நிமித்தத்தால்	वनं	தெய்வஆராதனையை
विज्ञातायुः	வாணாள் இவ்வளவெனத்தெரிந்துகொண்டவனாய்	उपागमम्	ஸர்வமுமாய் மனதில் கொண்டேன்.

सोऽहं वनमिदं दुर्गं मृगपक्षिविवर्जितम् । तपश्चर्तुं प्रविष्टोऽस्मि समीपे सरसः शुभे ॥ ८ ॥

सः अहं	"'அந்த நான்	चर्तुं	புரிவதற்கு
सरसः	தடாகத்திற்கு	मृगपक्षिविवर्जितं	மிருகங்கள் பறவைகள் இல்லாததும்
शुभे	வாய்ந்து விளங்குகிற	दुर्गं	பிறருக்கு புகப்படாததுமாகிய
समीपे	அக்கம்பக்கமிருக்கும் ஸ்தலத்தில்	इदं	இந்த
		वनं	வனத்திற்கு
तपः	தவத்தை	प्रविष्टः अस्मि	வந்துசேர்ந்தேன்.

भ्रातरं सुरथं राज्ये ह्यभिषिच्य महीपतिम् । इदं सरः समासाद्य तपस्तप्तं मया चिरम् ॥

भ्रातरं	"' தம்பியாகிய	सरः	தடாகத்தை
सुरथं हि	ஸுரதனையே	समासाद्य	அடைந்து
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	मया	என்னால்
महीपतिं	மஹீபதியாய்	चिरं	வெகுகாலம் வரைக் [கும்
अभिषिच्य	முடிசூட்டிவிட்டு	तपः	தவம்
इदं	இந்த	तप्तम्	புரியப்பட்டது.

सोऽहं वर्षसहस्राणि तपस्त्रीणि महावने । तप्त्वा सुदुष्करं प्राप्तो ब्रह्मलोकमनुत्तमम् ॥१०॥

सः	"' அந்த	तपः	தவத்தை
अहं	நான்	तप्त्वा	புரிந்து
महावने	பெருங்கானில்	अनुत्तमं	ஸர்வோத்கிருஷ்டமாகிய
त्रीणि	மூன்று		
वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டளவு	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்தை
सुदुष्करं	மகாபிரயாசைடான	प्राप्तः	அடைந்தேன்.

तस्य मे स्वर्गभूतस्य क्षुत्पिपासे द्विजोत्तम । बाधेते परमोदार ततोऽहं व्यथितेन्द्रियः ॥
गत्वा त्रिभुवनश्रेष्ठं पितामहमुवाच ह ॥ ११ ॥

परमोदार	"' அதி அன்பு காட்டுகிற	ह	ஐயோ
		अहं	நான்
द्विजोत्तम	பிராமணசிகாமணியே,	व्यथितेन्द्रियः	இந்திரியங்களெல்லாம் தளர்ந்தவனாய்
स्वर्गभूतस्य	ஸ்வர்க்கவாஸம்		
तस्य	அந்த [பெற்ற	त्रिभुवनश्रेष्ठं	மூவுலகங்களுக்கும் தலைவரான
मे	எனக்கு		
क्षुत्पिपासे	பசியும் தாகமும்	पितामहं	பிரம்மதேவரிடம்
बाधेते	ஓயாத்துன்பமியற்	गत्वा	சென்று
ततः	அதனால் [றின.	उवाच	இங்ஙனம் விண்ணப்பம் செய்தேன்:

भगवन्ब्रह्मलोकोऽयं क्षुत्पिपासाविवर्जितः । कस्यायं कर्मणः पाकः क्षुत्पिपासानुगो ह्यहम् ॥

भगवन्	"' ஸ்வாமி !	क्षुत्पिपासानुगः	பசிக்கும் தாகத்திற்கும் அடிமையாயிருக்கிறேன்.
अयं	இந்த		
ब्रह्मलोकः	பிரம்மலோகம்	अयं पाकः	இந்த தலையெழுத்து
क्षुत्पिपासाविवर्जितः	பசி, தாகங்களுக்கிடமில்லாதது.	कस्य	எந்த
		कर्मणः	பூர்வகிருத்யத்துடையது?
अहं हि	நானோ		

आहारः कश्च मे देव तन्मे ब्रूहि पितामह ॥ १३ ॥

पितामह देव	"'ஹே பிரம்மதேவரே!	मे	எனக்கு
मे	எனக்கு	तत्	அதை
आहारः कः च	உணவு எது ?	ब्रूहि	சொல்லியருள்க.

पितामहस्तु मामाह तवाहारः सुदेवज । स्वादूनि स्वानि मांसानि तानि भक्षय नित्यशः ॥

पितामहः	"பிரம்மதேவர்
तु	இதுவிஷயத்தில்
मां	என்னைப்பார்த்து
आह	இப்படி அருளினார்.
सुदेवज	ஸுதேவன் மைந்தனே!
तानि	அந்த
स्वानि	உன்னுடையதாயிருக்கிறவைகளும்
स्वादूनि	ருசிகரமாயிருக்கின்றவைகளுமான
मांसानि	சரீரத்தசைகளை
नित्यशः	நாள்தோறும்
भक्षय	நீ தின்னவேண்டும்.
तव	உனக்கு
आहारः	உணவிதுவே.

स्वशरीरं त्वया पुष्टं कुर्वता तप उत्तमम् । अनुप्तं रोहते श्वेत न कदाचिन्महामते ॥ १५ ॥

महामते	"ஸூக்ஷ்மபுத்தியுடைய
श्वेत	ஹே சுவேத!
कदाचित्	முன்னமேயே
अनुप्तं	விதைக்காதது
रोहते न	இப்பொழுது முளைக்காது.
उत्तमं	உத்தமமான
तपं	தவத்தை
कुर्वता	புரிந்துகொண்டிருந்த
त्वया	உன்னால்
स्वशरीरं	உனது உடல்
पुष्टम्	அதிஆதரவுடன் போஷித்துவரப்பட்டது.

दत्तं न तेऽस्ति सूक्ष्मोऽपि तप एव निषेवसे । तेन स्वर्गगतो वत्स बाध्यसे क्षुत्पिपासया ॥

वत्स	"ஹே வத்ஸ!
तपः एव	தெய்வத்யானத்தை மாத்திரம்
सूक्ष्मः	நாஜூக்காய் செய்கின்றவனாய்
निषेवसे	நீ புரிந்தனை.
ते	உனக்கு
दत्तं	சரீரார்ப்பணம்
न अस्ति	உண்டாகவில்லை.
तेन	அதனால்
क्षुत्पिपासया	பசிதாகங்களால்
स्वर्गगतः अपि	ஸ்வர்க்கவாஸியாகியும்
बाध्यसे	நீ வாதைப்படுகின்றனை.

स त्वं सुपुष्टमाहारैः स्वशरीरमनुत्तमम् । भक्षयित्वाऽमृतरसं तेन तृप्तिर्भविष्यति ॥ १७ ॥

सः त्वं	"அந்த நீ
आहारैः	பல உணவுகளால்
सुपुष्टं	அதி ஆதரவுடன் போஷித்துவந்த
स्वशरीरं	உனது பிரேதத்தை
अनुत्तमं	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான
अमृतरसं	அமிருதமாய்
भक्षयित्वा	தின்றுவிட்டு
तेन	அதனால்
तृप्तिः	இனி ஆஹாரம் தேவையில்லை எனும் தெவிட்டல்
भविष्यति	உண்டாகும்.

यदा तु तद्वनं श्वेत अगस्त्यः सुमहानृषिः । आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा कृच्छ्राद्विमोक्ष्यसे ॥

श्वेत	"ஹே சுவேத!
तु	இருந்தாலும்
तत् वनं	அவ்வனத்திற்கு
यदा	எப்பொழுது
दुर्धर्षः	எவருக்குமேம்பட்டவரென
सुमहान्	மகாபிரசித்திபெற்றவராகிய
अगस्त्यः ऋषिः	அகஸ்தியரிஷி
आगमिष्यति	எழுந்தருளுகிறாரோ
तदा	அப்பொழுது
कृच्छ्रात्	வாதையிலிருந்து
विमोक्ष्यसे	விமோசனமடைவாய்.

स हि तारयितुं सौम्य शक्तः सुरगणानपि । किं पुनस्त्वां महाबाहो क्षुत्पिपासावशं गतम् ॥

सौम्य	“‘சிதருத
महाबाहो	சாமர்த்தியசாலியே!
सः हि	அவரோ
सुरगणान् अपि	தேவர்குழாங்களையும்
तारयितुं	துர்தசைகளினின்று விடுவிக்க
शक्तः	திறமுள்ளவர்.
क्षुत्पिपासावशं	பசியாலும் தாகத்தாலும் வாதைப்படுபவனை
गतं	கஷ்டப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிற
त्वां	உன் விஷயத்தில்
किं पुनः	கேட்கவேண்டுமோ?

सोऽहं भगवतः श्रुत्वा देवदेवस्य निश्चयम् । आहारं गर्हितं कुर्मि स्वशरीरं द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	“‘ஹே த்விஜோத்தம!
सः	அந்த
अहं	நான்
भगवतः	மகாபூஜ்யராகிய
देवदेवस्य	தேவர்களுக்கும் தேவருடைய
निश्चयं	தீர்மானத்தை
श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு
गर्हितं	நிக்ருஷ்டமான
स्वशरीरं	எனது உடலை
आहारं	உணவாய்
कुर्मि	உட்கொண்டுவருகிறேன்.

बहून्वर्षगणान्ब्रह्मन्भुज्यमानमिदं मया । क्षयं नाभ्येति ब्रह्मर्षे तृप्तिश्चापि ममोत्तमा ॥२१॥

ब्रह्मन्	“‘வேதவித்தாகிய
ब्रह्मर्षे	வேதியமுனிவரே!
मया	என்னால்
बहून्	அனேக
वर्षगणान्	ஆண்டுகளாய்
भुज्यमानं	புசித்துவரப்படுகிறதாகிய
इदं	இதற்கு
क्षयं च	இளைத்தலென்பதும்
मम	எனக்கு
उत्तमा	மகாப்பெரிதாகிய
तृप्तिः अपि	போதும் இனி வேண்டாமெனும் தெவிட்டலும்
न अभ्येति	ஏற்படவில்லை.

तस्य मे कृच्छ्रभूतस्य कृच्छ्रादस्माद्विमोचय । अन्येषां न गतिर्ह्यत्र कुम्भयोनिमृते द्विजम् ॥

कृच्छ्रभूतस्य	“‘துர்தசையிலிருக்கும்
तस्य	அந்த
मे	எனக்கு
अस्मात्	இந்த
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்தினின்று
विमोचय	தேவரீர் விடுதலை தந்தருளவேண்டும்.
हि	ஏனெனில்
अत्र	இது விஷயத்தில்
कुम्भयोनिं	அகஸ்தியரெனும்
द्विजं	வேதியரை
ऋते	அன்றி
अन्येषां	வேறு எவர்களுக்கும்
गतिः	அடைக்கலஸ்தானமாகுமென்பது
न	முடியாது.

इदमाभरणं सौम्य तारणार्थं द्विजोत्तम । प्रतिगृह्णीष्व भद्रं ते प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ २३ ॥

सौम्य	"'ஹே புண்யாத்மா!	भद्रं	தெய்வானுக்கிரஹம் விளையும்.
द्विजोत्तम	வேதியர்பெருமானே!	इदं	இதோ இருக்கும்
प्रसादं	பேருதவியை	आभरणं	ஆபரணத்தை
कर्तुं	செய்ய	तारणार्थं	துர்தசையினின்று விமோசனஞ்செய்தருளியதற்கு கைம்மாறாக
अर्हसि	தேவரீர் தயவுபண்ண வேண்டும்.	प्रतिगृह्णीष्व	தேவரீர் பெற்றுக் கொள்ளவேண்டும்.
ते	தேவரீருக்கு		

इदं तावत्सुवर्णं च धनं वस्त्राणि च द्विज । भक्ष्यं भोज्यं च ब्रह्मर्षे ददात्याभरणानि च ॥

द्विज	"'வேதியராகிய	वस्त्राणि	ஆடைகளையும்
ब्रह्मर्षे	வேதவித்தாகும் முனிவரே!	भक्ष्यं च	பக்ஷ்யத்தையும்
इदं तावत्	இதுவோவெனில்	भोज्यं	போஜனத்தையும்
सुवर्णं च	பொன்னையும்	आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
धनं च	பொருளையும்	ददाति	அளிக்கும்.

सर्वान्कामान्प्रयच्छामि भोगांश्च मुनिपुङ्गव । तारणे भगवन्मह्यं प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥२५॥

मुनिपुङ्गव	"'முனிவர்பெருமானே!	भगवन्	ஸ்வாமியே!
कामान्	ஆசைப்படுகின்ற	तारणे	துர்தசையினின்று விடுவிக்கும் விஷயத்தில்
भोगान्	ஐஹிகபோகங்கள்	मह्यं	எனக்கு
सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
प्रयच्छामि	நான் ஒழித்து விடுகிறேன்.	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.'

तस्याहं स्वर्गिणो वाक्यं श्रुत्वा दुःखसमन्वितम् । तारणायोपजग्राह तदाभरणमुत्तमम् ॥

अहं	"நான்	तत्	அந்த
स्वर्गिणः	ஸ்வர்க்கவாஸியாகும்	उत्तमं	உத்தமமான
तस्य	இவருடைய	आभरणं	ஆபரணத்தை
दुःखसमन्वितं	கஷ்டத்தை விளங்கக் காட்டுகின்ற	तारणाय	துர்தசையினின்று விடுவித்ததின்பொருட்டு
वाक्यं	மொழியை	उपजग्राह	மனமொப்பிக்கொண்டேன்.
श्रुत्वा	கேட்டு		

यो द्विजाल्लभते ज्ञानं स तं वित्तेन पूजयेत्। अन्यथा ज्ञानदर्शी स्यान्नरकं भवति ध्रुवम्॥

यः	"எவன்	पूजयेत्	ஸன்மானிக்கவேண்டும்.
द्विजात्	பிராம்மணனிடமிருந்து	ज्ञानदर्शी	உபதேசம் பெற்றவன்
ज्ञानं	உபதேசத்தை	अन्यथा	அப்படிச்செய்யாது
लभते	பெறுகிறானோ	स्यात्	இருந்தால்
सः	அவன்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
तं	அவரை	नरकं	நரகத்தை
वित्तेन	திரவ்யத்தால்	भवति	அடைகிறான்.

मया प्रतिगृहीते तु तस्मिन्नाभरणे शुभे। मानुषः पूर्वको देहो राजर्षेर्विननाश ह ॥२८॥

मया	"என்னால்	राजर्षेः	ராஜரிஷியினுடைய
तस्मिन्	அந்த	पूर्वकः	முன்னிருந்த
शुभे	அழகுவாய்ந்த	मानुषः देहः	மானிடதேஹம்
आभरणे	ஆபரணமானது	विननाश	அழிந்துபோயிற்று.
प्रतिगृहीते तु	கையில் வாங்கப்பட்டவளவில்	ह	காண்.

प्रणष्टे तु शरीरेऽसौ राजर्षिः परया मुदा। तृप्तः प्रमुदितो राजा जगाम त्रिदिवं सुखम्॥

असौ	"அந்த	प्रमुदितः	உத்ஸாஹங்கொண்டவராய்
राजा	க்ஷத்திரியராகும்	सुखं	மனக்கவலையொழிந்து
राजर्षिः	ராஜரிஷி	तृप्तः	மனத்திருப்தி கொண்டவராய்
शरीरे	உடல்		
प्रणष्टे तु	அழிந்த உடன்	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
परया	அளவுகடந்த		
मुदा	ஸந்தோஷத்தால்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

तेनेदं शक्रतुल्येन दिव्यमाभरणं मम। तस्मिन्निमित्ते काकुत्स्थ दत्तमद्भुतदर्शनम् ॥३०॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்ஸ்தரே!	तस्मिन्	அந்த
अद्भुतदर्शनं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதும்	निमित्ते	பிரஸக்தியில்
		मम	எனக்கு
दिव्यं	அழகுவாய்ந்ததுமான	शक्रतुल्येन	இந்திரனுக்கொப்பான
		तेन	அவரால்
इदं	அந்த	दत्तम्	பரிசாடளிக்கப்பட்டது."
आभरणं	ஆபரணமானது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23297 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2573



एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ७९ ॥

दण्डराज्यनिवेशकथनम्—தண்டமாஹாராஜன் அரசாண்டதைச் சொல்வது.

तदद्भुततमं वाक्यं श्रुत्वाऽगस्त्यस्य राघवः । गौरवाद्विस्मयाच्चैव पुनः प्रष्टुं प्रचक्रमे ॥ १ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	गौरवात् च	விஷயத்தின் மகத்வத்தாலும்
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய	विस्मयात् एव	தெரிந்துகொள்ளவேண்டிய விஷயமிருந்தமையாலும்
अद्भुततमं	அதி ஆச்சர்யகரமான	पुनः प्रष्टुं	மீளவும் வினவ
तत्	அந்த	प्रचक्रमे	திருவுள்ளங்கொண்டார்.
वाक्यं	மொழிக்கு		
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		

भगवंस्तद्वनं घोरं तपस्तप्यति यत्र सः । श्वेतो वैदर्भको राजा कथं स्यादमृगद्विजम् ॥ २ ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!	तप्यति	புரிந்தாரோ
यत्र	எதில்	तत्	அந்த
वैदर्भकः	விதர்ப்பதேசத்திய	वनं	வனமானது
राजा	மன்னராகிய	घोरं	பயங்கரமாய்
सः	அந்த	अमृगद्विजं	மிருகங்கள், பக்ஷிகள் [இல்லாததாய்
श्वेतः	ச்வேதர்	कथं	எப்படி
तपः	தவத்தை	स्यात्	ஆயிற்று?

तद्वनं स कथं राजा शून्यं मनुजवर्जितम् । तपश्चर्तुं प्रविष्टः स श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥

सः राजा	"அந்த மன்னர்	मनुजवर्जितं	மனுஷ்யஸஞ்சாரமில்லாததாய்
तपः चर्तुं	தவம்புரிய		
प्रविष्टः	புகுந்தார்.	कथं	என் செய்தார்?
सः	அவர்	तत्त्वतः	சரியாய்
तत् वनं	அவ்வனத்தை	श्रोतुं	அறிய
शून्यं	யாவராலும் கைவிடப்பட்டதாய்	इच्छामि	ஆவலுடனிருக்கிறேன்."

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । वाक्यं परमतेजस्वी वक्तुमेवोपचक्रमे ॥ ४ ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	परमतेजस्वी	மஹாதேஜோவானகிய அவர்
कौतूहल-समन्वितं	விஷயம் தெரிந்துகொள்ளவேண்டும் என்கிறதை விளங்கக் காட்டுகிற	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
		वाक्यं वक्तुं	பதிலைச் சொல்ல
वचनं	திருவாக்குக்கு	उपचक्रमे एव	உடனே திருவுள்ளம் பற்றினர்.

पुरा कृतयुगे राम मनुर्दण्डधरः प्रभुः । तस्य पुत्रो महानासीदिक्ष्वाकुः कुलनन्दनः ॥५॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तस्य	அவருக்கு
पुरा	முன்	कुलनन्दनः	குலவிளக்காய்
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்	महान्	மஹாபெயர்பெற்ற
प्रभुः	மஹாசக்திவாளுகிய	इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுவெனும்
मनुः	மனுவானவர்	पुत्रः	புதல்வர்
दण्डधरः	ராஜநீதி தவருத மன்னராயிருந்தார்.	आसीत्	இருந்தார்.

तं पुत्रं पूर्वकं राज्ये निक्षिप्य भुवि दुर्जयम् । पृथिव्यां राजवंशानां भव कर्तेत्युवाच ह ॥

भुवि	"உலகில்	पृथिव्यां	'உலகில்
दुर्जयं	அஜேயனை	राजवंशानां	ராஜகுலங்களுக்கு
पूर्वकं पुत्रं	ஜ்யேஷ்ட குமாரனை	कर्ता	காரணபூதனுக
तं	அவனை	ह	நிச்சயமாய்
राज्ये	ராஜ்யமாளுகையில்	भव इति	நீ ஆகவேண்டும்' என்று
निक्षिप्य	ஸ்தாபித்து	उवाच	ஆக்ஞாபித்தார்.

तथेति च प्रतिज्ञातं पितुः पुत्रेण राघव । ततः परमसन्तुष्टो मनुः पुत्रमुवाच ह ॥७॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	ततः	அதனுல்
पुत्रेण च	புத்திரனும்	मनुः	மனுவானவர்
पितुः	தந்தைக்கு	परमसन्तुष्टः	பரமஸந்துஷ்டராகி
तथा	'அங்ஙனமே ஆகிறேன்'	पुत्रं	புத்திரனுக்கு
इति	என்று	उवाच	இப்படி புத்தி போ
प्रतिज्ञातं	வாக்களிக்கப்பட்டது.	ह	காண்! [தித்தார்:

प्रीतोऽस्मि परमोदार त्वं कर्तासि न संशयः । दण्डेन च प्रजा रक्ष मा च दण्डमकारणे ॥

परमोदार	"'மெச்சத்தக்க நற்குணசாலியே!	च	என்றும்
		प्रजाः	பிரஜைகளை
प्रीतः	மனக்கவலை தீர்ந்தவனாய்	दण्डेन	தண்டனையோடு
		रक्ष	நீதி தவருது செங்கோல் செலுத்து;
अस्मि	நான் ஆயினேன்.		
त्वं कर्तासि	நீ சொன்னபடி செய்வாய்.	अकारणे	தக்க விசாரணையின்றி
		दण्डं	தண்டித்தல்
न संशयः	இதற்கு சந்தேகமில்லை.	मा च	ஆகாது.

अपराधिषु यो दण्डः पात्यते मानवेषु वै । स दण्डो विधिवन्मुक्तः स्वर्गं नयति पार्थिवम् ॥

अपराधिषु	"'குற்றவாளியாய் நிச்சயிக்கப்பட்ட	विधिवत्	ராஜநீதி தவருது
		मुक्तः	அளிக்கப்பட்டதாகிய
मानवेषु वै	மானிடர்களிடத்தில்	सः	அந்த
यः	எந்த	दण्डः	தண்டனையானது
दण्डः	தண்டனையானது	पार्थिवं	வேந்தனை
पात्यते	ஆக்ஞாபிக்கப்படுகிறதோ,	स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
		नयति	சுமந்துசெல்லும்.

तस्माद्दण्डे महाबाहो यत्नवान्भव पुत्रक । धर्मो हि परमो लोके कुर्वतस्ते भविष्यति ॥

महाबाहो	"' மஹா சாமர்த்திய சாலியாகிய	भव	இருக்கவேண்டும் ;
पुत्रक	குழந்தாய்!	हि	என்றால்
तस्मात्	ஆனதால்	लोके	உலகில்
दण्डे	தண்டிக்கும் விஷயத்தில்	कुर्वतः	அப்படிச்செய்யும்
		ते	உனக்கு
		परमः	மேலான
यत्नवान्	வெகுஜாக்ரதையுடையவனாக	धर्मः	தருமமானது
		भविष्यति	விளையும்.'

इति तं बहु सन्दिश्य मनुः पुत्रं समाधिना । जगाम त्रिदिवं हृष्टो ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

मनुः	"மனுவானவர்	हृष्टः	உள்ளங்குளிர்ந்தவரா [கி
तं	அந்த	समाधिना	புண்ணியத்தால்
पुत्रं	புத்திரனுக்கு	सनातनं	அநாதியான
इति	இப்படி	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகமெனும்
बहु	சாரமாய்	त्रिदिवं	சுவர்க்கலோகத்திற்கு
सन्दिश्य	உபதேசித்துவிட்டு	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தார்.

प्रयाते त्रिदिवं तस्मिन्निक्ष्वाकुरमितप्रभः । जनयिष्ये कथं पुत्रानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥

तस्मिन्	"அவர்	पुत्रान्	புதல்வர்களை
त्रिदिवं	சுவர்க்கத்தை	कथं	எங்ஙனம்
प्रयाते	அடைந்தபின்னர்	जनयिष्ये	நான் பெறுவேன்
अमितप्रभः	அமிததேஜோவானகிய	इति	என்று
		चिन्तापरः	சிந்தை கொண்டவ [ராய்
इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுவானவர்	अभवत्	இருந்தார்.

कर्मभिर्बहुरूपैश्च तैस्तैर्मनुसुतः सुतान् । जनयामास धर्मात्मा शतं देवसुतोपमान् ॥ १३ ॥

धर्मात्मा	"புண்யசாலியாகிய	देवसुतोपमान्	தெய்வகுமாரர்களுக் கொப்பான
मनुसुतः	மனுவின் புதல்வர்		
तैः तैः	அந்தந்த	शतं	நூறு
बहुरूपैः	பலவகையான		
कर्मभिः च	வைதிககர்மிகளாலேயே	सुतान्	குமாரர்களை
		जनयामास	பெற்றனர்.

तेषामवरजस्तात सर्वेषां रघुनन्दन । मूढश्चाकृतविद्यश्च न शुश्रूषति पूर्वजान् ॥ १४ ॥

तात	"பூஜைக்குரிய	मूढः च	பிறவிமூடனும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	अकृतविद्यः च	படிப்பே வாராதவனும்
तेषां	அவர்கள்		
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்		
अवरजः	கடைசியில் பிறந்த புத்திரன்	पूर्वजान्	மூத்தவர்களுக்கு
		न शुश्रूषति	அடங்காதிருந்தான்.

नाम तस्य च दण्डेति पिता चक्रेऽल्पमेधसः । अवश्यं दण्डपतनं शरीरेऽस्य भविष्यति ॥

अस्य	“இவனுடைய	अल्पमेधसः	ஞானசூன்யனான
शरीरे	தேகபலத்தில்	तस्य	அவனுக்கு
दण्डपतनं	இறுமாப்பால் வரும்	पिता च	தந்தையே
अवश्यं	அவச்யமாய் [அழிவு	दण्ड	தண்டன் என்ற
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது	नाम चक्रे	பெயரை இட்டார்.
इति	என்கிறபடியால்		

अपश्यमानस्तं देशं घोरं पुत्रस्य राघव । विन्ध्यशैवलयोर्मध्ये राज्यं प्रादादरिन्दम ॥

अरिन्दम	“அஜேயராகிய	विन्ध्यशैवलयोः	விந்தியமலைக்கும் சைவலமலைக்கும்
राघव	ஹே ராகவ!	मध्ये	இடையில்
तं	அந்த	देशं	ஒரு தேசத்தை
घोरं	கொடியவனை	पुत्रस्य	புதல்வனுடைய
अपश्यमानः	சீர்திருத்த வழி கா	राज्यं	ஆளுகைக்குள்பட்ட
	ணாதிருந்த அவர்	प्रादात्	தந்தருளினார்: [தாய்

स दण्डस्तत्र राजाऽभूद्रम्ये पर्वतरोधसि । पुरं चाप्रतिमं राम न्यवेशयदनुत्तमम् ॥ १७ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	अनुत्तमं	மஹாச்ரேஷ்டமு
सः	அந்த	पुरं	ஒரு நகரை [மான
दण्डः	தண்டன்	न्यवेशयत्	நிர்மாணம் செய்
रम्ये	மனோஹரமாயிருக்	तत्र	அதற்கு [தான்.
पर्वतरोधसि	மலைச்சரிவில் [கின்ற	राजा	அரசனாய்
अप्रतिमं च	இணையில்லாததும்	अभूत्	இருந்தான்.

पुरस्य चाकरोन्नाम मधुमन्तमिति प्रभो । पुरोहितं तूशनसं वरयामास सुव्रतम् ॥ १८ ॥

प्रभो	“என்றுமுள்ளவரே!	अकरोत्	இட்டான்.
पुरस्य	பட்டணத்திற்கு	सुव्रतं	மஹா பெயர்பெற்ற தருமாத்மாவாகிய
मधुमन्तं	மதுமந்தம்	उशनसं तु	சுக்கிராசாரியரையே
इति	என்கிற	पुरोहितं	குலகுருவாய்
नाम च	பெயரையே	वरयामास	வரித்தான்.

एवं स राजा तद्राज्यमकरोत्सपुरोहितः । प्रहृष्टमनुजाकीर्णं देवराजो यथा दिवि ॥ १९ ॥

एवं	“இப்படி	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सपुरोहितः	புரோஹிதருடனிருக்		
सः राजा	அந்த மன்னன் [கும்	प्रहृष्टमनुजाकीर्णं	ஸந்துஷ்டிகொண்டதாய் பரிஜனங்களால் நிறைந்ததாய்
तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை		
दिवि	விண்ணுலகில்		
देवराजः	இந்திரன்	अकरोत्	அரசாண்டுவந்தான்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23316  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2592

अशीतितमः सर्गः—எண்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८० ॥

शुक्रकन्याधर्षणम्—சுக்கிராசாரியரது புதல்வியின் கற்பழிப்பது.

एतदाख्याय रामाय महर्षिः कुम्भसम्भवः । अस्यामेवापरं वाक्यं कथायामुपचक्रमे ॥

कुम्भसम्भवः	கும்பயோனியாகிய	अस्यां एव	இதே
महर्षिः	முனிவர்பெருமான்	कथायां	கதையில்
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	अपरं वाक्यं	இதரவிஷயத்தை
एतत्	இதை	उपचक्रमे	இப்படிச் சொல்லி முடித்தார்:
आख्याय	சொல்லியபின்னர்		

ततः स दण्डः काकुत्स्थ बहुवर्षगणायुतम् । अकरोत्तत्र दान्तात्मा राज्यं निहतकण्टकम् ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	ततः	அதனால்
सः	அந்த	तत्र राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை
दण्डः	தண்டன்	निहतकण्टकं	எதிரிகளின் உபத்திர வமில்லாததாய்
दान्तात्मा	சுயபிரயத்னமில்லாமல் ஈச்வராதீனமாய் விட்டுவிட்டவனாய்	बहुवर्षगणायुतं	அனேகவருஷகாலம்
		अकरोत्	ஆண்டுவந்தான்.

अथ काले तु कस्मिंश्चिद्राजा भार्गवमाश्रमम् । रमणीयमुपाक्रामच्चैत्रे मासि मनोहरे ॥ ३ ॥

मनोहरे	"எவருக்குமின்பம் தருவதாகிய	राजा	மன்னன்
चैत्रे मासि	சித்திரமாஸத்தில்	रमणीयं	ரமணீயமானதும்
अथ	அப்பொழுது	भार्गवं तु	சுக்கிராசாரியருக் குடையதுமான
कस्मिंश्चित् काले	ஒரு காலத்தில்	आश्रमं	ஆச்ரமத்தில்
		उपाक्रामत्	உலாவினான்.

तत्र भार्गवकन्यां स रूपेणाप्रतिमां भुवि । विचरन्तीं वनोद्देशे दण्डोऽपश्यदनुत्तमाम् ॥४॥

सः दण्डः	"அந்த தண்டன்	अनुत्तमां	ஸர்வோத்க்ருஷ்ட மாயிருப்பவளும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	विचरन्तीं	உலாவிக்கொண்டி ருக்கின்ற
वनोद्देशे	ஆச்ரமத்தில் ஓரிடத்தில்	भार्गवकन्यां	சுக்கிராசாரியருடைய புதல்வியை
रूपेण	அழகால்		
भुवि	உலகில்		
अप्रतिमां	இணையில்லாதவளாயும்	अपश्यत्	கண்டான்.

स दृष्ट्वा तां सुदुर्मेधा अनङ्गशरपीडितः । अभिगम्य सुसंविग्नां कन्यां वचनमब्रवीत् ॥५॥

सुदुर्मेधाः	"மஹா மூடனாகிய	सुसंविग्नां	அதிகமாய் நடுங்கிக் கொண்டிருந்த
सः	அவன்		
तां	அவளை	कन्यां	கன்னிகையை
दृष्ट्वा	பார்த்து	अभिगम्य	அணுகி
अनङ्गशरपीडितः	மன்மதபாணங்களுக் கடிமைப்பட்டவனாகி	वचनं	இந்த மொழியை
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

कुतस्त्वमसि सुश्रोणि कस्य वाऽसि सुता शुभे । पीडितोऽहमनङ्गेन गच्छामि त्वां शुभानने ॥

सुश्रोणि	"'அழகுவாய்ந்த பின்தட்டுகளையுடையவளே!
त्वं	நீ
कुतः	எங்கிருந்து
असि	வந்தாய்?
शुभे	ஸ்த்ரீரத்னமே!
वा	அன்றியும்
कस्य सुता असि	எவருடைய பெண்?
अहं	நான்
अनङ्गेन	மன்மதனால்
पीडितः	வாட்டப்படுகிறேன்.
शुभानने	ஸுந்தரி!
त्वां	உன்னை
गच्छामि	ஸம்போகம் செய்யப் போகிறேன்.'

तस्य चैवं ब्रुवाणस्य मोहोन्मत्तस्य कामिनः । भार्गवी प्रत्युवाचेदं वचः सानुनयं नृपम् ॥

मोहोन्मत्तस्य	" ஸங்கமத்தினுசை தலைக்கேறியவனும்
कामिनः	காமாதுரனுமாகிய
तस्य	அவன்
एवं	இப்படி
ब्रुवाणस्य	மொழிகையில்
भार्गवी च	சுக்கிராசாரியருடைய புதல்வியும்
नृपं	மன்னனுக்கு
इदं सानुनयं	இந்த உசிதமாயிருக்கின்ற
वचः	மொழியை
प्रत्युवाच	பதிலாய்ச்சொன்னாள்:

भार्गवस्य सुतां विद्धि देवस्याक्लिष्टकर्मणः । अरजां नाम राजेन्द्र ज्येष्ठामाश्रमवासिनीम् ॥

राजेन्द्र	"'ராஜோத்தம!
अक्लिष्टकर्मणः	லேசில் எதையும் முடிக்கவல்லவரும்
देवस्य	பூஜ்யருமாகிய
भार्गवस्य	சுக்கிராசாரியருடைய
ज्येष्ठां	மூத்த
सुतां	பெண்ணான என்னை
आश्रमवासिनीं	ஆச்ரமவாஸியென்றும்
अरजां नाम	அரஜையெனப் பெயர் பூண்டவளென்றும்
विद्धि	நீர் அறிக.

मा मां स्पृश बलाद्राजन्कन्या पितृवशा ह्यहम् ।
गुरुः पिता मे राजेन्द्र त्वं च शिष्यो महात्मनः ॥
व्यसनं सुमहत्क्रुद्धः स ते दद्यान्महातपाः ॥ ९ ॥

राजन्	"'அரசே!
अहं	நான்
पितृवशा	பிதாவுக்கு அடங்கி நடக்கும்
कन्या	கன்னிகை
राजेन्द्र	ராஜோத்தம!
पिता	தந்தை
मे	எனக்கு
गुरुः	அத்தியட்சர்
त्वं च	தேவரீரும்
महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய
शिष्यः	சிடர்.
सः	அந்த
महातपाः	மஹாதபஸ்வி
क्रुद्धः हि	சினங்கொண்டவராகில்
ते	உமக்கு
सुमहत्	தாங்கமுடியாத
व्यसनं	துன்பத்தை
दद्यात्	விளைவிப்பார்.
बलात्	வலியால்
मां	என்னை
मा स्पृश	தீண்டேல்.

यदि वाऽन्यन्मया कार्यं धर्मदृष्टेन सत्पथा । वरयस्व नृपश्रेष्ठ पितरं मे महाद्युतिम् ॥१०॥

नृपश्रेष्ठ	“‘ராஜோத்தம!	महाद्युतिं	மஹாப்ரபாவசாலியா
मया	என்னால்	पितरं	தந்தையினிடம் [கிய
अन्यत्	மற்றப்படி	धर्मदृष्टेन	தர்மவழியாய்
कार्यं	செய்யத்தக்கதாகிறது	सत्पथा	நேர்முறையில்
यदि वा	என்கிறபக்ஷத்தில்	वरयस्व	தேவரீர் யாசித்து அநுமதிபெறவேண்டும்.
मे	எனது		

अन्यथा तु फलं तुभ्यं भवेद्धोराभिसंहितम् । क्रोधेन हि पिता मेऽसौ त्रैलोक्यमपि निर्दहेत् ॥

अन्यथा तु	“‘அப்படிச் செய்யாத பக்ஷத்தில்	मे	எனது
तुभ्यं	தேவரீருக்கு	पिता	தந்தையாகிய
घोराभिसंहितं	மிக்க கொடியதான	असौ	இவர்
फलं	பயன்	क्रोधेन हि	கோபங்கொண்டால்
भवेत्	விளையும்.	त्रैलोक्यं अपि	மூவுலகங்களையும்
		निर्दहेत्	எரித்துவிடுவார்.

दास्यते चानवद्याङ्ग तव मां याचतः पिता ॥ १२ ॥

अनवद्याङ्ग	“‘தோஷாஹிதமாய் உள்ள அங்கங்களை யுடையவரே!	तव च	தேவரீருக்கே
पिता	தந்தை	मां	என்னை
याचतः	யாசிக்கும்	दास्यते	பாணிக்ரஹணமாய் கொடுத்தாலும் கொடுக்கலாம்.’

एवं ब्रुवाणामरजां दण्डः कामवशं गतः । प्रत्युवाच मदोन्मत्तः शिरस्याधाय चाञ्जलिम् ॥

कामवशं गतः	“காமாதுரனும்	अरजां	அரஜையைப்பார்த்து
मदोन्मत्तः च	கொழுப்பு தலைக்கேறியவனுமான	शिरसि	முடிமீது
दण्डः	தண்டன்	अञ्जलिं च	அஞ்சலியை
एवं	இங்ஙனம்	आधाय	வைத்து
ब्रुवाणं	மொழிந்த	प्रत्युवाच	இப்படி பதிலுரைத்தான்:

प्रसादं कुरु सुश्रोणि न कालं क्षेप्तुमर्हसि । त्वत्कृते हि मम प्राणा विदीर्यन्ते वरानने ॥

सुश्रोणि	“‘அழகிய பின்தட்டுகளையுடையவளே!	अर्हसि न	நீ இஷ்டப்படலா [காது;
प्रसादं	அபிமானத்தை	हि	ஏனெனில்
कुरु	காட்டுவாயாக.	वरानने	மிக்க சோதி படைத்த [மாதே!
कालं	ஏற்ற இச்சமயத்தை	मम	எனது
क्षेप्तुं	திரஸ்கரித்துத் தள்ளிவிட	प्राणाः	பிராணன்கள்
		त्वत्कृते	உன்பொருட்டு
		विदीर्यन्ते	பிளந்துபோகின்றன.

त्वां प्राप्य मे वधो वा स्याच्छापो वा यदि दारुणः ।
भक्तं भजस्व मां भीरु भजमानं सुविह्वलम् ॥ १५ ॥

भीरु	"'அஞ்சி நடுக்கமுற்றிருக்கும் பெண்ணே!	शापः वा	சாபந்தானாகட்டும்
त्वां	உன்னை	स्यात्	எது வந்தாலும் வரட்டும்.
प्राप्य	அடைந்த பின்னர்	सुविह्वलं	முற்றும் மெய்மறந்து
मे	எனக்கு	भजमानं भक्तं	உள்ளபடி ஆசை கொண்டுவிட்ட
वधः वा	மரணந்தானாகட்டும்		
यदि	இல்லாதபக்ஷத்தில்	मां	என்னை
दारुणः	கொடியதாகிய	भजस्व	ஏற்றுக்கொள்க.'

एवमुक्त्वा तु तां कन्यां दोर्भ्यां गृह्य बलाद्बली । विस्फुरन्तीं यथाकामं मैथुनायोपचक्रमे ॥

एवं	"இங்ஙனம்	गृह्य	பிடித்து இழுத்து
उक्त्वा तु	சொல்லியதுமே	विस्फुरन्तीं	நடுங்கி முரண்டிக்கொண்டிருந்த
बली	பலிஷ்டனாகிய அவன்	तां	அவளை
दोर्भ्यां	இரு கைகளாலும்	यथाकामं	தன்னிஷ்டப்படி
कन्यां	கன்னிகையை	मैथुनाय	ஸம்போகம்செய்ய
बलात्	வலிய	उपचक्रमे	தலைப்பட்டுவிட்டான்.

तमनर्थं महाघोरं दण्डः कृत्वा सुदारुणम् । नगरं प्रययावाशु मधुमन्तमनुत्तमम् ॥ १७ ॥

दण्डः	"தண்டன்	अनुत्तमं	மிகச் சிறந்த
सुदारुणं	அஸஹ்யமானதும்	मधुमन्तं	மதுமந்தமென்கிற
महाघोरं	மிக்க கொடியதுமான	नगरं	நகருக்கு
तं	அந்த	आशु	விரைவில்
अनर्थं	அபசாரத்தை	प्रययौ	போய்ச்சேர்ந்துவிட்டான்.
कृत्वा	செய்துவிட்டு		

अरजाऽपि रुदन्ती सा आश्रमस्याविदूरतः । प्रतीक्षते स्म सन्त्रस्ता पितरं देवसन्निभम् ॥

सा	"அந்த	रुदन्ती	அழுதுகொண்டே
अरजा अपि	அரஜையோ	देवसन्निभं	தெய்வத்துக்குநிகரான
आश्रमस्य	ஆச்ரமத்தின்	पितरं	தந்தையை
अविदूरतः	அருகில்	प्रतीक्षते स्म	எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருந்தாள்."
सन्त्रस्ता	ஏக்கம்பிடித்தவளாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23334 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2610

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकोनत्रिंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தோன்பதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे त्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकाशीतितमसर्गमारभ्य अष्टनवतितमसर्गपर्यन्तं (23335—23739 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 405]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பதாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம் முதல் தொண்ணூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம் வரை (23335—23739) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 405]

एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ८१ ॥

दण्डशापः—தண்டமஹாராஜனின் சாபம்.

स मुहूर्तादुपश्रुत्य देवर्षिरमितप्रभः। स्वमाश्रमं शिष्यवृतः क्षुधार्तः संन्यवर्तत ॥ १ ॥

अमितप्रभः	"அமிதமான தேஜோமயமாய் விளங்கும்	स्वं	தனது
सः	அந்த	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
देवर्षिः	பூஜார்ஹராகிய முனிவர்	शिष्यवृतः	சீடர்களால் புடை சூழப்பட்டவராய்
मुहूर्तात्	ஒருமுகூர்த்த காலத்தில்	क्षुधार्तः	பசியால் வாட்டமுற்றவராய்
उपश्रुत्य	விஷயத்தை அறிந்து கொண்டு	संन्यवर्तत	திரும்பி எழுந்தருளினார்:

सोऽपश्यदरजां दीनां रजसा समभिप्लुताम्। ज्योत्स्नामिवारुणग्रस्तां प्रत्यूषे न विराजतीम् ॥

सः	"அவர்	अरुणग्रस्तां	சூர்யபகவானால் மறைக்கப்பட்டு
अरजां	அரஜையை	विराजतीं न	ஒளி ஒழிந்த
रजसा	தூஷணமான கிருத்யத்தால்	ज्योत्स्नां इव	சந்திரிகையைப்போல்
दीनां	துயரமுள்ளவளாய்	समभिप्लुतां	ஒளி ஒழிந்தவளாய்
प्रत्यूषे	அருணோதயகாலத்தில்	अपश्यत्	கண்டார்.

तस्य रोषः समभवत्क्षुधार्तस्य विशेषतः। निर्दहन्निव लोकांस्त्रीञ्छिष्यांश्चैतदुवाच ह ॥

क्षुधार्तस्य	"பசியால் வாட்டமடைந்திருந்த	लोकान् च	உலகங்களையும்
		निर्दहन्	எரித்துவிடுகின்றவர்
तस्य	அவருக்கு	इव	போலாகி
विशेषतः	அதிகமான	शिष्यान्	சீடர்களைப்பார்த்து
रोषः	கோபாவேசம்	एतत्	பின்வருவதை
समभवत्	உண்டாயிற்று.	उवाच	மொழிந்தார்
त्रीन्	மூன்று	ह	காண்.

पश्यध्वं विपरीतस्य दण्डस्याविजितात्मनः। विपत्तिं घोरसङ्काशां क्रुद्धामग्निशिखामिव ॥

अविजितात्मनः	"மனப்போக்கை அடக்காது	अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலையை
विपरीतस्य	அதர்மத்தொழிலில் துணிந்துவிட்ட	इव	போன்ற
दण्डस्य	தண்டனுக்கு	घोरसङ्काशां	பயங்கரமான
क्रुद्धां	மஹாகடுமையாய்க்கொழுந்துவிட்டெரியும்	विपत्तिं	ஆபத்தை
		पश्यध्वम्	இதோ பாருங்கள்.

क्षयोऽस्य दुर्मतेः प्राप्तः सानुगस्य दुरात्मनः। यः प्रदीप्तां हुताशस्य शिखां वै स्प्रष्टुमिच्छति॥

यः	"எவன்	दुर्मतेः	அப்படிப்பட்ட மூட
हुताशस्य	அக்னியினது	दुरात्मनः	துஷ்டனும் [னும்
प्रदीप्तां	கொழுந்துவிட்டெரியும்	सानुगस्य	பரிவாரஜனங்களுடனிருப்பவனுமான
शिखां	ஜ்வாலையை	अस्य	அவனுக்கு
स्प्रष्टुं	கையால் தீண்ட	क्षयः	நாசம்
इच्छति वै	துணிந்துவிட்டானோ	प्राप्तः	கிட்டிவிட்டது.

यस्मात्स कृतवान्पापमीदृशं घोरसंहितम्। तस्मात्प्राप्स्यति दुर्मेधाः फलं पापस्य कर्मणः॥

सः	"அந்த	यस्मात् तस्मात्	என்கிறபடியால்
दुर्मेधाः	மூடன்	पापस्य	பாப
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட	कर्मणः	கிருத்தியத்தினுடைய
घोरसंहितं	அசஹ்யமான	फलं	பயனை
पापं	பாபச்செயலை	प्राप्स्यति	இதோ அடையப்போகிறான்.
कृतवान्	செய்துவிட்டான்		

सप्तरात्रेण राजाऽसौ सभृत्यबलवाहनः। पापकर्मसमाचारो वधं प्राप्स्यति दुर्मतिः ॥ ७ ॥

असौ	"இந்த	सभृत्यबलवाहनः	பிருத்யர்கள், சைன்யங்கள் இவைகளோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவனாய்
दुर्मतिः	மூடனும்	सप्तरात्रेण	ஏழு தினங்களுக்குள்
पापकर्मसमाचारः	பாபத்தொழிலைப் புரிந்துவிட்டவனுமான	वधं	மரணத்தை
राजा	மன்னன்	प्राप्स्यति	அடைவான்.

समन्ताद्योजनशतं विषयं चास्य दुर्मतेः। धक्ष्यते पांसुवर्षेण महता पाकशासनः ॥ ८ ॥

पाकशासनः	"இந்திரன்	योजनशतं च	நூறுயோஜனை வரைக்கும்
अस्य	இந்த		
दुर्मतेः	துஷ்டனுடைய	महता	பிரம்மாண்டமான
विषयं	தேசத்தை	पांसुवर्षेण	மண்மாரியால்
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	धक्ष्यते	அழித்துவிடுவான்.

सर्वसत्त्वानि यानीह स्थावराणि चराणि च । महता पांसुवर्षेण विलयं सर्वतोऽगमन् ॥

इह	"'இவ்விடத்தில்	महता	கொடிய
सर्वसत्त्वानि	ஸகலஜீவன்களும்	पांसुवर्षेण	மண்மாரியால்
चराणि	சரங்களும்	सर्वतः	முற்றிலும்
स्थावराणि च	அசரங்களும்	विलयं	நாசத்தை
यानि	எவைகளோ அவைகள்	अगमन्	பெறும்.

दण्डस्य विषयो यावत्तावत्सर्वसमुच्छ्रयम् । पांसुवर्षमिवालक्ष्यं सप्तरात्रं भविष्यति ॥१०॥

दण्डस्य	"'தண்டனது	पांसुवर्षं	மண்மாரி
विषयः	தேசம்	आलक्ष्यं	பிரத்யக்ஷமாய்
		सर्वसमुच्छ्रयं इव	முழுவிரோதியென
यावत्	எவ்வளவோ	सप्तरात्रं	ஏழு ராத்திரி
तावत्	அவ்வளவும்	भविष्यति	பொழியும்.'

इत्युक्त्वा क्रोधताम्राक्षस्तदाश्रमनिवासिनम् । जनं जनपदान्तेषु स्थीयतामिति चाब्रवीत् ॥

क्रोधताम्राक्षः	"கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுற்றவராயிருந்த அவர்	जनं च	ஜனத்தையும் பார்த்து
		जनपदान्तेषु	'தேசத்திற்கு வெளிப் பிரதேசங்களில்
इति उक्त्वा	இப்படிச் சபித்து விட்டு	स्थीयतां	குடிகொண்டுவிட வேண்டியது'
तदाश्रम-निवासिनं	அந்த ஆச்ரமத்தில் குடிகொண்டிருந்த	इति	என்று
		अब्रवीत्	விதித்தருளினார்.

श्रुत्वा तूशनसो वाक्यं सोऽश्रमावसथो जनः ।
निष्क्रान्तो विषयात्तस्मात्स्थानं चक्रेऽथ बाह्यतः ॥ १२ ॥

उशनसः	"சுக்ராசாரியருடைய	तस्मात्	அந்த
वाक्यं	ஆக்கினையை	विषयात्	தேசத்திலிருந்து
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	निष्क्रान्तः	அப்புறப்பட்டதாய்
तु	உடனே	बाह्यतः	வெளியில்
आश्रमावसथः	ஆச்ரமத்தில் குடியிருந்த	अथ	அப்பொழுது
सः	அந்த	स्थानं	தங்குமிடத்தை
जनः	ஜனமானது	चक्रे	செய்துகொண்டது.

स तथोक्त्वा मुनिजनमरजामिदमब्रवीत् । इहैव वस दुर्मेधे आश्रमे सुसमाहिता ॥ १३ ॥

सः	"அவர்	दुर्मेधे	'ஹே மூடமே!
मुनिजनं	முனிஜனத்திற்கு	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
तथा	அவ்வண்ணமாய்	इह एव	இவ்விடத்திலேயே
उक्त्वा	நியமித்தருளிய பின்னர்	सुसमाहिता	ஒன்றுபட்ட மனத்தினளாய் தெய்வத்யானமே ஸதா செய்கின்றவளாய்
अरजां	அரஜையைப்பார்த்து		
इदं	இப்படி		
अब्रवीत्	சபித்தார்;	वस	நீ இருந்துவா.

इदं योजनपर्यन्तं सरः सुरुचिरप्रभम् । अरजे विज्वरा भुङ्क्ष्व कालश्चात्र प्रतीक्ष्यताम् ॥

अरजे	"'ஹே அரஜையே!	योजन-पर्यन्तं च	ஒரு யோஜனைக்குள் பட்ட பிரதேசத்தையும்
विज्वरा	வேறுகவலை ஒழிந்தவளாய்	भुंक्ष्व	நீ சொந்தமாய் அனுபவித்துவா;
सुरुचिरप्रभं	அதி இனிமையாய் சோபித்துக்கொண்டிருக்கும்	अत्र	இதுவிஷயத்தில்
सरः	பொய்கையையும்	कालः	நற்காலமானது
इदं	இந்த	प्रतीक्ष्यताम्	எதிர்பார்க்கப்படவேண்டும்.

त्वत्समीपे च ये सत्त्वा वासमेष्यन्ति तां निशाम् ।
अवध्याः पांसुवर्षेण ते भविष्यन्ति नित्यदा
इत्युक्त्वा भार्गवो वासमन्यत्र समकारयत् ॥ १५ ॥

पांसुवर्षेण	"'மண்மாரியால்	अवध्याः	துன்புறுதவைகளாய்
तां निशां च	அந்த இரவிலும்	भविष्यन्ति	இருக்கக்கடவது'
नित्यदा	எக்காலத்திலும்	इति	என்று
त्वत्समीपे	உன்னருகில்	उक्त्वा	சபித்துவிட்டு
ये	எந்த	भार्गवः	சுக்கிராசாரியார்
सत्त्वाः	ஜீவன்கள்	अन्यत्र	வேறிடத்தில்
वासं	குடியாய்	वासं	வாஸஸ்தானத்தை
एष्यन्ति	இருக்கின்றனவோ	समकारयत्	ஏற்படுத்திக்கொண்டனர்.
ते	அவைகள்		

तच्च राज्यं नरेन्द्रस्य सभृत्यबलवाहनम् । सप्ताहाद्भस्मसाद्भूतं यथोक्तं ब्रह्मवादिना ॥

नरेन्द्रस्य	"மன்னவனது	सप्ताहात्	ஏழுநாளைக்குள்
तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யமானது	ब्रह्मवादिना	பிரம்மவித்தால்
सभृत्यबल-वाहनं च	பிருத்தியர்கள், சைன்யங்கள், இவர்களோடும் வாஹனங்களுடனும் கூடியதாய்	यथोक्तं	சபிக்கப்பட்டவண்ணமே
		भस्मसात् भूतम्	பஸ்மமாய்விட்டது.

तस्यासौ दण्डविषयो विन्ध्यशैवलयोर्नृप । शप्तो ब्रह्मर्षिणा तेन वैधर्म्ये सहिते कृते ॥

नृप	"மன்னரே!	असौ	இந்த
वैधर्म्ये	அக்ரமமான	विन्ध्यशैवलयोः	விந்தியசைவலமலைகளுக்கு மத்தியிலிருக்கும்
कृते	செயல்		
सहिते	ஏற்பட்டவளவில்		
तेन	அந்த	दण्डविषयः	தண்டனது தேசமானது
ब्रह्मर्षिणा	பிரம்மவித்தால்		
तस्य	அந்த (ஆர்ஷம்)	शप्तः	சபிக்கப்பட்டது.

ततःप्रभृति काकुत्स्थ दण्डकारण्यमुच्यते । तपस्विनः स्थिता ह्यत्र जनस्थानमतोऽभवत् ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்தரே!	अत्र	இவ்விடத்தில்
ततःप्रभृति	அன்றுதொட்டு	तपस्विनः हि	தபஸ்விகளும்
दण्डकारण्यं	'தண்டகாரண்ய' மென்று	स्थिताः	வாஸம்செய்தார்கள்.
		अतः	அக்காரணத்தால்
		जनस्थानं	'ஜனஸ்தான'மென்றும்
उच्यते	பெயர்வழங்கலாயிற்று;	अभवत्	பெயர் உண்டாயிற்று.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यन्मां पृच्छसि राघव । सन्ध्यामुपासितुं वीर समयो ह्यतिवर्तते ॥

वीर	"ஹே வீர!	सर्वं	முற்றும்
राघव	ஹே ஸ்ரீராகவ!	आख्यातं	சொல்லப்பட்டுவிட்டது.
मां	என்னை	सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை
यत्	எதை	उपासितुं	உபாஸிக்க
पृच्छसि	கேட்டருளினீரோ	समयः हि	ஏற்றகாலமும்
ते	தேவரீருக்கு	अतिवर्तते	அதிக்ரமித்துவிட்டது.
एतत्	இது		

एते महर्षयः सर्वे पूर्णकुम्भाः समन्ततः । कृतोदका नरव्याघ्र आदित्यं पर्युपासते ॥

नरव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!	कृतोदकाः	ஸந்தியாவந்தனங்களை முடித்தவர்களாய்
एते	இந்த		
महर्षयः	மஹரிஷிகள்	पूर्णकुम्भाः	பூர்ணகும்பமுடைய வர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	आदित्यं	ஸூர்யபகவானை
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	पर्युपासते	ஆசக்தியுடன் உபாஸிக்கின்றார்கள்.

स तैर्ब्राह्मणमभ्यस्तं सहितैर्ब्रह्मवित्तमैः । रविरस्तं गतो राम गच्छोदकमुपस्पृश ॥ २१ ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	सः	அந்த
अभ्यस्तं	ஸூரியாஸ்தமனமாகும் வேளையில்	रविः	ஸூரியன்
		अस्तं	அஸ்தமனகிரிக்கு
तैः	அந்த	गतः	போய்விட்டார்.
ब्रह्मवित्तमैः	பிரம்மவித்துக்களால்	गच्छ	தேவரீரும் எழுந்தருளுக.
सहितैः	எல்லாரும் சேர்ந்து		
ब्राह्मणं	உபாஸனை புரியப் பட்டது.	उदकं	ஸந்தியாவந்தனத்தை
		उपस्पृश	செய்யும்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23355 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2631



श्रीरामस्यायोध्यां प्रत्यागमनम्—ஸ்ரீராமர் அயோத்திக்குத் திரும்பிவருவது.

ऋषेर्वचनमाज्ञाय रामः सन्ध्यामुपासितुम् । अपाक्रामत्सरः पुण्यमप्सरोगणसेवितम् ॥ १ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अप्सरोगण-सेवितं	அப்ஸரஸ்த்ரீக்கூட்டங்களால் பூஜிக்கப்பட்டதும்
ऋषेः	முனிவரது		
वचनं	நியமனத்தை		
आज्ञाय	ஏற்றுக்கொண்டு	पुण्यं	புனிதமுமாகிய
सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை	सरः	பொய்கைக்கு
उपासितुं	உபாஸிக்க	अपाक्रामत्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

तत्रोदकमुपस्पृश्य सन्ध्यामन्वास्य पश्चिमाम् । आश्रमं प्राविशद्रामः कुम्भयोनेर्महात्मनः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை
तत्र	அவ்விடத்தில்	अन्वास्य	செய்தபின்னர்
उदकं	ஆசமனம்	महात्मनः	மஹாத்மாவான
		कुम्भयोनेः	அகஸ்தியருடைய
उपस्पृश्य	செய்துவிட்டு	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
पश्चिमां	ஸாயங்கால	प्राविशत्	வந்துசேர்ந்தார்.

तस्यागस्त्यो बहुगुणं कन्दमूलं तथौषधिम् । शाल्यादीनि पवित्राणि भोजनार्थमकल्पयत् ॥

अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	तथा	அவ்வண்ணமே
तस्य	அவருக்கு	औषधिं	கீரை முதலியதையும்
भोजनार्थं	அமுதுசெய்வதற்கு	पवित्राणि	சுத்தமாயிருக்கின்ற
बहुगुणं	பலவிதங்களான	शाल्यादीनि	சாலியன்னவகைகளை
कन्दमूलं	காய்கிழங்குகளையும்	अकल्पयत्	தந்தருளினார். [யும்

स भुक्तवान्नरश्रेष्ठस्तदन्नममृतोपमम् । प्रीतश्च परितुष्टश्च तां रात्रिं समुपाविशत् ॥ ४ ॥

सः	அந்த	परितुष्टः च	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவராகவும்
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்		
तत्	அந்த	प्रीतः च	ப்ரீதியுடையவராகவும்
अन्नं	போஜனத்தை	तां रात्रिं	அந்த இரவில்
अमृतोपमं	தேவாம்ருதமென	समुपाविशत्	அவ்விடமே திருப்பள்ளிகொண்டார்.
भुक्तवान्	புசித்தார்.		

प्रभाते काल्यमुत्थाय कृत्वाऽऽह्निकमरिन्दमः । ऋषिं समुपचक्राम गमनाय रघूत्तमः ॥५॥

अरिन्दमः	அஜேயராகிய	आह्निकं	காலையில் செய்யவேண்டிய நித்தியகர்மத்தை
रघूत्तमः	ரகூத்தமர்		
प्रभाते	காலையில்	कृत्वा	செய்தபின்னர்
काल्यं	சரியான வேளையில்	गमनाय	பிரயாணமாகும் பொருட்டு
		ऋषिं	முனிவரை
उत्थाय	திருப்பள்ளிவிழித்து	समुपचक्राम	முதலில் தர்சித்தார்.

अभिवाद्याब्रवीद्रामो महर्षिं कुम्भसम्भवम् । आपृच्छे त्वां पुरीं गन्तुं मामनुज्ञातुमर्हसि ।

रामः	ஸ்ரீராமர்	पुरीं	நகரத்திற்கு
कुम्भसम्भवं	கும்பயோனியாகிய	गन्तुं	போக
महर्षिं	முனிவர்பெருமானை	आपृच्छे	நான் அனுமதிபெற இங்கே வந்திருக்கிறேன்.
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து அபிவாதனஞ்செய்து	मां	என்னை
अब्रवीत्	இங்ஙனம் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:	अनुज्ञातुं	போகவிடைதந்தருள
त्वां	"எனது	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि दर्शनेन महात्मनः । द्रष्टुं चैवागमिष्यामि पावनार्थमिहात्मनः ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவினுடைய	आत्मनः एव	அடியேனுக்கும்
दर्शनेन	தர்சனத்தால்	पावनार्थं	புண்ணியம் ஏற்பட வேண்டியதற்காக
धन्यः	தன்யனாய்	द्रष्टुं	ஸேவிக்க
अस्मि	ஆனேன்.	इह	இவ்விடத்திற்கு
अनुगृहीतः च	கிருதார்த்தனாயும்	आगमिष्यामि	இனியும் வந்துபோகிறேன்."
अस्मि	ஆனேன்.		

तथा वदति काकुत्स्थे वाक्यमद्भुतदर्शनम् । उवाच परमप्रीतो धर्मनेत्रस्तपोधनः ॥ ८ ॥

काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்	धर्मनेत्रः	தர்மத்தையே கண்களாயுடையவரும்
तथा	அவ்வண்ணமாய்	तपोधनः	தபோதனருமாகிய அவர்
अद्भुतदर्शनं	அமானுஷ்யமாயிருக்கும் நற்குணத்தை விளங்கக்காட்டுகிற	परमप्रीतः	அளவுகடந்த உள்ளம் பூரித்தவராகி
वाक्यं	மொழியை	उवाच	இப்படிப் பதில்தந்தருளினார்:
वदति	உரைசெய்யவும்		

अत्यद्भुतमिदं वाक्यं तव राम शुभाक्षरम् । पावनः सर्वभूतानां त्वमेव रघुनन्दन ॥ ९ ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராம!	अत्यद्भुतं	அதிவிசித்ரமாயிருக்கிறது.
तव	தேவரீரது	रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!
इदं	இந்த	त्वं एव	தேவரீரொருவரே
शुभाक्षरं	மேலான தருமத்தை விளங்கக்காட்டும்	सर्वभूतानां	சகல பிராணிகளுக்கும்
वाक्यं	மொழியானது	पावनः	புண்ணியமளிப்பவர்.

मुहूर्तमपि राम त्वां ये च पश्यन्ति केचन । पाविताः स्वर्गभूताश्च पूज्यास्ते सर्वदैवतैः ॥

राम	"ஹே ஸ்ரீராமா!	पाविताः च	பரிசுத்தமானவர்களாயும்
मुहूर्तं अपि	கணப்பொழுதாகிலும்		
त्वां	தேவரீரை	स्वर्गभूताः च	ஸுவர்க்கத்திற்கு உரிமையுற்றவர்களாகவும்
ये	எவர்கள்		
केचन	எப்படியிருந்தாலும்	सर्वदैवतैः	ஸகலதேவர்களாலும்
पश्यन्ति	தர்சிக்கின்றார்களோ	पूज्याः	கொண்டாடப்படுகிறார்கள்.
ते	அவர்கள்		

ये च त्वां घोरचक्षुर्भिः पश्यन्ति प्राणिनो भुवि । हतास्ते यमदण्डेन सद्यो निरयगामिनः ॥

भुवि	"உலகில்	ते	அவர்கள்
ये	எந்த	यमदण्डेन	யமதண்டத்தால்
प्राणिनः	ஜீவன்கள்	हताः च	துன்புறுபவர்களாயே
त्वां	தேவரீரை	सद्यः	அப்போதே
घोरचक्षुर्भिः	விஷக்கண்களால்	निरयगामिनः	நரகத்தை ஸம்பாதிக்கின்றனர்கள்.
पश्यन्ति	தர்சிக்கிறார்களோ		

ईदृशस्त्वं रघुश्रेष्ठ पावनः सर्वदेहिनाम् । भुवि त्वां कथयन्तोऽपि सिद्धिमेष्यन्ति राघव ॥

रघुश्रेष्ठ	"ரகூத்தம!	भुवि	உலகில்
सर्वदेहिनां	எல்லா உயிர்ஜீவன்களையும்	त्वां	தேவரீரைச்சேர்ந்த
ईदृशः	இப்படி	कथयन्तः अपि	கதைகளை கீர்த்தனம் பண்ணுகின்றவர்களும்
पावनः	புனிதமாக்குகிறவர்		
त्वं	தேவரீர்;	सिद्धिं	மோக்ஷத்தை
राघव	ஸ்ரீராகவ!	एष्यन्ति	பெறுவார்கள்.

गच्छ चारिष्टमव्यग्रः पन्थानमकुतोभयम् । प्रशाधि राज्यं धर्मेण गतिर्हि जगतो भवान् ॥

अव्यग्रः	"நிச்சலராய்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
अरिष्टं च	சுகமாயும்	धर्मेण	ராஜநீதிப்படி
गच्छ	எழுந்தருளலாம்.	प्रशाधि	ஆண்டுவருக.
पन्थानं	வழியில்	भवान् हि	தேவரீரொருவரே
अकुतोभयं	அஸௌக்யங்களில்லாமலிருக்கக்கடவது.	जगतः	உலகுக்கு
		गतिः	கதி."

एवमुक्तस्तु मुनिना प्राञ्जलिः प्रग्रहो नृपः । अभ्यवादयत प्राज्ञस्तमृषिं पुण्यशालिनम् ॥

मुनिना	முனிவரால்	प्रग्रहः	அதிப்ரீதியைக் காட்டுபவராய்
तु	இவ்விஷயத்தில்		
एवं	இவ்விதம்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
उक्तः	சொல்லியதற்குத் திருச்செவிசாய்த்த	पुण्यशालिनं	புண்ணியசாலியாகிய
		तं ऋषिं	அந்த முனிவரை
प्राज्ञः	பிராக்ஞராகிய	अभ्यवादयत	அடிபணிந்து ஸேவித்தார்.
नृपः	மன்னர்		

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं तांश्च सर्वास्तपोधनान् । अध्यारोहत्तदव्यग्रः पुष्पकं हेमभूषितम् ॥

मुनिश्रेष्ठं	முனிவர்பெருமானி	अव्यग्रः	சாந்தமனத்தராய்
तान्	அந்த [டத்திலும்	हेमभूषितं	சுவர்ணத்தால் அலங்
तपोधनान्	தபோதனர்கள்		கரிக்கப்பட்ட
सर्वान् च	எல்லோரிடத்திலும்	तत्	அந்த
अभिवाद्य	கைகூப்பிவிடை	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
	பெற்றுக்கொண்டு	अध्यारोहत्	ஏறினார்.

तं प्रयान्तं मुनिगणा ह्याशीर्वादैः समन्ततः । अपूजयन्महेन्द्राभं सहस्राक्षमिवामराः ॥१६॥

मुनिगणाः हि	முனிகணங்களும்	अमराः	தேவர்கள்
प्रयान्तं	பிரயாணமாயிருக்கிற	सहस्राक्षं	இந்திரனை
	வரும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
महेन्द्राभं	மஹேந்திரனுக்கொப்		வண்ணமே
	பானவருமான	आशीर्वादैः	ஆசிர்வாதங்களால்
तं	அவரை	अपूजयन्	போற்றிப்புகழ்ந்து
समन्ततः	நாற்புறமும் நின்று		கொண்டாடினார்கள்.

स्वस्थः स ददृशे रामः पुष्पके हेमभूषिते । शशी मेघसमीपस्थो यथा जलधरागमे ॥१७॥

हेमभूषिते	சுவர்ணத்தால் அலங்	रामः	ஸ்ரீராமர்
	கரிக்கப்பட்ட	जलधरागमे	வருஷாகாலத்திலே
पुष्पके	புஷ்பகவிமானத்தில்	मेघसमीपस्थः	மேகங்களிடையிலிருக்
स्वस्थः	சுகமாய் எழுந்தருளி		கும்
	யிருந்த	शशी यथा	சந்திரனென
सः	அந்த	ददृशे	விளங்கினார்.

ततोऽर्धदिवसे प्राप्ते पूज्यमानस्ततस्ततः । अयोध्यां प्राप्य काकुत्स्थो मध्यकक्ष्यामवारुहत् ॥

ततः	பிறகு	प्राप्ते	ஆனதும்
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	अयोध्यां	அயோத்தியாபுரியை
ततः ततः	அங்கங்கே	प्राप्य	அடைந்து
पूज्यमानः	போற்றி உபசரிக்கப்	मध्यकक्ष्यां	திருமாளிகையின்
	பட்டவராய்		நடுக்கட்டில்
अर्धदिवसे	மத்தியானகாலம்	अवारुहत्	இறங்கினார்.

ततो विसृज्य रुचिरं पुष्पकं कामगामि तत् । विसर्जयित्वा गच्छेति स्वस्ति तेऽस्त्विति च प्रभुः ॥
कक्ष्यान्तरविनिक्षिप्तं द्वाःस्थं रामोऽब्रवीद्वचः । लक्ष्मणं भरतं चैव गत्वा तौ लघुविक्रमौ ॥
ममागमनमाख्याय शब्दापयत मा चिरम् ॥ २० ॥

प्रभुः	பிரபுவானவர்	कामगामि	நினைத்தவிடமெல்லாம்
ततः	அதன்மேல்		செல்லவல்லதுமான
रुचिरं च	சோதிமயமாய் விளங்	तत्	அந்த
	குகிறதும்	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை

विसृज्य	தன்னதீனத்திலிருந்ததைவிட்டு	वचः	இந்த ஆக்ஞையை
ते	'உனக்கு	अब्रवीत	நியமித்தருளினார்:
स्वस्ति	நல்வாழ்வு	लघुविक्रमौ	"வேகசாலிகளாகிய
अस्तु	இருக்கக்கடவது'	तौ	இவ்விருவர்களான
इति च	என்றும்	भरतं च	பரதனிடமும்
गच्छ	'நீ போய்விடலாம்'	लक्ष्मणं एव	இலட்சுமணனிடமும்
इति	என்றும்	गत्वा	சென்று
विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	मम	எனது
कक्ष्यान्तरविनिक्षिप्तं	நடுக்கட்டுக்காவலாளாகிய	आगमनं	வரவை
द्वाःस्थं	வாயிலோனைப்	आख्याय	தெரியப்படுத்தி
रामः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து	शब्दापयत	அழைத்துவாருங்கள்.
		मा चिरम्	காலதாமதம் வேண்டாம்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे द्व्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23375 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2651



त्र्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ८३ ॥

राजसूयाकरणनिर्धारणम्—ராஜஸூயம் செய்யவேண்டாமென்று நிர்ணயிப்பது.

तच्छ्रुत्वा भाषितं तस्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः । द्वाःस्थः कुमारावाहूय राघवाय न्यवेदयत् ॥

द्वाःस्थः	வாயிற்காப்போன்	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
अक्लिष्टकर्मणः	இஷ்டப்படி எதையும் முடிக்கவல்லவராகிய	कुमारौ	இளவரசர்களிருவர்களையும்
तस्य	அந்த	आहूय	அழைத்துக்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு [வந்து
तत् भाषितं	அந்தத் திருவாக்கை	न्यवेदयत्	தெரியப்படுத்தினான்.

दृष्ट्वा तु राघवः प्राप्तौ प्रियौ भरतलक्ष्मणौ । परिष्वज्य तदा रामो वाक्यमेतदुवाच ह ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
प्राप्तौ	ஸன்னிதியில் வந்திருக்கும்	तदा	அப்பொழுது
प्रियौ	அன்பிற்குரியவர்களாகிய	परिष्वज्य तु	ஆலிங்கனம் செய்து [விட்டு
भरतलक्ष्मणौ	பரதரையும் லக்ஷ்மணரையும்	एतत्	இந்த
दृष्ट्वा	கண்டு	वाक्यं	மொழியை
		उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
		ह	காண்.

कृतं मया यथा तथ्यं द्विजकार्यमनुत्तमम् । धर्मसेतुमतो भूयः कर्तुमिच्छामि राघवौ ॥ ३ ॥

राघवौ	"ஹே ராகவர்களே!	कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.
अनुत्तमं	பெரிய	अतः	இதைக்காட்டிலும்
द्विजकार्यं	வேதியரது காரியமானது	भूयः	பெருதாயிருக்கின்ற
मया	என்னால்	धर्मसेतुं	ராஜசூயயாகத்தை
तथ्यं यथा	வாக்களித்தவண்ணமே	कर्तुं	செய்ய
		इच्छामि	உத்தேசிக்கின்றேன்.

अक्षय्यश्चाव्ययश्चैव धर्मसेतुर्मतो मम । धर्मप्रसाधकं ह्येतत्सर्वपापप्रणाशनम् ॥ ४ ॥

धर्मसेतुः च एव	"ராஜசூயயாகமொன்றுதான்	मतः	துணிபு.
अक्षय्यः	சாசுவதமான	एतत् हि	இது ஒன்றுதான்
अव्ययः	புண்ணியபலனை அளிக்கவல்லது என்பது	धर्मप्रसाधकं च	தருமத்தின் பூர்த்தியாகின்றது.
मम	எனது	सर्वपापप्रणाशनम्	எப்படிப்பட்ட பாபமும் ஒழிக்கவல்லது.

युवाभ्यामात्मभूताभ्यां राजसूयमनुत्तमम् । सहितो यष्टुमिच्छामि तत्र धर्मो हि शाश्वतः ॥

आत्मभूताभ्यां	"என்னிடம் மனப்பூர்வமாய் பக்தி வைத்திருக்கும்	राजसूयं	ராஜசூயயாகத்தை
		यष्टुं	புரிய
		इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.
युवाभ्यां	உங்களிருவர்களோடு	तत्र	அதில்
सहितः	சேர்ந்திருந்து	शाश्वतः	சாசுவதமான
अनुत्तमं	எதற்கும் மேம்பட்டதான	धर्मः हि	புண்ணியம் ஏற்படுமல்லவா?

इष्ट्वा तु राजसूयेन मित्रः शत्रुनिबर्हणः । सुहुतेन सुयज्ञेन वरुणत्वमुपागमत् ॥ ६ ॥

शत्रुनिबर्हणः	"சத்ருசம்ஹாரகராகிய	राजसूयेन	ராஜசூயயாகத்தை
मित्रः	மித்திரனென்பவர்	इष्ट्वा तु	செய்துமுடித்ததாலேயே
सुहुतेन	மஹாபெரிய யாகமும்		
सुयज्ञेन	மஹாபுண்யகிருத்யமுமான	वरुणत्वं	வருணபதவியை
		उपागमत्	பெற்றனர்.

सोमश्च राजसूयेन इष्ट्वा धर्मेण धर्मवित् । प्राप्तश्च सर्वलोकेषु कीर्तिस्थानं च शाश्वतम् ॥

धर्मवित्	"தருமவித்தாகிய	सर्वलोकेषु च	எல்லா உலகங்களிலும்
सोमः च	ஸோமனும்		
धर्मेण	தர்மத்தை அளிக்கவல்லதாகிய	कीर्तिस्थानं	யாரும் விரும்புமிடமாகிய
राजसूयेन इष्ट्वा च	ராஜசூயயாகத்தைச் செய்துமுடித்ததாலேயே	शाश्वतं	வைகுண்டத்தை
		प्राप्तः	பெற்றனர்.

अस्मिन्नहनि यच्छ्रेयश्चिन्त्यतां तन्मया सह । हितं चायतियुक्तं च प्रयतौ कर्तुमर्हथः ॥

यत्	"எது	हितं च	உசிதமானதும்
श्रेयः	மோக்ஷத்தை அளிக்க [வல்லதோ	आयतियुक्तं	மேலான பலனைத்தரு வதுமானதையே
तत्	அது	प्रयतौ	தீர்க்காலோசனை செய்து ஒரு தீர்மானத் திற்குவந்தவர்களாய்
मया सह	என்னுடன்கூட	कर्तुं अर्हथः	நீங்கள் இருவரும் செய்துமுடிக்கவேண்டியது."
अस्मिन्	இந்த		
अहनि च	சுதினத்திலேயே		
चिन्त्यतां	ஆலோசித்து நிஷ்கர்ஷிக்கப்படவேண்டியது.		

श्रुत्वा तु राघवस्यैतद्वाक्यं वाक्यविशारदः । भरतः प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

वाक्यविशारदः	மொழிகளின் நுட்பங்களை அறிவதில் நிபுணராகிய	वाक्यं	திருவாக்கை
भरतः	பரதர்	श्रुत्वा	கேட்டு
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तु	இவ்விஷயத்தில்	भूत्वा	ஆகி
एतत्	இந்த	एतत् वाक्यं	இந்த மொழியை
		उवाच	விக்ஞாபனம் [செய்தார்:
		ह	காண்!

त्वयि धर्मः परः साधो त्वयि सर्वा वसुन्धरा । प्रतिष्ठिता महाबाहो यशश्चामितविक्रम ॥

अमित-विक्रम	"இவ்வளவு இத்தன்மையதெனக் கண்டறியமுடியாத விக்கிரமம் படைத்த	परः	முடிவுபெற்றுவிட்டி [ருக்கிறது.
महाबाहो	மஹா சாமர்த்யசாலியாகிய	वसुन्धरा	உலகம்
साधो	ஹிதம்செய்பவரே!	सर्वा	எல்லாமும்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்	त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
धर्मः	புண்யகிருத்யங்களின் பயனானது	प्रतिष्ठिता	ஸ்தாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
		यशः	ப்ரத்யுபகாரம் அளிக்கும் தன்மையும்
		च	அப்படியே ஸ்தாபிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

महीपालाश्च सर्वे त्वां प्रजापतिमिवामराः । निरीक्षन्ते महात्मानं लोकनाथं यथा वयम् ॥

त्वां	"தேவரீரை	लोकनाथं	மூவுலகிற்கும் நாதனான
महीपालाः	மஹீபாலர்கள்	महात्मानं यथा	பரமபுருஷனென்றே
सर्वे	எல்லோரும்	निरीक्षन्ते	அறிந்திருக்கின்றார்கள்.
अमराः	தேவர்கள்	वयं च	நாங்களுமறிந்திருக்கின்றோம்.
प्रजापतिं	பிரம்மதேவனை		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		

प्रजाश्च पितृवद्राजन्पश्यन्ति त्वां महाबल । पृथिव्या गतिभूतोऽसि प्राणिनामपि राघव ॥

महाबल	" மஹாபலசாலியாகிய	पश्यन्ति	பாவித்துநடந்து
राघव	ஸ்ரீராகவ!		வருகிறார்கள்.
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே,	पृथिव्याः	உலகுக்கும்
प्रजाः	பிரஜைகள்	प्राणिनां अपि	உயிர்ஜீவன்களுக்கும்
त्वां	தேவரீரை	गतिभूतः	சரணம்புகுமிடமாய்
पितृवत् च	பிதாவெனவே	असि	தேவரீர் இருக்கிறீர்.

स त्वमेवंविधं यज्ञमाहर्ताऽसि कथं नृप । पृथिव्यां राजवंशानां विनाशो यत्र दृश्यते ॥

नृप	" சக்கிரவர்த்தியாரே!	यज्ञं	யாகத்தை
पृथिव्यां	உலகில்	सः	ப்ரத்யக்ஷமஹாவிஷ்
राजवंशानां	ராஜவம்சங்களுக்கு	त्वं	தேவரீர் [ணுவாகிய
विनाशः	நாசம்	आहर्ता असि	அனுஷ்டிப்பவராய்
यत्र	எதில்		ஆகிறீர் என்பது
दृश्यते	ஏற்படுகின்றதோ	कथम्	எங்ஙனம் தகுதியா
एवंविधं	அப்படிப்பட்டதாகிய		கும்?

पृथिव्यां ये च पुरुषा राजन्पौरुषमागताः । सर्वेषां भविता तत्र क्षयः सर्वान्तकोपमः ॥

राजन्	" சக்கிரவர்த்தியாரே!	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
पृथिव्यां	உலகில்	सर्वान्तकोपमः	யமனால் விளைவது
पौरुषं	மானிடவீரத்தை		போன்ற
आगताः	விடாது ஆதரிக்கும்	क्षयः	நாசம்
पुरुषाः	மானிடர்கள்	तत्र	அதில்
ये च	எவர்களோ அவர்கள்	भविता	சம்பவிக்கும்.

स त्वं पुरुषशार्दूल गुणैरतुलविक्रम । पृथिवीं नार्हसे हन्तुं वशे हि तव वर्तते ॥ १५ ॥

अतुलविक्रम	" விக்கிரமத்தில் இணை	हि	என்கிறபடியால்
	யில்லாதவராகிய	सः	அப்படியாயிருக்கும்
पुरुषशार्दूलं	ஹே புருஷோத்தம!	त्वं	தேவரீர்
गुणैः	திருக்கல்யாண குணங்	पृथिवीं	உலகை
	களைக்கொண்டு	हन्तुं	நாசப்படுத்த
तव वशे	தேவரீரது வசத்தில்	न अर्हसे	திருவுள்ளம் கொள்ள
वर्तते	அடங்கி வருகிறது		லாகாது."

भरतस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वाऽमृतमयं तदा । प्रहर्षमतुलं लेभे रामः सत्यपराक्रमः ॥ १६ ॥

सत्यपराक्रमः	ஸத்யபராக்கிரமரான	तत्	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	वाक्यं	மொழிக்கு
तदा	அப்பொழுது	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்	अतुलं	நிகரற்ற
भरतस्य	பரதருடைய	प्रहर्षं	மனத்ருப்தியை
अमृतमयं	அமிர்தமயமாயிருக் கின்ற	लेभे	பெற்றனர்.

उवाच च शुभं वाक्यं कैकेय्यानन्दवर्धनम्। प्रीतोऽस्मि परितुष्टोऽस्मि तवाद्य वचनेऽनघ॥

कैकेय्या- नन्दवर्धनं	கைகேயியின் ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்யும் அவரைப் பார்த்து	अनघ	"நிரபராதியே!
		अद्य	இப்பொழுது
		तव	உனது
		वचने	மொழியில்
शुभं	சுபமாயிருக்கின்ற	प्रीतः अस्मि	திருப்தியடைந்தவனானேன்.
वाक्यं च	இந்த மொழியையும்		
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	परितुष्टः	மகிழ்ச்சிகொண்டவ
		अस्मि	ஆயினேன். [னாய்

इदं वचनमक्लीबं त्वया धर्मसमाहितम्। व्याहृतं पुरुषव्याघ्र पृथिव्याः परिपालनम् ॥१८॥

पुरुषव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!	धर्मसमाहितं	தருமத்திற்கு ஒத்திருக்கின்றது.
त्वया	உன்னால்		
व्याहृतं	மொழியப்பட்ட		
इदं वचनं	இந்த வார்த்தை	पृथिव्याः	உலகுக்கு
अक्लीबं	மஹாபிரயோஜனத்தை அளிக்கத்தக்கது.	परिपालनम्	நன்மை பயப்பது.

एष्यदस्मदभिप्रायाद्राजसूयात्क्रतूत्तमात्। निवर्तयामि धर्मज्ञ तव सुव्याहृतेन च ॥१९॥

धर्मज्ञ	"தருமமறிந்தவனே!	राजसूयात्	ராஜசூயமெனும்
तव	உனது	क्रतूत्तमात्	பெரியயாகம் செய்யவேண்டுமென்ற
सुव्याहृतेन च	நன்மை விளைவிக்கும் மொழியைக்கேட்டதால்		
		अस्मदभिप्रायात्	எனது உத்தேசத்திலிருந்து
एष्यत्	நான் அத்யாசை வைத்திருந்தாலும் (ஆர்ஷம்)	निवर्तयामि	திரும்பிவிட்டேன்.

बालानां तु शुभं वाक्यं ग्राह्यं लक्ष्मणपूर्वज। तस्माच्छृणोमि ते वाक्यं साधुयुक्तं महामते॥

महामते	"மஹாபுத்திமானே!	साधुयुक्तं	தருமத்தை ஒத்திருக்றது.
लक्ष्मणपूर्वज	லக்ஷ்மணனுக்கு [மூத்தவனே!		
ते	உனது	शुभं	உசிதமாயிருக்கிறது.
वाक्यं	வாக்கியமானது	ग्राह्यं	ஏற்றுக்கொள்ளவேண்டியதாயிருக்கிறது.
बालानां	இளையவர்களுடைய	तस्मात्	ஆனதால்
वाक्यं तु	மொழியாயிருந்தபோதிலும்	शृणोमि	நீ சொல்லியபடியே நான் செய்கிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

उत्तरकाण्डे त्र्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23395 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2670



चतुरशीतितमः सर्गः—எண்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ८४ ॥

वृत्राख्यानवर्णनम्—விருத்திராஸுரனது சரிதத்தைச் சொல்லுவது.

तथोक्तवति रामे तु भरते च महात्मनि । लक्ष्मणोऽथ शुभं वाक्यमुवाच रघुनन्दनम् ॥

रामे तु	ஸ்ரீராமரும்	रघुनन्दनं	ரகுநந்தனரைப்பார்த்
महात्मनि	மஹாத்மாவாகிய	वाक्यं	ஒரு மொழியை [து
भरते च	பரதரும்	अथ	இப்படி
तथा	அங்ஙனம்	शुभं	மனதைக்கவரும் வண்ணமாய்
उक्तवति	ஸம்பாஷிக்கையில்	उवाच	விண்ணப்பம் செய்தார்:
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		

अश्वमेधो महायज्ञः पावनः सर्वपाप्मनाम् । पावनस्तव दुर्धर्षो रोचतां रघुनन्दन ॥ २ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	दुर्धर्षः	இணையற்றது.
अश्वमेधः	அச்வமேதமெனும்	पावनः	சுயமே பாபஹரிதமானது.
महायज्ञः	மஹாயாகமானது	तव	தேவரீருடைய [னது.
सर्वपाप्मनां	ஸர்வபாபங்களுக்கும்	रोचताम्	திருவுள்ளத்தில் நினைக்கலாமே.
पावनः	ப்ராயச்சித்தமானது.		

श्रूयते हि पुरा वृत्तं वासवे सुमहात्मनि । ब्रह्महत्याऽऽवृतः शक्रो हयमेधेन पावितः ॥३॥

सुमहात्मनि	"மஹாயசஸ்வியாகிய	ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்திதோஷத்தால்
वासवे हि	இந்திரன்விஷயமாக	आवृतः	சூழப்பட்டிருந்த
पुरावृत्तं	பழைய கதை [வே	शक्रः	இந்திரன்
श्रूयते	கேட்கப்பட்டிருக்கிறது.	हयमेधेन	அச்வமேதயாகத்தால்
		पावितः	புனிதனாயினன்.

पुरा किल महाबाहो देवासुरसमागमे । वृत्रो नाम महानासीद्दैतेयो लोकसंमतः ॥ ४ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!	महान्	ஒரு மஹாத்மா
पुरा	முன்பு	आसीत्	இருந்தான்.
देवासुर-समागमे	தேவர்களும், அசுரர்களும் ஒத்துவாழ்கையில்	दैतेयः	அசுரஜாதியில் பிறந்தவன்.
		किल	இருந்தாலும் [தவன்.
वृत्रः	விருத்திரன்	लोकसम्मतः	உலகத்தவர்களால் புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்டவன்.
नाम	என்ற		

विस्तीर्णो योजनशतमुच्छ्रितस्त्रिगुणं ततः । अनुरागेण लोकांस्त्रीन्स्नेहात्पश्यति सर्वतः ॥

योजनशतं	"நூறு யோஜனை	त्रीन् लोकान्	மூன்று உலகங்களை
विस्तीर्णः	அகலமும்	सर्वतः	முற்றிலும்
ततः	அதைக்காட்டிலும்	स्नेहात्	ஜீவகாருண்யத்தால்
त्रिगुणं	மும்மடங்கு	अनुरागेण	விசுவாசத்துடனே
उच्छ्रितः	உயரமுமுள்ள அவன்	पश्यति	குளிரப்பார்த்தான்,

धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च बुद्ध्या च परिनिष्ठितः । शशास पृथिवीं स्फीतां धर्मेण सुसमाहितः ॥

धर्मज्ञः च	" தர்மமறிந்தவன் ;	सुसमाहितः	மஹாபுண்யசாலியாய்
कृतज्ञः च	நன்றி மறவாதவன் ;	धर्मेण	நீதிமுறைப்படி
बुद्ध्या च	புத்தியாலோ	स्फीतां	ஏராளமாயிருக்கின்ற
परिनिष्ठितः	மஹாநிபுணன் ;	पृथिवीं	உலகை
		शशास	ஆண்டுவந்தான்.

तस्मिन्प्रशासति तदा सर्वकामदुघा मही । रसवन्ति प्रसूतानि मूलानि च फलानि च ॥

तस्मिन्	" அவன்	तदा	அக்காலத்தில்
प्रशासति	ஆண்டுவருகையில்	मूलानि च	கிழங்குகளும்
मही	பூமியானது	फलानि च	பழங்களும்
सर्वकामदुघा	வேண்டியவை யாவற்றையும் அளிக்கிறதாயிருந்தது.	रसवन्ति	சுவையுள்ளனவாய்
		प्रसूतानि	உண்டாயின.

अकृष्टपच्या पृथिवी सुसंपन्ना महात्मनः । स राज्यं तादृशं भुङ्क्ते स्फीतमद्भुतदर्शनम् ॥

महात्मनः	" மஹாத்மாவினது	तादृशं	அப்படிப்பட்ட
पृथिवी	பூமியானது	राज्यं	ராஜ்யத்தை
अकृष्टपच्या	உழவு முதலான பயிர் தொழிலின்றி தானே விளைகின்றதாய்	स्फीतं	ஸர்வ பாக்கியங்களை பெற்று விளங்குகிறதாய்
सुसम्पन्ना	மிக்க செழிப்பாயி[ருந்தது.	अद्भुतदर्शनं	அதிக ஆச்சர்யகரமாயிருக்கிறதாயும்
सः	அவன்	भुङ्क्ते	ஆண்டுவந்தான்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना तपः कुर्यामनुत्तमम् । तपो हि परमं श्रेयः सम्मोहमितरत्सुखम् ॥

तपः	" 'தவம்	हि	என்கிறபடியால்
परमं	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான	अनुत्तमं	நிகரற்றதாயிருக்கின்ற
श्रेयः	பயனை அளிக்கவல்ல	तपः	தவத்தை
इतरत्	மற்ற[து.	कुर्यां	நான் செய்தேதீரவேண்டு'மென்ற
सुखं	சுகமானது	बुद्धिः	எண்ணம்
सम्मोहं	மதிமயக்கத்தின் காரியம்	तस्य	அவனுக்கு
		समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

स निक्षिप्य सुतं ज्येष्ठं पौरेषु मधुरेश्वरम् । तप उग्रं समातिष्ठत्तापयन्सर्वदेवताः ॥ १० ॥

सः	" அவன்	सर्वदेवताः	எல்லாதேவதைகளையும்
ज्येष्ठं सुतं	மூத்த குமாரனை		
मधुरेश्वरं	மதுராபுரிமன்னனாய்	तापयन्	தபிக்கச்செய்கின்றவனாய்
पौरेषु	பட்டணத்துஜனங்களிடத்தில்	उग्रं	உக்கிரமான
निक्षिप्य	பொறுப்புச்சாட்டிவிட்டு	तपः	தவத்தை
		समातिष्ठत्	புரிந்துவந்தான்.

तपस्तप्यति वृत्रे तु वासवः परमार्तवत्। विष्णुं समुपसंक्रम्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ११ ॥

वृत्रे	"விருத்திரன்	विष्णुं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
तपः	தவத்தை	समुपक्रम्य	போய் நேரில் தர்சித்து
तप्यति तु	இயற்றிவருகையில்	एतत्	இந்த
वासवः	இந்திரன்	वाक्यं	மொழியை
परमार्तवत्	அதிக வியாகுல	उवाच	விண்ணப்பம் செய்
	மடைந்தவனாய்	ह	காண்! [தான்.

तपस्यता महाबाहो लोका वृत्रेण निर्जिताः। बलवान्स हि धर्मात्मा नैनं शक्ष्यामि शासितुम्॥

महाबाहो	"'ஹே மஹாபாகுவே!	सः हि	அவனோ
तपस्यता	கடுந்தவம்புரியும்	धर्मात्मा	தருமநெறிதவறாத
वृत्रेण	விருத்திரனால்	बलवान्	பலிஷ்டன்.
लोकाः	உலகங்கள்	एनं शासितुं	இவனை அடக்க
निर्जिताः	சுவாதீனமாக்கிக் கொ	न शक्ष्यामि	நான் உரிமையில்லாத
	ள்ளப்படுகின்றன.		வனாயிருக்கின்றேன்.

यद्यसौ तप आतिष्ठेद्भूय एवासुरेश्वरः। यावल्लोका धरिष्यन्ति तावदस्य वशानुगाः॥

असौ	"'இந்த	लोकाः	உலகங்கள்
असुरेश्वरः	அசுரமன்னன்	यावत् तावत्	எவ்வளவோ அவ்வள
भूयः एव	இன்னமும்	अस्य	இவனது [வும்
तपः	தவத்தை	वशानुगाः	அதீனத்திற்குள்பட்ட
आतिष्ठेत्	புரிந்துவருகிறான்		னவாய்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்	धरिष्यन्ति	ஏற்பட்டுவிடும்.

तं चैनं परमोदारमुपेक्षसि महाबलम्। क्षणं हि न भवेद्वृत्रः क्रुद्धे त्वयि सुरेश्वर ॥ १४ ॥

परमोदारं	"'சலியா மனத்தனாய்	सुरेश्वर	தேவர்கள் தொழுந்
महाबलं	முரட்டுத்தைரியமு		தேவரே!
	டையவனாயிருக்கும்	त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
तं	அந்த	क्रुद्धे	கோபம் குடிகொண்
एनं च	இவனையும்	वृत्रः हि	விருத்திரன்கூட[டால்
उपेक्षसि	தேவரீர் உபேக்ஷித்து	क्षणं	க்ஷணமேனும்
	வருகிறீர்.	न भवेत्	உயிருடனிரான்.

यदा हि प्रीतिसंयोगं त्वया विष्णो समागतः। तदाप्रभृति लोकानां नाथत्वमुपलब्धवान्॥

विष्णो	"'ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு	यदा हि	எப்பொழுதோ
	வே!	तदा प्रभृति	அன்றுதொடங்கி
त्वया	தேவரீரால்	लोकानां	உலகங்களுக்கு
प्रीतिसंयोगं	அன்புக்குரியவனாயி	नाथत्वं	நாதனாயிருத்தலை
	ருத்தலை	उपलब्धवान्	மனதில் கொண்டிருக்
समागतः	அடைந்தவனாகிறது		கின்றான்.

स त्वं प्रसादं देवानां कुरुष्व सुसमाहितः। त्वत्कृतेन हि सर्वं स्यात्प्रशान्तमरुजं जगत् ॥

सः त्वं	"'அந்தத் தேவரீர்	सर्वं	எல்லாமும்
सुसमाहितः	அருள்புரிய திருவுள்ளம் பற்றியவராய்	त्वत्कृतेन हि	தேவரீரின் திருவிளையாட்டாலேயே
देवानां	தேவர்களுக்கு	अरुजं	இடையூறுதவண்ணமாய் மாறுபாடின்றி
प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை	प्रशान्तं	அடக்கத்துடனிருப்பதாய்
कुरुष्व	செய்தருள்க.		
जगत्	உலகு	स्यात्	இருந்துவருகிறது.

इमे हि सर्वे विष्णो त्वां निरीक्षन्ते दिवौकसः। वृत्रघातेन महता त्वेषां साह्यं कुरुष्व ह ॥

विष्णो	"'ஹே மஹாவிஷ்ணுவே!	महता	பெருங்காரியமாகிய
त्वां	தேவரீரை	वृत्रघातेन	விருத்திரனைக்கொல்வதால்
इमे	இந்த		
दिवौकसः	தேவர்கள்	एषां	இவர்களுக்கு
सर्वे हि	எல்லோருமே	तु ह	இதுவிஷயத்திலும்
निरीक्षन्ते	வேண்டிவந்திருக்கின்றார்கள்.	साह्यं	கைகொடுத்துகாத்தலை
		कुरुष्व	தேவரீர் செய்தருள்க.

त्वया हि नित्यशः साह्यं कृतमेषां महात्मनाम्। असह्यमिदमन्येषामगतीनां गतिर्भवान् ॥

इदं	"'இது	एषां	இந்த
अन्येषां	இதரர்களுக்கு	महात्मनां	மஹாத்மாக்களுக்கு
असह्यं	அஸஹ்யமானது.	नित्यशः	எக்காலத்திலும்
भवान् हि	தேவரீர் ஒருவரே	साह्यं	ஸஹாயமானது
अगतीनां	கதியற்றவர்களுக்கு	त्वया	தேவரீரால்
गतिः	கதி.	कृतम्	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.'"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23413  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2689

पञ्चाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௮௫ ॥

वृत्रासुरवधः—விருத்திராஸுரவதம்.

लक्ष्मणस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा शत्रुनिबर्हणः। वृत्रघातमशेषेण कथयेत्याह सुव्रत ॥ १ ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்ருக்களை ஜயிக்கவல்ல அவர்	आह	ஆக்ஞாபித்தார்:
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	सुव्रत	"மெச்சத்தக்க விருதம்பூண்டவனே!
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு	वृत्रघातं	விருத்திரவதத்தைப் பற்றியதை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	अशेषेण	எதையும்விடாமல்
इति	இங்ஙனம்	कथय	விரிவாய் விளம்புவாயாக."
तु	இவ்விஷயத்தில்		

राघवेणैवमुक्तस्तु सुमित्रानन्दवर्धनः । भूय एव कथां दिव्यां कथयामास सुव्रतः ॥ २ ॥

सुव्रतः	புண்யகதைகளில் நிபுணராகிய	उक्तः	நியமனம்பெற்றவராய்
सुमित्रानन्द-वर्धनः	ஸுமித்ராதேவியின் ஆனந்தத்தை விருத்திசெய்யுமவர்	दिव्यां	அமானுஷ்யசக்தியை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற
		कथां	கதையை
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	भूयः एव	மஹாவிரிவாய்
एवं	இங்ஙனம்	तु	இந்த ப்ரஸக்தியில்
		कथयामास	உரைத்தார்.

सहस्राक्षवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवौकसाम् । विष्णुर्देवानुवाचेदं सर्वानिन्द्रपुरोगमान् ॥

विष्णुः	"மஹாவிஷ்ணுவான	इन्द्रपुरोगमान्	இந்திரனைத் தலைமையாய்க்கொண்ட
दिवौकसां	தேவர்கள்	देवान्	தேவர்கள்
सर्वेषां च	எல்லாருடையதுமாய்வர்	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
सहस्राक्षवचः	இந்திரன் செய்த விண்ணப்பத்தை	इदं	பின்வருகிறபடி
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு	उवाच	பதில் தந்தருளினார் :

पूर्वं सौहृदबद्धोऽस्मि वृत्रस्य तु महात्मनः । तेन युष्मत्प्रियार्थं हि नाहं हन्मि महासुरम् ॥

महात्मनः	"'மஹாத்மாவாகிய	तेन	அக்காரணத்தால்
वृत्रस्य तु	விருத்திரனுக்கு	युष्मत्प्रियार्थं हि	உங்களது க்ஷேமத்திற்காகவுங்கூட
पूर्वं	வெகுகாலமாக	महासुरं	நீதிநெறிபுரளாத அசுரனை
सौहृदबद्धः	அன்பால் அஹிதம் செய்ய மனமொப்பாதவனாய்	अहं	நான்
अस्मि	நானிருக்கின்றேன்.	न हन्मि	வதைக்கமாட்டேன்.

अवश्यं करणीयं च भवतां सुखमुत्तमम् । तस्मादुपायमाख्यास्ये येन वृत्रो निहन्यते ॥

भवतां च	"'உங்களுக்குப்	तस्मात्	ஆனதுபற்றி
उत्तमं	முக்கியமாயிருக்கின்றதாகிய	येन	என்னசெய்தால்
सुखं	ஆபத்தினின்று விடுதலையானது	वृत्रः	விருத்திரன்
अवश्यं	அவச்யமாய்	निहन्यते	ஸம்ஹரிக்கப்படுவானோ அந்த
करणीयं	செய்யவேண்டியதாயிருக்கிறது.	उपायं	உபாயத்தை
		आख्यास्ये	உரைக்கின்றேன்.

त्रिधाभूतं करिष्यामि ह्यात्मानं सुरसत्तमाः । तेन वृत्रं सहस्राक्षो वधिष्यति न संशयः ॥

सुरसत्तमाः	"தேவர்காள் !	करिष्यामि	நான் செய்கின்றேன்.
आत्मानं	என்னை	तेन	அதனால்
त्रिधाभूतं	மூன்று அம்சங்களாய்ப் பிரித்துத்தனித்தனியாய் வேறிடங்களில் ஆவிர்பவித்திருத்தலை	सहस्राक्षः	இந்திரன்
		वृत्रं हि	விருத்திரனையுங்கூட
		वधिष्यति	இனி வெல்லலாம்.
		न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

एकांशो वासवं यातु द्वितीयो वज्रमेव तु । तृतीयो भूतलं शक्रस्तदा वृत्रं वधिष्यति ॥

एकांशः	"'ஒரு அம்சமானது	यातु	பிரவேசித்திருக்கட்டும்.
वासवं	இந்திரனிடத்திலும்		
द्वितीयः	இரண்டாவதானது	तदा	பிறகு
वज्रं	வஜ்ராயுதத்தினிடத்தி	शक्रः एव	இந்திரனே
तृतीयः	மூன்றுவதானது[லும்	वृत्रं	விருத்திரனை
भूतलं तु	பூமியினிடத்திலும்	वधिष्यति	வதைக்கமுடியும்.'

तथा ब्रुवति देवेशे देवा वाक्यमथाब्रुवन् । एवमेतन्न सन्देहो यथा वदसि दैत्यहन् ॥ ८ ॥

देवेशे	"தேவதேவர்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
तथा	அவ்விதமாய்	दैत्यहन्	'அசுரஸம்ஹாரக!
ब्रुवति	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டபொழுது	यथा वदसि	தேவரீர் நியமித்தது எதுவோ
देवाः	தேவர்கள்	एतत्	இது
अथ	பின்வரும்	एवं	அங்ஙனமேயாகட்டும்.
वाक्यं	மொழியை	सन्देहः न	ஆபத்து ஒழிந்தது.

भद्रं तेऽस्तु गमिष्यामो वृत्रासुरवधैषिणः । भजस्व परमोदार वासवं स्वेन तेजसा ॥ ९ ॥

ते	"'தேவரீருக்கு	वासवं	இந்திரனை
भद्रं	(எங்களை) காத்தருளுகிறது என்பது	स्वेन	தேவரீரது
अस्तु	எப்பொழுதும் திருவுள்ளத்திலிருக்கவேண்டும்.	तेजसा	தேஜஸைக்கொண்டு
		भजस्व	காத்தருளும்.
परमोदार	வேண்டியதையெல்லாம் அளிக்கவல்லவரே!	वृत्रासुरवधैषिणः	விருத்திராசுரனுடைய வதையை பிரார்த்திக்கும் நாங்கள்
		गमिष्यामः	போகவிடைகொள்ளுகின்றோம்.'

ततः सर्वे महात्मानः सहस्राक्षपुरोगमाः । तदरण्यमुपाक्रामन्यत्र वृत्रो महासुरः ॥ १० ॥

सहस्राक्षपुरोगमाः	" இந்திரனைத் தலைமையாய்க்கொண்ட	महासुरः	மஹாசுரனாகிய
		वृत्रः	விருத்திரன்
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	यत्र	எவ்விடத்திலோ
सर्वे	எல்லோரும்	तत् अरण्यं	அவ்வரண்யத்திற்கு
ततः	அங்கிருந்து	उपाक्रमान्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

तेऽपश्यंस्तेजसा भूतं तप्यन्तमसुरोत्तमम् । पिबन्तमिव लोकांस्त्रीन्निर्दहन्तमिवाम्बरम् ॥ ११ ॥

ते	"அவர்கள்	भूतं	உருக்கொண்டவனாய்
असुरोत्तमं	அசுரோத்தமனை	त्रीन्	மூன்று
तेजसा	கிட்டியணுகவொண்ணாத நற்குணசக்தியால்	लोकान्	உலகங்களையும்
		पिबन्तं	விழுங்கிவிடுகிறவன்
		इव	போலவும்

अम्बरं	ஆகாயத்தை	तप्यन्तं	அருந்தவம் புரிபவனை
निर्हन्तं इव	கொளுத்திவிடுகிறவன் போலவும்	अपश्यन्	கண்டார்கள்.

दृष्ट्वैव चासुरश्रेष्ठं देवास्त्रासमुपागमन् । कथमेनं वधिष्यामः कथं न स्यात्पराजयः ॥१२॥

देवाः च	"தேவர்கள்	वधिष्यामः	நாம் வதைப்போம்?
असुरश्रेष्ठं	அஸுரோத்தமனை	पराजयः	அபஜயம்
दृष्ट्वा एव	கண்டமாத்திரத்திலேயே	न स्यात्	உண்டாகாதிருக்கிறது
		कथं	எவ்விதம்?' என்கிற
एनं	'இவனை	त्रासं	ஏக்கத்தை
कथं	எங்ஙனம்	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

तेषां चिन्तयतां तत्र सहस्राक्षः पुरन्दरः । वज्रं प्रगृह्य पाणिभ्यां प्राहिणोद्वृत्रमूर्धनि ॥

तेषां	"அவர்கள்	वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
तत्र	அப்பொழுது	पाणिभ्यां	இருகைகளாலும்
चिन्तयतां	கவலையில் மூழ்கிக் கிடக்கையில்	प्रगृह्य	சேர்த்துத் தூக்கி
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்ணனாகிய	वृत्रमूर्धनि	விருத்திராசுரன் முடிமீது
पुरन्दरः	இந்திரன்	प्राहिणोत्	தாக்கினான்.

कालाग्निनेव घोरेण तप्तेनेव महार्चिषा । पतता वृत्रशिरसा जगत्त्रासमुपागमत् ॥ १४ ॥

महार्चिषा	"புகையின்றிக் கொழுந்துவிட்டெரியும்	घोरेण	பூஜிக்கவேண்டியதும்
कालाग्निना इव	பிரளயாக்னி போன்றதாய்	पतता एव	அடியுண்டு கீழே விழுந்து கிடப்பதுமான
तप्तेन	தோஷரஹிதமாய் தவம்புரிந்ததால் விளையும் தேஜோமயமாய்விளங்குவதும்	वृत्रशिरसा	விருத்திரனது சிரஸால்
		जगत्	உலகமானது
		त्रासं	கவலையை
		उपागमत्	அடைந்தது.

असम्भाव्यं वधं तस्य वृत्रस्य विबुधाधिपः । चिन्तयानो जगामाशु लोकस्यान्तं महायशाः ॥

महायशाः	"மஹாயசஸ்வியாகிய	असम्भाव्यं	அடுக்காத காரியம் என்று
विबुधाधिपः	தேவேசன்	चिन्तयानः	ஏக்கம் பிடித்தவனாய்
तस्य	அந்த	लोकस्य	உலகத்தின்
वृत्रस्य	விருத்திரனுக்கு	अन्तं	எல்லைக்கு
वधं	நாசம்விளைவித்துவிட்டதை	आशु	விரைவில்
		जगाम	பிரயாணமானான்.

तमिन्द्रं ब्रह्महत्याऽऽशु गच्छन्तमनुगच्छति । अपतच्चास्य गात्रेषु तमिन्द्रं दुःखमाविशत् ॥

ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியானது	गात्रेषु	அவயவங்களில்
गच्छन्तं	நடந்துகொண்டிருக்	अपतत्	ஒட்டிக்கொண்டது.
तं इन्द्रं	அந்த இந்திரனை [கும்	च	அதனால்
आशु	தத்க்ஷணமே	तं इन्द्रं	அந்த இந்திரனை
अनुगच्छति	கூடச்சென்றது.	दुःखं	மூதேவித்தனமானது
अस्य	இவனது	आविशत्	மேற்கொண்டுவிட்டது.

हतारयः प्रनष्टेन्द्रा देवाः साग्निपुरोगमाः । विष्णुं त्रिभुवनेशानं मुहुर्मुहुरपूजयन् ॥ १७ ॥

साग्निपुरोगमाः	"அக்னிபகவானைத் தலைமையாய்க்கொண்ட	त्रिभुवनेशानं	த்ரிலோகாதிபதியான
देवाः	தேவர்கள்	विष्णुं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
हतारयः	சத்ருக்களின் பாதை ஒழிந்தவர்களாய்	मुहुः मुहुः	இன்னும் பலவாறாய் இப்படி
प्रनष्टेन्द्राः	இந்திரனை இழந்தவர்களாய்	अपूजयन्	போற்றிப் புகழ்ந்து ப்ரார்த்தித்தார்கள்.

त्वं गतिः परमेशान पूर्वजो जगतः पिता । रक्षार्थं सर्वभूतानां विष्णुत्वमुपजग्मिवान् ॥ १८ ॥

परमेशान	"'உமக்கு மேற்பட்டவரில்லாத ஈசனே!	गतिः	கதி ;
त्वं	தேவரீர்	सर्वभूतानां	ஸர்வ ஜீவன்களுக்கும்
पूर्वजः	அனாதியாயிருப்பவர் ;	रक्षार्थं	நன்மை புரிவதற்காக
जगतः	உலகுக்கு	विष्णुत्वं	விஷ்ணுபாவத்தை
पिता	பிதா ;	उपजग्मिवान्	வெளிப்படையாய் காட்டியருளுகின்றீர்.

हतश्चायं त्वया वृत्रो ब्रह्महत्या च वासवम् । बाधते सुरशार्दूल मोक्षं तस्या विनिर्दिश ॥

सुरशार्दूल	"'ஹே தேவோத்தம!	ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியானது
अयं	இந்த	बाधते	வாட்டி வதைக்கின்ற
वृत्रः	விருத்திரன்	तस्याः	அதிலிருந்து [து.
त्वया च	தேவரீராலேயே	मोक्षं	விடுதலைக்கு
हतः	கொல்லப்பட்டான்.	विनिर्दिश	வழிகாட்டத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.'
च	இப்படியிருந்தும்		
वासवं	இந்திரனை		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां विष्णुरब्रवीत् । मामेव यजतां शक्रः पावयिष्यामि वज्रिणम् ॥

विष्णुः	"ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவானவர்	अब्रवीत्	இந்த பதிலைத் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तेषां	அந்த	शक्रः	'இந்திரன்
देवानां	தேவர்களுடைய	मां एव	என்னைக்குறித்தே
तत्	அந்த	यजतां	யக்ஞம் செய்யட்டும்.
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு	वज्रिणं	இந்திரனை
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	पावयिष्यामि	நான் புனிதனுக்கு கிறேன்.

पुण्येन हयमेधेन मामिष्ट्वा पाकशासनः। पुनरेष्यति देवानामिन्द्रत्वमकुतोभयम् ॥ २१ ॥

पाकशासनः	"இந்திரன்	देवानां	தேவர்களுக்கு
मां	என்னை	इन्द्रत्वं	அரசனுயிருக்கும் பதவியை
इष्ट्वा	உபாஸித்து		
पुण्येन	புனிதமான	अकुतोभयं	எப்படிப்பட்ட கஷ்டமும் இல்லாதபடி
हयमेधेन	அச்வமேதயாகம்		
पुनः	மீளவும் [செய்வதிஞல்	एष्यति	பெறுவான்.'

एवं सन्दिश्य तां वाणीं देवानाममृतोपमाम्। जगाम विष्णुर्देवेशः स्तूयमानस्त्रिविष्टपम् ॥

स्तूयमानः	"போற்றிப்புகழப் பெற்ற	अमृतोपमां	அமிருதத்திற்கு சமமாயிருக்கின்ற
देवेशः	தேவர் தேவராகிய	तां वाणीं	அந்த திருவாக்கை
विष्णुः	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு	सन्दिश्य	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு
एवं	இவ்வண்ணமாய்	त्रिविष्टपं	இந்திரலோகத்திற்கு
देवानां	தேவர்களுக்கு	जगाम	எழுந்தருளினர்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये

उत्तरकाण्डे पञ्चाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **23435** उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः **2711**



षडशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ८६ ॥

इन्द्रस्य ब्रह्महत्यातरणम्—இந்திரன் பிரம்மஹத்தியிலிருந்து விடுதலை பெறுவது.

तदा वृत्रवधं सर्वमखिलेन स लक्ष्मणः। कथयित्वा नरश्रेष्ठः कथाशेषं प्रचक्रमे ॥ १ ॥

सः	அந்த	कथयित्वा	சொல்லிவிட்டு
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமராகிய	कथाशेषं	கதையின் முடிவை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तदा	அப்பொழுது	अखिलेन	எதையும் விடாமல்
वृत्रवधं	விருத்திராசுரவதத்தைப்பற்றிடதை	प्रचक्रमे	இப்படிச்சொல்லிமுடித்தார்:

ततो हते महावीर्ये वृत्रे देवभयङ्करे। ब्रह्महत्यावृतः शक्रः संज्ञां लेभे न वृत्रहा ॥ २ ॥

देवभयङ्करे	"தேவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணினவனும்	वृत्रहा	விருத்திரனைக்கொன்ற
		शक्रः	இந்திரன்
महावीर्ये	மஹாவீர்யவானுமான	ब्रह्महत्यावृतः	பிரம்மஹத்தியால் சூழப்பட்டவனுகி
वृत्रे	விருத்திராசுரன்		
हते	கொல்லப்பட்ட	संज्ञां	தன்னறிவை
ततः	பின்னர்	न लेभे	பெறுமலிருந்தான்.

सोऽन्तमाश्रित्य लोकानां नष्टसंज्ञो विचेतनः । कालं तत्रावसत्कश्चिद्वेष्टमान इवोरगः ॥३॥

सः	" அவன்	नष्टसंज्ञः	தன்னறிவு இழந்தவனாய்
लोकानां	உலகங்களின்	वेष्टमानः	அடங்கி, ஒடுங்கி, சுருண்டுகிடக்கும்
अन्तं	எல்லையை	उरगः इव	பாம்புபோல்
आश्रित्य	அடைந்து	विचेतनः	அவயவங்களை ஆட்டி அசைக்கமுடியாதவனாய்
तत्र	அவ்விடத்தில்		
कश्चित्	சில		
कालं	காலம்	अवसत्	வஸித்தான்.

अथ नष्टे सहस्राक्ष उद्विग्नमभवज्जगत् । भूमिश्च ध्वस्तसङ्काशा निःस्नेहा शुष्ककानना ॥

अथ	" அப்படி	भूमिः च	பூமியும்
सहस्राक्षे	இந்திரன்	ध्वस्तसङ्काशा	நாசமடைந்தவண்ணமேயிருந்தது.
नष्टे	க்ஷீணித்துகிடக்கையில்		
जगत्	உலகம்	निःस्नेहा	ஈரப்பசையற்றதாய்
उद्विग्नं	துன்பத்தை அடைந்ததாக	शुष्ककानना	காடுகள் உலர்ந்துகிடந்தன.
अभवत्	ஆனது.		

निःस्रोतसश्च ते सर्वे ह्रदाश्च सरितस्तथा । संक्षोभश्चैव सत्त्वानामनावृष्टिकृतोऽभवत् ॥

ह्रदाः च	"மடுக்களும்	संक्षोभः च	மனக்கலக்கமும் உண்டாயிற்று.
सरितः तथा	நதிகளும்		
ते सर्वे	அவையெல்லாம்		
निःस्रोतसः च	நீர்வற்றியிருந்தன.	अनावृष्टिकृतः एव	க்ஷாமகாலத்தையும்
सत्त्वानां	பிராணிகளுக்கு	अभवत्	உண்டாயிற்று.

क्षीयमाणे तु लोकेऽस्मिन्संभ्रान्तमनसः सुराः । यदुक्तं विष्णुना पूर्वं तं यज्ञं समुपानयन् ॥

अस्मिन्	" இந்த	विष्णुना	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவால்
लोके	உலகமானது	पूर्वं	முன்னமேயே
क्षीयमाणे तु	க்ஷீணதசையை அடைந்தபோது	उक्तं	சொல்லப்பட்டதாகியது
		यत्	எதுவோ
संभ्रान्तमनसः	ஏக்கம்பிடித்துக் கிடந்த	तं	அந்த
		यज्ञं	யாகத்தை
सुराः	தேவர்கள்	समुपानयन्	ஆரம்பித்தார்கள்.

ततः सर्वे सुरगणाः सोपाध्यायाः सहर्षिभिः । तं देशं समुपाजग्मुर्यत्रेन्द्रो भयमोहितः ॥

ततः	" அப்பொழுது	भयमोहितः	பயத்தால் தன்னறிவு இழந்துகிடக்கும்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்	इन्द्रः	இந்திரன்
सोपाध्यायाः	உபாத்தியாயர்களோடும்	यत्र	எங்கோ
		तं	அந்த
सहर्षिभिः	ரிஷிகளோடும்கூடினவர்களாய்	देशं	இடத்திற்கு
		समुपाजग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ते तु दृष्ट्वा सहस्राक्षमावृतं ब्रह्महत्यया । तं पुरस्कृत्य देवेशमश्वमेधमुपाक्रमन् ॥ ८ ॥

ते	" அவர்கள்	देवेशं	தேவேசராகும் ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவை
ब्रह्महत्यया	பிரம்மஹத்தியால்	पुरस्कृत्य	முதலில் ஆராதித்து
आवृतं	சூழப்பட்டிருக்கும்	तु	அதன்பின்னர் [விட்டு
सहस्राक्षं	இந்திரனை	अश्वमेध	அச்வமேதயாகத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு	उपाक्रमन्	செய்யத்தொடங்கி
तं	அந்த		னார்கள்.

ततोऽश्वमेधः सुमहान्महेन्द्रस्य महात्मनः । ववृधे ब्रह्महत्यायाः पावनार्थं नरेश्वर ॥ ९ ॥

नरेश्वर	"புருஷோத்தம!	पावनार्थं	புனிதனுக்கும் பொருட்டு
महात्मनः	மஹாத்பாவாகிய	ततः	அப்பொழுது
महेन्द्रस्य	இந்திரனுக்கு	सुमहान्	மஹாமேன்மையான
ब्रह्महत्यायाः	பிரம்மஹத்திதோஷத்தினின்று	अश्वमेधः	அச்வமேதயாகமா
		ववृधे	நடைபெற்றது. [னது

ततो यज्ञे समाप्ते तु ब्रह्महत्या महात्मनः । अभिगम्याब्रवीद्वाक्यं क्व मे स्थानं विधास्यथ ॥

ततः	" அப்போது	अब्रवीत्	சொல்லிற்று:
यज्ञे	யாகமானது	मे	'எனக்கு
समाप्ते तु	முடிவுபெற்றதும்	स्थानं	இருக்குமிடமானது
ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியானது	क्व	எங்கே என்று
महात्मनः	தேவர்களை	विधास्यथ	நீங்களே நியமித்தரு ளவேண்டும்.'
अभिगम्य	நேரில்வந்து தர்சித்து		
वाक्यं	இந்த மொழியை		

ते तामूचुस्तदा देवास्तुष्टाः प्रीतिसमन्विताः । चतुर्धा विभजात्मानमात्मनैव दुरासदे ॥

ते	" அந்த	ऊचुः	இங்ஙனம் நியமித்தருளினார்கள்:
देवाः	தேவர்கள்		
प्रीतिसमन्विताः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்	दुरासदे	' துஸ்ஸஹமான
		आत्मना एव	நீயாகவே [மாதே!
तुष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்	आत्मानं	உன்னை
तां	அவளுக்கு [களாய்	चतुर्धा	நான்கு பகுதிகளாக
तदा	அப்பொழுது	विभज	பகுத்துக்கொள்.'

देवानां भाषितं श्रुत्वा ब्रह्महत्या महात्मनाम् । सन्निधौ स्थानमन्यत्र वरयामास दुर्वसा ॥

महात्मनां	" மஹாத்மாக்களான	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
देवानां	தேவர்களுடைய	देवानां	தேவர்களுடைய
भाषितं	திருவாக்கை	सन्निधौ	ஸன்னிதியில்
दुर्वसा	எங்கிருந்தாலுமஸஹ்யமாயிருக்கும்	अन्यत्र	இதர
		स्थानं	வஸிக்குமிடத்தை
ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தியானவள்	वरयामास	தானே ஏற்படுத்திக் கொண்டாள்.

एकेनांशेन वत्स्यामि पूर्णोदासु नदीषु वै। चतुरो वार्षिकान्मासान्दर्पघ्नी कामचारिणी ॥

चतुरः	"'நான்கு	दर्पघ्नी	கொட்டத்தை அடக்குகிறவளும்
वार्षिकान्	மழைகால	कामचारिणी	எனக்கு இஷ்டமான இடத்தில் வஸிக்க உரிமையுடையவளுமான நான்
मासान्	மாஸங்களில்		
पूर्णोदासु	வெள்ளப்பெருக்கெடுத்துவருகின்ற		
नदीषु	நதிகளில்		
एकेन अंशेन वै	ஒரு அம்சத்தினால்	वत्स्यामि	வஸிப்பேன்.

भूम्यामहं सर्वकालमेकेनांशेन दुर्वसा। वसिष्यामि न सन्देहः सत्येनैतद्ब्रवीमि वः ॥१४॥

दुर्वसा	"'எங்கிருந்தாலும் அஸஹ்யமாயிருக்கும்	वसिष्यामि	வாஸம் செய்வேன்.
		न सन्देहः	ஸந்தேகமில்லை.
अहं	நான்	वः	உங்களுக்கு
सर्वकालं	எக்காலத்திலும்	एतत्	இதை
एकेन अंशेन	ஒரு அம்சத்தால்	सत्येन	பிரமாணமாய்
भूम्यां	பூமியில்	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

योऽयमंशस्तृतीयो मे स्त्रीषु यौवनशालिषु। त्रिरात्रं दर्पपूर्णासु वसिष्ये दर्पघातिनी ॥१५॥

मे	"'என்னுடைய	यौवनशालिषु	யௌவனபருவத்தில் இருக்கின்றவர்களும்
तृतीयः	மூன்றாவது		
अंशः	அம்சமானது	दर्पपूर्णासु	பூப்படைந்திருக்கின்றவர்களுமான
यः	எதுவோ		
अयं	இதுவும்	स्त्रीषु	ஸ்த்ரீகளிடத்தில்
दर्पघातिनी	கொட்டத்தை அடக்குகிறவளுமான நான்	त्रिरात्रं	மூன்றிரவு
		वसिष्ये	வஸிப்பேன்.

हन्तारो ब्राह्मणान्ये तु मृषापूर्वमदूषकान्। तांश्चतुर्थेन भागेन संश्रयिष्ये सुरर्षभाः ॥१६॥

सुरर्षभाः	"'தேவோத்தமர்காள்!	हन्तारः	துன்புறுத்துகிறவர்கள்
चतुर्थेन	நான்காவது	ये च	எவர்களோ
भागेन	அம்சத்தால்	तान् तु	அவர்களிடத்திலேயே
अदूषकान्	தூஷணைக்கிடமாகாத	संश्रयिष्ये	நான் குடிகொண்டு வஸிப்பேன்.'
ब्राह्मणान्	வேதியர்களை		
मृषापूर्वं	நிஷ்காரணமாய்		

प्रत्यूचुस्तां ततो देवा यथा वदसि दुर्वसे। तथा भवतु तत्सर्वं साधयस्व यदीप्सितम् ॥

ततः	"அதன்மேல்	यथा	எப்படி
देवाः	தேவர்கள்	वदसि	சொன்னாயோ
तां	அவளுக்கு	तथा	அப்படியே
प्रत्यूचुः	இப்படி பதிலளித்தார்கள்:	भवतु	இருக்கட்டும்.
		ईप्सितं	உத்தேசம்
दुर्वसे	'எங்கிருந்தாலும் அஸஹ்யமாயிருக்கும் மாதே!	यत्	எதுவோ
		तत्सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்
		साधयस्व	நீ செய்துமுடிப்பாயாக.'

ततः प्रीत्याऽन्विता देवाः सहस्राक्षं ववन्दिरे। विज्वरः स च पूतात्मा वासवः समपद्यत॥

ततः	“அதன்பிறகு	सः	அந்த
प्रीत्या अन्विताः	மனத்ருப்திகொண்டவர்களான	वासवः च	இந்திரனும்
देवाः	தேவர்கள்	पूतात्मा	பரிசுத்தனாகி
सहस्राक्षं	இந்திரனை	विज्वरः	கஷ்டநிவிர்த்திபெற்றவனாய்
ववन्दिरे	வணங்கினார்கள்.	समपद्यत	விளங்கினான்.

प्रशान्तं च जगत्सर्वं सहस्राक्षे प्रतिष्ठिते। यज्ञं चाद्भुतसङ्काशं तदा शक्रोऽभ्यपूजयत्॥

सहस्राक्षे	“இந்திரன்	तदा	அப்பொழுது
प्रतिष्ठिते च	தன் ஸ்தானத்தைப் பெற்றதும்	शक्रः च	இந்திரனும்
जगत्	உலகம்	यज्ञं	யாகத்தை
सर्वं	எல்லாமும்	अद्भुतसङ्काशं	மஹா ஆச்சர்யகரமாயிருக்கிறதாய்
प्रशान्तं	கஷ்டநிவிருத்தியைக் கண்டது.	अभ्यपूजयत्	கொண்டாடினான்.

ईदृशो ह्यश्वमेधस्य प्रभावो रघुनन्दन। यजस्व सुमहाभाग हयमेधेन पार्थिव ॥ २०॥

सुमहाभाग	“மஹா பாக்கியசாலியே!	प्रभावः	பிரபாவமானது
रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!	ईदृशः	இத்தன்மையது.
पार्थिव	சக்கிரவர்த்தியாரே!	हि	ஆனபடியால்
अश्वमेधस्य	அச்வமேதயாகத்திற்கு	हयमेधेन } यजस्व }	அச்வமேதயாகத்தைச் செய்யத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षडशीतितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 23455  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2731

सप्ताशीतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ८७॥

इलोपाख्यानम्—இலமஹாராஜனின் சரிதம்.

तच्छ्रुत्वा लक्ष्मणेनोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः। प्रत्युवाच महातेजाः प्रहसन्राघवो वचः॥

महातेजाः	மஹா தேஜோவானும்	वाक्यं	மொழியை
वाक्यविशारदः	வாக்கியநிபுணருமாகிய	श्रुत्वा	கேட்டு,
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्रहसन्	உத்ஸாஹங்கொண்டவராய்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	वचः	பின்வரும் தர்மநியமனத்தை
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	प्रत्युवाच	உத்தரமாய் அருளிச்செய்தனர்:
तत्	அந்த		

एवमेव नरश्रेष्ठ यथा वदसि लक्ष्मण । वृत्रघातमशेषेण वाजिमेधफलं च यत् ॥ २ ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	यत् च	எதுவோ அது
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!		
वृत्रघातं	விருத்திரனது வதையைப்பற்றியதும்	यथा वदसि	நீ சொல்லுகிறபடி
वाजिमेधफलं	அச்வமேதயாகத்தால் விளையும் புண்யத்தைப்பற்றியதும்	अशेषेण	முற்றிலும்
		एवं एव	உண்மையே.

श्रूयते हि पुरा सौम्य कर्दमस्य प्रजापतेः । पुत्रो बाह्लीश्वरः श्रीमानिलो नाम सुधार्मिकः ॥

सौम्य	"ஹே ஸௌம்ய!	पुत्रः	ஒரு புத்திரனிருந்தான்.
पुरा	இதையும் தவிர		
श्रूयते हि	இன்னுமொரு வதந்தியுண்டு.	बाह्लीश्वरः	பாஹ்லீகதேசத்தரசன்.
प्रजापतेः	பிரஜாபதிகளில் ஒருவ[ராகிய	श्रीमान्	ஸர்வபாக்கியங்களையும் பெற்றவன்.
कर्दमस्य	கர்தமருக்கு		
इलः	இலன்	सुधार्मिकः	மஹா பிரக்யாதி பெற்ற தர்மிஷ்டன்.
नाम	எனப் பெயர்கொண்ட		

स राजा पृथिवीं सर्वां वशे कृत्वा महायशाः । राज्यं चैव नरव्याघ्र पुत्रवत्पर्यपालयत् ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	वशे	வசத்தில்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு
सः राजा	அந்த மன்னன்	राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்
पृथिवीं	பூமி	पुत्रवत् एव	புத்திரனைப்போலவே
सर्वां	முழுவதையும்	पर्यपालयत्	பரிபாலித்துவந்தான்.

सुरैश्च परमोदारैर्दैतेयैश्च महाधनैः । नागराक्षसगन्धर्वैर्यक्षैश्च सुमहात्मभिः ॥
पूज्यते नित्यशः सौम्य भयार्तैः रघुनन्दन ॥ ५ ॥

सौम्य	"ஸௌம்ய!	भयार्तैः	உள்ளத்தில் பயம் கொண்ட
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	नागराक्षस-गन्धर्वैः	நாகர்கள், ராக்ஷஸர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களாலும்
परमोदारैः	மஹா உதாரகுணமுள்ள		
सुरैः च	தேவர்களாலும்	सुमहात्मभिः	பிரக்யாதிபெற்ற
महाधनैः	மஹா தனவான்களாகிய	यक्षैः च	யக்ஷர்களாலும்
		नित्यशः	எக்காலத்திலும்
दैतेयैः च	அஸுரர்களாலும்	पूज्यते	வணங்கப்பட்டு வந்தான்.

अबिभ्यंश्च त्रयो लोकाः सरोषस्य महात्मनः ॥ ६ ॥

सरोषस्य	"கடுஞ்சினங்கொண்ட	लोकाः च	உலகங்களும்
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு		
त्रयः	மூன்று	अबिभ्यन्	அஞ்சி நடுங்கின.

स राजा तादृशो ह्यासीद्धर्मे वीर्ये च निष्ठितः। बुद्ध्या च परमोदारो बाह्लीकेशो महायशाः॥

महायशाः	"மஹாபெயர்பெற்ற	निष्ठितः	லோகப்பிரசித்தி கொண்டவனும்
बाह्लीकेशः	பாஹ்லீகதேசத்		
सः	அந்த [தரசனை	बुद्ध्या	புத்தியால்
राजा	மன்னன்		
तादृशः	அப்படிப்பட்டவனாய்	परमोदारः च	எவருக்கும் மேன்மை பெற்று விளங்குகிற வனையும்
धर्मे हि	தருமத்திலும்		
वीर्ये च	வீர்யத்திலும்	आसीत्	இருந்தான்.

स प्रचक्रे महाबाहुर्मृगयां रुचिरे वने। चैत्रे मनोरमे मासि सभृत्यबलवाहनः ॥ ८ ॥

महाबाहुः	"மஹாபாஹு-வான	मनोरमे	மனோஹரமாயிருக்
		चैत्रे	சித்திர [கும்
सः	அவன்	मासि	மாஸத்தில்
सभृत्यबल-वाहनः	பிருத்யர்கள், ஸைன்யங்கள் இவர்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடி	रुचिरे	அழகான
		वने	வனத்தில்
		मृगयां	வேட்டையாட
		प्रचक्रे	தலைப்பட்டான்.

प्रजघ्ने च नृपोऽरण्ये मृगाञ्छतसहस्रशः। हत्वैव तृप्तिर्नाभूच्च राज्ञस्तस्य महात्मनः ॥९॥

नृपः च	"மன்னனும்	राज्ञः	மன்னனுக்கு
अरण्ये	அரண்யத்தில்	हत्वा एव	மாய்த்துக் கீழே தள்ளியும்
मृगान्	மிருகங்களை		
शतसहस्रशः	நூறாயிரக்கணக்காய்		
प्रजघ्ने	சுட்டான்.	तृप्तिः	போதும் இனிவேண்டாம் என்னும் தெவிட்டல்
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய		
तस्य	அந்த	न अभूत् च	ஏற்படவுமில்லை.

नानामृगाणामयुतं वध्यमानं महात्मना। यत्र जातो महासेनस्तं देशमुपचक्रमे ॥ १० ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவினால்	जातः	பிறந்தது
नानामृगाणां	பலவிதமிருகங்களின்	यत्र	எங்கோ
अयुतं	அனேகம்	तं	அந்த
वध्यमानं	கொல்லப்பட்டது.	देशं	பிரதேசத்தில்
महासेनः	சுப்பிரமணியக் கடவுள்	उपचक्रमे	வந்துசேர்ந்தார்.

तस्मिन्प्रदेशे देवेशः शैलराजसुतां हरः। रमयामास दुर्धर्षः सर्वैरनुचरैः सह ॥ ११ ॥

तस्मिन्	" அந்த	सर्वैः	எல்லோரோடும்
प्रदेशे	ப்ரதேசத்தில்	सह	கூட
दुर्धर्षः	அருகே செல்லமுடியாத	शैलराजसुतां	இமயமலையின் பெண்ணை (பார்வதியை)
देवेशः	தேவேசனும்	रमयामास	உத்ஸாஹப்படுத்திக் கொண்டிருந்தார்.
हरः	பரமேச்வரர்		
अनुचरैः	பரிஜனங்கள்		

कृत्वा स्त्रीरूपमात्मानमुमेशो गोपतिध्वजः। देव्याः प्रियचिकीर्षुः संस्तस्मिन्पर्वतनिर्झरे ॥

गोपतिध्वजः	" விருஷபத்வஜராகிய	पर्वतनिर्झरे	மலையின் ஒரு நீருற்ற பிரதேசத்தில்
उमेशः	உமாபதி		
आत्मानं	தன்னை	देव्याः	மனைவிக்கு
स्त्रीरूपं	பெண்ணுருவமாய்		
कृत्वा	செய்துகொண்டு	प्रियचिकीर्षुः सन्	ஆனந்தம் விளைவித்துக்கொண்டிருந்தார்.
तस्मिन्	அந்த		

ये तु तत्र वनोद्देशे सत्त्वाः पुरुषवादिनः। यच्च किञ्चन तत्सर्वं नारीसंज्ञं बभूव ह ॥१३॥

तत्र	" அந்த	किञ्चन	இதரமானதும்
वनोद्देशे	வனப்ரதேசத்தில்	यत् च	எதுவோ
पुरुषवादिनः	ஆண் இனமென வழங்கப்படும்	तत्	அங்கிருந்த
		सर्वं ह	எல்லாமும்
सत्त्वाः	ஜீவன்கள்	नारीसंज्ञं	பெண்பாலாய்
ये तु	எவைகளோ அவைகளும்	बभूव	விளங்கின.

एतस्मिन्नन्तरे राजा स इलः कर्दमात्मजः। निघ्नन्मृगसहस्राणि तं देशमुपचक्रमे ॥१४॥

एतस्मिन्	" இதே	सः	அந்த
अन्तरे	ஸமயத்தில்	इलः	இலனெனும்
तं	அந்த	राजा	மன்னன்
देशं	பிரதேசத்திற்கு	मृगसहस्राणि	பலவிலங்குகளை
कर्दमात्मजः	கர்த்தமப்பிரஜாபதியின் புதல்வனாகிய	निघ्नन्	கொன்றுகொண்டே
		उपचक्रमे	போய்ச்சேர்ந்தான்.

स दृष्ट्वा स्त्रीकृतं सर्वं सव्यालमृगपक्षिकम्। आत्मानं स्त्रीकृतं चैव सानुगं रघुनन्दन ॥
तस्य दुःखं महच्चासीद्दृष्ट्वाऽऽत्मानं तथा गतम्। उमापतेश्च तत्कर्म ज्ञात्वा त्रासमुपागमत् ॥

रघुनन्दन	" ஹே ரகுநந்தன!	सानुगं	பரிஜனங்களுள்ளிட்ட
सः	அவன்	आत्मानं	தானும்
सव्यालमृगपक्षिकं	பாம்புகள், மிருகங்கள், பக்ஷிகள் உள்ளிட்ட	स्त्रीकृतं च एव	பெண்ணுருவமாய் மாறியிருப்பதையும்
सर्वं	எல்லாமும்	दृष्ट्वा	கண்டு
स्त्रीकृतं च	பெண்ணுருவமாயிருப்பதையும்	आत्मानं	தனக்கு
		तथा	இவ்வண்ணமாய்

गतं	ஸம்பவித்துவிட்டதை	आसीत्	உண்டாயிற்று.
दृष्ट्वा	மாற்றிக்கொள்ள தன்னாலாகாத காரியமென நிச்சயித்துக் கொண்டு	उमापतेः	உமாபதியினுடைய
		कर्म च	செய்கைதான்
		तत्	இது என்று
तस्य	அவனுக்கு	ज्ञात्वा	உணர்ந்து
महत्	ஸஹிக்க ஒண்ணாத	त्रासं	அச்சத்தை
दुःखं	துக்கமானது	उपागमत्	அடைந்தான்.

ततो देवं महात्मानं शितिकण्ठं कपर्दिनम्। जगाम शरणं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥१७॥

ततः	"அதனால்	कपर्दिनं	சடையனும்
राजा	மன்னன்	शितिकण्ठं	சிதிகண்டனும்
सभृत्यबल-वाहनः	பிருத்தியர்களோடும் சைன்யங்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவனாய்	महात्मानं	மஹாத்மாவுமாகிய
		देवं	தேவரை
		शरणं	சரணமாக
		जगाम	அடைந்தான்.

ततः प्रहस्य वरदः सह देव्या महेश्वरः। प्रजापतिसुतं वाक्यमुवाच वरदः स्वयम् ॥१८॥

ततः	"அதன்மேல்	प्रजापतिसुतं	பிரஜாபதிகளுள் ஒருவரின் புதல்வனாகிய இலனைப்பார்த்து
देव्या	மனைவியுடன்		
सह	கூடயிருந்தவராகிய	प्रहस्य	புன்னகை செய்து
		वाक्यं	இந்த மொழியை
महेश्वरः	மஹேச்வரர்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
वरदः	அனுகூலம் செய்ய வேண்டியவராகி	स्वयं	'நானே
		वरदः	வரம் கொடுக்கிறவனாக ஆகிறேன்.

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ राजर्षे कार्दमेय महाबल। पुरुषत्वमृते सौम्य वरं वरय सुव्रत ॥१९॥

राजर्षे	"'ராஜரிஷியே!	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.
महाबल	மஹாபலவானே!	पुरुषत्वं	புருஷனாய் ஆய்விடுவதை
सुव्रत	நல்ல விருதம் பூண்ட		
सौम्य	புண்யாத்மாவே!	ऋते	ஒழிய வேறு ஏதேனும்
कार्दमेय	கர்தமரின் புதல்வனே!	वरं	வரத்தை
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.	वरय	கேட்பாயாக.'

ततः स राजा दुःखार्तः प्रत्याख्यातो महात्मना। न च जग्राह स्त्रीभूतो वरमन्यं सुरोत्तमात् ॥

महात्मना	"மஹாத்மாவினால்	ततः	அதனால்
प्रत्याख्यातः	வேண்டியதைக் கொடுக்கமாட்டேனென்று மறுக்கப்பட்டவனாய்	दुःखार्तः	துக்காக்கிராந்தனாய்
		सुरोत्तमात्	தேவச்ரேஷ்டரிடமிருந்து
		अन्यं	இதர எந்த
स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவமடைந்திருந்த	वरं च	வரத்தையும்
सः	அந்த	न जग्राह	வேண்டிக்கொள்ளவில்லை.
राजा	மன்னன்		

ततः शोकेन महता शैलराजसुतां नृपः । प्रणिपत्य ह्युमां देवीं सर्वेणैवान्तरात्मना ॥ २१ ॥

ततः	" அதன்மேல்
नृपः	மன்னன்
महता	ஸஹிக்கமுடியாத
शोकेन	சோகத்தால்
सर्वेण एव	எல்லாப் பிரகாரத்தாலும்
अन्तरात्मना	உள்ளமுருகி
शैलराजसुतां	இமயமலையின் புதல்வியாகிய
उमां	உமா
देवीं हि	தேவியாரையே
प्रणिपत्य	முடிதாழ்த்திவணங்கிப்பிரார்த்தித்தான்:

ईशे वराणां वरदे लोकानामसि भामिनी । अमोघदर्शने देवि भज सौम्येन चक्षुषा ॥

ईशे	" 'எதையும் செய்ய வல்ல தேவீ!
वराणां	வரங்களுடைய
वरदे	அளித்தலாகும் பேருதவிபுரியும் தேவீ!
लोकानां	உலகங்களுக்கு
भामिनी असि	அனுக்கிரஹம் செய்யும் மாதாய் தேவரீர் விளங்குகிறீர்.
अमोघदर्शने	வீணாகாத தர்சனத்தையுடைய
देवि	தாயே!
सौम्येन	குளிர்ந்த
चक्षुषा	கண்ணால்
भज	கடாக்ஷித்தருள்க.'

हृद्गतं तस्य राजर्षेर्विज्ञाय हरसन्निधौ । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं देवी रुद्रस्य सम्मता ॥२३॥

हरसन्निधौ	" சிவபெருமானது ஸன்னிதானத்தில்
रुद्रस्य	சிவபெருமானது
सम्मता	அன்பிற்குப் பாத்திரமாகிய
देवी	தேவியார்
तस्य	அந்த
राजर्षेः	ராஜரிஷியினது
हृद्गतं	மனதிற்கொண்ட கருத்தை
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
हरसन्निधौ	பரமசிவனிடத்தில்
शुभं	அனுகூலமாயின
वाक्यं	இந்த மொழியை
प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अर्धस्य देवो वरदो वरार्धस्य तव ह्यहम् । तस्मादर्धं गृहाण त्वं स्त्रीपुंसोर्यावदिच्छसि ॥

देवः	" 'மஹாதேவர்
अर्धस्य	பாதிக்கு
वरदः	வரமளிக்க உரிமையுடையவர்.
तव	உனக்கு
वरार्धस्य हि	வரத்தின் பாதிக்கு மாத்திரம்
अहं	நான் உரிமையுடையவள்.
तस्मात्	ஆனபடியால்
त्वं	நீ
अर्धं	பாதியை
गृहाण	பெற்றுக்கொள்.
स्त्रीपुंसोः	ஸ்த்ரீபுருஷரூபங்களிரண்டையும்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்
इच्छसि	நீ வேண்டுகின்றனை?'

तदद्भुततरं श्रुत्वा देव्या वरमनुत्तमम् । सम्प्रहृष्टमना भूत्वा राजा वाक्यमथाब्रवीत् ॥२५॥

राजा	"மன்னன்	श्रुत्वा	பெரிதாய்ப் பாராட்டி
देव्याः	தேவியாரது	संप्रहृष्टमनाः	குளிர்ந்த மனத்தனாய்
अद्भुततरं	மிகஆச்சர்யமானதும்	भूत्वा	ஆகி
अनुत्तमं	இணையற்றதுமாகிய	अथ	இந்த
तत् वरं	அந்த கைம்மாறை	वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
		अब्रवीत्	செய்துகொண்டான்:

यदि देवि प्रसन्ना मे रूपेणाप्रतिमा भुवि । मासं स्त्रीत्वमुपासित्वा मासं स्यां पुरुषः पुनः ॥

देवि	"'தாயே!	मासं	ஒருமாஸக்காலத்தை
मे	எனக்கு	स्त्रीत्वं	பெண்ணுருவமாய்
प्रसन्ना	அருள்புரிகின்றவராய்	उपासित्वा	கழித்துவிட்டு
यदि	ஆகிறபக்ஷத்தில்	पुनः	மீளவும்
भुवि	உலகில்	मासं	ஒருமாஸகாலம்
रूपेण	ரூபத்தால்	पुरुषः	ஆணுருவம்கொண்டவனாய்
अप्रतिमा	நிகரற்றவண்ணமாய்	स्याम्	நானிருக்கக்கடவேன்.'

ईप्सितं तस्य विज्ञाय देवी सुरुचिरानना । प्रत्युवाच शुभं वाक्यमेवमेव भविष्यति ॥२७॥

सुरुचिरानना	"மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கும் முகமுடைய	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
		शुभं	ஏற்றபடியிருக்கும்
		वाक्यं	இந்தமொழியை
देवी	தேவியார்	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तस्य	அவனது	एवं एव	'அங்ஙனமே
ईप्सितं	இஷ்டத்தை	भविष्यति	ஆகுக.

राजन्पुरुषभूतस्त्वं स्त्रीभावं न स्मरिष्यसि । स्त्रीभूतश्च परं मासं न स्मरिष्यसि पौरुषम् ॥

राजन्	"'ஹே ராஜனே!	परं	மற்றொரு
च	ஆயினும்	मासं	மாஸத்தில்
पुरुषभूतः	ஆணுருவங்கொண்ட	स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவங்கொண்டவனாய்
त्वं	நீ	पौरुषं	ஆணுருவத்துடனிருந்ததை
स्त्रीभावं	பெண்ணாயிருந்ததை		
न स्मरिष्यसि	ஸ்மரிக்கமாட்டாய்;	न स्मरिष्यसि	நீ ஸ்மரிக்கமாட்டாய்'.

एवं स राजा पुरुषो मासं भूत्वाऽथ कार्दमिः । त्रैलोक्यसुन्दरी नारी मासमेकमिलाऽभवत् ॥

सः राजा	"அந்த மன்னன்	भूत्वा	வாழ்ந்துவிட்டு
एवं	இப்படியாய்	अथ	அதன்மேல்
मासं	ஒருமாதகாலம்	एकं मासं	ஒருமாதகாலம்
कार्दमिः	கர்த்தமப்ரஜாபதியின் புத்திரன் கார்த்தமி என்று	त्रैलोक्यसुन्दरी	த்ரிலோகஸுந்தரியான
		इला	இலா என்னும்
पुरुषः	ஆண் உருவங்கொண்டவனாய்	नारी	பெண்மணியாய்
		अभवत्	விளங்கினான்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे सप्ताशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23484 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2760

किंपुरुषोत्पत्तिः—கிம்புருஷோத்பத்தி.

तां कथामिलसम्बन्धां रामेण समुदीरिताम् । लक्ष्मणो भरतश्चैव श्रुत्वा परमविस्मितौ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	भरतः च	பரதரும்
समुदीरितां	சொல்லப்பட்டதும்	लक्ष्मणः एव	லக்ஷ்மணரும்
इलसम्बन्धां	இலனைப்பற்றியது	परमविस्मितौ	மிகவும் கொண்டாடி
तां	அந்த [மாகிய		ஞர்கள்.
कथां श्रुत्वा	கதையைக் கேட்டு;		

तौ रामं प्राञ्जली भूत्वा तस्य राज्ञो महात्मनः । विस्तरं तस्य भावस्य तदा पप्रच्छतुः पुनः ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	महात्मनः	மஹாத்மாவான
प्राञ्जली	அஞ்சலிஹஸ்தர்	राज्ञः	மன்னனுடையவும்
भूत्वा	ஆகி [களாய்	तस्य	அதன்
पुनः	மீளவும்	भावस्य	உட்கருத்தினுடைய
तदा	அப்பொழுது	विस्तरं	விஷயத்தை [வும்
तस्य	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
		पप्रच्छतुः	இப்படி வினவினர்கள்;

कथं स राजा स्त्रीभूतो वर्तयामास दुर्गतिः । पुरुषः स यदा भूतः कां वृत्तिं वर्तयत्यसौ ॥

सः	"அந்த	पुरुषः भूतः	ஆணுருவங்கொண்டி
दुर्गतिः	துர்தசையடைந்து		ருந்தது
स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவங்	यदा	எப்பொழுதோ அப்
राजा	மன்னன் [கொண்ட	कां	என்ன [பொழுது
कथं	எப்படி	वृत्तिं	விருத்தியை
वर्तयामास	வாழ்ந்துவந்தான்?	वर्तयति	அனுஷ்டித்துவந்
सः असौ	அந்த இவன்		தான்?"

तयोस्तद्भाषितं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास काकुत्स्थस्तस्य राज्ञो यथागतम् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	भाषितं	விண்ணப்பத்திற்கு
तयोः	அவ்விருவர்களது	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
कौतूहल-समन्वितं	விஷயம் தெரிந்துகொள்ளவேண்டுமென்கிற அவாவை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற	तस्य राज्ञः	அந்த மன்னனுக்கு
		यथागतं	நடைபெற்ற கார்யமெதுவோ அதை
		कथयामास	இப்படி விரிவாய்ச்
तत्	அந்த		சொல்லியருளினர்:

तमेव प्रथमं मासं स्त्रीभूत्वा लोकसुन्दरी । ताभिः परिवृता स्त्रीभिर्ये च पूर्वपदानुगाः ॥५॥

तं	"அந்த	पूर्वपदानुगाः	முன்னிலைமையில்
प्रथमं	முதல்		பரிஜனங்களாயிருந்
मासं एव	மாதத்திலேயே	ये	எவர்களோ [தவர்கள்
लोकसुन्दरी	லோகசுந்தரியாக	स्त्रीभिः	பெண்ணுருவம்
स्त्रीभूत्वा	பெண்ணுருவங்		கொண்ட
	கொண்டவளாய்	ताभिः च	அவர்களாலேயே
		परिवृता	சூழப்பட்டுவிளங்கினள்.

तत्काननं विगाह्याशु विजह्रे लोकसुन्दरी । द्रुमगुल्मलताकीर्णं पद्भ्यां पद्मदलेक्षणा ॥ ६ ॥

पद्मदलेक्षणा	"தாமரையின் தளம் போன்ற கண்களுற்ற
लोकसुन्दरी	லோகசுந்தரி
द्रुमगुल्मलताकीर्णं	விருக்ஷங்களாலும், புதர்களாலும், கொடிகளாலும் நிறைந்துள்ள
तत्	அந்த
काननं	காட்டில்
आशु	உடனேயே
पद्भ्यां	கால்நடையாய்
विगाह्य	புகுந்து
विजह्रे	உல்லாசமாய் காலம் கழித்தாள்.

वाहनानि च सर्वाणि सा त्यक्त्वा वै समन्ततः । पर्वताभोगविवरे तस्मिन्रेमे इला तदा ॥

तदा	"அப்பொழுது
सा इला	அந்த இளை என்பவள்
वाहनानि	வாஹனங்கள்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
समन्ततः वै	முற்றிலுமே
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு
तस्मिन्	அந்த
पर्वताभोगविवरे	மலையின் அடிவாரத்தைச் சுற்றியுள்ள பிரதேசத்தில்
रेमे	விளையாட்டாய் காலம் கழித்தாள்.

अथ तस्मिन्वनोद्देशे पर्वतस्याविदूरतः । सरः सुरुचिरप्रख्यं नानापक्षिगणैर्युतम् ॥ ८ ॥

अथ	"அப்பொழுது
तस्मिन्	அந்த
वनोद्देशे	வனப்ரதேசத்தில்
पर्वतस्य	பர்வதத்திற்கு
अविदूरतः	ஸமீபத்தில்
नानापक्षिगणैः	பலவகை பக்ஷிகணங்களால்
युतं	ஸேவிக்கப்பெற்றதும்
सुरुचिरप्रख्यं	அதிமனோஹரமாய் விளங்குகிறதுமான
सरः	ஒரு பொய்கை இருந்தது.

ददर्श सा त्विला तस्मिन्बुधं सोमसुतं ततः । ज्वलन्तं स्वेन वपुषा पूर्णसोममिवोदितम् ॥
तपन्तं च तपस्तीव्रमम्भोमध्ये दुरासदम् । यशस्करं कामकरं तारुण्ये पर्यवस्थितम् ॥१०॥

तस्मिन् तु	"அவ்விடத்திலேயே
सा	அந்த
इला	இலை என்பவள்
ततः	அப்பொழுது
सोमसुतं	சந்திரனது புத்திரனாகும்
बुधं	புதனை
स्वेन	தனது
वपुषा	ரூபத்தால்
उदितं	அப்போதே உதயமாகும்
पूर्णसोमं इव	பூர்ணசந்திரனைப் போலவே
ज्वलन्तं	தேஜோமயமாய் விளங்குகிறவனையும்
अम्भोमध्ये	ஜலத்தின் மத்தியில்
तीव्रं	தீவ்ரமாயிருக்கிறதும்
दुरासदं	இணையில்லாதிருக்கிறதும்
यशस्करं	மஹத்தான புகழைத் தரத்தக்கதாயிருக்கிறதுமான
तपः	தவத்தை
तपन्तं	புரிகின்றவனையும்
तारुण्ये	யௌவனபருவத்தில்
पर्यवस्थितं	இருக்கின்றவனாகவும்
कामकरं च	ஆசைகொள்ளத்தக்க வடிவழகுகொள்ளத்தக்கவனாகவும்
ददर्श	கண்டாள்.

सा तं जलाशयं सर्वं क्षोभयामास विस्मिता । सहगैः पूर्वपुरुषैः स्त्रीभूतै रघुनन्दन ॥११॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	सा	அவள்
पूर्वपुरुषैः	முன்பு ஆணுருவம் கொண்டிருந்தவர்களும்	विस्मिता	தடுமாற்றமடைந்த மனத்தினளாய்
स्त्रीभूतैः	பெண்ணுருவம் கொண்டிருப்பவர்களுமான	सर्वं	முற்றிலும்
सहगैः	பரிஜனங்களோடு	तं	அந்த
		जलाशयं	அசட்டுத்தனத்தில்
		क्षोभयामास	சித்தப்பிரமை கொண்டுவிட்டாள்.

बुधस्तु तां समीक्ष्यैव कामबाणनिपीडितः । नोपलेभे तदाऽऽत्मानं सञ्चचाल तदाऽम्भसि ॥

बुधः तु	"புதனும்	आत्मानं	முன்பின் ஆலோசிக்கும் அறிவை
तां	அவளை	न उपलेभे	பெறவில்லை.
समीक्ष्य एव	பார்த்தமாத்திரத்திலேயே	तदा	அதனால்
कामबाणनिपीडितः	காமபாணங்களுக்கு வசப்பட்டு மெய்மறந்தவனாகி	अम्भसि	ஜலத்தில்
तत्	அந்த	संचचाल	இங்குமங்கும் நடந்து கொண்டிருக்கும் வண்ணமே இருந்துவிட்டான்.

इलां निरीक्षमाणस्तु त्रैलोक्याभ्यधिकां शुभाम् ।
चिन्तां समभ्यतिक्रामत्का न्वियं देवताधिका ॥ १३ ॥

त्रैलोक्याभ्यधिकां	"மூவுலகங்களிலும் இணையில்லாத	देवताधिका	தேவதைகளிலும்மேம்பட்டவளாயிருக்கும்
शुभां	வடிவழகுவாய்ந்த	इयं	இவள்
इलां	இளையை	का नु	யாரோ என்கிற
निरीक्षमाणः तु	கண்கொட்டாமல் பார்த்தவண்ணமே இருக்கும் அவன்	चिन्तां	சிந்தையில்
		समभ्यतिक्रामत्	மனதை முற்றிலும் நாட்டிவிட்டான்.

न देवीषु न नागीषु नासुरीष्वप्सरःसु च । दृष्टपूर्वा मया काचिद्रूपेणानेन शोभिता ॥

देवीषु न	"'தேவஸ்த்ரீகளிலாயினும்	अनेन	இந்த
नागीषु न	நாகஸ்த்ரீகளிலாயினும்	रूपेण	பிறவிக்குணம் கொண்டு
असुरीषु	அஸுரஸ்த்ரீகளிலாயினும்	शोभिता	தேஜோமயமாய் [விளங்கும்
अप्सरस्सु च	அப்ஸரஸ்த்ரீகளிலாயினும்	काचित्	எவளும்
		मया	என்னால்
		न दृष्टपूर्वा	இதற்குமுன் பார்க்கப்படவில்லை.

सदृशीयं मम भवेद्यदि नान्यपरिग्रहः । इति बुद्धिं समास्थाय जलात्कूलमुपागमत् ॥१५॥

अन्यपरिग्रहः न यदि	"'வேறொருவனை பதியாய் அடையப்படவில்லை என்கிறபக்ஷத்தில்	इति	என்கிற
		बुद्धिं	எண்ணத்தில்
		समास्थाय	மனதைச் செலுத்தி
इयं	இவள்	जलात्	ஜலத்தினின்று
मम	எனக்கு	कूलं	கரையில்
सदृशी भवेत्	இணையாய் ஆகலாம்'	उपागमत्	ஏறினான்.

आश्रमं समुपागम्य ततस्ताः प्रमदोत्तमाः । शब्दापयत धर्मात्मा ताश्चैनं च ववन्दिरे ॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகும் அவன்	ताः च	அவர்களை மட்டும்
		शब्दापयत	கூவியழைத்தான்.
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	ताः च	அவர்களும்
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு	एनं	இவனிடம்
समुपागम्य	போய்ச் சேர்ந்து	ववन्दिरे	வந்து வணங்கி நின்றார்கள்.
प्रमदोत्तमाः	ஸ்த்ரீரத்தினங்களாகும்		

स ताः पप्रच्छ धर्मात्मा कस्यैषा लोकसुन्दरी । किमर्थमागता चैव सत्यमाख्यात मा चिरम् ॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகும்	कस्य	யாருக்குச்சொந்தம்?
सः	அவன்	आगता	இங்குவந்திருக்கிறது
ताः	அவர்களைப் பார்த்து	किमर्थं	யாதுகாரணம்?
पप्रच्छ	இப்படி வினவினான்:	सत्यं	உண்மையானதை
लोकसुन्दरी	'லோகஸுந்தரியாகும்	मा चिरं	காலதாமதமின்றி
एषा	இவள்	आख्यात च एव	சொல்லலாமோ?'

शुभं तु तस्य तद्वाक्यं मधुरं मधुराक्षरम् । श्रुत्वा स्त्रियश्च ताः सर्वा ऊचुर्मधुरया गिरा ॥

ताः स्त्रियः	"அந்த ஸ்த்ரீகள்	तत् वाक्यं	அம்மொழியை
सर्वाः च	எல்லோரும்		
तस्य	அவனது	श्रुत्वा	கேட்டு
शुभं	நல்லதாயும்		
मधुरं	மதுரமாயும்	मधुरया	மதுரமான
मधुराक्षरं तु	ச்ரோத்ரேந்திரியத்திற்கு ஸுகம்தருகிறதாயுமிருக்கிற	गिरा	சொற்கொண்டு
		ऊचुः	பதிலுரைத்தார்கள்.

अस्माकमेषा सुश्रोणी प्रभुत्वे वर्तते सदा । अपतिः काननान्तेषु सहास्माभिश्चरत्यसौ ॥

सदा	"'எக்காலத்திலும்	प्रभुत्वे	யஜமானத்வத்தில்
सुश्रोणी	யாவரும் கொண்டாடத்தக்க மார்க்கத்திலிருக்கிறவளும்	वर्तते	இருக்கிறாள்.
		काननान्तेषु	வனப்ரதேசங்களில்
		अस्माभिः	எங்களோடு
अपतिः	இன்னும் மணம் புரியாதவளுமாகிய	सह	கூடவே
		असौ	இவள்
एषा	இவள்	चरति	திரிந்து காலங்கழிக்கின்றாள்.'
अस्माकं	எங்களுடைய		

तद्वाक्यमव्यक्तपदं तासां स्त्रीणां निशम्य च। विद्यामावर्तिनीं पुण्यामावर्तयत स द्विजः ॥

सः	"அந்த
द्विजः	க்ஷத்திரியன்
तासां	அந்த
स्त्रीणां	ஸ்த்ரீகளது
अव्यक्तपदं	நன்கு விளங்காத பதங்களையுடையதான
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழியை
निशम्य	கேட்டு
च	அதனால்
पुण्यां	பயபக்தியுடன் தனக்குள்ளேயே ஜபிக்க வேண்டியதான
आवर्तिनीं	தெரியாத விஷயங்களை ஞானதிருஷ்டிக்குத் தெரியும் வண்ணம் செய்யும்
विद्यां	மஹாஜபத்தை
आवर्तयत	ஜபிக்கலானான்.

सोऽर्थं विदित्वा सकलं तस्य राज्ञो यथागतम्। सर्वा एव स्त्रियस्ताश्च बभाषे मुनिपुङ्गवः॥

सः	"அந்த
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
तस्य	அந்த
राज्ञः	மன்னனது
यथागतं	பூர்வவிருத்தாந்தத்தையும்
अर्थं	அதன்காரணத்தையும்
सकलं च	முற்றிலும்
विदित्वा	உள்ளபடி அறிந்துகொண்டு
ताः	அந்த
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
सर्वाः एव	எல்லோரையும் பார்த்து
बभाषे	இப்படி ஆக்ஞாபித்தான்:

यत्र किंपुरुषा भद्रा अवसन्शैलरोधसि। वासं शैलवरे रम्ये यूयं तत्र गमिष्यथ ॥२२॥

शैलरोधसि	"'மலைத்தாழ்வாரத்தில்
भद्राः	மஹாபாக்கியசாலிக[ளாகிய
किंपुरुषाः	கிம்புருஷர்கள்
यत्र	எவ்விடத்தில்
अवसन्	வஸித்தார்களோ
तत्र	அதே
रम्ये	மனோஹரமாயிருக்கின்ற
शैलवरे	மலைப்ரதேசத்தில்
यूयं	நீங்கள்
वासं	குடியாய்
गमिष्यथ	போயிருக்கவேண்டும்.

मूलपत्रफलैः सर्वा वर्तयिष्यथ नित्यदा। स्त्रियः किंपुरुषान्नाम भर्तॄन्समुपलप्स्यथ ॥२३॥

सर्वाः	"'எல்லோரும்
नित्यदा	எப்பொழுதும்
स्त्रियः	பெண்ணுருவங்கொண்டவர்களாகவே
मूलपत्रफलैः	காய், இலை, பழங்களைக்கொண்டே
वर्तयिष्यथ	நீங்கள் வாழ்ந்துவரவேண்டியது.
किंपुरुषान्	கிம்புருஷர்கள்
नाम	என்கிற
भर्तॄन्	பர்த்தாக்களை
समुपलप्स्यथ	பெறக்கடவீர்கள்

तां श्रुत्वा सोमपुत्रस्य वाचं किंपुरुषीकृताः । उपासाञ्चक्रिरे शैलं वध्वस्ता बहुलास्तदा ॥

तदा	"அப்பொழுது	श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு
ताः	அந்த	किंपुरुषीकृताः	கிம்புருஷரென்னும் தேவஜாதிப்பெண்களாகி
वध्वः	ஸ்த்ரீகள்	शैलं	மலையில்
बहुलाः	பலரும்	उपासाञ्चक्रिरे	தெய்வத்யானத்தில் காலம் கழித்து வந்தார்கள்."
सोमपुत्रस्य	சந்திரபகவானின் புதல்வனுடைய		
तां	அந்த		
वाचं	நியமனத்தை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23508  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2784

एकोननवतितमः सर्गः—எண்பத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८९ ॥

पुरूरवस उत्पत्तिः—புரூரவஸ்ஸின் உத்பத்தி.

श्रुत्वा किंपुरुषोत्पत्तिं लक्ष्मणो भरतस्तदा । आश्चर्यमिति चाब्रूतामुभौ रामं जनेश्वरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	जनेश्वरं	புருஷோத்தமராகிய
किंपुरुषोत्पत्तिं	கிம்பிருஷராய் [விட்டதை	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
भरतः	பரதரும்	आश्चर्यं	'இதுவும் ஒருதெய்வாதீனஸம்பவமே'
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருமாகிய	इति	என்று
उभौ च	இருவரும்	अब्रूताम्	சொன்னார்கள்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

अथ रामः कथामेतां भूय एव महायशाः । कथयामास धर्मात्मा प्रजापतिसुतस्य वै ॥२॥

अथ	அதன்மேல்	प्रजापति-सुतस्य वै	பிரஜாபதிகளில் ஒருவரின் புதல்வரைப் பற்றியதான
धर्मात्मा	தருமாத்மாவென	भूयः एव	பாக்கியிருக்கிறதாகிய
महायशाः	பெயர்பெற்ற	एतां कथां	பின்வரும் கதையை
रामः	ஸ்ரீராமர்	कथयामास	சொல்லியருளினார்:

सर्वास्ता विद्रुता दृष्ट्वा किंनरीर्ऋषिसत्तमः । उवाच रूपसम्पन्नां तां स्त्रियं प्रहसन्निव ॥३॥

ऋषिसत्तमः	"முனிவர்பெருமான்	प्रहसन्	மனோதைரியம் பெற்றவனாகி
ताः	அவர்கள்	रूपसम्पन्नां	அழகியாகிய
सर्वाः	எல்லோரும்	तां	அந்த
किंनरीः	கிந்நரிகளாய்	स्त्रियं	பெண்ணைப் பார்த்து
विद्रुताः	அப்புறம்போய் விட்டவர்களாக	उवाच	இங்ஙனம் மொழிந்தார்:
दृष्ट्वा	கண்டு,		
इव	சற்று		

सोमस्याहं सुदयितः सुतः सुरुचिराननने । भजस्व मां वरारोहे भक्त्या स्निग्धेन चक्षुषा ॥

सुरुचिराननने	'''அத்புத ஜோதிமயமாய் விளங்கும் முகமுள்ள மாதே!	सुतः	மகன்.
वरारोहे	ஸ்த்ரீரத்னமே!	मां	என்னை
अहं	நான்	भक्त्या	பக்தியோடும்
सोमस्य	சந்திரபகவானது	स्निग्धेन	அன்போடும்
सुदयितः	அத்யந்த அன்பிற்குப் பாத்திரனாகிய	चक्षुषा	உத்ஸாஹத்தோடும்
		भजस्व	ஏற்றுக்கொள்க.'

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा शून्ये स्वजनवर्जिता । इला सुरुचिरप्रख्यं प्रत्युवाच महाग्रहम् ॥ ५॥

स्वजनवर्जिता	"தன்னினத்தார் ஒருவரையும் காணாதிருந்த	तत् वचनं	தன்னபிப்பிராயத்திற்கொத்திருக்கிறதான அம்மொழியை
इला	இலை என்பவள்	श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு
शून्ये	எவருமில்லாத ஏகாந்தமான இடத்தில்	महाग्रहं	நவக்கிரஹங்களில் ஒரு மஹாக்கிரஹமாகிய அவரைப் பார்த்து
तस्य	அவரது		
सुरुचिरप्रख्यं	சற்று சந்தேகத்திற்கு இடமில்லாதபடி ஸ்பஷ்டமாய்	प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தாள்:

अहं कामचरी सौम्य तवास्मि वशवर्तिनी । प्रशाधि मां सोमसुत यथेच्छसि तथा कुरु ॥

सौम्य	'''புண்யாத்மாவே!	वशवर्तिनी	திருவுள்ளப்படியே ஒழுகுபவளாக
सोमसुत	சந்திரபகவானின் புத்திரரே!	अस्मि	ஆகிறேன்.
		यथा इच्छसि	தேவரீர் திருவுள்ளத்தின் விருப்பம் எதுவோ
कामचरी	என்னிஷ்டம்போல நடக்க உரிமைகொண்ட	तथा	அவ்வண்ணமே
		कुरु	செய்தருள்க.
अहं	நான்	मां	என்னை
तव	தேவரீருக்கு	प्रशाधि	ஆள அருளபுரிக

तस्यास्तदद्भुतप्रख्यं श्रुत्वा हर्षमुपागतः । स वै कामी सह तया रेमे चन्द्रमसः सुतः ॥ ७॥

चन्द्रमसः	"சந்திரபகவானது	हर्षं	மகிழ்ச்சியை
सुतः सः	புதல்வனாகிய அவன்	उपागतः	அடைந்தவனாகி
तस्याः	அவளது	तया सह	அவளோடுகூட
तत्	அந்த	कामी वै	மனைவியிடத்தில் அதிகப்பற்றுள்ள கணவனாகி
अद्भुतप्रख्यं	அத்யத்புதமாய் உள்ளது உள்ளபடியே சொல்லியதை	रेमे	ஸுகமாய் காலங்கழித்தான்.
श्रुत्वा	கேட்டு		

बुधस्य माधवो मासस्तामिलां रुचिराननाम् । गतो रमयतोऽत्यर्थं क्षणवत्तस्य कामिनः ॥

रुचिराननां	"தேஜோமயமாய் விளங்கும்முகமுடைய	तस्य	அந்த
तां	அந்த	बुधस्य	புதனுக்கு
इलां	இளை என்பவளை	माधवः	வைகாசி
रमयतः	அனுபவித்துக்கொண் [டிருக்கும்	मासः	மாதமானது
अत्यर्थं	அதிக	क्षणवत्	ஒருநொடிப்பொழுதாய்
कामिनः	பாரியாதீனனை	गतः	கழிந்துபோயிற்று.

अथ मासे तु सम्पूर्णे पूर्णेन्दुसदृशाननः । प्रजापतिसुतः श्रीमाञ्छयने प्रत्यबुध्यत ॥९॥

अथ	"இப்படியாய்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்
मासे	ஒருமாதம்	प्रजापतिसुतः	பிரஜாபதிகளில் ஒருவரின் புதல்வனாய்,
संपूर्णे तु	பூர்ணமாகியபின்னர்	शयने	படுக்கையில்
पूर्णेन्दुसदृशाननः	முழுமதிபோன்ற முகத்தினனாய்	प्रत्यबुध्यत	கண்விழித்தெழுந்திருந்தான்.

सोऽपश्यत्सोमजं तत्र तपन्तं सलिलाशये । ऊर्ध्वबाहुं निरालम्बं तं राजा प्रत्यभाषत ॥

सः	"அவன்	तपन्तं	தவம்புரிந்துகொண்டிருக்கும்
तत्र	அவ்விடத்தில்		
सलिलाशये	ஜலமடுவில்	सोमजं	சந்திரன் புதல்வனை
ऊर्ध्वबाहुं	கைகளையெடுத்துக் கொண்டவனாய்	अपश्यत्	கண்டான்.
		राजा	மன்னன்
निरालम्बं	நிராதாராமாக நிற்கின்றவனாய்	तं	அவனைப்பார்த்து
		प्रत्यभाषत	இப்படிப்பேசினான்:

भगवन्पर्वतं दुर्गं प्रविष्टोऽस्मि सहानुगः । न तु पश्यामि तत्सैन्यं क्व नु ते मामका गताः ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!	सैन्यं	ஸைன்யத்தை
सहानुगः	பரிவாரஜனங்களுடன் கூடினவனாய்	तु	இப்பொழுது
		न पश्यामि	நான் காணவில்லை.
दुर्गं	புகுவது கஷ்டமாயி	ते	அந்த
पर्वतं	மலைக்கு [ருக்கின்ற	मामकाः	என்னைச்சேர்ந்தவர்கள்
प्रविष्टः अस्मि	நான் வந்தேன்.		
तत्	அந்த	क्व नु गताः	எங்கேயிருக்கிறார்கள்?'

तच्छ्रुत्वा तस्य राजर्षेर्नष्टसंज्ञस्य भाषितम् । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं सान्त्वयन्परया गिरा ॥

नष्टसंज्ञस्य	"முன்நடந்த விஷயங்களை நினைவுக்குக் கொண்டுவரமுடியாதிருந்த	सान्त्वयन्	ஹிதம்செய்யவேண்டியவனாகி
		परया	நட்புக்குவேரான
		गिरा	சொற்கொண்டு
		शुभं	அனுகூலத்தை விளைவிக்கும்
तस्य राजर्षेः	அந்த ராஜரிஷியின்து		
तत्	அந்த	वाक्यं	இந்த மொழியை
भाषितं श्रुत्वा	மொழியைக் கேட்டு	प्रत्युवाच	பதிலாய் உரைத்தான்.

अश्मवर्षेण महता भृत्यास्ते विनिपातिताः। त्वं चाश्रमपदे सुप्तो वातवर्षभयार्दितः ॥१३॥

ते	"'உனது	वातवर्षभयार्दितः	காற்றுமழைக்குப்பயந்தவனாய்
भृत्याः	பிருத்தியர்கள்	आश्रमपदे	ஆச்ரமத்தின் உள்ளேயே
महता अश्मवर्षेण	பெரிய கல்மாரியால்	सुप्तः	எதுவும் தெரியாமல் தூங்கிவிட்டாய்.
विनिपातिताः	மாண்டுவிட்டார்கள்.		
त्वं च	நீ மாத்திரம்		

समाश्वसिहि भद्रं ते निर्भयो विगतज्वरः। फलमूलाशनो वीर निवसेह यथासुखम् ॥

वीर	"'வீர!	यथासुखं	யதாசுகமாய்
इह	இவ்விடத்திலேயே	निवस	வஸித்துவா.
विगतज्वरः	மனக்கவலையற்றவனாய்	ते	உனக்கு
निर्भयः	சங்கடங்கள் எதுவுமில்லாதவனாய்	भद्रं	நல்லகாலம் வரப்போகிறது.
फलमूलाशनः	பழங்களையும் கிழங்குகளையுமே உணவாய் கொண்டவனாய்	समाश्वसिहि	மனந்தேறி இரு.'

स राजा तेन वाक्येन प्रत्याश्वस्तो महामतिः। प्रत्युवाच शुभं वाक्यं दीनो भृत्यक्षयाद्भृशम्॥

सः	"அந்த	भृत्यक्षयात्	பிருத்தியர்களின் அழிவாய்
महामतिः	மஹாபுத்திமானான	भृशं	மிக்க
राजा	மன்னன்	दीनः	துக்கப்படுகின்றவனாய்
तेन	அந்த	शुभं	மெச்சத்தக்கதான
वाक्येन	மொழியால்	वाक्यं	இந்த மொழியை
प्रत्याश्वस्तः	ஒருவாறு துக்கசமனம் பெற்றவனாகி	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தான்:

त्यक्ष्याम्यहं स्वकं राज्यं नाहं भृत्यैर्विनाकृतः। वर्तयेयं क्षणं ब्रह्मन्समनुज्ञातुमर्हसि ॥१६॥

ब्रह्मन्	"'முனிவர்பெருமானே!	अहं	நான்
भृत्यैः	பரிஜனங்களால்	क्षणं	ஒருநொடிப்பொழுது கூட
विनाकृतः	விட்டுப்பிரிந்த	वर्तयेयं न	உயிருடனிரேன்.
अहं	நான்	समनुज्ञातुं	இவ்விடமிருந்து செல்ல அனுமதி தர
स्वकं	எனது	अर्हसि	திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.
राज्यं	ராஜ்யத்தை		
त्यक्ष्यामि	துறந்துவிடுகின்றேன்.		

सुतो धर्मपरो ब्रह्मञ्ज्येष्ठो मम महायशाः। शशबिन्दुरिति ख्यातः स मे राज्यं प्रपत्स्यते ॥

ब्रह्मन्	"'மஹா புண்யாத்மாவே!	महायशाः	மஹாயசஸ்ஸுடைய
शशबिन्दुः	சசபிந்து	सः	அவன்
इति ख्यातः	என்பவன்	मे	எனது
मम	எனது	राज्यं	ராஜ்யத்தை
ज्येष्ठः सुतः	மூத்த குமாரன்.	प्रपत्स्यते	இப்போதிருந்தே ஏற்றுக்கொள்வான்.
धर्मपरः	தர்மத்தில் ஆஸக்தியுடையவனென		

न हि शक्ष्याम्यहं हित्वा भृत्यदारान्सुखान्वितान्। प्रतिवक्तुं महातेजः किञ्चिदप्यशुभं वचः॥

महातेजः	" 'ஹே மஹாதேஜோ வானே!	वचः	விண்ணப்பத்தை
सुखान्वितान्	ஹிதமே புரியும்	किञ्चित् अपि	எதையும்
भृत्यदारान्	ஜனங்களையும் மனைவி	प्रतिवक्तुं	விண்ணப்பம் செய்வ
हित्वा हि	ஒழிக்கவும் [களையும்	अहं	நான் [தற்கும்
अशुभं	திருவுள்ளத்திற்கிசை யாத	न शक्ष्यामि	முடியாதிருக்கின் றேன்.'

तथा ब्रुवति राजेन्द्रे बुधः परममद्भुतम्। सान्त्वपूर्वमथोवाच वासस्त इह रोचताम्॥१९॥

राजेन्द्रे	" ராஜோத்தமன்	सान्त्वपूर्वं	துயரத்தைச்சமனம் செய்கின்ற மொழியை
तथा	அவ்வண்ணம்		
ब्रुवति	மொழிந்தபோது	उवाच	சொன்னான்:
बुधः	புதன்	इह	' இவ்விடத்திலேயே
परमं	பரம	ते	உன்னுடைய
अद्भुतं	அத்யத்புதமான	वासः	வாஸமானது
अथ	பின்வரும்	रोचताम्	ஏற்றுக்கொள்ளப் படட்டும்.

न सन्तापस्त्वया कार्यः कार्दमेय महाबल। संवत्सरोषितस्येह कारयिष्यामि ते हितम्॥

कार्दमेय	" 'கர்த்தமப்பிரஜாபதி யின் புதல்வ!	संवत्सरोषितस्य	ஒரு வருஷம் வாஸம் செய்தவனாகிய (பின்னர்)
महाबल	மஹா தைரியசாலியே!		
सन्तापः	பச்சாத்தாபமானது	ते	உனக்கு
त्वया	உன்னால்		
न कार्यः	வைத்துக்கொள்ளப் படவேண்டியதில்லை.	हितं	அவச்யமாய் ஆகவே ண்டியதான பெருங் காரியத்தை
इह	இவ்விடத்தில்	कारयिष्यामि	நான் செய்வேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा बुधस्याक्लिष्टकर्मणः। वासाय विदधे बुद्धिं यदुक्तं ब्रह्मवादिना॥

अक्लिष्टकर्मणः	" எதையும் கஷ்ட மின்றிச் செய்யவல்ல	ब्रह्मवादिना	வேதவித்தால்
		उक्तं	நியமித்தருளப்பட்
तस्य	அந்த	यत्	எதோ அந்த [டது
बुधस्य	புதனது	वासाय	வாஸத்திற்கு
तत् वचनं	அந்தநியமனத்தை	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	विदधे	செய்துகொண்டான்.

मासं स स्त्री तथा भूत्वा रमयत्यनिशं शुभा। मासं पुरुषभावेन धर्मबुद्धिं चकार सः॥

सः	" அவன்	रमयति	இன்புற்றுவாழ்வான்.
मासं	ஒருமாதகாலம்	सः	அவன்
तथा	அவ்வண்ணமாய்	पुरुषभावेन	ஆணுருவத்துடனி
शुभा	சௌந்தர்யவதியாகிய	मासं	மாஸத்தில் [ருக்கும்
स्त्री भूत्वा	ஸ்த்ரீயாக ஆகி	धर्मबुद्धिं	தருமத்தில் புத்தியை
अनिशं	அக்காலமெல்லாமும்	चकार	செலுத்தினான்.

ततः सा नवमे मासि इला सोमसुतात्सुतम् । जनयामास सुश्रोणी पुरूरवसमूर्जितम् ॥

सा इला	"அந்த இலை என்பவள்	सोमसुतात्	சந்திரபகவானது புதல்வனிடமிருந்து
सुश्रोणी	மெச்சத்தக்க நல்ல வழியிலேயேயிருந்து வந்தவளாய்	ऊर्जितं	திரிலோகப் பிரசித்தி பெற்ற
ततः	அப்போதிலிருந்து	पुरूरवसं	புரூரவனென்னும்
नवमे	ஒன்பதாவது	सुतं	புதல்வனை
मासि	மாஸமுடிவில்	जनयामास	பெற்றாள்.

जातमात्रं तु सुश्रोणी पितृहस्ते न्यवेशयत् । बुधस्य समवर्णाभमिला पुत्रं महाबलम् ॥२४॥

इला	" இளை என்பவள்	महाबलं	மஹாசக்திவானுமாகிய
सुश्रोणी तु	மெச்சத்தக்க நல்ல வழியிலேயே ஒழுகியவளாகையால்	पुत्रं	புதல்வனை
बुधस्य	புதனுக்கு	जातमात्रं	பெற்ற உடனேயே
समवर्णाभं	சமமான வடிவமும் வண்ணமுமுடையவனும்	पितृहस्ते	தந்தையின் கையில்
		न्यवेशयत्	கொடுத்தாள்.

बुधस्तु पुरुषीभूतं समाश्वास्य नराधिपम् । कथाभी रमयामास धर्मयुक्ताभिरात्मवान् ॥

आत्मवान्	" இந்திரியநிக்கிரஹமுள்ள	धर्मयुक्ताभिः	தருமமான பயன்களை
		कथाभिः	கதைகளால் [த்தரும்
बुधः तु	புதனும்	समाश्वास्य	மனந்தேறச்செய்து
पुरुषीभूतं	ஆணுருவங்கொண்ட	रमयामास	காலங்கழித்து
नराधिपं	மன்னனை		வந்தான்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोननवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23533  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2809

नवतितमः सर्गः—தொண்ணூறாவது ஸர்க்கம். ॥ ९० ॥

अश्वमेधेनेलस्य सार्वकालिकपुंस्त्वप्राप्तिः—அச்வமேதயாகத்தால் இலன் எப்போழுதும் புருஷனயிருக்கும் தன்மையையடைவது.

तथोक्तवति रामे तु तस्य जन्म तदद्भुतम् । उवाच लक्ष्मणो भूयो भरतश्च महायशाः ॥

तस्य	அவனுடைய	उक्तवति तु	சொல்லுகையில்
तत्	அந்த	महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிற
अद्भुतं	அத்புதமான	भरतः च	பரதரும்
जन्म	ஜனனத்தைப்பற்றி	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்
रामे	ஸ்ரீராமர்	भूयः	மறுபடியும்
तथा	அங்ஙனம்	उवाच	இப்படி வினவினர்கள்: (ஆர்ஷம்)

इला सा सोमपुत्रस्य संवत्सरमथोषिता । अकरोत्किं नरश्रेष्ठ तत्त्वं शंसितुमर्हसि ॥ २ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தமா!	सा इला	அந்த இளை என்பவள்
सोमपुत्रस्य	ஸோமபுத்திரனுக் குரியவளாய்	किं अकरोत्	என்ன செய்தனள்?
अथ	அப்பொழுது	तत्त्वं	நுட்பத்தை
संवत्सरं	ஒருவருஷகாலம்	शंसितुं	விளங்கச்சொல்ல
उषिता	வஸித்திருந்த	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்."

तयोस्तद्वाक्यमाधुर्यं निशम्य परिपृच्छतोः । रामः पुनरुवाचेमां प्रजापतिसुते कथाम् ॥३॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रजापतिसुते	ப்ரஜாபதிகளின் ஒரு வரின் புதல்வருடைய
परिपृच्छतोः	இப்படி வினவும்		
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	पुनः	பின்வரும்
तत् वाक्यमाधुर्यं	அம்மொழியின் அழகிற்கு	इमां कथां	இந்தக் கதையை
निशम्य	திருச்செவிசாய்த்து	उवाच	சொல்லியருளினர்:

पुरुषत्वं गते शूरे बुधः परमबुद्धिमान् । संवर्तं परमोदारमाजुहाव महायशाः ॥ ४ ॥
च्यवनं भृगुपुत्रं च मुनिं चारिष्टनेमिनम् । प्रमोदनं मोदकरं तथा दुर्वाससं मुनिम् ॥ ५ ॥

शूरे	"சூரன்	भृगुपुत्रं च	பார்க்கவரையும்
पुरुषत्वं	ஆணுருவத்தை	अरिष्टनेमिनं	அரிஷ்டநேமி என்கிற
गते	அடைந்திருக்கையில்	मुनिं	முனிவரையும்
परमबुद्धिमान्	மஹாமேதாவியென	प्रमोदनं	பிரமோதனரையும்
महायशाः	மஹாபிரசித்திபெற்ற	मोदकरं	மோதகரரையும்
बुधः	புதன்	तथा	அவ்வண்ணமே
संवर्तं	ஸம்வர்த்தரையும்	दुर्वाससं	தூர்வாஸஸ் என்கிற
परमोदारं	பரமோதாரரையும்	मुनिं च	முனிவரையும்
च्यवनं	ச்யவனரையும்	आजुहाव	வரவழைத்தான்.

एतान्सर्वान्समानीय वाक्यज्ञस्तत्त्वदर्शिनः । उवाच सर्वान्सुहृदो धैर्येण सुसमाहितान् ॥

तत्त्वदर्शिनः	"தத்வமுணர்ந்தவர் களும்	समानीय	ஒன்றுசேர்த்து
		वाक्यज्ञः	சொல்வன்மையுள்ள அவன்
सुहृदः	சுகிருத்துக்களும்		
धैर्येण	பொறுமையால்	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
सुसमाहितान्	மஹா அசஞ்சலபக்தி மான்களுமாகிய	उवाच	இங்ஙனம் விண்ணப் பம் செய்தான்:
एतान् सर्वान्	இந்த எல்லோரையும்		

अयं राजा महाबाहुः कर्दमस्य इलः सुतः । जानीतैनं यथाभूतं श्रेयो ह्यस्य विधीयताम् ॥

अयं	"'இதோயிருக்கின்ற	यथाभूतं	முன்நடந்த விருத்தாந்தத்தை
राजा	மன்னன்	जानीत	தேவரீர்கள் அறிவீர்கள்.
इलः	இளனெனப் பெயர் பூண்டவன்;	हि	ஆனபடியால்
महाबाहुः	மஹாவிக்ரமசாலி;	अस्य	இவனுக்கு
कर्दमस्य	கர்த்தமப்ரஜாபதி	श्रेयः	நீடித்திருக்கும் பேருதவி
सुतः	புதல்வன்;	विधीयताम्	செய்தருளப்படவேண்டும்.'
एनं	இவனைப்பற்றியதாகிற [யினது		

तेषां संवदतामेव तमाश्रममुपागमत् । कर्दमस्तु महातेजा द्विजैः सह महात्मभिः ॥ ८ ॥

तेषां	" அவர்கள்	द्विजैः सह	பிராம்மணர்களோடு கூட
संवदतां एव	இப்படி ஸம்பாஷணை செய்துகொண்டிருக்கையில்	महातेजाः	மஹாதேஜோவானுகிய
		कर्दमः तु	கர்த்தமபிரஜாபதியும்
		तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்திற்கு
महात्मभिः	மஹானுபாவர்களான	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

पुलस्त्यश्च क्रतुश्चैव वषट्कारस्तथैव च । ओङ्कारश्च महातेजास्तमाश्रममुपागमत् ॥ ९ ॥

पुलस्त्यः च	" பிரம்மாவினது மானஸிகபுத்திரராகிய புலஸ்தியரும்	महातेजाः	மஹாதேஜோவானுகிய
क्रतुः च एव	பிரஜாபதிகளில் ஒருவராகிய கிரதுவும்	ओंकारः च	ஓம்காரமெனும் தெய்வமும்*
तथा	அவ்வண்ணமே	तं	அந்த
वषट्कारः च एव	வஷட் என்கிற மந்திரத்தின் தெய்வமாகிய வஷட்காரரென்பவரும்	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
		उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்கள். (ஆர்ஷம்)

[* ஓம் என்கிற மந்திரம் ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு, ஸ்ரீமஹாதேவர், பிரம்மதேவர் மூவர்களுக்கும் பிரதிநிதியாயிருந்து ஏற்றுக்கொள்ளும் ஓம்காரமெனும் தெய்வமும்]

ते सर्वे हृष्टमनसः परस्परसमागमे । हितैषिणो बाह्लिपतेः पृथग्वाक्यान्यथाब्रुवन् ॥१०॥

बाह्लिपतेः	" பாஹ்லிதேசாதிபதிக்கு	हृष्टमनसः	களிகூர்ந்த மனத்தர்களாகி
हितैषिणः	ஹிதத்தை செய்ய எண்ணங்கொண்ட	अथ	அப்பொழுது
ते सर्वे	அந்த எல்லோரும்	पृथक्	ஒருவரோடொருவர்
परस्पर-समागमे	ஒருவரை ஒருவர் நேரில் கண்டுகொண்டதில்	वाक्यानि	பலமொழிகளை
		अब्रुवन्	பேசிக்கொண்டிருந்தார்கள்.

कर्दमस्त्वब्रवीद्वाक्यं सुतार्थं परमं हितम् । द्विजाः शृणुत मद्वाक्यं यच्छ्रेयः पार्थिवस्य हि ॥

तु	" இச்சமயத்தில்	पार्थिवस्य	மன்னனுக்கு
कर्दमः	கர்த்தமபிரஜாபதி	श्रेयः	நீடித்திருக்கும் பேருதவி
सुतार्थं	புதல்வனின் நன்மை		
परमं	பரம [காரணமாய்	यत् हि	எதொன்றுருகுமோ
हितं	அநுகூலமாயிருக்கிற		அதைப்பற்றியதான
वाक्यं	இந்த மொழியை	मद्वाक्यं	அடியேனது விண்ணப்பத்திற்கு
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார் :	शृणुत	திருச்செவி சாய்த்தருளவேண்டும்.
द्विजाः	'வேதியர்காள் !		

नान्यं पश्यामि भैषज्यमन्तरा वृषभध्वजम् । नाश्वमेधात्परो यज्ञः प्रियश्चैव महात्मनः ॥

वृषभध्वजं अन्तरा	"'மஹாதேவரைத்த	महात्मनः एव	மஹாத்மாவுக்கும் (சிவபெருமானுக்கும்)
अन्यं	மற்றொருவரை [விர		
भैषज्यं	இதுவிஷயத்தில் குளிர்க்கும் உரிமையுடையவராய்	प्रियः	உள்ளங்குளிரச்செய்கிறதான
न पश्यामि	நானறியேன்.		
च	ஆனதால்		
अश्वमेधात्	விஷ்ணுபகவானை தலைமையாய்க்கொண்ட ஸகல தேவதைகளுக்கும் திருப்தியைத்தரும் அச்வமேதத்தைத்தவிர	परः	இதர
		यज्ञः	யாகமானது
		न	இல்லை.

तस्माद्यजामहे सर्वे पार्थिवार्थे दुरासदम् ॥ १३ ॥

तस्मात्	"'ஆதலால்	दुरासदं	இணையற்றதாயிருக்கின்ற
पार्थिवार्थे	மன்னனது க்ஷேமத்திற்காக	यजामहे	வேள்வியை நாம் இப்போது இயற்றுவோம்.'
सर्वे	எல்லோருமாய்		

कर्दमेनैवमुक्तास्तु सर्व एव द्विजर्षभाः । रोचयन्ति स्म तं यज्ञं रुद्रस्याराधनं प्रति ॥१४॥

कर्दमेन	" கர்தமப்பிரஜாபதியால்	रुद्रस्य	சிவபெருமானது
		आराधनं प्रति	கடுமை தணியும் விஷயத்தில்
तु	இவ்விஷயத்தில்		
एवं	இவ்விதமாய்	तं	அந்த
उक्ताः	உபதேசிக்கப்பட்ட	यज्ञं एव	யாகத்தையே
द्विजर्षभाः	த்விஜோத்தமர்கள்	रोचयन्ति स्म	ஏற்றுக்கொண்டார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

संवर्तस्य तु राजर्षेः शिष्यः परपुरञ्जयः । मरुत्त इति विख्यातस्तं यज्ञं समुपाहरत् ॥१५॥

राजर्षेः	" ராஜரிஷியான	विख्यातः तु	மஹா பிரசித்திபெற்றவருமான
संवर्तस्य	ஸம்வர்த்தருடைய	मरुत्तः इति	மருத்தர் என்பவர்
शिष्यः	சிஷ்யரும்	तं यज्ञं	அந்த யாகத்தை
परपुरञ्जयः	எதிரிகளை அடக்கிவிட்டவரென	समुपाहरत्	சரிவர நடத்தியருளினார்.

ततो यज्ञो महानासीद्बुधाश्रमसमीपतः । रुद्रश्च परमं तोषं जगाम सुमहायशाः ॥ १६ ॥

बुधाश्रमसमीपतः	" புதனது ஆச்ரமத்திற்கருகில்	सुमहायशाः	மஹாயசஸ்வியென கொண்டாடப்படும்
यज्ञः	யாகமானது	रुद्रः च	சிவபெருமானும்
महान्	கோரிய பயனை அளிப்பதாய்	परमं	கார்யசித்திக்கு போதுமான அளவு
आसीत्	நடைபெற்றது.	तोषं	மனத்திருப்தியை
ततः	அதனால்	जगाम	பெற்றார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु प्रीतः परमया मुदा । उमापतिर्द्विजान्सर्वानुवाच इलसन्निधौ ॥१७॥

यज्ञे	" யாகமானது	प्रीतः	அனுக்கிரகமளிக்கின்றவராகி
समाप्ते	முடியவும்	द्विजान्	வேதியர்களை
उमापतिः	உமாபதியார்	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
इलसन्निधौ	இலனது முன்னிலையில்	तु	இவ்விஷயத்தில்
परमया	வேண்டிய அளவு	अथ	இவ்வண்ணம்
मुदा	திருப்திகொண்டுவிட்டதால்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

प्रीतोऽस्मि हयमेधेन भक्त्या च द्विजसत्तमाः । अस्य बाह्लीपतेश्चैव किं करोमि प्रियं शुभम्॥

द्विजसत्तमाः	" 'வேதியர்பெருமான்களே !	अस्य	இந்த
हयमेधेन एव	அச்வமேதயாகத்திலும்	बाह्लीपतेः च	பாஹ்லீதேசாதிபதிக்கும்
भक्त्या च	பக்தியாலும்	शुभं	அனுகூலமான
प्रीतः	நான் அனுக்கிரகம் அளிக்கவேண்டியவனாக	प्रियं	அனுக்கிரகம்
		किं	என்ன ?
अस्मि	ஆகிவிட்டேன்.	करोमि	நானதை அளிக்கின்றேன்.'

तथा वदति देवेशे द्विजास्ते सुसमाहिताः । प्रसादयन्ति देवेशं यथा स्यात्पुरुषस्त्विला ॥

देवेशे	" பரமசிவன்	सुसमाहिताः	மஹா புண்யாத்மாக்களான திரிலோகபிரசித்திபெற்றவர்களான
तथा	அவ்வண்ணம்		
वदति	சொல்லியருளவும்		

ते	அந்த	पुरुषः तु	ஆணுருவங்கொண்ட வனுகவே
द्विजाः	வேதியர்கள்	यथा स्यात्	இருக்கக்கடவது ' என்று
देवेशं	பரமசிவனை	प्रसादयन्ते	அனுக்கிரகம் செய்யப் பிரார்த்தித்தார்கள்.
इला	'ஸ்த்ரீரூபம் பெறும் இலை என்பவன்		

ततः प्रीतो महादेवः पुरुषत्वं ददौ पुनः । इलायै स महातेजा दत्त्वा चान्तरधीयत ॥२०॥

ततः	" அதனால்	इलायै	பெண்ணுருவம் பெறும் இலை என்பவ
सः	அந்த	पुनः	இனிமேலாக [னுக்கு
महातेजाः	மஹாதேஜோவானுகும்	पुरुषत्वं	ஆணுருவங்கொண்டிருத்தலை
महादेवः	சிவபெருமான்	ददौ	அனுக்கிரகித்தருளினர்.
प्रीतः	அனுக்கிரகமளிக்கின்றவராகி	दत्त्वा च	தந்தருளியபின்னர்
		अन्तरधीयत	அந்தர்தானமாயினர்.

निर्वृत्ते हयमेधे तु गते चादर्शनं हरे । यथागतं द्विजाः सर्वे ह्यगच्छन्दीर्घदर्शिनः ॥२१॥

हयमेधे	" அச்வமேதயாகமானது	दीर्घदर्शिनः	மஹாமேதாவிகளாகும்
निर्वृत्ते तु	முடிவுபெற்றவளவிலும்	द्विजाः	வேதியர்கள்
हरे	சிவபெருமான்	सर्वे हि	எல்லோருமே
अदर्शनं	அந்தர்தானமாய்	यथागतं	வந்தவண்ணமே
गते च	போய்விடவும்	अगच्छन्	திரும்பிப்போய்விட்டார்கள்.

राजा तु बाह्लिमुत्सृज्य मध्यदेशे ह्यनुत्तमम् । निवेशयामास पुरं प्रतिष्ठानं यशस्करम् ॥

राजा तु	" மன்னனும்	यशस्करं हि	மஹாதிவ்யமான
बाह्लिं	பாஹ்லீதேசத்தை	प्रतिष्ठानं	பிரதிஷ்டானமென்கிற
उत्सृज्य	விட்டு	पुरं	ஒருபட்டணத்தை
मध्यदेशे	மத்தியபிரதேசத்தில்	निवेशयामास	நிருமித்துக்கொண்டான்.
अनुत्तमं	இணையற்றதாய்		

शशबिन्दुस्तु राजर्षिर्बाह्लिं परपुरञ्जयः । प्रतिष्ठाने इलो राजा प्रजापतिसुतो बली ॥२३॥

शशबिन्दुः तु	" சசபிந்துவோவெனில்	प्रजापतिसुतः	பிரஜாபதிகளில் ஒருவரின் புதல்வனும்
बाह्लिं	பாஹ்லீதேசத்தில்	बली	பலிஷ்டனுமான
परपुरञ्जयः	சத்ருக்களில்லாதவனாய்	इलः	இலனென்பவன்
राजर्षिः	ராஜரிஷியாய் விளங்கினன்.	प्रतिष्ठाने	பிரதிஷ்டானத்தில்
		राजा	மன்னனயிருந்தான்.

स काले प्राप्तवाँल्लोकमिलो ब्राह्ममनुत्तमम् । ऐलः पुरूरवा राजा प्रतिष्ठानमवाप्तवान् ॥

सः	"இந்த	प्राप्तवान्	அடைந்தான்.
इलः	இலனென்பவன்	पुरूरवाः	புரூரவனென்னும்
काले	காலக்ரமத்தில்	ऐलः	இலனின் புதல்வன்
अनुत्तमं	ஸர்வோத்கிருஷ்ட மாகிய	प्रतिष्ठानं	பிரதிஷ்டானமென் னும் நகரில்
		राजा	மன்னனாய்
ब्राह्मं लोकं	பிரம்மலோகத்தை	अवाप्तवान्	முடிசூட்டப்பட்டான்.

ईदृशो ह्यश्वमेधस्य प्रभावः पुरुषर्षभौ । स्त्रीभूतः पौरुषं लेभे यच्चान्यदपि दुर्लभम् ॥२५॥

पुरुषर्षभौ	"புருஷோத்தமர்காள்,	पौरुषं	ஆணுருவங்கொண்டி ருத்தலை
दुर्लभं च	கிடைத்தற்கரியதாயும்		
अन्यत् अपि	அமானுஷ்யமாயுமிருக் கிறது	लेभे	பெற்றுவிட்டான்.
		हि	என்கிறபடியால்
यत्	எதுவோ அப்படிப் பட்டதான	अश्वमेधस्य	அச்வமேதத்தினு
		प्रभावः	சித்தியளிக்கும் [டைய சக்தியானது
स्त्रीभूतः	பெண்ணுருவமாய் மாறிவிட்டவன்		
		ईदृशः	இத்தன்மையானது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23558  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2834

एकनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றோராவது ஸர்க்கம். ॥ ९१ ॥

श्रीरामस्याश्वमेधसंविधानम्—ஸ்ரீராமருடைய அச்வமேதத்திற்கு வேண்டியவைகளைச் செய்வது.

एतदाख्याय काकुत्स्थो भ्रातृभ्याममितप्रभः । लक्ष्मणं पुनरेवाह धर्मयुक्तमिदं वचः ॥१॥

अमितप्रभः	அளவுகடந்த தேஜோ மயமாய் விளங்கும்	पुनः	அதன்மேல்
		लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரை மட்டும்
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	इदं	பின்வரும் [பார்த்து
भ्रातृभ्यां	ஸஹோதரர்களிருவ	धर्मयुक्तं	தர்மத்தை ஒத்திருக்
एतत्	இதை [ருக்கும்	वचः	ஆக்ஞையை [கும்
आख्याय	புகன்றுவிட்டு	आह	சொல்லியருளினார்:

वसिष्ठं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । द्विजांश्च सर्वप्रवरानश्वमेधपुरस्कृतान् ॥ २ ॥
एतान्सर्वान्समानीय मन्त्रयित्वा च लक्ष्मण । हयं लक्षणसम्पन्नं विमोक्ष्यामि समाधिना ॥

लक्ष्मण	"ஹே லக்ஷ்மண!	जाबालिं	ஜாபாலியையும்
एतान्	இந்த	काश्यपं च	காச்யபரையும்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரையும்	सर्वप्रवरान्	எதிலும் பெரியோர் களும்
वामदेवं	வாமதேவரையும்		

अश्वमेध- पुरस्कृतान् च	அச்வமேதத்தில் நிபுணர்களுமான	समाधिना	அனுமதியைத் தலைக்கொண்டு
द्विजान्	பிராம்மணர்கள்	अथ	அதன்மேல்
सर्वान् च	எல்லோரையும்	लक्षणसम्पन्नं	சரியான குறிகளையுடைய
समानीय	வரவழைத்து	हयं	குதிரையை
मन्त्रयित्वा च	ஆலோசனைசெய்துவிட்டு	विमोक्ष्यामि	நான் விடப்போகின்றேன்."

तद्वाक्यं राघवेणोक्तं श्रुत्वा त्वरितविक्रमः । द्विजान्सर्वान्समाहूय दर्शयामास राघवम् ॥४॥

त्वरित- विक्रमः	எதையும் சீக்கிரமே செய்யவல்ல அவர்	द्विजान्	பிராம்மணர்கள்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	सर्वान्	எல்லோரையும்
उक्तं	நியமிக்கப்பட்டதாகிய	समाहूय	அழைத்துவந்து
तत् वाक्यं	அந்த ஆக்கினியை	राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	दर्शयामास	தர்சனம் செய்வித்தார்.

ते दृष्ट्वा देवसङ्काशं कृतपादाभिवन्दनम् । राघवं सुदुराधर्षमाशीर्भिः समपूजयन् ॥ ५ ॥

ते	அவர்கள்	कृतपादाभि- वन्दनं	முடிதாழ்த்தி அடிபணிந்து அபிவாதனம் செய்துவிட்டு நிற்கின்றவருமான
देवसङ्काशं	தேவர்கள் போலிருப்பவரும்	राघवं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
सुदुराधर्षं	எங்கும் இணையற்றவரானவரும்	आशीर्भिः	ஆசீர்வாதமொழிகளால்
		समपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

प्राञ्जलिः स तदा भूत्वा राघवो द्विजसत्तमान् । उवाच धर्मसंयुक्तमश्वमेधाश्रितं वचः ॥ ६ ॥

तदा	அப்பொழுது	धर्मसंयुक्तं	தருமத்தோடு இசைந்திருக்கின்றதாயும்
सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராகவர்	अश्वमेधाश्रितं	அச்வமேதத்தைப்பற்றியதுமான
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	वचः	உத்தேசத்தை
भूत्वा	ஆகி	उवाच	அறிவித்தார்.
द्विजसत्तमान्	பிராம்மணோத்தமர்களிடம்		

ते तु रामस्य तच्छ्रुत्वा नमस्कृत्वा वृषध्वजम् । अश्वमेधं द्विजाः सर्वे पूजयन्ति स्म सर्वशः ॥

ते द्विजाः	அந்தப் பிராம்மணர்கள்	नमस्कृत्वा	போற்றிப்புகழ்ந்துவிட்டு
सर्वे	எல்லோரும்	अश्वमेधं	அச்வமேதத்தை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	सर्वशः	எல்லாப்பிரகாரத்தாலும்
तत् श्रुत्वा	அதைக்கேட்டு	पूजयन्ति स्म	ஏற்றிக்கொண்டாடினார்கள்.
वृषध्वजं	மஹாபுண்யாத்மாவாகும் அவரை		
तु	இவ்விஷயத்தில்		

स तेषां द्विजमुख्यानां वाक्यमद्भुतदर्शनम् । अश्वमेधाश्रितं श्रुत्वा भृशं प्रीतोऽभवत्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	अश्वमेधाश्रितं	அச்வமேதத்தைப் பற்றியதுமான
सः	அவர்	वाक्यं	மொழியை
तेषां द्विजमुख्यानां	அந்தத்விஜோத்தமர்களுடைய	श्रुत्वा	அங்கீகரித்து
अद्भुतदर्शनं	அத்புதமாயிருக்கும் தெய்வபக்தியை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதும்	भृशं	மிகவும்
		प्रीतः	மனஸந்துஷ்டிகொண்டவராய்
		अभवत्	ஆனார்.

विज्ञाय कर्म तत्तेषां रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । प्रेषयस्व द्रुतं दूतान्सुग्रीवाय महात्मने ॥ ९ ॥
शीघ्रं महद्भिर्हरिभिर्बलिभिश्च वनाश्रयैः । सार्धमागच्छ भद्रं ते ह्यनुभोक्तुं महोत्सवम् ॥ १० ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	हरिभिः	வானரர்களாகும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	बलिभिः	பலிஷ்டர்களான
अब्रवीत्	இப்படி ஆக்ஞாபித்தருளினார்:	वनाश्रयैः च	வானரர்களோடும்
		तेषां	அவர்களுக்கு
महात्मने	"மஹாத்மாவாகிய	तत्	அந்த
सुग्रीवाय	சுக்ரீவனுக்கு	कर्म	யாகம் நடக்கப்போகிறதென்பதை
द्रुतं	சீக்கிரத்தில்		
दूतान्	தூதர்களை	विज्ञाय	அறிவித்து
प्रेषयस्व	இப்படிச்சொல்ல நீ அனுப்பவேண்டும்.	सार्धं	கூடவே
		महोत्सवं	மஹோத்ஸவத்தை
ते	'உனக்கு	अनुभोक्तुं	கண்டுகளிக்க
भद्रं	மங்களமுண்டாகுக.	शीघ्रं हि	சீக்கிரமே
महद्भिः	மஹான்களாகிய	आगच्छ	நீ வரவேண்டும்.'

विभीषणश्च रक्षोभिः कामगैर्बहुभिर्वृतः । अश्वमेधं महायज्ञमायात्वतुलविक्रमः ॥ ११ ॥

अतुलविक्रमः	"இணையற்ற ஸாமர்த்தியசாலியாகிய	बहुभिः रक्षोभिः च	பல அரக்கர்களாலும்
		वृतः	சூழப்பெற்றவராய்
विभीषणः	விபீஷணர்	महायज्ञं	மஹாயக்ஞமாகிய
कामगैः	நினைத்த இடமெல்லாம் செல்லவல்ல	अश्वमेधं	அச்வமேதத்திற்கு
		आयातु	வந்துசேரவேண்டும்.

राजानश्च महाभागा ये मे प्रियचिकीर्षवः । सानुगाः क्षिप्रमायान्तु यज्ञं द्रष्टुमनुत्तमम् ॥

मे	"எனக்கு	सानुगाः	பரிவாரஜனங்களுடன் கூடி
प्रियचिकीर्षवः	நன்மையையே நாடும்		
महाभागाः	மஹாபாக்கியசாலிகளாகிய	अनुत्तमं	இணையற்றதாகிய
		यज्ञं	யாகத்தை
राजानः	மன்னர்கள்	द्रष्टुं	கண்டுகளிக்க
ये च	எவர்களோ அவர்களும்	क्षिप्रं	விரைவில்
		आयान्तु	வந்துசேரவேண்டும்.

देशान्तरगता ये च द्विजा धर्मसमाहिताः। आमन्त्रयस्व तान्सर्वानश्वमेधाय लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	ये च	எவர்களோ
धर्मसमाहिताः	தருமத்தின் பயனாய் புண்யம்பெற்ற பாக்கியசாலிகளாகிய	तान्	அந்த
द्विजाः	பிராம்மணர்கள்	सर्वान्	எல்லோரையும்
देशान्तरगताः	இதரதேசங்களுக்குப் போயிருக்கின்றவர்கள்	अश्वमेधाय	அச்வமேதத்திற்கு
		आमन्त्रयस्व	நீ அழைத்துவர வேண்டும்.

ऋषयश्च महाबाहो आहूयन्तां तपोधनाः। देशान्तरगताः सर्वे सदाराश्च द्विजातयः ॥
तथैव तालावचरास्तथैव नटनर्तकाः ॥ १५ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாகுவே!	सदाराश्च	பத்தினிமார்களுடன் கூடவே
तपोधनाः	தபோதனர்களாகிய	तथा	அவ்வண்ணமே
ऋषयः च	ரிஷிகளும்	तालावचराः एव	தாளத்துடன் பாடுபவர்களும்
देशान्तरगताः	இதரதேசங்களுக்குச் சென்றிருக்கும்	तथा	அவ்வண்ணமே
द्विजातयः	க்ஷத்திரியர்கள்	नटनर्तकाः एव	நடநர்த்தகர்களும்
सर्वे	எல்லோரும்	आहूयन्ताम्	அழைத்துக்கொண்டு வரப்படட்டும்.

यज्ञवाटश्च सुमहान्गोमत्या नैमिशे वने। आज्ञाप्यतां महाबाहो तद्धि पुण्यमनुत्तमम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	वने च	அரண்யத்திலேயே
सुमहान्	மஹாபெரியதான	तत्	அந்த
यज्ञवाटः	யாகசாலையானது	अनुत्तमं	பெயர்போன
गोमत्याः	கோமதீநதியைச் சார்ந்த	पुण्यं हि	புண்ணியஸ்தலத்திலேயே
नैमिशे	நைமிசமென்னும்	आज्ञाप्यताम्	ஆக்ஞாபிக்கப்பட வேண்டும்.

शान्तयश्च महाबाहो प्रवर्त्यन्तां समन्ततः ॥ १७ ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	शान्तयः च	ஸ்தலசுத்திக்காக முதலில் செய்யும் சாந்திகருமங்களும்
समन्ततः	நாற்புறங்களிலும்	प्रवर्त्यन्ताम्	நடைபெறவேண்டும்.

शतशश्चापि धर्मज्ञाः क्रतुमुख्यमनुत्तमम्। अनुभूय महायज्ञं नैमिशे रघुनन्दन ॥ १८ ॥
तुष्टः पुष्टश्च सर्वोऽसौ मानितश्च यथाविधि। प्रतियास्यति धर्मज्ञ शीघ्रमामन्त्र्यतां जनः ॥

धर्मज्ञ	"தருமமறிந்த	शतशः च	பலரும்
रघुनन्दन	ஹே ரகுநந்தன!	अनुत्तमं	எதற்கும் மேம்பட்டதாய்
धर्मज्ञाः	தருமமறிந்தவர்களாகிய		

क्रतुमुख्यं अपि — யாகங்களில் தலைமை பெற்றதாயிருக்கும்
महायज्ञं — மஹாயாகத்தை
नैमिशे — நைமிசாரண்யத்தில்
अनुभूय — மனத்திருப்தியுடன் அனுபவித்துவிட்டு
असौ सर्वः जनः च — இந்த எல்லா ஜனஸ
यथाविधि — முறைப்படி [மூகமும்
मानितः — மிக்கமரியாதையுடன் கொண்டாடப்பட்டதாய்
पुष्टः च — குறைவென்பதேயின்றி
तुष्टः — மனத்திருப்திகொண்டதாய்
प्रतियास्यति — திரும்பிப்போக வேண்டும்.
शीघ्रं — சீக்கிரமே
आमन्त्र्यताम् — அழைத்துவரவேண்டியது.

शतं वाहसहस्राणां तण्डुलानां वपुष्मताम् । अयुतं तिलमुद्गानां प्रयात्वग्रे महाबल ॥२०॥
चणकानां कुलत्थानां माषाणां लवणस्य च । अतोऽनुरूपं स्नेहं च गन्धं संक्षिप्तमेव च ॥

महाबल — "மஹா சாமர்த்திய சாலியே!
वाहसहस्राणां — பல வரிசைவாஹனங்களுடைய
शतं — அனேகமும்
वपुष्मतां — சிறந்த
तण्डुलानां — அரிசி முதலிய தண்டுலங்களுடையவும்
तिलमुद्गानां — எள்ளு, பயறு முதலியவைகளுடையவும்
चणकानां — கடலைவகைகளுடையவும்
कुलत्थानां — கொள்ளுவகைகளுடையவும்
माषाणां — உளுந்துவகைகளுடையவும்
लवणस्य च — உப்பினுடையவும்
अयुतं — ஏராளமான
संक्षिप्तं एव च — குவியல்களும்
अतोऽनुरूपं — அதற்குத்தகுந்த அளவு
स्नेहं च — எள்ளெண்ணை நெய்யும்
गन्धं च — வாஸனைத்ரவ்யமும்
अग्रे — முதலில்
प्रयातु — போய்ச்சேரட்டும்.

सुवर्णकोट्यो बहुला हिरण्यस्य शतोत्तराः । अग्रतो भरतः कृत्वा गच्छत्वग्रे समाधिना ॥

भरतः — "பரதன்
बहुलाः — அதிக
सुवर्णकोट्यः — தங்கநாணயங்களின் கோடிகளையும்
हिरण्यस्य शतोत्तराः — நூற்றுக்கணக்காய் எண்ணவேண்டிய தொகைகளையும்
अग्रतः — முதலில்
कृत्वा — எடுத்துக்கொண்டு
अग्रे — முன்னமே
समाधिना — வெகுஜாக்கிரதையுடன்
गच्छतु — செல்லட்டும்.

अन्तरा पण्यवीथ्यश्च सर्वे च नटनर्तकाः । सूदा नार्यश्च बहवो नित्यं यौवनशालिनः ॥
भरतेन तु सार्धं ते यान्तु सैन्यानि चाग्रतः । नैगमा बालवृद्धाश्च द्विजाश्च सुसमाहिताः ॥

ते — "அந்த
अन्तरा — நம்பகத்திற்குரிய
पण्यवीथ्यः च — கடைகள் வைக்கும் வியாபாரிகளும்
नटनर्तकाः च — நடனர்த்தகர்களும்,
सूदाः — பாசகர்களும்
बहवः — அனேகம்
नित्यं — அவச்யமாய்

यौवनशालिनः	பால்யமாய், வீட்டு வேலைகள் செம்மையாய் செய்யவல்ல	बालवृद्धाः च	சிறுவயது உள்ளவர்களும் வயது முதிர்ந்தவர்களுமான
नार्यः च	பணிப்பெண்களும்	द्विजाः च	பிராம்மணர்களுமா
सैन्यानि	சைன்யங்களும்	सर्वे	எல்லோரும் [கிய
नैगमाः	வேதவித்துக்களும்	अग्रतः	முதலிலேயே
सुसमाहिताः	மெச்சத்தக்க தர்மானுஷ்டானமுடைய	भरतेन सार्धं तु	பரதனோடுகூடவே
		यान्तु	செல்லட்டும்.

कर्मान्तिकान्वर्धकिनः कोशाध्यक्षांश्च नैगमान्। मम मातॄस्तथा सर्वाः कुमारान्तःपुराणि च॥
काञ्चनीं मम पत्नीं च दीक्षार्हां यज्ञकर्मणि । अग्रतो भरतः कृत्वा गच्छत्वग्रे महायशाः ॥

नैगमान्	"விவேகசாலிகளான	मम	எனது
कोशाध्यक्षान् च	பொக்கிஷக்காரர்களையும்	यज्ञकर्मणि	யாககிருத்தியத்தில்
		दीक्षार्हां	தீக்ஷையிலும்கூடயிருக்க உரிமைபெற்ற
कर्मान्तिकान्	கொற்றன், வர்ணக்காரன், சித்திரக்காரன் இவர்களையும்	काञ्चनीं	ஸ்வர்ண
		पत्नीं च	பத்னியையும்
वर्धकिनः	கல்த்தச்சன், மரத்தச்சன் இவர்களையும்	महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய
		भरतः	பரதன்
तथा	அவ்வண்ணமே	अग्रतः कृत्वा	முன்னமேயே அழைத்துக்கொண்டு
मम मातॄः	எனது தாய்மார்கள்		
सर्वाः	எல்லோரையும்		
कुमारान्तःपुराणि च	இளவரசுகளின் அந்தப்புரஸ்த்ரீகளையும்	अग्रे	முதலில்
		गच्छतु	செல்லட்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23584  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2860

द्विनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ௯௨ ॥

हयचर्याः—குதிரையை விடுவது.

तत्सर्वमखिलेनाशु प्रस्थाप्य भरताग्रजः । हयं लक्षणसम्पन्नं कृष्णसारं मुमोच ह ॥ १ ॥

भरताग्रजः	பரதருக்கு மூத்தவர் (ஸ்ரீராமர்)	कृष्णसारं	கறுப்புநிறமுடையதும்
तत्	அந்த	लक्षणसम्पन्नं	ஸரியான குறிகளையுடையதுமான
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		
अखिलेन	எதையும் விடாமல்	हयं	குதிரையை
आशु ह	தக்ஷணமே	मुमोच	ஸ்வேச்சையாய்ப் போகவிடுத்தார்.
प्रस्थाप्य	பொறுப்புச்சாற்றிவிட்டு		

ऋत्विग्भिर्लक्ष्मणं सार्धमश्वतन्त्रे नियोज्य च ।
ततोऽभ्यगच्छत्काकुत्स्थः सह सैन्येन नैमिशम् ॥ २ ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தர்	नियोज्य	நியமித்தருளிவிட்டு
ऋत्विग्भिः	ரித்விக்குகளோடும்	ततः	அதன்மேல்
सार्धं	கூட	सैन्येन सह	சைன்யத்தோடுகூட
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையே	नैमिशं	நைமிசாரண்யத்திற்கு
अश्वतन्त्रे	குதிரையின் காவலில்	अभ्यगच्छत्	வந்தார்.

यज्ञवाटं महाबाहुर्दृष्ट्वा परममद्भुतम् । प्रहर्षमतुलं लेभे श्रीमानिति वचोऽब्रवीत् ॥ ३ ॥

महाबाहुः	மஹாபாகுவும்	प्रहर्षं	மனத்திருப்தியை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய அவர்	लेभे	அடைந்தார்.
अद्भुतं	அமானுஷ்யமாய் அமையப்பெற்றிருக்கும்	परमं	மிகவும் நன்றாயி[ருக்கிறது
		इति	என்கிற
यज्ञवाटं	யாகசாலையை	वचः	சொல்லை
दृष्ट्वा	பார்த்து	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளிஞர்.
अतुलं	இணையில்லாத		

नैमिशे वसतस्तस्य सर्व एव नराधिपाः । आजग्मुः सर्वराष्ट्रेभ्यस्तान्रामः प्रत्यपूजयत् ॥४॥

नैमिशे	நைமிசாரண்யத்தில்	सर्वे एव	எல்லோரும்
तस्य	அவர்	आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
वसतः	எழுந்தருளியிருக்கையில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
		तान्	அவர்களை
सर्वराष्ट्रेभ्यः	ஸகலதேசங்களிலி[ருந்தும்	प्रत्यपूजयत्	நல்வரவுசொல்லிக் கொண்டாடிஞர்.
नराधिपाः	மன்னவர்கள்		

उपकार्या महार्हाश्च पार्थिवानां महात्मनाम् । सानुगानां नरश्रेष्ठो व्यादिदेश महामतिः ॥

महामतिः	மஹா மேதாவியாகும்	पार्थिवानां	மன்னர்களுக்கு
नरश्रेष्ठः च	புருஷோத்தமரே	महार्हाः	மஹா விலை உயர்ந்த
सानुगानां	பரிவாரஜனங்களுடன் வந்திருக்கும்	उपकार्याः	மன்னர்கள் தங்கும் விடுதிகளை
महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய	व्यादिदेश	காட்டியருளிஞர்.

अन्नपानानि वस्त्राणि सानुगानां महात्मनाम् । भरतः सन्ददावाशु शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	महात्मनां	மஹாத்மாக்களுக்கு
आशु	தக்ஷணமே		
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூட	अन्नपानानि	அன்னபானங்களையும்
भरतः	பரதன்		
सानुगानां	பரிவாரஜனங்களுடனிருக்கின்ற	वस्त्राणि	ஆடைகளையும்
		सन्ददौ	தந்தருளிஞர்.

वानराश्च महात्मानः सुग्रीवसहितास्तदा । विप्राणां प्रणताः सर्वे चक्रिरे परिवेषणम् ॥

तदा	அப்பொழுது	विप्राणां	வேதியர்களுக்கு
सुग्रीवसहिताः	சுக்ரீவருள்ளிட்ட	प्रणताः	வணக்கமுடையவர்களாய்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய		
वानराः	வானரர்கள்	परिवेषणं	பரிமாரி உபசரித்தலை
सर्वे च	எல்லோரும்	चक्रिरे	செய்தார்கள்.

विभीषणश्च रक्षोभिर्बहुभिः स्रग्विभिर्वृतः । ऋषीणामुग्रतपसां पूजां चक्रे महात्मनाम् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	उग्रतपसां	உக்கிர தபஸ்விகளும்
बहुभिः	பலவகையான	महात्मनां च	மஹாத்மாக்களுமாகிய
स्रग्विभिः	பூமாலைகளைக் கையிலேந்திவந்த	ऋषीणां	முனிவர்களுக்கு
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	पूजां	அதிதிபூஜையை
वृतः	சூழப்பெற்றவராய்	चक्रे	செய்துவந்தார்.

एवं सुविहितो यज्ञो हयमेधोऽभ्यवर्तत । लक्ष्मणेनाभिगुप्ता च हयचर्या प्रवर्तत ॥ ९ ॥

एवं	இங்ஙனம்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
सुविहितः	எல்லாமும் ஆதரத்துடன் செய்யப்பட்ட	अभिगुप्ता	பாதுகாக்கப்பட்டுவரும்
हयमेधः	அச்வமேத	हयचर्या च	அச்வசரியையும்
यज्ञः	யாகமானது	प्रवर्तत	ஸரிவர நடந்துவந்தது.
अभ्यवर्तत	ஓங்கிவளர்ந்துவந்தது.		

ईदृशं राजसिंहस्य यज्ञप्रवरमुत्तमम् । नान्यः शब्दोऽभवत्तत्र हयमेधे महात्मनः ॥ १० ॥
छन्दतो देहि विस्रब्धो यावत्तुष्यन्ति याचकाः । तावत्सर्वाणि दत्तानि क्रतुमध्ये महात्मनः ॥

राजसिंहस्य	ராஜஸிங்கருடைய	शब्दः	ஒரு பேச்சு
उत्तमं	உத்தமமான	अभवत्	இருந்தது;
यज्ञप्रवरं	மஹாயாகமானது	नान्यः	வேறெதுவுமில்லை.
ईदृशं	இத்தன்மையதாயிருந்தது.	महात्मनः	மஹாத்மாவினது
		क्रतुमध्ये	யாகம் நடைபெறுகையில்
महात्मानः	மஹாத்மாவினது		
तत्र	அந்த	याचकाः	யாசகர்கள்
हयमेधे	அச்வமேதயாகத்தில்	यावत्	எவ்வளவில்
विस्रब्धः	உள்ளத்தில் கூச்சமென்பதேயில்லாதபடி	तुष्यन्ति	மனத்திருப்திகொள்ளுவார்களோ
छन्दतः	மனம்போனபோக்குப்படியே	सर्वाणि	எல்லாமும்
		तावत्	அவ்வளவுவரைக்கும்
देहि	'கொடு' என்கிற	दत्तानि	அளிக்கப்பட்டன.

न निस्सृतं भवत्योष्ठाद्वचनं यावदर्थिनाम् । तावद्वानररक्षोभिर्दत्तमेवाभ्यदृश्यत ॥ १२ ॥

यावत्	எப்பொழுது	निस्सृतं भवति	வெளிவருகிறதோ
अर्थिनां	ஏதேனுமொன்றை தேவையென எண்ணங்கொண்டவர்களுடைய	न	இல்லையோ
		तावत्	தத்க்ஷணமே
		वानररक्षोभिः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்
ओष्ठात्	உதடினின்று	दत्तं एव	கொடுக்கப்பட்டுவிட்ட
वचनं	வேண்டுகோளானது	अभ्यदृश्यत	விளங்கிற்று. [தாகவே

न कश्चिन्मलिनस्तत्र दीनो वाऽप्यथ कर्शितः । तस्मिन्यज्ञवरे राज्ञो हृष्टपुष्टजनावृते ॥१३॥

राज्ञः	மன்னரது	मलिनः अपि	பாபகிருத்தியத்தை யாவது பாபசிந்தனை யாவது உடையவனாவது
तस्मिन्	அந்த		
हृष्टपुष्टजनावृते	எல்லாப்ரகாரத்தாலும் முற்றிலும் மனத்திருப்திகொண்ட ஜனங்களால் நிறையப்பெற்றுள்ள	दीनः अथ	ஏதேனுமொரு பொருள் இல்லை என்னும் எண்ணமுடையவனாவது
		कर्शितः वा	ஏதேனுமொன்று நடைபெறவில்லை என்ற மனக்குறையுடையவனாவது
यज्ञवरे	மஹாயாகத்தில்		
तत्र	அக்காலத்தில்		
कश्चित्	எவனேனுமொரு	न	இல்லை.

ये च तत्र महात्मानो मुनयश्चिरजीविनः । नास्मरंस्तादृशं यज्ञं दानौघसमलङ्कृतम् ॥१४॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	दानौघ-समलंकृतं	தானப்ரவாஹங்களாலேயே அழகுபெற்று விளங்கும்
चिरजीविनः	வயதுமுதிர்ந்த		
महात्मनः	மஹாத்மாக்களாகிய	तादृशं	இப்படிப்பட்ட
मुनयः	முனிவர்கள்	यज्ञं	யாகத்தை
ये च	எவர்களோ அவர்களும்	न अस्मरन्	கண்டதில்லை என்று எண்ணினார்கள்.

यः कृत्यवान्सुवर्णेन सुवर्णं लभते स्म सः । वित्तार्थी लभते वित्तं रत्नार्थी रत्नमेव च ॥

सुवर्णेन	பொன்நாண்யத்தைக் கொண்டு	लभते स्म	பெறுவான்:
		वित्तार्थी	பொருள் வேண்டியவன்
कृत्यवान्	மனத்திருப்தி பெற வேண்டியவன்	वित्तं च	பொருளையே,
यः	எவனோ	रत्नार्थी	ரத்னம் வேண்டியவன்
सः	அவன்	रत्नं एव च	ரத்னத்தையே
सुवर्णं	பொன்நாண்யத்தை	लभते	பெறுவான்.

न शक्रस्य धनेशस्य यमस्य वरुणस्य वा । ईदृशो दृष्टपूर्वो न एवमूचुस्तपोधनाः ॥१६॥

शक्रस्य	" இந்திரனுடையதோ	दृष्टपूर्वः न	இதற்கு முன் இதைப் போல் எதொன்றையும் கண்டதுமில்லை"
धनेशस्य	குபேரனுடையதோ	एवं	என்று
यमस्य	யமனுடையதோ	तपोधनाः	தபோதனர்கள்
वरुणस्य वा	அல்லது வருணனுடையதோ	ऊचुः	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்.
ईदृशः	இதற்குச்சமானமான[தாய்		
न	இல்லை.		

सर्वत्र वानरास्तस्थुः सर्वत्रैव च राक्षसाः । वासोधनान्नमर्थिभ्यः पूर्णहस्ता ददुर्भृशम् ॥

सर्वत्र	எங்குபார்த்தாலும்	अर्थिभ्यः	கேட்பவர்களுக்கு
सर्वत्र एव	ஸதா	पूर्णहस्ताः	கைகள் நிறையக் கொண்டவர்களாய்
वानराः	வானரர்களும்	भृशं	அத்தியந்த ஆஸக்தியுடன்
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்	ददुः	கொடுத்தார்கள்.
तस्थुः	நின்று பணிவிடை புரிந்துவந்தார்கள்.		
वासोधनान्नं	வஸ்திரம், தனம், தின்பண்டம் இவைகளில் எதையும்		

ईदृशो राजसिंहस्य यज्ञः सर्वगुणान्वितः । संवत्सरमथो साग्रं ववृधे नाभ्यहीयत ॥१८॥

राजसिंहस्य	ராஜசிங்கத்தினுடைய	अथो	அப்பொழுது
सर्वगुणान्वितः	ஸகலமான பெருமைகள் பெற்றுவிளங்கிய	साग्रं	ஏறக்குறைய
		संवत्सरं	ஒருவருஷகாலம்
		ववृधे	ஓங்கி நடந்துவந்தது.
यज्ञः	யாகமானது	अभ्यहीयत	தெவிட்டல் என்பதே
ईदृशः	இப்படிப்பட்டதாய்	न	ஏற்படாதிருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे द्विनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23602  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2878

त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ९३ ॥

वाल्मीकिना रामायणगाननियोगः—வால்மீகிமுனிவர் ராமாயணத்தை கானம்பண்ணக் கட்டளையிடுவது.

वर्तमाने तथाभूते यज्ञे च परमाद्भुते । सशिष्य आजगामाशु वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवः ॥ १ ॥

तथाभूते	அப்படிப்பட்டதாய்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
यज्ञे	யாகம்	सशिष्यः	சிஷ்யர்களோடுகூடினவராய்
परमाद्भुते	அதியற்புதமாய்		
वर्तमाने च	நடைபெற்றுவருகையில்	आशु	காலதாமதமின்றி
		आजगाम	இங்கு எழுந்தருளினார்.
वाल्मीकिः	வால்மீகியென்னும்		

स दृष्ट्वा दिव्यसङ्काशं यज्ञमद्भुतदर्शनम् । एकान्त ऋषिवाटानां चकार उटजाञ्छुभान् ॥

सः	அவர்	ऋषिवाटानां	ரிகஷிள் தங்குவதற்காக ஏற்படுத்தப்பட்டுள்ள சாலைகளின் புஷ்பத்தோட்டங்களுடைய
यज्ञं	யாகத்தை	एकान्ते	ஏகாந்தமாயிருப்பதில்
दिव्यसङ्काशं	தெய்வத்தன்மை கொண்டு விளங்குவதாயும்	शुभान्	அதி ரம்யமாயிருக்கின்ற
अद्भुतदर्शनं	மஹா அத்புதமான தெய்வபக்தியுடன் விளங்வகுதாயும்	उटजान्	ரிஷிகளின் சாலைகளில்
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	चकार	இறங்கினர்.

शकटांश्च बहून्पूर्णान्फलमूलैश्च शोभनान् । वाल्मीकिवाटे रुचिरेऽस्थापयन्नविदूरतः ॥ ३ ॥

फलमूलैः	பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும்	शकटान्	வண்டிகளை
पूर्णान् च	நிறையப்பெற்றுள்ளவைகளும்	रुचिरे	அதிக அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
शोभनान् च	அலங்காரம் செய்யப்பட்டுள்ளவைகளுமான	वाल्मीकिवाटे	வால்மீகி எழுந்தருளியிருந்த சாலையில்
बहून्	அனேக	अविदूरतः	வாயிலிலே
		अस्थापयन्	நிறுத்திவிட்டார்கள்.

स शिष्यावब्रवीद्धृष्टौ युवां गत्वा समाहितौ । कृत्स्नं रामायणं काव्यं गायेथां परया मुदा ॥
ऋषिवाटेषु पुण्येषु ब्राह्मणावसथेषु च । रथ्यासु राजमार्गेषु पार्थिवानां गृहेषु च ॥ ५ ॥

सः	அவர்	पार्थिवानां	மன்னர்களுடைய
शिष्यौ	சிஷ்யர்களிருவரையும் பார்த்து	गृहेषु च	மாளிகைகளிலும்
अब्रवीत्	நியமித்தருளினர்:	परया	மிக்க
युवां	"நீங்களிருவரும்	मुदा	உற்சாகத்துடன்
गत्वा	வெளியில் சென்று	धृष्टौ	நாணம் என்பதேயில்லாதவர்களாயும்
ऋषिवाटेषु	ரிஷிகள் தங்கியிருக்கும் சாலைகளிலும்	समाहितौ च	அதொன்றிலேயே ஆசக்தியுடையவர்களாயும்
पुण्येषु	தருமச்சாவடிகளிலும்	रामायणं	ராமாயணமெனும்
ब्राह्मणावसथेषु	பிராம்மண அக்கிரஹாரங்களிலும்	काव्यं	காவ்யத்தை
रथ्यासु	வீதிகள் சந்திக்குமிடங்களிலும்	कृत्स्नं	ஆதிமுதல் அந்தம் வரைக்கும்
राजमार्गेषु	பிரபலமான வீதிகளிலும்	गायेथाम्	பாட்டாய்ப்பிரஸங்கம் செய்துவருவீர்களாக.

रामस्य भवनद्वारि यत्र कर्म प्रवर्तते । ऋत्विजामग्रतश्चैव तत्र गेयं विशेषतः ॥ ६ ॥

यत्र — " எவ்விடத்தில்
कर्म — யாகமானது
प्रवर्तते — நடந்துவருகிறதோ
तत्र — அவ்விடத்தில்
ऋत्विजां — ரித்விக்குகளுடைய
अग्रतः एव — ஸன்னிதிகளிலேயும்
रामस्य — ஸ்ரீராகவரது
भवनद्वारि च — மாளிகையின் வெளிவாசல் மண்டபத்திலும்
विशेषतः — அத்யந்த உருக்கமாய்
गेयम् — பாட்டுடன் ப்ரஸங்கிக்கவேண்டியது.

इमानि च फलान्यत्र स्वादूनि विविधानि च । जातानि पर्वताग्रेषु चास्वाद्यास्वाद्य गायताम्॥

अत्र च — " இவ்விடத்திலேயும்
पर्वताग्रेषु — மலைகளின் நுனிகளில்
जातानि — இருக்கின்றவைகளும்
स्वादूनि — மிகருசிகரமாயிருக்கின்றவைகளும்
विविधानि — பலவகைப்பட்டனவுமான
इमानि — இந்த
फलानि च — பழங்களையே
आस्वाद्य आस्वाद्य च — அப்போதைக்கப்போது அருந்தி
गायताम् — நீங்களிருவருமாய்க் கூடிப் பாடவேண்டியது.

न यास्यथः श्रमं वत्सौ भक्षयित्वा फलानि वै । मूलानि च सुमृष्टानि नगराद्बहिरास्यथः ॥

वत्सौ — " என் அன்பிற்கு பாத்திரமாகிய இரு குமாரர்களே!
सुमृष्टानि — மிக்க பரிசுத்தமாயிருக்கின்ற
मूलानि वै — கிழங்குகளையும்
फलानि च — பழங்களையும்
भक्षयित्वा — அருந்திவிட்டு
श्रमं — களைத்தலென்பதை
न यास्यथः — நீங்களிருவரும் அடையாதிருக்கவேண்டும்.
नगरात् बहिः — ஊருக்குவெளியில் இவ்விடத்தில்
आस्यथः — நீங்களிருவரும் வந்து தங்கவேண்டும்.

यदि शब्दापयेद्रामः श्रवणाय महीपतिः । ऋषीणामुपविष्टानां ततो गेयं प्रवर्तताम् ॥ ९ ॥

महीपतिः — "மஹீபதியாகும்
रामः — ஸ்ரீராமர்
उपविष्टानां — எழுந்தருளியிருக்கும்
ऋषीणां — முனிவர்களுடைய
श्रवणाय — ச்ரவணார்த்தம்
शब्दापयेत् — கூப்பிடுகின்றார்
यदि — என்கிறபக்ஷத்தில்
ततः — அவ்விடத்தில்
गेयं — பாட்டானது
प्रवर्तताम् — இனிமையாய் நடைபெறவேண்டும்.

दिवसे विंशतिः सर्गा गेया मधुरया गिरा । प्रमाणैर्बहुभिस्तत्र यथोद्दिष्टा मया पुरा ॥

पुरा — " முன்
मया — என்னால்
बहुभिः — பல
प्रमाणैः — சரிவரக்கற்பதற்குவேண்டிய வழிகளைக் கொண்டு
उद्दिष्टा — கற்பிக்கப்பட்டது
यथा — எதுவோ அந்த
मधुरया — கர்ணமிருதமான
गिरा — ச்லோகரூபமாயிருக்கிறதைக்கொண்டு
तत्र — அவ்விடத்தில்
दिवसे — நாள்தோறும்
विंशतिः — இருபது
सर्गाः — ஸர்க்கங்களாக
गेयाः — பாடப்படவேண்டியது.

लोभश्चापि न कर्तव्यः स्वल्पोऽपि धनकाङ्क्षया। किं धनेनाश्रमस्थानां फलमूलोपजीविनाम्॥

स्वल्पः अपि	" துளிஅளவு என்ற போதிலும்	न अपि	ஆகவே ஆகாது.
धनकांक्षया	ஒரு பொருளில் ஆசை கொண்டு	फलमूलोप-जीविनां	பழங்களையும், கிழங்குகளையும் உணவாகக்கொண்டு ஜீவிக்கும்
लोभः च	காமக்ரோதாதிகளில் ஒன்ருகிய லோபமென்பதே	आश्रमस्थानां	பர்ணசாலைவாஸிகளுக்கு
कर्तव्यः	புண்ணியச்செய்கையாக	धनेन किम्	பொருளால் ஆவது என்ன?

यदि पृच्छेत्स काकुत्स्थो युवां कस्येति दारकौ।
आवां वाल्मिकिशिष्यौ स्वो ब्रूतमेवं नराधिपम् ॥ १२॥

सः	" அந்த	नराधिपं	புருஷோத்தமருக்கு
काकुत्स्थः	காகுத்தர்	आवां	நாங்களிருவரும்
युवां	உங்களிருவரையும் பார்த்து	वाल्मीकिशिष्यौ	வால்மீகிமுனிவரது சிஷ்யர்களாய்
कस्य	யாருடைய	स्वः एवं	வளர்ந்துவருகின்ரும் என்கிறமட்டில்
दारकौ	புதல்வர்கள்		
इति	என்று	ब्रूतम्	பதில் சொல்லக்கடவீர்கள்.
पृच्छेत् यदि	கேட்கும்பக்ஷத்தில்		

इमास्तन्त्रीः सुमधुराः स्थानं वा पूर्वदर्शनम्। मूर्च्छयित्वा सुमधुरं गायेथां विगतज्वरौ ॥

इमाः	" இந்த	स्थानं	உயர்ந்த, மத்தியம், தாழ்ந்த என்கிற ஸங்கீதநாதவேற்றுமையில்
सुमधुराः	மிக்க அழகாயிருக்கின்ற		
तन्त्रीः	யாழின் தந்திகளை	मूर्च्छयित्वा	தொடுத்து
सुमधुरं	அதி இன்பகரமாய்	विगतज्वरौ	அவஸரமென்பதேயில்லாதவர்களாய்
पूर्वदर्शनं वा	வெகுகாலமாய் ரஸித்துக்கொண்டாடப்பட்டுவருகின்ற	गायेथाम्	நீங்களிருவரும் பாட்டாய்ப் பிரஸங்கம்செய்துவருவீர்களாக.

आदिप्रभृति गेयं स्यान्न चावज्ञाय पार्थिवम्। पिता हि सर्वभूतानां राजा भवति धर्मतः॥

धर्मतः	" தர்மநூல்பிரகாரம்	पार्थिवं	மன்னரை
सर्वभूतानां	ஸகல பிராணிகளுக்கும்	अवज्ञाय न	அலக்ஷியம்செய்யக்கூடாது.
राजा	மன்னன்		
पिता	தந்தையாய்	आदिप्रभृति च	ஆதிதொடங்கி
भवति	ஆகிருர்	गेयं	பாட்டானது
हि	என்கிறபடியால்	स्यात्	நடைபெறவேண்டும்.

तद्युवां हृष्टमनसौ श्वः प्रभाते समास्थितौ । गायेथां मधुरं गेयं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥१५॥

तत्	" ஆகையால்	तन्त्रीलयसमन्वितं	யாழின் தந்திகளின் லயத்துக்கு ஒத்து
युवां	நீங்களிருவரும்	मधुरं	கர்ணாம்ருதமாயிருக்கின்ற
समास्थितौ	நியமனப்படியே நடக்கின்றவர்களாய்	गेयं	பாட்டை
हृष्टमनसौ	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்	गायेथाम्	பாட்டாய்ப் பிரஸங்கம் செய்துவருவீர்களாக."
श्वः	நாளை		
प्रभाते	காலையில்		

इति सन्दिश्य बहुशो मुनिः प्राचेतसस्तदा । वाल्मीकिः परमोदारस्तूष्णीमासीन्महायशाः ॥

तदा	அப்பொழுது	वाल्मीकिः	வால்மீகி
प्राचेतसः	ப்ரசேதஸின் புதல்வரும்	मुनिः	முனிவர்
		इति	இவ்வண்ணமாய்
परमोदारः	மஹா தருமாநுஷ்டானமுடையவரென	बहुशः	பலவிதமாய்
		सन्दिश्य	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு
महायशाः	த்ரிலோகப்ரசித்தி பெற்றவருமான	तूष्णीं	மௌனத்தை
		आसीत्	அடைந்தார்.

सन्दिष्टौ मुनिना तेन तावुभौ मैथिलीसुतौ । तथैव करवावेति निर्जग्मतुररिन्दमौ ॥१७॥

तेन मुनिना	அந்தமுனிவரால்	तथा एव	திருவுள்ளப்படியே
सन्दिष्टौ	நியமனம்பெற்ற	करवाव	'நாங்களிருவரும் செய்கிறோம்'
अरिन्दमौ	பகைவரை அடக்குபவர்களாகிய		
तौ	அந்த	इति	என்று சொல்லிவிட்டு
उभौ	இரு	निर्जग्मतुः	ஸன்னிதானத்திலிருந்து வெளியே சென்றார்கள்.
मैथिलीसुतौ	மைதிலியாரின் திருக்குமாரர்கள்		

तामद्भुतां तौ हृदये कुमारौ निवेश्य वाणीमृषिभाषितां तदा ।
समुत्सुकौ तौ सममूषतुर्निशां यथाऽश्विनौ भार्गवनीतिसंहिताम् ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது	भार्गवनीतिसंहितां	சுக்கிராசாரியாது நீதி தர்மசாஸ்திரத்தை
तौ कुमारौ	அவ்விரு பாலர்களும்		
ऋषिभाषितां	ரிஷியால் சொல்லியருளப்பட்ட	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अद्भुतां	அத்புதமான	समुत्सुकौ	நினைத்துநினைத்துக் கொண்டாடுபவர்களாய்
तां	அந்த		
वाणीं	திருவாக்கை		
हृदये निवेश्य	மனதில் நாட்டி	निशां	அன்று இராப்பொழுதை
तौ	அவ்விருவர்களும்	समं	முற்றிலும்
अश्विनौ	அச்வினிதேவதைகள்	ऊषतुः	சுகமாய்ப் போக்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23620 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2896

कुशलवाभ्यां रामायणगानम्—குசலவர்கள் ராமாயணத்தை கானம் செய்வது.

तौ रजन्यां प्रभातायां स्नातौ हुतहुताशनौ । यथोक्तमृषिणा पूर्वं सर्वं तत्रोपगायताम् ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	पूर्वं	முன்னம்
रजन्यां	இரவுமுடிந்து	उक्तं	நியமித்தருளப்பட்டது
प्रभातायां	உதயத்தில்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
स्नातौ	ஸ்நானம்செய்தவர்களாய்	यथा	சொல்லியவண்ணமே
हुत-हुताशनौ	ஸந்தியாவந்தனம், ஸமிதாதானம் இவ்விரண்டையும் செய்துமுடித்தவர்களாய்	तत्र	அவ்விடத்தில்
ऋषिणा	ரிஷியால்	उपगायताम्	எல்லோரும் கேட்கும் வண்ணமாய் பாடிப் பிரஸங்கித்து வந்தார்கள்.

तां स शुश्राव काकुत्स्थः पूर्वाचार्यविनिर्मिताम् । अपूर्वां पाठ्यजातिं च गेयेन समलङ्कृताम् ॥

सः	அந்த	अपूर्वां	இதுவரையில் கேள்விக்கு வாராததும்
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	पूर्वाचार्य-विनिर्मितां	பூர்வாசார்யரால் உபதேசம் செய்யப்பட்டதுமான
गेयेन	பாட்டினழகால்	तां	அதை
समलंकृतां	மிக்க மனோஹரமாயிருக்கிறதும்	शुश्राव	ஒருஸமயத்தில் செவிசாய்த்து கேட்டார்.
पाठ्यजातिं	ஸ்வரங்களுடன் எழுதப்படாமல் வாய்மொழியாயிருக்கிறதும்		

प्रमाणैर्बहुभिर्युक्तां तन्त्रीलयसमन्विताम् । बालाभ्यां राघवः श्रुत्वा कौतूहलपरोऽभवत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्रमाणैः	பிரமாணங்களைக் கொண்டு
बालाभ्यां	இரு பாலர்களிடமிருந்து	युक्तां	செய்யப்பட்ட ஆதி [காவ்யத்தை
तन्त्रीलय-समन्वितां	யாழின் தந்திகளின் லயத்துக்கு ஒத்து	श्रुत्वा	கேட்டு
बहुभिः	பல	कौतूहलपरः	அதில் பரம ஆஸக்தியுடையவராய்
		अभवत्	விளங்கினார்.

अथ कर्मान्तरे राजा समाहूय महामुनीन् । पार्थिवांश्च नरव्याघ्रः पण्डितान्नैगमांस्तथा ॥
पौराणिकाञ्छब्दविदो ये च वृद्धा द्विजातयः । स्वराणां लक्षणज्ञांश्च उत्सुकान्द्विजसत्तमान् ॥

लक्षणज्ञांश्च गान्धर्वान्नैगमांश्च विशेषतः। पादाक्षरसमासज्ञांश्छन्दस्सु परिनिष्ठितान् ॥६॥
कलामात्राविभागज्ञाञ्ज्यौतिषे च परं गतान्। क्रियाकल्पविदश्चैव तथा काव्यविदो जनान्॥
भाषाज्ञानिङ्गितज्ञांश्च नैगमांश्चाप्यशेषतः। हेतूपचारकुशलान्वचने चापि हैतुकान् ॥ ८ ॥
छन्दोविदः पुराणज्ञान्वैदिकान्द्विजसत्तमान्। चित्रज्ञान्वृत्तसूत्रज्ञान्गीतनृत्यविशारदान् ॥
शास्त्रज्ञान्नीतिनिपुणान्वेदान्तार्थप्रबोधकान्। एतान्सर्वान्समानीय गायन्तौ समचोदयत् ॥

अथ	அப்பொழுது
कर्मान्तरे	யாகத்தினிடையில்
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகிய
राजा	மன்னர்
महामुनीन्	மஹாமுனிவர்களையும்
पार्थिवान् च	பார்த்திவர்களையும்
पण्डितान्	படிப்பால் ஞானத்தை அடைந்தவர்களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
नैगमान्	வேதவித்துக்களையும்
पौराणिकान्	புராணங்களில் நிபுணர்களையும்
शब्दविदः	வையாகரணர்களையும்
द्विजातयः	க்ஷத்திரியர்கள்
वृद्धाः	பண்டிதஞானிகளாய்
ये च	எவர்களிருந்தார்களோ அவர்களையும்
स्वराणां	ஸங்கீதஸ்வரங்களுடைய
लक्षणज्ञान् च	லக்ஷணங்களை அறிந்தவர்களையும்
उत्सुकान्	அன்பிற்கு பாத்திரர்களாகும்
द्विजसत्तमान्	பிராமணோத்தமர்களையும்
लक्षण- ज्ञान् च	அர்த்தமெழுதவும் சரியான வியாக்யானங்கள் செய்யவும் வல்லமை கொண்டவர்களையும்

गान्धर्वान्	பாட்டாலேயே ஜீவனோபாயம் செய்து வருபவர்களையும்
विशेषतः	விசேஷமாய்
नैगमान् च	புராணபிராஞர்களையும்
पादाक्षर- समासज्ञान्	பாதம், அக்ஷரம், ஸமாஸம், இவைகளில் நிபுணர்களையும்
छन्दस्सु	செய்யுள்களில்
परिनिष्ठितान्	பரிபூர்ணப்பயிற்சி பெற்றவர்களையும்
कलामात्रा- विभागज्ञान्	யாப்பிலக்கணத்தில் ஓரே ஒரு உயிரெழுத்தை அடங்கிய கலை, அல்லது அசை என்பதையும் இவைகளை எவ்வளவு காலம் வரைக்கும் உச்சரிக்கத்தக்கது என்கிற கிரமங்களை அறிந்தவர்களையும்
ज्यौतिषे	சித்தாந்த சிரோமணி மீமாம்சை முதலிய சித்தாந்த கிரந்தங்களை
परं गतान् च	பாரங்கதர்களையும்
क्रियाकल्पविदः च एव	கல்பஸூத்திரமறிந்தவர்களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
काव्यविदः	காவ்யலக்ஷணங்கள் அறிந்த

जनान्	ஜனங்களையும்
भाषाज्ञान्	அக்காலத்தில் வழங்கி வரும் ஸம்ஸ்கிருத பாஷையில் நிபுணர்களையும்
इङ्गितज्ञान्	பதங்களின்பாவங்களை அறிந்தவர்களையும்
अशेषतः अपि	எல்லா கார்யங்களிலும்
नैगमान् च	புத்திசாதுர்யங்கொண்டவர்களையும்
हेतूपचार-कुशलान् च	யுக்திவாதங்கள் சொல்வதிலும் அவைகளுக்கேற்ற பதில் சொல்வதிலும் நிபுணர்களையும்
वचने	கிரந்தத்தினிடையில் ஏதேனுமொரு பாடாந்தரத்தில்
हैतुकान् अपि	முன்பின வாக்கியங்களின் நிலைகளை எடுத்துக்காட்டி நியாயவாதம் செய்பவர்களையும்
छन्दोविदः	வேதவித்துக்களாய்
पुराणज्ञान्	புராணங்களில் நிபுணர்களாய்
वैदिकान्	வேதவாக்குப்படியே அனுஷ்டானமுடைய
द्विजसत्तमान्	பிராம்மணோத்தமர்களையும்
चित्रज्ञान्	காவ்யங்களின், சப்தசித்திரம், அர்த்தசித்திரம், பெயச்சித்திரம் என்ற மூன்று சித்திரங்களை அறிந்தவர்களையும்
वृत्त-सूत्रज्ञान्	ஒவ்வொரு ச்லோகங்களிலும் ஒவ்வொரு பாதத்திலும் எட்டு அல்லது பன்னிரண்டு அசைகளின் விதிகளை அறிந்தவர்களையும்
गीतनृत्य-विशारदान्	ஸங்கீதத்திலும் நிருத்யத்திலும் நிபுணர்களையும்
शास्त्रज्ञान्	தர்மம், அதர்மம் இவைகளைப்பற்றிய வேதவாக்குகளை அறிந்தவர்களையும்
नीतिनिपुणान्	தர்மகிருத்தியங்களுக்குவேண்டிய வேதவாக்குகளில் நிபுணர்களையும்
वेदान्तार्थ-प्रबोधकान्	வேதாந்தங்களின் நுட்பங்களை விளங்கச்சொல்லி அஜ்ஞானமாகும் இருளைப்போக்கி க்ஞானமாகும் வெளிச்சத்தை அளிக்கின்றவர்களையும்
एतान्	மேற்கண்ட
सर्वान् च	எல்லோரையும்
समाहूय	அழைத்து
समानीय	ஸபைகூட்டி
गायन्तौ	பாடகர்களிருவர்களையும்
समचोदयत्	ஸபைநடுவில் அழைத்துவரச்செய்து நிறுத்தினர்.

दृष्ट्वा मुनिगणाः सर्वे पार्थिवाश्च महौजसः । पिबन्त इव चक्षुर्भ्यां राजानं गायकौ च तौ ॥
ऊचुः परस्परं चेदं सर्व एव समन्ततः । उभौ रामस्य सदृशौ बिम्बाद्बिम्बमिवोत्थितौ ॥

महौजसः	மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கிய
मुनिगणाः	முனிகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
पार्थिवाः च	பார்த்திவர்களும்
समन्ततः	அங்கேயிருந்த
सर्वे एव	எல்லோருமே
राजानं च	மன்னனையும்
तौ	அவ்விரண்டு
गायकौ च	பாடகர்களையும்
चक्षुर्भ्यां	இரு கண்களாலும்
पिबन्तः इव	கொட்டாமலே விழித்துநோக்குபவர்களாகி
दृष्ट्वा	பார்த்து
इदं	பின்வருகிறபடி
परस्परं	ஒருவருக்கொருவர்
ऊचुः	பேசிக்கொண்டார்கள்:
उभौ	"இருவர்களும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
सदृशौ	உவமை சொல்லவேண்டியவர்களாயிருக்கின்றார்கள்.
बिम्बात्	பிம்பத்தினின்று
प्रतिबिम्बं	பிரதிபிம்பமாய்
उत्थितौ इव	பிரிந்திருக்கிறார்களெனவே சொல்லவேண்டும்.

जटिलौ यदि न स्यातां न वल्कलधरौ यदि । विशेषं नाधिगच्छामो गायतो राघवस्य च ॥

जटिलौ	" சடைமுடியர்களாய்
न स्यातां यदि	இவ்வாறு இருக்காத பக்ஷத்திலும்
वल्कलधरौ	மரவுரி கொண்டவர்களாய்
यदि न	இல்லாதபக்ஷத்திலும்
गायतोः	பாடகர்களிருவருக்
राघवस्य च	ஸ்ரீராகவருக்கும் [கும்
विशेषं	பேதமின்னதென்பதை
न अधिगच्छामः	நாம் காணமுடியாது."

तेषां संवदतामेवं श्रोतॄणां हर्षवर्धनम् । गेयं प्रचक्रतुस्तत्र तावुभौ मुनिदारकौ ॥ १४ ॥

तौ	அந்த
उभौ	இரு
मुनिदारकौ	முனிகுமாரர்கள்
तत्र	அப்பொழுது
तेषां	அவர்கள்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
संवदतां	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டிருக்கையில்
श्रोतॄणां	கேட்பவர்களுக்கு
हर्षवर्धनं	ஆனந்தத்தைப் பெருக்குகின்ற
गेयं	பாட்டை
प्रचक्रतुः	பிரஸங்கித்தார்கள்.

ततः प्रवृत्तं मधुरं गान्धर्वमतिमानुषम् । न च तृप्तिं ययुः सर्वे श्रोतारो गानसम्पदा ॥१५॥

ततः	அப்பொழுது
श्रोतारः	செவிகொடுத்துக் கேட்ட சபையோர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
गानसम्पदा	பாட்டினதிசயத்தால்
अतिमानुषं	மானிடர்களின் சக்திக்கு மேலானதாயிருக்கிறதாயும்
गान्धर्वं	தெய்வலோக பாடகர்களாகிய கந்தர்வர்களின் பாடல்களெனவும்
मधुरं	அதி இனிப்பாய்
प्रवृत्तं	ஆஸக்தியுடன் அனுபவித்துக்கொண்டிருப்பதில்
तृप्तिं च	தெவிட்டலென்பதையே
न ययुः	அடையாதிருந்தார்கள்.

प्रवृत्तमादितः पूर्वसर्गे नारददर्शितम् । ततः प्रभृति सर्गांश्च यावद्विंशत्यगायताम् ॥ १६

नारददर्शितं	ஸ்ரீநாரதமுனிவரின் உபதேசமாகிறதும்	ततः	அதுமுதல்கொண்டு
पूर्वसर्गं	முதல்ஸர்க்கமாகிறதும்	यावद्विंशति सर्गान् च	இருபது ஸர்க்கங்கள் வரைக்கும்
प्रवृत्तं	நான்முகமாகிறதுமா	अगायताम्	பாடிப் பிரஸங்கித்தார்கள்.
आदितः प्रभृति	பிரதமதினத்தில் [ன		

ततोऽपराह्णसमये राघवः समभाषत । श्रुत्वा विंशतिसर्गांस्तान्भ्रातरं भ्रातृवत्सलः ॥१७॥

भ्रातृवत्सलः	ஸஹோதரவாத்ஸல்யமுடைய	विंशतिसर्गान्	இருபது ஸர்க்கங்களை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	श्रुत्वा	கேட்டருளி
ततः	அப்பொழுது	भ्रातरं	ப்ராதாக்களில் ஒருவரைப்பார்த்து
अपराह्णसमये	மத்தியான்னத்திற்கு	समभाषत	இங்ஙனம் சொல்லியருளினர்:
तान्	அந்த [மேல்		

अष्टादश सहस्राणि सुवर्णस्य महात्मनोः। प्रयच्छ शीघ्रं काकुत्स्थ यदन्यदभिकाङ्क्षितम् ॥
ददौ शीघ्रं स काकुत्स्थो बालयोर्वै पृथक्पृथक् ॥ १८ ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்த!	यत्	எதுவோ அதையும்
महात्मनोः	மஹாபுத்திமான்களாயிருக்கும் இவ்விருவர்களுக்கும்	शीघ्रं	இப்போதே
		प्रयच्छ	கொண்டுவந்து ஸம்பாவனையாய்க் கொடு."
सुवर्णस्य	தங்க நாணயத்தினுடைய	सः	அந்த
		काकुत्स्थः	காகுத்தரும்
अष्टादश सहस्राणि	பதினெட்டாயிரத்தையும்	बालयोः वै	பாலர்களிருவர்களுக்
अभिकांक्षितं	இஷ்டப்பட்டுக்கேட்கின்றது	पृथक् पृथक्	தனித்தனியே [கும்
		शीघ्रं	தட்சணமே
अन्यत्	வேறு	ददौ	ஸமர்ப்பித்தார்:

दीयमानं सुवर्णं तु नागृह्णीतां कुशीलवौ । ऊचतुश्च महात्मानौ किमनेनेति विस्मितौ ॥

दीयमानं	கைநீட்டிக்கொடுக்கப்படுகிறதாயிருக்கின்ற	न अगृह्णीतां	வாங்கமறுத்துவிட்டார்கள்.
सुवर्णं	தங்கநாணயத்தை	तु	இதுவிஷயத்தில்
कुशीलवौ	குசனும் லவனும்	इति	இவ்வண்ணம்
महात्मानौ	மஹா உதாரகுணமுடையவர்களாய்	ऊचतुः	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்:
विस्मितौ च	மானஹானிக்கு இடங்கொடாதவர்களாயுமாகி	अनेन	"இதைக்கொண்டு
		किम्	என்ன செய்வோம்?

वन्येन फलमूलेन निरतौ वनवासिनौ । सुवर्णेन हिरण्येन किं करिष्यावहे वने ॥२०॥

	"காட்டில்	वनवासिनौ	ரிஷிகளான நாங்களி ருவரும்
वन्येन	யதேச்சையாய் கிடைக்கக்கூடியதா யிருக்கின்ற	सुवर्णेन	பொன் நாணயத் தாலும்
फलमूलेन	பழங்களையும் கிழங்கு களையும்கொண்டு	हिरण्येन	பொன்கட்டியாலும்
निरतौ	பரிபூர்ணதிருப்திகொ ண்டவர்களாயிருக்கும்	करिष्यावहे किम्	செய்யக்கூடியது என்னவிருக்கிறது?"

तथा तयोः प्रब्रुवतोः कुतूहलसमन्विताः । श्रोतारश्चैव रामश्च सर्व एव सुविस्मिताः ॥२१॥

तथा	அவ்வண்ணமாய்	सर्वे एव	எல்லோருமே
तयोः	அவ்விருவர்களையும்	कुतूहल- समन्विताः एव	மிக்க மெச்சிக்கொண் டாடுகின்றவர்களாக வே
प्रब्रुवतोः	ஸந்தேகமறச்சொல்லி விடுக்கவும்		
रामः च	ஸ்ரீராமரும்		
श्रोतारः च	செவிகொடுத்துக்கே ட்ட ஸபையோர்களும்	सुविस्मिताः	மிக்க ஆச்சர்யம் கொண்டார்கள்.

तस्य चैवागमं रामः काव्यस्य श्रोतुमुत्सुकः । पप्रच्छ तौ महातेजास्तावुभौ मुनिदारकौ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	उभौ च	ஒரேமாதிரியாய் இரட் டைகளாயிருக்கின்ற வர்களும்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
तस्य	அந்த	मुनिदारकौ एव	முனிவேடங்கொண்ட வர்களாய் பால்யவய திலிருக்கின்றவர் களுமான
काव्यस्य	காவ்யத்தினுடைய		
आगमं	வரலாற்றை		
श्रोतुं	கேட்டறிய		
उत्सुकः	திருவுள்ளங்கொண்ட வராய்	तौ	அவ்விருவர்களையும் பார்த்து
तौ	அந்த	पप्रच्छ	இங்ஙனம் வினவினார்:

किंप्रमाणमिदं काव्यं का प्रतिष्ठा महात्मनः । कर्ता काव्यस्य महतः क्व चासौ मुनिपुङ्गवः॥
पृच्छन्तं राघवं वाक्यमूचतुर्मुनिदारकौ ॥ २३ ॥

इदं	"இந்த	कर्ता	உபதேசம் செய்த
काव्यं	காவ்யமானது	असौ	இந்த
किंप्रमाणं	எவ்வளவு பிரமாண முடையது?	मुनिपुङ्गवः च	முனிவர்பெருமானும்
		क्व	எங்கேயிருக்கிறார்?"
महतः	அதிவிசாலமாய்	मुनिदारकौ	முனிவேடம்பூண்டிரு ந்த பாலர்களிருவரும்
महात्मनः काव्यस्य	மெச்சிக்கொண்டாட வேண்டியதாயிருக் கின்றதற்கு	पृच्छन्तं	கேள்விகேட்டருளிய
		राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
प्रतिष्ठा	மூலம்	वाक्यं	இந்த பதிலை
का	எது?	ऊचतुः	சொன்னார்கள்:

वाल्मीकिर्भगवान्कर्ता संप्राप्तो यज्ञसंविधम् । येनेदं चरितं तुभ्यमशेषं संप्रदर्शितम् ॥२५

इदं	"இந்த	येन	எவராலோ அந்த
तुभ्यं	தேவரீரைப்பற்றிய	कर्ता	குருவாகிற
चरितं	சரித்திரமானது	वाल्मीकिः भगवान्	வால்மீகிபகவான்
अशेषं	எல்லாமுமே	यज्ञसंविधं	யாகபூமியில் (ஆர்ஷம்)
संप्रदर्शितं	நன்கு விளங்க உபதேசித்தருளப்பட்டது	संप्राप्तः	எழுந்தருளியிருக்கின்றார்.

सन्निबद्धं हि श्लोकानां चतुर्विंशत्सहस्रकम् । उपाख्यानशतं चैव भार्गवेण तपस्विना ॥

तपस्विना	"தபோதனராகிய	चतुर्विंशत्सहस्रकं च	இருபத்துநாலாயிரங்களடங்கியதாயும்
भार्गवेण	பிருகுவம்சத்தவராகிய வால்மீகிமுனிவரால்	उपाख्यानशतं एव	அனேக உபகதைகளையுடையதாயும்
श्लोकानां	ச்லோகங்களின்	सन्निबद्धं हि	முற்றிலும் முடிக்கப்பெற்றிருக்கிறது.

आदिप्रभृति वै राजन्पञ्च सर्गशतानि च । काण्डानि षट् कृतानीह सोत्तराणि महात्मना ॥
कृतानि गुरुणाऽस्माकमृषिणा चरितं तव ॥ २६ ॥

राजन्	"ப்ரபோ!	तव	தேவரீரது
इह	இப்பொழுதே	चरितं	முன்னமேயே ஏற்படுத்திக்கொண்டிருந்த ஸங்கேதத்தைப்பற்றியதாகிய
आदिप्रभृति	முதலிலிருந்து		
पञ्च सर्गशतानि	ஐந்து நூறு ஸர்க்கங்களடங்கிய		
षट् काण्डानि च	ஆறு காண்டங்கள்	सोत्तराणि	அந்தக்காண்டங்களுக்குமேல் உத்தரமெனும் கடைசிக்காண்டத்தோடுகூடினவைகளாய்
महात्मना	மஹாத்மாவால்		
कृतानि वै	செய்தருளப்பட்டிருக்கின்றன.		
अस्माकं	எங்களது		
गुरुणा	குருவாகிய	कृतानि	செய்து முடிக்கப்பட்டிருக்கின்றன.
ऋषिणा	ரிஷியால்		

प्रतिष्ठाऽऽजीवितं यावत्तावत्सर्वस्य वर्तते । यदि बुद्धिः कृता राजञ्छ्रवणाय महारथ ॥
कर्मान्तरे क्षणीभूतस्तच्छृणुष्व सहानुजः ॥ २७ ॥

आजीवितं	"இவ்வுலகிலிருக்கும் ஆயுஷ்காலம்	बुद्धिः	திருவுள்ளம்
यावत्	எவ்வளவோ	कृता यदि	இருக்கிறபக்ஷத்தில்
तावत्	அதற்கும்	कर्मान्तरे	யாககிருத்யத்தினிடைவேளைகளில்
सर्वस्य	எல்லாவற்றிற்கும்	क्षणीभूतः	அவகாசங்களை ஏற்படுத்திக்கொண்டவராய்
प्रतिष्ठा	பிரமாணமாய்	सहानुजः	தம்பிமார்களோடுகூடியிருப்பவராய்
वर्तते	விளங்குகிறது.	तत्	அதை
महारथ	மஹாரத!	शृणुष्व	ப்ரஸங்கம் செய்யும் எங்களிடமிருந்து கேட்டருளலாம்."
राजन्	ஹே பிரபோ!		
श्रवणाय	திருச்செவி சாய்க்க		

एवमित्यब्रवीद्रामस्तौ चानुज्ञाप्य राघवम् । प्रहृष्टौ जग्मतुः स्थानं यत्रास्ते मुनिपुङ्गवः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रहृष्टौ	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாகி
बाढं इति	அப்படியே செய்கவென	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.	आस्ते	எழுந்தருளியிருக்கிறது
तौ च	அவ்விருவர்களும்	यत्र	எவ்விடமோ
राघवं	ஸ்ரீராகவரிடம்	स्थानं	அவ்விடத்திற்கு
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு	जग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

रामोऽपि मुनिभिः सार्धं पार्थिवैश्च महात्मभिः । श्रुत्वा तद्गीतिमाधुर्यं कर्मशालामुपागमत् ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	गीतिमाधुर्यं	கீதத்தின் காவ்யங்களுக்கிருக்கவேண்டிய மூன்று குணங்களிலொன்றாகிய மாதுர்யத்தை
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களாகிய	श्रुत्वा	கொண்டாடி
मुनिभिः	முனிவர்களோடும்	कर्मशालां	யாகசாலைக்குள்
पार्थिवैः च	பார்த்திவர்களோடும்	उपागमत्	திரும்பிச்சென்றார்.
सार्धं	கூடி		
तत्	அந்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23649 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2925

पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ९५ ॥

वाल्मीकये दूतप्रेषणम्—வால்மீகிமுனிவருக்கு தூதர்களையனுப்புவது.

रामो बहून्यहान्येवं तद्गीतं परमाद्भुतम् । शुश्राव मुनिभिः सार्धं पार्थिवैः सह वानरैः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तत् गीतं	அந்த கீதத்தை
एवं	இப்படியாய்	मुनिभिः सार्धं	முனிவர்களோடும்
बहूनि	பல	पार्थिवैः	பார்த்திவர்களோடும்
अहानि	தினங்கள் வரைக்கும்	वानरैः सह	வானரர்களோடும்கூடவேயிருந்து
परमाद्भुतं	பரம அத்புதமாயிருக்கின்ற	शुश्राव	கேட்டருளினார்.

तस्मिन्गीते तु विज्ञाय सीतापुत्रौ कुशीलवौ । तस्याः परिषदो मध्ये रामो वचनमब्रवीत् ॥
दूताञ्छुद्धसमाचारानाहूयात्ममनीषया ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	गीते तु	கீதத்திலிருந்தே
कुशीलवौ	குசனையும் லவனையும்	सीतापुत्रौ	ஸீதாபிராட்டியார் புதல்வர்களென
तस्मिन्	அந்த		

विज्ञाय	கண்டுகொண்டு	शुद्धसमाचारान्	சொன்னதைக் குற்றமறச்செய்யும்
तस्याः	அந்த	दूतान्	தூதர்களை
परिषदः	ஸபையின்	आहूय	அழைத்து
मध्ये	நடுவே	वचनं	பின்வரும் ஆக்ஞையை
आत्ममनीषया	தனக்குத்தானே திருவுள்ளத்தில் தோன்றிவிட்டதினால்	अब्रवीत्	நியமித்தருளினார்:

मद्वचो ब्रूत गच्छध्वमितो भगवतोऽन्तिकम् । यदि शुद्धसमाचारा यदि वा वीतकल्मषा ॥
करोत्विहात्मनः शुद्धिमनुमान्य महामुनिम् ॥ ३ ॥

इतः	"இவ்விடமிருந்து	वीतकल्मषा	மனஸு, வாக்கு, காயம் இவைகளால் ஏற்படும் எப்படிப்பட்டதாகிய பாபத்திற்கும் இடமாகாதவளாய்
भगवतः	பகவானது		
अन्तिकं	ஸன்னிதிக்கு		
गच्छध्वं	நீங்கள் போகவேண்டும்.		
मद्वचः	எனது பின்வரும் விண்ணப்பத்தை	यदि वा	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
		महामुनिं	முனிவர்பெருமானை
ब्रूत	நீங்கள் தெரியப்படுத்துங்கள் :	अनुमान्य	கேட்டு அனுமதி பெற்றுக்கொண்டு
शुद्धसमाचारा	'அவளைப்போல் கற்புடையவள் வேறொருவளில்லாதவளாக	आत्मनः शुद्धिं	இப்படி தோஷரஹிதையாயிருத்தலை ருஜுப்படுத்தல்
		इह	இவ்விடத்தில்
यदि	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்	करोतु	செய்யவேண்டும்.'

छन्दं मुनेश्च विज्ञाय सीतायाश्च मनोगतम् । प्रत्ययं दातुकामायास्ततः शंसत मे लघु ॥
श्वः प्रभाते तु शपथं मैथिली जनकात्मजा । करोतु परिषन्मध्ये शोधनार्थं ममैव च ॥५॥

मम	"எனது	मुनेः	முனிவரது
परिषन्मध्ये एव	ஸபையின் நடுவில்	छन्दं	திருவுள்ளத்தையும்
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளாகிய	दातुकामायाः	எவருக்கும் ஹிதமே செய்யும் மனமுடையவளாகிய
मैथिली	மைதிலீ		
शोधनार्थं	உள்ளது உள்ளபடியேயிருக்கும் தீர்மானத்தைப் பெறவேண்டியகாரணமாய்	सीतायाः	ஸீதையினது
		मनोगतं च	அபிப்ராயத்தையும்
		विज्ञाय	அறிந்து
शपथं	சபதத்தை	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
श्वः	நாளை	लघु	சீக்கிரமாய் திரும்பி வந்து
प्रभाते तु	காலையிலேயே	मे	எனக்கு
करोतु	செய்யக்கடவள்.	शंसत	நீங்கள் தெரியப்படுத்தவேண்டும்.'
प्रत्ययं	பிரமாணம் செய்யும் விஷயத்தில்		

श्रुत्वा तु राघवस्यैतद्वचः परममद्भुतम् । दूताः सम्प्रययुर्वाटं यत्रास्ते मुनिपुङ्गवः ॥ ६ ॥

दूताः	தூதர்கள்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது	यत्र	எந்தச் சாவடியில்
परमं	மிக்க	आस्ते	எழுந்தருளியிருக்கிறரோ
अद्भुतं	அத்புதமாயிருக்கின்ற		
एतत्	இந்த	वाटं	அதே சாவடிக்கு
वचः	நியமனத்தை	तु	அப்போதே
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	संप्रययुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ते प्रणम्य महात्मानं ज्वलन्तममितप्रभम् । ऊचुस्ते रामवाक्यानि मृदूनि मधुराणि च ॥

ते	அவர்கள்	मृदूनि	பச்சாத்தாபத்தை நன்குவிளங்கக்காட்டுகின்றவையும்
ज्वलन्तं	புகையின்றி எரியும் தீயென		
अमितप्रभं	அமிதமான சோதிமயமாய் விளங்கும்	मधुराणि च	மதுரப்ரவாஹமுள்ளவையுமான
		रामवाक्यानि	ஸ்ரீராமரது திருவாக்குகளை
महात्मानं	மஹாத்மாவை	ते	அவர்கள்
		ऊचुः	தெரியப்படுத்தினர்கள்.
प्रणम्य	அடிபணிந்து வணங்கி		

तेषां तद्व्याहृतं श्रुत्वा रामस्य च मनोगतम् । विज्ञाय सुमहातेजा मुनिर्वाक्यमथाब्रवीत् ॥

सुमहातेजाः	த்ரிலோகயசஸ்பெற்ற மஹாதேஜோவானகிய	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
		रामस्य	ஸ்ரீராமரது
		मनोगतं च	திருவுள்ளத்தையும்
मुनिः	முனிவர்	विज्ञाय	உள்ளது உள்ளபடி தெரிந்துகொண்டு
तेषां	அவர்களுடைய	अथ	பின்வரும்
तत् व्याहृतं	அப்போது சொல்லப்பட்டதற்கு	वाक्यं	பதிலை
		अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்தார்:

एवं भवतु भद्रं वो यथा तुष्यति राघवः । तथा करिष्यते सीता दैवतं हि पतिः स्त्रियाः ॥

वः	"உங்களுக்கு	दैवतं हि	போற்றவேண்டிய தெய்வமன்ரே?
भद्रं	மெச்சுதலே கிடைக்கும்!	सीता	ஸீதை
एवं	அங்ஙனமே	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
भवतु	ஆகட்டும்.	यथा	எதைச்செய்தால்
स्त्रियाः	ஸ்த்ரீயாகிய எவளுக்கும்	तुष्यति	மனத்திருப்தி அடைவாரோ
		तथा	அதையே
पतिः	கணவனொருவனே	करिष्यति	செய்வாள்."

तथोक्ता मुनिना सर्वे रामदूता महौजसम् । प्रत्येत्य राघवं क्षिप्रं मुनिवाक्यं बभाषिरे ॥

मुनिना	முனிவரால்	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
तथा	அவ்வண்ணமாய்	क्षिप्रं	விரைவிலேயே
उक्ताः	நியமனம்பெற்ற	प्रत्येत्य	அடைந்து
रामदूताः	ஸ்ரீராமதூதர்கள்	मुनिवाक्यं	முனிவர்நியமனத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	बभाषिरे	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.
महौजसं	மஹாபுகழ்படைத்த வராகிய		

ततः प्रहृष्टः काकुत्स्थः श्रुत्वा वाक्यं महात्मनः । ऋषींस्तत्र समेतांश्च राज्ञश्चैवाभ्यभाषत ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	तत्र	அப்பொழுது
महात्मनः	மஹாத்மாவினது	समेतान्	கூடியிருந்த
वाक्यं	நியமனத்தை	ऋषीन् च	முனிவர்களையும்
श्रुत्वा	திருவுள்ளத்தில்	राज्ञः च एव	மன்னர்களையும் பார்த்து
ततः	அதனால் [கொண்டு		
प्रहृष्टः	மிகத்திருப்திகொண் டவராகி	अभ्यभाषत	இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:

भगवन्तः सशिष्या वै सानुगाश्च नराधिपाः । पश्यन्तु सीताशपथं यश्चैवान्योऽपि काङ्क्षते ॥

सशिष्याः वै	"சிஷ்யர்களோடிருக்	काङ्क्षते अपि	காண ஆசைப்படுகிறு
भवन्तः च	தேவரீர்களும் [கும்		ளே அவனும்கூட
सानुगाः	பரிஜனங்களோடிருக்	सीताशपथं	ஸீதை சபதம்செய்ய
नराधिपाः च	மன்னர்களும் [கும்		ப்போவதை
अन्यः	பாமரனை	पश्यन्तु	பிரத்தியக்ஷத்தில்
यः एव	எவனொருவன்		பார்க்கட்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सर्वेषामृषिमुख्यानां साधुवादो महानभूत् ॥

तस्य	அந்த	सर्वेषां	அனைவருக்கும் இடையில்
महात्मनः	மஹாத்மாவான		
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	महान्	பெரிய 'நல்லது நல்ல
तत् वचनं	அந்தப் பிரகடனையை	साधुवादः	து' என்கிற திவ்ய
श्रुत्वा	கேட்டு		கோஷமானது
ऋषिमुख्यानां	ரிஷிச்ரேஷ்டர்கள்	अभूत्	உண்டாயிற்று.

राजानश्च महात्मानं प्रशंसन्ति स्म राघवम् । उपपन्नं नरश्रेष्ठ त्वय्येव भुवि नान्यतः ॥

राजानः च	மன்னர்களும்	भुवि	உலகில்
महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய	त्वयि एव	தேவரீரொருவரிடத்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை		தில்தான்
प्रशंसन्ति स्म	இங்கனம் கொண்டா டினார்கள்:	उपपन्नं	ஸாத்தியமாகும் இது;
		अन्यतः	மற்றெவருக்கும்
नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	न	முடியாது".

एवं विनिश्चयं कृत्वा श्वोभूत इति राघवः। विसर्जयामास तदा सर्वांस्ताञ्छत्रुसूदनः ॥

शत्रुसूदनः	சத்ருக்கனுக்கும்ஹித	इति	இருக்கின்றபடியால்
राघवः	ஸ்ரீராகவர் [மேபுரியும்	तदा	அப்பொழுது
एवं	இவ்விதமாய்		
विनिश्चयं	தீர்மானத்தை	तान्	அந்த
कृत्वा	மனதில்கொண்டு	सर्वान्	எல்லோரையும்
श्वोभूतः	நாளை காலையிலேயே நடைபெறவேண்டியதாய்	विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப்பினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23664  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2940

षण्णवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ௯௬ ॥

वाल्मीकिना सीताप्रत्ययदानकथनम्—வால்மீகி ஸீதையின் உண்மை இன்னதென்பதை வெளியிடுவதைச் சொல்வது.

तस्यां रजन्यां व्युष्टायां यज्ञवाटगतो नृपः। ऋषीन्सर्वान्महातेजाः शब्दापयति राघवः ॥

तस्यां	அந்த	यज्ञवाटगतः	யாகசாலைஸபாமண்டபத்தில் எழுந்தருளி
रजन्यां	இரவு		
व्युष्टायां	கழிந்து மறுநாள் காலையில்	ऋषीन्	ரிஷிகள்
		सर्वान्	எல்லோரையும்
महातेजाः	மஹாதேஜோவானு	शब्दापयति	வந்துசேரும்படி செய்தார்.
नृपः राघवः	ராகவமன்னர் [கும்		

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः। विश्वामित्रो दीर्घतपा दुर्वासाश्च महातपाः ॥२॥
पुलस्त्योऽपि तथा शक्तिर्भार्गवश्चैव वामनः। मार्कण्डेयश्च दीर्घायुर्मौद्गल्यश्च महायशाः ॥३॥
गर्गश्च च्यवनश्चैव शतानन्दश्च धर्मवित्। भरद्वाजश्च तेजस्वी ह्यग्निपुत्रश्च सुप्रभः ॥ ४ ॥
नारदः पर्वतश्चैव गौतमश्च महायशाः। कात्यायनः सुयज्ञश्च ह्यगस्त्यस्तपसां निधिः ॥ ५ ॥
एते चान्ये च बहवो मुनयः संशितव्रताः। राजानश्च नरव्याघ्राः सर्व एव समागताः ॥

एते	பின்கண்டவர்களான	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரரும்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டரும்	महातपाः	மஹாதபஸ்வியாகிய
वामदेवः च	வாமதேவரும்	दुर्वासाः च	தூர்வாஸரும்
जाबालिः अथ	ஜாபாலியும்	पुलस्त्यः अपि	புலஸ்தியரும்
काश्यपः	காச்யபரும்	शक्तिः तथा	சக்தியென்பவரும்
दीर्घतपाः	விடாமுயற்சியுடன் கடுந்தவம்புரிந்த	भार्गवः च	பார்க்கவரும்
		वामनः एव	வாமனரும்

दीर्घायुः	சிரஞ்சீவியான	गौतमः च	கௌதமரும்
मार्कण्डेयः च	மார்க்கண்டேயரும்	कात्यायनः एव	காத்யாயனரும்
महायशाः	பெரும்புகழ் படைத்த	सुयज्ञः च	ஸுயஜ்ஞரும்
मौद्गल्यः च	மௌத்கல்யரும்	तपसां निधिः	தபோநிதியாகும்
गर्गः च	கர்க்கரும்	अगस्त्यः हि	அகஸ்தியரும்
च्यवनः च	ச்யவனரும்	अन्ये च	மற்றுமுள்ள
धर्मवित्	தருமவித்தான	संशितव्रताः	சலியா விருதானுஷ்டானமுடைய
शतानन्दः च	சதாநந்தரும்		
तेजस्वी	தேஜஸ்வியான	मुनयः	முனிவர்கள்
भरद्वाजः च	பரத்வாஜரும்	बहवः च	அவர்களில்லாத வேறு
अग्निपुत्रः हि	அக்னிபுத்திரராகிய	नरव्याघ्राः	புருஷோத்தமர்களான
सुप्रभः च	சுப்ரபரென்பவரும்	राजानः च	அரசர்கள்
नारदः च	நாரதரும்	सर्वे एव	எல்லோரும்
पर्वतः एव	பர்வதரும்	समागताः	வந்துகூடினார்கள்.
महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய		

राक्षसाश्च महावीर्या वानराश्च महाबलाः । सर्व एव समाजग्मुर्महात्मानः कुतूहलात् ॥७॥

महावीर्याः	மஹாவீர்யவான்களாகிய	सर्वे	எல்லா
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்	महात्मानः एव	மஹாத்மாக்களும்
महाबलाः	மஹாபலிஷ்டர்களாகிய	कुतूहलात्	நடக்கப்போகிற விஷயத்தின் அதிசயத்தால்
वानराः च	வானரர்களும்	समाजग्मुः	கும்பல் கும்பலாய் வந்துசேர்ந்தார்கள்.

क्षत्रिया ये च शूद्राश्च वैश्याश्चैव सहस्रशः । नानादेशगताश्चैव ब्राह्मणाः संशितव्रताः ॥
ज्ञाननिष्ठाः कर्मनिष्ठा योगनिष्ठास्तथाऽपरे । सीताशपथवीक्षार्थं सर्व एव समागताः ॥९॥

सहस्रशः	ஆயிரமாயிரமாக	कर्मनिष्ठाः एव	வைதீகக்ரியைகளில் நிபுணர்களெனவும்
क्षत्रियाः च	க்ஷத்திரியர்களும்	योगनिष्ठाः तथा	மனதை யோகத்திலேயே செலுத்துபவர்களெனவும்
शूद्राः	சூத்திரர்கள்		
ये च	எவர்களோ அவர்களும்		
वैश्याः च	வைசியர்களும்	नानादेशगताः	பலதேசங்களிலும் பிரஸித்திபெற்றவர்களாகிய
अपरे	மேற்சொல்லப்படாத இதர		
		ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்
संशितव्रताः च	தடுமாறாத வ்ரதானுஷ்டானமுடையவர்களெனவும்	सर्वे एव	எல்லோரும்
		सीताशपथवीक्षार्थं	ஸீதை சபதம் செய்கிறதை கட்புலனுய்க் காண
ज्ञाननिष्ठाः एव	தத்வக்ஞானத்தில் நிபுணர்களெனவும்	समागताः	வந்துகூடினார்கள்.

तदा समागतं सर्वमश्मभूतमिवाचलम् । श्रुत्वा मुनिवरस्तूर्णं ससीतः समुपागमत् ॥ १० ॥

मुनिवरः	முனிவர்பெருமான்	श्रुत्वा	கேட்டறிந்துகொண்டு
तदा	அப்பொழுது	तूर्णं	விரைவில்
समागतं	ஸபைகூடியிருப்பதை	ससीतः	ஸீதையையுங்கூட அழைத்துக்கொண்டு
सर्वं	எல்லாம் [யும்		
अचलं	நிச்சப்தமாய்		
अश्मभूतं इव	மலைபோலிருப்பதை யும்	समुपागमत्	அவ்விடத்தில் எழுந்தருளினார்.

तमृषिं पृष्ठतः सीता त्वन्वगच्छदवाङ्मुखी । कृताञ्जलिर्बाष्पगला कृत्वा रामं मनोगतम् ॥

सीता	ஸீதை	मनोगतं	மனதில் ஸர்வமுமாய்
तं	அந்த		
ऋषिं	ரிஷிக்கு	कृत्वा	தியானித்துக்கொண்டு
पृष्ठतः	பின்னிருக்கின்றவளாய்	तु	அதனால்
		बाष्पगला	ஆனந்தக்கண்ணீர் பெருக்குகின்றவளாய்
अवाङ्मुखी	தலைகுனிந்தவளாய்		
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தையாய்	अन्वगच्छत्	கூடவே வந்துசேர்ந்தாள்.
रामं	ஸ்ரீராமரை		

दृष्ट्वा श्रुतिमिवायान्तीं ब्रह्माणमनुगामिनीम् । वाल्मीकेः पृष्ठतः सीतां साधुवादो महानभूत् ॥

ब्रह्माणं	பிரம்மதேவனை	आयान्तीं	எழுந்தருளியிருக்கும்
अनुगामिनीं	பின்பற்றிக்கூடவேயிருக்கும்	सीतां दृष्ट्वा	ஸீதையைக் கண்டு
		महान्	ஒரு பெரிய
श्रुतिं इव	ச்ருதியைப்போலவே	साधुवादः	'திவ்யம்' என்கிற கோஷமானது
वाल्मीकेः	வால்மீகிபகவானது		
पृष्ठतः	பின்புறமாய்	अभूत्	உண்டாயிற்று.

ततो हलहलाशब्दः सर्वेषामेवमाबभौ ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது	हलहलाशब्दः	'கலகலவென' பலரின் பேச்சு
एवं	அப்படியே		
सर्वेषां	எல்லாருடையவும்	आबभौ	ஏற்பட்டது.

साधु रामेति केचित्तु साधु सीतेति चापरे । उभावेव च तत्रान्ये प्रेक्षकाः सम्प्रचुक्रुशुः ॥

तत्र	அங்கு	सीते	'ஸீதை,
प्रेक्षकाः	விநோதத்தைப்பார்க்க வந்திருப்பவர்கள்	साधु च इति	ஆனதுபோதுமே'
		अन्ये	மற்றவர்கள் [என்றும்
केचित्	சிலர்	उभौ	'இருவர்களே,
राम	'ஸ்ரீராம,	एव च	இதே போதும்' என்றும்
साधु तु	ஆனதுபோதுமே'		
इति	என்றும்	संप्रचुक्रुशुः	சொல்லிமிகவும் சோகமுற்றனர்கள்.
अपरे	வேறு சிலர்		

ततो मध्ये जनौघस्य प्रविश्य मुनिपुङ्गवः । सीतासहायो वाल्मीकिरिति होवाच राघवम् ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रविश्य	நேர்முகமாய் வந்து நின்றுகொண்டு
सीतासहायः इ	ஸீதையை ஆதரித்த வரும்	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமானு	इति	இப்படி
वाल्मीकिः	வால்மீகி [மாகிய	उवाच	யாவருக்கும் நன்கு விளங்கச்சொன்னார் :
जनौघस्य	ஜனக்கூட்டத்தின்		
मध्ये	நடுவில்		

इयं दाशरथे सीता सुव्रता धर्मचारिणी । अपवादात्परित्यक्ता ममाश्रमसमीपतः ॥ १६ ॥

दाशरथे	"ஹே தாசரதே!	मम	எனது
इयं	இதோயிருக்கும்	आश्रमसमीपतः	ஆச்ரமத்திற்கு அருகில்
सीता	ஸீதாதேவி		
सुव्रता	மகாவிசேஷஉபாசனை யில் மனதைநாட்டிய வள் ;	अपवादात्	பழிச்சொற்களைக் கொண்டு
धर्मचारिणी	தருமத்தையே அனு ஷ்டிக்கிறவள்.	परित्यक्ता	தனியாய் விட்டுவிடப் பட்டாள்.

लोकापवादभीतस्य तव राम महाव्रत । प्रत्ययं दास्यते सीता तदनुज्ञातुमर्हसि ॥ १७ ॥

महाव्रत	"மஹா தருமானுஷ் டானமுடைய	प्रत्ययं	உண்மை இன்ன தென்பதை
		सीता	ஸீதாதேவியார்
राम	ஸ்ரீராம!	दास्यते	இதோ வெளிப்படுத் தியிருக்கிறாள்
लोकापवाद-भीतस्य	லோகாபவாதங்களை யும் செவிக்கொண்டு கவலைப்படும்	तत्	ஆதலால்
		अनुज्ञातुं	செய்ய விடைகொ டுக்க
तव	தேவரீருக்கு	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்'

इमौ तु जानकीपुत्रावुभौ च यमजातकौ । सुतौ तवैव दुर्धर्षौ सत्यमेतद्ब्रवीमि ते ॥ १८ ॥

इमौ तु	"இவ்விருவர்களும்	सुतौ एव	குமாரர்கள்.
जानकी-पुत्रौ	ஜானகியாரின் புத்தி ரர்கள்.	दुर्धर्षौ	திரஸ்கரிக்க இடமா காதவர்கள்.
उभौ च	இருவர்களும்	ते	தேவரீருக்கு
यमजातकौ	இரட்டையாய் பிறந்த வர்கள்.	एतत्	இதை
		सत्यं	பிரமாணமாக
तव	தேவரீருடைய	ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்.

प्रचेतसोऽहं दशमः पुत्रो राघवनन्दन। न स्मराम्यनृतं वाक्यमिमौ तु तव पुत्रकौ ॥१९॥

राघवनन्दन	“ராகவநந்தன!	न स्मरामि	நான் எண்ணியவனல்லன்.
अहं	நான்	इमौ तु	இவ்விருவர்களும்
प्रचेतसः	வருணபகவானுடைய	तव	தேவரீரது
दशमः	பத்தாவது	पुत्रकौ	குமாரர்கள்.
पुत्रः	புதல்வன்.		
अनृतं वाक्यं	பொய்மொழியை		

बहुवर्षसहस्राणि तपश्चर्या मया कृता। तस्याः फलमुपाश्नीयामपापा यदि मैथिली ॥२०॥

बहुवर्षसहस्राणि	“பல்லாயிரமாண்டுகள்	अपापा	தோஷத்திற்கு இடமாகாதவளாய்
मया	என்னால்	यदि	இருந்தால்
तपश्चर्या	தவானுஷ்டானம்	तस्याः	அவைகளின்
कृता	குறையின்றி முடிக்கப்பட்டிருக்கிறது.	फलं	பயனை
मैथिली	மைதிலீதேவி	उपाश्नीयाम्	நான் பெறுவேன்.

अहं पञ्चसु भूतेषु मनष्षष्ठेषु राघव। विचिन्त्य सीतां शुद्धेति जग्राह वननिर्झरे ॥ २१ ॥

राघव	“ஸ்ரீராகவ!	विचिन्त्य	ஆராய்ந்துணர்ந்து
अहं	நான்	वननिर्झरे	ஆச்ரமத்தின் பக்கத்திலிருக்கிற ஆற்றண்டையில்
मनःषष्ठेषु	மனதை ஆறுவதாக உடைத்தான	सीतां	ஸீதாதேவியை
पञ्चसु भूतेषु	பஞ்சேந்திரிய விசாரணைகளினும்	जग्राह	கண்டுபோற்றி அழைத்துப்போனேன்.
शुद्धा इति	பரிசுத்தையென		

इयं शुद्धसमाचारा अपापा पतिदेवता। लोकापवादभीतस्य प्रत्ययं तव दास्यति ॥ २२ ॥

इयं	“இவள்	लोकापवादभीतस्य	லோகாபவாதங்களை செவிக்கொண்டு கவலைப்படும்
शुद्धसमाचारा	அவளைப்போல் கற்புடையவள் வேறொருவளுமில்லாதவள்;	तव	தேவரீருக்கு
पतिदेवता	கணவனையே தெய்வமாய்க்கொண்டவள்;	प्रत्ययं	உண்மை இன்னதென்பதை
अपापा	அழுக்கில்லாத ஒழுக்கமுடையவள்;	दास्यति	இதோ அருளிச்செய்வாள்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23686 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2962

सप्तनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ९७ ॥

सीताया रसातलप्रवेशः—ஸீதாதேவி பாதாளத்தில் புகுவது.

वाल्मीकिनैवमुक्तस्तु राघवः प्रत्यभाषत। प्राञ्जलिर्जगतो मध्ये दृष्ट्वा तां वरवर्णिनीम् ॥

वाल्मीकिना	வால்மீகிமுனிவரால்	मध्ये तु	நீதிநெறி பிறழாது நடக்கும் விஷயத்தில்
एवं	இவ்வாறு	तां	அந்த
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாய்த்த	वरवर्णिनीं	ஸ்த்ரீரத்னத்தை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	दृष्ट्वा	கடாக்ஷித்தவண்ணமே
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	प्रत्यभाषत	இதை பதிலாய் அருளிச்செய்தார்:
जगतः	உலகுக்கு		

एवमेतन्महाभाग यथा वदसि धर्मवित्। प्रत्ययस्तु मम ब्रह्मंस्तव वाक्यैरकल्मषैः ॥ २ ॥

महाभाग	"த்ரிலோகப்பிரஸித்திபெற்ற	एवं	வாஸ்தவமே.
धर्मवित्	தர்மவித்தே!	तव	தேவரீரது
ब्रह्मन्	வேதவித்தே!	अकल्मषैः	நிஷ்கல்மஷமான
वदसि	தேவரீர் திருவாய்மலர்ந்தருளியிருக்கிறது	वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
		मम	எனக்கு
		तु	இப்போதே
यथा	எதுவோ	प्रत्ययः	நம்பிக்கையுண்டாகி விட்டது.
एतत्	அது		

प्रत्ययस्तु पुरा वृत्तो वैदेह्याः सुरसन्निधौ। लोकापवादो बलवान्येन त्यक्ता हि मैथिली ॥

पुरा	"முன்னம்	लोकापवादः	லோகாபவாதமானது
सुरसन्निधौ	தேவதைகளுடைய ஸன்னிதானத்தில்	बलवान्	விசேஷமெனப் பாராட்டவேண்டியதாயிருந்தது.
वैदेह्याः	வைதேஹிக்கு		
वृत्तः	நடைபெற்ற காரியமானது	येन हि	அக்காரணமொன்றுலேயே
		मैथिली	மைதிலி
प्रत्ययः	மகா பிரபலமாயிருந்தது.	त्यक्ता	தள்ளிவைக்கப்பட்டாள்.
तु	என்றாலும்		

सेयं लोकभयाद्ब्रह्मन्नपापेत्यभिजानता। परित्यक्ता मया सीता तद्भवान्क्षन्तुमर्हति ॥ ४ ॥

ब्रह्मन्	"ஹே ஸ்வாமி!	लोकभयात्	உலகுக்கு வரும் கேட்டைப் பெரிதாய் பாராததால்
अपापा	பாபத்திற்கிடமாகாதவள்		
इति	என்று		
अभिजानता	நிஸ்ஸந்தேகமாய் அறிந்தும்	परित्यक्ता	கைவிடப்பட்டாள்.
मया	என்னால்	भवान्	தேவரீர்
सा	அந்த	तत् क्षन्तुं अर्हति	அதைப் பொறுத்தருளவேண்டும்.
इयं सीता	இந்த ஸீதை		

जानामि चेमौ पुत्रौ मे यमजातौ कुशीलवौ । शुद्धायां जगतो मध्ये मैथिल्यां प्रीतिरस्तु मे ॥

इमौ	"இதோ இருக்கின்ற
कुशीलवौ	குசனும் லவனும்
मे	என்னுடைய
पुत्रौ	புதல்வர்களெனவும்
यमजातौ च	ஓரே காலத்தில் இரட்டையாய்ப் பிறந்தவர்களெனவும்
जानामि	நான் இப்பொழுது அறிந்துகொண்டேன்.
मैथिल्यां	மைதிலி எப்பொழுதும்
शुद्धायां	தர்மசிந்தனையுடையவளென்பதில்
जगतः	உலகுக்கு
मध्ये	நீதிநெறி பிறழாது நடக்கும் விஷயத்தில்
मे	எனக்கு
प्रीतिः	மனத்ருப்தி
अस्तु	ஏற்படும்."

अभिप्रायं तु विज्ञाय रामस्य सुरसत्तमाः । पितामहं पुरस्कृत्य सर्व एव समागताः ॥६॥

सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்
सर्वे एव	எல்லோருமே
तु	இதுவிஷயத்தில்
रामस्य	ஸ்ரீராமரின்
अभिप्रायं	திருவுள்ளத்தை
विज्ञाय	உள்ளபடி ஞானதிருஷ்டியாலறிந்துகொண்டு
पितामहं	பிரம்மதேவரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு
समागताः	அங்குவந்துசேர்ந்தார்கள்.

आदित्या वसवो रुद्रा ह्यश्विनौ समरुद्गणाः । गन्धर्वाप्सरसश्चैव सर्व एव समागताः ॥७॥
साध्याश्च विश्वे देवाश्च सर्वे च परमर्षयः । नागाः सुपर्णाः सिद्धाश्च ते सर्वे हृष्टमानसाः ॥

ते	அந்த
आदित्याः	ஆதித்தியர்கள்
वसवः	வசுக்கள்
रुद्राः	ருத்திரர்கள்
समरुद्गणाः	மருத்கணங்களோடு கூடிய
सर्वे च	எல்லோரும்
अश्विनौ हि	இரண்டு அச்வினீதேவர்கள்
गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்கள் அப்ஸரஸுக்கள்
सर्वे एव	எல்லோரும்
साध्याः च	ஸாத்தியதேவர்களும்
विश्वे देवाः च	விச்வதேவர்களும்
परमर्षयः	தேவரிஷிகளுள்
सर्वे एव	எல்லோரும்
नागाः च	நாகர்களும்
सुपर्णाः	ஸுபர்ணர்களும்
सिद्धाः च	ஸித்தர்களும்
सर्वे हि	எல்லோருமே
हृष्टमानसाः	பெரிய காரியத்தை எண்ணி உடம்பு சிலிர்க்கும்படி நெஞ்சில் நடுக்கமுற்றவர்களாய்
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்
समागताः	அங்கு வந்துகூடினர்.

दृष्ट्वा देवानृषींश्चैव राघवः पुनरब्रवीत् । प्रत्ययो मे सुरश्रेष्ठा ऋषिवाक्यैरकल्मषैः ॥ ९ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்
देवान् च	தேவர்களையும்
ऋषीन् एव	ரிஷிகளையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
पुनः	பின்னுமொருதரம்
अब्रवीत्	இதை மொழிந்தார்:
सुरश्रेष्ठाः	"ஹே தேவோத்தமர்களே!
अकल्मषैः	நிஷ்கல்மஷமான
ऋषिवाक्यैः	முனிவரின் வார்த்தைகளால்
मे	எனக்கு
प्रत्ययः	நம்பிக்கையுண்டாகிவிட்டது.

शुद्धायां जगतो मध्ये वैदेह्यां प्रीतिरस्तु मे ॥ १० ॥

वैदेह्यां	"வைதேஹி	मध्ये	நீதிநெறி பிறழாது நடக்கும் விஷயத்தில்
शुद्धायां	எப்பொழுதும் தர்ம சிந்தனையுடையவளென்பதில்	मे	எனக்கு
		प्रीतिः	மனத்திருப்தி
जगतः	உலகுக்கு	अस्तु	ஏற்படட்டும்."

ततो वायुः शुभः पुण्यो दिव्यगन्धो मनोरमः। तज्जनौघं सुरश्रेष्ठो ह्लादयामास सर्वतः ॥

सुरश्रेष्ठः	தேவோத்தமமாகிய	दिव्यगन्धः	திவ்யமான பரிமளத்துடனிருக்கிறவராய்
वायुः	வாயுதேவர்		
ततः	அப்பொழுது	तत् जनौघं	அந்த ஜனசங்கத்தை
शुभः	மங்களகரமாய்	सर्वतः	எல்லா திக்குகளிலும்
पुण्यः	பரிசுத்தமாய்	ह्लादयामास	ஆனந்திக்குமாறு செய்தனர்.
मनोरमः	மனோஹரமாய்		

तदद्भुतमिवाचिन्त्यं निरैक्षन्त समागताः। मानवाः सर्वराष्ट्रेभ्यः पूर्वं कृतयुगे यथा ॥१२॥

सर्वराष्ट्रेभ्यः	ஸகல தேசங்களினின்றும்	कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்
		यथा इव	போலவே
समागताः	வந்துகூடியிருக்கும்	अद्भुतं	அமானுஷ்யமாயிருப்பதாயும்
मानवाः	மானிடர்கள்	अचिन्त्यं	எதிர்பாராதிருக்கிறதாகவும்
तत्	அதை		
पूर्वं	பூர்வத்தில்	निरैक्षन्त	எண்ணினார்கள்.

सर्वान्समागतान्दृष्ट्वा सीता काषायवासिनी। अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यमधोदृष्टिरवाङ्मुखी ॥

काषायवासिनी	காஷாயச்சேலையை தரித்துக்கொண்டிருந்தவரும்	समागतान्	சபையில் வந்துகூடியிருக்கும்
अवाङ्मुखी	தலைகுனிந்து	सर्वान्	அனைவரையும்
		दृष्ट्वा	உத்தேசித்து
अधोदृष्टिः	தரையை நோக்கிய பார்வையுடனிருந்தவருமாகிய	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
		वाक्यं	இந்த பிரமாணத்தை
सीता	ஸீதாதேவியார்	अब्रवीत्	சாற்றி அருளினார்:

यथाऽहं राघवादन्यं मनसाऽपि न चिन्तये। तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥१४॥

अहं	"நான்	यथा तथा	என்பது ஸத்தியமானால்
मनसा	மனச்சாட்சியுடன்		
राघवात्	ஸ்ரீராகவரொருவரைத் தவிர	माधवी देवी	மாதவருக்கு பத்னியான பூமாதேவி
अन्यं अपि	வேறு எதற்கும்	मे	எனக்கு
न चिन्तये	சிந்தையில் இடங்கொடாதிருந்தேன்	विवरं दातुं	இடத்தைக் கொடுக்க
		अर्हति	கடவள்.

मनसा कर्मणा वाचा यथा रामं समर्चये। तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥१५॥

मनसा	" மனதாலும்	माधवी	மாதவருக்கு பத்னி யான
कर्मणा	செய்கையாலும்	देवी	பூமாதேவி
वाचा	வாக்காலும்	मे	எனக்கு
रामं	ஸ்ரீராமரையே	विवरं	இடத்தை
समर्चये	எப்போதும் பூஜித்து வந்தேன்	दातुं	கொடுக்க
यथा तथा	என்பது ஸத்யமா னால்	अर्हति	கடவள்.

यथैतत्सत्यमुक्तं मे वेद्मि रामात्परं न च। तथा मे माधवी देवी विवरं दातुमर्हति ॥१६॥

रामात्	" ஸ்ரீராமரைக்காட்டி லும்	सत्यं	சத்தியம்
परं च	மேலானதொன்றை யும்	यथा तथा	என்கிறபக்ஷத்தில்
वेद्मि न	நான் அறிந்திலேன்	माधवी देवी	மாதவரின்பத்னியான பூமாதேவி
एतत्	இந்த	मे	எனக்கு
मे उक्तं	எனது மொழி [என்ற	विवरं	இடத்தை
		दातुं अर्हति	கொடுக்கக் கடவள்".

तथा शपन्त्यां वैदेह्यां प्रादुरासीत्तदद्भुतम्। भूतलादुत्थितं दिव्यं सिंहासनमनुत्तमम् ॥१७॥
ध्रियमाणं शिरोभिस्तु नागैरमितविक्रमैः। दिव्यं दिव्येन वपुषा दिव्यरत्नविभूषितैः ॥

तत्	அப்பொழுது	नागैः	நாகங்களால்
तथा	இவ்வண்ணம்	दिव्येन	சோதிமயமான
वैदेह्यां	வைதேஹியார்	वपुषा	காட்சியால்
शपन्त्यां	சபதம் செய்தவுடன்	दिव्यं	கண்களைக்கவரும் வண்ணமாய்
अद्भुतं	ஒரு தேவாதீன சம் பவம்	ध्रियमाणं	தாங்கப்பெற்றதும்
प्रादुरासीत्	யாவரும் பிரத்யக்ஷத் தில் கண்டதாய் உண்டாயிற்று.	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வு இல்லாத தும்
		दिव्यं	தேவதைகளுக்கே ஏற்றதுமாகிய
अमितविक्रमैः	அமிதமான ஆற்ற லுள்ளனவும்	सिंहासनं	சிங்காசனமொன்று
दिव्यरत्नविभूषितैः	திவ்யரத்தினங்களால் அலங்கரிக்கப்பெற்ற	भूतलात्	பூமியினின்று
		तु	இவருக்கென்று
शिरोभिः	முடிகளால்	उत्थितम्	வெளிப்பட்டது.

तस्मिंस्तु धरणी देवी बाहुभ्यां गृह्य मैथिलीम्। स्वागतेनाभिनन्द्यैनामासने चोपवेशयत् ॥

धरणी देवी	பூமிதேவி	स्वागतेन तु	நன்மனத்துடன் ஆத ரித்து அழைப்பதோடு
एनां मैथिलीं	இந்த மைதிலியாரை		
बाहुभ्यां च	இரு திருக்கரங்க ளாலும்	अभिनन्द्य	போற்றிப்புகழ்ந்து
		तस्मिन् आसने	அந்த சிங்காதனத்தில்
गृह्य	அணைத்தெடுத்து	उपवेशयत्	உட்காரவைத்தாள்.

तामासनगतां दृष्ट्वा प्रविशन्तीं रसातलम् । पुष्पवृष्टिरविच्छिन्ना दिव्या सीतामवाकिरत् ॥

तां	அந்த	प्रविशन्तीं	பிரவேசிக்கின்ற
सीतां	ஸீதாபிராட்டியாரை	दृष्ट्वा	கண்டதும் [வளாய்
आसनगतां	சிங்காதனத்தில் வீற்றிருந்தவளாய்	दिव्या	மனுஷ்யாதீதமான
		पुष्पवृष्टिः	பூமாரி
		अविच्छिन्ना	ஓயாது
रसातलं	பூதலத்தினுள்	अवाकिरत्	பொழிந்தது.

साधुकारश्च सुमहान्देवानां सहसोत्थितः । साधु साध्विति वै सीते यस्यास्ते शीलमीदृशम् ॥

सीते	"ஸீதே!	इति	இவ்விதமான
ते	தேவரீருடைய	देवानां	தேவர்களுடைய
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதாகிய	सुमहान्	மஹா அற்புதமான
शीलं	சீலம்	साधुकारः	புகழ்மொழியானது
यस्याः वै	வேறு யாருக்குண்டு?	सहसा	ஏககாலத்தில்
साधु	பதிவ்ரதாமகிமையை வெளிப்படுத்தினீர்.	उत्थितः	உரத்த த்வனியில் உண்டாயிற்று.
साधु च	நன்று		

एवं बहुविधा वाचो ह्यन्तरिक्षगताः सुराः । व्याजह्रुर्हृष्टमनसो दृष्ट्वा सीताप्रवेशनम् ॥२२॥

अन्तरिक्षगताः	ஆகாசத்தில் வந்து கூடியிருந்த	हृष्टमनसः हि	உள்ளம் பூரித்தவர்களாகி
सुराः	விண்ணவர்கள்	एवं	மேற்கண்டவண்
सीताप्रवेशनं	ஸீதாபிராட்டியார் அழைத்துக்கொண்டு போகப்படுவதை	बहुविधाः	பலவாறுன [ணமாய்
		वाचः	மொழிகளை
		व्याजह्रुः	உரத்த தொனியில் கோஷித்தார்கள்.
दृष्ट्वा	கண்டு		

यज्ञवाटगताश्चापि मुनयः सर्वे एव ते । राजानश्च नरव्याघ्रा विस्मयान्नोपरेमिरे ॥ २३ ॥
अन्तरिक्षे च भूमौ च सर्वे स्थावरजङ्गमाः । दानवाश्च महाकायाः पाताले पन्नगाधिपाः ॥

ते	அந்த	यज्ञवाटगताः	யாகசாலையில் வந்து கூடியிருந்த
महाकायाः	ஸ்தூலித்த		
दानवाः च	தானவர்களும்	मुनयः च	முனிவர்களும்
पन्नगाधिपाः	பன்னகோத்தமர்களும்	राजानः च	மன்னவர்களும்
अन्तरिक्षे	ஆகாசத்திலும்	नरव्याघ्राः अपि	புருஷோத்தமர்களும்
भूमौ	பூமியிலும்	सर्वे	எல்லோரும்
पाताले च	பாதாளத்திலும்	विस्मयात्	யாதும் தோன்றாததால்
स्थावरजङ्गमाः च	ஸ்தாவரங்களும் ஜங்கமங்களும்	उपरेमिरे न	மன அமைதி பெறவில்லை.
सर्वे एव	எல்லாமும்		

केचिद्विनेदुः संहृष्टाः केचिद्ध्यानपरायणाः । केचिद्रामं निरीक्षन्ते केचित्सीतामचेतनाः ॥

केचित्	சிலர்	अचेतनाः	மெய்மறந்தவர்களாய்
संहृष्टाः	உள்ளம்பூரித்தவர்களாய்	केचित्	சிலர்
विनेदुः	ஆனந்தக்கூச்சலிட்டனர்;	रामं	ஸ்ரீராமரையும்
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
ध्यानपरायणाः	பரமாத்மாவை தியானிப்பதிலேயே இருந்துவிட்டார்கள்;	सीतां	ஸீதையையும்
		निरीक्षन्ते	தியானம்செய்தார்கள்.

सीताप्रवेशनं दृष्ट्वा तेषामासीत्समागमः । तन्मुहूर्तमिवात्यर्थं समं संमोहितं जगत् ॥ २६ ॥

सीताप्रवेशनं	ஸீதாபிராட்டியார் அழைத்துப்போகப் படுவதை	तत्	அந்த
दृष्ट्वा	பார்த்து	जगत्	உலகம்
तेषां	அவர்களுக்கு	समं	முழுமையும்
समागमः	சரியான ஞானமானது	मुहूर्तं इव	ஒரு முகூர்த்தகாலம் வரைக்கும்
आसीत्	உண்டாயிற்று.	अत्यर्थं	மிக
		सम्मोहितम्	ஏக்கம்பிடித்துக் கிடந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23712　　　　उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 2988

अष्टनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ९८ ॥

श्रीरामक्रोधशमनम्—ஸ்ரீராமரது கோபத்தைத் தணியச்செய்வது.

रसातलं प्रविष्टायां वैदेह्यां सर्ववानराः । चुक्रुशुः साधु साध्वीति मुनयो रामसन्निधौ ॥

वैदेह्यां	வைதேஹியார்	रामसन्निधौ	ஸ்ரீராமரது ஸன்னிதானத்தில்
रसातलं	ரஸாதலத்தில்	साध्वी	'பதிவ்ரதாமஹிமை கொண்டவர் நீர் ஒருவரே!
प्रविष्टायां	புகுந்த பிறகு	साधु इति	நன்று என்று
मुनयः	முனிவர்களும்	चुक्रुशुः	கூச்சலிட்டார்கள்.
सर्ववानराः	வானரர்களெல்லோரும்		

दण्डकाष्ठमवष्टभ्य बाष्पव्याकुलितेक्षणः । अवाक्च्छिरा दीनमना रामो ह्यासीत्सुदुःखितः ॥

रामः हि	ஸ்ரீராமரும்	बाष्प-व्याकुलितेक्षणः	கண்ணீரால் கலக்கமுற்ற கண்களையுடையவராய்
दण्डकाष्ठं	யாகதீக்ஷைபெற்றவர் வைத்திருக்கும் அத்திமரக்கொம்பை	दीनमनाः	மனம் சோர்ந்து
अवष्टभ्य	பூமியில் ஊன்றி	अवाक्च्छिराः	பூமியைப்பார்த்தவண்ணமேயிருப்பவராய்
सुदुःखितः	பரமதுக்கப்படுகின்றவராய்	आसीत्	ஆயினர்.

स रुदित्वा चिरं कालं बहुशो बाष्पमुत्सृजन्। क्रोधशोकसमाविष्टो रामो वचनमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
क्रोधशोक-समाविष्टः	கோபமும், சோகமும் மேலிட்டவராகி
बहुशः	மிக்க
बाष्पं	கண்ணீரை
उत्सृजन्	பெருக்கினார்.
सः	அவர்
चिरं कालं	வெகுநேரம்
रुदित्वा	அலறி அழுதுவிட்டு
वचनं	இந்த மொழியை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अभूतपूर्वं शोकं मे मनः स्प्रष्टुमिवेच्छति। पश्यतो मे यथा नष्टा सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

श्रीः	"மஹாலக்ஷ்மி
रूपिणी इव	ரூபமெடுத்துவந்தது போன்ற
सीता	ஸீதை
मे	நான்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே
नष्टा	மறைந்துவிட்டாள்
यथा	என்பதாலேற்பட்ட
अभूतपूर्वं	இதுவரையில் என்றுமுண்டாகாத
शोकं	சோகத்தால்
मे	எனது
मनः	நெஞ்சம்
इव	முற்றிலும்
स्प्रष्टुं	பாழுடைய
इच्छति	ஏற்பட்டுவிட்டது.

साऽदर्शनं पुरा सीता लङ्कापारे महोदधेः। ततश्चापि मया नीता किं पुनर्वसुधातलात् ॥

पुरा	"முன்னம்
सीता	ஸீதை
महोदधेः	நெடுங்கடலின்
लङ्कापारे	இலங்கைக் கரையில்
अदर्शनं	தப்பிப்போய்விட
सा	அவள் [நேர்ந்தது.
मया	என்னால்
ततः च	அவ்விடத்திலிருந்தே
नीता	மீட்டுக்கொண்டு வரப்பட்டாள்.
अपि	அப்படியிருக்க
वसुधातलात्	பூமியினின்று என்பது
किं पुनः	ஒரு பெரிய காரியமா?

वसुधे देवि भवति सीता निर्यात्यतां मम। दर्शयिष्यामि वा रोषं यथा मामवगच्छसि ॥

भवति	"பெருமாட்டியாகிய
वसुधे देवि	ஹே பூமாதேவி!
सीता	ஸீதை
मम	எனக்கு
निर्यात्यतां	திரும்பிக் கொண்டுவந்து விடப்படட்டும்.
वा	அப்படியில்லை
रोषं	ரோஷத்தை [என்றால்
दर्शयिष्यामि	நான் வெளியிடுவேன்.
यथा	அப்படியாகில்
मां	என்னை
अवगच्छसि	நீ உள்ளபடி தெரிந்து கொள்வாய்.

कामं श्वश्रूर्ममैव त्वं त्वत्सकाशाद्धि मैथिली। कर्षता हलहस्तेन जनकेनोद्धृता पुरा ॥७॥

मैथिली	"மைதிலி
पुरा	பூர்வம்
हलहस्तेन	கலப்பையைக் கைக் கொண்டு
कर्षता	உழுதுகொண்டிருந்த
जनकेन	ஜனகரால்
त्वत्सकाशात्	உன்னிடத்திலின்று

उद्धृता	பிரத்தியேகமாக்கப் பட்டு அடையப்பட் டாள்
हि	என்கிறபடியால்
त्वं एव	நீதான்
मम	எனது
श्वश्रूः	மாமியார் என்று
कामम्	யாவராலும் ஒப்புக் கொள்ளப்பட்டிருக் கிறது.

तस्मान्निर्यात्यतां सीता विवरं वा प्रयच्छ मे। पाताले नाकपृष्ठे वा वसेयं सहितस्तया॥

तस्मात्	" ஆதலால்
सीता	ஸீதை
निर्यात्यतां	திரும்பிக்கொண்டு வந்துவிடப்படட்டும்.
मे	எனக்கு
विवरं वा	ஓரிடத்தையாவது
प्रयच्छ	நீ தந்தருளவேண்டும்.
पाताले	பாதாளத்திலோ
नाकपृष्ठे वा	ஸ்வர்க்கத்திலோ
तया	அவளோடு
सहितः	சேர்ந்திருப்பவனாய்
वसेयम्	நான் வாஸம் செய்தே தீருவேன்.

आनय त्वं हि तां सीतां मत्तोऽहं मैथिलीकृते। न मे दास्यसि चेत्सीतां यथारूपां महीतले॥
सपर्वतवनां कृत्स्नां विधमिष्यामि ते स्थितिम्। नाशयिष्याम्यहं भूमिं सर्वमापो भवत्विह॥

त्वं हि	" நீயே
तां सीतां	அந்த ஸீதையை
आनय	கொண்டுவந்து சேர்த்துவிடு.
मैथिलीकृते	மைதிலியின் விஷயத்தில்
अहं	நான்
मत्तः	வெறிபிடித்தவன்.
महीतले	பூதலத்தில்
यथारूपां	எந்த ரூபத்துடனிருந்தாளோ அதே ரூபமுடையவளாக
सीतां	ஸீதையை
मे	எனக்கு
दास्यसि	நீ திருப்பி ஒப்பிவித்துவிடவேண்டும்;
न चेत्	அப்படிச் செய்யாவிட்டால்
ते	உனது
स्थितिं	நிலையை
विधमिष्यामि	குலைத்துவிடுவேன்.
इह	இதுவிஷயத்தில்
अहं	நான்
सपर्वतवनां	பர்வதங்களையும் வனங்களையுமுள்ளிட்ட
भूमिं	பூமி
कृत्स्नां	எல்லாவற்றையும்
नाशयिष्यामि	அழித்துவிடுவேன்.
सर्वं	எல்லாமும்
आपः	ஜலமயமாய்
भवतु	ஆகிவிடட்டும்."

एवं ब्रुवाणे काकुत्स्थे क्रोधशोकसमन्विते। ब्रह्मा सुरगणैः सार्धमुवाच रघुनन्दनम्॥११॥

काकुत्स्थे	காகுத்தர்
क्रोधशोक-समन्विते	கோபமும் சோகமும் மேலிட்டவராய்
एवं	இவ்வண்ணம்
ब्रुवाणे	மொழிந்ததும்
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
सुरगणैः	தேவகணங்களோடும்
सार्धं	கூடி
रघुनन्दनं	ரகுநந்தனரைப் பார்த்து
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

राम राम न सन्तापं कर्तुमर्हसि सुव्रत । स्मर त्वं पूर्वकं भावं मन्त्रं चामित्रकर्शन ॥१२॥

राम	"ஸகலருக்கும் நேத்ரோத்ஸவமாய் விளங்குகிறவரும்	सन्तापं	கோபத்தை
अमित्रकर्शन	அபராதப்பட்டவர்களுக்கு தீயென விளங்குகிறவரும்	कर्तुं	பாராட்ட
सुव्रत	தேவதைகளுக்கு வாக்களித்தவண்ணமே செய்துமுடித்தவருமாகிய	न अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ளலாகாது.
राम	ஸ்ரீராம!	त्वं	தேவரீர்
		भावं	பூர்வஸ்வபாவத்தையும்
		पूर्वकं	முந்தியே
		मन्त्रं च	வாக்களிக்கப்பட்ட ஸங்கேதத்தையும்
		स्मर	நினைத்துக்கொள்க.

न खलु त्वां महाबाहो स्मारयेयमनुत्तमम् । इमं मुहूर्तं दुर्धर्ष स्मर त्वं जन्म वैष्णवम् ॥

दुर्धर्ष	"மனோவாக்குக்கு எட்டாத	इमं	இந்த
महाबाहो	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே!	मुहूर्तं	சமயத்தில்
अनुत्तमं	மேம்பட்டவர் எவருமில்லாத தேவரீருக்கு	त्वं	தேவரீர்
स्मारयेयं न खलु	நான் நினைப்பூட்டலாமோ?	जन्म वैष्णवं	ஆதிவிஷ்ணு ஸ்வரூபத்தை
		स्मर	நினைத்துக்கொள்க.

सीता हि विमला साध्वी तव पूर्वपरायणा । नागलोकं सुखं प्रायात्त्वदाश्रयतपोबलात् ॥

विमला	"மாசில்லாதவரும்	सीता	ஸீதாபிராட்டியார்
पूर्वपरायणा	நிர்ணயிக்கப்பட்ட அசஞ்சலபக்தியுடையவரும்	त्वदाश्रय-तपोबलात्	தேவரீரை ஆச்ரயித்த தபோமகிமையால்
तव	தேவரீருடைய	नागलोकं	நாகலோகத்திற்கு
साध्वी हि	தருமபத்தினியுமாகிய	सुखं	இஷ்டபூர்வமாய்
		प्रायात्	போயிருக்கிறார்.

स्वर्गे ते सङ्गमो भूयो भविष्यति न संशयः । अस्मिंस्तु परिषन्मध्ये यद्ब्रवीमि निबोध तत् ॥

भूयः	"இனிமேலும்	परिषन्मध्ये	சபைநடுவில்
ते	தேவரீரது	तु	இப்பொழுது
सङ्गमः	சங்கமமானது	यत्	எதை
स्वर्गे	வைகுண்டத்தில்	ब्रवीमि	விண்ணப்பம் செய்கிறேனோ
भविष्यति	உண்டாகும்.	तत्	அதற்கு
न संशयः	இதற்குச் சந்தேகம் இல்லை.	निबोध	திருச்செவி சாய்க்க.
अस्मिन्	இந்த		

एतदेव हि काव्यं ते काव्यानामुत्तमं श्रुतम् । सर्वं विस्तरतो राम व्याख्यास्यति न संशयः ॥

काव्यानां	“காவ்யங்களில்
उत्तमं	ஆதியானதும்
श्रुतं एव	எழுதப்படாமல் வாய் மொழியாக இருக்கிறதுமான
एतत् काव्यं	இந்த காவ்யமானது
राम	ஸ்ரீராம!
ते हि	தேவரீருக்கும் கூட
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
विस्तरतः	எதொன்றையும் விடாமல்
व्याख्यास्यति	நினைப்பூட்டப்போகிறது;
न संशयः	இதற்குச் சந்தேகம் இல்லை.

जन्मप्रभृति ते वीर सुखदुःखोपसेवनम् । भविष्यत्युत्तरं चेह सर्वं वाल्मीकिना कृतम् ॥

वीर	“ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவே,
ते	தேவரீருடைய
जन्मप्रभृति	திருவவதாரம் முதற்கொண்டு
सुखदुःखोप-सेवनं	சுகதுக்கங்களை ஸதா விஷயங்களாயுடையதும்
उत्तरं	இனிமேல்
भविष्यति	நடக்கப்போகிறதும்
सर्वं	எல்லாமும்
इह च	இப்போதே
वाल्मीकिना	வால்மீகிமஹர்ஷியால்
कृतम्	வர்ணிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

आदिकाव्यमिदं राम त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । न ह्यन्योऽर्हति काव्यानां यशोभाग्राघवादृते ॥

काव्यानां	“காவ்யங்களுடைய
यशोभाक्	பூஜார்ஹரான நாயகன்
राघवात् ऋते	ஸ்ரீராகவரைத்தவிர
अन्यः	மற்றெவரும்
अर्हति न	ஆகமுடியாது
हि	என்கிறபடியால்
राम	ஸ்ரீராம!
इदं	இந்த
आदिकाव्यं	ஆதிகாவ்யம்
सर्वं	முழுமையும்
त्वयि	தேவரீர் விஷயமாய்
प्रतिष्ठितम्	ஏற்பட்டிருக்கிறது.

श्रुतं ते पूर्वमेतद्धि मया सर्वं सुरैः सह । दिव्यमद्भुतरूपं च सत्यवाक्यमनावृतम् ॥१९॥

एतत्	“இது
ते	தேவரீரைப்பற்றியது.
अनावृतं	வித்தைக்குறைவால் விளையும் தோஷ ரஹிதமானது.
सत्यवाक्यं	சத்தியமான மொழிகளையுடையது.
दिव्यं च	தெய்வத்தன்மையுடையதாய்
अद्भुतरूपं	உத்கிருஷ்டமானது.
हि	என்கிறபடியால்
सर्वं	முழுமையும்
सुरैः सह	தேவர்களோடு கூட
मया	என்னால்
पूर्वं	முன்னமேயே
श्रुतम्	கேட்கப்பட்டாய் விட்டது.

स त्वं पुरुषशार्दूल धर्मेण सुसमाहितः । शेषं भविष्यं काकुत्स्थ काव्यं रामायणं शृणु ॥

पुरुषशार्दूल	“ஹே புருஷோத்தம!
काकुत्स्थ	ஹே காகுத்ஸ்த!
सः त्वं	அந்த தேவரீர்
धर्मेण	சிரத்தையுடன்
सुसमाहितः	ஏகாக்கிருதையுடையவராய்

भविष्यं	இனி நடக்கப்போகிறதைப்பற்றியதும்
शेषं	கேட்கப்படாமல் பாக்கியாயிருக்கிறதும்
काव्यं	புகழ்ந்து கொண்டாடத்தக்கதாயுமிருக்கின்ற
रामायणं	ராமாயணத்தை
शृणु	கேட்டருள்க.

उत्तरं नाम काव्यस्य शेषमत्र महायशः । तच्छृणुष्व महातेज ऋषिभिः सार्धमुत्तमम् ॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்வியே!
महायशः	மஹா யசஸ்வியே!
काव्यस्य	காவ்யத்தினது
उत्तमं	இதரபாகங்களைக்காட்டிலும் உத்க்ருஷ்டமானதும்
अत्र	இப்பொழுது
शेषं	கேட்கப்படாமல் பாக்கியாயிருக்கிறதுமான
उत्तरं	உத்தரகாண்டம்
नाम	என்பது.
ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்
सार्धं	கூட
तत्	அதை
शृणुष्व	தேவரீர் கேட்டருளவேண்டும்.

न खल्वन्येन काकुत्स्थ श्रोतव्यमिदमुत्तमम् । परमं ऋषिणा वीर त्वयैव रघुनन्दन ॥२२॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்தரெனப் படுகிறவரும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தனரெனப்படுபவருமாகிய
वीर	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே!
इदं	இது
उत्तमं	எல்லா பாகங்களிலுமுத்க்ருஷ்டமானதென
ऋषिणा	ரிஷியால்
परमं	ஒட்டிக்கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது.
त्वया एव	தேவரீராலேயும்
श्रोतव्यं	திருச்செவி சார்த்தத்தகுவது.
अन्येन	யாது ரண மனிதன் ஒருவனாலென்றால்
न खलु	சொல்லவும் வேண்டுமோ?"

एतावदुक्त्वा वचनं ब्रह्मा त्रिभुवनेश्वरः । जगाम त्रिदिवं देवो देवैः सह सवासवैः ॥२३॥

त्रिभुवनेश्वरः	த்ரிலோகேச்வரராகிய
ब्रह्मा देवः	பிரம்மதேவர்
एतावत्	இவ்வளவு பெருமை
वचनं	வசனத்தை [வாய்ந்த
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு
सवासवैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
देवैः	தேவர்களோடு
सह	கூட
त्रिदिवं	ப்ரம்மலோகத்திற்கு
जगाम	திரும்பிப்போனார்.

ये च तत्र महात्मानो ऋषयो ब्राह्मलौकिकाः । ब्रह्मणा समनुज्ञाता न्यवर्तन्त महौजसः ॥
उत्तरं श्रोतुमनसो भविष्यं यच्च राघवे ॥ २४ ॥

तत्र	அங்கிருந்த
महौजसः	மஹாதேஜோவான்களும்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களும்
ब्राह्मलौकिकाः	மானிடர்களாயிருந்து இப்பொழுது பிரம்மலோகவாஸிகளாயிருக்கின்றவர்களுமான

ऋषयः	ரிஷிகள்	श्रोतुमनसः	கேட்கக் காதல்கொண்டவர்களாகி
ये च	எவர்களோ அவர்கள்		
राघवे	ஸ்ரீராகவருக்கு	ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்
भविष्यं	இனி நடக்கப்போவதைப்பற்றியது	समनुज्ञाताः	விடைகொடுக்கப் பட்டவர்களாய்
यत् च	எதுவோ அந்த	न्यवर्तन्त	கூடச்செல்லாமல் தாமதித்திருந்துவிட்டார்கள்.
उत्तरं	ஸமாப்திபாகத்தை		

ततो रामः शुभां वाणीं देवदेवेन भाषिताम् । श्रुत्वा परमतेजस्वी वाल्मीकिमिदमब्रवीत् ॥

परमतेजस्वी	பரமதேஜோவானகிய	वाणीं	திருவாக்குக்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
देवदेवेन	பிரம்மதேவரால்	ततः	அதன்மேல்
भाषितां	திருவாய்மலர்ந்தருளப்பட்டதும்	वाल्मीकिं	வால்மீகிமஹர்ஷியி[னிடம்
		इदं	இப்படி
शुभां	ஹிதமாயிருக்கிறதுமாகிய	अब्रवीत्	விண்ணப்பம் செய்தார்:

भगवञ्छ्रोतुमनस ऋषयो ब्राह्मलौकिकाः । भविष्यदुत्तरं यन्मे श्वोभूते सम्प्रवर्तताम् ॥

भगवन्	"ஸ்வாமி!	ऋषयः	ரிஷிகள்
मे	எனக்கு	श्रोतुमनसः	கேட்கக்காதல் கொண்டிருக்கின்றார்கள்.
भविष्यत्	இனி நடக்கப்போகிறதைப் பற்றியதாகிய		
उत्तरं	ஸமாப்திபாகத்தை	यत्	எதுவோ அது
ब्राह्मलौकिकाः	மானிடர்களாயிருந்து இப்பொழுது பிரம்மலோகவாஸிகளாகிய	श्वोभूते	நாளை
		संप्रवर्तताम्	நடைபெறலாம்."

एवं विनिश्चयं कृत्वा सम्प्रगृह्य कुशीलवौ । तं जनौघं विसृज्याथ पर्णशालामुपागमत् ॥

एवं	இவ்விதம்	अथ	அதன்மேல்
विनिश्चयं	ஏற்பாட்டை	कुशीलवौ	குசனையும் லவனையும்
कृत्वा	செய்தருளி	संप्रगृह्य	கையில்பிடித்துக் கொண்டு
तं	அந்த		
जनौघं	ஜனஸமூகத்தை		
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு	पर्णशालां	பர்ணசாலைக்கு
		उपागमत्	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23739 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3015

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रिंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे एकत्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे एकोनशततमसर्गमारभ्य पञ्चोत्तरशततमसर्गपर्यन्तं (23740—23872 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 133]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்தோராவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம்முதல் நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம்வரை (23740—23872) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 133]

एकोनशततमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ९९ ॥

कौसल्यादि स्वर्गमनम्—கௌஸல்யை முதலியவர்கள் ஸ்வர்க்கமடைவது.

रजन्यां तु प्रभातायां समानीय महामुनीन् । गीयतामविशङ्काभ्यां रामः पुत्रावुवाच ह ॥

रजन्यां	இராப்பொழுது	पुत्रौ ह	இரு புதல்வர்களையும் பார்த்து
तु	கழிந்து	अविशङ्काभ्यां	'கூச்சமற்றவர்களாய் இருந்துகொண்டு
प्रभातायां	மறுநாள் உதயத்தில்		
रामः	ஸ்ரீராமர்	गीयतां	பாடலில் பிரஸங்கம் நடைபெறட்டும்' என்று
महामुनीन्	மகாமுனிவர்களை		
समानीय	அழைத்து சபை கூட்டி	उवाच	கட்டளையிட்டார்.

ततः समुपविष्टेषु ब्रह्मर्षिषु महात्मसु । भविष्यदुत्तरं काव्यं जगतुस्तौ कुशीलवौ ॥ २ ॥

महात्मसु	மகாத்மாக்களாகிய	भविष्यत्	இனி நடக்கப்போகிறதைப்பற்றியதும்
ब्रह्मर्षिषु	பிரம்மரிஷிகள்	काव्यं	புகழ்ந்துகொண்டாடத்தக்கதுமான
समुपविष्टेषु ततः	ஆசனங்களில் எழுந்தருளியபின்னர்	उत्तरं	ஸமாப்தி பாகத்தை
तौ	அந்த	जगतुः	பாடலில் பிரஸங்கம் செய்தார்கள்.
कुशीलवौ	குசலவர்கள்		

प्रविष्टायां तु सीतायां भूतलं सत्यसम्पदा । तस्यावसाने यज्ञस्य रामः परमदुर्मनाः ॥३॥
अपश्यमानो वैदेहीं मेने शून्यमिदं जगत् । शोकेन परमायस्तो न शान्ति मनसाऽगमत् ॥

तस्य	அந்த	भूतलं	பூதலத்தினுள்
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய	प्रविष्टायां तु	புகுந்தபின்னர்
अवसाने	ஸமாப்தியில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
सीतायां	ஸீதாபிராட்டியார்	वैदेहीं	வைதேகியாரை
सत्यसम्पदा	பாதிவிரத்யமகிமையால்	अपश्यमानः	காணாதவராகி
		शोकेन	சோகத்தால்

परमदुर्मनाः	மிக்க புண்பட்ட மனத்தினராய்	मनसा	நுண்ணறிவைக்கொண்டு
इदं	இந்த	परमायस्तः	அடக்கிக்கொள்ளுகிறவராயும்
जगत्	உலகத்தை	शान्ति	துக்கக்கடுமையின் தணிவை
शून्यं	சூன்யமாக	न आगमत्	அடையாமலிருந்தார்.
मेने	பாவித்தார்.		

विसृज्य पार्थिवान्सर्वान्रामो राजीवलोचनः। हृदि कृत्वा तदा सीतामयोध्यां प्रविवेश ह ॥

तदा	அப்பொழுது	सीतां	ஸீதாதேவியாரை
राजीवलोचनः	தாமரைக்கண்ண [ராகிய	हृदि	ஹிருதயத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	कृत्वा ह	குடியாய் வைத்துக் கொண்டவண்ணமே
पार्थिवान्	மன்னர்கள்	अयोध्यां	அயோத்தியாநகருக்கு
सर्वान्	எல்லோரையும்	प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தார்.
विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பி விட்டு		

न सीतायाः परां भार्यां वव्रे स रघुनन्दनः। यज्ञे यज्ञे च पत्न्यर्थं जानकी काञ्चनी भवत्॥

सः	அந்த	न वव्रे	மணமொப்பவில்லை.
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்	यज्ञे यज्ञे च	ஒவ்வொரு யாகத்திலும்
सीतायाः	ஸீதையைக்காட்டிலும்	काञ्चनी	பொன்
परां	மற்றொருத்தியை	जानकी	ஜானகி
भार्यां	பத்னியாக	पत्न्यर्थं	பத்னியாக
		भवत्	நின்றனள்.

दशवर्षसहस्राणि वाजिमेधांस्तथाऽकरोत्। वाजपेयान्दशगुणांस्तथा बहुसुवर्णकान् ॥ ७ ॥
अग्निष्टोमातिरात्राभ्यां गोसवैश्च महाधनैः। ईजे क्रतुभिरन्यैश्च स श्रीमानाप्तदक्षिणैः ॥८॥

सः	அந்த	अन्यैः	இதர
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்	क्रतुभिः च	அந்தந்த காலங்களுக்கேற்றவைகளும்
अथ	அப்பொழுது	आप्तदक्षिणैः	வேண்டிய அளவு தானங்கள் கொடுக்கப்பட்டனவும
वाजिमेधान्	அச்வமேதயாக கிருத்தியங்களை	महाधनैः	மிகச் சிறந்தவைகளுமான
अकरोत्	செய்துமுடித்தார்.	गोसवैः च	கோஸவமென்கிற யாகங்களாலும்
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷங்களில்	अग्निष्टोमाति-रात्राभ्यां	அக்னிஷ்டோமம், அராத்திரமென்கிற யாகங்களாலும்
तथा	அவ்வண்ணமே	ईजे	ஆராதனைசெய்தார்.
दशगुणान्	அதைவிடப் பதின்மடங்கு அதிகமாய்		
वाजपेयान्	வாஜபேயமெனும் யாகங்களையும்		
बहुसुवर्णकान्	அனேக ஸுவர்ணகம் எனும் யாகங்களையும்		

एवं स कालः सुमहान्राज्यस्थस्य महात्मनः । धर्मे प्रयतमानस्य व्यतीयाद्राघवस्य तु ॥९॥

धर्मे	தருமநெறியில்	महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
प्रयतमानस्य	அசஞ்சல ஆஸக்தி கொண்டவரும்	राघवस्य	ஸ்ரீராகவருக்கு
		सः	அந்த
		सुमहान् कालः	வெகுகாலமானது
राज्यस्थस्य	ராஜ்யபரிபாலனம் செய்துவந்தவரும்	एवं तु	இவ்வண்ணமாய்
		व्यतीयात्	கழிந்தது.

अनुरञ्जन्ति राजानमहन्यहनि राघवम् । ऋक्षवानररक्षांसि स्थिता रामस्य शासने ॥१०॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अहनि अहनि	நாளுக்குநாள்
शासने	அதிகாரத்தில்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாகிய
स्थिताः	இருந்த	राघवं	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்
ऋक्षवानररक्षांसि	கரடிகளும், வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்	अनुरञ्जन्ति	பக்தி அதிகரித்தார்கள்.

काले वर्षति पर्जन्यः सुभिक्षं विमला दिशः । हृष्टपुष्टजनाकीर्णं पुरं जनपदास्तथा ॥११॥
नाकाले म्रियते कश्चिन्न व्याधिः प्राणिनां तथा । नानर्थो विद्यते कश्चिद्रामे राज्यं प्रशासति॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	दिशः तथा	தூரதேசங்களும்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	विमलाः	நிர்மலமாயிருந்தன.
प्रशासति	ஆண்டுவருகையில்	कश्चित्	எவனேனுமொருவன்
पर्जन्यः	இந்திரன்	अकाले	அகாலத்தில்
काले	காலம் தவறாது	न म्रियते	மரணமடைந்தானில்
वर्षति	மழைபொழிந்தான்.	तथा	அவ்வண்ணமே [லை.
पुरं	நகரும்	प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு
हृष्टपुष्टजनाकीर्णं	ஸர்வபிரகாரத்திலும் மனச்சந்துஷ்டி கொண்டு	व्याधिः	வ்யாதியென்பது
		न	இல்லை.
		कश्चित्	ஏதேனுமொரு
सुभिक्षं	குறைவின்றி வாழ்ந்து	अनर्थः	அனர்த்தமென்பது
जनपदाः	நாடுகளும் [வந்தது.	न विद्यते	உண்டாவதில்லை.

अथ दीर्घस्य कालस्य राममाता यशस्विनी । पुत्रपौत्रैः परिवृता कालधर्ममुपागमत् ॥१२॥

अथ	இப்படியாய்	पुत्रपौत्रैः	புத்திரர்களோடும் பௌத்திரர்களோடும்
दीर्घस्य कालस्य	வெகுகாலம் கழிந்து	परिवृता	பக்கலில் இருக்கப் பெற்றவராய்
यशस्विनी	மஹா கீர்த்திவாய்ந்தவளான	कालधर्मं	பரலோகத்தை
राममाता	ராமனின் தாயார்	उपागमत्	அடைந்தனள்.

अन्वियाय सुमित्रा च कैकेयी च यशस्विनी । धर्मं कृत्वा बहुविधं त्रिदिवे पर्यवस्थिता ॥

सुमित्रा च	ஸுமித்ராதேவியும்	पर्यवस्थिता	இருக்க உரிமைபெற்ற
बहुविधं	மஹா பெருமை பெற்றதான	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற [வளாய்
		कैकेयी च	கைகேயீதேவியாரும்
धर्मं	தர்மத்தை	अन्वियाय	ஒருவரின் பின் ஒருவ ராய் போய்ச்சேர்ந் தார்.
कृत्वा	செய்து		
त्रिदिवे	ஸ்வர்க்கத்தில்		

सर्वाः प्रमुदिताः स्वर्गे राज्ञा दशरथेन च । समागता महाभागाः सर्वधर्मं च लेभिरे ॥

महाभागाः	மஹா புண்யாத்மாக்	समागताः	சேர்ந்திருப்பவர்க
सर्वाः च	எல்லோரும் [களாகிய	प्रमुदिताः	மனச்சந்துஷ்டி [ளாய் கொண்டவர்களாய்
स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்		
दशरथेन	தசரத	सर्वधर्मं च	ஸகலநன்மையையும்
राज्ञा	சக்ரவர்த்தியாருடன்	लेभिरे	பெற்றார்கள்.

तासां रामो महादानं काले काले प्रयच्छति । मातॄणामविशेषेण ब्राह्मणेषु तपस्विषु ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तपस्विषु	புண்யாத்மாக்களாகிய
तासां	அந்த	ब्राह्मणेषु	பிராம்மணர்களிடத் தில்
मातॄणां	தாய்மார்களுக்கு		
अविशेषेण	ஒரே சீராய் வேற் றுமையின்றி	महादानं	மஹா விசேஷமாகிய சிராத்தபோஜனத்தை
काले काले	அந்தந்தக் காலத்தில்	प्रयच्छति	செய்தருளினார்.

पित्र्याणि बहुरत्नानि यज्ञान्परमदुस्तरान् । चकार रामो धर्मात्मा पितॄन्देवान्विवर्धयन् ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய	बहुरत्नानि	மிக உத்தமங்களாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	पित्र्याणि	பிதாவைச் சேர்ந்த வைகளையும்
पितॄन्	பித்ரு		
देवान्	தேவர்களை	परमदुस्तरान्	மிக கஷ்டசாத்தியமா
विवर्धयन्	மேன்மைபடுத்து கின்றவராய்	यज्ञान्	சிராத்தங்களையும் [ன
		चकार	செய்தருளினார்.

एवं वर्षसहस्राणि बहून्यथ ययुः सुखं । यज्ञे बहुविधं धर्मं वर्धयानस्य सर्वदा ॥ १८ ॥

अथ	அப்பொழுது	धर्मं	நன்மையை
सर्वदा	எக்காலத்திலும்	वर्धयानस्य	வளரச்செய்துகொண் டிருந்த அவருக்கு
एवं	இவ்வண்ணமாய்		
यज्ञे	புண்ணியச்செயலில்	बहूनि वर्षसहस्राणि	அனேகாயிரம் வரு
बहुविधं	மஹா மேன்மை பெற்றதாகிய	सुखं	சுகமாய் [ஷங்கள்
		ययुः	கழிந்தன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23757  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3033

शततमः सर्गः—நூறாவது ஸர்க்கம். ॥ १०० ॥

भरतस्य गन्धर्वविजययात्रा—பரதர் கந்தர்வர்களை ஜயிக்கப் புறப்படுவது.

कस्यचित्त्वथ कालस्य युधाजित्केकयो नृपः । स्वगुरुं प्रेषयामास राघवाय महात्मने ॥
गार्ग्यमङ्गिरसः पुत्रं ब्रह्मर्षिममितप्रभम् ॥ १ ॥

कस्यचित् कालस्य तु	சிறிது காலங்கழிந்து	अङ्गिरसः	அங்கிரஸ்முனிவரின்
अथ	ஒரு சமயத்தில்	पुत्रं	புத்திரரும்,
केकयः नृपः	கேகயமன்னராகிய	अमितप्रभं	அளவுகடந்து தேஜோமயமாய் விளங்கும்
युधाजित्	யுதாஜித்து,		
महात्मने	மகாத்மாவாகிய	ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியுமாகிய
राघवाय	ஸ்ரீராகவரிடத்திற்கு	गार्ग्यं	கார்க்கியமுனிவரை
स्वगुरुं	தமது புரோஹிதரும்	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

दश चाश्वसहस्राणि प्रीतिदानमनुत्तमम् ॥ २ ॥
कम्बलानि च रत्नानि चित्रवस्त्रमथोत्तमम् । रामाय प्रददौ राजा शुभान्याभरणानि च ॥

राजा	மன்னர்	कम्बलानि च	கம்பளங்களையும்,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	अथ	அவ்வண்ணமே
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடியாய்	उत्तमं	உத்தமமான
		चित्रवस्त्रं	விசித்ரமாயிருக்கும் உடுப்பையும்
प्रीतिदानं	அன்பால் கொடுக்கப் [படும் பரிசாய்		
दश	பத்து	शुभानि	அற்புதமாயிருக்கின்ற
अश्वसहस्राणि च	ஆயிரம் குதிரைகளையும்	आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
		प्रददौ	அனுப்பித்தந்தருளினார்.
रत्नानि	மிக்க உயர்ந்த		

श्रुत्वा तु राघवो धीमान्ब्रह्मर्षिं गार्ग्यमागतम् । मातुलस्याश्वपतिनः प्रहितं तन्महद्धनम् ॥
प्रत्युद्गम्य च काकुत्स्थः क्रोशमात्रं सहानुजः । गार्ग्यं सम्पूजयामास यथा शक्रो बृहस्पतिम् ॥

धीमान्	நுண்ணறிவாளராகிய	काकुत्स्थः	காகுஸ்தர்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	सहानुजः	தம்பிமார்களை கூட அழைத்துக் கொண்டவராகி
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியாகிய		
गार्ग्यं	கார்க்கியரை		
आगतं	எழுந்தருளியிருப்பதாகவும்	क्रोशमात्रं	சுமார் இரண்டுமைல் தூரம்
मातुलस्य	அம்மானாகிய	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டுசென்று
अश्वपतिनः	அச்வபதியினுடைய	शक्रः	இந்திரன்
तत्	அந்த	बृहस्पतिं	பிரஹஸ்பதியை
महत् धनं	விசேஷமான பரிசும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
प्रहितं च	அனுப்பப்பட்டிருக்கிறதாயும்	गार्ग्यं	கார்க்கியமுனிவரை
श्रुत्वा तु	காதில் விழுந்ததுமே	संपूजयामास	மரியாதை செய்தார்.

तथा सम्पूज्य तमृषिं तद्धनं प्रतिगृह्य च । उपविष्टं महाभागं रामः प्रष्टुं प्रचक्रमे ॥ ६ ॥

रामः — ஸ்ரீராமர்
महाभागं — மகாபுண்ணியாத்மா
तं — அந்த [வாகிய
ऋषिं — ரிஷிக்கு
उपविष्टं — ஆஸனத்தில் எழுந்தருளப்பட்டவராய்
संपूज्य — வந்தனை வழிபாடுகளைச்செய்துவிட்டு
तत् — அந்த
धनं च — பரிசையும்
तथा — அவ்வண்ணமே
प्रतिगृह्य — ஆதரவுடன்பெற்றுக்கொண்டு
प्रष्टुं — இப்படி குசலம் வினவ
प्रचक्रमे — திருவுள்ளங்கொண்டார்.

किमाह मातुलो वाक्यं यदर्थं भगवन्निह । प्राप्तो वाक्यविदां श्रेष्ठः साक्षादिव बृहस्पतिः ॥

मातुलः — "அம்மான்
किं — என்ன
वाक्यं — மொழியை
आह — சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்?
भगवन् — ஹே பகவானே!
इह — இப்பொழுது
यदर्थं — என்ன காரியமாய்
वाक्यविदां — மொழிகளின் நுட்பங்களை அறிந்தவர்களில்
श्रेष्ठः — உத்தமராகிய
साक्षात् — ஸாக்ஷாத்
बृहस्पतिः इव — ப்ரஹஸ்பதிபோன்றவராகிய தேவரீர்
प्राप्तः — விஜயம் செய்திருக்கின்றீர்?"

रामस्य भाषितं श्रुत्वा महर्षिः कार्यविस्तरम् । वक्तुमद्भुतसङ्काशं राघवायोपचक्रमे ॥ ८ ॥

रामस्य — ஸ்ரீராமருடைய
भाषितं — திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा — செவிசாய்த்த
महर्षिः — மஹரிஷி
राघवाय — ஸ்ரீராகவருக்கு
अद्भुतसङ्काशं — அற்புதமான
कार्यविस्तरं — வந்த காரியத்தின் விவரத்தை
वक्तुं — இப்படிச் சொல்ல
उपचक्रमे — திருவுள்ளம் கொண்டார்:

मातुलस्ते महाबाहो वाक्यमाह नरर्षभ । युधाजित्प्रीतिसंयुक्तं श्रूयतां यदि रोचते ॥ ९ ॥

महाबाहो — "ஹே மஹாபாகுவே!
नरर्षभ — ஹே புருஷோத்தம!
ते — தேவரீரது
मातुलः — மாதுலராகிய
युधाजित् — யுதாஜித்து
प्रीतिसंयुक्तं — ப்ரீதியால் விளைந்த
वाक्यं — ஒரு மொழியை
आह — சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்.
यदि रोचते — திருவுள்ளமிருக்கும் பக்ஷத்தில்
श्रूयताम् — திருச்செவி சாற்றப்படட்டும்.

अयं गन्धर्वविषयः फलमूलोपशोभितः । सिन्धोरुभयतः पार्श्वे देशः परमशोभनः ॥१०॥

सिन्धोः	"ஸிந்துநதியின்	फलमूलोप-शोभितः	பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும் அழகு வாய்ந்து விளங்குகிறதும்
उभयतः	இருகரைகளுக்கும்		
पार्श्वे	அருகாமையில்	परमशोभनः	மஹா புண்யக்ஷேத்திரமுமாகிய
गन्धर्वविषयः	கந்தர்வர்களைக் குடிகளாய்க் கொண்டதும்	देशः	ஒரு தேசம்
		अयम्	இதோ இருக்கிறது.

तं च रक्षन्ति गन्धर्वाः सायुधा युद्धकोविदाः। शैलूषस्य सुता वीर त्रिकोट्यो वै महाबलाः॥

वीर	"ஹே வீர!	सायुधाः च	ஆயுதத்தை கையில் கொண்டவர்களாயும்
महाबलाः	மஹா பலிஷ்டர்களும்		
शैलूषस्य	சைலூஷனுடைய	युद्धकोविदाः वै	யுத்தத்தில் சூரர்களாய்
सुताः	வம்சத்தவர்களுமாகிய		
त्रिकोट्यः	மூன்றுகோடி	तं	அதை
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள்	रक्षन्ति	ஆண்டுவருகிறார்கள்.

तान्विनिर्जित्य काकुत्स्थ गन्धर्वनगरं शुभम् । निवेशय महाबाहो स्वपुरे सुसमाहिते ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	सुसमाहिते	சகலபாக்கியங்களும் இருக்கப்பெற்றதாகிய
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்தரே!		
तान्	அவர்களை		
विनिर्जित्य	வென்று	स्वपुरे	தேவரீரது நகரத்தில்
शुभं	புண்யக்ஷேத்ரமாகிய	निवेशय	அடங்கியிருக்கச் செய்யவேண்டும்.
गन्धर्वनगरं	கந்தர்வநகரத்தை		

अन्यस्य न गतिस्तत्र देशः परमशोभनः। रोचतां ते महाबाहो नाहं त्वामहितं वदे ॥१३॥

तत्र	"அந்த	महाबाहो	மஹாபாகுவே!
देशः	தேசமானது	ते	தேவரீர்
परमशोभनः	மஹா புண்யம் வாய்ந்தது.	रोचतां	சம்மதித்தருள வேண்டும்.
अन्यस्य	சாதாரணமான மனிதனுக்கு	त्वां	தேவரீருக்கு
		अहितं	செய்யத்தகாத காரியத்தை
गतिः न	போகக்கூடிய இடமாக இல்லை.	अहं	நான்
		न वदे	சொல்லேன்."

तच्छ्रुत्वा राघवः प्रीतो महर्षेर्मातुलस्य च। उवाच बाढमित्येव भरतं चान्ववैक्षत ॥ १४ ॥

मातुलस्य च	அம்மானுடையதாய்	बाढं इति	'அப்படியே ஆகட்டும்'
महर्षेः	மஹர்ஷியினுடைய	एव	என்று
तत्	அதற்கு	उवाच	பதிலுரைத்தார்.
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றிய	च	உடனே
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	भरतं	பரதனை
प्रीतः	மனமிசைந்தவராகி	अन्ववैक्षत	திரும்பிப்பார்த்தார்.

सोऽब्रवीद्राघवः प्रीतः साञ्जलिप्रग्रहो द्विजम् । इमौ कुमारौ तं देशं ब्रह्मर्षे विचरिष्यतः ॥
भरतस्यात्मजौ वीरौ तक्षः पुष्कल एव च । मातुलेन सुगुप्तौ तु धर्मेण सुसमाहितौ ॥१६॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராகவர்	आत्मजौ	குமாரர்களும்
प्रीतः	மனஸந்துஷ்டிகொண்டவராய்	वीरौ	சூரர்களும்
साञ्जलिप्रग्रहः	வணக்கமாய் அஞ்சலி செய்தவராகி	इमौ	இதோயிருக்கும்
द्विजं	பிராம்மணரைப் பார்த்து	कुमारौ	இளவரசுகள்
अब्रवीत्	இப்படி திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:	मातुलेन	அம்மானால்
ब्रह्मर्षे	"முனிவர்பெருமானே!	सुगुप्तौ	நன்கு பாதுகாக்கப் பட்டவர்களாய்
तक्षः च	தக்ஷனும்	धर्मेण तु	தருமத்தோடும்
पुष्कलः एव	புஷ்கலனுமாகிய	सुसमाहितौ	எப்போதும் நடக்கின்[றவர்களாய்
भरतस्य	பரதனுடைய	तं	அந்த
		देशं	தேசத்தை
		विचरिष्यतः	ஆண்டுவரட்டும்.

भरतं चाग्रतः कृत्वा कुमारौ सबलानुगौ । निहत्य गन्धर्वसुतान्द्वे पुरे विभजिष्यतः ॥१७॥

कुमारौ च	"இளவரசு இருவர்களும்	अग्रतः	பக்கலில்
सबलानुगौ	சைன்னியங்களுடனும், பரிவாரஜனங்களுடனும் கூடினவர்களாய்	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு
भरतं	பரதனை	गन्धर्वसुतान्	கந்தர்வமக்களை
		निहत्य	கொன்று
		द्वे पुरे	இருநகரங்களாய்
		विभजिष्यतः	பங்கிட்டுக்கொள்ளட்டும்.

निवेश्य ते पुरवरे आत्मजौ सन्निवेश्य च । आगमिष्यति मे भूयः सकाशमतिधार्मिकः ॥

अतिधार्मिकः	"அதி தர்மிஷ்டனாகிய [பரதன்	सन्निवेश्य	இருக்கச்செய்துவிட்டு
ते	அவ்விரண்டு	मे	எனது
पुरवरे	சிறந்த புரங்களை	सकाशं	இடத்திற்கு
निवेश्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு	भूयः	மீளவும்
आत्मजौ च	குமாரர்களிருவர்களையும்	आगमिष्यति	வருவான்."

ब्रह्मर्षिमेवमुक्त्वा तु भरतं सबलानुगम् । आज्ञापयामास तदा कुमारौ चाभ्यषेचयत् ॥

तु	இவ்விஷயத்தில்	सबलानुगं	சைன்யங்களுடனும் பரிவாரங்களுடனுமிருக்கின்றவனாய்
ब्रह्मर्षिं	முனிவர்பெருமானுக்கு	आज्ञापयामास	நியமித்தருளினார்.
एवं	இவ்வண்ணம்	तदा च	அப்பொழுதே
उक्त्वा	பதில் தந்தருளிவிட்டு,	कुमारौ	இரு குமாரர்களுக்கும்
भरतं	பரதனை	अभ्यषेचयत्	அபிஷேகம் செய்வித்தருளினார்.

नक्षत्रेण च सौम्येन पुरस्कृत्याङ्गिरःसुतम् । भरतः सह सैन्येन कुमाराभ्यां विनिर्ययौ ॥

भरतः	பரதர்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
सैन्येन	சைன்யத்தோடும்	सौम्येन	சுபமான
कुमाराभ्यां च	இருகுமாரர்களோடும்		
सह	கூட	नक्षत्रेण	நக்ஷத்திரத்தில்
अङ्गिरःसुतं	அங்கிரஸின்புத்திரனை	विनिर्ययौ	பிரயாணமாயினர்.

सा सेना शक्रयुक्तेव नगरान्निर्ययावथ । राघवानुगता दूरं दुराधर्षा सुरैरपि ॥ २१ ॥

सुरैः अपि	தேவர்களாலும்கூட	शक्रयुक्ता	இந்திரனோடுகூடியிருக்கின்றது
दुराधर्षा	வெல்வதற்கரியதும்		
दूरं	வெகுதூரம்வரைக்கும்	इव	போன்றதாய்
राघवानुगता	பரதரை பின்பற்றியதுமான	नगरात्	நகரத்தினின்று
		अथ	அப்பொழுது
सा सेना	அந்த சேனையானது	निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டது.

मांसादानि च सत्त्वानि रक्षांसि सुमहान्ति च । अनुजग्मुर्हि भरतं रुधिरस्य पिपासया ॥
भूतग्रामाश्च बहवो मांसभक्षाः सुदारुणाः । गन्धर्वपुत्रमांसानि भोक्तुकामाः सहस्रशः ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	मांसभक्षाः	மாம்ஸத்தையே உணவாகக்கொண்டவைகளுமான
गन्धर्वपुत्र-मांसानि	கந்தர்வபுத்திரர்களின் மாம்ஸங்களை		
भोक्तुकामाः हि	புஜிக்கவிரும்பியவர்களும்	भूतग्रामाः	பிசாசுகணங்களும்,
		सुमहान्ति	மிக்க கொடுமையான
रुधिरस्य	உதிரத்தினுடைய	रक्षांसि च	பூதங்களும்
पिपासया	பானத்திலாசையால்	मांसादानि च	மாம்ஸபுக்கான
सुदारुणाः	மிக்க பயங்கரமானவைகளும்	सत्त्वानि च	மிருகங்களும்
		भरतं	பரதரை
बहवः	பலவகைப்பட்டவைகளும்	अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து சென்றன.

सिंहव्याघ्रवराहाणां खेचराणां च पक्षिणाम् । बहूनि वै सहस्राणि सेनाया ययुरग्रतः ॥

सिंहव्याघ्र-वराहाणां	சிங்கம், புலி, பன்றி இவைகளினுடையவும்	बहूनि	பல
		सहस्राणि	ஆயிரங்கள்
खेचराणां वै	ஆகாசபூதங்களுடையவும்	सेनायाः	சேனைக்கு
पक्षिणां च	பறவைகளினுடையவும்	अग्रतः	முந்தி
		ययुः	சென்றன.

अध्यर्धमाससमुषिता पथि सेना निरामया । हृष्टपुष्टजनाकीर्णा केकयं समुपागमत् ॥ २५ ॥

हृष्टपुष्ट-जनाकीर्णा	ஸர்வபிரகாரத்திலும் மனத்திருப்திகொண்ட ஜனங்களால் நிறைந்துள்ளதும்	सेना	சேனையானது
		पथि	வழியில்
		अध्यर्धमासं	பதினைந்துநாள்
		उषिता	கழித்து
निरामया	தோஷரஹிதமாயிருக்கின்றதுமான	केकयं	கேகயதேசத்திற்கு
		समुपागमत्	போய்ச்சேர்ந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे शततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23782  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3058

एकोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ १०१ ॥

भरतपुत्रयो राज्याभिषेकः—பரதபுத்திரர்களுக்கு ராஜ்யாபிஷேகம்.

श्रुत्वा सेनापतिं प्राप्तं भरतं केकयाधिपः । युधाजिद्गार्ग्यसहितं परां प्रीतिमुपागमत् ॥ १ ॥

केकयाधिपः	கேகயதேசமன்னராகிய	भरतं	பரதரை
		प्राप्तं	வந்துசேர்ந்துவிட்டதாக
युधाजित्	யுதாஜித்து	श्रुत्वा	கேட்டு
गार्ग्यसहितं	கார்க்யமுனிவர் ஸஹிதராயும்	परां	மிக்க
		प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
सेनापतिं	சேனாபதியாயும்,	उपागमत्	அடைந்தார்.

स निर्ययौ जनौघेन महता केकयाधिपः । त्वरमाणोऽभिचक्राम गन्धर्वान्कामरूपिणः ॥२॥

केकयाधिपः	கேகயமன்னர்	महता	மஹத்தான
कामरूपिणः	காமரூபிகளான	जनौघेन	ஜனக்கூட்டத்தோடு
		अभिचक्राम	தயாராயினார்.
गन्धर्वान्	கந்தர்வர்களை	सः	அவர்
त्वरमाणः	தூண்ட உத்தேசங்கொண்டவராய்	निर्ययौ	ஊரிலிருந்து ப்ரயாணமாயினார்.

भरतश्च युधाजिच्च समेतौ लघुविक्रमौ । गन्धर्वनगरं प्राप्तौ सबलौ सपदानुगौ ॥ ३ ॥

सबलौ	சைன்யத்தோடிருக்கின்றவர்களும்	भरतः च	பரதரும்,
		युधाजित् च	யுதாஜித்தும்,
सपदानुगौ	பரிவாரஜனங்களுடனிருக்கின்றவர்களும்	समेतौ	கலந்து பேசிக்கொண்டவர்களாய்
लघुविक्रमौ	கஷ்டமின்றி மேல்விழுந்து தாக்க வல்லவர்களுமான	गन्धर्वनगरं	கந்தர்வநகருக்கு
		प्राप्तौ	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

श्रुत्वा तु भरतं प्राप्तं गन्धर्वास्ते समागताः । योद्धुकामा महावीर्या व्यनदन्वै समन्ततः ॥

महावीर्याः	மஹா வீர்யசாலிகளும்,	प्राप्तं	வந்திருப்பதாய்
योद्धुकामाः वै	போரில் ஆசையுள்ள	श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே
ते	அந்த [வர்களுமான	समागताः	ஒன்றுகூடி
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்கள்,	समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
भरतं	பரதரை	व्यनदन्	ஆர்ப்பரித்தனர்கள்.

ततः समभवद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । सप्तरात्रं महाभीमं न चान्यतरयोर्जयः ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது	तुमुलं	மிக்க கடுமையாய்
सप्तरात्रं	ஏழுநாள்	समभवत्	நடந்தேறியது.
युद्धं	போரானது	अन्यतरयोः च	இரு தரத்தாரில் ஒருவருக்கும்
रोमहर्षणं	மயிர்ச் சிலிர்க்கும் வண்ணமாய்	जयः	வெற்றி
महाभीमं	மிக்க பயங்கரமாய்	न	உண்டாகவில்லை.

खड्गशक्तिधनुर्ग्राहा नद्यः शोणितसंस्रवाः । नृकलेबरवाहिन्यः प्रवृत्ताः सर्वतो दिशम् ॥

खड्गशक्ति-धनुर्ग्राहाः	கட்கம், சக்தி, கோதண்டம், இவைகளே முதலைகளாகவும்,	नृकलेबर-वाहिन्यः	மானிடப்ரேதங்களே மிதக்கும் வஸ்துக் [களாகவும்,
		नद्यः	நதிகள்
		सर्वतः दिशं	எல்லா திக்குகளிலும்
शोणितसंस्रवाः	ரக்தமே ஜலமாகவும்,	प्रवृत्ताः	ஓடத்தலைப்பட்டன.

ततो रामानुजः क्रुद्धः कालस्यास्त्रं सुदारुणम् । संवर्तं नाम भरतो गन्धर्वेष्वभ्यचोदयत् ॥

ततः	அப்பொழுது	नाम	என்ற பெயருள்ளதும்
रामानुजः	ஸ்ரீராமரின் தம்பியாகிய	सुदारुणं	மகா கொடுமையை விளைவிக்கவல்லதுமான
भरतः	பரதர்	कालस्य	யமனுடைய
क्रुद्धः	மிக்க கோபாவேசங் கொண்டவராகி	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		गन्धर्वेषु	கந்தர்வர்களின் மீது
संवर्तं	ஸம்வர்த்தம்	अभ्यचोदयत्	போட்டார்.

ते बद्धाः कालपाशेन संवर्तेन विदारिताः । क्षणेनाभिहतास्तेन तिस्रः कोटयो महात्मनाम् ॥

महात्मनां	மகாபிரபாவசாலிகளின்	संवर्तेन	சமவர்த்தம் என்கிற
		कालपाशेन	காலபாசத்தினால்
तिस्रः	மூன்று	बद्धाः	கட்டுண்டவர்களாய்
कोट्यः	கோடிக்கணக்கான	विदारिताः	பிளக்கப்பட்டவர்
ते	அவர்கள்	क्षणेन	உடனே [களாக
तेन	அந்த	अभिहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

तं घातं घोरसङ्काशं न स्मरन्ति दिवौकसः। निमेषान्तरमात्रेण तादृशानां महात्मनाम् ॥

तादृशानां	அப்படிப்பட்டதாயிருக்கும்	घोरसङ्काशं	மஹா கடுமையாயிருக்கின்ற
महात्मनां	மஹா தைர்யசாலிகளுக்கு	तं	அந்த
निमेषान्तरमात्रेण	கண்மூடித் திறப்பதற்குள்ளேயே	घातं	நாசத்தை
		दिवौकसः	தேவர்களும்
		न स्मरन्ति	நினைக்கவில்லை.

हतेषु तेषु सर्वेषु भरतः कैकयीसुतः। निवेशयामास तदा समृद्धे द्वे पुरोत्तमे ॥ १० ॥
तक्षं तक्षशिलायां तु पुष्कलं पुष्कलावते। गन्धर्वदेशे रुचिरे गान्धारविषये च सः ॥ ११ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயீதேவியாரின் புதல்வராகிய	तक्षशिलायां	தக்ஷசிலை என்பதில்
सः भरतः	அந்த பரதர்	तक्षं च	தக்ஷனுக்காகவும்
तेषु सर्वेषु	அவர்கள் அனைவரும்	पुष्कलावते	புஷ்கலாவதமென்கிறதில்
हतेषु	மாண்டபின்னர்	पुष्कलं तु	புஷ்கலனுக்காகவும்
गान्धारविषये	காந்தாரதேசமெனப் பெயர்கொண்டதும்	समृद्धे	ஸகலபாக்கியங்களாலும் நிறையப்பெற்ற
रुचिरे	மிக்க அழகாயிருக்கிறதுமாகிய	द्वे पुरोत्तमे	இரண்டு ச்ரேஷ்டமான நகரங்களை
गन्धर्वदेशे	கந்தர்வர்களது தேசத்தில்	तदा	அப்பொழுது
		निवेशयामास	நிருமித்தார்.

धनरत्नौघसम्पूर्णे काननैरुपशोभिते। अन्योन्यसङ्घर्षकृते स्पर्धया गुणविस्तरैः ॥ १२ ॥
उभे सुरुचिरप्रख्ये व्यवहारैरकिल्बिषैः। उद्यानयानसम्पूर्णे सुविभक्तान्तरापणे ॥ १३ ॥

गुणविस्तरैः	சிறந்தோங்கிப்பார்க்கும் குணவிவரங்களாலும்	उद्यानयान-संपूर्णे	உல்லாசமாய் நடக்கும் வழிகளுள்ள உத்யானவனங்களால் நிறைந்துவிளங்கின.
अकिल्बिषैः	கபடமற்ற		
व्यवहारैः	நடத்தைகளாலும்		
स्पर्धया	ஸமமாயிருப்பதால்	काननैः	பெரும்மலைச்சோலைகளால்
उभे	இரண்டும்		
अन्योन्यसङ्घर्षकृते	ஒன்றுக்கொன்று ஈடாய் விளங்கின.	उपशोभिते	அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
सुरुचिरप्रख्ये	மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்கின.		
सुविभक्तान्त-रापणे	சரியான இடங்களிலமையப்பெற்ற கடைகளையுடையனவாய் விளங்கின.	धनरत्नौघ-संपूर्णे	தனம், ரத்தினம் இவைகளின் திரளால் நிறைந்து விளங்கின.

उभे पुरवरे रम्ये विस्तरैरुपशोभिते। गृहमुख्यैः सुरुचिरैर्विमानसमवर्णिभिः ॥ १४ ॥
शोभिते शोभनीयैश्च देवायतनविस्तरैः। तालैस्तमालैस्तिलकैर्वकुलैरुपशोभिते ॥ १५ ॥

उभे	இரண்டு	देवायतनविस्तरैः	தேவாலயங்களின் அனேகங்களால்
पुरवरे	சிரேஷ்டமான நகர்களும்	शोभिते	அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
विस्तरैः	விசாலமாயிருக்கின்ற	तालैः	தாலமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
गृहमुख्यैः	பெரியமாளிகைகளால்	तमालैः	தமாலமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
रम्ये	அழகுவாய்து விளங்கின.	तिलकैः	திலகமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
सुरुचिरैः	மிக்க அழகாயிருக்கின்ற	वकुलैः च	வகுளமென்கிற விருக்ஷங்களாலும்
विमानसमवर्णिभिः	ஒரேமாதிரியாயிருக்கும் சகடங்களால்	उपशोभिते	அழகுவாய்ந்து விளங்கின.
उपशोभिते	மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்கின.		
शोभनीयैः	அலங்காரங்களுக்கேற்றதான		

निवेश्य पञ्चभिर्वर्षैर्भरतो राघवानुजः । पुनरायान्महाबाहुरयोध्यां कैकयीसुतः ॥ १६ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயீதேவியாரின் புதல்வரும்	पञ्चभिः वर्षैः	ஐந்துவருஷகாலம்
राघवानुजः	ஸ்ரீராகவரின் தம்பியாரும்	निवेश्य	தங்கியிருந்துவிட்டு
महाबाहुः	மஹாபாகுவுமான	पुनः	மீளவும்
भरतः	பரதர்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
		आयात्	திரும்பிவந்து சேர்ந்தார்.

सोऽभिवाद्य महात्मानं साक्षाद्धर्ममिवापरम् । राघवं भरतः श्रीमान्ब्रह्माणमिव वासवः ॥
शशंस च यथावृत्तं गन्धर्ववधमुत्तमम् । निवेशनं च देशस्य श्रुत्वा प्रीतोऽस्य राघवः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகிய	उत्तमं	மஹாவிசேஷமாயிருக்கின்ற
सः भरतः	அந்த பரதர்	गन्धर्ववधं च	கந்தர்வர்களின் ஸம்ஹாரத்தையும்,
महात्मानं	மஹாத்மாவும்	देशस्य	தேசத்தினுடைய
अपरं	இரண்டாவதாகிய	निवेशनं च	ஸ்தாபித்தலையும்
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்	यथावृत्तं	நடந்தவண்ணமே
धर्मं इव	தருமதேவதையை போலிருப்பவருமான	शशंस	விண்ணப்பம் [செய்தார்.
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	अस्य	இவருக்கு
वासवः	இந்திரன்	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரை	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	प्रीतः	திருவுள்ளமுவந்தருளினார்.
अभिवाद्य	வணங்கி, அடிபணிந்து, திருவடிதொழுது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23800  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3076

लक्ष्मणपुत्रयो राज्याभिषेकः—லக்ஷ்மணபுத்திரர்களுக்கு ராஜ்யாபிஷேகம்.

तच्छ्रुत्वा हर्षमापेदे राघवो भ्रातृभिः सह । वाक्यं चाद्भुतसङ्काशं भ्रातॄन्प्रोवाच राघवः॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	भ्रातॄन्	தம்பிமார்களைப் பார்த்து
भ्रातृभिः सह	தம்பிமார்களோடுகூடி		
तत्	அதை	अद्भुतसङ्काशं	மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கின்ற
श्रुत्वा	அறிந்து		
हर्षं	மனத்திருப்தியை	वाक्यं	இந்த மொழியை
आपेदे	பெற்றார்.	प्रोवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
राघवः च	ஸ்ரீராகவரே		

इमौ कुमारौ सौमित्रे तव धर्मविशारदौ । अङ्गदश्चन्द्रकेतुश्च राज्यार्थे दृढविक्रमौ ॥ २ ॥

सौमित्रे	"ஹே லக்ஷ்மண!	धर्मविशारदौ	தர்மக்ஞானிகள்.
इमौ	இதோயிருக்கும்	राज्यार्थे	ராஜ்யபரிபாலன விஷயத்தில்
तव	உனது		
कुमारौ	புத்திரர்களாகிய		
अङ्गदः	அங்கதனும்	दृढविक्रमौ	நம்பத்தக்க சக்தி படைத்தவர்கள்.
चन्द्रकेतुः च	சந்திரகேதுவும்		

इमौ राज्येऽभिषेक्ष्यामि देशः साधु विधीयताम्। रमणीयो ह्यसम्बाधो रमेतां यत्र धन्विनौ॥

धन्विनौ	ருக்ஷ்மபுத்தியுடையவர்கள்	असंबाधः हि	அதிக ஜனக்கூட்டமில்லாததாயுமிருக்கும்
इमौ	இவ்விருவர்களும்	देशः	ஒரு தேசமானது
यत्र	எவ்விடத்தில்	विधीयतां	நிஷ்கர்ஷிக்கப்படட்டும்.
रमेतां	வாஸம் செய்வார்களோ அப்பேர்ப்பட்டதும்	राज्ये	ராஜ்யஆளுகையில்
साधु	நன்றாய்	अभिषेक्ष्यामि	நான் நியமிக்கப்போகிறேன்.
रमणीयः	ரமணீயமாய்		

न राज्ञां यत्र पीडा स्यान्नाश्रमाणां विनाशनम् ।
स देशो दृश्यतां सौम्य नापराध्यामहे यथा ॥ ४ ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மாவே!	न स्यात्	ஆகாதோ
अपराध्यामहे न	நாம் எவர்க்கும் அஹிதம் செய்யக்கூடாது	आश्रमाणां	ஆச்ரமங்களுக்கு
		विनाशनं	அழிவாய்
यथा	என்கிறபடியால்	न	ஆகாதோ,
यत्र	எது	सः देशः	அப்படிப்பட்டதாகிய தேசமானது
राज्ञां	ஒரு மன்னனுக்கும்		
पीडा	ஹிம்சையாய்	दृश्यताम्	ஆலோசிக்கப்படட்டும்.

तथोक्तवति रामे तु भरतः प्रत्युवाच ह । अयं कारुपथो देशो रमणीयो निरामयः ॥५॥

तु	இவ்விஷயத்தில்	प्रत्युवाच	இப்படிவிண்ணப்பம் செய்தார்:
तथा	அவ்வண்ணமாய்	अयं	"இந்த
रामे	ஸ்ரீராமர்	कारुपथः	காருபதமென்கிற
उक्तवति	திருவாய்மலர்ந்தருளியதும்	देशः	தேசமானது
		रमणीयः	ரமணீயமானது.
भरतः ह	பரதர்	निरामयः	தோஷரஹிதமானது.

निवेश्यतां तत्र पुरमङ्गदस्य महात्मनः। चन्द्रकेतोः सुरुचिरं चन्द्रकान्तं निरामयम् ॥ ६ ॥

तत्र	"அதில்	अङ्गदस्य	அங்கதனுக்கும்
निरामयं	தோஷரஹிதமாய்	चन्द्रकान्तं	சந்திரகாந்தமென்கிற நகரமானது
सुरुचिरं	மிக்க அழகுவாய்ந்த		
पुरं	ஓர் நகரமானதாய்	चन्द्रकेतोः	சந்திரகேதுவுக்கும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	निवेश्यताम्	நிருமிக்கப்படலாம்."

तद्वाक्यं भरतेनोक्तं प्रतिजग्राह राघवः । तं च कृत्वा वशे देशमङ्गदस्य न्यवेशयत् ॥ ७ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்	प्रतिजग्राह	ஏற்றுக்கொண்டார்.
भरतेन	பரதரால்	तं देशं च	அந்த தேசத்தையே
उक्तं	சொல்லப்பட்டதாகிய	वशे	தன்வசத்தில்
तत्	அந்த	कृत्वा	செய்துகொண்டு
वाक्यं	மொழியை	अङ्गदस्य	அங்கதனுக்கு
		न्यवेशयत्	உட்படுத்தினார்.

अङ्गदीया पुरी रम्या ह्यङ्गदस्य निवेशिता । रमणीया सुगुप्ता च रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

अक्लिष्टकर्मणा	மனோபீஷ்டங்களை எல்லாம் கஷ்டமின்றி செய்துமுடிக்கவல்லவராகிய	रम्या	தேஹாரோக்கியத்திற்கேற்றதும்,
		सुगुप्ता हि	சத்ருக்களினிடஞ்சலுக்கிடமாகாததுமான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अङ्गदीया	அங்கதீயமெனும்
अङ्गदस्य	அங்கதனுக்கு	पुरी	ஓர் நகரானது
रमणीया च	ரமணீயமானதும்	निवेशिता	நிருமிக்கப்பட்டது.

चन्द्रकेतोस्तु मल्लस्य मल्लभूम्यां निवेशिता। चन्द्रकान्तेति विख्याता दिव्या स्वर्गपुरी यथा॥

मल्लस्य	ஸுசீலனாகிய	दिव्या तु	அழகுவாய்ந்ததாய்
चन्द्रकेतोः	சந்திரகேதுவுக்கு		
मल्लभूम्यां	மல்லபூமியெனும் தேசத்தில்	चन्द्रकान्ता इति	சந்திரகாந்தையெனும்
स्वर्गपुरी यथा	தேவநகரம்போன்றதாய்	विख्याता	பெயருள்ளது
		निवेशिता	நிர்மிக்கப்பட்டது.

ततो रामः परां प्रीतिं लक्ष्मणो भरतस्तथा । ययुर्युद्धे दुराधर्षा अभिषेकं च चक्रिरे ॥

युद्धे — போரில்
दुराधर्षाः — சலியாதவர்களாகிய
रामः — ஸ்ரீராமரும்
भरतः — பரதரும்
लक्ष्मणः तथा — லக்ஷ்மணரும்
अभिषेकं — அபிஷேகத்தை
चक्रिरे — செய்வித்தார்கள்.
ततः — அதனால்
परां — அதிக
प्रीतिं च — மனஸந்துஷ்டியையும்
ययुः — அடைந்தார்கள்.

अभिषिच्य कुमारौ स प्रस्थापयति राघवः । अङ्गदं पश्चिमां भूमिं चन्द्रकेतुमुदङ्मुखम् ॥

सः — அந்த
राघवः — ஸ்ரீராகவர்
कुमारौ — குமாரர்களிருவருக்கும்
अभिषिच्य — அபிஷேகம் செய்வித்தருளியபின்னர்
अङ्गदं — அங்கதனை
पश्चिमां — மேற்கு
भूमिं — தேசத்திற்கும்
चन्द्रकेतुं — சந்திரகேதுவை
उदङ्मुखं — வடக்குதேசத்திற்கும்
प्रस्थापयति — பிரயாணப்படுத்தி அனுப்பினார்.

अङ्गदं चापि सौमित्रिर्लक्ष्मणोऽनुजगाम ह । चन्द्रकेतोस्तु भरतः पार्ष्णिग्राहो बभूव ह ॥

सौमित्रिः — சுமித்ராதேவியாரின் புதல்வராகிய
लक्ष्मणः ह — லக்ஷ்மணரே
अङ्गदं च — அங்கதனுக்கும்
अनुजगाम — உதவியாய்ச் சென்றார்.
भरतः अपि — பரதரும்
चन्द्रकेतोः तु — சந்திரகேதுவுக்கும்
पार्ष्णिग्राहः — உறவுக்கூட்டாளியாக
बभूव ह — ஆயினார்.

लक्ष्मणस्त्वङ्गदीयायां संवत्सरमथोषितः । पुत्रे स्थिते दुराधर्षे ह्ययोध्यां पुनरागमत् ॥ १३ ॥

अङ्गदीयायां — அங்கிதயநகரத்தில்
अथ — அப்பொழுது
पुत्रे — புதல்வன்
दुराधर्षे — ஒப்புயர்வில்லாதபடி கொண்டாடத்தக்கவண்ணமாய்
स्थिते हि — அரசு புரிந்துவருகையில்
लक्ष्मणः तु — லக்ஷ்மணர்
संवत्सरं — ஒருவருஷகாலம்
उषितः — வஸித்துவிட்டு
अयोध्यां — அயோத்யாநகருக்கு
पुनः — திரும்பி
आगमत् — வந்துசேர்ந்தார்.

भरतोऽपि तथैवोष्य संवत्सरमतोऽधिकम् । अयोध्यां पुनरागम्य रामपादावुपास्त सः ॥

सः भरतः अपि — அந்த பரதரும்
तथा — அவ்வண்ணமே
संवत्सरं — ஒருவருஷகாலத்திற்கு
इव — சற்றேறக்குறைய
अधिकं — அதிகமாய்
उष्य — தங்கியிருந்துவிட்டு
अतः — அவ்விடமிருந்து
अयोध्यां — அயோத்திநகருக்கு
पुनः — மீளவும்
आगम्य — திரும்பிவந்துசேர்ந்து
रामपादौ — ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை
उपास्त — தொழுது காலங்கழித்

उभौ सौमित्रिभरतौ रामपादावनुव्रतौ । कालं गतमपि स्नेहान्न जज्ञातेऽतिधार्मिकौ ।१५॥

अतिधार्मिकौ	மஹா தருமிஷ்டர்களான	अनुव्रतौ	தருமநெறி தவறாது தொழுதுவந்தவர்களாய்
सौमित्रिभरतौ	பரதரும் லக்ஷ்மணரு	कालं	காலம்
उभौ अपि	இருவர்களும் [மாகிய	गतं	செல்வதை
स्नेहात्	அன்பினால்	न जज्ञाते	அறியாமலிருந்தார்கள்.
रामपादौ	ஸ்ரீராமரது திருவடிகளை		

एवं वर्षसहस्राणि दश तेषां ययुस्तदा । धर्मे प्रयतमानानां पौरकार्येषु नित्यदा ॥ १६ ॥

तदा	அக்காலத்தில்	प्रयतमानानां	அசஞ்சல ஆஸக்தி கொண்ட
एवं	இவ்விதமாய்		
पौरकार्येषु	பிரஜைகளைப் பரிபாலித்துவருவதில்	तेषां	அவர்களுக்கு
		दश	பத்து
धर्मे	தருமநெறியில்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகள்
नित्यदा	ஸர்வகாலமும்	ययुः	கழிந்தன.

विहृत्य कालं परिपूर्णमानसाः श्रिया वृता धर्मपथे परे स्थिताः ।
त्रयः समिद्धा इव दीप्ततेजसो महाध्वरे साधु हुतास्त्रयोऽग्नयः ॥ १७ ॥

परिपूर्णमानसाः	மனதில் குறையென்பதே இல்லாதவர்களாய்	महाध्वरे	பெரியதொரு யாகத்திலே
परे	ஸர்வோத்கிருஷ்ட	साधु	நன்றாய்
धर्मपथे	தருமநெறியில் [மான	हुताः	ஆஹுதிகள் செய்யப்பட்டு
स्थिताः	அசஞ்சல ஆஸக்தி கொண்டவர்களாய்	समिद्धाः	புகையின்றிக் கொழுந்துவிட்டெரியும்
श्रिया	அமானுஷ்யசக்தியால்		
वृताः	எதையும் செய்து முடித்தவர்களுமான	त्रयः	மூன்று
		अग्नयः	அக்கினிகள்
त्रयः	மூவர்களும்	इव	என
कालं	காலத்தை	दीप्ततेजसः	தேஜோமயமாய் ஜ்வலித்தார்கள்.
विहृत्य	கழித்துக்கொண்டு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे द्व्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23817 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3093



त्र्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமூன்ருவது ஸர்க்கம். ॥ १०३ ॥

कालरुद्रागमनम्—காலருத்திரன் வருவது.

कस्य चित्त्वथ कालस्य रामे धर्मपथे स्थिते । कालस्तापसरूपेण राजद्वारमुपागमत् ॥१॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	अथ	பிறகு
धर्मपथे	தருமநெறியில்	कालः	காலருத்திரமூர்த்தி
स्थिते तु	அசஞ்சல ஆஸக்தியுடனிருந்துவருகையில்	तापसरूपेण	தபசிவேஷத்தை தரித்துக்கொண்டு
कस्यचित्	சில	राजद्वारं	அரண்மனை வாயிலில்
कालस्य	காலத்திற்கு	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்

सोऽब्रवील्लक्ष्मणं वाक्यं धृतिमन्तं यशस्विनम् । मां निवेदय रामाय संप्राप्तं कार्यगौरवात् ॥
दूतोऽस्म्यतिबलस्याहं महर्षेरमितौजसः । रामं दिदृक्षुरायातः कार्येण हि महाबल ॥ ३ ॥

सः	அவர்	महर्षेः	பிரம்மதேவருடைய
धृतिमन्तं	நிச்சலபுத்தியுடையவரான	दूतः	தூதனுய்
यशस्विनं	மகாபுகழ்பெற்றவராகிய	कार्येण	ஒரு காரியமாய்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	रामं	ஸ்ரீராமரை
वाक्यं	இந்த மொழியை	दिदृक्षुः	நேரில் பார்க்கவேண்டியவனுய்
अब्रवीत्	சொன்னூர்:	कार्यगौरवात्	காரியத்தின் கௌரவத்தால்
महाबल	"அதிசாமர்த்தியசாலியே!	अहं हि	நானே
अतिबलस्य	ஸர்வவல்லவரும்	आयातः अस्मि	இங்குவந்திருக்கிறேன்.
अमितौजसः	ஸர்வஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவுமாகிய	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		मां	என்னை
		संप्राप्तं	வந்திருக்கிறதாய்
		निवेदय	நீ அறிவி."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सौमित्रिस्त्वरयाऽन्वितः । न्यवेदयत रामाय तापसं तं समागतम् ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
तस्य	அவரது	तापसं	தவசி
तत् वचनं	அம்மொழியை	समागतं	வந்துகாத்திருப்பதை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
त्वरया	அவசரகாரியமாய்	न्यवेदयत	இப்படி அறிக்கை செய்தார்:
अन्वितः	மனதிற்கொண்டு		

जयस्व राम धर्मेण उभौ लोकौ महाद्युते । दूतस्त्वां द्रष्टुमायातस्तपसा भास्करप्रभः ॥५॥

महाद्युते	" மஹாவைபவசாலி யாகிய	तपसा	தவத்தின் மகிமையால்
राम	ஸ்ரீராம !	भास्करप्रभः	சூரியன்போன்ற ஒளி கொண்டுவிளங்கு கின்ற
धर्मेण	தருமத்தையே கடைப்பிடித்திருப்பதால்	दूतः	ஒரு தூதர்
लोकौ	இஹலோகம் பரலோகம்	त्वां	தேவரீரை
उभौ	இரண்டிலும் [ஆகிய	द्रष्टुं	தரிசிக்க
जयस्व	'ஜயவிஜயீபவ.'	आयातः	வந்திருக்கின்றார்."

तद्वाक्यं लक्ष्मणेनोक्तं श्रुत्वा राम उवाच ह । प्रवेश्यतां मुनिस्तात महौजास्तस्य वाक्यधृत् ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	उवाच	இப்படி நியமித் தருளினார் :
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு		
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		
तस्य	அவருடைய	तात	" குழந்தாய் :
वाक्यधृत् ह	விண்ணப்பத்தை அறிந்தவராய்,	मुनिः	முனிவர்
महौजाः	மஹா மஹிமை பெற்றவராகிய	प्रावेश्यताम्	உள்ளே அழைத் துவரப்படட்டும்."

सौमित्रिस्तु तथेत्युक्त्वा प्रावेशयत तं मुनिम् । ज्वलन्तमिव तेजोभिः प्रदहन्तमिवांशुभिः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	अंशुभिः	ஒவ்வொரு அவயவங்களின் ஒளிகளால்
तथा	"அப்படியே செய்		
इति	என்று [கிறேன்"	ज्वलन्तं इव	சூரியபகவானைப் போலிருக்கின்றவருமான
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		
तु	உடனே	मुनिं	முனிவேஷம் பூண்டிருந்த
तेजोभिः	தெய்வங்களுக்குரிய பிரபைகளால்	तं	அவரை
प्रदहन्तं इव	அக்னியைப் போலிருக்கின்றவரும்	प्रावेशयत	உள்ளே எழுந்தருளச் செய்தார்.

सोऽभिगम्य रघुश्रेष्ठं दीप्यमानं स्वतेजसा । ऋषिर्मधुरया वाचा वर्धस्वेत्याह राघवम् ॥८॥

ऋषिः	முனிவேஷம் பூண்	राघवं	ஸ்ரீராகவரை
सः	அவர் [டிருந்த	अभिगम्य	தரிசித்து
रघुश्रेष्ठं	ரகுகுலதிலகரும்	वर्धस्व इति	" பல்லாண்டு பல்லாண்டு " என்கிற
स्वतेजसा	பிறவிக்குண தெய்வத் தன்மையால்	मधुरया	மதுரமான
दीप्यमानं	தேஜோமயமாய் விளங்குபவருமான	वाचा	சொற்கொண்டு
		आह	வாழ்த்தினார்.

तस्मै रामो महातेजाः पूजामर्घ्यपुरोगमाम् । ददौ कुशलमव्यग्रं प्रष्टुमेवोपचक्रमे ॥ ९ ॥

महातेजाः	மகாதேஜோவானுகிய	पूजां	வந்தன வழிபாட்டை
रामः	ஸ்ரீராமர்	ददौ	செய்தருளினார்.
तस्मै	அவருக்கு	कुशलं प्रष्टुं	குசலத்தை வினவ
अर्घ्यपुरोगमां	அர்க்கியம் முதலிய வைகளை முதலில் செய்து	अव्यग्रं एव	ஏற்ற ஸமயத்தையே
		उपचक्रमे	எதிர்பார்த்துக் காத்துநின்றனர்.

पृष्टश्च कुशलं तेन रामेण वदतां वरः । आसने काञ्चने दिव्ये निषसाद महायशाः ॥

वदतां	தெய்வதேஜஸைப் பெற்று விளங்குகிற வர்களில்	दिव्ये	திவ்யமான
		आसने	ஓர் ஆஸனத்தில்
		निषसाद	எழுந்தருளினார்.
वरः	உத்தமரான	च	அதன்பின்னர்
महायशाः	பிரசித்திபெற்றவரா கிய அவர்	तेन	அந்த
		रामेण	ஸ்ரீராமரால்
काञ्चने	ஸ்வர்ணத்தாலியற்றப் பட்ட	कुशलं	குசலம்
		पृष्टः	வினவப்பட்டார்.

तमुवाच ततो रामः स्वागतं ते महामुने । प्रापयस्व च वाक्यानि यतो दूतस्त्वमागतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	त्वं	தேவரீர்
ततः	அப்பொழுது	यतः	எவரிடமிருந்து
तं	அவரைப் பார்த்து		
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:	दूतः	தூதுகொண்டுவந்த வராய்
महामुने	"உள்ளத்திலுள்ளதை அறியும் மஹானே!	आगतः	எழுந்தருளியிருக் கின்றீர்?
ते	தேவரீர்		
स्वागतं	நன்மனத்துடன்நான் செய்யும் மரியாதை யை ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.	वाक्यानि च	சொல்லியனுப்பிய ஸமாசாரங்களையும்
		प्रापयस्व	நியமித்தருள்க."

चोदितो राजसिंहेन मुनिर्वाक्यमभाषत । द्वन्द्वमेतत्प्रवक्तव्यं हितं वै यद्यवेक्षसे ॥ १२ ॥

राजसिंहेन	ராஜோத்தமரால்	अवेक्षसे	தேவரீர் திருவுள்ளத் தில் பற்றியிருக்கிறீர்
चोदितः	வினவப்பட்டவராகிய		
मुनिः	முனிவேஷம் தரித் திருந்த அவர்	यदि	என்கிற பக்ஷத்தில்
		एतत्	இது
वाक्यं	இந்த மொழியை	द्वन्द्वं	நாமிருவரும் தனியே இருக்கையில்
अभाषत	திருவாய்மலர்ந் தருளினார்:	प्रवक्तव्यम्	பிரஸ்தாபிக்கத் தக்கது"
हितं वै	"நன்மை புரிதலையே		

यः शृणोति निरीक्षेद्वा स वध्यो भविता तव । भवेद्वै मुनिमुख्यस्य वचनं यद्यपेक्षसे ॥

मुनिमुख्यस्य	"உள்ளத்திலுள்ளதை உள்ளபடி அறிவதில் முதல்வருடைய (பிரம்மதேவருடைய)	यः	மற்றெவனேனும் ஒருவன்
वचनं	விண்ணப்பத்தை	शृणोति	கேட்டாலும் சரி
अपेक्षसे	தேவரீர் செவிகொள்ள இஷ்டப்படுகின்றீர்	निरीक्षेत् वा	பார்த்தாலும் சரி
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்	सः	அவன்
		तव	தேவரீரால்
		भविता वध्यः	மரணதண்டனைக்குப் பாத்திரனாய்
		भवेत्	ஆகவேண்டும்".

स तथेति प्रतिज्ञाय रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । द्वारि तिष्ठ महाबाहो प्रतिहारं विसर्जय ॥१४॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளினார்:
तथा इति	அங்ஙனமே செய்வதாய்	महाबाहो	"மஹாபாகுவே!
प्रतिज्ञाय	ஏற்றுக்கொண்டுவிட்டு	प्रतिहारं	வாயிலோனை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	विसर्जय	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
		द्वारि	வாயிலில்
		तिष्ठ	நீ காவல் காத்திரு.

स मे वध्यः खलु भवेत्कथाद्वन्द्वं समीरितम् । ऋषेर्मम च सौमित्रे पश्येद्वा शृणुयाच्च यः ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	यः च	மற்றுமவனெவனேனுமொருவன்
मम च	எனக்கும்	शृणुयात्	கேட்டாலும்சரி
ऋषेः	ரிஷிக்கும்	पश्येत् वा	பார்த்தாலும்சரி
समीरितं	இப்போது ஏற்பட்டிருக்கின்றதாகிய	सः	அவன்
कथाद्वन्द्वं	நாங்கள் இருவர் மட்டும் இருந்து செய்யும் ஸம்பாஷணையை	मे	எனது
		वध्यः	மரணதண்டனைக்குப் பாத்திரனாய்
		भवेत् खलु	ஆகியே தீரவேண்டும்."

ततो निक्षिप्य काकुत्स्थो लक्ष्मणं द्वारि संग्रहम् । तमुवाच मुने वाक्यं कथयस्वेति राघवः ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	तं	அவரைப்பார்த்து
द्वारि	வாயிலில்	इति	இப்படி
संग्रहं	காவல் காத்திருக்கும்படியாய்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
निक्षिप्य	பொறுப்புக் காட்டிவிட்டு	मुने	"முனிவரே!
ततः	அதன்மேல்	वाक्यं	நியமனத்தை
		कथयस्व	தேவரீர் சொல்லியருளலாம்.

यत्ते मनीषितं वाक्यं येन वाऽसि समाहितः। कथयस्वाविशङ्कस्त्वं ममापि हृदि वर्तते ॥

ते	" அவரது	येन	என்கிறபடியால்
मनीषितं	திருவுள்ளமாகிற	अविशङ्कः वा	மனதில் எதுவும் ஒளிக்காதவராகவும்
वाक्यं	நியமனமானது	समाहितः	மனதில் படபடப்பு இல்லாதவராகவும்
यत्	எதுவோ அது	असि	ஆகிறீர்.
मम अपि	என்னுடையவும்	कथयस्व	சொல்லியருள்வீராக."
हृदि	இருதயத்தில்		
वर्तते	இருக்கிறது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे त्र्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23834  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3110

चतुरुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ १०४ ॥

ब्रह्मसन्देशकथनम्—பிரம்மாவினுடைய ஸந்தேசத்தைத் தெரிவிப்பது.

शृणु राजन्महासत्त्व यदर्थमहमागतः। पितामहेन देवेन प्रेषितोऽस्मि महाबल ॥ १ ॥

पितामहेन देवेन	" பிரம்மதேவரால்	अहं	நான்
प्रेषितः	இவ்விதம அனுப்பப்பட்டவன்	आगतः	இங்கு வந்திருக்கிறது
अस्मि	நான்.	यदर्थं	எந்த கார்யத்திற்காகவோ அதை
महाबल	சலியாத	शृणु	சொல்லும் எனக்குத் திருச்செவிசாய்த்தருள்க.
महासत्त्व	தர்மநெறியிலேயே இருக்கும்		
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!		

तवाहं पूर्वके भावे पुत्रः परपुरञ्जय। मायासम्भावितो वीर कालः सर्वसमाहरः ॥ २ ॥

परपुरञ्जय	"தெய்வசத்ருக்களின் ஸம்ஹாரகராகிய	तव	தேவரீரது
वीर	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவே!	पुत्रः	புதல்வனாய்
पूर्वके	முந்திய	सर्वसमाहरः	ஸகலத்தின் ஸம்ஹாரகர்த்தாவாய்
भावे	ஏற்பாட்டில்	कालः	யமனென
अहं	நான்	मायासंभावितः	தெய்வசக்தியால் படைக்கப்பட்டவன்.

पितामहश्च भगवानाह लोकपतिः प्रभुः। समयस्ते कृतः सौम्य स्वाँल्लोकान्परिरक्षितुम् ॥

लोकपतिः	" ஸகலலோகஸ்ருஷ்டிகர்த்தாவும்	ते	தேவரீருக்கு
प्रभुः	மகா சாமர்த்தியசாலியும்	स्वान्	தனது
भगवान् च	பகவானுமாகிய	लोकान्	உலகங்களை
पितामहः	பிரம்மதேவர்	परिरक्षितुं	நேரில் ஆண்டு பரிபாலித்துவருகிறதற்கு
आह	இப்படி சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்:	समयः	நிஷ்கர்ஷிக்கப்பட்ட காலமானது
सौम्य	' புண்யாத்மாவே!	कृतः	முடிந்துவிட்டது.

संक्षिप्य हि पुरा लोकान्मायया स्वयमेव हि। महार्णवे शयानोऽप्सु मां त्वं पूर्वमजीजनः॥

पुरा	"பூர்வம்	लोकान् हि	லோகங்கள் எல்லாவற்றையும்
महार्णवे	பெருங்கடலில்	स्वयं एव	தன் உதரத்துக்குள்ளேயே
अप्सु	ஜலத்தில்	संक्षिप्य	அடக்கிக்கொண்டு
शयानः	பள்ளிகொண்டிருந்த	मां हि	என்னையே
त्वं	தேவரீர்	पूर्वं	முதலில்
मायया	திவ்யசக்தியால்	अजीजनः	ஸ்ருஷ்டித்தருளினீர்.

भोगवन्तं ततो नागमनन्तमुदकेशयम्। मायया जनयित्वा त्वं द्वौ च सत्त्वौ महाबलौ॥
मधुं च कैटभं चैव ययोरस्थिचयैर्वृता। इयं पर्वतसम्बाधा मेदिनी चाभवन्मही ॥ ६ ॥

ततः	"அதன்மேல்	त्वं	தேவரீர்
उदकेशयं	ஜலத்தில் படுத்துக் கொண்டிருப்பதும்	जनयित्वा	ஸ்ருஷ்டித்தருளியபின்
भोगवन्तं च	சுகம்தருவதுமாகிய	इयं मही	இந்த உலகானது
अनन्तं	திருவனந்தமெனும்	ययोः	அந்த இந்த இருவர்களுடைய
नागं च	ஆதிசேஷனையும்	अस्थिचयैः	உடம்புகளில் எலும்பு முதலிய சருமங்களால்
महाबलौ	மகாபலிஷ்டர்களான	वृता	ஏற்பட்டதாய்
मधुं च	மதுவும்	पर्वतसम्बाधा	பர்வதங்களால் மேடு பள்ளமாகவும்
कैटभं एव	கைடபன் எனப்படுகிறவனுமாகிய		
द्वौ	இரண்டு	मेदिनी च	புல், பூண்டு முதலியவைகள் முளைக்கக்கூடிய சமபூமியாகவும்
सत्त्वौ	அசுரர்களையும்		
मायया	திவ்யசக்தியால்	अभवत्	ஆயிற்று.

पद्मे दिव्येऽर्कसङ्काशे नाभ्यामुत्पाद्य मामपि। प्राजापत्यं त्वया कर्म मयि सर्वं निवेशितम्॥

मां अपि	"என்னையும்	त्वया	தேவரீரால்
नाभ्यां	நாபியிலிருந்து	प्राजापत्यं	பிராஜபத்திய
दिव्ये	திவ்யமாய்	कर्म	தொழில்
अर्कसङ्काशे	ஜோதிமயமாய் விளங்கிய	सर्वं	எல்லாமும்
		मयि	என்னிடத்தில்
पद्मे	தாமரை மலரில்	निवेशितम्	பொறுப்புச்சாட்டி வைக்கப்பட்டது.
उत्पाद्य	ஸ்ருஷ்டித்தருளி		

सोऽहं संन्यस्तभारो हि त्वामुपासे जगत्पतिम्। रक्षां विधत्स्व भूतेषु मम तेजस्करो भवान्॥

संन्यस्तभारः हि	"பொறுப்புச்சாட்டப்பெற்ற பாரத்தை வகிக்கும்	जगत्पतिं	ஜகத்பதியாகிய
		त्वां	தேவரீரை
सः अहं	அந்த நான்	भवान्	'தேவரீர்

मम	எனக்கு	रक्षां	பாதுகாக்கும் தொழிலை
तेजस्करः	வேண்டிய சக்தியை அளிக்கின்றவராகவும்	विधत्स्व	அளிக்கத்திருவுள்ள மிரங்கவேண்டு'மென
भूतेषु	தேவதைகள், மானிடர்கள் இவர்கள் விஷயத்திலும் ஸ்தாவரங்கள் விஷயத்திலும்,	उपासे	பரஸமர்ப்பணம் பண்ணி ப்ரார்த்தித்தேன்.

ततस्त्वमपि दुर्धर्षात्तस्माद्भावात्सनातनात् । रक्षार्थं सर्वभूतानां विष्णुत्वमुपजग्मिवान् ॥९॥

ततः	"ஆனதுபற்றி	भावात्	ஆதிஸ்வரூபத்தில் நின்று
त्वं	தேவரீர்	सर्वभूतानां	ஸகல தேவதைகளுடையவும் மானிடர்களுடையவும் ஸ்தாவரங்களுடையவும்
तस्मात्	அந்த	रक्षार्थं	பாதுகாப்பிற்காக
दुर्धर्षात्	மனோவாக்குக்கு எட்டாததும்	विष्णुत्वं	மஹாவிஷ்ணுவாக
सनातनात् अपि	காலதேசவஸ்துக்களால் அளவிடமுடியாததுமான	उपजग्मिवान्	வந்துதோன்றினீர்.

अदित्यां वीर्यवान्पुत्रो भ्रातॄणां वीर्यवर्धनः । समुत्पन्नेषु कृत्येषु तेषां साह्याय कल्पसे ॥

अदित्यां	"அதிதியினிடத்தில்	कृत्येषु	கிருத்யங்களில்
वीर्यवान्	மஹா வீர்யமுடைய	साह्याय	உதவிசெய்ய
पुत्रः	புதல்வனாகி	वीर्यवर्धनः	வீர்யத்தை வளரச் செய்கின்றவராய்
तेषां	அந்த		
भ्रातॄणां	பிராதாக்களுக்கு	कल्पसे	தேவரீர் காத்தருளினீர்.
समुत्पन्नेषु	அப்போதைக்கப்போது ஸம்பவிக்கும்		

स त्वं वित्रास्यमानासु प्रजासु जगतां वर । रावणस्य वधाकाङ्क्षी मानुषेषु मनोऽदधाः ॥

जगतां	"பிரபஞ்சங்களுக்கெல்லாம்	सः त्वं	அந்ததேவரீர்
वर	மேம்பட்டவரே!	रावणस्य	ராவணனுடைய
मानुषेषु	மனிதர்களும்	वधाकांक्षी	வதத்தை எண்ணினவராய்
प्रजासु	பிரஜைகளும்	मनः	திருவுள்ளத்திலிருந்ததை
वित्रास्यमानासु	அஞ்சி நடுங்கிக் கிடக்கையில்	अदधाः	வெளியிட்டருளினீர்.

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च । कृत्वा वासस्य नियतिं स्वयमेवात्मना पुरा ॥

पुरा	"அப்பொழுதே	वर्षसहस्राणि	ஆயிரமாண்டுகளும்
आत्मना एव	தேவரீராலேயே	दश	பத்து
स्वयं	தனது அபிப்பிராயமாய்	वर्षशतानि च	நூறு ஆண்டுகளென
वासस्य	பூலோகத்தில் வஸிப் [பதற்கு	नियतिं कृत्वा	காலநிர்ணயத்தின் எல்லை காணப்பட்டிருக்கிறது.
दश	பத்து		

स त्वं मनोमयः पुत्रः पूर्णायुर्मानुषेष्विह । कालो नरवरश्रेष्ठ समीपमुपवर्तितुम् ॥ १३ ॥

मनोमयः — "ஆத்மார்த்தமான, உலகிற்கு சம்பந்தமில்லாத
पुत्रः — புத்திரராகிய
सः त्वं — அந்த தேவரீர்
इह — இவ்வுலகில்
मानुषेषु — மானிடர்களிடத்தில்
पूर्णायुः — வஸிக்கவேண்டிய ஆயுளளவு பூர்ணமாகிவிட்டது.
नरवरश्रेष्ठ — ஹே புருஷோத்தம!
उपवर्तितुं — திரும்பி எழுந்தருளுவதற்கு
कालः — ஏற்றகாலமானது
समीपम् — நெருங்கிவிட்டது."

यदि भूयो महाराज प्रजा इच्छस्युपासितुम् । वस वा वीर भद्रं त एवमाह पितामहः ॥

पितामहः — பிரம்மதேவர்
एवं — இப்படியும்
आह — விண்ணப்பம் செய்தார்:
महाराज — "எல்லோரையுமாளும்
वीर — ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே!
ते भद्रं — தேவரீருக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்.
भूयः — இன்னும்
प्रजाः — பிரஜைகளை
उपासितुं — நேரில் பரிபாலிக்க
इच्छसि यदि वा — திருவுள்ளமாயின்
वस — தங்கியிருக்கலாம்.

अथवा विजिगीषा ते सुरलोकाय राघव । सनाथा विष्णुना देवा भवन्तु विगतज्वराः ॥

राघव — "ஹே ராகவ!
वा — அல்லது
ते — தேவரீருடைய
सुरलोकाय — தேவலோகத்திற்கு
विजिगीषा अथ — தலைமையாயிருக்கத் திருவுள்ளமென்றால்
देवाः — தேவர்கள்
विष्णुना — ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவால்
सनाथाः — பாதுகாக்கப்பட்டவர்களாய்
विगतज्वराः — மனக்கவலையற்றவர்களாய்
भवन्तु — ஆவார்கள்."

श्रुत्वा पितामहेनोक्तं वाक्यं कालसमीरितम् । राघवः प्रहसन्वाक्यं सर्वसंहारमब्रवीत् ॥

पितामहेन — பிரம்மதேவரால்
उक्तं — சொல்லியனுப்பப்பட்டதும்
कालसमीरितं — யமனால் கூறப்பட்டதுமான
वाक्यं — விண்ணப்பத்திற்கு
श्रुत्वा — திருச்செவிசாய்த்த
राघवः — ஸ்ரீராகவர்
सर्वसंहारं — ஸர்வஸம்ஹாரகரைப் பார்த்து (யமனைப் பார்த்து)
प्रहसन् — புன்னகைசெய்தருளி,
वाक्यं — இந்த மொழியை
अब्रवीत् — திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

श्रुत्वा मे देवदेवस्य वाक्यं परममद्भुतम् । प्रीतिर्हि महती जाता तवागमनसम्भवा ॥१७॥

देवदेवस्य — "பிரம்மதேவருடைய
परमं — மிக்க
अद्भुतं — உத்தமமான
वाक्यं — மொழியை
श्रुत्वा हि — கேட்டதாலும்
तव — உனது
आगमनसंभवा — வரவால் ஏற்பட்டதுமான
प्रीतिः — ஸந்தோஷமானது
मे — எனக்கு
महती — அதிகமாய்
जाता — உண்டாகியிருக்கிறது.

त्रयाणामपि लोकानां कार्यार्थं मम सम्भवः । भद्रं तेऽस्तु गमिष्यामि यत एवाहमागतः ॥

त्रयाणां	"மூன்று	अहं आगतः	நான் வந்தது
लोकानां अपि	உலகங்களுக்கும்	यतः एव	எவ்விடத்திலிருந்தோ அவ்விடத்திற்கே
कार्यार्थं	ஆகவேண்டிய காரியத்தை முடிப்பதின் பொருட்டு	गमिष्यामि	திரும்பிவருகிறேன்.
		ते भद्रं अस्तु	நீ வந்த காரியம் நல்லதாய் முடியட்டும்.
मम संभवः	எனது அவதாரம்.		

हृद्गतो ह्यसि सम्प्राप्तो न मे तत्र विचारणा । मया हि सर्वकृत्येषु देवानां वशवर्तिना ॥
स्थातव्यं सर्वसंहार यथा ह्याह पितामहः ॥ १९ ॥

सर्वसंहार	"ஸர்வஸம்ஹாரத் தொழிற்குரியவனே!	हि असि	இருக்கிறீர்.
पितामहः	நான்முகன்	तत्र	இவ்விஷயத்தில்
आह	சொல்லியனுப்பியிருக்கிறது	विचारणा न	ஆலோசனை செய்ய வேண்டாம்.
यथा हि	எதுவோ அது அப்படியே	सर्वकृत्येषु	எல்லாக்காரியங்களிலும்
संप्राप्तः	தருமஸம்பிரதாயத்திற்கு ஒத்தவராயும்	देवानां	தேவதைகளுடைய
		वशवर्तिना	இஷ்டப்படி நடக்கும்
मे	எனது	मया	என்னால்
हृद्गतः	எண்ணத்திலிருப்பவராகவும்	स्थातव्यं हि	ஏற்றுக்கொள்ளப்பட வேண்டியதே."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे चतुरुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23853  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3129

पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ १०५ ॥

दुर्वाससमागमः—துர்வாஸமுனி வருவது.

तथा तयोः संवदतोर्दुर्वासा भगवानृषिः । रामस्य दर्शनाकाङ्क्षी राजद्वारमुपागमत् ॥१॥

तथा	அவ்வண்ணம்	ऋषिः	முனிவர்
तयोः	அவ்விருவர்களும்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
संवदतोः	ஸம்பாஷணை செய்துகொண்டிருக்கையில்	दर्शनाकांक्षी	ஸன்னிதானத்தைக் கோரியவராய்
भगवान्	மகா பூஜார்ஹராகிய	राजद्वारं	அரண்மனை வாயிலில்
दुर्वासाः	துர்வாஸ	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

सोऽभिगम्य तु सौमित्रिमुवाच ऋषिसत्तमः ॥ २ ॥

सः	அந்த	तु	அப்பொழுது
ऋषिसत्तमः	முனிவர்பெருமான்	अभिगम्य	அங்கிருக்கக்கண்டு
सौमित्रिं	ஸுமித்ராதேவியாரின் புதல்வரை	उवाच	இப்படி ஆக்ஞாபித்தார்:

रामं दर्शय मे शीघ्रं पुरा मेऽर्थोऽतिवर्तते ॥ ३ ॥

मे	"எனது
अर्थः	காரியம்
अतिवर्तते	இப்பொழுதே தாமதப்பட்டிருக்கிறது.
पुरा	முதலில்
शीघ्रं	உடனே
रामं	ஸ்ரீராமரை
मे	எனக்கு
दर्शय	காட்டுக."

मुनेस्तु भाषितं श्रुत्वा लक्ष्मणः परवीरहा । अभिवाद्य महात्मानं वाक्यमेतदुवाच ह ॥४॥

परवीरहा	மற்றொரு விஷ்ணு அவதாரமாகிய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
मुनेः	முனிவரது
भाषितं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
तु	இப்பொழுது
महात्मानं ह	மஹாத்மாவையே பார்த்து
अभिवाद्य	அடிபணிந்து வணங்கி
एतत्	இந்த
वाक्यं	மொழியை
उवाच	புகன்றார்:

किं कार्यं ब्रूहि भगवन्को वाऽर्थः किं करोम्यहम् ।
व्यग्रो हि राघवो ब्रह्मन्मुहूर्तं प्रतिपाल्यताम् ॥ ५ ॥

ब्रह्मन्	"ஹே பிரம்மன்!
राघवः	ஸ்ரீ ராகவர்
व्यग्रः	வேறு ஒரு காரியமாயிருக்கிறார்.
हि	ஆகையால்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
प्रतिपाल्यतां	தாமதிக்கவேண்டியிருக்கிறது.
भगवन्	ஸ்வாமி!
कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
किं	என்ன?
अर्थः	விஷயத்தின் பிரபாவம்
कः	எத்தன்மையது?
वा	அல்லது
अहं	அடியேன்
करोमि	இப்பொழுது செய்யத்தகுவது
किं	யாதேனுமுளதோ?
ब्रूहि	தேவரீர் ஆக்ஞாபித்தருள்க."

तच्छ्रुत्वा ऋषिशार्दूलः क्रोधेन कलुषीकृतः । उवाच लक्ष्मणं वाक्यं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥

तत् श्रुत्वा	அதற்குச் செவிசாய்த்து
ऋषिशार्दूलः	முனிவர்பெருமான்
क्रोधेन	கோபத்தினால்
कलुषीकृतः	மெய்மறந்தவராய்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் [பார்த்து
चक्षुषा	கண்ணால்
निर्दहन् इव	கொளுத்துகின்றவர் போலாகி
वाक्यं	இந்த மொழியை
उवाच	மொழிந்தனர்:

अस्मिन्क्षणे मां सौमित्रे रामाय प्रतिवेदय ॥ ७ ॥

सौमित्रे	"ஹே ஸௌமித்ரே!
अस्मिन्	இந்த
क्षणे	நிமிஷமே
रामाय	ஸ்ரீராமர் முன்னிலை[யில்
मां	என்னை
प्रतिवेदय	கொண்டுபோய்விடுவாயாக

अस्मिन्क्षणे मां सौमित्रे न निवेदयसे यदि । विषयं त्वां पुरं चैव शपिष्ये राघवं तथा ॥
भरतं चैव सौमित्रे युष्माकं या च सन्ततिः ॥ ८ ॥

सौमित्रे	"ஹே ஸௌமித்ரே!	भरतं एव	பரதனையும்
अस्मिन्	இந்த	राघवं तथा	ராகவனையும்
क्षणे	நிமிஷமே	युष्माकं	உங்களது
मां	என்னை	सन्ततिः	ஸந்ததி
निवेदयसे न यदि	நீ கொண்டுபோய்விடா என்றால்	या च	எதுவோ அதையும்
		पुरं च	நகரையும்
सौमित्रे	ஹே ஸௌமித்திரே!	विषयं एव	நாட்டையும்
त्वां च	உன்னையும்	शपिष्ये	சபித்துவிடுவேன்.

न हि शक्ष्याम्यहं भूयो मन्युं धारयितुं हृदि । तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यं तस्य महात्मनः ॥
चिन्तयामास मनसा तस्य वाक्यस्य निश्चयम् ॥ ९ ॥

हि	"ஏனெனில்	महात्मनः	மஹானுபாவரது
अहं	நான்	घोरसङ्काशं	கோபமான
हृदि	எதிலும் முக்கியமாயுள்ளதில்	वाक्यं	மொழிக்கு
		श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
भूयः	அதிகமாயுள்ள	तत्	அப்படியிருப்பதால்
मन्युं	சங்கடத்தை	तस्य वाक्यस्य	அந்தச் சொல்லின்
धारयितुं	பொறுத்துக்கொள்ள	निश्चयं	கருத்தை
शक्ष्यामि न	முடியாமலிருக்கிறேன்."	मनसा	மனத்தில்
तस्य	அந்த	चिन्तयामास	ஆலோசனை செய்தார்.

एकस्य मरणं मेऽस्तु मा भूत्सर्वविनाशनम् । इति बुद्ध्या विनिश्चित्य राघवाय न्यवेदयत् ॥

मे	'என்	इति	என்று
एकस्य	ஒருவனுக்கு	बुद्ध्या	நுண்ணறிவால்
मरणं	மரணம்	विनिश्चित्य	நிச்சயித்துக்கொண்டு
अस्तु	நேரிடுக.		
सर्वविनाशनं	ஸகலருக்குமழிவு	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
मा भूत्	உண்டாகவேண்டாம்'	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा रामः कालं विसृज्य च । निसृत्य त्वरितं राजा अत्रेः पुत्रं ददर्श ह ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனது	विसृज्य च	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
वचः	விண்ணப்பத்திற்கு	त्वरितं	சடக்கென
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த	निसृत्य	வெளியில் ஓடிவந்து
राजा	பிரபுவாகிய	अत्रेः	அத்திரியின்
रामः	ஸ்ரீராமர்	पुत्रं	புத்திரரை
		ददर्श	கண்டார்
कालं	காலருத்ரமூர்த்திக்கு	ह	காண்!

सोऽभिवाद्य महात्मानं ज्वलन्तमिव तेजसा । किं कार्यमिति काकुत्स्थः कृताञ्जलिरभाषत ॥

सः	அந்த	अभिवाद्य	வணங்கி அபிவாதனம் பண்ணி
काकुत्स्थः	காகுஸ்தர்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तेजसा	தேஜஸால்	कार्यं	" நியமனம்
ज्वलन्तं इव	அக்கினியென ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கும்	किं	என்ன ?"
		इति	என்று
महात्मानं	மஹாத்மாவை	अभाषत	கேட்டருளினார்.

तद्वाक्यं राघवेणोक्तं श्रुत्वा मुनिवरः प्रभुम् । प्रत्याह रामं दुर्वासाः श्रूयतां धर्मवत्सल ॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
उक्तं	மொழியப்பட்டதா	प्रत्याह	இப்படி பதிலுரைத்தார்:
तत् वाक्यं	அம்மொழிக்கு [கிய		
श्रुत्वा	திருச்செவி சாய்த்த	धर्मवत्सल	" தர்மத்தில் சலியாதவரே !
दुर्वासाः	துர்வாஸ		
मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்	श्रूयताम्	திருச்செவிசாய்க்கபடட்டும்.
प्रभुं	பிரபுவாகிய		

अद्य वर्षसहस्रस्य समाप्तिस्तपसो मम । सोऽहं भोजनमिच्छामि यथासिद्धं तवानघ ॥

मम	" எனது	सः	அந்த
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரம் வருஷங்களாய்ச்செய்துவந்த	अहं	நான்
		तव	தேவரீருக்கு
तपसः	தவத்திற்கு	यथासिद्धं	பாகம்செய்யப்பட்டிருக்கிறது எதுவோ அந்த
अद्य	இப்பொழுது		
समाप्तिः	முடிவு ஏற்பட்டது.	भोजनं	போஜனத்தை
अनघ	புண்ணியாத்மாவே !	इच्छामि	வேண்டுகின்றேன்."

तच्छ्रुत्वा वचनं राजा राघवः प्रीतमानसः । भोजनं मुनिमुख्याय यथासिद्धमुपाहरत् ॥

राजा	பிரபுவாகிய	यथासिद्धं	சமைக்கப்பட்டிருந்தது எதுவோ அந்த
राघवः	ஸ்ரீராகவர்		
तत्	அந்த		
वचनं	நியமனத்தை	भोजनं	போஜனத்தை
श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு	मुनिमुख्याय	முனிவர்பெருமானுக்கு
प्रीतमानसः	உள்ளம் குளிர்ந்தவராகி	उपाहरत्	அளித்தார்.

स तु भुक्त्वा मुनिश्रेष्ठस्तदन्नममृतोपमम् । साधु रामेति सम्भाष्य स्वमाश्रममुपागमत् ॥

सः	அந்த	तत्	அந்த
मुनिश्रेष्ठः	முனிவர்பெருமான்	अन्नं	அன்னத்தை
अमृतोपमं	அமிருதம்போலிருந்த	भुक्त्वा	அருந்திவிட்டு

तु	இப்பொழுது	संभाष्य	புகழ்ந்துவிட்டு
राम	"ஸ்ரீராம!	स्वं	தனது
साधु	திருப்திகொண்டேன்"	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
इति	என்று	उपागमत्	எழுந்தருளினார்.

तस्मिन्गते मुनिवरे स्वाश्रमं लक्ष्मणाग्रजः । संस्मृत्य कालवाक्यानि ततो दुःखमुपागमत् ॥

तस्मिन्	அந்த	कालवाक्यानि	காலருத்திரனது நிபந்தனைகளை
मुनिवरे	முனிவர்பெருமான்		
स्वाश्रमं	தமது ஆச்ரமத்திற்கு	संस्मृत्य	நினைத்து
गते	போனபின்னர்	ततः	அதனால்
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணனுக்குப் பெரியவர்	दुःखं	ஆயாசத்தை
		उपागमत्	அடைந்தார்.

दुःखेन च सुसन्तप्तः स्मृत्वा तद्घोरदर्शनम् । अवाङ्मुखो दीनमना व्याहर्तुं न शशाक ह ॥

तत्	அப்படி	दीनमनाः	மனவேதனைப்படுகின்றவராய்
घोरदर्शनं	ஸஹிக்கமுடியாத வண்ணமாய் சம்பவித்திருப்பதை	अवाङ्मुखः च	தலைகீழ் நோக்கியவராயும்
		सुसन्तप्तः	மிக்க தவிப்புண்டவராகி
स्मृत्वा	நினைத்து	व्याहर्तुं ह	வாய்திறந்துபேசக்கூட
दुःखेन	துயரத்தினால்	शशाक न	முடியாமலிருந்தார்.

ततो बुद्ध्या विनिश्चित्य कालवाक्यानि राघवः ।
नैतदस्तीति निश्चित्य तूष्णीमासीन्महायशाः ॥ १९ ॥

महायशाः	மஹாயசஸ்வியாகிய	ततः	அதனால்
राघवः	ஸ்ரீ ராகவர்	एतत्	இது (மனவேதனைப்
बुद्ध्या	நுண்ணறிவைக் கொண்டு	अस्ति न	ஆகாது [படுவது)
		इति	என்று
कालवाक्यानि	காலருத்ரமூர்த்தியின் நிபந்தனைகளை	निश्चित्य	மனதில் உறுதிசெய்துகொண்டு
विनिश्चित्य	தானே முன்பின் ஆலோசனைசெய்து	तूष्णीं	மௌனமாய்
		आसीत्	இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे पञ्चोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23872 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3148

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकत्रिंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்தோராவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे द्वात्रिंशेऽह्नि उत्तरकाण्डे षडुत्तरशततमसर्गमारभ्य दशोत्तरशततमसर्गपर्यन्तं (23873—24000 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 128]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்திரண்டாவது தினத்தில் உத்தரகாண்டத்தில் நூற்றாறுவது ஸர்க்கம் முதல் நூற்றுப்பத்தாவது ஸர்க்கம் முடிய (23873—24000) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 128]

षडुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றாறுவது ஸர்க்கம். ॥ १०६ ॥

लक्ष्मणत्यागः, लक्ष्मणस्वर्गमनं च—லக்ஷ்மணனை இழப்பதும் லக்ஷ்மணன் ஸ்வர்க்கமடைவதும்.

अवाङ्मुखमथो दीनं दृष्ट्वा सोममिवाप्लुतम्। राघवं लक्ष्मणो वाक्यं हृष्टो मधुरमब्रवीत्॥

हृष्टः	நடைபெற்றதெல்லாம் நியாயமெனத் திருவுள்ளத்தினுறுதி கொண்டிருந்த	आप्लुतं	ராகுக்கிரஸ்தனான
		सोमं	சந்திரனை
		इव	போலிருப்பவராய்
		दृष्ट्वा	கண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	मधुरं	துக்கசாந்தியை விளைவிக்கத்தக்கதாகிய
अथो	அப்பொழுது		
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	वाक्यं	இந்த மொழியை
अवाङ्मुखं	தலைகுனிந்துகொண்டு	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
दीनं	விஷண்ணராய்		

न सन्तापं महाबाहो मदर्थं कर्तुमर्हसि। पूर्वनिर्माणबद्धा हि कालस्य गतिरीदृशी ॥ २ ॥

महाबाहो	"ஹே மஹாபாஹோ!	हि	என்கிறபடியால்
कालस्य	காலத்தினுடைய	मदर्थं	அடியேனுக்காக
ईदृशी	இத்தன்மையான	सन्तापं	மனவேதனைக்கு
गतिः	கதி	कर्तुं	இடங்கொடுக்க
पूर्वनिर्माणबद्धा	பூர்வகர்மங்களின் பயன்	अर्हसि न	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளலாகாது.

जहि मां सौम्य विस्रब्धं प्रतिज्ञां परिपालय। हीनप्रतिज्ञाः काकुत्स्थ प्रयान्ति नरकं नराः॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவாகிய	नराः	மனிதர்கள்
काकुत्स्थ	காகுத்தரே!	नरकं	நரகத்தை
प्रतिज्ञां	வாக்களித்தவண்ணமே எதையும் எப்பவும் நிறைவேற்றுகிறதை	प्रयान्ति	அடைகிறார்கள்.
		मां	என்னை
परिपालय	தேவரீர் பற்றியிருக்க வேண்டும்.	विस्रब्धं	திருவுள்ளத்தில் சிறிதும் கலக்கமுறாது
हीनप्रतिज्ञाः	சொன்னசொல்லைத் தவறி நடக்கும்	जहि	தேவரீர் நிவாரணஞ் செய்வீராக.

यदि प्रीतिर्महाराज यद्यनुग्राह्यता मयि । जहि मां निर्विशङ्कस्त्वं धर्मं वर्धय राघव ॥ ४ ॥

महाराज	"மேலொருவரில்லாத பிரபுவாகிய	यदि	உண்டெனில்,
राघव	ஸ்ரீராகவ!	निर्विशङ्कः	மனோபலமுடையவராகி
त्वं	தேவரீர்	मां	என்னை
मयि	என்னிடத்தில்	जहि	நிவாரணஞ்செய்தருள வேண்டும்.
प्रीतिः	பிரியம்	धर्मं	அறத்தை
यदि	உண்டென்கிற பக்ஷத்திலும்	वर्धय	ஓங்கிவளரச்செய்வீராக."
अनुग्राह्यता	தயை புரிதல்		

लक्ष्मणेन तथोक्तस्तु रामः प्रचलितेन्द्रियः । मन्त्रिणः समुपानीय तथैव च पुरोधसम् ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	रामः	ஸ்ரீராமர்
तु	இவ்விஷயத்தில்	प्रचलितेन्द्रियः	மனதைப் பூர்வநிலைக்குக் கொண்டுவந்தவராகி
तथा	இவ்வண்ணம்	मन्त्रिणः एव	மந்திரிமார்களையும்
उक्तः	உரைசெய்யப்பட்டதற்குத் திருச்செவிசாய்த்த	पुरोधसं तथा च	புரோஹிதரையும்
		समुपानीय	வரவழைத்தார்.

अब्रवीच्च तदा वृत्तं तेषां मध्ये स राघवः । दुर्वासोऽभिगमं चैव प्रतिज्ञां तापसस्य च ॥६॥

सः	அந்த	दुर्वासोऽभिगमं च एव	துர்வாஸமுனிவர் வந்ததைப் பற்றியதுமான
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	वृत्तं	நடந்த விருத்தாந்தத்தை
तेषां	அவர்களுடைய	तदा	அப்பொழுது
मध्ये	முன்னிலையில்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
तापसस्य	அடியாரொருவருக்கு		
प्रतिज्ञां च	வாக்களித்திருந்ததைப் பற்றியும்		

तच्छ्रुत्वा मन्त्रिणः सर्वे सोपाध्यायाः समागमन् । वसिष्ठस्तु महातेजा वाक्यमेतदुवाच ह ॥

सोपाध्यायाः	புரோகிதர்களுடனிருந்த	तु	அச்சமயத்தில்
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய
सर्वे	எல்லோரும்	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்மாத்திரம்
तत् श्रुत्वा	அதைக் கேட்டு,	एतत्	இந்த
समागमन्	ஒருவரோடொருவர் ஆலோசனை செய்துகொண்டிருந்தார்கள்.	वाक्यं	மொழியை
		उवाच ह	சொன்னார்:

दृष्टमेतन्महाबाहो क्षयं ते रोमहर्षणम् । लक्ष्मणेन वियोगं च तव राम महायशः ॥ ८ ॥

महायशः	"மஹா யசஸ்வியாகிய	क्षयं	முடிவு
राम	ஸ்ரீராம!	दृष्टं	எனக்குத் தெரிந்த விஷயம்;
महाबाहो	மஹாபாஹோ!	तव च	தேவரீருக்கும்
ते	தேவரீருடைய	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணருடன்
एतत्	இந்த	वियोगः	வியோகமுண்டு.
रोमहर्षणं	பக்திபூர்வமான பயத்தை விளங்கக்காட்டும்		

त्यजैनं बलवान्कालो मा प्रतिज्ञां वृथा कृथाः । विनष्टायां प्रतिज्ञायां धर्मोऽपि च लयं व्रजेत् ॥

प्रतिज्ञां	வாக்களித்து விட்டதை	लयं	நாசத்தை
वृथा मा कृथाः	வீணாக்கல்கூடாது ;	व्रजेत्	அடையும்.
प्रतिज्ञायां	சொன்னசொல்லுக்கு	कालः	விதி
विनष्टायां च	தவறு ஏற்படில்	बलवान्	எதிலும் வலியது ;
धर्मः अपि	தருமமே	एनं	இவரை
		त्यज	த்யஜித்துவிடுவீராக.

ततो धर्मे विनष्टे तु त्रैलोक्यं सचराचरम् । सदेवर्षिगणं सर्वं विनश्येत्तु न संशयः ॥१०॥

धर्मे	"தருமம்	सदेवर्षिगणं तु	தேவகணங்கள் ரிஷிகணங்களுள்ளிட்டதுமான
विनष्टे तु	அழியுமாயின்	त्रैलोक्यं	மூவுலகங்கள்
ततः	அதனால்	सर्वं विनश्येत्	எல்லாமும் அழியும்.
सचराचरं	சராசரங்களுள்ளிட்டதும்	न संशयः	இதற்கு ஐயமில்லை.

स त्वं पुरुषशार्दूल त्रैलोक्यस्याभिपालनात् । लक्ष्मणेन विना चाद्य जगत्स्वस्थं कुरुष्व ह ॥

पुरुषशार्दूल	"ஹே புருஷோத்தம!	अद्य	இப்பொழுது
त्रैलोक्यस्य	மூவுலகங்களுடைய	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுடன்
अभिपालनात्	பாரத்தை வஹிக்கின்றமையால்	विना च	விட்டுப்பிரிந்தவராய்
		जगत् ह	மானிடலோகத்தையும்
सः	அந்த	स्वस्थं	க்ஷேமமடைந்ததாய்
त्वं	தேவரீர்	कुरुष्व	செய்தருள்வீராக."

तेषां तत्समवेतानां वाक्यं धर्मार्थसंहितम् । श्रुत्वा परिषदो मध्ये रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

समवेतानां	பலர்வந்துகூடியிருந்த	तत्	அந்த
तेषां	அவர்களுடைய	वाक्यं	மொழிக்கு
परिषदः	சபையினது	श्रुत्वा	செவிசாய்த்த
मध्ये	முன்னிலையில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
धर्मार्थसंहितं	தருமம் ஒன்றே எதிலும் பிரதானமென்கிறதை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
		अब्रवीत्	இப்படி நியமித்தருளினார் :

विसर्जये त्वां सौमित्रे मा भूद्धर्मविपर्ययः। त्यागो वधो वा विहितः साधूनां तूभयं समम्॥

सौमित्रे	"சுமித்ராதேவியாரின் புதல்வா!	साधूनां	ஸாதுக்களுக்கு
त्वां	உன்னை	विहितः तु	விதிவசமாயின்
विसर्जये	நான் இழந்துவிடுகின்றேன்.	त्यागः	பெரும் வெகுமானமாய்த்தானிருக்கட்டும்
धर्मविपर्ययः	தருமத்திற்கு பங்கமென்பது	वधः वा	வதமாய்த்தானிருக்கட்டும்
मा भूत्	கூடாது.	उभयं	இரண்டும்
		समम्	ஸமமே."

रामेण भाषिते वाक्ये बाष्पव्याकुलितेन्द्रियः। लक्ष्मणस्त्वरितं प्रायात्स्वगृहं न विवेश ह॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	स्वगृहं	தமது மாளிகைக்கு
वाक्ये	இந்த மொழி	विवेश न	போகவில்லை.
भाषिते	சொல்லப்பட்டதும்	त्वरितं ह	தக்ஷணமே
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रायात्	நேராய் வெளியில் போய்விட்டார்.
बाष्प-व्याकुलितेन्द्रियः	கண்களில் கண்ணீர் ததும்ப இந்திரியங்கள் கலங்கியவராகி		

स गत्वा सरयूतीरमुपस्पृश्य कृताञ्जलिः। निगृह्य सर्वस्रोतांसि निश्वासं न मुमोच ह॥

सः	அவர்	निगृह्य	அதது தொழிலை புரிக்தவண்ணமாய் ஒடுக்கி
सरयूतीरं	ஸரயூநதிக்கு	निश्वासं	மூச்சிழுப்பதை
गत्वा	போய்ச் சேர்ந்து	मुमोच न	செய்யாமலிருந்துவிட்டார்
उपस्पृश्य	நீராடி	ह	காண்!
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி		
सर्वस्रोतांसि	எல்லா இந்திரியங்களையும்		

अनिश्वसन्तं युक्तं तं सशक्राः साप्सरोगणाः। देवाः सर्षिगणाः सर्वे पुष्पैरभ्यकिरंस्तदा॥

सशक्राः	இந்திரனுள்ளிட்டவர்களும்	तदा	அப்பொழுது
साप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்களுள்ளிட்டவர்களும்	अनिश्वसन्तं	ச்வாஸபந்தம் பண்ணினவராய்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களுள்ளிட்டவர்களுமான	युक्तं	வாஸுதேவனுயிருக்கிற
देवाः	தேவர்கள்	तं	அவர்மீது
सर्वे	எல்லோரும்	पुष्पैः	பூமாரி
		अभ्यकिरन्	பொழிந்தனர்.

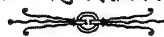
अदृश्यं सर्वमनुजैः सशरीरं महाबलम् । प्रगृह्य लक्ष्मणं शक्रस्त्रिदिवं संविवेश ह ॥ १७ ॥

सर्वमनुजैः	மானிடர்கள் எவர்களாலும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
अदृश्यं	பார்க்கமுடியாதவராகி	शक्रः	இந்திரன்
		प्रगृह्य	எடுத்தணைத்து நல்வரவுகொண்டாடி
सशरीरं	திருமாலுடைய திருமேனியையடைந்துவிட்ட	त्रिदिवं	வைகுண்டத்திற்கு
		संविवेश	எழுந்தருளப்பண்ணினார்.
महाबलं	மஹா ஸாமர்த்தியசாலியாகிய	ह	காண்.

ततो विष्णोश्चतुर्भागमागतं सुरसत्तमाः । हृष्टाः प्रमुदिताः सर्वेऽपूजयन्समहर्षयः ॥ १८ ॥

समहर्षयः	மஹரிஷிகளுள்ளிட்ட	चतुर्भागं	அம்சங்களில் நாலில் ஒருபாகமாகிய அவரை
सुरसत्तमाः	தேவோத்தமர்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்	प्रमुदिताः	உள்ளம் பூரித்தவர்களாகி
ततः	அவ்விடத்திற்கு		
आगतं	வந்துசேர்ந்துவிட்ட	हृष्टाः	பக்திபூர்வமான மயிர்ச்சிலிர்ப்பு கொண்டவர்களாகி
विष्णोः	விஷ்ணுவினது	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23890  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3166

सप्तोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ १०७ ॥

कुशलवयोरभिषेकः—குசனுக்கும் லவனுக்கும் முடிசூட்டுவது.

विसृज्य लक्ष्मणं रामो दुःखशोकसमन्वितः । पुरोधसं मन्त्रिणश्च नैगमांश्चेदमब्रवीत् ॥१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	पुरोधसं च	புரோஹிதரையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	मन्त्रिणः	மந்திரிமார்களையும்
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு	नैगमान् च	வேதவித்துக்களையும்
दुःखशोकसमन्वितः	ஸஹிக்கமுடியாத சோகத்தில் மூழ்கியவராகி	इदं	இப்படி [பார்த்து
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अद्य राज्येऽभिषेक्ष्यामि भरतं धर्मवत्सलम् । अयोध्यायाः पतिं वीरं ततो यास्याम्यहं वनम्॥

अद्य	"இப்பொழுது	राज्ये	ராஜ்யபரிபாலனத்தில்
अयोध्यायाः	அயோத்திமாநகருக்கு	अभिषेक्ष्यामि	முடிசூட்டிவைக்கின்[றேன்.
पतिं	மன்னனாகி	ततः	அதன்பின்னர்
धर्मवत्सलं	தருமத்தில் சலியாப்பற்றுவைத்தவனென	अहं	நான்
वीरं	மஹாபிரசித்திபெற்ற	वनं	வனவாஸம்செய்ய
भरतं	பரதனை [வனான	यास्यामि	போகிறேன்.

प्रवेशयत सम्भारान्मा भूत्कालस्य पर्ययः। अद्यैवाहं गमिष्यामि लक्ष्मणेन गतां गतिम् ॥

कालस्य पर्ययः	"காலதாமஸம்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
मा भूत्	வேண்டாம்.	गतां	அடையப்பட்ட
संभारान्	ஸாமக்ரிகளை	गतिं	கதியை
प्रवेशयत	சேர்த்துக்கொண்டு வாருங்கள்;	अहं	நான்
		अद्य एव	இப்பொழுதே
		गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்."

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं सर्वाः प्रकृतयो भृशम्। मूर्धभिः प्रणता भूमौ गतसत्त्वा इवाभवन् ॥

राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	भूमौ	பூமியில்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதை	मूर्धभिः	முடிகளைத்தாழ்த்தி
श्रुत्वा	கேட்ட	प्रणताः	நமஸ்கரிக்கின்றவர்களாகி
प्रकृतयः	அன்பர்கள்		
सर्वाः	எல்லோரும்		
तत्	அப்பொழுது	गतसत्त्वाः इव	உயிரிழந்தவர்கள் போல்
भृशं	அதிவிசேஷமாய்	अभवन्	இருந்தார்கள்.

भरतश्च विसंज्ञोऽभूच्छ्रुत्वा रामस्य भाषितम्। राज्यं विगर्हयामास वचनं चेदमब्रवीत् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	अभूत्	இருந்தனர்.
भाषितं	திருவாக்குக்கு	राज्यं	ராஜ்யத்தை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த	विगर्हयामास	திருணமாய்ப் பாராட்டினார்.
भरतः	பரதர்	इदं	பின்வரும்
विसंज्ञः	விஷயங்களின் நுட்பங்களை உள்ளபடி அறியாதவாறு	वचनं	விண்ணப்பத்தை
		च च	தத்க்ஷணமே
		अब्रवीत्	செய்தருளினார்:

सत्येनाहं शपे राजन्स्वर्गलोके न चैव हि। न कामये यथा राज्यं त्वां विना रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	स्वर्गलोके एव	வைகுண்டத்திலும் கூட
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!		
त्वां विना	தேவரீரின்றி	न	இரேன்.
यथा हि	என்கிறதாகில்	अहं	அடியேன்
राज्यं च	அரசாக்ஷியையும்	सत्येन	ஸத்யமாய்
न कामये	அடியேன் விரும்ப மாட்டேன்.	शपे	சொல்லுகிறேன்.

इमौ कुशलवौ राजन्नभिषिञ्च नराधिप। कोसलेषु कुशं वीरमुत्तरेषु तथा लवम् ॥ ७॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	लवं	லவனை
नराधिप	ஹே புருஷோத்தம!	उत्तरेषु	உத்தரநாடுகளிலும்
वीरं	புதல்வனாகிய	इमौ	இவ்விரு
कुशं	குசனை	कुशलवौ	குசலவர்களை,
कोसलेषु	கோஸலநாடுகளிலும்	अभिषिञ्च	மன்னராய் முடிசூட்டத் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்:
तथा	அவ்வண்ணமே		

शत्रुघ्नस्य तु गच्छन्तु दूतास्त्वरितविक्रमाः । इदं गमनमस्माकं स्वर्गायाख्यान्तु मा चिरम् ॥

त्वरितविक्रमाः	"சீக்கிரம் செல்லவல்ல	इदं	இந்த
दूताः	தூதர்கள் [வர்களான	गमनं	பிரயாணத்தைப் பற்றியும்
तु	இப்பொழுது	मा चिरं	காலதாமதமாகாதென் கிறதையும்
शत्रुघ्नस्य	சத்ருக்னனிடம்	आख्यान्तु	அவர்கள் தெரிவிக் கட்டும்."
गच्छन्तु	போகட்டும்.		
अस्माकं	நம்முடைய		
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கான		

तच्छ्रुत्वा भरतेनोक्तं दृष्ट्वा चापि ह्यधोमुखान् । पौरान्दुःखेन सन्तप्तान्वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

भरतेन	பரதரால்	अधोमुखान् हि	பூமியில் படுத்தவண் ணமேயிருக்கின்றவர் களாய்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதற்கு	दृष्ट्वा	பார்த்து
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த	अपि च	அதன்மேல்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	वाक्यं	இந்த மொழியை
पौरान्	நகரவாஸிகளை	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்
तत्	அப்பொழுது		
दुःखेन	துயரத்தால்		
सन्तप्तान्	மெய்மறந்தவர்களாய்		

वत्स राम इमाः पश्य धरणीं प्रकृतीर्गताः । ज्ञात्वैषामीप्सितं कार्यं मा चैषां विप्रियं कृथाः ॥

राम	"எவருக்கும் ஆனந்த த்தையே விளைவிக் கும்	एषां	இவர்களுடைய
वत्स	அன்பனே!	ईप्सितं	மனோரதத்தை
धरणीं	பூமியில்	ज्ञात्वा च	தெரிந்துகொண்டு
गताः	வீழ்ந்துகிடக்கின்ற	कार्यं	அனுக்கிரஹித்தருள வேண்டியது.
इमाः	இந்த	एषां	இவர்களுக்கு
प्रकृतीः	பிரஜைகளை	विप्रियं	மனமுறிதலுக்கு
पश्य	கடாக்ஷித்தருள்க.	मा कृथाः	இடங்கொடுக்கலாகா து."

वसिष्ठस्य तु वाक्येन उत्थाप्य प्रकृतीजनम् । किं करोमीति काकुत्स्थः सर्वान्वचनमब्रवीत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்	करोमि	"நான் செய்யவேண்டி யது
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	किं इति	என்ன" என்ற
वाक्येन	நியமனத்தைச் சிரமே ற்கொண்டு	वचनं	திருவாக்கை
प्रकृतीजनं	பிரஜைகளின் ஸமூஹ த்தை	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.
उत्थाप्य	எழுப்பி		

ततः सर्वाः प्रकृतयो रामं वचनमब्रुवन्। गच्छन्तमनुगच्छामो यत्र राम गमिष्यसि ॥१२॥

प्रकृतयः	பிரஜைகள்	गमिष्यसि	தேவரீர் எழுந்தருளு கின்றது
सर्वाः	எல்லோரும்		
ततः	அதன்மேல்	यत्र	எவ்விடத்திற்கோ அவ்விடத்திற்கு
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்		
वचनं	இந்த விண்ணப்பத்	गच्छन्तं	போகும்தேவரீரை
अब्रुवन्	செய்தார்கள். [தை	अनुगच्छामः	விடாது பின்தொ டர்ந்துவருகின்றோம்.
राम	"ஸ்ரீராம!		

एषा नः परमा प्रीतिरेष नः परमो वरः। हृद्गता नः सदा प्रीतिस्तवानुगमने नृप ॥१३॥

नृप	" சக்கிரவர்த்தியாரே!	हृद्गता	உள்ளமுருகிப் பிரார்த் தித்துவரப்பட்டது.
तव	தேவரீருடைய	एषा	இது
अनुगमने	அந்தத்திலும்கூடவே யிருக்கவேண்டுமென் பதில்	नः	எங்களுக்கு
		परमा	எதிலும் சிறந்ததாகிய
		प्रीतिः	மனோரதம்;
सदा	எக்காலத்திலும்	एषः	இது
		नः	எங்களுக்கு
नः	எங்களுடைய	परमः	எதிலும் சிறந்ததாகிய
प्रीतिः	மனோரதமாய்	वरः	வரம்.

पौरेषु यदि ते प्रीतिर्यदि स्नेहो ह्यनुत्तमः । सपुत्रदाराः काकुत्स्थ समागच्छाम सत्पथम् ॥

काकुत्स्थ	" காகுத்தரே!	प्रीतिः	அனுக்கிரஹம்
पौरेषु	பட்டணத்துஜனங் களிடத்தில்	यदि	இருக்கும்பக்ஷத்திலும்
ते	தேவரீருக்கு	सपुत्रदाराः हि	புத்திரர்களையும் மனை விமார்களையும் அ ழைத்துக்கொண்டு
अनुत्तमः	ஒப்புயர்வில்லாத		
स्नेहः	கருணை	सत्पथं	ஸ்வர்க்கமார்க்கத்தில்
यदि	உண்டென்கிறபக்ஷத் திலும்	समागच्छाम	நாங்களும் கூடவே இருந்துவருவோம்.

तपोवनं वा दुर्गं वा नदीमम्भोनिधिं तथा । वयं ते यदि न त्याज्याः सर्वान्नो नय ईश्वर ॥

ईश्वर	"ஆண்டவனே!	ते	தேவரீருக்கு
तपोवनं वा	தபோவனத்திற்குத் தானாகட்டும்	वयं	நாங்கள்
		न त्याज्याः	கைவிடத்தகாதவர்கள்
दुर्गं वा	பிறரால் போகமுடி யாத இடமாயிருந் தாலும் சரி	यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
		नः	எங்கள்
		सर्वान्	எல்லோரையும்
तथा	அவ்வண்ணமே		
नदीं	நதியாயிருந்தாலும்சரி	नय	கூடவே அழைத்துக் கொண்டுசெல்ல வேண்டும்.
अम्भोनिधिं	கடலாயிருந்தாலும்சரி		

पौराणां दृढभक्तिं च बाढमित्येव सोऽब्रवीत् । स्वकृतान्तं चान्ववेक्ष्य तस्मिन्नहनि राघवः ॥

सः	அந்த	स्वकृतान्तं च	தானே கடைசியாய் செய்தருளவேண்டியதையும்
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अन्ववेक्ष्य	திருவுள்ளத்தில் பற்றி
पौराणां	பட்டணத்துஜனங்களுடைய	बाढं इति एव	'அங்ஙனமே செய்கிறேன்' என
दृढभक्तिं च	திருடமான பக்தியையும்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
तस्मिन्	அந்த		
अहनि	தினத்தில்		

कोसलेषु कुशं वीरमुत्तरेषु तथा लवम् । अभिषिच्य महात्मानावुभौ रामः कुशीलवौ ॥
सुतौ प्रस्थापयामास धर्मिष्ठौ धर्मवत्सलौ ॥ १७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	धर्मवत्सलौ	தருமத்தில் சலியா ஆஸக்தியுடையவர்களும்
वीरं	மஹாசூரனாகிய	धर्मिष्ठौ	தருமானுஷ்டானமுடையவர்களுமான
कुशं	குசனை	महात्मानौ	மஹாத்மாக்களாகிய
कोसलेषु	கோசலநாடுகளிலும்	उभौ	இரண்டு
तथा	அவ்வண்ணமே	सुतौ	குமாரர்களையும்
लवं	லவனை	अभिषिच्य	மன்னர்களாய் முடிசூட்டி
उत्तरेषु	உத்தரநாடுகளிலும்	प्रस्थापयामास	உத்ஸாஹப்படுத்தினார்.
कुशीलवौ	குசன் லவன் என்ற பெயர்கொண்டவர்களும்		

अभिषिक्तौ सुतावङ्के प्रतिष्ठाप्य पुरे ततः । परिष्वज्य महाबाहुर्मूर्ध्न्युपाघ्राय चासकृत् ॥

ततः	அப்பொழுது	पुरे	சரீரத்தில்
अभिषिक्तौ	மகுடாபிஷேகம் பெற்ற	अङ्के	துடைமீது
सुतौ च	குமாரரிருவர்களையும்	प्रतिष्ठाप्य	உட்காரவைத்து
महाबाहुः	மஹாபாஹுவாகும் அவர்	असकृत्	பலமுறை
परिष्वज्य	அணைத்தெடுத்து	मूर्ध्नि	உச்சி
		उपाघ्राय	மோந்தருளினார்.

रथानां तु सहस्राणि नागानामयुतानि च । दशायुतानि चाश्वानामेकैकस्य धनं ददौ ॥

एकैकस्य	ஒவ்வொருவருக்கும்	अयुतानि च	பதினாயிரங்களையும்
तु	தனியாய்	अश्वानां	குதிரைளிகன்
रथानां	ரதங்களின்	दशायुतानि च	லக்ஷங்களையும்
सहस्राणि	ஆயிரங்களையும்	धनं	மூலதனமாக
नागानां	யானைகளுடைய	ददौ	தந்தருளினார்.

बहुरत्नौ बहुधनौ हृष्टपुष्टजनावृतौ । अभिषिच्य सुतौ वीरौ प्रतिष्ठाप्य पुरे तदा ॥
दूतान्सम्प्रेषयामास शत्रुघ्नाय महात्मने ॥ २० ॥

वीरौ	சூரர்களாகிய	अभिषिच्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு
सुतौ	குமாரர்களை	तदा	அப்பொழுது
बहुरत्नौ	எல்லாவற்றிலும் சிறந்த வஸ்துக்களுடையவர்களாயும்	पुरे	நகரத்தில்
बहुधनौ	மிகச்சம்பத்துடன் கூடியவர்களாயும்	प्रतिष्ठाप्य	தங்கியிருக்கச்சொன்னார்;
हृष्टपुष्ट-जनावृतौ	ஸர்வபிரகாரத்திலும் மனஸஸ்ந்துஷ்டியுடைய ஜனங்களால் சூழப்பட்டவர்களாகவும்	महात्मने	மஹாத்மாவாகிய
		शत्रुघ्नाय	சத்ருக்னருக்கு
		दूतान्	தூதர்களை
		संप्रेषयामास	அனுப்பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23910 उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3186



अष्टोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १०८ ॥

शत्रुघ्नपुत्रयोरभिषेकः, हनुमदाद्यादेशश्च—சத்ருக்கினருடைய புத்திரர்களுக்கு முடிசூட்டுவதும், ஹனுமான் முதலியவர்களுக்குக் கட்டளையிடுவதும்.

ते दूता रामवाक्येन चोदिता लघुविक्रमाः । प्रजग्मुर्मधुरां शीघ्रं चक्रुर्वासं च नाध्वनि ॥

ते	அந்த	अध्वनि	வழியில்
लघुविक्रमाः	விரைவில் செல்லவல்லவர்களாகிய	वासं च	இரவுகளில் விடுதிகளில் தங்கியிருத்தலை
दूताः	தூதர்கள்	न चक्रुः	செய்யவில்லை.
रामवाक्येन	ஸ்ரீராமனுடைய ஆக்கினை என்கிறபடியால்	शीघ्रं	தாமதியாமலே
चोदिताः	அத்யந்தபக்தியுடையவர்களாய்	मधुरां	மதுராபுரிக்கு
		प्रजग्मुः	வழிநடந்தார்கள்.

ते तु त्रिभिरहोरात्रैः सम्प्राप्य मधुरामथ । शत्रुघ्नाय यथातत्त्वमाचख्युः सर्वमेव तत् ॥२॥

ते	அவர்கள்	तत्	அப்பொழுது
त्रिभिः	மூன்று	यथातत्त्वं तु	நடைபெற்றவைகளை உள்ளபடியே
अहोरात्रैः अथ	தினங்களுக்குப் பிறகு	सर्वं एव	எல்லாவற்றையும்
मधुरां	மதுராபுரிக்கு	आचख्युः	தெரியப்படுத்தினார்கள்.
संप्राप्य	போய்ச்சேர்ந்து		
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்கினருக்கு		

लक्ष्मणस्य परित्यागं प्रतिज्ञां राघवस्य च । पुत्रयोरभिषेकं च पौरानुगमनं तथा ॥ ३ ॥
कुशस्य नगरी रम्या विन्ध्यपर्वतरोधसि । कुशावतीति नाम्ना सा कृता रामेण धीमता ॥
श्रावस्तीति पुरी रम्या श्राविता च लवस्य च ॥ ४ ॥
अयोध्यां विजनां चैव भरतं राघवानुगम् । एवं सर्वं निवेद्याशु शत्रुघ्नाय महात्मने ॥
विरेमुस्ते ततो दूतास्त्वर राजेति चाब्रुवन् ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது
ते	அந்த
दूताः	தூதர்கள்
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்கினருக்கு
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரின்
परित्यागं	பிரிவையும்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
प्रतिज्ञां च	பிரதிக்ஞையையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
पुत्रयोः	இரு புதல்வர்களுடைய
अभिषेकं च	மகுடாபிஷேகத்தையும்
पौरानुगमनं	பட்டணத்துஜனங்கள் கூடவே செல்லப் போகிறதையும்
अयोध्यां	அயோத்யாபட்டணத்தை
विजनां च	எவருமில்லாதபடி சூன்யமாயிருக்கப் போவதையும்
भरतं	பரதர்
राघवानुगं एव	ராகவரையே பின் பற்றிச் செல்லப் போகிறதையும்
धीमता	தீமானாகிய
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
कुशस्य च	குசனுக்கென்றே
सा	அந்த
कुशवती	குசாவதி
इति	என்கிற
नाम्ना	பெயர்கொண்ட
रम्या	அழகுவாய்ந்த
नगरी	பட்டணமானது
विन्ध्यपर्वतरोधसि	விந்தியமலையின் அருகாமையிலும்
लवस्य च	லவனுக்கென்றே
श्रावस्ती	ச்ராவஸ்தி
इति	என்கிற பெயருடன்
श्राविता	விளங்கும்
रम्या	அழகுவாய்ந்த
पुरी	புரியானது
कृता	நிர்மிக்கப்பட்டதையும்
एवं	இப்படியாய்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आशु	உடனே
निवेद्य	தெரியப்படுத்திவிட்டு
राज	"மன்னரே!
त्वर	தேவரீர் காலதாமதம் செய்யாது துரிதப் படவேண்டும்"
इति	என்று
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
च	அதன்பின்னர்
विरेमुः	மௌனமாய் காத்து நின்றார்கள்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं कुलक्षयमुपस्थितम् । प्रकृतीस्तु समानीय काञ्चनं च पुरोधसम् ॥
तेषां सर्वं यथावृत्तमाख्याय रघुनन्दनः । आत्मनश्च विपर्यासं प्रकृतीनां न्यवेदयत् ॥ ७ ॥

रघुनन्दनः	சத்ருக்கினர்
तत्	அந்த
घोरसङ्काशं	பக்திபூர்வகமாயுள்ள பயத்துடன் விளங்குகிறதும்
उपस्थितं तु	அத்யந்த பரிசுத்தமாயிருக்கிறதுமான
कुलक्षयं	குலத்தினுடைய முடிவை
श्रुत्वा	கேட்டு
पुरोधसं	புரோஹிதராகிய
काञ्चनं	காஞ்சனரென்கிற முனிவரையும்
प्रकृतीः च	மந்திரிமார்களையும்
समानीय	வரவழைத்து
तेषां	அந்த
प्रकृतीनां	அன்பர்களுக்கு
यथावृत्तं	நடந்த வரலாறு
सर्वं	அனைத்தையும்
आख्याय	தெரியப்படுத்திவிட்டு
आत्मनः	தனது
विपर्यासं च	தன்னடிச் சோதிக்கு எழுந்தருளப் போகிறதையும்
न्यवेदयत्	சொல்லியருளினர்.

ततः पुत्रद्वयं वीरः सोऽभ्यषिञ्चन्नराधिपः। सुबाहुर्मधुरां लेभे शत्रुघाती च वैदिशम् ॥८॥

सः	அந்த
वीरः	சூரராகிய
नराधिपः	புருஷோத்தமர்
ततः	அப்பொழுது
पुत्रद्वयं	குமாரர்களிருவருக்கும்
अभ्यषिञ्चत्	மகுடாபிஷேகம் செய்தருளினர்.
सुबाहुः	ஸுபாஹு என்பவன்
मधुरां च	மதுராபுரியையும்
शत्रुघाती	சத்ருகாதீ என்பவன்
वैदिशं	வைதிசமென்கிற நகரையும்
लेभे	பெற்றான்.

द्विधा कृत्वा तु तां सेनां माधुरीं पुत्रयोर्द्वयोः। धनधान्यसमायुक्तौ स्थापयामास पार्थिवौ ॥

तां	அந்த
माधुरीं	மதுராபுரியிலிருந்த
सेनां	ஸேனையை
द्वयोः	இரு
पुत्रयोः तु	குமாரர்களுக்கும்
द्विधा	இரு சமபாகமாக
कृत्वा	செய்துகொடுத்துவிட்டு
धनधान्यसमायुक्तौ	தனதான்யமெல்லாம் பெற்று விளங்குகின்ற
पार्थिवौ	மன்னர்களாய்
स्थापयामास	நியமித்திருத்தினர்.

सुबाहुं मधुरायां च वैदिशे शत्रुघातिनम्। ययौ स्थाप्य तदाऽयोध्यां रथेनैकेन राघवः ॥

राघवः	ராகவர் (சத்ருக்கினர்)
सुबाहुं	ஸுபாஹுவை
मधुरायां	மதுராநகரிலும்
शत्रुघातिनं	சத்ருகாதியை
वैदिशे च	வைதிசமென்கிற நகரிலும்
स्थाप्य	வாழ்ந்துவர விதித்தருளிவிட்டு
तदा	அப்பொழுது
रथेन एकेन	ரதம் ஒன்றிலேறிக்கொண்டு
अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
ययौ	போய்ச்சேர்ந்தார்.

स ददर्श महात्मानं ज्वलन्तमिव पावकम् । सूक्ष्मक्षौमाम्बरधरं मुनिभिः सार्धमक्षयैः ॥

सः	அவர்	मुनिभिः	பரமாத்மஞானிகளால்
महात्मानं	மஹாத்மாவை	सार्धं	சூழப்பட்டிருக்கிறவராகவும்
पावकं	அக்கினியை		
इव	போல	सूक्ष्म-क्षौमाम्बरधरं	மெல்லிய பரிசுத்தமாகிற பட்டாடை அணிந்திருக்கின்றவராகவும்
ज्वलन्तं	ஜோதிமயமாய் விளங்குகிறவராயும்		
अक्षयैः	காலக்கிரமப்படிழுதுகளுக்கிடமாகாத	ददर्श	கண்டார்.

सोऽभिवाद्य ततो रामं प्राञ्जलिः प्रयतेन्द्रियः । उवाच वाक्यं धर्मज्ञं धर्ममेवानुचिन्तयन् ॥

सः	அவர்	ततः	அதன்பின்னர்
धर्मज्ञं	எதையும் தர்மமொன்றையே பிரதானமாய்க் கொண்டு செய்தருளும்	प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
		प्रयतेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஒடுக்கி
		धर्मं एव	தர்மமொன்றையே
रामं	ஸ்ரீராமரை	अनुचिन्तयन्	உள்ளத்தில் ஸர்வமுமாய்க்கொண்டு
अभिवाद्य	திருவடிகளில் நமஸ்கரித்து அபிவாதனம்செய்து	वाक्यं	இந்த விண்ணப்பத்தை
		उवाच	செய்தருளினர்:

कृत्वाऽभिषेकं सुतयोर्युक्तं राघवनन्दन । तवानुगमने राजन्विद्धि मां कृतनिश्चयम् ॥१३॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	तव	தேவரீரது
राघवनन्दन	ராகவர்களின் குலதெய்வமே!	अनुगमने	தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும் விஷயத்தில்
सुतयोः	குமாரர்களிருவருக்கும்		
युक्तं	சரியானபடியாய்	कृतनिश्चयं	தேவரீர் மறுக்கமாட்டீர் என்ற நம்பிக்கையுடனிருப்பவனாக
अभिषेकं	மகுடாபிஷேகத்தை		
कृत्वा	செய்துமுடித்துவிட்டு	विद्धि	திருவுள்ளத்தில் பற்றவேண்டும்.
मां	அடியேனை		

न चान्यदपि वक्तव्यं तव वीर न शासनम् । विहन्यमानमिच्छामि मद्विधेन विशेषतः ॥

अन्यत् अपि	"இதல்லாத வேறெந்த	विशेषतः	முக்கியமாய்
वक्तव्यं च	நியமனமும்	मद्विधेन	என்னைப்போன்றவனால்
न	சொல்லலாகாது.		
वीर	ஹே வீர!	विहन्यमानं	அனாதரவு செய்வதற்கு
तव	தேவரீரது		
शासनं	ஆக்கினையை	इच्छामि न	அடியேன் உடன்படமாட்டேன்.

तस्य तां बुद्धिमक्लीबां विज्ञाय रघुनन्दनः । बाढमित्येव शत्रुघ्नं रामो वाक्यमुवाच ह ॥

रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்
तस्य	அவருடைய
तां	அந்த
बुद्धिं	தீர்மானத்தை
अक्लीबां	அசைக்கமுடியாததாய்
विज्ञाय	கண்டுகொண்டு
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனைப் [பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்
बाढं इति एव	'அப்படியே ஆகுக' என்கிற
वाक्यं ह	ஒரு சொல்லை மாத்திரம்
उवाच	சொல்லியருளினார்.

तस्य वाक्यस्य वाक्यान्ते वानराः कामरूपिणः । ऋक्षराक्षससङ्घाश्च समापेतुरनेकशः ॥

तस्य	அந்த
वाक्यस्य	ஒரு மொழியினது
वाक्यान्ते	முடிவில்
कामरूपिणः	காமரூபிகளாகிய
वानराः	வானரர்களும்
ऋक्षराक्षससङ्घाः च	கரடிகள், ராக்ஷஸர்களின் கூட்டங்களும்
अनेकशः	கும்பல்கும்பலாய்
समापेतुः	வந்துசேர்ந்தன.

सुग्रीवं ते पुरस्कृत्य सर्वे एव समागताः । तं रामं द्रष्टुमनसः स्वर्गायाभिमुखं स्थितम् ॥

ते	அவர்கள்
सर्वे एव	எல்லோரும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கு
अभिमुखं	எழுந்தருளிவிடுவதை
स्थितं	தீர்மானித்துவிட்ட
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை
द्रष्टुमानसः	தர்சிக்க அவாக்கொண்டவர்களாய்
समागताः	வந்துகூடினார்கள்.

देवपुत्रा ऋषिसुता गन्धर्वाणां सुतास्तथा । रामाभिप्रायमाज्ञाय सर्वे एव समागताः ॥

देवपुत्राः	தேவர்களின் புதல்வர்களும்
ऋषिसुताः	முனிவர்களின் புதல்வர்களும்
गन्धर्वाणां	கந்தர்வர்களுடைய
सुताः तथा	புத்திரர்களும்
सर्वे एव	எல்லோரும்
रामाभिप्रायं	ஸ்ரீராமரது திருவுள்ளத்தை
आज्ञाय	ஞானதிருஷ்டியால் கண்டுகொண்டு
समागताः	வந்துகூடினார்கள்.

ते राममभिवाद्योचुः सर्वे वानरराक्षसाः । तवानुगमने राजन्संप्राप्ताः कृतनिश्चयाः ॥१९॥

ते	அந்த
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
सर्वे	எல்லோரும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिवाद्य	அடிபணிந்து ஸேவித்து
ऊचुः	இப்படிப் பிரார்த்தித்தார்கள்.
राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
तव	தேவரீரது
अनुगमने	தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும் விஷயத்தில்
कृतनिश्चयाः	தேவரீரது அனுக்கிரஹம் கிடைக்குமென்கிற நம்பிக்கை கொண்டவர்களாய்
संप्राप्ताः	இப்போது இவ்விடம் வந்துசேர்ந்து இருக்கின்றோம்.

यदि राम विनाऽस्माभिर्गच्छेस्त्वं पुरुषोत्तम । यमदण्डमिवोद्यम्य त्वया स्म विनिपातिताः ॥
तैरेवमुक्तः काकुत्स्थो बाढमित्यब्रवीत्स्मयन् ॥ २० ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம!
अस्माभिः	எங்களை
विना	விட்டு
त्वं	தேவரீர்
गच्छेः	எழுந்தருளுகிறதாய் திருவுள்ளத்தில் கொண்டுவிடுகின்றீர்
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்
त्वया	தேவரீரால்
यमदण्डं	யமதண்டனைக்கு
उद्यम्य स्म	ஒப்புவிக்கவிட்டு
विनिपातिताः इव	அவமானமடைந்தவர்களாகவே ஆவோம்."
तैः	அவர்களால்
एवं	இவ்வண்ணமாய்
उक्तः	விண்ணப்பம் செய்ததற்குத் திருச்செவிசாய்த்தருளிய
काकुत्स्थः	காகுத்தர்
स्मयन्	புன்னகைசெய்து
बाढं इति	அப்படியே செய்யுங்கள் என்று
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

एतस्मिन्नन्तरे रामं सुग्रीवोऽपि महाबलः । प्रणम्य विधिवद्वीरं विज्ञापयितुमुद्यतः ॥ २१ ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்த ஸமயத்தில்
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனாகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
अपि	தனியே
वीरं	வீரராகிய
रामं	ஸ்ரீராமரை
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
प्रणम्य	திருவடிகளில் முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து
विज्ञापयितुं	விண்ணப்பம்செய்ய
उद्यतः	இப்படி தீர்மானித்தார்.

अभिषिच्याङ्गदं वीरमागतोऽस्मि नरेश्वर । तवानुगमने राजन्विद्धि मां कृतनिश्चयम् ॥

नरेश्वर	"புருஷோத்தமா!
वीरं	சூரனாகிய
अङ्गदं	அங்கதனுக்கு
अभिषिच्य	மகுடாபிஷேகம் செய்துவிட்டு
आगतः अस्मि	அடியேன் வந்திருக்கிறேன்.
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!
मां	அடியேனை
तव	தேவரீரது
अनुगमने	தன்னடிச்சோதிக்கு எழுந்தருளும்போது பின்பற்றியே செல்லும் விஷயத்தில்
कृतनिश्चयं	தேவரீர் மறுக்கமாட்டீர் என்ற நம்பிக்கையுடனிருப்பவனாக
विद्धि	திருவுள்ளத்தில் பற்றவேண்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामो रमयतां वरः । वानरेन्द्रमथोवाच मैत्रं तस्यानुचिन्तयन् ॥२३॥

रमयतां	யாசித்தவைகளெல்லாம் அளிக்கவல்லவர்களில்
वरः	உத்தமராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
तस्य	அவருடைய
तत्	அந்த
वचनं	விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा	செவிகொண்டு
तस्य	அவருடைய

मैत्रं	ஸ்நேஹபாவத்தை	वानरेन्द्रं	வானரேந்திரரைப்
अनुचिन्तयन्	பெருமையாய் மதிக் கின்றவராய்	अथ	இப்படி [பார்த்து
		उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:

सखे शृणुष्व सुग्रीव न त्वयाऽहं विनाकृतः । गच्छेयं देवलोकं वा परमं वा पदं महत् ॥

सखे	"ஆப்தஸ்னேஹிதனு	देवलोकं वा	தேவலோகத்திற்குத் தானுகட்டும்
सुग्रीव	சுக்ரீவ! [கும்		
शृणुष्व	நான்சொல்வதைக்	महत्	மஹத்தான
त्वया	உன்னை [கேள்.	परमं पदं वा	பரமபதத்திற்குத்தா னுகட்டும்
विना कृतः	விட்டுப்பிரிந்தவனுய்		
अहं	நான்	गच्छेयं न	போகமாட்டேன்."

विभीषणमथोवाच मधुरं श्लक्ष्णया गिरा । यावत्प्रजा धरिष्यन्ति तावत्त्वं वै विभीषण ॥
राक्षसेन्द्र महावीर्य लङ्कास्थस्त्वं धरिष्यसि ॥ २५ ॥

विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து	विभीषण	விபீஷண!
		प्रजाः	பிரஜைகள்
श्लक्ष्णया	மிருதுவாயிருக்கின்ற	यावत्	எதுவரைக்கும்
गिरा	சொற்கொண்டு	धरिष्यन्ति	வாழ்கின்றனரோ
मधुरं	ஹிதமாயிருப்பதை	तावत्	அதுவரைக்கும்
अथ	இப்படியாய்	त्वं धरिष्यसि	நீ வாழ்வாய்.
उवाच	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.		
महावीर्य	"மஹாசூரனும்	त्वं लङ्कास्थः	நீ இலங்கையிலேயே வஸிப்பாயாக.
राक्षसेन्द्र वै	ராக்ஷஸேந்திரனுமான		

शासितस्त्वं सखित्वेन कार्यं ते मम शासनम् । प्रजाः संरक्ष धर्मेण नोत्तरं वक्तुमर्हसि ॥

शासितः	"என்னால் வேண்டிக் கொள்ளப்பட்ட	कार्यं	செய்தேதீரவேண்டும்.
		धर्मेण	அறநெறிதவருது
त्वं	நீ	प्रजाः	பிரஜைகளை
ते	உனக்கும்	संरक्ष	பரிபாலித்துவருக.
मम	எனக்குமுள்ள	उत्तरं	வேறு உத்திரத்தை
सखित्वेन	நட்பின் பெருமையால்	वक्तुं	சொல்ல
शासनं	சொல்லியதை	न अर्हसि	நீ எண்ணுதே.

तमेवमुक्त्वा काकुत्स्थो हनुमन्तमथाब्रवीत् । जीविते कृतबुद्धिस्त्वं मा प्रतिज्ञां वृथा कृथाः॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	त्वं	"நீ
एवं	இவ்வண்ணம்	जीविते	சிரஞ்சீவியாயிருக்கும் விஷயத்தில்
तं	அவருக்கு		
उक्त्वा	நியமித்தருளிய பின்னர்	कृतबुद्धिः	தீர்மானிக்கப்பட்டிருக் கின்றனை.
हनुमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து	प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
अथ	இப்படி	वृथा	அழிய
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்:	मा कृथाः	நீ இடங்கொடாதிரு.

मत्कथाः प्रचरिष्यन्ति यावल्लोके हरीश्वर । तावत्त्वं धारय प्राणान् प्रतिज्ञामनुपालय ॥

हरीश्वर	"வானரோத்தம!	त्वं	நீ
लोके	உலகில்	प्राणान्	உயிரை
यावत्	எவ்வளவுகாலம்	धारय	வகித்துவா.
मत्कथाः	எனது கதைகள்	प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
प्रचरिष्यन्ति	வழங்குகின்றனவோ	अनुपालय	பெருமைப்படுத்து."
तावत्	அவ்வளவுகாலம்		

जाम्बवन्तं तथोक्त्वा तु वृद्धं ब्रह्मसुतं तथा । मैन्दं च द्विविदं चैव पञ्च जाम्बवता सह ॥
यावत्कलिश्च संप्राप्तस्तावज्जीवत सर्वदा ॥ २९ ॥
तानेवमुक्त्वा काकुत्स्थः सर्वांस्तानृक्षवानरान् । उवाच बाढं गच्छध्वं मया सार्धं यथेप्सितम् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	यावत् तावत्	எப்போதோ அது வரைக்கும்
तथा	அவ்வண்ணம்	जीवत	"பெருமையாய் வாழ்ந்துவருவீர்களாக" என்று
उक्त्वा तु	ஆக்ஞாபித்தருளிய பின்னர்	उक्त्वा	நியமித்தருளிவிட்டு
ब्रह्मसुतं	பிரம்மதேவரின் புதல்வரும்	तान्	அந்த
वृद्धं तथा	வயதுமுதிர்ந்தவருமா [கிய	ऋक्षवानरान्	கரடிகள், வானரர்கள்
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவானையும்	सर्वान्	எல்லோரையும்
मैन्दं च	மைந்தனையும்	बाढं	"சரி, [பார்த்து
द्विविदं एव	த்விவிதனையும்	यथेप्सितं	உங்களது மனோரதப் படியே
जाम्बवता सह	ஜாம்பவானோடுகூடிய	मया सार्धं	என்னோடுகூடவே
तान्	அந்த	गच्छध्वं	நீங்கள் வந்துசேருங்கள்" என்று
पञ्च	ஐவர்களையும்பார்த்து	उवाच	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
एवं	இப்படியாய்		
सर्वदा	"எக்காலத்திலும்		
कलिः संप्राप्तः	கலிகாலம் வருகிறது		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये उत्तरकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23941  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3217

नवोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १०९ ॥

श्रीरामस्य महाप्रस्थानम्—ஸ்ரீராமர் வைகுண்டயாத்திரைக்குப்புறப்படுவது.

प्रभातायां तु शर्वर्यां पृथुवक्षा महायशाः । रामः कमलपत्राक्षः पुरोधसमथाब्रवीत् ॥ १ ॥

शर्वर्यां तु	இரவு கழிந்து	महायशाः	மஹாயசஸ்வியுமாகிய
प्रभातायां	மறுநாள் விடிந்தவளவிலே	रामः	ஸ்ரீராமர்
पृथुवक्षाः	அகன்ற மார்புடையவரும்	पुरोधसं	புரோஹிதரைப்
कमलपत्राक्षः	செந்தாமரைக்கண்ணரும்	अथ	இப்படி [பார்த்து
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

अग्निहोत्रं व्रजत्वग्रे सर्पिर्ज्वलितपावकम् । वाजपेयातपत्रं च शोभमानं महापथे ॥२॥

महापथे	"தன்னடிச்சோதிக்குச்செல்லும் வழியில்	शोभमानं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கும்
अग्रे	முன்னே	अग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ரமும்
सर्पिर्ज्वलित-पावकं	அக்கினிபகவானை உருக்கிய நெய்கொண்டு ஆஹுதிகள் செய்யப்பட்டதாய்	वाजपेयातपत्रं च	வாஜபேயக்குடையும்
		व्रजतु	செல்லட்டும்.

ततो वसिष्ठस्तेजस्वी सर्वं निरवशेषतः । चकार विधिवद्धर्मं महाप्रस्थानिकं विधिम् ॥३॥

ततः	அப்பொழுது	धर्मं	கட்டாயமாய்ச் செய்தே தீரவேண்டியதாயுமிருக்கும்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகிய	विधिं	வைதிகக்ரியை
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
महा-प्रस्थानिकं	பரலோகயாத்திரையின் ஆரம்பத்தில் இவ்வுலகிலேயே செய்யவேண்டியதும்	विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
		निरवशेषतः	குறையென்பதேயில்லா
		चकार	செய்தருளினர். [மல்

ततः सूक्ष्माम्बरधरो ब्रह्म चावर्तयन्परम् । कुशान्गृहीत्वा पाणिभ्यां प्रसज्य प्रययावथ ॥

ततः	அதன்மேல்	प्रसज्य	விரல்களில் இடுக்கிக்கொண்டு
अथ	அப்பொழுது	परं	ஸர்வமுமாகிய
सूक्ष्माम्बरधरः	மெல்லிய வஸ்திரம் தரித்தவராய்	ब्रह्म च	ஓம் எனும் பிரம்மமந்திரத்தையே
पाणिभ्यां	இருகைகளாலும்	आवर्तयन्	ஜபித்துக்கொண்டு
कुशान्	தர்ப்பைகளை	प्रययौ	யாத்திரைக்கு ஸன்னாஹமாயினர்.
गृहीत्वा	எடுத்து		

अव्याहरन्क्वचित्किंचिन्निश्चेष्टो निःसुखः पथि । निर्जगाम गृहात्तस्माद्दीप्यमान इवांशुमान् ॥

अंशुमान् इव	ஸூர்யபகவானெனவே	निश्चेष्टः	இந்திரியங்களை அதது தொழிலிலிருந்து ஒடுக்கியவராயும்
दीप्यमानः	தேஜோமயமாய் விளங்குமவர்	निस्सुखः	சிரமபரிஹாரக்கருவிகளை துறந்தவராகி
क्वचित्	இப்பொழுது	तस्मात्	அந்த
पथि	இருக்கவேண்டிய பதத்தில்	गृहात्	திருமாளிகையினின்று
किंचित्	ஸமிக்ஞைசெய்தகூட	निर्जगाम	பிரயாணமாயினர்.
अव्याहरन्	பேசாதவராகி		

रामस्य दक्षिणे पार्श्वे पद्मा श्रीः सुसमाहिता । सव्ये तु ह्रीर्महादेवी व्यवसायस्तथाग्रतः ॥

दक्षिणे	வலது	सव्ये	இடதுபாரிசுவத்தில்
पार्श्वे	பாரிசுவத்தில்	महादेवी	மஹாதேவியென விளங்கும்
सुसमाहिता	பரமாத்மாவையே த்யானம் செய்து கொண்டிருக்கும்	ह्रीः	நிலமகளும்
		तथा	அவ்வண்ணமே
पद्मा	பத்மாவெனவும் விளங்கும்	व्यवसायः	ஸம்ஹாரசக்தியும்
		रामस्य तु	ஸ்ரீராமருக்குமாத்
श्रीः	மஹாலக்ஷ்மியும்	अग्रतः	தென்பட்டன. [திரம்

शरा नानाविधाश्चापि धनुरायतमुत्तमम् । अनुव्रजन्ति काकुत्स्थं सर्वे पुरुषविग्रहाः ॥ ७ ॥

नानाविधाः	நானாவிதங்களான	सर्वे	எல்லாமும்
शराः अपि	பாணங்களும்	पुरुषविग्रहाः	மானிடரூபம் கொண்டவைகளாய்
आयतं	சித்தமாயிருக்கும்		
उत्तमं	உத்தமமான	काकुत्स्थं	காகுத்தரை
धनुः च	கோதண்டமும்	अनुव्रजन्ति	பின்பற்றிச்சென்றன.

वेदा ब्राह्मणरूपेण गायत्री सर्वरक्षिणी । ओंकारोऽथ वषट्कारः सर्वे राममनुव्रताः ॥८॥

वेदाः	வேதங்களும்	ओङ्कारः	ஓங்காரமும்
सर्वरक्षिणी	எப்படிப்பட்டதாகிய தீங்கையும் விலக்க வல்லதாகிய	वषट्कारः	வஷட்காரமும்
		सर्वे	எல்லாமும்
		ब्राह्मणरूपेण	ஒருவேதியர் ரூபங்கொண்டு
गायत्री	வேதங்களின் மாதாவாகிய காயத்ரியும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
अथ	அவ்வண்ணமே	अनुव्रताः	பின்தொடர்ந்தன.

ऋषयश्च महात्मानः सर्व एव महीसुराः । अन्वगच्छन्महात्मानं स्वर्गद्वारमपावृतम् ॥ ९ ॥
तं यान्तमनुगच्छन्ति ह्यन्तःपुरचराः स्त्रियः । सवृद्धबालदासीकाः सवर्षवरकिङ्कराः ॥ १० ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய	स्त्रियः हि	ஸ்த்ரீகளும்
ऋषयः च	ரிஷிகளும்	सर्वे एव	எல்லோருமே
महीसुराः	வேதியர்களும்	स्वर्गद्वारं	சுவர்க்கவாசலின் கதவை
सवृद्धबाल-दासिकाः	விருத்தர்களும் யௌவனதசையிலிருப்பவர்களுமாகிய பணிவிடை செய்யும் வேலைக்காரிகளோடுகூடவும்	अपावृतं	முற்றிலும் திறக்கப்பட்டிருக்கிறதாய்
		अन्वगच्छन्	அறிந்துகொண்டார்கள்.
		यान्तं	எழுந்தருளிப்போகும்
सवर्षवरकिङ्कराः	பேடிகளோடுகூடவுமிருக்கும்	तं	அந்த
		महात्मानं	மஹாத்மாவை
अन्तःपुरचराः	அந்தப்புரவாஸிகளாகிய	अनुगच्छन्ति	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

सान्तःपुरश्च भरतः शत्रुघ्नसहितो ययौ । रामं गतिमुपागम्य साग्निहोत्रमनुव्रतः ॥ ११ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரிடம்	साग्निहोत्रं	தனது அக்கினிஹோத்திரத்தை கூடவே எடுத்துக்கொண்டும்
अनुव्रतः	ஒப்புயர்வில்லாத பக்திகொண்ட	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்கனரையும் கூட்டிக்கொண்டு
भरतः	பரதர்	गतिं	செல்லும்வழியை
सान्तःपुरः च	தனது அந்தப்புர ஜனங்களை அழைத்துக்கொண்டும்	उपागम्य ययौ	பின்பற்றிச் சென்றார்.

ततो विप्रा महात्मानः साग्निहोत्राः समागताः । सपुत्रदाराः काकुत्स्थमन्वगच्छन्महामतिम् ॥

ततः	அப்பொழுது	समागताः	எல்லோருமாய்ச் சேர்ந்து
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய	महामतिं	அபூர்வபக்திக்குப் பாத்திராகிய
विप्राः	அந்தணர்கள்	काकुत्स्थं	காகுத்தரை
साग्निहोत्राः	அக்னிஹோத்ரங்களை எடுத்துக்கொண்டு	अन्वगच्छन्	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.
सपुत्रदाराः	புத்திரர்களையும் பத்னிகளையும் அழைத்துக்கொண்டு		

मन्त्रिणो भृत्यवर्गाश्च सपुत्राः सहबान्धवाः । सर्वे सहानुगा राममन्वगच्छन्प्रहृष्टवत् ॥१३॥

मन्त्रिणः	மந்திரிமார்களும்	सहबान्धवाः	பந்துஜனங்களோடும்
भृत्यवर्गाः च	பிருத்தியவர்க்கங்களும்	सहानुगाः	பரிவாரஜனங்களோடும்
सर्वे	எல்லோரும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रहृष्टवत्	அத்யந்த உத்ஸாஹம் கொண்டவர்களாய்	अन्वगच्छन्	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.
सपुत्राः	புத்திரர்களோடும்		

ततः सर्वाः प्रकृतयो हृष्टपुष्टजनावृताः । गच्छन्तमन्वगच्छंस्तं राघवं गुणरञ्जिताः ॥१४॥
ततः सस्त्रीपुमांसस्ते सपक्षिपशुवाहनाः । राघवस्यानुगाः सर्वे हृष्टा विगतकल्मषाः ॥१५॥
स्नाताः प्रमुदिताः सर्वे हृष्टाः पुष्टाश्च वानराः । दृढं किलकिलाशब्दैः सर्वं राममनुव्रतम् ॥

ततः	அப்பொழுது	ततः	அப்பொழுது
गुणरञ्जिताः	அவதாரகுணமொன்றையே கொண்டாடி அண்டி அனுசரித்த	राघवस्य	ஸ்ரீராகவரது
		अनुगाः	காலவாசிகளான
		ते	அந்த
प्रकृतयः	தேசாதிபதிகள்	सस्त्रीपुमांसः	ஸ்த்ரீகளும் புருஷர்களும்
सर्वाः	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
हृष्टपुष्टजनावृताः	ஸர்வப்ரகாரத்திலும் மனஸந்துஷ்டிகொண்ட ஜனங்களால் சூழப்பெற்றவர்களாய்	सपक्षिपशुवाहनाः	பக்ஷிகள், பசுக்கள், வாஹனங்கள் இவைகளோடும்
		विगतकल्मषाः	பாபரஹிதர்களாகி

हृष्टाः மனஸந்துஷ்டி கொண்டவர்களாய்
प्रमुदिताः ஆனந்தபரிதராய்
स्नाताः வேதங்களைக்கற்றறிந்திருந்த
पुष्टाः மஹாத்மாக்களாகிய
वानराः வானரர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
किलकिलाशब्दैः கீச் கீச் எனும் சப்தங்களைச்செய்துகொண்டு
हृष्टाः உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
सर्वं எதையும்

दृढं சலியாது
अनुव्रतं வாக்களித்தவண்ணமே செய்தருளுபவராய்
रामं च ஸகலருக்குமானந்தகரரும்
गच्छन्तं எழுந்தருளப்போய்க்கொண்டிருப்பவருமாகிய
तं அந்த
राघवं ஸ்ரீராகவரை
अन्वगच्छन् பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

न तत्र कश्चिद्दीनो वा व्रीडितो वाऽपि दुःखितः । हृष्टं प्रमुदितं सर्वं बभूव परमाद्भुतम् ॥

तत्र அக்காலத்தில்
दीनः वा மனதில் குறையுள்ளவன்தான் ஆகட்டும்
दुःखितः துயரமுள்ளவன்தானாகட்டும்
व्रीडितः वा கலவரமடைந்த மனத்தினன்தானாகட்டும்
कश्चित् अपि எவனேனுமொருவன் கூட

न இல்லை.
सर्वं எல்லாமும்
परमाद्भुतं அமானுஷ்யகரமாய்
प्रमुदितं அத்யானந்தம்பெற்று விளங்குகிறதாய்
हृष्टं உத்ஸாஹத்துடனிருக்கிறதாய்
बभूव விளங்கிற்று.

द्रष्टुकामोऽथ निर्यान्तं रामं जानपदो जनः । यः प्राप्तः सोऽपि दृष्ट्वैव स्वर्गायानुगतो मुदा ॥

अथ அப்பொழுது
जानपदः கிராமவாஸியாகிய
जनः ஜனஸமூகம்
यः எது
रामं ஸ்ரீராமரை
द्रष्टुकामः தர்சிக்க எண்ணங்கொண்டு
प्राप्तः வந்திருந்ததோ

सः अपि அதெல்லாமும்
दृष्ट्वा एव விஷயம் தெரிந்துகொண்டதுமே
स्वर्गाय ஸ்வர்க்கத்திற்கு
निर्यान्तं எழுந்தருளுமவரை
मुदा ஸந்தோஷத்துடன்
अनुगतः பின்பற்றிச்சென்றது.

ऋक्षवानररक्षांसि जनाश्च पुरवासिनः । आगच्छन्परया भक्त्या पृष्ठतः सुसमाहिताः ॥

परया ஸர்வோத்க்ருஷ்டமாகிய
भक्त्या பக்தியொன்றைக்கொண்டே
सुसमाहिताः மஹா புண்யபாக்கியம் பெற்ற

ऋक्षवानररक्षांसि கரடிகளும் வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
पुरवासिनः நகரவாஸிகளும்
जनाः च ஜனங்களெல்லாமும்
पृष्ठतः கூடவே (பின்தி)
आगच्छन् சென்றார்கள்.

यानि भूतानि नगरे त्वन्तर्धानगतानि च । राघवं तान्यनुययुः स्वर्गाय समुपस्थितम् ॥

नगरे	நகரத்தில்	तानि च	அவைகளெல்லாமும்
अन्तर्धान-गतानि	யாவர் கண்ணிலும் புலப்படாமல் மூலை முடுக்குகளில் மறைந்துகிடந்திருந்த	तु	இப்பொழுது
		स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கு
		समुपस्थितं	எழுந்தருளிப்போகும்
भूतानि	பூதங்கள்	राघवं	ஸ்ரீ ராகவரை
यानि	எவைகளோ	अनुययुः	பின்பற்றிச் சென்றன.

यानि पश्यन्ति काकुत्स्थं स्थावराणि चराणि च । सर्वाणि रामगमने ह्यनुजग्मुर्हितान्यपि ॥

स्थावराणि अपि	ஸ்தாவரங்களும்	सर्वाणि च	அவைகளெல்லாமும்
चराणि हि	ஜங்கமங்களும்	रामगमने	ஸ்ரீராமரெழுந்தருளுவதில்
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரை		
पश्यन्ति	தற்காலம் கண்முன் கண்டது	हितानि	நன்மைபெற்றவைகளாய்
यानि	எவைகளோ	अनुजग्मुः	பின்பற்றிச்சென்றன.

नोच्छ्वसत्तदयोध्यायां सुसूक्ष्ममपि दृश्यते । तिर्यग्योनिगताश्चापि सर्वे राममनुव्रताः ॥

तत्	அக்காலத்தில்	तिर्यग्योनिगताः अपि	பக்ஷிவர்க்கங்களும்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	सर्वे	எல்லாமும்
सुसूक्ष्मं अपि	மஹா அற்ப உயிர்பிராணிஸமூஹமும்	रामं	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
		अनुव्रताः	அபூர்வபக்திவைத்தவைகள் என்கிறது
न उच्छ्वसत्	பின் தங்கிவிடவில்லை.	दृश्यते	பிரத்தியக்ஷமாய் விளங்குகிறது.
च	என்கிறபடியால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
उत्तरकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 23962  उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3218

दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிப்பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ११० ॥

श्रीरामस्य वैष्णवतेजःप्रवेशः, फलनिरूपणं च—ஸ்ரீராமர் வைஷ்ணவ தேஜஸ்ஸில் பிரவேசிப்பதும் ஸ்ரீராமாயணபலச்ருதியும்.

अध्यर्धयोजनं गत्वा नदीं पश्चान्मुखाश्रिताम् । सरयूं पुण्यसलिलां ददर्श रघुनन्दनः ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீரகுநந்தனர்	पुण्यसलिलां	மஹாபரிசுத்தமாகிய ஜலத்தையுடைய
अध्यर्धयोजनं	ஒன்றரையோஜனை தூரம்		
गत्वा	கால்நடையே சென்று	सरयूं नदीं	ஸரயூநதிக்கு
पश्चान्मुखाश्रितां	மேற்குமுகமாய் ஓடும்	ददर्श	வந்துசேர்ந்தார்.

अथ तस्मिन्मुहूर्ते तु ब्रह्मा लोकपितामहः। सर्वैः परिवृतो देवैर्ऋषिभिश्च महात्मभिः॥२॥
आययौ यत्र काकुत्स्थः स्वर्गाय समुपस्थितः। विमानशतकोटीभिर्दिव्याभिरभिसंवृतः॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்
स्वर्गाय	வைகுண்டத்திற்கு
समुपस्थितः	எழுந்தருளத் திருவுள்ளம்பற்றியவராய்
यत्र अथ	வந்துசேர்ந்திருந்தது எவ்விடத்திற்கோ அவ்விடத்திற்கே
तस्मिन्	அதே
मुहूर्ते तु	முகூர்த்தத்திலேயே
दिव्याभिः	தேவதைகளுக்கே உரியதான
विमानशत- कोटीभिः	நூறுகோடி விமானங்களிலேறிக்கொண்டு
देवैः	தேவர்கள் [வந்த
सर्वैः	எல்லோராலும்
परिवृतः	சூழப்பட்டவராயும்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களான
ऋषिभिः च	ரிஷிகளாலும்
अभिसंवृतः	சூழப்பெற்றவராய்
लोकपितामहः	லோகபிதாமஹராகிய
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
आययौ	எழுந்தருளினர்.

दिव्यतेजोवृतं व्योम ज्योतिर्भूतमनुत्तमम्। स्वयंप्रभैः स्वतेजोभिः स्वर्गिभिः पुण्यकर्मभिः॥

व्योम	ஆகாசமானது
स्वयंप्रभैः	ஸ்வபாவஸித்தமாகிய திவ்யதேஜஸ்ஸையுடையவர்களாலும்
स्वतेजोभिः	சிருஷ்டிக்கப்படும்பொழுதே திவ்யதேஜஸ்ஸையுடையவர்களாலும்
पुण्यकर्मभिः	புண்யகர்மங்களின் பயனாலேற்பட்ட
स्वर्गिभिः	சுவர்க்கவாஸிகளாலும்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாதபடி
ज्योतिर्भूतं	சோதிமயமாய் [யாய்
दिव्यतेजोवृतम्	அமானுஷ்யதேஜோமயமாய் விளங்கிற்று.

पुण्या वाता ववुश्चैव गन्धवन्तः सुखप्रदाः। पपात पुष्पवृष्टिश्च देवैर्मुक्ता महौघवत्॥५॥

वाताः	நால்புறங்களிலுமிருந்துவந்த காற்று
पुण्याः च	மஹா பரிசுத்தமாயும்
गन्धवन्तः च	பரிமளகந்தமுள்ளதாகவும்
सुखप्रदाः एव	அதிகமின்றியும் குறைவுமில்லாமலும் சுகத்தைத் தருகிறதாயும்
ववुः	வீசிற்று.
देवैः	தேவர்களால்
मुक्ता	பொழியப்பட்ட
पुष्पवृष्टिः	பூமாரியானது
महौघवत्	ஓச்சலொழிவின்றி
पपात	பொழிந்தது.

तस्मिंस्तूर्यशतैः कीर्णे गन्धर्वाप्सरसङ्कुले। सरयूसलिलं रामः पद्भ्यां समुपचक्रमे॥६॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
गन्धर्वाप्सरसंकुले	கந்தர்வகணங்கள் அப்ஸரகணங்கள்
तूर्यशतैः	பலதூர்யவாத்யங்களைக்கொண்டு
कीर्णे	பிரதித்வனி ஒலிக்கும் வண்ணம் முழங்கிக் கொண்டிருந்த
तस्मिन्	அந்த ஸமயத்தில்
पद्भ्यां	இரு திருவடிகளாலும்
सरयूसलिलं	ஸரயூநதீதீரத்தில்
समुपचक्रमे	எழுந்தருளினர்.

ततः पितामहो वाणीमन्तरिक्षादभाषत। आगच्छ विष्णो भद्रं ते दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव॥

ततः	அந்த பிரஸக்தியில்	विष्णो	ஸ்ரீமந்நாராயணமூர்த்தியே!
पितामहः	பிரம்மதேவர்	ते	தேவரீருக்கு
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்றே	भद्रं	'பல்லாண்டுபல்லாண்டு'.
वाणीं	இந்தமொழியை	प्राप्तः असि	தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியிருக்கிறது
अभाषत	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	दिष्ट्या	எங்களது பாக்ய விசேஷம்.
राघव	" ரகுகுலசிகாமணியாய் விளங்கிய	आगच्छ	திரும்பிவந்துசேர திருவுள்ளம்கொள்வீராக.

भ्रातृभिः सह देवाभैः प्रविशस्व स्विकां तनुम्।
यामिच्छसि महाबाहो तां तनुं प्रविश स्विकाम्॥
वैष्णवीं तां महातेजस्तद्वाऽऽकाशं सनातनम्॥ ८॥

देवाभैः	"தேவாம்ச அவதாரங்களாகிய	प्रविशस्व	பிரவேசித்தருளலாம்.
भ्रातृभिः सह	பிராதாக்களோடு கூடவே	इच्छसि वा	தேவரீர் திருவுள்ளம் அப்படியாயில்லை என்கிறதானல்
तां	அந்த	महाबाहो	ஸ்ரீமன்நாராயணமூர்த்தியே!
स्विकां	தேவரீராகிய	तत्	அந்த
तनुं	திருமேனி	सनातनं	ஆதி ஒன்றில்லாத
यां	எதுவோ	महातेजः	மஹாதேஜோமயமாய் விளங்கும்
तां	அந்த	आकाशं	வைகுண்டத்திற்கு
वैष्णवीं	விஷ்ணுவினது	प्रविश	இப்படியே எழுந்தருளலாம்.
स्विकां	தர்சிப்பவர்களுக்கு இனிபோதும் என்னும்தெவிட்டல் உண்டாகாததுமாகிற		
तनुं	திருமேனியில்		

त्वं हि लोकगतिर्देव न त्वां केचित्प्रजानते। ऋते मायां विशालाक्षीं तव पूर्वपरिग्रहाम्॥
त्वामचिन्त्यं महद्भूतमक्षयं सर्वसंग्रहम्॥ ९॥

देव	" மஹாவிஷ்ணுவே!	तव	தேவரீரது
लोकगतिः	ஸகல லோகங்களுக்கும் ப்ராப்யமும் ப்ராபகமும்	पूर्व-परिग्रहां	கடாக்ஷத்திற்கு பாத்திரமாய் எல்லாவற்றிற்கும் முதலிலேயே ஸ்வீகரிக்கப்பட்டவளாகிய
त्वं हि	தேவரீரேயன்றே.		
अक्षयं	பரமாத்மாவாகிய	मायां	மகாசக்தியாகிய
त्वां	தேவரீரை	विशालाक्षीं	மகாலக்ஷ்மியை

ऋते	தவிர வேறு	सर्वसंग्रहं	எல்லாவற்றையும் தன்னுள் அடக்கி ஆதரித்தருள்புரிபவராயுமிருக்கும்
केचित्	எவனேனுமொருவனும்		
अचिन्त्यं	மனோவாக்குகளுக்ககப்பட்டவரும்	त्वां	தேவரீரை
महद्भूतं	ஸர்வவ்யாபியாயும்	न प्रजानते	கண்டறிந்ததில்லை.

यामिच्छसि महातेजस्तां तनुं प्रविश स्वयम् ॥ १० ॥

महातेजः	" மஹாதேஜஸ்வியே !	तां	அதில்
इच्छसि	தேவரீர் திருவுள்ளமிருக்கும்	स्वयं	திருவுள்ளத்திலிருக்கின்றவண்ணமே
तनुं	திருமேனி	प्रविश	ஸேவை ஸாதிக்க அருள்புரிக."
यां	எதுவோ		

पितामहवचः श्रुत्वा विनिश्चित्य महामतिः । विवेश वैष्णवं तेजः सशरीरः सहानुजः ॥

पितामहवचः	பிரம்மதேவரது திருவாக்குக்கு	सहानुजः	தம்பிமார்களையும் ஸ்வீகரித்தவராய்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்த	सशरीरः	திருமாலுடைய திருமேனியைப்பெற்றவராய்
महामतिः	கருணைக்கடலாகுமவர்		
विनिश्चित्य	திருவுள்ளத்திலேயே தீர்மானத்தைச்செய்துகொண்டு	वैष्णवं	வைஷ்ணவ
		तेजः	திருமேனியில்
		विवेश	விளங்கினர்.

ततो विष्णुमयं देवं पूजयन्ति स्म देवताः । साध्या मरुद्गणाश्चैव सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः ॥
ये च दिव्या ऋषिगणा गन्धर्वाप्सरसश्च याः । सुपर्णनागयक्षाश्च दैत्यदानवराक्षसाः ॥

सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்டவர்களும்	गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்கள் அப்ஸரஸ்கள்
साग्निपुरोगमाः	அக்னியை தலைமையாய்க்கொண்டவர்களுமான	याः च	எவர்களோ அவர்களும்
		सुपर्णनाग- यक्षाः च	சுபர்ணர்களும் நாகர்களும் யக்ஷர்களும்
देवताः	தேவர்களும்	दैत्यदानव- राक्षसाः	தைத்தியர்களும் தானவர்களும் ராக்ஷஸர்களும்
साध्याः च	ஸாத்தியர்களும்		
मरुद्गणाः एव	மருத்கணங்களும்		
दिव्याः	தேவலோகவாஸிகளாகிய	ततः	அப்பொழுது
		विष्णुमयं	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுமூர்த்தியாய் விளங்கிய
ऋषिगणाः	ரிஷிகணங்கள்		
ये च	எவர்களோ அவர்களும்	देवं	தேவரை
		पूजयन्ति स्म	பூஜித்தார்கள்.

सर्वं पुष्टं प्रमुदितं सुसंपूर्णमनोरथम् । साधु साध्विति तैर्देवैस्त्रिदिवं गतकल्मषम् ॥ १४ ॥

तैः देवैः	அந்த தேவர்களால்	त्रिदिवं	சுவர்க்கமானது
सर्वं	எல்லாமும்	गतकल्मषं	குறையற்றதாகி விட்டது.
पुष्टं	ஸர்வப்ரகாரத்திலும்	साधु साधु	என்னபெருமை
प्रमुदितं	ஆனந்தகரமாய் முடிவுபெற்றது.	इति	என்று கொண்டாடப் பட்டது.
सुसंपूर्ण- मनोरथं	மனோரதமெல்லாமும் அப்படியே முற்றிலும் கைகூடின.		

अथ विष्णुर्महातेजाः पितामहमुवाच ह । एषां लोकं जनौघानां दातुमर्हसि सुव्रत ॥१५॥

अथ	அப்பொழுது	सुव्रत	"மஹாபுண்யசாலியே!
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	एषां	இந்த
विष्णुः ह	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவும்	जनौघानां	ஜனஸமூகங்களுக்கு
पितामहं	பிரம்மதேவரைப் பார்த்து	लोकं	ஓர் உலகை
		दातुं	கொடுக்க
उवाच	இப்படி திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:	अर्हसि	திருவுள்ளம்கொள்ளும்.

इमे हि सर्वे स्नेहान्मामनुयाता मनस्विनः । भक्ता हि भजितव्याश्च त्यक्तात्मानश्च मत्कृते ॥

इमे	"இவர்கள்	त्यक्तात्मानः च	பாஸமர்ப்பணம் பண்ணினவர்கள்
सर्वे हि	எல்லோருமே	हि	என்கிறபடியால்
मत्कृते	என்னிடத்தில்	भजितव्याः	ஆதரவுக்குப்பாத்திரர்கள்.
भक्ताः	பக்திகொண்டவர்களாய்	मां	என்னிடத்தில்
		स्नेहात्	வாத்ஸல்யத்தால்
मनस्विनः च	அந்தக்கரணசுத்தி உடையவர்களாய்	अनुयाताः	கூடவே வந்திருக்கின்றார்கள்."

तच्छ्रुत्वा विष्णुवचनं ब्रह्मा लोकगुरुः प्रभुः ।
लोकान्सान्तानिकान्नाम यास्यन्तीमे समागताः ॥ १७ ॥
यच्च तिर्यग्गतं किञ्चित्त्वामेवमनुचिन्तयत् ।
प्राणांस्त्यक्ष्यति भक्त्या वै तत्सन्ताने विवत्स्यति ॥
सर्वैर्ब्रह्मगुणैर्युक्ते ब्रह्मलोकादनन्तरे ॥ १८ ॥
वानराश्च स्विकां योनिमृक्षाश्चैव तथा ययुः । येभ्यो विनिःसृताः सर्वे सुरेभ्यः सुरसंभवाः ॥
तेषु प्रविविशे चैव सुग्रीवः सूर्यमण्डलम् । पश्यतां सर्वदेवानां स्वान्पितन्प्रतिपेदिरे ॥ २० ॥

लोकगुरुः	லோகஸிருஷ்டிகர்த்தாவாய்	विष्णुवचनं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது திருவுள்ளத்தை
प्रभुः	அதிகாரம்பெற்ற	श्रुत्वा	அங்கீகரித்து
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	वानराः	"வானரர்களும்
तत्	அந்த	ऋक्षाः च	கரடிகளும்

सुरेभ्यः	தேவர்கள்	लोकान्	உலகங்களில்
येभ्यः	எவரெவர்களோ அவர்களிடமிருந்து	यास्यन्ति	வாழ்ந்துவரட்டு மென்றும்
पश्यतां	ஞானவான்களாகிய	किञ्चित्	அற்பமான
सर्वदेवानां	ஸகலதேவர்களுக்கும்	तिर्यग्गतं	உயிர்ப்பிராணி
सुरसंभवाः	தேவர்களின் குமாரர் களாய்	यत् च	ஏதாயிருந்தாலும்
विनिस्सृताः	மண்ணுலகிலிருப்ப வர்களாய்	त्वां	தேவரீரை
ययुः	ஆவிர்பவித்தார்கள்.	भक्त्या	பக்தியொன்றைக் கொண்டே
सुग्रीवः एव	சுக்ரீவனும்	एवं	இவ்வண்ணமாய்
तथा	அவ்வண்ணமே	अनुचिन्तयत्	தியானம் செய்கிறது.
प्रविविशे	ஆவிர்பவித்தான்.	प्राणान्	மண்ணுலகவாழ்வை
सर्वे एव	எல்லோருமே	त्यक्ष्यति वै	துறக்கிறதென்றால்
तेषु	அவர்களிடத்தில்	तत् च	அதுவுங்கூட
प्रतिपेदिरे	பக்திகொண்டு பூஜித்துவந்தார்கள்.	सर्वैः	எல்லா
सूर्यमण्डलं	அவன் சூர்யமண்ட லத்திற்கும்	ब्रह्मगुणैः	பேரின்பத்தைத்தரும் குணங்களால்
स्विकां	அதது	युक्ते	விளங்குகிறதும்
योनिं	வம்சத்தில்	ब्रह्मलोकात्	பிரம்மலோகத்தி னின்று
स्वान्	அவரவர்களது	अनन्तरे	இடைவெளியின்றி ஒட்டியேயிருக்கிறதாகிய
पितॄन् च	பிதாக்களையடையட்டு மென்றும்	सन्ताने	ஸந்தானமெனும் உலகில்
समागताः	கூடவந்திருக்கின்ற		
इमे	இவர்கள்		
सान्तानिकान्	என்பக்கலிலேயேயி ருக்கின்ற ஸாந்தானி கமென்றுவிளங்கும்	निवत्स्यति	இனிதுவாழும்"
		नाम	என்று சொன்னார்.

तथोक्तवति देवेशे गोप्रतारमुपागताः। भेजिरे सरयूं सर्वे हर्षपूर्णाश्रुविक्लबाः ॥ २१ ॥

देवेशे	பிரம்மதேவர்	गोप्रतारं	கோப்ரதாரமெனப்ப டும் புண்யஸ்நான கட்டத்தில்
तथा	அவ்வாறு		
उक्तवति	திருவாய்மலர்ந்தரு ளியவுடன்	उपागताः	ஓரே கூட்டமாய் இறங் கியவைகளாய்
सर्वे	எல்லாமும்	हर्षपूर्णाश्रुविक्लबाः	ஆனந்தபாஷ்பம் பெ ருக்குற்றவைகளாய்
सरयूं	ஸரயூநதியில்	भेजिरे	ஸ்நானம்செய்தன.

अवगाह्य जलं यो यः प्राणी ह्यासीत्प्रहृष्टवत्। मानुषं देहमुत्सृज्य विमानं सोऽध्यरोहत ॥

यः यः	எப்படிப்பட்ட	अवगाह्य	ஸ்நானம்செய்து
प्राणी हि	பிராணியாயிருந்தா லும்	प्रहृष्टवत्	அத்யந்தமனஸந்துஷ் டிகொண்டதாய்
जलं	புண்யதீர்த்தத்தில்	आसीत्	விளங்கிற்று.

सः	அது	उत्सृज्य	விட்டு
मानुषं	மானிடலோகத்தில் கொண்டிருந்த	विमानं	தெய்வலோகவிமானத்தில்
देहं	தேஹத்தை	अध्यरोहत	ஏறிற்று.

तिर्यग्योनिगतानां च शतानि सरयूजलम् । संप्राप्य त्रिदिवं जग्मुः प्रभासुरवपूंषि च ॥
दिव्या दिव्येन वपुषा देवा दीप्ता इवाभवन् ॥ २३ ॥

तिर्यग्योनिगतानां	பக்ஷி, நாற்கால்மிருகங்களின்	जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தன.
शतानि च	பெரும் கூட்டமும்	दीप्ताः	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
सरयूजलं	ஸரயூநதியின் புண்ய தீர்த்தத்தை	दिव्याः	தேவலோகவாஸிகளாகி
संप्राप्य	அக்காலத்திலடைந்து	दिव्येन	தேவதைகளுக்குரிய
प्रभासुर-वपूंषि च	தேஜோமயமாய்விளங்கும் தெய்வஉருவங் கொண்டவைகளாகி	वपुषा	அழகுடன்
		देवाः	தேவர்கள்
		इव	போலவே
त्रिदिवं	சுவர்க்கலோகத்திற்கு	अभवन्	விளங்கினார்கள்.

गत्वा तु सरयूतोयं स्थावराणि चराणि च । प्राप्य तत्तोयविक्लेदं देवलोकमुपागमन् ॥

स्थावराणि	ஸ்தாவரங்களும்	तोयविक्लेदं	ஜலத்தாலலைக்கப்படுவதை
चराणि	சரங்களும்	प्राप्य	அடையவும்
तु	அந்த ஸமயத்தில்	तत्	அப்பொழுதே
सरयूतोयं	ஸரயூஜலத்தை	देवलोकं	தேவலோகத்திற்கு
गत्वा च	அடைந்ததும்	उपागमन्	போய்ச்சேர்ந்தன.

तस्मिन्नपि समापन्ना ऋक्षवानरराक्षसाः । तेऽपि स्वर्गं प्रविविशुर्देहान्निक्षिप्य चाम्भसि ॥

समापन्नाः	வந்திருந்த	तस्मिन् अपि	அதே
ते	அந்த	अम्भसि च	ஜலத்திலேயே
ऋक्षवानर-राक्षसाः अपि	கரடிகளும், வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்	निक्षिप्य	எறிந்துவிட்டு
देहान्	மானிடலோகஉருவங்களை	स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
		प्रविविशुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

ततः समागतान्सर्वान्स्थाप्य लोकगुरुर्दिवि । जगाम त्रिदशैः सार्धं सदा हृष्टैर्दिवं महत् ॥

लोकगुरुः	பிரம்மதேவர்	हृष्टैः	ஆனந்தபூரிதர்களாயிருந்த
समागतान्	அங்கு கூடியிருந்த		
सर्वान्	எல்லோரையும்	त्रिदशैः	தேவதைகளோடு
दिवि	சுவர்க்கத்தில்	सार्धं	கூட
सदा	எக்காலத்திலும்	महत्	மஹத்தான
स्थाप्य	இருக்க நியமித்தருளி	दिवं	பிரம்மலோகத்திற்கு
ततः	அதன்மேல்	जगाम	எழுந்தருளினர்.

ततः प्रतिष्ठितो विष्णुः स्वर्गलोके यथापुरम् । येन व्याप्तमिदं सर्वं त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥

इदं	இந்த	येन	எவரொருவரால் அந்த
सचराचरं	சராசரங்களுள்ளிட்ட	विष्णुः	ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு
त्रैलोक्यं	மூவுலகத்திலும்	स्वर्गलोके	வைகுண்டத்தில்
सर्वं	எதிலும்	यथापुरं	முன்போலவே
व्याप्तं	வ்யாப்தமாயிருக்கிறது	ततः	அக்காலத்திலிருந்து
		प्रतिष्ठितः	எழுந்தருளிவிட்டார்.

एतावदेतदाख्यानं सोत्तरं ब्रह्मपूजितम् । रामायणमिति ख्यातं मुख्यं वाल्मीकिना कृतम् ॥

एतत्	இந்த	कृतं	இயற்றப்பட்டது.
सोत्तरं	உத்திரகாண்டமுள்ளிட்ட	मुख्यं	வேதபாடத்திற்கு முதலில்கற்றறிய வேண்டியதென
आख्यानं	ஆக்யானமானது		
रामायणं	ராமாயணம்	एतावत्	பெருமைபெற்றதாய்
इति	என்கிற		
ख्यातं	பெயர்கொடுக்கப்பட்டு	ब्रह्मपूजितम्	பிரம்மாவினால் மெச்சிக்கொண்டாடப்பட்டது.
वाल्मीकिना	வால்மீகிமஹர்ஷியால்		

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । नित्यं शृण्वन्ति सन्तुष्टा दिव्यं रामायणं दिवि ॥

दिवि	சுவர்க்கலோகத்தில்	सिद्धाः च	சித்தர்களும்
दिव्यं	தேவரைப் பற்றியதா[கிய	ततः	அப்போதிலிருந்து
रामायणं	ராமாயணத்தை	नित्यं	எக்காலத்திலும்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	सन्तुष्टाः	ஆஸக்தியுடையவர்களாய்
देवाः	தேவர்களும்	शृण्वन्ति	பாராயணம் செய்து வருகின்றார்கள்.
परमर्षयः	பரமரிஷிகளும்		

इदमाख्यानमायुष्यं सौभाग्यं पापनाशनम् । रामायणं वेदसमं श्राद्धेषु श्रावयेद्बुधः ॥३०॥

इदं	இந்த	वेदसमं	வேதத்துக்குச்சமமானது.
रामायणं	ராமாயணமெனும்		
आख्यानं	ஆக்யானமானது		
आयुष्यं	தீர்க்காயுளைக் கொடுக்கவல்லது;	बुधः	ஞானமுடையவனெவனும்
सौभाग्यं	ஸகல பாக்கியங்களையும் அளிக்கவல்லது;	श्राद्धेषु	சிராத்தகாலங்களில்
पापनाशनं	எப்படிப்பட்ட பாபங்களையும் போக்கவல்லது.	श्रावयेत्	பாராயணம்செய்ய வேண்டும்.

अपुत्रो लभते पुत्रमधनो लभते धनम् । सर्वपापैः प्रमुच्येत पदमप्यस्य यः पठेत् ॥३१॥

अस्य	இதனது	पठेत्	படிக்கிறானோ அவன்
पदं अपि	கால்சுலோகத்தையாவது	सर्वपापैः	எல்லா பாபங்களினின்றும்
यः	எவனொருவன்	प्रमुच्येत	விமோசனமடைகின்றான்.

अपुत्रः	புத்திரபாக்கியமில்லா	अधनः	தனமில்லாதவன்
पुत्रं	புத்திரனை [தவன்	धनं	தனத்தை
लभते	பெறுகிறான்.	लभते	பெறுகிறான்.

पापान्यपि च यः कुर्यादहन्यहनि मानवः। पठत्येकमपि श्लोकं पापात्स परिमुच्यते ॥३२॥

यः	எவனேனுமொரு	सः च	அவனும்
मानवः	மானிடன்	एकं	ஒரு
अहनि अहनि	பிரதிதினமும்	श्लोकं अपि	ச்லோகத்தையாவது
पापानि	பாபங்களை	पठति	படிப்பானாகில்
कुर्यात्	விடாது செய்தவண் ணமேயிருக்கின்றான்	पापात्	பாபத்தினின்று
		परिमुच्यते	விமோசனமடைகி
अपि	என்றாலும்		றான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन्रामायणं नरः। सपुत्रपौत्रो लोकेऽस्मिन्प्रेत्य चेह महीयते ॥३३॥

एतत्	இந்த	सपुत्रपौत्रः	புத்திரபௌத்திர பாக்கியங்களைப்பெற்று விளங்குகின்றான்.
आयुष्यं	நோயற்றவாழ்வைத் தரவல்லதாகிய		
रामायणं	ராமாயணமென்கிற	प्रेत्य	இறந்தபின்னர்
आख्यानं	ஆக்யானத்தை		
पठन्	பாராயணம்செய்யும்	इह च	இங்கேயும் பரலோகத் திலும்
नरः	மனிதன்		
अस्मिन्	இந்த	महीयते	கௌரவிக்கப்படுகின் றான்.
लोके	உலகில்		

अयोध्याऽपि पुरी रम्या शून्या वर्षगणान्बहून्। ऋषभं प्राप्य राजानं निवासमुपयास्यति ॥

अयोध्या पुरी अपि	அயோத்தியாபுரியும்	निवासं	வாழ்கிறதை
बहून्	பல	प्राप्य	அடைகிறது எப்போதோ அப்பொழுது
वर्षगणान्	வருஷகாலம்		
शून्या	சூன்யமாயிருக்கும்.		
ऋषभं	ரிஷபனென்கிறவரை	रम्या	அழகுவாழ்ந்ததாய்
राजानं	மன்னராய்	उपयास्यति	ஆகும்.

एतद्रामायणं यस्तु नादरं कुरुते नरः। स प्रेत्य रौरवे घोरे पच्यते नात्र संशयः ॥ ३५ ॥

एतत्	இந்த	प्रेत्य	மரணமடைந்தபின்னர்
रामायणं	ராமாயணத்தை	घोरे	அஸஹ்யமான
नरः	ஒரு மனிதன்	रौरवे	ரௌரவமென்னும் நரகத்தில்
नादरं	அனாதரணை		
कुरुते	செய்கிறவன்	पच्यते	வாட்டப்படுகின்றான்.
यः तु	எப்படிப்பட்டவனாயிருந்தாலும் சரி	अत्र	இதில்
		न संशयः	ஸந்தேஹம் வேண் டாம்.
सः	அவன்		

यस्तु पूजयते नित्यं रामायणमिदं नरः । सपुत्रपौत्रो लभते वैकुण्ठे स्थानमक्षयम् ॥३६॥

इदं	இந்த	सपुत्रपौत्रः	புத்திரர்கள் பௌத்திரர்கள் இவர்களையுடையவனாய்
रामायणं	ராமாயணத்தை		
नित्यं	பிரதிதினமும்		
यः	எவனேனுமொரு	वैकुण्ठे	வைகுண்டத்தில்
नरः	மனிதன்	अक्षयं	புனர்ஜன்மமில்லா
पूजयते	பிறரைப்படிக்கச்செய்கிறான்	स्थानं	நிலைமையை
तु	என்றால் அவன்	लभते	பெறுகிறான்.

यं यं कामयते कामं शृण्वन्रामायणं नरः । तं तं नियतमाप्नोति राघवस्य प्रसादतः ॥३७॥

रामायणं	ராமாயணத்தை	कामयते	விரும்புகின்றானோ
शृण्वन्	சிரத்தையுடன் பாராயணம்செய்யும்	तं तं	அதனையே
		राघवस्य	ஸ்ரீ ராகவரது
नरः	மனிதன்	प्रसादतः	அனுக்கிரகத்தால்
यं यं	எந்தெந்த	नियतं	நிச்சயமாய்
कामं	மனோரதத்தை	आप्नोति	பெறுகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं सभविष्यं सहोत्तरम् । कृतवान् यच्च वाल्मीकिस्तद्ब्रह्माऽप्यन्वमोदत ॥

वाल्मीकिः	ஸ்ரீ வால்மீகிபகவான்	आख्यानं च	ஆக்யானம்
सभविष्यं	இனி வரப்போகிறதை உள்ளிட்டதும்	यत्	எதுவோ
		एतत्	அதை
सहोत्तरं	உத்திரகாண்டத்தையும் அடங்கியுள்ளதானதும்	कृतवान्	செய்தருளினார்.
		तत्	அதை
आयुष्यं	நோயற்ற வாழ்வை அளிக்கத்தக்கதுமான	ब्रह्मा अपि	பிரம்மதேவரும்
		अन्वमोदत	ஆமோதித்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये चतुर्विंशत्साहस्रिकायां संहितायां उत्तरकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 24000 — उत्तरकाण्डे आदितः श्लोकाः 3256

इत्यार्षे श्रीमद्रामयणे द्वात्रिंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः उत्तरकाण्डः समाप्तः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முப்பத்திரண்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவு பெற்றது.

உத்தரகாண்டம் முடிவுபெற்றது.

श्री गोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगतमुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादयुगलस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥

